



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114706484>



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 85

**An Act to permit
the issuance of photo cards
to residents of Ontario and
to make complementary amendments
to the Highway Traffic Act**

The Hon. J. Bradley
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading June 3, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 85

**Loi permettant
la délivrance de cartes-photo
aux résidents de l'Ontario
et apportant des modifications
complémentaires au Code de la route**

L'honorable J. Bradley
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 3 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The new *Photo Card Act, 2008* authorizes the issuance of photo cards to individuals by the Minister of Transportation.

There are three kinds of photo cards: basic, enhanced and combined. A basic photo card contains the holder's name and photograph and other prescribed information about the holder. An enhanced photo card contains the holder's name and photograph, a notation to indicate that the holder is a Canadian citizen and other prescribed information about the holder; it also has security and other features that may allow it to be used for travel. A combined photo card is one card that constitutes the holder's enhanced photo card and driver's licence.

A basic photo card may be issued to any individual who is a resident of Ontario and does not hold a valid driver's licence. An enhanced photo card may be issued to any individual who is an Ontario resident and a Canadian citizen and does not hold a valid driver's licence. A combined photo card may be issued to any individual who is an Ontario resident and a Canadian citizen and does hold a valid driver's licence. Other requirements for each kind of photo card may be prescribed by regulation.

There is no obligation under this or any other Act for an individual to have a photo card. A photo card is for the convenience of the holder only, and may be used by the holder in any situation where he or she wants to identify himself or herself. The holder of a combined photo card, however, is subject to the same duties as a holder of a driver's licence to carry, present, surrender or return a driver's licence as if the combined photo card were a driver's licence.

The issuance of the different kinds of photo cards is to be phased in, with combined photo cards being available first and basic photo cards and enhanced photo cards being available later.

Offences under the *Photo Card Act, 2008* related to the improper acquisition or use of a photo card (including the offence of applying for, securing or retaining more than one photo card or applying for, securing or retaining a photo card, other than a combined photo card, if the person holds a valid driver's licence) carry a penalty of a fine of \$100 to \$20,000. For the offence of submitting a false or inaccurate document, making a false statement or providing inaccurate information, the penalty is a fine of \$400 to \$20,000 or imprisonment for a maximum of six months, or both.

The Minister of Transportation may cancel a photo card if it was obtained or used improperly, if it contains incorrect information or if a payment of a fee for the card is dishonoured. The Minister may also cancel the card if he or she is of the opinion that it is necessary to do so to ensure that it is not used improperly and in circumstances prescribed by the regulations.

The Minister is permitted to use photo-comparison technology to compare the photographs of applicants for and holders of photo cards and drivers' licences.

The collection and disclosure of information is authorized to verify the accuracy of information and the authenticity of any document provided by an applicant or holder of a photo card, to detect false statements in any document provided under the Act and to detect or prevent any impropriety in the issuance, renewal or use of a photo card. It is also authorized in order to assist a public body or related government where an individual presents his or her photo card to obtain a benefit or service and to provide the Canada Border Services Agency or the Department of Citizenship and Immigration with information about an enhanced photo card or a combined photo card.

NOTE EXPLICATIVE

La nouvelle *Loi de 2008 sur les cartes-photo* autorise le ministre des Transports à délivrer des cartes-photo à des particuliers.

Trois sortes de cartes-photo sont prévues : la carte générale, la carte Plus et la carte combinée. La carte-photo générale contient le nom et la photo de son titulaire, ainsi que d'autres renseignements prescrits à son sujet. La carte-photo Plus contient le nom et la photo de son titulaire, une mention indiquant que ce dernier est un citoyen canadien et d'autres renseignements prescrits à son sujet. Elle comprend également des fonctions de sécurité et d'autres caractéristiques qui peuvent en permettre l'utilisation aux fins de voyages. La carte-photo combinée constitue à la fois la carte-photo Plus du titulaire et son permis de conduire.

La carte-photo générale peut être délivrée à tout particulier qui est un résident de l'Ontario et n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide. La carte-photo Plus peut être délivrée à tout particulier qui est un résident de l'Ontario et un citoyen canadien et n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide. La carte-photo combinée peut être délivrée à tout particulier qui est un résident de l'Ontario et un citoyen canadien et est titulaire d'un permis de conduire valide. D'autres exigences relatives à chaque sorte de carte-photo peuvent être prescrites par règlement.

Ni cette loi ni aucune autre loi n'oblige un particulier à détenir une carte-photo, qui sert uniquement à la commodité de son titulaire et peut être utilisée par ce dernier dans toute situation où il désire s'identifier. Toutefois, le titulaire d'une carte-photo combinée a la même obligation que le titulaire d'un permis de conduire de porter, de présenter, de remettre ou de rendre un tel permis comme si la carte-photo combinée était un permis de conduire.

Les différentes sortes de cartes-photo seront introduites de façon progressive, les cartes-photo combinées d'abord et les cartes-photo générales et cartes-photo Plus par la suite.

Les infractions à la Loi liées à l'acquisition ou à l'utilisation abusives d'une carte-photo, y compris l'infraction consistant à demander, à obtenir ou à conserver en sa possession plus d'une carte-photo ou à demander, à obtenir ou à conserver en sa possession une carte-photo autre qu'une carte-photo combinée, si la personne est titulaire d'un permis de conduire valide, donnent lieu à une amende allant de 100 \$ à 20 000 \$. L'infraction consistant à présenter un document faux ou inexact, à faire une fausse déclaration ou à fournir un renseignement inexact donne lieu à une amende allant de 400 \$ à 20 000 \$ et à un emprisonnement d'au plus six mois, ou à une seule de ces peines.

Le ministre des Transports peut annuler une carte-photo si elle a été obtenue ou utilisée de façon abusive, si un renseignement figurant sur la carte est erroné ou si le versement d'un droit relatif à la carte est refusé. Il peut également annuler la carte s'il est d'avis qu'une telle mesure s'impose pour en éviter l'utilisation abusive, et il peut l'annuler dans toute circonstance prescrite par les règlements.

Le ministre est autorisé à utiliser la technologie de comparaison de photos pour comparer les photos d'auteurs de demandes et de titulaires de cartes-photo et de permis de conduire.

La collecte et la divulgation de renseignements sont autorisées afin de vérifier l'exactitude des renseignements et l'authenticité des documents fournis par les auteurs de demandes ou les titulaires de cartes-photo, de détecter les fausses déclarations faites dans un document fourni en application de la Loi et de détecter ou d'empêcher la délivrance, le renouvellement ou l'utilisation abusifs d'une carte-photo. Elles sont également autorisées pour aider un organisme public ou un gouvernement lié lorsqu'un particulier présente sa carte-photo en vue d'obtenir un avantage ou un service et pour fournir à l'Agence des services frontaliers du Canada ou au ministère de la Citoyenneté et de l'Immi-

The Bill also makes amendments to the *Highway Traffic Act* consequential to the enactment of the *Photo Card Act, 2008*. New section 32.1 of the Act recognizes the issuance of combined photo cards under the *Photo Card Act, 2008* and provides that the holders of such cards have the same duty to carry, present, surrender or return their combined photo cards as if they were drivers' licences. It provides for the issuance of a replacement driver's licence card if the enhanced photo card aspect of a holder's combined photo card becomes invalid for any reason. New section 32.2 of the Act authorizes the Minister to use photo-comparison technology to compare the photographs of applicants for and holders of drivers' licences and photo cards. New subsection 35 (4.0.1) of the Act states that a person who holds a basic photo card or enhanced photo card may apply for a driver's licence if he or she first returns the photo card. References in the current *Highway Traffic Act* to the Photo Card portion of a driver's licence are deleted to avoid confusion with the new photo cards.

Administrative provisions that are in the *Photo Card Act, 2008* are added to the *Highway Traffic Act*. These additions are: new subsection 1 (9) authorizing a regulation to prescribe who is a resident of Ontario for the purposes of the Act; new section 4.0.1 authorizing the Minister to approve the use of forms (with the consequential repeal of now redundant similar provisions scattered throughout the Act); new section 205.0.1 authorizing the collection and disclosure of information. New sections 5.2 and 5.3 authorize the Minister to cancel a driver's licence or vehicle permit if it was issued based on false information or if any information on it is incorrect. Sections 9 and 210 of the Act are amended to parallel the wording used in similar provisions in the *Photo Card Act, 2008*.

gration des renseignements relatifs à une carte-photo Plus ou à une carte-photo combinée.

Des modifications corrélatives à l'édiction de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo* sont également apportées au *Code de la route*. Le nouvel article 32.1 du Code reconnaît les cartes-photo combinées délivrées en vertu de la Loi et prévoit que le titulaire d'une telle carte a l'obligation de porter, de présenter, de remettre ou de rendre sa carte-photo combinée comme si elle était un permis de conduire. Il prévoit la délivrance d'une carte de permis de conduire de rechange lorsque la carte-photo Plus faisant partie d'une carte-photo combinée devient invalide pour une raison quelconque. Le nouvel article 32.2 du Code autorise le ministre à utiliser la technologie de comparaison de photos pour comparer les photos d'auteurs de demandes et de titulaires de permis de conduire et de cartes-photo. Le nouveau paragraphe 35 (4.0.1) du Code prévoit que le titulaire d'une carte-photo générale ou d'une carte-photo Plus peut demander un permis de conduire s'il rend sa carte-photo d'abord. Les mentions actuelles de la partie carte-photo d'un permis de conduire dans le Code sont supprimées afin d'éviter toute confusion avec les nouvelles cartes-photo.

Des dispositions d'ordre administratif de la Loi sont ajoutées au Code, à savoir : le nouveau paragraphe 1 (9) qui autorise la prise d'un règlement prescrivant qui est un résident de l'Ontario pour l'application du Code; le nouvel article 4.0.1 qui autorise le ministre à approuver l'utilisation de formules et qui entraîne l'abrogation corrélative de dispositions redondantes similaires du Code; et le nouvel article 205.0.1 qui autorise la collecte et la divulgation de renseignements. Les nouveaux articles 5.2 et 5.3 autorisent le ministre à annuler un permis de conduire ou un certificat d'immatriculation s'il a été délivré sur la foi de renseignements faux, ou si un renseignement figurant sur le permis ou le certificat est erroné. Les articles 9 et 210 du Code sont modifiés afin de reproduire le libellé de dispositions semblables de la Loi.

**An Act to permit
the issuance of photo cards
to residents of Ontario and
to make complementary amendments
to the Highway Traffic Act**

**Loi permettant
la délivrance de cartes-photo
aux résidents de l'Ontario
et apportant des modifications
complémentaires au Code de la route**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions
2. Information on or embedded in a photo card

ISSUANCE AND USE OF PHOTO CARDS

3. Issuance of photo cards to non-drivers
4. Issuance of combined photo card to drivers
5. Photograph requirement
6. Photo-comparison technology
7. Fees
8. Voluntary use of photo card
9. Cancellation of photo card
10. Return of photo card

COLLECTION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

11. Collection and disclosure of information

OFFENCES

12. Offences re possession and use of photo card
13. Offence re false statement, inaccurate information
14. Other offences

ADMINISTRATIVE MATTERS

15. Powers and duties of Ministry
16. Delegation of powers
17. Forms
18. Power to do things electronically
19. Records
20. Evidence
21. Protection from liability
22. Regulations

AMENDMENTS TO THIS ACT

23.-26.

AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

27.-47.

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions
2. Renseignements figurant sur une carte-photo ou intégrés à celle-ci

DÉLIVRANCE ET UTILISATION DES CARTES-PHOTO

3. Délivrance de cartes-photo aux non-conducteurs
4. Délivrance de cartes-photo combinées aux conducteurs
5. Photographie exigible
6. Technologie de comparaison de photos
7. Droits
8. Utilisation discrétionnaire de la carte-photo
9. Annulation de la carte-photo
10. Carte-photo rendue

COLLECTE ET DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS

11. Collecte et divulgation de renseignements

INFRACTIONS

12. Infractions : possession et utilisation d'une carte-photo
13. Infraction : fausse déclaration ou renseignement inexact
14. Autres infractions

QUESTIONS ADMINISTRATIVES

15. Attributions du ministère
16. Délégation des pouvoirs
17. Formules
18. Pouvoir de faire des choses par voie électronique
19. Dossiers
20. Preuve
21. Immunité
22. Règlements

MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI

23.-26.

MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

27.-47.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

48. Commencement
49. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“basic photo card” means a card issued under this Act that has on it the holder’s name and photograph and additional information about the holder that may be prescribed; (“carte-photo générale”)

“combined photo card” means a card issued under this Act that constitutes an enhanced photo card and driver’s licence; (“carte-photo combinée”)

“driver’s licence” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“permis de conduire”)

“enhanced photo card” means a card issued under this Act that has on it the holder’s name and photograph and additional information about the holder that may be prescribed, that bears a mark, symbol or other notation that indicates that the holder is a Canadian citizen and that has security and other features that may allow it to be used for travel; (“carte-photo Plus”)

“Minister” means the Minister of Transportation or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“phasing-in period” means the prescribed period; (“période d’introduction progressive”)

“photo card” means a basic photo card, enhanced photo card or combined photo card; (“carte-photo”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“valid driver’s licence” means a driver’s licence that is not suspended, cancelled or expired. (“permis de conduire valide”)

Information on or embedded in a photo card

2. A reference in this Act or a regulation to a photograph or information on a photo card includes a photograph or information embedded in a photo card.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

48. Entrée en vigueur
49. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«carte-photo» Carte-photo générale, carte-photo Plus ou carte-photo combinée. («photo card»)

«carte-photo combinée» Carte, délivrée en vertu de la présente loi, qui constitue à la fois une carte-photo Plus et un permis de conduire. («combined photo card»)

«carte-photo générale» Carte, délivrée en vertu de la présente loi, sur laquelle figurent le nom et la photo de son titulaire et les renseignements supplémentaires à son sujet qui sont prescrits. («basic photo card»)

«carte-photo Plus» Carte, délivrée en vertu de la présente loi, sur laquelle figurent le nom et la photo de son titulaire et les renseignements supplémentaires à son sujet qui sont prescrits, portant une marque, un symbole ou une autre mention indiquant que son titulaire est un citoyen canadien et comptant des fonctions de sécurité et d’autres caractéristiques pouvant en permettre l’utilisation aux fins de voyages. («enhanced photo card»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Transports ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité relative à l’application de la présente loi a été confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«période d’introduction progressive» La période prescrite. («phasing-in period»)

«permis de conduire» S’entend au sens du *Code de la route*. («driver’s licence»)

«permis de conduire valide» Permis de conduire qui n’est pas suspendu, annulé ou expiré. («valid driver’s licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

Renseignements figurant sur une carte-photo ou intégrés à celle-ci

2. La mention, dans la présente loi ou un règlement, d’une photographie ou photo ou de renseignements figurant sur une carte-photo vaut mention d’une photographie ou photo ou de renseignements intégrés à celle-ci.

ISSUANCE AND USE OF PHOTO CARDS

Issuance of photo cards to non-drivers**Basic photo cards**

3. (1) After the phasing-in period, the Minister may issue a basic photo card to an individual who,

- (a) submits an application for the photo card in accordance with the regulations;
- (b) is a resident of Ontario;
- (c) does not hold a valid driver's licence; and
- (d) meets any other requirements that may be prescribed.

Enhanced photo cards

(2) After the phasing-in period, the Minister may issue an enhanced photo card to an individual who,

- (a) submits an application for the photo card in accordance with the regulations;
- (b) is a resident of Ontario;
- (c) does not hold a valid driver's licence;
- (d) satisfies the Minister that he or she is a Canadian citizen; and
- (e) meets any other requirements that may be prescribed.

Issuance of combined photo card to drivers

4. (1) During and after the phasing-in period, the Minister may issue a combined photo card to an individual who,

- (a) submits an application for the photo card in accordance with the regulations;
- (b) is a resident of Ontario;
- (c) holds a valid driver's licence;
- (d) satisfies the Minister that he or she is a Canadian citizen; and
- (e) meets any other requirements that may be prescribed.

Surrender of driver's licence

(2) A combined photo card shall not be issued to an applicant until he or she surrenders his or her driver's licence.

Combined photo card is also driver's licence

(3) A combined photo card issued under subsection (1) is also the holder's driver's licence for all purposes and the holder shall be issued one combined photo card that constitutes his or her enhanced photo card and driver's licence.

Combined photo card ceases to be valid if driver's licence ceases to be valid

- (4) If a combined photo card holder's driver's licence

DÉLIVRANCE ET UTILISATION DES CARTES-PHOTO

Délivrance de cartes-photo aux non-conducteurs**Cartes-photo générales**

3. (1) Après la période d'introduction progressive, le ministre peut délivrer une carte-photo générale au particulier qui, à la fois :

- a) en fait la demande conformément aux règlements;
- b) est un résident de l'Ontario;
- c) n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide;
- d) satisfait aux autres exigences prescrites.

Cartes-photo Plus

(2) Après la période d'introduction progressive, le ministre peut délivrer une carte-photo Plus au particulier qui, à la fois :

- a) en fait la demande conformément aux règlements;
- b) est un résident de l'Ontario;
- c) n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide;
- d) convainc le ministre qu'il est un citoyen canadien;
- e) satisfait aux autres exigences prescrites.

Délivrance de cartes-photo combinées aux conducteurs

4. (1) Pendant et après la période d'introduction progressive, le ministre peut délivrer une carte-photo combinée au particulier qui, à la fois :

- a) en fait la demande conformément aux règlements;
- b) est un résident de l'Ontario;
- c) est titulaire d'un permis de conduire valide;
- d) convainc le ministre qu'il est un citoyen canadien;
- e) satisfait aux autres exigences prescrites.

Remise du permis de conduire

(2) La carte-photo combinée ne doit pas être délivrée à la personne qui en fait la demande tant qu'elle n'a pas remis son permis de conduire.

Carte-photo combinée assimilée à un permis de conduire

(3) La carte-photo combinée délivrée en vertu du paragraphe (1) est également le permis de conduire du titulaire à toutes fins et il lui est délivré une carte-photo combinée qui constitue sa carte-photo Plus et son permis de conduire.

Invalidité de la carte-photo combinée en cas d'invalidité d'un permis de conduire

- (4) Si le permis de conduire du titulaire d'une carte-

ceases to be valid for any reason, the combined photo card issued to him or her also ceases to be valid and is cancelled.

Same, combined photo card does not regain validity

(5) A combined photo card does not become valid again upon reinstatement of the holder's driver's licence; the driver's licence holder must apply for a new photo card if he or she wishes to be issued one.

Photograph requirement

5. The Minister may require an applicant for the issuance or renewal of a photo card to submit to being photographed by equipment provided by the Ministry.

Photo-comparison technology

6. (1) The Minister may use photo-comparison technology to compare the photographs taken of any applicants for or holders of a photo card or driver's licence.

Not admissible

(2) The photo-comparison technology used by the Minister, the methodology used to compare photographs and the measurements and results used for comparison are not admissible in evidence for any purpose and cannot be required for production in a civil proceeding before a court or tribunal.

Definition

(3) In this section, "photo-comparison technology" means a software application that measures the characteristics of a person's face in a photograph and compares the results of that measurement with those of other photographs.

Fees

7. The Minister,

- (a) may require that applicants for and holders of photo cards pay a fee to the Minister or to a person who provides any service for the Minister for anything done or provided by or on behalf of the Minister under this Act; and
- (b) may require different fees for different classes of applicants and holders, for basic photo cards, enhanced photo cards and combined photo cards and for different circumstances.

Voluntary use of photo card

8. (1) The holder of a photo card may, in his or her discretion, present it in any transaction or circumstance, including any transaction or circumstance where the holder wishes to identify himself or herself.

No requirement to have or use photo card

(2) However, a photo card is issued solely for the convenience of the holder of the photo card and there is no

photo combinée cesse d'être valide pour une raison quelconque, la carte-photo combinée qui lui a été délivrée cesse également d'être valide et est annulée.

Idem : validité non automatique

(5) La carte-photo combinée ne redevient pas valide lors du rétablissement du permis de conduire de son titulaire, celui-ci devant demander une nouvelle carte-photo s'il désire s'en faire délivrer une.

Photographie exigible

5. Le ministre peut exiger de l'auteur d'une demande de délivrance ou de renouvellement d'une carte-photo qu'il se fasse photographier à l'aide du matériel fourni par le ministère.

Technologie de comparaison de photos

6. (1) Le ministre peut utiliser la technologie de comparaison de photos pour comparer les photos d'auteurs de demandes ou de titulaires de cartes-photo ou de permis de conduire.

Inadmissibilité

(2) Ni la technologie de comparaison de photos utilisée par le ministre, ni les méthodes de comparaison de photos et les mesures et résultats utilisés aux fins de cette comparaison ne sont admissibles en preuve à une fin quelconque et leur présentation ne peut pas être exigée lors d'une instance civile devant un tribunal judiciaire ou administratif.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «technologie de comparaison de photos» S'entend d'une application logicielle qui mesure les caractéristiques du visage d'une personne figurant sur une photographie et qui compare les résultats de cette mesure avec ceux d'autres photographies.

Droits

7. Le ministre peut :

- a) exiger des auteurs de demandes et des titulaires de cartes-photo qu'ils lui versent des droits ou qu'ils en versent à la personne qui fournit des services pour son compte pour toute chose faite ou fournie par le ministre ou en son nom aux termes de la présente loi;
- b) exiger des droits différents pour des catégories différentes d'auteurs de demandes et de titulaires, pour les cartes-photo générales, les cartes-photo Plus et les cartes-photo combinées et selon des circonstances différentes.

Utilisation discrétionnaire de la carte-photo

8. (1) Le titulaire d'une carte-photo peut, à sa discrétion, la présenter lors d'une transaction ou dans une circonstance quelconque, notamment lorsqu'il désire s'identifier.

Carte-photo non obligatoire

(2) La carte-photo est délivrée uniquement pour la commodité de son titulaire et ni la présente loi ni aucune

requirement under this or any other Act that an individual obtain or carry a photo card or that a photo card be presented or accepted.

Exception, combined photo card

(3) Despite subsections (1) and (2), a provision of the *Highway Traffic Act* or any other Act imposing a duty on the holders of drivers' licences, including a requirement to carry, present, surrender or return a driver's licence, applies to the holder of a combined photo card as if the combined photo card were a driver's licence.

Cancellation of photo card

9. (1) The Minister may cancel a photo card if,
- (a) the Minister is satisfied that the photo card was used in the commission of an offence under section 12 or 14;
 - (b) the Minister is satisfied that the holder of the photo card committed an offence under section 12, 13 or 14;
 - (c) the Minister is satisfied that any information provided by the holder of a photo card under this Act is false;
 - (d) the Minister is satisfied that any information appearing on the photo card is incorrect; or
 - (e) the payment of a fee in respect of the photo card is dishonoured.

Same

(2) The Minister may also cancel a photo card if the Minister is of the opinion that it is necessary to do so to ensure that the photo card is not used improperly, and in any circumstance that may be prescribed.

Return of photo card

10. (1) The Minister may require the return of a photo card that was cancelled under subsection 4 (4) or section 9 from the holder of the photo card or other person in possession of the photo card.

Same

(2) A person who is required by the Minister to return a photo card shall return the photo card as specified by the Minister.

COLLECTION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

Collection and disclosure of information

Collection by Minister

11. (1) The Minister may request and collect information from any public body or related government, as he or she considers appropriate, if the Minister considers it necessary for a purpose set out in subsection (4).

Disclosure by Minister

(2) The Minister may disclose information to any public body or related government, as he or she considers appropriate, if the Minister considers it necessary for a purpose set out in subsection (4).

autre loi n'a pour effet d'exiger d'un particulier qu'il obtienne ou porte une carte-photo ou qu'une telle carte soit présentée ou acceptée.

Exception : carte-photo combinée

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), une disposition du *Code de la route* ou de toute autre loi qui impose une obligation au titulaire d'un permis de conduire, notamment l'exigence de porter, de présenter, de remettre ou de rendre un tel permis, s'applique au titulaire d'une carte-photo combinée comme si cette carte était un permis de conduire.

Annulation de la carte-photo

9. (1) Le ministre peut annuler une carte-photo si, selon le cas :

- a) il est convaincu qu'elle a été utilisée pour commettre une infraction à l'article 12 ou 14;
- b) il est convaincu que son titulaire a commis une infraction à l'article 12, 13 ou 14;
- c) il est convaincu qu'un renseignement que son titulaire a fourni en application de la présente loi est faux;
- d) il est convaincu qu'un renseignement figurant sur la carte-photo est erroné;
- e) le versement d'un droit relatif à la carte-photo est refusé.

Idem

(2) Le ministre peut également annuler une carte-photo s'il estime nécessaire de le faire pour en éviter l'utilisation abusive, et peut l'annuler dans toute circonstance prescrite.

Carte-photo rendue

10. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'une carte-photo qui a été annulée en application du paragraphe 4 (4) ou de l'article 9, ou d'une autre personne en possession d'une telle carte, de la rendre.

Idem

(2) Quiconque est obligé par le ministre de rendre une carte-photo la rend de la manière qu'il précise.

COLLECTE ET DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS

Collecte et divulgation de renseignements

Collecte par le ministre

11. (1) S'il le juge nécessaire à une fin énoncée au paragraphe (4), le ministre peut demander et recueillir des renseignements auprès de tout organisme public ou gouvernement lié, selon ce qu'il juge approprié.

Divulgation par le ministre

(2) S'il le juge nécessaire à une fin énoncée au paragraphe (4), le ministre peut divulguer des renseignements à tout organisme public ou gouvernement lié, selon ce qu'il juge approprié.

Disclosure to Minister

(3) Upon receipt of a request for information from the Minister under subsection (1), a public body shall disclose to the Minister any information from their records that may assist the Minister with a purpose set out in subsection (4).

Purposes for collection and disclosure of information

(4) The only purposes for which information may be collected or disclosed under this section are the following:

1. To verify the accuracy of any information provided under this Act by an applicant for or holder of a photo card.
2. To verify the authenticity of any document provided under this Act by an applicant for or holder of a photo card.
3. To detect a false statement in any document provided under this Act by any person.
4. To detect or prevent the improper use of a photo card.
5. To detect or prevent the improper issuance or renewal of a photo card, including by conducting an audit or review of any issuance, renewal or cancellation of a photo card or the conduct of any person or entity involved in issuing, renewing or cancelling a photo card.
6. To provide the Canada Border Services Agency or the Department of Citizenship and Immigration with information and records regarding the issuance, renewal or cancellation of an enhanced photo card or a combined photo card.
7. To provide a public body or related government with the information that the Minister believes is necessary to assist it with a purpose similar to a purpose set out in paragraph 1, 2, 3 or 4 if the holder of a photo card has presented his or her photo card in order to obtain a benefit or service under a legislatively authorized program or service administered or provided by that public body or related government.

Deemed compliance with privacy legislation

(5) Any disclosure of information under this section is deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and clause 32 (e) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Otherwise authorized collection or disclosure

(6) The authority to collect and disclose information under this section is in addition to any other authority under this or any other Act for the Ministry to collect and disclose information.

Divulgence au ministre

(3) Sur réception d'une demande de renseignements faite par le ministre en vertu du paragraphe (1), l'organisme public lui divulgue les renseignements figurant dans ses dossiers qui peuvent aider le ministre à une fin énoncée au paragraphe (4).

Fins visées par la collecte et la divulgation de renseignements

(4) Les renseignements ne peuvent être recueillis ou divulgués en vertu du présent article qu'aux fins suivantes :

1. Vérifier l'exactitude d'un renseignement qu'un auteur de demande ou un titulaire de carte-photo a fourni en application de la présente loi.
2. Vérifier l'authenticité d'un document qu'un auteur de demande ou un titulaire de carte-photo a fourni en application de la présente loi.
3. Détecter une fausse déclaration faite dans un document qu'une personne a fourni en application de la présente loi.
4. Détecter ou empêcher l'utilisation abusive d'une carte-photo.
5. Détecter ou empêcher la délivrance ou le renouvellement abusifs d'une carte-photo, notamment en effectuant une vérification ou un examen d'une délivrance, d'un renouvellement ou d'une annulation d'une telle carte ou du comportement de toute personne ou entité qui participe à la délivrance, au renouvellement ou à l'annulation d'une telle carte.
6. Fournir à l'Agence des services frontaliers du Canada ou au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration des renseignements et des dossiers relatifs à la délivrance, au renouvellement ou à l'annulation d'une carte-photo Plus ou d'une carte-photo combinée.
7. Fournir à un organisme public ou à un gouvernement lié les renseignements que le ministre croit nécessaires pour l'aider à une fin similaire à une fin énoncée à la disposition 1, 2, 3 ou 4, si le titulaire d'une carte-photo a présenté celle-ci en vue d'obtenir un avantage ou un service que prévoit un programme ou un service autorisé par un texte législatif et administré ou fourni par cet organisme ou ce gouvernement.

Présomption de conformité aux lois sur la protection de la vie privée

(5) Toute divulgation de renseignements prévue au présent article est réputée conforme à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et à l'alinéa 32 e) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Collecte ou divulgation autorisées par ailleurs

(6) Le pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements que confère le présent article s'ajoute à tout autre pouvoir que la présente loi ou toute autre loi confère au ministère d'en recueillir et d'en divulguer.

Definitions

(7) In this section,

“public body” means,

- (a) any ministry, agency, board, commission, official or other body of the Government of Ontario,
- (b) any municipality in Ontario,
- (c) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, and any authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of a municipality in Ontario, or
- (d) a prescribed person or entity; (“organisme public”)

“related government” means,

- (a) the Government of Canada and the Crown in right of Canada, and any ministry, agency, board, commission or official of either of them, or
- (b) the government of any other province or territory of Canada and the Crown in right of any other province of Canada, and any ministry, agency, board, commission or official of any of them. (“gouvernement lié”)

OFFENCES**Offences re possession and use of photo card**

12. (1) No person shall,

- (a) have in his or her possession a fictitious, imitation, altered or fraudulently obtained photo card;
- (b) lend his or her photo card to another person to be used contrary to clause (c) or permit such use of the photo card by another person;
- (c) represent as his or her own a photo card not issued to him or her; or
- (d) apply for, secure or retain in his or her possession more than one photo card.

Same, while holding a driver's licence

(2) No person who holds a valid driver's licence shall apply for, secure or retain in his or her possession a photo card other than a combined photo card.

Seizure of photo card

(3) Where a police officer has reason to believe that a person has a photo card in his or her possession or is using a photo card in contravention of clause (1) (a), (b), (c) or (d) or subsection (2), the police officer may take possession of the photo card and, where the officer does so, he or she shall forward the photo card to the Minister upon disposition of the case.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«gouvernement lié» S'entend de ce qui suit :

- a) le gouvernement du Canada et la Couronne du chef du Canada ainsi que les ministères, organismes, conseils, commissions ou fonctionnaires qui relèvent de leur compétence;
- b) le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada et la Couronne du chef d'une autre province du Canada ainsi que les ministères, organismes, conseils, commissions ou fonctionnaires qui relèvent de leur compétence. («related government»)

«organisme public» S'entend de ce qui suit :

- a) les ministères, organismes, conseils, commissions, fonctionnaires ou autres entités du gouvernement de l'Ontario;
- b) les municipalités de l'Ontario;
- c) les conseils locaux, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d'une municipalité de l'Ontario, ou sous son autorité;
- d) les personnes ou entités prescrites. («public body»)

INFRACTIONS**Infractions : possession et utilisation d'une carte-photo**

12. (1) Nul ne doit :

- a) avoir en sa possession une carte-photo qui est factice, fausse ou modifiée, ou qui a été obtenue par fraude;
- b) prêter sa carte-photo à une autre personne pour qu'elle soit utilisée contrairement à l'alinéa c) ou permettre une telle utilisation par une autre personne;
- c) faire valoir comme sienne une carte-photo qui ne lui a pas été délivrée;
- d) demander, obtenir ou conserver en sa possession plus d'une carte-photo.

Idem : titulaire d'un permis de conduire

(2) Nul titulaire d'un permis de conduire valide ne doit demander, obtenir ou conserver en sa possession une carte-photo, si ce n'est une carte-photo combinée.

Saisie de la carte-photo

(3) L'agent de police qui a des motifs de croire qu'une personne a une carte-photo en sa possession ou en utilise une en contravention avec l'alinéa (1) a), b), c) ou d) ou le paragraphe (2) peut en prendre possession, auquel cas il la transmet au ministre lorsque l'affaire est réglée.

Penalty

(4) Every person who contravenes clause (1) (a), (b), (c) or (d) or subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$20,000.

Offence re false statement, inaccurate information

13. (1) Every person who submits a false or inaccurate document, makes a false statement or includes inaccurate information in or with a written or electronic application, declaration, affidavit or other document required by the Ministry or under this Act is guilty of an offence and on conviction, in addition to any other penalty or punishment to which the person may be liable, is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Defence

(2) A person is not guilty of an offence under subsection (1) if the person exercised all reasonable care to avoid submitting a false or inaccurate document or making a false statement or including inaccurate information.

Limitation

(3) No proceeding for an offence under this section shall be instituted more than six years after the facts on which the proceeding is based are alleged to have occurred.

Other offences

14. Every person who contravenes or fails to comply with subsection 10 (2) or a regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$20,000.

ADMINISTRATIVE MATTERS**Powers and duties of Ministry**

15. Where by this Act powers are conferred or duties are imposed upon the Ministry, the powers may be exercised by the Minister and the duties discharged by the Minister.

Delegation of powers

16. (1) The Minister may authorize the deputy minister of the Ministry, one or more employees in the Ministry or in any other ministry or any other person or persons to exercise any or all of the powers and duties of the Minister under this Act, and where a power or duty is delegated to more than one person, any one of them may exercise that power or duty.

Delegate may retain portion of fee

(2) Despite section 2 of the *Financial Administration Act*, any person who issues or renews photo cards or provides any service for the Minister or his or her delegate relating to photo cards pursuant to an agreement with the Minister or delegate, as the case may be, may retain, from the fee paid, the amount that is approved by the Minister from time to time.

Peine

(4) Quiconque contrevient à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) ou au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Infraction : fausse déclaration ou renseignement inexact

13. (1) Quiconque présente un document faux ou inexact, fait une fausse déclaration ou inclut un renseignement inexact dans ou avec une demande, une déclaration, un affidavit ou un autre document écrit ou électronique exigé par le ministère ou aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre toute autre peine ou sanction dont il peut être passible, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Défense

(2) N'est pas coupable d'une infraction au paragraphe (1) la personne qui a exercé une diligence raisonnable pour éviter de présenter un document faux ou inexact, de faire une fausse déclaration ou d'inclure un renseignement inexact.

Réserve

(3) Aucune instance ne doit être introduite pour une infraction au présent article plus de six ans après que les faits sur lesquels l'instance est fondée auraient eu lieu.

Autres infractions

14. Quiconque contrevient au paragraphe 10 (2) ou à un règlement ou ne s'y conforme pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 20 000 \$.

QUESTIONS ADMINISTRATIVES**Attributions du ministère**

15. Si, en application de la présente loi, des pouvoirs sont conférés au ministère ou des fonctions lui sont attribuées, ces pouvoirs et fonctions peuvent être exercés par le ministre.

Délégation des pouvoirs

16. (1) Le ministre peut autoriser le sous-ministre du ministère, un ou plusieurs employés dans le ministère ou dans un autre ministère ou une ou plusieurs autres personnes à exercer, en totalité ou en partie, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi. Le pouvoir ou la fonction qui est délégué à plusieurs personnes peut être exercé par l'une d'entre elles.

Retenue d'une partie des droits

(2) Malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, quiconque délivre ou renouvelle des cartes-photo ou fournit des services connexes pour le compte du ministre ou de son délégué, conformément à un accord conclu avec l'un ou l'autre, selon le cas, peut retenir sur les droits versés un montant qu'approuve le ministre.

Forms

17. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose under this Act.

Power to do things electronically

18. (1) Anything that the Minister or Registrar of Motor Vehicles is required or authorized to do or to provide under this Act may be done or provided by electronic means or in an electronic format.

Same

(2) Anything that any person is required or authorized to do or to provide to the Minister or the Ministry under this Act may be done or provided by electronic means or in an electronic format, in the circumstances and in the manner specified by the Ministry.

Records

19. (1) The Minister shall keep a record of every photo card that is issued, renewed or cancelled, and of every application made for a photo card, and shall keep a record of the particulars of each issuance, renewal, cancellation and application.

Same

(2) The Minister may keep any other records that he or she considers necessary for the administration of this Act.

Evidence**Certified copy, document admissible**

20. (1) A copy of any document filed in the Ministry under this Act, or any statement containing information from the records required or authorized to be kept under this Act, that purports to be certified by the Registrar of Motor Vehicles under the seal of the Ministry as being a true copy of the original shall be received in evidence in all courts without proof of the seal, the Registrar of Motor Vehicles' signature or the manner of preparing the copy or statement, and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts contained in the copy or statement.

Registrar's signature

(2) The Registrar of Motor Vehicles' signature on a copy or statement described in subsection (1) may be an original signature or an engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced signature or facsimile signature.

Ministry seal

(3) The seal of the Ministry on a copy or statement described in subsection (1) may be affixed by impression or may be an engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced seal or facsimile of a seal.

Signature and seal only required on first page

(4) The Registrar of Motor Vehicles' signature on a copy or statement described in subsection (1) need only

Formules

17. Le ministre peut exiger que les formules qu'il approuve soient utilisées à toute fin prévue par la présente loi.

Pouvoir de faire des choses par voie électronique

18. (1) Toute chose que la présente loi oblige ou autorise le ministre ou le registrateur des véhicules automobiles à faire ou à fournir peut être faite ou fournie par des moyens électroniques ou sur support électronique.

Idem

(2) Toute chose que la présente loi oblige ou autorise quiconque à faire ou à fournir au ministre ou au ministère peut être faite ou fournie par des moyens électroniques ou sur support électronique dans les circonstances et de la manière que précise le ministère.

Dossiers

19. (1) Le ministre tient un dossier de chaque carte-photo qui est délivrée, renouvelée ou annulée et de chaque demande de carte-photo présentée ainsi qu'un dossier des détails de chaque délivrance, renouvellement, annulation et demande.

Idem

(2) Le ministre peut tenir les autres dossiers qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Preuve**Admissibilité d'une copie ou d'un document certifié conforme**

20. (1) La copie d'un document déposé auprès du ministère en vertu de la présente loi, ou une déclaration contenant des renseignements provenant des dossiers dont la tenue est exigée ou autorisée en vertu de la présente loi, qui se présente comme certifiée conforme à l'original par le registrateur des véhicules automobiles sous le sceau du ministère est reçue en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité du sceau, de la signature du registrateur ou des modalités de préparation de la copie ou de la déclaration et constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits que contient l'une ou l'autre.

Signature du registrateur

(2) La signature du registrateur des véhicules automobiles figurant sur la copie ou la déclaration décrite au paragraphe (1) peut être une signature originale ou une signature ou un fac-similé de la signature gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique.

Sceau du ministère

(3) Le sceau du ministère figurant sur la copie ou la déclaration décrite au paragraphe (1) peut être apposé par impression ou peut être un sceau ou un fac-similé du sceau gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique.

Signature et sceau sur la première page seulement

(4) Il n'est nécessaire d'inscrire la signature du registrateur des véhicules automobiles que sur la première

be on the first page of the copy or statement.

Same

(5) The seal of the Ministry on a copy or statement described in subsection (1) need only be on the first page of the copy or statement if the following pages are sequentially numbered, by hand or otherwise; if the pages following the first page are not sequentially numbered, the seal must be on each page.

Electronic filing in court

(6) A copy or statement described in subsection (1) may be filed in a court by direct electronic transmission in accordance with the regulations.

Definition

(7) In this section,
“document” includes a photograph.

Protection from liability

21. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown in right of Ontario, the Minister, the Registrar of Motor Vehicles, a public servant, a delegate or agent of the Minister or any other person authorized or required to do anything under this Act for anything done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this Act or in the exercise or intended exercise of a power under this Act or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Same

(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown in right of Ontario, the Minister, the Registrar of Motor Vehicles, a public servant, a delegate or agent of the Minister or any other person authorized or required to do anything under this Act arising from the use of a photo card or of any photograph or information on a photo card or in a record kept by the Ministry under this Act.

Regulations

22. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the phasing-in period;
- (b) prescribing additional information about the holder that may be included on a basic photo card, enhanced photo card or combined photo card;
- (c) defining “resident of Ontario”;
- (d) prescribing other requirements for the issuance of a photo card, including prescribing a minimum age for an individual to be issued a photo card and requiring notice to and consent from an applicant’s parents or guardian if the applicant for a photo card is under 16 years old;

page de la copie ou de la déclaration décrite au paragraphe (1).

Idem

(5) Il n’est nécessaire d’apposer le sceau du ministère que sur la première page de la copie ou de la déclaration décrite au paragraphe (1) si les pages qui suivent sont numérotées en ordre séquentiel, que ce soit à la main ou par un autre procédé, faute de quoi le sceau doit être apposé sur chaque page.

Dépôt électronique auprès du tribunal

(6) La copie ou la déclaration décrite au paragraphe (1) peut être déposée auprès du tribunal par transmission électronique directe conformément aux règlements.

Définition

(7) La définition qui suit s’applique au présent article.
«document» S’entend en outre d’une photographie.

Immunité

21. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne du chef de l’Ontario, le ministre, le registraire des véhicules automobiles, un fonctionnaire, un délégué ou un mandataire du ministre ou une autre personne autorisée à faire ou tenue de faire une chose en application de la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu’il a commis dans l’exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne du chef de l’Ontario, le ministre, le registraire des véhicules automobiles, un fonctionnaire, un délégué ou un mandataire du ministre ou une autre personne autorisée à faire ou tenue de faire une chose en application de la présente loi du fait de l’utilisation d’une carte-photo, ou d’une photographie ou d’un renseignement figurant sur une telle carte ou dans un dossier tenu par le ministère en application de la présente loi.

Règlements

22. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la période d’introduction progressive;
- b) prescrire des renseignements supplémentaires au sujet du titulaire qui peuvent figurer sur une carte-photo générale, une carte-photo Plus ou une carte-photo combinée;
- c) définir «résident de l’Ontario»;
- d) prescrire d’autres exigences applicables à la délivrance d’une carte-photo, et notamment prescrire l’âge minimal qu’un particulier doit avoir pour qu’une carte-photo lui soit délivrée et, si l’auteur de la demande est âgé de moins de 16 ans, exiger qu’un avis de sa demande soit envoyé à ses père et

- (e) governing the application and reapplication for and renewal of photo cards;
- (f) prescribing circumstances in which a photo card shall not be issued or renewed;
- (g) governing the term of validity of photo cards;
- (h) requiring a holder of a photo card to notify the Ministry of a change in his or her name or address or other specified information, and prescribing the time and manner of such notification;
- (i) prescribing circumstances under which the Minister may cancel a photo card under subsection 9 (2) and prescribing and governing procedures for cancelling a photo card;
- (j) governing the return of photo cards under subsection 10 (2);
- (k) prescribing a person or entity, or any class of person or entity, as a public body for the purposes of section 11;
- (l) requiring and governing the submission of reports and information and documents to the Ministry by holders of photo cards;
- (m) respecting the filing of copies and statements in court by direct electronic transmission and the manner in which the signature of the Registrar of Motor Vehicles and the seal of the Ministry may be represented when such a copy or statement is printed for the purpose of subsection 20 (6);
- (n) providing that any provision or requirement of this Act or of a regulation does not apply to a specified class of photo cards, or photo cards held by a specified class of persons or in specified circumstances, and prescribing conditions and circumstances for such non-applications;
- (o) exempting any person or class of persons from any provision or requirement of this Act or of a regulation, and prescribing conditions and circumstances for such exemptions.

AMENDMENTS TO THIS ACT

23. The definition of “phasing-in period” in section 1 of this Act is repealed.

24. (1) Subsection 3 (1) of this Act is amended by striking out “After the phasing-in period” at the beginning.

(2) Subsection 3 (2) of this Act is amended by striking out “After the phasing-in period” at the beginning.

mère ou à son tuteur et que leur consentement soit obtenu;

- e) régir les demandes, les nouvelles demandes et le renouvellement de cartes-photo;
- f) prescrire les circonstances de la non-délivrance ou du non-renouvellement d'une carte-photo;
- g) régir la durée de validité des cartes-photo;
- h) exiger du titulaire d'une carte-photo qu'il avise le ministère lorsqu'il change ses nom ou adresse ou un autre renseignement précisé et prescrire le moment et la manière de le faire;
- i) prescrire les circonstances dans lesquelles le ministre peut annuler une carte-photo en vertu du paragraphe 9 (2) et prescrire et régir les modalités d'annulation d'une telle carte;
- j) régir la façon de rendre une carte-photo aux termes du paragraphe 10 (2);
- k) prescrire une personne ou une entité ou toute catégorie de personnes ou d'entités comme organisme public pour l'application de l'article 11;
- l) exiger et régir la présentation de rapports, de renseignements et de documents au ministère par les titulaires de cartes-photo;
- m) régir le dépôt de copies et de déclarations auprès du tribunal par transmission électronique directe et la façon dont la signature du registrateur des véhicules automobiles et le sceau du ministère peuvent être représentés lorsqu'une copie ou une déclaration est imprimée pour l'application du paragraphe 20 (6);
- n) prévoir qu'une disposition ou une exigence de la présente loi ou d'un règlement ne s'applique pas à une catégorie précisée de cartes-photo, à des cartes-photo détenues par une catégorie précisée de personnes ou dans des circonstances précisées, et prescrire les circonstances dans lesquelles ces cas de non-application s'appliquent et les conditions dont ils sont assortis;
- o) exempter une personne ou une catégorie de personnes de l'application d'une disposition ou d'une exigence de la présente loi ou d'un règlement et prescrire les circonstances dans lesquelles ces exemptions s'appliquent et les conditions dont elles sont assorties.

MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI

23. La définition de «période d'introduction progressive» à l'article 1 de la présente loi est abrogée.

24. (1) Le paragraphe 3 (1) de la présente loi est modifié par suppression de «Après la période d'introduction progressive,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la présente loi est modifié par suppression de «Après la période d'introduction progressive,» au début du paragraphe.

25. Subsection 4 (1) of this Act is amended by striking out “During and after the phasing-in period” at the beginning.

26. Clause 22 (a) of this Act is repealed.

AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

27. Section 1 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsection:

Definition of resident of Ontario

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing who is a resident of Ontario for any purpose of this Act.

28. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Forms

4.0.1 The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose under this Act.

29. Part I of the Act is amended by adding the following sections:

Cancellation of permit, licence where false information is provided

5.2 (1) If the Minister is satisfied that any information provided by the holder of a vehicle permit or driver's licence to the Ministry or the Ministry's delegate is false, the Minister may, without prior notice to the holder, do either or both of the following:

1. Cancel the vehicle permit or driver's licence.
2. Correct and amend the Ministry's records.

Benefits obtained under false information nullified

(2) The holder of a vehicle permit or driver's licence cancelled under subsection (1) is subject to the requirements of this Act without the benefit of anything done under this Act in reliance on the false information.

Cancellation of permit, licence where information on permit, licence is incorrect

5.3 (1) The Minister may cancel a vehicle permit or driver's licence if the Minister is satisfied that any information appearing on the vehicle permit or driver's licence is incorrect.

Notice to holder

(2) Before taking any action under subsection (1), the Minister shall mail notice of his or her intention to cancel the vehicle permit or driver's licence to the holder of the permit or licence at the last known address of the holder on the records of the Ministry, stating that the holder has 60 days from the date of the notice to provide the Minister with the correct information.

Holder to provide correct information

(3) The Minister shall not take the proposed action under subsection (1) if the holder of the vehicle permit or

25. Le paragraphe 4 (1) de la présente loi est modifié par suppression de «Pendant et après la période d'introduction progressive,» au début du paragraphe.

26. L'alinéa 22 a) de la présente loi est abrogé.

MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

27. L'article 1 du *Code de la route* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition : «résident de l'Ontario»

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire qui est un résident de l'Ontario à toute fin prévue par la présente loi.

28. La partie I du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

4.0.1 Le ministre peut exiger que les formules qu'il approuve soient utilisées à toute fin prévue par la présente loi.

29. La partie I du Code est modifiée par adjonction des articles suivants :

Annulation du certificat ou du permis lorsqu'un renseignement faux est fourni

5.2 (1) S'il est convaincu qu'un renseignement que le titulaire d'un certificat d'immatriculation ou d'un permis de conduire a fourni au ministère ou à son délégué est faux, le ministre peut, sans préavis au titulaire, prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. Annuler le certificat ou le permis.
2. Apporter des corrections et des modifications aux dossiers du ministère.

Annulation des avantages obtenus au moyen d'un renseignement faux

(2) Le titulaire d'un certificat d'immatriculation ou d'un permis de conduire qui est annulé en vertu du paragraphe (1) est assujéti aux exigences de la présente loi, sans qu'il bénéficie de quoi que ce soit qui a été fait en application de celle-ci sur la foi du renseignement faux.

Annulation du certificat ou du permis lorsqu'un renseignement est erroné

5.3 (1) Le ministre peut annuler un certificat d'immatriculation ou un permis de conduire s'il est convaincu qu'un renseignement y figurant est erroné.

Avis au titulaire

(2) Avant de prendre la mesure prévue au paragraphe (1), le ministre envoie par courrier au titulaire du certificat d'immatriculation ou du permis de conduire, à sa dernière adresse connue figurant dans les dossiers du ministère, un avis de son intention d'annuler le certificat ou le permis qui précise que le titulaire a 60 jours, à compter de la date de l'avis, pour lui fournir le renseignement correct.

Renseignements corrects fournis par le titulaire

(3) Le ministre ne doit pas prendre la mesure prévue au paragraphe (1) si le titulaire du certificat d'immatriculation

driver's licence provides the Minister with revised information in the form and manner required by the Minister within 60 days after the date of the notice under subsection (2) and the Minister is satisfied that the revised information is correct.

Holder fails to provide correct information

(4) If the holder fails to provide the correct information as required under subsection (3), the Minister may take the action proposed under subsection (1), but not earlier than 60 days after the date of the notice, and the Minister shall mail notice of the action taken to the holder at the last known address of the holder on the records of the Ministry.

Protection from personal liability

5.4 (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Minister, the Registrar of Motor Vehicles, a public servant, a delegate or agent of the Minister for anything done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under section 5.2 or 5.3.

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

30. Section 7.17 of the Act is repealed.

31. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for false statement, inaccurate information

(1) Every person who submits a false or inaccurate document, makes a false statement or includes inaccurate information in or with a written or electronic application, declaration, affidavit or other document required by the Ministry or under this Act is guilty of an offence and on conviction, in addition to any other penalty or punishment to which the person may be liable, is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than 30 days, or to both, and in addition the person's driver's licence or vehicle permit may be suspended for a period of not more than six months.

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(6) No proceeding for an offence under subsection (1) shall be instituted more than six years after the facts on which the proceeding is based are alleged to have occurred.

32. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Combined photo card in lieu of driver's licence card

32.1 (1) The driver's licence card issued under this Act may be replaced with a combined photo card issued under the *Photo Card Act, 2008*, but the provisions of this

culcation ou du permis de conduire lui fournit un renseignement révisé, sous la forme et de la manière qu'il exige, dans les 60 jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (2) et s'il est convaincu que ce renseignement est correct.

Omission de fournir un renseignement correct

(4) Si le titulaire omet de fournir le renseignement correct qu'exige le paragraphe (3), le ministre peut prendre la mesure prévue au paragraphe (1), à condition qu'il se soit écoulé au moins 60 jours depuis la date de l'avis. Le ministre envoie par courrier au titulaire, à sa dernière adresse connue figurant dans les dossiers du ministère, un avis de la mesure prise.

Immunité

5.4 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministre, le registraire des véhicules automobiles, un fonctionnaire, un délégué ou un mandataire du ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue l'article 5.2 ou 5.3.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

30. L'article 7.17 du Code est abrogé.

31. (1) Le paragraphe 9 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine pour fausse déclaration ou renseignement inexact

(1) Quiconque présente un document faux ou inexact, fait une fausse déclaration ou inclut un renseignement inexact dans ou avec une demande, une déclaration, un affidavit ou un autre document écrit ou électronique exigé par le ministère ou aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre toute autre peine ou sanction dont il peut être passible, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou certificat d'immatriculation peut être suspendu pour au plus six mois.

(2) L'article 9 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Réserve

(6) Aucune instance ne doit être introduite pour une infraction au paragraphe (1) plus de six ans après que les faits sur lesquels l'instance est fondée auraient eu lieu.

32. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Carte-photo combinée à la place d'une carte de permis de conduire

32.1 (1) La carte de permis de conduire délivrée en vertu de la présente loi peut être remplacée par une carte-photo combinée délivrée en vertu de la *Loi de 2008 sur*

or any other Act imposing a duty on the holders of drivers' licences, including a requirement to carry, present or surrender a driver's licence, apply to the combined photo card and the holder of a combined photo card as if the combined photo card were a driver's licence.

Combined photo card is also driver's licence

(2) A combined photo card issued under the *Photo Card Act, 2008* is also the holder's driver's licence for all purposes and the one combined photo card constitutes his or her enhanced photo card under that Act and his or her driver's licence.

Driver's licence remains valid if photo card ceases to be valid

(3) If a combined photo card holder's photo card ceases to be valid under the *Photo Card Act, 2008* for any reason, the holder's driver's licence remains valid unless this Act requires otherwise, and the holder may be issued a replacement driver's licence card.

33. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Photo-comparison technology

32.2 (1) The Minister may use photo-comparison technology to compare the photographs taken of any applicants for or holders of a driver's licence or photo card.

Not admissible

(2) The photo-comparison technology used by the Minister, the methodology used to compare photographs and the measurements and results used for comparison are not admissible in evidence for any purpose and cannot be required for production in a civil proceeding before a court or tribunal.

Definitions

(3) In this section,

“photo card” has the same meaning as in the *Photo Card Act, 2008*; (“carte-photo”)

“photo-comparison technology” means a software application that measures the characteristics of a person's face in a photograph and compares the results of that measurement with those of other photographs. (“technologie de comparaison de photos”)

34. (1) If, on the day subsection 4 (1) of this Act comes into force, section 4 of the *Road Safety Act, 1996* is not in force, clause 35 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a cancelled or suspended driver's licence, other than a licence card that has been marked by the Ministry as valid only to show the driver's photograph;

les cartes-photo. Toutefois, les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi qui imposent une obligation aux titulaires de permis de conduire, notamment l'exigence de porter, de présenter ou de remettre un tel permis, s'appliquent à une carte-photo combinée et à son titulaire comme si cette carte était un permis de conduire.

Carte-photo combinée assimilée à un permis de conduire

(2) La carte-photo combinée délivrée en vertu de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo* est également le permis de conduire du titulaire à toutes fins et constitue à la fois sa carte-photo. Plus aux termes de cette loi et son permis de conduire.

Validité du permis de conduire en cas d'invalidité d'une carte-photo

(3) Si la carte-photo du titulaire d'une carte-photo combinée cesse d'être valide en vertu de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo* pour une raison quelconque, le permis de conduire du titulaire demeure valide, sauf exigence contraire de la présente loi, et le titulaire peut se faire délivrer une carte de permis de conduire de rechange.

33. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Technologie de comparaison de photos

32.2 (1) Le ministre peut utiliser la technologie de comparaison de photos pour comparer les photos d'auteurs de demandes ou de titulaires de permis de conduire ou de cartes-photo.

Inadmissibilité

(2) Ni la technologie de comparaison de photos utilisée par le ministre, ni les méthodes de comparaison de photos et les mesures et résultats utilisés aux fins de cette comparaison ne sont admissibles en preuve à une fin quelconque et leur présentation ne peut pas être exigée lors d'une instance civile devant un tribunal judiciaire ou administratif.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«carte-photo» S'entend au sens de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo*. («photo card»)

«technologie de comparaison de photos» S'entend d'une application logicielle qui mesure les caractéristiques du visage d'une personne figurant sur une photographie et qui compare les résultats de cette mesure avec ceux d'autres photographies. («photo-comparison technology»)

34. (1) Si l'article 4 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* n'est pas en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la présente loi, l'alinéa 35 (1) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) présenter, autoriser à présenter, faire en sorte que soit présenté ou avoir en sa possession un permis de conduire annulé ou suspendu, à l'exception d'une carte de permis que le ministère a marquée comme valide uniquement pour montrer la photo du conducteur;

(2) On the first day that section 4 of the *Road Safety Act, 1996* and subsection 4 (1) of this Act are both in force, clause 35 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a cancelled or suspended driver's licence or a driver's licence that has been changed in respect of its class, other than a licence card that has been marked by the Ministry as valid only to show the driver's photograph;

(3) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (e.1) secure or retain in his or her possession a driver's licence if he or she holds a photo card issued under the *Photo Card Act, 2008*; or

(4) If, on the day subsection 4 (1) of this Act comes into force, section 4 of the *Road Safety Act, 1996* is not in force, clause 35 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) fail to surrender to the Ministry upon its demand a driver's licence that has been suspended or cancelled.

(5) On the first day that section 4 of the *Road Safety Act, 1996* and subsection 4 (1) of this Act are both in force, clause 35 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) fail to surrender to the Ministry upon its demand a driver's licence that has been suspended, cancelled or changed in respect of its class.

(6) Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out "or portion thereof" in both instances where it appears.

(7) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application for driver's licence by photo card holder

(4.0.1) A person who holds a basic photo card or enhanced photo card issued under the *Photo Card Act, 2008* may apply for a driver's licence if he or she surrenders the photo card at the time of the application.

35. Subsection 47 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) Every person whose licence is suspended or cancelled and who, while prohibited from driving a motor vehicle, applies for or procures the issue of or has possession of any portion of a licence issued to him or her, other than a licence card that has been marked by the Ministry as valid only to show the driver's photograph, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$60 and not more than \$500 and to imprisonment for a term of not more than 30 days.

(2) Le premier jour où l'article 4 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* et le paragraphe 4 (1) de la présente loi sont tous les deux en vigueur, l'alinéa 35 (1) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) présenter, autoriser à présenter, faire en sorte que soit présenté ou avoir en sa possession un permis de conduire annulé ou suspendu ou modifié quant à sa catégorie, à l'exception d'une carte de permis que le ministère a marquée comme valide uniquement pour montrer la photo du conducteur;

(3) Le paragraphe 35 (1) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) obtenir ou conserver en sa possession un permis de conduire, s'il est titulaire d'une carte-photo délivrée en vertu de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo*;

(4) Si l'article 4 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* n'est pas en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la présente loi, l'alinéa 35 (1) f) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) omettre de remettre au ministère, à sa demande, un permis de conduire suspendu ou annulé.

(5) Le premier jour où l'article 4 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* et le paragraphe 4 (1) de la présente loi sont tous les deux en vigueur, l'alinéa 35 (1) f) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) omettre de remettre au ministère, à sa demande, un permis de conduire suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie.

(6) Le paragraphe 35 (3) du Code est modifié par suppression de « , ou d'une partie de celui-ci, » aux deux endroits où figure cette expression.

(7) L'article 35 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Demande d'un permis de conduire présentée par le titulaire d'une carte-photo

(4.0.1) Le titulaire d'une carte-photo générale ou d'une carte-photo Plus délivrée en vertu de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo* peut demander un permis de conduire s'il remet la carte-photo lorsqu'il présente sa demande.

35. Le paragraphe 47 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Quiconque dont le permis de conduire est suspendu ou annulé et qui, alors qu'il lui est interdit de conduire un véhicule automobile, demande ou obtient la délivrance d'une partie du permis de conduire qui lui a été délivré, autre qu'une carte de permis que le ministère a marquée comme valide uniquement pour montrer la photo du conducteur, ou qui a en sa possession une telle partie, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$ et d'un emprisonnement d'au plus 30 jours.

36. (1) Subsection 48 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of officer

(10) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered.

(2) If section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* comes into force on the same day or before subsection 4 (1) of this Act comes into force, subsection (1) is of no effect.

37. Subsection 48.1 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of officer

(10) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, shall provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered.

38. (1) Subsection 48.3 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) If notice of the suspension is given to the person by mail, the person shall forthwith surrender his or her driver's licence.

(2) Subsection 48.3 (8) of the Act is repealed.

(3) Clause 48.3 (9) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the person's driver's licence, if the licence was surrendered to the police officer; and

39. Subsection 55.1 (29) of the Act is repealed.

40. Subsection 82 (14) of the Act is repealed.

41. Subsection 82.1 (38) of the Act is repealed.

42. Subsection 172 (19) of the Act is repealed.

43. Subsection 199.1 (26) of the Act is repealed.

44. Part XIV of the Act is amended by adding the following section:

Collection and disclosure of information

Collection by Minister

205.0.1 (1) The Minister may request and collect information from any public body or related government, as he or she considers appropriate, if the Minister considers it necessary for a purpose set out in subsection (4).

36. (1) Le paragraphe 48 (10) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligations de l'agent

(10) L'agent qui demande que lui soit remis un permis de conduire en vertu du présent article garde un document écrit de la remise du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Lorsqu'il prend possession du permis, l'agent remet à son titulaire une déclaration écrite indiquant l'heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré.

(2) Si l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* entre en vigueur le même jour que le paragraphe 4 (1) de la présente loi ou avant ce jour, le paragraphe (1) est sans effet.

37. Le paragraphe 48.1 (10) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligations de l'agent

(10) L'agent qui demande que lui soit remis un permis de conduire en vertu du présent article garde un document écrit de la remise du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Lorsqu'il prend possession du permis, l'agent remet à son titulaire une déclaration écrite indiquant l'heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré.

38. (1) Le paragraphe 48.3 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Si l'avis de suspension est envoyé à la personne par courrier, celle-ci remet sans délai son permis de conduire.

(2) Le paragraphe 48.3 (8) du Code est abrogé.

(3) L'alinéa 48.3 (9) a) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le permis de conduire de la personne, s'il a été remis à l'agent de police;

39. Le paragraphe 55.1 (29) du Code est abrogé.

40. Le paragraphe 82 (14) du Code est abrogé.

41. Le paragraphe 82.1 (38) du Code est abrogé.

42. Le paragraphe 172 (19) du Code est abrogé.

43. Le paragraphe 199.1 (26) du Code est abrogé.

44. La partie XIV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Collecte et divulgation de renseignements

Collecte par le ministre

205.0.1 (1) S'il le juge nécessaire à une fin énoncée au paragraphe (4), le ministre peut demander et recueillir des renseignements auprès de tout organisme public ou gouvernement lié, selon ce qu'il juge approprié.

Disclosure by Minister

(2) The Minister may disclose information to any public body or related government, as he or she considers appropriate, if the Minister considers it necessary for a purpose set out in subsection (4).

Disclosure to Minister

(3) Upon receipt of a request for information from the Minister under subsection (1), a public body shall disclose to the Minister any information from their records that may assist the Minister with a purpose set out in subsection (4).

Purposes for collection and disclosure of information

(4) The only purposes for which information may be collected or disclosed under this section are the following:

1. To verify the accuracy of any information provided under this Act by an applicant for or holder of a driver's licence or vehicle permit.
2. To verify the authenticity of any document provided under this Act by an applicant for or holder of a driver's licence or vehicle permit.
3. To detect a false statement in any document provided under this Act by any person.
4. To detect or prevent the improper use of a driver's licence or vehicle permit.
5. To detect or prevent the improper issuance or renewal of a driver's licence or vehicle permit, including by conducting an audit or review of any issuance, renewal or cancellation of a driver's licence or vehicle permit or the conduct of any person or entity involved in issuing, renewing or cancelling a driver's licence or vehicle permit.
6. To provide a public body or related government with the information that the Minister believes is necessary to assist it with a purpose similar to a purpose set out in paragraph 1, 2, 3 or 4 if the holder of a driver's licence or vehicle permit has presented his or her driver's licence or vehicle permit in order to obtain a benefit or service under a legislatively authorized program or service administered or provided by that public body or related government.

Deemed compliance with privacy legislation

(5) Any disclosure of information under this section is deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and clause 32 (e) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Divulguation par le ministre

(2) S'il le juge nécessaire à une fin énoncée au paragraphe (4), le ministre peut divulguer des renseignements à tout organisme public ou gouvernement lié, selon ce qu'il juge approprié.

Divulguation au ministre

(3) Sur réception d'une demande de renseignements faite par le ministre en vertu du paragraphe (1), l'organisme public lui divulgue les renseignements figurant dans ses dossiers qui peuvent aider le ministre à une fin énoncée au paragraphe (4).

Fins visées par la collecte et la divulgation de renseignements

(4) Les renseignements ne peuvent être recueillis ou divulgués en vertu du présent article qu'aux fins suivantes :

1. Vérifier l'exactitude d'un renseignement qu'un auteur de demande ou un titulaire de permis de conduire ou de certificat d'immatriculation a fourni en application de la présente loi.
2. Vérifier l'authenticité d'un document qu'un auteur de demande ou un titulaire de permis de conduire ou de certificat d'immatriculation a fourni en application de la présente loi.
3. Détecter une fausse déclaration faite dans un document qu'une personne a fourni en application de la présente loi.
4. Détecter ou empêcher l'utilisation abusive d'un permis de conduire ou d'un certificat d'immatriculation.
5. Détecter ou empêcher la délivrance ou le renouvellement abusifs d'un permis de conduire ou d'un certificat d'immatriculation, notamment en effectuant une vérification ou un examen d'une délivrance, d'un renouvellement ou d'une annulation d'un permis ou d'un certificat ou du comportement de toute personne ou entité qui participe à la délivrance, au renouvellement ou à l'annulation d'un permis ou d'un certificat.
6. Fournir à un organisme public ou à un gouvernement lié les renseignements que le ministre croit nécessaires pour l'aider à une fin similaire à une fin énoncée à la disposition 1, 2, 3 ou 4, si le titulaire de permis de conduire ou de certificat d'immatriculation a présenté son permis ou certificat en vue d'obtenir un avantage ou un service que prévoit un programme ou un service autorisé par un texte législatif et administré ou fourni par cet organisme ou ce gouvernement.

Présomption de conformité aux lois sur la protection de la vie privée

(5) Toute divulgation de renseignements prévue au présent article est réputée conforme à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et à l'alinéa 32 e) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Otherwise authorized collection or disclosure

(6) The authority to collect and disclose information under this section is in addition to any other authority under this or any other Act for the Ministry to collect and disclose information.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing a person or entity, or any class of them, as a public body for the purposes of this section.

Definitions

(8) In this section,

“public body” means,

- (a) any ministry, agency, board, commission, official or other body of the Government of Ontario,
- (b) any municipality in Ontario,
- (c) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, and any authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of a municipality in Ontario, or
- (d) a prescribed person or entity; (“organisme public”)

“related government” means,

- (a) the Government of Canada and the Crown in right of Canada, and any ministry, agency, board, commission or official of either of them, or
- (b) the government of any other province or territory of Canada and the Crown in right of any other province of Canada, and any ministry, agency, board, commission or official of any of them. (“gouvernement lié”)

45. Subsections 210 (7) to (13) of the Act are repealed and the following substituted:

Evidence

(7) A copy of any document filed in the Ministry under this Act, or any statement containing information from the records required to be kept under this Act, that purports to be certified by the Registrar under the seal of the Ministry as being a true copy of the original shall be received in evidence in all courts without proof of the seal, the Registrar’s signature or the manner of preparing the copy or statement, and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts contained in the copy or statement.

Signature of Registrar

(8) The Registrar’s signature on a copy or statement described in subsection (7) may be an original signature

Collecte ou divulgation autorisées par ailleurs

(6) Le pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements que confère le présent article s’ajoute à tout autre pouvoir que la présente loi ou toute autre loi confère au ministère d’en recueillir et d’en divulguer.

Rèlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une personne ou une entité ou toute catégorie de personnes ou d’entités comme organisme public pour l’application du présent article.

Définitions

(8) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«gouvernement lié» S’entend de ce qui suit :

- a) le gouvernement du Canada et la Couronne du chef du Canada ainsi que les ministères, organismes, conseils, commissions ou fonctionnaires qui relèvent de leur compétence;
- b) le gouvernement d’une autre province ou d’un territoire du Canada et la Couronne du chef d’une autre province du Canada ainsi que les ministères, organismes, conseils, commissions ou fonctionnaires qui relèvent de leur compétence. («related government»)

«organisme public» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères, organismes, conseils, commissions, fonctionnaires ou autres entités du gouvernement de l’Ontario;
- b) les municipalités de l’Ontario;
- c) les conseils locaux, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d’une municipalité de l’Ontario, ou sous son autorité;
- d) les personnes ou entités prescrites. («public body»)

45. Les paragraphes 210 (7) à (13) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Preuve

(7) La copie d’un document déposé auprès du ministère en vertu de la présente loi, ou une déclaration contenant des renseignements provenant des dossiers dont la tenue est exigée ou autorisée en vertu de la présente loi, qui se présente comme certifiée conforme à l’original par le registrateur sous le sceau du ministère est reçue en preuve devant les tribunaux sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité du sceau, de la signature du registrateur ou des modalités de préparation de la copie ou de la déclaration et constitue la preuve, en l’absence de preuve contraire, des faits que contient l’une ou l’autre.

Signature du registrateur

(8) La signature du registrateur figurant sur la copie ou la déclaration décrite au paragraphe (7) peut être une si-

or an engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced signature or facsimile signature.

Seal of the Ministry

(9) The seal of the Ministry on a copy or statement described in subsection (7) may be affixed by impression or may be an engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced seal or facsimile of a seal.

Signature and seal only required on first page

(10) The Registrar's signature on a copy or statement described in subsection (7) need only be on the first page of the copy or statement.

Same

(11) The seal of the Ministry on a copy or statement described in subsection (7) need only be on the first page of the copy or statement if the following pages are sequentially numbered, by hand or otherwise; if the pages following the first page are not sequentially numbered, the seal must be on each page.

Electronic filing in court

(12) A copy or statement described in subsection (7) may be filed in a court by direct electronic transmission in accordance with the regulations.

Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting,

- (a) the filing of copies and statements in court by direct electronic transmission; and
- (b) the manner in which the signature of the Registrar and the seal of the Ministry may be represented when such a copy or statement is printed.

46. Subsection 211 (4) of the Act is repealed.

47. Subsection 212 (3) of the Act is repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

48. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

49. The short title of this Act is the *Photo Card Act, 2008*.

gnature originale ou une signature ou un fac-similé de la signature gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique.

Sceau du ministère

(9) Le sceau du ministère figurant sur la copie ou la déclaration décrite au paragraphe (7) peut être apposé par impression ou peut être un sceau ou un fac-similé du sceau gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique.

Signature et sceau sur la première page seulement

(10) Il n'est nécessaire d'inscrire la signature du registraire que sur la première page de la copie ou de la déclaration décrite au paragraphe (7).

Idem

(11) Il n'est nécessaire d'apposer le sceau du ministère que sur la première page de la copie ou de la déclaration décrite au paragraphe (7) si les pages qui suivent sont numérotées en ordre séquentiel, à la main ou par un autre procédé, faute de quoi le sceau doit être apposé sur chaque page.

Dépôt électronique auprès du tribunal

(12) La copie ou la déclaration décrite au paragraphe (7) peut être déposée auprès du tribunal par transmission électronique directe conformément aux règlements.

Règlements

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir le dépôt de copies et de déclarations auprès du tribunal par transmission électronique directe;
- b) régir la manière de faire valoir la signature du registraire et le sceau du ministère lors de l'impression d'une telle copie ou déclaration.

46. Le paragraphe 211 (4) du Code est abrogé.

47. Le paragraphe 212 (3) du Code est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

48. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

49. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les cartes-photo*.

CA20N

XB

-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 85

**An Act to permit
the issuance of photo cards
to residents of Ontario and
to make complementary amendments
to the Highway Traffic Act**

The Hon. J. Bradley
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading June 3, 2008
2nd Reading June 11, 2008
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on General Government and as reported
to the Legislative Assembly October 28, 2008)*

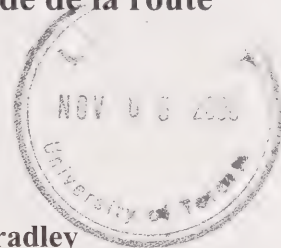
*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 85

**Loi permettant
la délivrance de cartes-photo
aux résidents de l'Ontario
et apportant des modifications
complémentaires au Code de la route**

L'honorable J. Bradley
Ministre des Transports



Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 3 juin 2008
2^e lecture 11 juin 2008
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des affaires gouvernementales
et rapporté à l'Assemblée législative le 28 octobre 2008)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~striketrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The new *Photo Card Act, 2008* authorizes the issuance of photo cards to individuals by the Minister of Transportation.

There are three kinds of photo cards: basic, enhanced and combined. A basic photo card contains the holder's name and photograph and other prescribed information about the holder. An enhanced photo card contains the holder's name and photograph, a notation to indicate that the holder is a Canadian citizen and other prescribed information about the holder; it also has security and other features that may allow it to be used for travel. A combined photo card is one card that constitutes the holder's enhanced photo card and driver's licence.

A basic photo card may be issued to any individual who is a resident of Ontario and does not hold a valid driver's licence. An enhanced photo card may be issued to any individual who is an Ontario resident and a Canadian citizen and does not hold a valid driver's licence. A combined photo card may be issued to any individual who is an Ontario resident and a Canadian citizen and does hold a valid driver's licence. The Minister of Transportation must ensure that photo cards contain a pictorial feature that makes them easily distinguishable, particularly by a person who is visually impaired, from other cards. Other requirements for each kind of photo card may be prescribed by regulation.

There is no obligation under this or any other Act for an individual to have a photo card. A photo card is for the convenience of the holder only, and may be used by the holder in any situation where he or she wants to identify himself or herself. The holder of a combined photo card, however, is subject to the same duties as a holder of a driver's licence to carry, present, surrender or return a driver's licence as if the combined photo card were a driver's licence.

The issuance of the different kinds of photo cards is to be phased in, with combined photo cards being available first and basic photo cards and enhanced photo cards being available later.

Offences under the *Photo Card Act, 2008* related to the improper acquisition or use of a photo card (including the offence of applying for, securing or retaining more than one photo card or applying for, securing or retaining a photo card, other than a combined photo card, if the person holds a valid driver's licence) carry a penalty of a fine of \$100 to \$20,000. For the offence of submitting a false or inaccurate document, making a false statement or providing inaccurate information, the penalty is a fine of \$400 to \$20,000 or imprisonment for a maximum of six months, or both.

The Minister of Transportation may cancel a photo card if it was obtained or used improperly, if it contains incorrect information or if a payment of a fee for the card is dishonoured. The Minister may also cancel the card if he or she is of the opinion that it is necessary to do so to ensure that it is not used improperly and in circumstances prescribed by the regulations.

NOTE EXPLICATIVE

La nouvelle *Loi de 2008 sur les cartes-photo* autorise le ministre des Transports à délivrer des cartes-photo à des particuliers.

Trois sortes de cartes-photo sont prévues : la carte générale, la carte Plus et la carte combinée. La carte-photo générale contient le nom et la photo de son titulaire, ainsi que d'autres renseignements prescrits à son sujet. La carte-photo Plus contient le nom et la photo de son titulaire, une mention indiquant que ce dernier est un citoyen canadien et d'autres renseignements prescrits à son sujet. Elle comprend également des fonctions de sécurité et d'autres caractéristiques qui peuvent en permettre l'utilisation aux fins de voyages. La carte-photo combinée constitue à la fois la carte-photo Plus du titulaire et son permis de conduire.

La carte-photo générale peut être délivrée à tout particulier qui est un résident de l'Ontario et n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide. La carte-photo Plus peut être délivrée à tout particulier qui est un résident de l'Ontario et un citoyen canadien et n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide. La carte-photo combinée peut être délivrée à tout particulier qui est un résident de l'Ontario et un citoyen canadien et est titulaire d'un permis de conduire valide. Le ministre des Transports doit faire en sorte que les cartes-photo contiennent une fonction picturale qui les rende facilement distinguables, particulièrement par une personne ayant une déficience visuelle, des autres cartes. D'autres exigences relatives à chaque sorte de carte-photo peuvent être prescrites par règlement.

Ni cette loi ni aucune autre loi n'oblige un particulier à détenir une carte-photo, qui sert uniquement à la commodité de son titulaire et peut être utilisée par ce dernier dans toute situation où il désire s'identifier. Toutefois, le titulaire d'une carte-photo combinée a la même obligation que le titulaire d'un permis de conduire de porter, de présenter, de remettre ou de rendre un tel permis comme si la carte-photo combinée était un permis de conduire.

Les différentes sortes de cartes-photo seront introduites de façon progressive, les cartes-photo combinées d'abord et les cartes-photo générales et cartes-photo Plus par la suite.

Les infractions à la Loi liées à l'acquisition ou à l'utilisation abusives d'une carte-photo, y compris l'infraction consistant à demander, à obtenir ou à conserver en sa possession plus d'une carte-photo ou à demander, à obtenir ou à conserver en sa possession une carte-photo autre qu'une carte-photo combinée, si la personne est titulaire d'un permis de conduire valide, donnent lieu à une amende allant de 100 \$ à 20 000 \$. L'infraction consistant à présenter un document faux ou inexact, à faire une fausse déclaration ou à fournir un renseignement inexact donne lieu à une amende allant de 400 \$ à 20 000 \$ et à un emprisonnement d'au plus six mois, ou à une seule de ces peines.

Le ministre des Transports peut annuler une carte-photo si elle a été obtenue ou utilisée de façon abusive, si un renseignement figurant sur la carte est erroné ou si le versement d'un droit relatif à la carte est refusé. Il peut également annuler la carte s'il est d'avis qu'une telle mesure s'impose pour en éviter l'utilisation abusive, et il peut l'annuler dans toute circonstance prescrite par les règlements.

The Minister is permitted to use photo-comparison technology to compare the photographs of applicants for and holders of photo cards and drivers' licences.

The collection and disclosure of information is authorized to verify the accuracy of information and the authenticity of any document provided by an applicant or holder of a photo card, to detect false statements in any document provided under the Act and to detect or prevent any impropriety in the issuance, renewal or use of a photo card. It is also authorized in order to assist a public body or related government where an individual presents his or her photo card to obtain a benefit or service and to provide the Canada Border Services Agency or the Department of Citizenship and Immigration with information about an enhanced photo card or a combined photo card. However, the authority for the Minister to disclose information to a public body or related government does not allow disclosure of the measurement used for comparison of photographs that are obtained from the use of photo-comparison technology.

The Bill also makes amendments to the *Highway Traffic Act* consequential to the enactment of the *Photo Card Act, 2008*. New section 32.1 of the Act recognizes the issuance of combined photo cards under the *Photo Card Act, 2008* and provides that the holders of such cards have the same duty to carry, present, surrender or return their combined photo cards as if they were drivers' licences. It provides for the issuance of a replacement driver's licence card if the enhanced photo card aspect of a holder's combined photo card becomes invalid for any reason. New section 32.2 of the Act authorizes the Minister to use photo-comparison technology to compare the photographs of applicants for and holders of drivers' licences and photo cards. New subsection 35 (4.0.1) of the Act states that a person who holds a basic photo card or enhanced photo card may apply for a driver's licence if he or she first returns the photo card. References in the current *Highway Traffic Act* to the Photo Card portion of a driver's licence are deleted to avoid confusion with the new photo cards.

Administrative provisions that are in the *Photo Card Act, 2008* are added to the *Highway Traffic Act*. These additions are: new subsection 1 (9) authorizing a regulation to prescribe who is a resident of Ontario for the purposes of the Act; new section 4.0.1 authorizing the Minister to approve the use of forms (with the consequential repeal of now redundant similar provisions scattered throughout the Act); new section 205.0.1 authorizing the collection and disclosure of information. New sections 5.2 and 5.3 authorize the Minister to cancel a driver's licence or vehicle permit if it was issued based on false information or if any information on it is incorrect. Sections 9 and 210 of the Act are amended to parallel the wording used in similar provisions in the *Photo Card Act, 2008*.

Le ministre est autorisé à utiliser la technologie de comparaison de photos pour comparer les photos d'auteurs de demandes et de titulaires de cartes-photo et de permis de conduire.

La collecte et la divulgation de renseignements sont autorisées afin de vérifier l'exactitude des renseignements et l'authenticité des documents fournis par les auteurs de demandes ou les titulaires de cartes-photo, de détecter les fausses déclarations faites dans un document fourni en application de la Loi et de détecter ou d'empêcher la délivrance, le renouvellement ou l'utilisation abusifs d'une carte-photo. Elles sont également autorisées pour aider un organisme public ou un gouvernement lié lorsqu'un particulier présente sa carte-photo en vue d'obtenir un avantage ou un service et pour fournir à l'Agence des services frontaliers du Canada ou au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration des renseignements relatifs à une carte-photo Plus ou à une carte-photo combinée. Cependant, le pouvoir du ministre de divulguer des renseignements à un organisme public ou à un gouvernement lié ne permet pas de divulguer les mesures utilisées aux fins de la comparaison de photos obtenues par l'utilisation de la technologie de comparaison de photos.

Des modifications corrélatives à l'édiction de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo* sont également apportées au *Code de la route*. Le nouvel article 32.1 du Code reconnaît les cartes-photo combinées délivrées en vertu de la Loi et prévoit que le titulaire d'une telle carte a l'obligation de porter, de présenter, de remettre ou de rendre sa carte-photo combinée comme si elle était un permis de conduire. Il prévoit la délivrance d'une carte de permis de conduire de rechange lorsque la carte-photo Plus faisant partie d'une carte-photo combinée devient invalide pour une raison quelconque. Le nouvel article 32.2 du Code autorise le ministre à utiliser la technologie de comparaison de photos pour comparer les photos d'auteurs de demandes et de titulaires de permis de conduire et de cartes-photo. Le nouveau paragraphe 35 (4.0.1) du Code prévoit que le titulaire d'une carte-photo générale ou d'une carte-photo Plus peut demander un permis de conduire s'il rend sa carte-photo d'abord. Les mentions actuelles de la partie carte-photo d'un permis de conduire dans le Code sont supprimées afin d'éviter toute confusion avec les nouvelles cartes-photo.

Des dispositions d'ordre administratif de la Loi sont ajoutées au Code, à savoir : le nouveau paragraphe 1 (9) qui autorise la prise d'un règlement prescrivant qui est un résident de l'Ontario pour l'application du Code; le nouvel article 4.0.1 qui autorise le ministre à approuver l'utilisation de formules et qui entraîne l'abrogation corrélative de dispositions redondantes similaires du Code; et le nouvel article 205.0.1 qui autorise la collecte et la divulgation de renseignements. Les nouveaux articles 5.2 et 5.3 autorisent le ministre à annuler un permis de conduire ou un certificat d'immatriculation s'il a été délivré sur la foi de renseignements faux, ou si un renseignement figurant sur le permis ou le certificat est erroné. Les articles 9 et 210 du Code sont modifiés afin de reproduire le libellé de dispositions semblables de la Loi.

**An Act to permit
the issuance of photo cards
to residents of Ontario and
to make complementary amendments
to the Highway Traffic Act**

**Loi permettant
la délivrance de cartes-photo
aux résidents de l'Ontario
et apportant des modifications
complémentaires au Code de la route**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions
2. Information on or embedded in a photo card

ISSUANCE AND USE OF PHOTO CARDS

3. Issuance of photo cards to non-drivers
4. Issuance of combined photo card to drivers
5. Photograph requirement
- 5.1 Photo card, distinguishing physical feature
6. Photo-comparison technology
7. Fees
8. Voluntary use of photo card
9. Cancellation of photo card
10. Return of photo card

COLLECTION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

11. Collection and disclosure of information

OFFENCES

12. Offences re possession and use of photo card
13. Offence re false statement, inaccurate information
14. Other offences

ADMINISTRATIVE MATTERS

15. Powers and duties of Ministry
16. Delegation of powers
17. Forms
18. Power to do things electronically
19. Records
20. Evidence
21. Protection from liability
22. Regulations

AMENDMENTS TO THIS ACT

23.-26.

AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

27.-47.

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions
2. Renseignements figurant sur une carte-photo ou intégrés à celle-ci

DÉLIVRANCE ET UTILISATION DES CARTES-PHOTO

3. Délivrance de cartes-photo aux non-conducteurs
4. Délivrance de cartes-photo combinées aux conducteurs
5. Photographie exigible
- 5.1 Carte-photo : signe physique distinctif
6. Technologie de comparaison de photos
7. Droits
8. Utilisation discrétionnaire de la carte-photo
9. Annulation de la carte-photo
10. Carte-photo rendue

COLLECTE ET DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS

11. Collecte et divulgation de renseignements

INFRACTIONS

12. Infractions : possession et utilisation d'une carte-photo
13. Infraction : fausse déclaration ou renseignement inexact
14. Autres infractions

QUESTIONS ADMINISTRATIVES

15. Attributions du ministère
16. Délégation des pouvoirs
17. Formules
18. Pouvoir de faire des choses par voie électronique
19. Dossiers
20. Preuve
21. Immunité
22. Règlements

MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI

23.-26.

MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

27.-47.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

48. Commencement
49. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“basic photo card” means a card issued under this Act that has on it the holder’s name and photograph and additional information about the holder that may be prescribed; (“carte-photo générale”)

“combined photo card” means a card issued under this Act that constitutes an enhanced photo card and driver’s licence; (“carte-photo combinée”)

“driver’s licence” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“permis de conduire”)

“enhanced photo card” means a card issued under this Act that has on it the holder’s name and photograph and additional information about the holder that may be prescribed, that bears a mark, symbol or other notation that indicates that the holder is a Canadian citizen and that has security and other features that may allow it to be used for travel; (“carte-photo Plus”)

“Minister” means the Minister of Transportation or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“phasing-in period” means the prescribed period; (“période d’introduction progressive”)

“photo card” means a basic photo card, enhanced photo card or combined photo card; (“carte-photo”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“valid driver’s licence” means a driver’s licence that is not suspended, cancelled or expired. (“permis de conduire valide”)

Information on or embedded in a photo card

2. A reference in this Act or a regulation to a photograph or information on a photo card includes a photograph or information embedded in a photo card.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

48. Entrée en vigueur
49. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«carte-photo» Carte-photo générale, carte-photo Plus ou carte-photo combinée. («photo card»)

«carte-photo combinée» Carte, délivrée en vertu de la présente loi, qui constitue à la fois une carte-photo Plus et un permis de conduire. («combined photo card»)

«carte-photo générale» Carte, délivrée en vertu de la présente loi, sur laquelle figurent le nom et la photo de son titulaire et les renseignements supplémentaires à son sujet qui sont prescrits. («basic photo card»)

«carte-photo Plus» Carte, délivrée en vertu de la présente loi, sur laquelle figurent le nom et la photo de son titulaire et les renseignements supplémentaires à son sujet qui sont prescrits, portant une marque, un symbole ou une autre mention indiquant que son titulaire est un citoyen canadien et comptant des fonctions de sécurité et d’autres caractéristiques pouvant en permettre l’utilisation aux fins de voyages. («enhanced photo card»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Transports ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité relative à l’application de la présente loi a été confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«période d’introduction progressive» La période prescrite. («phasing-in period»)

«permis de conduire» S’entend au sens du *Code de la route*. («driver’s licence»)

«permis de conduire valide» Permis de conduire qui n’est pas suspendu, annulé ou expiré. («valid driver’s licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

Renseignements figurant sur une carte-photo ou intégrés à celle-ci

2. La mention, dans la présente loi ou un règlement, d’une photographie ou photo ou de renseignements figurant sur une carte-photo vaut mention d’une photographie ou photo ou de renseignements intégrés à celle-ci.

ISSUANCE AND USE OF PHOTO CARDS

Issuance of photo cards to non-drivers**Basic photo cards**

3. (1) After the phasing-in period, the Minister may issue a basic photo card to an individual who,

- (a) submits an application for the photo card in accordance with the regulations;
- (b) is a resident of Ontario;
- (c) does not hold a valid driver's licence; and
- (d) meets any other requirements that may be prescribed.

Enhanced photo cards

(2) After the phasing-in period, the Minister may issue an enhanced photo card to an individual who,

- (a) submits an application for the photo card in accordance with the regulations;
- (b) is a resident of Ontario;
- (c) does not hold a valid driver's licence;
- (d) satisfies the Minister that he or she is a Canadian citizen; and
- (e) meets any other requirements that may be prescribed.

Issuance of combined photo card to drivers

4. (1) During and after the phasing-in period, the Minister may issue a combined photo card to an individual who,

- (a) submits an application for the photo card in accordance with the regulations;
- (b) is a resident of Ontario;
- (c) holds a valid driver's licence;
- (d) satisfies the Minister that he or she is a Canadian citizen; and
- (e) meets any other requirements that may be prescribed.

Surrender of driver's licence

(2) A combined photo card shall not be issued to an applicant until he or she surrenders his or her driver's licence.

Combined photo card is also driver's licence

(3) A combined photo card issued under subsection (1) is also the holder's driver's licence for all purposes and the holder shall be issued one combined photo card that constitutes his or her enhanced photo card and driver's licence.

Combined photo card ceases to be valid if driver's licence ceases to be valid

- (4) If a combined photo card holder's driver's licence

DÉLIVRANCE ET UTILISATION DES CARTES-PHOTO

Délivrance de cartes-photo aux non-conducteurs**Cartes-photo générales**

3. (1) Après la période d'introduction progressive, le ministre peut délivrer une carte-photo générale au particulier qui, à la fois :

- a) en fait la demande conformément aux règlements;
- b) est un résident de l'Ontario;
- c) n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide;
- d) satisfait aux autres exigences prescrites.

Cartes-photo Plus

(2) Après la période d'introduction progressive, le ministre peut délivrer une carte-photo Plus au particulier qui, à la fois :

- a) en fait la demande conformément aux règlements;
- b) est un résident de l'Ontario;
- c) n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide;
- d) convainc le ministre qu'il est un citoyen canadien;
- e) satisfait aux autres exigences prescrites.

Délivrance de cartes-photo combinées aux conducteurs

4. (1) Pendant et après la période d'introduction progressive, le ministre peut délivrer une carte-photo combinée au particulier qui, à la fois :

- a) en fait la demande conformément aux règlements;
- b) est un résident de l'Ontario;
- c) est titulaire d'un permis de conduire valide;
- d) convainc le ministre qu'il est un citoyen canadien;
- e) satisfait aux autres exigences prescrites.

Remise du permis de conduire

(2) La carte-photo combinée ne doit pas être délivrée à la personne qui en fait la demande tant qu'elle n'a pas remis son permis de conduire.

Carte-photo combinée assimilée à un permis de conduire

(3) La carte-photo combinée délivrée en vertu du paragraphe (1) est également le permis de conduire du titulaire à toutes fins et il lui est délivré une carte-photo combinée qui constitue sa carte-photo Plus et son permis de conduire.

Invalidité de la carte-photo combinée en cas d'invalidité d'un permis de conduire

- (4) Si le permis de conduire du titulaire d'une carte-

ceases to be valid for any reason, the combined photo card issued to him or her also ceases to be valid and is cancelled.

Same, combined photo card does not regain validity

(5) A combined photo card does not become valid again upon reinstatement of the holder's driver's licence; the driver's licence holder must apply for a new photo card if he or she wishes to be issued one.

Photograph requirement

5. The Minister may require an applicant for the issuance or renewal of a photo card to submit to being photographed by equipment provided by the Ministry.

Photo card, distinguishing physical feature

5.1 The Minister shall ensure that each photo card contains a distinguishing physical feature such that an individual, particularly a visually impaired individual, can readily locate the card and distinguish it from other cards that the individual may be carrying.

Photo-comparison technology

6. (1) The Minister may use photo-comparison technology to compare the photographs taken of any applicants for or holders of a photo card or driver's licence.

Not admissible

(2) The photo-comparison technology used by the Minister, the methodology used to compare photographs and the measurements and results used for comparison are not admissible in evidence for any purpose and cannot be required for production in a civil proceeding before a court or tribunal.

Definition

(3) In this section, "photo-comparison technology" means a software application that measures the characteristics of a person's face in a photograph and compares the results of that measurement with those of other photographs.

Fees

7. The Minister,

- (a) may require that applicants for and holders of photo cards pay a fee to the Minister or to a person who provides any service for the Minister for anything done or provided by or on behalf of the Minister under this Act; and
- (b) may require different fees for different classes of applicants and holders, for basic photo cards, enhanced photo cards and combined photo cards and for different circumstances.

Voluntary use of photo card

8. (1) The holder of a photo card may, in his or her

photo combinée cesse d'être valide pour une raison quelconque, la carte-photo combinée qui lui a été délivrée cesse également d'être valide et est annulée.

Idem : validité non automatique

(5) La carte-photo combinée ne redevient pas valide lors du rétablissement du permis de conduire de son titulaire, celui-ci devant demander une nouvelle carte-photo s'il désire s'en faire délivrer une.

Photographie exigible

5. Le ministre peut exiger de l'auteur d'une demande de délivrance ou de renouvellement d'une carte-photo qu'il se fasse photographier à l'aide du matériel fourni par le ministère.

Carte-photo : signe physique distinctif

5.1 Le ministre fait en sorte que chaque carte-photo contienne un signe physique distinctif permettant à un particulier, particulièrement une personne ayant une déficience visuelle, de la repérer facilement et de la distinguer des autres cartes en sa possession.

Technologie de comparaison de photos

6. (1) Le ministre peut utiliser la technologie de comparaison de photos pour comparer les photos d'auteurs de demandes ou de titulaires de cartes-photo ou de permis de conduire.

Inadmissibilité

(2) Ni la technologie de comparaison de photos utilisée par le ministre, ni les méthodes de comparaison de photos et les mesures et résultats utilisés aux fins de cette comparaison ne sont admissibles en preuve à une fin quelconque et leur présentation ne peut pas être exigée lors d'une instance civile devant un tribunal judiciaire ou administratif.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «technologie de comparaison de photos» S'entend d'une application logicielle qui mesure les caractéristiques du visage d'une personne figurant sur une photographie et qui compare les résultats de cette mesure avec ceux d'autres photographies.

Droits

7. Le ministre peut :

- a) exiger des auteurs de demandes et des titulaires de cartes-photo qu'ils lui versent des droits ou qu'ils en versent à la personne qui fournit des services pour son compte pour toute chose faite ou fournie par le ministre ou en son nom aux termes de la présente loi;
- b) exiger des droits différents pour des catégories différentes d'auteurs de demandes et de titulaires, pour les cartes-photo générales, les cartes-photo Plus et les cartes-photo combinées et selon des circonstances différentes.

Utilisation discrétionnaire de la carte-photo

8. (1) Le titulaire d'une carte-photo peut, à sa discrétion,

discretion, present it in any transaction or circumstance, including any transaction or circumstance where the holder wishes to identify himself or herself.

No requirement to have or use photo card

(2) However, a photo card is issued solely for the convenience of the holder of the photo card and there is no requirement under this or any other Act that an individual obtain or carry a photo card or that a photo card be presented or accepted.

Exception, combined photo card

(3) Despite subsections (1) and (2), a provision of the *Highway Traffic Act* or any other Act imposing a duty on the holders of drivers' licences, including a requirement to carry, present, surrender or return a driver's licence, applies to the holder of a combined photo card as if the combined photo card were a driver's licence.

Cancellation of photo card

9. (1) The Minister may cancel a photo card if,
- (a) the Minister is satisfied that the photo card was used in the commission of an offence under section 12 or 14;
 - (b) the Minister is satisfied that the holder of the photo card committed an offence under section 12, 13 or 14;
 - (c) the Minister is satisfied that any information provided by the holder of a photo card under this Act is false;
 - (d) the Minister is satisfied that any information appearing on the photo card is incorrect; or
 - (e) the payment of a fee in respect of the photo card is dishonoured.

Same

(2) The Minister may also cancel a photo card if the Minister is of the opinion that it is necessary to do so to ensure that the photo card is not used improperly, and in any circumstance that may be prescribed.

Return of photo card

10. (1) The Minister may require the return of a photo card that was cancelled under subsection 4 (4) or section 9 from the holder of the photo card or other person in possession of the photo card.

Same

(2) A person who is required by the Minister to return a photo card shall return the photo card as specified by the Minister.

COLLECTION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

Collection and disclosure of information

Collection by Minister

11. (1) The Minister may request and collect information from any public body or related government, as he or she considers appropriate, if the Minister considers it necessary for a purpose set out in subsection (4).

tion, la présenter lors d'une transaction ou dans une circonstance quelconque, notamment lorsqu'il désire s'identifier.

Carte-photo non obligatoire

(2) La carte-photo est délivrée uniquement pour la commodité de son titulaire et ni la présente loi ni aucune autre loi n'a pour effet d'exiger d'un particulier qu'il obtienne ou porte une carte-photo ou qu'une telle carte soit présentée ou acceptée.

Exception : carte-photo combinée

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), une disposition du *Code de la route* ou de toute autre loi qui impose une obligation au titulaire d'un permis de conduire, notamment l'exigence de porter, de présenter, de remettre ou de rendre un tel permis, s'applique au titulaire d'une carte-photo combinée comme si cette carte était un permis de conduire.

Annulation de la carte-photo

9. (1) Le ministre peut annuler une carte-photo si, selon le cas :

- a) il est convaincu qu'elle a été utilisée pour commettre une infraction à l'article 12 ou 14;
- b) il est convaincu que son titulaire a commis une infraction à l'article 12, 13 ou 14;
- c) il est convaincu qu'un renseignement que son titulaire a fourni en application de la présente loi est faux;
- d) il est convaincu qu'un renseignement figurant sur la carte-photo est erroné;
- e) le versement d'un droit relatif à la carte-photo est refusé.

Idem

(2) Le ministre peut également annuler une carte-photo s'il estime nécessaire de le faire pour en éviter l'utilisation abusive, et peut l'annuler dans toute circonstance prescrite.

Carte-photo rendue

10. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'une carte-photo qui a été annulée en application du paragraphe 4 (4) ou de l'article 9, ou d'une autre personne en possession d'une telle carte, de la rendre.

Idem

(2) Quiconque est obligé par le ministre de rendre une carte-photo la rend de la manière qu'il précise.

COLLECTE ET DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS

Collecte et divulgation de renseignements

Collecte par le ministre

11. (1) S'il le juge nécessaire à une fin énoncée au paragraphe (4), le ministre peut demander et recueillir des renseignements auprès de tout organisme public ou gouvernement lié, selon ce qu'il juge approprié.

Disclosure by Minister

(2) The Minister may disclose information to any public body or related government, as he or she considers appropriate, if the Minister considers it necessary for a purpose set out in subsection (4).

Disclosure to Minister

(3) Upon receipt of a request for information from the Minister under subsection (1), a public body shall disclose to the Minister any information from their records that may assist the Minister with a purpose set out in subsection (4).

Exception

(3.1) The Minister may not disclose under subsection (2) the measurements used for comparison of photographs as described in section 6.

Purposes for collection and disclosure of information

(4) The only purposes for which information may be collected or disclosed under this section are the following:

1. To verify the accuracy of any information provided under this Act by an applicant for or holder of a photo card.
2. To verify the authenticity of any document provided under this Act by an applicant for or holder of a photo card.
3. To detect a false statement in any document provided under this Act by any person.
4. To detect or prevent the improper use of a photo card.
5. To detect or prevent the improper issuance or renewal of a photo card, including by conducting an audit or review of any issuance, renewal or cancellation of a photo card or the conduct of any person or entity involved in issuing, renewing or cancelling a photo card.
6. To provide the Canada Border Services Agency or the Department of Citizenship and Immigration with information and records regarding the issuance, renewal or cancellation of an enhanced photo card or a combined photo card.
7. To provide the Canada Border Services Agency or the Department of Citizenship and Immigration, or the successor to either of them, with information and records regarding the issuance, renewal or cancellation of an enhanced photo card or a combined photo card.
7. To provide a public body or related government with the information that the Minister believes is necessary to assist it with a purpose similar to a purpose set out in paragraph 1, 2, 3 or 4 if the holder of a photo card has presented his or her

Divulgarion par le ministre

(2) S'il le juge nécessaire à une fin énoncée au paragraphe (4), le ministre peut divulguer des renseignements à tout organisme public ou gouvernement lié, selon ce qu'il juge approprié.

Divulgarion au ministre

(3) Sur réception d'une demande de renseignements faite par le ministre en vertu du paragraphe (1), l'organisme public lui divulgue les renseignements figurant dans ses dossiers qui peuvent aider le ministre à une fin énoncée au paragraphe (4).

Exception

(3.1) Le ministre ne peut pas divulguer en vertu du paragraphe (2) les mesures utilisées aux fins de la comparaison de photos visée à l'article 6.

Fins visées par la collecte et la divulgation de renseignements

(4) Les renseignements ne peuvent être recueillis ou divulgués en vertu du présent article qu'aux fins suivantes :

1. Vérifier l'exactitude d'un renseignement qu'un auteur de demande ou un titulaire de carte-photo a fourni en application de la présente loi.
2. Vérifier l'authenticité d'un document qu'un auteur de demande ou un titulaire de carte-photo a fourni en application de la présente loi.
3. Détecter une fausse déclaration faite dans un document qu'une personne a fourni en application de la présente loi.
4. Détecter ou empêcher l'utilisation abusive d'une carte-photo.
5. Détecter ou empêcher la délivrance ou le renouvellement abusifs d'une carte-photo, notamment en effectuant une vérification ou un examen d'une délivrance, d'un renouvellement ou d'une annulation d'une telle carte ou du comportement de toute personne ou entité qui participe à la délivrance, au renouvellement ou à l'annulation d'une telle carte.
6. Fournir à l'Agence des services frontaliers du Canada ou au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration des renseignements et des dossiers relatifs à la délivrance, au renouvellement ou à l'annulation d'une carte-photo Plus ou d'une carte-photo combinée.
6. Fournir à l'Agence des services frontaliers du Canada ou au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, ou à leurs successeurs respectifs, des renseignements et des dossiers relatifs à la délivrance, au renouvellement ou à l'annulation d'une carte-photo Plus ou d'une carte-photo combinée.
7. Fournir à un organisme public ou à un gouvernement lié les renseignements que le ministre croit nécessaires pour l'aider à une fin similaire à une fin énoncée à la disposition 1, 2, 3 ou 4, si le titulaire d'une carte-photo a présenté celle-ci en vue

photo card in order to obtain a benefit or service under a legislatively authorized program or service administered or provided by that public body or related government.

Deemed compliance with privacy legislation

(5) Any disclosure of information under this section is deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and clause 32 (e) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Notice under privacy legislation

(5.1) Any collection by a public body of personal information, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, disclosed to the public body under this section is exempt from the application of subsection 39 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and subsection 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Otherwise authorized collection or disclosure

(6) The authority to collect and disclose information under this section is in addition to any other authority under this or any other Act for the Ministry to collect and disclose information.

Definitions

(7) In this section,

“public body” means,

- (a) any ministry, agency, board, commission, official or other body of the Government of Ontario,
- (b) any municipality in Ontario,
- (c) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, and any authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of a municipality in Ontario, or
- (d) a prescribed person or entity; (“organisme public”)

“related government” means,

- (a) the Government of Canada and the Crown in right of Canada, and any ministry, agency, board, commission or official of either of them, or
- (b) the government of any other province or territory of Canada and the Crown in right of any other province of Canada, and any ministry, agency, board, commission or official of any of them. (“gouvernement lié”)

d’obtenir un avantage ou un service que prévoit un programme ou un service autorisé par un texte législatif et administré ou fourni par cet organisme ou ce gouvernement.

Présomption de conformité aux lois sur la protection de la vie privée

(5) Toute divulgation de renseignements prévue au présent article est réputée conforme à l’alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et à l’alinéa 32 e) de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*.

Avis prévu par les lois sur la protection de la vie privée

(5.1) La collecte par un organisme public de renseignements personnels, au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*, qui lui est divulguée en vertu du présent article est soustraite à l’application du paragraphe 39 (1) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et du paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*.

Collecte ou divulgation autorisées par ailleurs

(6) Le pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements que confère le présent article s’ajoute à tout autre pouvoir que la présente loi ou toute autre loi confère au ministère d’en recueillir et d’en divulguer.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«gouvernement lié» S’entend de ce qui suit :

- a) le gouvernement du Canada et la Couronne du chef du Canada ainsi que les ministères, organismes, conseils, commissions ou fonctionnaires qui relèvent de leur compétence;
- b) le gouvernement d’une autre province ou d’un territoire du Canada et la Couronne du chef d’une autre province du Canada ainsi que les ministères, organismes, conseils, commissions ou fonctionnaires qui relèvent de leur compétence. («related government»)

«organisme public» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères, organismes, conseils, commissions, fonctionnaires ou autres entités du gouvernement de l’Ontario;
- b) les municipalités de l’Ontario;
- c) les conseils locaux, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d’une municipalité de l’Ontario, ou sous son autorité;
- d) les personnes ou entités prescrites. («public body»)

OFFENCES

Offences re possession and use of photo card

- 12. (1)** No person shall,
- (a) have in his or her possession a fictitious, imitation, altered or fraudulently obtained photo card;
 - (b) lend his or her photo card to another person to be used contrary to clause (c) or permit such use of the photo card by another person;
 - (c) represent as his or her own a photo card not issued to him or her; or
 - (d) apply for, secure or retain in his or her possession more than one photo card.

Same, while holding a driver's licence

(2) No person who holds a valid driver's licence shall apply for, secure or retain in his or her possession a photo card other than a combined photo card.

Seizure of photo card

(3) Where a police officer has reason to believe that a person has a photo card in his or her possession or is using a photo card in contravention of clause (1) (a), (b), (c) or (d) or subsection (2), the police officer may take possession of the photo card and, where the officer does so, he or she shall forward the photo card to the Minister upon disposition of the case.

Penalty

(4) Every person who contravenes clause (1) (a), (b), (c) or (d) or subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$20,000.

Offence re false statement, inaccurate information

13. (1) Every person who submits a false or inaccurate document, makes a false statement or includes inaccurate information in or with a written or electronic application, declaration, affidavit or other document required by the Ministry or under this Act is guilty of an offence and on conviction, in addition to any other penalty or punishment to which the person may be liable, is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Defence

(2) A person is not guilty of an offence under subsection (1) if the person exercised all reasonable care to avoid submitting a false or inaccurate document or making a false statement or including inaccurate information.

Limitation

(3) No proceeding for an offence under this section shall be instituted more than six years after the facts on which the proceeding is based are alleged to have occurred.

INFRACTIONS

Infractions : possession et utilisation d'une carte-photo**12. (1)** Nul ne doit :

- a) avoir en sa possession une carte-photo qui est fautive, fausse ou modifiée, ou qui a été obtenue par fraude;
- b) prêter sa carte-photo à une autre personne pour qu'elle soit utilisée contrairement à l'alinéa c) ou permettre une telle utilisation par une autre personne;
- c) faire valoir comme sienne une carte-photo qui ne lui a pas été délivrée;
- d) demander, obtenir ou conserver en sa possession plus d'une carte-photo.

Idem : titulaire d'un permis de conduire

(2) Nul titulaire d'un permis de conduire valide ne doit demander, obtenir ou conserver en sa possession une carte-photo, si ce n'est une carte-photo combinée.

Saisie de la carte-photo

(3) L'agent de police qui a des motifs de croire qu'une personne a une carte-photo en sa possession ou en utilise une en contravention avec l'alinéa (1) a), b), c) ou d) ou le paragraphe (2) peut en prendre possession, auquel cas il la transmet au ministre lorsque l'affaire est réglée.

Peine

(4) Quiconque contrevient à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) ou au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Infraction : fausse déclaration ou renseignement inexact

13. (1) Quiconque présente un document faux ou inexact, fait une fausse déclaration ou inclut un renseignement inexact dans ou avec une demande, une déclaration, un affidavit ou un autre document écrit ou électronique exigé par le ministère ou aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre toute autre peine ou sanction dont il peut être passible, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Défense

(2) N'est pas coupable d'une infraction au paragraphe (1) la personne qui a exercé une diligence raisonnable pour éviter de présenter un document faux ou inexact, de faire une fausse déclaration ou d'inclure un renseignement inexact.

Réserve

(3) Aucune instance ne doit être introduite pour une infraction au présent article plus de six ans après que les faits sur lesquels l'instance est fondée auraient eu lieu.

Other offences

14. Every person who contravenes or fails to comply with subsection 10 (2) or a regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$20,000.

ADMINISTRATIVE MATTERS**Powers and duties of Ministry**

15. Where by this Act powers are conferred or duties are imposed upon the Ministry, the powers may be exercised by the Minister and the duties discharged by the Minister.

Delegation of powers

16. (1) The Minister may authorize the deputy minister of the Ministry, one or more employees in the Ministry or in any other ministry or any other person or persons to exercise any or all of the powers and duties of the Minister under this Act, and where a power or duty is delegated to more than one person, any one of them may exercise that power or duty.

Delegate may retain portion of fee

(2) Despite section 2 of the *Financial Administration Act*, any person who issues or renews photo cards or provides any service for the Minister or his or her delegate relating to photo cards pursuant to an agreement with the Minister or delegate, as the case may be, may retain, from the fee paid, the amount that is approved by the Minister from time to time.

Forms

17. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose under this Act.

Power to do things electronically

18. (1) Anything that the Minister or Registrar of Motor Vehicles is required or authorized to do or to provide under this Act may be done or provided by electronic means or in an electronic format.

Same

(2) Anything that any person is required or authorized to do or to provide to the Minister or the Ministry under this Act may be done or provided by electronic means or in an electronic format, in the circumstances and in the manner specified by the Ministry.

Records

19. (1) The Minister shall keep a record of every photo card that is issued, renewed or cancelled, and of every application made for a photo card, and shall keep a record of the particulars of each issuance, renewal, cancellation and application.

Same

(2) The Minister may keep any other records that he or she considers necessary for the administration of this Act.

Autres infractions

14. Quiconque contrevient au paragraphe 10 (2) ou à un règlement ou ne s'y conforme pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 20 000 \$.

QUESTIONS ADMINISTRATIVES**Attributions du ministère**

15. Si, en application de la présente loi, des pouvoirs sont conférés au ministère ou des fonctions lui sont attribuées, ces pouvoirs et fonctions peuvent être exercés par le ministre.

Délégation des pouvoirs

16. (1) Le ministre peut autoriser le sous-ministre du ministère, un ou plusieurs employés dans le ministère ou dans un autre ministère ou une ou plusieurs autres personnes à exercer, en totalité ou en partie, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi. Le pouvoir ou la fonction qui est délégué à plusieurs personnes peut être exercé par l'une d'entre elles.

Retenue d'une partie des droits

(2) Malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, quiconque délivre ou renouvelle des cartes-photo ou fournit des services connexes pour le compte du ministre ou de son délégué, conformément à un accord conclu avec l'un ou l'autre, selon le cas, peut retenir sur les droits versés un montant qu'approuve le ministre.

Formules

17. Le ministre peut exiger que les formules qu'il approuve soient utilisées à toute fin prévue par la présente loi.

Pouvoir de faire des choses par voie électronique

18. (1) Toute chose que la présente loi oblige ou autorise le ministre ou le registraire des véhicules automobiles à faire ou à fournir peut être faite ou fournie par des moyens électroniques ou sur support électronique.

Idem

(2) Toute chose que la présente loi oblige ou autorise quiconque à faire ou à fournir au ministre ou au ministère peut être faite ou fournie par des moyens électroniques ou sur support électronique dans les circonstances et de la manière que précise le ministère.

Dossiers

19. (1) Le ministre tient un dossier de chaque carte-photo qui est délivrée, renouvelée ou annulée et de chaque demande de carte-photo présentée ainsi qu'un dossier des détails de chaque délivrance, renouvellement, annulation et demande.

Idem

(2) Le ministre peut tenir les autres dossiers qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Evidence**Certified copy, document admissible**

20. (1) A copy of any document filed in the Ministry under this Act, or any statement containing information from the records required or authorized to be kept under this Act, that purports to be certified by the Registrar of Motor Vehicles under the seal of the Ministry as being a true copy of the original shall be received in evidence in all courts without proof of the seal, the Registrar of Motor Vehicles' signature or the manner of preparing the copy or statement, and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts contained in the copy or statement.

Registrar's signature

(2) The Registrar of Motor Vehicles' signature on a copy or statement described in subsection (1) may be an original signature or an engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced signature or facsimile signature.

Ministry seal

(3) The seal of the Ministry on a copy or statement described in subsection (1) may be affixed by impression or may be an engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced seal or facsimile of a seal.

Signature and seal only required on first page

(4) The Registrar of Motor Vehicles' signature on a copy or statement described in subsection (1) need only be on the first page of the copy or statement.

Same

(5) The seal of the Ministry on a copy or statement described in subsection (1) need only be on the first page of the copy or statement if the following pages are sequentially numbered, by hand or otherwise; if the pages following the first page are not sequentially numbered, the seal must be on each page.

Electronic filing in court

(6) A copy or statement described in subsection (1) may be filed in a court by direct electronic transmission in accordance with the regulations.

Definition

(7) In this section,
 "document" includes a photograph.

Protection from liability

21. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown in right of Ontario, the Minister, the Registrar of Motor Vehicles, a public servant, a delegate or agent of the Minister or any other person authorized or required to do anything under this Act for anything done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this Act or in the exercise or intended exercise of a power under this Act or

Preuve**Admissibilité d'une copie ou d'un document certifié conforme**

20. (1) La copie d'un document déposé auprès du ministère en vertu de la présente loi, ou une déclaration contenant des renseignements provenant des dossiers dont la tenue est exigée ou autorisée en vertu de la présente loi, qui se présente comme certifiée conforme à l'original par le registrateur des véhicules automobiles sous le sceau du ministère est reçue en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité du sceau, de la signature du registrateur ou des modalités de préparation de la copie ou de la déclaration et constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits que contient l'une ou l'autre.

Signature du registrateur

(2) La signature du registrateur des véhicules automobiles figurant sur la copie ou la déclaration décrite au paragraphe (1) peut être une signature originale ou une signature ou un fac-similé de la signature gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique.

Sceau du ministère

(3) Le sceau du ministère figurant sur la copie ou la déclaration décrite au paragraphe (1) peut être apposé par impression ou peut être un sceau ou un fac-similé du sceau gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique.

Signature et sceau sur la première page seulement

(4) Il n'est nécessaire d'inscrire la signature du registrateur des véhicules automobiles que sur la première page de la copie ou de la déclaration décrite au paragraphe (1).

Idem

(5) Il n'est nécessaire d'apposer le sceau du ministère que sur la première page de la copie ou de la déclaration décrite au paragraphe (1) si les pages qui suivent sont numérotées en ordre séquentiel, que ce soit à la main ou par un autre procédé, faute de quoi le sceau doit être apposé sur chaque page.

Dépôt électronique auprès du tribunal

(6) La copie ou la déclaration décrite au paragraphe (1) peut être déposée auprès du tribunal par transmission électronique directe conformément aux règlements.

Définition

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.
 «document» S'entend en outre d'une photographie.

Immunité

21. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario, le ministre, le registrateur des véhicules automobiles, un fonctionnaire, un délégué ou un mandataire du ministre ou une autre personne autorisée à faire ou tenue de faire une chose en application de la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pou-

any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Same

—(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown in right of Ontario, the Minister, the Registrar of Motor Vehicles, a public servant, a delegate or agent of the Minister or any other person authorized or required to do anything under this Act arising from the use of a photo card or of any photograph or information on a photo card or in a record kept by the Ministry under this Act.

Protection from liability

21. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Minister, the Registrar of Motor Vehicles, a public servant, a delegate or agent of the Minister or any other person authorized or required to do anything under this Act for anything done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this Act or in the exercise or intended exercise of a power under this Act or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Same

—(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown in right of Ontario, the Minister, the Registrar of Motor Vehicles, a public servant, a delegate or agent of the Minister or any other person authorized or required to do anything under this Act arising from,

- (a) the use by any person of a photo card;
- (b) the use by any person of any photograph or information on a photo card or
- (c) the use by any person of any photograph or information in a record provided by the Ministry under this Act.

Crown liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Regulations

22. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the phasing-in period;
- (b) prescribing additional information about the holder that may be included on a basic photo card, enhanced photo card or combined photo card;

voies que lui attribue la présente loi ou pour un manquement ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

—(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne d'Ontario, le ministre, le registraire des véhicules automobiles, un fonctionnaire, un délégué ou un mandataire du ministre ou une autre personne autorisée à faire ou tenue de faire une chose en application de la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé, tol des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Immunité

21. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministre, le registraire des véhicules automobiles, un fonctionnaire, un délégué ou un mandataire du ministre ou une autre personne autorisée à faire ou tenue de faire une chose en application de la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé, tol des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

—(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne d'Ontario, le ministre, le registraire des véhicules automobiles, un fonctionnaire, un délégué ou un mandataire du ministre ou une autre personne autorisée à faire ou tenue de faire une chose en application de la présente loi du fait :

- a) de l'utilisation par quiconque d'une carte-photo;
- b) de l'utilisation par quiconque d'une photographie ou d'un renseignement figurant sur une carte-photo;
- c) de l'utilisation par quiconque d'une photographie ou d'un renseignement figurant dans un dossier tenu par le ministère en application de la présente loi.

Responsabilité de la Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Règlements

22. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la période d'introduction progressive;
- b) prescrire des renseignements supplémentaires au sujet du titulaire qui peuvent figurer sur une carte-photo générale, une carte-photo Plus ou une carte-photo combinée;

- (c) defining “resident of Ontario”;
- (d) prescribing other requirements for the issuance of a photo card, including prescribing a minimum age for an individual to be issued a photo card and requiring notice to and consent from an applicant’s parents or guardian if the applicant for a photo card is under 16 years old;
- (e) governing the application and reapplication for and renewal of photo cards;
- (f) prescribing circumstances in which a photo card shall not be issued or renewed;
- (g) governing the term of validity of photo cards;
- (h) requiring a holder of a photo card to notify the Ministry of a change in his or her name or address or other specified information, and prescribing the time and manner of such notification;
- (i) prescribing circumstances under which the Minister may cancel a photo card under subsection 9 (2) and prescribing and governing procedures for cancelling a photo card;
- (j) governing the return of photo cards under subsection 10 (2);
- (k) prescribing a person or entity, or any class of person or entity, as a public body for the purposes of section 11;
- (l) requiring and governing the submission of reports and information and documents to the Ministry by holders of photo cards;
- (m) respecting the filing of copies and statements in court by direct electronic transmission and the manner in which the signature of the Registrar of Motor Vehicles and the seal of the Ministry may be represented when such a copy or statement is printed for the purpose of subsection 20 (6);
- (n) providing that any provision or requirement of this Act or of a regulation does not apply to a specified class of photo cards, or photo cards held by a specified class of persons or in specified circumstances, and prescribing conditions and circumstances for such non-applications;
- (o) exempting any person or class of persons from any provision or requirement of this Act or of a regulation, and prescribing conditions and circumstances for such exemptions.

AMENDMENTS TO THIS ACT

23. The definition of “phasing-in period” in section 1 of this Act is repealed.

- c) définir «résident de l’Ontario»;
- d) prescrire d’autres exigences applicables à la délivrance d’une carte-photo, et notamment prescrire l’âge minimal qu’un particulier doit avoir pour qu’une carte-photo lui soit délivrée et, si l’auteur de la demande est âgé de moins de 16 ans, exiger qu’un avis de sa demande soit envoyé à ses père et mère ou à son tuteur et que leur consentement soit obtenu;
- e) régir les demandes, les nouvelles demandes et le renouvellement de cartes-photo;
- f) prescrire les circonstances de la non-délivrance ou du non-renouvellement d’une carte-photo;
- g) régir la durée de validité des cartes-photo;
- h) exiger du titulaire d’une carte-photo qu’il avise le ministère lorsqu’il change ses nom ou adresse ou un autre renseignement précisé et prescrire le moment et la manière de le faire;
- i) prescrire les circonstances dans lesquelles le ministre peut annuler une carte-photo en vertu du paragraphe 9 (2) et prescrire et régir les modalités d’annulation d’une telle carte;
- j) régir la façon de rendre une carte-photo aux termes du paragraphe 10 (2);
- k) prescrire une personne ou une entité ou toute catégorie de personnes ou d’entités comme organisme public pour l’application de l’article 11;
- l) exiger et régir la présentation de rapports, de renseignements et de documents au ministère par les titulaires de cartes-photo;
- m) régir le dépôt de copies et de déclarations auprès du tribunal par transmission électronique directe et la façon dont la signature du registrateur des véhicules automobiles et le sceau du ministère peuvent être représentés lorsqu’une copie ou une déclaration est imprimée pour l’application du paragraphe 20 (6);
- n) prévoir qu’une disposition ou une exigence de la présente loi ou d’un règlement ne s’applique pas à une catégorie précisée de cartes-photo, à des cartes-photo détenues par une catégorie précisée de personnes ou dans des circonstances précisées, et prescrire les circonstances dans lesquelles ces cas de non-application s’appliquent et les conditions dont ils sont assortis;
- o) exempter une personne ou une catégorie de personnes de l’application d’une disposition ou d’une exigence de la présente loi ou d’un règlement et prescrire les circonstances dans lesquelles ces exemptions s’appliquent et les conditions dont elles sont assorties.

MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI

23. La définition de «période d’introduction progressive» à l’article 1 de la présente loi est abrogée.

24. (1) Subsection 3 (1) of this Act is amended by striking out “After the phasing-in period” at the beginning.

(2) Subsection 3 (2) of this Act is amended by striking out “After the phasing-in period” at the beginning.

25. Subsection 4 (1) of this Act is amended by striking out “During and after the phasing-in period” at the beginning.

26. Clause 22 (a) of this Act is repealed.

AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

27. Section 1 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsection:

Definition of resident of Ontario

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing who is a resident of Ontario for any purpose of this Act.

28. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Forms

4.0.1 The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose under this Act.

29. Part I of the Act is amended by adding the following sections:

Cancellation of permit, licence where false information is provided

5.2 (1) If the Minister is satisfied that any information provided by the holder of a vehicle permit or driver's licence to the Ministry or the Ministry's delegate is false, the Minister may, without prior notice to the holder, do either or both of the following:

1. Cancel the vehicle permit or driver's licence.
2. Correct and amend the Ministry's records.

Benefits obtained under false information nullified

(2) The holder of a vehicle permit or driver's licence cancelled under subsection (1) is subject to the requirements of this Act without the benefit of anything done under this Act in reliance on the false information.

Cancellation of permit, licence where information on permit, licence is incorrect

5.3 (1) The Minister may cancel a vehicle permit or driver's licence if the Minister is satisfied that any information appearing on the vehicle permit or driver's licence is incorrect.

Notice to holder

(2) Before taking any action under subsection (1), the Minister shall mail notice of his or her intention to cancel the vehicle permit or driver's licence to the holder of the permit or licence at the last known address of the holder

24. (1) Le paragraphe 3 (1) de la présente loi est modifié par suppression de «Après la période d'introduction progressive,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la présente loi est modifié par suppression de «Après la période d'introduction progressive,» au début du paragraphe.

25. Le paragraphe 4 (1) de la présente loi est modifié par suppression de «Pendant et après la période d'introduction progressive,» au début du paragraphe.

26. L'alinéa 22 a) de la présente loi est abrogé.

MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

27. L'article 1 du *Code de la route* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition : «résident de l'Ontario»

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire qui est un résident de l'Ontario à toute fin prévue par la présente loi.

28. La partie I du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

4.0.1 Le ministre peut exiger que les formules qu'il approuve soient utilisées à toute fin prévue par la présente loi.

29. La partie I du Code est modifiée par adjonction des articles suivants :

Annulation du certificat ou du permis lorsqu'un renseignement faux est fourni

5.2 (1) S'il est convaincu qu'un renseignement que le titulaire d'un certificat d'immatriculation ou d'un permis de conduire a fourni au ministère ou à son délégué est faux, le ministre peut, sans préavis au titulaire, prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. Annuler le certificat ou le permis.
2. Apporter des corrections et des modifications aux dossiers du ministère.

Annulation des avantages obtenus au moyen d'un renseignement faux

(2) Le titulaire d'un certificat d'immatriculation ou d'un permis de conduire qui est annulé en vertu du paragraphe (1) est assujéti aux exigences de la présente loi, sans qu'il bénéficie de quoi que ce soit qui a été fait en application de celle-ci sur la foi du renseignement faux.

Annulation du certificat ou du permis lorsqu'un renseignement est erroné

5.3 (1) Le ministre peut annuler un certificat d'immatriculation ou un permis de conduire s'il est convaincu qu'un renseignement y figurant est erroné.

Avis au titulaire

(2) Avant de prendre la mesure prévue au paragraphe (1), le ministre envoie par courrier au titulaire du certificat d'immatriculation ou du permis de conduire, à sa dernière adresse connue figurant dans les dossiers du minis-

on the records of the Ministry, stating that the holder has 60 days from the date of the notice to provide the Minister with the correct information.

Holder to provide correct information

(3) The Minister shall not take the proposed action under subsection (1) if the holder of the vehicle permit or driver's licence provides the Minister with revised information in the form and manner required by the Minister within 60 days after the date of the notice under subsection (2) and the Minister is satisfied that the revised information is correct.

Holder fails to provide correct information

(4) If the holder fails to provide the correct information as required under subsection (3), the Minister may take the action proposed under subsection (1), but not earlier than 60 days after the date of the notice, and the Minister shall mail notice of the action taken to the holder at the last known address of the holder on the records of the Ministry.

Protection from personal liability

5.4 (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Minister, the Registrar of Motor Vehicles, a public servant, a delegate or agent of the Minister for anything done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under section 5.2 or 5.3.

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

30. Section 7.17 of the Act is repealed.

31. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for false statement, inaccurate information

(1) Every person who submits a false or inaccurate document, makes a false statement or includes inaccurate information in or with a written or electronic application, declaration, affidavit or other document required by the Ministry or under this Act is guilty of an offence and on conviction, in addition to any other penalty or punishment to which the person may be liable, is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than 30 days, or to both, and in addition the person's driver's licence or vehicle permit may be suspended for a period of not more than six months.

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(6) No proceeding for an offence under subsection (1) shall be instituted more than six years after the facts on which the proceeding is based are alleged to have occurred.

tère, un avis de son intention d'annuler le certificat ou le permis qui précise que le titulaire a 60 jours, à compter de la date de l'avis, pour lui fournir le renseignement correct.

Renseignements corrects fournis par le titulaire

(3) Le ministre ne doit pas prendre la mesure prévue au paragraphe (1) si le titulaire du certificat d'immatriculation ou du permis de conduire lui fournit un renseignement révisé, sous la forme et de la manière qu'il exige, dans les 60 jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (2) et s'il est convaincu que ce renseignement est correct.

Omission de fournir un renseignement correct

(4) Si le titulaire omet de fournir le renseignement correct qu'exige le paragraphe (3), le ministre peut prendre la mesure prévue au paragraphe (1), à condition qu'il se soit écoulé au moins 60 jours depuis la date de l'avis. Le ministre envoie par courrier au titulaire, à sa dernière adresse connue figurant dans les dossiers du ministère, un avis de la mesure prise.

Immunité

5.4 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministre, le registrateur des véhicules automobiles, un fonctionnaire, un délégué ou un mandataire du ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue l'article 5.2 ou 5.3.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

30. L'article 7.17 du Code est abrogé.

31. (1) Le paragraphe 9 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine pour fausse déclaration ou renseignement inexact

(1) Quiconque présente un document faux ou inexact, fait une fausse déclaration ou inclut un renseignement inexact dans ou avec une demande, une déclaration, un affidavit ou un autre document écrit ou électronique exigé par le ministère ou aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre toute autre peine ou sanction dont il peut être passible, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou certificat d'immatriculation peut être suspendu pour au plus six mois.

(2) L'article 9 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Réserve

(6) Aucune instance ne doit être introduite pour une infraction au paragraphe (1) plus de six ans après que les faits sur lesquels l'instance est fondée auraient eu lieu.

32. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Combined photo card in lieu of driver's licence card

32.1 (1) The driver's licence card issued under this Act may be replaced with a combined photo card issued under the *Photo Card Act, 2008*, but the provisions of this or any other Act imposing a duty on the holders of drivers' licences, including a requirement to carry, present or surrender a driver's licence, apply to the combined photo card and the holder of a combined photo card as if the combined photo card were a driver's licence.

Combined photo card is also driver's licence

(2) A combined photo card issued under the *Photo Card Act, 2008* is also the holder's driver's licence for all purposes and the one combined photo card constitutes his or her enhanced photo card under that Act and his or her driver's licence.

Driver's licence remains valid if photo card ceases to be valid

(3) If a combined photo card holder's photo card ceases to be valid under the *Photo Card Act, 2008* for any reason, the holder's driver's licence remains valid unless this Act requires otherwise, and the holder may be issued a replacement driver's licence card.

33. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Photo-comparison technology

32.2 (1) The Minister may use photo-comparison technology to compare the photographs taken of any applicants for or holders of a driver's licence or photo card.

Not admissible

(2) The photo-comparison technology used by the Minister, the methodology used to compare photographs and the measurements and results used for comparison are not admissible in evidence for any purpose and cannot be required for production in a civil proceeding before a court or tribunal.

Definitions

(3) In this section,

“photo card” has the same meaning as in the *Photo Card Act, 2008*; (“carte-photo”)

“photo-comparison technology” means a software application that measures the characteristics of a person's face in a photograph and compares the results of that measurement with those of other photographs. (“technologie de comparaison de photos”)

34. (1) If, on the day subsection 4 (1) of this Act comes into force, section 4 of the *Road Safety Act, 1996* is not in force, clause 35 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

32. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Carte-photo combinée à la place d'une carte de permis de conduire

32.1 (1) La carte de permis de conduire délivrée en vertu de la présente loi peut être remplacée par une carte-photo combinée délivrée en vertu de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo*. Toutefois, les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi qui imposent une obligation aux titulaires de permis de conduire, notamment l'exigence de porter, de présenter ou de remettre un tel permis, s'appliquent à une carte-photo combinée et à son titulaire comme si cette carte était un permis de conduire.

Carte-photo combinée assimilée à un permis de conduire

(2) La carte-photo combinée délivrée en vertu de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo* est également le permis de conduire du titulaire à toutes fins et constitue à la fois sa carte-photo Plus aux termes de cette loi et son permis de conduire.

Validité du permis de conduire en cas d'invalidité d'une carte-photo

(3) Si la carte-photo du titulaire d'une carte-photo combinée cesse d'être valide en vertu de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo* pour une raison quelconque, le permis de conduire du titulaire demeure valide, sauf exigence contraire de la présente loi, et le titulaire peut se faire délivrer une carte de permis de conduire de rechange.

33. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Technologie de comparaison de photos

32.2 (1) Le ministre peut utiliser la technologie de comparaison de photos pour comparer les photos d'auteurs de demandes ou de titulaires de permis de conduire ou de cartes-photo.

Inadmissibilité

(2) Ni la technologie de comparaison de photos utilisée par le ministre, ni les méthodes de comparaison de photos et les mesures et résultats utilisés aux fins de cette comparaison ne sont admissibles en preuve à une fin quelconque et leur présentation ne peut pas être exigée lors d'une instance civile devant un tribunal judiciaire ou administratif.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«carte-photo» S'entend au sens de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo*. («photo card»)

«technologie de comparaison de photos» S'entend d'une application logicielle qui mesure les caractéristiques du visage d'une personne figurant sur une photographie et qui compare les résultats de cette mesure avec ceux d'autres photographies. («photo-comparison technology»)

34. (1) Si l'article 4 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* n'est pas en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la présente loi, l'alinéa 35 (1) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a cancelled or suspended driver's licence, other than a licence card that has been marked by the Ministry as valid only to show the driver's photograph;

(2) On the first day that section 4 of the *Road Safety Act, 1996* and subsection 4 (1) of this Act are both in force, clause 35 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a cancelled or suspended driver's licence or a driver's licence that has been changed in respect of its class, other than a licence card that has been marked by the Ministry as valid only to show the driver's photograph;

(3) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (e.1) secure or retain in his or her possession a driver's licence if he or she holds a photo card issued under the *Photo Card Act, 2008*; or

(4) If, on the day subsection 4 (1) of this Act comes into force, section 4 of the *Road Safety Act, 1996* is not in force, clause 35 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) fail to surrender to the Ministry upon its demand a driver's licence that has been suspended or cancelled.

(5) On the first day that section 4 of the *Road Safety Act, 1996* and subsection 4 (1) of this Act are both in force, clause 35 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) fail to surrender to the Ministry upon its demand a driver's licence that has been suspended, cancelled or changed in respect of its class.

(6) Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out "or portion thereof" in both instances where it appears.

(7) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application for driver's licence by photo card holder

(4.0.1) A person who holds a basic photo card or enhanced photo card issued under the *Photo Card Act, 2008* may apply for a driver's licence if he or she surrenders the photo card at the time of the application.

35. Subsection 47 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) Every person whose licence is suspended or cancelled and who, while prohibited from driving a motor vehicle, applies for or procures the issue of or has possession of any portion of a licence issued to him or her, other

- b) présenter, autoriser à présenter, faire en sorte que soit présenté ou avoir en sa possession un permis de conduire annulé ou suspendu, à l'exception d'une carte de permis que le ministère a marquée comme valide uniquement pour montrer la photo du conducteur;

(2) Le premier jour où l'article 4 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* et le paragraphe 4 (1) de la présente loi sont tous les deux en vigueur, l'alinéa 35 (1) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) présenter, autoriser à présenter, faire en sorte que soit présenté ou avoir en sa possession un permis de conduire annulé ou suspendu ou modifié quant à sa catégorie, à l'exception d'une carte de permis que le ministère a marquée comme valide uniquement pour montrer la photo du conducteur;

(3) Le paragraphe 35 (1) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) obtenir ou conserver en sa possession un permis de conduire, s'il est titulaire d'une carte-photo délivrée en vertu de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo*;

(4) Si l'article 4 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* n'est pas en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la présente loi, l'alinéa 35 (1) f) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) omettre de remettre au ministère, à sa demande, un permis de conduire suspendu ou annulé.

(5) Le premier jour où l'article 4 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* et le paragraphe 4 (1) de la présente loi sont tous les deux en vigueur, l'alinéa 35 (1) f) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) omettre de remettre au ministère, à sa demande, un permis de conduire suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie.

(6) Le paragraphe 35 (3) du Code est modifié par suppression de « , ou d'une partie de celui-ci, » aux deux endroits où figure cette expression.

(7) L'article 35 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Demande d'un permis de conduire présentée par le titulaire d'une carte-photo

(4.0.1) Le titulaire d'une carte-photo générale ou d'une carte-photo Plus délivrée en vertu de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo* peut demander un permis de conduire s'il remet la carte-photo lorsqu'il présente sa demande.

35. Le paragraphe 47 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Quiconque dont le permis de conduire est suspendu ou annulé et qui, alors qu'il lui est interdit de conduire un véhicule automobile, demande ou obtient la délivrance d'une partie du permis de conduire qui lui a été délivré,

than a licence card that has been marked by the Ministry as valid only to show the driver's photograph, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$60 and not more than \$500 and to imprisonment for a term of not more than 30 days.

36. (1) Subsection 48 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of officer

(10) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered.

(2) If section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* comes into force on the same day or before subsection 4 (1) of this Act comes into force, subsection (1) is of no effect.

37. Subsection 48.1 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of officer

(10) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, shall provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered.

38. (1) Subsection 48.3 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) If notice of the suspension is given to the person by mail, the person shall forthwith surrender his or her driver's licence.

(2) Subsection 48.3 (8) of the Act is repealed.

(3) Clause 48.3 (9) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the person's driver's licence, if the licence was surrendered to the police officer; and

39. Subsection 55.1 (29) of the Act is repealed.

40. Subsection 82 (14) of the Act is repealed.

41. Subsection 82.1 (38) of the Act is repealed.

42. Subsection 172 (19) of the Act is repealed.

43. Subsection 199.1 (26) of the Act is repealed.

44. Part XIV of the Act is amended by adding the following section:

autre qu'une carte de permis que le ministère a marquée comme valide uniquement pour montrer la photo du conducteur, ou qui a en sa possession une telle partie, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$ et d'un emprisonnement d'au plus 30 jours.

36. (1) Le paragraphe 48 (10) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligations de l'agent

(10) L'agent qui demande que lui soit remis un permis de conduire en vertu du présent article garde un document écrit de la remise du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Lorsqu'il prend possession du permis, l'agent remet à son titulaire une déclaration écrite indiquant l'heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré.

(2) Si l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* entre en vigueur le même jour que le paragraphe 4 (1) de la présente loi ou avant ce jour, le paragraphe (1) est sans effet.

37. Le paragraphe 48.1 (10) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligations de l'agent

(10) L'agent qui demande que lui soit remis un permis de conduire en vertu du présent article garde un document écrit de la remise du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Lorsqu'il prend possession du permis, l'agent remet à son titulaire une déclaration écrite indiquant l'heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré.

38. (1) Le paragraphe 48.3 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Si l'avis de suspension est envoyé à la personne par courrier, celle-ci remet sans délai son permis de conduire.

(2) Le paragraphe 48.3 (8) du Code est abrogé.

(3) L'alinéa 48.3 (9) a) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le permis de conduire de la personne, s'il a été remis à l'agent de police;

39. Le paragraphe 55.1 (29) du Code est abrogé.

40. Le paragraphe 82 (14) du Code est abrogé.

41. Le paragraphe 82.1 (38) du Code est abrogé.

42. Le paragraphe 172 (19) du Code est abrogé.

43. Le paragraphe 199.1 (26) du Code est abrogé.

44. La partie XIV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Collection and disclosure of information

Collection by Minister

205.0.1 (1) The Minister may request and collect information from any public body or related government, as he or she considers appropriate, if the Minister considers it necessary for a purpose set out in subsection (4).

Disclosure by Minister

(2) The Minister may disclose information to any public body or related government, as he or she considers appropriate, if the Minister considers it necessary for a purpose set out in subsection (4).

Disclosure to Minister

(3) Upon receipt of a request for information from the Minister under subsection (1), a public body shall disclose to the Minister any information from their records that may assist the Minister with a purpose set out in subsection (4).

Exception

~~(3.1) The Minister may not disclose under subsection (2) the measurements used for comparison of photographs as described in section 32.2.~~

Purposes for collection and disclosure of information

(4) The only purposes for which information may be collected or disclosed under this section are the following:

1. To verify the accuracy of any information provided under this Act by an applicant for or holder of a driver's licence or vehicle permit.
2. To verify the authenticity of any document provided under this Act by an applicant for or holder of a driver's licence or vehicle permit.
3. To detect a false statement in any document provided under this Act by any person.
4. To detect or prevent the improper use of a driver's licence or vehicle permit.
5. To detect or prevent the improper issuance or renewal of a driver's licence or vehicle permit, including by conducting an audit or review of any issuance, renewal or cancellation of a driver's licence or vehicle permit or the conduct of any person or entity involved in issuing, renewing or cancelling a driver's licence or vehicle permit.
6. To provide a public body or related government with the information that the Minister believes is necessary to assist it with a purpose similar to a purpose set out in paragraph 1, 2, 3 or 4 if the holder of a driver's licence or vehicle permit has presented his or her driver's licence or vehicle permit in order to obtain a benefit or service under

Collecte et divulgation de renseignements

Collecte par le ministre

205.0.1 (1) S'il le juge nécessaire à une fin énoncée au paragraphe (4), le ministre peut demander et recueillir des renseignements auprès de tout organisme public ou gouvernement lié, selon ce qu'il juge approprié.

Divulgation par le ministre

(2) S'il le juge nécessaire à une fin énoncée au paragraphe (4), le ministre peut divulguer des renseignements à tout organisme public ou gouvernement lié, selon ce qu'il juge approprié.

Divulgation au ministre

(3) Sur réception d'une demande de renseignements faite par le ministre en vertu du paragraphe (1), l'organisme public lui divulgue les renseignements figurant dans ses dossiers qui peuvent aider le ministre à une fin énoncée au paragraphe (4).

Exception

~~(3.1) Le ministre ne peut pas divulguer en vertu du paragraphe (2) les mesures utilisées aux fins de la comparaison de photos visée à l'article 32.2.~~

Fins visées par la collecte et la divulgation de renseignements

(4) Les renseignements ne peuvent être recueillis ou divulgués en vertu du présent article qu'aux fins suivantes :

1. Vérifier l'exactitude d'un renseignement qu'un auteur de demande ou un titulaire de permis de conduire ou de certificat d'immatriculation a fourni en application de la présente loi.
2. Vérifier l'authenticité d'un document qu'un auteur de demande ou un titulaire de permis de conduire ou de certificat d'immatriculation a fourni en application de la présente loi.
3. Détecter une fausse déclaration faite dans un document qu'une personne a fourni en application de la présente loi.
4. Détecter ou empêcher l'utilisation abusive d'un permis de conduire ou d'un certificat d'immatriculation.
5. Détecter ou empêcher la délivrance ou le renouvellement abusifs d'un permis de conduire ou d'un certificat d'immatriculation, notamment en effectuant une vérification ou un examen d'une délivrance, d'un renouvellement ou d'une annulation d'un permis ou d'un certificat ou du comportement de toute personne ou entité qui participe à la délivrance, au renouvellement ou à l'annulation d'un permis ou d'un certificat.
6. Fournir à un organisme public ou à un gouvernement lié les renseignements que le ministre croit nécessaires pour l'aider à une fin similaire à une fin énoncée à la disposition 1, 2, 3 ou 4, si le titulaire de permis de conduire ou de certificat d'immatriculation a présenté son permis ou certificat en vue d'obtenir un avantage ou un service que pré-

a legislatively authorized program or service administered or provided by that public body or related government.

Deemed compliance with privacy legislation

(5) Any disclosure of information under this section is deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and clause 32 (e) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Notice under privacy legislation

(5.1) Any collection by a public body of personal information, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, disclosed to the public body under this section is exempt from the application of subsection 91(2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and subsection 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Otherwise authorized collection or disclosure

(6) The authority to collect and disclose information under this section is in addition to any other authority under this or any other Act for the Ministry to collect and disclose information.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing a person or entity, or any class of them, as a public body for the purposes of this section.

Definitions

(8) In this section,

“public body” means,

- (a) any ministry, agency, board, commission, official or other body of the Government of Ontario,
- (b) any municipality in Ontario,
- (c) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, and any authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of a municipality in Ontario, or
- (d) a prescribed person or entity; (“organisme public”)

“related government” means,

- (a) the Government of Canada and the Crown in right of Canada, and any ministry, agency, board, commission or official of either of them, or
- (b) the government of any other province or territory of Canada and the Crown in right of any other province of Canada, and any ministry, agency, board, commission or official of any of them. (“gouvernement lié”)

voit un programme ou un service autorisé par un texte législatif et administré ou fourni par cet organisme ou ce gouvernement.

Présomption de conformité aux lois sur la protection de la vie privée

(5) Toute divulgation de renseignements prévue au présent article est réputée conforme à l’alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et à l’alinéa 32 e) de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*.

Avis prévu par les lois sur la protection de la vie privée

(5.1) La collecte par un organisme public de renseignements personnels, au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*, qui lui sont divulgués en vertu du présent article est soustraite à l’application du paragraphe 91 (2) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et du paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*.

Collecte ou divulgation autorisées par ailleurs

(6) Le pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements que confère le présent article s’ajoute à tout autre pouvoir que la présente loi ou toute autre loi confère au ministère d’en recueillir et d’en divulguer.

Règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une personne ou une entité ou toute catégorie de personnes ou d’entités comme organisme public pour l’application du présent article.

Définitions

(8) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«gouvernement lié» S’entend de ce qui suit :

- a) le gouvernement du Canada et la Couronne du chef du Canada ainsi que les ministères, organismes, conseils, commissions ou fonctionnaires qui relèvent de leur compétence;
- b) le gouvernement d’une autre province ou d’un territoire du Canada et la Couronne du chef d’une autre province du Canada ainsi que les ministères, organismes, conseils, commissions ou fonctionnaires qui relèvent de leur compétence. («related government»)

«organisme public» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères, organismes, conseils, commissions, fonctionnaires ou autres entités du gouvernement de l’Ontario;
- b) les municipalités de l’Ontario;
- c) les conseils locaux, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d’une municipalité de l’Ontario, ou sous son autorité;

45. Subsections 210 (7) to (13) of the Act are repealed and the following substituted:

Evidence

(7) A copy of any document filed in the Ministry under this Act, or any statement containing information from the records required to be kept under this Act, that purports to be certified by the Registrar under the seal of the Ministry as being a true copy of the original shall be received in evidence in all courts without proof of the seal, the Registrar's signature or the manner of preparing the copy or statement, and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts contained in the copy or statement.

Signature of Registrar

(8) The Registrar's signature on a copy or statement described in subsection (7) may be an original signature or an engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced signature or facsimile signature.

Seal of the Ministry

(9) The seal of the Ministry on a copy or statement described in subsection (7) may be affixed by impression or may be an engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced seal or facsimile of a seal.

Signature and seal only required on first page

(10) The Registrar's signature on a copy or statement described in subsection (7) need only be on the first page of the copy or statement.

Same

(11) The seal of the Ministry on a copy or statement described in subsection (7) need only be on the first page of the copy or statement if the following pages are sequentially numbered, by hand or otherwise; if the pages following the first page are not sequentially numbered, the seal must be on each page.

Electronic filing in court

(12) A copy or statement described in subsection (7) may be filed in a court by direct electronic transmission in accordance with the regulations.

Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting,

- (a) the filing of copies and statements in court by direct electronic transmission; and
- (b) the manner in which the signature of the Registrar and the seal of the Ministry may be represented when such a copy or statement is printed.

46. Subsection 211 (4) of the Act is repealed.

47. Subsection 212 (3) of the Act is repealed.

d) les personnes ou entités prescrites. («public body»)

45. Les paragraphes 210 (7) à (13) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Preuve

(7) La copie d'un document déposé auprès du ministère en vertu de la présente loi, ou une déclaration contenant des renseignements provenant des dossiers dont la tenue est exigée ou autorisée en vertu de la présente loi, qui se présente comme certifiée conforme à l'original par le registrateur sous le sceau du ministère est reçue en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité du sceau, de la signature du registrateur ou des modalités de préparation de la copie ou de la déclaration et constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits que contient l'une ou l'autre.

Signature du registrateur

(8) La signature du registrateur figurant sur la copie ou la déclaration décrite au paragraphe (7) peut être une signature originale ou une signature ou un fac-similé de la signature gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique.

Sceau du ministère

(9) Le sceau du ministère figurant sur la copie ou la déclaration décrite au paragraphe (7) peut être apposé par impression ou peut être un sceau ou un fac-similé du sceau gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique.

Signature et sceau sur la première page seulement

(10) Il n'est nécessaire d'inscrire la signature du registrateur que sur la première page de la copie ou de la déclaration décrite au paragraphe (7).

Idem

(11) Il n'est nécessaire d'apposer le sceau du ministère que sur la première page de la copie ou de la déclaration décrite au paragraphe (7) si les pages qui suivent sont numérotées en ordre séquentiel, à la main ou par un autre procédé, faute de quoi le sceau doit être apposé sur chaque page.

Dépôt électronique auprès du tribunal

(12) La copie ou la déclaration décrite au paragraphe (7) peut être déposée auprès du tribunal par transmission électronique directe conformément aux règlements.

Règlements

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir le dépôt de copies et de déclarations auprès du tribunal par transmission électronique directe;
- b) régir la manière de faire valoir la signature du registrateur et le sceau du ministère lors de l'impression d'une telle copie ou déclaration.

46. Le paragraphe 211 (4) du Code est abrogé.

47. Le paragraphe 212 (3) du Code est abrogé.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

48. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

49. The short title of this Act is the *Photo Card Act, 2008*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

48. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

49. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les cartes-photo*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 85

*(Chapter 17
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act to permit
the issuance of photo cards
to residents of Ontario and
to make complementary amendments
to the Highway Traffic Act**

The Hon. J. Bradley
Minister of Transportation

1st Reading	June 3, 2008
2nd Reading	June 11, 2008
3rd Reading	November 18, 2008
Royal Assent	November 27, 2008

Projet de loi 85

*(Chapitre 17
Lois de l'Ontario de 2008)*

**Loi permettant
la délivrance de cartes-photo
aux résidents de l'Ontario
et apportant des modifications
complémentaires au Code de la route**

L'honorable J. Bradley
Ministre des Transports

1 ^{re} lecture	3 juin 2008
2 ^e lecture	11 juin 2008
3 ^e lecture	18 novembre 2008
Sanction royale	27 novembre 2008



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 85 and does not form part of the law. Bill 85 has been enacted as Chapter 17 of the Statutes of Ontario, 2008.

The new *Photo Card Act, 2008* authorizes the issuance of photo cards to individuals by the Minister of Transportation.

There are three kinds of photo cards: basic, enhanced and combined. A basic photo card contains the holder's name and photograph and other prescribed information about the holder. An enhanced photo card contains the holder's name and photograph, a notation to indicate that the holder is a Canadian citizen and other prescribed information about the holder; it also has security and other features that may allow it to be used for travel. A combined photo card is one card that constitutes the holder's enhanced photo card and driver's licence.

A basic photo card may be issued to any individual who is a resident of Ontario and does not hold a valid driver's licence. An enhanced photo card may be issued to any individual who is an Ontario resident and a Canadian citizen and does not hold a valid driver's licence. A combined photo card may be issued to any individual who is an Ontario resident and a Canadian citizen and does hold a valid driver's licence. The Minister of Transportation must ensure that photo cards contain a physical feature that makes them readily distinguishable, particularly by a person who is visually impaired, from other cards. Other requirements for each kind of photo card may be prescribed by regulation.

There is no obligation under this or any other Act for an individual to have a photo card. A photo card is for the convenience of the holder only, and may be used by the holder in any situation where he or she wants to identify himself or herself. The holder of a combined photo card, however, is subject to the same duties as a holder of a driver's licence to carry, present, surrender or return a driver's licence as if the combined photo card were a driver's licence.

The issuance of the different kinds of photo cards is to be phased in, with combined photo cards being available first and basic photo cards and enhanced photo cards being available later.

Offences under the *Photo Card Act, 2008* related to the improper acquisition or use of a photo card (including the offence of applying for, securing or retaining more than one photo card or applying for, securing or retaining a photo card, other than a combined photo card, if the person holds a valid driver's licence) carry a penalty of a fine of \$100 to \$20,000. For the offence of submitting a false or inaccurate document, making a false statement or providing inaccurate information, the penalty is a fine of \$400 to \$20,000 or imprisonment for a maximum of six months, or both.

The Minister of Transportation may cancel a photo card if it was obtained or used improperly, if it contains incorrect information or if a payment of a fee for the card is dishonoured. The Minister may also cancel the card if he or she is of the opinion that it is necessary to do so to ensure that it is not used improperly and in circumstances prescribed by the regulations.

The Minister is permitted to use photo-comparison technology to compare the photographs of applicants for and holders of photo cards and drivers' licences.

The collection and disclosure of information is authorized to verify the accuracy of information and the authenticity of any document provided by an applicant or holder of a photo card, to

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 85, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 85 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2008.

La nouvelle *Loi de 2008 sur les cartes-photo* autorise le ministre des Transports à délivrer des cartes-photo à des particuliers.

Trois sortes de cartes-photo sont prévues : la carte générale, la carte Plus et la carte combinée. La carte-photo générale contient le nom et la photo de son titulaire, ainsi que d'autres renseignements prescrits à son sujet. La carte-photo Plus contient le nom et la photo de son titulaire, une mention indiquant que ce dernier est un citoyen canadien et d'autres renseignements prescrits à son sujet. Elle comprend également des fonctions de sécurité et d'autres caractéristiques qui peuvent en permettre l'utilisation aux fins de voyages. La carte-photo combinée constitue à la fois la carte-photo Plus du titulaire et son permis de conduire.

La carte-photo générale peut être délivrée à tout particulier qui est un résident de l'Ontario et n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide. La carte-photo Plus peut être délivrée à tout particulier qui est un résident de l'Ontario et un citoyen canadien et n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide. La carte-photo combinée peut être délivrée à tout particulier qui est un résident de l'Ontario et un citoyen canadien et est titulaire d'un permis de conduire valide. Le ministre des Transports doit faire en sorte que les cartes-photo contiennent un signe physique qui les rend faciles à distinguer, particulièrement par une personne ayant une déficience visuelle, des autres cartes. D'autres exigences relatives à chaque sorte de carte-photo peuvent être prescrites par règlement.

Ni cette loi ni aucune autre loi n'oblige un particulier à détenir une carte-photo, qui sert uniquement à la commodité de son titulaire et peut être utilisée par ce dernier dans toute situation où il désire s'identifier. Toutefois, le titulaire d'une carte-photo combinée a la même obligation que le titulaire d'un permis de conduire de porter, de présenter, de remettre ou de rendre un tel permis comme si la carte-photo combinée était un permis de conduire.

Les différentes sortes de cartes-photo seront introduites de façon progressive, les cartes-photo combinées d'abord et les cartes-photo générales et cartes-photo Plus par la suite.

Les infractions à la Loi liées à l'acquisition ou à l'utilisation abusives d'une carte-photo, y compris l'infraction consistant à demander, à obtenir ou à conserver en sa possession plus d'une carte-photo ou à demander, à obtenir ou à conserver en sa possession une carte-photo autre qu'une carte-photo combinée, si la personne est titulaire d'un permis de conduire valide, donnent lieu à une amende allant de 100 \$ à 20 000 \$. L'infraction consistant à présenter un document faux ou inexact, à faire une fausse déclaration ou à fournir un renseignement inexact donne lieu à une amende allant de 400 \$ à 20 000 \$ et à un emprisonnement d'au plus six mois, ou à une seule de ces peines.

Le ministre des Transports peut annuler une carte-photo si elle a été obtenue ou utilisée de façon abusive, si un renseignement figurant sur la carte est erroné ou si le versement d'un droit relatif à la carte est refusé. Il peut également annuler la carte s'il est d'avis qu'une telle mesure s'impose pour en éviter l'utilisation abusive, et il peut l'annuler dans toute circonstance prescrite par les règlements.

Le ministre est autorisé à utiliser la technologie de comparaison de photos pour comparer les photos d'auteurs de demandes et de titulaires de cartes-photo et de permis de conduire.

La collecte et la divulgation de renseignements sont autorisées afin de vérifier l'exactitude des renseignements et l'authenticité des documents fournis par les auteurs de demandes ou les titu-

detect false statements in any document provided under the Act and to detect or prevent any impropriety in the issuance, renewal or use of a photo card. It is also authorized in order to assist a public body or related government where an individual presents his or her photo card to obtain a benefit or service and to provide the Canada Border Services Agency or the Department of Citizenship and Immigration with information about an enhanced photo card or a combined photo card. However, the authority for the Minister to disclose information to a public body or related government does not allow disclosure of the measurements used for comparison of photographs that are obtained from the use of photo-comparison technology.

The Bill also makes amendments to the *Highway Traffic Act* consequential to the enactment of the *Photo Card Act, 2008*. New section 32.1 of the Act recognizes the issuance of combined photo cards under the *Photo Card Act, 2008* and provides that the holders of such cards have the same duty to carry, present, surrender or return their combined photo cards as if they were drivers' licences. It provides for the issuance of a replacement driver's licence card if the enhanced photo card aspect of a holder's combined photo card becomes invalid for any reason. New section 32.2 of the Act authorizes the Minister to use photo-comparison technology to compare the photographs of applicants for and holders of drivers' licences and photo cards. New subsection 35 (4.0.1) of the Act states that a person who holds a basic photo card or enhanced photo card may apply for a driver's licence if he or she first returns the photo card. References in the current *Highway Traffic Act* to the Photo Card portion of a driver's licence are deleted to avoid confusion with the new photo cards.

Administrative provisions that are in the *Photo Card Act, 2008* are added to the *Highway Traffic Act*. These additions are: new subsection 1 (9) authorizing a regulation to prescribe who is a resident of Ontario for the purposes of the Act; new section 4.0.1 authorizing the Minister to approve the use of forms (with the consequential repeal of now redundant similar provisions scattered throughout the Act); new section 205.0.1 authorizing the collection and disclosure of information. New sections 5.2 and 5.3 authorize the Minister to cancel a driver's licence or vehicle permit if it was issued based on false information or if any information on it is incorrect. Sections 9 and 210 of the Act are amended to parallel the wording used in similar provisions in the *Photo Card Act, 2008*.

lares de cartes-photo, de détecter les fausses déclarations faites dans un document fourni en application de la Loi et de détecter ou d'empêcher la délivrance, le renouvellement ou l'utilisation abusifs d'une carte-photo. Elles sont également autorisées pour aider un organisme public ou un gouvernement lié lorsqu'un particulier présente sa carte-photo en vue d'obtenir un avantage ou un service et pour fournir à l'Agence des services frontaliers du Canada ou au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration des renseignements relatifs à une carte-photo Plus ou à une carte-photo combinée. Cependant, le pouvoir du ministre de divulguer des renseignements à un organisme public ou à un gouvernement lié ne permet pas de divulguer les mesures utilisées aux fins de la comparaison de photos obtenues par l'utilisation de la technologie de comparaison de photos.

Des modifications corrélatives à l'édiction de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo* sont également apportées au *Code de la route*. Le nouvel article 32.1 du Code reconnaît les cartes-photo combinées délivrées en vertu de la Loi et prévoit que le titulaire d'une telle carte a l'obligation de porter, de présenter, de remettre ou de rendre sa carte-photo combinée comme si elle était un permis de conduire. Il prévoit la délivrance d'une carte de permis de conduire de rechange lorsque la carte-photo Plus faisant partie d'une carte-photo combinée devient invalide pour une raison quelconque. Le nouvel article 32.2 du Code autorise le ministre à utiliser la technologie de comparaison de photos pour comparer les photos d'auteurs de demandes et de titulaires de permis de conduire et de cartes-photo. Le nouveau paragraphe 35 (4.0.1) du Code prévoit que le titulaire d'une carte-photo générale ou d'une carte-photo Plus peut demander un permis de conduire s'il rend sa carte-photo d'abord. Les mentions actuelles de la partie carte-photo d'un permis de conduire dans le Code sont supprimées afin d'éviter toute confusion avec les nouvelles cartes-photo.

Des dispositions d'ordre administratif de la Loi sont ajoutées au Code, à savoir : le nouveau paragraphe 1 (9) qui autorise la prise d'un règlement prescrivant qui est un résident de l'Ontario pour l'application du Code; le nouvel article 4.0.1 qui autorise le ministre à approuver l'utilisation de formules et qui entraîne l'abrogation corrélative de dispositions redondantes similaires du Code; et le nouvel article 205.0.1 qui autorise la collecte et la divulgation de renseignements. Les nouveaux articles 5.2 et 5.3 autorisent le ministre à annuler un permis de conduire ou un certificat d'immatriculation s'il a été délivré sur la foi de renseignements faux, ou si un renseignement figurant sur le permis ou le certificat est erroné. Les articles 9 et 210 du Code sont modifiés afin de reproduire le libellé de dispositions semblables de la Loi.

**An Act to permit
the issuance of photo cards
to residents of Ontario and
to make complementary amendments
to the Highway Traffic Act**

**Loi permettant
la délivrance de cartes-photo
aux résidents de l'Ontario
et apportant des modifications
complémentaires au Code de la route**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions
2. Information on or embedded in a photo card

ISSUANCE AND USE OF PHOTO CARDS

3. Issuance of photo cards to non-drivers
4. Issuance of combined photo card to drivers
5. Photograph requirement
6. Photo card, distinguishing physical feature
7. Photo-comparison technology
8. Fees
9. Voluntary use of photo card
10. Cancellation of photo card
11. Return of photo card

COLLECTION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

12. Collection and disclosure of information

OFFENCES

13. Offences re possession and use of photo card
14. Offence re false statement, inaccurate information
15. Other offences

ADMINISTRATIVE MATTERS

16. Powers and duties of Ministry
17. Delegation of powers
18. Forms
19. Power to do things electronically
20. Records
21. Evidence
22. Protection from liability
23. Regulations

AMENDMENTS TO THIS ACT

24.-27.

AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

28.-48.

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions
2. Renseignements figurant sur une carte-photo ou intégrés à celle-ci

DÉLIVRANCE ET UTILISATION DES CARTES-PHOTO

3. Délivrance de cartes-photo aux non-conducteurs
4. Délivrance de cartes-photo combinées aux conducteurs
5. Photographie exigible
6. Carte-photo : signe physique distinctif
7. Technologie de comparaison de photos
8. Droits
9. Utilisation discrétionnaire de la carte-photo
10. Annulation de la carte-photo
11. Carte-photo rendue

COLLECTE ET DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS

12. Collecte et divulgation de renseignements

INFRACTIONS

13. Infractions : possession et utilisation d'une carte-photo
14. Infraction : fausse déclaration ou renseignement inexact
15. Autres infractions

QUESTIONS ADMINISTRATIVES

16. Attributions du ministère
17. Délégation des pouvoirs
18. Formules
19. Pouvoir de faire des choses par voie électronique
20. Dossiers
21. Preuve
22. Immunité
23. Règlements

MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI

24.-27.

MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

28.-48.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

49. Commencement
50. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“basic photo card” means a card issued under this Act that has on it the holder’s name and photograph and additional information about the holder that may be prescribed; (“carte-photo générale”)

“combined photo card” means a card issued under this Act that constitutes an enhanced photo card and driver’s licence; (“carte-photo combinée”)

“driver’s licence” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“permis de conduire”)

“enhanced photo card” means a card issued under this Act that has on it the holder’s name and photograph and additional information about the holder that may be prescribed, that bears a mark, symbol or other notation that indicates that the holder is a Canadian citizen and that has security and other features that may allow it to be used for travel; (“carte-photo Plus”)

“Minister” means the Minister of Transportation or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“phasing-in period” means the prescribed period; (“période d’introduction progressive”)

“photo card” means a basic photo card, enhanced photo card or combined photo card; (“carte-photo”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“valid driver’s licence” means a driver’s licence that is not suspended, cancelled or expired. (“permis de conduire valide”)

Information on or embedded in a photo card

2. A reference in this Act or a regulation to a photograph or information on a photo card includes a photograph or information embedded in a photo card.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

49. Entrée en vigueur
50. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«carte-photo» Carte-photo générale, carte-photo Plus ou carte-photo combinée. («photo card»)

«carte-photo combinée» Carte, délivrée en vertu de la présente loi, qui constitue à la fois une carte-photo Plus et un permis de conduire. («combined photo card»)

«carte-photo générale» Carte, délivrée en vertu de la présente loi, sur laquelle figurent le nom et la photo de son titulaire et les renseignements supplémentaires à son sujet qui sont prescrits. («basic photo card»)

«carte-photo Plus» Carte, délivrée en vertu de la présente loi, sur laquelle figurent le nom et la photo de son titulaire et les renseignements supplémentaires à son sujet qui sont prescrits, portant une marque, un symbole ou une autre mention indiquant que son titulaire est un citoyen canadien et comptant des fonctions de sécurité et d’autres caractéristiques pouvant en permettre l’utilisation aux fins de voyages. («enhanced photo card»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Transports ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité relative à l’application de la présente loi a été confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«période d’introduction progressive» La période prescrite. («phasing-in period»)

«permis de conduire» S’entend au sens du *Code de la route*. («driver’s licence»)

«permis de conduire valide» Permis de conduire qui n’est pas suspendu, annulé ou expiré. («valid driver’s licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

Renseignements figurant sur une carte-photo ou intégrés à celle-ci

2. La mention, dans la présente loi ou un règlement, d’une photographie ou photo ou de renseignements figurant sur une carte-photo vaut mention d’une photographie ou photo ou de renseignements intégrés à celle-ci.

ISSUANCE AND USE OF PHOTO CARDS

Issuance of photo cards to non-drivers**Basic photo cards**

3. (1) After the phasing-in period, the Minister may issue a basic photo card to an individual who,

- (a) submits an application for the photo card in accordance with the regulations;
- (b) is a resident of Ontario;
- (c) does not hold a valid driver's licence; and
- (d) meets any other requirements that may be prescribed.

Enhanced photo cards

(2) After the phasing-in period, the Minister may issue an enhanced photo card to an individual who,

- (a) submits an application for the photo card in accordance with the regulations;
- (b) is a resident of Ontario;
- (c) does not hold a valid driver's licence;
- (d) satisfies the Minister that he or she is a Canadian citizen; and
- (e) meets any other requirements that may be prescribed.

Issuance of combined photo card to drivers

4. (1) During and after the phasing-in period, the Minister may issue a combined photo card to an individual who,

- (a) submits an application for the photo card in accordance with the regulations;
- (b) is a resident of Ontario;
- (c) holds a valid driver's licence;
- (d) satisfies the Minister that he or she is a Canadian citizen; and
- (e) meets any other requirements that may be prescribed.

Surrender of driver's licence

(2) A combined photo card shall not be issued to an applicant until he or she surrenders his or her driver's licence.

Combined photo card is also driver's licence

(3) A combined photo card issued under subsection (1) is also the holder's driver's licence for all purposes and the holder shall be issued one combined photo card that constitutes his or her enhanced photo card and driver's licence.

Combined photo card ceases to be valid if driver's licence ceases to be valid

(4) If a combined photo card holder's driver's licence

DÉLIVRANCE ET UTILISATION DES CARTES-PHOTO

Délivrance de cartes-photo aux non-conducteurs**Cartes-photo générales**

3. (1) Après la période d'introduction progressive, le ministre peut délivrer une carte-photo générale au particulier qui, à la fois :

- a) en fait la demande conformément aux règlements;
- b) est un résident de l'Ontario;
- c) n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide;
- d) satisfait aux autres exigences prescrites.

Cartes-photo Plus

(2) Après la période d'introduction progressive, le ministre peut délivrer une carte-photo Plus au particulier qui, à la fois :

- a) en fait la demande conformément aux règlements;
- b) est un résident de l'Ontario;
- c) n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide;
- d) convainc le ministre qu'il est un citoyen canadien;
- e) satisfait aux autres exigences prescrites.

Délivrance de cartes-photo combinées aux conducteurs

4. (1) Pendant et après la période d'introduction progressive, le ministre peut délivrer une carte-photo combinée au particulier qui, à la fois :

- a) en fait la demande conformément aux règlements;
- b) est un résident de l'Ontario;
- c) est titulaire d'un permis de conduire valide;
- d) convainc le ministre qu'il est un citoyen canadien;
- e) satisfait aux autres exigences prescrites.

Remise du permis de conduire

(2) La carte-photo combinée ne doit pas être délivrée à la personne qui en fait la demande tant qu'elle n'a pas remis son permis de conduire.

Carte-photo combinée assimilée à un permis de conduire

(3) La carte-photo combinée délivrée en vertu du paragraphe (1) est également le permis de conduire du titulaire à toutes fins et il lui est délivré une carte-photo combinée qui constitue sa carte-photo Plus et son permis de conduire.

Invalidité de la carte-photo combinée en cas d'invalidité d'un permis de conduire

(4) Si le permis de conduire du titulaire d'une carte-

ceases to be valid for any reason, the combined photo card issued to him or her also ceases to be valid and is cancelled.

Same, combined photo card does not regain validity

(5) A combined photo card does not become valid again upon reinstatement of the holder's driver's licence; the driver's licence holder must apply for a new photo card if he or she wishes to be issued one.

Photograph requirement

5. The Minister may require an applicant for the issuance or renewal of a photo card to submit to being photographed by equipment provided by the Ministry.

Photo card, distinguishing physical feature

6. The Minister shall ensure that each photo card contains a distinguishing physical feature such that an individual, particularly a visually impaired individual, can readily locate the card and distinguish it from other cards that the individual may be carrying.

Photo-comparison technology

7. (1) The Minister may use photo-comparison technology to compare the photographs taken of any applicants for or holders of a photo card or driver's licence.

Not admissible

(2) The photo-comparison technology used by the Minister, the methodology used to compare photographs and the measurements and results used for comparison are not admissible in evidence for any purpose and cannot be required for production in a civil proceeding before a court or tribunal.

Definition

(3) In this section, "photo-comparison technology" means a software application that measures the characteristics of a person's face in a photograph and compares the results of that measurement with those of other photographs.

Fees

8. The Minister,
- (a) may require that applicants for and holders of photo cards pay a fee to the Minister or to a person who provides any service for the Minister for anything done or provided by or on behalf of the Minister under this Act; and
 - (b) may require different fees for different classes of applicants and holders, for basic photo cards, enhanced photo cards and combined photo cards and for different circumstances.

Voluntary use of photo card

9. (1) The holder of a photo card may, in his or her

photo combinée cesse d'être valide pour une raison quelconque, la carte-photo combinée qui lui a été délivrée cesse également d'être valide et est annulée.

Idem : validité non automatique

(5) La carte-photo combinée ne redevient pas valide lors du rétablissement du permis de conduire de son titulaire, celui-ci devant demander une nouvelle carte-photo s'il désire s'en faire délivrer une.

Photographie exigible

5. Le ministre peut exiger de l'auteur d'une demande de délivrance ou de renouvellement d'une carte-photo qu'il se fasse photographier à l'aide du matériel fourni par le ministère.

Carte-photo : signe physique distinctif

6. Le ministre fait en sorte que chaque carte-photo contienne un signe physique distinctif permettant à un particulier, particulièrement une personne ayant une déficience visuelle, de la repérer facilement et de la distinguer des autres cartes en sa possession.

Technologie de comparaison de photos

7. (1) Le ministre peut utiliser la technologie de comparaison de photos pour comparer les photos d'auteurs de demandes ou de titulaires de cartes-photo ou de permis de conduire.

Inadmissibilité

(2) Ni la technologie de comparaison de photos utilisée par le ministre, ni les méthodes de comparaison de photos et les mesures et résultats utilisés aux fins de cette comparaison ne sont admissibles en preuve à une fin quelconque et leur présentation ne peut pas être exigée lors d'une instance civile devant un tribunal judiciaire ou administratif.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «technologie de comparaison de photos» S'entend d'une application logicielle qui mesure les caractéristiques du visage d'une personne figurant sur une photographie et qui compare les résultats de cette mesure avec ceux d'autres photographies.

Droits

8. Le ministre peut :
- a) exiger des auteurs de demandes et des titulaires de cartes-photo qu'ils lui versent des droits ou qu'ils en versent à la personne qui fournit des services pour son compte pour toute chose faite ou fournie par le ministre ou en son nom aux termes de la présente loi;
 - b) exiger des droits différents pour des catégories différentes d'auteurs de demandes et de titulaires, pour les cartes-photo générales, les cartes-photo Plus et les cartes-photo combinées et selon des circonstances différentes.

Utilisation discrétionnaire de la carte-photo

9. (1) Le titulaire d'une carte-photo peut, à sa discrétion,

discretion, present it in any transaction or circumstance, including any transaction or circumstance where the holder wishes to identify himself or herself.

No requirement to have or use photo card

(2) However, a photo card is issued solely for the convenience of the holder of the photo card and there is no requirement under this or any other Act that an individual obtain or carry a photo card or that a photo card be presented or accepted.

Exception, combined photo card

(3) Despite subsections (1) and (2), a provision of the *Highway Traffic Act* or any other Act imposing a duty on the holders of drivers' licences, including a requirement to carry, present, surrender or return a driver's licence, applies to the holder of a combined photo card as if the combined photo card were a driver's licence.

Cancellation of photo card

10. (1) The Minister may cancel a photo card if,

- (a) the Minister is satisfied that the photo card was used in the commission of an offence under section 13 or 15;
- (b) the Minister is satisfied that the holder of the photo card committed an offence under section 13, 14 or 15;
- (c) the Minister is satisfied that any information provided by the holder of a photo card under this Act is false;
- (d) the Minister is satisfied that any information appearing on the photo card is incorrect; or
- (e) the payment of a fee in respect of the photo card is dishonoured.

Same

(2) The Minister may also cancel a photo card if the Minister is of the opinion that it is necessary to do so to ensure that the photo card is not used improperly, and in any circumstance that may be prescribed.

Return of photo card

11. (1) The Minister may require the return of a photo card that was cancelled under subsection 4 (4) or section 10 from the holder of the photo card or other person in possession of the photo card.

Same

(2) A person who is required by the Minister to return a photo card shall return the photo card as specified by the Minister.

COLLECTION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

Collection and disclosure of information

Collection by Minister

12. (1) The Minister may request and collect information from any public body or related government, as he or she considers appropriate, if the Minister considers it necessary for a purpose set out in subsection (5).

tion, la présenter lors d'une transaction ou dans une circonstance quelconque, notamment lorsqu'il désire s'identifier.

Carte-photo non obligatoire

(2) La carte-photo est délivrée uniquement pour la commodité de son titulaire et ni la présente loi ni aucune autre loi n'a pour effet d'exiger d'un particulier qu'il obtienne ou porte une carte-photo ou qu'une telle carte soit présentée ou acceptée.

Exception : carte-photo combinée

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), une disposition du *Code de la route* ou de toute autre loi qui impose une obligation au titulaire d'un permis de conduire, notamment l'exigence de porter, de présenter, de remettre ou de rendre un tel permis, s'applique au titulaire d'une carte-photo combinée comme si cette carte était un permis de conduire.

Annulation de la carte-photo

10. (1) Le ministre peut annuler une carte-photo si, selon le cas :

- a) il est convaincu qu'elle a été utilisée pour commettre une infraction à l'article 13 ou 15;
- b) il est convaincu que son titulaire a commis une infraction à l'article 13, 14 ou 15;
- c) il est convaincu qu'un renseignement que son titulaire a fourni en application de la présente loi est faux;
- d) il est convaincu qu'un renseignement figurant sur la carte-photo est erroné;
- e) le versement d'un droit relatif à la carte-photo est refusé.

Idem

(2) Le ministre peut également annuler une carte-photo s'il estime nécessaire de le faire pour en éviter l'utilisation abusive, et peut l'annuler dans toute circonstance prescrite.

Carte-photo rendue

11. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'une carte-photo qui a été annulée en application du paragraphe 4 (4) ou de l'article 10, ou d'une autre personne en possession d'une telle carte, de la rendre.

Idem

(2) Quiconque est obligé par le ministre de rendre une carte-photo la rend de la manière qu'il précise.

COLLECTE ET DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS

Collecte et divulgation de renseignements

Collecte par le ministre

12. (1) S'il le juge nécessaire à une fin énoncée au paragraphe (5), le ministre peut demander et recueillir des renseignements auprès de tout organisme public ou gouvernement lié, selon ce qu'il juge approprié.

Disclosure by Minister

(2) The Minister may disclose information to any public body or related government, as he or she considers appropriate, if the Minister considers it necessary for a purpose set out in subsection (5).

Disclosure to Minister

(3) Upon receipt of a request for information from the Minister under subsection (1), a public body shall disclose to the Minister any information from their records that may assist the Minister with a purpose set out in subsection (5).

Exception

(4) The Minister may not disclose under subsection (2) the measurements used for comparison of photographs as described in section 7.

Purposes for collection and disclosure of information

(5) The only purposes for which information may be collected or disclosed under this section are the following:

1. To verify the accuracy of any information provided under this Act by an applicant for or holder of a photo card.
2. To verify the authenticity of any document provided under this Act by an applicant for or holder of a photo card.
3. To detect a false statement in any document provided under this Act by any person.
4. To detect or prevent the improper use of a photo card.
5. To detect or prevent the improper issuance or renewal of a photo card, including by conducting an audit or review of any issuance, renewal or cancellation of a photo card or the conduct of any person or entity involved in issuing, renewing or cancelling a photo card.
6. To provide the Canada Border Services Agency or the Department of Citizenship and Immigration, or the successor to either of them, with information and records regarding the issuance, renewal or cancellation of an enhanced photo card or a combined photo card.
7. To provide a public body or related government with the information that the Minister believes is necessary to assist it with a purpose similar to a purpose set out in paragraph 1, 2, 3 or 4 if the holder of a photo card has presented his or her photo card in order to obtain a benefit or service under a legislatively authorized program or service administered or provided by that public body or related government.

Divulgence par le ministre

(2) S'il le juge nécessaire à une fin énoncée au paragraphe (5), le ministre peut divulguer des renseignements à tout organisme public ou gouvernement lié, selon ce qu'il juge approprié.

Divulgence au ministre

(3) Sur réception d'une demande de renseignements faite par le ministre en vertu du paragraphe (1), l'organisme public lui divulgue les renseignements figurant dans ses dossiers qui peuvent aider le ministre à une fin énoncée au paragraphe (5).

Exception

(4) Le ministre ne peut pas divulguer en vertu du paragraphe (2) les mesures utilisées aux fins de la comparaison de photos visée à l'article 7.

Fins visées par la collecte et la divulgation de renseignements

(5) Les renseignements ne peuvent être recueillis ou divulgués en vertu du présent article qu'aux fins suivantes :

1. Vérifier l'exactitude d'un renseignement qu'un auteur de demande ou un titulaire de carte-photo a fourni en application de la présente loi.
2. Vérifier l'authenticité d'un document qu'un auteur de demande ou un titulaire de carte-photo a fourni en application de la présente loi.
3. Détecter une fausse déclaration faite dans un document qu'une personne a fourni en application de la présente loi.
4. Détecter ou empêcher l'utilisation abusive d'une carte-photo.
5. Détecter ou empêcher la délivrance ou le renouvellement abusifs d'une carte-photo, notamment en effectuant une vérification ou un examen d'une délivrance, d'un renouvellement ou d'une annulation d'une telle carte ou du comportement de toute personne ou entité qui participe à la délivrance, au renouvellement ou à l'annulation d'une telle carte.
6. Fournir à l'Agence des services frontaliers du Canada ou au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, ou à leurs successeurs respectifs, des renseignements et des dossiers relatifs à la délivrance, au renouvellement ou à l'annulation d'une carte-photo Plus ou d'une carte-photo combinée.
7. Fournir à un organisme public ou à un gouvernement lié les renseignements que le ministre croit nécessaires pour l'aider à une fin similaire à une fin énoncée à la disposition 1, 2, 3 ou 4, si le titulaire d'une carte-photo a présenté celle-ci en vue d'obtenir un avantage ou un service que prévoit un programme ou un service autorisé par un texte législatif et administré ou fourni par cet organisme ou ce gouvernement.

Deemed compliance with privacy legislation

(6) Any disclosure of information under this section is deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and clause 32 (e) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Notice under privacy legislation

(7) Any collection by a public body of personal information, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, disclosed to the public body under this section is exempt from the application of subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and subsection 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Otherwise authorized collection or disclosure

(8) The authority to collect and disclose information under this section is in addition to any other authority under this or any other Act for the Ministry to collect and disclose information.

Definitions

(9) In this section,

“public body” means,

- (a) any ministry, agency, board, commission, official or other body of the Government of Ontario,
- (b) any municipality in Ontario,
- (c) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, and any authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of a municipality in Ontario, or
- (d) a prescribed person or entity; (“organisme public”)

“related government” means,

- (a) the Government of Canada and the Crown in right of Canada, and any ministry, agency, board, commission or official of either of them, or
- (b) the government of any other province or territory of Canada and the Crown in right of any other province of Canada, and any ministry, agency, board, commission or official of any of them. (“gouvernement lié”)

OFFENCES**Offences re possession and use of photo card**

13. (1) No person shall,

- (a) have in his or her possession a fictitious, imitation,

Présomption de conformité aux lois sur la protection de la vie privée

(6) Toute divulgation de renseignements prévue au présent article est réputée conforme à l’alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et à l’alinéa 32 e) de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*.

Avis prévu par les lois sur la protection de la vie privée

(7) La collecte par un organisme public de renseignements personnels, au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*, qui lui sont divulgués en vertu du présent article est soustraite à l’application du paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et du paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*.

Collecte ou divulgation autorisées par ailleurs

(8) Le pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements que confère le présent article s’ajoute à tout autre pouvoir que la présente loi ou toute autre loi confère au ministère d’en recueillir et d’en divulguer.

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«gouvernement lié» S’entend de ce qui suit :

- a) le gouvernement du Canada et la Couronne du chef du Canada ainsi que les ministères, organismes, conseils, commissions ou fonctionnaires qui relèvent de leur compétence;
- b) le gouvernement d’une autre province ou d’un territoire du Canada et la Couronne du chef d’une autre province du Canada ainsi que les ministères, organismes, conseils, commissions ou fonctionnaires qui relèvent de leur compétence. («related government»)

«organisme public» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères, organismes, conseils, commissions, fonctionnaires ou autres entités du gouvernement de l’Ontario;
- b) les municipalités de l’Ontario;
- c) les conseils locaux, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d’une municipalité de l’Ontario, ou sous son autorité;
- d) les personnes ou entités prescrites. («public body»)

INFRACTIONS**Infractions : possession et utilisation d’une carte-photo**

13. (1) Nul ne doit :

- a) avoir en sa possession une carte-photo qui est fac-

altered or fraudulently obtained photo card;

- (b) lend his or her photo card to another person to be used contrary to clause (c) or permit such use of the photo card by another person;
- (c) represent as his or her own a photo card not issued to him or her; or
- (d) apply for, secure or retain in his or her possession more than one photo card.

Same, while holding a driver's licence

(2) No person who holds a valid driver's licence shall apply for, secure or retain in his or her possession a photo card other than a combined photo card.

Seizure of photo card

(3) Where a police officer has reason to believe that a person has a photo card in his or her possession or is using a photo card in contravention of clause (1) (a), (b), (c) or (d) or subsection (2), the police officer may take possession of the photo card and, where the officer does so, he or she shall forward the photo card to the Minister upon disposition of the case.

Penalty

(4) Every person who contravenes clause (1) (a), (b), (c) or (d) or subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$20,000.

Offence re false statement, inaccurate information

14. (1) Every person who submits a false or inaccurate document, makes a false statement or includes inaccurate information in or with a written or electronic application, declaration, affidavit or other document required by the Ministry or under this Act is guilty of an offence and on conviction, in addition to any other penalty or punishment to which the person may be liable, is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Defence

(2) A person is not guilty of an offence under subsection (1) if the person exercised all reasonable care to avoid submitting a false or inaccurate document or making a false statement or including inaccurate information.

Limitation

(3) No proceeding for an offence under this section shall be instituted more than six years after the facts on which the proceeding is based are alleged to have occurred.

Other offences

15. Every person who contravenes or fails to comply with subsection 11 (2) or a regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$20,000.

tice, fausse ou modifiée, ou qui a été obtenue par fraude;

- b) prêter sa carte-photo à une autre personne pour qu'elle soit utilisée contrairement à l'alinéa c) ou permettre une telle utilisation par une autre personne;
- c) faire valoir comme sienne une carte-photo qui ne lui a pas été délivrée;
- d) demander, obtenir ou conserver en sa possession plus d'une carte-photo.

Idem : titulaire d'un permis de conduire

(2) Nul titulaire d'un permis de conduire valide ne doit demander, obtenir ou conserver en sa possession une carte-photo, si ce n'est une carte-photo combinée.

Saisie de la carte-photo

(3) L'agent de police qui a des motifs de croire qu'une personne a une carte-photo en sa possession ou en utilise une en contravention avec l'alinéa (1) a), b), c) ou d) ou le paragraphe (2) peut en prendre possession, auquel cas il la transmet au ministre lorsque l'affaire est réglée.

Peine

(4) Quiconque contrevient à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) ou au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Infraction : fausse déclaration ou renseignement inexact

14. (1) Quiconque présente un document faux ou inexact, fait une fausse déclaration ou inclut un renseignement inexact dans ou avec une demande, une déclaration, un affidavit ou un autre document écrit ou électronique exigé par le ministère ou aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre toute autre peine ou sanction dont il peut être passible, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Défense

(2) N'est pas coupable d'une infraction au paragraphe (1) la personne qui a exercé une diligence raisonnable pour éviter de présenter un document faux ou inexact, de faire une fausse déclaration ou d'inclure un renseignement inexact.

Réserve

(3) Aucune instance ne doit être introduite pour une infraction au présent article plus de six ans après que les faits sur lesquels l'instance est fondée auraient eu lieu.

Autres infractions

15. Quiconque contrevient au paragraphe 11 (2) ou à un règlement ou ne s'y conforme pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 20 000 \$.

ADMINISTRATIVE MATTERS

Powers and duties of Ministry

16. Where by this Act powers are conferred or duties are imposed upon the Ministry, the powers may be exercised by the Minister and the duties discharged by the Minister.

Delegation of powers

17. (1) The Minister may authorize the deputy minister of the Ministry, one or more employees in the Ministry or in any other ministry or any other person or persons to exercise any or all of the powers and duties of the Minister under this Act, and where a power or duty is delegated to more than one person, any one of them may exercise that power or duty.

Delegate may retain portion of fee

(2) Despite section 2 of the *Financial Administration Act*, any person who issues or renews photo cards or provides any service for the Minister or his or her delegate relating to photo cards pursuant to an agreement with the Minister or delegate, as the case may be, may retain, from the fee paid, the amount that is approved by the Minister from time to time.

Forms

18. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose under this Act.

Power to do things electronically

19. (1) Anything that the Minister or Registrar of Motor Vehicles is required or authorized to do or to provide under this Act may be done or provided by electronic means or in an electronic format.

Same

(2) Anything that any person is required or authorized to do or to provide to the Minister or the Ministry under this Act may be done or provided by electronic means or in an electronic format, in the circumstances and in the manner specified by the Ministry.

Records

20. (1) The Minister shall keep a record of every photo card that is issued, renewed or cancelled, and of every application made for a photo card, and shall keep a record of the particulars of each issuance, renewal, cancellation and application.

Same

(2) The Minister may keep any other records that he or she considers necessary for the administration of this Act.

Evidence

Certified copy, document admissible

21. (1) A copy of any document filed in the Ministry under this Act, or any statement containing information from the records required or authorized to be kept under this Act, that purports to be certified by the Registrar of Motor Vehicles under the seal of the Ministry as being a

QUESTIONS ADMINISTRATIVES

Attributions du ministère

16. Si, en application de la présente loi, des pouvoirs sont conférés au ministère ou des fonctions lui sont attribuées, ces pouvoirs et fonctions peuvent être exercés par le ministre.

Délégation des pouvoirs

17. (1) Le ministre peut autoriser le sous-ministre du ministère, un ou plusieurs employés dans le ministère ou dans un autre ministère ou une ou plusieurs autres personnes à exercer, en totalité ou en partie, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi. Le pouvoir ou la fonction qui est délégué à plusieurs personnes peut être exercé par l'une d'entre elles.

Retenue d'une partie des droits

(2) Malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, quiconque délivre ou renouvelle des cartes-photo ou fournit des services connexes pour le compte du ministre ou de son délégué, conformément à un accord conclu avec l'un ou l'autre, selon le cas, peut retenir sur les droits versés un montant qu'approuve le ministre.

Formules

18. Le ministre peut exiger que les formules qu'il approuve soient utilisées à toute fin prévue par la présente loi.

Pouvoir de faire des choses par voie électronique

19. (1) Toute chose que la présente loi oblige ou autorise le ministre ou le registrateur des véhicules automobiles à faire ou à fournir peut être faite ou fournie par des moyens électroniques ou sur support électronique.

Idem

(2) Toute chose que la présente loi oblige ou autorise quiconque à faire ou à fournir au ministre ou au ministère peut être faite ou fournie par des moyens électroniques ou sur support électronique dans les circonstances et de la manière que précise le ministère.

Dossiers

20. (1) Le ministre tient un dossier de chaque carte-photo qui est délivrée, renouvelée ou annulée et de chaque demande de carte-photo présentée ainsi qu'un dossier des détails de chaque délivrance, renouvellement, annulation et demande.

Idem

(2) Le ministre peut tenir les autres dossiers qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Preuve

Admissibilité d'une copie ou d'un document certifié conforme

21. (1) La copie d'un document déposé auprès du ministère en vertu de la présente loi, ou une déclaration contenant des renseignements provenant des dossiers dont la tenue est exigée ou autorisée en vertu de la présente loi, qui se présente comme certifiée conforme à l'original par

true copy of the original shall be received in evidence in all courts without proof of the seal, the Registrar of Motor Vehicles' signature or the manner of preparing the copy or statement, and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts contained in the copy or statement.

Registrar's signature

(2) The Registrar of Motor Vehicles' signature on a copy or statement described in subsection (1) may be an original signature or an engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced signature or facsimile signature.

Ministry seal

(3) The seal of the Ministry on a copy or statement described in subsection (1) may be affixed by impression or may be an engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced seal or facsimile of a seal.

Signature and seal only required on first page

(4) The Registrar of Motor Vehicles' signature on a copy or statement described in subsection (1) need only be on the first page of the copy or statement.

Same

(5) The seal of the Ministry on a copy or statement described in subsection (1) need only be on the first page of the copy or statement if the following pages are sequentially numbered, by hand or otherwise; if the pages following the first page are not sequentially numbered, the seal must be on each page.

Electronic filing in court

(6) A copy or statement described in subsection (1) may be filed in a court by direct electronic transmission in accordance with the regulations.

Definition

(7) In this section,
"document" includes a photograph.

Protection from liability

22. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Minister, the Registrar of Motor Vehicles, a public servant, a delegate or agent of the Minister or any other person authorized or required to do anything under this Act for anything done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this Act or in the exercise or intended exercise of a power under this Act or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Same

(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown in right of Ontario, the Minister, the Registrar of Motor Vehicles, a public servant, a

le registrateur des véhicules automobiles sous le sceau du ministère est reçue en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité du sceau, de la signature du registrateur ou des modalités de préparation de la copie ou de la déclaration et constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits que contient l'une ou l'autre.

Signature du registrateur

(2) La signature du registrateur des véhicules automobiles figurant sur la copie ou la déclaration décrite au paragraphe (1) peut être une signature originale ou une signature ou un fac-similé de la signature gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique.

Sceau du ministère

(3) Le sceau du ministère figurant sur la copie ou la déclaration décrite au paragraphe (1) peut être apposé par impression ou peut être un sceau ou un fac-similé du sceau gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique.

Signature et sceau sur la première page seulement

(4) Il n'est nécessaire d'inscrire la signature du registrateur des véhicules automobiles que sur la première page de la copie ou de la déclaration décrite au paragraphe (1).

Idem

(5) Il n'est nécessaire d'apposer le sceau du ministère que sur la première page de la copie ou de la déclaration décrite au paragraphe (1) si les pages qui suivent sont numérotées en ordre séquentiel, que ce soit à la main ou par un autre procédé, faute de quoi le sceau doit être apposé sur chaque page.

Dépôt électronique auprès du tribunal

(6) La copie ou la déclaration décrite au paragraphe (1) peut être déposée auprès du tribunal par transmission électronique directe conformément aux règlements.

Définition

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.
«document» S'entend en outre d'une photographie.

Immunité

22. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministre, le registrateur des véhicules automobiles, un fonctionnaire, un délégué ou un mandataire du ministre ou une autre personne autorisée à faire ou tenue de faire une chose en application de la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario, le ministre, le registrateur des véhicules au-

delegate or agent of the Minister or any other person authorized or required to do anything under this Act arising from,

- (a) the use by any person of a photo card;
- (b) the use by any person of any photograph or information on a photo card; or
- (c) the use by any person of any photograph or information in a record provided by the Ministry under this Act.

Crown liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Regulations

23. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the phasing-in period;
- (b) prescribing additional information about the holder that may be included on a basic photo card, enhanced photo card or combined photo card;
- (c) defining “resident of Ontario”;
- (d) prescribing other requirements for the issuance of a photo card, including prescribing a minimum age for an individual to be issued a photo card and requiring notice to and consent from an applicant’s parents or guardian if the applicant for a photo card is under 16 years old;
- (e) governing the application and reapplication for and renewal of photo cards;
- (f) prescribing circumstances in which a photo card shall not be issued or renewed;
- (g) governing the term of validity of photo cards;
- (h) requiring a holder of a photo card to notify the Ministry of a change in his or her name or address or other specified information, and prescribing the time and manner of such notification;
- (i) prescribing circumstances under which the Minister may cancel a photo card under subsection 10 (2) and prescribing and governing procedures for cancelling a photo card;
- (j) governing the return of photo cards under subsection 11 (2);
- (k) prescribing a person or entity, or any class of person or entity, as a public body for the purposes of section 12;

tomobiles, un fonctionnaire, un délégué ou un mandataire du ministre ou une autre personne autorisée à faire ou tenue de faire une chose en application de la présente loi du fait :

- a) de l’utilisation par quiconque d’une carte-photo;
- b) de l’utilisation par quiconque d’une photographie ou d’un renseignement figurant sur une carte-photo;
- c) de l’utilisation par quiconque d’une photographie ou d’un renseignement figurant dans un dossier fourni par le ministère en application de la présente loi.

Responsabilité de la Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Règlements

23. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la période d’introduction progressive;
- b) prescrire des renseignements supplémentaires au sujet du titulaire qui peuvent figurer sur une carte-photo générale, une carte-photo Plus ou une carte-photo combinée;
- c) définir «résident de l’Ontario»;
- d) prescrire d’autres exigences applicables à la délivrance d’une carte-photo, et notamment prescrire l’âge minimal qu’un particulier doit avoir pour qu’une carte-photo lui soit délivrée et, si l’auteur de la demande est âgé de moins de 16 ans, exiger qu’un avis de sa demande soit envoyé à ses père et mère ou à son tuteur et que leur consentement soit obtenu;
- e) régir les demandes, les nouvelles demandes et le renouvellement de cartes-photo;
- f) prescrire les circonstances de la non-délivrance ou du non-renouvellement d’une carte-photo;
- g) régir la durée de validité des cartes-photo;
- h) exiger du titulaire d’une carte-photo qu’il avise le ministère lorsqu’il change ses nom ou adresse ou un autre renseignement précisé et prescrire le moment et la manière de le faire;
- i) prescrire les circonstances dans lesquelles le ministre peut annuler une carte-photo en vertu du paragraphe 10 (2) et prescrire et régir les modalités d’annulation d’une telle carte;
- j) régir la façon de rendre une carte-photo aux termes du paragraphe 11 (2);
- k) prescrire une personne ou une entité ou toute catégorie de personnes ou d’entités comme organisme public pour l’application de l’article 12;

- (l) requiring and governing the submission of reports and information and documents to the Ministry by holders of photo cards;
- (m) respecting the filing of copies and statements in court by direct electronic transmission and the manner in which the signature of the Registrar of Motor Vehicles and the seal of the Ministry may be represented when such a copy or statement is printed for the purpose of subsection 21 (6);
- (n) providing that any provision or requirement of this Act or of a regulation does not apply to a specified class of photo cards, or photo cards held by a specified class of persons or in specified circumstances, and prescribing conditions and circumstances for such non-applications;
- (o) exempting any person or class of persons from any provision or requirement of this Act or of a regulation, and prescribing conditions and circumstances for such exemptions.

AMENDMENTS TO THIS ACT

24. The definition of “phasing-in period” in section 1 of this Act is repealed.

25. (1) Subsection 3 (1) of this Act is amended by striking out “After the phasing-in period” at the beginning.

(2) Subsection 3 (2) of this Act is amended by striking out “After the phasing-in period” at the beginning.

26. Subsection 4 (1) of this Act is amended by striking out “During and after the phasing-in period” at the beginning.

27. Clause 23 (a) of this Act is repealed.

AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

28. Section 1 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsection:

Definition of resident of Ontario

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing who is a resident of Ontario for any purpose of this Act.

29. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Forms

4.0.1 The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose under this Act.

30. Part I of the Act is amended by adding the following sections:

l) exiger et régir la présentation de rapports, de renseignements et de documents au ministère par les titulaires de cartes-photo;

m) régir le dépôt de copies et de déclarations auprès du tribunal par transmission électronique directe et la façon dont la signature du registrateur des véhicules automobiles et le sceau du ministère peuvent être représentés lorsqu’une copie ou une déclaration est imprimée pour l’application du paragraphe 21 (6);

n) prévoir qu’une disposition ou une exigence de la présente loi ou d’un règlement ne s’applique pas à une catégorie précisée de cartes-photo, à des cartes-photo détenues par une catégorie précisée de personnes ou dans des circonstances précisées, et prescrire les circonstances dans lesquelles ces cas de non-application s’appliquent et les conditions dont ils sont assortis;

o) exempter une personne ou une catégorie de personnes de l’application d’une disposition ou d’une exigence de la présente loi ou d’un règlement et prescrire les circonstances dans lesquelles ces exemptions s’appliquent et les conditions dont elles sont assorties.

MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI

24. La définition de «période d’introduction progressive» à l’article 1 de la présente loi est abrogée.

25. (1) Le paragraphe 3 (1) de la présente loi est modifié par suppression de «Après la période d’introduction progressive,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la présente loi est modifié par suppression de «Après la période d’introduction progressive,» au début du paragraphe.

26. Le paragraphe 4 (1) de la présente loi est modifié par suppression de «Pendant et après la période d’introduction progressive,» au début du paragraphe.

27. L’alinéa 23 a) de la présente loi est abrogé.

MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

28. L’article 1 du *Code de la route* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition : «résident de l’Ontario»

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire qui est un résident de l’Ontario à toute fin prévue par la présente loi.

29. La partie I du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Formules

4.0.1 Le ministre peut exiger que les formules qu’il approuve soient utilisées à toute fin prévue par la présente loi.

30. La partie I du Code est modifiée par adjonction des articles suivants :

Cancellation of permit, licence where false information is provided

5.2 (1) If the Minister is satisfied that any information provided by the holder of a vehicle permit or driver's licence to the Ministry or the Ministry's delegate is false, the Minister may, without prior notice to the holder, do either or both of the following:

1. Cancel the vehicle permit or driver's licence.
2. Correct and amend the Ministry's records.

Benefits obtained under false information nullified

(2) The holder of a vehicle permit or driver's licence cancelled under subsection (1) is subject to the requirements of this Act without the benefit of anything done under this Act in reliance on the false information.

Cancellation of permit, licence where information on permit, licence is incorrect

5.3 (1) The Minister may cancel a vehicle permit or driver's licence if the Minister is satisfied that any information appearing on the vehicle permit or driver's licence is incorrect.

Notice to holder

(2) Before taking any action under subsection (1), the Minister shall mail notice of his or her intention to cancel the vehicle permit or driver's licence to the holder of the permit or licence at the last known address of the holder on the records of the Ministry, stating that the holder has 60 days from the date of the notice to provide the Minister with the correct information.

Holder to provide correct information

(3) The Minister shall not take the proposed action under subsection (1) if the holder of the vehicle permit or driver's licence provides the Minister with revised information in the form and manner required by the Minister within 60 days after the date of the notice under subsection (2) and the Minister is satisfied that the revised information is correct.

Holder fails to provide correct information

(4) If the holder fails to provide the correct information as required under subsection (3), the Minister may take the action proposed under subsection (1), but not earlier than 60 days after the date of the notice, and the Minister shall mail notice of the action taken to the holder at the last known address of the holder on the records of the Ministry.

Protection from personal liability

5.4 (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Minister, the Registrar of Motor Vehicles, a public servant, a delegate or agent of the Minister for anything done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under section 5.2 or 5.3.

Annulation du certificat ou du permis lorsqu'un renseignement faux est fourni

5.2 (1) S'il est convaincu qu'un renseignement que le titulaire d'un certificat d'immatriculation ou d'un permis de conduire a fourni au ministère ou à son délégué est faux, le ministre peut, sans préavis au titulaire, prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. Annuler le certificat ou le permis.
2. Apporter des corrections et des modifications aux dossiers du ministère.

Annulation des avantages obtenus au moyen d'un renseignement faux

(2) Le titulaire d'un certificat d'immatriculation ou d'un permis de conduire qui est annulé en vertu du paragraphe (1) est assujéti aux exigences de la présente loi, sans qu'il bénéficie de quoi que ce soit qui a été fait en application de celle-ci sur la foi du renseignement faux.

Annulation du certificat ou du permis lorsqu'un renseignement est erroné

5.3 (1) Le ministre peut annuler un certificat d'immatriculation ou un permis de conduire s'il est convaincu qu'un renseignement y figurant est erroné.

Avis au titulaire

(2) Avant de prendre la mesure prévue au paragraphe (1), le ministre envoie par courrier au titulaire du certificat d'immatriculation ou du permis de conduire, à sa dernière adresse connue figurant dans les dossiers du ministère, un avis de son intention d'annuler le certificat ou le permis qui précise que le titulaire a 60 jours, à compter de la date de l'avis, pour lui fournir le renseignement correct.

Renseignements corrects fournis par le titulaire

(3) Le ministre ne doit pas prendre la mesure prévue au paragraphe (1) si le titulaire du certificat d'immatriculation ou du permis de conduire lui fournit un renseignement révisé, sous la forme et de la manière qu'il exige, dans les 60 jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (2) et s'il est convaincu que ce renseignement est correct.

Omission de fournir un renseignement correct

(4) Si le titulaire omet de fournir le renseignement correct qu'exige le paragraphe (3), le ministre peut prendre la mesure prévue au paragraphe (1), à condition qu'il se soit écoulé au moins 60 jours depuis la date de l'avis. Le ministre envoie par courrier au titulaire, à sa dernière adresse connue figurant dans les dossiers du ministère, un avis de la mesure prise.

Immunité

5.4 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministre, le registraire des véhicules automobiles, un fonctionnaire, un délégué ou un mandataire du ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue l'article 5.2 ou 5.3.

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

31. Section 7.17 of the Act is repealed.

32. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for false statement, inaccurate information

(1) Every person who submits a false or inaccurate document, makes a false statement or includes inaccurate information in or with a written or electronic application, declaration, affidavit or other document required by the Ministry or under this Act is guilty of an offence and on conviction, in addition to any other penalty or punishment to which the person may be liable, is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than 30 days, or to both, and in addition the person's driver's licence or vehicle permit may be suspended for a period of not more than six months.

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(6) No proceeding for an offence under subsection (1) shall be instituted more than six years after the facts on which the proceeding is based are alleged to have occurred.

33. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Combined photo card in lieu of driver's licence card

32.1 (1) The driver's licence card issued under this Act may be replaced with a combined photo card issued under the *Photo Card Act, 2008*, but the provisions of this or any other Act imposing a duty on the holders of drivers' licences, including a requirement to carry, present or surrender a driver's licence, apply to the combined photo card and the holder of a combined photo card as if the combined photo card were a driver's licence.

Combined photo card is also driver's licence

(2) A combined photo card issued under the *Photo Card Act, 2008* is also the holder's driver's licence for all purposes and the one combined photo card constitutes his or her enhanced photo card under that Act and his or her driver's licence.

Driver's licence remains valid if photo card ceases to be valid

(3) If a combined photo card holder's photo card ceases to be valid under the *Photo Card Act, 2008* for any reason, the holder's driver's licence remains valid unless this Act requires otherwise, and the holder may be issued a replacement driver's licence card.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

31. L'article 7.17 du Code est abrogé.

32. (1) Le paragraphe 9 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine pour fausse déclaration ou renseignement inexact

(1) Quiconque présente un document faux ou inexact, fait une fausse déclaration ou inclut un renseignement inexact dans ou avec une demande, une déclaration, un affidavit ou un autre document écrit ou électronique exigé par le ministère ou aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre toute autre peine ou sanction dont il peut être passible, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou certificat d'immatriculation peut être suspendu pour au plus six mois.

(2) L'article 9 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Réserve

(6) Aucune instance ne doit être introduite pour une infraction au paragraphe (1) plus de six ans après que les faits sur lesquels l'instance est fondée auraient eu lieu.

33. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Carte-photo combinée à la place d'une carte de permis de conduire

32.1 (1) La carte de permis de conduire délivrée en vertu de la présente loi peut être remplacée par une carte-photo combinée délivrée en vertu de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo*. Toutefois, les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi qui imposent une obligation aux titulaires de permis de conduire, notamment l'exigence de porter, de présenter ou de remettre un tel permis, s'appliquent à une carte-photo combinée et à son titulaire comme si cette carte était un permis de conduire.

Carte-photo combinée assimilée à un permis de conduire

(2) La carte-photo combinée délivrée en vertu de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo* est également le permis de conduire du titulaire à toutes fins et constitue à la fois sa carte-photo Plus aux termes de cette loi et son permis de conduire.

Validité du permis de conduire en cas d'invalidité d'une carte-photo

(3) Si la carte-photo du titulaire d'une carte-photo combinée cesse d'être valide en vertu de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo* pour une raison quelconque, le permis de conduire du titulaire demeure valide, sauf exigence contraire de la présente loi, et le titulaire peut se faire délivrer une carte de permis de conduire de rechange.

34. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Photo-comparison technology

32.2 (1) The Minister may use photo-comparison technology to compare the photographs taken of any applicants for or holders of a driver's licence or photo card.

Not admissible

(2) The photo-comparison technology used by the Minister, the methodology used to compare photographs and the measurements and results used for comparison are not admissible in evidence for any purpose and cannot be required for production in a civil proceeding before a court or tribunal.

Definitions

(3) In this section,

“photo card” has the same meaning as in the *Photo Card Act, 2008*; (“carte-photo”)

“photo-comparison technology” means a software application that measures the characteristics of a person's face in a photograph and compares the results of that measurement with those of other photographs. (“technologie de comparaison de photos”)

35. (1) If, on the day subsection 4 (1) of this Act comes into force, section 4 of the *Road Safety Act, 1996* is not in force, clause 35 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a cancelled or suspended driver's licence, other than a licence card that has been marked by the Ministry as valid only to show the driver's photograph;

(2) On the first day that section 4 of the *Road Safety Act, 1996* and subsection 4 (1) of this Act are both in force, clause 35 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a cancelled or suspended driver's licence or a driver's licence that has been changed in respect of its class, other than a licence card that has been marked by the Ministry as valid only to show the driver's photograph;

(3) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(e.1) secure or retain in his or her possession a driver's licence if he or she holds a photo card issued under the *Photo Card Act, 2008*; or

34. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Technologie de comparaison de photos

32.2 (1) Le ministre peut utiliser la technologie de comparaison de photos pour comparer les photos d'auteurs de demandes ou de titulaires de permis de conduire ou de cartes-photo.

Inadmissibilité

(2) Ni la technologie de comparaison de photos utilisée par le ministre, ni les méthodes de comparaison de photos et les mesures et résultats utilisés aux fins de cette comparaison ne sont admissibles en preuve à une fin quelconque et leur présentation ne peut pas être exigée lors d'une instance civile devant un tribunal judiciaire ou administratif.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«carte-photo» S'entend au sens de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo*. («photo card»)

«technologie de comparaison de photos» S'entend d'une application logicielle qui mesure les caractéristiques du visage d'une personne figurant sur une photographie et qui compare les résultats de cette mesure avec ceux d'autres photographies. («photo-comparison technology»)

35. (1) Si l'article 4 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* n'est pas en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la présente loi, l'alinéa 35 (1) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) présenter, autoriser à présenter, faire en sorte que soit présenté ou avoir en sa possession un permis de conduire annulé ou suspendu, à l'exception d'une carte de permis que le ministère a marquée comme valide uniquement pour montrer la photo du conducteur;

(2) Le premier jour où l'article 4 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* et le paragraphe 4 (1) de la présente loi sont tous les deux en vigueur, l'alinéa 35 (1) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) présenter, autoriser à présenter, faire en sorte que soit présenté ou avoir en sa possession un permis de conduire annulé ou suspendu ou modifié quant à sa catégorie, à l'exception d'une carte de permis que le ministère a marquée comme valide uniquement pour montrer la photo du conducteur;

(3) Le paragraphe 35 (1) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) obtenir ou conserver en sa possession un permis de conduire, s'il est titulaire d'une carte-photo délivrée en vertu de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo*;

(4) If, on the day subsection 4 (1) of this Act comes into force, section 4 of the *Road Safety Act, 1996* is not in force, clause 35 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) fail to surrender to the Ministry upon its demand a driver's licence that has been suspended or cancelled.

(5) On the first day that section 4 of the *Road Safety Act, 1996* and subsection 4 (1) of this Act are both in force, clause 35 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) fail to surrender to the Ministry upon its demand a driver's licence that has been suspended, cancelled or changed in respect of its class.

(6) Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out "or portion thereof" in both instances where it appears.

(7) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application for driver's licence by photo card holder

(4.0.1) A person who holds a basic photo card or enhanced photo card issued under the *Photo Card Act, 2008* may apply for a driver's licence if he or she surrenders the photo card at the time of the application.

36. Subsection 47 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) Every person whose licence is suspended or cancelled and who, while prohibited from driving a motor vehicle, applies for or procures the issue of or has possession of any portion of a licence issued to him or her, other than a licence card that has been marked by the Ministry as valid only to show the driver's photograph, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$60 and not more than \$500 and to imprisonment for a term of not more than 30 days.

37. (1) Subsection 48 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of officer

(10) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered.

(2) If section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* comes into force on the same day or before subsection 4 (1) of this Act comes into force, subsection (1) is of no effect.

(4) Si l'article 4 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* n'est pas en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la présente loi, l'alinéa 35 (1) f) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) omettre de remettre au ministère, à sa demande, un permis de conduire suspendu ou annulé.

(5) Le premier jour où l'article 4 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* et le paragraphe 4 (1) de la présente loi sont tous les deux en vigueur, l'alinéa 35 (1) f) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) omettre de remettre au ministère, à sa demande, un permis de conduire suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie.

(6) Le paragraphe 35 (3) du Code est modifié par suppression de « , ou d'une partie de celui-ci, » aux deux endroits où figure cette expression.

(7) L'article 35 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Demande d'un permis de conduire présentée par le titulaire d'une carte-photo

(4.0.1) Le titulaire d'une carte-photo générale ou d'une carte-photo Plus délivrée en vertu de la *Loi de 2008 sur les cartes-photo* peut demander un permis de conduire s'il remet la carte-photo lorsqu'il présente sa demande.

36. Le paragraphe 47 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Quiconque dont le permis de conduire est suspendu ou annulé et qui, alors qu'il lui est interdit de conduire un véhicule automobile, demande ou obtient la délivrance d'une partie du permis de conduire qui lui a été délivré, autre qu'une carte de permis que le ministère a marquée comme valide uniquement pour montrer la photo du conducteur, ou qui a en sa possession une telle partie, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$ et d'un emprisonnement d'au plus 30 jours.

37. (1) Le paragraphe 48 (10) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligations de l'agent

(10) L'agent qui demande que lui soit remis un permis de conduire en vertu du présent article garde un document écrit de la remise du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Lorsqu'il prend possession du permis, l'agent remet à son titulaire une déclaration écrite indiquant l'heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré.

(2) Si l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* entre en vigueur le même jour que le paragraphe 4 (1) de la présente loi ou avant ce jour, le paragraphe (1) est sans effet.

38. Subsection 48.1 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of officer

(10) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, shall provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered.

39. (1) Subsection 48.3 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) If notice of the suspension is given to the person by mail, the person shall forthwith surrender his or her driver's licence.

(2) Subsection 48.3 (8) of the Act is repealed.

(3) Clause 48.3 (9) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the person's driver's licence, if the licence was surrendered to the police officer; and

40. Subsection 55.1 (29) of the Act is repealed.

41. Subsection 82 (14) of the Act is repealed.

42. Subsection 82.1 (38) of the Act is repealed.

43. Subsection 172 (19) of the Act is repealed.

44. Subsection 199.1 (26) of the Act is repealed.

45. Part XIV of the Act is amended by adding the following section:

Collection and disclosure of information

Collection by Minister

205.0.1 (1) The Minister may request and collect information from any public body or related government, as he or she considers appropriate, if the Minister considers it necessary for a purpose set out in subsection (5).

Disclosure by Minister

(2) The Minister may disclose information to any public body or related government, as he or she considers appropriate, if the Minister considers it necessary for a purpose set out in subsection (5).

Disclosure to Minister

(3) Upon receipt of a request for information from the Minister under subsection (1), a public body shall disclose to the Minister any information from their records that may assist the Minister with a purpose set out in subsection (5).

Exception

(4) The Minister may not disclose under subsection (2) the measurements used for comparison of photographs as described in section 32.2.

38. Le paragraphe 48.1 (10) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligations de l'agent

(10) L'agent qui demande que lui soit remis un permis de conduire en vertu du présent article garde un document écrit de la remise du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Lorsqu'il prend possession du permis, l'agent remet à son titulaire une déclaration écrite indiquant l'heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré.

39. (1) Le paragraphe 48.3 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Si l'avis de suspension est envoyé à la personne par courrier, celle-ci remet sans délai son permis de conduire.

(2) Le paragraphe 48.3 (8) du Code est abrogé.

(3) L'alinéa 48.3 (9) a) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le permis de conduire de la personne, s'il a été remis à l'agent de police;

40. Le paragraphe 55.1 (29) du Code est abrogé.

41. Le paragraphe 82 (14) du Code est abrogé.

42. Le paragraphe 82.1 (38) du Code est abrogé.

43. Le paragraphe 172 (19) du Code est abrogé.

44. Le paragraphe 199.1 (26) du Code est abrogé.

45. La partie XIV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Collecte et divulgation de renseignements

Collecte par le ministre

205.0.1 (1) S'il le juge nécessaire à une fin énoncée au paragraphe (5), le ministre peut demander et recueillir des renseignements auprès de tout organisme public ou gouvernement lié, selon ce qu'il juge approprié.

Divulgation par le ministre

(2) S'il le juge nécessaire à une fin énoncée au paragraphe (5), le ministre peut divulguer des renseignements à tout organisme public ou gouvernement lié, selon ce qu'il juge approprié.

Divulgation au ministre

(3) Sur réception d'une demande de renseignements faite par le ministre en vertu du paragraphe (1), l'organisme public lui divulgue les renseignements figurant dans ses dossiers qui peuvent aider le ministre à une fin énoncée au paragraphe (5).

Exception

(4) Le ministre ne peut pas divulguer en vertu du paragraphe (2) les mesures utilisées aux fins de la comparaison de photos visée à l'article 32.2.

Purposes for collection and disclosure of information

(5) The only purposes for which information may be collected or disclosed under this section are the following:

1. To verify the accuracy of any information provided under this Act by an applicant for or holder of a driver's licence or vehicle permit.
2. To verify the authenticity of any document provided under this Act by an applicant for or holder of a driver's licence or vehicle permit.
3. To detect a false statement in any document provided under this Act by any person.
4. To detect or prevent the improper use of a driver's licence or vehicle permit.
5. To detect or prevent the improper issuance or renewal of a driver's licence or vehicle permit, including by conducting an audit or review of any issuance, renewal or cancellation of a driver's licence or vehicle permit or the conduct of any person or entity involved in issuing, renewing or cancelling a driver's licence or vehicle permit.
6. To provide a public body or related government with the information that the Minister believes is necessary to assist it with a purpose similar to a purpose set out in paragraph 1, 2, 3 or 4 if the holder of a driver's licence or vehicle permit has presented his or her driver's licence or vehicle permit in order to obtain a benefit or service under a legislatively authorized program or service administered or provided by that public body or related government.

Deemed compliance with privacy legislation

(6) Any disclosure of information under this section is deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and clause 32 (e) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Notice under privacy legislation

(7) Any collection by a public body of personal information, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, disclosed to the public body under this section is exempt from the application of subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and subsection 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Fins visées par la collecte et la divulgation de renseignements

(5) Les renseignements ne peuvent être recueillis ou divulgués en vertu du présent article qu'aux fins suivantes :

1. Vérifier l'exactitude d'un renseignement qu'un auteur de demande ou un titulaire de permis de conduire ou de certificat d'immatriculation a fourni en application de la présente loi.
2. Vérifier l'authenticité d'un document qu'un auteur de demande ou un titulaire de permis de conduire ou de certificat d'immatriculation a fourni en application de la présente loi.
3. Détecter une fausse déclaration faite dans un document qu'une personne a fourni en application de la présente loi.
4. Détecter ou empêcher l'utilisation abusive d'un permis de conduire ou d'un certificat d'immatriculation.
5. Détecter ou empêcher la délivrance ou le renouvellement abusifs d'un permis de conduire ou d'un certificat d'immatriculation, notamment en effectuant une vérification ou un examen d'une délivrance, d'un renouvellement ou d'une annulation d'un permis ou d'un certificat ou du comportement de toute personne ou entité qui participe à la délivrance, au renouvellement ou à l'annulation d'un permis ou d'un certificat.
6. Fournir à un organisme public ou à un gouvernement lié les renseignements que le ministre croit nécessaires pour l'aider à une fin similaire à une fin énoncée à la disposition 1, 2, 3 ou 4, si le titulaire de permis de conduire ou de certificat d'immatriculation a présenté son permis ou certificat en vue d'obtenir un avantage ou un service que prévoit un programme ou un service autorisé par un texte législatif et administré ou fourni par cet organisme ou ce gouvernement.

Présomption de conformité aux lois sur la protection de la vie privée

(6) Toute divulgation de renseignements prévue au présent article est réputée conforme à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et à l'alinéa 32 e) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Avis prévu par les lois sur la protection de la vie privée

(7) La collecte par un organisme public de renseignements personnels, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, qui lui sont divulgués en vertu du présent article est soustraite à l'application du paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et du paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Otherwise authorized collection or disclosure

(8) The authority to collect and disclose information under this section is in addition to any other authority under this or any other Act for the Ministry to collect and disclose information.

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing a person or entity, or any class of them, as a public body for the purposes of this section.

Definitions

(10) In this section,

“public body” means,

- (a) any ministry, agency, board, commission, official or other body of the Government of Ontario,
- (b) any municipality in Ontario,
- (c) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, and any authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of a municipality in Ontario, or
- (d) a prescribed person or entity; (“organisme public”)

“related government” means,

- (a) the Government of Canada and the Crown in right of Canada, and any ministry, agency, board, commission or official of either of them, or
- (b) the government of any other province or territory of Canada and the Crown in right of any other province of Canada, and any ministry, agency, board, commission or official of any of them. (“gouvernement lié”)

46. Subsections 210 (7) to (13) of the Act are repealed and the following substituted:

Evidence

(7) A copy of any document filed in the Ministry under this Act, or any statement containing information from the records required to be kept under this Act, that purports to be certified by the Registrar under the seal of the Ministry as being a true copy of the original shall be received in evidence in all courts without proof of the seal, the Registrar’s signature or the manner of preparing the copy or statement, and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts contained in the copy or statement.

Signature of Registrar

(8) The Registrar’s signature on a copy or statement described in subsection (7) may be an original signature

Collecte ou divulgation autorisées par ailleurs

(8) Le pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements que confère le présent article s’ajoute à tout autre pouvoir que la présente loi ou toute autre loi confère au ministère d’en recueillir et d’en divulguer.

Règlements

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une personne ou une entité ou toute catégorie de personnes ou d’entités comme organisme public pour l’application du présent article.

Définitions

(10) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«gouvernement lié» S’entend de ce qui suit :

- a) le gouvernement du Canada et la Couronne du chef du Canada ainsi que les ministères, organismes, conseils, commissions ou fonctionnaires qui relèvent de leur compétence;
- b) le gouvernement d’une autre province ou d’un territoire du Canada et la Couronne du chef d’une autre province du Canada ainsi que les ministères, organismes, conseils, commissions ou fonctionnaires qui relèvent de leur compétence. («related government»)

«organisme public» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères, organismes, conseils, commissions, fonctionnaires ou autres entités du gouvernement de l’Ontario;
- b) les municipalités de l’Ontario;
- c) les conseils locaux, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d’une municipalité de l’Ontario, ou sous son autorité;
- d) les personnes ou entités prescrites. («public body»)

46. Les paragraphes 210 (7) à (13) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Preuve

(7) La copie d’un document déposé auprès du ministère en vertu de la présente loi, ou une déclaration contenant des renseignements provenant des dossiers dont la tenue est exigée ou autorisée en vertu de la présente loi, qui se présente comme certifiée conforme à l’original par le registrateur sous le sceau du ministère est reçue en preuve devant les tribunaux sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité du sceau, de la signature du registrateur ou des modalités de préparation de la copie ou de la déclaration et constitue la preuve, en l’absence de preuve contraire, des faits que contient l’une ou l’autre.

Signature du registrateur

(8) La signature du registrateur figurant sur la copie ou la déclaration décrite au paragraphe (7) peut être une si-

or an engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced signature or facsimile signature.

Seal of the Ministry

(9) The seal of the Ministry on a copy or statement described in subsection (7) may be affixed by impression or may be an engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced seal or facsimile of a seal.

Signature and seal only required on first page

(10) The Registrar's signature on a copy or statement described in subsection (7) need only be on the first page of the copy or statement.

Same

(11) The seal of the Ministry on a copy or statement described in subsection (7) need only be on the first page of the copy or statement if the following pages are sequentially numbered, by hand or otherwise; if the pages following the first page are not sequentially numbered, the seal must be on each page.

Electronic filing in court

(12) A copy or statement described in subsection (7) may be filed in a court by direct electronic transmission in accordance with the regulations.

Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting,

- (a) the filing of copies and statements in court by direct electronic transmission; and
- (b) the manner in which the signature of the Registrar and the seal of the Ministry may be represented when such a copy or statement is printed.

47. Subsection 211 (4) of the Act is repealed.

48. Subsection 212 (3) of the Act is repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

49. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

50. The short title of this Act is the *Photo Card Act, 2008*.

signature originale ou une signature ou un fac-similé de la signature gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique.

Sceau du ministère

(9) Le sceau du ministère figurant sur la copie ou la déclaration décrite au paragraphe (7) peut être apposé par impression ou peut être un sceau ou un fac-similé du sceau gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique.

Signature et sceau sur la première page seulement

(10) Il n'est nécessaire d'inscrire la signature du registraire que sur la première page de la copie ou de la déclaration décrite au paragraphe (7).

Idem

(11) Il n'est nécessaire d'apposer le sceau du ministère que sur la première page de la copie ou de la déclaration décrite au paragraphe (7) si les pages qui suivent sont numérotées en ordre séquentiel, à la main ou par un autre procédé, faute de quoi le sceau doit être apposé sur chaque page.

Dépôt électronique auprès du tribunal

(12) La copie ou la déclaration décrite au paragraphe (7) peut être déposée auprès du tribunal par transmission électronique directe conformément aux règlements.

Règlements

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir le dépôt de copies et de déclarations auprès du tribunal par transmission électronique directe;
- b) régir la manière de faire valoir la signature du registraire et le sceau du ministère lors de l'impression d'une telle copie ou déclaration.

47. Le paragraphe 211 (4) du Code est abrogé.

48. Le paragraphe 212 (3) du Code est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

49. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

50. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les cartes-photo*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 86

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995**

Mr. Kormos

Private Member's Bill

1st Reading June 3, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 86

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail**

M. Kormos

Projet de loi de député

1^{re} lecture 3 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to restore the provisions that were incorporated into the *Labour Relations Act* by the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992* and subsequently repealed by the *Labour Relations Act, 1995*.

The purpose of the provisions being restored is to prevent an employer from replacing striking or locked-out employees with replacement workers. The Bill allows replacement workers to be used in emergencies.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de rétablir les dispositions qui ont été intégrées dans la *Loi sur les relations de travail* par la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi* et qui ont été abrogées par la suite par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Le fait de rétablir ces dispositions a pour but d'empêcher un employeur de remplacer des employés qui sont en grève ou en lock-out par des travailleurs suppléants. Le projet de loi permet toutefois l'utilisation de travailleurs suppléants dans des cas d'urgence.

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995**

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following sections:

Definitions

73.1 (1) In this section,

“employer” means the employer whose employees are locked out or are on strike and includes an employers’ organization or person acting on behalf of either of them; (“employeur”)

“person” includes,

- (a) a person who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations, and
- (b) an independent contractor; (“personne”)

“place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place” includes any place where employees in the bargaining unit who are on strike or who are locked out would ordinarily perform their work. (“lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu”)

Application

(2) This section applies during any lock-out of employees by an employer or during a lawful strike that is authorized in the following way:

- 1. A strike vote was taken after the notice of desire to bargain was given or bargaining had begun, whichever occurred first.
- 2. The strike vote was conducted in accordance with this Act.
- 3. At least 60 per cent of those voting authorized the strike.

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions

73.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«employeur» L’employeur dont les employés sont en lock-out ou en grève et, en outre, l’association patronale ou quiconque agit pour leur compte. («employeur»)

«lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu» S’entend en outre de tout lieu où les employés compris dans l’unité de négociation qui sont en grève ou en lock-out effectueraient généralement leur travail. («place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place»)

«personne» S’entend en outre :

- a) de la personne qui exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;
- b) d’un entrepreneur indépendant. («person»)

Champ d’application

(2) Le présent article s’applique pendant un lock-out d’employés par l’employeur ou pendant une grève licite qui est autorisée de la façon suivante :

- 1. Un scrutin de grève a été tenu après qu’un avis de l’intention de négocier a été donné ou après que la négociation a débuté, selon ce qui se produit en premier.
- 2. Le scrutin de grève a été tenu conformément à la présente loi.
- 3. Au moins 60 pour cent de ceux qui ont voté ont autorisé la grève.

Interpretation

(3) For the purposes of this section and section 73.2, a bargaining unit is considered to be,

- (a) locked out if any employees in the bargaining unit are locked out; and
- (b) on strike if any employees in the bargaining unit are on strike and the union has given the employer notice in writing that the bargaining unit is on strike.

Use of bargaining unit employees

(4) The employer shall not use the services of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

Use of newly hired employees, etc.

(5) The employer shall not use a person described in paragraph 1 at any place of operations operated by the employer to perform the work described in paragraph 2 or 3:

- 1. A person, whether the person is paid or not, who is hired or engaged by the employer after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
- 2. The work of an employee in the bargaining unit that is on strike or locked out.
- 3. The work ordinarily done by a person who is performing the work of an employee described in paragraph 2.

Use of others at the strike, etc., location

(6) The employer shall not use any of the following persons to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection (5) at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place:

- 1. An employee or other person, whether paid or not, who ordinarily works at another of the employer's places of operations, other than a person who exercises managerial functions.
- 2. A person who exercises managerial functions, whether paid or not, who ordinarily works at a place of operations other than a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place.
- 3. An employee or other person, whether paid or not, who is transferred to a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place, if he or she was transferred after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
- 4. A person, whether paid or not, other than an employee of the employer or a person described in subsection 1 (3).

Interprétation

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 73.2, une unité de négociation est réputée :

- a) en lock-out si des employés compris dans l'unité de négociation sont en lock-out;
- b) en grève si des employés compris dans l'unité de négociation sont en grève et que le syndicat a donné un avis écrit à l'employeur l'informant que l'unité de négociation est en grève.

Recours aux employés de l'unité de négociation

(4) L'employeur ne doit pas avoir recours aux services d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.

Recours à de nouveaux employés

(5) L'employeur ne doit pas avoir recours à une personne visée à la disposition 1, à un lieu d'exploitation qu'il exploite, pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 :

- 1. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est embauchée ou engagée par l'employeur après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
- 2. Le travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.
- 3. Le travail généralement accompli par une personne qui effectue le travail d'un employé visé à la disposition 2.

Recours à d'autres personnes à l'emplacement de la grève

(6) L'employeur ne doit pas avoir recours aux personnes suivantes pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (5) à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu :

- 1. Un employé ou une autre personne, qu'il soit payé ou non, qui travaille généralement à un autre des lieux d'exploitation de l'employeur, autre qu'une personne qui exerce des fonctions de direction.
- 2. Une personne qui exerce des fonctions de direction, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un lieu d'exploitation autre qu'un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu.
- 3. Un employé ou une autre personne, qu'il soit payé ou non, qui est transféré à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu, si le transfert s'est produit après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
- 4. Une personne, qu'elle soit payée ou non, autre qu'un employé de l'employeur ou une personne visée au paragraphe 1 (3).

5. A person, whether paid or not, who is employed, engaged or supplied to the employer by another person or employer.

Prohibition re replacement work

(7) The employer shall not require an employee who works at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place to perform any work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out without the agreement of the employee.

No reprisals

- (8) No employer shall,
- refuse to employ or continue to employ a person;
 - threaten to dismiss a person or otherwise threaten a person;
 - discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
 - intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of the person's refusal to perform any or all of the work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

Burden of proof

(9) On an application or complaint relating to this section, the burden of proof that an employer did not act contrary to this section lies upon the employer.

Definition

73.2 (1) In this section,

“specified replacement worker” means a person who is described in subsection 73.1 (5) or (6) as one who must not be used to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection 73.1 (5).

Permitted use of specified replacement workers

(2) Despite section 73.1, specified replacement workers may be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or is locked out but only to the extent necessary to enable the employer to provide the following services:

- Secure custody, open custody or the temporary detention of persons under a law of Canada or of the Province of Ontario or under a court order or warrant.
- Residential care for persons with behavioural or emotional problems or with a disability as defined in section 2 of the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*.

5. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est employée, engagée ou fournie à l'employeur par une autre personne ou un autre employeur.

Interdiction concernant le remplacement

(7) L'employeur ne doit pas exiger qu'un employé qui travaille à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu effectue un travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out sans le consentement de l'employé.

Représailles interdites

(8) Aucun employeur ne doit, parce qu'une personne refuse d'effectuer tout ou partie du travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- refuser de l'employer ou de la garder à son emploi;
- la menacer de congédiement ou autrement;
- exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

Fardeau de la preuve

(9) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que l'employeur n'a pas enfreint le présent article revient à ce dernier.

Définition

73.2 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«travailleur suppléant précisé» S'entend d'une personne visée au paragraphe 73.1 (5) ou (6) comme ne devant pas être utilisée pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe 73.1 (5).

Recours autorisé aux travailleurs suppléants précisés

(2) Malgré l'article 73.1, des travailleurs suppléants précisés peuvent être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services suivants :

- La garde en milieu fermé ou en milieu ouvert ou la détention provisoire de personnes en vertu d'une loi du Canada ou de la province de l'Ontario ou en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un mandat.
- Des soins en établissement pour les personnes atteintes de troubles du comportement ou de troubles affectifs ou souffrant d'un handicap au sens de l'article 2 de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*.

3. Residential care for children who are in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
4. Services provided to persons described in paragraph 2 or 3 to assist them to live outside a residential care facility.
5. Emergency shelter or crisis intervention services to persons described in paragraph 2 or 3.
6. Emergency shelter or crisis intervention services to victims of violence.
7. Emergency services relating to the investigation of allegations that a child may be in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
8. Emergency dispatch communication services, ambulance services or a first aid clinic or station.

Same

(3) Despite section 73.1, specified replacement workers may also be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or locked out, but only to the extent necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety;
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises; or
- (c) serious environmental damage.

Notice to trade union

(4) An employer shall notify the trade union if the employer wishes to use the services of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3) and shall give particulars to the type of work, level of service and number of specified replacement workers the employer wishes to use.

Time for giving notice

(5) The employer may notify the trade union at any time during bargaining, but in any event, shall do so promptly after a conciliation officer is appointed.

Same, emergency

(6) In an emergency or in circumstances which could not reasonably have been foreseen, the employer shall notify the trade union as soon as possible after determining that he, she or it wishes to use the services of specified replacement workers.

Consent

(7) After receiving the employer's notice, the trade union may consent to the use of bargaining unit employees instead of specified replacement workers to perform

3. Des soins en établissement pour les enfants qui ont besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
4. Des services fournis aux personnes visées à la disposition 2 ou 3 afin de les aider à vivre en dehors d'un établissement de soins en établissement.
5. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les personnes visées à la disposition 2 ou 3.
6. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les victimes de violence.
7. Des services de secours se rapportant à une enquête sur des allégations voulant qu'un enfant puisse avoir besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
8. Des services de répartition d'urgence, des services d'ambulance ou une clinique ou un poste de premiers soins.

Idem

(3) Malgré l'article 73.1, des travailleurs suppléants précisés peuvent également être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité;
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux;
- c) des dommages environnementaux graves.

Avis au syndicat

(4) Un employeur avise le syndicat si l'employeur désire avoir recours aux services de travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) et donne des détails sur le genre de travail, le niveau de service et le nombre de travailleurs suppléants précisés auxquels l'employeur désire avoir recours.

Délai imparti

(5) L'employeur peut aviser le syndicat à n'importe quel moment au cours de la négociation, mais dans tous les cas, il le fait promptement après qu'un conciliateur est désigné.

Idem, cas d'urgence

(6) En cas d'urgence ou dans des circonstances qui ne pourraient raisonnablement pas avoir été prévues, l'employeur avise le syndicat dès que possible après avoir décidé qu'il désire avoir recours aux services de travailleurs suppléants précisés.

Consentement

(7) Après réception de l'avis de l'employeur, le syndicat peut consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés pour effectuer tout

some or all of the proposed work and shall promptly notify the employer as to whether it gives its consent.

Use of bargaining unit employees

(8) The employer shall use bargaining unit employees to perform the proposed work to the extent that the trade union has given its consent and if the employees are willing and able to do so.

Working conditions

(9) Unless the parties agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to bargaining unit employees who perform work under subsection (8) while they perform the work.

Priority re replacement workers

(10) No employer, employers' organization or person acting on behalf of either shall use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3), unless,

- (a) the employer has notified the trade union that he, she or it wishes to do so;
- (b) the employer has given the trade union reasonable opportunity to consent to the use of bargaining unit employees instead of the specified replacement worker to perform the proposed work; and
- (c) the trade union has not given its consent to the use of bargaining unit employees.

Exception re emergency

(11) In an emergency, the employer may use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3) for the period of time required to give notice to the trade union and determine whether the trade union gives its consent to the use of bargaining unit employees.

Application for directions

(12) On application by the employer or trade union, the Board may,

- (a) determine, during a strike or lock-out, whether the circumstances described in subsection (2) or (3) exist and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;
- (b) determine whether the circumstances described in subsection (2) or (3) would exist if a strike or lock-out were to occur and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;

ou partie du travail proposé à la place de travailleurs suppléants précisés. Le syndicat avise promptement l'employeur s'il donne ou non son consentement.

Recours aux employés compris dans l'unité de négociation

(8) L'employeur a recours à des employés compris dans l'unité de négociation pour effectuer le travail proposé dans la mesure où le syndicat a donné son consentement et si les employés sont disposés à le faire et capables de le faire.

Conditions de travail

(9) À moins que les parties ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation qui effectuent un travail aux termes du paragraphe (8) pendant qu'ils effectuent le travail.

Priorité relativement aux travailleurs suppléants

(10) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas avoir recours à un travailleur suppléant précisé pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) l'employeur a avisé le syndicat de son désir de le faire;
- b) l'employeur a donné au syndicat la possibilité raisonnable de consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés, plutôt que le travailleur suppléant précisé, pour effectuer le travail proposé;
- c) le syndicat n'a pas consenti à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

Exception en cas d'urgence

(11) En cas d'urgence, l'employeur peut avoir recours à un travailleur suppléant précisé pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) pendant la période nécessaire pour donner avis au syndicat et conclure si celui-ci consent à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

Requête en vue d'obtenir des directives

(12) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut :

- a) pendant une grève ou un lock-out, juger de l'existence des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;
- b) juger si les circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existeraient s'il devait y avoir grève ou lock-out et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;

- (c) give such other directions as the Board considers appropriate.

Reconsideration

(13) On a further application by either party, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.

Same

(14) The Board may defer considering an application under subsection (12) or (13) until such time as it considers appropriate.

Burden of proof

(15) In an application or a complaint relating to this section, the burden of proof that the circumstances described in subsection (2) or (3) exist lies upon the party alleging that they do.

Agreement re specified replacement workers

(16) The employer and the trade union may enter into an agreement governing the use, in the event of a strike or lock-out, of striking or locked-out employees and of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3).

Formal requirements

(17) An agreement under subsection (16) must be in writing and signed by the parties or their representatives.

Same

(18) An agreement under subsection (16) may provide that any of subsections (4) to (11) do not apply.

Term of agreement

(19) An agreement under subsection (16) expires not later than the earlier of,

- (a) the end of the first strike described in subsection 73.1 (2) or lock-out that ends after the parties have entered into the agreement; or
- (b) the day on which the parties next make or renew a collective agreement.

Prohibited circumstances

(20) The parties shall not, as a condition of ending a strike or lock-out, enter into an agreement governing the use of specified replacement workers or of bargaining unit employees in any future strike or lock-out. Any such agreement is void.

Enforcement

(21) On application of the employer or trade union, the Board may enforce an agreement under subsection (16) and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

Filing in court

(22) A party to the decision of the Board made under

- (c) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

Réexamen

(13) Sur autre requête de l'une ou l'autre partie, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.

Idem

(14) La Commission peut renvoyer l'examen d'une requête prévue au paragraphe (12) ou (13) à la date qu'elle estime appropriée.

Fardeau de la preuve

(15) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existent revient à la partie qui prétend qu'elles existent.

Entente au sujet des travailleurs suppléants précisés

(16) L'employeur et le syndicat peuvent conclure une entente régissant le recours, en cas de grève ou de lock-out, à des employés en grève ou en lock-out et à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3).

Exigences de forme

(17) L'entente visée au paragraphe (16) doit être conclue par écrit et signée par les parties ou leurs représentants.

Idem

(18) L'entente visée au paragraphe (16) peut prévoir que l'un ou l'autre des paragraphes (4) à (11) ne s'applique pas.

Durée de l'entente

(19) L'entente visée au paragraphe (16) expire au plus tard à celui des moments suivants qui précède l'autre :

- a) la fin de la première grève visée au paragraphe 73.1 (2) ou du premier lock-out, qui a lieu après que les parties ont conclu l'entente;
- b) le jour où les parties concluent ou renouvellent ensuite une convention collective.

Circonstances interdites

(20) Les parties ne doivent pas, à titre de condition pour mettre fin à une grève ou à un lock-out, conclure une entente régissant le recours à des travailleurs suppléants précisés ou à des employés compris dans l'unité de négociation en cas de grève ou de lock-out futurs. Une telle entente est nulle.

Exécution

(21) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente visée au paragraphe (16) et elle peut la modifier et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Dépôt à la Cour

(22) Une partie à une décision rendue par la Commis-

this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Superior Court of Justice and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Reinstatement after lock-out, etc.

73.3 (1) If, at the end of a lock-out or lawful strike, the employer and the trade union do not agree about the terms for reinstating employees, the employer shall reinstate them in accordance with this section.

Same

(2) Subject to subsections (4) and (5), the employer shall reinstate each striking or locked-out employee to the position that he or she held when the strike or lock-out began.

Right to displace others

(3) Striking or locked-out employees are entitled to displace any other persons who were performing the work of striking or locked-out employees during the strike or lock-out. However, a striking or locked-out employee is not entitled to displace another employee in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out and whose length of service, as determined under subsection (4), is greater than his or hers.

Insufficient work

(4) If there is not sufficient work for all striking or locked-out employees, including employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out, the employer shall reinstate them to employment in the bargaining unit as work becomes available,

- (a) if the collective agreement contains recall provisions that are based on seniority, in accordance with seniority as defined in those provisions and as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began; or
- (b) if there are no such recall provisions, in accordance with each employee's length of service, as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began.

Starting up operations

(5) Subsection (4) does not apply if an employee is not able to perform work required to start up the employer's operations, but only for the period of time required to start up the operations.

Continuation of benefits

73.4 (1) This section applies with respect to employ-

sion aux termes du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour supérieure de justice. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Réintégration après un lock-out

73.3 (1) Si, à la fin d'un lock-out ou d'une grève licite, l'employeur et le syndicat ne s'entendent pas sur les conditions de réintégration des employés, l'employeur réintègre ceux-ci conformément au présent article.

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'employeur réintègre chaque employé en grève ou en lock-out dans le poste qu'il occupait quand la grève ou le lock-out a commencé.

Droit de déplacer d'autres personnes

(3) Les employés en grève ou en lock-out ont le droit de déplacer quiconque effectuait le travail d'employés en grève ou en lock-out pendant la grève ou le lock-out. Toutefois, un employé en grève ou en lock-out n'a pas le droit de déplacer un autre employé compris dans l'unité de négociation qui effectuait du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out et dont les états de service, tels qu'ils sont déterminés aux termes du paragraphe (4), sont plus élevés que les siens.

Insuffisance de travail

(4) S'il n'y a pas assez de travail pour tous les employés en grève ou en lock-out, dont les employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out, l'employeur les réintègre dans un emploi au sein de l'unité de négociation au fur et à mesure que le travail devient disponible :

- a) soit, si la convention collective contient des dispositions sur le rappel au travail qui sont fondées sur l'ancienneté, conformément à l'ancienneté au sens de ces dispositions à la date où la grève ou le lock-out a commencé, telle qu'elle a été déterminée en fonction de cette date, par rapport à celle des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé;
- b) soit, si la convention collective ne contient pas de telles dispositions sur le rappel au travail, conformément aux états de service de chaque employé, tels qu'ils ont été déterminés en fonction de la date où la grève ou le lock-out a commencé, par rapport à ceux des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé.

Reprise des activités

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si un employé n'est pas capable d'effectuer le travail requis pour reprendre les activités de l'employeur, mais seulement pendant la période nécessaire à la reprise des activités.

Maintien des avantages

73.4 (1) Le présent article s'applique à l'égard des

ment benefits, other than pension benefits, normally provided directly or indirectly by the employer to the employees.

Lawful strike or lock-out

(2) This section applies only when it is lawful for an employer to lock out employees or for employees to strike.

Payments

(3) For the purpose of continuing employment benefits, including coverage under insurance plans, the trade union may tender payments sufficient to continue the benefits to the employer or to any person who was, before a strike or lock-out became lawful, obligated to receive such payments.

Same

(4) The employer or other person described in subsection (3) shall accept payments tendered by the trade union under that subsection and, upon receiving payment, shall take such steps as may be necessary to continue in effect the employment benefits, including coverage under insurance plans.

Cancellation of benefits

(5) No person shall cancel or threaten to cancel an employee's employment benefits, including coverage under insurance plans, if the trade union tenders payments under subsection (3) sufficient to continue the employee's entitlement to the benefits or coverage.

Denial of benefits

(6) No person shall deny or threaten to deny an employment benefit, including coverage under an insurance plan, to an employee if the employee was entitled to make a claim for that type of benefit or coverage before a strike or lock-out became lawful.

Effect of contract

(7) Subsections (4), (5) and (6) apply despite any provision to the contrary in any contract.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Replacement Workers), 2008*.

avantages rattachés à l'emploi, autres que les prestations de retraite, que l'employeur offre normalement aux employés, que ce soit directement ou indirectement.

Grève ou lock-out licites

(2) Le présent article ne s'applique que lorsqu'il est licite pour l'employeur d'ordonner un lock-out d'employés ou pour des employés de faire la grève.

Paielements

(3) Aux fins de maintenir les avantages rattachés à l'emploi, y compris la couverture de régimes d'assurance, le syndicat peut effectuer des paiements suffisants pour maintenir les avantages à l'employeur ou à une personne qui, avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite, était obligée de les recevoir.

Idem

(4) L'employeur ou la personne visée au paragraphe (3) accepte les paiements effectués par le syndicat en vertu de ce paragraphe et, sur réception des paiements, prend les mesures nécessaires pour maintenir en vigueur les avantages rattachés à l'emploi, notamment la couverture de régimes d'assurance.

Annulation des avantages

(5) Nul ne doit annuler ou menacer d'annuler les avantages rattachés à l'emploi d'un employé, notamment la couverture de régimes d'assurance, si le syndicat effectue, en vertu du paragraphe (3), des paiements suffisants pour maintenir le droit de l'employé aux avantages ou à la couverture.

Refus des avantages

(6) Nul ne doit refuser ou menacer de refuser un avantage rattaché à l'emploi, notamment la couverture d'un régime d'assurance, à un employé si celui-ci avait le droit de s'en prévaloir avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite.

Effet du contrat

(7) Les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'un contrat.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les relations de travail (travailleurs suppléants)*.

ASONS
9
356



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 87

**An Act to regulate the
motor vehicle towing industry
in Ontario**

Mr. Zimmer

Private Member's Bill

1st Reading June 4, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

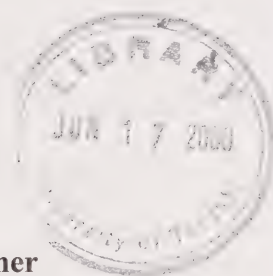
Projet de loi 87

**Loi réglementant
l'industrie du remorquage
de véhicules automobiles en Ontario**

M. Zimmer

Projet de loi de député

1^{re} lecture 4 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the self-regulation of the towing industry in Ontario in the public interest. The Towing Industry Council of Ontario is established. The Council, which is managed by a board of directors, is made up of operators of towing businesses and tow truck drivers who must register with the Council in order to carry on a towing business or operate a tow truck. At least 40 per cent of directors are appointed from outside the industry to ensure that the public interest is represented.

The activities of the Council are funded through the fees established by by-law of the board and paid by registered persons and applicants for registration.

A complaints and discipline procedure is provided to ensure that registered persons are held accountable for the way in which they provide towing services. Registrations may be suspended or revoked, if necessary.

The board of the Council is provided with regulation-making powers that are subject to the approval of the Minister of Government and Consumer Services.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit l'autoréglementation de l'industrie du remorquage en Ontario dans l'intérêt public. Est créé le Conseil ontarien de l'industrie du remorquage, lequel est géré par un conseil d'administration et se compose d'exploitants d'entreprises de remorquage et de conducteurs de dépanneuses qui doivent s'inscrire auprès du Conseil pour pouvoir exploiter une entreprise de remorquage ou utiliser une dépanneuse. Au moins 40 pour cent des administrateurs sont nommés en dehors de l'industrie afin de veiller à ce que l'intérêt public soit représenté.

Les activités du Conseil sont financées au moyen de droits fixés par règlement administratif du conseil d'administration que doivent verser les personnes inscrites et celles qui demandent à être inscrites.

Est prévue, en matière de plainte et de discipline, une procédure visant à faire en sorte que les personnes inscrites soient tenues responsables de la façon dont elles fournissent des services de remorquage. Les inscriptions peuvent être suspendues ou révoquées, au besoin.

Sont conférés au conseil d'administration du Conseil des pouvoirs réglementaires qui sont assujettis à l'approbation du ministre des Services gouvernementaux et des Services aux consommateurs.

**An Act to regulate the
motor vehicle towing industry
in Ontario**

**Loi réglementant
l'industrie du remorquage
de véhicules automobiles en Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. The purpose of this Act is to regulate the towing industry in Ontario so that the public may have access to towing services of high quality provided in accordance with honesty and integrity and at a reasonable cost.

Interpretation

2. In this Act,

“board” means the board of directors of the Council; (“conseil d’administration”)

“Council” means the Towing Industry Council of Ontario established under section 12; (“Conseil”)

“highway traffic incident management” means a systematic, province-wide, multi-agency effort to improve the management of highway incidents, including but not limited to crashes, disabled and abandoned vehicles, criminal seizures of vehicles and articles, debris in the roadway, work zones, highway patrols, adverse weather, and other events and emergencies that impact the transportation system; (“gestion des incidents de la route”)

“Minister” means the Minister of Government and Consumer Services or another member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned; (“ministre”)

“operator” means a person who carries on a towing business, whether in whole or in part; (“exploitant”)

“person” means an individual, an association, a partnership or a corporation; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“Registrar” means the Registrar appointed under section 17; (“registrateur”)

“registration” includes a certificate or permit issued with respect to the registration of an operator, tow truck driver or tow truck under section 3; (“inscription”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Objet

1. La présente loi a pour objet de réglementer l’industrie du remorquage en Ontario de sorte que le public puisse avoir accès à des services de remorquage de haute qualité fournis avec honnêteté et intégrité et à un coût raisonnable.

Interprétation

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conducteur de dépanneuse» Quiconque utilise une dépanneuse afin de fournir des services de remorquage au public. («tow truck driver»)

«Conseil» Le Conseil ontarien de l’industrie du remorquage créé en application de l’article 12. («Council»)

«conseil d’administration» Le conseil d’administration du Conseil. («board»)

«dépanneuse» Véhicule automobile, notamment une dépanneuse à plate-forme, équipé d’un engin mécanique ou hydraulique servant à élever, à remorquer, à lever au moyen d’un treuil, ou à déplacer par ailleurs un autre véhicule automobile, à l’exception des véhicules suivants :

- a) un véhicule automobile appartenant à une entité gouvernementale et utilisée exclusivement par celle-ci;
- b) un véhicule automobile remorquant une voiture de course, un véhicule automobile devant faire partie d’une exposition ou un véhicule automobile d’époque;
- c) un véhicule de plaisance remorquant un autre véhicule;
- d) un véhicule automobile utilisé avec une barre ou un chariot de remorquage ou autre engin mécanique à condition qu’il ne soit pas utilisé en vue de l’exploitation d’une entreprise commerciale;
- e) un véhicule automobile contrôlé ou utilisé par un agriculteur et servant à remorquer un véhicule agricole. («tow truck»)

“representative of the towing industry” means an individual who is registered under this Act or who is a shareholder or a partner in a towing business or who, prior to the coming into force of this Act, offered towing services to the public or was a shareholder or a partner in a towing business, or any other individual that the Council considers to be a representative of the towing industry; (“représentant de l’industrie du remorquage”)

“towing business” means the business that consists of offering or providing towing services to the public; (“entreprise de remorquage”)

“tow truck” means a motor vehicle, including a wrecker and a flatbed tow truck, equipped with a mechanical or hydraulic device used to lift, tow, winch or otherwise move another motor vehicle, but does not include,

- (a) a motor vehicle owned and used exclusively by a governmental entity,
- (b) a motor vehicle towing a race car, a motor vehicle for exhibition or an antique motor vehicle,
- (c) a recreational vehicle towing another vehicle,
- (d) a motor vehicle used in combination with a tow bar, tow dolly or other mechanical device if the vehicle is not operated in the furtherance of a commercial enterprise, or
- (e) a motor vehicle that is controlled or operated by a farmer and that is used for towing a farm vehicle; (“dépanneuse”)

“tow truck driver” means a person who operates a tow truck for the purpose of providing towing services to the public; (“conducteur de dépanneuse”)

“towing services” includes storing vehicles that have been towed and storage services in which a towing business has a financial or contractual interest. (“services de remorquage”)

Registration of towing business required

3. (1) No person shall carry on a towing business unless the person is registered as an operator under this Act.

Registration of tow truck required

(2) No person shall operate or permit another person to operate a tow truck for the purpose of carrying on a towing business unless the tow truck is registered under this Act.

Registration of tow truck drivers required

(3) No person shall operate a tow truck for the purpose

«entreprise de remorquage» Entreprise consistant à offrir ou à fournir des services de remorquage au public. («towing business»)

«exploitant» Quiconque exploite une entreprise de remorquage, en totalité ou en partie. («operator»)

«gestion des incidents de la route» Effort systématique déployé à l’échelon provincial par des organismes multiples pour améliorer la gestion des incidents de la route, notamment les collisions, les véhicules en panne ou abandonnés, les saisies criminelles de véhicules et d’objets, les débris sur la chaussée, les zones de travail, les patrouilles routières, le mauvais temps et les autres événements et situations d’urgence qui ont une incidence sur le réseau de transport. («highway traffic incident management»)

«inscription» S’entend notamment d’un certificat ou d’un permis délivré à l’égard de l’inscription d’un exploitant, d’un conducteur de dépanneuse ou d’une dépanneuse en application de l’article 3. («registration»)

«ministre» Le ministre des Services gouvernementaux et des Services aux consommateurs ou un autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«personne» Particulier, association, société de personnes ou personne morale. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«registrator» Le registrator nommé aux termes de l’article 17. («Registrar»)

«représentant de l’industrie du remorquage» Particulier qui est inscrit en application de la présente loi ou qui est actionnaire ou associé dans une entreprise de remorquage ou qui, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, offrait des services de remorquage au public ou était un tel actionnaire ou associé, ou tout autre particulier que le Conseil considère comme un représentant de l’industrie du remorquage. («representative of the towing industry»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services de remorquage» S’entend notamment de l’entreposage de véhicules qui ont été remorqués et des services d’entreposage dans lesquels une entreprise de remorquage a un intérêt financier ou contractuel. («towing services»)

Inscription obligatoire de l’entreprise de remorquage

3. (1) Nul ne doit exploiter une entreprise de remorquage à moins d’être inscrit comme exploitant en application de la présente loi.

Inscription obligatoire de la dépanneuse

(2) Nul ne doit utiliser ou permettre à quiconque d’utiliser une dépanneuse aux fins d’exploitation d’une entreprise de remorquage à moins que la dépanneuse ne soit inscrite en application de la présente loi.

Inscription obligatoire des conducteurs de dépanneuses

(3) Nul ne doit utiliser une dépanneuse pour fournir

of providing towing services unless the person is registered under this Act.

Prohibition

(4) An operator shall not retain the services of a person as a tow truck driver unless the person is registered as such under this Act.

Clarification of requirement for registration

(5) A person who owns or operates a fleet of motor vehicles for the purpose of carrying on a business is not required to register as an operator under subsection (1) if the person's business does not include the provision of towing services to the public, but only with respect to the motor vehicles in the fleet.

Same

(6) The person described in subsection (5) shall ensure that a tow truck driver retained for the purpose of towing motor vehicles in a fleet and any tow truck operated by the driver are registered under this section.

Application for registration

4. (1) A person who wishes to be registered as an operator or a tow truck driver, or to register a tow truck, under section 3 shall apply to the Registrar in accordance with the prescribed procedures.

Eligibility

(2) A person is eligible to be registered as an operator or a tow truck driver if the person meets the prescribed requirements.

Same

(3) A tow truck may be registered if it meets the prescribed requirements.

Registration of persons

5. (1) The Registrar shall register a person if the person has made an application in accordance with the prescribed procedures and is eligible for registration.

Registration of tow truck

(2) The Registrar shall register a tow truck if the applicant for the registration has made an application in accordance with the prescribed procedures and the tow truck is eligible for registration.

Referral of application

(3) The Registrar shall refer an application for registration to the registration committee,

- (a) if the Registrar considers on reasonable grounds that the person may not be eligible to be registered; or
- (b) despite subsection (1), if the Registrar considers on reasonable grounds that terms, conditions or limitations should be imposed on the registration.

Effect of referral

(4) The registration committee shall determine whether

des services de remorquage à moins d'être inscrit en application de la présente loi.

Interdiction

(4) Nul exploitant ne doit retenir les services de quiconque comme conducteur de dépanneuse à moins que celui-ci ne soit inscrit comme tel en application de la présente loi.

Précision : exigence relative à l'inscription

(5) Le propriétaire ou l'exploitant d'un parc de véhicules automobiles servant à l'exploitation d'une entreprise n'est pas tenu d'être inscrit comme exploitant en application du paragraphe (1) si son entreprise ne comprend pas la fourniture de services de remorquage au public, mais seulement à l'égard des véhicules automobiles faisant partie du parc.

Idem

(6) La personne visée au paragraphe (5) fait en sorte que tout conducteur de dépanneuse dont il retient les services pour remorquer les véhicules automobiles faisant partie d'un parc et toute dépanneuse qu'il utilise soient inscrits en application du présent article.

Demande d'inscription

4. (1) Quiconque désire être inscrit comme exploitant ou conducteur de dépanneuse, ou inscrire une dépanneuse, aux termes de l'article 3 en fait la demande au registrateur conformément aux modalités prescrites.

Admissibilité

(2) Est admissible à être inscrit comme exploitant ou conducteur de dépanneuse quiconque satisfait aux exigences prescrites.

Idem

(3) Une dépanneuse peut être inscrite si elle satisfait aux exigences prescrites.

Inscription : personnes

5. (1) Le registrateur inscrit une personne si celle-ci a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et qu'elle est admissible aux fins d'inscription.

Inscription : dépanneuses

(2) Le registrateur inscrit une dépanneuse si l'auteur de la demande d'inscription a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et que la dépanneuse est admissible aux fins d'inscription.

Renvoi de la demande

(3) Le registrateur renvoie une demande d'inscription au comité d'inscription si, selon le cas :

- a) il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la personne peut ne pas être admissible aux fins d'inscription;
- b) malgré le paragraphe (1), il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'inscription devrait être assortie de conditions ou de restrictions.

Effet du renvoi

(4) Le comité d'inscription décide si la personne ou la

the person or tow truck may be registered and whether the application for registration has been made in accordance with the prescribed procedures and may impose such terms, conditions or limitations on the registration as the committee considers appropriate.

Variation of terms, conditions or limitations

(5) The registration committee may vary or remove any of the terms, conditions or limitations on a registration in such circumstances as may be prescribed.

Application for variation

(6) A person who wants to have any of the terms, conditions or limitations on a registration varied or removed shall apply in accordance with the prescribed procedures.

Suspension of registration

6. (1) The Registrar may suspend a person's registration on any of the grounds set out in the regulations.

Same, tow truck

(2) The Registrar may suspend the registration of a tow truck on any of the grounds set out in the regulations.

Application for reinstatement

(3) A person whose registration is suspended may apply to have it reinstated and shall do so in accordance with the prescribed procedures.

Same

(4) The Registrar shall decide an application for the reinstatement of a suspended registration in accordance with the prescribed criteria.

Revocation of registration

7. The board may revoke the registration of an operator or a tow truck driver,

- (a) if the operator or driver is found guilty of an offence that, if committed in Ontario, would be an offence under the laws of Canada or of Ontario and that renders the person unsuitable to be registered;
- (b) if the operator or driver fails to comply with this Act, the code of ethics or any other regulation made under this Act; or
- (c) in such other circumstances as may be prescribed.

Appeal of decisions

8. (1) An applicant for a registration or a registered person, as the case may be, and the Council may appeal a decision of the registration committee with respect to the applicant or person to the board.

Same, Divisional Court

(2) The applicant or registered person, as the case may be, and the Council may appeal a decision of the board under subsection (1) to the Divisional Court.

dépanneuse peut être inscrite et si la demande d'inscription a été présentée conformément aux modalités prescrites et il peut assortir l'inscription des conditions ou des restrictions qu'il estime appropriées.

Modification des conditions ou des restrictions

(5) Le comité d'inscription peut modifier ou annuler n'importe laquelle des conditions ou des restrictions dont est assortie l'inscription dans les circonstances prescrites.

Demande de modification

(6) Quiconque désire faire modifier ou annuler l'une quelconque des conditions ou des restrictions dont est assortie une inscription en fait la demande conformément aux modalités prescrites.

Suspension de l'inscription

6. (1) Le registrateur peut suspendre l'inscription d'une personne pour n'importe lequel des motifs énoncés dans les règlements.

Idem, dépanneuse

(2) Le registrateur peut suspendre l'inscription d'une dépanneuse pour n'importe lequel des motifs énoncés dans les règlements.

Demande de rétablissement

(3) La personne dont l'inscription est suspendue peut demander son rétablissement et le fait conformément aux modalités prescrites.

Idem

(4) Le registrateur statue sur la demande de rétablissement d'une inscription suspendue conformément aux critères prescrits.

Révocation de l'inscription

7. Le conseil d'administration peut révoquer l'inscription d'un exploitant ou d'un conducteur de dépanneuse si celui-ci, selon le cas :

- a) est déclaré coupable d'une infraction qui, si elle était commise en Ontario, constituerait une infraction aux lois du Canada ou de l'Ontario et qui rend la personne inhabile à être inscrite;
- b) ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements d'application, notamment au code de déontologie;
- c) se trouve dans d'autres circonstances prescrites.

Appel des décisions

8. (1) L'auteur d'une demande d'inscription ou une personne inscrite, selon le cas, et le Conseil peuvent interjeter appel, devant le conseil d'administration, d'une décision du comité d'inscription concernant l'auteur de la demande ou la personne.

Idem, Cour divisionnaire

(2) L'auteur de la demande ou la personne inscrite, selon le cas, et le Conseil peuvent interjeter appel, devant la Cour divisionnaire, d'une décision du conseil d'administration visée au paragraphe (1).

Appeal of revocation

(3) A person whose registration has been revoked under section 7 may appeal the decision to the Divisional Court.

COMPLAINTS AND DISCIPLINE**Complaints committee**

9. (1) The complaints committee may consider and investigate the conduct of a registered person for any purpose related to towing, either pursuant to a complaint or on its own initiative, and for that purpose may appoint a person to investigate the circumstances of the complaint or other matter.

Powers of investigator

(2) An investigator has the following powers and duties for the purpose of an investigation under this Act:

1. Upon request, the investigator shall produce evidence of his or her appointment.
2. The investigator may examine a document, record or other thing that he or she believes to be relevant to the investigation.
3. The investigator may demand that a document, record or other thing be produced for inspection if he or she believes it to be relevant to the investigation.
4. The investigator may remove a document, record or other thing for review and copying if he or she believes it to be relevant to the investigation. The investigator shall return it within a reasonable time.
5. In order to produce a record in readable form, the investigator may use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place in which he or she is conducting the investigation.
6. The investigator may question any person about matters that the investigator believes to be relevant to the investigation.

Powers of entry

(3) An investigator may enter lands or business premises, other than a private dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant if the entry is for the purpose of an investigation under this section, or with a warrant issued under subsection (5).

Entry to dwelling

(4) An investigator shall not enter a private dwelling unless the investigator has obtained,

- (a) the consent of the owner of the dwelling and, if the occupier of the dwelling is not the owner, the consent of the occupier; or
- (b) the authority of a warrant issued under subsection (5).

Appel d'une révocation

(3) La personne dont l'inscription a été révoquée en vertu de l'article 7 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire.

PLAINTES ET DISCIPLINE**Comité des plaintes**

9. (1) Le comité des plaintes peut examiner la conduite d'une personne inscrite à toute fin liée au remorquage, par suite d'une plainte ou de sa propre initiative, et faire enquête à ce sujet, auquel cas il peut nommer quiconque pour enquêter sur la plainte ou sur une autre question.

Pouvoirs de l'enquêteur

(2) L'enquêteur est investi des pouvoirs et fonctions suivants aux fins d'une enquête prévue par la présente loi :

1. Sur demande, il présente la preuve de sa nomination.
2. Il peut examiner les documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents.
3. Il peut exiger la production, aux fins d'examen, des documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents.
4. Il peut enlever, aux fins d'examen et de copie, les documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents. Il les retourne dans un délai raisonnable.
5. Afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, il peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement dans les lieux qui font l'objet de l'enquête.
6. Il peut interroger quiconque au sujet de questions qu'il estime pertinentes.

Pouvoirs d'entrée

(3) L'enquêteur peut entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux, autres qu'un logement privé, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée aux fins d'une enquête prévue par le présent article, ou avec un mandat décerné en vertu du paragraphe (5).

Entrée dans un logement

(4) L'enquêteur ne doit pas entrer dans un logement privé à moins d'avoir obtenu, selon le cas :

- a) le consentement du propriétaire du logement et celui de l'occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire;
- b) un mandat décerné en vertu du paragraphe (5).

Warrant

(5) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to do anything permitted under subsection (2).

Requirements for warrant to issue

(6) A warrant may be issued under subsection (5) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) an investigator has been prevented from doing anything permitted under subsection (2) or there are reasonable grounds to believe that the investigator may be prevented from doing any of those things or that evidence relevant to the investigation may be destroyed; or
- (b) it is necessary that a private dwelling be entered for the purposes of conducting the investigation or there is in the private dwelling a document or thing that there are reasonable grounds to believe is relevant to the investigation.

Same

(7) Subject to subsection (8), the power to enter lands or business premises may be exercised at any reasonable time.

Notice

(8) In the absence of a warrant under subsection (5), the power to enter lands or business premises shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the owner of the property and, if the occupier of the property is not the owner, to the occupier.

Prohibition, obstruction, etc.

10. (1) A person shall not engage in any of the following activities:

- 1. Obstruct an investigator who is investigating a complaint or other matter under section 9.
- 2. Withhold or conceal from an investigator anything that the investigator reasonably considers to be relevant to his or her investigation.
- 3. Destroy anything that the investigator reasonably considers to be relevant to his or her investigation.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$2,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Disciplinary proceedings

11. (1) A disciplinary proceeding may be initiated against a registered person by the prescribed persons or entities and in accordance with the prescribed procedures.

Mandat

(5) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est désignée à accomplir les actes autorisés aux termes du paragraphe (2).

Exigences

(6) Le juge de paix peut décerner un mandat en vertu du paragraphe (5) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que :

- a) soit un enquêteur a été empêché d'accomplir les actes autorisés aux termes du paragraphe (2) ou il existe des motifs raisonnables de croire que l'enquêteur puisse être empêché d'accomplir ces actes ou que des preuves se rapportant à l'enquête puissent être détruites;
- b) soit il est nécessaire d'entrer dans un logement privé afin d'y mener une enquête ou il se trouve, dans ce logement, un document ou une chose dont il est raisonnable de croire qu'il est susceptible de se rapporter à l'enquête.

Idem

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le pouvoir d'entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux peut être exercé à toute heure raisonnable.

Préavis

(8) En l'absence d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (5), le pouvoir d'entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux ne doit pas être exercé à moins qu'un préavis raisonnable de l'entrée n'ait été donné au propriétaire de la propriété ainsi qu'à son occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire.

Interdiction, entrave

10. (1) Nul ne doit se livrer aux activités suivantes :

- 1. Entraver un enquêteur qui enquête sur une plainte ou une autre question visée à l'article 9.
- 2. Refuser ou dissimuler à l'enquêteur des choses que ce dernier estime raisonnablement pertinentes à son enquête.
- 3. Détruire des choses que l'enquêteur estime raisonnablement pertinentes à son enquête.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 2 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Procédures disciplinaires

11. (1) Les personnes ou entités prescrites peuvent, conformément aux modalités prescrites, engager des procédures disciplinaires contre une personne inscrite.

Same

(2) A disciplinary proceeding may be initiated if there are reasonable grounds to believe that the registered person has not complied with this Act or the regulations, in particular the code of ethics.

Discipline committee

(3) The discipline committee shall hear and determine the matter in accordance with the prescribed procedures.

Powers of the committee

(4) The discipline committee may do any of the following things upon finding that the registered person has not complied with this Act or the regulations, in particular the code of ethics:

1. Revoke the registration.
2. Suspend the registration for a specified period.
3. Vary or impose terms, conditions or restrictions on the registration.
4. Direct the registered person to return all or part of the money paid by a person to the registered person.

Effect of decision

(5) A decision of the discipline committee authorized by subsection (4) is final and not subject to appeal or review, and takes effect immediately.

TOWING INDUSTRY COUNCIL OF ONTARIO**Council established**

12. (1) A corporation without share capital is hereby established under the name Towing Industry Council of Ontario in English and Conseil ontarien de l'industrie du remorquage in French.

Composition

(2) The Council is composed of persons who are registered as operators or tow truck drivers under section 3.

Same

(3) A person whose registration is suspended is considered not to be registered during the period of the suspension.

Non-application of Acts

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Council, except as specifically made applicable by this Act or the regulations.

Objects

- 13.** (1) The following are the objects of the Council:
1. To regulate the towing industry in Ontario.
 2. To govern the persons registered in accordance with this Act, the regulations and the by-laws made under it.

Idem

(2) Des procédures disciplinaires peuvent être engagées s'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne inscrite ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements, notamment au code de déontologie.

Comité de discipline

(3) Le comité de discipline entend et tranche la question conformément aux modalités prescrites.

Pouvoirs du comité

(4) Le comité de discipline peut prendre n'importe laquelle des mesures suivantes lorsqu'il constate que la personne inscrite ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements, notamment au code de déontologie :

1. Révoquer l'inscription.
2. Suspendre l'inscription pour une période précisée.
3. Modifier l'inscription ou l'assortir de conditions ou de restrictions.
4. Ordonner à la personne inscrite de rembourser à une personne tout ou partie des sommes qu'elle lui a versées.

Effet de la décision

(5) La décision que le paragraphe (4) autorise le comité de discipline à prendre est définitive et non susceptible d'appel ou de révision. Elle entre en vigueur immédiatement.

CONSEIL ONTARIEN DE L'INDUSTRIE DU REMORQUAGE**Création du Conseil**

12. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Conseil ontarien de l'industrie du remorquage en français et Towing Industry Council of Ontario en anglais.

Composition

(2) Le Conseil se compose des personnes inscrites comme exploitants ou conducteurs de dépanneuses aux termes de l'article 3.

Idem

(3) La personne dont l'inscription est suspendue est considérée comme n'étant pas inscrite pendant la période de suspension.

Non-application

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas au Conseil, sauf dans les cas où la présente loi ou les règlements les rendent applicables.

Objets

- 13.** (1) Les objets du Conseil sont les suivants :
1. Réglementer l'industrie du remorquage en Ontario.
 2. Régir les activités des personnes inscrites conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ainsi qu'aux règlements administratifs adoptés en vertu de celle-ci.

3. To establish, maintain and develop standards of qualification, performance standards and business ethics, including conflict of interest and standards for dealing with the public, among registered persons.
4. To exercise such other powers as may be conferred, and to perform such other duties as may be imposed, under this or any other Act.

Public interest

(2) In carrying out its objects, the Council shall serve the public interest.

Powers

14. The Council has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

Board of directors

15. (1) The affairs of the Council shall be managed by its board of directors.

Composition of board

(2) The board is composed of the number of individuals specified by by-law, not to exceed 20, and at least 40 per cent of the directors shall not be representatives of the towing industry.

Appointment of certain board members by L.G. in C.

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members of the board who are not representatives of the towing industry.

Other board members

(4) The remaining members of the board shall be representatives of the towing industry and shall be elected in accordance with the by-laws by persons registered with the Council under this Act.

Eligibility

(5) An individual's eligibility to hold office as a director is determined with reference to the criteria set out in the by-laws.

Term of office

(6) Directors hold office for the term specified in the by-laws.

First board

(7) Despite subsections (2) to (6), the Minister shall establish the first board and appoint, subject to subsection (8), such persons as directors as the Minister considers appropriate to the board, and determine the length of their term of office.

Same

(8) Sixty per cent of the persons appointed to the first board by the Minister shall be representatives of the towing industry.

3. Élaborer et maintenir des normes de qualification et de compétence et un code de déontologie, notamment des normes relatives aux conflits d'intérêts et aux relations avec le public, parmi les personnes inscrites.

4. Exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Intérêt public

(2) Dans la poursuite de ses objets, le Conseil sert l'intérêt public.

Pouvoirs

14. Le Conseil a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

Conseil d'administration

15. (1) Les affaires du Conseil sont gérées par son conseil d'administration.

Composition du conseil d'administration

(2) Le conseil d'administration se compose du nombre de particuliers que précisent les règlements administratifs, jusqu'à concurrence de 20, dont au moins 40 pour cent ne doivent pas être des représentants de l'industrie du remorquage.

Nomination de certains membres par le lieutenant-gouverneur en conseil

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du conseil d'administration qui ne sont pas des représentants de l'industrie du remorquage.

Autres membres

(4) Les autres membres du conseil d'administration sont des représentants de l'industrie du remorquage et sont élus, conformément aux règlements administratifs, par les personnes inscrites auprès du Conseil en application de la présente loi.

Admissibilité

(5) L'admissibilité d'un particulier à occuper la charge d'administrateur est déterminée en tenant compte des critères énoncés dans les règlements administratifs.

Mandat

(6) Le mandat des administrateurs est précisé dans les règlements administratifs.

Premier conseil d'administration

(7) Malgré les paragraphes (2) à (6), le ministre constitue le premier conseil d'administration et y nomme comme administrateurs, sous réserve du paragraphe (8), les personnes qu'il estime appropriées et fixe la durée de leur mandat.

Idem

(8) Soixante pour cent des personnes nommées au premier conseil d'administration par le ministre sont des représentants de l'industrie du remorquage.

Committees

16. (1) The board of directors shall establish and maintain the following committees and such other committees as it considers appropriate:

1. A registration committee.
2. A complaints committee.
3. A discipline committee.

Panels

(2) The board of directors may authorize the registration committee, the complaints committee and the discipline committee to sit in panels for any purpose of this Act.

Same

(3) A panel of a committee shall be composed of three persons, at least one of which is a director appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Same

(4) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.

Powers of first board

(5) Until the first board establishes each of the committees required by subsection (1), the first board may exercise the powers and shall perform the duties of the applicable committee under this Act.

Registrar

17. (1) The board of directors shall appoint a Registrar from among the employees of the Council.

Same

(2) The Registrar shall exercise the powers and perform the duties assigned to him or her under this or any other Act.

By-laws and fees

18. The board may make by-laws relating to the administrative and internal affairs of the Council and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws establishing the fees that are payable to the Council, specifying the amount of such fees, requiring persons registered under the Act and persons applying for registration to pay such fees and exempting persons from paying fees.

Annual report

19. (1) Each year, the board shall give a report to the Minister containing such information as he or she requires.

Exception, first board

(2) Despite subsection (1), the first board is not required to give the Minister an annual report but shall give the Minister such information as he or she requests at such times as he or she specifies.

Powers of the Minister

20. (1) The Minister may review the activities of the

Comités

16. (1) Le conseil d'administration constitue et maintient les comités suivants et les autres comités qu'il estime appropriés :

1. Un comité d'inscription.
2. Un comité des plaintes.
3. Un comité de discipline.

Sous-comités

(2) Le conseil d'administration peut autoriser le comité d'inscription, le comité des plaintes et le comité de discipline à siéger à des sous-comités aux fins de la présente loi.

Idem

(3) Un sous-comité d'un comité se compose de trois personnes, dont au moins une est un administrateur que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(4) La décision d'un sous-comité d'un comité constitue la décision du comité.

Pouvoirs du premier conseil d'administration

(5) Jusqu'à ce qu'il constitue chacun des comités qu'exige le paragraphe (1), le premier conseil d'administration peut exercer les pouvoirs et il exerce les fonctions que la présente loi attribue au comité concerné.

Registreur

17. (1) Le conseil d'administration nomme unregistreur parmi les employés du Conseil.

Idem

(2) Le registreur exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Règlements administratifs et droits

18. Le conseil d'administration peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes du Conseil et notamment adopter des règlements administratifs pour fixer les droits payables au Conseil et en préciser le montant, exiger des personnes inscrites aux termes de la présente loi et de celles qui demandent à être inscrites qu'elles versent de tels droits et soustraire certaines personnes à cette obligation.

Rapport annuel

19. (1) Chaque année, le conseil d'administration remet au ministre un rapport contenant les renseignements qu'exige celui-ci.

Exception, premier conseil d'administration

(2) Malgré le paragraphe (1), le premier conseil d'administration n'est pas tenu de remettre un rapport annuel au ministre. Il lui donne toutefois les renseignements qu'il demande aux moments qu'il précise.

Pouvoirs du ministre

20. (1) Le ministre peut examiner les activités du

board and ask the board to undertake activities that, in his or her opinion, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act.

Same

(2) The Minister may advise the board with respect to the implementation of this Act and the regulations and with respect to the methods that the board uses or proposes to use to enforce the regulations and to implement its policies.

Confidentiality of information

21. (1) Every director, member of a committee established by the Council or employee of the Council shall keep confidential any information obtained in the course of his or her duties performed under this Act, although they may disclose confidential information for the purposes of the administration of this Act.

Offence

(2) An individual who knowingly fails to comply with the confidentiality requirement set out in subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$15,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$30,000 for a subsequent offence.

Testimony in civil proceedings

22. (1) A director, member of a committee established by the Council or employee of the Council cannot be compelled to testify in a civil proceeding with respect to information obtained in the course of his or her duties performed under this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a proceeding to enforce this Act.

Immunity

23. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Council, a director, member of a committee of the Council or employee or agent of the Council, including an investigator appointed under subsection 9 (1), for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this or any other Act or for any alleged neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

Indemnification

(2) The Council shall indemnify a person described in subsection (1) for all costs, charges and expenses sustained or incurred by him, her or it relating to an action or other proceeding described in subsection (1), but not for any costs, charges and expenses that are caused by the person's own wilful neglect or default.

conseil d'administration et lui demander d'entreprendre celles qui, à son avis, sont nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi.

Idem

(2) Le ministre peut conseiller le conseil d'administration relativement à l'application de la présente loi et des règlements et aux méthodes que celui-ci emploie ou se propose d'employer pour faire respecter les règlements et mettre ses politiques en oeuvre.

Caractère confidentiel des renseignements

21. (1) Chaque administrateur, membre d'un comité constitué par le Conseil ou employé du Conseil préserve le caractère confidentiel des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi. Toutefois, chacun d'eux peut divulguer des renseignements confidentiels pour l'application de la présente loi.

Infraction

(2) Le particulier qui, sciemment, ne se conforme pas à l'exigence énoncée au paragraphe (1) en matière de confidentialité est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 15 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 30 000 \$ pour une infraction subséquente.

Témoignage dans les instances civiles

22. (1) Aucun administrateur, membre d'un comité constitué par le Conseil ou employé du Conseil ne peut être contraint à témoigner dans une instance civile à l'égard de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une instance introduite pour faire exécuter la présente loi.

Immunité

23. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le Conseil, un administrateur, un membre d'un comité du Conseil ou un employé ou mandataire du Conseil, y compris un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 9 (1), pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi ou toute autre loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Indemnisation

(2) Le Conseil indemnise une personne visée au paragraphe (1) contre tous dépens, frais et dépenses qu'elle subit ou engage dans une action ou autre instance visée à ce paragraphe, sauf ceux qui découlent d'une négligence ou d'un manquement intentionnels de sa part.

GENERAL

Offence, false representation

24. Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of obtaining a registration under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.

Public register

25. (1) The Registrar shall maintain a public register of information about operators and tow truck drivers registered under this Act.

Public access

(2) Upon request, a member of the public may inspect the register at the head office of the Council during its normal business hours.

Information

(3) The register must contain the following information and may contain such other information as the Council considers appropriate:

- 1. The name and business address of registered operators and tow truck drivers.
- 2. The name and business address of applicants for registration.
- 3. The name and business address of persons who were formerly registered and who ceased to be so within the preceding six years.
- 4. Particulars of any terms, conditions and limitations on a registration and any variations made to them within the preceding six years.
- 5. Particulars of any suspension or revocation of a person's registration.
- 6. The results of every disciplinary proceeding completed within the six preceding years in which,
 - i. a registered person was required to pay a fine, or
 - ii. a person's registration was revoked, suspended or had terms, conditions or limitations imposed on it.
- 7. Such other information as may be prescribed.

Continuing disciplinary powers

26. (1) Even though a person ceases to be registered, disciplinary proceedings may be initiated or continued under this Act with respect to the person's conduct while registered.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the discipline

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infraction : fausses déclarations

24. Quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue d'obtenir une inscription prévue à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

Registre public

25. (1) Le registrateur tient un registre public de renseignements sur les exploitants et les conducteurs de dépanneuses inscrits en application de la présente loi.

Accès public

(2) Sur demande, un membre du public peut examiner le registre au siège social du Conseil pendant les heures d'ouverture.

Renseignements

(3) Le registre contient les renseignements suivants et peut contenir les autres renseignements que le Conseil estime appropriés :

- 1. Les nom et adresse d'affaires des exploitants et des conducteurs de dépanneuses inscrits.
- 2. Les nom et adresse d'affaires des auteurs de demandes d'inscription.
- 3. Les nom et adresse d'affaires des personnes qui ont déjà été inscrites et qui ont cessé de l'être au cours des six années précédentes.
- 4. Des précisions sur les conditions et les restrictions dont est assortie une inscription ainsi que sur les modifications qui leur ont été apportées au cours des six années précédentes.
- 5. Des précisions sur toute suspension ou révocation de l'inscription d'une personne.
- 6. Les résultats de chaque procédure disciplinaire terminée au cours des six années précédentes et à l'issue de laquelle, selon le cas :
 - i. une personne inscrite a été tenue de payer une amende,
 - ii. l'inscription d'une personne a été révoquée, suspendue ou assortie de conditions ou de restrictions.
- 7. Les autres renseignements prescrits.

Maintien des pouvoirs en matière disciplinaire

26. (1) Même si une personne cesse d'être inscrite, des procédures disciplinaires peuvent être engagées ou se poursuivre aux termes de la présente loi à l'égard de sa conduite pendant qu'elle était inscrite.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le comité de

committee may exercise its powers and perform its duties with respect to a person who is no longer registered.

Evidence

27. (1) A statement purporting to be certified by the Registrar as a statement of information from the records kept by the Registrar in the course of his or her duties is admissible in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information, without proof of the Registrar's appointment or signature.

Same

(2) A copy of a document or record that is certified by an investigator appointed by the Council to be a true copy of it is admissible as evidence in any proceeding to the same extent as the original document or record and has the same evidentiary value as the original document or record.

Regulations

28. (1) Subject to the approval of the Minister, the board may make regulations,

- (a) further defining "towing services" for the purposes of this Act;
- (b) respecting eligibility for registration, standards relating to the provision of towing services, including standards in connection with highway traffic incident management requirements, education requirements, and the discipline of registered persons;
- (c) prescribing such things as this Act requires or permits to be prescribed or to be done by regulation;
- (d) prescribing classes of registration and imposing terms, conditions and limitations on any class;
- (e) setting out criteria for determining what constitutes qualifying work experience for the purposes of subsection 4 (2) (eligibility for registration);
- (f) prescribing circumstances in which a person is not eligible to be registered;
- (g) establishing a code of ethics, including rules relating to disclosure of information to consumers of towing services, sales practices, treatment of complaints by members of the public and conflict of interest, governing the activities of registered persons and providing that a failure to meet the standards for ethical conduct set out in the code may result in suspension or revocation of a registration;
- (h) prescribing information to be included in the public register maintained by the Registrar;
- (i) establishing maximum fees that may be charged in respect of towing services provided by registered persons;
- (j) providing for the identification of operators, tow truck drivers and tow trucks registered under this Act and requiring that they be properly identified,

discipline peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard d'une personne qui n'est plus inscrite.

Preuve

27. (1) L'état qui donne des renseignements provenant des dossiers que tient le registrateur dans l'exercice de ses fonctions et qui se présente comme étant certifié par celui-ci est admissible comme preuve dans toute instance, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du registrateur.

Idem

(2) Les copies de documents ou de dossiers qui sont certifiées conformes aux originaux par un enquêteur nommé par le Conseil sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Règlements

28. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil d'administration peut, par règlement :

- a) préciser la définition de «services de remorquage» pour l'application de la présente loi;
- b) traiter de l'admissibilité aux fins d'inscription, des normes relatives à la fourniture de services de remorquage, y compris des normes relatives aux exigences imposées en matière de gestion des incidents de la route et en matière d'éducation, et de la discipline des personnes inscrites;
- c) prescrire les choses que la présente loi exige ou permet de prescrire ou de faire par règlement;
- d) prescrire les catégories d'inscription et assortir toute catégorie de conditions et de restrictions;
- e) énoncer les critères applicables pour déterminer ce qui constitue une expérience de travail admissible pour l'application du paragraphe 4 (2) (admissibilité);
- f) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne n'est pas admissible à être inscrite;
- g) établir un code de déontologie, notamment des règles ayant trait à la divulgation de renseignements aux consommateurs de services de remorquage, aux pratiques de vente, au traitement des plaintes des membres du public et aux conflits d'intérêt, régissant les activités des personnes inscrites et prévoir que le non-respect des normes d'éthique qui y sont énoncées peut entraîner la suspension ou la révocation d'une inscription;
- h) prescrire les renseignements à consigner dans le registre public que tient le registrateur;
- i) fixer les droits maximums qui peuvent être exigés à l'égard des services de remorquage fournis par les personnes inscrites;
- j) prévoir l'identification des exploitants, des conducteurs de dépanneuses et des dépanneuses inscrits en application de la présente loi et exiger qu'ils soient

including the use of stickers or other identifying markers indicating the type of vehicles in respect of which an operator or tow truck driver is authorized to provide towing services;

- (k) requiring every person who carries on a towing business to obtain and maintain liability insurance, in at least the prescribed amount and in accordance with the prescribed conditions for such business, including deductibles;
- (l) making any provision of the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* applicable to the Council, with such modifications as the Council considers necessary or advisable;
- (m) providing for any transitional matters that the board considers necessary or advisable in connection with the implementation of this Act, including providing that a regulation made under this clause applies despite this Act;
- (n) prescribing any matter that is necessary for furthering the Council's objects and is in the public interest.

Same, Minister

(2) The Minister, acting alone, may make any regulation that the board, subject to the Minister's approval, has the authority to make under subsection (1).

Same

(3) A regulation made by the Minister under subsection (2) prevails over a regulation made under subsection (1), and may amend or revoke a regulation made under subsection (1).

Maximum fee regulations

(4) The Minister shall not approve a regulation proposed under clause (1) (i) unless it has received the support of a majority of the directors appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Commencement

29. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

30. The short title of this Act is the *Towing Industry Act, 2008*.

identifiés de façon appropriée, notamment par l'utilisation de vignettes autocollantes ou d'autres formes d'identification indiquant le type de véhicules à l'égard desquels l'exploitant ou le conducteur de dépanneuse est autorisé à fournir des services de remorquage;

- k) exiger de quiconque exploite une entreprise de remorquage qu'il souscrive une police d'assurance-responsabilité, pour au moins le montant prescrit et conformément aux conditions prescrites pour de telles entreprises, notamment les franchises applicables;
- l) rendre applicable au Conseil toute disposition de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, avec les adaptations que le Conseil juge nécessaires ou souhaitables;
- m) prévoir les questions transitoires que le conseil d'administration estime nécessaires ou souhaitables relativement à la mise en oeuvre de la présente loi, notamment prévoir qu'un règlement pris en application du présent alinéa s'applique malgré celle-ci;
- n) prescrire toute question qui est nécessaire à la réalisation des objets du Conseil et qui sert l'intérêt public.

Idem, ministre

(2) Le ministre peut, seul, prendre tout règlement que le conseil d'administration, sous réserve de son approbation, est habilité à prendre en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Les règlements que prend le ministre en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur ceux qui sont pris en vertu du paragraphe (1), et ils peuvent modifier ou abroger ces derniers.

Règlements : droits maximums

(4) Le ministre ne doit approuver la prise d'un règlement proposé en vertu de l'alinéa (1) i) que si celui-ci reçoit l'appui de la majorité des administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

29. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

30. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l'industrie du remorquage*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 88

**An Act to provide
fairness for families
by amending the Taxation Act, 2007
to allow income splitting for taxation
between cohabiting spouses and
common-law partners**

Mr. Hudak

Private Member's Bill

1st Reading June 5, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

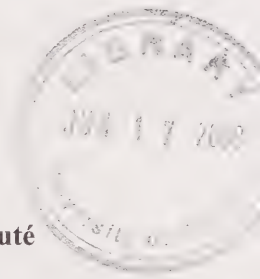
Projet de loi 88

**Loi prévoyant le traitement
équitable des familles
en modifiant la
Loi de 2007 sur les impôts
pour permettre le fractionnement
du revenu entre conjoints
ou conjoints de fait visés
aux fins de l'impôt**

M. Hudak

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Taxation Act, 2007* to allow individuals who are married or who have a common-law partner in a taxation year that ends on or after December 31, 2009 to file a joint income tax return with their spouse or common-law partner for the part of the year during which they cohabit with their spouse or common-law partner. To file a joint income tax return in that way, both individuals are required to file a joint election to that effect in the joint income tax return.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts* pour permettre aux particuliers qui sont mariés ou qui ont un conjoint de fait au cours d'une année d'imposition se terminant le 31 décembre 2009 ou par la suite de produire une déclaration de revenu conjointe avec leur conjoint ou conjoint de fait pour la partie de l'année pendant laquelle ils cohabitent. Pour ce faire, les deux particuliers sont tenus de produire un choix conjoint à cet effet avec cette déclaration.

**An Act to provide
fairness for families
by amending the Taxation Act, 2007
to allow income splitting for taxation
between cohabiting spouses and
common-law partners**

Note: This Act amends the *Taxation Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following definitions:

“cohabiting spouse or common-law partner” has the same meaning as in section 122.6 of the Federal Act; (“conjoint ou conjoint de fait visé”)

“individual taxpayer ratio” means, in respect of an individual who has filed a joint election described in section 4.1 for any part of a taxation year, the ratio of the part of the year during which the individual was not a cohabiting spouse or common-law partner to the whole of the year; (“coefficient de déclaration individuelle”)

“joint taxpayer ratio” means, in respect of an individual who has filed a joint election described in section 4.1 for any part of a taxation year, the ratio of the part of the year for which the individual and the individual’s spouse or common-law partner filed the election to the whole of the year; (“coefficient de déclaration conjointe”)

2. Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Tax payable

(3) The tax payable under this Part for a taxation year by an individual who has not filed a joint election described in section 4.1 for any part of the year is the sum of,

- (a) the individual’s tax payable under Division B for the year; and

**Loi prévoyant le traitement
équitable des familles
en modifiant la
Loi de 2007 sur les impôts
pour permettre le fractionnement
du revenu entre conjoints
ou conjoints de fait visés
aux fins de l’impôt**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«coefficient de déclaration conjointe» Relativement au particulier qui a produit un choix conjoint comme le prévoit l’article 4.1 pour une partie quelconque d’une année d’imposition, le rapport qui existe entre la partie de l’année pour laquelle lui-même et son conjoint ou conjoint de fait ont produit le choix et l’année entière. («joint taxpayer ratio»)

«coefficient de déclaration individuelle» Relativement au particulier qui a produit un choix conjoint comme le prévoit l’article 4.1 pour une partie quelconque d’une année d’imposition, le rapport qui existe entre la partie de l’année pendant laquelle il n’était ni un conjoint ni un conjoint de fait visé et l’année entière. («individual taxpayer ratio»)

«conjoint ou conjoint de fait visé» S’entend au sens de «époux ou conjoint de fait visé» à l’article 122.6 de la loi fédérale. («cohabiting spouse or common-law partner»)

2. Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impôt payable

(3) L’impôt payable pour une année d’imposition en application de la présente partie par un particulier qui n’a pas produit un choix conjoint comme le prévoit l’article 4.1 pour une partie quelconque de l’année correspond à la somme des montants suivants :

- a) son impôt payable pour l’année en application de la section B;

- (b) the individual's tax payable under Division C for the year.

Same, joint return

(4) The tax payable under this Part for a taxation year by an individual who has filed a joint election described in section 4.1 for any part of the year is the sum of,

- (a) the individual's tax payable under Divisions B and C for the year multiplied by the individual taxpayer ratio; and
- (b) the tax payable under Divisions B and C for the year on a joint return described in section 4.1 multiplied by the joint taxpayer ratio.

3. Division A of Part II of the Act is amended by adding the following section:

Election for joint return

4.1 (1) An individual and the individual's spouse or common-law partner who are both resident in Canada for the whole of a taxation year may jointly elect to file a joint return under section 111 for the part of the year during which they were cohabiting spouses or common-law partners of each other, instead of each being required to file an individual return under that section.

Joint election

(2) To make the election described in subsection (1), the individual and the individual's spouse or common-law partner shall file a joint election in the form prescribed by the Minister of Finance in the joint return, providing details about the number of days during the year during which the individual and the individual's spouse or common-law partner were cohabiting spouses or common-law partners of each other.

False declaration

(3) A joint election filed under subsection (2) is invalid if the Minister establishes that any individual has knowingly or under circumstances amounting to gross negligence made a false declaration in the election.

Tax payable

(4) The tax payable under Divisions B and C for the year on a joint return described in subsection (1) shall be the tax payable under those Divisions by reading,

- (a) references to an individual as references to both the individual and the individual's spouse or common-law partner;
- (b) references to the individual's tax base and taxable income for the taxation year as references to one-half of the aggregate of the taxable income of the individual and the individual's spouse or common-law partner for the year; and
- (c) references to the individual's income for the taxation year as references to one-half of the aggregate

- b) son impôt payable pour l'année en application de la section C.

Idem, déclaration conjointe

(4) L'impôt payable pour une année d'imposition en application de la présente partie par un particulier qui a produit un choix conjoint comme le prévoit l'article 4.1 pour une partie quelconque de l'année correspond à la somme des montants suivants :

- a) le produit de son impôt payable pour l'année en application des sections B et C et du coefficient de déclaration individuelle;
- b) le produit de l'impôt payable pour l'année en application des sections B et C selon la déclaration conjointe prévue à l'article 4.1 et du coefficient de déclaration conjointe.

3. La section A de la partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Choix quant à la déclaration conjointe

4.1 (1) Le particulier et son conjoint ou conjoint de fait qui résident tous les deux au Canada pendant toute l'année d'imposition peuvent choisir conjointement de produire une déclaration conjointe en application de l'article 111 pour la partie de l'année pendant laquelle ils étaient les conjoints ou conjoints de fait visés l'un de l'autre au lieu de produire chacun une déclaration en application de cet article.

Choix conjoint

(2) Pour faire le choix prévu au paragraphe (1), le particulier et son conjoint ou conjoint de fait doivent produire un choix conjoint selon la formule prescrite par le ministre des Finances dans la déclaration conjointe, précisant le nombre de jours de l'année pendant lesquels ils étaient les conjoints ou conjoints de fait visés l'un de l'autre.

Fausse déclaration

(3) Le choix conjoint produit en application du paragraphe (2) est invalide si le ministre établit que le particulier a, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, fait un faux énoncé dans le choix.

Impôt payable

(4) L'impôt payable en application des sections B et C pour l'année d'imposition selon la déclaration conjointe prévue au paragraphe (1) correspond à l'impôt qui serait payable en application de ces sections si :

- a) toute mention d'un particulier valait mention tant du particulier que de son conjoint ou conjoint de fait;
- b) toute mention de l'assiette fiscale et du revenu imposable du particulier pour l'année valait mention de la moitié du revenu imposable total du particulier et de son conjoint ou conjoint de fait pour l'année;
- c) toute mention du revenu du particulier pour l'année valait mention de la moitié du revenu total du par-

of the income of the individual and the individual's spouse or common-law partner for the year.

4. Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

Tax credit for spouse or common-law partner

(3) If an individual is entitled to a deduction under paragraph 118 (1) (a) of the Federal Act for a taxation year and if the individual and the individual's spouse or common-law partner have not filed a joint election described in section 4.1 for the year, the individual is entitled to a tax credit for the year for a spouse or common-law partner calculated using the formula,

.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Fairness for Families Act, 2008*.

ticulier et de son conjoint ou conjoint de fait pour l'année.

4. Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

Crédit d'impôt de personne mariée ou vivant en union de fait

(3) S'il a droit à une déduction en vertu de l'alinéa 118 (1) a) de la loi fédérale pour l'année d'imposition et que lui-même et son conjoint ou conjoint de fait n'ont pas produit un choix conjoint comme le prévoit l'article 4.1 pour l'année, le particulier a droit, pour l'année, à un crédit d'impôt de personne mariée ou vivant en union de fait, calculé selon la formule suivante :

.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur le traitement équitable des familles*.

ARON
3
256



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 89

**An Act to amend the
Ombudsman Act
with respect to hospitals and
long-term care facilities**

Ms Gélinas

Private Member's Bill

1st Reading June 5, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 89

**Loi modifiant la
Loi sur l'ombudsman
en ce qui a trait aux hôpitaux
et aux établissements de soins
de longue durée**

M^{me} Gélinas

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Currently, under the *Ombudsman Act*, the Ombudsman may investigate decisions, recommendations, actions and omissions of governmental bodies and may exercise other powers necessary for an investigation. The Bill amends the Act to give the Ombudsman the same powers in relation to hospitals and long-term care facilities.

NOTE EXPLICATIVE

À l'heure actuelle, la *Loi sur l'ombudsman* autorise l'ombudsman à enquêter sur les décisions prises, les recommandations formulées, les actions accomplies ou les omissions faites par des organismes gouvernementaux et à exercer les autres pouvoirs nécessaires à cette fin. Le projet de loi modifie la Loi pour lui conférer les mêmes pouvoirs relativement aux hôpitaux et aux établissements de soins de longue durée.

**An Act to amend the
Ombudsman Act
with respect to hospitals and
long-term care facilities**

This Act amends the *Ombudsman Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The *Ombudsman Act* is amended by adding the following section:

Ombudsman may investigate hospitals, etc.

14.1 (1) Anything that the Ombudsman may do under this Act in respect of a governmental organization, the Ombudsman may do in respect of,

- (a) an approved charitable home for the aged or an approved charitable institution within the meaning of the *Charitable Institutions Act*;
- (b) a home or joint home within the meaning of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*;
- (c) a home for special care within the meaning of the *Homes for Special Care Act*;
- (d) a nursing home within the meaning of the *Nursing Homes Act*;
- (e) a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*;
- (f) an institution within the meaning of the *Mental Hospitals Act*; and
- (g) a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act*.

Same

(2) If the Ombudsman does or proposes to do anything in respect of a body listed under subsection (1), any reference in this Act to a governmental organization is deemed to be a reference to the body.

(2) **Clauses 14.1 (1) (a), (b) and (d) of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed.**

**Loi modifiant la
Loi sur l'ombudsman
en ce qui a trait aux hôpitaux
et aux établissements de soins
de longue durée**

La présente loi modifie la *Loi sur l'ombudsman*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La *Loi sur l'ombudsman* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Autorisation d'enquêter sur les hôpitaux

14.1 (1) L'ombudsman peut faire à l'égard des organismes suivants tout ce que la présente loi l'autorise à faire à l'égard d'une organisation gouvernementale :

- a) un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou un établissement de bienfaisance agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*;
- b) un foyer ou un foyer commun au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- c) un foyer de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*;
- d) une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- e) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- f) un établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*;
- g) un hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.

Idem

(2) Si l'ombudsman fait ou envisage de faire quoi que ce soit à l'égard d'un organisme visé au paragraphe (1), toute mention dans la présente loi d'une organisation gouvernementale est réputée valoir mention de l'organisme.

(2) **Les alinéas 14.1 (1) a), b) et d) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par le paragraphe (1), sont abrogés.**

(3) Subsection 14.1 (1) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by adding the following clause:

- (a.1) a long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*;

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Subsection 1 (2) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 194 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force.

(3) Subsection 1 (3) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 2 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ombudsman Amendment Act (Hospitals and Long-Term Care Facilities), 2008*.

(3) Le paragraphe 14.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Le paragraphe 1 (2) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et de celui où l'article 194 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* entre en vigueur.

(3) Le paragraphe 1 (3) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et de celui où l'article 2 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* entre en vigueur.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur l'ombudsman (hôpitaux et établissements de soins de longue durée)*.

242013
LB
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 90

**An Act to enact the
Colleges Collective Bargaining Act,
2008, to repeal the Colleges Collective
Bargaining Act and to make
related amendments to other Acts**

The Hon. J. Milloy
Minister of Training, Colleges and Universities

Government Bill

1st Reading June 10, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 90

**Loi édictant la
Loi de 2008 sur la négociation
collective dans les collèges, abrogeant
la Loi sur la négociation collective
dans les collèges et apportant
des modifications connexes
à d'autres lois**

L'honorable J. Milloy
Ministre de la Formation et des Collèges et Universités

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 10 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals and replaces the *Colleges Collective Bargaining Act* (the old Act). Collective bargaining is extended to part time and sessional employees of colleges of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*.

Bargaining units for full time employees as well as for part time and sessional employees are set out in Schedule 1 to the Bill. The units may be changed by regulation. See sections 25 to 28 of the Bill.

The provisions in Parts III, IV and V of the old Act dealing with fact finding, voluntary binding arbitration and final offer selection are omitted. Instead, the Bill provides for collective negotiation, conciliation and mediation processes that are similar to those set out in the *Labour Relations Act, 1995*: see Part II of the Bill.

Collective agreements are addressed in Part III of the Bill. Significant changes from the old Act include: the removal of fixed collective agreement expiry dates (section 8 of the Bill), a more comprehensive approach to grievance arbitration (section 14 of the Bill) and the setting of a period during which working conditions may not be altered except by agreement (section 15 of the Bill).

Part IV of the Bill, which deals with strikes and lock-outs, provides the conditions that must be met before there can be a legal strike or lock-out. These conditions include some conditions from the old Act and some conditions, with modifications, from the *Labour Relations Act, 1995*. Subsections 59 (2) and 63 (3) of the old Act provided for deemed strike and lock-out. This is not included in the Bill.

Provisions dealing with the representation of members of bargaining units, including certification and decertification of employee organizations as bargaining agents, are revised: see Part V of the Bill. As in the old Act, the College Compensation and Appointments Council established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* has exclusive responsibility for collective negotiations under the Bill on behalf of colleges (section 24 of the Bill). Section 86 of the Bill, which comes into force on a day to be named by proclamation, amends that Act to establish the College Employer Council and to provide that the new Council takes on responsibility for collective negotiations on behalf of colleges. Subsection 82 (1) of the Bill, which also comes into force on a day to be named by proclamation, replaces the definition of "Council" in section 1 of the Bill to refer to the College Employer Council.

Part VI of the Bill expands on provisions in the old Act dealing with unfair labour practices, in a manner similar to the *Labour Relations Act, 1995*.

Part VII of the Bill provides mechanisms to enforce the Bill. These are similar to the enforcement mechanisms set out in the *Labour Relations Act, 1995*.

Section 80, in Part VIII of the Bill, provides regulation making authority similar to that provided in the *Labour Relations Act, 1995*.

Part IX of the Bill deals with transition. Subsections 81 (1) to (3) provide that the Ontario Public Service Employees Union is the bargaining agent for full time bargaining units and continues to represent those units unless its right to do so is terminated in

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge et remplace la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* (l'ancienne loi). La négociation collective est étendue aux employés à temps partiel des collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* et à ceux qui y sont employés par trimestre.

Les unités de négociation des employés à temps plein ainsi que des employés à temps partiel et de ceux qui sont employés par trimestre, décrites à l'annexe 1 du projet de loi, peuvent être modifiées par règlement. Voir les articles 25 à 28 du projet de loi.

Les dispositions des parties III, IV et V de l'ancienne loi, qui traitent des enquêtes, de l'arbitrage volontaire exécutoire et du choix des dernières offres, sont omises du projet de loi, lequel prévoit à la place des processus de négociation collective, de conciliation et de médiation similaires à ceux énoncés dans la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Voir la partie II du projet de loi.

Les conventions collectives sont traitées dans la partie III du projet de loi. Des changements importants sont apportés par rapport à l'ancienne loi, notamment l'élimination de dates d'expiration fixes pour les conventions (article 8 du projet de loi), une approche plus globale de l'arbitrage des griefs (article 14 du projet de loi) et la fixation d'une période pendant laquelle les conditions de travail ne peuvent être modifiées que si les parties en conviennent (article 15 du projet de loi).

La partie IV du projet de loi, qui traite des grèves et des lock-out, prévoit les conditions auxquelles il doit être satisfait avant qu'une grève ou un lock-out licite puisse avoir lieu. Certaines de ces conditions proviennent de l'ancienne loi et d'autres, avec des modifications, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Les paragraphes 59 (2) et 63 (3) de l'ancienne loi, qui prévoyaient que tous les employés ou employeurs étaient réputés participer à une grève ou à un lock-out, selon le cas, ne font pas partie du projet de loi.

Les dispositions traitant de la représentation des membres d'unités de négociation, notamment l'accréditation et le retrait de l'accréditation des associations d'employés comme agents négociateurs, sont révisées (partie V du projet de loi). Comme dans l'ancienne loi, le Conseil de la rémunération et des nominations dans les collèges créé en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* a compétence exclusive en matière de négociations collectives menées au nom des collèges en vertu du projet de loi (article 24 du projet de loi). L'article 86 du projet de loi, qui entrera en vigueur le jour fixé par proclamation, modifie cette loi afin de créer le nouveau Conseil des employeurs des collèges et lui assigner la responsabilité des négociations collectives au nom des collèges. Le paragraphe 82 (1) du projet de loi, qui entrera également en vigueur le jour fixé par proclamation, remplace la définition de «Conseil» à l'article 1 du projet de loi pour faire référence au Conseil des employeurs des collèges.

La partie VI du projet de loi élargit les dispositions de l'ancienne loi qui traitent des pratiques déloyales de travail, d'une manière semblable à la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

La partie VII du projet de loi prévoit les mécanismes d'exécution du projet de loi, lesquels sont semblables à ceux énoncés dans la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

L'article 80, à la partie VIII du projet de loi, prévoit des pouvoirs réglementaires semblables à ceux prévus dans la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

La partie IX du projet de loi traite des questions transitoires. Les paragraphes 81 (1) à (3) prévoient que le Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario est l'agent négociateur des unités de négociation des groupes à temps plein et continue de

accordance with the provisions in the Bill respecting termination of bargaining rights. Subsections 81 (4) to (7) address collective agreements entered into under the old Act and notice to bargain given under the old Act.

Section 83 of the Bill repeals the old Act, except Part VII, on the day the Bill receives Royal Assent. Part VII of the old Act, respecting the College Relations Commission, is repealed on a day to be named by proclamation. Functions of the Commission that remain relevant become functions of the Minister of Labour or of the Ontario Labour Relations Board, in a manner consistent with their respective roles under the *Labour Relations Act, 1995*.

les représenter à moins que son droit de ce faire ne soit révoqué conformément aux dispositions du projet de loi portant sur la révocation du droit de négocier. Les paragraphes 81 (4) à (7) traitent des conventions collectives conclues en application de l'ancienne loi et des avis d'intention de négocier donnés en vertu de celle-ci.

L'article 83 du projet de loi abroge l'ancienne loi, sauf la partie VII, le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale. La partie VII, qui traite de la Commission des relations de travail dans les collèges, sera abrogée le jour fixé par proclamation. Les fonctions de la Commission qui demeurent pertinentes sont attribuées au ministre du Travail ou à la Commission des relations de travail de l'Ontario, d'une manière compatible avec leur rôle respectif dans le cadre de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**An Act to enact the
Colleges Collective Bargaining Act,
2008, to repeal the Colleges Collective
Bargaining Act and to make
related amendments to other Acts**

**Loi édictant la
Loi de 2008 sur la négociation
collective dans les collèges, abrogeant
la Loi sur la négociation collective
dans les collèges et apportant
des modifications connexes
à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

SOMMAIRE

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Definitions
2. Collective negotiations under Act

**PART II
COLLECTIVE BARGAINING**

3. Notice of desire to negotiate
4. Obligation to negotiate
5. Appointment of conciliation officer
6. Appointment of mediator
7. Duties and report of conciliation officer

**PART III
COLLECTIVE AGREEMENTS**

GENERAL

8. Term of collective agreement
9. Provision against strikes and lock-outs
10. Notice of execution of collective agreement
11. Binding effect of collective agreement
12. Recognition provision
13. Payment of dues to employee organization

ARBITRATION UNDER A COLLECTIVE AGREEMENT

14. Arbitration provision

ALTERATION OF WORKING CONDITIONS

15. Alteration of working conditions

CONDUCT OF RATIFICATION VOTE

16. Ratification vote

**PART IV
STRIKES AND LOCK-OUTS**

17. Strike
18. Unlawful strike
19. Unlawful lock-out
20. Declarations: unlawful strike or lock-out
21. Lock-out
22. Continuation of employment

**PARTIE I
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Définitions
2. Négociations collectives visées par la présente loi

**PARTIE II
NÉGOCIATION COLLECTIVE**

3. Avis de l'intention de négocier
4. Obligation de négocier
5. Désignation d'un conciliateur
6. Désignation du médiateur
7. Obligations et rapport du conciliateur

**PARTIE III
CONVENTIONS COLLECTIVES**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. Durée d'une convention collective
9. Disposition interdisant les grèves et les lock-out
10. Avis de signature de la convention collective
11. La convention lie les parties
12. Reconnaissance de l'association d'employés
13. Versement de cotisations à l'association d'employés

ARBITRAGE PRÉVU PAR LA CONVENTION COLLECTIVE

14. Disposition sur l'arbitrage

MODIFICATION DES CONDITIONS DE TRAVAIL

15. Modification des conditions de travail

TENUE DU SCRUTIN DE RATIFICATION

16. Scrutin de ratification

**PARTIE IV
GRÈVE ET LOCK-OUT**

17. Grève
18. Grève illicite
19. Lock-out illicite
20. Déclarations : grève ou lock-out
21. Lock-out
22. Continuation de l'emploi

PART V REPRESENTATION RIGHTS

GENERAL

- 23. Membership in employee organization
- 24. Council to act for employers

BARGAINING UNITS

- 25. Bargaining units
- 26. Application re bargaining units
- 27. Regulations, bargaining units
- 28. Consequences, regulation re bargaining units

ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS

- 29. Application for certification
- 30. Representation vote
- 31. Disagreement by Council with employee organization's estimate
- 32. Certification after representation vote
- 33. Remedy if contravention by Council, etc.
- 34. Remedy if contravention by employee organization, etc.
- 35. Where participation by Council or employer
- 36. Effect of certification
- 37. Right of access

TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

- 38. Application for termination
- 39. Representation vote
- 40. Declaration of termination after vote
- 41. Remedy, employer misconduct
- 42. Declaration of abandonment
- 43. Effect of declaration on collective agreement
- 44. Certification obtained by fraud
- 45. Decertification obtained by fraud
- 46. Failure to negotiate
- 47. Termination of bargaining rights after voluntary recognition

TIMING OF APPLICATIONS FOR CERTIFICATION OR TERMINATION

- 48. Timing

PART VI UNFAIR LABOUR PRACTICES

- 49. Persuasion at place of work
- 50. Strike-breaking misconduct, etc., prohibited
- 51. Reinstatement of employee
- 52. Suspension or quitting for cause
- 53. Interference with employee organization prohibited
- 54. No interference with bargaining rights
- 55. No interference with Council
- 56. Duty of fair representation by employee organization
- 57. Duty of fair referral, etc., by employee organization
- 58. Causing unlawful strike, lock-out
- 59. Refusal to engage in unlawful strike
- 60. Protection of witnesses' rights
- 61. Removal, etc., of posted notices

PART VII ENFORCEMENT

- 62. Inquiry by labour relations officer
- 63. Contraventions

PARTIE V DROITS DE REPRÉSENTATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 23. Adhésion à une association d'employés
- 24. Représentation des employeurs par le Conseil

UNITÉS DE NÉGOCIATION

- 25. Unités de négociation
- 26. Requête portant sur des unités de négociation
- 27. Règlements : unités de négociation
- 28. Conséquence d'un règlement portant sur des unités de négociation

ACQUISITION DU DROIT DE NÉGOCIER

- 29. Requête en accréditation
- 30. Scrutin de représentation
- 31. Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association d'employés
- 32. Accréditation à la suite du scrutin de représentation
- 33. Recours en cas de contravention par le Conseil
- 34. Recours en cas de contravention par une association d'employés
- 35. Participation du Conseil ou de l'employeur
- 36. Effet de l'accréditation
- 37. Droit d'accès

CESSATION DU DROIT DE NÉGOCIER

- 38. Requête en révocation
- 39. Scrutin de représentation
- 40. Révocation à la suite d'un scrutin
- 41. Recours, in conduite de l'employeur
- 42. Déclaration de révocation
- 43. Effet de la déclaration sur la convention
- 44. Accréditation obtenue frauduleusement
- 45. Retrait de l'accréditation obtenu frauduleusement
- 46. Défaut de négocier
- 47. Révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire

DÉLAI DE PRÉSENTATION DES REQUÊTES EN ACCRÉDITATION OU EN RÉVOCATION

- 48. Délai

PARTIE VI PRATIQUES DÉLOYALES DE TRAVAIL

- 49. Recrutement interdit sur le lieu de travail
- 50. Inconduite interdite
- 51. Réintégration d'un employé
- 52. Suspension des activités ou abandon d'emploi pour un motif valable
- 53. Interdiction de s'ingérer dans une association d'employés
- 54. Non-ingérence dans le droit de négocier
- 55. Non-ingérence dans le Conseil
- 56. Devoir de représentation équitable de la part de l'association d'employés
- 57. Obligation de l'association d'employés d'être impartiale dans le choix des employés pour un emploi
- 58. Incitation à la grève ou au lock-out illicites
- 59. Refus de participer à une grève illicite
- 60. Protection des témoins
- 61. Destruction, enlèvement, etc. d'un avis affiché

PARTIE VII EXÉCUTION

- 62. Enquête par un agent des relations de travail
- 63. Contraventions

- 64. Claim for damages after unlawful strike or lock-out where no collective agreement
- 65. Disposition of fines
- 66. Proceedings in Superior Court of Justice
- 67. Proceedings, employee organizations

PART VIII MISCELLANEOUS

- 68. Records, membership in employee organization
- 69. Non-disclosure
- 70. Competence of witnesses
- 71. Member of bargaining unit
- 72. Officers, constitution, etc.
- 73. Duty to furnish financial statements
- 74. Representative for service of process
- 75. Vicarious responsibility
- 76. Arbitrations Act, 1991
- 77. Powers, operation, etc., of OLRB
- 78. Delegation
- 79. Technical defects
- 80. Regulations

PART IX TRANSITION

- 81. Transition

PART X AMENDMENTS AND REPEALS

- 82. Amendments to this Act
- 83. Repeal of predecessor Act
- 84. Amendment to Employment Standards Act, 2000
- 85. Amendment to Freedom of Information and Protection of Privacy Act
- 86. Amendments to Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002

PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 87. Commencement
 - 88. Short title
- Schedule 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

“bargaining unit” means a bargaining unit determined in accordance with sections 25, 26 and 27; (“unité de négociation”)

“collective agreement” means a written collective agreement between the Council on behalf of the employers and an employee organization respecting terms and conditions of employment negotiable under this Act; (“convention collective”)

- 64. Réclamation en dommages-intérêts après une grève ou un lock-out illicites
- 65. Versement des amendes
- 66. Instances devant la Cour supérieure de justice
- 67. Instances : associations d'employés

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

- 68. Dossiers de l'association d'employés relatifs à ses membres
- 69. Divulgence interdite
- 70. Habilité des témoins
- 71. Membre de l'unité de négociation
- 72. Constitution, dirigeants, etc.
- 73. Obligation de fournir des états financiers
- 74. Représentant aux fins de signification
- 75. Responsabilité du fait d'autrui
- 76. Loi de 1991 sur l'arbitrage
- 77. Pouvoirs et fonctions de la Commission des relations de travail
- 78. Délégation
- 79. Vice de forme
- 80. Règlements

PARTIE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 81. Dispositions transitoires

PARTIE X MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

- 82. Modification de la présente loi
- 83. Abrogation de l'ancienne loi
- 84. Modification de la Loi de 2000 sur les normes d'emploi
- 85. Modification de la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
- 86. Modification de la Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario

PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 87. Entrée en vigueur
 - 88. Titre abrégé
- Annexe 1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«association d'employés» S'entend d'un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («employee organization»)

«collège» Collège d'arts appliqués et de technologie ouvert en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*. («college»)

«Conseil» Le conseil mis en place en vertu de l'alinéa 8 (1) g) de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*. («Council»)

“college” means a college of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*; (“collège”)

“Council” means the council established under clause 8 (1) (g) of the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*; (“Conseil”)

“employee” means a person who is employed by an employer and is a member of a bargaining unit; (“employé”)

“employee organization” means a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*; (“association d’employés”)

“employer” means a college; (“employeur”)

“lock-out” means the suspension of employment of, or the refusal to assign work to, employees by an employer with the view to compelling the cessation of a strike or preventing the resumption of a strike or with the view to inducing or persuading the employee organization that represents the employees to enter into or renew a collective agreement; (“lock-out”)

“strike” includes a cessation of work, a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in accordance with a common understanding or any concerted action or activity on the part of employees designed to curtail, restrict, limit or interfere with the operation or functioning of a college or colleges, including without limitation,

- (a) withdrawal of services,
- (b) slow-down in the performance of duties,
- (c) the giving of notice to terminate employment; (“grève”)

“vote by secret ballot” means a vote by ballots cast in such a manner that a person expressing his or her choice cannot be identified with the choice expressed. (“scrutin secret”)

Collective negotiations under Act

2. (1) Collective negotiations respecting terms and conditions of employment, except for superannuation, of employees shall be carried out by the Council and the employee organization.

Application of Act

(2) This Act applies to all collective negotiations concerning terms and conditions of employment, except for superannuation, of employees.

Negotiations to be in accordance with Act

(3) No such collective negotiations shall be carried on except in accordance with this Act.

PART II COLLECTIVE BARGAINING

Notice of desire to negotiate

3. (1) Following certification or voluntary recognition by the Council of an employee organization as bargaining agent of the members of a bargaining unit, the employee

«convention collective» Convention collective écrite conclue entre le Conseil au nom des employeurs et une association d’employés relativement à des conditions d’emploi pouvant faire l’objet de négociations en vertu de la présente loi. («collective agreement»)

«employé» Personne qui est employée par un employeur et qui est membre d’une unité de négociation. («employee»)

«employeur» S’entend d’un collège. («employer»)

«grève» S’entend en outre de l’arrêt de travail, du refus de travailler ou de continuer de travailler de la part des employés, comme groupe, de concert ou d’un commun accord, ou d’une action ou d’une activité concertées des employés visant à restreindre, à limiter ou à gêner le fonctionnement d’un ou de plusieurs collèges, notamment :

- a) la cessation de services;
- b) le ralentissement de travail;
- c) la remise d’avis de cessation d’emploi. («strike»)

«lock-out» Suspension du travail des employés par un employeur ou refus par celui-ci de leur assigner des tâches, en vue de forcer l’arrêt d’une grève ou d’en empêcher la reprise, ou en vue d’inciter l’association d’employés qui représente les employés à conclure ou à renouveler une convention collective ou de la persuader de le faire. («lock-out»)

«scrutin secret» Vote au moyen de bulletins remplis de manière que l’identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée. («vote by secret ballot»)

«unité de négociation» Unité de négociation déterminée conformément aux articles 25, 26 et 27. («bargaining unit»)

Négociations collectives visées par la présente loi

2. (1) Les négociations collectives relatives aux conditions d’emploi, à l’exception des rentes de retraite, des employés sont menées par le Conseil et l’association d’employés.

Champ d’application de la présente loi

(2) La présente loi s’applique à toutes les négociations collectives relatives aux conditions d’emploi, à l’exception des rentes de retraite, des employés.

Négociations conformes à la présente loi

(3) Ces négociations collectives ne doivent être menées que conformément à la présente loi.

PARTIE II NÉGOCIATION COLLECTIVE

Avis de l’intention de négocier

3. (1) À la suite de l’accréditation d’une association d’employés ou de la reconnaissance volontaire de celle-ci par le Conseil comme agent négociateur des membres

organization shall give the Council written notice of its desire to negotiate with a view to making a collective agreement.

Same

(2) Either party to a collective agreement may give written notice to the other party, within the period of 90 days before the agreement expires, of its desire to negotiate with the view to the renewal, with or without modification, of the agreement then in operation.

Same

(3) Where a collective agreement exists and no party to the agreement gives notice in accordance with this Act of its desire to negotiate with the view to the renewal of the agreement, the agreement continues in operation and is renewed from year to year, each time for a period of one year, until the year, if any, in which notice is given in accordance with subsection (2) of desire to negotiate with the view to the renewal, with or without modification, of the agreement.

Obligation to negotiate

4. The parties shall meet within 30 days after the giving of the notice under section 3, and shall negotiate in good faith and make every reasonable effort to make a collective agreement or to renew the collective agreement, as the case requires.

Appointment of conciliation officer

5. (1) Where notice has been given under section 3, the Minister of Labour, on the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Same, where no notice given

(2) Despite the failure of a party to give written notice under section 3, where the parties have met and bargained, the Minister of Labour may, on the request of either party, appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Same, voluntary recognition

(3) Where the Council and an employee organization agree that the Council recognizes the employee organization as the exclusive bargaining agent of the members of a bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties, the Minister of Labour may, on the request of either party, appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Same, joint request

(4) When the Minister of Labour has appointed a conciliation officer or mediator or both and the parties have not entered into a collective agreement within 15 months from the last appointment, the Minister may, on the joint request of the parties, again appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement and, on the appointment being made, sections 6, 7, 17 to 19, 21, 51, 52, 58 and 59 apply.

d'une unité de négociation, l'association donne au Conseil un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective.

Idem

(2) Chaque partie à une convention collective peut, dans les 90 jours qui précèdent la date de son expiration, donner un avis écrit à l'autre partie de son intention de négocier en vue de renouveler la convention, avec ou sans modifications.

Idem

(3) Si une convention collective existe et qu'aucune partie à la convention ne donne, conformément à la présente loi, un avis de son intention d'en négocier le renouvellement, la convention demeure en vigueur et est renouvelée d'année en année pour une période d'un an, jusqu'à l'année où est donné conformément au paragraphe (2) un avis d'intention de négocier en vue de renouveler la convention, avec ou sans modifications.

Obligation de négocier

4. Les parties se rencontrent dans les 30 jours qui suivent la remise de l'avis prévu à l'article 3. Elles négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables pour conclure ou renouveler une convention collective, selon le cas.

Désignation d'un conciliateur

5. (1) À la demande de l'une ou l'autre partie, après que l'avis prévu à l'article 3 a été donné, le ministre du Travail désigne un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, cas où l'avis n'est pas donné

(2) À la demande de l'une ou l'autre partie, après qu'elles se sont rencontrées et ont négocié, même si l'une d'elles n'a pas donné l'avis prévu à l'article 3, le ministre du Travail peut désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, reconnaissance volontaire

(3) Si le Conseil et une association d'employés conviennent que le Conseil reconnaît l'association d'employés comme seul agent négociateur des membres d'une unité de négociation, et que l'accord a été conclu par écrit et signé par les parties, le ministre du Travail peut, à la demande de l'une ou l'autre, désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, demande commune

(4) S'il a désigné un conciliateur ou un médiateur, ou les deux, et que les parties n'ont pas conclu de convention collective dans les 15 mois de la dernière désignation, le ministre du Travail peut, à la demande commune des parties, désigner un autre conciliateur pour s'entretenir avec elles et s'efforcer de parvenir à une convention collective. Les articles 6, 7, 17 à 19, 21, 51, 52, 58 et 59 s'appliquent après cette désignation.

Second conciliation officer

(5) The appointment of a second conciliation officer is not a bar to an application for certification or for a declaration that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

Appointment of mediator

6. (1) Where the Minister of Labour is required or authorized to appoint a conciliation officer, the Minister may, on the request in writing of the parties, appoint a mediator selected by them jointly.

Same

(2) When the Minister appoints a mediator after a conciliation officer has been appointed, the appointment of the conciliation officer is terminated.

Duties and report of conciliation officer

7. (1) Where a conciliation officer is appointed, he or she shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement and he or she shall, within 14 days from his or her appointment, report the result of his or her endeavour to the Minister of Labour.

Extension of 14-day period

(2) The period mentioned in subsection (1) may be extended by agreement of the parties or by the Minister on the advice of the conciliation officer that a collective agreement may be made within a reasonable time if the period is extended.

Report to Minister

(3) The report to the Minister under subsection (1) shall state that,

- (a) the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled; or
- (b) despite the efforts of the conciliation officer, the terms of a collective agreement have not been settled.

Notice to parties

(4) The Minister shall forthwith by notice in writing, which shall be dated, inform the parties of the report.

PART III COLLECTIVE AGREEMENTS

GENERAL**Term of collective agreement**

8. (1) If a collective agreement does not provide for its term of operation or provides for its operation for an unspecified term or for a term of less than one year, it shall be deemed to provide for its operation for a term of one year from the date that it commenced to operate.

Extension of term of collective agreement

(2) Despite subsection (1), the parties may, in a collective agreement or otherwise and before or after the collective agreement has ceased to operate, agree to continue the operation of the collective agreement or any of its

Deuxième conciliateur

(5) La désignation d'un deuxième conciliateur ne fait pas obstacle à une requête en accréditation ni à une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés cesse de représenter les membres de l'unité de négociation.

Désignation du médiateur

6. (1) Lorsque le ministre du Travail doit ou peut désigner un conciliateur, il peut, à la demande écrite des parties, désigner le médiateur qu'elles choisissent d'un commun accord.

Idem

(2) La désignation d'un médiateur après qu'un conciliateur a été désigné met fin au mandat de ce dernier.

Obligations et rapport du conciliateur

7. (1) Le conciliateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective. Dans les 14 jours de sa désignation, il fait rapport au ministre du Travail du résultat de ses efforts.

Prorogation du délai de 14 jours

(2) Le délai prévu au paragraphe (1) peut être prorogé de l'accord des parties ou par le ministre, si le conciliateur est d'avis que la prorogation permettra de conclure une convention collective dans un délai raisonnable.

Rapport au ministre

(3) Le rapport fait au ministre en application du paragraphe (1) indique :

- a) soit que les différends entre les parties au sujet des conditions d'une convention collective ont été réglés;
- b) soit que, malgré les efforts du conciliateur, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées.

Avis aux parties

(4) Le ministre, sans délai, par avis écrit daté, informe les parties du contenu du rapport.

PARTIE III CONVENTIONS COLLECTIVES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Durée d'une convention collective**

8. (1) Si la convention collective ne prévoit pas de durée, ou prévoit qu'elle s'applique pour une durée indéterminée ou pour moins d'un an, elle est réputée prévoir une durée d'un an à compter de la date à laquelle elle est entrée en vigueur.

Prorogation d'une convention collective

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent, dans une convention collective ou d'une autre façon, même après son expiration, s'entendre pour la proroger ou en proroger une partie pour moins d'un an pendant qu'elles

provisions for a period of less than one year while they are bargaining for its renewal with or without modifications or for a new agreement, but such continued operation does not bar an application for certification or for a declaration that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit and the continuation of the collective agreement may be terminated by either party on 30 days notice to the other party.

Early termination of collective agreements

(3) A collective agreement shall not be terminated by the parties before it ceases to operate in accordance with its provisions or this Act without the consent of the Ontario Labour Relations Board on the joint application of the parties.

Revision by mutual consent

(4) Nothing in this section prevents the revision by mutual consent of the parties at any time of any provision of a collective agreement other than a provision relating to its term of operation.

Provision against strikes and lock-outs

9. Every collective agreement shall be deemed to provide that there will be no strike or lock-out during the term of the agreement or of any renewal of the agreement.

Notice of execution of collective agreement

10. On the execution of a collective agreement, each party to the agreement shall forthwith give a copy of the agreement to the Minister of Labour.

Binding effect of collective agreement

11. A collective agreement is binding on the Council, the employers and the employee organization that is a party to it and on the members of the bargaining unit covered by the agreement.

Recognition provision

12. Every collective agreement is deemed to provide that the employee organization that is a party to the agreement is recognized as the exclusive bargaining agent for the bargaining unit to which the agreement applies.

Payment of dues to employee organization

13. (1) The parties to a collective agreement may provide for the payment of dues or contributions by the members of the bargaining unit covered by the collective agreement to the employee organization.

Where objection to dues because of religious belief

(2) Where the Ontario Labour Relations Board is satisfied that an employee because of his or her religious convictions or belief objects to paying dues or contributions to an employee organization, the Ontario Labour Relations Board shall order that the provisions of the collective agreement pertaining to such payments do not apply to that employee and that the employee is not required to pay dues or contributions to the employee organization.

Same

(3) Amounts equivalent to the payments that would have been made by the employee if an order respecting

négocient son renouvellement, avec ou sans modifications, ou cherchent à en conclure une nouvelle. Cette prorogation ne fait pas obstacle à la présentation d'une requête en accréditation ni d'une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés cesse de représenter les membres de l'unité de négociation. Chaque partie peut mettre fin à la prorogation par avis de 30 jours donné à l'autre partie.

Expiration prématurée d'une convention collective

(3) Les parties ne peuvent pas mettre fin à une convention collective avant son terme conventionnel ou légal sans l'assentiment de la Commission des relations de travail de l'Ontario donné sur requête commune des parties.

Consentement mutuel à la révision

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la révision, du consentement mutuel des parties, d'une disposition de la convention collective, sauf de celle qui porte sur sa durée.

Disposition interdisant les grèves et les lock-out

9. Chaque convention collective est réputée prévoir qu'il n'y aura ni grève ni lock-out pendant qu'elle est en vigueur ou pendant la durée de validité prévue en cas de renouvellement.

Avis de signature de la convention collective

10. À la signature de la convention collective, chaque partie en remet sans délai une copie au ministre du Travail.

La convention lie les parties

11. La convention collective lie le Conseil, les employeurs et l'association d'employés qui y est partie, ainsi que les membres de l'unité de négociation visée par la convention.

Reconnaissance de l'association d'employés

12. Chaque convention collective est réputée prévoir que l'association d'employés qui est partie à la convention est reconnue comme seul agent négociateur de l'unité de négociation visée par la convention.

Versement de cotisations à l'association d'employés

13. (1) Les parties à la convention collective peuvent prévoir le paiement de cotisations à l'association d'employés par les membres de l'unité de négociation visée par la convention.

Croyances religieuses

(2) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario est convaincue qu'un employé refuse de verser des cotisations à une association d'employés en raison de ses convictions ou de ses croyances religieuses, elle ordonne que les dispositions de la convention collective prévoyant un tel versement ne s'appliquent pas à cet employé, qui n'est donc pas tenu de les verser à l'association d'employés.

Idem

(3) L'employeur verse une somme égale aux versements que l'employé aurait effectués si une ordonnance

the employee had not been made under subsection (2) shall be paid by the employer to a charitable organization mutually agreed on by the employee and the employee organization and, failing agreement, to a charitable organization that is registered as a charitable organization under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) and designated by the Ontario Labour Relations Board.

Requiring membership in employee organization prohibited

(4) No collective agreement shall contain a provision that would require, as a condition of employment, membership in the employee organization.

ARBITRATION UNDER A COLLECTIVE AGREEMENT

Arbitration provision

14. (1) Every collective agreement shall provide for the final and binding settlement by arbitration of all differences between an employer and the employee organization arising from the interpretation, application, administration or alleged contravention of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable.

Same

(2) If a collective agreement does not contain a provision that is mentioned in subsection (1), it shall be deemed to contain a provision to the following effect:

Where a difference arises between an employer and the employee organization relating to the interpretation, application or administration of this agreement, or where an allegation is made that this agreement has been contravened, including any question as to whether the matter is arbitrable, either the employer or the employee organization may, after exhausting any grievance procedure established by this agreement, notify the other in writing of its desire to submit the difference or allegation to arbitration and the notice shall contain the name of its appointee to an arbitration board. The recipient of the notice shall within five days inform the other either that it accepts the other's appointee as a single arbitrator or inform the other of the name of its appointee to the arbitration board. Where two appointees are so selected, they shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair. If the recipient of the notice fails to appoint an arbitrator or if the two appointees fail to agree on a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister of Labour on the request of either the employer or the employee organization. The single arbitrator or the arbitration board, as the case may be, shall hear and determine the difference or allegation and shall issue a decision and the decision is final and binding on the employer and the employee organization and on any employee affected by it. The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but, if there is no majority, the decision of the chair governs. The arbitrator or arbitration board, as the case may be, shall not by his, her or

n'avait pas été rendue à son égard en vertu du paragraphe (2) à une oeuvre de bienfaisance sur laquelle l'employé et l'association d'employés se sont mis d'accord. Toutefois, s'il n'y a pas d'accord, l'employeur verse la somme à une oeuvre de bienfaisance qui est enregistrée en tant que telle conformément à la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et que désigne la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Interdiction d'exiger l'adhésion à une association d'employés

(4) Une convention collective ne peut contenir aucune disposition qui impose, comme condition d'emploi, l'adhésion à l'association d'employés.

ARBITRAGE PRÉVU PAR LA CONVENTION COLLECTIVE

Disposition sur l'arbitrage

14. (1) Chaque convention collective contient une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive, de tous les différends entre un employeur et l'association d'employés que soulèvent l'interprétation, l'application ou l'administration de la convention, ou une prétendue contravention à la convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

Idem

(2) La convention collective qui ne contient pas la disposition visée au paragraphe (1) est réputée inclure une disposition à l'effet suivant :

En cas de différend entre un employeur et l'association d'employés relativement à l'interprétation, l'application ou l'administration de la présente convention, ou d'allégation portant qu'il y a eu contravention à la présente convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage, une partie peut, après avoir épuisé la procédure de grief établie par la présente convention, aviser l'autre partie par écrit de son intention de soumettre le différend ou l'allégation à l'arbitrage. L'avis contient le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage. Dans les cinq jours, le destinataire informe l'expéditeur du fait qu'il reconnaît la personne que l'expéditeur a désignée comme seul arbitre ou l'informe du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage. Les deux personnes ainsi choisies désignent, dans les cinq jours de la seconde désignation, une troisième personne à la présidence. Si le destinataire ne fait pas de désignation ou que les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix du président dans le délai imparti, le ministre du Travail, à la demande de l'employeur ou de l'association d'employés, désigne le président. L'arbitre seul ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, entend et règle le différend ou l'allégation et rend une décision définitive qui lie l'employeur et l'association d'employés, et les employés visés. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. Si aucune majorité ne se dégage, la voix du président est prépondérante. La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit pas ajouter de dispositions à la convention, en retrancher ou en modifier.

its decision add to, delete from, modify or otherwise amend the provisions of this agreement.

Where arbitration provision inadequate

(3) If, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, any part of the arbitration provision, including the method of appointment of the arbitrator or arbitration board, is inadequate, or if the provision set out in subsection (2) is alleged by the Council, the employer or the employee organization to be unsuitable, or if the provision refers to the College Relations Commission, the Board may, on the request of the Council, the employer or the employee organization, modify the provision so long as it conforms with subsection (1), but, until so modified, the arbitration provision in the collective agreement or in subsection (2), as the case may be, applies.

Appointment of arbitrator

(4) Despite subsection (3), if there is failure to appoint an arbitrator or to constitute a board of arbitration under a collective agreement, the Minister of Labour, on the request of any party, may appoint the arbitrator or make the appointments that are necessary to constitute the board of arbitration, as the case may be, and any person so appointed by the Minister shall be deemed to have been appointed in accordance with the collective agreement.

Appointment of settlement officer

(5) On the request of any party, the Minister of Labour may appoint a settlement officer to endeavour to effect a settlement before the arbitrator or arbitration board appointed under subsection (4) begins to hear the arbitration. However, no appointment shall be made if either the employer or the employee organization objects.

Remuneration and expenses

(6) The employer and employee organization shall each pay one-half the remuneration and expenses of the arbitrator or chair of the arbitration board referred to in this section and shall pay the remuneration and expenses of the person it appoints to an arbitration board.

Time for decision

(7) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Same

(8) An arbitration board shall give a decision within 60 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Same

(9) The time described in subsection (7) or (8) for giving a decision may be extended,

- (a) with the consent of the parties to the arbitration; or
- (b) in the discretion of the arbitrator or arbitration board so long as he, she or it states in the decision the reasons for extending the time.

Cas où la disposition sur l'arbitrage est inadéquate

(3) Si, de l'avis de la Commission des relations de travail de l'Ontario, un élément de la disposition relative à l'arbitrage, et notamment la modalité prévue pour désigner un arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage, est inadéquat, si le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés prétend que la disposition énoncée au paragraphe (2) ne convient pas ou si la disposition mentionne la Commission des relations de travail dans les collèges, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, à la demande du Conseil, de l'employeur ou de l'association d'employés, la modifier, dans les limites du paragraphe (1). Tant qu'elle n'a pas été ainsi modifiée, cette disposition ou celle qui est prévue au paragraphe (2), selon le cas, s'applique.

Désignation d'un arbitre

(4) Malgré le paragraphe (3), s'il y a défaut de désigner un arbitre ou de constituer un conseil d'arbitrage aux termes d'une convention collective, le ministre du Travail, à la demande d'une partie, peut, selon le cas, désigner l'arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage. Les personnes désignées par le ministre sont réputées l'avoir été conformément à la convention collective.

Désignation d'un agent de règlement

(5) À la demande d'une partie, le ministre du Travail peut désigner un agent de règlement pour s'efforcer de parvenir à un règlement avant que ne débute l'audition de l'arbitrage par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage désigné en vertu du paragraphe (4). Toutefois, aucune désignation ne doit être faite si l'employeur ou l'association d'employés s'y oppose.

Rémunération et indemnités

(6) L'employeur et l'association d'employés payent, à parts égales, la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage visés au présent article. En outre, chacun paie en entier la rémunération et les indemnités de la personne qu'il a désignée au conseil d'arbitrage.

Délai imparti pour rendre la décision

(7) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Idem

(8) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 60 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Idem

(9) Le délai prévu au paragraphe (7) ou (8) pour rendre une décision peut être prorogé, selon le cas :

- a) avec le consentement des parties à l'arbitrage;
- b) à la discrétion de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, pourvu que les motifs de la prorogation du délai soient énoncés dans la décision.

Oral decision

(10) An arbitrator or arbitration board may give an oral decision and in that case subsection (7) or (8) does not apply and the arbitrator or arbitration board shall,

- (a) give the decision promptly after hearings on the matter are concluded;
- (b) give a written decision, without reasons, promptly on the request of any party; and
- (c) give written reasons for the decision within a reasonable period of time on the request of any party.

Orders re decisions

(11) If the arbitrator or arbitration board does not give a decision within the time described in subsection (7) or (8) or does not give a decision or reasons within the times provided in subsection (10), the Minister of Labour may,

- (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and
- (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator or arbitration board.

Powers of arbitrator or arbitration board

(12) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, has power,

- (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;
- (b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during a hearing;
- (c) to fix dates for the commencement and continuation of a hearing;
- (d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases;
- (e) to administer oaths and affirmations;
- (f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator or the arbitration board, as the case may be, in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (g) to enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator or the arbitration board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;
- (h) to authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under clause (g) and to report to the arbitrator or the arbitration board thereon;

Décision orale

(10) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut rendre une décision orale, auquel cas le paragraphe (7) ou (8) ne s'applique pas et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage :

- a) rend la décision promptement après la fin des audiences sur la question;
- b) rend une décision par écrit, sans en donner les motifs, promptement à la demande d'une partie;
- c) donne les motifs de la décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande d'une partie.

Arrêtés relatifs aux décisions

(11) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (7) ou (8), ou ne rend pas de décision ou ne fournit pas de motifs dans les délais prévus au paragraphe (10), le ministre du Travail peut :

- a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;
- b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage.

Pouvoir de l'arbitre et du conseil d'arbitrage

(12) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

- a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience;
- b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant une audience, des pièces ou des objets pouvant être pertinents;
- c) de fixer la date de commencement d'une audience et les dates où elle doit se poursuivre;
- d) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;
- e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles;
- f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;
- g) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, ou dans lequel se produisent ou se sont produits des événements relatifs à tout différend soumis à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque à ce sujet;
- h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés à l'alinéa g) et de lui en faire rapport;

- (i) to make interim orders concerning procedural matters;
- (j) to interpret and apply human rights and other employment related statutes, despite any conflict between those statutes and the terms of the collective agreement.

Restriction re interim orders

(13) An arbitrator or the chair of an arbitration board shall not make an interim order under clause (12) (i) requiring an employer to reinstate an employee in employment.

Power re mediation, arbitration

(14) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, may mediate the differences between the parties at any stage in the proceedings with the consent of the parties. If mediation is not successful, the arbitrator or arbitration board retains the power to determine the difference by arbitration.

Enforcement power

(15) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, may enforce the written settlement of a grievance.

Extension of time

(16) Except where a collective agreement states that this subsection does not apply, an arbitrator or arbitration board may extend the time for the taking of any step in the grievance procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, where the arbitrator or arbitration board is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that no party will not be substantially prejudiced by the extension.

Penalty where employee disciplined, etc.

(17) Where an arbitrator or arbitration board referred to in this section determines that a disciplinary penalty or dismissal of an employee is excessive, the arbitrator or arbitration board, as the case may be, may substitute such other penalty for the discipline or dismissal as the arbitrator or arbitration board considers just and reasonable in all the circumstances.

Decision

(18) The decision of an arbitrator or of an arbitration board is final and binding on the employer, employee organization and on the employees covered by the collective agreement who are affected by the decision, and such employer, employee organization and employees shall do or refrain from doing anything required of them by the decision.

Enforcement

(19) Where an employer, employee organization or an employee has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitrator or arbitration board, any employer, employee organization or employee affected by the decision may file a copy of the decision in the prescribed form, excluding the reasons, in the Superior Court

- i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure;
- j) d'interpréter et d'appliquer les lois ayant trait aux droits de la personne ainsi que les autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces lois et les conditions de la convention collective.

Restriction concernant les ordonnances provisoires

(13) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage ne peut rendre d'ordonnances provisoires en vertu de l'alinéa (12) i) qui exigent d'un employeur qu'il réintègre un employé dans son emploi.

Pouvoir en matière de médiation ou d'arbitrage

(14) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, peut procéder à la médiation des différends entre les parties à n'importe quelle étape de l'instance avec le consentement des parties. Si la médiation échoue, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage conserve le pouvoir de statuer sur le différend par voie d'arbitrage.

Pouvoir de forcer l'exécution

(15) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, peut forcer l'exécution du règlement écrit d'un grief.

Prorogation du délai

(16) Sauf lorsqu'une convention collective prévoit que le présent paragraphe ne s'applique pas, un arbitre ou un conseil d'arbitrage peut proroger le délai accordé par la procédure de grief prévue dans une convention collective pour prendre une mesure, même si le délai est écoulé, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et qu'aucune partie ne subit de préjudice important de ce fait.

Substitution de mesure

(17) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage visé au présent article juge que la mesure disciplinaire ou le congédiement infligé à un employé est excessif, il peut y substituer la pénalité qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances.

Décision

(18) La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage est définitive et lie l'employeur, l'association d'employés et les employés régis par la convention collective qui sont visés par la décision. Ceux-ci doivent se conformer à la décision.

Exécution des décisions arbitrales

(19) Si un employeur, une association d'employés ou un employé ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, l'employeur, l'association d'employés ou l'employé visé par la décision peut en déposer une copie dans la forme prescrite, sans les motifs, à la Cour supérieure de justice.

of Justice and the decision shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Procedure

(20) The *Arbitrations Act, 1991* does not apply to arbitration proceedings under this section.

ALTERATION OF WORKING CONDITIONS

Alteration of working conditions

15. (1) Where, in respect of a bargaining unit, notice has been given under section 3 or an application for certification has been made under section 29, the terms and conditions applicable to or binding on the Council, the employer, the employee organization or the employees shall not be altered, except by agreement in writing between the Council and the employee organization, until,

- (a) the conditions set out in section 17 are met;
- (b) the conditions set out in clauses 21 (1) (a), (b) and (d) are met; or
- (c) the application made under section 29 is dismissed or terminated by the Ontario Labour Relations Board or withdrawn by the employee organization.

Differences may be arbitrated

(2) Where notice has been given under subsection 3 (2) and no collective agreement is in operation, any difference between the parties as to whether or not subsection (1) was complied with may be referred to arbitration by either of the parties as if the collective agreement was still in operation and section 14 applies with necessary modifications.

CONDUCT OF RATIFICATION VOTE

Ratification vote

16. A vote to ratify a proposed collective agreement or memorandum of settlement taken by an employee organization shall be a vote by secret ballot, conducted under the supervision of and in the manner directed by the Ontario Labour Relations Board.

PART IV STRIKES AND LOCK-OUTS

Strike

17. (1) No employee shall strike unless,
- (a) there is no collective agreement in operation between the Council and the employee organization that represents the employee;
 - (b) a conciliation officer has made a report to the Minister of Labour under clause 7 (3) (b) to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled and the Minister has informed the parties of the report by notice in writing in accordance with subsection 7 (4);

Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Procédure

(20) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'arbitrage prévu au présent article.

MODIFICATION DES CONDITIONS DE TRAVAIL

Modification des conditions de travail

15. (1) Si, relativement à une unité de négociation, un avis a été donné en application de l'article 3 ou une requête en accréditation a été présentée en vertu de l'article 29, les conditions qui visent ou qui lient le Conseil, l'employeur, l'association d'employés ou les employés ne doivent pas être modifiées, sauf si le Conseil et l'association d'employés en conviennent autrement par écrit, jusqu'à ce que, selon le cas :

- a) les conditions énoncées à l'article 17 soient réunies;
- b) les conditions énoncées aux alinéas 21 (1) a), b) et d) soient réunies;
- c) la requête présentée en vertu de l'article 29 soit rejetée par la Commission des relations de travail de l'Ontario ou que celle-ci y mette fin, ou que l'association d'employés s'en désiste.

Arbitrage des différends

(2) Si l'avis prévu au paragraphe 3 (2) a été donné et tant qu'aucune convention collective n'est en vigueur, tout différend entre les parties au sujet du respect des dispositions du paragraphe (1) peut être soumis à l'arbitrage par l'une ou l'autre partie comme si la convention collective était toujours en vigueur. L'article 14 s'applique avec les adaptations nécessaires.

TENUE DU SCRUTIN DE RATIFICATION

Scrutin de ratification

16. Le scrutin de ratification d'une convention collective proposée ou d'un protocole d'accord que tient une association d'employés est un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission des relations de travail de l'Ontario et de la façon qu'elle précise.

PARTIE IV GRÈVE ET LOCK-OUT

Grève

17. (1) Les employés ne doivent pas se mettre en grève sauf si les conditions suivantes sont réunies :
- a) il n'existe aucune convention collective en vigueur entre le Conseil et l'association d'employés qui représente les employés;
 - b) un conciliateur a fait rapport au ministre du Travail en application de l'alinéa 7 (3) b) que, malgré ses efforts, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées et le ministre a informé les parties du rapport par avis écrit conformément au paragraphe 7 (4);

- (c) the members of the bargaining unit have voted in favour of a strike by a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Ontario Labour Relations Board;
- (d) after a vote in favour of a strike in accordance with clause (c), the employee organization that represents the employee gives the Council and the employer written notice of the strike and of the date on which the strike will commence at least five days before the commencement of the strike; and
- (e) 16 days have elapsed after the date on the Minister's notice referred to in clause (b).

Vote on Council's offer

(2) The Council may, no earlier than 15 days before the expiry of a collective agreement, make a request in writing to the Ontario Labour Relations Board that a vote of the employees be taken to accept or reject the offer of the Council last received by the employee organization in respect of all matters remaining in dispute between the parties to the collective agreement.

Same

(3) Only one request may be made under subsection (2).

Same

(4) Where a request is made in accordance with subsection (2), a vote by secret ballot by the members of the bargaining unit shall be conducted under the supervision of and in the manner determined by the Ontario Labour Relations Board.

Unlawful strike

18. (1) No employee organization shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful strike.

Same

(2) No officer, official or agent of an employee organization shall counsel, procure, support or encourage an unlawful strike or threaten an unlawful strike.

Unlawful lock-out

19. (1) The Council or an employer shall not call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful lock-out.

Same

(2) No officer, official or agent of the Council or of an employer shall counsel, procure, support or encourage an unlawful lock-out or threaten an unlawful lock-out.

Declarations: unlawful strike or lock-out

Declaration of unlawful strike

20. (1) Where an employee organization calls or authorizes a strike or employees engage in a strike that the Council or an employer alleges is unlawful, the Council or the employer may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the strike is unlawful,

- c) les membres de l'unité de négociation ont voté en faveur d'une grève lors d'un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission des relations de travail de l'Ontario et de la façon qu'elle précise;
- d) après un vote en faveur d'une grève, conformément à l'alinéa c), l'association d'employés qui représente les employés avise par écrit le Conseil et l'employeur de la déclaration d'une grève, au moins cinq jours avant le début de la grève, et de la date où celle-ci commencera;
- e) 16 jours se sont écoulés depuis la date figurant sur l'avis du ministre visé à l'alinéa b).

Scrutin sur l'offre du Conseil

(2) Le Conseil peut, au plus tôt 15 jours avant l'expiration d'une convention collective, demander par écrit à la Commission des relations de travail de l'Ontario la tenue d'un scrutin auprès des employés sur l'acceptation ou le rejet de la plus récente offre du Conseil reçue par l'association d'employés sur toutes les questions encore en litige entre les parties à la convention.

Idem

(3) Une seule demande peut être faite en vertu du paragraphe (2).

Idem

(4) Si une demande est faite conformément au paragraphe (2), un scrutin secret est tenu auprès des membres de l'unité de négociation sous la surveillance de la Commission des relations de travail de l'Ontario et de la façon qu'elle précise.

Grève illicite

18. (1) Les associations d'employés ne doivent pas déclarer ni autoriser une grève illicite, ni menacer de le faire.

Idem

(2) Un dirigeant ou un agent d'une association d'employés ne doit pas recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève illicite, ni menacer d'en faire une.

Lock-out illicite

19. (1) Le Conseil ou un employeur ne doit pas déclarer ni autoriser un lock-out illicite, ni menacer de le faire.

Idem

(2) Un dirigeant ou un agent du Conseil ou de l'employeur ne doit pas recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out illicite, ni menacer de lock-outer illicitement les employés.

Déclarations : grève ou lock-out

Déclaration relative à une grève illicite

20. (1) Si une association d'employés déclare ou autorise une grève ou que les employés se mettent en grève et que le Conseil ou l'employeur prétend que cette grève est illicite, le Conseil ou l'employeur peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie

and the Board may make the declaration.

Declaration of unlawful lock-out

(2) Where the Council or employer calls or authorizes a lock-out of employees that the employee organization concerned alleges is unlawful, the employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the lock-out is unlawful, and the Board may make the declaration.

Direction by Ontario Labour Relations Board

(3) Where the Ontario Labour Relations Board makes a declaration under subsection (1) or (2), the Board in its discretion may, in addition, direct what action if any a person, employee, employee organization, the Council, an employer or an officer, official or agent of an employee organization, the Council or an employer shall do or refrain from doing with respect to the unlawful strike or unlawful lock-out.

Enforcement of direction

(4) A party to a direction under subsection (3) may file the direction in the prescribed form, excluding the reasons, in the Superior Court of Justice and the direction shall be entered in the same way as an order of the court and is enforceable as such.

Lock-out

21. (1) No employer shall lock out employees unless,

- (a) there is no collective agreement in operation between the Council and the employee organization that represents the employees;
- (b) a conciliation officer has made a report to the Minister of Labour under clause 7 (3) (b) to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled and the Minister has informed the parties of the report by notice in writing in accordance with subsection 7 (4);
- (c) the Council on behalf of all employers gives the employee organization that represents the employees written notice of the lock-out and of the date on which the lock-out will commence at least five days before the commencement of the lock-out; and
- (d) 16 days have elapsed after the date on the Minister's notice referred to in clause (b).

Closing of college

(2) Where an employee organization calls or authorizes a lawful strike or employees engage in a lawful strike, an employer may close a college or a part of a college where the employer is of the opinion that,

- (a) the safety of students enrolled in the college may be endangered;
- (b) the college buildings or the equipment or supplies therein may not be adequately protected during the strike; or

de requête, de déclarer que la grève est illicite. Celle-ci peut faire une déclaration à cet effet.

Déclaration relative à un lock-out illicite

(2) Si le Conseil ou un employeur déclare ou autorise un lock-out et que l'association d'employés visée prétend que ce lock-out est illicite, celle-ci peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de déclarer que le lock-out est illicite. Cette dernière peut faire une déclaration à cet effet.

Décision de la Commission des relations de travail

(3) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario fait la déclaration prévue au paragraphe (1) ou (2), elle peut, à sa discrétion, ordonner les mesures, s'il en est, que doivent prendre ou s'abstenir de prendre une personne, un employé, une association d'employés, le Conseil ou un employeur, ou encore un dirigeant ou un agent d'une association d'employés, du Conseil ou d'un employeur.

Décision exécutoire

(4) Une partie à une décision rendue en vertu du paragraphe (3) peut déposer celle-ci dans la forme prescrite, sans les motifs, à la Cour supérieure de justice. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Lock-out

21. (1) L'employeur ne doit pas lock-outer ses employés sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il n'existe aucune convention collective en vigueur entre le Conseil et l'association d'employés qui représente les employés;
- b) un conciliateur a fait rapport au ministre du Travail en application de l'alinéa 7 (3) b) que, malgré ses efforts, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées et le ministre a informé les parties du rapport par avis écrit conformément au paragraphe 7 (4);
- c) au nom de tous les employeurs, le Conseil avise par écrit l'association d'employés qui représente les employés de la déclaration d'un lock-out, au moins cinq jours avant le début du lock-out, et de la date où celui-ci commencera;
- d) 16 jours se sont écoulés depuis la date figurant sur l'avis du ministre visé à l'alinéa b).

Fermeture d'un collège

(2) Si l'association d'employés déclare ou autorise une grève licite ou que les employés font une grève licite, l'employeur peut fermer, en totalité ou en partie, un collège s'il est d'avis que :

- a) la sécurité des étudiants qui y sont inscrits est menacée;
- b) les bâtiments du collège, ou le matériel ou les fournitures qui s'y trouvent, peuvent ne pas être suffisamment protégés;

- (c) the strike will substantially interfere with the operation of the college.

Same

(3) The employer may keep the college or a part of a college closed until the employee organization that called or authorized the strike or that represents the employees engaged in the strike gives written notice to the Council that the strike is ended.

Continuation of employment

22. For the purposes of this Act, no person shall be deemed to have ceased to be an employee by reason only of ceasing to work for his or her employer as the result of a lawful lock-out or lawful strike or by reason only of being dismissed by his or her employer contrary to this Act or to a collective agreement.

PART V REPRESENTATION RIGHTS

GENERAL

Membership in employee organization

23. Every person is free to join an employee organization of his or her own choice and to participate in its lawful activities.

Council to act for employers

24. The Council has the exclusive responsibility for all collective negotiations on behalf of employers conducted under this Act.

BARGAINING UNITS

Bargaining units

25. From the day this Act receives Royal Assent until a first regulation comes into force under section 27, the bargaining units for the purposes of this Act shall be the units described in Schedule 1.

Application re bargaining units

26. (1) The Council and the bargaining agents of one or more bargaining units may apply to the Ontario Labour Relations Board proposing,

- (a) changes in the description of bargaining units;
- (b) the establishment of bargaining units;
- (c) the elimination of bargaining units.

Same

(2) The applicants shall set out the details of the proposal in the application.

Same

(3) The Board shall not consider the application unless the applicants include the Council and the bargaining agent of,

- (a) every bargaining unit that would be eliminated if the proposal were implemented; and

- c) la grève dérangera considérablement le fonctionnement du collège.

Idem

(3) L'employeur peut garder le collège fermé, en totalité ou en partie, jusqu'à ce que l'association d'employés qui a déclaré ou autorisé la grève ou qui représente les employés en grève avise par écrit le Conseil de la fin de la grève.

Continuation de l'emploi

22. Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé perdre son statut d'employé pour la seule raison qu'il a cessé de travailler pour son employeur par suite d'un lock-out licite ou d'une grève licite, ou que son employeur l'a congédié en contravention à la présente loi ou à une convention collective.

PARTIE V DROITS DE REPRÉSENTATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Adhésion à une association d'employés

23. Toute personne est libre d'adhérer à une association d'employés de son choix et de participer à ses activités licites.

Représentation des employeurs par le Conseil

24. Le Conseil a compétence exclusive en matière de négociations collectives menées au nom des employeurs en vertu de la présente loi.

UNITÉS DE NÉGOCIATION

Unités de négociation

25. À compter du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et jusqu'à l'entrée en vigueur d'un premier règlement pris en application de l'article 27, les unités de négociation visées par la présente loi sont celles décrites à l'annexe 1.

Requête portant sur des unités de négociation

26. (1) Le Conseil et les agents négociateurs d'une ou de plusieurs unités de négociation peuvent présenter une requête à la Commission des relations de travail de l'Ontario dans laquelle ils proposent :

- a) des modifications à la description d'unités de négociation;
- b) la constitution d'unités de négociation;
- c) l'élimination d'unités de négociation.

Idem

(2) Les requérants énoncent les détails de la proposition dans la requête.

Idem

(3) La Commission ne doit examiner la requête que si les requérants comprennent le Conseil et l'agent négociateur :

- a) d'une part, de chaque unité de négociation qui serait éliminée s'il était donné suite à la proposition;

- (b) every bargaining unit the description of which would be changed if the proposal were implemented.

Timing of application

(4) The first application under this section shall not be made before the later of,

- (a) one year after the day this Act receives Royal Assent; and
- (b) the day after a collective agreement has been executed in respect of each of the bargaining units described in sections 2 and 4 of Schedule 1.

Regulations, bargaining units

27. (1) After considering an application made under section 26, and subject to the prior approval of the Lieutenant Governor in Council, the Ontario Labour Relations Board may, for the purposes of this Act, make regulations,

- (a) changing the description of bargaining units;
- (b) establishing bargaining units;
- (c) eliminating bargaining units.

Regulations may differ from proposal

(2) The regulation need not give effect, in whole or in part, to the proposal in the application and may change the description of bargaining units, establish bargaining units and eliminate bargaining units in ways not proposed in the application.

Regulations re transitional, etc., matters

(3) The regulation may govern transitional and consequential matters as the Board considers appropriate.

First regulation

(4) The first regulation made under this section shall describe all bargaining units for the purposes of this Act.

Consequences, regulation re bargaining units

Interpretation

28. (1) A reference to a regulation in this section is a reference to a regulation made under section 27.

Expiry of collective agreement

(2) If a regulation changes the description of a bargaining unit or eliminates a bargaining unit and a collective agreement applied to the bargaining unit immediately before the regulation came into force, the collective agreement expires when the regulation comes into force.

Determination of bargaining agent

(3) If all members of a bargaining unit the description of which is changed by a regulation were represented by the same employee organization immediately before the regulation came into force, that employee organization is

- b) d'autre part, de chaque unité de négociation dont la description serait modifiée s'il était donné suite à la proposition.

Délai de présentation de la requête

(4) La première requête présentée en vertu du présent article ne doit pas l'être avant le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe un an après celui où la présente loi reçoit la sanction royale;
- b) le lendemain du jour où une convention collective a été signée à l'égard de chacune des unités de négociation décrites aux articles 2 et 4 de l'annexe 1.

Règlements : unités de négociation

27. (1) Après examen d'une requête présentée en vertu de l'article 26 et sous réserve de l'approbation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, par règlement pris pour l'application de la présente loi :

- a) modifier la description d'unités de négociation;
- b) constituer des unités de négociation;
- c) éliminer des unités de négociation.

Les règlements peuvent différer de la proposition

(2) Il n'est pas nécessaire que le règlement donne effet, en totalité ou en partie, à la proposition figurant dans la requête et ce règlement peut modifier la description d'unités de négociation, constituer des unités de négociation et éliminer des unités de négociation de façons non proposées dans la requête.

Règlements : questions transitoires et autres

(3) Le règlement peut régir les questions transitoires et les questions corrélatives que la Commission estime appropriées.

Premier règlement

(4) Le premier règlement pris en application du présent article décrit toutes les unités de négociation visées par la présente loi.

Conséquence d'un règlement portant sur des unités de négociation

Interprétation

28. (1) La mention d'un règlement, au présent article, vaut mention d'un règlement pris en application de l'article 27.

Expiration de la convention collective

(2) Si un règlement modifie la description d'une unité de négociation ou élimine une telle unité et qu'une convention collective s'appliquait à l'unité immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement, la convention expire lorsque le règlement entre en vigueur.

Détermination : agent négociateur

(3) Si tous les membres d'une unité de négociation dont la description est modifiée par un règlement étaient représentés par la même association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement, cette

deemed, as of the date the regulation comes into force, to be certified under this Act as the bargaining agent for the members of the changed bargaining unit.

Same

(4) Subsection (3) does not apply if 35 per cent or more of the members of the bargaining unit as changed by the regulation were not, immediately before the regulation came into force, represented by any employee organization.

Same

(5) If the members of a bargaining unit the description of which is changed by a regulation were represented by more than one employee organization immediately before the regulation came into force, the Ontario Labour Relations Board shall determine, in accordance with subsection (12), which employee organization is the bargaining agent for the members of the changed bargaining unit.

Same

(6) Subsection (5) does not apply if 35 per cent or more of the members of the bargaining unit as changed by the regulation were not, immediately before the regulation came into force, represented by any employee organization.

Same

(7) If all members of a bargaining unit established by a regulation who were represented by an employee organization immediately before the regulation came into force were, at that time, represented by the same employee organization, that employee organization is deemed, as of the date the regulation comes into force, to be certified under this Act as the bargaining agent for the members of that bargaining unit.

Same

(8) Subsection (7) does not apply if 35 per cent or more of the members of the bargaining unit established by the regulation were not, immediately before the regulation came into force, represented by any employee organization.

Same

(9) If the members of a bargaining unit established by a regulation who were represented by an employee organization immediately before the regulation came into force were, at that time, represented by more than one employee organization, the Ontario Labour Relations Board shall determine, in accordance with subsection (12), which employee organization is the bargaining agent for the members of that bargaining unit.

Same

(10) Subsection (9) does not apply if 35 per cent or more of the members of the bargaining unit established by the regulation were not, immediately before the regulation came into force, represented by any employee organization.

association est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, accréditée aux termes de la présente loi comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation modifiée.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si 35 pour cent ou plus des membres de l'unité de négociation, telle qu'elle est modifiée par le règlement, n'étaient pas représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement.

Idem

(5) Si les membres d'une unité de négociation dont la description est modifiée par un règlement étaient représentés par plus d'une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement, la Commission des relations de travail de l'Ontario décide, conformément au paragraphe (12), quelle association est l'agent négociateur des membres de l'unité de négociation modifiée.

Idem

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si 35 pour cent ou plus des membres de l'unité de négociation, telle qu'elle est modifiée par le règlement, n'étaient pas représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement.

Idem

(7) Si tous les membres d'une unité de négociation constituée par un règlement qui étaient représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement étaient, à ce moment-là, représentés par la même association d'employés, cette association est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, accréditée aux termes de la présente loi comme agent négociateur des membres de cette unité de négociation.

Idem

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si 35 pour cent ou plus des membres de l'unité de négociation constituée par le règlement n'étaient pas représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement.

Idem

(9) Si les membres d'une unité de négociation constituée par un règlement qui étaient représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement étaient, à ce moment-là, représentés par plus d'une association d'employés, la Commission des relations de travail de l'Ontario décide, conformément au paragraphe (12), quelle association est l'agent négociateur des membres de cette unité de négociation.

Idem

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas si 35 pour cent ou plus des membres de l'unité de négociation constituée par le règlement n'étaient pas représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement.

Same

(11) An employee organization that is determined by the Board under subsection (5) or (9) to be the bargaining agent for the members of a bargaining unit is deemed, as of the date the regulation comes into force, to be certified under this Act as the bargaining agent for the members of that bargaining unit.

Appointment of bargaining agent

(12) The Board shall make a determination under subsection (5) or (9) by,

- (a) conducting a vote of the members of the bargaining unit;
- (b) ensuring that each employee organization referred to in subsection (5) or (9), as the case may be, appears on the ballot; and
- (c) appointing as bargaining agent for the members of the bargaining unit the employee organization that receives the greatest number of votes.

Same

(13) In the circumstances described in subsections (4), (6), (8) and (10), the following rules apply:

1. The Ontario Labour Relations Board shall determine which bargaining agent, if any, represents the members of a bargaining unit as changed by the regulation or established by the regulation, as the case may be.
2. The Board shall make a determination under paragraph 1 by conducting a vote of the members of the bargaining unit.
3. The Board shall ensure that the ballot includes having no bargaining agent as a choice.
4. In the circumstances described in subsection (4) or (8), the Board shall ensure that the employee organization referred to in subsection (3) or (7), as the case may be, appears on the ballot.
5. In the circumstances described in subsection (6) or (10), the Board shall ensure that each of the employee organizations referred to in subsection (5) or (9), as the case may be, appears on the ballot.
6. If the greatest number of votes are cast in favour of having no bargaining agent, the Board shall declare that there is no employee organization representing the members of the bargaining unit.
7. If the greatest number of votes are cast in favour of an employee organization, the Board shall appoint that employee organization as the bargaining agent for the members of the bargaining unit.

Same

(14) An employee organization that is appointed by the Board under paragraph 7 of subsection (13) as the bargaining agent for the members of a bargaining unit is

Idem

(11) L'association d'employés dont la Commission décide, en application du paragraphe (5) ou (9), qu'elle est l'agent négociateur des membres d'une unité de négociation est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, accréditée comme tel aux termes de la présente loi.

Désignation d'un agent négociateur

(12) La Commission prend la décision prévue au paragraphe (5) ou (9) en faisant ce qui suit :

- a) elle tient un scrutin auprès des membres de l'unité de négociation;
- b) elle veille à ce que chaque association d'employés visée au paragraphe (5) ou (9), selon le cas, figure sur le bulletin de vote;
- c) elle désigne comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation l'association d'employés qui reçoit le plus grand nombre de voix.

Idem

(13) Les règles suivantes s'appliquent dans les circonstances mentionnées aux paragraphes (4), (6), (8) et (10) :

1. La Commission des relations de travail de l'Ontario décide quel agent négociateur, s'il y a lieu, représente les membres d'une unité de négociation modifiée ou constituée, selon le cas, par le règlement.
2. La Commission prend la décision prévue à la disposition 1 en tenant un scrutin auprès des membres de l'unité de négociation.
3. La Commission veille à ce que le bulletin de vote comprenne la non-représentation par un agent négociateur comme choix.
4. Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (4) ou (8), la Commission veille à ce que l'association d'employés visée au paragraphe (3) ou (7), selon le cas, figure sur le bulletin de vote.
5. Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (6) ou (10), la Commission veille à ce que chacune des associations d'employés visées au paragraphe (5) ou (9), selon le cas, figure sur le bulletin de vote.
6. Si le plus grand nombre de voix exprimées sont en faveur de la non-représentation par un agent négociateur, la Commission déclare qu'aucune association d'employés ne représente les membres de l'unité de négociation.
7. Si le plus grand nombre de voix exprimées sont en faveur d'une association d'employés, la Commission désigne celle-ci comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation.

Idem

(14) L'association d'employés que désigne la Commission en application de la disposition 7 du paragraphe (13) comme agent négociateur des membres d'une unité

deemed, as of the date the regulation comes into force, to be certified under this Act as the bargaining agent for the members of that bargaining unit.

Voting practices and procedures

(15) A vote under subsection (12) or (13) shall be a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Board.

Eligibility

(16) The Board may determine, in its discretion, who is eligible to vote.

Bargaining rights terminated

(17) When the Board makes a declaration under paragraph 6 of subsection (13), the bargaining rights of every employee organization with respect to members of the bargaining unit are terminated.

Effect of deemed certification

(18) When an employee organization is deemed certified under this section as the bargaining agent for the members of a bargaining unit, the bargaining rights of every other bargaining agent with respect to the members of the bargaining unit are terminated.

Notice of desire to negotiate deemed given

(19) An employee organization deemed certified under this section as the bargaining agent for the members of a bargaining unit is deemed, as of the date the regulation comes into force, to have given written notice to the Council in accordance with subsection 3 (1).

ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS

Application for certification

No certified bargaining agent

29. (1) Where no employee organization is certified as bargaining agent of the members of a bargaining unit and the members of the unit are not bound by a collective agreement, an employee organization may apply at any time to the Ontario Labour Relations Board for certification as bargaining agent of the members of the unit.

Certified bargaining agent, no collective agreement

(2) Where an employee organization is certified as bargaining agent of the members of a bargaining unit and has not entered into a collective agreement with the Council with respect to the bargaining unit and no declaration has been made by the Ontario Labour Relations Board that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit, another employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit only after the expiration of one year from the date of the certificate.

Voluntary recognition, no collective agreement

(3) Where the Council and an employee organization agree that the Council recognizes the employee organization as the exclusive bargaining agent of the members of a bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties and the parties have not entered into a col-

de négociation est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, accréditée comme tel aux termes de la présente loi.

Pratique et procédure concernant le scrutin

(15) Le scrutin prévu au paragraphe (12) ou (13) est un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission et de la façon qu'elle précise.

Admissibilité

(16) La Commission peut, à sa discrétion, décider qui peut voter.

Révocation du droit de négocier

(17) Lorsque la Commission fait la déclaration prévue à la disposition 6 du paragraphe (13), le droit de négocier de chaque association d'employés à l'égard des membres de l'unité de négociation prend fin.

Effet de l'accréditation

(18) Lorsqu'une association d'employés est réputée accréditée aux termes du présent article comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation, le droit de négocier de chaque autre agent négociateur à l'égard des membres de l'unité de négociation prend fin.

Avis de l'intention de négocier réputé donné

(19) L'association d'employés qui est réputée accréditée aux termes du présent article comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, avoir donné un avis écrit au Conseil conformément au paragraphe 3 (1).

ACQUISITION DU DROIT DE NÉGOCIER

Requête en accréditation

Absence d'agent négociateur accrédité

29. (1) Si aucune association d'employés n'est accréditée comme agent négociateur pour les membres d'une unité de négociation et que ces membres ne sont pas liés par une convention collective, une association d'employés peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de l'accréditer comme leur agent négociateur.

Agent négociateur accrédité : absence de convention collective

(2) Si une association d'employés qui est accréditée comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation n'a pas conclu de convention collective avec le Conseil à l'égard de l'unité de négociation et que la Commission des relations de travail de l'Ontario n'a pas déclaré que l'association cesse de représenter ces membres, une autre association d'employés peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accréditation, demander à la Commission, par voie de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation.

Reconnaissance volontaire : absence de convention collective

(3) Si le Conseil et une association d'employés, dans un accord écrit signé par eux, reconnaissent l'association comme étant l'unique agent négociateur des membres d'une unité de négociation, qu'ils n'ont pas conclu de convention collective et que la Commission des relations

lective agreement and the Ontario Labour Relations Board has not made a declaration under section 47, another employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit only after the expiration of one year from the date that the recognition agreement was entered into.

Collective agreement, term three years or less

(4) Where a collective agreement is for a term of not more than three years, an employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit to which the collective agreement applies only after the commencement of the last three months of its operation.

Collective agreement, term more than three years

(5) Where a collective agreement is for a term of more than three years, an employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit only after the commencement of the 34th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the three-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last three months of its operation, as the case may be.

Collective agreement provides for continued operation

(6) Where a collective agreement referred to in subsection (4) or (5) provides that it will continue to operate for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, an employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit to which the collective agreement applies during the further term or successive terms only during the last three months of each year that it so continues to operate, or after the commencement of the last three months of its operation, as the case may be.

Restriction

(7) The right of an employee organization to apply for certification under this section is subject to subsections 32 (3) and 34 (6) and section 48.

Withdrawal of application

(8) An application for certification may be withdrawn by the applicant on such conditions as the Board may determine.

Bar to reapplying

(9) Subject to subsection (10), if an employee organization withdraws the application before a representation vote is taken, the Board may refuse to consider another application for certification by the employee organization as the bargaining agent of the members of that bargaining unit until one year or such shorter period as the Board

de travail de l'Ontario n'a pas fait la déclaration prévue à l'article 47, une autre association d'employés peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accord, demander à la Commission, par voie de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation.

Convention collective : durée n'excédant pas trois ans

(4) Si la durée de la convention collective n'excède pas trois ans, ce n'est qu'après le début des trois derniers mois de son application qu'une association d'employés peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention.

Convention collective : durée excédant trois ans

(5) Si la durée de la convention collective excède trois ans, ce n'est qu'après le début du 34^e mois de son application et avant le début du 37^e mois de son application, et, ensuite, pendant les trois mois qui précèdent immédiatement la fin de chaque année pendant laquelle elle continue de s'appliquer ou après le début des trois derniers mois de son application, selon le cas, qu'une association d'employés peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation.

Reconduction tacite de la convention collective

(6) Si la convention collective visée au paragraphe (4) ou (5) prévoit sa reconduction tacite pour une autre période ou pour des périodes successives, à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications, ou de son remplacement, ce n'est que pendant les trois derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des trois derniers mois de son application, selon le cas, qu'une association d'employés peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention pour l'autre période ou les périodes successives.

Restriction

(7) Le droit qu'a une association d'employés de présenter une requête en accréditation aux termes du présent article est assujéti aux paragraphes 32 (3) et 34 (6) et à l'article 48.

Retrait de la requête

(8) La requête en accréditation peut être retirée par le requérant aux conditions que fixe la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Interdiction

(9) Sous réserve du paragraphe (10), si l'association d'employés retire la requête avant que ne soit tenu un scrutin de représentation, la Commission peut refuser d'examiner une autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation tant qu'il ne s'est pas écoulé un an ou la

considers appropriate has elapsed after the application is withdrawn.

Mandatory bar

(10) If the employee organization withdraws the application before a representation vote is taken, and that employee organization had withdrawn a previous application under this section not more than six months earlier, the Board shall not consider another application for certification by any employee organization as the bargaining agent of any member of the bargaining unit that was the subject of the original application until one year has elapsed after the second application was withdrawn.

Exception

(11) Subsection (10) does not apply if the employee organization that withdrew the application is an employee organization that the Board is prohibited from certifying under section 35.

Same

(12) Despite subsection (10), the Board may consider an application for certification by an employee organization as the bargaining agent for members of a bargaining unit that includes a member who was in the bargaining unit that was the subject of the original application if,

- (a) the position of the member at the time the original application was made was different from his or her position at the time the new application was made; and
- (b) the member would not have been in the bargaining unit that is the subject of the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Same

(13) If an employee organization withdraws the application after the representation vote is taken, the Board shall not consider another application for certification by any employee organization as the bargaining agent of any member of the bargaining unit that was the subject of the original application until one year after the original application is withdrawn.

Exception

(14) Subsection (13) does not apply if the employee organization that withdrew the application is an employee organization that the Board is prohibited from certifying under section 35.

Same

(15) Despite subsection (13), the Board may consider an application for certification by an employee organization as the bargaining agent for members of a bargaining unit that includes a member who was in the bargaining unit that was the subject of the original application if,

- (a) the position of the member at the time the original application was made was different from his or her position at the time the new application was made; and

période plus courte que la Commission juge appropriée après le retrait de la requête.

Interdiction obligatoire

(10) Si l'association d'employés retire la requête avant la tenue d'un scrutin de représentation et qu'elle a déjà retiré une requête prévue au présent article dans les six mois qui précèdent, la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accréditation de n'importe quelle association d'employés comme agent négociateur de tout membre de l'unité de négociation visée par la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le retrait de la deuxième requête.

Exception

(11) Le paragraphe (10) ne s'applique pas s'il est interdit à la Commission, aux termes de l'article 35, d'accréditer l'association d'employés qui a retiré la requête.

Idem

(12) Malgré le paragraphe (10), la Commission peut examiner une requête en accréditation d'une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation qui compte un membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait le membre au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;
- b) d'autre part, le membre ne ferait pas partie de l'unité de négociation visée par la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Idem

(13) Si une association d'employés retire la requête après la tenue du scrutin de représentation, la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accréditation de n'importe quelle association d'employés comme agent négociateur de tout membre de l'unité de négociation visée par la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le retrait de celle-ci.

Exception

(14) Le paragraphe (13) ne s'applique pas s'il est interdit à la Commission, aux termes de l'article 35, d'accréditer l'association d'employés qui a retiré la requête.

Idem

(15) Malgré le paragraphe (13), la Commission peut examiner une requête en accréditation d'une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation qui compte un membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait le membre au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;

- (b) the member would not have been in the bargaining unit that is the subject of the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Notice to Council

(16) The employee organization shall deliver a copy of the application for certification to the Council by the time required under the rules made by the Ontario Labour Relations Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

Evidence

- (17) The application for certification shall,
- (a) include an estimate of the number of individuals in the bargaining unit; and
 - (b) be accompanied by a list of the names of the members of the employee organization who are in the bargaining unit, with evidence of their status as members of the employee organization.

Names not to be given to Council, etc.

(18) The employee organization shall not give the information referred to in clause (17) (b) to the Council or the employer.

Representation vote

30. (1) If the Ontario Labour Relations Board determines that 35 per cent or more of the individuals in the bargaining unit referred to in the application for certification appear to be members of the employee organization at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

Membership in employee organization

(2) The determination under subsection (1) shall be based only on the information provided in the application for certification and the accompanying information provided under subsection 29 (17).

No hearing

(3) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1).

Timing of vote

(4) The representation vote shall be held within a time period determined by the Board.

Same

(5) In determining the time period under subsection (4), the Board shall ensure that the vote is held during a time period when the persons eligible to participate in the vote are substantially representative of persons likely to be substantially affected by the result of the representation vote.

Conduct of vote

(6) The representation vote shall be a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Board.

- b) d'autre part, le membre ne ferait pas partie de l'unité de négociation visée par la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Avis au Conseil

(16) L'association d'employés remet une copie de la requête en accréditation au Conseil dans les délais prévus par les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario et, en l'absence de règles, au plus tard le jour où la requête est déposée auprès de la Commission.

Preuve

- (17) La requête en accréditation :
- a) d'une part, contient une estimation du nombre de particuliers compris dans l'unité de négociation;
 - b) d'autre part, est accompagnée d'une liste des noms des membres de l'association d'employés qui sont compris dans l'unité de négociation et d'une preuve de leur qualité de membres de l'association.

Interdiction de communiquer les noms

(18) L'association d'employés ne doit pas donner les renseignements visés à l'alinéa (17) b) au Conseil ni à l'employeur.

Scrutin de représentation

30. (1) Si elle détermine que 35 pour cent ou plus des particuliers compris dans l'unité de négociation mentionnée dans la requête en accréditation semblent être membres de l'association d'employés au moment du dépôt de la requête, la Commission des relations de travail de l'Ontario ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe d'employés habiles à voter.

Adhésion à l'association d'employés

(2) La décision visée au paragraphe (1) n'est rendue que sur la foi des renseignements qui sont fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 29 (17).

Aucune audience

(3) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1).

Délai de tenue du scrutin

(4) Le scrutin de représentation se tient dans le délai que fixe la Commission.

Idem

(5) Lorsqu'elle fixe le délai prévu au paragraphe (4), la Commission veille à ce que le scrutin soit tenu pendant une période où les personnes habiles à voter sont sensiblement représentatives de celles qui, selon toute vraisemblance, seront touchées considérablement par le résultat du scrutin de représentation.

Tenue du scrutin

(6) Le scrutin de représentation est un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission et de la façon qu'elle précise.

Sealing of ballot box, etc.

(7) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

Subsequent hearing

(8) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to make a decision on the application for certification.

Exception

(9) When making a decision on an application for certification, the Board shall not consider any challenge to the information provided under clause 29 (17) (b).

Disagreement by Council with employee organization's estimate

31. (1) If the Council disagrees with the employee organization's estimate under clause 29 (17) (a) of the number of individuals in the bargaining unit, the Council may give the Ontario Labour Relations Board a notice that it disagrees with that estimate.

Content of notice

(2) A notice under subsection (1) shall include the Council's estimate of the number of individuals in the bargaining unit.

Deadline for notice

(3) A notice under subsection (1) shall be given within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the Council receives the application for certification.

Sealing of ballot boxes

(4) If the Board receives a notice under subsection (1), the Board shall direct that the ballot boxes from the representation vote be sealed unless the employee organization and the Council agree otherwise.

Board determinations, etc.

(5) The following apply if the Board receives a notice under subsection (1):

1. The Board shall not certify the employee organization as the bargaining agent or dismiss the application for certification except as allowed under paragraph 2 or as required under paragraph 6.
2. If the Board did not direct that the ballot boxes be sealed, the Board may dismiss the application for certification.
3. The Board shall determine the number of individuals in the bargaining unit at the time the application for certification was filed with the Board.
4. The Board shall determine the percentage of the individuals in the unit who appear to be members

Les urnes sont scellées

(7) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Audience subséquente

(8) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête en accréditation.

Exception

(9) Lorsqu'elle statue sur une requête en accréditation, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes de l'alinéa 29 (17) b).

Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association d'employés

31. (1) S'il n'est pas d'accord en ce qui concerne l'estimation, faite par l'association d'employés en application de l'alinéa 29 (17) a), du nombre de particuliers compris dans l'unité de négociation, le Conseil peut donner un avis à ce sujet à la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) comprend l'estimation du Conseil quant au nombre de particuliers compris dans l'unité de négociation.

Délai

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné dans les deux jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour où le Conseil reçoit la requête en accréditation.

Urnas scellées

(4) Si elle reçoit l'avis prévu au paragraphe (1), la Commission ordonne que les urnes où sont déposés les bulletins de vote lors d'un scrutin de représentation soient scellées à moins que l'association d'employés et le Conseil ne conviennent du contraire.

Décisions de la Commission

(5) Les règles suivantes s'appliquent si la Commission reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) :

1. La Commission ne doit pas accréditer l'association d'employés comme agent négociateur ni rejeter la requête en accréditation, si ce n'est dans la mesure permise aux termes de la disposition 2 ou exigée aux termes de la disposition 6.
2. Si elle n'a pas ordonné que les urnes soient scellées, la Commission peut rejeter la requête en accréditation.
3. La Commission détermine le nombre de particuliers qui sont compris dans l'unité de négociation au moment du dépôt de la requête en accréditation auprès d'elle.
4. La Commission détermine le pourcentage des particuliers compris dans l'unité de négociation qui

of the employee organization at the time the application for certification was filed with the Board, based on the Board's determination under paragraph 3 and the information provided under clause 29 (17) (b).

5. If the percentage determined under paragraph 4 is less than 35 per cent, the Board shall dismiss the application for certification and, if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballots be destroyed without being counted.
6. If the percentage determined under paragraph 4 is 35 per cent or more,
 - i. if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballot boxes be opened and the ballots counted, subject to any direction the Board has made under subsection 30 (7), and
 - ii. the Board shall either certify the employee organization or dismiss the application for certification in accordance with sections 32, 33 and 34.

Certification after representation vote

32. (1) The Ontario Labour Relations Board shall certify an employee organization as the bargaining agent of the members of a bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the employee organization.

No certification

(2) The Board shall not certify the employee organization as bargaining agent and shall dismiss the application for certification if 50 per cent or less of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the employee organization.

Bar to reapplying

(3) If the Board dismisses an application for certification under this section, the Board shall not consider another application for certification by any employee organization as the bargaining agent of any member that was in the bargaining unit that was the subject of the original application until one year after the original application is dismissed.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the employee organization whose application was dismissed is an employee organization that the Board is prohibited from certifying under section 35.

Same

(5) Despite subsection (3), the Board may consider an application for certification by an employee organization as the bargaining agent for members of a bargaining unit that includes a member who was in the bargaining unit that was the subject of the original application if,

semblent être membres de l'association d'employés au moment du dépôt de la requête en accréditation auprès d'elle, sur la foi de ce qu'elle a déterminé aux termes de la disposition 3 et des renseignements qui sont fournis aux termes de l'alinéa 29 (17) b).

5. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est inférieur à 35 pour cent, la Commission rejette la requête en accréditation et, si les urnes ont été scellées, elle ordonne que les bulletins de vote soient détruits sans être comptés.
6. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est d'au moins 35 pour cent, la Commission fait ce qui suit :
 - i. dans le cas où les urnes ont été scellées, elle ordonne qu'elles soient ouvertes et que les bulletins de vote soient comptés, sous réserve de toute directive qu'elle a donnée en vertu du paragraphe 30 (7),
 - ii. soit elle accrédite l'association d'employés, soit elle rejette la requête en accréditation conformément aux articles 32, 33 et 34.

Accréditation à la suite du scrutin de représentation

32. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario accrédite une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Accréditation refusée

(2) La Commission ne peut pas accréditer l'association d'employés comme agent négociateur et rejette la requête en accréditation si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Interdiction

(3) Si elle rejette une requête en accréditation aux termes du présent article, la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accréditation de n'importe quelle association d'employés comme agent négociateur de tout membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le rejet de celle-ci.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas s'il est interdit à la Commission, aux termes de l'article 35, d'accréditer l'association d'employés dont la requête a été rejetée.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (3), la Commission peut examiner une requête en accréditation d'une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation qui compte un membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale si :

- (a) the position of the member at the time the original application was made was different from his or her position at the time the new application was made; and
- (b) the member would not have been in the bargaining unit that is the subject of the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Same

(6) For greater certainty, subsection (3) does not apply with respect to a dismissal under paragraph 5 of subsection 31 (5).

Remedy if contravention by Council, etc.

33. (1) Subsection (2) applies where the Council, an employer, or a person acting on behalf of the Council or an employer contravenes this Act and, as a result,

- (a) the true wishes of the members of the bargaining unit were not likely reflected in a representation vote; or
- (b) an employee organization was not able to demonstrate that 35 per cent or more of the individuals in the bargaining unit referred to in the application for certification appeared to be members of the employee organization at the time the application was filed.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), on the application of the employee organization, the Ontario Labour Relations Board may,

- (a) order that a representation vote be taken and do anything to ensure that the representation vote reflects the true wishes of the members of the bargaining unit;
- (b) order that another representation vote be taken and do anything to ensure that the representation vote reflects the true wishes of the members of the bargaining unit; or
- (c) certify the employee organization as the bargaining agent of the members of the bargaining unit if no other remedy would be sufficient to counter the effects of the contravention.

Same

(3) Subsections 30 (4) to (9) apply with necessary modifications to a representation vote under this section.

Same

(4) An order under subsection (2) may be made despite section 31 or subsection 32 (2).

Considerations

(5) On an application made under this section, the Board may consider,

- (a) the results of a previous representation vote; and

- a) d'une part, le poste qu'occupait le membre au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;
- b) d'autre part, le membre ne ferait pas partie de l'unité de négociation visée par la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Idem

(6) Il est entendu que le paragraphe (3) ne s'applique pas au rejet prévu à la disposition 5 du paragraphe 31 (5).

Recours en cas de contravention par le Conseil

33. (1) Le paragraphe (2) s'applique si le Conseil, un employeur ou une personne qui agit pour leur compte contrevient à la présente loi et qu'il en résulte :

- a) soit qu'un scrutin de représentation n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des membres de l'unité de négociation;
- b) soit qu'une association d'employés n'a pas été en mesure d'établir que 35 pour cent ou plus des particuliers compris dans l'unité de négociation mentionnée dans la requête en accréditation semblaient en être membres au moment du dépôt de la requête.

Idem

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1) et sur requête de l'association d'employés, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, selon le cas :

- a) ordonner la tenue d'un scrutin de représentation et prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte qu'il reflète les vrais désirs des membres de l'unité de négociation;
- b) ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation et prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte qu'il reflète les vrais désirs des membres de l'unité de négociation;
- c) accréditer l'association comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation si aucun autre recours n'était suffisant pour contrer les effets de la contravention.

Idem

(3) Les paragraphes 30 (4) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au scrutin de représentation prévu au présent article.

Idem

(4) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (2) malgré l'article 31 ou le paragraphe 32 (2).

Facteurs

(5) Dans le cadre d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut tenir compte de ce qui suit :

- a) les résultats d'un scrutin de représentation antérieur;

- (b) whether the employee organization appears to have membership support adequate for the purposes of collective bargaining.

Remedy if contravention by employee organization, etc.

34. (1) Subsection (2) applies where an employee organization or person acting on behalf of an employee organization contravenes this Act and, as a result, the true wishes of the members of the bargaining unit were not likely reflected in a representation vote.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), on the application of an interested person, the Ontario Labour Relations Board may, despite subsection 32 (1),

- (a) order that another representation vote be taken and do anything to ensure that the representation vote reflects the true wishes of the members of the bargaining unit; or
- (b) dismiss the application for certification if no other remedy would be sufficient to counter the effects of the contravention.

Same

(3) Subsections 30 (4) to (9) apply with necessary modifications to a representation vote under this section.

Same

(4) An order under subsection (2) may be made despite subsection 32 (1).

Considerations

(5) On an application made under this section, the Board may consider,

- (a) the results of a previous representation vote; and
- (b) whether the employee organization appears to have membership support adequate for the purposes of collective bargaining.

Bar to reapplying

(6) If the Board dismisses an application for certification under clause (2) (b), the Board shall not consider another application for certification by the employee organization as the bargaining agent of any member that was in the bargaining unit that was the subject of the original application until one year after the application is dismissed.

Same

(7) Despite subsection (6), the Board may consider an application for certification by the employee organization as the bargaining agent for members of a bargaining unit that includes a member who was in the bargaining unit that was the subject of the original application if,

- (a) the position of the member at the time the original application was made was different from his or her

- b) le fait que l'association d'employés semble ou non avoir l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement.

Recours en cas de contravention par une association d'employés

34. (1) Le paragraphe (2) s'applique si une association d'employés ou une personne qui agit pour son compte contrevient à la présente loi et qu'il en résulte qu'un scrutin de représentation n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des membres de l'unité de négociation.

Idem

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1) et sur requête d'une personne intéressée, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, malgré le paragraphe 32 (1) :

- a) soit ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation et prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte qu'il reflète les vrais désirs des membres de l'unité de négociation;
- b) soit rejeter la requête en accréditation si aucun autre recours n'était suffisant pour contrer les effets de la contravention.

Idem

(3) Les paragraphes 30 (4) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au scrutin de représentation prévu au présent article.

Idem

(4) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (2) malgré le paragraphe 32 (1).

Facteurs

(5) Dans le cadre d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut tenir compte de ce qui suit :

- a) les résultats d'un scrutin de représentation antérieur;
- b) le fait que l'association d'employés semble ou non avoir l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement.

Interdiction

(6) Si elle rejette une requête en accréditation en vertu de l'alinéa (2) b), la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accréditation de l'association d'employés comme agent négociateur de tout membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le rejet de celle-ci.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), la Commission peut examiner une requête en accréditation de l'association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation qui compte un membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait le membre au moment de la présentation de la requête initiale est

position at the time the new application was made; and

- (b) the member would not have been in the bargaining unit that is the subject of the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Where participation by Council or employer

35. The Ontario Labour Relations Board shall not certify an employee organization if, in the opinion of the Board,

- (a) the Council, or an employer or any person acting on behalf of the Council or an employer, has participated in the formation or administration of the employee organization or has contributed financial or other support to it; or
- (b) the employee organization discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the *Human Rights Code* or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Effect of certification

36. (1) If the employee organization that applies for certification under subsection 29 (4), (5) or (6) is certified as bargaining agent of the members of the bargaining unit to which the collective agreement applies, the employee organization that was or is a party to the agreement, as the case may be, forthwith ceases to represent the members of the bargaining unit and the agreement expires.

Same

(2) If the employee organization that applies for certification under subsection 29 (2) is certified as bargaining agent for the members of a bargaining unit to which the certificate issued to the employee organization that was previously certified refers, the latter employee organization forthwith ceases to represent the members of the bargaining unit referred to in the certificate issued to the former employee organization.

Right of access

37. Where employees of an employer reside on the property of the employer, or on property to which the employer has the right to control access, the employer shall, on a direction from the Ontario Labour Relations Board, allow the representative of an employee organization access to the property on which the employees reside for the purpose of attempting to persuade the employees to join an employee organization.

TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

Application for termination

38. (1) If an employee organization does not make a collective agreement with the Council within one year after its certification, any of the members of the bargaining unit referred to in the certificate may, subject to section 48, apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;

- b) d'autre part, le membre ne ferait pas partie de l'unité de négociation visée par la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Participation du Conseil ou de l'employeur

35. La Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas accréditer une association d'employés si elle est d'avis que, selon le cas :

- a) le Conseil ou un employeur ou une personne qui agit pour leur compte a participé à sa formation ou à son administration ou lui a fourni une aide financière ou autre;
- b) l'association pratique une discrimination fondée sur un motif de discrimination interdit par le *Code des droits de la personne* ou la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Effet de l'accréditation

36. (1) Si l'association d'employés qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 29 (4), (5) ou (6) est accréditée comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective, l'association d'employés qui est ou était partie à la convention, selon le cas, cesse aussitôt de représenter les membres de l'unité de négociation et la convention expire.

Idem

(2) Si l'association d'employés qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 29 (2) est accréditée comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation mentionnée dans le certificat d'accréditation délivré à l'association d'employés accréditée antérieurement, l'ancienne association cesse aussitôt de représenter les membres de l'unité de négociation mentionnée dans le certificat d'accréditation délivré à la nouvelle association.

Droit d'accès

37. Si des employés d'un même employeur résident sur la propriété de l'employeur ou sur la propriété dont il commande l'accès, l'employeur, sur les directives de la Commission des relations de travail de l'Ontario, en permet l'accès au représentant d'une association d'employés aux fins de solliciter l'adhésion de ces employés à une telle association.

CESSATION DU DROIT DE NÉGOCIER

Requête en révocation

38. (1) Si une association d'employés ne conclut pas de convention collective avec le Conseil dans l'année qui suit la date de son accréditation, tout membre de l'unité de négociation mentionnée dans le certificat d'accréditation peut, sous réserve de l'article 48, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de déclarer que l'association cesse de représenter les membres de cette unité.

Same

(2) Any of the members of the bargaining unit to which a collective agreement applies may, subject to section 48, apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit,

- (a) in the case of a collective agreement for a term of not more than three years, only after the commencement of the last three months of its operation;
- (b) in the case of a collective agreement for a term of more than three years, only after the commencement of the 34th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the three-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last three months of its operation, as the case may be;
- (c) in the case of a collective agreement referred to in clause (a) or (b) that provides that it will continue to operate for any further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, only during the last three months of each year that it so continues to operate or after the commencement of the last three months of its operation, as the case may be.

Notice to Council

(3) The applicant shall deliver a copy of the application to the Council and the employee organization by the time required under the rules made by the Ontario Labour Relations Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

Evidence

(4) The application filed with the Board shall be accompanied by a list of the names of members of the bargaining unit who have expressed a wish not to be represented by the employee organization and evidence of the wishes of those members.

Names not to be given to Council, etc.

(5) The applicant shall not give the information referred to in subsection (4) to the Council, the employer or the employee organization.

Representation vote

39. (1) If the Ontario Labour Relations Board determines that a majority of the members of the bargaining unit appear to have expressed a wish not to be represented by the employee organization at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the members of the bargaining unit.

Idem

(2) Tout membre de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective peut, sous réserve de l'article 48, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de déclarer que l'association d'employés cesse de représenter les membres de cette unité, mais seulement :

- a) dans le cas où la durée de la convention n'excède pas trois ans, après le début des trois derniers mois de son application;
- b) dans le cas où la durée de la convention excède trois ans, après le début du 34^e mois de son application et avant le début du 37^e mois de son application et, ensuite, pendant les trois mois qui précèdent immédiatement la fin de chaque année pendant laquelle elle continue de s'appliquer ou après le début des trois derniers mois de son application, selon le cas;
- c) dans le cas où la convention visée à l'alinéa a) ou b) prévoit sa reconduction tacite pour une autre période ou pour des périodes successives, à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications, ou de son remplacement, pendant les trois derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des trois derniers mois de son application, selon le cas.

Avis au Conseil

(3) Le requérant remet une copie de la requête au Conseil et à l'association d'employés dans les délais prévus par les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario et, en l'absence de règles, au plus tard le jour où la requête est déposée auprès de la Commission.

Preuve

(4) La requête qui est déposée auprès de la Commission est accompagnée d'une liste des noms des membres de l'unité de négociation qui ont exprimé le désir de ne pas être représentés par l'association d'employés ainsi que de la preuve des désirs de ces membres.

Interdiction de communiquer les noms

(5) Le requérant ne doit donner les renseignements visés au paragraphe (4) ni au Conseil, ni à l'employeur, ni à l'association d'employés.

Scrutin de représentation

39. (1) Si elle détermine que la majorité des membres de l'unité de négociation semblent avoir exprimé le désir de ne pas être représentés par l'association d'employés au moment du dépôt de la requête, la Commission des relations de travail de l'Ontario ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des membres de l'unité de négociation.

Same

(2) The determination of the number of members of the bargaining unit who appear to have expressed a wish not to be represented by the employee organization shall be based only on the information provided in the application and the accompanying information provided under subsection 38 (4).

Same

(3) The Board may consider such information as it considers appropriate to determine the number of members of the bargaining unit.

No hearing

(4) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1).

Timing of vote

(5) The representation vote shall be held within a time period determined by the Board.

Same

(6) In determining the time period under subsection (5), the Board shall ensure that the vote is held during a time period when the persons eligible to participate in the vote are substantially representative of persons likely to be substantially affected by the result of the representation vote.

Conduct of vote

(7) The representation vote shall be a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Board.

Sealing of ballot box, etc.

(8) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

Subsequent hearing

(9) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to make a decision on the application.

Exception

(10) When making a decision on an application, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection 38 (4).

Declaration of termination after vote

40. (1) If on the taking of the representation vote more than 50 per cent of the ballots cast are cast in opposition to the employee organization, the Ontario Labour Relations Board shall declare that the employee organization that was certified or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, ceases to represent the members of the bargaining unit.

Dismissal of application

(2) The Board shall dismiss the application unless more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the members of the bargaining unit are cast in opposition to the employee organization.

Idem

(2) La détermination du nombre de membres de l'unité de négociation qui semblent avoir exprimé le désir de ne pas être représentés par l'association d'employés n'est effectuée que sur la foi des renseignements fournis dans la requête et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 38 (4).

Idem

(3) La Commission peut tenir compte des renseignements qu'elle estime appropriés pour déterminer le nombre de membres de l'unité de négociation.

Aucune audience

(4) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1).

Délai de tenue du scrutin

(5) Le scrutin de représentation se tient dans le délai que fixe la Commission.

Idem

(6) Lorsqu'elle fixe le délai prévu au paragraphe (5), la Commission veille à ce que le scrutin soit tenu pendant une période où les personnes habiles à voter sont sensiblement représentatives de celles qui, selon toute vraisemblance, seront touchées considérablement par le résultat du scrutin de représentation.

Tenue du scrutin

(7) Le scrutin de représentation est un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission et de la façon qu'elle précise.

Les urnes sont scellées

(8) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Audience subséquente

(9) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête.

Exception

(10) Lorsqu'elle statue sur une requête, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 38 (4).

Révocation à la suite d'un scrutin

40. (1) Si, lors du scrutin de représentation, plus de 50 pour cent des bulletins de vote sont à l'encontre de l'association d'employés, la Commission des relations de travail de l'Ontario déclare que celle qui était accréditée ou qui est ou était partie à la convention collective, selon le cas, cesse de représenter les membres de l'unité de négociation.

Rejet de la requête

(2) La Commission rejette la requête à moins que plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les membres de l'unité de négociation ne le soient contre l'association d'employés.

Remedy, employer misconduct

41. Despite subsections 39 (1) and 40 (1), the Ontario Labour Relations Board may dismiss the application if the Board is satisfied that the Council or an employer, or a person acting on behalf of the Council or an employer, initiated the application or engaged in threats, coercion or intimidation in connection with the application.

Declaration of abandonment

42. On an application under subsection 38 (1) or (2), where the employee organization concerned informs the Ontario Labour Relations Board that it does not desire to continue to represent the members of the bargaining unit, the Board may declare that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

Effect of declaration on collective agreement

43. On the Ontario Labour Relations Board making a declaration under subsection 40 (1) or section 42, any collective agreement in operation between the employee organization and the Council that is binding on the members of the bargaining unit expires forthwith.

Certification obtained by fraud

44. (1) If an employee organization has obtained a certificate by fraud, the Ontario Labour Relations Board may at any time declare that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit and, on the making of such a declaration, the employee organization is not entitled to claim any rights or privileges flowing from certification and, if it has made a collective agreement applicable to the members of the bargaining unit, the collective agreement is void.

Same

(2) In deciding whether to make a declaration under subsection (1), the Board may consider a challenge to information provided under clause 29 (17) (b).

Decertification obtained by fraud

45. (1) If an applicant has obtained a declaration under subsection 40 (1) or section 42 by fraud, the Ontario Labour Relations Board may at any time rescind the declaration.

Same

(2) If the declaration is rescinded, the employee organization is restored as the bargaining agent for the members of the bargaining unit and any collective agreement that, but for the declaration, would have applied with respect to the members becomes binding as if the declaration had not been made.

Same

(3) In deciding whether to rescind a declaration under subsection (1), the Board may consider a challenge to information provided under subsection 38 (4).

Failure to negotiate

46. (1) If an employee organization fails to give the Council notice under subsection 3 (1) within 60 days fol-

Recours, inconduite de l'employeur

41. Malgré les paragraphes 39 (1) et 40 (1), la Commission des relations de travail de l'Ontario peut rejeter la requête si elle est convaincue que le Conseil ou un employeur ou une personne qui agit pour leur compte est à l'origine de la requête ou a eu recours à la menace, à la contrainte ou à l'intimidation relativement à la requête.

Déclaration de révocation

42. Lorsqu'une requête conforme au paragraphe 38 (1) ou (2) a été présentée et que l'association d'employés intéressée avise la Commission des relations de travail de l'Ontario qu'elle ne veut plus représenter les membres de l'unité de négociation, la Commission peut déclarer que l'association cesse de les représenter.

Effet de la déclaration sur la convention

43. Lorsque la Commission des relations de travail de l'Ontario fait la déclaration prévue au paragraphe 40 (1) ou à l'article 42, la convention collective en vigueur entre l'association d'employés et le Conseil qui lie les membres de l'unité de négociation expire sans délai.

Accréditation obtenue frauduleusement

44. (1) Si une association d'employés a obtenu son certificat d'accréditation par fraude, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, en tout temps, déclarer que l'association cesse de représenter les membres de l'unité de négociation, auquel cas l'association est déchue des droits et privilèges découlant de l'accréditation. Si elle a conclu une convention collective qui s'applique aux membres de l'unité de négociation, cette convention est nulle.

Idem

(2) Lorsqu'elle décide si elle doit ou non faire la déclaration prévue au paragraphe (1), la Commission peut tenir compte de toute contestation des renseignements fournis aux termes de l'alinéa 29 (17) b).

Retrait de l'accréditation obtenu frauduleusement

45. (1) Si un requérant a obtenu frauduleusement une déclaration prévue au paragraphe 40 (1) ou à l'article 42, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut en tout temps annuler la déclaration.

Idem

(2) Si la déclaration est annulée, l'association d'employés est rétablie comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation et toute convention collective qui, n'eût été de la déclaration, se serait appliquée aux membres lie les parties comme si la déclaration n'avait pas été faite.

Idem

(3) Lorsqu'elle décide si elle doit ou non annuler une déclaration en vertu du paragraphe (1), la Commission peut tenir compte de toute contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 38 (4).

Défaut de négocier

46. (1) Si une association d'employés ne donne pas au Conseil l'avis prévu au paragraphe 3 (1) dans les 60 jours

lowing certification or if it fails to give notice under subsection 3 (2) and no notice is given by the Council under subsection 3 (2), the Ontario Labour Relations Board may, on the application of the Council or of any of the members of the bargaining unit, and with or without a representation vote, declare that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

Same

(2) Where an employee organization that has given notice under section 3 or that has received notice under section 3 fails to commence to bargain within 60 days from the giving of the notice or, after having commenced to bargain but before the Minister of Labour has appointed a conciliation officer or mediator, allows a period of 60 days to elapse during which it has not sought to bargain, the Ontario Labour Relations Board may, on the application of the Council or of any of the members of the bargaining unit and with or without a representation vote, declare that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

Representation vote

(3) Subsections 30 (4) to (9) apply with necessary modifications to a representation vote under this section.

Termination of bargaining rights after voluntary recognition

47. (1) Where the Council and an employee organization that has not been certified as the bargaining agent for the members of a bargaining unit enter into a collective agreement, or a recognition agreement as provided for in subsection 5 (3), the Ontario Labour Relations Board may, on the application of any member of the bargaining unit or of another employee organization acting on behalf of any member of the bargaining unit, during the first year of the period of time that the first collective agreement between them is in operation or, if no collective agreement has been entered into, within one year from the signing of such recognition agreement, declare that the employee organization was not, at the time the agreement was entered into, entitled to represent the members of the bargaining unit.

Powers of Board before deciding an application

(2) Before making a decision on an application under subsection (1), the Board may make such inquiry, require the production of such evidence and the doing of such things, or hold such representation votes, as it considers appropriate.

Onus

(3) On an application under subsection (1), the onus of establishing that the employee organization was entitled to represent the members of the bargaining unit at the time the agreement was entered into rests on the parties to the agreement.

Declaration to terminate agreement

(4) On the Board making a declaration under subsection (1), the employee organization forthwith ceases to

de son accréditation, ou si elle ne donne pas l'avis prévu au paragraphe 3 (2) et que le Conseil ne le donne pas non plus, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, à la requête du Conseil ou de tout membre de l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que l'association cesse de représenter les membres de l'unité de négociation.

Idem

(2) Si une association d'employés qui a donné l'avis prévu à l'article 3 ou qui a reçu l'avis prévu à cet article n'engage pas de négociations dans les 60 jours de la date de l'avis ou lorsque, une fois les négociations engagées mais avant la désignation par le ministre du Travail d'un conciliateur ou d'un médiateur, elle laisse s'écouler 60 jours sans chercher à négocier, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, à la requête du Conseil ou de tout membre de l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que l'association cesse de représenter les membres de l'unité de négociation.

Scrutin de représentation

(3) Les paragraphes 30 (4) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au scrutin de représentation prévu au présent article.

Révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire

47. (1) Si le Conseil et une association d'employés, qui n'est pas accréditée comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation, concluent une convention collective ou l'accord de reconnaissance volontaire prévu au paragraphe 5 (3), la Commission des relations de travail de l'Ontario, après avoir reçu une requête à ce sujet d'un membre de l'unité de négociation ou d'une autre association d'employés agissant pour le compte d'un membre de cette unité, dans la première année de la première convention collective conclue entre eux ou, si aucune convention collective n'a été conclue, dans l'année de la signature de l'accord de reconnaissance volontaire, peut déclarer que l'association d'employés n'avait pas, à la date de la signature de la convention ou de l'accord, qualité pour représenter les membres de l'unité de négociation.

Pouvoirs de la Commission avant de statuer sur une requête

(2) Avant de statuer sur une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut faire les enquêtes, exiger la production des preuves et l'accomplissement des actes ou tenir les scrutins de représentation qu'elle estime opportuns.

Fardeau de la preuve

(3) Lorsqu'une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le fardeau d'établir que l'association d'employés avait qualité pour représenter les membres de l'unité de négociation à la date où la convention ou l'accord a été conclu incombe aux parties à la convention ou à l'accord.

Fin d'une convention

(4) Lorsque la Commission fait la déclaration prévue au paragraphe (1), l'association d'employés cesse aussitôt

represent the members of the bargaining unit to which the recognition agreement or collective agreement applies and any collective agreement in operation between the employee organization and the Council expires forthwith in respect of the employees affected by the application.

TIMING OF APPLICATIONS FOR CERTIFICATION OR TERMINATION

Timing

Application where no collective agreement

48. (1) Subject to subsection (3), where an employee organization has not made a collective agreement within one year after its certification and the Minister of Labour has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that an employee organization ceases to represent, the members of the bargaining unit to which the certificate applies shall be made until,

- (a) 30 days have elapsed after the date on the Minister's notice under subsection 7 (4) that a conciliation officer has made a report to the Minister to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled; or
- (b) six months have elapsed after the date on the Minister's notice under subsection 7 (4) that the conciliation officer has made a report to the Minister to the effect that the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled,

as the case may be.

Application where notice given under s. 3 (2)

(2) Where notice has been given under subsection 3 (2) and the Minister of Labour has appointed a conciliation officer or a mediator, no application for certification of a bargaining agent of the members of the bargaining unit to which the collective agreement applies and no application for a declaration that the employee organization that was a party to the collective agreement ceases to represent the members of the bargaining unit to which the agreement applies shall be made after the date when the agreement expired or the date when the Minister of Labour appointed a conciliation officer or a mediator, whichever is later, unless following the appointment of a conciliation officer or a mediator, if no collective agreement has been made,

- (a) 30 days have elapsed after the date on the Minister's notice under subsection 7 (4) that a conciliation officer has made a report to the Minister to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled; or
- (b) 12 months have elapsed from the date of the appointment of the conciliation officer or a mediator,

whichever is later.

Application during lawful strike, lock-out

(3) Where an employee organization has given notice under subsection 3 (1) and the members of the bargaining unit on whose behalf the employee organization was cer-

de représenter les membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique l'accord de reconnaissance volontaire ou la convention collective. Toute convention collective alors en vigueur entre l'association et le Conseil expire sans délai à l'égard des employés visés par la requête.

DÉLAI DE PRÉSENTATION DES REQUÊTES EN ACCRÉDITATION OU EN RÉVOCATION

Délai

Requêtes en l'absence de convention collective

48. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si une association d'employés n'a pas conclu de convention collective dans l'année de son accréditation et que le ministre du Travail a désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour l'unité de négociation à laquelle s'applique le certificat d'accréditation, ni aucune requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés cesse de représenter les membres de cette unité, n'est recevable, selon le cas :

- a) avant que 30 jours ne se soient écoulés depuis la date figurant sur l'avis du ministre visé au paragraphe 7 (4), selon lequel un conciliateur lui a fait rapport que, malgré ses efforts, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées;
- b) avant que six mois ne se soient écoulés depuis la date figurant sur l'avis du ministre visé au paragraphe 7 (4), selon lequel le conciliateur lui a fait rapport que les différends entre les parties au sujet des conditions d'une convention collective ont été réglés.

Requête : avis donné en vertu du par. 3 (2)

(2) Si l'avis prévu au paragraphe 3 (2) a été donné et que le ministre du Travail a désigné un conciliateur ou un médiateur, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour le compte des membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective, ni aucune requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés qui était partie à la convention collective cesse de représenter ces membres n'est recevable après que la convention a expiré ou après la désignation d'un conciliateur ou d'un médiateur par le ministre du Travail, selon la dernière de ces dates. Toutefois, à la suite de cette désignation et si une convention collective n'a pas été conclue, cette requête est de nouveau recevable après la dernière des dates suivantes :

- a) 30 jours à compter de la date figurant sur l'avis du ministre visé au paragraphe 7 (4), selon lequel un conciliateur lui a fait rapport que, malgré ses efforts, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées;
- b) 12 mois à compter de la date de la désignation du conciliateur ou du médiateur.

Requête pendant une grève ou un lock-out licites

(3) Si une association d'employés a donné l'avis prévu au paragraphe 3 (1) et que les membres de l'unité de négociation pour laquelle l'association a été accréditée

tified as bargaining agent thereafter engage in a lawful strike or the Council lawfully locks out the members, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that the employee organization ceases to represent, the members of the bargaining unit to which the certificate applies shall be made,

- (a) until six months have elapsed after the strike or lock-out commenced; or
- (b) until seven months have elapsed after the date on the notice of the Minister of Labour under subsection 7 (4) that a conciliation officer has made a report to the Minister to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled,

whichever occurs first.

Application, voluntary recognition

(4) Subsections (1) and (3) apply with necessary modifications to an application for certification made under subsection 29 (3).

PART VI UNFAIR LABOUR PRACTICES

Persuasion at place of work

49. Nothing in this Act authorizes any person to attempt at the place at which an individual employed by an employer works to persuade the individual during his or her working hours to become or refrain from becoming or continuing to be a member of an employee organization, except as the Council and an employee organization may otherwise agree.

Strike-breaking misconduct, etc., prohibited

50. (1) The Council, an employer or a person acting on behalf of the Council or an employer shall not engage in strike-related misconduct or retain the services of a professional strike breaker and no person shall act as a professional strike breaker.

Definitions

(2) For the purposes of subsection (1),

“professional strike breaker” means a person who is not involved in a dispute whose primary object, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, is to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out; (“briseur de grève professionnel”)

“strike-related misconduct” means a course of conduct of incitement, intimidation, coercion, undue influence, provocation, infiltration, surveillance or any other like course of conduct intended to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out. (“inconduite liée à une grève”)

comme agent négociateur font par la suite une grève licite ou que le Conseil déclare licitement un lock-out, aucune requête en accréditation d’un agent négociateur pour l’unité de négociation à laquelle s’applique le certificat d’accréditation, ni aucune requête en vue d’obtenir une déclaration selon laquelle l’association d’employés cesse de représenter les membres de l’unité, n’est recevable avant la première des dates suivantes :

- a) six mois à compter du début de la grève ou du lock-out;
- b) sept mois à compter de la date figurant sur l’avis du ministre du Travail visé au paragraphe 7 (4), selon lequel un conciliateur lui a fait rapport que, malgré ses efforts, les conditions d’une convention collective n’ont pas été réglées.

Requête : reconnaissance volontaire

(4) Les paragraphes (1) et (3) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête en accréditation présentée en vertu du paragraphe 29 (3).

PARTIE VI PRATIQUES DÉLOYALES DE TRAVAIL

Recrutement interdit sur le lieu de travail

49. La présente loi n’a pas pour effet d’autoriser quiconque à essayer de persuader un particulier employé par un employeur, durant ses heures de travail et sur le lieu de ce dernier, de devenir ou demeurer membre d’une association d’employés ou de s’en abstenir, sauf entente contraire entre l’association d’employés et le Conseil.

Inconduite interdite

50. (1) Ni le Conseil, ni un employeur ni quiconque agit pour leur compte ne doit faire preuve d’inconduite liée à une grève ni ne doit retenir les services d’un briseur de grève professionnel et nul ne doit agir à ce titre.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (1).

«briseur de grève professionnel» Personne qui n’est pas partie à un différend et dont le but principal, de l’avis de la Commission des relations de travail de l’Ontario, vise à s’ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l’exercice dans l’attente d’une grève ou d’un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («professional strike breaker»)

«inconduite liée à une grève» Ligne de conduite visant à créer une incitation, une intimidation, une menace, un abus d’influence, une provocation, un noyautage, une surveillance, ou une autre ligne de conduite semblable visant à s’ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l’exercice dans l’attente d’une grève ou d’un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («strike-related misconduct»)

Other rights not affected

(3) Nothing in this section shall be deemed to restrict or limit any right or prohibition contained in any other provision of this Act.

Reinstatement of employee

51. (1) Where an employee engaging in a lawful strike makes an unconditional application in writing to the employee's employer within six months from the commencement of the lawful strike to return to work, the employer shall, subject to subsection (2), reinstate the employee in the employee's former employment, on such terms as the employer and employee may agree on, and the employer in offering terms of employment shall not discriminate against the employee for exercising or have exercised any rights under this Act.

Exceptions

(2) An employer is not required to reinstate an employee who has made an application to return to work in accordance with subsection (1),

- (a) where the employer no longer has persons engaged in performing work of the same or similar nature to work which the employee performed before the employee's cessation of work; or
- (b) where there has been a suspension or discontinuance for cause of an employer's operations, or any part of them, but, if the employer resumes such operations, the employer shall first reinstate those employees who have made an application under subsection (1).

Suspension or quitting for cause

52. Nothing in this Act prohibits any suspension or discontinuance for cause of an employer's operations or the quitting of employment for cause if the suspension, discontinuance or quitting does not constitute a lock-out or strike.

Interference with employee organization prohibited

53. (1) The Council, an employer or a person acting on behalf of the Council or an employer shall not,

- (a) participate in or interfere with the formation, selection or administration of an employee organization or the representation of employees by an employee organization; or
- (b) contribute financial or other support to an employee organization.

Same

(2) Nothing in subsection (1) shall be interpreted to deprive the Council, an employer or a person acting on behalf of the Council or an employer of the freedom to express views so long as coercion, intimidation, threats, promises or undue influence are not used.

Interference with employees rights prohibited

(3) The Council, an employer or any person acting on behalf of the Council or an employer shall not,

- (a) refuse to employ or to continue to employ or discriminate against a person with regard to employ-

Autres droits intacts

(3) Rien dans le présent article n'est réputé restreindre ni limiter un droit ou une interdiction que contient une autre disposition de la présente loi.

Réintégration d'un employé

51. (1) Si un employé en grève licite demande par écrit et sans réserve à son employeur dans les six mois du début de cette grève de retourner au travail, l'employeur, sous réserve du paragraphe (2), le réintègre dans son emploi antérieur aux conditions dont ils peuvent convenir. L'employeur, en posant des conditions d'emploi, ne doit exercer aucune discrimination du fait que l'employé exerce ou ait exercé un droit que lui confère la présente loi.

Exceptions

(2) L'employeur n'est pas tenu de réintégrer l'employé visé au paragraphe (1) dans l'un ou l'autre cas suivant :

- a) il n'emploie plus de personnes qui exercent le même travail ou un travail de même nature que celui qu'accomplissait l'employé avant de cesser de travailler;
- b) il a suspendu ou a interrompu ses activités ou une partie de celles-ci pour un motif valable. Toutefois, s'il reprend ses activités, il réintègre d'abord les employés qui lui ont fait la demande prévue au paragraphe (1).

Suspension des activités ou abandon d'emploi pour un motif valable

52. La présente loi n'a pas pour effet d'interdire la suspension ou la cessation des activités de l'employeur ni l'abandon d'emploi pour un motif valable, si cette suspension, cette cessation ou cet abandon d'emploi ne constituent pas une grève ni un lock-out.

Interdiction de s'ingérer dans une association d'employés

53. (1) Ni le Conseil, ni un employeur ni quiconque agit pour leur compte ne doit, selon le cas :

- a) participer à la formation, au choix ou à l'administration d'une association d'employés ou à la représentation des employés par une association d'employés, ni s'y ingérer;
- b) apporter une aide financière ou autre à une association d'employés.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de priver le Conseil, un employeur ou quiconque agit pour leur compte de la liberté d'exprimer des points de vue, sans toutefois avoir recours à la contrainte, à l'intimidation, à la menace, à une promesse ou à un abus d'influence.

Interdiction d'entraver les droits des employés

(3) Le Conseil, l'employeur et quiconque agit pour leur compte ne doivent pas, selon le cas :

- a) refuser d'employer ou de continuer d'employer une personne, ou pratiquer de la discrimination

ment or any term or condition of employment because the person was or is a member of an employee organization or was or is exercising any right under this Act;

- (b) impose any condition in a contract of employment or propose the imposition of any condition in a contract of employment that seeks to restrain a person employed by an employer or a person seeking employment by an employer from becoming a member of an employee organization or exercising any right under this Act;
- (c) seek by intimidation, by threat of dismissal or by any other kind of threat or by the imposition of a pecuniary or any other penalty or by any other means to compel a person employed by an employer to become or refrain from becoming or to continue to be or cease to be a member of an employee organization, or to refrain from exercising any right under this Act.

Exception

(4) No person shall be deemed to have contravened subsection (3) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person who,

- (a) is involved in the formulation of organization objectives and policy in relation to the development and administration of programs of the employer or in the formulation of budgets of the employer;
- (b) spends a significant portion of his or her time in the supervision of employees;
- (c) is required by reason of his or her duties or responsibilities to deal formally on behalf of the employer with a grievance of an employee;
- (d) is employed in a position confidential to any person described in clause (a), (b) or (c);
- (e) is employed in a confidential capacity in matters relating to employee relations;
- (f) is not otherwise described in clauses (a) to (e) but who, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, should not be included in a bargaining unit by reason of his or her duties and responsibilities to the employer.

Intimidation and coercion

(5) No person or employee organization shall seek by intimidation or coercion to compel any person to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member of an employee organization or to refrain from exercising any other rights under this Act or from performing any obligations under this Act.

No interference with bargaining rights

54. (1) The Council, an employer and any person acting on behalf of the Council or an employer shall not, so long as an employee organization continues to be entitled to represent the members of a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with any person

contre une personne en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était ou est membre d'une association d'employés ou qu'elle exerçait ou exerce un droit que lui confère la présente loi;

- b) imposer ou proposer d'imposer, dans un contrat de travail, une condition qui vise à restreindre le droit de quiconque est employé par un employeur ou de quiconque cherche un emploi auprès d'un employeur de devenir membre d'une association d'employés ou d'exercer un droit que lui confère la présente loi;
- c) chercher, par l'intimidation, par la menace de congédiement ou par toute autre forme de menace, ou par l'imposition d'une peine pécuniaire ou autre, ou par un autre moyen, à obliger quiconque est employé par un employeur à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'une association d'employés ou à s'abstenir d'exercer un droit que lui confère la présente loi.

Exception

(4) Nul n'est réputé avoir contrevenu au paragraphe (3) du fait d'une action ou d'une omission relative à une personne qui :

- a) participe à l'élaboration de la politique et des objectifs d'organisation à l'égard du développement et de l'administration des programmes de l'employeur, ou qui participe à la préparation des budgets de l'employeur;
- b) occupe une partie appréciable de son temps à la supervision des employés;
- c) doit, en raison de ses devoirs examiner officiellement, au nom de l'employeur, les griefs des employés;
- d) occupe auprès d'une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) un poste de confiance;
- e) occupe un poste de confiance dans le domaine des relations avec les employés;
- f) n'est pas visée aux alinéas a) à e) mais qui, selon la Commission des relations de travail de l'Ontario, ne peut néanmoins être comprise dans une unité de négociation en raison de ses devoirs envers l'employeur.

Menaces

(5) Nulle personne ou association d'employés ne doit tenter par la menace de contraindre quiconque à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'une association d'employés ou à s'abstenir d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi ou de s'acquitter des obligations qu'elle lui impose.

Non-ingérence dans le droit de négocier

54. (1) Tant qu'une association d'employés continue d'avoir qualité pour représenter les membres d'une unité de négociation, ni le Conseil, ni un employeur ni quiconque agit pour leur compte ne doivent conclure avec une autre personne ou association d'employés une con-

or another employee organization on behalf of or purporting, designed or intended to be binding on the members of the bargaining unit or any of them.

Same

(2) No employee organization or person acting on behalf of an employee organization shall, so long as another employee organization continues to be entitled to represent the members of a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with the Council on behalf of or purporting, designed or intended to be binding on the members of the bargaining unit or any of them.

No interference with Council

55. No employee organization and no person acting on behalf of an employee organization shall participate in or interfere with the administration of the Council or contribute financial or other support to the Council.

Duty of fair representation by employee organization

56. An employee organization shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any employee, whether a member of the employee organization or not.

Duty of fair referral, etc., by employee organization

57. Where, under a collective agreement, an employee organization is engaged in the selection, referral, assignment, designation or scheduling of persons to employment, it shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith.

Causing unlawful strike, lock-out

58. No person shall do any act if the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in a strike or lock-out that is unlawful under this Act.

Refusal to engage in unlawful strike

59. No employee organization shall suspend, expel or penalize in any way an employee because the employee has refused to engage in or to continue to engage in a strike that is unlawful under this Act.

Protection of witnesses' rights

60. (1) The Council or an employer or any person acting on behalf of the Council or an employer shall not,

- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
- (b) threaten dismissal or otherwise threaten a person;
- (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required of the

vention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des membres de cette unité, ni ne doivent négocier une telle convention pour leur compte.

Idem

(2) Tant qu'une autre association d'employés continue d'avoir qualité pour représenter les membres d'une unité de négociation, nulle association d'employés ni quiconque agit pour son compte ne doivent conclure avec le Conseil une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des membres de cette unité, ni ne doivent négocier une telle convention pour leur compte.

Non-ingérence dans le Conseil

55. Nulle association d'employés ni quiconque agit pour son compte ne doivent participer à l'administration du Conseil, s'y ingérer ou lui apporter une aide financière ou autre.

Devoir de représentation équitable de la part de l'association d'employés

56. L'association d'employés ne doit pas se comporter de façon arbitraire ou discriminatoire, ni faire preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employé, qu'il soit membre ou non de l'association.

Obligation de l'association d'employés d'être impartiale dans le choix des employés pour un emploi

57. Une association d'employés qui, en vertu d'une convention collective, participe au choix, à l'orientation, à l'affectation, à la désignation ou au classement des personnes en vue d'un emploi ne doit pas se comporter de façon arbitraire ou discriminatoire ni faire preuve de mauvaise foi.

Incitation à la grève ou au lock-out illicites

58. Nul ne doit poser un acte s'il sait ou devrait savoir qu'il s'ensuivra probablement et naturellement la participation d'autrui à une grève ou à un lock-out qui est illicite aux termes de la présente loi.

Refus de participer à une grève illicite

59. Nulle association d'employés ne doit suspendre, expulser ou pénaliser un employé de quelque façon que ce soit pour avoir refusé de participer ou de continuer de participer à une grève qui est illicite aux termes de la présente loi.

Protection des témoins

60. (1) Ni le Conseil, ni un employeur ni quiconque agit pour leur compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doivent prendre à son égard une des mesures suivantes :

- a) refuser de l'employer ou de la garder à leur emploi;
- b) la menacer de congédiement ou la menacer autrement;

person in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or because the person has participated or is about to participate in a proceeding under this Act.

Same

(2) No employee organization or person acting on behalf of an employee organization shall,

- (a) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (b) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required of him or her in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or because the person has participated or is about to participate in a proceeding under this Act.

Removal, etc., of posted notices

61. No person shall wilfully destroy, mutilate, obliterate, alter, deface or remove or cause to be destroyed, mutilated, obliterated, altered, defaced or removed any notice that the Ontario Labour Relations Board has required to be posted during the period that the notice is required to be posted.

PART VII ENFORCEMENT

Inquiry by labour relations officer

62. (1) The Ontario Labour Relations Board may authorize a labour relations officer to inquire into any complaint alleging a contravention of this Act.

Duties

(2) The labour relations officer shall forthwith inquire into the complaint and endeavour to effect a settlement of the matter complained of.

Report

(3) The labour relations officer shall report the results of his or her inquiry and endeavours to the Board.

Remedy for discrimination

(4) Where a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of or where the Board in its discretion considers it advisable to dispense with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint of a contravention of this Act.

Same

(5) Where the Board, after inquiring into a complaint under subsection (4), is satisfied that the Council, an employer, an employee organization, an employee or any person has acted contrary to this Act, the Board shall determine what, if anything, the Council, employer, em-

c) faire preuve de discrimination envers elle relativement à son emploi ou à une condition de son emploi;

d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

Idem

(2) Ni une association d'employés ni quiconque agit pour son compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doivent prendre à son égard une des mesures suivantes :

- a) faire preuve de discrimination envers elle relativement à son emploi ou à une condition de son emploi;
- b) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

Destruction, enlèvement, etc. d'un avis affiché

61. Nul ne doit volontairement détruire, mutiler, oblitérer, modifier, lacérer ni enlever un avis dont la Commission des relations de travail de l'Ontario a exigé l'affichage, ni faire en sorte que ces actes soient accomplis et ce, pendant la période requise d'affichage.

PARTIE VII EXÉCUTION

Enquête par un agent des relations de travail

62. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut autoriser un agent des relations de travail à faire enquête sur toute plainte de prétendue contravention à la présente loi.

Mission

(2) L'agent fait enquête sans délai sur la plainte et s'efforce de régler la question qui en fait l'objet.

Rapport

(3) L'agent fait rapport à la Commission du résultat de son enquête et de ses démarches.

Recours en cas de discrimination

(4) Si l'agent ne parvient pas à régler la question ou que la Commission, à sa discrétion, juge que cette enquête par un agent des relations de travail n'est pas opportune, elle peut faire enquête elle-même.

Idem

(5) Si la Commission, après avoir fait enquête sur une plainte en vertu du paragraphe (4), est convaincue que quiconque, et notamment le Conseil, un employeur, une association d'employés ou un employé, a enfreint la présente loi, elle décide, s'il y a lieu, de quelle façon le Con-

ployee organization, employee or other person shall do or refrain from doing with respect thereto and the determination, without limiting the generality of the foregoing, may include, despite the provisions of any collective agreement, any one or more of,

- (a) an order directing the Council, employer, employee organization, employee or other person to cease doing the act or acts complained of;
- (b) an order directing the Council, employer, employee organization, employee or other person to rectify the act or acts complained of; or
- (c) an order to reinstate in employment or hire the person or employee concerned, with or without compensation, or to compensate instead of hiring or reinstatement for loss of earnings or other employment benefits in an amount that may be assessed by the Board against the Council, employer, employee organization, employee or other person, jointly or severally.

Burden of proof

(6) On an inquiry by the Board under subsection (4) into a complaint that a person has been refused employment, discharged, discriminated against, threatened, coerced, intimidated or otherwise dealt with contrary to this Act as to the person's employment, opportunity for employment or conditions of employment, the burden of proof that the Council or an employer did not act contrary to this Act lies on the Council or the employer.

Filing in court

(7) The Council, an employer, an employee organization, an employee or person affected by the determination may file the determination in the prescribed form, excluding the reasons, in the Superior Court of Justice and the determination shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Effect of settlement

(8) Where a proceeding under this Act has been settled, whether through the endeavours of the labour relations officer or otherwise, and the terms of the settlement have been put in writing and signed by the parties or their representatives, the settlement is binding on the parties, the employer and any person or employee who has agreed to the settlement and shall be complied with according to its terms, and a complaint that a party, employer, person or employee who has agreed to the settlement has not complied with the terms of the settlement shall be deemed to be a complaint under subsection (1).

No certification

(9) The Board shall not, under this section, certify an employee organization as the bargaining agent of the members of a bargaining unit.

Contraventions

Contravention of Act by individual

63. (1) Every individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and on conviction

seil, l'employeur, l'association, l'employé ou l'autre personne doit rétablir la situation. À cet effet, elle peut notamment, malgré les dispositions d'une convention collective, ordonner, selon le cas, l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) l'abstention par le contrevenant de poser à l'avenir l'acte ou les actes faisant l'objet de la plainte;
- b) la réparation par le contrevenant du préjudice qui en a résulté;
- c) la réintégration dans son emploi ou l'engagement de la personne ou de l'employé intéressés, avec ou sans indemnisation, ou pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration, le versement d'une indemnité au montant qu'elle fixe pour sa perte de salaire et autres avantages rattachés à son emploi. Elle peut porter cette indemnité à la charge solidaire des contrevenants.

Fardeau de la preuve

(6) Pour les besoins de l'enquête que fait la Commission en vertu du paragraphe (4) sur une plainte selon laquelle une personne s'est vu refuser un emploi, a été congédiée, a fait l'objet de discrimination, de menaces, de contrainte, d'intimidation ou a été autrement traitée d'une façon contraire à la présente loi dans son emploi, ses possibilités d'emploi ou ses conditions d'emploi, le fardeau de la preuve que le Conseil ou un employeur n'a pas enfreint la présente loi revient à ces derniers.

Dépôt à la Cour

(7) Le Conseil, l'employeur, l'association d'employés, l'employé ou la personne visé par la décision peut déposer celle-ci dans la forme prescrite, sans les motifs, à la Cour supérieure de justice. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Effet du règlement

(8) Le règlement d'une instance prévue par la présente loi, que ce soit grâce aux démarches de l'agent des relations de travail ou autrement, mis par écrit et signé par les parties ou par leurs représentants, lie les parties ainsi que l'employeur et la personne ou l'employé qui a consenti au règlement, et doit être respecté selon ses conditions. Une plainte fondée sur le fait qu'une partie, un employeur, une personne ou un employé qui a consenti au règlement ne le respecte pas est réputée une plainte au sens du paragraphe (1).

Aucune accréditation

(9) La Commission ne doit pas, aux termes du présent article, accréditer une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation.

Contraventions

Contraventions à la Loi par un particulier

63. (1) Le particulier qui contrevient à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et pas-

is liable to a fine of not more than \$1,000 for each day on which the contravention occurs or continues.

Contravention of Act by employer or employee organization

(2) The Council, every employer and every employee organization that contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day on which the contravention occurs or continues.

Contravention of decision, etc.

(3) The contravention of a decision, order, determination, direction, declaration or ruling made under this Act is deemed, for the purposes of this section, to be a contravention of this Act.

Where officer guilty of offence

(4) Where the Council, an employer or an employee organization is guilty of an offence under this Act, every officer, official or agent thereof who assents to the commission of the offence shall be deemed to be a party to and guilty of the offence and is liable to a fine under subsection (1) as if he or she had been convicted of an offence under subsection (1).

Information

(5) An information in respect of a contravention of any provision of this Act may be for one or more offences and no information, warrant, conviction or other proceedings in any such prosecution is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

Consent to prosecution

(6) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent of the Ontario Labour Relations Board which may only be granted after affording an opportunity to the person or body seeking the consent and the person or body sought to be prosecuted to be heard.

Claim for damages after unlawful strike or lock-out where no collective agreement

64. (1) Where the Ontario Labour Relations Board declares that an employee organization has called or authorized an unlawful strike or that the Council or an employer has called or authorized an unlawful lock-out and no collective agreement is in operation between the employee organization and the Council, the employee organization or the Council may, within 15 days of the release of the Board's declaration, but not thereafter, notify the Council and, where relevant, the employer, or the employee organization, as the case may be, in writing of its intention to claim damages for the unlawful strike or lock-out, and the notice shall contain the name of its appointee to an arbitration board.

Appointment of arbitration board

(2) The recipient of the notice shall within five days inform the sender of the notice of the name of its appointee to the arbitration board.

sible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée où la contravention est commise ou se poursuit.

Contravention à la Loi par l'employeur ou l'association d'employés

(2) Le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés qui contrevient à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée où la contravention est commise ou se poursuit.

Contravention à une décision ou autre

(3) Pour l'application du présent article, la contravention à une décision, à une ordonnance ou à un jugement rendus, à un arrêté pris, à une directive ou à un ordre donnés ou à une déclaration faite en vertu de la présente loi est réputée une contravention à la présente loi.

Cas où un dirigeant est coupable d'une infraction

(4) Si le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés est coupable d'une infraction à la présente loi, le dirigeant ou l'agent qui a consenti à la perpétration de l'infraction est réputé partie à l'infraction, en est réputé coupable et est passible de l'amende prévue au paragraphe (1) comme s'il avait été reconnu coupable de l'infraction prévue à ce même paragraphe.

Dénonciation

(5) La dénonciation qui se rapporte à une contravention à une disposition de la présente loi n'est pas inacceptable pour le seul motif qu'elle comprend plusieurs infractions à la présente loi. Ce motif est également sans effet sur la validité des mandats, des condamnations ou des autres procédures prises dans l'instance.

Poursuite

(6) La poursuite relative à une infraction à la présente loi est irrecevable sans l'autorisation de la Commission des relations de travail de l'Ontario. Cette autorisation ne peut être accordée qu'après que la personne ou l'entité qui la demande et la personne ou l'entité que l'on cherche à poursuivre ont eu la possibilité de se faire entendre.

Réclamation en dommages-intérêts après une grève ou un lock-out illicites

64. (1) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario déclare qu'une association d'employés ou le Conseil ou un employeur, alors qu'aucune convention collective entre l'association et le Conseil n'est en vigueur, a ordonné ou autorisé, selon le cas, soit une grève illicite, soit un lock-out illicite, l'association ou le Conseil peut, au plus tard dans les 15 jours de la date où la déclaration de la Commission leur a été remise, aviser par écrit le Conseil de même que l'employeur, s'il y a lieu, ou l'association d'employés, selon le cas, de son intention de demander les dommages-intérêts causés par le lock-out ou la grève illicites. L'avis porte le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage.

Désignation au conseil d'arbitrage

(2) Le destinataire de l'avis, dans les cinq jours de la réception, informe l'expéditeur du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage.

Same

(3) Where both the Council and an employer are recipients of the notice, the Council shall meet the obligations of subsection (2) on behalf of itself and the employer.

Same

(4) The two appointees so selected shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair.

Same

(5) If the recipient of the notice fails to name an appointee, or if the two appointees fail to agree on a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister of Labour, on the request of either the Council or the employee organization.

Decision of arbitration board

(6) The arbitration board shall hear and determine the claim for damages including any question as to whether the claim is arbitrable and shall issue a decision and the decision is final and binding on the Council, the employee organization and, where relevant, the employer.

Same

(7) The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but if there is no majority the decision of the chair governs.

Payment of fees, expenses

(8) The arbitration board shall give directions for the payment of the fees and expenses of the chair and other members of the arbitration board, by the Council, the employee organization or both, as the arbitration board considers appropriate.

Procedure of board

(9) In an arbitration under this section, subsections 14 (8), (9), (11) to (13), (19) and (20) apply with necessary modifications.

Disposition of fines

65. Every fine recovered for an offence under this Act shall be paid to the Minister of Finance and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

Proceedings in Superior Court of Justice

66. Where an employee organization, the Council or the employer is affected by a determination of the Ontario Labour Relations Board under section 62 or a direction of the Board under section 20 or a decision of an arbitrator or arbitration board, including a decision under section 64, proceedings to enforce the determination, direction or decision may be instituted in the Superior Court of Justice.

Proceedings, employee organizations

67. A proceeding under this Act by or against an employee organization and a prosecution of an employee organization for an offence under this Act may be in the

Idem

(3) Si à la fois le Conseil et un employeur reçoivent l'avis, le Conseil s'acquitte de l'obligation qu'impose le paragraphe (2) pour les deux.

Idem

(4) Les deux personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la seconde désignation, désignent une troisième personne à titre de président.

Idem

(5) Si le destinataire de l'avis omet de désigner une personne ou si les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix d'un président dans le délai imparti, le ministre du Travail, à la demande du Conseil ou de l'association d'employés, les désigne.

Décision du conseil d'arbitrage

(6) Le conseil d'arbitrage entend et tranche la demande de dommages-intérêts, y compris la question de savoir si elle peut faire l'objet d'un arbitrage. La sentence a force de chose jugée et lie le Conseil, l'association d'employés et, s'il y a lieu, l'employeur.

Idem

(7) La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. S'il n'y a pas de majorité, la voix du président est prépondérante.

Honoraires et indemnités

(8) Le conseil d'arbitrage décide si c'est le Conseil ou l'association d'employés, ou les deux, selon ce qu'il estime approprié, qui doivent payer les honoraires et les indemnités du président et des autres membres du conseil d'arbitrage.

Procédure devant le conseil

(9) Les paragraphes 14 (8), (9), (11) à (13), (19) et (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitrage prévu au présent article.

Versement des amendes

65. Toute amende perçue pour une infraction à la présente loi est remise au ministre des Finances et versée au Trésor.

Instances devant la Cour supérieure de justice

66. Lorsqu'une association d'employés, le Conseil ou l'employeur est visé par la décision rendue par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de l'article 62, par la décision de la Commission visée à l'article 20 ou par la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, y compris la décision rendue en vertu de l'article 64, les instances visant à faire exécuter ces décisions peuvent être introduites devant la Cour supérieure de justice.

Instances : associations d'employés

67. Une instance introduite par ou contre une association d'employés en vertu de la présente loi peut l'être par ou contre l'association en tant que telle. Il en est de même

name of the organization.

PART VIII MISCELLANEOUS

Records, membership in employee organization

68. The records of an employee organization relating to membership or any records that may disclose whether a person is or is not a member of an employee organization or does or does not desire to be represented by an employee organization produced in a proceeding before the Ontario Labour Relations Board are for the exclusive use of the Board and its officers and shall not, except with the consent of the Board, be disclosed and no person shall, except with the consent of the Board be compelled to disclose whether a person is or is not a member of an employee organization or does or does not desire to be represented by an employee organization.

Non-disclosure

Information from conciliation officer, mediator

69. (1) No information or material furnished to or received by a conciliation officer or a mediator,

- (a) under this Act; or
- (b) in the course of any endeavour made under this Act to effect a collective agreement,

shall be disclosed except to the Minister of Labour, the Deputy Minister of Labour, an Assistant Deputy Minister of Labour or the Director of Dispute Resolution Services.

Report of conciliation officer

(2) Except as provided in section 7, no report of a conciliation officer shall be disclosed except to the Minister of Labour, the Deputy Minister of Labour, an Assistant Deputy Minister of Labour or the Director of Dispute Resolution Services.

Information from labour relations officers, etc.

(3) Subject to subsection (5), no information or material furnished to or received by a labour relations officer or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Ontario Labour Relations Board or to the Director of Dispute Resolution Services.

Report of labour relations officers, etc.

(4) Except as provided in section 7 and subject to subsection (5), no report of a labour relations officer or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Ontario Labour Relations Board or to the Director of Dispute Resolution Services.

Authorization to disclose

(5) The Ontario Labour Relations Board or the Director of Dispute Resolution Services, as the case may be, may authorize the disclosure of information, material or reports.

d'une poursuite intentée contre une telle association pour une infraction à la présente loi.

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

Dossiers de l'association d'employés relatifs à ses membres

68. Les dossiers d'une association d'employés relatifs à ses membres ou les dossiers pouvant divulguer si une personne est membre ou non d'une association d'employés ou si elle veut ou non être représentée par une telle association qui sont produits lors d'une instance devant la Commission des relations de travail de l'Ontario sont à l'usage exclusif de cette dernière ainsi que de ses dirigeants. Sauf avec le consentement de la Commission, ces dossiers ne doivent pas être divulgués et nul ne doit être contraint à divulguer si une personne est membre ou non d'une association d'employés ou si elle veut ou non être représentée par une telle association.

Divulgence interdite

Renseignements du conciliateur ou du médiateur

69. (1) Ne sont divulgués qu'au ministre du Travail, au sous-ministre du Travail, à un sous-ministre adjoint du Travail ou au directeur des Services de règlement des différends, les renseignements ou les documents fournis à un conciliateur ou à un médiateur ou reçus par lui :

- a) ou bien en vertu de la présente loi;
- b) ou bien à l'occasion de démarches faites en vertu de la présente loi en vue de conclure une convention collective.

Rapport du conciliateur

(2) Si ce n'est comme le prévoit l'article 7, le rapport d'un conciliateur n'est divulgué qu'au ministre du Travail, au sous-ministre du Travail, à un sous-ministre adjoint du Travail ou au directeur des Services de règlement des différends.

Renseignements des agents des relations de travail

(3) Sous réserve du paragraphe (5), ne sont divulgués qu'à la Commission des relations de travail de l'Ontario ou au directeur des Services de règlement des différends les renseignements ou les documents qui sont fournis à un agent des relations de travail ou à une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question, ou que ceux-ci reçoivent à ces fins.

Rapport des agents des relations de travail

(4) Si ce n'est comme le prévoit l'article 7 et sous réserve du paragraphe (5), ne sont divulgués qu'à la Commission des relations de travail de l'Ontario ou au directeur des Services de règlement des différends les rapports d'un agent des relations de travail ou d'une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.

Divulgence autorisée

(5) La Commission des relations de travail de l'Ontario ou le directeur des Services de règlement des différends, selon le cas, peut autoriser la divulgation de renseignements, de documents ou de rapports.

Competence of witnesses

70. (1) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while being involved in an endeavour to effect a collective agreement:

1. The Minister of Labour.
2. A deputy minister of Labour.
3. An assistant deputy minister of Labour.
4. The Director of Dispute Resolution Services.
5. Any other person appointed by the Minister under this Act or authorized in writing by the Director of Dispute Resolution Services.

Same

(2) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their employment under this Act:

1. The Director of Dispute Resolution Services.
2. A person appointed by the Minister of Labour under this Act or under a collective agreement to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter.

Member of bargaining unit

71. If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collective agreement, a question arises as to whether a person is a member of a bargaining unit, the question may be referred to the Ontario Labour Relations Board and its decision thereon is final and binding for all purposes.

Officers, constitution, etc.

72. Where the Ontario Labour Relations Board so directs, an employee organization shall file with the Board, within the time prescribed in the direction, a copy of its constitution and by-laws, and a statement signed by its president or secretary setting out the names and addresses of its officers.

Duty to furnish financial statements

73. (1) Every employee organization shall, on the request of an employee that it represents, give the employee, without charge, a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year, certified by its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds to be a true copy.

Same

(2) On the complaint of an employee that the employee organization has failed to comply with his or her request, the Ontario Labour Relations Board may direct the employee organization to,

Habilité des témoins

70. (1) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent dans le cadre de leur participation aux démarches faites pour que soit conclue une convention collective :

1. Le ministre du Travail.
2. Un sous-ministre du Travail.
3. Un sous-ministre adjoint du Travail.
4. Le directeur des Services de règlement des différends.
5. Toute autre personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi ou autorisée par écrit par le directeur des Services de règlement des différends.

Idem

(2) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent pendant qu'elles agissent dans le cadre de leur emploi en vertu de la présente loi :

1. Le directeur des Services de règlement des différends.
2. Une personne désignée par le ministre du Travail en vertu de la présente loi ou aux termes d'une convention collective pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.

Membre de l'unité de négociation

71. La Commission des relations de travail de l'Ontario peut être saisie, au cours de la négociation ou de l'application d'une convention collective, de la question de savoir si une personne est membre d'une unité de négociation. La décision de la Commission est définitive et lie les parties.

Constitution, dirigeants, etc.

72. Si la Commission des relations de travail de l'Ontario l'ordonne, l'association d'employés dépose auprès d'elle, dans le délai imparti, une copie de son acte constitutif et de ses règlements administratifs, ainsi qu'une déclaration signée par son président ou son secrétaire précisant les nom et adresse des dirigeants.

Obligation de fournir des états financiers

73. (1) Chaque association d'employés, à la demande d'un employé qu'elle représente, lui remet sans frais une copie de son état financier vérifié jusqu'à la fin de son dernier exercice, attestée par son trésorier ou par le dirigeant chargé d'administrer ses fonds.

Idem

(2) À la suite d'une plainte d'un employé déclarant que l'association d'employés ne s'est pas conformée à sa demande, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut ordonner à l'association d'employés :

- (a) file with the Board, within such time as the Board may determine, a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year, verified by the affidavit of its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds; and
- (b) give copies of the documents filed under clause (a) to such employees as the Board in its discretion may direct.

Same

(3) The employee organization shall comply with the direction.

Representative for service of process

74. Every employee organization that represents employees or applies to represent employees under this Act shall file with the Ontario Labour Relations Board a notice giving the name and address of a person in Ontario who is authorized by the employee organization to accept on its behalf service of process and notices under this Act, and service on the person named in such notice is good and sufficient service for the purposes of this Act on the employee organization that filed the notice.

Vicarious responsibility

75. Any act or thing done or omitted by an officer, official or agent of the Council, employer or employee organization within the apparent scope of his or her authority to act on behalf of the Council, employer or employee organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the Council, employer or employee organization, as the case may be.

Arbitrations Act, 1991

76. The *Arbitrations Act, 1991* does not apply to proceedings under this Act.

Powers, operation, etc., of OLRB

77. (1) Subsections 98 (1) to (5), sections 110 to 113, subsections 114 (1) and (3), subsection 115 (1) and sections 115.1 to 118.1 of the *Labour Relations Act, 1995* respecting the Ontario Labour Relations Board apply with necessary modifications in respect of any power, duty or function of the Board under this Act.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the modifications include, but are not limited to, the following:

1. The reference in subsection 98 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* to subsection 96 (5) is deemed to be a reference to subsection 62 (6) of this Act.
2. The reference in subsection 110 (14.1) of the *Labour Relations Act, 1995* to section 74 is deemed to be a reference to section 56 of this Act.
3. Rules may be made under subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995* in respect of the following provisions:

- a) d'une part, de déposer auprès de la Commission, dans le délai qu'elle prescrit, une copie de l'état financier vérifié jusqu'à la fin de son dernier exercice, attestée par l'affidavit de son trésorier ou du dirigeant chargé d'administrer ses fonds;
- b) d'autre part, de remettre des copies des documents déposés en application de l'alinéa a) aux employés qu'elle peut préciser.

Idem

(3) L'association d'employés obéit à l'ordre de la Commission.

Représentant aux fins de signification

74. Chaque association d'employés qui représente des employés ou qui présente une requête à cette fin en vertu de la présente loi dépose auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario un avis précisant le nom et l'adresse d'une personne en Ontario habilitée par l'association d'employés à accepter en son nom la signification des actes et des avis prévus par la présente loi. La signification faite à la personne précisée dans l'avis déposé constitue, pour l'application de la présente loi, signification suffisante à l'association d'employés.

Responsabilité du fait d'autrui

75. L'acte accompli ou omis par un dirigeant ou un agent du Conseil, de l'employeur ou de l'association d'employés qui agit dans le cadre apparent de son mandat pour le compte de ces derniers est réputé accompli ou omis par le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés, selon le cas.

Loi de 1991 sur l'arbitrage

76. La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux instances introduites en vertu de la présente loi.

Pouvoirs et fonctions de la Commission des relations de travail

77. (1) Les paragraphes 98 (1) à (5), les articles 110 à 113, les paragraphes 114 (1) et (3) et 115 (1) et les articles 115.1 à 118.1 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ayant trait à la Commission des relations de travail de l'Ontario s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des pouvoirs ou fonctions que la présente loi attribue à la Commission.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les adaptations comprennent notamment ce qui suit :

1. Le renvoi au paragraphe 96 (5), au paragraphe 98 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, vaut renvoi au paragraphe 62 (6) de la présente loi.
2. Le renvoi à l'article 74, au paragraphe 110 (14.1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, vaut renvoi à l'article 56 de la présente loi.
3. Des règles peuvent être établies, en vertu du paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, à l'égard des dispositions suivantes :

- i. Section 31 of this Act (disagreement by Council with employee organization's estimate).
 - ii. Section 37 of this Act (right of access).
 - iii. Section 98 of the *Labour Relations Act, 1995*, incorporated by reference into this Act by subsection (1) (interim orders).
 - iv. Section 71 of this Act (member of bargaining unit).
4. The references in subsection 111 (3) of the *Labour Relations Act, 1995* to sections 7 and 63 are deemed to be references to sections 29 and 38 of this Act.

Delegation

78. (1) The Minister of Labour may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

Proof of appointment, etc.

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister of Labour shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

Technical defects

79. No proceeding under this Act is invalid by reason of any defect of form or any technical irregularity and no proceeding shall be quashed or set aside if no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred.

Regulations

80. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the assignment of arbitrators to conduct arbitrations and the carrying out and completion of the assignments;
- (b) providing for and prescribing a scale of fees and expenses allowable to arbitrators in respect of arbitrations and limiting or restricting the application of such a regulation;
- (c) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by an arbitrator;
- (d) governing the filing of schedules of fees and expenses by arbitrators, requiring arbitrators to provide parties with a copy of the schedules on being appointed and requiring arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules;
- (e) respecting training programs for arbitrators;
- (f) governing the conduct of arbitration hearings and prescribing procedures for them;

- i. L'article 31 de la présente loi (désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association d'employés).
- ii. L'article 37 de la présente loi (droit d'accès).
- iii. L'article 98 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, incorporée par renvoi à la présente loi par le paragraphe (1) (ordonnances provisoires).
- iv. L'article 71 de la présente loi (membre de l'unité de négociation).

4. Le renvoi aux articles 7 et 63, au paragraphe 111 (3) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, vaut renvoi aux articles 29 et 38 de la présente loi.

Délégation

78. (1) Le ministre du Travail peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que la présente loi lui confère de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Preuve de la désignation

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre du Travail ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

Vice de forme

79. Les instances introduites en application de la présente loi ne sont pas nulles en raison d'un vice de forme. Elles ne doivent être ni rejetées ni annulées, à moins qu'il n'en résulte un préjudice grave ou une erreur judiciaire fondamentale.

Règlements

80. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir l'affectation d'arbitres et la façon d'accomplir les tâches qui leur sont confiées;
- b) prévoir le tarif des honoraires et indemnités des arbitres en ce qui a trait aux arbitrages et délimiter le champ d'application de ce règlement;
- c) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités réclamés par un arbitre;
- d) régir le dépôt des états d'honoraires et d'indemnités par les arbitres, exiger de ces derniers qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont désignés et exiger d'eux qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux états déposés;
- e) régir les programmes de formation des arbitres;
- f) régir la conduite des audiences arbitrales et en prescrire la procédure;

- (g) requiring the filing with the Ministry of Labour of awards of arbitrators and arbitration boards;
- (h) prescribing forms and providing for their use, including the form in which documents shall be filed in the Superior Court of Justice;
- (i) respecting the delivery of notice and other documents under this Act, including when notice and other documents are received;
- (j) providing for transitional matters that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to facilitate implementation of this Act or to deal with problems or issues arising as a result of the repeal of the *Colleges Collective Bargaining Act* and the enactment of this Act;
- (k) respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

PART IX TRANSITION

Transition

OPSEU as bargaining agent

81. (1) Subject to subsection (2), on the day this Act receives Royal Assent, the Ontario Public Service Employees Union is, for the purposes of this Act, deemed to be certified as the employee organization that is the bargaining agent for,

- (a) the members of the bargaining unit described in section 1 of Schedule 1; and
- (b) the members of the bargaining unit described in section 3 of Schedule 1.

Same

(2) The Ontario Public Service Employees Union continues to represent the members of the bargaining unit described in clause (1) (a) unless its right to represent the members of the bargaining unit is terminated in accordance with this Act.

Same

(3) The Ontario Public Service Employees Union continues to represent the members of the bargaining unit described in clause (1) (b) unless its right to represent the members of the bargaining unit is terminated in accordance with this Act.

Existing collective agreements

(4) Where a collective agreement made under the *Colleges Collective Bargaining Act* is in operation immediately before the day this Act receives Royal Assent,

- (a) the collective agreement continues in operation in accordance with its terms; and
- (b) this Act applies, with necessary modifications, in respect of it.

- g) exiger le dépôt auprès du ministère du Travail des décisions des arbitres ou des conseils d'arbitrage;
- h) prescrire des formules et les modalités de leur emploi, y compris la forme dans laquelle des documents doivent être déposés à la Cour supérieure de justice;
- i) traiter de la remise des avis et autres documents en application de la présente loi, y compris le moment de leur réception;
- j) prévoir les questions transitoires qu'il estime souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre de la présente loi ou pour prendre des mesures concernant des problèmes ou questions découlant de l'abrogation de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* et de l'édiction de la présente loi;
- k) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi.

PARTIE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires

Le SEFPO en tant qu'agent négociateur

81. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario est, pour l'application de celle-ci, réputé accrédité comme l'association d'employés qui est l'agent négociateur des employés suivants :

- a) les membres de l'unité de négociation décrite à l'article 1 de l'annexe 1;
- b) les membres de l'unité de négociation décrite à l'article 3 de l'annexe 1.

Idem

(2) Le Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario continue de représenter les membres de l'unité de négociation mentionnée à l'alinéa (1) a) à moins que son droit de représenter les membres de l'unité ne soit révoqué conformément à la présente loi.

Idem

(3) Le Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario continue de représenter les membres de l'unité de négociation mentionnée à l'alinéa (1) b) à moins que son droit de représenter les membres de l'unité ne soit révoqué conformément à la présente loi.

Conventions collectives existantes

(4) Si une convention collective conclue en application de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* est en vigueur immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale :

- a) d'une part, elle continue d'être en vigueur conformément à ses conditions;
- b) d'autre part, la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à son égard.

Notice of desire to negotiate under predecessor Act

(5) Where, before the day this Act receives Royal Assent, the Council or an employee organization gave written notice of its desire to negotiate under subsection 4 (1) of the *Colleges Collective Bargaining Act* with respect to a bargaining unit within the meaning of that Act, the *Colleges Collective Bargaining Act* applies in relation to collective negotiations between the Council and the employee organization with respect to the bargaining unit as if that Act had not been repealed, until the earlier of,

- (a) the day on which a new collective agreement between the Council and the employee organization with respect to the bargaining unit is executed; or
- (b) the day that is one year after the day this Act receives Royal Assent.

Same

- (6) For the purposes of subsection (5),
 - (a) collective negotiations in relation to members of a bargaining unit set out in Schedule 1 to the *Colleges Collective Bargaining Act* shall be in relation to all persons included in the bargaining unit described in section 1 of Schedule 1 to this Act;
 - (b) collective negotiations in relation to members of a bargaining unit set out in Schedule 2 to the *Colleges Collective Bargaining Act* shall be in relation to all persons included in the bargaining unit described in section 3 of Schedule 1 to this Act.

Limit

(7) On the day that the *Colleges Collective Bargaining Act* ceases to apply in relation to collective negotiations between the Council and an employee organization under subsection (5), this Act applies in relation to them.

PART X AMENDMENTS AND REPEALS

Amendments to this Act

82. (1) The definition of “Council” in section 1 of this Act is repealed and the following substituted:

“Council” means the College Employer Council established under section 7.1 of the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*; (“Conseil”)

(2) Subsection 14 (3) of this Act is amended by striking out “or if the provision refers to the College Relations Commission”.

(3) Section 25 of this Act is repealed and the following substituted:

Avis d'intention de négocier donné en vertu de l'ancienne loi

(5) Si, avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le Conseil ou une association d'employés a donné un avis écrit de son intention de négocier en vertu du paragraphe 4 (1) de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* à l'égard d'une unité de négociation au sens de cette loi, cette même loi s'applique aux négociations collectives entre le Conseil et l'association d'employés à l'égard de l'unité de négociation comme si cette loi n'avait pas été abrogée, jusqu'au premier en date des jours suivants :

- a) le jour où est signée une nouvelle convention collective entre le Conseil et l'association d'employés à l'égard de l'unité de négociation;
- b) le jour qui tombe un an après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

- (6) Pour l'application du paragraphe (5) :
 - a) les négociations collectives relatives aux membres d'une unité de négociation décrite à l'annexe 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* se rapportent à toutes les personnes comprises dans l'unité de négociation décrite à l'article 1 de l'annexe 1 de la présente loi;
 - b) les négociations collectives relatives aux membres d'une unité de négociation décrite à l'annexe 2 de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* se rapportent à toutes les personnes comprises dans l'unité de négociation décrite à l'article 3 de l'annexe 1 de la présente loi.

Restriction

(7) Le jour où la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* cesse de s'appliquer aux négociations collectives entre le Conseil et une association d'employés aux termes du paragraphe (5), la présente loi s'applique à elles.

PARTIE X MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

Modification de la présente loi

82. (1) La définition de «Conseil» à l'article 1 de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Conseil» Le Conseil des employeurs des collèges créé par l'article 7.1 de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*. («Council»)

(2) Le paragraphe 14 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «ou si le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés prétend que la disposition énoncée au paragraphe (2) ne convient pas» à «, si le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés prétend que la disposition énoncée au paragraphe (2) ne convient pas ou si la disposition mentionne la Commission des relations de travail dans les collèges».

(3) L'article 25 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bargaining units

25. The bargaining units for the purposes of this Act are the bargaining units established under section 27.

(4) **Schedule 1 to this Act is repealed.**

Repeal of predecessor Act

83. (1) **The *Colleges Collective Bargaining Act*, except for Part VII, is repealed.**

(2) **Part VII of the *Colleges Collective Bargaining Act* is repealed.**

Amendment to *Employment Standards Act*, 2000

84. **Paragraph 5 of the definition of “trade union” in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act*, 2000 is repealed and the following substituted:**

5. The *Colleges Collective Bargaining Act*, 2008.

Amendment to *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

85. **Paragraph 3 of subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:**

3. Section 68 of the *Colleges Collective Bargaining Act*, 2008.

Amendments to *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act*, 2002

86. (1) **The *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act*, 2002 is amended by adding the following section:**

College Employer Council

7.1 (1) A corporation without share capital is established under the name College Employer Council in English and Conseil des employeurs des collèges in French and is composed of the members of its board of directors.

Object

(2) The object of the Council is to be responsible for certain functions relating to collective negotiations and establishment of terms and conditions of employment of persons employed by colleges.

Functions

(3) The Council,

- (a) shall exercise the powers and perform the functions and duties assigned to it under the *Colleges Collective Bargaining Act*, 2008;
- (b) subject to subsection (7), shall establish, on behalf of the colleges and in consultation with them, the terms and conditions of employment, except superannuation, for persons employed by colleges who are not in a bargaining unit established under the *Colleges Collective Bargaining Act*, 2008; and
- (c) may be the policy holder for insured benefit plans for persons employed by colleges.

Unités de négociation

25. Les unités de négociation visées par la présente loi sont celles constituées en application de l'article 27.

(4) **L'annexe 1 de la présente loi est abrogée.**

Abrogation de l'ancienne loi

83. (1) **La *Loi sur la négociation collective dans les collèges*, sauf la partie VII, est abrogée.**

(2) **La partie VII de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* est abrogée.**

Modification de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*

84. **La disposition 5 de la définition de «syndicat» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

5. La *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.

Modification de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

85. **La disposition 3 du paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. L'article 68 de la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.

Modification de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*

86. (1) **La *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Conseil des employeurs des collèges

7.1 (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Conseil des employeurs des collèges en français et College Employer Council en anglais, qui se compose des membres de son conseil d'administration.

Mission

(2) Le Conseil a pour mission d'assumer la responsabilité de certaines fonctions se rapportant à la négociation collective et à l'établissement des conditions d'emploi des personnes employées par les collèges.

Fonctions

(3) Le Conseil :

- a) doit exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*;
- b) sous réserve du paragraphe (7), doit établir, au nom des collèges et en consultation avec eux, les conditions d'emploi, à l'exception des rentes de retraite, des personnes employées par les collèges qui ne sont pas comprises dans une unité de négociation constituée en application de la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*;
- c) peut être le souscripteur pour les régimes d'avantages sociaux garantis des personnes employées par les collèges.

Transition, insured benefit plan policy

(4) The Council shall be deemed to be the policy holder for any insured benefit plans for persons employed by colleges for which the College Compensation and Appointments Council was the policy holder immediately before this section came into force.

Limit on Council's function, certain employees

(5) On the written recommendation of a college, the Minister may direct that the college shall establish the terms and conditions of employment for persons employed by the college who are not in a bargaining unit established under the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*.

Same

(6) A direction of the Minister shall be given to the Council and the college and shall be made available to the public on the internet and by such other means as the Minister may consider appropriate.

Same

(7) Where the Minister has made a direction in respect of a college, the Council shall not act under clause (3) (b) in respect of the college.

Board

(8) The affairs of the Council shall be managed by its board of directors.

Composition of board

(9) The board of directors shall consist of,

- (a) the chair of the board of governors of each college or, if the chair of a college so directs, the vice-chair of the board of governors of the college;
- (b) the president of each college.

Same

(10) Despite clause (9) (a), a chair or vice-chair of a board of governors of a college who was appointed to the board of governors of the college following his or her election to it by students or a staff group shall not be a member of the board of directors of the Council.

Chair, vice-chair

(11) The members of the board of directors shall, in accordance with its by-laws, elect a chair and vice-chair from among themselves.

Same

(12) The president of a college shall not attend a part of a meeting of the board of directors during which the remuneration of college presidents is discussed and shall not vote on any matter relating to that remuneration.

Disposition transitoire : souscripteur pour les régimes d'avantages sociaux garantis

(4) Le Conseil est réputé être le souscripteur pour les régimes d'avantages sociaux garantis des personnes employées par les collèges dont le Conseil de la rémunération et des nominations dans les collèges était le souscripteur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Restriction : certains employés

(5) Sur la recommandation écrite d'un collège, le ministre peut ordonner que le collège établisse les conditions d'emploi des personnes employées par celui-ci qui ne sont pas comprises dans une unité de négociation constituée en application de la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.

Idem

(6) La directive du ministre est donnée au Conseil et au collège et est mise à la disposition du public sur Internet et de toute autre façon que le ministre estime appropriée.

Idem

(7) Lorsque le ministre donne une directive à l'égard d'un collège, le Conseil ne doit pas agir en application de l'alinéa (3) b) à l'égard de celui-ci.

Conseil d'administration

(8) Les affaires du Conseil sont gérées par son conseil d'administration.

Composition du conseil d'administration

(9) Le conseil d'administration se compose des personnes suivantes :

- a) le président du conseil d'administration de chaque collège ou, si le président d'un collège l'ordonne, le vice-président du conseil d'administration du collège;
- b) le président de chaque collège.

Idem

(10) Malgré l'alinéa (9) a), le président ou le vice-président du conseil d'administration d'un collège qui a été nommé à celui-ci après y avoir été élu par les étudiants ou par un groupe de personnes employées par le collège ne doit pas être membre du conseil d'administration du Conseil.

Présidence et vice-présidence

(11) Les membres du conseil d'administration élisent parmi eux, conformément à ses règlements administratifs, un président et un vice-président.

Idem

(12) Le président d'un collège ne doit pas assister à une partie d'une réunion du conseil d'administration où est discutée la rémunération des présidents de collège et ne doit voter sur aucune question concernant cette rémunération.

Annual report

(13) Within 90 days after the end of each fiscal year, the Council shall provide the board of governors of each college with,

- (a) a report on its activities in respect of the year;
- (b) its audited financial statements for the year.

Assessments to cover expenses

(14) The Council may, in accordance with the by-laws passed by the board of directors, assess amounts against each college in respect of the Council's expenses and each college shall pay the amount assessed against it.

Same

(15) The Council may assess different amounts for different colleges.

(2) Clause 8 (1) (g) of the Act is repealed and the following substituted:

- (g) establishing or continuing a council and setting out its functions, powers and duties;

(3) Section 9 of the Act is repealed.

PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

87. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 82, subsection 83 (2) and section 86 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

88. The short title of this Act is the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*.

SCHEDULE 1

Full time academic staff bargaining unit

1. The full time academic staff bargaining unit includes all persons employed by an employer as teachers, counsellors or librarians, but does not include,

- (a) chairs, department heads or directors;
- (b) persons above the rank of chair, department head or director;
- (c) other persons employed in a managerial or confidential capacity within the meaning of section 5 of this Schedule;
- (d) teachers, counsellors and librarians who are included in the part time academic staff bargaining unit;

Rapport annuel

(13) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, le Conseil remet au conseil d'administration de chaque collège :

- a) d'une part, un rapport de ses activités de l'exercice;
- b) d'autre part, ses états financiers vérifiés de l'exercice.

Quote-part pour couvrir les dépenses

(14) Le Conseil peut, conformément aux règlements administratifs adoptés par son conseil d'administration, fixer une quote-part à l'égard de chaque collège pour couvrir ses dépenses. Le collège paie la quote-part fixée à son égard.

Idem

(15) Le Conseil peut fixer une quote-part différente à l'égard de différents collèges.

(2) L'alinéa 8 (1) g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) mettre en place ou proroger un conseil et établir ses pouvoirs et fonctions;

(3) L'article 9 de la Loi est abrogé.

PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

87. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 82, le paragraphe 83 (2) et l'article 86 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

88. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.

ANNEXE 1

Unité de négociation du corps enseignant à temps plein

1. L'unité de négociation du corps enseignant à temps plein comprend toutes les personnes employées par un employeur à titre d'enseignants, de conseillers ou de bibliothécaires, mais non les personnes suivantes :

- a) les présidents, les directeurs de département et les directeurs;
- b) les personnes occupant un poste de rang supérieur à celui de président, de directeur de département ou de directeur;
- c) les autres personnes occupant des postes de direction ou de confiance au sens de l'article 5 de la présente annexe;
- d) les enseignants, les conseillers et les bibliothécaires qui sont compris dans l'unité de négociation du corps enseignant à temps partiel;

- (e) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession, entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or
- (f) a person employed outside Ontario.

Part time academic staff bargaining unit

2. (1) Subject to subsection (2), the part time academic staff bargaining unit includes all persons employed by an employer as,

- (a) teachers who teach for six hours or less per week;
- (b) counsellors or librarians employed on a part time basis; and
- (c) teachers, counsellors or librarians who are appointed for one or more sessions and who are employed for not more than 12 months in any 24-month period.

(2) The part time academic staff bargaining unit does not include,

- (a) chairs, department heads or directors;
- (b) persons above the rank of chair, department head or director;
- (c) other persons employed in a managerial or confidential capacity within the meaning of section 5 of this Schedule;
- (d) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession, entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or
- (e) a person employed outside Ontario.

Full time support staff bargaining unit

3. The full time support staff bargaining unit includes all persons employed by an employer in positions or classifications in the office, clerical, technical, health care, maintenance, building service, shipping, transportation, cafeteria and nursery staff, but does not include,

- (a) foremen or supervisors;
- (b) persons above the rank of foreman or supervisor;
- (c) persons employed in a confidential capacity in matters related to employee relations or the formulation of a budget of a college or of a constituent campus of a college, including persons employed in clerical, stenographic or secretarial positions;
- (d) other persons employed in a managerial or confidential capacity within the meaning of section 5 of this Schedule;
- (e) persons who are included in the part time support staff bargaining unit;

- e) les architectes, les dentistes, les ingénieurs, les avocats et les médecins ayant le droit d'exercer leur profession en Ontario et employés à ce titre;
- f) les personnes employées à l'extérieur de l'Ontario.

Unité de négociation du corps enseignant à temps partiel

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'unité de négociation du corps enseignant à temps partiel comprend toutes les personnes employées par un employeur à titre :

- a) d'enseignants exerçant leurs fonctions au plus six heures par semaine;
- b) de conseillers ou de bibliothécaires travaillant à temps partiel;
- c) d'enseignants, de conseillers ou de bibliothécaires désignés pour au moins un trimestre et employés pendant au plus 12 mois au cours d'une période de 24 mois.

(2) L'unité de négociation du corps enseignant à temps partiel ne comprend pas les personnes suivantes :

- a) les présidents, les directeurs de département et les directeurs;
- b) les personnes occupant un poste de rang supérieur à celui de président, de directeur de département ou de directeur;
- c) les autres personnes occupant des postes de direction ou de confiance au sens de l'article 5 de la présente annexe;
- d) les architectes, les dentistes, les ingénieurs, les avocats et les médecins ayant le droit d'exercer leur profession en Ontario et employés à ce titre;
- e) les personnes employées à l'extérieur de l'Ontario.

Unité de négociation du personnel de soutien à temps plein

3. L'unité de négociation du personnel de soutien à temps plein comprend toutes les personnes employées par un employeur à des postes ou dans des classes qui font partie du personnel de bureau, de secrétariat, technique, des services de santé, d'entretien, du service des bâtiments, de l'expédition, du transport, de cafétéria et de garderie, mais non les personnes suivantes :

- a) les contremaîtres et les superviseurs;
- b) les personnes occupant un poste de rang supérieur à celui de contremaître ou de superviseur;
- c) les personnes occupant des postes de confiance dans le domaine des relations avec le personnel ou de la préparation du budget d'un collège ou d'une constituante de celui-ci, y compris les personnes occupant des postes de commis, de secrétaires ou de sténographes;
- d) les autres personnes occupant des postes de direction ou de confiance au sens de l'article 5 de la présente annexe;
- e) les personnes comprises dans l'unité de négociation du personnel de soutien à temps partiel;

- (f) students employed in a co-operative educational training program undertaken with a school, college or university;
- (g) a graduate of a college during the period of 12 months immediately following completion of a course of study or instruction at the college by the graduate if the employment of the graduate is associated with a certification, registration or other licensing requirement;
- (h) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession, entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or
- (i) a person employed outside Ontario.

Part time support staff bargaining unit

4. (1) Subject to subsection (2), the part time support staff bargaining unit includes,

- (a) all persons regularly employed by an employer for not more than 24 hours a week in positions or classifications in the office, clerical, technical, health care, maintenance, building service, shipping, transportation, cafeteria and nursery staff; and
- (b) all persons employed by an employer for a project of a non-recurring kind in positions or classifications in the office, clerical, technical, health care, maintenance, building service, shipping, transportation, cafeteria and nursery staff.

(2) The part time support staff bargaining unit does not include,

- (a) foremen or supervisors;
- (b) persons above the rank of foreman or supervisor;
- (c) persons employed in a confidential capacity in matters related to employee relations or the formulation of a budget of a college or of a constituent campus of a college, including persons employed in clerical, stenographic or secretarial positions;
- (d) other persons employed in a managerial or confidential capacity within the meaning of section 5 of this Schedule;
- (e) students employed in a co-operative educational training program undertaken with a school, college or university;
- (f) a graduate of a college during the period of 12 months immediately following completion of a course of study or instruction at the college by the graduate if the employment of the graduate is associated with a certification, registration or other licensing requirement;

- f) les étudiants participant à un programme coopératif de formation en enseignement dans une école, un collège ou une université;
- g) les diplômés des collèges au cours des 12 mois suivant immédiatement la fin de leurs études au collège si leur travail est une condition de l'obtention d'un certificat, d'une inscription ou d'un permis;
- h) les architectes, les dentistes, les ingénieurs, les avocats et les médecins ayant le droit d'exercer leur profession en Ontario et employés à ce titre;
- i) les personnes employées à l'extérieur de l'Ontario.

Unité de négociation du personnel de soutien à temps partiel

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'unité de négociation du personnel de soutien à temps partiel comprend les personnes suivantes :

- a) toutes les personnes qui, sur une base régulière, sont employées par un employeur au plus 24 heures par semaine à des postes ou dans des classes qui font partie du personnel de bureau, de secrétariat, technique, des services de santé, d'entretien, du service des bâtiments, de l'expédition, du transport, de cafétéria et de garderie;
 - b) toutes les personnes employées par un employeur pour des projets de nature non répétitive à des postes ou dans des classes qui font partie du personnel de bureau, de secrétariat, technique, des services de santé, d'entretien, du service des bâtiments, de l'expédition, du transport, de cafétéria et de garderie.
- (2) L'unité de négociation du personnel de soutien à temps partiel ne comprend pas les personnes suivantes :
- a) les contremaîtres et les superviseurs;
 - b) les personnes occupant un poste de rang supérieur à celui de contremaître ou de superviseur;
 - c) les personnes occupant des postes de confiance dans le domaine des relations avec le personnel ou de la préparation du budget d'un collège ou d'une constituante de celui-ci, y compris les personnes occupant des postes de commis, de secrétaires ou de sténographes;
 - d) les autres personnes occupant des postes de direction ou de confiance au sens de l'article 5 de la présente annexe;
 - e) les étudiants participant à un programme coopératif de formation en enseignement dans une école, un collège ou une université;
 - f) les diplômés des collèges au cours des 12 mois suivant immédiatement la fin de leurs études au collège si leur travail est une condition de l'obtention d'un certificat, d'une inscription ou d'un permis;

- (g) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession, entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or
- (h) a person employed outside Ontario.

Definition

5. In this Schedule,

“person employed in a managerial or confidential capacity” means a person who,

- (a) is involved in the formulation of organization objectives and policy in relation to the development and administration of programs of the employer or in the formulation of budgets of the employer,
- (b) spends a significant portion of his or her time in the supervision of employees,
- (c) is required by reason of his or her duties or responsibilities to deal formally on behalf of the employer with a grievance of an employee,
- (d) is employed in a position confidential to any person described in clause (a), (b) or (c),
- (e) is employed in a confidential capacity in matters relating to employee relations,
- (f) is not otherwise described in clauses (a) to (e) but who, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, should not be included in a bargaining unit by reason of his or her duties and responsibilities to the employer.

- g) les architectes, les dentistes, les ingénieurs, les avocats et les médecins ayant le droit d'exercer leur profession en Ontario et employés à ce titre;

- h) les personnes employées à l'extérieur de l'Ontario.

Définition

5. La définition qui suit s'applique à la présente annexe.

«personne occupant un poste de direction ou de confiance» Personne qui :

- a) participe à l'élaboration de la politique et des objectifs d'organisation à l'égard du développement et de l'administration des programmes de l'employeur, ou qui participe à la préparation des budgets de l'employeur;
- b) occupe une partie appréciable de son temps à la supervision des employés;
- c) doit, en raison de ses devoirs examiner officiellement, au nom de l'employeur, les griefs des employés;
- d) occupe auprès d'une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) un poste de confiance;
- e) occupe un poste de confiance dans le domaine des relations avec les employés;
- f) n'est pas visée aux alinéas a) à e) mais qui, selon la Commission des relations de travail de l'Ontario, ne peut néanmoins être comprise dans une unité de négociation en raison de ses devoirs envers l'employeur.

CAZON

XB

-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 90

Projet de loi 90

**An Act to enact the
Colleges Collective Bargaining Act,
2008, to repeal the Colleges Collective
Bargaining Act and to make
related amendments to other Acts**

**Loi édictant la
Loi de 2008 sur la négociation
collective dans les collèges, abrogeant
la Loi sur la négociation collective
dans les collèges et apportant
des modifications connexes
à d'autres lois**

The Hon. J. Milloy
Minister of Training, Colleges and Universities

L'honorable J. Milloy
Ministre de la Formation et des Collèges et Universités

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 10, 2008
2nd Reading June 12, 2008
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 10 juin 2008
2^e lecture 12 juin 2008
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on General Government and as reported
to the Legislative Assembly September 22, 2008)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des affaires gouvernementales
et rapporté à l'Assemblée législative
le 22 septembre 2008)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~h~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals and replaces the *Colleges Collective Bargaining Act* (the old Act). Collective bargaining is extended to part time and sessional employees of colleges of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*.

Bargaining units for full time employees as well as for part time and sessional employees are set out in Schedule 1 to the Bill. The units may be changed by regulation. See sections 25 to 28 of the Bill.

The provisions in Parts III, IV and V of the old Act dealing with fact finding, voluntary binding arbitration and final offer selection are omitted. Instead, the Bill provides for collective negotiation, conciliation and mediation processes that are similar to those set out in the *Labour Relations Act, 1995*: see Part II of the Bill.

Collective agreements are addressed in Part III of the Bill. Significant changes from the old Act include: the removal of fixed collective agreement expiry dates (section 8 of the Bill), a more comprehensive approach to grievance arbitration (section 14 of the Bill) and the setting of a period during which working conditions may not be altered except by agreement (section 15 of the Bill).

Part IV of the Bill, which deals with strikes and lock-outs, provides the conditions that must be met before there can be a legal strike or lock-out. These conditions include some conditions from the old Act and some conditions, with modifications, from the *Labour Relations Act, 1995*. Subsections 59 (2) and 63 (3) of the old Act provided for deemed strike and lock-out. This is not included in the Bill.

Provisions dealing with the representation of members of bargaining units, including certification and decertification of employee organizations as bargaining agents, are revised: see Part V of the Bill. As in the old Act, the College Compensation and Appointments Council established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* has exclusive responsibility for collective negotiations under the Bill on behalf of colleges (section 24 of the Bill). Section 86 of the Bill, which comes into force on a day to be named by proclamation, amends that Act to establish the College Employer Council and to provide that the new Council takes on responsibility for collective negotiations on behalf of colleges. Subsection 82 (1) of the Bill, which also comes into force on a day to be named by proclamation, replaces the definition of “Council” in section 1 of the Bill to refer to the College Employer Council.

Part VI of the Bill expands on provisions in the old Act dealing with unfair labour practices, in a manner similar to the *Labour Relations Act, 1995*.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge et remplace la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* (l'ancienne loi). La négociation collective est étendue aux employés à temps partiel des collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* et à ceux qui y sont employés par trimestre.

Les unités de négociation des employés à temps plein ainsi que des employés à temps partiel et de ceux qui sont employés par trimestre, décrites à l'annexe 1 du projet de loi, peuvent être modifiées par règlement. Voir les articles 25 à 28 du projet de loi.

Les dispositions des parties III, IV et V de l'ancienne loi, qui traitent des enquêtes, de l'arbitrage volontaire exécutoire et du choix des dernières offres, sont omises du projet de loi, lequel prévoit à la place des processus de négociation collective, de conciliation et de médiation similaires à ceux énoncés dans la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Voir la partie II du projet de loi.

Les conventions collectives sont traitées dans la partie III du projet de loi. Des changements importants sont apportés par rapport à l'ancienne loi, notamment l'élimination de dates d'expiration fixes pour les conventions (article 8 du projet de loi), une approche plus globale de l'arbitrage des griefs (article 14 du projet de loi) et la fixation d'une période pendant laquelle les conditions de travail ne peuvent être modifiées que si les parties en conviennent (article 15 du projet de loi).

La partie IV du projet de loi, qui traite des grèves et des lock-out, prévoit les conditions auxquelles il doit être satisfait avant qu'une grève ou un lock-out licite puisse avoir lieu. Certaines de ces conditions proviennent de l'ancienne loi et d'autres, avec des modifications, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Les paragraphes 59 (2) et 63 (3) de l'ancienne loi, qui prévoyaient que tous les employés ou employeurs étaient réputés participer à une grève ou à un lock-out, selon le cas, ne font pas partie du projet de loi.

Les dispositions traitant de la représentation des membres d'unités de négociation, notamment l'accréditation et le retrait de l'accréditation des associations d'employés comme agents négociateurs, sont révisées (partie V du projet de loi). Comme dans l'ancienne loi, le Conseil de la rémunération et des nominations dans les collèges créé en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* a compétence exclusive en matière de négociations collectives menées au nom des collèges en vertu du projet de loi (article 24 du projet de loi). L'article 86 du projet de loi, qui entrera en vigueur le jour fixé par proclamation, modifie cette loi afin de créer le nouveau Conseil des employeurs des collèges et lui assigner la responsabilité des négociations collectives au nom des collèges. Le paragraphe 82 (1) du projet de loi, qui entrera également en vigueur le jour fixé par proclamation, remplace la définition de «Conseil» à l'article 1 du projet de loi pour faire référence au Conseil des employeurs des collèges.

La partie VI du projet de loi élargit les dispositions de l'ancienne loi qui traitent des pratiques déloyales de travail, d'une manière semblable à la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Part VII of the Bill provides mechanisms to enforce the Bill. These are similar to the enforcement mechanisms set out in the *Labour Relations Act, 1995*.

Section 80, in Part VIII of the Bill, provides regulation making authority similar to that provided in the *Labour Relations Act, 1995*.

Part IX of the Bill deals with transition. Subsections 81 (1) to (3) provide that the Ontario Public Service Employees Union is the bargaining agent for full time bargaining units and continues to represent those units unless its right to do so is terminated in accordance with the provisions in the Bill respecting termination of bargaining rights. Subsections 81 (4) to (7) address collective agreements entered into under the old Act and notice to bargain given under the old Act.

Section 83 of the Bill repeals the old Act, except Part VII, on the day the Bill receives Royal Assent. Part VII of the old Act, respecting the College Relations Commission, is repealed on a day to be named by proclamation. Functions of the Commission that remain relevant become functions of the Minister of Labour or of the Ontario Labour Relations Board, in a manner consistent with their respective roles under the *Labour Relations Act, 1995*.

La partie VII du projet de loi prévoit les mécanismes d'exécution du projet de loi, lesquels sont semblables à ceux énoncés dans la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

L'article 80, à la partie VIII du projet de loi, prévoit des pouvoirs réglementaires semblables à ceux prévus dans la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

La partie IX du projet de loi traite des questions transitoires. Les paragraphes 81 (1) à (3) prévoient que le Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario est l'agent négociateur des unités de négociation des groupes à temps plein et continue de les représenter à moins que son droit de ce faire ne soit révoqué conformément aux dispositions du projet de loi portant sur la révocation du droit de négocier. Les paragraphes 81 (4) à (7) traitent des conventions collectives conclues en application de l'ancienne loi et des avis d'intention de négocier donnés en vertu de celle-ci.

L'article 83 du projet de loi abroge l'ancienne loi, sauf la partie VII, le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale. La partie VII, qui traite de la Commission des relations de travail dans les collèges, sera abrogée le jour fixé par proclamation. Les fonctions de la Commission qui demeurent pertinentes sont attribuées au ministre du Travail ou à la Commission des relations de travail de l'Ontario, d'une manière compatible avec leur rôle respectif dans le cadre de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**An Act to enact the
Colleges Collective Bargaining Act,
2008, to repeal the Colleges Collective
Bargaining Act and to make
related amendments to other Acts**

**Loi édictant la
Loi de 2008 sur la négociation
collective dans les collèges, abrogeant
la Loi sur la négociation collective
dans les collèges et apportant
des modifications connexes
à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Definitions
2. Collective negotiations under Act

PART II COLLECTIVE BARGAINING

3. Notice of desire to negotiate
4. Obligation to negotiate
5. Appointment of conciliation officer
6. Appointment of mediator
7. Duties and report of conciliation officer

PART III COLLECTIVE AGREEMENTS

GENERAL

8. Term of collective agreement
9. Provision against strikes and lock-outs
10. Notice of execution of collective agreement
11. Binding effect of collective agreement
12. Recognition provision
13. Payment of dues to employee organization

ARBITRATION UNDER A COLLECTIVE AGREEMENT

14. Arbitration provision

ALTERATION OF WORKING CONDITIONS

15. Alteration of working conditions

CONDUCT OF RATIFICATION VOTE

16. Ratification vote

PART IV STRIKES AND LOCK-OUTS

17. Strike
18. Unlawful strike
19. Unlawful lock-out
20. Declarations: unlawful strike or lock-out
21. Lock-out
22. Continuation of employment

SOMMAIRE

PARTIE I DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

1. Définitions
2. Négociations collectives visées par la présente loi

PARTIE II NÉGOCIATION COLLECTIVE

3. Avis de l'intention de négocier
4. Obligation de négocier
5. Désignation d'un conciliateur
6. Désignation du médiateur
7. Obligations et rapport du conciliateur

PARTIE III CONVENTIONS COLLECTIVES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. Durée d'une convention collective
9. Disposition interdisant les grèves et les lock-out
10. Avis de signature de la convention collective
11. La convention lie les parties
12. Reconnaissance de l'association d'employés
13. Versement de cotisations à l'association d'employés

ARBITRAGE PRÉVU PAR LA CONVENTION COLLECTIVE

14. Disposition sur l'arbitrage

MODIFICATION DES CONDITIONS DE TRAVAIL

15. Modification des conditions de travail

TENUE DU SCRUTIN DE RATIFICATION

16. Scrutin de ratification

PARTIE IV GRÈVE ET LOCK-OUT

17. Grève
18. Grève illicite
19. Lock-out illicite
20. Déclarations : grève ou lock-out
21. Lock-out
22. Continuation de l'emploi

PART V REPRESENTATION RIGHTS

GENERAL

23. Membership in employee organization
24. Council to act for employers

BARGAINING UNITS

25. Bargaining units
26. Application re bargaining units
27. Regulations, bargaining units
28. Consequences, regulation re bargaining units

ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS

29. Application for certification
30. Representation vote
31. Disagreement by Council with employee organization's estimate
32. Certification after representation vote
33. Remedy if contravention by Council, etc.
34. Remedy if contravention by employee organization, etc.
35. Where participation by Council or employer
36. Effect of certification
37. Right of access

TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

38. Application for termination
39. Representation vote
40. Declaration of termination after vote
41. Remedy, employer misconduct
42. Declaration of abandonment
43. Effect of declaration on collective agreement
44. Certification obtained by fraud
45. Decertification obtained by fraud
46. Failure to negotiate
47. Termination of bargaining rights after voluntary recognition

TIMING OF APPLICATIONS FOR CERTIFICATION OR TERMINATION

48. Timing

PART VI UNFAIR LABOUR PRACTICES

49. Persuasion at place of work
50. Strike-breaking misconduct, etc., prohibited
51. Reinstatement of employee
52. Suspension or quitting for cause
53. Interference with employee organization prohibited
54. No interference with bargaining rights
55. No interference with Council
56. Duty of fair representation by employee organization
57. Duty of fair referral, etc., by employee organization
58. Causing unlawful strike, lock-out
59. Refusal to engage in unlawful strike
60. Protection of witnesses' rights
61. Removal, etc., of posted notices

PART VII ENFORCEMENT

62. Inquiry by labour relations officer
63. Contraventions

PARTIE V DROITS DE REPRÉSENTATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. Adhésion à une association d'employés
24. Représentation des employeurs par le Conseil

UNITÉS DE NÉGOCIATION

25. Unités de négociation
26. Requête portant sur des unités de négociation
27. Règlements : unités de négociation
28. Conséquence d'un règlement portant sur des unités de négociation

ACQUISITION DU DROIT DE NÉGOCIER

29. Requête en accréditation
30. Scrutin de représentation
31. Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association d'employés
32. Accréditation à la suite du scrutin de représentation
33. Recours en cas de contravention par le Conseil
34. Recours en cas de contravention par une association d'employés
35. Participation du Conseil ou de l'employeur
36. Effet de l'accréditation
37. Droit d'accès

CESSATION DU DROIT DE NÉGOCIER

38. Requête en révocation
39. Scrutin de représentation
40. Révocation à la suite d'un scrutin
41. Recours, in conduite de l'employeur
42. Déclaration de révocation
43. Effet de la déclaration sur la convention
44. Accréditation obtenue frauduleusement
45. Retrait de l'accréditation obtenu frauduleusement
46. Défaut de négociateur
47. Révocation du droit de négociateur à la suite d'une reconnaissance volontaire

DÉLAI DE PRÉSENTATION DES REQUÊTES EN ACCRÉDITATION OU EN RÉVOCATION

48. Délai

PARTIE VI PRATIQUES DÉLOYALES DE TRAVAIL

49. Recrutement interdit sur le lieu de travail
50. Inconduite interdite
51. Réintégration d'un employé
52. Suspension des activités ou abandon d'emploi pour un motif valable
53. Interdiction de s'ingérer dans une association d'employés
54. Non-ingérence dans le droit de négociateur
55. Non-ingérence dans le Conseil
56. Devoir de représentation équitable de la part de l'association d'employés
57. Obligation de l'association d'employés d'être impartiale dans le choix des employés pour un emploi
58. Incitation à la grève ou au lock-out illicites
59. Refus de participer à une grève illicite
60. Protection des témoins
61. Destruction, enlèvement, etc. d'un avis affiché

PARTIE VII EXÉCUTION

62. Enquête par un agent des relations de travail
63. Contraventions

- 64. Claim for damages after unlawful strike or lock-out where no collective agreement
- 65. Disposition of fines
- 66. Proceedings in Superior Court of Justice
- 67. Proceedings, employee organizations

PART VIII MISCELLANEOUS

- 68. Records, membership in employee organization
- 69. Non-disclosure
- 70. Competence of witnesses
- 71. Member of bargaining unit
- 72. Officers, constitution, etc.
- 73. Duty to furnish financial statements
- 74. Representative for service of process
- 75. Vicarious responsibility
- 76. Arbitrations Act, 1991
- 77. Powers, operation, etc., of OLRB
- 78. Delegation
- 79. Technical defects
- 80. Regulations

PART IX TRANSITION

- 81. Transition

PART X AMENDMENTS AND REPEALS

- 82. Amendments to this Act
- 83. Repeal of predecessor Act
- 84. Amendment to Employment Standards Act, 2000
- 85. Amendment to Freedom of Information and Protection of Privacy Act
- 86. Amendments to Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002

PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 87. Commencement
 - 88. Short title
- Schedule 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

“bargaining unit” means a bargaining unit determined in accordance with sections 25, 26 and 27; (“unité de négociation”)

“collective agreement” means a written collective agreement between the Council on behalf of the employers and an employee organization respecting terms and conditions of employment negotiable under this Act; (“convention collective”)

- 64. Réclamation en dommages-intérêts après une grève ou un lock-out illicites
- 65. Versement des amendes
- 66. Instances devant la Cour supérieure de justice
- 67. Instances : associations d’employés

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

- 68. Dossiers de l’association d’employés relatifs à ses membres
- 69. Divulgaration interdite
- 70. Habilité des témoins
- 71. Membre de l’unité de négociation
- 72. Constitution, dirigeants, etc.
- 73. Obligation de fournir des états financiers
- 74. Représentant aux fins de signification
- 75. Responsabilité du fait d’autrui
- 76. Loi de 1991 sur l’arbitrage
- 77. Pouvoirs et fonctions de la Commission des relations de travail
- 78. Délégation
- 79. Vice de forme
- 80. Règlements

PARTIE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 81. Dispositions transitoires

PARTIE X MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

- 82. Modification de la présente loi
- 83. Abrogation de l’ancienne loi
- 84. Modification de la Loi de 2000 sur les normes d’emploi
- 85. Modification de la Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée
- 86. Modification de la Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario

PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 87. Entrée en vigueur
 - 88. Titre abrégé
- Annexe 1

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«association d’employés» S’entend d’un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («employee organization»)

«collège» Collège d’arts appliqués et de technologie ouvert en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*. («college»)

«Conseil» Le conseil mis en place en vertu de l’alinéa 8 (1) g) de la *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*. («Council»)

“college” means a college of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*; (“collège”)

“Council” means the council established under clause 8 (1) (g) of the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*; (“Conseil”)

“employee” means a person who is employed by an employer and is a member of a bargaining unit; (“employé”)

“employee organization” means a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*; (“association d’employés”)

“employer” means a college; (“employeur”)

“lock-out” means the suspension of employment of, or the refusal to assign work to, employees by an employer with the view to compelling the cessation of a strike or preventing the resumption of a strike or with the view to inducing or persuading the employee organization that represents the employees to enter into or renew a collective agreement; (“lock-out”)

“strike” includes a cessation of work, a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in accordance with a common understanding or any concerted action or activity on the part of employees designed to curtail, restrict, limit or interfere with the operation or functioning of a college or colleges, including without limitation,

- (a) withdrawal of services,
- (b) slow-down in the performance of duties,
- (c) the giving of notice to terminate employment; (“grève”)

“vote by secret ballot” means a vote by ballots cast in such a manner that a person expressing his or her choice cannot be identified with the choice expressed. (“scrutin secret”)

Collective negotiations under Act

2. (1) Collective negotiations respecting terms and conditions of employment, except for superannuation, of employees shall be carried out by the Council and the employee organization.

Application of Act

(2) This Act applies to all collective negotiations concerning terms and conditions of employment, except for superannuation, of employees.

Negotiations to be in accordance with Act

(3) No such collective negotiations shall be carried on except in accordance with this Act.

PART II COLLECTIVE BARGAINING

Notice of desire to negotiate

3. (1) Following certification or voluntary recognition by the Council of an employee organization as bargaining agent of the members of a bargaining unit, the employee

«convention collective» Convention collective écrite conclue entre le Conseil au nom des employeurs et une association d’employés relativement à des conditions d’emploi pouvant faire l’objet de négociations en vertu de la présente loi. («collective agreement»)

«employé» Personne qui est employée par un employeur et qui est membre d’une unité de négociation. («employee»)

«employeur» S’entend d’un collège. («employer»)

«grève» S’entend en outre de l’arrêt de travail, du refus de travailler ou de continuer de travailler de la part des employés, comme groupe, de concert ou d’un commun accord, ou d’une action ou d’une activité concertées des employés visant à restreindre, à limiter ou à gêner le fonctionnement d’un ou de plusieurs collèges, notamment :

- a) la cessation de services;
- b) le ralentissement de travail;
- c) la remise d’avis de cessation d’emploi. («strike»)

«lock-out» Suspension du travail des employés par un employeur ou refus par celui-ci de leur assigner des tâches, en vue de forcer l’arrêt d’une grève ou d’en empêcher la reprise, ou en vue d’inciter l’association d’employés qui représente les employés à conclure ou à renouveler une convention collective ou de la persuader de le faire. («lock-out»)

«scrutin secret» Vote au moyen de bulletins remplis de manière que l’identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée. («vote by secret ballot»)

«unité de négociation» Unité de négociation déterminée conformément aux articles 25, 26 et 27. («bargaining unit»)

Négociations collectives visées par la présente loi

2. (1) Les négociations collectives relatives aux conditions d’emploi, à l’exception des rentes de retraite, des employés sont menées par le Conseil et l’association d’employés.

Champ d’application de la présente loi

(2) La présente loi s’applique à toutes les négociations collectives relatives aux conditions d’emploi, à l’exception des rentes de retraite, des employés.

Négociations conformes à la présente loi

(3) Ces négociations collectives ne doivent être menées que conformément à la présente loi.

PARTIE II NÉGOCIATION COLLECTIVE

Avis de l’intention de négocier

3. (1) À la suite de l’accreditation d’une association d’employés ou de la reconnaissance volontaire de celle-ci par le Conseil comme agent négociateur des membres

organization shall give the Council written notice of its desire to negotiate with a view to making a collective agreement.

Same

(2) Either party to a collective agreement may give written notice to the other party, within the period of 90 days before the agreement expires, of its desire to negotiate with the view to the renewal, with or without modification, of the agreement then in operation.

Same

(3) Where a collective agreement exists and no party to the agreement gives notice in accordance with this Act of its desire to negotiate with the view to the renewal of the agreement, the agreement continues in operation and is renewed from year to year, each time for a period of one year, until the year, if any, in which notice is given in accordance with subsection (2) of desire to negotiate with the view to the renewal, with or without modification, of the agreement.

Obligation to negotiate

4. The parties shall meet within 30 days after the giving of the notice under section 3, and shall negotiate in good faith and make every reasonable effort to make a collective agreement or to renew the collective agreement, as the case requires.

Appointment of conciliation officer

5. (1) Where notice has been given under section 3, the Minister of Labour, on the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Same, where no notice given

(2) Despite the failure of a party to give written notice under section 3, where the parties have met and bargained, the Minister of Labour may, on the request of either party, appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Same, voluntary recognition

(3) Where the Council and an employee organization agree that the Council recognizes the employee organization as the exclusive bargaining agent of the members of a bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties, the Minister of Labour may, on the request of either party, appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Same, joint request

(4) When the Minister of Labour has appointed a conciliation officer or mediator or both and the parties have not entered into a collective agreement within 15 months from the last appointment, the Minister may, on the joint request of the parties, again appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement and, on the appointment being made, sections 6, 7, 17 to 19, 21, 51, 52, 58 and 59 apply.

d'une unité de négociation, l'association donne au Conseil un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective.

Idem

(2) Chaque partie à une convention collective peut, dans les 90 jours qui précèdent la date de son expiration, donner un avis écrit à l'autre partie de son intention de négocier en vue de renouveler la convention, avec ou sans modifications.

Idem

(3) Si une convention collective existe et qu'aucune partie à la convention ne donne, conformément à la présente loi, un avis de son intention d'en négocier le renouvellement, la convention demeure en vigueur et est renouvelée d'année en année pour une période d'un an, jusqu'à l'année où est donné conformément au paragraphe (2) un avis d'intention de négocier en vue de renouveler la convention, avec ou sans modifications.

Obligation de négocier

4. Les parties se rencontrent dans les 30 jours qui suivent la remise de l'avis prévu à l'article 3. Elles négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables pour conclure ou renouveler une convention collective, selon le cas.

Désignation d'un conciliateur

5. (1) À la demande de l'une ou l'autre partie, après que l'avis prévu à l'article 3 a été donné, le ministre du Travail désigne un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, cas où l'avis n'est pas donné

(2) À la demande de l'une ou l'autre partie, après qu'elles se sont rencontrées et ont négocié, même si l'une d'elles n'a pas donné l'avis prévu à l'article 3, le ministre du Travail peut désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, reconnaissance volontaire

(3) Si le Conseil et une association d'employés conviennent que le Conseil reconnaît l'association d'employés comme seul agent négociateur des membres d'une unité de négociation, et que l'accord a été conclu par écrit et signé par les parties, le ministre du Travail peut, à la demande de l'une ou l'autre, désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, demande commune

(4) S'il a désigné un conciliateur ou un médiateur, ou les deux, et que les parties n'ont pas conclu de convention collective dans les 15 mois de la dernière désignation, le ministre du Travail peut, à la demande commune des parties, désigner un autre conciliateur pour s'entretenir avec elles et s'efforcer de parvenir à une convention collective. Les articles 6, 7, 17 à 19, 21, 51, 52, 58 et 59 s'appliquent après cette désignation.

Second conciliation officer

(5) The appointment of a second conciliation officer is not a bar to an application for certification or for a declaration that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

Appointment of mediator

6. (1) Where the Minister of Labour is required or authorized to appoint a conciliation officer, the Minister may, on the request in writing of the parties, appoint a mediator selected by them jointly.

Same

(2) When the Minister appoints a mediator after a conciliation officer has been appointed, the appointment of the conciliation officer is terminated.

Duties and report of conciliation officer

7. (1) Where a conciliation officer is appointed, he or she shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement and he or she shall, within 14 days from his or her appointment, report the result of his or her endeavour to the Minister of Labour.

Extension of 14-day period

(2) The period mentioned in subsection (1) may be extended by agreement of the parties or by the Minister on the advice of the conciliation officer that a collective agreement may be made within a reasonable time if the period is extended.

Report to Minister

(3) The report to the Minister under subsection (1) shall state that,

- (a) the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled; or
- (b) despite the efforts of the conciliation officer, the terms of a collective agreement have not been settled.

Notice to parties

(4) The Minister shall forthwith by notice in writing, which shall be dated, inform the parties of the report.

PART III COLLECTIVE AGREEMENTS

GENERAL**Term of collective agreement**

8. (1) If a collective agreement does not provide for its term of operation or provides for its operation for an unspecified term or for a term of less than one year, it shall be deemed to provide for its operation for a term of one year from the date that it commenced to operate.

Extension of term of collective agreement

(2) Despite subsection (1), the parties may, in a collective agreement or otherwise and before or after the collective agreement has ceased to operate, agree to continue the operation of the collective agreement or any of its

Deuxième conciliateur

(5) La désignation d'un deuxième conciliateur ne fait pas obstacle à une requête en accréditation ni à une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés cesse de représenter les membres de l'unité de négociation.

Désignation du médiateur

6. (1) Lorsque le ministre du Travail doit ou peut désigner un conciliateur, il peut, à la demande écrite des parties, désigner le médiateur qu'elles choisissent d'un commun accord.

Idem

(2) La désignation d'un médiateur après qu'un conciliateur a été désigné met fin au mandat de ce dernier.

Obligations et rapport du conciliateur

7. (1) Le conciliateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective. Dans les 14 jours de sa désignation, il fait rapport au ministre du Travail du résultat de ses efforts.

Prorogation du délai de 14 jours

(2) Le délai prévu au paragraphe (1) peut être prorogé de l'accord des parties ou par le ministre, si le conciliateur est d'avis que la prorogation permettra de conclure une convention collective dans un délai raisonnable.

Rapport au ministre

(3) Le rapport fait au ministre en application du paragraphe (1) indique :

- a) soit que les différends entre les parties au sujet des conditions d'une convention collective ont été réglés;
- b) soit que, malgré les efforts du conciliateur, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées.

Avis aux parties

(4) Le ministre, sans délai, par avis écrit daté, informe les parties du contenu du rapport.

PARTIE III CONVENTIONS COLLECTIVES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Durée d'une convention collective**

8. (1) Si la convention collective ne prévoit pas de durée, ou prévoit qu'elle s'applique pour une durée indéterminée ou pour moins d'un an, elle est réputée prévoir une durée d'un an à compter de la date à laquelle elle est entrée en vigueur.

Prorogation d'une convention collective

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent, dans une convention collective ou d'une autre façon, même après son expiration, s'entendre pour la proroger ou en proroger une partie pour moins d'un an pendant qu'elles

provisions for a period of less than one year while they are bargaining for its renewal with or without modifications or for a new agreement, but such continued operation does not bar an application for certification or for a declaration that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit and the continuation of the collective agreement may be terminated by either party on 30 days notice to the other party.

Early termination of collective agreements

(3) A collective agreement shall not be terminated by the parties before it ceases to operate in accordance with its provisions or this Act without the consent of the Ontario Labour Relations Board on the joint application of the parties.

Revision by mutual consent

(4) Nothing in this section prevents the revision by mutual consent of the parties at any time of any provision of a collective agreement other than a provision relating to its term of operation.

Provision against strikes and lock-outs

9. Every collective agreement shall be deemed to provide that there will be no strike or lock-out during the term of the agreement or of any renewal of the agreement.

Notice of execution of collective agreement

10. On the execution of a collective agreement, each party to the agreement shall forthwith give a copy of the agreement to the Minister of Labour.

Binding effect of collective agreement

11. A collective agreement is binding on the Council, the employers and the employee organization that is a party to it and on the members of the bargaining unit covered by the agreement.

Recognition provision

12. Every collective agreement is deemed to provide that the employee organization that is a party to the agreement is recognized as the exclusive bargaining agent for the bargaining unit to which the agreement applies.

Payment of dues to employee organization

13. (1) The parties to a collective agreement may provide for the payment of dues or contributions by the members of the bargaining unit covered by the collective agreement to the employee organization.

Where objection to dues because of religious belief

(2) Where the Ontario Labour Relations Board is satisfied that an employee because of his or her religious convictions or belief objects to paying dues or contributions to an employee organization, the Ontario Labour Relations Board shall order that the provisions of the collective agreement pertaining to such payments do not apply to that employee and that the employee is not required to pay dues or contributions to the employee organization.

Same

(3) Amounts equivalent to the payments that would have been made by the employee if an order respecting

négocient son renouvellement, avec ou sans modifications, ou cherchent à en conclure une nouvelle. Cette prorogation ne fait pas obstacle à la présentation d'une requête en accréditation ni d'une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés cesse de représenter les membres de l'unité de négociation. Chaque partie peut mettre fin à la prorogation par avis de 30 jours donné à l'autre partie.

Expiration prématurée d'une convention collective

(3) Les parties ne peuvent pas mettre fin à une convention collective avant son terme conventionnel ou légal sans l'assentiment de la Commission des relations de travail de l'Ontario donné sur requête commune des parties.

Consentement mutuel à la révision

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la révision, du consentement mutuel des parties, d'une disposition de la convention collective, sauf de celle qui porte sur sa durée.

Disposition interdisant les grèves et les lock-out

9. Chaque convention collective est réputée prévoir qu'il n'y aura ni grève ni lock-out pendant qu'elle est en vigueur ou pendant la durée de validité prévue en cas de renouvellement.

Avis de signature de la convention collective

10. À la signature de la convention collective, chaque partie en remet sans délai une copie au ministre du Travail.

La convention lie les parties

11. La convention collective lie le Conseil, les employeurs et l'association d'employés qui y est partie, ainsi que les membres de l'unité de négociation visée par la convention.

Reconnaissance de l'association d'employés

12. Chaque convention collective est réputée prévoir que l'association d'employés qui est partie à la convention est reconnue comme seul agent négociateur de l'unité de négociation visée par la convention.

Versement de cotisations à l'association d'employés

13. (1) Les parties à la convention collective peuvent prévoir le paiement de cotisations à l'association d'employés par les membres de l'unité de négociation visée par la convention.

Croyances religieuses

(2) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario est convaincue qu'un employé refuse de verser des cotisations à une association d'employés en raison de ses convictions ou de ses croyances religieuses, elle ordonne que les dispositions de la convention collective prévoyant un tel versement ne s'appliquent pas à cet employé, qui n'est donc pas tenu de les verser à l'association d'employés.

Idem

(3) L'employeur verse une somme égale aux versements que l'employé aurait effectués si une ordonnance

the employee had not been made under subsection (2) shall be paid by the employer to a charitable organization mutually agreed on by the employee and the employee organization and, failing agreement, to a charitable organization that is registered as a charitable organization under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) and designated by the Ontario Labour Relations Board.

Requiring membership in employee organization prohibited

(4) No collective agreement shall contain a provision that would require, as a condition of employment, membership in the employee organization.

ARBITRATION UNDER A COLLECTIVE AGREEMENT

Arbitration provision

14. (1) Every collective agreement shall provide for the final and binding settlement by arbitration of all differences between an employer and the employee organization arising from the interpretation, application, administration or alleged contravention of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable.

Same

(2) If a collective agreement does not contain a provision that is mentioned in subsection (1), it shall be deemed to contain a provision to the following effect:

Where a difference arises between an employer and the employee organization relating to the interpretation, application or administration of this agreement, or where an allegation is made that this agreement has been contravened, including any question as to whether the matter is arbitrable, either the employer or the employee organization may, after exhausting any grievance procedure established by this agreement, notify the other in writing of its desire to submit the difference or allegation to arbitration and the notice shall contain the name of its appointee to an arbitration board. The recipient of the notice shall within five days inform the other either that it accepts the other's appointee as a single arbitrator or inform the other of the name of its appointee to the arbitration board. Where two appointees are so selected, they shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair. If the recipient of the notice fails to appoint an arbitrator or if the two appointees fail to agree on a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister of Labour on the request of either the employer or the employee organization. The single arbitrator or the arbitration board, as the case may be, shall hear and determine the difference or allegation and shall issue a decision and the decision is final and binding on the employer and the employee organization and on any employee affected by it. The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but, if there is no majority, the decision of the chair governs. The arbitrator or arbitration board, as the case may be, shall not by his, her or

n'avait pas été rendue à son égard en vertu du paragraphe (2) à une oeuvre de bienfaisance sur laquelle l'employé et l'association d'employés se sont mis d'accord. Toutefois, s'il n'y a pas d'accord, l'employeur verse la somme à une oeuvre de bienfaisance qui est enregistrée en tant que telle conformément à la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et que désigne la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Interdiction d'exiger l'adhésion à une association d'employés

(4) Une convention collective ne peut contenir aucune disposition qui impose, comme condition d'emploi, l'adhésion à l'association d'employés.

ARBITRAGE PRÉVU PAR LA CONVENTION COLLECTIVE

Disposition sur l'arbitrage

14. (1) Chaque convention collective contient une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive, de tous les différends entre un employeur et l'association d'employés que soulèvent l'interprétation, l'application ou l'administration de la convention, ou une prétendue contravention à la convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

Idem

(2) La convention collective qui ne contient pas la disposition visée au paragraphe (1) est réputée inclure une disposition à l'effet suivant :

En cas de différend entre un employeur et l'association d'employés relativement à l'interprétation, l'application ou l'administration de la présente convention, ou d'allégation portant qu'il y a eu contravention à la présente convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage, une partie peut, après avoir épuisé la procédure de grief établie par la présente convention, aviser l'autre partie par écrit de son intention de soumettre le différend ou l'allégation à l'arbitrage. L'avis contient le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage. Dans les cinq jours, le destinataire informe l'expéditeur du fait qu'il reconnaît la personne que l'expéditeur a désignée comme seul arbitre ou l'informe du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage. Les deux personnes ainsi choisies désignent, dans les cinq jours de la seconde désignation, une troisième personne à la présidence. Si le destinataire ne fait pas de désignation ou que les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix du président dans le délai imparti, le ministre du Travail, à la demande de l'employeur ou de l'association d'employés, désigne le président. L'arbitre seul ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, entend et règle le différend ou l'allégation et rend une décision définitive qui lie l'employeur et l'association d'employés, et les employés visés. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. Si aucune majorité ne se dégage, la voix du président est prépondérante. La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit pas ajouter de dispositions à la convention, en retrancher ou en modifier.

its decision add to, delete from, modify or otherwise amend the provisions of this agreement.

Where arbitration provision inadequate

(3) If, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, any part of the arbitration provision, including the method of appointment of the arbitrator or arbitration board, is inadequate, or if the provision set out in subsection (2) is alleged by the Council, the employer or the employee organization to be unsuitable, or if the provision refers to the College Relations Commission, the Board may, on the request of the Council, the employer or the employee organization, modify the provision so long as it conforms with subsection (1), but, until so modified, the arbitration provision in the collective agreement or in subsection (2), as the case may be, applies.

Appointment of arbitrator

(4) Despite subsection (3), if there is failure to appoint an arbitrator or to constitute a board of arbitration under a collective agreement, the Minister of Labour, on the request of any party, may appoint the arbitrator or make the appointments that are necessary to constitute the board of arbitration, as the case may be, and any person so appointed by the Minister shall be deemed to have been appointed in accordance with the collective agreement.

Appointment of settlement officer

(5) On the request of any party, the Minister of Labour may appoint a settlement officer to endeavour to effect a settlement before the arbitrator or arbitration board appointed under subsection (4) begins to hear the arbitration. However, no appointment shall be made if either the employer or the employee organization objects.

Remuneration and expenses

(6) The employer and employee organization shall each pay one-half the remuneration and expenses of the arbitrator or chair of the arbitration board referred to in this section and shall pay the remuneration and expenses of the person it appoints to an arbitration board.

Time for decision

(7) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Same

(8) An arbitration board shall give a decision within 60 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Same

(9) The time described in subsection (7) or (8) for giving a decision may be extended,

- (a) with the consent of the parties to the arbitration; or
- (b) in the discretion of the arbitrator or arbitration board so long as he, she or it states in the decision the reasons for extending the time.

Cas où la disposition sur l'arbitrage est inadéquate

(3) Si, de l'avis de la Commission des relations de travail de l'Ontario, un élément de la disposition relative à l'arbitrage, et notamment la modalité prévue pour désigner un arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage, est inadéquat, si le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés prétend que la disposition énoncée au paragraphe (2) ne convient pas ou si la disposition mentionne la Commission des relations de travail dans les collèges, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, à la demande du Conseil, de l'employeur ou de l'association d'employés, la modifier, dans les limites du paragraphe (1). Tant qu'elle n'a pas été ainsi modifiée, cette disposition ou celle qui est prévue au paragraphe (2), selon le cas, s'applique.

Désignation d'un arbitre

(4) Malgré le paragraphe (3), s'il y a défaut de désigner un arbitre ou de constituer un conseil d'arbitrage aux termes d'une convention collective, le ministre du Travail, à la demande d'une partie, peut, selon le cas, désigner l'arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage. Les personnes désignées par le ministre sont réputées l'avoir été conformément à la convention collective.

Désignation d'un agent de règlement

(5) À la demande d'une partie, le ministre du Travail peut désigner un agent de règlement pour s'efforcer de parvenir à un règlement avant que ne débute l'audition de l'arbitrage par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage désigné en vertu du paragraphe (4). Toutefois, aucune désignation ne doit être faite si l'employeur ou l'association d'employés s'y oppose.

Rémunération et indemnités

(6) L'employeur et l'association d'employés payent, à parts égales, la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage visés au présent article. En outre, chacun paie en entier la rémunération et les indemnités de la personne qu'il a désignée au conseil d'arbitrage.

Délai imparti pour rendre la décision

(7) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Idem

(8) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 60 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Idem

(9) Le délai prévu au paragraphe (7) ou (8) pour rendre une décision peut être prorogé, selon le cas :

- a) avec le consentement des parties à l'arbitrage;
- b) à la discrétion de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, pourvu que les motifs de la prorogation du délai soient énoncés dans la décision.

Oral decision

(10) An arbitrator or arbitration board may give an oral decision and in that case subsection (7) or (8) does not apply and the arbitrator or arbitration board shall,

- (a) give the decision promptly after hearings on the matter are concluded;
- (b) give a written decision, without reasons, promptly on the request of any party; and
- (c) give written reasons for the decision within a reasonable period of time on the request of any party.

Orders re decisions

(11) If the arbitrator or arbitration board does not give a decision within the time described in subsection (7) or (8) or does not give a decision or reasons within the times provided in subsection (10), the Minister of Labour may,

- (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and
- (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator or arbitration board.

Powers of arbitrator or arbitration board

(12) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, has power,

- (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;
- (b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during a hearing;
- (c) to fix dates for the commencement and continuation of a hearing;
- (d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases;
- (e) to administer oaths and affirmations;
- (f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator or the arbitration board, as the case may be, in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (g) to enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator or the arbitration board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;
- (h) to authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under clause (g) and to report to the arbitrator or the arbitration board thereon;

Décision orale

(10) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut rendre une décision orale, auquel cas le paragraphe (7) ou (8) ne s'applique pas et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage :

- a) rend la décision promptement après la fin des audiences sur la question;
- b) rend une décision par écrit, sans en donner les motifs, promptement à la demande d'une partie;
- c) donne les motifs de la décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande d'une partie.

Arrêtés relatifs aux décisions

(11) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (7) ou (8), ou ne rend pas de décision ou ne fournit pas de motifs dans les délais prévus au paragraphe (10), le ministre du Travail peut :

- a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;
- b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage.

Pouvoir de l'arbitre et du conseil d'arbitrage

(12) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

- a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience;
- b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant une audience, des pièces ou des objets pouvant être pertinents;
- c) de fixer la date de commencement d'une audience et les dates où elle doit se poursuivre;
- d) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;
- e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles;
- f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;
- g) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, ou dans lequel se produisent ou se sont produits des événements relatifs à tout différend soumis à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque à ce sujet;
- h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés à l'alinéa g) et de lui en faire rapport;

- (i) to make interim orders concerning procedural matters;
- (j) to interpret and apply human rights and other employment related statutes, despite any conflict between those statutes and the terms of the collective agreement.

Restriction re interim orders

(13) An arbitrator or the chair of an arbitration board shall not make an interim order under clause (12) (i) requiring an employer to reinstate an employee in employment.

Power re mediation, arbitration

(14) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, may mediate the differences between the parties at any stage in the proceedings with the consent of the parties. If mediation is not successful, the arbitrator or arbitration board retains the power to determine the difference by arbitration.

Enforcement power

(15) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, may enforce the written settlement of a grievance.

Extension of time

(16) Except where a collective agreement states that this subsection does not apply, an arbitrator or arbitration board may extend the time for the taking of any step in the grievance procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, where the arbitrator or arbitration board is satisfied that there are reasonable grounds for the extension ~~and that no party will not be~~ and that no party will be substantially prejudiced by the extension.

Penalty where employee disciplined, etc.

(17) Where an arbitrator or arbitration board referred to in this section determines that a disciplinary penalty or dismissal of an employee is excessive, the arbitrator or arbitration board, as the case may be, may substitute such other penalty for the discipline or dismissal as the arbitrator or arbitration board considers just and reasonable in all the circumstances.

Decision

(18) The decision of an arbitrator or of an arbitration board is final and binding on the employer, employee organization and on the employees covered by the collective agreement who are affected by the decision, and such employer, employee organization and employees shall do or refrain from doing anything required of them by the decision.

Enforcement

(19) Where an employer, employee organization or an employee has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitrator or arbitration board, any employer, employee organization or employee affected by the decision may file a copy of the decision in the pre-

- i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure;
- j) d'interpréter et d'appliquer les lois ayant trait aux droits de la personne ainsi que les autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces lois et les conditions de la convention collective.

Restriction concernant les ordonnances provisoires

(13) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage ne peut rendre d'ordonnances provisoires en vertu de l'alinéa (12) i) qui exigent d'un employeur qu'il réintègre un employé dans son emploi.

Pouvoir en matière de médiation ou d'arbitrage

(14) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, peut procéder à la médiation des différends entre les parties à n'importe quelle étape de l'instance avec le consentement des parties. Si la médiation échoue, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage conserve le pouvoir de statuer sur le différend par voie d'arbitrage.

Pouvoir de forcer l'exécution

(15) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, peut forcer l'exécution du règlement écrit d'un grief.

Prorogation du délai

(16) Sauf lorsqu'une convention collective prévoit que le présent paragraphe ne s'applique pas, un arbitre ou un conseil d'arbitrage peut proroger le délai accordé par la procédure de grief prévue dans une convention collective pour prendre une mesure, même si le délai est écoulé, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et qu'aucune partie ne subit de préjudice important de ce fait.

Substitution de mesure

(17) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage visé au présent article juge que la mesure disciplinaire ou le congédiement infligé à un employé est excessif, il peut y substituer la pénalité qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances.

Décision

(18) La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage est définitive et lie l'employeur, l'association d'employés et les employés régis par la convention collective qui sont visés par la décision. Ceux-ci doivent se conformer à la décision.

Exécution des décisions arbitrales

(19) Si un employeur, une association d'employés ou un employé ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, l'employeur, l'association d'employés ou l'employé visé par la décision peut en déposer une copie dans la forme

scribed form, excluding the reasons, in the Superior Court of Justice and the decision shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Procedure

(20) The *Arbitrations Act, 1991* does not apply to arbitration proceedings under this section.

ALTERATION OF WORKING CONDITIONS

Alteration of working conditions

15. (1) Where, in respect of a bargaining unit, notice has been given under section 3 or an application for certification has been made under section 29, the terms and conditions applicable to or binding on the Council, the employer, the employee organization or the employees shall not be altered, except by agreement in writing between the Council and the employee organization, until,

- (a) the conditions set out in section 17 are met;
- (b) the conditions set out in clauses 21 (1) (a), (b) and (d) are met; or
- (c) the application made under section 29 is dismissed or terminated by the Ontario Labour Relations Board or withdrawn by the employee organization.

Differences may be arbitrated

(2) Where notice has been given under subsection 3 (2) and no collective agreement is in operation, any difference between the parties as to whether or not subsection (1) was complied with may be referred to arbitration by either of the parties as if the collective agreement was still in operation and section 14 applies with necessary modifications.

CONDUCT OF RATIFICATION VOTE

Ratification vote

16. A vote to ratify a proposed collective agreement or memorandum of settlement taken by an employee organization shall be a vote by secret ballot, conducted under the supervision of and in the manner directed by the Ontario Labour Relations Board.

PART IV STRIKES AND LOCK-OUTS

Strike

17. (1) No employee shall strike unless,
- (a) there is no collective agreement in operation between the Council and the employee organization that represents the employee;
 - (b) a conciliation officer has made a report to the Minister of Labour under clause 7 (3) (b) to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled and the Minister has informed the parties of the report by notice in writing in accordance with subsection 7 (4);

prescrite, sans les motifs, à la Cour supérieure de justice. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Procédure

(20) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'arbitrage prévu au présent article.

MODIFICATION DES CONDITIONS DE TRAVAIL

Modification des conditions de travail

15. (1) Si, relativement à une unité de négociation, un avis a été donné en application de l'article 3 ou une requête en accréditation a été présentée en vertu de l'article 29, les conditions qui visent ou qui lient le Conseil, l'employeur, l'association d'employés ou les employés ne doivent pas être modifiées, sauf si le Conseil et l'association d'employés en conviennent autrement par écrit, jusqu'à ce que, selon le cas :

- a) les conditions énoncées à l'article 17 soient réunies;
- b) les conditions énoncées aux alinéas 21 (1) a), b) et d) soient réunies;
- c) la requête présentée en vertu de l'article 29 soit rejetée par la Commission des relations de travail de l'Ontario ou que celle-ci y mette fin, ou que l'association d'employés s'en désiste.

Arbitrage des différends

(2) Si l'avis prévu au paragraphe 3 (2) a été donné et tant qu'aucune convention collective n'est en vigueur, tout différend entre les parties au sujet du respect des dispositions du paragraphe (1) peut être soumis à l'arbitrage par l'une ou l'autre partie comme si la convention collective était toujours en vigueur. L'article 14 s'applique avec les adaptations nécessaires.

TENUE DU SCRUTIN DE RATIFICATION

Scrutin de ratification

16. Le scrutin de ratification d'une convention collective proposée ou d'un protocole d'accord que tient une association d'employés est un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission des relations de travail de l'Ontario et de la façon qu'elle précise.

PARTIE IV GRÈVE ET LOCK-OUT

Grève

17. (1) Les employés ne doivent pas se mettre en grève sauf si les conditions suivantes sont réunies :
- a) il n'existe aucune convention collective en vigueur entre le Conseil et l'association d'employés qui présente les employés;
 - b) un conciliateur a fait rapport au ministre du Travail en application de l'alinéa 7 (3) b) que, malgré ses efforts, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées et le ministre a informé les parties du rapport par avis écrit conformément au paragraphe 7 (4);

- (c) the members of the bargaining unit have voted in favour of a strike by a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Ontario Labour Relations Board;
- (d) after a vote in favour of a strike in accordance with clause (c), the employee organization that represents the employee gives the Council and the employer written notice of the strike and of the date on which the strike will commence at least five days before the commencement of the strike; and
- (e) 16 days have elapsed after the date on the Minister's notice referred to in clause (b).

Vote on Council's offer

(2) The Council may, no earlier than 15 days before the expiry of a collective agreement, make a request in writing to the Ontario Labour Relations Board that a vote of the employees be taken to accept or reject the offer of the Council last received by the employee organization in respect of all matters remaining in dispute between the parties to the collective agreement.

Same

(3) Only one request may be made under subsection (2).

Same

(4) Where a request is made in accordance with subsection (2), a vote by secret ballot by the members of the bargaining unit shall be conducted under the supervision of and in the manner determined by the Ontario Labour Relations Board.

Unlawful strike

18. (1) No employee organization shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful strike.

Same

(2) No officer, official or agent of an employee organization shall counsel, procure, support or encourage an unlawful strike or threaten an unlawful strike.

Unlawful lock-out

19. (1) The Council or an employer shall not call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful lock-out.

Same

(2) No officer, official or agent of the Council or of an employer shall counsel, procure, support or encourage an unlawful lock-out or threaten an unlawful lock-out.

Declarations: unlawful strike or lock-out

Declaration of unlawful strike

20. (1) Where an employee organization calls or authorizes a strike or employees engage in a strike that the Council or an employer alleges is unlawful, the Council or the employer may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the strike is unlawful,

- c) les membres de l'unité de négociation ont voté en faveur d'une grève lors d'un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission des relations de travail de l'Ontario et de la façon qu'elle précise;
- d) après un vote en faveur d'une grève, conformément à l'alinéa c), l'association d'employés qui représente les employés avise par écrit le Conseil et l'employeur de la déclaration d'une grève, au moins cinq jours avant le début de la grève, et de la date où celle-ci commencera;
- e) 16 jours se sont écoulés depuis la date figurant sur l'avis du ministre visé à l'alinéa b).

Scrutin sur l'offre du Conseil

(2) Le Conseil peut, au plus tôt 15 jours avant l'expiration d'une convention collective, demander par écrit à la Commission des relations de travail de l'Ontario la tenue d'un scrutin auprès des employés sur l'acceptation ou le rejet de la plus récente offre du Conseil reçue par l'association d'employés sur toutes les questions encore en litige entre les parties à la convention.

Idem

(3) Une seule demande peut être faite en vertu du paragraphe (2).

Idem

(4) Si une demande est faite conformément au paragraphe (2), un scrutin secret est tenu auprès des membres de l'unité de négociation sous la surveillance de la Commission des relations de travail de l'Ontario et de la façon qu'elle précise.

Grève illicite

18. (1) Les associations d'employés ne doivent pas déclarer ni autoriser une grève illicite, ni menacer de le faire.

Idem

(2) Un dirigeant ou un agent d'une association d'employés ne doit pas recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève illicite, ni menacer d'en faire une.

Lock-out illicite

19. (1) Le Conseil ou un employeur ne doit pas déclarer ni autoriser un lock-out illicite, ni menacer de le faire.

Idem

(2) Un dirigeant ou un agent du Conseil ou de l'employeur ne doit pas recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out illicite, ni menacer de lock-outer illicitement les employés.

Déclarations : grève ou lock-out

Déclaration relative à une grève illicite

20. (1) Si une association d'employés déclare ou autorise une grève ou que les employés se mettent en grève et que le Conseil ou l'employeur prétend que cette grève est illicite, le Conseil ou l'employeur peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie

and the Board may make the declaration.

Declaration of unlawful lock-out

(2) Where the Council or employer calls or authorizes a lock-out of employees that the employee organization concerned alleges is unlawful, the employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the lock-out is unlawful, and the Board may make the declaration.

Direction by Ontario Labour Relations Board

(3) Where the Ontario Labour Relations Board makes a declaration under subsection (1) or (2), the Board in its discretion may, in addition, direct what action if any a person, employee, employee organization, the Council, an employer or an officer, official or agent of an employee organization, the Council or an employer shall do or refrain from doing with respect to the unlawful strike or unlawful lock-out.

Enforcement of direction

(4) A party to a direction under subsection (3) may file the direction in the prescribed form, excluding the reasons, in the Superior Court of Justice and the direction shall be entered in the same way as an order of the court and is enforceable as such.

Lock-out

21. (1) No employer shall lock out employees unless,

- (a) there is no collective agreement in operation between the Council and the employee organization that represents the employees;
- (b) a conciliation officer has made a report to the Minister of Labour under clause 7 (3) (b) to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled and the Minister has informed the parties of the report by notice in writing in accordance with subsection 7 (4);
- (c) the Council on behalf of all employers gives the employee organization that represents the employees written notice of the lock-out and of the date on which the lock-out will commence at least five days before the commencement of the lock-out; and
- (d) 16 days have elapsed after the date on the Minister's notice referred to in clause (b).

Closing of college

(2) Where an employee organization calls or authorizes a lawful strike or employees engage in a lawful strike, an employer may close a college or a part of a college where the employer is of the opinion that,

- (a) the safety of students enrolled in the college may be endangered;
- (b) the college buildings or the equipment or supplies therein may not be adequately protected during the strike; or

de requête, de déclarer que la grève est illicite. Celle-ci peut faire une déclaration à cet effet.

Déclaration relative à un lock-out illicite

(2) Si le Conseil ou un employeur déclare ou autorise un lock-out et que l'association d'employés visée prétend que ce lock-out est illicite, celle-ci peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de déclarer que le lock-out est illicite. Cette dernière peut faire une déclaration à cet effet.

Décision de la Commission des relations de travail

(3) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario fait la déclaration prévue au paragraphe (1) ou (2), elle peut, à sa discrétion, ordonner les mesures, s'il en est, que doivent prendre ou s'abstenir de prendre une personne, un employé, une association d'employés, le Conseil ou un employeur, ou encore un dirigeant ou un agent d'une association d'employés, du Conseil ou d'un employeur.

Décision exécutoire

(4) Une partie à une décision rendue en vertu du paragraphe (3) peut déposer celle-ci dans la forme prescrite, sans les motifs, à la Cour supérieure de justice. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Lock-out

21. (1) L'employeur ne doit pas lock-outer ses employés sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il n'existe aucune convention collective en vigueur entre le Conseil et l'association d'employés qui représente les employés;
- b) un conciliateur a fait rapport au ministre du Travail en application de l'alinéa 7 (3) b) que, malgré ses efforts, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées et le ministre a informé les parties du rapport par avis écrit conformément au paragraphe 7 (4);
- c) au nom de tous les employeurs, le Conseil avise par écrit l'association d'employés qui représente les employés de la déclaration d'un lock-out, au moins cinq jours avant le début du lock-out, et de la date où celui-ci commencera;
- d) 16 jours se sont écoulés depuis la date figurant sur l'avis du ministre visé à l'alinéa b).

Fermeture d'un collège

(2) Si l'association d'employés déclare ou autorise une grève licite ou que les employés font une grève licite, l'employeur peut fermer, en totalité ou en partie, un collège s'il est d'avis que :

- a) la sécurité des étudiants qui y sont inscrits est menacée;
- b) les bâtiments du collège, ou le matériel ou les fournitures qui s'y trouvent, peuvent ne pas être suffisamment protégés;

- (c) the strike will substantially interfere with the operation of the college.

Same

(3) The employer may keep the college or a part of a college closed until the employee organization that called or authorized the strike or that represents the employees engaged in the strike gives written notice to the Council that the strike is ended.

Continuation of employment

22. For the purposes of this Act, no person shall be deemed to have ceased to be an employee by reason only of ceasing to work for his or her employer as the result of a lawful lock-out or lawful strike or by reason only of being dismissed by his or her employer contrary to this Act or to a collective agreement.

PART V REPRESENTATION RIGHTS

GENERAL

Membership in employee organization

23. Every person is free to join an employee organization of his or her own choice and to participate in its lawful activities.

Council to act for employers

24. The Council has the exclusive responsibility for all collective negotiations on behalf of employers conducted under this Act.

BARGAINING UNITS

Bargaining units

25. From the day this Act receives Royal Assent until a first regulation comes into force under section 27, the bargaining units for the purposes of this Act shall be the units described in Schedule 1.

Application re bargaining units

26. (1) The Council and the bargaining agents of one or more bargaining units may apply to the Ontario Labour Relations Board proposing,

- (a) changes in the description of bargaining units;
- (b) the establishment of bargaining units;
- (c) the elimination of bargaining units.

Same

(2) The applicants shall set out the details of the proposal in the application.

Same

(3) The Board shall not consider the application unless the applicants include the Council and the bargaining agent of,

- (a) every bargaining unit that would be eliminated if the proposal were implemented; and

- c) la grève dérangera considérablement le fonctionnement du collège.

Idem

(3) L'employeur peut garder le collège fermé, en totalité ou en partie, jusqu'à ce que l'association d'employés qui a déclaré ou autorisé la grève ou qui représente les employés en grève avise par écrit le Conseil de la fin de la grève.

Continuation de l'emploi

22. Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé perdre son statut d'employé pour la seule raison qu'il a cessé de travailler pour son employeur par suite d'un lock-out licite ou d'une grève licite, ou que son employeur l'a congédié en contravention à la présente loi ou à une convention collective.

PARTIE V DROITS DE REPRÉSENTATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Adhésion à une association d'employés

23. Toute personne est libre d'adhérer à une association d'employés de son choix et de participer à ses activités licites.

Représentation des employeurs par le Conseil

24. Le Conseil a compétence exclusive en matière de négociations collectives menées au nom des employeurs en vertu de la présente loi.

UNITÉS DE NÉGOCIATION

Unités de négociation

25. À compter du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et jusqu'à l'entrée en vigueur d'un premier règlement pris en application de l'article 27, les unités de négociation visées par la présente loi sont celles décrites à l'annexe 1.

Requête portant sur des unités de négociation

26. (1) Le Conseil et les agents négociateurs d'une ou de plusieurs unités de négociation peuvent présenter une requête à la Commission des relations de travail de l'Ontario dans laquelle ils proposent :

- a) des modifications à la description d'unités de négociation;
- b) la constitution d'unités de négociation;
- c) l'élimination d'unités de négociation.

Idem

(2) Les requérants énoncent les détails de la proposition dans la requête.

Idem

(3) La Commission ne doit examiner la requête que si les requérants comprennent le Conseil et l'agent négociateur :

- a) d'une part, de chaque unité de négociation qui serait éliminée s'il était donné suite à la proposition;

- (b) every bargaining unit the description of which would be changed if the proposal were implemented.

Timing of application

(4) The first application under this section shall not be made before the later of:

- (a) one year after the day this Act receives Royal Assent; and
- (b) the day after a collective agreement has been executed in respect of each of the bargaining units described in sections 2 and 4 of Schedule 1.

Timing of application

(4) The first application under this section that would change the description of or eliminate a bargaining unit described in section 1 or 2 of Schedule 1 shall not be made before the later of:

- (a) one year after the day this Act receives Royal Assent; and
- (b) the day after a collective agreement has been executed in respect of the bargaining unit described in section 2 of Schedule 1.

Same

(4.1) The first application under this section that would change the description of or eliminate a bargaining unit described in section 3 or 4 of Schedule 1 shall not be made before the later of:

- (a) one year after the day this Act receives Royal Assent; and
- (b) the day after a collective agreement has been executed in respect of the bargaining unit described in section 4 of Schedule 1.

Regulations, bargaining units

27. (1) After considering an application made under section 26, and subject to the prior approval of the Lieutenant Governor in Council, the Ontario Labour Relations Board may, for the purposes of this Act, make regulations,

- (a) changing the description of bargaining units;
- (b) establishing bargaining units;
- (c) eliminating bargaining units.

Regulations may differ from proposal

(2) The regulation need not give effect, in whole or in part, to the proposal in the application and may change the description of bargaining units, establish bargaining units and eliminate bargaining units in ways not proposed in the application.

Regulations re transitional, etc., matters

(3) The regulation may govern transitional and consequential matters as the Board considers appropriate.

- b) d'autre part, de chaque unité de négociation dont la description serait modifiée s'il était donné suite à la proposition.

Délai de présentation de la requête

(4) La première requête présentée en vertu du présent article ne doit pas l'être avant le dernier en date des jours suivants :

- (a) le jour qui tombe un an après celui où la présente loi reçoit la sanction royale;
- (b) le lendemain du jour où une convention collective a été signée à l'égard de chacune des unités de négociation décrites aux articles 2 et 4 de l'annexe 1.

Délai de présentation de la requête

(4) La première requête présentée en vertu du présent article qui aurait pour effet de modifier la description d'une unité de négociation décrite à l'article 1 ou 2 de l'annexe 1 ou d'éliminer une telle unité ne doit pas l'être avant le dernier en date des jours suivants :

- (a) le jour qui tombe un an après celui où la présente loi reçoit la sanction royale;
- (b) le lendemain du jour où une convention collective a été signée à l'égard de l'unité de négociation décrite à l'article 2 de l'annexe 1.

Idem

(4.1) La première requête présentée en vertu du présent article qui aurait pour effet de modifier la description d'une unité de négociation décrite à l'article 3 ou 4 de l'annexe 1 ou d'éliminer une telle unité ne doit pas l'être avant le dernier en date des jours suivants :

- (a) le jour qui tombe un an après celui où la présente loi reçoit la sanction royale;
- (b) le lendemain du jour où une convention collective a été signée à l'égard de l'unité de négociation décrite à l'article 4 de l'annexe 1.

Règlements : unités de négociation

27. (1) Après examen d'une requête présentée en vertu de l'article 26 et sous réserve de l'approbation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, par règlement pris pour l'application de la présente loi :

- a) modifier la description d'unités de négociation;
- b) constituer des unités de négociation;
- c) éliminer des unités de négociation.

Les règlements peuvent différer de la proposition

(2) Il n'est pas nécessaire que le règlement donne effet, en totalité ou en partie, à la proposition figurant dans la requête et ce règlement peut modifier la description d'unités de négociation, constituer des unités de négociation et éliminer des unités de négociation de façons non proposées dans la requête.

Règlements : questions transitoires et autres

(3) Le règlement peut régir les questions transitoires et les questions corrélatives que la Commission estime appropriées.

First regulation

(4) The first regulation made under this section shall describe all bargaining units for the purposes of this Act.

Consequences, regulation re bargaining units**Interpretation**

28. (1) A reference to a regulation in this section is a reference to a regulation made under section 27.

Expiry of collective agreement

(2) If a regulation changes the description of a bargaining unit or eliminates a bargaining unit and a collective agreement applied to the bargaining unit immediately before the regulation came into force, the collective agreement expires when the regulation comes into force.

Determination of bargaining agent

(3) If all members of a bargaining unit the description of which is changed by a regulation were represented by the same employee organization immediately before the regulation came into force, that employee organization is deemed, as of the date the regulation comes into force, to be certified under this Act as the bargaining agent for the members of the changed bargaining unit.

Same

(4) Subsection (3) does not apply if 35 per cent or more of the members of the bargaining unit as changed by the regulation were not, immediately before the regulation came into force, represented by any employee organization.

Same

(5) If the members of a bargaining unit the description of which is changed by a regulation were represented by more than one employee organization immediately before the regulation came into force, the Ontario Labour Relations Board shall determine, in accordance with subsection (12), which employee organization is the bargaining agent for the members of the changed bargaining unit.

Same

(6) Subsection (5) does not apply if 35 per cent or more of the members of the bargaining unit as changed by the regulation were not, immediately before the regulation came into force, represented by any employee organization.

Same

(7) If all members of a bargaining unit established by a regulation who were represented by an employee organization immediately before the regulation came into force were, at that time, represented by the same employee organization, that employee organization is deemed, as of the date the regulation comes into force, to be certified under this Act as the bargaining agent for the members of that bargaining unit.

Premier règlement

(4) Le premier règlement pris en application du présent article décrit toutes les unités de négociation visées par la présente loi.

Conséquence d'un règlement portant sur des unités de négociation**Interprétation**

28. (1) La mention d'un règlement, au présent article, vaut mention d'un règlement pris en application de l'article 27.

Expiration de la convention collective

(2) Si un règlement modifie la description d'une unité de négociation ou élimine une telle unité et qu'une convention collective s'appliquait à l'unité immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement, la convention expire lorsque le règlement entre en vigueur.

Détermination : agent négociateur

(3) Si tous les membres d'une unité de négociation dont la description est modifiée par un règlement étaient représentés par la même association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement, cette association est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, accréditée aux termes de la présente loi comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation modifiée.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si 35 pour cent ou plus des membres de l'unité de négociation, telle qu'elle est modifiée par le règlement, n'étaient pas représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement.

Idem

(5) Si les membres d'une unité de négociation dont la description est modifiée par un règlement étaient représentés par plus d'une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement, la Commission des relations de travail de l'Ontario décide, conformément au paragraphe (12), quelle association est l'agent négociateur des membres de l'unité de négociation modifiée.

Idem

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si 35 pour cent ou plus des membres de l'unité de négociation, telle qu'elle est modifiée par le règlement, n'étaient pas représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement.

Idem

(7) Si tous les membres d'une unité de négociation constituée par un règlement qui étaient représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement étaient, à ce moment-là, représentés par la même association d'employés, cette association est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, accréditée aux termes de la présente loi comme agent négociateur des membres de cette unité de négociation.

Same

(8) Subsection (7) does not apply if 35 per cent or more of the members of the bargaining unit established by the regulation were not, immediately before the regulation came into force, represented by any employee organization.

Same

(9) If the members of a bargaining unit established by a regulation who were represented by an employee organization immediately before the regulation came into force were, at that time, represented by more than one employee organization, the Ontario Labour Relations Board shall determine, in accordance with subsection (12), which employee organization is the bargaining agent for the members of that bargaining unit.

Same

(10) Subsection (9) does not apply if 35 per cent or more of the members of the bargaining unit established by the regulation were not, immediately before the regulation came into force, represented by any employee organization.

Same

(11) An employee organization that is determined by the Board under subsection (5) or (9) to be the bargaining agent for the members of a bargaining unit is deemed, as of the date the regulation comes into force, to be certified under this Act as the bargaining agent for the members of that bargaining unit.

Appointment of bargaining agent

(12) The Board shall make a determination under subsection (5) or (9) by,

- (a) conducting a vote of the members of the bargaining unit;
- (b) ensuring that each employee organization referred to in subsection (5) or (9), as the case may be, appears on the ballot; and
- (c) appointing as bargaining agent for the members of the bargaining unit the employee organization that receives the greatest number of votes.

Same

(13) In the circumstances described in subsections (4), (6), (8) and (10), the following rules apply:

1. The Ontario Labour Relations Board shall determine which bargaining agent, if any, represents the members of a bargaining unit as changed by the regulation or established by the regulation, as the case may be.
2. The Board shall make a determination under paragraph 1 by conducting a vote of the members of the bargaining unit.
3. The Board shall ensure that the ballot includes having no bargaining agent as a choice.
4. In the circumstances described in subsection (4) or (8), the Board shall ensure that the employee or-

Idem

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si 35 pour cent ou plus des membres de l'unité de négociation constituée par le règlement n'étaient pas représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement.

Idem

(9) Si les membres d'une unité de négociation constituée par un règlement qui étaient représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement étaient, à ce moment-là, représentés par plus d'une association d'employés, la Commission des relations de travail de l'Ontario décide, conformément au paragraphe (12), quelle association est l'agent négociateur des membres de cette unité de négociation.

Idem

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas si 35 pour cent ou plus des membres de l'unité de négociation constituée par le règlement n'étaient pas représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement.

Idem

(11) L'association d'employés dont la Commission décide, en application du paragraphe (5) ou (9), qu'elle est l'agent négociateur des membres d'une unité de négociation est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, accréditée comme tel aux termes de la présente loi.

Désignation d'un agent négociateur

(12) La Commission prend la décision prévue au paragraphe (5) ou (9) en faisant ce qui suit :

- a) elle tient un scrutin auprès des membres de l'unité de négociation;
- b) elle veille à ce que chaque association d'employés visée au paragraphe (5) ou (9), selon le cas, figure sur le bulletin de vote;
- c) elle désigne comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation l'association d'employés qui reçoit le plus grand nombre de voix.

Idem

(13) Les règles suivantes s'appliquent dans les circonstances mentionnées aux paragraphes (4), (6), (8) et (10) :

1. La Commission des relations de travail de l'Ontario décide quel agent négociateur, s'il y a lieu, représente les membres d'une unité de négociation modifiée ou constituée, selon le cas, par le règlement.
2. La Commission prend la décision prévue à la disposition 1 en tenant un scrutin auprès des membres de l'unité de négociation.
3. La Commission veille à ce que le bulletin de vote comprenne la non-représentation par un agent négociateur comme choix.
4. Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (4) ou (8), la Commission veille à ce que l'asso-

ganization referred to in subsection (3) or (7), as the case may be, appears on the ballot.

5. In the circumstances described in subsection (6) or (10), the Board shall ensure that each of the employee organizations referred to in subsection (5) or (9), as the case may be, appears on the ballot.
6. If the greatest number of votes are cast in favour of having no bargaining agent, the Board shall declare that there is no employee organization representing the members of the bargaining unit.
7. If the greatest number of votes are cast in favour of an employee organization, the Board shall appoint that employee organization as the bargaining agent for the members of the bargaining unit.

Same

(14) An employee organization that is appointed by the Board under paragraph 7 of subsection (13) as the bargaining agent for the members of a bargaining unit is deemed, as of the date the regulation comes into force, to be certified under this Act as the bargaining agent for the members of that bargaining unit.

Voting practices and procedures

(15) A vote under subsection (12) or (13) shall be a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Board.

Eligibility

(16) The Board may determine, in its discretion, who is eligible to vote.

Bargaining rights terminated

(17) When the Board makes a declaration under paragraph 6 of subsection (13), the bargaining rights of every employee organization with respect to members of the bargaining unit are terminated.

Effect of deemed certification

(18) When an employee organization is deemed certified under this section as the bargaining agent for the members of a bargaining unit, the bargaining rights of every other bargaining agent with respect to the members of the bargaining unit are terminated.

Notice of desire to negotiate deemed given

(19) An employee organization deemed certified under this section as the bargaining agent for the members of a bargaining unit is deemed, as of the date the regulation comes into force, to have given written notice to the Council in accordance with subsection 3 (1).

ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS

Application for certification

No certified bargaining agent

29. (1) Where no employee organization is certified as bargaining agent of the members of a bargaining unit and the members of the unit are not bound by a collective agreement, an employee organization may apply at any

ciation d'employés visée au paragraphe (3) ou (7), selon le cas, figure sur le bulletin de vote.

5. Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (6) ou (10), la Commission veille à ce que chacune des associations d'employés visées au paragraphe (5) ou (9), selon le cas, figure sur le bulletin de vote.
6. Si le plus grand nombre de voix exprimées sont en faveur de la non-représentation par un agent négociateur, la Commission déclare qu'aucune association d'employés ne représente les membres de l'unité de négociation.
7. Si le plus grand nombre de voix exprimées sont en faveur d'une association d'employés, la Commission désigne celle-ci comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation.

Idem

(14) L'association d'employés que désigne la Commission en application de la disposition 7 du paragraphe (13) comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, accréditée comme tel aux termes de la présente loi.

Pratique et procédure concernant le scrutin

(15) Le scrutin prévu au paragraphe (12) ou (13) est un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission et de la façon qu'elle précise.

Admissibilité

(16) La Commission peut, à sa discrétion, décider qui peut voter.

Révocation du droit de négociier

(17) Lorsque la Commission fait la déclaration prévue à la disposition 6 du paragraphe (13), le droit de négociier de chaque association d'employés à l'égard des membres de l'unité de négociation prend fin.

Effet de l'accréditation

(18) Lorsqu'une association d'employés est réputée accréditée aux termes du présent article comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation, le droit de négociier de chaque autre agent négociateur à l'égard des membres de l'unité de négociation prend fin.

Avis de l'intention de négocier réputé donné

(19) L'association d'employés qui est réputée accréditée aux termes du présent article comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, avoir donné un avis écrit au Conseil conformément au paragraphe 3 (1).

ACQUISITION DU DROIT DE NÉGOCIER

Requête en accréditation

Absence d'agent négociateur accrédité

29. (1) Si aucune association d'employés n'est accréditée comme agent négociateur pour les membres d'une unité de négociation et que ces membres ne sont pas liés par une convention collective, une association d'em-

time to the Ontario Labour Relations Board for certification as bargaining agent of the members of the unit.

Certified bargaining agent, no collective agreement

(2) Where an employee organization is certified as bargaining agent of the members of a bargaining unit and has not entered into a collective agreement with the Council with respect to the bargaining unit and no declaration has been made by the Ontario Labour Relations Board that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit, another employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit only after the expiration of one year from the date of the certificate.

Voluntary recognition, no collective agreement

(3) Where the Council and an employee organization agree that the Council recognizes the employee organization as the exclusive bargaining agent of the members of a bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties and the parties have not entered into a collective agreement and the Ontario Labour Relations Board has not made a declaration under section 47, another employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit only after the expiration of one year from the date that the recognition agreement was entered into.

Collective agreement, term three years or less

(4) Where a collective agreement is for a term of not more than three years, an employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit to which the collective agreement applies only after the commencement of the last three months of its operation.

Collective agreement, term more than three years

(5) Where a collective agreement is for a term of more than three years, an employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit only after the commencement of the 34th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the three-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last three months of its operation, as the case may be.

Collective agreement provides for continued operation

(6) Where a collective agreement referred to in subsection (4) or (5) provides that it will continue to operate for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, an employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit to which the collective agreement applies during the further term or successive terms only during the last three months

ployés peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de l'accréditer comme leur agent négociateur.

Agent négociateur accrédité : absence de convention collective

(2) Si une association d'employés qui est accréditée comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation n'a pas conclu de convention collective avec le Conseil à l'égard de l'unité de négociation et que la Commission des relations de travail de l'Ontario n'a pas déclaré que l'association cesse de représenter ces membres, une autre association d'employés peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accréditation, demander à la Commission, par voie de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation.

Reconnaissance volontaire : absence de convention collective

(3) Si le Conseil et une association d'employés, dans un accord écrit signé par eux, reconnaissent l'association comme étant l'unique agent négociateur des membres d'une unité de négociation, qu'ils n'ont pas conclu de convention collective et que la Commission des relations de travail de l'Ontario n'a pas fait la déclaration prévue à l'article 47, une autre association d'employés peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accord, demander à la Commission, par voie de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation.

Convention collective : durée n'excédant pas trois ans

(4) Si la durée de la convention collective n'excède pas trois ans, ce n'est qu'après le début des trois derniers mois de son application qu'une association d'employés peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention.

Convention collective : durée excédant trois ans

(5) Si la durée de la convention collective excède trois ans, ce n'est qu'après le début du 34^e mois de son application et avant le début du 37^e mois de son application, et, ensuite, pendant les trois mois qui précèdent immédiatement la fin de chaque année pendant laquelle elle continue de s'appliquer ou après le début des trois derniers mois de son application, selon le cas, qu'une association d'employés peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation.

Reconduction tacite de la convention collective

(6) Si la convention collective visée au paragraphe (4) ou (5) prévoit sa reconduction tacite pour une autre période ou pour des périodes successives, à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications, ou de son remplacement, ce n'est que pendant les trois derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des trois derniers mois de son application, selon le cas, qu'une association d'employés peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie

of each year that it so continues to operate, or after the commencement of the last three months of its operation, as the case may be.

Restriction

(7) The right of an employee organization to apply for certification under this section is subject to subsections 32 (3) and 34 (6) and section 48.

Withdrawal of application

(8) An application for certification may be withdrawn by the applicant on such conditions as the Board may determine.

Bar to reapplying

(9) Subject to subsection (10), if an employee organization withdraws the application before a representation vote is taken, the Board may refuse to consider another application for certification by the employee organization as the bargaining agent of the members of that bargaining unit until one year or such shorter period as the Board considers appropriate has elapsed after the application is withdrawn.

Mandatory bar

(10) If the employee organization withdraws the application before a representation vote is taken, and that employee organization had withdrawn a previous application under this section not more than six months earlier, the Board shall not consider another application for certification by any employee organization as the bargaining agent of any member of the bargaining unit that was the subject of the original application until one year has elapsed after the second application was withdrawn.

Exception

(11) Subsection (10) does not apply if the employee organization that withdrew the application is an employee organization that the Board is prohibited from certifying under section 35.

Same

(12) Despite subsection (10), the Board may consider an application for certification by an employee organization as the bargaining agent for members of a bargaining unit that includes a member who was in the bargaining unit that was the subject of the original application if,

- (a) the position of the member at the time the original application was made was different from his or her position at the time the new application was made; and
- (b) the member would not have been in the bargaining unit that is the subject of the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Same

(13) If an employee organization withdraws the application after the representation vote is taken, the Board shall not consider another application for certification by

de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention pour l'autre période ou les périodes successives.

Restriction

(7) Le droit qu'a une association d'employés de présenter une requête en accréditation aux termes du présent article est assujéti aux paragraphes 32 (3) et 34 (6) et à l'article 48.

Retrait de la requête

(8) La requête en accréditation peut être retirée par le requérant aux conditions que fixe la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Interdiction

(9) Sous réserve du paragraphe (10), si l'association d'employés retire la requête avant que ne soit tenu un scrutin de représentation, la Commission peut refuser d'examiner une autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation tant qu'il ne s'est pas écoulé un an ou la période plus courte que la Commission juge appropriée après le retrait de la requête.

Interdiction obligatoire

(10) Si l'association d'employés retire la requête avant la tenue d'un scrutin de représentation et qu'elle a déjà retiré une requête prévue au présent article dans les six mois qui précèdent, la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accréditation de n'importe quelle association d'employés comme agent négociateur de tout membre de l'unité de négociation visée par la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le retrait de la deuxième requête.

Exception

(11) Le paragraphe (10) ne s'applique pas s'il est interdit à la Commission, aux termes de l'article 35, d'accréditer l'association d'employés qui a retiré la requête.

Idem

(12) Malgré le paragraphe (10), la Commission peut examiner une requête en accréditation d'une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation qui compte un membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait le membre au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;
- b) d'autre part, le membre ne ferait pas partie de l'unité de négociation visée par la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Idem

(13) Si une association d'employés retire la requête après la tenue du scrutin de représentation, la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accrédita-

any employee organization as the bargaining agent of any member of the bargaining unit that was the subject of the original application until one year after the original application is withdrawn.

Exception

(14) Subsection (13) does not apply if the employee organization that withdrew the application is an employee organization that the Board is prohibited from certifying under section 35.

Same

(15) Despite subsection (13), the Board may consider an application for certification by an employee organization as the bargaining agent for members of a bargaining unit that includes a member who was in the bargaining unit that was the subject of the original application if,

- (a) the position of the member at the time the original application was made was different from his or her position at the time the new application was made; and
- (b) the member would not have been in the bargaining unit that is the subject of the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Notice to Council

(16) The employee organization shall deliver a copy of the application for certification to the Council by the time required under the rules made by the Ontario Labour Relations Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

Evidence

- (17) The application for certification shall,
 - (a) include an estimate of the number of individuals in the bargaining unit; and
 - (b) be accompanied by a list of the names of the members of the employee organization who are in the bargaining unit, with evidence of their status as members of the employee organization.

Names not to be given to Council, etc.

(18) The employee organization shall not give the information referred to in clause (17) (b) to the Council or the employer.

Representation vote

30. (1) If the Ontario Labour Relations Board determines that 35 per cent or more of the individuals in the bargaining unit referred to in the application for certification appear to be members of the employee organization at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

Membership in employee organization

(2) The determination under subsection (1) shall be based only on the information provided in the application

tion de n'importe quelle association d'employés comme agent négociateur de tout membre de l'unité de négociation visée par la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le retrait de celle-ci.

Exception

(14) Le paragraphe (13) ne s'applique pas s'il est interdit à la Commission, aux termes de l'article 35, d'accréditer l'association d'employés qui a retiré la requête.

Idem

(15) Malgré le paragraphe (13), la Commission peut examiner une requête en accréditation d'une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation qui compte un membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait le membre au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;
- b) d'autre part, le membre ne ferait pas partie de l'unité de négociation visée par la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Avis au Conseil

(16) L'association d'employés remet une copie de la requête en accréditation au Conseil dans les délais prévus par les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario et, en l'absence de règles, au plus tard le jour où la requête est déposée auprès de la Commission.

Preuve

(17) La requête en accréditation :

- a) d'une part, contient une estimation du nombre de particuliers compris dans l'unité de négociation;
- b) d'autre part, est accompagnée d'une liste des noms des membres de l'association d'employés qui sont compris dans l'unité de négociation et d'une preuve de leur qualité de membres de l'association.

Interdiction de communiquer les noms

(18) L'association d'employés ne doit pas donner les renseignements visés à l'alinéa (17) b) au Conseil ni à l'employeur.

Scrutin de représentation

30. (1) Si elle détermine que 35 pour cent ou plus des particuliers compris dans l'unité de négociation mentionnée dans la requête en accréditation semblent être membres de l'association d'employés au moment du dépôt de la requête, la Commission des relations de travail de l'Ontario ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe d'employés habiles à voter.

Adhésion à l'association d'employés

(2) La décision visée au paragraphe (1) n'est rendue que sur la foi des renseignements qui sont fournis dans la

for certification and the accompanying information provided under subsection 29 (17).

No hearing

(3) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1).

Représentation

(4) The representation vote shall be held within a time period determined by the Board.

Délai du scrutin

(4) Le scrutin de représentation sera tenu dans une période déterminée par le Conseil.

Same

(5) In determining the time period under subsection (4), the Board shall ensure that the vote is held during a time period when the persons eligible to participate in the vote are substantially representative of persons likely to be substantially affected by the result of the representation vote.

Conduct of vote

(6) The representation vote shall be a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Board.

Sealing of ballot box, etc.

(7) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

Subsequent hearing

(8) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to make a decision on the application for certification.

Exception

(9) When making a decision on an application for certification, the Board shall not consider any challenge to the information provided under clause 29 (17) (b).

Disagreement by Council with employee organization's estimate

31. (1) If the Council disagrees with the employee organization's estimate under clause 29 (17) (a) of the number of individuals in the bargaining unit, the Council may give the Ontario Labour Relations Board a notice that it disagrees with that estimate.

Content of notice

(2) A notice under subsection (1) shall include the Council's estimate of the number of individuals in the bargaining unit.

Deadline for notice

(3) A notice under subsection (1) shall be given within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the Council receives the application for certification.

requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 29 (17).

Aucune audience

(3) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1).

Délai de représentation

(4) Le scrutin de représentation sera tenu dans une période que fixe le Conseil.

Délai de temps du scrutin

(4) Le scrutin de représentation sera tenu dans une période déterminée par le Conseil.

Idem

(5) Lorsqu'elle fixe le délai prévu au paragraphe (4), la Commission veille à ce que le scrutin soit tenu pendant une période où les personnes habiles à voter sont sensiblement représentatives de celles qui, selon toute vraisemblance, seront touchées considérablement par le résultat du scrutin de représentation.

Tenue du scrutin

(6) Le scrutin de représentation est un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission et de la façon qu'elle précise.

Les urnes sont scellées

(7) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Audience subséquente

(8) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête en accréditation.

Exception

(9) Lorsqu'elle statue sur une requête en accréditation, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes de l'alinéa 29 (17) b).

Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association d'employés

31. (1) S'il n'est pas d'accord en ce qui concerne l'estimation, faite par l'association d'employés en application de l'alinéa 29 (17) a), du nombre de particuliers compris dans l'unité de négociation, le Conseil peut donner un avis à ce sujet à la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) comprend l'estimation du Conseil quant au nombre de particuliers compris dans l'unité de négociation.

Délai

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné dans les deux jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour où le Conseil reçoit la requête en accréditation.

Sealing of ballot boxes

(4) If the Board receives a notice under subsection (1), the Board shall direct that the ballot boxes from the representation vote be sealed unless the employee organization and the Council agree otherwise.

Board determinations, etc.

(5) The following apply if the Board receives a notice under subsection (1):

1. The Board shall not certify the employee organization as the bargaining agent or dismiss the application for certification except as allowed under paragraph 2 or as required under paragraph 6.
2. If the Board did not direct that the ballot boxes be sealed, the Board may dismiss the application for certification.
3. The Board shall determine the number of individuals in the bargaining unit at the time the application for certification was filed with the Board.
4. The Board shall determine the percentage of the individuals in the unit who appear to be members of the employee organization at the time the application for certification was filed with the Board, based on the Board's determination under paragraph 3 and the information provided under clause 29 (17) (b).
5. If the percentage determined under paragraph 4 is less than 35 per cent, the Board shall dismiss the application for certification and, if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballots be destroyed without being counted.
6. If the percentage determined under paragraph 4 is 35 per cent or more,
 - i. if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballot boxes be opened and the ballots counted, subject to any direction the Board has made under subsection 30 (7), and
 - ii. the Board shall either certify the employee organization or dismiss the application for certification in accordance with sections 32, 33 and 34.

Certification after representation vote

32. (1) The Ontario Labour Relations Board shall certify an employee organization as the bargaining agent of the members of a bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the employee organization.

No certification

(2) The Board shall not certify the employee organization as bargaining agent and shall dismiss the application

Urnes scellées

(4) Si elle reçoit l'avis prévu au paragraphe (1), la Commission ordonne que les urnes où sont déposés les bulletins de vote lors d'un scrutin de représentation soient scellées à moins que l'association d'employés et le Conseil ne conviennent du contraire.

Décisions de la Commission

(5) Les règles suivantes s'appliquent si la Commission reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) :

1. La Commission ne doit pas accréditer l'association d'employés comme agent négociateur ni rejeter la requête en accréditation, si ce n'est dans la mesure permise aux termes de la disposition 2 ou exigée aux termes de la disposition 6.
2. Si elle n'a pas ordonné que les urnes soient scellées, la Commission peut rejeter la requête en accréditation.
3. La Commission détermine le nombre de particuliers qui sont compris dans l'unité de négociation au moment du dépôt de la requête en accréditation auprès d'elle.
4. La Commission détermine le pourcentage des particuliers compris dans l'unité de négociation qui semblent être membres de l'association d'employés au moment du dépôt de la requête en accréditation auprès d'elle, sur la foi de ce qu'elle a déterminé aux termes de la disposition 3 et des renseignements qui sont fournis aux termes de l'alinéa 29 (17) b).
5. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est inférieur à 35 pour cent, la Commission rejette la requête en accréditation et, si les urnes ont été scellées, elle ordonne que les bulletins de vote soient détruits sans être comptés.
6. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est d'au moins 35 pour cent, la Commission fait ce qui suit :
 - i. dans le cas où les urnes ont été scellées, elle ordonne qu'elles soient ouvertes et que les bulletins de vote soient comptés, sous réserve de toute directive qu'elle a donnée en vertu du paragraphe 30 (7),
 - ii. soit elle accrédite l'association d'employés, soit elle rejette la requête en accréditation conformément aux articles 32, 33 et 34.

Accréditation à la suite du scrutin de représentation

32. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario accrédite une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Accréditation refusée

(2) La Commission ne peut pas accréditer l'association d'employés comme agent négociateur et rejette la requête

for certification if 50 per cent or less of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the employee organization.

Bar to reapplying

(3) If the Board dismisses an application for certification under this section, the Board shall not consider another application for certification by any employee organization as the bargaining agent of any member that was in the bargaining unit that was the subject of the original application until one year after the original application is dismissed.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the employee organization whose application was dismissed is an employee organization that the Board is prohibited from certifying under section 35.

Same

(5) Despite subsection (3), the Board may consider an application for certification by an employee organization as the bargaining agent for members of a bargaining unit that includes a member who was in the bargaining unit that was the subject of the original application if,

- (a) the position of the member at the time the original application was made was different from his or her position at the time the new application was made; and
- (b) the member would not have been in the bargaining unit that is the subject of the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Same

(6) For greater certainty, subsection (3) does not apply with respect to a dismissal under paragraph 5 of subsection 31 (5).

Remedy if contravention by Council, etc.

33. (1) Subsection (2) applies where the Council, an employer, or a person acting on behalf of the Council or an employer contravenes this Act and, as a result,

- (a) the true wishes of the members of the bargaining unit were not likely reflected in a representation vote; or
- (b) an employee organization was not able to demonstrate that 35 per cent or more of the individuals in the bargaining unit referred to in the application for certification appeared to be members of the employee organization at the time the application was filed.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), on the application of the employee organization, the Ontario Labour Relations Board may,

- (a) order that a representation vote be taken and do anything to ensure that the representation vote reflects the true wishes of the members of the bargaining unit;

en accréditation si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Interdiction

(3) Si elle rejette une requête en accréditation aux termes du présent article, la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accréditation de n'importe quelle association d'employés comme agent négociateur de tout membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le rejet de celle-ci.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas s'il est interdit à la Commission, aux termes de l'article 35, d'accréditer l'association d'employés dont la requête a été rejetée.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (3), la Commission peut examiner une requête en accréditation d'une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation qui compte un membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait le membre au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;
- b) d'autre part, le membre ne ferait pas partie de l'unité de négociation visée par la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Idem

(6) Il est entendu que le paragraphe (3) ne s'applique pas au rejet prévu à la disposition 5 du paragraphe 31 (5).

Recours en cas de contravention par le Conseil

33. (1) Le paragraphe (2) s'applique si le Conseil, un employeur ou une personne qui agit pour leur compte contrevient à la présente loi et qu'il en résulte :

- a) soit qu'un scrutin de représentation n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des membres de l'unité de négociation;
- b) soit qu'une association d'employés n'a pas été en mesure d'établir que 35 pour cent ou plus des particuliers compris dans l'unité de négociation mentionnée dans la requête en accréditation semblaient en être membres au moment du dépôt de la requête.

Idem

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1) et sur requête de l'association d'employés, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, selon le cas :

- a) ordonner la tenue d'un scrutin de représentation et prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte qu'il reflète les vrais désirs des membres de l'unité de négociation;

- (b) order that another representation vote be taken and do anything to ensure that the representation vote reflects the true wishes of the members of the bargaining unit; or
- (c) certify the employee organization as the bargaining agent of the members of the bargaining unit if no other remedy would be sufficient to counter the effects of the contravention.

Same

(3) Subsections 30 (4) to (9) apply with necessary modifications to a representation vote under this section.

Same

(4) An order under subsection (2) may be made despite section 31 or subsection 32 (2).

Considerations

(5) On an application made under this section, the Board may consider,

- (a) the results of a previous representation vote; and
- (b) whether the employee organization appears to have membership support adequate for the purposes of collective bargaining.

Remedy if contravention by employee organization, etc.

34. (1) Subsection (2) applies where an employee organization or person acting on behalf of an employee organization contravenes this Act and, as a result, the true wishes of the members of the bargaining unit were not likely reflected in a representation vote.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), on the application of an interested person, the Ontario Labour Relations Board may, despite subsection 32 (1),

- (a) order that another representation vote be taken and do anything to ensure that the representation vote reflects the true wishes of the members of the bargaining unit; or
- (b) dismiss the application for certification if no other remedy would be sufficient to counter the effects of the contravention.

Same

(3) Subsections 30 (4) to (9) apply with necessary modifications to a representation vote under this section.

Same

(4) An order under subsection (2) may be made despite subsection 32 (1).

Considerations

(5) On an application made under this section, the Board may consider,

- b) ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation et prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte qu'il reflète les vrais désirs des membres de l'unité de négociation;
- c) accréditer l'association comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation si aucun autre recours n'était suffisant pour contrer les effets de la contravention.

Idem

(3) Les paragraphes 30 (4) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au scrutin de représentation prévu au présent article.

Idem

(4) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (2) malgré l'article 31 ou le paragraphe 32 (2).

Facteurs

(5) Dans le cadre d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut tenir compte de ce qui suit :

- a) les résultats d'un scrutin de représentation antérieur;
- b) le fait que l'association d'employés semble ou non avoir l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement.

Recours en cas de contravention par une association d'employés

34. (1) Le paragraphe (2) s'applique si une association d'employés ou une personne qui agit pour son compte contrevient à la présente loi et qu'il en résulte qu'un scrutin de représentation n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des membres de l'unité de négociation.

Idem

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1) et sur requête d'une personne intéressée, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, malgré le paragraphe 32 (1) :

- a) soit ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation et prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte qu'il reflète les vrais désirs des membres de l'unité de négociation;
- b) soit rejeter la requête en accréditation si aucun autre recours n'était suffisant pour contrer les effets de la contravention.

Idem

(3) Les paragraphes 30 (4) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au scrutin de représentation prévu au présent article.

Idem

(4) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (2) malgré le paragraphe 32 (1).

Facteurs

(5) Dans le cadre d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut tenir compte de ce qui suit :

- (a) the results of a previous representation vote; and
- (b) whether the employee organization appears to have membership support adequate for the purposes of collective bargaining.

Bar to reapplying

(6) If the Board dismisses an application for certification under clause (2) (b), the Board shall not consider another application for certification by the employee organization as the bargaining agent of any member that was in the bargaining unit that was the subject of the original application until one year after the application is dismissed.

Same

(7) Despite subsection (6), the Board may consider an application for certification by the employee organization as the bargaining agent for members of a bargaining unit that includes a member who was in the bargaining unit that was the subject of the original application if,

- (a) the position of the member at the time the original application was made was different from his or her position at the time the new application was made; and
- (b) the member would not have been in the bargaining unit that is the subject of the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Where participation by Council or employer

35. The Ontario Labour Relations Board shall not certify an employee organization if, in the opinion of the Board,

- (a) the Council, or an employer or any person acting on behalf of the Council or an employer, has participated in the formation or administration of the employee organization or has contributed financial or other support to it; or
- (b) the employee organization discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the *Human Rights Code* or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Effect of certification

36. (1) If the employee organization that applies for certification under subsection 29 (4), (5) or (6) is certified as bargaining agent of the members of the bargaining unit to which the collective agreement applies, the employee organization that was or is a party to the agreement, as the case may be, forthwith ceases to represent the members of the bargaining unit and the agreement expires.

Same

(2) If the employee organization that applies for certification under subsection 29 (2) is certified as bargaining agent for the members of a bargaining unit to which the certificate issued to the employee organization that was previously certified refers, the latter employee organiza-

- a) les résultats d'un scrutin de représentation antérieur;
- b) le fait que l'association d'employés semble ou non avoir l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement.

Interdiction

(6) Si elle rejette une requête en accréditation en vertu de l'alinéa (2) b), la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accréditation de l'association d'employés comme agent négociateur de tout membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le rejet de celle-ci.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), la Commission peut examiner une requête en accréditation de l'association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation qui compte un membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait le membre au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;
- b) d'autre part, le membre ne ferait pas partie de l'unité de négociation visée par la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Participation du Conseil ou de l'employeur

35. La Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas accréditer une association d'employés si elle est d'avis que, selon le cas :

- a) le Conseil ou un employeur ou une personne qui agit pour leur compte a participé à sa formation ou à son administration ou lui a fourni une aide financière ou autre;
- b) l'association pratique une discrimination fondée sur un motif de discrimination interdit par le *Code des droits de la personne* ou la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Effet de l'accréditation

36. (1) Si l'association d'employés qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 29 (4), (5) ou (6) est accréditée comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective, l'association d'employés qui est ou était partie à la convention, selon le cas, cesse aussitôt de représenter les membres de l'unité de négociation et la convention expire.

Idem

(2) Si l'association d'employés qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 29 (2) est accréditée comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation mentionnée dans le certificat d'accréditation délivré à l'association d'employés accréditée

tion forthwith ceases to represent the members of the bargaining unit referred to in the certificate issued to the former employee organization.

Right of access

37. Where employees of an employer reside on the property of the employer, or on property to which the employer has the right to control access, the employer shall, on a direction from the Ontario Labour Relations Board, allow the representative of an employee organization access to the property on which the employees reside for the purpose of attempting to persuade the employees to join an employee organization.

TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

Application for termination

38. (1) If an employee organization does not make a collective agreement with the Council within one year after its certification, any of the members of the bargaining unit referred to in the certificate may, subject to section 48, apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

Same

(2) Any of the members of the bargaining unit to which a collective agreement applies may, subject to section 48, apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit,

- (a) in the case of a collective agreement for a term of not more than three years, only after the commencement of the last three months of its operation;
- (b) in the case of a collective agreement for a term of more than three years, only after the commencement of the 34th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the three-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last three months of its operation, as the case may be;
- (c) in the case of a collective agreement referred to in clause (a) or (b) that provides that it will continue to operate for any further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, only during the last three months of each year that it so continues to operate or after the commencement of the last three months of its operation, as the case may be.

Notice to Council

(3) The applicant shall deliver a copy of the application to the Council and the employee organization by the

antérieurement, l'ancienne association cesse aussitôt de représenter les membres de l'unité de négociation mentionnée dans le certificat d'accréditation délivré à la nouvelle association.

Droit d'accès

37. Si des employés d'un même employeur résident sur la propriété de l'employeur ou sur la propriété dont il commande l'accès, l'employeur, sur les directives de la Commission des relations de travail de l'Ontario, en permet l'accès au représentant d'une association d'employés aux fins de solliciter l'adhésion de ces employés à une telle association.

CESSATION DU DROIT DE NÉGOCIER

Requête en révocation

38. (1) Si une association d'employés ne conclut pas de convention collective avec le Conseil dans l'année qui suit la date de son accréditation, tout membre de l'unité de négociation mentionnée dans le certificat d'accréditation peut, sous réserve de l'article 48, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de déclarer que l'association cesse de représenter les membres de cette unité.

Idem

(2) Tout membre de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective peut, sous réserve de l'article 48, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de déclarer que l'association d'employés cesse de représenter les membres de cette unité, mais seulement :

- a) dans le cas où la durée de la convention n'excède pas trois ans, après le début des trois derniers mois de son application;
- b) dans le cas où la durée de la convention excède trois ans, après le début du 34^e mois de son application et avant le début du 37^e mois de son application et, ensuite, pendant les trois mois qui précèdent immédiatement la fin de chaque année pendant laquelle elle continue de s'appliquer ou après le début des trois derniers mois de son application, selon le cas;
- c) dans le cas où la convention visée à l'alinéa a) ou b) prévoit sa reconduction tacite pour une autre période ou pour des périodes successives, à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications, ou de son remplacement, pendant les trois derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des trois derniers mois de son application, selon le cas.

Avis au Conseil

(3) Le requérant remet une copie de la requête au Conseil et à l'association d'employés dans les délais pré-

time required under the rules made by the Ontario Labour Relations Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

Evidence

(4) The application filed with the Board shall be accompanied by a list of the names of members of the bargaining unit who have expressed a wish not to be represented by the employee organization and evidence of the wishes of those members.

Names not to be given to Council, etc.

(5) The applicant shall not give the information referred to in subsection (4) to the Council, the employer or the employee organization.

Representation vote

39. (1) If the Ontario Labour Relations Board determines that a majority of the members of the bargaining unit appear to have expressed a wish not to be represented by the employee organization at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the members of the bargaining unit.

Same

(2) The determination of the number of members of the bargaining unit who appear to have expressed a wish not to be represented by the employee organization shall be based only on the information provided in the application and the accompanying information provided under subsection 38 (4).

Same

(3) The Board may consider such information as it considers appropriate to determine the number of members of the bargaining unit.

No hearing

(4) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1).

Timing of vote

(5) The representation vote shall be held within a time period determined by the Board.

Same

(6) In determining the time period under subsection (5), the Board shall ensure that the vote is held during a time period when the persons eligible to participate in the vote are substantially representative of persons likely to be substantially affected by the result of the representation vote.

Conduct of vote

(7) The representation vote shall be a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Board.

Sealing of ballot box, etc.

(8) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

vus par les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario et, en l'absence de règles, au plus tard le jour où la requête est déposée auprès de la Commission.

Preuve

(4) La requête qui est déposée auprès de la Commission est accompagnée d'une liste des noms des membres de l'unité de négociation qui ont exprimé le désir de ne pas être représentés par l'association d'employés ainsi que de la preuve des désirs de ces membres.

Interdiction de communiquer les noms

(5) Le requérant ne doit donner les renseignements visés au paragraphe (4) ni au Conseil, ni à l'employeur, ni à l'association d'employés.

Scrutin de représentation

39. (1) Si elle détermine que la majorité des membres de l'unité de négociation semblent avoir exprimé le désir de ne pas être représentés par l'association d'employés au moment du dépôt de la requête, la Commission des relations de travail de l'Ontario ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des membres de l'unité de négociation.

Idem

(2) La détermination du nombre de membres de l'unité de négociation qui semblent avoir exprimé le désir de ne pas être représentés par l'association d'employés n'est effectuée que sur la foi des renseignements fournis dans la requête et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 38 (4).

Idem

(3) La Commission peut tenir compte des renseignements qu'elle estime appropriés pour déterminer le nombre de membres de l'unité de négociation.

Aucune audience

(4) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1).

Délai de tenue du scrutin

(5) Le scrutin de représentation se tient dans le délai que fixe la Commission.

Idem

(6) Lorsqu'elle fixe le délai prévu au paragraphe (5), la Commission veille à ce que le scrutin soit tenu pendant une période où les personnes habiles à voter sont sensiblement représentatives de celles qui, selon toute vraisemblance, seront touchées considérablement par le résultat du scrutin de représentation.

Tenue du scrutin

(7) Le scrutin de représentation est un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission et de la façon qu'elle précise.

Les urnes sont scellées

(8) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Subsequent hearing

(9) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to make a decision on the application.

Exception

(10) When making a decision on an application, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection 38 (4).

Declaration of termination after vote

40. (1) If on the taking of the representation vote more than 50 per cent of the ballots cast are cast in opposition to the employee organization, the Ontario Labour Relations Board shall declare that the employee organization that was certified or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, ceases to represent the members of the bargaining unit.

Dismissal of application

(2) The Board shall dismiss the application unless more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the members of the bargaining unit are cast in opposition to the employee organization.

Remedy, employer misconduct

41. Despite subsections 39 (1) and 40 (1), the Ontario Labour Relations Board may dismiss the application if the Board is satisfied that the Council or an employer, or a person acting on behalf of the Council or an employer, initiated the application or engaged in threats, coercion or intimidation in connection with the application.

Declaration of abandonment

42. On an application under subsection 38 (1) or (2), where the employee organization concerned informs the Ontario Labour Relations Board that it does not desire to continue to represent the members of the bargaining unit, the Board may declare that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

Effect of declaration on collective agreement

43. On the Ontario Labour Relations Board making a declaration under subsection 40 (1) or section 42, any collective agreement in operation between the employee organization and the Council that is binding on the members of the bargaining unit expires forthwith.

Certification obtained by fraud

44. (1) If an employee organization has obtained a certificate by fraud, the Ontario Labour Relations Board may at any time declare that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit and, on the making of such a declaration, the employee organization is not entitled to claim any rights or privileges flowing from certification and, if it has made a collective agreement applicable to the members of the bargaining unit, the collective agreement is void.

Same

(2) In deciding whether to make a declaration under subsection (1), the Board may consider a challenge to information provided under clause 29 (17) (b).

Audience subséquente

(9) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête.

Exception

(10) Lorsqu'elle statue sur une requête, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 38 (4).

Révocation à la suite d'un scrutin

40. (1) Si, lors du scrutin de représentation, plus de 50 pour cent des bulletins de vote sont à l'encontre de l'association d'employés, la Commission des relations de travail de l'Ontario déclare que celle qui était accréditée ou qui est ou était partie à la convention collective, selon le cas, cesse de représenter les membres de l'unité de négociation.

Rejet de la requête

(2) La Commission rejette la requête à moins que plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les membres de l'unité de négociation ne le soient contre l'association d'employés.

Recours, inconduite de l'employeur

41. Malgré les paragraphes 39 (1) et 40 (1), la Commission des relations de travail de l'Ontario peut rejeter la requête si elle est convaincue que le Conseil ou un employeur ou une personne qui agit pour leur compte est à l'origine de la requête ou a eu recours à la menace, à la contrainte ou à l'intimidation relativement à la requête.

Déclaration de révocation

42. Lorsqu'une requête conforme au paragraphe 38 (1) ou (2) a été présentée et que l'association d'employés intéressée avise la Commission des relations de travail de l'Ontario qu'elle ne veut plus représenter les membres de l'unité de négociation, la Commission peut déclarer que l'association cesse de les représenter.

Effet de la déclaration sur la convention

43. Lorsque la Commission des relations de travail de l'Ontario fait la déclaration prévue au paragraphe 40 (1) ou à l'article 42, la convention collective en vigueur entre l'association d'employés et le Conseil qui lie les membres de l'unité de négociation expire sans délai.

Accréditation obtenue frauduleusement

44. (1) Si une association d'employés a obtenu son certificat d'accréditation par fraude, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, en tout temps, déclarer que l'association cesse de représenter les membres de l'unité de négociation, auquel cas l'association est déchue des droits et privilèges découlant de l'accréditation. Si elle a conclu une convention collective qui s'applique aux membres de l'unité de négociation, cette convention est nulle.

Idem

(2) Lorsqu'elle décide si elle doit ou non faire la déclaration prévue au paragraphe (1), la Commission peut tenir compte de toute contestation des renseignements fournis aux termes de l'alinéa 29 (17) b).

Decertification obtained by fraud

45. (1) If an applicant has obtained a declaration under subsection 40 (1) or section 42 by fraud, the Ontario Labour Relations Board may at any time rescind the declaration.

Same

(2) If the declaration is rescinded, the employee organization is restored as the bargaining agent for the members of the bargaining unit and any collective agreement that, but for the declaration, would have applied with respect to the members becomes binding as if the declaration had not been made.

Same

(3) In deciding whether to rescind a declaration under subsection (1), the Board may consider a challenge to information provided under subsection 38 (4).

Failure to negotiate

46. (1) If an employee organization fails to give the Council notice under subsection 3 (1) within 60 days following certification or if it fails to give notice under subsection 3 (2) and no notice is given by the Council under subsection 3 (2), the Ontario Labour Relations Board may, on the application of the Council or of any of the members of the bargaining unit, and with or without a representation vote, declare that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

Same

(2) Where an employee organization that has given notice under section 3 or that has received notice under section 3 fails to commence to bargain within 60 days from the giving of the notice or, after having commenced to bargain but before the Minister of Labour has appointed a conciliation officer or mediator, allows a period of 60 days to elapse during which it has not sought to bargain, the Ontario Labour Relations Board may, on the application of the Council or of any of the members of the bargaining unit and with or without a representation vote, declare that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

Representation vote

(3) Subsections 30 (4) to (9) apply with necessary modifications to a representation vote under this section.

Termination of bargaining rights after voluntary recognition

47. (1) Where the Council and an employee organization that has not been certified as the bargaining agent for the members of a bargaining unit enter into a collective agreement, or a recognition agreement as provided for in subsection 5 (3), the Ontario Labour Relations Board may, on the application of any member of the bargaining unit or of another employee organization acting on behalf of any member of the bargaining unit, during the first year of the period of time that the first collective agreement between them is in operation or, if no collective

Retrait de l'accréditation obtenu frauduleusement

45. (1) Si un requérant a obtenu frauduleusement une déclaration prévue au paragraphe 40 (1) ou à l'article 42, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut en tout temps annuler la déclaration.

Idem

(2) Si la déclaration est annulée, l'association d'employés est rétablie comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation et toute convention collective qui, n'eût été de la déclaration, se serait appliquée aux membres lie les parties comme si la déclaration n'avait pas été faite.

Idem

(3) Lorsqu'elle décide si elle doit ou non annuler une déclaration en vertu du paragraphe (1), la Commission peut tenir compte de toute contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 38 (4).

Défaut de négocier

46. (1) Si une association d'employés ne donne pas au Conseil l'avis prévu au paragraphe 3 (1) dans les 60 jours de son accréditation, ou si elle ne donne pas l'avis prévu au paragraphe 3 (2) et que le Conseil ne le donne pas non plus, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, à la requête du Conseil ou de tout membre de l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que l'association cesse de représenter les membres de l'unité de négociation.

Idem

(2) Si une association d'employés qui a donné l'avis prévu à l'article 3 ou qui a reçu l'avis prévu à cet article n'engage pas de négociations dans les 60 jours de la date de l'avis ou lorsque, une fois les négociations engagées mais avant la désignation par le ministre du Travail d'un conciliateur ou d'un médiateur, elle laisse s'écouler 60 jours sans chercher à négocier, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, à la requête du Conseil ou de tout membre de l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que l'association cesse de représenter les membres de l'unité de négociation.

Scrutin de représentation

(3) Les paragraphes 30 (4) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au scrutin de représentation prévu au présent article.

Révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire

47. (1) Si le Conseil et une association d'employés, qui n'est pas accréditée comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation, concluent une convention collective ou l'accord de reconnaissance volontaire prévu au paragraphe 5 (3), la Commission des relations de travail de l'Ontario, après avoir reçu une requête à ce sujet d'un membre de l'unité de négociation ou d'une autre association d'employés agissant pour le compte d'un membre de cette unité, dans la première année de la première convention collective conclue entre eux ou, si au-

agreement has been entered into, within one year from the signing of such recognition agreement, declare that the employee organization was not, at the time the agreement was entered into, entitled to represent the members of the bargaining unit.

Powers of Board before deciding an application

(2) Before making a decision on an application under subsection (1), the Board may make such inquiry, require the production of such evidence and the doing of such things, or hold such representation votes, as it considers appropriate.

Onus

(3) On an application under subsection (1), the onus of establishing that the employee organization was entitled to represent the members of the bargaining unit at the time the agreement was entered into rests on the parties to the agreement.

Declaration to terminate agreement

(4) On the Board making a declaration under subsection (1), the employee organization forthwith ceases to represent the members of the bargaining unit to which the recognition agreement or collective agreement applies and any collective agreement in operation between the employee organization and the Council expires forthwith in respect of the employees affected by the application.

TIMING OF APPLICATIONS FOR CERTIFICATION OR TERMINATION

Timing

Application where no collective agreement

48. (1) Subject to subsection (3), where an employee organization has not made a collective agreement within one year after its certification and the Minister of Labour has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that an employee organization ceases to represent, the members of the bargaining unit to which the certificate applies shall be made until,

- (a) 30 days have elapsed after the date on the Minister's notice under subsection 7 (4) that a conciliation officer has made a report to the Minister to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled; or
- (b) six months have elapsed after the date on the Minister's notice under subsection 7 (4) that the conciliation officer has made a report to the Minister to the effect that the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled,

as the case may be.

Application where notice given under s. 3 (2)

(2) Where notice has been given under subsection 3 (2) and the Minister of Labour has appointed a conciliation officer or a mediator, no application for certification

cune convention collective n'a été conclue, dans l'année de la signature de l'accord de reconnaissance volontaire, peut déclarer que l'association d'employés n'avait pas, à la date de la signature de la convention ou de l'accord, qualité pour représenter les membres de l'unité de négociation.

Pouvoirs de la Commission avant de statuer sur une requête

(2) Avant de statuer sur une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut faire les enquêtes, exiger la production des preuves et l'accomplissement des actes ou tenir les scrutins de représentation qu'elle estime opportuns.

Fardeau de la preuve

(3) Lorsqu'une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le fardeau d'établir que l'association d'employés avait qualité pour représenter les membres de l'unité de négociation à la date où la convention ou l'accord a été conclu incombe aux parties à la convention ou à l'accord.

Fin d'une convention

(4) Lorsque la Commission fait la déclaration prévue au paragraphe (1), l'association d'employés cesse aussitôt de représenter les membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique l'accord de reconnaissance volontaire ou la convention collective. Toute convention collective alors en vigueur entre l'association et le Conseil expire sans délai à l'égard des employés visés par la requête.

DÉLAI DE PRÉSENTATION DES REQUÊTES EN ACCRÉDITATION OU EN RÉVOCATION

Délai

Requêtes en l'absence de convention collective

48. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si une association d'employés n'a pas conclu de convention collective dans l'année de son accréditation et que le ministre du Travail a désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour l'unité de négociation à laquelle s'applique le certificat d'accréditation, ni aucune requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés cesse de représenter les membres de cette unité, n'est recevable, selon le cas :

- a) avant que 30 jours ne se soient écoulés depuis la date figurant sur l'avis du ministre visé au paragraphe 7 (4), selon lequel un conciliateur lui a fait rapport que, malgré ses efforts, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées;
- b) avant que six mois ne se soient écoulés depuis la date figurant sur l'avis du ministre visé au paragraphe 7 (4), selon lequel le conciliateur lui a fait rapport que les différends entre les parties au sujet des conditions d'une convention collective ont été réglés.

Requête : avis donné en vertu du par. 3 (2)

(2) Si l'avis prévu au paragraphe 3 (2) a été donné et que le ministre du Travail a désigné un conciliateur ou un médiateur, aucune requête en accréditation d'un agent

of a bargaining agent of the members of the bargaining unit to which the collective agreement applies and no application for a declaration that the employee organization that was a party to the collective agreement ceases to represent the members of the bargaining unit to which the agreement applies shall be made after the date when the agreement expired or the date when the Minister of Labour appointed a conciliation officer or a mediator, whichever is later, unless following the appointment of a conciliation officer or a mediator, if no collective agreement has been made,

- (a) 30 days have elapsed after the date on the Minister's notice under subsection 7 (4) that a conciliation officer has made a report to the Minister to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled; or
- (b) 12 months have elapsed from the date of the appointment of the conciliation officer or a mediator,

whichever is later.

Application during lawful strike, lock-out

(3) Where an employee organization has given notice under subsection 3 (1) and the members of the bargaining unit on whose behalf the employee organization was certified as bargaining agent thereafter engage in a lawful strike or the Council lawfully locks out the members, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that the employee organization ceases to represent, the members of the bargaining unit to which the certificate applies shall be made,

- (a) until six months have elapsed after the strike or lock-out commenced; or
- (b) until seven months have elapsed after the date on the notice of the Minister of Labour under subsection 7 (4) that a conciliation officer has made a report to the Minister to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled,

whichever occurs first.

Application, voluntary recognition

(4) Subsections (1) and (3) apply with necessary modifications to an application for certification made under subsection 29 (3).

PART VI UNFAIR LABOUR PRACTICES

Persuasion at place of work

49. Nothing in this Act authorizes any person to attempt at the place at which an individual employed by an employer works to persuade the individual during his or her working hours to become or refrain from becoming or continuing to be a member of an employee organization, except as the Council and an employee organization may otherwise agree.

Strike-breaking misconduct, etc., prohibited

50. (1) The Council, an employer or a person acting on behalf of the Council or an employer shall not engage

négociateur pour le compte des membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective, ni aucune requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés qui était partie à la convention collective cesse de représenter ces membres n'est recevable après que la convention a expiré ou après la désignation d'un conciliateur ou d'un médiateur par le ministre du Travail, selon la dernière de ces dates. Toutefois, à la suite de cette désignation et si une convention collective n'a pas été conclue, cette requête est de nouveau recevable après la dernière des dates suivantes :

- a) 30 jours à compter de la date figurant sur l'avis du ministre visé au paragraphe 7 (4), selon lequel un conciliateur lui a fait rapport que, malgré ses efforts, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées;
- b) 12 mois à compter de la date de la désignation du conciliateur ou du médiateur.

Requête pendant une grève ou un lock-out licites

(3) Si une association d'employés a donné l'avis prévu au paragraphe 3 (1) et que les membres de l'unité de négociation pour laquelle l'association a été accréditée comme agent négociateur font par la suite une grève licite ou que le Conseil déclare licitement un lock-out, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour l'unité de négociation à laquelle s'applique le certificat d'accréditation, ni aucune requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés cesse de représenter les membres de l'unité, n'est recevable avant la première des dates suivantes :

- a) six mois à compter du début de la grève ou du lock-out;
- b) sept mois à compter de la date figurant sur l'avis du ministre du Travail visé au paragraphe 7 (4), selon lequel un conciliateur lui a fait rapport que, malgré ses efforts, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées.

Requête : reconnaissance volontaire

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête en accréditation présentée en vertu du paragraphe 29 (3).

PARTIE VI PRATIQUES DÉLOYALES DE TRAVAIL

Recrutement interdit sur le lieu de travail

49. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser quiconque à essayer de persuader un particulier employé par un employeur, durant ses heures de travail et sur le lieu de ce dernier, de devenir ou demeurer membre d'une association d'employés ou de s'en abstenir, sauf entente contraire entre l'association d'employés et le Conseil.

Inconduite interdite

50. (1) Ni le Conseil, ni un employeur ni quiconque agit pour leur compte ne doit faire preuve d'inconduite

in strike-related misconduct or retain the services of a professional strike breaker and no person shall act as a professional strike breaker.

Definitions

(2) For the purposes of subsection (1),

“professional strike breaker” means a person who is not involved in a dispute whose primary object, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, is to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out; (“briseur de grève professionnel”)

“strike-related misconduct” means a course of conduct of incitement, intimidation, coercion, undue influence, provocation, infiltration, surveillance or any other like course of conduct intended to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out. (“inconduite liée à une grève”)

Other rights not affected

(3) Nothing in this section shall be deemed to restrict or limit any right or prohibition contained in any other provision of this Act.

Reinstatement of employee

51. (1) Where an employee engaging in a lawful strike makes an unconditional application in writing to the employee’s employer within six months from the commencement of the lawful strike to return to work, the employer shall, subject to subsection (2), reinstate the employee in the employee’s former employment, on such terms as the employer and employee may agree on, and the employer in offering terms of employment shall not discriminate against the employee for exercising or have exercised any rights under this Act.

Exceptions

(2) An employer is not required to reinstate an employee who has made an application to return to work in accordance with subsection (1),

- (a) where the employer no longer has persons engaged in performing work of the same or similar nature to work which the employee performed before the employee’s cessation of work; or
- (b) where there has been a suspension or discontinuance for cause of an employer’s operations, or any part of them, but, if the employer resumes such operations, the employer shall first reinstate those employees who have made an application under subsection (1).

Suspension or quitting for cause

52. Nothing in this Act prohibits any suspension or discontinuance for cause of an employer’s operations or the quitting of employment for cause if the suspension, discontinuance or quitting does not constitute a lock-out or strike.

liée à une grève ni ne doit retenir les services d’un briseur de grève professionnel et nul ne doit agir à ce titre.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (1).

«briseur de grève professionnel» Personne qui n’est pas partie à un différend et dont le but principal, de l’avis de la Commission des relations de travail de l’Ontario, vise à s’ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l’exercice dans l’attente d’une grève ou d’un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («professional strike breaker»)

«inconduite liée à une grève» Ligne de conduite visant à créer une incitation, une intimidation, une menace, un abus d’influence, une provocation, un noyautage, une surveillance, ou une autre ligne de conduite semblable visant à s’ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l’exercice dans l’attente d’une grève ou d’un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («strike-related misconduct»)

Autres droits intacts

(3) Rien dans le présent article n’est réputé restreindre ni limiter un droit ou une interdiction que contient une autre disposition de la présente loi.

Réintégration d’un employé

51. (1) Si un employé en grève licite demande par écrit et sans réserve à son employeur dans les six mois du début de cette grève de retourner au travail, l’employeur, sous réserve du paragraphe (2), le réintègre dans son emploi antérieur aux conditions dont ils peuvent convenir. L’employeur, en posant des conditions d’emploi, ne doit exercer aucune discrimination du fait que l’employé exerce ou ait exercé un droit que lui confère la présente loi.

Exceptions

(2) L’employeur n’est pas tenu de réintégrer l’employé visé au paragraphe (1) dans l’un ou l’autre cas suivant :

- a) il n’emploie plus de personnes qui exercent le même travail ou un travail de même nature que celui qu’accomplissait l’employé avant de cesser de travailler;
- b) il a suspendu ou a interrompu ses activités ou une partie de celles-ci pour un motif valable. Toutefois, s’il reprend ses activités, il réintègre d’abord les employés qui lui ont fait la demande prévue au paragraphe (1).

Suspension des activités ou abandon d’emploi pour un motif valable

52. La présente loi n’a pas pour effet d’interdire la suspension ou la cessation des activités de l’employeur ni l’abandon d’emploi pour un motif valable, si cette suspension, cette cessation ou cet abandon d’emploi ne constituent pas une grève ni un lock-out.

Interference with employee organization prohibited

53. (1) The Council, an employer or a person acting on behalf of the Council or an employer shall not,

- (a) participate in or interfere with the formation, selection or administration of an employee organization or the representation of employees by an employee organization; or
- (b) contribute financial or other support to an employee organization.

Same

(2) Nothing in subsection (1) shall be interpreted to deprive the Council, an employer or a person acting on behalf of the Council or an employer of the freedom to express views so long as coercion, intimidation, threats, promises or undue influence are not used.

Interference with employees rights prohibited

(3) The Council, an employer or any person acting on behalf of the Council or an employer shall not,

- (a) refuse to employ or to continue to employ or discriminate against a person with regard to employment or any term or condition of employment because the person was or is a member of an employee organization or was or is exercising any right under this Act;
- (b) impose any condition in a contract of employment or propose the imposition of any condition in a contract of employment that seeks to restrain a person employed by an employer or a person seeking employment by an employer from becoming a member of an employee organization or exercising any right under this Act;
- (c) seek by intimidation, by threat of dismissal or by any other kind of threat or by the imposition of a pecuniary or any other penalty or by any other means to compel a person employed by an employer to become or refrain from becoming or to continue to be or cease to be a member of an employee organization, or to refrain from exercising any right under this Act.

Exception

(4) No person shall be deemed to have contravened subsection (3) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person who,

- (a) is involved in the formulation of organization objectives and policy in relation to the development and administration of programs of the employer or in the formulation of budgets of the employer;
- (b) spends a significant portion of his or her time in the supervision of employees;
- (c) is required by reason of his or her duties or responsibilities to deal formally on behalf of the employer with a grievance of an employee;

Interdiction de s'ingérer dans une association d'employés

53. (1) Ni le Conseil, ni un employeur ni quiconque agit pour leur compte ne doit, selon le cas :

- a) participer à la formation, au choix ou à l'administration d'une association d'employés ou à la représentation des employés par une association d'employés, ni s'y ingérer;
- b) apporter une aide financière ou autre à une association d'employés.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de priver le Conseil, un employeur ou quiconque agit pour leur compte de la liberté d'exprimer des points de vue, sans toutefois avoir recours à la contrainte, à l'intimidation, à la menace, à une promesse ou à un abus d'influence.

Interdiction d'entraver les droits des employés

(3) Le Conseil, l'employeur et quiconque agit pour leur compte ne doivent pas, selon le cas :

- a) refuser d'employer ou de continuer d'employer une personne, ou pratiquer de la discrimination contre une personne en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était ou est membre d'une association d'employés ou qu'elle exerçait ou exerce un droit que lui confère la présente loi;
- b) imposer ou proposer d'imposer, dans un contrat de travail, une condition qui vise à restreindre le droit de quiconque est employé par un employeur ou de quiconque cherche un emploi auprès d'un employeur de devenir membre d'une association d'employés ou d'exercer un droit que lui confère la présente loi;
- c) chercher, par l'intimidation, par la menace de congédiement ou par toute autre forme de menace, ou par l'imposition d'une peine pécuniaire ou autre, ou par un autre moyen, à obliger quiconque est employé par un employeur à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'une association d'employés ou à s'abstenir d'exercer un droit que lui confère la présente loi.

Exception

(4) Nul n'est réputé avoir contrevenu au paragraphe (3) du fait d'une action ou d'une omission relative à une personne qui :

- a) participe à l'élaboration de la politique et des objectifs d'organisation à l'égard du développement et de l'administration des programmes de l'employeur, ou qui participe à la préparation des budgets de l'employeur;
- b) occupe une partie appréciable de son temps à la supervision des employés;
- c) doit, en raison de ses devoirs examiner officiellement, au nom de l'employeur, les griefs des employés;

- (d) is employed in a position confidential to any person described in clause (a), (b) or (c);
- (e) is employed in a confidential capacity in matters relating to employee relations;
- (f) is not otherwise described in clauses (a) to (e) but who, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, should not be included in a bargaining unit by reason of his or her duties and responsibilities to the employer.

Intimidation and coercion

(5) No person or employee organization shall seek by intimidation or coercion to compel any person to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member of an employee organization or to refrain from exercising any other rights under this Act or from performing any obligations under this Act.

No interference with bargaining rights

54. (1) The Council, an employer and any person acting on behalf of the Council or an employer shall not, so long as an employee organization continues to be entitled to represent the members of a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with any person or another employee organization on behalf of or purporting, designed or intended to be binding on the members of the bargaining unit or any of them.

Same

(2) No employee organization or person acting on behalf of an employee organization shall, so long as another employee organization continues to be entitled to represent the members of a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with the Council on behalf of or purporting, designed or intended to be binding on the members of the bargaining unit or any of them.

No interference with Council

55. No employee organization and no person acting on behalf of an employee organization shall participate in or interfere with the administration of the Council or contribute financial or other support to the Council.

Duty of fair representation by employee organization

56. An employee organization shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any employee, whether a member of the employee organization or not.

Duty of fair referral, etc., by employee organization

57. Where, under a collective agreement, an employee organization is engaged in the selection, referral, assignment, designation or scheduling of persons to employment, it shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith.

Causing unlawful strike, lock-out

58. No person shall do any act if the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable conse-

- d) occupe auprès d'une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) un poste de confiance;
- e) occupe un poste de confiance dans le domaine des relations avec les employés;
- f) n'est pas visée aux alinéas a) à e) mais qui, selon la Commission des relations de travail de l'Ontario, ne peut néanmoins être comprise dans une unité de négociation en raison de ses devoirs envers l'employeur.

Menaces

(5) Nulle personne ou association d'employés ne doit tenter par la menace de contraindre quiconque à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'une association d'employés ou à s'abstenir d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi ou de s'acquitter des obligations qu'elle lui impose.

Non-ingérence dans le droit de négociation

54. (1) Tant qu'une association d'employés continue d'avoir qualité pour représenter les membres d'une unité de négociation, ni le Conseil, ni un employeur ni quiconque agit pour leur compte ne doivent conclure avec une autre personne ou association d'employés une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des membres de cette unité, ni ne doivent négocier une telle convention pour leur compte.

Idem

(2) Tant qu'une autre association d'employés continue d'avoir qualité pour représenter les membres d'une unité de négociation, nulle association d'employés ni quiconque agit pour son compte ne doivent conclure avec le Conseil une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des membres de cette unité, ni ne doivent négocier une telle convention pour leur compte.

Non-ingérence dans le Conseil

55. Nulle association d'employés ni quiconque agit pour son compte ne doivent participer à l'administration du Conseil, s'y ingérer ou lui apporter une aide financière ou autre.

Devoir de représentation équitable de la part de l'association d'employés

56. L'association d'employés ne doit pas se comporter de façon arbitraire ou discriminatoire, ni faire preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employé, qu'il soit membre ou non de l'association.

Obligation de l'association d'employés d'être impartiale dans le choix des employés pour un emploi

57. Une association d'employés qui, en vertu d'une convention collective, participe au choix, à l'orientation, à l'affectation, à la désignation ou au classement des personnes en vue d'un emploi ne doit pas se comporter de façon arbitraire ou discriminatoire ni faire preuve de mauvaise foi.

Incitation à la grève ou au lock-out illicites

58. Nul ne doit poser un acte s'il sait ou devrait savoir qu'il s'ensuivra probablement et naturellement la partici-

quence of the act, another person or persons will engage in a strike or lock-out that is unlawful under this Act.

Refusal to engage in unlawful strike

59. No employee organization shall suspend, expel or penalize in any way an employee because the employee has refused to engage in or to continue to engage in a strike that is unlawful under this Act.

Protection of witnesses' rights

60. (1) The Council or an employer or any person acting on behalf of the Council or an employer shall not,

- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
- (b) threaten dismissal or otherwise threaten a person;
- (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required of the person in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or because the person has participated or is about to participate in a proceeding under this Act.

Same

(2) No employee organization or person acting on behalf of an employee organization shall,

- (a) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (b) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required of him or her in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or because the person has participated or is about to participate in a proceeding under this Act.

Removal, etc., of posted notices

61. No person shall wilfully destroy, mutilate, obliterate, alter, deface or remove or cause to be destroyed, mutilated, obliterated, altered, defaced or removed any notice that the Ontario Labour Relations Board has required to be posted during the period that the notice is required to be posted.

PART VII ENFORCEMENT

Inquiry by labour relations officer

62. (1) The Ontario Labour Relations Board may authorize a labour relations officer to inquire into any complaint alleging a contravention of this Act.

pation d'autrui à une grève ou à un lock-out qui est illicite aux termes de la présente loi.

Refus de participer à une grève illicite

59. Nulle association d'employés ne doit suspendre, expulser ou pénaliser un employé de quelque façon que ce soit pour avoir refusé de participer ou de continuer de participer à une grève qui est illicite aux termes de la présente loi.

Protection des témoins

60. (1) Ni le Conseil, ni un employeur ni quiconque agit pour leur compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doivent prendre à son égard une des mesures suivantes :

- a) refuser de l'employer ou de la garder à leur emploi;
- b) la menacer de congédiement ou la menacer autrement;
- c) faire preuve de discrimination envers elle relativement à son emploi ou à une condition de son emploi;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

Idem

(2) Ni une association d'employés ni quiconque agit pour son compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doivent prendre à son égard une des mesures suivantes :

- a) faire preuve de discrimination envers elle relativement à son emploi ou à une condition de son emploi;
- b) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

Destruction, enlèvement, etc. d'un avis affiché

61. Nul ne doit volontairement détruire, mutiler, oblitérer, modifier, lacérer ni enlever un avis dont la Commission des relations de travail de l'Ontario a exigé l'affichage, ni faire en sorte que ces actes soient accomplis et ce, pendant la période requise d'affichage.

PARTIE VII EXÉCUTION

Enquête par un agent des relations de travail

62. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut autoriser un agent des relations de travail à faire enquête sur toute plainte de prétendue contravention à la présente loi.

Duties

(2) The labour relations officer shall forthwith inquire into the complaint and endeavour to effect a settlement of the matter complained of.

Report

(3) The labour relations officer shall report the results of his or her inquiry and endeavours to the Board.

Remedy for discrimination

(4) Where a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of or where the Board in its discretion considers it advisable to dispense with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint of a contravention of this Act.

Same

(5) Where the Board, after inquiring into a complaint under subsection (4), is satisfied that the Council, an employer, an employee organization, an employee or any person has acted contrary to this Act, the Board shall determine what, if anything, the Council, employer, employee organization, employee or other person shall do or refrain from doing with respect thereto and the determination, without limiting the generality of the foregoing, may include, despite the provisions of any collective agreement, any one or more of,

- (a) an order directing the Council, employer, employee organization, employee or other person to cease doing the act or acts complained of;
- (b) an order directing the Council, employer, employee organization, employee or other person to rectify the act or acts complained of; or
- (c) an order to reinstate in employment or hire the person or employee concerned, with or without compensation, or to compensate instead of hiring or reinstatement for loss of earnings or other employment benefits in an amount that may be assessed by the Board against the Council, employer, employee organization, employee or other person, jointly or severally.

Burden of proof

(6) On an inquiry by the Board under subsection (4) into a complaint that a person has been refused employment, discharged, discriminated against, threatened, coerced, intimidated or otherwise dealt with contrary to this Act as to the person's employment, opportunity for employment or conditions of employment, the burden of proof that the Council or an employer did not act contrary to this Act lies on the Council or the employer.

Filing in court

(7) The Council, an employer, an employee organization, an employee or person affected by the determination may file the determination in the prescribed form, excluding the reasons, in the Superior Court of Justice and the determination shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Mission

(2) L'agent fait enquête sans délai sur la plainte et s'efforce de régler la question qui en fait l'objet.

Rapport

(3) L'agent fait rapport à la Commission du résultat de son enquête et de ses démarches.

Recours en cas de discrimination

(4) Si l'agent ne parvient pas à régler la question ou que la Commission, à sa discrétion, juge que cette enquête par un agent des relations de travail n'est pas opportune, elle peut faire enquête elle-même.

Idem

(5) Si la Commission, après avoir fait enquête sur une plainte en vertu du paragraphe (4), est convaincue que quiconque, et notamment le Conseil, un employeur, une association d'employés ou un employé, a enfreint la présente loi, elle décide, s'il y a lieu, de quelle façon le Conseil, l'employeur, l'association, l'employé ou l'autre personne doit rétablir la situation. À cet effet, elle peut notamment, malgré les dispositions d'une convention collective, ordonner, selon le cas, l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) l'abstention par le contrevenant de poser à l'avenir l'acte ou les actes faisant l'objet de la plainte;
- b) la réparation par le contrevenant du préjudice qui en a résulté;
- c) la réintégration dans son emploi ou l'engagement de la personne ou de l'employé intéressés, avec ou sans indemnisation, ou pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration, le versement d'une indemnité au montant qu'elle fixe pour sa perte de salaire et autres avantages rattachés à son emploi. Elle peut porter cette indemnité à la charge solidaire des contrevenants.

Fardeau de la preuve

(6) Pour les besoins de l'enquête que fait la Commission en vertu du paragraphe (4) sur une plainte selon laquelle une personne s'est vu refuser un emploi, a été congédiée, a fait l'objet de discrimination, de menaces, de contrainte, d'intimidation ou a été autrement traitée d'une façon contraire à la présente loi dans son emploi, ses possibilités d'emploi ou ses conditions d'emploi, le fardeau de la preuve que le Conseil ou un employeur n'a pas enfreint la présente loi revient à ces derniers.

Dépôt à la Cour

(7) Le Conseil, l'employeur, l'association d'employés, l'employé ou la personne visé par la décision peut déposer celle-ci dans la forme prescrite, sans les motifs, à la Cour supérieure de justice. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Effect of settlement

(8) Where a proceeding under this Act has been settled, whether through the endeavours of the labour relations officer or otherwise, and the terms of the settlement have been put in writing and signed by the parties or their representatives, the settlement is binding on the parties, the employer and any person or employee who has agreed to the settlement and shall be complied with according to its terms, and a complaint that a party, employer, person or employee who has agreed to the settlement has not complied with the terms of the settlement shall be deemed to be a complaint under subsection (1).

No certification

(9) The Board shall not, under this section, certify an employee organization as the bargaining agent of the members of a bargaining unit.

Contraventions**Contravention of Act by individual**

63. (1) Every individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 for each day on which the contravention occurs or continues.

Contravention of Act by employer or employee organization

(2) The Council, every employer and every employee organization that contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day on which the contravention occurs or continues.

Contravention of decision, etc.

(3) The contravention of a decision, order, determination, direction, declaration or ruling made under this Act is deemed, for the purposes of this section, to be a contravention of this Act.

Where officer guilty of offence

(4) Where the Council, an employer or an employee organization is guilty of an offence under this Act, every officer, official or agent thereof who assents to the commission of the offence shall be deemed to be a party to and guilty of the offence and is liable to a fine under subsection (1) as if he or she had been convicted of an offence under subsection (1).

Information

(5) An information in respect of a contravention of any provision of this Act may be for one or more offences and no information, warrant, conviction or other proceedings in any such prosecution is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

Consent to prosecution

(6) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent of the Ontario La-

Effet du règlement

(8) Le règlement d'une instance prévue par la présente loi, que ce soit grâce aux démarches de l'agent des relations de travail ou autrement, mis par écrit et signé par les parties ou par leurs représentants, lie les parties ainsi que l'employeur et la personne ou l'employé qui a consenti au règlement, et doit être respecté selon ses conditions. Une plainte fondée sur le fait qu'une partie, un employeur, une personne ou un employé qui a consenti au règlement ne le respecte pas est réputée une plainte au sens du paragraphe (1).

Aucune accréditation

(9) La Commission ne doit pas, aux termes du présent article, accréditer une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation.

Contraventions**Contraventions à la Loi par un particulier**

63. (1) Le particulier qui contrevient à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée où la contravention est commise ou se poursuit.

Contravention à la Loi par l'employeur ou l'association d'employés

(2) Le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés qui contrevient à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée où la contravention est commise ou se poursuit.

Contravention à une décision ou autre

(3) Pour l'application du présent article, la contravention à une décision, à une ordonnance ou à un jugement rendu, à un arrêté pris, à une directive ou à un ordre donné ou à une déclaration faite en vertu de la présente loi est réputée une contravention à la présente loi.

Cas où un dirigeant est coupable d'une infraction

(4) Si le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés est coupable d'une infraction à la présente loi, le dirigeant ou l'agent qui a consenti à la perpétration de l'infraction est réputé partie à l'infraction, en est réputé coupable et est passible de l'amende prévue au paragraphe (1) comme s'il avait été reconnu coupable de l'infraction prévue à ce même paragraphe.

Dénunciation

(5) La dénonciation qui se rapporte à une contravention à une disposition de la présente loi n'est pas inacceptable pour le seul motif qu'elle comprend plusieurs infractions à la présente loi. Ce motif est également sans effet sur la validité des mandats, des condamnations ou des autres procédures prises dans l'instance.

Poursuite

(6) La poursuite relative à une infraction à la présente loi est irrecevable sans l'autorisation de la Commission

bour Relations Board which may only be granted after affording an opportunity to the person or body seeking the consent and the person or body sought to be prosecuted to be heard.

Claim for damages after unlawful strike or lock-out where no collective agreement

64. (1) Where the Ontario Labour Relations Board declares that an employee organization has called or authorized an unlawful strike or that the Council or an employer has called or authorized an unlawful lock-out and no collective agreement is in operation between the employee organization and the Council, the employee organization or the Council may, within 15 days of the release of the Board's declaration, but not thereafter, notify the Council and, where relevant, the employer, or the employee organization, as the case may be, in writing of its intention to claim damages for the unlawful strike or lock-out, and the notice shall contain the name of its appointee to an arbitration board.

Appointment of arbitration board

(2) The recipient of the notice shall within five days inform the sender of the notice of the name of its appointee to the arbitration board.

Same

(3) Where both the Council and an employer are recipients of the notice, the Council shall meet the obligations of subsection (2) on behalf of itself and the employer.

Same

(4) The two appointees so selected shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair.

Same

(5) If the recipient of the notice fails to name an appointee, or if the two appointees fail to agree on a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister of Labour, on the request of either the Council or the employee organization.

Decision of arbitration board

(6) The arbitration board shall hear and determine the claim for damages including any question as to whether the claim is arbitrable and shall issue a decision and the decision is final and binding on the Council, the employee organization and, where relevant, the employer.

Same

(7) The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but if there is no majority the decision of the chair governs.

Payment of fees, expenses

(8) The arbitration board shall give directions for the payment of the fees and expenses of the chair and other members of the arbitration board, by the Council, the employee organization or both, as the arbitration board considers appropriate.

des relations de travail de l'Ontario. Cette autorisation ne peut être accordée qu'après que la personne ou l'entité qui la demande et la personne ou l'entité que l'on cherche à poursuivre ont eu la possibilité de se faire entendre.

Réclamation en dommages-intérêts après une grève ou un lock-out illicites

64. (1) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario déclare qu'une association d'employés ou le Conseil ou un employeur, alors qu'aucune convention collective entre l'association et le Conseil n'est en vigueur, a ordonné ou autorisé, selon le cas, soit une grève illicite, soit un lock-out illicite, l'association ou le Conseil peut, au plus tard dans les 15 jours de la date où la déclaration de la Commission leur a été remise, aviser par écrit le Conseil de même que l'employeur, s'il y a lieu, ou l'association d'employés, selon le cas, de son intention de demander les dommages-intérêts causés par le lock-out ou la grève illicites. L'avis porte le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage.

Désignation au conseil d'arbitrage

(2) Le destinataire de l'avis, dans les cinq jours de la réception, informe l'expéditeur du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage.

Idem

(3) Si à la fois le Conseil et un employeur reçoivent l'avis, le Conseil s'acquitte de l'obligation qu'impose le paragraphe (2) pour les deux.

Idem

(4) Les deux personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la seconde désignation, désignent une troisième personne à titre de président.

Idem

(5) Si le destinataire de l'avis omet de désigner une personne ou si les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix d'un président dans le délai imparti, le ministre du Travail, à la demande du Conseil ou de l'association d'employés, les désigne.

Décision du conseil d'arbitrage

(6) Le conseil d'arbitrage entend et tranche la demande de dommages-intérêts, y compris la question de savoir si elle peut faire l'objet d'un arbitrage. La sentence a force de chose jugée et lie le Conseil, l'association d'employés et, s'il y a lieu, l'employeur.

Idem

(7) La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. S'il n'y a pas de majorité, la voix du président est prépondérante.

Honoraires et indemnités

(8) Le conseil d'arbitrage décide si c'est le Conseil ou l'association d'employés, ou les deux, selon ce qu'il estime approprié, qui doivent payer les honoraires et les indemnités du président et des autres membres du conseil d'arbitrage.

Procedure of board

(9) In an arbitration under this section, subsections 14 (8), (9), (11) to (13), (19) and (20) apply with necessary modifications.

Disposition of fines

65. Every fine recovered for an offence under this Act shall be paid to the Minister of Finance and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

Proceedings in Superior Court of Justice

66. Where an employee organization, the Council or the employer is affected by a determination of the Ontario Labour Relations Board under section 62 or a direction of the Board under section 20 or a decision of an arbitrator or arbitration board, including a decision under section 64, proceedings to enforce the determination, direction or decision may be instituted in the Superior Court of Justice.

Proceedings, employee organizations

67. A proceeding under this Act by or against an employee organization and a prosecution of an employee organization for an offence under this Act may be in the name of the organization.

PART VIII MISCELLANEOUS

Records, membership in employee organization

68. The records of an employee organization relating to membership or any records that may disclose whether a person is or is not a member of an employee organization or does or does not desire to be represented by an employee organization produced in a proceeding before the Ontario Labour Relations Board are for the exclusive use of the Board and its officers and shall not, except with the consent of the Board, be disclosed and no person shall, except with the consent of the Board be compelled to disclose whether a person is or is not a member of an employee organization or does or does not desire to be represented by an employee organization.

Non-disclosure**Information from conciliation officer, mediator**

69. (1) No information or material furnished to or received by a conciliation officer or a mediator,

- (a) under this Act; or
- (b) in the course of any endeavour made under this Act to effect a collective agreement,

shall be disclosed except to the Minister of Labour, the Deputy Minister of Labour, an Assistant Deputy Minister of Labour or the Director of Dispute Resolution Services.

Report of conciliation officer

(2) Except as provided in section 7, no report of a conciliation officer shall be disclosed except to the Minister of Labour, the Deputy Minister of Labour, an Assistant

Procédure devant le conseil

(9) Les paragraphes 14 (8), (9), (11) à (13), (19) et (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitrage prévu au présent article.

Versement des amendes

65. Toute amende perçue pour une infraction à la présente loi est remise au ministre des Finances et versée au Trésor.

Instances devant la Cour supérieure de justice

66. Lorsqu'une association d'employés, le Conseil ou l'employeur est visé par la décision rendue par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de l'article 62, par la décision de la Commission visée à l'article 20 ou par la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, y compris la décision rendue en vertu de l'article 64, les instances visant à faire exécuter ces décisions peuvent être introduites devant la Cour supérieure de justice.

Instances : associations d'employés

67. Une instance introduite par ou contre une association d'employés en vertu de la présente loi peut l'être par ou contre l'association en tant que telle. Il en est de même d'une poursuite intentée contre une telle association pour une infraction à la présente loi.

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

Dossiers de l'association d'employés relatifs à ses membres

68. Les dossiers d'une association d'employés relatifs à ses membres ou les dossiers pouvant divulguer si une personne est membre ou non d'une association d'employés ou si elle veut ou non être représentée par une telle association qui sont produits lors d'une instance devant la Commission des relations de travail de l'Ontario sont à l'usage exclusif de cette dernière ainsi que de ses dirigeants. Sauf avec le consentement de la Commission, ces dossiers ne doivent pas être divulgués et nul ne doit être contraint à divulguer si une personne est membre ou non d'une association d'employés ou si elle veut ou non être représentée par une telle association.

Divulgence interdite**Renseignements du conciliateur ou du médiateur**

69. (1) Ne sont divulgués qu'au ministre du Travail, au sous-ministre du Travail, à un sous-ministre adjoint du Travail ou au directeur des Services de règlement des différends, les renseignements ou les documents fournis à un conciliateur ou à un médiateur ou reçus par lui :

- a) ou bien en vertu de la présente loi;
- b) ou bien à l'occasion de démarches faites en vertu de la présente loi en vue de conclure une convention collective.

Rapport du conciliateur

(2) Si ce n'est comme le prévoit l'article 7, le rapport d'un conciliateur n'est divulgué qu'au ministre du Travail, au sous-ministre du Travail, à un sous-ministre ad-

Deputy Minister of Labour or the Director of Dispute Resolution Services.

Information from labour relations officers, etc.

(3) Subject to subsection (5), no information or material furnished to or received by a labour relations officer or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Ontario Labour Relations Board or to the Director of Dispute Resolution Services.

Report of labour relations officers, etc.

(4) Except as provided in section 7 and subject to subsection (5), no report of a labour relations officer or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Ontario Labour Relations Board or to the Director of Dispute Resolution Services.

Authorization to disclose

(5) The Ontario Labour Relations Board or the Director of Dispute Resolution Services, as the case may be, may authorize the disclosure of information, material or reports.

Competence of witnesses

70. (1) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while being involved in an endeavour to effect a collective agreement:

1. The Minister of Labour.
2. A deputy minister of Labour.
3. An assistant deputy minister of Labour.
4. The Director of Dispute Resolution Services.
5. Any other person appointed by the Minister under this Act or authorized in writing by the Director of Dispute Resolution Services.

Same

(2) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their employment under this Act:

1. The Director of Dispute Resolution Services.
2. A person appointed by the Minister of Labour under this Act or under a collective agreement to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter.

Member of bargaining unit

71. If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collec-

joint du Travail ou au directeur des Services de règlement des différends.

Renseignements des agents des relations de travail

(3) Sous réserve du paragraphe (5), ne sont divulgués qu'à la Commission des relations de travail de l'Ontario ou au directeur des Services de règlement des différends les renseignements ou les documents qui sont fournis à un agent des relations de travail ou à une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question, ou que ceux-ci reçoivent à ces fins.

Rapport des agents des relations de travail

(4) Si ce n'est comme le prévoit l'article 7 et sous réserve du paragraphe (5), ne sont divulgués qu'à la Commission des relations de travail de l'Ontario ou au directeur des Services de règlement des différends les rapports d'un agent des relations de travail ou d'une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.

Divulgaration autorisée

(5) La Commission des relations de travail de l'Ontario ou le directeur des Services de règlement des différends, selon le cas, peut autoriser la divulgation de renseignements, de documents ou de rapports.

Habilité des témoins

70. (1) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent dans le cadre de leur participation aux démarches faites pour que soit conclue une convention collective :

1. Le ministre du Travail.
2. Un sous-ministre du Travail.
3. Un sous-ministre adjoint du Travail.
4. Le directeur des Services de règlement des différends.
5. Toute autre personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi ou autorisée par écrit par le directeur des Services de règlement des différends.

Idem

(2) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent pendant qu'elles agissent dans le cadre de leur emploi en vertu de la présente loi :

1. Le directeur des Services de règlement des différends.
2. Une personne désignée par le ministre du Travail en vertu de la présente loi ou aux termes d'une convention collective pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.

Membre de l'unité de négociation

71. La Commission des relations de travail de l'Ontario peut être saisie, au cours de la négociation ou de

tive agreement, a question arises as to whether a person is a member of a bargaining unit, the question may be referred to the Ontario Labour Relations Board and its decision thereon is final and binding for all purposes.

Officers, constitution, etc.

72. Where the Ontario Labour Relations Board so directs, an employee organization shall file with the Board, within the time prescribed in the direction, a copy of its constitution and by-laws, and a statement signed by its president or secretary setting out the names and addresses of its officers.

Duty to furnish financial statements

73. (1) Every employee organization shall, on the request of an employee that it represents, give the employee, without charge, a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year, certified by its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds to be a true copy.

Same

(2) On the complaint of an employee that the employee organization has failed to comply with his or her request, the Ontario Labour Relations Board may direct the employee organization to,

- (a) file with the Board, within such time as the Board may determine, a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year, verified by the affidavit of its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds; and
- (b) give copies of the documents filed under clause (a) to such employees as the Board in its discretion may direct.

Same

(3) The employee organization shall comply with the direction.

Representative for service of process

74. Every employee organization that represents employees or applies to represent employees under this Act shall file with the Ontario Labour Relations Board a notice giving the name and address of a person in Ontario who is authorized by the employee organization to accept on its behalf service of process and notices under this Act, and service on the person named in such notice is good and sufficient service for the purposes of this Act on the employee organization that filed the notice.

Vicarious responsibility

75. Any act or thing done or omitted by an officer, official or agent of the Council, employer or employee organization within the apparent scope of his or her authority to act on behalf of the Council, employer or employee organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the Council, employer or employee organization, as the case may be.

l'application d'une convention collective, de la question de savoir si une personne est membre d'une unité de négociation. La décision de la Commission est définitive et lie les parties.

Constitution, dirigeants, etc.

72. Si la Commission des relations de travail de l'Ontario l'ordonne, l'association d'employés dépose auprès d'elle, dans le délai imparti, une copie de son acte constitutif et de ses règlements administratifs, ainsi qu'une déclaration signée par son président ou son secrétaire précisant les nom et adresse des dirigeants.

Obligation de fournir des états financiers

73. (1) Chaque association d'employés, à la demande d'un employé qu'elle représente, lui remet sans frais une copie de son état financier vérifié jusqu'à la fin de son dernier exercice, attestée par son trésorier ou par le dirigeant chargé d'administrer ses fonds.

Idem

(2) À la suite d'une plainte d'un employé déclarant que l'association d'employés ne s'est pas conformée à sa demande, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut ordonner à l'association d'employés :

- a) d'une part, de déposer auprès de la Commission, dans le délai qu'elle prescrit, une copie de l'état financier vérifié jusqu'à la fin de son dernier exercice, attestée par l'affidavit de son trésorier ou du dirigeant chargé d'administrer ses fonds;
- b) d'autre part, de remettre des copies des documents déposés en application de l'alinéa a) aux employés qu'elle peut préciser.

Idem

(3) L'association d'employés obéit à l'ordre de la Commission.

Représentant aux fins de signification

74. Chaque association d'employés qui représente des employés ou qui présente une requête à cette fin en vertu de la présente loi dépose auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario un avis précisant le nom et l'adresse d'une personne en Ontario habilitée par l'association d'employés à accepter en son nom la signification des actes et des avis prévus par la présente loi. La signification faite à la personne précisée dans l'avis déposé constitue, pour l'application de la présente loi, signification suffisante à l'association d'employés.

Responsabilité du fait d'autrui

75. L'acte accompli ou omis par un dirigeant ou un agent du Conseil, de l'employeur ou de l'association d'employés qui agit dans le cadre apparent de son mandat pour le compte de ces derniers est réputé accompli ou omis par le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés, selon le cas.

Arbitrations Act, 1991

76. The *Arbitrations Act, 1991* does not apply to proceedings under this Act.

Declaration of successor union

76.1 Section 66 of the *Labour Relations Act, 1995* applies, with necessary modifications with respect to representation rights under this Act.

Powers, operation, etc., of OLRB

77. (1) Subsections 98 (1) to (5), sections 110 to 113, subsections 114 (1) and (3), subsection 115 (1) and sections 115.1 to 118.1 of the *Labour Relations Act, 1995* respecting the Ontario Labour Relations Board apply with necessary modifications in respect of any power, duty or function of the Board under this Act.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the modifications include, but are not limited to, the following:

1. The reference in subsection 98 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* to subsection 96 (5) is deemed to be a reference to subsection 62 (6) of this Act.
2. The reference in subsection 110 (14.1) of the *Labour Relations Act, 1995* to section 74 is deemed to be a reference to section 56 of this Act.
3. Rules may be made under subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995* in respect of the following provisions:
 - i. Section 31 of this Act (disagreement by Council with employee organization's estimate).
 - ii. Section 37 of this Act (right of access).
 - iii. Section 98 of the *Labour Relations Act, 1995*, incorporated by reference into this Act by subsection (1) (interim orders).
 - iv. Section 71 of this Act (member of bargaining unit).
4. The references in subsection 111 (3) of the *Labour Relations Act, 1995* to sections 7 and 63 are deemed to be references to sections 29 and 38 of this Act.

Delegation

78. (1) The Minister of Labour may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

Proof of appointment, etc.

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister of Labour shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

Loi de 1991 sur l'arbitrage

76. La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux instances introduites en vertu de la présente loi.

Déclaration du syndicat qui succède

76.1 L'article 66 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits de représentation prévus par la présente loi.

Pouvoirs et fonctions de la Commission des relations de travail

77. (1) Les paragraphes 98 (1) à (5), les articles 110 à 113, les paragraphes 114 (1) et (3) et 115 (1) et les articles 115.1 à 118.1 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ayant trait à la Commission des relations de travail de l'Ontario s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des pouvoirs ou fonctions que la présente loi attribue à la Commission.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les adaptations comprennent notamment ce qui suit :

1. Le renvoi au paragraphe 96 (5), au paragraphe 98 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, vaut renvoi au paragraphe 62 (6) de la présente loi.
2. Le renvoi à l'article 74, au paragraphe 110 (14.1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, vaut renvoi à l'article 56 de la présente loi.
3. Des règles peuvent être établies, en vertu du paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, à l'égard des dispositions suivantes :
 - i. L'article 31 de la présente loi (désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association d'employés).
 - ii. L'article 37 de la présente loi (droit d'accès).
 - iii. L'article 98 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, incorporée par renvoi à la présente loi par le paragraphe (1) (ordonnances provisoires).
 - iv. L'article 71 de la présente loi (membre de l'unité de négociation).
4. Le renvoi aux articles 7 et 63, au paragraphe 111 (3) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, vaut renvoi aux articles 29 et 38 de la présente loi.

Délégation

78. (1) Le ministre du Travail peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que la présente loi lui confère de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Preuve de la désignation

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre du Travail ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

Technical defects

79. No proceeding under this Act is invalid by reason of any defect of form or any technical irregularity and no proceeding shall be quashed or set aside if no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred.

Regulations

80. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the assignment of arbitrators to conduct arbitrations and the carrying out and completion of the assignments;
- (b) providing for and prescribing a scale of fees and expenses allowable to arbitrators in respect of arbitrations and limiting or restricting the application of such a regulation;
- (c) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by an arbitrator;
- (d) governing the filing of schedules of fees and expenses by arbitrators, requiring arbitrators to provide parties with a copy of the schedules on being appointed and requiring arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules;
- (e) respecting training programs for arbitrators;
- (f) governing the conduct of arbitration hearings and prescribing procedures for them;
- (g) requiring the filing with the Ministry of Labour of awards of arbitrators and arbitration boards;
- (h) prescribing forms and providing for their use, including the form in which documents shall be filed in the Superior Court of Justice;
- (i) respecting the delivery of notice and other documents under this Act, including when notice and other documents are received;
- (j) providing for transitional matters that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to facilitate implementation of this Act or to deal with problems or issues arising as a result of the repeal of the *Colleges Collective Bargaining Act* and the enactment of this Act;
- (k) respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

PART IX TRANSITION

Transition**OPSEU as bargaining agent**

81. (1) Subject to subsection (2), on the day this Act receives Royal Assent, the Ontario Public Service Employees Union is, for the purposes of this Act, deemed to be certified as the employee organization that is the bargaining agent for,

Vice de forme

79. Les instances introduites en application de la présente loi ne sont pas nulles en raison d'un vice de forme. Elles ne doivent être ni rejetées ni annulées, à moins qu'il n'en résulte un préjudice grave ou une erreur judiciaire fondamentale.

Règlements

80. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir l'affectation d'arbitres et la façon d'accomplir les tâches qui leur sont confiées;
- b) prévoir le tarif des honoraires et indemnités des arbitres en ce qui a trait aux arbitrages et délimiter le champ d'application de ce règlement;
- c) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités réclamés par un arbitre;
- d) régir le dépôt des états d'honoraires et d'indemnités par les arbitres, exiger de ces derniers qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont désignés et exiger d'eux qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux états déposés;
- e) régir les programmes de formation des arbitres;
- f) régir la conduite des audiences arbitrales et en prescrire la procédure;
- g) exiger le dépôt auprès du ministère du Travail des décisions des arbitres ou des conseils d'arbitrage;
- h) prescrire des formules et les modalités de leur emploi, y compris la forme dans laquelle des documents doivent être déposés à la Cour supérieure de justice;
- i) traiter de la remise des avis et autres documents en application de la présente loi, y compris le moment de leur réception;
- j) prévoir les questions transitoires qu'il estime souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre de la présente loi ou pour prendre des mesures concernant des problèmes ou questions découlant de l'abrogation de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* et de l'édiction de la présente loi;
- k) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi.

PARTIE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires**Le SEFPO en tant qu'agent négociateur**

81. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario est, pour l'application de celle-ci, réputé accrédité comme l'association d'employés qui est l'agent négociateur des employés suivants :

- (a) the members of the bargaining unit described in section 1 of Schedule 1; and
- (b) the members of the bargaining unit described in section 3 of Schedule 1.

Same

(2) The Ontario Public Service Employees Union continues to represent the members of the bargaining unit described in clause (1) (a) unless its right to represent the members of the bargaining unit is terminated in accordance with this Act.

Same

(3) The Ontario Public Service Employees Union continues to represent the members of the bargaining unit described in clause (1) (b) unless its right to represent the members of the bargaining unit is terminated in accordance with this Act.

Existing collective agreements

(4) Where a collective agreement made under the *Colleges Collective Bargaining Act* is in operation immediately before the day this Act receives Royal Assent,

- (a) the collective agreement continues in operation in accordance with its terms; and
- (b) this Act applies, with necessary modifications, in respect of it.

Notice of desire to negotiate under predecessor Act

(5) Where, before the day this Act receives Royal Assent, the Council or an employee organization gave written notice of its desire to negotiate under subsection 4 (1) of the *Colleges Collective Bargaining Act* with respect to a bargaining unit within the meaning of that Act, the *Colleges Collective Bargaining Act* applies in relation to collective negotiations between the Council and the employee organization with respect to the bargaining unit as if that Act had not been repealed, until the earlier of,

- (a) the day on which a new collective agreement between the Council and the employee organization with respect to the bargaining unit is executed; or
- (b) the day that is one year after the day this Act receives Royal Assent.

Same

- (6) For the purposes of subsection (5),
 - (a) collective negotiations in relation to members of a bargaining unit set out in Schedule 1 to the *Colleges Collective Bargaining Act* shall be in relation to all persons included in the bargaining unit described in section 1 of Schedule 1 to this Act;
 - (b) collective negotiations in relation to members of a bargaining unit set out in Schedule 2 to the *Colleges Collective Bargaining Act* shall be in relation to all persons included in the bargaining unit described in section 3 of Schedule 1 to this Act.

- a) les membres de l'unité de négociation décrite à l'article 1 de l'annexe 1;
- b) les membres de l'unité de négociation décrite à l'article 3 de l'annexe 1.

Idem

(2) Le Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario continue de représenter les membres de l'unité de négociation mentionnée à l'alinéa (1) a) à moins que son droit de représenter les membres de l'unité ne soit révoqué conformément à la présente loi.

Idem

(3) Le Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario continue de représenter les membres de l'unité de négociation mentionnée à l'alinéa (1) b) à moins que son droit de représenter les membres de l'unité ne soit révoqué conformément à la présente loi.

Conventions collectives existantes

(4) Si une convention collective conclue en application de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* est en vigueur immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale :

- a) d'une part, elle continue d'être en vigueur conformément à ses conditions;
- b) d'autre part, la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à son égard.

Avis d'intention de négocier donné en vertu de l'ancienne loi

(5) Si, avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le Conseil ou une association d'employés a donné un avis écrit de son intention de négocier en vertu du paragraphe 4 (1) de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* à l'égard d'une unité de négociation au sens de cette loi, cette même loi s'applique aux négociations collectives entre le Conseil et l'association d'employés à l'égard de l'unité de négociation comme si cette loi n'avait pas été abrogée, jusqu'au premier en date des jours suivants :

- a) le jour où est signée une nouvelle convention collective entre le Conseil et l'association d'employés à l'égard de l'unité de négociation;
- b) le jour qui tombe un an après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

- (6) Pour l'application du paragraphe (5) :
 - a) les négociations collectives relatives aux membres d'une unité de négociation décrite à l'annexe 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* se rapportent à toutes les personnes comprises dans l'unité de négociation décrite à l'article 1 de l'annexe 1 de la présente loi;
 - b) les négociations collectives relatives aux membres d'une unité de négociation décrite à l'annexe 2 de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* se rapportent à toutes les personnes comprises dans l'unité de négociation décrite à l'article 3 de l'annexe 1 de la présente loi.

Limit

(7) On the day that the *Colleges Collective Bargaining Act* ceases to apply in relation to collective negotiations between the Council and an employee organization under subsection (5), this Act applies in relation to them.

**PART X
AMENDMENTS AND REPEALS**

Amendments to this Act

82. (1) The definition of “Council” in section 1 of this Act is repealed and the following substituted:

“Council” means the College Employer Council established under section 7.1 of the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*; (“Conseil”)

(2) Subsection 14 (3) of this Act is amended by striking out “or if the provision refers to the College Relations Commission”.

(3) Section 25 of this Act is repealed and the following substituted:

Bargaining units

25. The bargaining units for the purposes of this Act are the bargaining units established under section 27.

(4) Schedule 1 to this Act is repealed.

Repeal of predecessor Act

83. (1) The *Colleges Collective Bargaining Act*, except for Part VII, is repealed.

(2) Part VII of the *Colleges Collective Bargaining Act* is repealed.

Amendment to *Employment Standards Act, 2000*

84. Paragraph 5 of the definition of “trade union” in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:

5. The *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*.

Amendment to *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

85. Paragraph 3 of subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

3. Section 68 of the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*.

Amendments to *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*

86. (1) The *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* is amended by adding the following section:

Restriction

(7) Le jour où la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* cesse de s’appliquer aux négociations collectives entre le Conseil et une association d’employés aux termes du paragraphe (5), la présente loi s’applique à elles.

**PARTIE X
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS**

Modification de la présente loi

82. (1) La définition de «Conseil» à l’article 1 de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Conseil» Le Conseil des employeurs des collèges créé par l’article 7.1 de la *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*. («Council»)

(2) Le paragraphe 14 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «ou si le Conseil, l’employeur ou l’association d’employés prétend que la disposition énoncée au paragraphe (2) ne convient pas» à «, si le Conseil, l’employeur ou l’association d’employés prétend que la disposition énoncée au paragraphe (2) ne convient pas ou si la disposition mentionne la Commission des relations de travail dans les collèges».

(3) L’article 25 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unités de négociation

25. Les unités de négociation visées par la présente loi sont celles constituées en application de l’article 27.

(4) L’annexe 1 de la présente loi est abrogée.

Abrogation de l’ancienne loi

83. (1) La *Loi sur la négociation collective dans les collèges*, sauf la partie VII, est abrogée.

(2) La partie VII de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* est abrogée.

Modification de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi*

84. La disposition 5 de la définition de «syndicat» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. La *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.

Modification de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*

85. La disposition 3 du paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. L’article 68 de la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.

Modification de la *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*

86. (1) La *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

College Employer Council

7.1 (1) A corporation without share capital is established under the name College Employer Council in English and Conseil des employeurs des collèges in French and is composed of the members of its board of directors.

Object

(2) The object of the Council is to be responsible for certain functions relating to collective negotiations and establishment of terms and conditions of employment of persons employed by colleges.

Functions

- (3) The Council,
- (a) shall exercise the powers and perform the functions and duties assigned to it under the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*;
 - (b) subject to subsection (7), shall establish, on behalf of the colleges and in consultation with them, the terms and conditions of employment, except superannuation, for persons employed by colleges who are not in a bargaining unit established under the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*; and
 - (c) may be the policy holder for insured benefit plans for persons employed by colleges.

Transition, insured benefit plan policy

(4) The Council shall be deemed to be the policy holder for any insured benefit plans for persons employed by colleges for which the College Compensation and Appointments Council was the policy holder immediately before this section came into force.

Limit on Council's function, certain employees

(5) On the written recommendation of a college, the Minister may direct that the college shall establish the terms and conditions of employment for persons employed by the college who are not in a bargaining unit established under the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*.

Same

(6) A direction of the Minister shall be given to the Council and the college and shall be made available to the public on the internet and by such other means as the Minister may consider appropriate.

Same

(7) Where the Minister has made a direction in respect of a college, the Council shall not act under clause (3) (b) in respect of the college.

Board

(8) The affairs of the Council shall be managed by its board of directors.

Conseil des employeurs des collèges

7.1 (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Conseil des employeurs des collèges en français et College Employer Council en anglais, qui se compose des membres de son conseil d'administration.

Mission

(2) Le Conseil a pour mission d'assumer la responsabilité de certaines fonctions se rapportant à la négociation collective et à l'établissement des conditions d'emploi des personnes employées par les collèges.

Fonctions

- (3) Le Conseil :
- a) doit exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*;
 - b) sous réserve du paragraphe (7), doit établir, au nom des collèges et en consultation avec eux, les conditions d'emploi, à l'exception des rentes de retraite, des personnes employées par les collèges qui ne sont pas comprises dans une unité de négociation constituée en application de la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*;
 - c) peut être le souscripteur pour les régimes d'avantages sociaux garantis des personnes employées par les collèges.

Disposition transitoire : souscripteur pour les régimes d'avantages sociaux garantis

(4) Le Conseil est réputé être le souscripteur pour les régimes d'avantages sociaux garantis des personnes employées par les collèges dont le Conseil de la rémunération et des nominations dans les collèges était le souscripteur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Restriction : certains employés

(5) Sur la recommandation écrite d'un collège, le ministre peut ordonner que le collège établisse les conditions d'emploi des personnes employées par celui-ci qui ne sont pas comprises dans une unité de négociation constituée en application de la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.

Idem

(6) La directive du ministre est donnée au Conseil et au collège et est mise à la disposition du public sur Internet et de toute autre façon que le ministre estime appropriée.

Idem

(7) Lorsque le ministre donne une directive à l'égard d'un collège, le Conseil ne doit pas agir en application de l'alinéa (3) b) à l'égard de celui-ci.

Conseil d'administration

(8) Les affaires du Conseil sont gérées par son conseil d'administration.

Composition of board

- (9) The board of directors shall consist of,
- (a) the chair of the board of governors of each college or, if the chair of a college so directs, the vice-chair of the board of governors of the college;
 - (b) the president of each college.

Same

(10) Despite clause (9) (a), a chair or vice-chair of a board of governors of a college who was appointed to the board of governors of the college following his or her election to it by students or a staff group shall not be a member of the board of directors of the Council.

Chair, vice-chair

(11) The members of the board of directors shall, in accordance with its by-laws, elect a chair and vice-chair from among themselves.

Same

(12) The president of a college shall not attend a part of a meeting of the board of directors during which the remuneration of college presidents is discussed and shall not vote on any matter relating to that remuneration.

Annual report

(13) Within 90 days after the end of each fiscal year, the Council shall provide the board of governors of each college with,

- (a) a report on its activities in respect of the year;
- (b) its audited financial statements for the year.

Assessments to cover expenses

(14) The Council may, in accordance with the by-laws passed by the board of directors, assess amounts against each college in respect of the Council's expenses and each college shall pay the amount assessed against it.

Same

(15) The Council may assess different amounts for different colleges.

(2) Clause 8 (1) (g) of the Act is repealed and the following substituted:

- (g) establishing or continuing a council and setting out its functions, powers and duties;

(3) Section 9 of the Act is repealed.

**PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

87. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Composition du conseil d'administration

(9) Le conseil d'administration se compose des personnes suivantes :

- a) le président du conseil d'administration de chaque collège ou, si le président d'un collège l'ordonne, le vice-président du conseil d'administration du collège;
- b) le président de chaque collège.

Idem

(10) Malgré l'alinéa (9) a), le président ou le vice-président du conseil d'administration d'un collège qui a été nommé à celui-ci après y avoir été élu par les étudiants ou par un groupe de personnes employées par le collège ne doit pas être membre du conseil d'administration du Conseil.

Présidence et vice-présidence

(11) Les membres du conseil d'administration élisent parmi eux, conformément à ses règlements administratifs, un président et un vice-président.

Idem

(12) Le président d'un collège ne doit pas assister à une partie d'une réunion du conseil d'administration où est discutée la rémunération des présidents de collège et ne doit voter sur aucune question concernant cette rémunération.

Rapport annuel

(13) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, le Conseil remet au conseil d'administration de chaque collège :

- a) d'une part, un rapport de ses activités de l'exercice;
- b) d'autre part, ses états financiers vérifiés de l'exercice.

Quote-part pour couvrir les dépenses

(14) Le Conseil peut, conformément aux règlements administratifs adoptés par son conseil d'administration, fixer une quote-part à l'égard de chaque collège pour couvrir ses dépenses. Le collège paie la quote-part fixée à son égard.

Idem

(15) Le Conseil peut fixer une quote-part différente à l'égard de différents collèges.

(2) L'alinéa 8 (1) (g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) mettre en place ou proroger un conseil et établir ses pouvoirs et fonctions;

(3) L'article 9 de la Loi est abrogé.

**PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

87. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) Section 82, subsection 83 (2) and section 86 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

88. The short title of this Act is the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*.

SCHEDULE 1

Full time academic staff bargaining unit

1. The full time academic staff bargaining unit includes all persons employed by an employer as teachers, counsellors or librarians, but does not include,

- (a) chairs, department heads or directors;
- (b) persons above the rank of chair, department head or director;
- (c) other persons employed in a managerial or confidential capacity within the meaning of section 5 of this Schedule;
- (d) teachers, counsellors and librarians who are included in the part time academic staff bargaining unit;
- (e) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession, entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or
- (f) a person employed outside Ontario.

Part time academic staff bargaining unit

2. (1) Subject to subsection (2), the part time academic staff bargaining unit includes all persons employed by an employer as,

- (a) teachers who teach for six hours or less per week;
- (b) counsellors or librarians employed on a part time basis; and
- (c) teachers, counsellors or librarians who are appointed for one or more sessions and who are employed for not more than 12 months in any 24-month period.

(2) The part time academic staff bargaining unit does not include,

- (a) chairs, department heads or directors;
- (b) persons above the rank of chair, department head or director;
- (c) other persons employed in a managerial or confidential capacity within the meaning of section 5 of this Schedule;
- (d) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession, enti-

Idem

(2) L'article 82, le paragraphe 83 (2) et l'article 86 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

88. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.

ANNEXE 1

Unité de négociation du corps enseignant à temps plein

1. L'unité de négociation du corps enseignant à temps plein comprend toutes les personnes employées par un employeur à titre d'enseignants, de conseillers ou de bibliothécaires, mais non les personnes suivantes :

- a) les présidents, les directeurs de département et les directeurs;
- b) les personnes occupant un poste de rang supérieur à celui de président, de directeur de département ou de directeur;
- c) les autres personnes occupant des postes de direction ou de confiance au sens de l'article 5 de la présente annexe;
- d) les enseignants, les conseillers et les bibliothécaires qui sont compris dans l'unité de négociation du corps enseignant à temps partiel;
- e) les architectes, les dentistes, les ingénieurs, les avocats et les médecins ayant le droit d'exercer leur profession en Ontario et employés à ce titre;
- f) les personnes employées à l'extérieur de l'Ontario.

Unité de négociation du corps enseignant à temps partiel

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'unité de négociation du corps enseignant à temps partiel comprend toutes les personnes employées par un employeur à titre :

- a) d'enseignants exerçant leurs fonctions au plus six heures par semaine;
- b) de conseillers ou de bibliothécaires travaillant à temps partiel;
- c) d'enseignants, de conseillers ou de bibliothécaires désignés pour au moins un trimestre et employés pendant au plus 12 mois au cours d'une période de 24 mois.

(2) L'unité de négociation du corps enseignant à temps partiel ne comprend pas les personnes suivantes :

- a) les présidents, les directeurs de département et les directeurs;
- b) les personnes occupant un poste de rang supérieur à celui de président, de directeur de département ou de directeur;
- c) les autres personnes occupant des postes de direction ou de confiance au sens de l'article 5 de la présente annexe;
- d) les architectes, les dentistes, les ingénieurs, les avocats et les médecins ayant le droit d'exercer

tled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or

- (e) a person employed outside Ontario.

Full time support staff bargaining unit

3. The full time support staff bargaining unit includes all persons employed by an employer in positions or classifications in the office, clerical, technical, health care, maintenance, building service, shipping, transportation, cafeteria and nursery staff, but does not include,

- (a) foremen or supervisors;
- (b) persons above the rank of foreman or supervisor;
- (c) persons employed in a confidential capacity in matters related to employee relations or the formulation of a budget of a college or of a constituent campus of a college, including persons employed in clerical, stenographic or secretarial positions;
- (d) other persons employed in a managerial or confidential capacity within the meaning of section 5 of this Schedule;
- (e) persons who are included in the part time support staff bargaining unit;
- (f) students employed in a co-operative educational training program undertaken with a school, college or university;
- (g) a graduate of a college during the period of 12 months immediately following completion of a course of study or instruction at the college by the graduate if the employment of the graduate is associated with a certification, registration or other licensing requirement;
- (h) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession, entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or
- (i) a person employed outside Ontario.

Part time support staff bargaining unit

4. (1) Subject to subsection (2), the part time support staff bargaining unit includes,

- (a) all persons regularly employed by an employer for not more than 24 hours a week in positions or classifications in the office, clerical, technical, health care, maintenance, building service, shipping, transportation, cafeteria and nursery staff; and
- (b) all persons employed by an employer for a project of a non-recurring kind in positions or classifications in the office, clerical, technical, health care, maintenance, building service, shipping, transportation, cafeteria and nursery staff.

leur profession en Ontario et employés à ce titre;

- e) les personnes employées à l'extérieur de l'Ontario.

Unité de négociation du personnel de soutien à temps plein

3. L'unité de négociation du personnel de soutien à temps plein comprend toutes les personnes employées par un employeur à des postes ou dans des classes qui font partie du personnel de bureau, de secrétariat, technique, des services de santé, d'entretien, du service des bâtiments, de l'expédition, du transport, de cafétéria et de garderie, mais non les personnes suivantes :

- a) les contremaîtres et les superviseurs;
- b) les personnes occupant un poste de rang supérieur à celui de contremaître ou de superviseur;
- c) les personnes occupant des postes de confiance dans le domaine des relations avec le personnel ou de la préparation du budget d'un collège ou d'une constituante de celui-ci, y compris les personnes occupant des postes de commis, de secrétaires ou de sténographes;
- d) les autres personnes occupant des postes de direction ou de confiance au sens de l'article 5 de la présente annexe;
- e) les personnes comprises dans l'unité de négociation du personnel de soutien à temps partiel;
- f) les étudiants participant à un programme coopératif de formation en enseignement dans une école, un collège ou une université;
- g) les diplômés des collèges au cours des 12 mois suivant immédiatement la fin de leurs études au collège si leur travail est une condition de l'obtention d'un certificat, d'une inscription ou d'un permis;
- h) les architectes, les dentistes, les ingénieurs, les avocats et les médecins ayant le droit d'exercer leur profession en Ontario et employés à ce titre;
- i) les personnes employées à l'extérieur de l'Ontario.

Unité de négociation du personnel de soutien à temps partiel

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'unité de négociation du personnel de soutien à temps partiel comprend les personnes suivantes :

- a) toutes les personnes qui, sur une base régulière, sont employées par un employeur au plus 24 heures par semaine à des postes ou dans des classes qui font partie du personnel de bureau, de secrétariat, technique, des services de santé, d'entretien, du service des bâtiments, de l'expédition, du transport, de cafétéria et de garderie;
- b) toutes les personnes employées par un employeur pour des projets de nature non répétitive à des postes ou dans des classes qui font partie du personnel de bureau, de secrétariat, technique, des services de santé, d'entretien, du service des bâtiments, de l'expédition, du transport, de cafétéria et de garderie.

(2) The part time support staff bargaining unit does not include,

- (a) foremen or supervisors;
- (b) persons above the rank of foreman or supervisor;
- (c) persons employed in a confidential capacity in matters related to employee relations or the formulation of a budget of a college or of a constituent campus of a college, including persons employed in clerical, stenographic or secretarial positions;
- (d) other persons employed in a managerial or confidential capacity within the meaning of section 5 of this Schedule;
- (e) students employed in a co-operative educational training program undertaken with a school, college or university;
- (f) a graduate of a college during the period of 12 months immediately following completion of a course of study or instruction at the college by the graduate if the employment of the graduate is associated with a certification, registration or other licensing requirement;
- (g) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession, entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or
- (h) a person employed outside Ontario.

Definition

5. In this Schedule,

“person employed in a managerial or confidential capacity” means a person who,

- (a) is involved in the formulation of organization objectives and policy in relation to the development and administration of programs of the employer or in the formulation of budgets of the employer,
- (b) spends a significant portion of his or her time in the supervision of employees,
- (c) is required by reason of his or her duties or responsibilities to deal formally on behalf of the employer with a grievance of an employee,
- (d) is employed in a position confidential to any person described in clause (a), (b) or (c),
- (e) is employed in a confidential capacity in matters relating to employee relations,
- (f) is not otherwise described in clauses (a) to (e) but who, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, should not be included in a bargaining unit by reason of his or her duties and responsibilities to the employer.

(2) L'unité de négociation du personnel de soutien à temps partiel ne comprend pas les personnes suivantes :

- a) les contremaîtres et les superviseurs;
- b) les personnes occupant un poste de rang supérieur à celui de contremaître ou de superviseur;
- c) les personnes occupant des postes de confiance dans le domaine des relations avec le personnel ou de la préparation du budget d'un collège ou d'une constituante de celui-ci, y compris les personnes occupant des postes de commis, de secrétaires ou de sténographes;
- d) les autres personnes occupant des postes de direction ou de confiance au sens de l'article 5 de la présente annexe;
- e) les étudiants participant à un programme coopératif de formation en enseignement dans une école, un collège ou une université;
- f) les diplômés des collèges au cours des 12 mois suivant immédiatement la fin de leurs études au collège si leur travail est une condition de l'obtention d'un certificat, d'une inscription ou d'un permis;
- g) les architectes, les dentistes, les ingénieurs, les avocats et les médecins ayant le droit d'exercer leur profession en Ontario et employés à ce titre;
- h) les personnes employées à l'extérieur de l'Ontario.

Définition

5. La définition qui suit s'applique à la présente annexe.

«personne occupant un poste de direction ou de confiance» Personne qui :

- a) participe à l'élaboration de la politique et des objectifs d'organisation à l'égard du développement et de l'administration des programmes de l'employeur, ou qui participe à la préparation des budgets de l'employeur;
- b) occupe une partie appréciable de son temps à la supervision des employés;
- c) doit, en raison de ses devoirs examiner officiellement, au nom de l'employeur, les griefs des employés;
- d) occupe auprès d'une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) un poste de confiance;
- e) occupe un poste de confiance dans le domaine des relations avec les employés;
- f) n'est pas visée aux alinéas a) à e) mais qui, selon la Commission des relations de travail de l'Ontario, ne peut néanmoins être comprise dans une unité de négociation en raison de ses devoirs envers l'employeur.

CA20N
XB
-BSG



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 90

*(Chapter 15
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act to enact the
Colleges Collective Bargaining Act,
2008, to repeal the Colleges Collective
Bargaining Act and to make
related amendments to other Acts**

The Hon. J. Milloy
Minister of Training, Colleges and Universities

1st Reading	June 10, 2008
2nd Reading	June 12, 2008
3rd Reading	October 1, 2008
Royal Assent	October 8, 2008

Projet de loi 90

*(Chapitre 15
Lois de l'Ontario de 2008)*

**Loi édictant la
Loi de 2008 sur la négociation
collective dans les collèges, abrogeant
la Loi sur la négociation collective
dans les collèges et apportant
des modifications connexes
à d'autres lois**

L'honorable J. Milloy
Ministre de la Formation et des Collèges et Universités

1 ^{re} lecture	10 juin 2008
2 ^e lecture	12 juin 2008
3 ^e lecture	1 ^{er} octobre 2008
Sanction royale	8 octobre 2008



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 90 and does not form part of the law. Bill 90 has been enacted as Chapter 15 of the Statutes of Ontario, 2008.

The Bill repeals and replaces the *Colleges Collective Bargaining Act* (the old Act). Collective bargaining is extended to part time and sessional employees of colleges of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*.

Bargaining units for full time employees as well as for part time and sessional employees are set out in Schedule 1 to the Bill. The units may be changed by regulation. See sections 25 to 28 of the Bill.

The provisions in Parts III, IV and V of the old Act dealing with fact finding, voluntary binding arbitration and final offer selection are omitted. Instead, the Bill provides for collective negotiation, conciliation and mediation processes that are similar to those set out in the *Labour Relations Act, 1995*: see Part II of the Bill.

Collective agreements are addressed in Part III of the Bill. Significant changes from the old Act include: the removal of fixed collective agreement expiry dates (section 8 of the Bill), a more comprehensive approach to grievance arbitration (section 14 of the Bill) and the setting of a period during which working conditions may not be altered except by agreement (section 15 of the Bill).

Part IV of the Bill, which deals with strikes and lock-outs, provides the conditions that must be met before there can be a legal strike or lock-out. These conditions include some conditions from the old Act and some conditions, with modifications, from the *Labour Relations Act, 1995*. Subsections 59 (2) and 63 (3) of the old Act provided for deemed strike and lock-out. This is not included in the Bill.

Provisions dealing with the representation of members of bargaining units, including certification and decertification of employee organizations as bargaining agents, are revised: see Part V of the Bill. As in the old Act, the College Compensation and Appointments Council established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* has exclusive responsibility for collective negotiations under the Bill on behalf of colleges (section 24 of the Bill). Section 87 of the Bill, which comes into force on a day to be named by proclamation, amends that Act to establish the College Employer Council and to provide that the new Council takes on responsibility for collective negotiations on behalf of colleges. Subsection 83 (1) of the Bill, which also comes into force on a day to be named by proclamation, replaces the definition of "Council" in section 1 of the Bill to refer to the College Employer Council.

Part VI of the Bill expands on provisions in the old Act dealing with unfair labour practices, in a manner similar to the *Labour Relations Act, 1995*.

Part VII of the Bill provides mechanisms to enforce the Bill. These are similar to the enforcement mechanisms set out in the *Labour Relations Act, 1995*.

Section 81, in Part VIII of the Bill, provides regulation making authority similar to that provided in the *Labour Relations Act, 1995*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 90, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 90 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 2008.

Le projet de loi abroge et remplace la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* (l'ancienne loi). La négociation collective est étendue aux employés à temps partiel des collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* et à ceux qui y sont employés par trimestre.

Les unités de négociation des employés à temps plein ainsi que des employés à temps partiel et de ceux qui sont employés par trimestre, décrites à l'annexe 1 du projet de loi, peuvent être modifiées par règlement. Voir les articles 25 à 28 du projet de loi.

Les dispositions des parties III, IV et V de l'ancienne loi, qui traitent des enquêtes, de l'arbitrage volontaire exécutoire et du choix des dernières offres, sont omises du projet de loi, lequel prévoit à la place des processus de négociation collective, de conciliation et de médiation similaires à ceux énoncés dans la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Voir la partie II du projet de loi.

Les conventions collectives sont traitées dans la partie III du projet de loi. Des changements importants sont apportés par rapport à l'ancienne loi, notamment l'élimination de dates d'expiration fixes pour les conventions (article 8 du projet de loi), une approche plus globale de l'arbitrage des griefs (article 14 du projet de loi) et la fixation d'une période pendant laquelle les conditions de travail ne peuvent être modifiées que si les parties en conviennent (article 15 du projet de loi).

La partie IV du projet de loi, qui traite des grèves et des lock-out, prévoit les conditions auxquelles il doit être satisfait avant qu'une grève ou un lock-out licite puisse avoir lieu. Certaines de ces conditions proviennent de l'ancienne loi et d'autres, avec des modifications, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Les paragraphes 59 (2) et 63 (3) de l'ancienne loi, qui prévoyaient que tous les employés ou employeurs étaient réputés participer à une grève ou à un lock-out, selon le cas, ne font pas partie du projet de loi.

Les dispositions traitant de la représentation des membres d'unités de négociation, notamment l'accréditation et le retrait de l'accréditation des associations d'employés comme agents négociateurs, sont révisées (partie V du projet de loi). Comme dans l'ancienne loi, le Conseil de la rémunération et des nominations dans les collèges créé en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* a compétence exclusive en matière de négociations collectives menées au nom des collèges en vertu du projet de loi (article 24 du projet de loi). L'article 87 du projet de loi, qui entrera en vigueur le jour fixé par proclamation, modifie cette loi afin de créer le nouveau Conseil des employeurs des collèges et lui assigner la responsabilité des négociations collectives au nom des collèges. Le paragraphe 83 (1) du projet de loi, qui entrera également en vigueur le jour fixé par proclamation, remplace la définition de «Conseil» à l'article 1 du projet de loi pour faire référence au Conseil des employeurs des collèges.

La partie VI du projet de loi élargit les dispositions de l'ancienne loi qui traitent des pratiques déloyales de travail, d'une manière semblable à la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

La partie VII du projet de loi prévoit les mécanismes d'exécution du projet de loi, lesquels sont semblables à ceux énoncés dans la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

L'article 81, à la partie VIII du projet de loi, prévoit des pouvoirs réglementaires semblables à ceux prévus dans la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Part IX of the Bill deals with transition. Subsections 82 (1) to (3) provide that the Ontario Public Service Employees Union is the bargaining agent for full time bargaining units and continues to represent those units unless its right to do so is terminated in accordance with the provisions in the Bill respecting termination of bargaining rights. Subsections 82 (4) to (7) address collective agreements entered into under the old Act and notice to bargain given under the old Act.

Section 84 of the Bill repeals the old Act, except Part VII, on the day the Bill receives Royal Assent. Part VII of the old Act, respecting the College Relations Commission, is repealed on a day to be named by proclamation. Functions of the Commission that remain relevant become functions of the Minister of Labour or of the Ontario Labour Relations Board, in a manner consistent with their respective roles under the *Labour Relations Act, 1995*.

La partie IX du projet de loi traite des questions transitoires. Les paragraphes 82 (1) à (3) prévoient que le Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario est l'agent négociateur des unités de négociation des groupes à temps plein et continue de les représenter à moins que son droit de ce faire ne soit révoqué conformément aux dispositions du projet de loi portant sur la révocation du droit de négociier. Les paragraphes 82 (4) à (7) traitent des conventions collectives conclues en application de l'ancienne loi et des avis d'intention de négociier donnés en vertu de celle-ci.

L'article 84 du projet de loi abroge l'ancienne loi, sauf la partie VII, le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale. La partie VII, qui traite de la Commission des relations de travail dans les collèges, sera abrogée le jour fixé par proclamation. Les fonctions de la Commission qui demeurent pertinentes sont attribuées au ministre du Travail ou à la Commission des relations de travail de l'Ontario, d'une manière compatible avec leur rôle respectif dans le cadre de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**An Act to enact the
Colleges Collective Bargaining Act,
2008, to repeal the Colleges Collective
Bargaining Act and to make
related amendments to other Acts**

**Loi édictant la
Loi de 2008 sur la négociation
collective dans les collèges, abrogeant
la Loi sur la négociation collective
dans les collèges et apportant
des modifications connexes
à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

SOMMAIRE

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Definitions
2. Collective negotiations under Act

**PART II
COLLECTIVE BARGAINING**

3. Notice of desire to negotiate
4. Obligation to negotiate
5. Appointment of conciliation officer
6. Appointment of mediator
7. Duties and report of conciliation officer

**PART III
COLLECTIVE AGREEMENTS**

GENERAL

8. Term of collective agreement
9. Provision against strikes and lock-outs
10. Notice of execution of collective agreement
11. Binding effect of collective agreement
12. Recognition provision
13. Payment of dues to employee organization

ARBITRATION UNDER A COLLECTIVE AGREEMENT

14. Arbitration provision

ALTERATION OF WORKING CONDITIONS

15. Alteration of working conditions

CONDUCT OF RATIFICATION VOTE

16. Ratification vote

**PART IV
STRIKES AND LOCK-OUTS**

17. Strike
18. Unlawful strike
19. Unlawful lock-out
20. Declarations: unlawful strike or lock-out
21. Lock-out
22. Continuation of employment

**PARTIE I
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Définitions
2. Négociations collectives visées par la présente loi

**PARTIE II
NÉGOCIATION COLLECTIVE**

3. Avis de l'intention de négocier
4. Obligation de négocier
5. Désignation d'un conciliateur
6. Désignation du médiateur
7. Obligations et rapport du conciliateur

**PARTIE III
CONVENTIONS COLLECTIVES**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. Durée d'une convention collective
9. Disposition interdisant les grèves et les lock-out
10. Avis de signature de la convention collective
11. La convention lie les parties
12. Reconnaissance de l'association d'employés
13. Versement de cotisations à l'association d'employés

ARBITRAGE PRÉVU PAR LA CONVENTION COLLECTIVE

14. Disposition sur l'arbitrage

MODIFICATION DES CONDITIONS DE TRAVAIL

15. Modification des conditions de travail

TENUE DU SCRUTIN DE RATIFICATION

16. Scrutin de ratification

**PARTIE IV
GRÈVE ET LOCK-OUT**

17. Grève
18. Grève illicite
19. Lock-out illicite
20. Déclarations : grève ou lock-out
21. Lock-out
22. Continuation de l'emploi

PART V REPRESENTATION RIGHTS

GENERAL

- 23. Membership in employee organization
- 24. Council to act for employers

BARGAINING UNITS

- 25. Bargaining units
- 26. Application re bargaining units
- 27. Regulations, bargaining units
- 28. Consequences, regulation re bargaining units

ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS

- 29. Application for certification
- 30. Representation vote
- 31. Disagreement by Council with employee organization's estimate
- 32. Certification after representation vote
- 33. Remedy if contravention by Council, etc.
- 34. Remedy if contravention by employee organization, etc.
- 35. Where participation by Council or employer
- 36. Effect of certification
- 37. Right of access

TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

- 38. Application for termination
- 39. Representation vote
- 40. Declaration of termination after vote
- 41. Remedy, employer misconduct
- 42. Declaration of abandonment
- 43. Effect of declaration on collective agreement
- 44. Certification obtained by fraud
- 45. Decertification obtained by fraud
- 46. Failure to negotiate
- 47. Termination of bargaining rights after voluntary recognition

TIMING OF APPLICATIONS FOR CERTIFICATION OR TERMINATION

- 48. Timing

PART VI UNFAIR LABOUR PRACTICES

- 49. Persuasion at place of work
- 50. Strike-breaking misconduct, etc., prohibited
- 51. Reinstatement of employee
- 52. Suspension or quitting for cause
- 53. Interference with employee organization prohibited
- 54. No interference with bargaining rights
- 55. No interference with Council
- 56. Duty of fair representation by employee organization
- 57. Duty of fair referral, etc., by employee organization
- 58. Causing unlawful strike, lock-out
- 59. Refusal to engage in unlawful strike
- 60. Protection of witnesses' rights
- 61. Removal, etc., of posted notices

PART VII ENFORCEMENT

- 62. Inquiry by labour relations officer
- 63. Contraventions

PARTIE V DROITS DE REPRÉSENTATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 23. Adhésion à une association d'employés
- 24. Représentation des employeurs par le Conseil

UNITÉS DE NÉGOCIATION

- 25. Unités de négociation
- 26. Requête portant sur des unités de négociation
- 27. Règlements : unités de négociation
- 28. Conséquence d'un règlement portant sur des unités de négociation

ACQUISITION DU DROIT DE NÉGOCIER

- 29. Requête en accréditation
- 30. Scrutin de représentation
- 31. Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association d'employés
- 32. Accréditation à la suite du scrutin de représentation
- 33. Recours en cas de contravention par le Conseil
- 34. Recours en cas de contravention par une association d'employés
- 35. Participation du Conseil ou de l'employeur
- 36. Effet de l'accréditation
- 37. Droit d'accès

CESSATION DU DROIT DE NÉGOCIER

- 38. Requête en révocation
- 39. Scrutin de représentation
- 40. Révocation à la suite d'un scrutin
- 41. Recours, in conduite de l'employeur
- 42. Déclaration de révocation
- 43. Effet de la déclaration sur la convention
- 44. Accréditation obtenue frauduleusement
- 45. Retrait de l'accréditation obtenu frauduleusement
- 46. Défaut de négociateur
- 47. Révocation du droit de négociateur à la suite d'une reconnaissance volontaire

DÉLAI DE PRÉSENTATION DES REQUÊTES EN ACCRÉDITATION OU EN RÉVOCATION

- 48. Délai

PARTIE VI PRATIQUES DÉLOYALES DE TRAVAIL

- 49. Recrutement interdit sur le lieu de travail
- 50. Inconduite interdite
- 51. Réintégration d'un employé
- 52. Suspension des activités ou abandon d'emploi pour un motif valable
- 53. Interdiction de s'ingérer dans une association d'employés
- 54. Non-ingérence dans le droit de négociateur
- 55. Non-ingérence dans le Conseil
- 56. Devoir de représentation équitable de la part de l'association d'employés
- 57. Obligation de l'association d'employés d'être impartiale dans le choix des employés pour un emploi
- 58. Incitation à la grève ou au lock-out illicites
- 59. Refus de participer à une grève illicite
- 60. Protection des témoins
- 61. Destruction, enlèvement, etc. d'un avis affiché

PARTIE VII EXÉCUTION

- 62. Enquête par un agent des relations de travail
- 63. Contraventions

- 64. Claim for damages after unlawful strike or lock-out where no collective agreement
- 65. Disposition of fines
- 66. Proceedings in Superior Court of Justice
- 67. Proceedings, employee organizations

PART VIII MISCELLANEOUS

- 68. Records, membership in employee organization
- 69. Non-disclosure
- 70. Competence of witnesses
- 71. Member of bargaining unit
- 72. Officers, constitution, etc.
- 73. Duty to furnish financial statements
- 74. Representative for service of process
- 75. Vicarious responsibility
- 76. Arbitrations Act, 1991
- 77. Declaration of successor union
- 78. Powers, operation, etc., of OLRB
- 79. Delegation
- 80. Technical defects
- 81. Regulations

PART IX TRANSITION

- 82. Transition

PART X AMENDMENTS AND REPEALS

- 83. Amendments to this Act
- 84. Repeal of predecessor Act
- 85. Amendment to Employment Standards Act, 2000
- 86. Amendment to Freedom of Information and Protection of Privacy Act
- 87. Amendments to Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002

PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 88. Commencement
 - 89. Short title
- Schedule 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

- 1. In this Act,

“bargaining unit” means a bargaining unit determined in accordance with sections 25, 26 and 27; (“unité de négociation”)

“collective agreement” means a written collective agreement between the Council on behalf of the employers and an employee organization respecting terms and conditions of employment negotiable under this Act; (“convention collective”)

- 64. Réclamation en dommages-intérêts après une grève ou un lock-out illicites
- 65. Versement des amendes
- 66. Instances devant la Cour supérieure de justice
- 67. Instances : associations d'employés

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

- 68. Dossiers de l'association d'employés relatifs à ses membres
- 69. Divulgarion interdite
- 70. Habilité des témoins
- 71. Membre de l'unité de négociation
- 72. Constitution, dirigeants, etc.
- 73. Obligation de fournir des états financiers
- 74. Représentant aux fins de signification
- 75. Responsabilité du fait d'autrui
- 76. Loi de 1991 sur l'arbitrage
- 77. Déclaration du syndicat qui succède
- 78. Pouvoirs et fonctions de la Commission des relations de travail
- 79. Délégation
- 80. Vice de forme
- 81. Règlements

PARTIE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 82. Dispositions transitoires

PARTIE X MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

- 83. Modification de la présente loi
- 84. Abrogation de l'ancienne loi
- 85. Modification de la Loi de 2000 sur les normes d'emploi
- 86. Modification de la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
- 87. Modification de la Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario

PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 88. Entrée en vigueur
 - 89. Titre abrégé
- Annexe 1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

- 1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«association d'employés» S'entend d'un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («employee organization»)

«collège» Collège d'arts appliqués et de technologie ouvert en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*. («college»)

«Conseil» Le conseil mis en place en vertu de l'alinéa 8 (1) g) de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*. («Council»)

“college” means a college of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*; (“collège”)

“Council” means the council established under clause 8 (1) (g) of the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*; (“Conseil”)

“employee” means a person who is employed by an employer and is a member of a bargaining unit; (“employé”)

“employee organization” means a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*; (“association d’employés”)

“employer” means a college; (“employeur”)

“lock-out” means the suspension of employment of, or the refusal to assign work to, employees by an employer with the view to compelling the cessation of a strike or preventing the resumption of a strike or with the view to inducing or persuading the employee organization that represents the employees to enter into or renew a collective agreement; (“lock-out”)

“strike” includes a cessation of work, a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in accordance with a common understanding or any concerted action or activity on the part of employees designed to curtail, restrict, limit or interfere with the operation or functioning of a college or colleges, including without limitation,

- (a) withdrawal of services,
- (b) slow-down in the performance of duties,
- (c) the giving of notice to terminate employment; (“grève”)

“vote by secret ballot” means a vote by ballots cast in such a manner that a person expressing his or her choice cannot be identified with the choice expressed. (“scrutin secret”)

Collective negotiations under Act

2. (1) Collective negotiations respecting terms and conditions of employment, except for superannuation, of employees shall be carried out by the Council and the employee organization.

Application of Act

(2) This Act applies to all collective negotiations concerning terms and conditions of employment, except for superannuation, of employees.

Negotiations to be in accordance with Act

(3) No such collective negotiations shall be carried on except in accordance with this Act.

PART II COLLECTIVE BARGAINING

Notice of desire to negotiate

3. (1) Following certification or voluntary recognition by the Council of an employee organization as bargaining agent of the members of a bargaining unit, the employee

«convention collective» Convention collective écrite conclue entre le Conseil au nom des employeurs et une association d’employés relativement à des conditions d’emploi pouvant faire l’objet de négociations en vertu de la présente loi. («collective agreement»)

«employé» Personne qui est employée par un employeur et qui est membre d’une unité de négociation. («employee»)

«employeur» S’entend d’un collège. («employer»)

«grève» S’entend en outre de l’arrêt de travail, du refus de travailler ou de continuer de travailler de la part des employés, comme groupe, de concert ou d’un commun accord, ou d’une action ou d’une activité concertées des employés visant à restreindre, à limiter ou à gêner le fonctionnement d’un ou de plusieurs collèges, notamment :

- a) la cessation de services;
- b) le ralentissement de travail;
- c) la remise d’avis de cessation d’emploi. («strike»)

«lock-out» Suspension du travail des employés par un employeur ou refus par celui-ci de leur assigner des tâches, en vue de forcer l’arrêt d’une grève ou d’en empêcher la reprise, ou en vue d’inciter l’association d’employés qui représente les employés à conclure ou à renouveler une convention collective ou de la persuader de le faire. («lock-out»)

«scrutin secret» Vote au moyen de bulletins remplis de manière que l’identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée. («vote by secret ballot»)

«unité de négociation» Unité de négociation déterminée conformément aux articles 25, 26 et 27. («bargaining unit»)

Négociations collectives visées par la présente loi

2. (1) Les négociations collectives relatives aux conditions d’emploi, à l’exception des rentes de retraite, des employés sont menées par le Conseil et l’association d’employés.

Champ d’application de la présente loi

(2) La présente loi s’applique à toutes les négociations collectives relatives aux conditions d’emploi, à l’exception des rentes de retraite, des employés.

Négociations conformes à la présente loi

(3) Ces négociations collectives ne doivent être menées que conformément à la présente loi.

PARTIE II NÉGOCIATION COLLECTIVE

Avis de l’intention de négocier

3. (1) À la suite de l’accréditation d’une association d’employés ou de la reconnaissance volontaire de celle-ci par le Conseil comme agent négociateur des membres

organization shall give the Council written notice of its desire to negotiate with a view to making a collective agreement.

Same

(2) Either party to a collective agreement may give written notice to the other party, within the period of 90 days before the agreement expires, of its desire to negotiate with the view to the renewal, with or without modification, of the agreement then in operation.

Same

(3) Where a collective agreement exists and no party to the agreement gives notice in accordance with this Act of its desire to negotiate with the view to the renewal of the agreement, the agreement continues in operation and is renewed from year to year, each time for a period of one year, until the year, if any, in which notice is given in accordance with subsection (2) of desire to negotiate with the view to the renewal, with or without modification, of the agreement.

Obligation to negotiate

4. The parties shall meet within 30 days after the giving of the notice under section 3, and shall negotiate in good faith and make every reasonable effort to make a collective agreement or to renew the collective agreement, as the case requires.

Appointment of conciliation officer

5. (1) Where notice has been given under section 3, the Minister of Labour, on the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Same, where no notice given

(2) Despite the failure of a party to give written notice under section 3, where the parties have met and bargained, the Minister of Labour may, on the request of either party, appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Same, voluntary recognition

(3) Where the Council and an employee organization agree that the Council recognizes the employee organization as the exclusive bargaining agent of the members of a bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties, the Minister of Labour may, on the request of either party, appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Same, joint request

(4) When the Minister of Labour has appointed a conciliation officer or mediator or both and the parties have not entered into a collective agreement within 15 months from the last appointment, the Minister may, on the joint request of the parties, again appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement and, on the appointment being made, sections 6, 7, 17 to 19, 21, 51, 52, 58 and 59 apply.

d'une unité de négociation, l'association donne au Conseil un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective.

Idem

(2) Chaque partie à une convention collective peut, dans les 90 jours qui précèdent la date de son expiration, donner un avis écrit à l'autre partie de son intention de négocier en vue de renouveler la convention, avec ou sans modifications.

Idem

(3) Si une convention collective existe et qu'aucune partie à la convention ne donne, conformément à la présente loi, un avis de son intention d'en négocier le renouvellement, la convention demeure en vigueur et est renouvelée d'année en année pour une période d'un an, jusqu'à l'année où est donné conformément au paragraphe (2) un avis d'intention de négocier en vue de renouveler la convention, avec ou sans modifications.

Obligation de négocier

4. Les parties se rencontrent dans les 30 jours qui suivent la remise de l'avis prévu à l'article 3. Elles négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables pour conclure ou renouveler une convention collective, selon le cas.

Désignation d'un conciliateur

5. (1) À la demande de l'une ou l'autre partie, après que l'avis prévu à l'article 3 a été donné, le ministre du Travail désigne un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, cas où l'avis n'est pas donné

(2) À la demande de l'une ou l'autre partie, après qu'elles se sont rencontrées et ont négocié, même si l'une d'elles n'a pas donné l'avis prévu à l'article 3, le ministre du Travail peut désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, reconnaissance volontaire

(3) Si le Conseil et une association d'employés conviennent que le Conseil reconnaît l'association d'employés comme seul agent négociateur des membres d'une unité de négociation, et que l'accord a été conclu par écrit et signé par les parties, le ministre du Travail peut, à la demande de l'une ou l'autre, désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, demande commune

(4) S'il a désigné un conciliateur ou un médiateur, ou les deux, et que les parties n'ont pas conclu de convention collective dans les 15 mois de la dernière désignation, le ministre du Travail peut, à la demande commune des parties, désigner un autre conciliateur pour s'entretenir avec elles et s'efforcer de parvenir à une convention collective. Les articles 6, 7, 17 à 19, 21, 51, 52, 58 et 59 s'appliquent après cette désignation.

Second conciliation officer

(5) The appointment of a second conciliation officer is not a bar to an application for certification or for a declaration that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

Appointment of mediator

6. (1) Where the Minister of Labour is required or authorized to appoint a conciliation officer, the Minister may, on the request in writing of the parties, appoint a mediator selected by them jointly.

Same

(2) When the Minister appoints a mediator after a conciliation officer has been appointed, the appointment of the conciliation officer is terminated.

Duties and report of conciliation officer

7. (1) Where a conciliation officer is appointed, he or she shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement and he or she shall, within 14 days from his or her appointment, report the result of his or her endeavour to the Minister of Labour.

Extension of 14-day period

(2) The period mentioned in subsection (1) may be extended by agreement of the parties or by the Minister on the advice of the conciliation officer that a collective agreement may be made within a reasonable time if the period is extended.

Report to Minister

(3) The report to the Minister under subsection (1) shall state that,

- (a) the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled; or
- (b) despite the efforts of the conciliation officer, the terms of a collective agreement have not been settled.

Notice to parties

(4) The Minister shall forthwith by notice in writing, which shall be dated, inform the parties of the report.

PART III COLLECTIVE AGREEMENTS

GENERAL**Term of collective agreement**

8. (1) If a collective agreement does not provide for its term of operation or provides for its operation for an unspecified term or for a term of less than one year, it shall be deemed to provide for its operation for a term of one year from the date that it commenced to operate.

Extension of term of collective agreement

(2) Despite subsection (1), the parties may, in a collective agreement or otherwise and before or after the collective agreement has ceased to operate, agree to continue the operation of the collective agreement or any of its

Deuxième conciliateur

(5) La désignation d'un deuxième conciliateur ne fait pas obstacle à une requête en accréditation ni à une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés cesse de représenter les membres de l'unité de négociation.

Désignation du médiateur

6. (1) Lorsque le ministre du Travail doit ou peut désigner un conciliateur, il peut, à la demande écrite des parties, désigner le médiateur qu'elles choisissent d'un commun accord.

Idem

(2) La désignation d'un médiateur après qu'un conciliateur a été désigné met fin au mandat de ce dernier.

Obligations et rapport du conciliateur

7. (1) Le conciliateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective. Dans les 14 jours de sa désignation, il fait rapport au ministre du Travail du résultat de ses efforts.

Prorogation du délai de 14 jours

(2) Le délai prévu au paragraphe (1) peut être prorogé de l'accord des parties ou par le ministre, si le conciliateur est d'avis que la prorogation permettra de conclure une convention collective dans un délai raisonnable.

Rapport au ministre

(3) Le rapport fait au ministre en application du paragraphe (1) indique :

- a) soit que les différends entre les parties au sujet des conditions d'une convention collective ont été réglés;
- b) soit que, malgré les efforts du conciliateur, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées.

Avis aux parties

(4) Le ministre, sans délai, par avis écrit daté, informe les parties du contenu du rapport.

PARTIE III CONVENTIONS COLLECTIVES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Durée d'une convention collective**

8. (1) Si la convention collective ne prévoit pas de durée, ou prévoit qu'elle s'applique pour une durée indéterminée ou pour moins d'un an, elle est réputée prévoir une durée d'un an à compter de la date à laquelle elle est entrée en vigueur.

Prorogation d'une convention collective

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent, dans une convention collective ou d'une autre façon, même après son expiration, s'entendre pour la proroger ou en proroger une partie pour moins d'un an pendant qu'elles

provisions for a period of less than one year while they are bargaining for its renewal with or without modifications or for a new agreement, but such continued operation does not bar an application for certification or for a declaration that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit and the continuation of the collective agreement may be terminated by either party on 30 days notice to the other party.

Early termination of collective agreements

(3) A collective agreement shall not be terminated by the parties before it ceases to operate in accordance with its provisions or this Act without the consent of the Ontario Labour Relations Board on the joint application of the parties.

Revision by mutual consent

(4) Nothing in this section prevents the revision by mutual consent of the parties at any time of any provision of a collective agreement other than a provision relating to its term of operation.

Provision against strikes and lock-outs

9. Every collective agreement shall be deemed to provide that there will be no strike or lock-out during the term of the agreement or of any renewal of the agreement.

Notice of execution of collective agreement

10. On the execution of a collective agreement, each party to the agreement shall forthwith give a copy of the agreement to the Minister of Labour.

Binding effect of collective agreement

11. A collective agreement is binding on the Council, the employers and the employee organization that is a party to it and on the members of the bargaining unit covered by the agreement.

Recognition provision

12. Every collective agreement is deemed to provide that the employee organization that is a party to the agreement is recognized as the exclusive bargaining agent for the bargaining unit to which the agreement applies.

Payment of dues to employee organization

13. (1) The parties to a collective agreement may provide for the payment of dues or contributions by the members of the bargaining unit covered by the collective agreement to the employee organization.

Where objection to dues because of religious belief

(2) Where the Ontario Labour Relations Board is satisfied that an employee because of his or her religious convictions or belief objects to paying dues or contributions to an employee organization, the Ontario Labour Relations Board shall order that the provisions of the collective agreement pertaining to such payments do not apply to that employee and that the employee is not required to pay dues or contributions to the employee organization.

Same

(3) Amounts equivalent to the payments that would have been made by the employee if an order respecting

négocient son renouvellement, avec ou sans modifications, ou cherchent à en conclure une nouvelle. Cette prorogation ne fait pas obstacle à la présentation d'une requête en accréditation ni d'une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés cesse de représenter les membres de l'unité de négociation. Chaque partie peut mettre fin à la prorogation par avis de 30 jours donné à l'autre partie.

Expiration prématurée d'une convention collective

(3) Les parties ne peuvent pas mettre fin à une convention collective avant son terme conventionnel ou légal sans l'assentiment de la Commission des relations de travail de l'Ontario donné sur requête commune des parties.

Consentement mutuel à la révision

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la révision, du consentement mutuel des parties, d'une disposition de la convention collective, sauf de celle qui porte sur sa durée.

Disposition interdisant les grèves et les lock-out

9. Chaque convention collective est réputée prévoir qu'il n'y aura ni grève ni lock-out pendant qu'elle est en vigueur ou pendant la durée de validité prévue en cas de renouvellement.

Avis de signature de la convention collective

10. À la signature de la convention collective, chaque partie en remet sans délai une copie au ministre du Travail.

La convention lie les parties

11. La convention collective lie le Conseil, les employeurs et l'association d'employés qui y est partie, ainsi que les membres de l'unité de négociation visée par la convention.

Reconnaissance de l'association d'employés

12. Chaque convention collective est réputée prévoir que l'association d'employés qui est partie à la convention est reconnue comme seul agent négociateur de l'unité de négociation visée par la convention.

Versement de cotisations à l'association d'employés

13. (1) Les parties à la convention collective peuvent prévoir le paiement de cotisations à l'association d'employés par les membres de l'unité de négociation visée par la convention.

Croyances religieuses

(2) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario est convaincue qu'un employé refuse de verser des cotisations à une association d'employés en raison de ses convictions ou de ses croyances religieuses, elle ordonne que les dispositions de la convention collective prévoyant un tel versement ne s'appliquent pas à cet employé, qui n'est donc pas tenu de les verser à l'association d'employés.

Idem

(3) L'employeur verse une somme égale aux versements que l'employé aurait effectués si une ordonnance

the employee had not been made under subsection (2) shall be paid by the employer to a charitable organization mutually agreed on by the employee and the employee organization and, failing agreement, to a charitable organization that is registered as a charitable organization under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) and designated by the Ontario Labour Relations Board.

Requiring membership in employee organization prohibited

(4) No collective agreement shall contain a provision that would require, as a condition of employment, membership in the employee organization.

ARBITRATION UNDER A COLLECTIVE AGREEMENT

Arbitration provision

14. (1) Every collective agreement shall provide for the final and binding settlement by arbitration of all differences between an employer and the employee organization arising from the interpretation, application, administration or alleged contravention of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable.

Same

(2) If a collective agreement does not contain a provision that is mentioned in subsection (1), it shall be deemed to contain a provision to the following effect:

Where a difference arises between an employer and the employee organization relating to the interpretation, application or administration of this agreement, or where an allegation is made that this agreement has been contravened, including any question as to whether the matter is arbitrable, either the employer or the employee organization may, after exhausting any grievance procedure established by this agreement, notify the other in writing of its desire to submit the difference or allegation to arbitration and the notice shall contain the name of its appointee to an arbitration board. The recipient of the notice shall within five days inform the other either that it accepts the other's appointee as a single arbitrator or inform the other of the name of its appointee to the arbitration board. Where two appointees are so selected, they shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair. If the recipient of the notice fails to appoint an arbitrator or if the two appointees fail to agree on a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister of Labour on the request of either the employer or the employee organization. The single arbitrator or the arbitration board, as the case may be, shall hear and determine the difference or allegation and shall issue a decision and the decision is final and binding on the employer and the employee organization and on any employee affected by it. The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but, if there is no majority, the decision of the chair governs. The arbitrator or arbitration board, as the case may be, shall not by his, her or

n'avait pas été rendue à son égard en vertu du paragraphe (2) à une oeuvre de bienfaisance sur laquelle l'employé et l'association d'employés se sont mis d'accord. Toutefois, s'il n'y a pas d'accord, l'employeur verse la somme à une oeuvre de bienfaisance qui est enregistrée en tant que telle conformément à la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et que désigne la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Interdiction d'exiger l'adhésion à une association d'employés

(4) Une convention collective ne peut contenir aucune disposition qui impose, comme condition d'emploi, l'adhésion à l'association d'employés.

ARBITRAGE PRÉVU PAR LA CONVENTION COLLECTIVE

Disposition sur l'arbitrage

14. (1) Chaque convention collective contient une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive, de tous les différends entre un employeur et l'association d'employés que soulèvent l'interprétation, l'application ou l'administration de la convention, ou une prétendue contravention à la convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

Idem

(2) La convention collective qui ne contient pas la disposition visée au paragraphe (1) est réputée inclure une disposition à l'effet suivant :

En cas de différend entre un employeur et l'association d'employés relativement à l'interprétation, l'application ou l'administration de la présente convention, ou d'allégation portant qu'il y a eu contravention à la présente convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage, une partie peut, après avoir épuisé la procédure de grief établie par la présente convention, aviser l'autre partie par écrit de son intention de soumettre le différend ou l'allégation à l'arbitrage. L'avis contient le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage. Dans les cinq jours, le destinataire informe l'expéditeur du fait qu'il reconnaît la personne que l'expéditeur a désignée comme seul arbitre ou l'informe du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage. Les deux personnes ainsi choisies désignent, dans les cinq jours de la seconde désignation, une troisième personne à la présidence. Si le destinataire ne fait pas de désignation ou que les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix du président dans le délai imparti, le ministre du Travail, à la demande de l'employeur ou de l'association d'employés, désigne le président. L'arbitre seul ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, entend et règle le différend ou l'allégation et rend une décision définitive qui lie l'employeur et l'association d'employés, et les employés visés. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. Si aucune majorité ne se dégage, la voix du président est prépondérante. La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit pas ajouter de dispositions à la convention, en retrancher ou en modifier.

its decision add to, delete from, modify or otherwise amend the provisions of this agreement.

Where arbitration provision inadequate

(3) If, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, any part of the arbitration provision, including the method of appointment of the arbitrator or arbitration board, is inadequate, or if the provision set out in subsection (2) is alleged by the Council, the employer or the employee organization to be unsuitable, or if the provision refers to the College Relations Commission, the Board may, on the request of the Council, the employer or the employee organization, modify the provision so long as it conforms with subsection (1), but, until so modified, the arbitration provision in the collective agreement or in subsection (2), as the case may be, applies.

Appointment of arbitrator

(4) Despite subsection (3), if there is failure to appoint an arbitrator or to constitute a board of arbitration under a collective agreement, the Minister of Labour, on the request of any party, may appoint the arbitrator or make the appointments that are necessary to constitute the board of arbitration, as the case may be, and any person so appointed by the Minister shall be deemed to have been appointed in accordance with the collective agreement.

Appointment of settlement officer

(5) On the request of any party, the Minister of Labour may appoint a settlement officer to endeavour to effect a settlement before the arbitrator or arbitration board appointed under subsection (4) begins to hear the arbitration. However, no appointment shall be made if either the employer or the employee organization objects.

Remuneration and expenses

(6) The employer and employee organization shall each pay one-half the remuneration and expenses of the arbitrator or chair of the arbitration board referred to in this section and shall pay the remuneration and expenses of the person it appoints to an arbitration board.

Time for decision

(7) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Same

(8) An arbitration board shall give a decision within 60 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Same

(9) The time described in subsection (7) or (8) for giving a decision may be extended,

- (a) with the consent of the parties to the arbitration; or
- (b) in the discretion of the arbitrator or arbitration board so long as he, she or it states in the decision the reasons for extending the time.

Cas où la disposition sur l'arbitrage est inadéquate

(3) Si, de l'avis de la Commission des relations de travail de l'Ontario, un élément de la disposition relative à l'arbitrage, et notamment la modalité prévue pour désigner un arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage, est inadéquat, si le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés prétend que la disposition énoncée au paragraphe (2) ne convient pas ou si la disposition mentionne la Commission des relations de travail dans les collèges, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, à la demande du Conseil, de l'employeur ou de l'association d'employés, la modifier, dans les limites du paragraphe (1). Tant qu'elle n'a pas été ainsi modifiée, cette disposition ou celle qui est prévue au paragraphe (2), selon le cas, s'applique.

Désignation d'un arbitre

(4) Malgré le paragraphe (3), s'il y a défaut de désigner un arbitre ou de constituer un conseil d'arbitrage aux termes d'une convention collective, le ministre du Travail, à la demande d'une partie, peut, selon le cas, désigner l'arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage. Les personnes désignées par le ministre sont réputées l'avoir été conformément à la convention collective.

Désignation d'un agent de règlement

(5) À la demande d'une partie, le ministre du Travail peut désigner un agent de règlement pour s'efforcer de parvenir à un règlement avant que ne débute l'audition de l'arbitrage par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage désigné en vertu du paragraphe (4). Toutefois, aucune désignation ne doit être faite si l'employeur ou l'association d'employés s'y oppose.

Rémunération et indemnités

(6) L'employeur et l'association d'employés payent, à parts égales, la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage visés au présent article. En outre, chacun paie en entier la rémunération et les indemnités de la personne qu'il a désignée au conseil d'arbitrage.

Délai imparti pour rendre la décision

(7) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Idem

(8) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 60 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Idem

(9) Le délai prévu au paragraphe (7) ou (8) pour rendre une décision peut être prorogé, selon le cas :

- a) avec le consentement des parties à l'arbitrage;
- b) à la discrétion de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, pourvu que les motifs de la prorogation du délai soient énoncés dans la décision.

Oral decision

(10) An arbitrator or arbitration board may give an oral decision and in that case subsection (7) or (8) does not apply and the arbitrator or arbitration board shall,

- (a) give the decision promptly after hearings on the matter are concluded;
- (b) give a written decision, without reasons, promptly on the request of any party; and
- (c) give written reasons for the decision within a reasonable period of time on the request of any party.

Orders re decisions

(11) If the arbitrator or arbitration board does not give a decision within the time described in subsection (7) or (8) or does not give a decision or reasons within the times provided in subsection (10), the Minister of Labour may,

- (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and
- (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator or arbitration board.

Powers of arbitrator or arbitration board

(12) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, has power,

- (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;
- (b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during a hearing;
- (c) to fix dates for the commencement and continuation of a hearing;
- (d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases;
- (e) to administer oaths and affirmations;
- (f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator or the arbitration board, as the case may be, in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (g) to enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator or the arbitration board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;
- (h) to authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under clause (g) and to report to the arbitrator or the arbitration board thereon;

Décision orale

(10) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut rendre une décision orale, auquel cas le paragraphe (7) ou (8) ne s'applique pas et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage :

- a) rend la décision promptement après la fin des audiences sur la question;
- b) rend une décision par écrit, sans en donner les motifs, promptement à la demande d'une partie;
- c) donne les motifs de la décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande d'une partie.

Arrêtés relatifs aux décisions

(11) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (7) ou (8), ou ne rend pas de décision ou ne fournit pas de motifs dans les délais prévus au paragraphe (10), le ministre du Travail peut :

- a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;
- b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage.

Pouvoir de l'arbitre et du conseil d'arbitrage

(12) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

- a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience;
- b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant une audience, des pièces ou des objets pouvant être pertinents;
- c) de fixer la date de commencement d'une audience et les dates où elle doit se poursuivre;
- d) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;
- e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles;
- f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;
- g) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, ou dans lequel se produisent ou se sont produits des événements relatifs à tout différend soumis à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque à ce sujet;
- h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés à l'alinéa g) et de lui en faire rapport;

- (i) to make interim orders concerning procedural matters;
- (j) to interpret and apply human rights and other employment related statutes, despite any conflict between those statutes and the terms of the collective agreement.

Restriction re interim orders

(13) An arbitrator or the chair of an arbitration board shall not make an interim order under clause (12) (i) requiring an employer to reinstate an employee in employment.

Power re mediation, arbitration

(14) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, may mediate the differences between the parties at any stage in the proceedings with the consent of the parties. If mediation is not successful, the arbitrator or arbitration board retains the power to determine the difference by arbitration.

Enforcement power

(15) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, may enforce the written settlement of a grievance.

Extension of time

(16) Except where a collective agreement states that this subsection does not apply, an arbitrator or arbitration board may extend the time for the taking of any step in the grievance procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, where the arbitrator or arbitration board is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that no party will be substantially prejudiced by the extension.

Penalty where employee disciplined, etc.

(17) Where an arbitrator or arbitration board referred to in this section determines that a disciplinary penalty or dismissal of an employee is excessive, the arbitrator or arbitration board, as the case may be, may substitute such other penalty for the discipline or dismissal as the arbitrator or arbitration board considers just and reasonable in all the circumstances.

Decision

(18) The decision of an arbitrator or of an arbitration board is final and binding on the employer, employee organization and on the employees covered by the collective agreement who are affected by the decision, and such employer, employee organization and employees shall do or refrain from doing anything required of them by the decision.

Enforcement

(19) Where an employer, employee organization or an employee has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitrator or arbitration board, any employer, employee organization or employee affected by the decision may file a copy of the decision in the prescribed form, excluding the reasons, in the Superior Court

- i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure;
- j) d'interpréter et d'appliquer les lois ayant trait aux droits de la personne ainsi que les autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces lois et les conditions de la convention collective.

Restriction concernant les ordonnances provisoires

(13) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage ne peut rendre d'ordonnances provisoires en vertu de l'alinéa (12) i) qui exigent d'un employeur qu'il réintègre un employé dans son emploi.

Pouvoir en matière de médiation ou d'arbitrage

(14) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, peut procéder à la médiation des différends entre les parties à n'importe quelle étape de l'instance avec le consentement des parties. Si la médiation échoue, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage conserve le pouvoir de statuer sur le différend par voie d'arbitrage.

Pouvoir de forcer l'exécution

(15) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, peut forcer l'exécution du règlement écrit d'un grief.

Prorogation du délai

(16) Sauf lorsqu'une convention collective prévoit que le présent paragraphe ne s'applique pas, un arbitre ou un conseil d'arbitrage peut proroger le délai accordé par la procédure de grief prévue dans une convention collective pour prendre une mesure, même si le délai est écoulé, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et qu'aucune partie ne subit de préjudice important de ce fait.

Substitution de mesure

(17) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage visé au présent article juge que la mesure disciplinaire ou le congédiement infligé à un employé est excessif, il peut y substituer la pénalité qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances.

Décision

(18) La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage est définitive et lie l'employeur, l'association d'employés et les employés régis par la convention collective qui sont visés par la décision. Ceux-ci doivent se conformer à la décision.

Exécution des décisions arbitrales

(19) Si un employeur, une association d'employés ou un employé ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, l'employeur, l'association d'employés ou l'employé visé par la décision peut en déposer une copie dans la forme prescrite, sans les motifs, à la Cour supérieure de justice.

of Justice and the decision shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Procedure

(20) The *Arbitrations Act, 1991* does not apply to arbitration proceedings under this section.

ALTERATION OF WORKING CONDITIONS

Alteration of working conditions

15. (1) Where, in respect of a bargaining unit, notice has been given under section 3 or an application for certification has been made under section 29, the terms and conditions applicable to or binding on the Council, the employer, the employee organization or the employees shall not be altered, except by agreement in writing between the Council and the employee organization, until,

- (a) the conditions set out in section 17 are met;
- (b) the conditions set out in clauses 21 (1) (a), (b) and (d) are met; or
- (c) the application made under section 29 is dismissed or terminated by the Ontario Labour Relations Board or withdrawn by the employee organization.

Differences may be arbitrated

(2) Where notice has been given under subsection 3 (2) and no collective agreement is in operation, any difference between the parties as to whether or not subsection (1) was complied with may be referred to arbitration by either of the parties as if the collective agreement was still in operation and section 14 applies with necessary modifications.

CONDUCT OF RATIFICATION VOTE

Ratification vote

16. A vote to ratify a proposed collective agreement or memorandum of settlement taken by an employee organization shall be a vote by secret ballot, conducted under the supervision of and in the manner directed by the Ontario Labour Relations Board.

PART IV STRIKES AND LOCK-OUTS

Strike

17. (1) No employee shall strike unless,

- (a) there is no collective agreement in operation between the Council and the employee organization that represents the employee;
- (b) a conciliation officer has made a report to the Minister of Labour under clause 7 (3) (b) to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled and the Minister has informed the parties of the report by notice in writing in accordance with subsection 7 (4);

Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Procédure

(20) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'arbitrage prévu au présent article.

MODIFICATION DES CONDITIONS DE TRAVAIL

Modification des conditions de travail

15. (1) Si, relativement à une unité de négociation, un avis a été donné en application de l'article 3 ou une requête en accréditation a été présentée en vertu de l'article 29, les conditions qui visent ou qui lient le Conseil, l'employeur, l'association d'employés ou les employés ne doivent pas être modifiées, sauf si le Conseil et l'association d'employés en conviennent autrement par écrit, jusqu'à ce que, selon le cas :

- a) les conditions énoncées à l'article 17 soient réunies;
- b) les conditions énoncées aux alinéas 21 (1) a), b) et d) soient réunies;
- c) la requête présentée en vertu de l'article 29 soit rejetée par la Commission des relations de travail de l'Ontario ou que celle-ci y mette fin, ou que l'association d'employés s'en désiste.

Arbitrage des différends

(2) Si l'avis prévu au paragraphe 3 (2) a été donné et tant qu'aucune convention collective n'est en vigueur, tout différend entre les parties au sujet du respect des dispositions du paragraphe (1) peut être soumis à l'arbitrage par l'une ou l'autre partie comme si la convention collective était toujours en vigueur. L'article 14 s'applique avec les adaptations nécessaires.

TENUE DU SCRUTIN DE RATIFICATION

Scrutin de ratification

16. Le scrutin de ratification d'une convention collective proposée ou d'un protocole d'accord que tient une association d'employés est un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission des relations de travail de l'Ontario et de la façon qu'elle précise.

PARTIE IV GRÈVE ET LOCK-OUT

Grève

17. (1) Les employés ne doivent pas se mettre en grève sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il n'existe aucune convention collective en vigueur entre le Conseil et l'association d'employés qui représente les employés;
- b) un conciliateur a fait rapport au ministre du Travail en application de l'alinéa 7 (3) b) que, malgré ses efforts, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées et le ministre a informé les parties du rapport par avis écrit conformément au paragraphe 7 (4);

- (c) the members of the bargaining unit have voted in favour of a strike by a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Ontario Labour Relations Board;
- (d) after a vote in favour of a strike in accordance with clause (c), the employee organization that represents the employee gives the Council and the employer written notice of the strike and of the date on which the strike will commence at least five days before the commencement of the strike; and
- (e) 16 days have elapsed after the date on the Minister's notice referred to in clause (b).

Vote on Council's offer

(2) The Council may, no earlier than 15 days before the expiry of a collective agreement, make a request in writing to the Ontario Labour Relations Board that a vote of the employees be taken to accept or reject the offer of the Council last received by the employee organization in respect of all matters remaining in dispute between the parties to the collective agreement.

Same

(3) Only one request may be made under subsection (2).

Same

(4) Where a request is made in accordance with subsection (2), a vote by secret ballot by the members of the bargaining unit shall be conducted under the supervision of and in the manner determined by the Ontario Labour Relations Board.

Unlawful strike

18. (1) No employee organization shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful strike.

Same

(2) No officer, official or agent of an employee organization shall counsel, procure, support or encourage an unlawful strike or threaten an unlawful strike.

Unlawful lock-out

19. (1) The Council or an employer shall not call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful lock-out.

Same

(2) No officer, official or agent of the Council or of an employer shall counsel, procure, support or encourage an unlawful lock-out or threaten an unlawful lock-out.

Declarations: unlawful strike or lock-out

Declaration of unlawful strike

20. (1) Where an employee organization calls or authorizes a strike or employees engage in a strike that the Council or an employer alleges is unlawful, the Council or the employer may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the strike is unlawful,

- c) les membres de l'unité de négociation ont voté en faveur d'une grève lors d'un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission des relations de travail de l'Ontario et de la façon qu'elle précise;
- d) après un vote en faveur d'une grève, conformément à l'alinéa c), l'association d'employés qui représente les employés avise par écrit le Conseil et l'employeur de la déclaration d'une grève, au moins cinq jours avant le début de la grève, et de la date où celle-ci commencera;
- e) 16 jours se sont écoulés depuis la date figurant sur l'avis du ministre visé à l'alinéa b).

Scrutin sur l'offre du Conseil

(2) Le Conseil peut, au plus tôt 15 jours avant l'expiration d'une convention collective, demander par écrit à la Commission des relations de travail de l'Ontario la tenue d'un scrutin auprès des employés sur l'acceptation ou le rejet de la plus récente offre du Conseil reçue par l'association d'employés sur toutes les questions encore en litige entre les parties à la convention.

Idem

(3) Une seule demande peut être faite en vertu du paragraphe (2).

Idem

(4) Si une demande est faite conformément au paragraphe (2), un scrutin secret est tenu auprès des membres de l'unité de négociation sous la surveillance de la Commission des relations de travail de l'Ontario et de la façon qu'elle précise.

Grève illicite

18. (1) Les associations d'employés ne doivent pas déclarer ni autoriser une grève illicite, ni menacer de le faire.

Idem

(2) Un dirigeant ou un agent d'une association d'employés ne doit pas recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève illicite, ni menacer d'en faire une.

Lock-out illicite

19. (1) Le Conseil ou un employeur ne doit pas déclarer ni autoriser un lock-out illicite, ni menacer de le faire.

Idem

(2) Un dirigeant ou un agent du Conseil ou de l'employeur ne doit pas recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out illicite, ni menacer de lock-outter illicitement les employés.

Déclarations : grève ou lock-out

Déclaration relative à une grève illicite

20. (1) Si une association d'employés déclare ou autorise une grève ou que les employés se mettent en grève et que le Conseil ou l'employeur prétend que cette grève est illicite, le Conseil ou l'employeur peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie

and the Board may make the declaration.

Declaration of unlawful lock-out

(2) Where the Council or employer calls or authorizes a lock-out of employees that the employee organization concerned alleges is unlawful, the employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the lock-out is unlawful, and the Board may make the declaration.

Direction by Ontario Labour Relations Board

(3) Where the Ontario Labour Relations Board makes a declaration under subsection (1) or (2), the Board in its discretion may, in addition, direct what action if any a person, employee, employee organization, the Council, an employer or an officer, official or agent of an employee organization, the Council or an employer shall do or refrain from doing with respect to the unlawful strike or unlawful lock-out.

Enforcement of direction

(4) A party to a direction under subsection (3) may file the direction in the prescribed form, excluding the reasons, in the Superior Court of Justice and the direction shall be entered in the same way as an order of the court and is enforceable as such.

Lock-out

21. (1) No employer shall lock out employees unless,

- (a) there is no collective agreement in operation between the Council and the employee organization that represents the employees;
- (b) a conciliation officer has made a report to the Minister of Labour under clause 7 (3) (b) to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled and the Minister has informed the parties of the report by notice in writing in accordance with subsection 7 (4);
- (c) the Council on behalf of all employers gives the employee organization that represents the employees written notice of the lock-out and of the date on which the lock-out will commence at least five days before the commencement of the lock-out; and
- (d) 16 days have elapsed after the date on the Minister's notice referred to in clause (b).

Closing of college

(2) Where an employee organization calls or authorizes a lawful strike or employees engage in a lawful strike, an employer may close a college or a part of a college where the employer is of the opinion that,

- (a) the safety of students enrolled in the college may be endangered;
- (b) the college buildings or the equipment or supplies therein may not be adequately protected during the strike; or

de requête, de déclarer que la grève est illicite. Celle-ci peut faire une déclaration à cet effet.

Déclaration relative à un lock-out illicite

(2) Si le Conseil ou un employeur déclare ou autorise un lock-out et que l'association d'employés visée prétend que ce lock-out est illicite, celle-ci peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de déclarer que le lock-out est illicite. Cette dernière peut faire une déclaration à cet effet.

Décision de la Commission des relations de travail

(3) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario fait la déclaration prévue au paragraphe (1) ou (2), elle peut, à sa discrétion, ordonner les mesures, s'il en est, que doivent prendre ou s'abstenir de prendre une personne, un employé, une association d'employés, le Conseil ou un employeur, ou encore un dirigeant ou un agent d'une association d'employés, du Conseil ou d'un employeur.

Décision exécutoire

(4) Une partie à une décision rendue en vertu du paragraphe (3) peut déposer celle-ci dans la forme prescrite, sans les motifs, à la Cour supérieure de justice. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Lock-out

21. (1) L'employeur ne doit pas lock-outer ses employés sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il n'existe aucune convention collective en vigueur entre le Conseil et l'association d'employés qui représente les employés;
- b) un conciliateur a fait rapport au ministre du Travail en application de l'alinéa 7 (3) b) que, malgré ses efforts, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées et le ministre a informé les parties du rapport par avis écrit conformément au paragraphe 7 (4);
- c) au nom de tous les employeurs, le Conseil avise par écrit l'association d'employés qui représente les employés de la déclaration d'un lock-out, au moins cinq jours avant le début du lock-out, et de la date où celui-ci commencera;
- d) 16 jours se sont écoulés depuis la date figurant sur l'avis du ministre visé à l'alinéa b).

Fermeture d'un collège

(2) Si l'association d'employés déclare ou autorise une grève licite ou que les employés font une grève licite, l'employeur peut fermer, en totalité ou en partie, un collège s'il est d'avis que :

- a) la sécurité des étudiants qui y sont inscrits est menacée;
- b) les bâtiments du collège, ou le matériel ou les fournitures qui s'y trouvent, peuvent ne pas être suffisamment protégés;

- (c) the strike will substantially interfere with the operation of the college.

Same

(3) The employer may keep the college or a part of a college closed until the employee organization that called or authorized the strike or that represents the employees engaged in the strike gives written notice to the Council that the strike is ended.

Continuation of employment

22. For the purposes of this Act, no person shall be deemed to have ceased to be an employee by reason only of ceasing to work for his or her employer as the result of a lawful lock-out or lawful strike or by reason only of being dismissed by his or her employer contrary to this Act or to a collective agreement.

PART V REPRESENTATION RIGHTS

GENERAL

Membership in employee organization

23. Every person is free to join an employee organization of his or her own choice and to participate in its lawful activities.

Council to act for employers

24. The Council has the exclusive responsibility for all collective negotiations on behalf of employers conducted under this Act.

BARGAINING UNITS

Bargaining units

25. From the day this Act receives Royal Assent until a first regulation comes into force under section 27, the bargaining units for the purposes of this Act shall be the units described in Schedule 1.

Application re bargaining units

26. (1) The Council and the bargaining agents of one or more bargaining units may apply to the Ontario Labour Relations Board proposing,

- (a) changes in the description of bargaining units;
- (b) the establishment of bargaining units;
- (c) the elimination of bargaining units.

Same

(2) The applicants shall set out the details of the proposal in the application.

Same

(3) The Board shall not consider the application unless the applicants include the Council and the bargaining agent of,

- (a) every bargaining unit that would be eliminated if the proposal were implemented; and

- c) la grève dérangera considérablement le fonctionnement du collège.

Idem

(3) L'employeur peut garder le collège fermé, en totalité ou en partie, jusqu'à ce que l'association d'employés qui a déclaré ou autorisé la grève ou qui représente les employés en grève avise par écrit le Conseil de la fin de la grève.

Continuation de l'emploi

22. Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé perdre son statut d'employé pour la seule raison qu'il a cessé de travailler pour son employeur par suite d'un lock-out licite ou d'une grève licite, ou que son employeur l'a congédié en contravention à la présente loi ou à une convention collective.

PARTIE V DROITS DE REPRÉSENTATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Adhésion à une association d'employés

23. Toute personne est libre d'adhérer à une association d'employés de son choix et de participer à ses activités licites.

Représentation des employeurs par le Conseil

24. Le Conseil a compétence exclusive en matière de négociations collectives menées au nom des employeurs en vertu de la présente loi.

UNITÉS DE NÉGOCIATION

Unités de négociation

25. À compter du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et jusqu'à l'entrée en vigueur d'un premier règlement pris en application de l'article 27, les unités de négociation visées par la présente loi sont celles décrites à l'annexe 1.

Requête portant sur des unités de négociation

26. (1) Le Conseil et les agents négociateurs d'une ou de plusieurs unités de négociation peuvent présenter une requête à la Commission des relations de travail de l'Ontario dans laquelle ils proposent :

- a) des modifications à la description d'unités de négociation;
- b) la constitution d'unités de négociation;
- c) l'élimination d'unités de négociation.

Idem

(2) Les requérants énoncent les détails de la proposition dans la requête.

Idem

(3) La Commission ne doit examiner la requête que si les requérants comprennent le Conseil et l'agent négociateur :

- a) d'une part, de chaque unité de négociation qui serait éliminée s'il était donné suite à la proposition;

- (b) every bargaining unit the description of which would be changed if the proposal were implemented.

Timing of application

(4) The first application under this section that would change the description of or eliminate a bargaining unit described in section 1 or 2 of Schedule 1 shall not be made before the later of,

- (a) one year after the day this Act receives Royal Assent; and
- (b) the day after a collective agreement has been executed in respect of the bargaining unit described in section 2 of Schedule 1.

Same

(5) The first application under this section that would change the description of or eliminate a bargaining unit described in section 3 or 4 of Schedule 1 shall not be made before the later of,

- (a) one year after the day this Act receives Royal Assent; and
- (b) the day after a collective agreement has been executed in respect of the bargaining unit described in section 4 of Schedule 1.

Regulations, bargaining units

27. (1) After considering an application made under section 26, and subject to the prior approval of the Lieutenant Governor in Council, the Ontario Labour Relations Board may, for the purposes of this Act, make regulations,

- (a) changing the description of bargaining units;
- (b) establishing bargaining units;
- (c) eliminating bargaining units.

Regulations may differ from proposal

(2) The regulation need not give effect, in whole or in part, to the proposal in the application and may change the description of bargaining units, establish bargaining units and eliminate bargaining units in ways not proposed in the application.

Regulations re transitional, etc., matters

(3) The regulation may govern transitional and consequential matters as the Board considers appropriate.

First regulation

(4) The first regulation made under this section shall describe all bargaining units for the purposes of this Act.

Consequences, regulation re bargaining units

Interpretation

28. (1) A reference to a regulation in this section is a reference to a regulation made under section 27.

- b) d'autre part, de chaque unité de négociation dont la description serait modifiée s'il était donné suite à la proposition.

Délai de présentation de la requête

(4) La première requête présentée en vertu du présent article qui aurait pour effet de modifier la description d'une unité de négociation décrite à l'article 1 ou 2 de l'annexe 1 ou d'éliminer une telle unité ne doit pas l'être avant le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe un an après celui où la présente loi reçoit la sanction royale;
- b) le lendemain du jour où une convention collective a été signée à l'égard de l'unité de négociation décrite à l'article 2 de l'annexe 1.

Idem

(5) La première requête présentée en vertu du présent article qui aurait pour effet de modifier la description d'une unité de négociation décrite à l'article 3 ou 4 de l'annexe 1 ou d'éliminer une telle unité ne doit pas l'être avant le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe un an après celui où la présente loi reçoit la sanction royale;
- b) le lendemain du jour où une convention collective a été signée à l'égard de l'unité de négociation décrite à l'article 4 de l'annexe 1.

Règlements : unités de négociation

27. (1) Après examen d'une requête présentée en vertu de l'article 26 et sous réserve de l'approbation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, par règlement pris pour l'application de la présente loi :

- a) modifier la description d'unités de négociation;
- b) constituer des unités de négociation;
- c) éliminer des unités de négociation.

Les règlements peuvent différer de la proposition

(2) Il n'est pas nécessaire que le règlement donne effet, en totalité ou en partie, à la proposition figurant dans la requête et ce règlement peut modifier la description d'unités de négociation, constituer des unités de négociation et éliminer des unités de négociation de façons non proposées dans la requête.

Règlements : questions transitoires et autres

(3) Le règlement peut régir les questions transitoires et les questions corrélatives que la Commission estime appropriées.

Premier règlement

(4) Le premier règlement pris en application du présent article décrit toutes les unités de négociation visées par la présente loi.

Conséquence d'un règlement portant sur des unités de négociation

Interprétation

28. (1) La mention d'un règlement, au présent article, vaut mention d'un règlement pris en application de l'article 27.

Expiry of collective agreement

(2) If a regulation changes the description of a bargaining unit or eliminates a bargaining unit and a collective agreement applied to the bargaining unit immediately before the regulation came into force, the collective agreement expires when the regulation comes into force.

Determination of bargaining agent

(3) If all members of a bargaining unit the description of which is changed by a regulation were represented by the same employee organization immediately before the regulation came into force, that employee organization is deemed, as of the date the regulation comes into force, to be certified under this Act as the bargaining agent for the members of the changed bargaining unit.

Same

(4) Subsection (3) does not apply if 35 per cent or more of the members of the bargaining unit as changed by the regulation were not, immediately before the regulation came into force, represented by any employee organization.

Same

(5) If the members of a bargaining unit the description of which is changed by a regulation were represented by more than one employee organization immediately before the regulation came into force, the Ontario Labour Relations Board shall determine, in accordance with subsection (12), which employee organization is the bargaining agent for the members of the changed bargaining unit.

Same

(6) Subsection (5) does not apply if 35 per cent or more of the members of the bargaining unit as changed by the regulation were not, immediately before the regulation came into force, represented by any employee organization.

Same

(7) If all members of a bargaining unit established by a regulation who were represented by an employee organization immediately before the regulation came into force were, at that time, represented by the same employee organization, that employee organization is deemed, as of the date the regulation comes into force, to be certified under this Act as the bargaining agent for the members of that bargaining unit.

Same

(8) Subsection (7) does not apply if 35 per cent or more of the members of the bargaining unit established by the regulation were not, immediately before the regulation came into force, represented by any employee organization.

Same

(9) If the members of a bargaining unit established by a regulation who were represented by an employee organization immediately before the regulation came into

Expiration de la convention collective

(2) Si un règlement modifie la description d'une unité de négociation ou élimine une telle unité et qu'une convention collective s'appliquait à l'unité immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement, la convention expire lorsque le règlement entre en vigueur.

Détermination : agent négociateur

(3) Si tous les membres d'une unité de négociation dont la description est modifiée par un règlement étaient représentés par la même association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement, cette association est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, accréditée aux termes de la présente loi comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation modifiée.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si 35 pour cent ou plus des membres de l'unité de négociation, telle qu'elle est modifiée par le règlement, n'étaient pas représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement.

Idem

(5) Si les membres d'une unité de négociation dont la description est modifiée par un règlement étaient représentés par plus d'une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement, la Commission des relations de travail de l'Ontario décide, conformément au paragraphe (12), quelle association est l'agent négociateur des membres de l'unité de négociation modifiée.

Idem

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si 35 pour cent ou plus des membres de l'unité de négociation, telle qu'elle est modifiée par le règlement, n'étaient pas représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement.

Idem

(7) Si tous les membres d'une unité de négociation constituée par un règlement qui étaient représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement étaient, à ce moment-là, représentés par la même association d'employés, cette association est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, accréditée aux termes de la présente loi comme agent négociateur des membres de cette unité de négociation.

Idem

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si 35 pour cent ou plus des membres de l'unité de négociation constituée par le règlement n'étaient pas représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement.

Idem

(9) Si les membres d'une unité de négociation constituée par un règlement qui étaient représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en

force were, at that time, represented by more than one employee organization, the Ontario Labour Relations Board shall determine, in accordance with subsection (12), which employee organization is the bargaining agent for the members of that bargaining unit.

Same

(10) Subsection (9) does not apply if 35 per cent or more of the members of the bargaining unit established by the regulation were not, immediately before the regulation came into force, represented by any employee organization.

Same

(11) An employee organization that is determined by the Board under subsection (5) or (9) to be the bargaining agent for the members of a bargaining unit is deemed, as of the date the regulation comes into force, to be certified under this Act as the bargaining agent for the members of that bargaining unit.

Appointment of bargaining agent

(12) The Board shall make a determination under subsection (5) or (9) by,

- (a) conducting a vote of the members of the bargaining unit;
- (b) ensuring that each employee organization referred to in subsection (5) or (9), as the case may be, appears on the ballot; and
- (c) appointing as bargaining agent for the members of the bargaining unit the employee organization that receives the greatest number of votes.

Same

(13) In the circumstances described in subsections (4), (6), (8) and (10), the following rules apply:

1. The Ontario Labour Relations Board shall determine which bargaining agent, if any, represents the members of a bargaining unit as changed by the regulation or established by the regulation, as the case may be.
2. The Board shall make a determination under paragraph 1 by conducting a vote of the members of the bargaining unit.
3. The Board shall ensure that the ballot includes having no bargaining agent as a choice.
4. In the circumstances described in subsection (4) or (8), the Board shall ensure that the employee organization referred to in subsection (3) or (7), as the case may be, appears on the ballot.
5. In the circumstances described in subsection (6) or (10), the Board shall ensure that each of the employee organizations referred to in subsection (5) or (9), as the case may be, appears on the ballot.
6. If the greatest number of votes are cast in favour of having no bargaining agent, the Board shall declare that there is no employee organization representing

vigueur du règlement étaient, à ce moment-là, représentés par plus d'une association d'employés, la Commission des relations de travail de l'Ontario décide, conformément au paragraphe (12), quelle association est l'agent négociateur des membres de cette unité de négociation.

Idem

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas si 35 pour cent ou plus des membres de l'unité de négociation constituée par le règlement n'étaient pas représentés par une association d'employés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement.

Idem

(11) L'association d'employés dont la Commission décide, en application du paragraphe (5) ou (9), qu'elle est l'agent négociateur des membres d'une unité de négociation est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, accréditée comme tel aux termes de la présente loi.

Désignation d'un agent négociateur

(12) La Commission prend la décision prévue au paragraphe (5) ou (9) en faisant ce qui suit :

- a) elle tient un scrutin auprès des membres de l'unité de négociation;
- b) elle veille à ce que chaque association d'employés visée au paragraphe (5) ou (9), selon le cas, figure sur le bulletin de vote;
- c) elle désigne comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation l'association d'employés qui reçoit le plus grand nombre de voix.

Idem

(13) Les règles suivantes s'appliquent dans les circonstances mentionnées aux paragraphes (4), (6), (8) et (10) :

1. La Commission des relations de travail de l'Ontario décide quel agent négociateur, s'il y a lieu, représente les membres d'une unité de négociation modifiée ou constituée, selon le cas, par le règlement.
2. La Commission prend la décision prévue à la disposition 1 en tenant un scrutin auprès des membres de l'unité de négociation.
3. La Commission veille à ce que le bulletin de vote comprenne la non-représentation par un agent négociateur comme choix.
4. Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (4) ou (8), la Commission veille à ce que l'association d'employés visée au paragraphe (3) ou (7), selon le cas, figure sur le bulletin de vote.
5. Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (6) ou (10), la Commission veille à ce que chacune des associations d'employés visées au paragraphe (5) ou (9), selon le cas, figure sur le bulletin de vote.
6. Si le plus grand nombre de voix exprimées sont en faveur de la non-représentation par un agent négociateur, la Commission déclare qu'aucune associa-

the members of the bargaining unit.

7. If the greatest number of votes are cast in favour of an employee organization, the Board shall appoint that employee organization as the bargaining agent for the members of the bargaining unit.

Same

(14) An employee organization that is appointed by the Board under paragraph 7 of subsection (13) as the bargaining agent for the members of a bargaining unit is deemed, as of the date the regulation comes into force, to be certified under this Act as the bargaining agent for the members of that bargaining unit.

Voting practices and procedures

(15) A vote under subsection (12) or (13) shall be a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Board.

Eligibility

(16) The Board may determine, in its discretion, who is eligible to vote.

Bargaining rights terminated

(17) When the Board makes a declaration under paragraph 6 of subsection (13), the bargaining rights of every employee organization with respect to members of the bargaining unit are terminated.

Effect of deemed certification

(18) When an employee organization is deemed certified under this section as the bargaining agent for the members of a bargaining unit, the bargaining rights of every other bargaining agent with respect to the members of the bargaining unit are terminated.

Notice of desire to negotiate deemed given

(19) An employee organization deemed certified under this section as the bargaining agent for the members of a bargaining unit is deemed, as of the date the regulation comes into force, to have given written notice to the Council in accordance with subsection 3 (1).

ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS

Application for certification

No certified bargaining agent

29. (1) Where no employee organization is certified as bargaining agent of the members of a bargaining unit and the members of the unit are not bound by a collective agreement, an employee organization may apply at any time to the Ontario Labour Relations Board for certification as bargaining agent of the members of the unit.

Certified bargaining agent, no collective agreement

(2) Where an employee organization is certified as bargaining agent of the members of a bargaining unit and has not entered into a collective agreement with the Council with respect to the bargaining unit and no declaration has been made by the Ontario Labour Relations Board that the employee organization ceases to represent

tion d'employés ne représente les membres de l'unité de négociation.

7. Si le plus grand nombre de voix exprimées sont en faveur d'une association d'employés, la Commission désigne celle-ci comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation.

Idem

(14) L'association d'employés que désigne la Commission en application de la disposition 7 du paragraphe (13) comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, accréditée comme tel aux termes de la présente loi.

Pratique et procédure concernant le scrutin

(15) Le scrutin prévu au paragraphe (12) ou (13) est un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission et de la façon qu'elle précise.

Admissibilité

(16) La Commission peut, à sa discrétion, décider qui peut voter.

Révocation du droit de négocier

(17) Lorsque la Commission fait la déclaration prévue à la disposition 6 du paragraphe (13), le droit de négocier de chaque association d'employés à l'égard des membres de l'unité de négociation prend fin.

Effet de l'accréditation

(18) Lorsqu'une association d'employés est réputée accréditée aux termes du présent article comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation, le droit de négocier de chaque autre agent négociateur à l'égard des membres de l'unité de négociation prend fin.

Avis de l'intention de négocier réputé donné

(19) L'association d'employés qui est réputée accréditée aux termes du présent article comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation est réputée, à la date où le règlement entre en vigueur, avoir donné un avis écrit au Conseil conformément au paragraphe 3 (1).

ACQUISITION DU DROIT DE NÉGOCIER

Requête en accréditation

Absence d'agent négociateur accrédité

29. (1) Si aucune association d'employés n'est accréditée comme agent négociateur pour les membres d'une unité de négociation et que ces membres ne sont pas liés par une convention collective, une association d'employés peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de l'accréditer comme leur agent négociateur.

Agent négociateur accrédité : absence de convention collective

(2) Si une association d'employés qui est accréditée comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation n'a pas conclu de convention collective avec le Conseil à l'égard de l'unité de négociation et que la Commission des relations de travail de l'Ontario n'a pas déclaré que l'association cesse de représenter ces mem-

the members of the bargaining unit, another employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit only after the expiration of one year from the date of the certificate.

Voluntary recognition, no collective agreement

(3) Where the Council and an employee organization agree that the Council recognizes the employee organization as the exclusive bargaining agent of the members of a bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties and the parties have not entered into a collective agreement and the Ontario Labour Relations Board has not made a declaration under section 47, another employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit only after the expiration of one year from the date that the recognition agreement was entered into.

Collective agreement, term three years or less

(4) Where a collective agreement is for a term of not more than three years, an employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit to which the collective agreement applies only after the commencement of the last three months of its operation.

Collective agreement, term more than three years

(5) Where a collective agreement is for a term of more than three years, an employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit only after the commencement of the 34th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the three-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last three months of its operation, as the case may be.

Collective agreement provides for continued operation

(6) Where a collective agreement referred to in subsection (4) or (5) provides that it will continue to operate for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, an employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for certification as bargaining agent of the members of the bargaining unit to which the collective agreement applies during the further term or successive terms only during the last three months of each year that it so continues to operate, or after the commencement of the last three months of its operation, as the case may be.

Restriction

(7) The right of an employee organization to apply for certification under this section is subject to subsections 32 (3) and 34 (6) and section 48.

bres, une autre association d'employés peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accréditation, demander à la Commission, par voie de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation.

Reconnaissance volontaire : absence de convention collective

(3) Si le Conseil et une association d'employés, dans un accord écrit signé par eux, reconnaissent l'association comme étant l'unique agent négociateur des membres d'une unité de négociation, qu'ils n'ont pas conclu de convention collective et que la Commission des relations de travail de l'Ontario n'a pas fait la déclaration prévue à l'article 47, une autre association d'employés peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accord, demander à la Commission, par voie de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation.

Convention collective : durée n'excédant pas trois ans

(4) Si la durée de la convention collective n'excède pas trois ans, ce n'est qu'après le début des trois derniers mois de son application qu'une association d'employés peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention.

Convention collective : durée excédant trois ans

(5) Si la durée de la convention collective excède trois ans, ce n'est qu'après le début du 34^e mois de son application et avant le début du 37^e mois de son application, et, ensuite, pendant les trois mois qui précèdent immédiatement la fin de chaque année pendant laquelle elle continue de s'appliquer ou après le début des trois derniers mois de son application, selon le cas, qu'une association d'employés peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation.

Reconduction tacite de la convention collective

(6) Si la convention collective visée au paragraphe (4) ou (5) prévoit sa reconduction tacite pour une autre période ou pour des périodes successives, à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications, ou de son remplacement, ce n'est que pendant les trois derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des trois derniers mois de son application, selon le cas, qu'une association d'employés peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de l'accréditer comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention pour l'autre période ou les périodes successives.

Restriction

(7) Le droit qu'a une association d'employés de présenter une requête en accréditation aux termes du présent article est assujéti aux paragraphes 32 (3) et 34 (6) et à l'article 48.

Withdrawal of application

(8) An application for certification may be withdrawn by the applicant on such conditions as the Board may determine.

Bar to reapplying

(9) Subject to subsection (10), if an employee organization withdraws the application before a representation vote is taken, the Board may refuse to consider another application for certification by the employee organization as the bargaining agent of the members of that bargaining unit until one year or such shorter period as the Board considers appropriate has elapsed after the application is withdrawn.

Mandatory bar

(10) If the employee organization withdraws the application before a representation vote is taken, and that employee organization had withdrawn a previous application under this section not more than six months earlier, the Board shall not consider another application for certification by any employee organization as the bargaining agent of any member of the bargaining unit that was the subject of the original application until one year has elapsed after the second application was withdrawn.

Exception

(11) Subsection (10) does not apply if the employee organization that withdrew the application is an employee organization that the Board is prohibited from certifying under section 35.

Same

(12) Despite subsection (10), the Board may consider an application for certification by an employee organization as the bargaining agent for members of a bargaining unit that includes a member who was in the bargaining unit that was the subject of the original application if,

- (a) the position of the member at the time the original application was made was different from his or her position at the time the new application was made; and
- (b) the member would not have been in the bargaining unit that is the subject of the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Same

(13) If an employee organization withdraws the application after the representation vote is taken, the Board shall not consider another application for certification by any employee organization as the bargaining agent of any member of the bargaining unit that was the subject of the original application until one year after the original application is withdrawn.

Exception

(14) Subsection (13) does not apply if the employee organization that withdrew the application is an employee organization that the Board is prohibited from certifying under section 35.

Retrait de la requête

(8) La requête en accréditation peut être retirée par le requérant aux conditions que fixe la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Interdiction

(9) Sous réserve du paragraphe (10), si l'association d'employés retire la requête avant que ne soit tenu un scrutin de représentation, la Commission peut refuser d'examiner une autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation tant qu'il ne s'est pas écoulé un an ou la période plus courte que la Commission juge appropriée après le retrait de la requête.

Interdiction obligatoire

(10) Si l'association d'employés retire la requête avant la tenue d'un scrutin de représentation et qu'elle a déjà retiré une requête prévue au présent article dans les six mois qui précèdent, la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accréditation de n'importe quelle association d'employés comme agent négociateur de tout membre de l'unité de négociation visée par la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le retrait de la deuxième requête.

Exception

(11) Le paragraphe (10) ne s'applique pas s'il est interdit à la Commission, aux termes de l'article 35, d'accréditer l'association d'employés qui a retiré la requête.

Idem

(12) Malgré le paragraphe (10), la Commission peut examiner une requête en accréditation d'une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation qui compte un membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait le membre au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;
- b) d'autre part, le membre ne ferait pas partie de l'unité de négociation visée par la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Idem

(13) Si une association d'employés retire la requête après la tenue du scrutin de représentation, la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accréditation de n'importe quelle association d'employés comme agent négociateur de tout membre de l'unité de négociation visée par la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le retrait de celle-ci.

Exception

(14) Le paragraphe (13) ne s'applique pas s'il est interdit à la Commission, aux termes de l'article 35, d'accréditer l'association d'employés qui a retiré la requête.

Same

(15) Despite subsection (13), the Board may consider an application for certification by an employee organization as the bargaining agent for members of a bargaining unit that includes a member who was in the bargaining unit that was the subject of the original application if,

- (a) the position of the member at the time the original application was made was different from his or her position at the time the new application was made; and
- (b) the member would not have been in the bargaining unit that is the subject of the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Notice to Council

(16) The employee organization shall deliver a copy of the application for certification to the Council by the time required under the rules made by the Ontario Labour Relations Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

Evidence

- (17) The application for certification shall,
 - (a) include an estimate of the number of individuals in the bargaining unit; and
 - (b) be accompanied by a list of the names of the members of the employee organization who are in the bargaining unit, with evidence of their status as members of the employee organization.

Names not to be given to Council, etc.

(18) The employee organization shall not give the information referred to in clause (17) (b) to the Council or the employer.

Representation vote

30. (1) If the Ontario Labour Relations Board determines that 35 per cent or more of the individuals in the bargaining unit referred to in the application for certification appear to be members of the employee organization at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

Membership in employee organization

(2) The determination under subsection (1) shall be based only on the information provided in the application for certification and the accompanying information provided under subsection 29 (17).

No hearing

(3) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1).

Timing of vote

(4) The representation vote shall be held in a timely manner, within a time period determined by the Board.

Idem

(15) Malgré le paragraphe (13), la Commission peut examiner une requête en accréditation d'une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation qui compte un membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait le membre au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;
- b) d'autre part, le membre ne ferait pas partie de l'unité de négociation visée par la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Avis au Conseil

(16) L'association d'employés remet une copie de la requête en accréditation au Conseil dans les délais prévus par les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario et, en l'absence de règles, au plus tard le jour où la requête est déposée auprès de la Commission.

Preuve

(17) La requête en accréditation :

- a) d'une part, contient une estimation du nombre de particuliers compris dans l'unité de négociation;
- b) d'autre part, est accompagnée d'une liste des noms des membres de l'association d'employés qui sont compris dans l'unité de négociation et d'une preuve de leur qualité de membres de l'association.

Interdiction de communiquer les noms

(18) L'association d'employés ne doit pas donner les renseignements visés à l'alinéa (17) b) au Conseil ni à l'employeur.

Scrutin de représentation

30. (1) Si elle détermine que 35 pour cent ou plus des particuliers compris dans l'unité de négociation mentionnée dans la requête en accréditation semblent être membres de l'association d'employés au moment du dépôt de la requête, la Commission des relations de travail de l'Ontario ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe d'employés habiles à voter.

Adhésion à l'association d'employés

(2) La décision visée au paragraphe (1) n'est rendue que sur la foi des renseignements qui sont fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 29 (17).

Aucune audience

(3) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1).

Délai de tenue du scrutin

(4) Le scrutin de représentation se tient d'une manière opportune, dans le délai que fixe la Commission.

Same

(5) In determining the time period under subsection (4), the Board shall ensure that the vote is held during a time period when the persons eligible to participate in the vote are substantially representative of persons likely to be substantially affected by the result of the representation vote.

Conduct of vote

(6) The representation vote shall be a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Board.

Sealing of ballot box, etc.

(7) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

Subsequent hearing

(8) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to make a decision on the application for certification.

Exception

(9) When making a decision on an application for certification, the Board shall not consider any challenge to the information provided under clause 29 (17) (b).

Disagreement by Council with employee organization's estimate

31. (1) If the Council disagrees with the employee organization's estimate under clause 29 (17) (a) of the number of individuals in the bargaining unit, the Council may give the Ontario Labour Relations Board a notice that it disagrees with that estimate.

Content of notice

(2) A notice under subsection (1) shall include the Council's estimate of the number of individuals in the bargaining unit.

Deadline for notice

(3) A notice under subsection (1) shall be given within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the Council receives the application for certification.

Sealing of ballot boxes

(4) If the Board receives a notice under subsection (1), the Board shall direct that the ballot boxes from the representation vote be sealed unless the employee organization and the Council agree otherwise.

Board determinations, etc.

(5) The following apply if the Board receives a notice under subsection (1):

1. The Board shall not certify the employee organization as the bargaining agent or dismiss the application for certification except as allowed under para-

Idem

(5) Lorsqu'elle fixe le délai prévu au paragraphe (4), la Commission veille à ce que le scrutin soit tenu pendant une période où les personnes habiles à voter sont sensiblement représentatives de celles qui, selon toute vraisemblance, seront touchées considérablement par le résultat du scrutin de représentation.

Tenue du scrutin

(6) Le scrutin de représentation est un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission et de la façon qu'elle précise.

Les urnes sont scellées

(7) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Audience subséquente

(8) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête en accréditation.

Exception

(9) Lorsqu'elle statue sur une requête en accréditation, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes de l'alinéa 29 (17) b).

Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association d'employés

31. (1) S'il n'est pas d'accord en ce qui concerne l'estimation, faite par l'association d'employés en application de l'alinéa 29 (17) a), du nombre de particuliers compris dans l'unité de négociation, le Conseil peut donner un avis à ce sujet à la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) comprend l'estimation du Conseil quant au nombre de particuliers compris dans l'unité de négociation.

Délai

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné dans les deux jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour où le Conseil reçoit la requête en accréditation.

Urnas scellées

(4) Si elle reçoit l'avis prévu au paragraphe (1), la Commission ordonne que les urnes où sont déposés les bulletins de vote lors d'un scrutin de représentation soient scellées à moins que l'association d'employés et le Conseil ne conviennent du contraire.

Décisions de la Commission

(5) Les règles suivantes s'appliquent si la Commission reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) :

1. La Commission ne doit pas accréditer l'association d'employés comme agent négociateur ni rejeter la requête en accréditation, si ce n'est dans la mesure

graph 2 or as required under paragraph 6.

2. If the Board did not direct that the ballot boxes be sealed, the Board may dismiss the application for certification.
3. The Board shall determine the number of individuals in the bargaining unit at the time the application for certification was filed with the Board.
4. The Board shall determine the percentage of the individuals in the unit who appear to be members of the employee organization at the time the application for certification was filed with the Board, based on the Board's determination under paragraph 3 and the information provided under clause 29 (17) (b).
5. If the percentage determined under paragraph 4 is less than 35 per cent, the Board shall dismiss the application for certification and, if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballots be destroyed without being counted.
6. If the percentage determined under paragraph 4 is 35 per cent or more,
 - i. if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballot boxes be opened and the ballots counted, subject to any direction the Board has made under subsection 30 (7), and
 - ii. the Board shall either certify the employee organization or dismiss the application for certification in accordance with sections 32, 33 and 34.

Certification after representation vote

32. (1) The Ontario Labour Relations Board shall certify an employee organization as the bargaining agent of the members of a bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the employee organization.

No certification

(2) The Board shall not certify the employee organization as bargaining agent and shall dismiss the application for certification if 50 per cent or less of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the employee organization.

Bar to reapplying

(3) If the Board dismisses an application for certification under this section, the Board shall not consider another application for certification by any employee organization as the bargaining agent of any member that was in the bargaining unit that was the subject of the original application until one year after the original application is dismissed.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the employee or-

permise aux termes de la disposition 2 ou exigée aux termes de la disposition 6.

2. Si elle n'a pas ordonné que les urnes soient scellées, la Commission peut rejeter la requête en accréditation.
3. La Commission détermine le nombre de particuliers qui sont compris dans l'unité de négociation au moment du dépôt de la requête en accréditation auprès d'elle.
4. La Commission détermine le pourcentage des particuliers compris dans l'unité de négociation qui semblent être membres de l'association d'employés au moment du dépôt de la requête en accréditation auprès d'elle, sur la foi de ce qu'elle a déterminé aux termes de la disposition 3 et des renseignements qui sont fournis aux termes de l'alinéa 29 (17) b).
5. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est inférieur à 35 pour cent, la Commission rejette la requête en accréditation et, si les urnes ont été scellées, elle ordonne que les bulletins de vote soient détruits sans être comptés.
6. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est d'au moins 35 pour cent, la Commission fait ce qui suit :
 - i. dans le cas où les urnes ont été scellées, elle ordonne qu'elles soient ouvertes et que les bulletins de vote soient comptés, sous réserve de toute directive qu'elle a donnée en vertu du paragraphe 30 (7),
 - ii. soit elle accrédite l'association d'employés, soit elle rejette la requête en accréditation conformément aux articles 32, 33 et 34.

Accréditation à la suite du scrutin de représentation

32. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario accrédite une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Accréditation refusée

(2) La Commission ne peut pas accréditer l'association d'employés comme agent négociateur et rejette la requête en accréditation si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Interdiction

(3) Si elle rejette une requête en accréditation aux termes du présent article, la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accréditation de n'importe quelle association d'employés comme agent négociateur de tout membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le rejet de celle-ci.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas s'il est interdit

ganization whose application was dismissed is an employee organization that the Board is prohibited from certifying under section 35.

Same

(5) Despite subsection (3), the Board may consider an application for certification by an employee organization as the bargaining agent for members of a bargaining unit that includes a member who was in the bargaining unit that was the subject of the original application if,

- (a) the position of the member at the time the original application was made was different from his or her position at the time the new application was made; and
- (b) the member would not have been in the bargaining unit that is the subject of the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Same

(6) For greater certainty, subsection (3) does not apply with respect to a dismissal under paragraph 5 of subsection 31 (5).

Remedy if contravention by Council, etc.

33. (1) Subsection (2) applies where the Council, an employer, or a person acting on behalf of the Council or an employer contravenes this Act and, as a result,

- (a) the true wishes of the members of the bargaining unit were not likely reflected in a representation vote; or
- (b) an employee organization was not able to demonstrate that 35 per cent or more of the individuals in the bargaining unit referred to in the application for certification appeared to be members of the employee organization at the time the application was filed.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), on the application of the employee organization, the Ontario Labour Relations Board may,

- (a) order that a representation vote be taken and do anything to ensure that the representation vote reflects the true wishes of the members of the bargaining unit;
- (b) order that another representation vote be taken and do anything to ensure that the representation vote reflects the true wishes of the members of the bargaining unit; or
- (c) certify the employee organization as the bargaining agent of the members of the bargaining unit if no other remedy would be sufficient to counter the effects of the contravention.

Same

(3) Subsections 30 (4) to (9) apply with necessary modifications to a representation vote under this section.

à la Commission, aux termes de l'article 35, d'accréditer l'association d'employés dont la requête a été rejetée.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (3), la Commission peut examiner une requête en accréditation d'une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation qui compte un membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait le membre au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;
- b) d'autre part, le membre ne ferait pas partie de l'unité de négociation visée par la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Idem

(6) Il est entendu que le paragraphe (3) ne s'applique pas au rejet prévu à la disposition 5 du paragraphe 31 (5).

Recours en cas de contravention par le Conseil

33. (1) Le paragraphe (2) s'applique si le Conseil, un employeur ou une personne qui agit pour leur compte contrevient à la présente loi et qu'il en résulte :

- a) soit qu'un scrutin de représentation n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des membres de l'unité de négociation;
- b) soit qu'une association d'employés n'a pas été en mesure d'établir que 35 pour cent ou plus des particuliers compris dans l'unité de négociation mentionnée dans la requête en accréditation semblaient en être membres au moment du dépôt de la requête.

Idem

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1) et sur requête de l'association d'employés, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, selon le cas :

- a) ordonner la tenue d'un scrutin de représentation et prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte qu'il reflète les vrais désirs des membres de l'unité de négociation;
- b) ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation et prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte qu'il reflète les vrais désirs des membres de l'unité de négociation;
- c) accréditer l'association comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation si aucun autre recours n'était suffisant pour contrer les effets de la contravention.

Idem

(3) Les paragraphes 30 (4) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au scrutin de représentation prévu au présent article.

Same

(4) An order under subsection (2) may be made despite section 31 or subsection 32 (2).

Considerations

(5) On an application made under this section, the Board may consider,

- (a) the results of a previous representation vote; and
- (b) whether the employee organization appears to have membership support adequate for the purposes of collective bargaining.

Remedy if contravention by employee organization, etc.

34. (1) Subsection (2) applies where an employee organization or person acting on behalf of an employee organization contravenes this Act and, as a result, the true wishes of the members of the bargaining unit were not likely reflected in a representation vote.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), on the application of an interested person, the Ontario Labour Relations Board may, despite subsection 32 (1),

- (a) order that another representation vote be taken and do anything to ensure that the representation vote reflects the true wishes of the members of the bargaining unit; or
- (b) dismiss the application for certification if no other remedy would be sufficient to counter the effects of the contravention.

Same

(3) Subsections 30 (4) to (9) apply with necessary modifications to a representation vote under this section.

Same

(4) An order under subsection (2) may be made despite subsection 32 (1).

Considerations

(5) On an application made under this section, the Board may consider,

- (a) the results of a previous representation vote; and
- (b) whether the employee organization appears to have membership support adequate for the purposes of collective bargaining.

Bar to reapplying

(6) If the Board dismisses an application for certification under clause (2) (b), the Board shall not consider another application for certification by the employee organization as the bargaining agent of any member that was in the bargaining unit that was the subject of the original application until one year after the application is dismissed.

Idem

(4) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (2) malgré l'article 31 ou le paragraphe 32 (2).

Facteurs

(5) Dans le cadre d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut tenir compte de ce qui suit :

- a) les résultats d'un scrutin de représentation antérieur;
- b) le fait que l'association d'employés semble ou non avoir l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement.

Recours en cas de contravention par une association d'employés

34. (1) Le paragraphe (2) s'applique si une association d'employés ou une personne qui agit pour son compte contrevient à la présente loi et qu'il en résulte qu'un scrutin de représentation n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des membres de l'unité de négociation.

Idem

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1) et sur requête d'une personne intéressée, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, malgré le paragraphe 32 (1) :

- a) soit ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation et prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte qu'il reflète les vrais désirs des membres de l'unité de négociation;
- b) soit rejeter la requête en accréditation si aucun autre recours n'était suffisant pour contrer les effets de la contravention.

Idem

(3) Les paragraphes 30 (4) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au scrutin de représentation prévu au présent article.

Idem

(4) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (2) malgré le paragraphe 32 (1).

Facteurs

(5) Dans le cadre d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut tenir compte de ce qui suit :

- a) les résultats d'un scrutin de représentation antérieur;
- b) le fait que l'association d'employés semble ou non avoir l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement.

Interdiction

(6) Si elle rejette une requête en accréditation en vertu de l'alinéa (2) b), la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accréditation de l'association d'employés comme agent négociateur de tout membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le rejet de celle-ci.

Same

(7) Despite subsection (6), the Board may consider an application for certification by the employee organization as the bargaining agent for members of a bargaining unit that includes a member who was in the bargaining unit that was the subject of the original application if,

- (a) the position of the member at the time the original application was made was different from his or her position at the time the new application was made; and
- (b) the member would not have been in the bargaining unit that is the subject of the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Where participation by Council or employer

35. The Ontario Labour Relations Board shall not certify an employee organization if, in the opinion of the Board,

- (a) the Council, or an employer or any person acting on behalf of the Council or an employer, has participated in the formation or administration of the employee organization or has contributed financial or other support to it; or
- (b) the employee organization discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the *Human Rights Code* or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Effect of certification

36. (1) If the employee organization that applies for certification under subsection 29 (4), (5) or (6) is certified as bargaining agent of the members of the bargaining unit to which the collective agreement applies, the employee organization that was or is a party to the agreement, as the case may be, forthwith ceases to represent the members of the bargaining unit and the agreement expires.

Same

(2) If the employee organization that applies for certification under subsection 29 (2) is certified as bargaining agent for the members of a bargaining unit to which the certificate issued to the employee organization that was previously certified refers, the latter employee organization forthwith ceases to represent the members of the bargaining unit referred to in the certificate issued to the former employee organization.

Right of access

37. Where employees of an employer reside on the property of the employer, or on property to which the employer has the right to control access, the employer shall, on a direction from the Ontario Labour Relations Board, allow the representative of an employee organization access to the property on which the employees reside for the purpose of attempting to persuade the employees to join an employee organization.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), la Commission peut examiner une requête en accréditation de l'association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation qui compte un membre qui faisait partie de l'unité de négociation visée par la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait le membre au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;
- b) d'autre part, le membre ne ferait pas partie de l'unité de négociation visée par la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Participation du Conseil ou de l'employeur

35. La Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas accréditer une association d'employés si elle est d'avis que, selon le cas :

- a) le Conseil ou un employeur ou une personne qui agit pour leur compte a participé à sa formation ou à son administration ou lui a fourni une aide financière ou autre;
- b) l'association pratique une discrimination fondée sur un motif de discrimination interdit par le *Code des droits de la personne* ou la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Effet de l'accréditation

36. (1) Si l'association d'employés qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 29 (4), (5) ou (6) est accréditée comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective, l'association d'employés qui est ou était partie à la convention, selon le cas, cesse aussitôt de représenter les membres de l'unité de négociation et la convention expire.

Idem

(2) Si l'association d'employés qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 29 (2) est accréditée comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation mentionnée dans le certificat d'accréditation délivré à l'association d'employés accréditée antérieurement, l'ancienne association cesse aussitôt de représenter les membres de l'unité de négociation mentionnée dans le certificat d'accréditation délivré à la nouvelle association.

Droit d'accès

37. Si des employés d'un même employeur résident sur la propriété de l'employeur ou sur la propriété dont il commande l'accès, l'employeur, sur les directives de la Commission des relations de travail de l'Ontario, en permet l'accès au représentant d'une association d'employés aux fins de solliciter l'adhésion de ces employés à une telle association.

TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

Application for termination

38. (1) If an employee organization does not make a collective agreement with the Council within one year after its certification, any of the members of the bargaining unit referred to in the certificate may, subject to section 48, apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

Same

(2) Any of the members of the bargaining unit to which a collective agreement applies may, subject to section 48, apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit,

- (a) in the case of a collective agreement for a term of not more than three years, only after the commencement of the last three months of its operation;
- (b) in the case of a collective agreement for a term of more than three years, only after the commencement of the 34th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the three-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last three months of its operation, as the case may be;
- (c) in the case of a collective agreement referred to in clause (a) or (b) that provides that it will continue to operate for any further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, only during the last three months of each year that it so continues to operate or after the commencement of the last three months of its operation, as the case may be.

Notice to Council

(3) The applicant shall deliver a copy of the application to the Council and the employee organization by the time required under the rules made by the Ontario Labour Relations Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

Evidence

(4) The application filed with the Board shall be accompanied by a list of the names of members of the bargaining unit who have expressed a wish not to be represented by the employee organization and evidence of the wishes of those members.

CESSATION DU DROIT DE NÉGOCIER

Requête en révocation

38. (1) Si une association d'employés ne conclut pas de convention collective avec le Conseil dans l'année qui suit la date de son accréditation, tout membre de l'unité de négociation mentionnée dans le certificat d'accréditation peut, sous réserve de l'article 48, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de déclarer que l'association cesse de représenter les membres de cette unité.

Idem

(2) Tout membre de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective peut, sous réserve de l'article 48, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de déclarer que l'association d'employés cesse de représenter les membres de cette unité, mais seulement :

- a) dans le cas où la durée de la convention n'excède pas trois ans, après le début des trois derniers mois de son application;
- b) dans le cas où la durée de la convention excède trois ans, après le début du 34^e mois de son application et avant le début du 37^e mois de son application et, ensuite, pendant les trois mois qui précèdent immédiatement la fin de chaque année pendant laquelle elle continue de s'appliquer ou après le début des trois derniers mois de son application, selon le cas;
- c) dans le cas où la convention visée à l'alinéa a) ou b) prévoit sa reconduction tacite pour une autre période ou pour des périodes successives, à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications, ou de son remplacement, pendant les trois derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des trois derniers mois de son application, selon le cas.

Avis au Conseil

(3) Le requérant remet une copie de la requête au Conseil et à l'association d'employés dans les délais prévus par les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario et, en l'absence de règles, au plus tard le jour où la requête est déposée auprès de la Commission.

Preuve

(4) La requête qui est déposée auprès de la Commission est accompagnée d'une liste des noms des membres de l'unité de négociation qui ont exprimé le désir de ne pas être représentés par l'association d'employés ainsi que de la preuve des désirs de ces membres.

Names not to be given to Council, etc.

(5) The applicant shall not give the information referred to in subsection (4) to the Council, the employer or the employee organization.

Representation vote

39. (1) If the Ontario Labour Relations Board determines that a majority of the members of the bargaining unit appear to have expressed a wish not to be represented by the employee organization at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the members of the bargaining unit.

Same

(2) The determination of the number of members of the bargaining unit who appear to have expressed a wish not to be represented by the employee organization shall be based only on the information provided in the application and the accompanying information provided under subsection 38 (4).

Same

(3) The Board may consider such information as it considers appropriate to determine the number of members of the bargaining unit.

No hearing

(4) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1).

Timing of vote

(5) The representation vote shall be held within a time period determined by the Board.

Same

(6) In determining the time period under subsection (5), the Board shall ensure that the vote is held during a time period when the persons eligible to participate in the vote are substantially representative of persons likely to be substantially affected by the result of the representation vote.

Conduct of vote

(7) The representation vote shall be a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Board.

Sealing of ballot box, etc.

(8) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

Subsequent hearing

(9) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to make a decision on the application.

Exception

(10) When making a decision on an application, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection 38 (4).

Interdiction de communiquer les noms

(5) Le requérant ne doit donner les renseignements visés au paragraphe (4) ni au Conseil, ni à l'employeur, ni à l'association d'employés.

Scrutin de représentation

39. (1) Si elle détermine que la majorité des membres de l'unité de négociation semblent avoir exprimé le désir de ne pas être représentés par l'association d'employés au moment du dépôt de la requête, la Commission des relations de travail de l'Ontario ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des membres de l'unité de négociation.

Idem

(2) La détermination du nombre de membres de l'unité de négociation qui semblent avoir exprimé le désir de ne pas être représentés par l'association d'employés n'est effectuée que sur la foi des renseignements fournis dans la requête et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 38 (4).

Idem

(3) La Commission peut tenir compte des renseignements qu'elle estime appropriés pour déterminer le nombre de membres de l'unité de négociation.

Aucune audience

(4) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1).

Délai de tenue du scrutin

(5) Le scrutin de représentation se tient dans le délai que fixe la Commission.

Idem

(6) Lorsqu'elle fixe le délai prévu au paragraphe (5), la Commission veille à ce que le scrutin soit tenu pendant une période où les personnes habiles à voter sont sensiblement représentatives de celles qui, selon toute vraisemblance, seront touchées considérablement par le résultat du scrutin de représentation.

Tenue du scrutin

(7) Le scrutin de représentation est un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission et de la façon qu'elle précise.

Les urnes sont scellées

(8) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Audience subséquente

(9) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête.

Exception

(10) Lorsqu'elle statue sur une requête, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 38 (4).

Declaration of termination after vote

40. (1) If on the taking of the representation vote more than 50 per cent of the ballots cast are cast in opposition to the employee organization, the Ontario Labour Relations Board shall declare that the employee organization that was certified or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, ceases to represent the members of the bargaining unit.

Dismissal of application

(2) The Board shall dismiss the application unless more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the members of the bargaining unit are cast in opposition to the employee organization.

Remedy, employer misconduct

41. Despite subsections 39 (1) and 40 (1), the Ontario Labour Relations Board may dismiss the application if the Board is satisfied that the Council or an employer, or a person acting on behalf of the Council or an employer, initiated the application or engaged in threats, coercion or intimidation in connection with the application.

Declaration of abandonment

42. On an application under subsection 38 (1) or (2), where the employee organization concerned informs the Ontario Labour Relations Board that it does not desire to continue to represent the members of the bargaining unit, the Board may declare that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

Effect of declaration on collective agreement

43. On the Ontario Labour Relations Board making a declaration under subsection 40 (1) or section 42, any collective agreement in operation between the employee organization and the Council that is binding on the members of the bargaining unit expires forthwith.

Certification obtained by fraud

44. (1) If an employee organization has obtained a certificate by fraud, the Ontario Labour Relations Board may at any time declare that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit and, on the making of such a declaration, the employee organization is not entitled to claim any rights or privileges flowing from certification and, if it has made a collective agreement applicable to the members of the bargaining unit, the collective agreement is void.

Same

(2) In deciding whether to make a declaration under subsection (1), the Board may consider a challenge to information provided under clause 29 (17) (b).

Decertification obtained by fraud

45. (1) If an applicant has obtained a declaration under subsection 40 (1) or section 42 by fraud, the Ontario Labour Relations Board may at any time rescind the declaration.

Same

(2) If the declaration is rescinded, the employee or-

Révocation à la suite d'un scrutin

40. (1) Si, lors du scrutin de représentation, plus de 50 pour cent des bulletins de vote sont à l'encontre de l'association d'employés, la Commission des relations de travail de l'Ontario déclare que celle qui était accréditée ou qui est ou était partie à la convention collective, selon le cas, cesse de représenter les membres de l'unité de négociation.

Rejet de la requête

(2) La Commission rejette la requête à moins que plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les membres de l'unité de négociation ne le soient contre l'association d'employés.

Recours, inconduite de l'employeur

41. Malgré les paragraphes 39 (1) et 40 (1), la Commission des relations de travail de l'Ontario peut rejeter la requête si elle est convaincue que le Conseil ou un employeur ou une personne qui agit pour leur compte est à l'origine de la requête ou a eu recours à la menace, à la contrainte ou à l'intimidation relativement à la requête.

Déclaration de révocation

42. Lorsqu'une requête conforme au paragraphe 38 (1) ou (2) a été présentée et que l'association d'employés intéressée avise la Commission des relations de travail de l'Ontario qu'elle ne veut plus représenter les membres de l'unité de négociation, la Commission peut déclarer que l'association cesse de les représenter.

Effet de la déclaration sur la convention

43. Lorsque la Commission des relations de travail de l'Ontario fait la déclaration prévue au paragraphe 40 (1) ou à l'article 42, la convention collective en vigueur entre l'association d'employés et le Conseil qui lie les membres de l'unité de négociation expire sans délai.

Accréditation obtenue frauduleusement

44. (1) Si une association d'employés a obtenu son certificat d'accréditation par fraude, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, en tout temps, déclarer que l'association cesse de représenter les membres de l'unité de négociation, auquel cas l'association est déchue des droits et privilèges découlant de l'accréditation. Si elle a conclu une convention collective qui s'applique aux membres de l'unité de négociation, cette convention est nulle.

Idem

(2) Lorsqu'elle décide si elle doit ou non faire la déclaration prévue au paragraphe (1), la Commission peut tenir compte de toute contestation des renseignements fournis aux termes de l'alinéa 29 (17) b).

Retrait de l'accréditation obtenu frauduleusement

45. (1) Si un requérant a obtenu frauduleusement une déclaration prévue au paragraphe 40 (1) ou à l'article 42, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut en tout temps annuler la déclaration.

Idem

(2) Si la déclaration est annulée, l'association d'em-

ganization is restored as the bargaining agent for the members of the bargaining unit and any collective agreement that, but for the declaration, would have applied with respect to the members becomes binding as if the declaration had not been made.

Same

(3) In deciding whether to rescind a declaration under subsection (1), the Board may consider a challenge to information provided under subsection 38 (4).

Failure to negotiate

46. (1) If an employee organization fails to give the Council notice under subsection 3 (1) within 60 days following certification or if it fails to give notice under subsection 3 (2) and no notice is given by the Council under subsection 3 (2), the Ontario Labour Relations Board may, on the application of the Council or of any of the members of the bargaining unit, and with or without a representation vote, declare that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

Same

(2) Where an employee organization that has given notice under section 3 or that has received notice under section 3 fails to commence to bargain within 60 days from the giving of the notice or, after having commenced to bargain but before the Minister of Labour has appointed a conciliation officer or mediator, allows a period of 60 days to elapse during which it has not sought to bargain, the Ontario Labour Relations Board may, on the application of the Council or of any of the members of the bargaining unit and with or without a representation vote, declare that the employee organization ceases to represent the members of the bargaining unit.

Representation vote

(3) Subsections 30 (4) to (9) apply with necessary modifications to a representation vote under this section.

Termination of bargaining rights after voluntary recognition

47. (1) Where the Council and an employee organization that has not been certified as the bargaining agent for the members of a bargaining unit enter into a collective agreement, or a recognition agreement as provided for in subsection 5 (3), the Ontario Labour Relations Board may, on the application of any member of the bargaining unit or of another employee organization acting on behalf of any member of the bargaining unit, during the first year of the period of time that the first collective agreement between them is in operation or, if no collective agreement has been entered into, within one year from the signing of such recognition agreement, declare that the employee organization was not, at the time the agreement was entered into, entitled to represent the members of the bargaining unit.

Powers of Board before deciding an application

(2) Before making a decision on an application under subsection (1), the Board may make such inquiry, require

ployés est rétablie comme agent négociateur des membres de l'unité de négociation et toute convention collective qui, n'eût été de la déclaration, se serait appliquée aux membres lie les parties comme si la déclaration n'avait pas été faite.

Idem

(3) Lorsqu'elle décide si elle doit ou non annuler une déclaration en vertu du paragraphe (1), la Commission peut tenir compte de toute contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 38 (4).

Défaut de négocier

46. (1) Si une association d'employés ne donne pas au Conseil l'avis prévu au paragraphe 3 (1) dans les 60 jours de son accréditation, ou si elle ne donne pas l'avis prévu au paragraphe 3 (2) et que le Conseil ne le donne pas non plus, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, à la requête du Conseil ou de tout membre de l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que l'association cesse de représenter les membres de l'unité de négociation.

Idem

(2) Si une association d'employés qui a donné l'avis prévu à l'article 3 ou qui a reçu l'avis prévu à cet article n'engage pas de négociations dans les 60 jours de la date de l'avis ou lorsque, une fois les négociations engagées mais avant la désignation par le ministre du Travail d'un conciliateur ou d'un médiateur, elle laisse s'écouler 60 jours sans chercher à négocier, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, à la requête du Conseil ou de tout membre de l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que l'association cesse de représenter les membres de l'unité de négociation.

Scrutin de représentation

(3) Les paragraphes 30 (4) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au scrutin de représentation prévu au présent article.

Révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire

47. (1) Si le Conseil et une association d'employés, qui n'est pas accréditée comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation, concluent une convention collective ou l'accord de reconnaissance volontaire prévu au paragraphe 5 (3), la Commission des relations de travail de l'Ontario, après avoir reçu une requête à ce sujet d'un membre de l'unité de négociation ou d'une autre association d'employés agissant pour le compte d'un membre de cette unité, dans la première année de la première convention collective conclue entre eux ou, si aucune convention collective n'a été conclue, dans l'année de la signature de l'accord de reconnaissance volontaire, peut déclarer que l'association d'employés n'avait pas, à la date de la signature de la convention ou de l'accord, qualité pour représenter les membres de l'unité de négociation.

Pouvoirs de la Commission avant de statuer sur une requête

(2) Avant de statuer sur une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut faire les enquêtes,

the production of such evidence and the doing of such things, or hold such representation votes, as it considers appropriate.

Onus

(3) On an application under subsection (1), the onus of establishing that the employee organization was entitled to represent the members of the bargaining unit at the time the agreement was entered into rests on the parties to the agreement.

Declaration to terminate agreement

(4) On the Board making a declaration under subsection (1), the employee organization forthwith ceases to represent the members of the bargaining unit to which the recognition agreement or collective agreement applies and any collective agreement in operation between the employee organization and the Council expires forthwith in respect of the employees affected by the application.

TIMING OF APPLICATIONS FOR CERTIFICATION OR TERMINATION

Timing

Application where no collective agreement

48. (1) Subject to subsection (3), where an employee organization has not made a collective agreement within one year after its certification and the Minister of Labour has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that an employee organization ceases to represent, the members of the bargaining unit to which the certificate applies shall be made until,

- (a) 30 days have elapsed after the date on the Minister's notice under subsection 7 (4) that a conciliation officer has made a report to the Minister to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled; or
- (b) six months have elapsed after the date on the Minister's notice under subsection 7 (4) that the conciliation officer has made a report to the Minister to the effect that the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled,

as the case may be.

Application where notice given under s. 3 (2)

(2) Where notice has been given under subsection 3 (2) and the Minister of Labour has appointed a conciliation officer or a mediator, no application for certification of a bargaining agent of the members of the bargaining unit to which the collective agreement applies and no application for a declaration that the employee organization that was a party to the collective agreement ceases to represent the members of the bargaining unit to which the agreement applies shall be made after the date when the agreement expired or the date when the Minister of Labour appointed a conciliation officer or a mediator, whichever is later, unless following the appointment of a

exiger la production des preuves et l'accomplissement des actes ou tenir les scrutins de représentation qu'elle estime opportuns.

Fardeau de la preuve

(3) Lorsqu'une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le fardeau d'établir que l'association d'employés avait qualité pour représenter les membres de l'unité de négociation à la date où la convention ou l'accord a été conclu incombe aux parties à la convention ou à l'accord.

Fin d'une convention

(4) Lorsque la Commission fait la déclaration prévue au paragraphe (1), l'association d'employés cesse aussitôt de représenter les membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique l'accord de reconnaissance volontaire ou la convention collective. Toute convention collective alors en vigueur entre l'association et le Conseil expire sans délai à l'égard des employés visés par la requête.

DÉLAI DE PRÉSENTATION DES REQUÊTES EN ACCRÉDITATION OU EN RÉVOCATION

Délai

Requêtes en l'absence de convention collective

48. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si une association d'employés n'a pas conclu de convention collective dans l'année de son accréditation et que le ministre du Travail a désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour l'unité de négociation à laquelle s'applique le certificat d'accréditation, ni aucune requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés cesse de représenter les membres de cette unité, n'est recevable, selon le cas :

- a) avant que 30 jours ne se soient écoulés depuis la date figurant sur l'avis du ministre visé au paragraphe 7 (4), selon lequel un conciliateur lui a fait rapport que, malgré ses efforts, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées;
- b) avant que six mois ne se soient écoulés depuis la date figurant sur l'avis du ministre visé au paragraphe 7 (4), selon lequel le conciliateur lui a fait rapport que les différends entre les parties au sujet des conditions d'une convention collective ont été réglés.

Requête : avis donné en vertu du par. 3 (2)

(2) Si l'avis prévu au paragraphe 3 (2) a été donné et que le ministre du Travail a désigné un conciliateur ou un médiateur, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour le compte des membres de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective, ni aucune requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés qui était partie à la convention collective cesse de représenter ces membres n'est recevable après que la convention a expiré ou après la désignation d'un conciliateur ou d'un médiateur par le ministre du Travail, selon la dernière de ces dates. Toutefois, à la suite de cette désignation et si une convention

conciliation officer or a mediator, if no collective agreement has been made,

- (a) 30 days have elapsed after the date on the Minister's notice under subsection 7 (4) that a conciliation officer has made a report to the Minister to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled; or
- (b) 12 months have elapsed from the date of the appointment of the conciliation officer or a mediator,

whichever is later.

Application during lawful strike, lock-out

(3) Where an employee organization has given notice under subsection 3 (1) and the members of the bargaining unit on whose behalf the employee organization was certified as bargaining agent thereafter engage in a lawful strike or the Council lawfully locks out the members, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that the employee organization ceases to represent, the members of the bargaining unit to which the certificate applies shall be made,

- (a) until six months have elapsed after the strike or lock-out commenced; or
- (b) until seven months have elapsed after the date on the notice of the Minister of Labour under subsection 7 (4) that a conciliation officer has made a report to the Minister to the effect that, despite his or her efforts, the terms of a collective agreement have not been settled,

whichever occurs first.

Application, voluntary recognition

(4) Subsections (1) and (3) apply with necessary modifications to an application for certification made under subsection 29 (3).

PART VI UNFAIR LABOUR PRACTICES

Persuasion at place of work

49. Nothing in this Act authorizes any person to attempt at the place at which an individual employed by an employer works to persuade the individual during his or her working hours to become or refrain from becoming or continuing to be a member of an employee organization, except as the Council and an employee organization may otherwise agree.

Strike-breaking misconduct, etc., prohibited

50. (1) The Council, an employer or a person acting on behalf of the Council or an employer shall not engage in strike-related misconduct or retain the services of a professional strike breaker and no person shall act as a professional strike breaker.

Definitions

- (2) For the purposes of subsection (1),

“professional strike breaker” means a person who is not involved in a dispute whose primary object, in the

collective n'a pas été conclue, cette requête est de nouveau recevable après la dernière des dates suivantes :

- a) 30 jours à compter de la date figurant sur l'avis du ministre visé au paragraphe 7 (4), selon lequel un conciliateur lui a fait rapport que, malgré ses efforts, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées;
- b) 12 mois à compter de la date de la désignation du conciliateur ou du médiateur.

Requête pendant une grève ou un lock-out licites

(3) Si une association d'employés a donné l'avis prévu au paragraphe 3 (1) et que les membres de l'unité de négociation pour laquelle l'association a été accréditée comme agent négociateur font par la suite une grève licite ou que le Conseil déclare licitement un lock-out, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour l'unité de négociation à laquelle s'applique le certificat d'accréditation, ni aucune requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés cesse de représenter les membres de l'unité, n'est recevable avant la première des dates suivantes :

- a) six mois à compter du début de la grève ou du lock-out;
- b) sept mois à compter de la date figurant sur l'avis du ministre du Travail visé au paragraphe 7 (4), selon lequel un conciliateur lui a fait rapport que, malgré ses efforts, les conditions d'une convention collective n'ont pas été réglées.

Requête : reconnaissance volontaire

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête en accréditation présentée en vertu du paragraphe 29 (3).

PARTIE VI PRATIQUES DÉLOYALES DE TRAVAIL

Recrutement interdit sur le lieu de travail

49. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser quiconque à essayer de persuader un particulier employé par un employeur, durant ses heures de travail et sur le lieu de ce dernier, de devenir ou demeurer membre d'une association d'employés ou de s'en abstenir, sauf entente contraire entre l'association d'employés et le Conseil.

Inconduite interdite

50. (1) Ni le Conseil, ni un employeur ni quiconque agit pour leur compte ne doit faire preuve d'inconduite liée à une grève ni ne doit retenir les services d'un briseur de grève professionnel et nul ne doit agir à ce titre.

Définitions

- (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«briseur de grève professionnel» Personne qui n'est pas partie à un différend et dont le but principal, de l'avis

opinion of the Ontario Labour Relations Board, is to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out; (“briseur de grève professionnel”)

“strike-related misconduct” means a course of conduct of incitement, intimidation, coercion, undue influence, provocation, infiltration, surveillance or any other like course of conduct intended to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out. (“inconduite liée à une grève”)

Other rights not affected

(3) Nothing in this section shall be deemed to restrict or limit any right or prohibition contained in any other provision of this Act.

Reinstatement of employee

51. (1) Where an employee engaging in a lawful strike makes an unconditional application in writing to the employee’s employer within six months from the commencement of the lawful strike to return to work, the employer shall, subject to subsection (2), reinstate the employee in the employee’s former employment, on such terms as the employer and employee may agree on, and the employer in offering terms of employment shall not discriminate against the employee for exercising or have exercised any rights under this Act.

Exceptions

(2) An employer is not required to reinstate an employee who has made an application to return to work in accordance with subsection (1),

- (a) where the employer no longer has persons engaged in performing work of the same or similar nature to work which the employee performed before the employee’s cessation of work; or
- (b) where there has been a suspension or discontinuance for cause of an employer’s operations, or any part of them, but, if the employer resumes such operations, the employer shall first reinstate those employees who have made an application under subsection (1).

Suspension or quitting for cause

52. Nothing in this Act prohibits any suspension or discontinuance for cause of an employer’s operations or the quitting of employment for cause if the suspension, discontinuance or quitting does not constitute a lock-out or strike.

Interference with employee organization prohibited

53. (1) The Council, an employer or a person acting on behalf of the Council or an employer shall not,

- (a) participate in or interfere with the formation, selection or administration of an employee organization or the representation of employees by an employee organization; or

de la Commission des relations de travail de l’Ontario, vise à s’ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l’exercice dans l’attente d’une grève ou d’un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («professional strike breaker»)

«inconduite liée à une grève» Ligne de conduite visant à créer une incitation, une intimidation, une menace, un abus d’influence, une provocation, un noyautage, une surveillance, ou une autre ligne de conduite semblable visant à s’ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l’exercice dans l’attente d’une grève ou d’un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («strike-related misconduct»)

Autres droits intacts

(3) Rien dans le présent article n’est réputé restreindre ni limiter un droit ou une interdiction que contient une autre disposition de la présente loi.

Réintégration d’un employé

51. (1) Si un employé en grève licite demande par écrit et sans réserve à son employeur dans les six mois du début de cette grève de retourner au travail, l’employeur, sous réserve du paragraphe (2), le réintègre dans son emploi antérieur aux conditions dont ils peuvent convenir. L’employeur, en posant des conditions d’emploi, ne doit exercer aucune discrimination du fait que l’employé exerce ou ait exercé un droit que lui confère la présente loi.

Exceptions

(2) L’employeur n’est pas tenu de réintégrer l’employé visé au paragraphe (1) dans l’un ou l’autre cas suivant :

- a) il n’emploie plus de personnes qui exercent le même travail ou un travail de même nature que celui qu’accomplissait l’employé avant de cesser de travailler;
- b) il a suspendu ou a interrompu ses activités ou une partie de celles-ci pour un motif valable. Toutefois, s’il reprend ses activités, il réintègre d’abord les employés qui lui ont fait la demande prévue au paragraphe (1).

Suspension des activités ou abandon d’emploi pour un motif valable

52. La présente loi n’a pas pour effet d’interdire la suspension ou la cessation des activités de l’employeur ni l’abandon d’emploi pour un motif valable, si cette suspension, cette cessation ou cet abandon d’emploi ne constituent pas une grève ni un lock-out.

Interdiction de s’ingérer dans une association d’employés

53. (1) Ni le Conseil, ni un employeur ni quiconque agit pour leur compte ne doit, selon le cas :

- a) participer à la formation, au choix ou à l’administration d’une association d’employés ou à la représentation des employés par une association d’employés, ni s’y ingérer;

- (b) contribute financial or other support to an employee organization.

Same

(2) Nothing in subsection (1) shall be interpreted to deprive the Council, an employer or a person acting on behalf of the Council or an employer of the freedom to express views so long as coercion, intimidation, threats, promises or undue influence are not used.

Interference with employees rights prohibited

(3) The Council, an employer or any person acting on behalf of the Council or an employer shall not,

- (a) refuse to employ or to continue to employ or discriminate against a person with regard to employment or any term or condition of employment because the person was or is a member of an employee organization or was or is exercising any right under this Act;
- (b) impose any condition in a contract of employment or propose the imposition of any condition in a contract of employment that seeks to restrain a person employed by an employer or a person seeking employment by an employer from becoming a member of an employee organization or exercising any right under this Act;
- (c) seek by intimidation, by threat of dismissal or by any other kind of threat or by the imposition of a pecuniary or any other penalty or by any other means to compel a person employed by an employer to become or refrain from becoming or to continue to be or cease to be a member of an employee organization, or to refrain from exercising any right under this Act.

Exception

(4) No person shall be deemed to have contravened subsection (3) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person who,

- (a) is involved in the formulation of organization objectives and policy in relation to the development and administration of programs of the employer or in the formulation of budgets of the employer;
- (b) spends a significant portion of his or her time in the supervision of employees;
- (c) is required by reason of his or her duties or responsibilities to deal formally on behalf of the employer with a grievance of an employee;
- (d) is employed in a position confidential to any person described in clause (a), (b) or (c);
- (e) is employed in a confidential capacity in matters relating to employee relations;
- (f) is not otherwise described in clauses (a) to (e) but who, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, should not be included in a bargaining

- b) apporter une aide financière ou autre à une association d'employés.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de priver le Conseil, un employeur ou quiconque agit pour leur compte de la liberté d'exprimer des points de vue, sans toutefois avoir recours à la contrainte, à l'intimidation, à la menace, à une promesse ou à un abus d'influence.

Interdiction d'entraver les droits des employés

(3) Le Conseil, l'employeur et quiconque agit pour leur compte ne doivent pas, selon le cas :

- a) refuser d'employer ou de continuer d'employer une personne, ou pratiquer de la discrimination contre une personne en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était ou est membre d'une association d'employés ou qu'elle exerçait ou exerce un droit que lui confère la présente loi;
- b) imposer ou proposer d'imposer, dans un contrat de travail, une condition qui vise à restreindre le droit de quiconque est employé par un employeur ou de quiconque cherche un emploi auprès d'un employeur de devenir membre d'une association d'employés ou d'exercer un droit que lui confère la présente loi;
- c) chercher, par l'intimidation, par la menace de congédiement ou par toute autre forme de menace, ou par l'imposition d'une peine pécuniaire ou autre, ou par un autre moyen, à obliger quiconque est employé par un employeur à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'une association d'employés ou à s'abstenir d'exercer un droit que lui confère la présente loi.

Exception

(4) Nul n'est réputé avoir contrevenu au paragraphe (3) du fait d'une action ou d'une omission relative à une personne qui :

- a) participe à l'élaboration de la politique et des objectifs d'organisation à l'égard du développement et de l'administration des programmes de l'employeur, ou qui participe à la préparation des budgets de l'employeur;
- b) occupe une partie appréciable de son temps à la supervision des employés;
- c) doit, en raison de ses devoirs examiner officiellement, au nom de l'employeur, les griefs des employés;
- d) occupe auprès d'une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) un poste de confiance;
- e) occupe un poste de confiance dans le domaine des relations avec les employés;
- f) n'est pas visée aux alinéas a) à e) mais qui, selon la Commission des relations de travail de l'Ontario, ne peut néanmoins être comprise dans une unité de

unit by reason of his or her duties and responsibilities to the employer.

Intimidation and coercion

(5) No person or employee organization shall seek by intimidation or coercion to compel any person to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member of an employee organization or to refrain from exercising any other rights under this Act or from performing any obligations under this Act.

No interference with bargaining rights

54. (1) The Council, an employer and any person acting on behalf of the Council or an employer shall not, so long as an employee organization continues to be entitled to represent the members of a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with any person or another employee organization on behalf of or purporting, designed or intended to be binding on the members of the bargaining unit or any of them.

Same

(2) No employee organization or person acting on behalf of an employee organization shall, so long as another employee organization continues to be entitled to represent the members of a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with the Council on behalf of or purporting, designed or intended to be binding on the members of the bargaining unit or any of them.

No interference with Council

55. No employee organization and no person acting on behalf of an employee organization shall participate in or interfere with the administration of the Council or contribute financial or other support to the Council.

Duty of fair representation by employee organization

56. An employee organization shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any employee, whether a member of the employee organization or not.

Duty of fair referral, etc., by employee organization

57. Where, under a collective agreement, an employee organization is engaged in the selection, referral, assignment, designation or scheduling of persons to employment, it shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith.

Causing unlawful strike, lock-out

58. No person shall do any act if the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in a strike or lock-out that is unlawful under this Act.

Refusal to engage in unlawful strike

59. No employee organization shall suspend, expel or penalize in any way an employee because the employee has refused to engage in or to continue to engage in a strike that is unlawful under this Act.

négociation en raison de ses devoirs envers l'employeur.

Menaces

(5) Nulle personne ou association d'employés ne doit tenter par la menace de contraindre quiconque à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'une association d'employés ou à s'abstenir d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi ou de s'acquitter des obligations qu'elle lui impose.

Non-ingérence dans le droit de négocier

54. (1) Tant qu'une association d'employés continue d'avoir qualité pour représenter les membres d'une unité de négociation, ni le Conseil, ni un employeur ni quiconque agit pour leur compte ne doivent conclure avec une autre personne ou association d'employés une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des membres de cette unité, ni ne doivent négocier une telle convention pour leur compte.

Idem

(2) Tant qu'une autre association d'employés continue d'avoir qualité pour représenter les membres d'une unité de négociation, nulle association d'employés ni quiconque agit pour son compte ne doivent conclure avec le Conseil une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des membres de cette unité, ni ne doivent négocier une telle convention pour leur compte.

Non-ingérence dans le Conseil

55. Nulle association d'employés ni quiconque agit pour son compte ne doivent participer à l'administration du Conseil, s'y ingérer ou lui apporter une aide financière ou autre.

Devoir de représentation équitable de la part de l'association d'employés

56. L'association d'employés ne doit pas se comporter de façon arbitraire ou discriminatoire, ni faire preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employé, qu'il soit membre ou non de l'association.

Obligation de l'association d'employés d'être impartiale dans le choix des employés pour un emploi

57. Une association d'employés qui, en vertu d'une convention collective, participe au choix, à l'orientation, à l'affectation, à la désignation ou au classement des personnes en vue d'un emploi ne doit pas se comporter de façon arbitraire ou discriminatoire ni faire preuve de mauvaise foi.

Incitation à la grève ou au lock-out illicites

58. Nul ne doit poser un acte s'il sait ou devrait savoir qu'il s'ensuivra probablement et naturellement la participation d'autrui à une grève ou à un lock-out qui est illicite aux termes de la présente loi.

Refus de participer à une grève illicite

59. Nulle association d'employés ne doit suspendre, expulser ou pénaliser un employé de quelque façon que ce soit pour avoir refusé de participer ou de continuer de participer à une grève qui est illicite aux termes de la présente loi.

Protection of witnesses' rights

60. (1) The Council or an employer or any person acting on behalf of the Council or an employer shall not,

- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
- (b) threaten dismissal or otherwise threaten a person;
- (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required of the person in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or because the person has participated or is about to participate in a proceeding under this Act.

Same

(2) No employee organization or person acting on behalf of an employee organization shall,

- (a) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (b) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required of him or her in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or because the person has participated or is about to participate in a proceeding under this Act.

Removal, etc., of posted notices

61. No person shall wilfully destroy, mutilate, obliterate, alter, deface or remove or cause to be destroyed, mutilated, obliterated, altered, defaced or removed any notice that the Ontario Labour Relations Board has required to be posted during the period that the notice is required to be posted.

PART VII ENFORCEMENT

Inquiry by labour relations officer

62. (1) The Ontario Labour Relations Board may authorize a labour relations officer to inquire into any complaint alleging a contravention of this Act.

Duties

(2) The labour relations officer shall forthwith inquire into the complaint and endeavour to effect a settlement of the matter complained of.

Report

(3) The labour relations officer shall report the results of his or her inquiry and endeavours to the Board.

Protection des témoins

60. (1) Ni le Conseil, ni un employeur ni quiconque agit pour leur compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doivent prendre à son égard une des mesures suivantes :

- a) refuser de l'employer ou de la garder à leur emploi;
- b) la menacer de congédiement ou la menacer autrement;
- c) faire preuve de discrimination envers elle relativement à son emploi ou à une condition de son emploi;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

Idem

(2) Ni une association d'employés ni quiconque agit pour son compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doivent prendre à son égard une des mesures suivantes :

- a) faire preuve de discrimination envers elle relativement à son emploi ou à une condition de son emploi;
- b) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

Destruction, enlèvement, etc. d'un avis affiché

61. Nul ne doit volontairement détruire, mutiler, oblitérer, modifier, lacérer ni enlever un avis dont la Commission des relations de travail de l'Ontario a exigé l'affichage, ni faire en sorte que ces actes soient accomplis et ce, pendant la période requise d'affichage.

PARTIE VII EXÉCUTION

Enquête par un agent des relations de travail

62. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut autoriser un agent des relations de travail à faire enquête sur toute plainte de prétendue contravention à la présente loi.

Mission

(2) L'agent fait enquête sans délai sur la plainte et s'efforce de régler la question qui en fait l'objet.

Rapport

(3) L'agent fait rapport à la Commission du résultat de son enquête et de ses démarches.

Remedy for discrimination

(4) Where a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of or where the Board in its discretion considers it advisable to dispense with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint of a contravention of this Act.

Same

(5) Where the Board, after inquiring into a complaint under subsection (4), is satisfied that the Council, an employer, an employee organization, an employee or any person has acted contrary to this Act, the Board shall determine what, if anything, the Council, employer, employee organization, employee or other person shall do or refrain from doing with respect thereto and the determination, without limiting the generality of the foregoing, may include, despite the provisions of any collective agreement, any one or more of,

- (a) an order directing the Council, employer, employee organization, employee or other person to cease doing the act or acts complained of;
- (b) an order directing the Council, employer, employee organization, employee or other person to rectify the act or acts complained of; or
- (c) an order to reinstate in employment or hire the person or employee concerned, with or without compensation, or to compensate instead of hiring or reinstatement for loss of earnings or other employment benefits in an amount that may be assessed by the Board against the Council, employer, employee organization, employee or other person, jointly or severally.

Burden of proof

(6) On an inquiry by the Board under subsection (4) into a complaint that a person has been refused employment, discharged, discriminated against, threatened, coerced, intimidated or otherwise dealt with contrary to this Act as to the person's employment, opportunity for employment or conditions of employment, the burden of proof that the Council or an employer did not act contrary to this Act lies on the Council or the employer.

Filing in court

(7) The Council, an employer, an employee organization, an employee or person affected by the determination may file the determination in the prescribed form, excluding the reasons, in the Superior Court of Justice and the determination shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Effect of settlement

(8) Where a proceeding under this Act has been settled, whether through the endeavours of the labour relations officer or otherwise, and the terms of the settlement have been put in writing and signed by the parties or their representatives, the settlement is binding on the parties, the employer and any person or employee who has agreed to the settlement and shall be complied with according to

Recours en cas de discrimination

(4) Si l'agent ne parvient pas à régler la question ou que la Commission, à sa discrétion, juge que cette enquête par un agent des relations de travail n'est pas opportune, elle peut faire enquête elle-même.

Idem

(5) Si la Commission, après avoir fait enquête sur une plainte en vertu du paragraphe (4), est convaincue que quiconque, et notamment le Conseil, un employeur, une association d'employés ou un employé, a enfreint la présente loi, elle décide, s'il y a lieu, de quelle façon le Conseil, l'employeur, l'association, l'employé ou l'autre personne doit rétablir la situation. À cet effet, elle peut notamment, malgré les dispositions d'une convention collective, ordonner, selon le cas, l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) l'abstention par le contrevenant de poser à l'avenir l'acte ou les actes faisant l'objet de la plainte;
- b) la réparation par le contrevenant du préjudice qui en a résulté;
- c) la réintégration dans son emploi ou l'engagement de la personne ou de l'employé intéressés, avec ou sans indemnisation, ou pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration, le versement d'une indemnité au montant qu'elle fixe pour sa perte de salaire et autres avantages rattachés à son emploi. Elle peut porter cette indemnité à la charge solidaire des contrevenants.

Fardeau de la preuve

(6) Pour les besoins de l'enquête que fait la Commission en vertu du paragraphe (4) sur une plainte selon laquelle une personne s'est vu refuser un emploi, a été congédiée, a fait l'objet de discrimination, de menaces, de contrainte, d'intimidation ou a été autrement traitée d'une façon contraire à la présente loi dans son emploi, ses possibilités d'emploi ou ses conditions d'emploi, le fardeau de la preuve que le Conseil ou un employeur n'a pas enfreint la présente loi revient à ces derniers.

Dépôt à la Cour

(7) Le Conseil, l'employeur, l'association d'employés, l'employé ou la personne visé par la décision peut déposer celle-ci dans la forme prescrite, sans les motifs, à la Cour supérieure de justice. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Effet du règlement

(8) Le règlement d'une instance prévue par la présente loi, que ce soit grâce aux démarches de l'agent des relations de travail ou autrement, mis par écrit et signé par les parties ou par leurs représentants, lie les parties ainsi que l'employeur et la personne ou l'employé qui a consenti au règlement, et doit être respecté selon ses conditions. Une plainte fondée sur le fait qu'une partie, un employeur, une

its terms, and a complaint that a party, employer, person or employee who has agreed to the settlement has not complied with the terms of the settlement shall be deemed to be a complaint under subsection (1).

No certification

(9) The Board shall not, under this section, certify an employee organization as the bargaining agent of the members of a bargaining unit.

Contraventions

Contravention of Act by individual

63. (1) Every individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 for each day on which the contravention occurs or continues.

Contravention of Act by employer or employee organization

(2) The Council, every employer and every employee organization that contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day on which the contravention occurs or continues.

Contravention of decision, etc.

(3) The contravention of a decision, order, determination, direction, declaration or ruling made under this Act is deemed, for the purposes of this section, to be a contravention of this Act.

Where officer guilty of offence

(4) Where the Council, an employer or an employee organization is guilty of an offence under this Act, every officer, official or agent thereof who assents to the commission of the offence shall be deemed to be a party to and guilty of the offence and is liable to a fine under subsection (1) as if he or she had been convicted of an offence under subsection (1).

Information

(5) An information in respect of a contravention of any provision of this Act may be for one or more offences and no information, warrant, conviction or other proceedings in any such prosecution is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

Consent to prosecution

(6) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent of the Ontario Labour Relations Board which may only be granted after affording an opportunity to the person or body seeking the consent and the person or body sought to be prosecuted to be heard.

Claim for damages after unlawful strike or lock-out where no collective agreement

64. (1) Where the Ontario Labour Relations Board declares that an employee organization has called or au-

personne ou un employé qui a consenti au règlement ne le respecte pas est réputée une plainte au sens du paragraphe (1).

Aucune accréditation

(9) La Commission ne doit pas, aux termes du présent article, accréditer une association d'employés comme agent négociateur des membres d'une unité de négociation.

Contraventions

Contraventions à la Loi par un particulier

63. (1) Le particulier qui contrevient à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée où la contravention est commise ou se poursuit.

Contravention à la Loi par l'employeur ou l'association d'employés

(2) Le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés qui contrevient à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée où la contravention est commise ou se poursuit.

Contravention à une décision ou autre

(3) Pour l'application du présent article, la contravention à une décision, à une ordonnance ou à un jugement rendus, à un arrêté pris, à une directive ou à un ordre donnés ou à une déclaration faite en vertu de la présente loi est réputée une contravention à la présente loi.

Cas où un dirigeant est coupable d'une infraction

(4) Si le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés est coupable d'une infraction à la présente loi, le dirigeant ou l'agent qui a consenti à la perpétration de l'infraction est réputé partie à l'infraction, en est réputé coupable et est passible de l'amende prévue au paragraphe (1) comme s'il avait été reconnu coupable de l'infraction prévue à ce même paragraphe.

Dénunciation

(5) La dénonciation qui se rapporte à une contravention à une disposition de la présente loi n'est pas inacceptable pour le seul motif qu'elle comprend plusieurs infractions à la présente loi. Ce motif est également sans effet sur la validité des mandats, des condamnations ou des autres procédures prises dans l'instance.

Poursuite

(6) La poursuite relative à une infraction à la présente loi est irrecevable sans l'autorisation de la Commission des relations de travail de l'Ontario. Cette autorisation ne peut être accordée qu'après que la personne ou l'entité qui la demande et la personne ou l'entité que l'on cherche à poursuivre ont eu la possibilité de se faire entendre.

Réclamation en dommages-intérêts après une grève ou un lock-out illicites

64. (1) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario déclare qu'une association d'employés ou le

thorized an unlawful strike or that the Council or an employer has called or authorized an unlawful lock-out and no collective agreement is in operation between the employee organization and the Council, the employee organization or the Council may, within 15 days of the release of the Board's declaration, but not thereafter, notify the Council and, where relevant, the employer, or the employee organization, as the case may be, in writing of its intention to claim damages for the unlawful strike or lock-out, and the notice shall contain the name of its appointee to an arbitration board.

Appointment of arbitration board

(2) The recipient of the notice shall within five days inform the sender of the notice of the name of its appointee to the arbitration board.

Same

(3) Where both the Council and an employer are recipients of the notice, the Council shall meet the obligations of subsection (2) on behalf of itself and the employer.

Same

(4) The two appointees so selected shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair.

Same

(5) If the recipient of the notice fails to name an appointee, or if the two appointees fail to agree on a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister of Labour, on the request of either the Council or the employee organization.

Decision of arbitration board

(6) The arbitration board shall hear and determine the claim for damages including any question as to whether the claim is arbitrable and shall issue a decision and the decision is final and binding on the Council, the employee organization and, where relevant, the employer.

Same

(7) The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but if there is no majority the decision of the chair governs.

Payment of fees, expenses

(8) The arbitration board shall give directions for the payment of the fees and expenses of the chair and other members of the arbitration board, by the Council, the employee organization or both, as the arbitration board considers appropriate.

Procedure of board

(9) In an arbitration under this section, subsections 14 (8), (9), (11) to (13), (19) and (20) apply with necessary modifications.

Disposition of fines

65. Every fine recovered for an offence under this Act shall be paid to the Minister of Finance and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

Conseil ou un employeur, alors qu'aucune convention collective entre l'association et le Conseil n'est en vigueur, a ordonné ou autorisé, selon le cas, soit une grève illicite, soit un lock-out illicite, l'association ou le Conseil peut, au plus tard dans les 15 jours de la date où la déclaration de la Commission leur a été remise, aviser par écrit le Conseil de même que l'employeur, s'il y a lieu, ou l'association d'employés, selon le cas, de son intention de demander les dommages-intérêts causés par le lock-out ou la grève illicites. L'avis porte le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage.

Désignation au conseil d'arbitrage

(2) Le destinataire de l'avis, dans les cinq jours de la réception, informe l'expéditeur du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage.

Idem

(3) Si à la fois le Conseil et un employeur reçoivent l'avis, le Conseil s'acquitte de l'obligation qu'impose le paragraphe (2) pour les deux.

Idem

(4) Les deux personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la seconde désignation, désignent une troisième personne à titre de président.

Idem

(5) Si le destinataire de l'avis omet de désigner une personne ou si les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix d'un président dans le délai imparti, le ministre du Travail, à la demande du Conseil ou de l'association d'employés, les désigne.

Décision du conseil d'arbitrage

(6) Le conseil d'arbitrage entend et tranche la demande de dommages-intérêts, y compris la question de savoir si elle peut faire l'objet d'un arbitrage. La sentence a force de chose jugée et lie le Conseil, l'association d'employés et, s'il y a lieu, l'employeur.

Idem

(7) La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. S'il n'y a pas de majorité, la voix du président est prépondérante.

Honoraires et indemnités

(8) Le conseil d'arbitrage décide si c'est le Conseil ou l'association d'employés, ou les deux, selon ce qu'il estime approprié, qui doivent payer les honoraires et les indemnités du président et des autres membres du conseil d'arbitrage.

Procédure devant le conseil

(9) Les paragraphes 14 (8), (9), (11) à (13), (19) et (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitrage prévu au présent article.

Versement des amendes

65. Toute amende perçue pour une infraction à la présente loi est remise au ministre des Finances et versée au Trésor.

Proceedings in Superior Court of Justice

66. Where an employee organization, the Council or the employer is affected by a determination of the Ontario Labour Relations Board under section 62 or a direction of the Board under section 20 or a decision of an arbitrator or arbitration board, including a decision under section 64, proceedings to enforce the determination, direction or decision may be instituted in the Superior Court of Justice.

Proceedings, employee organizations

67. A proceeding under this Act by or against an employee organization and a prosecution of an employee organization for an offence under this Act may be in the name of the organization.

PART VIII MISCELLANEOUS

Records, membership in employee organization

68. The records of an employee organization relating to membership or any records that may disclose whether a person is or is not a member of an employee organization or does or does not desire to be represented by an employee organization produced in a proceeding before the Ontario Labour Relations Board are for the exclusive use of the Board and its officers and shall not, except with the consent of the Board, be disclosed and no person shall, except with the consent of the Board be compelled to disclose whether a person is or is not a member of an employee organization or does or does not desire to be represented by an employee organization.

Non-disclosure**Information from conciliation officer, mediator**

69. (1) No information or material furnished to or received by a conciliation officer or a mediator,

- (a) under this Act; or
- (b) in the course of any endeavour made under this Act to effect a collective agreement,

shall be disclosed except to the Minister of Labour, the Deputy Minister of Labour, an Assistant Deputy Minister of Labour or the Director of Dispute Resolution Services.

Report of conciliation officer

(2) Except as provided in section 7, no report of a conciliation officer shall be disclosed except to the Minister of Labour, the Deputy Minister of Labour, an Assistant Deputy Minister of Labour or the Director of Dispute Resolution Services.

Information from labour relations officers, etc.

(3) Subject to subsection (5), no information or material furnished to or received by a labour relations officer or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Ontario Labour Relations Board or to the Director of Dispute Resolution Services.

Instances devant la Cour supérieure de justice

66. Lorsqu'une association d'employés, le Conseil ou l'employeur est visé par la décision rendue par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de l'article 62, par la décision de la Commission visée à l'article 20 ou par la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, y compris la décision rendue en vertu de l'article 64, les instances visant à faire exécuter ces décisions peuvent être introduites devant la Cour supérieure de justice.

Instances : associations d'employés

67. Une instance introduite par ou contre une association d'employés en vertu de la présente loi peut l'être par ou contre l'association en tant que telle. Il en est de même d'une poursuite intentée contre une telle association pour une infraction à la présente loi.

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

Dossiers de l'association d'employés relatifs à ses membres

68. Les dossiers d'une association d'employés relatifs à ses membres ou les dossiers pouvant divulguer si une personne est membre ou non d'une association d'employés ou si elle veut ou non être représentée par une telle association qui sont produits lors d'une instance devant la Commission des relations de travail de l'Ontario sont à l'usage exclusif de cette dernière ainsi que de ses dirigeants. Sauf avec le consentement de la Commission, ces dossiers ne doivent pas être divulgués et nul ne doit être contraint à divulguer si une personne est membre ou non d'une association d'employés ou si elle veut ou non être représentée par une telle association.

Divulgence interdite**Renseignements du conciliateur ou du médiateur**

69. (1) Ne sont divulgués qu'au ministre du Travail, au sous-ministre du Travail, à un sous-ministre adjoint du Travail ou au directeur des Services de règlement des différends, les renseignements ou les documents fournis à un conciliateur ou à un médiateur ou reçus par lui :

- a) ou bien en vertu de la présente loi;
- b) ou bien à l'occasion de démarches faites en vertu de la présente loi en vue de conclure une convention collective.

Rapport du conciliateur

(2) Si ce n'est comme le prévoit l'article 7, le rapport d'un conciliateur n'est divulgué qu'au ministre du Travail, au sous-ministre du Travail, à un sous-ministre adjoint du Travail ou au directeur des Services de règlement des différends.

Renseignements des agents des relations de travail

(3) Sous réserve du paragraphe (5), ne sont divulgués qu'à la Commission des relations de travail de l'Ontario ou au directeur des Services de règlement des différends les renseignements ou les documents qui sont fournis à un agent des relations de travail ou à une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend

Report of labour relations officers, etc.

(4) Except as provided in section 7 and subject to subsection (5), no report of a labour relations officer or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Ontario Labour Relations Board or to the Director of Dispute Resolution Services.

Authorization to disclose

(5) The Ontario Labour Relations Board or the Director of Dispute Resolution Services, as the case may be, may authorize the disclosure of information, material or reports.

Competence of witnesses

70. (1) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while being involved in an endeavour to effect a collective agreement:

1. The Minister of Labour.
2. A deputy minister of Labour.
3. An assistant deputy minister of Labour.
4. The Director of Dispute Resolution Services.
5. Any other person appointed by the Minister under this Act or authorized in writing by the Director of Dispute Resolution Services.

Same

(2) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their employment under this Act:

1. The Director of Dispute Resolution Services.
2. A person appointed by the Minister of Labour under this Act or under a collective agreement to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter.

Member of bargaining unit

71. If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collective agreement, a question arises as to whether a person is a member of a bargaining unit, the question may be referred to the Ontario Labour Relations Board and its decision thereon is final and binding for all purposes.

Officers, constitution, etc.

72. Where the Ontario Labour Relations Board so directs, an employee organization shall file with the Board, within the time prescribed in the direction, a copy of its

ou procéder à la médiation sur une question, ou que ceux-ci reçoivent à ces fins.

Rapport des agents des relations de travail

(4) Si ce n'est comme le prévoit l'article 7 et sous réserve du paragraphe (5), ne sont divulgués qu'à la Commission des relations de travail de l'Ontario ou au directeur des Services de règlement des différends les rapports d'un agent des relations de travail ou d'une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.

Divulgate autorisée

(5) La Commission des relations de travail de l'Ontario ou le directeur des Services de règlement des différends, selon le cas, peut autoriser la divulgation de renseignements, de documents ou de rapports.

Habilité des témoins

70. (1) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent dans le cadre de leur participation aux démarches faites pour que soit conclue une convention collective :

1. Le ministre du Travail.
2. Un sous-ministre du Travail.
3. Un sous-ministre adjoint du Travail.
4. Le directeur des Services de règlement des différends.
5. Toute autre personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi ou autorisée par écrit par le directeur des Services de règlement des différends.

Idem

(2) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent pendant qu'elles agissent dans le cadre de leur emploi en vertu de la présente loi :

1. Le directeur des Services de règlement des différends.
2. Une personne désignée par le ministre du Travail en vertu de la présente loi ou aux termes d'une convention collective pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.

Membre de l'unité de négociation

71. La Commission des relations de travail de l'Ontario peut être saisie, au cours de la négociation ou de l'application d'une convention collective, de la question de savoir si une personne est membre d'une unité de négociation. La décision de la Commission est définitive et lie les parties.

Constitution, dirigeants, etc.

72. Si la Commission des relations de travail de l'Ontario l'ordonne, l'association d'employés dépose auprès d'elle, dans le délai imparti, une copie de son acte consti-

constitution and by-laws, and a statement signed by its president or secretary setting out the names and addresses of its officers.

Duty to furnish financial statements

73. (1) Every employee organization shall, on the request of an employee that it represents, give the employee, without charge, a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year, certified by its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds to be a true copy.

Same

(2) On the complaint of an employee that the employee organization has failed to comply with his or her request, the Ontario Labour Relations Board may direct the employee organization to,

- (a) file with the Board, within such time as the Board may determine, a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year, verified by the affidavit of its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds; and
- (b) give copies of the documents filed under clause (a) to such employees as the Board in its discretion may direct.

Same

(3) The employee organization shall comply with the direction.

Representative for service of process

74. Every employee organization that represents employees or applies to represent employees under this Act shall file with the Ontario Labour Relations Board a notice giving the name and address of a person in Ontario who is authorized by the employee organization to accept on its behalf service of process and notices under this Act, and service on the person named in such notice is good and sufficient service for the purposes of this Act on the employee organization that filed the notice.

Vicarious responsibility

75. Any act or thing done or omitted by an officer, official or agent of the Council, employer or employee organization within the apparent scope of his or her authority to act on behalf of the Council, employer or employee organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the Council, employer or employee organization, as the case may be.

Arbitrations Act, 1991

76. The *Arbitrations Act, 1991* does not apply to proceedings under this Act.

Declaration of successor union

77. Section 68 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with necessary modifications with respect to representation rights under this Act.

tutif et de ses règlements administratifs, ainsi qu'une déclaration signée par son président ou son secrétaire précisant les nom et adresse des dirigeants.

Obligation de fournir des états financiers

73. (1) Chaque association d'employés, à la demande d'un employé qu'elle représente, lui remet sans frais une copie de son état financier vérifié jusqu'à la fin de son dernier exercice, attestée par son trésorier ou par le dirigeant chargé d'administrer ses fonds.

Idem

(2) À la suite d'une plainte d'un employé déclarant que l'association d'employés ne s'est pas conformée à sa demande, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut ordonner à l'association d'employés :

- a) d'une part, de déposer auprès de la Commission, dans le délai qu'elle prescrit, une copie de l'état financier vérifié jusqu'à la fin de son dernier exercice, attestée par l'affidavit de son trésorier ou du dirigeant chargé d'administrer ses fonds;
- b) d'autre part, de remettre des copies des documents déposés en application de l'alinéa a) aux employés qu'elle peut préciser.

Idem

(3) L'association d'employés obéit à l'ordre de la Commission.

Représentant aux fins de signification

74. Chaque association d'employés qui représente des employés ou qui présente une requête à cette fin en vertu de la présente loi dépose auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario un avis précisant le nom et l'adresse d'une personne en Ontario habilitée par l'association d'employés à accepter en son nom la signification des actes et des avis prévus par la présente loi. La signification faite à la personne précisée dans l'avis déposé constitue, pour l'application de la présente loi, signification suffisante à l'association d'employés.

Responsabilité du fait d'autrui

75. L'acte accompli ou omis par un dirigeant ou un agent du Conseil, de l'employeur ou de l'association d'employés qui agit dans le cadre apparent de son mandat pour le compte de ces derniers est réputé accompli ou omis par le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés, selon le cas.

Loi de 1991 sur l'arbitrage

76. La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux instances introduites en vertu de la présente loi.

Déclaration du syndicat qui succède

77. L'article 68 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits de représentation prévus par la présente loi.

Powers, operation, etc., of OLRB

78. (1) Subsections 98 (1) to (5), sections 110 to 113, subsections 114 (1) and (3), subsection 115 (1) and sections 115.1 to 118.1 of the *Labour Relations Act, 1995* respecting the Ontario Labour Relations Board apply with necessary modifications in respect of any power, duty or function of the Board under this Act.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the modifications include, but are not limited to, the following:

1. The reference in subsection 98 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* to subsection 96 (5) is deemed to be a reference to subsection 62 (6) of this Act.
2. The reference in subsection 110 (14.1) of the *Labour Relations Act, 1995* to section 74 is deemed to be a reference to section 56 of this Act.
3. Rules may be made under subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995* in respect of the following provisions:
 - i. Section 31 of this Act (disagreement by Council with employee organization's estimate).
 - ii. Section 37 of this Act (right of access).
 - iii. Section 98 of the *Labour Relations Act, 1995*, incorporated by reference into this Act by subsection (1) (interim orders).
 - iv. Section 71 of this Act (member of bargaining unit).
4. The references in subsection 111 (3) of the *Labour Relations Act, 1995* to sections 7 and 63 are deemed to be references to sections 29 and 38 of this Act.

Delegation

79. (1) The Minister of Labour may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

Proof of appointment, etc.

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister of Labour shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

Technical defects

80. No proceeding under this Act is invalid by reason of any defect of form or any technical irregularity and no proceeding shall be quashed or set aside if no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred.

Pouvoirs et fonctions de la Commission des relations de travail

78. (1) Les paragraphes 98 (1) à (5), les articles 110 à 113, les paragraphes 114 (1) et (3) et 115 (1) et les articles 115.1 à 118.1 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ayant trait à la Commission des relations de travail de l'Ontario s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des pouvoirs ou fonctions que la présente loi attribue à la Commission.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les adaptations comprennent notamment ce qui suit :

1. Le renvoi au paragraphe 96 (5), au paragraphe 98 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, vaut renvoi au paragraphe 62 (6) de la présente loi.
2. Le renvoi à l'article 74, au paragraphe 110 (14.1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, vaut renvoi à l'article 56 de la présente loi.
3. Des règles peuvent être établies, en vertu du paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, à l'égard des dispositions suivantes :
 - i. L'article 31 de la présente loi (désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association d'employés).
 - ii. L'article 37 de la présente loi (droit d'accès).
 - iii. L'article 98 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, incorporée par renvoi à la présente loi par le paragraphe (1) (ordonnances provisoires).
 - iv. L'article 71 de la présente loi (membre de l'unité de négociation).
4. Le renvoi aux articles 7 et 63, au paragraphe 111 (3) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, vaut renvoi aux articles 29 et 38 de la présente loi.

Délégation

79. (1) Le ministre du Travail peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que la présente loi lui confère de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Preuve de la désignation

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre du Travail ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

Vice de forme

80. Les instances introduites en application de la présente loi ne sont pas nulles en raison d'un vice de forme. Elles ne doivent être ni rejetées ni annulées, à moins qu'il n'en résulte un préjudice grave ou une erreur judiciaire fondamentale.

Regulations

81. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the assignment of arbitrators to conduct arbitrations and the carrying out and completion of the assignments;
- (b) providing for and prescribing a scale of fees and expenses allowable to arbitrators in respect of arbitrations and limiting or restricting the application of such a regulation;
- (c) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by an arbitrator;
- (d) governing the filing of schedules of fees and expenses by arbitrators, requiring arbitrators to provide parties with a copy of the schedules on being appointed and requiring arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules;
- (e) respecting training programs for arbitrators;
- (f) governing the conduct of arbitration hearings and prescribing procedures for them;
- (g) requiring the filing with the Ministry of Labour of awards of arbitrators and arbitration boards;
- (h) prescribing forms and providing for their use, including the form in which documents shall be filed in the Superior Court of Justice;
- (i) respecting the delivery of notice and other documents under this Act, including when notice and other documents are received;
- (j) providing for transitional matters that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to facilitate implementation of this Act or to deal with problems or issues arising as a result of the repeal of the *Colleges Collective Bargaining Act* and the enactment of this Act;
- (k) respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

PART IX TRANSITION

Transition**OPSEU as bargaining agent**

82. (1) Subject to subsection (2), on the day this Act receives Royal Assent, the Ontario Public Service Employees Union is, for the purposes of this Act, deemed to be certified as the employee organization that is the bargaining agent for,

- (a) the members of the bargaining unit described in section 1 of Schedule 1; and
- (b) the members of the bargaining unit described in section 3 of Schedule 1.

Rèlements

81. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir l'affectation d'arbitres et la façon d'accomplir les tâches qui leur sont confiées;
- b) prévoir le tarif des honoraires et indemnités des arbitres en ce qui a trait aux arbitrages et délimiter le champ d'application de ce règlement;
- c) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités réclamés par un arbitre;
- d) régir le dépôt des états d'honoraires et d'indemnités par les arbitres, exiger de ces derniers qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont désignés et exiger d'eux qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux états déposés;
- e) régir les programmes de formation des arbitres;
- f) régir la conduite des audiences arbitrales et en prescrire la procédure;
- g) exiger le dépôt auprès du ministère du Travail des décisions des arbitres ou des conseils d'arbitrage;
- h) prescrire des formules et les modalités de leur emploi, y compris la forme dans laquelle des documents doivent être déposés à la Cour supérieure de justice;
- i) traiter de la remise des avis et autres documents en application de la présente loi, y compris le moment de leur réception;
- j) prévoir les questions transitoires qu'il estime souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre de la présente loi ou pour prendre des mesures concernant des problèmes ou questions découlant de l'abrogation de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* et de l'édiction de la présente loi;
- k) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi.

PARTIE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires**Le SEFPO en tant qu'agent négociateur**

82. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario est, pour l'application de celle-ci, réputé accrédité comme l'association d'employés qui est l'agent négociateur des employés suivants :

- a) les membres de l'unité de négociation décrite à l'article 1 de l'annexe 1;
- b) les membres de l'unité de négociation décrite à l'article 3 de l'annexe 1.

Same

(2) The Ontario Public Service Employees Union continues to represent the members of the bargaining unit described in clause (1) (a) unless its right to represent the members of the bargaining unit is terminated in accordance with this Act.

Same

(3) The Ontario Public Service Employees Union continues to represent the members of the bargaining unit described in clause (1) (b) unless its right to represent the members of the bargaining unit is terminated in accordance with this Act.

Existing collective agreements

(4) Where a collective agreement made under the *Colleges Collective Bargaining Act* is in operation immediately before the day this Act receives Royal Assent,

- (a) the collective agreement continues in operation in accordance with its terms; and
- (b) this Act applies, with necessary modifications, in respect of it.

Notice of desire to negotiate under predecessor Act

(5) Where, before the day this Act receives Royal Assent, the Council or an employee organization gave written notice of its desire to negotiate under subsection 4 (1) of the *Colleges Collective Bargaining Act* with respect to a bargaining unit within the meaning of that Act, the *Colleges Collective Bargaining Act* applies in relation to collective negotiations between the Council and the employee organization with respect to the bargaining unit as if that Act had not been repealed, until the earlier of,

- (a) the day on which a new collective agreement between the Council and the employee organization with respect to the bargaining unit is executed; or
- (b) the day that is one year after the day this Act receives Royal Assent.

Same

(6) For the purposes of subsection (5),

- (a) collective negotiations in relation to members of a bargaining unit set out in Schedule 1 to the *Colleges Collective Bargaining Act* shall be in relation to all persons included in the bargaining unit described in section 1 of Schedule 1 to this Act;
- (b) collective negotiations in relation to members of a bargaining unit set out in Schedule 2 to the *Colleges Collective Bargaining Act* shall be in relation to all persons included in the bargaining unit described in section 3 of Schedule 1 to this Act.

Limit

(7) On the day that the *Colleges Collective Bargaining Act* ceases to apply in relation to collective negotiations

Idem

(2) Le Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario continue de représenter les membres de l'unité de négociation mentionnée à l'alinéa (1) a) à moins que son droit de représenter les membres de l'unité ne soit révoqué conformément à la présente loi.

Idem

(3) Le Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario continue de représenter les membres de l'unité de négociation mentionnée à l'alinéa (1) b) à moins que son droit de représenter les membres de l'unité ne soit révoqué conformément à la présente loi.

Conventions collectives existantes

(4) Si une convention collective conclue en application de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* est en vigueur immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale :

- a) d'une part, elle continue d'être en vigueur conformément à ses conditions;
- b) d'autre part, la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à son égard.

Avis d'intention de négocier donné en vertu de l'ancienne loi

(5) Si, avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le Conseil ou une association d'employés a donné un avis écrit de son intention de négocier en vertu du paragraphe 4 (1) de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* à l'égard d'une unité de négociation au sens de cette loi, cette même loi s'applique aux négociations collectives entre le Conseil et l'association d'employés à l'égard de l'unité de négociation comme si cette loi n'avait pas été abrogée, jusqu'au premier en date des jours suivants :

- a) le jour où est signée une nouvelle convention collective entre le Conseil et l'association d'employés à l'égard de l'unité de négociation;
- b) le jour qui tombe un an après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (5) :

- a) les négociations collectives relatives aux membres d'une unité de négociation décrite à l'annexe 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* se rapportent à toutes les personnes comprises dans l'unité de négociation décrite à l'article 1 de l'annexe 1 de la présente loi;
- b) les négociations collectives relatives aux membres d'une unité de négociation décrite à l'annexe 2 de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* se rapportent à toutes les personnes comprises dans l'unité de négociation décrite à l'article 3 de l'annexe 1 de la présente loi.

Restriction

(7) Le jour où la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* cesse de s'appliquer aux négociations collec-

between the Council and an employee organization under subsection (5), this Act applies in relation to them.

PART X AMENDMENTS AND REPEALS

Amendments to this Act

83. (1) The definition of “Council” in section 1 of this Act is repealed and the following substituted:

“Council” means the College Employer Council established under section 7.1 of the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*; (“Conseil”)

(2) Subsection 14 (3) of this Act is amended by striking out “or if the provision refers to the College Relations Commission”.

(3) Section 25 of this Act is repealed and the following substituted:

Bargaining units

25. The bargaining units for the purposes of this Act are the bargaining units established under section 27.

(4) Schedule 1 to this Act is repealed.

Repeal of predecessor Act

84. (1) The *Colleges Collective Bargaining Act*, except for Part VII, is repealed.

(2) Part VII of the *Colleges Collective Bargaining Act* is repealed.

Amendment to *Employment Standards Act, 2000*

85. Paragraph 5 of the definition of “trade union” in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:

5. The *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*.

Amendment to *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

86. Paragraph 3 of subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

3. Section 68 of the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*.

Amendments to *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*

87. (1) The *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* is amended by adding the following section:

College Employer Council

7.1 (1) A corporation without share capital is established under the name College Employer Council in English and Conseil des employeurs des collèges in French

tives entre le Conseil et une association d'employés aux termes du paragraphe (5), la présente loi s'applique à elles.

PARTIE X MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

Modification de la présente loi

83. (1) La définition de «Conseil» à l'article 1 de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Conseil» Le Conseil des employeurs des collèges créé par l'article 7.1 de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*. («Council»)

(2) Le paragraphe 14 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «ou si le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés prétend que la disposition énoncée au paragraphe (2) ne convient pas» à «, si le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés prétend que la disposition énoncée au paragraphe (2) ne convient pas ou si la disposition mentionne la Commission des relations de travail dans les collèges».

(3) L'article 25 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unités de négociation

25. Les unités de négociation visées par la présente loi sont celles constituées en application de l'article 27.

(4) L'annexe 1 de la présente loi est abrogée.

Abrogation de l'ancienne loi

84. (1) La *Loi sur la négociation collective dans les collèges*, sauf la partie VII, est abrogée.

(2) La partie VII de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* est abrogée.

Modification de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*

85. La disposition 5 de la définition de «syndicat» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. La *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.

Modification de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

86. La disposition 3 du paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. L'article 68 de la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.

Modification de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*

87. (1) La *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conseil des employeurs des collèges

7.1 (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Conseil des employeurs des collèges en français et College Employer Council en anglais, qui se

and is composed of the members of its board of directors.

Object

(2) The object of the Council is to be responsible for certain functions relating to collective negotiations and establishment of terms and conditions of employment of persons employed by colleges.

Functions

- (3) The Council,
- (a) shall exercise the powers and perform the functions and duties assigned to it under the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*;
 - (b) subject to subsection (7), shall establish, on behalf of the colleges and in consultation with them, the terms and conditions of employment, except super-annuation, for persons employed by colleges who are not in a bargaining unit established under the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*; and
 - (c) may be the policy holder for insured benefit plans for persons employed by colleges.

Transition, insured benefit plan policy

(4) The Council shall be deemed to be the policy holder for any insured benefit plans for persons employed by colleges for which the College Compensation and Appointments Council was the policy holder immediately before this section came into force.

Limit on Council's function, certain employees

(5) On the written recommendation of a college, the Minister may direct that the college shall establish the terms and conditions of employment for persons employed by the college who are not in a bargaining unit established under the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*.

Same

(6) A direction of the Minister shall be given to the Council and the college and shall be made available to the public on the internet and by such other means as the Minister may consider appropriate.

Same

(7) Where the Minister has made a direction in respect of a college, the Council shall not act under clause (3) (b) in respect of the college.

Board

(8) The affairs of the Council shall be managed by its board of directors.

Composition of board

- (9) The board of directors shall consist of,
- (a) the chair of the board of governors of each college or, if the chair of a college so directs, the vice-chair

compose des membres de son conseil d'administration.

Mission

(2) Le Conseil a pour mission d'assumer la responsabilité de certaines fonctions se rapportant à la négociation collective et à l'établissement des conditions d'emploi des personnes employées par les collèges.

Fonctions

- (3) Le Conseil :
- a) doit exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*;
 - b) sous réserve du paragraphe (7), doit établir, au nom des collèges et en consultation avec eux, les conditions d'emploi, à l'exception des rentes de retraite, des personnes employées par les collèges qui ne sont pas comprises dans une unité de négociation constituée en application de la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*;
 - c) peut être le souscripteur pour les régimes d'avantages sociaux garantis des personnes employées par les collèges.

Disposition transitoire : souscripteur pour les régimes d'avantages sociaux garantis

(4) Le Conseil est réputé être le souscripteur pour les régimes d'avantages sociaux garantis des personnes employées par les collèges dont le Conseil de la rémunération et des nominations dans les collèges était le souscripteur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Restriction : certains employés

(5) Sur la recommandation écrite d'un collège, le ministre peut ordonner que le collège établisse les conditions d'emploi des personnes employées par celui-ci qui ne sont pas comprises dans une unité de négociation constituée en application de la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.

Idem

(6) La directive du ministre est donnée au Conseil et au collège et est mise à la disposition du public sur Internet et de toute autre façon que le ministre estime appropriée.

Idem

(7) Lorsque le ministre donne une directive à l'égard d'un collège, le Conseil ne doit pas agir en application de l'alinéa (3) b) à l'égard de celui-ci.

Conseil d'administration

(8) Les affaires du Conseil sont gérées par son conseil d'administration.

Composition du conseil d'administration

- (9) Le conseil d'administration se compose des personnes suivantes :
- a) le président du conseil d'administration de chaque collège ou, si le président d'un collège l'ordonne,

of the board of governors of the college;

(b) the president of each college.

Same

(10) Despite clause (9) (a), a chair or vice-chair of a board of governors of a college who was appointed to the board of governors of the college following his or her election to it by students or a staff group shall not be a member of the board of directors of the Council.

Chair, vice-chair

(11) The members of the board of directors shall, in accordance with its by-laws, elect a chair and vice-chair from among themselves.

Same

(12) The president of a college shall not attend a part of a meeting of the board of directors during which the remuneration of college presidents is discussed and shall not vote on any matter relating to that remuneration.

Annual report

(13) Within 90 days after the end of each fiscal year, the Council shall provide the board of governors of each college with,

- (a) a report on its activities in respect of the year;
- (b) its audited financial statements for the year.

Assessments to cover expenses

(14) The Council may, in accordance with the by-laws passed by the board of directors, assess amounts against each college in respect of the Council's expenses and each college shall pay the amount assessed against it.

Same

(15) The Council may assess different amounts for different colleges.

(2) Clause 8 (1) (g) of the Act is repealed and the following substituted:

- (g) establishing or continuing a council and setting out its functions, powers and duties;

(3) Section 9 of the Act is repealed.

PART XI

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

88. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 83, subsection 84 (2) and section 87 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

le vice-président du conseil d'administration du collège;

b) le président de chaque collège.

Idem

(10) Malgré l'alinéa (9) a), le président ou le vice-président du conseil d'administration d'un collège qui a été nommé à celui-ci après y avoir été élu par les étudiants ou par un groupe de personnes employées par le collège ne doit pas être membre du conseil d'administration du Conseil.

Présidence et vice-présidence

(11) Les membres du conseil d'administration élisent parmi eux, conformément à ses règlements administratifs, un président et un vice-président.

Idem

(12) Le président d'un collège ne doit pas assister à une partie d'une réunion du conseil d'administration où est discutée la rémunération des présidents de collège et ne doit voter sur aucune question concernant cette rémunération.

Rapport annuel

(13) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, le Conseil remet au conseil d'administration de chaque collège :

- a) d'une part, un rapport de ses activités de l'exercice;
- b) d'autre part, ses états financiers vérifiés de l'exercice.

Quote-part pour couvrir les dépenses

(14) Le Conseil peut, conformément aux règlements administratifs adoptés par son conseil d'administration, fixer une quote-part à l'égard de chaque collège pour couvrir ses dépenses. Le collège paie la quote-part fixée à son égard.

Idem

(15) Le Conseil peut fixer une quote-part différente à l'égard de différents collèges.

(2) L'alinéa 8 (1) g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) mettre en place ou proroger un conseil et établir ses pouvoirs et fonctions;

(3) L'article 9 de la Loi est abrogé.

PARTIE XI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 83, le paragraphe 84 (2) et l'article 87 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

89. The short title of this Act is the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*.

SCHEDULE 1

Full time academic staff bargaining unit

1. The full time academic staff bargaining unit includes all persons employed by an employer as teachers, counsellors or librarians, but does not include,

- (a) chairs, department heads or directors;
- (b) persons above the rank of chair, department head or director;
- (c) other persons employed in a managerial or confidential capacity within the meaning of section 5 of this Schedule;
- (d) teachers, counsellors and librarians who are included in the part time academic staff bargaining unit;
- (e) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession, entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or
- (f) a person employed outside Ontario.

Part time academic staff bargaining unit

2. (1) Subject to subsection (2), the part time academic staff bargaining unit includes all persons employed by an employer as,

- (a) teachers who teach for six hours or less per week;
- (b) counsellors or librarians employed on a part time basis; and
- (c) teachers, counsellors or librarians who are appointed for one or more sessions and who are employed for not more than 12 months in any 24-month period.

(2) The part time academic staff bargaining unit does not include,

- (a) chairs, department heads or directors;
- (b) persons above the rank of chair, department head or director;
- (c) other persons employed in a managerial or confidential capacity within the meaning of section 5 of this Schedule;
- (d) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession, entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or
- (e) a person employed outside Ontario.

Titre abrégé

89. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.

ANNEXE 1

Unité de négociation du corps enseignant à temps plein

1. L'unité de négociation du corps enseignant à temps plein comprend toutes les personnes employées par un employeur à titre d'enseignants, de conseillers ou de bibliothécaires, mais non les personnes suivantes :

- a) les présidents, les directeurs de département et les directeurs;
- b) les personnes occupant un poste de rang supérieur à celui de président, de directeur de département ou de directeur;
- c) les autres personnes occupant des postes de direction ou de confiance au sens de l'article 5 de la présente annexe;
- d) les enseignants, les conseillers et les bibliothécaires qui sont compris dans l'unité de négociation du corps enseignant à temps partiel;
- e) les architectes, les dentistes, les ingénieurs, les avocats et les médecins ayant le droit d'exercer leur profession en Ontario et employés à ce titre;
- f) les personnes employées à l'extérieur de l'Ontario.

Unité de négociation du corps enseignant à temps partiel

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'unité de négociation du corps enseignant à temps partiel comprend toutes les personnes employées par un employeur à titre :

- a) d'enseignants exerçant leurs fonctions au plus six heures par semaine;
- b) de conseillers ou de bibliothécaires travaillant à temps partiel;
- c) d'enseignants, de conseillers ou de bibliothécaires désignés pour au moins un trimestre et employés pendant au plus 12 mois au cours d'une période de 24 mois.

(2) L'unité de négociation du corps enseignant à temps partiel ne comprend pas les personnes suivantes :

- a) les présidents, les directeurs de département et les directeurs;
- b) les personnes occupant un poste de rang supérieur à celui de président, de directeur de département ou de directeur;
- c) les autres personnes occupant des postes de direction ou de confiance au sens de l'article 5 de la présente annexe;
- d) les architectes, les dentistes, les ingénieurs, les avocats et les médecins ayant le droit d'exercer leur profession en Ontario et employés à ce titre;
- e) les personnes employées à l'extérieur de l'Ontario.

Full time support staff bargaining unit

3. The full time support staff bargaining unit includes all persons employed by an employer in positions or classifications in the office, clerical, technical, health care, maintenance, building service, shipping, transportation, cafeteria and nursery staff, but does not include,

- (a) foremen or supervisors;
- (b) persons above the rank of foreman or supervisor;
- (c) persons employed in a confidential capacity in matters related to employee relations or the formulation of a budget of a college or of a constituent campus of a college, including persons employed in clerical, stenographic or secretarial positions;
- (d) other persons employed in a managerial or confidential capacity within the meaning of section 5 of this Schedule;
- (e) persons who are included in the part time support staff bargaining unit;
- (f) students employed in a co-operative educational training program undertaken with a school, college or university;
- (g) a graduate of a college during the period of 12 months immediately following completion of a course of study or instruction at the college by the graduate if the employment of the graduate is associated with a certification, registration or other licensing requirement;
- (h) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession, entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or
- (i) a person employed outside Ontario.

Part time support staff bargaining unit

4. (1) Subject to subsection (2), the part time support staff bargaining unit includes,

- (a) all persons regularly employed by an employer for not more than 24 hours a week in positions or classifications in the office, clerical, technical, health care, maintenance, building service, shipping, transportation, cafeteria and nursery staff; and
- (b) all persons employed by an employer for a project of a non-recurring kind in positions or classifications in the office, clerical, technical, health care, maintenance, building service, shipping, transportation, cafeteria and nursery staff.

(2) The part time support staff bargaining unit does not include,

Unité de négociation du personnel de soutien à temps plein

3. L'unité de négociation du personnel de soutien à temps plein comprend toutes les personnes employées par un employeur à des postes ou dans des classes qui font partie du personnel de bureau, de secrétariat, technique, des services de santé, d'entretien, du service des bâtiments, de l'expédition, du transport, de cafétéria et de garderie, mais non les personnes suivantes :

- a) les contremaîtres et les superviseurs;
- b) les personnes occupant un poste de rang supérieur à celui de contremaître ou de superviseur;
- c) les personnes occupant des postes de confiance dans le domaine des relations avec le personnel ou de la préparation du budget d'un collège ou d'une constituante de celui-ci, y compris les personnes occupant des postes de commis, de secrétaires ou de sténographes;
- d) les autres personnes occupant des postes de direction ou de confiance au sens de l'article 5 de la présente annexe;
- e) les personnes comprises dans l'unité de négociation du personnel de soutien à temps partiel;
- f) les étudiants participant à un programme coopératif de formation en enseignement dans une école, un collège ou une université;
- g) les diplômés des collèges au cours des 12 mois suivant immédiatement la fin de leurs études au collège si leur travail est une condition de l'obtention d'un certificat, d'une inscription ou d'un permis;
- h) les architectes, les dentistes, les ingénieurs, les avocats et les médecins ayant le droit d'exercer leur profession en Ontario et employés à ce titre;
- i) les personnes employées à l'extérieur de l'Ontario.

Unité de négociation du personnel de soutien à temps partiel

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'unité de négociation du personnel de soutien à temps partiel comprend les personnes suivantes :

- a) toutes les personnes qui, sur une base régulière, sont employées par un employeur au plus 24 heures par semaine à des postes ou dans des classes qui font partie du personnel de bureau, de secrétariat, technique, des services de santé, d'entretien, du service des bâtiments, de l'expédition, du transport, de cafétéria et de garderie;
- b) toutes les personnes employées par un employeur pour des projets de nature non répétitive à des postes ou dans des classes qui font partie du personnel de bureau, de secrétariat, technique, des services de santé, d'entretien, du service des bâtiments, de l'expédition, du transport, de cafétéria et de garderie.

(2) L'unité de négociation du personnel de soutien à temps partiel ne comprend pas les personnes suivantes :

- (a) foremen or supervisors;
- (b) persons above the rank of foreman or supervisor;
- (c) persons employed in a confidential capacity in matters related to employee relations or the formulation of a budget of a college or of a constituent campus of a college, including persons employed in clerical, stenographic or secretarial positions;
- (d) other persons employed in a managerial or confidential capacity within the meaning of section 5 of this Schedule;
- (e) students employed in a co-operative educational training program undertaken with a school, college or university;
- (f) a graduate of a college during the period of 12 months immediately following completion of a course of study or instruction at the college by the graduate if the employment of the graduate is associated with a certification, registration or other licensing requirement;
- (g) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession, entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or
- (h) a person employed outside Ontario.

Definition

5. In this Schedule,

“person employed in a managerial or confidential capacity” means a person who,

- (a) is involved in the formulation of organization objectives and policy in relation to the development and administration of programs of the employer or in the formulation of budgets of the employer,
- (b) spends a significant portion of his or her time in the supervision of employees,
- (c) is required by reason of his or her duties or responsibilities to deal formally on behalf of the employer with a grievance of an employee,
- (d) is employed in a position confidential to any person described in clause (a), (b) or (c),
- (e) is employed in a confidential capacity in matters relating to employee relations,
- (f) is not otherwise described in clauses (a) to (e) but who, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, should not be included in a bargaining unit by reason of his or her duties and responsibilities to the employer.

- a) les contremaîtres et les superviseurs;
- b) les personnes occupant un poste de rang supérieur à celui de contremaître ou de superviseur;
- c) les personnes occupant des postes de confiance dans le domaine des relations avec le personnel ou de la préparation du budget d'un collège ou d'une constituante de celui-ci, y compris les personnes occupant des postes de commis, de secrétaires ou de sténographes;
- d) les autres personnes occupant des postes de direction ou de confiance au sens de l'article 5 de la présente annexe;
- e) les étudiants participant à un programme coopératif de formation en enseignement dans une école, un collège ou une université;
- f) les diplômés des collèges au cours des 12 mois suivant immédiatement la fin de leurs études au collège si leur travail est une condition de l'obtention d'un certificat, d'une inscription ou d'un permis;
- g) les architectes, les dentistes, les ingénieurs, les avocats et les médecins ayant le droit d'exercer leur profession en Ontario et employés à ce titre;
- h) les personnes employées à l'extérieur de l'Ontario.

Définition

5. La définition qui suit s'applique à la présente annexe.

«personne occupant un poste de direction ou de confiance» Personne qui :

- a) participe à l'élaboration de la politique et des objectifs d'organisation à l'égard du développement et de l'administration des programmes de l'employeur, ou qui participe à la préparation des budgets de l'employeur;
- b) occupe une partie appréciable de son temps à la supervision des employés;
- c) doit, en raison de ses devoirs examiner officiellement, au nom de l'employeur, les griefs des employés;
- d) occupe auprès d'une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) un poste de confiance;
- e) occupe un poste de confiance dans le domaine des relations avec les employés;
- f) n'est pas visée aux alinéas a) à e) mais qui, selon la Commission des relations de travail de l'Ontario, ne peut néanmoins être comprise dans une unité de négociation en raison de ses devoirs envers l'employeur.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 91

**An Act to amend the
Public Vehicles Act
respecting bicycle racks
on public vehicles**

Ms Horwath

Private Member's Bill

1st Reading June 10, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

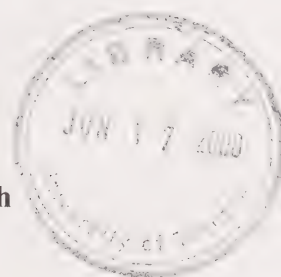
Projet de loi 91

**Loi modifiant la
Loi sur les véhicules de transport
en commun en ce qui a trait
aux porte-bicyclettes sur les véhicules
de transport en commun**

M^{me} Horwath

Projet de loi de député

1^{re} lecture 10 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Public Vehicles Act
respecting bicycle racks
on public vehicles**

Note: This Act amends the *Public Vehicles Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 24 of the *Public Vehicles Act* is repealed and the following substituted:

Luggage

24. (1) Subject to subsection (2), a public vehicle shall not carry or transport any luggage, baggage, package, trunk, crate or other load that extends beyond the body limits of the vehicle.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply with respect to public vehicles that are equipped with bicycle racks or that are transporting or carrying bicycles on bicycle racks.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Public Vehicles Amendment Act (Improving Bicycle Mobility), 2008*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Vehicles Act* to exempt public vehicles equipped with bicycle racks or carrying bicycles on bicycle racks from the general restriction against carrying or transporting a load that extends beyond the body limits of the vehicle.

**Loi modifiant la
Loi sur les véhicules de transport
en commun en ce qui a trait
aux porte-bicyclettes sur les véhicules
de transport en commun**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 24 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bagages

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un véhicule de transport en commun ne doit pas transporter des bagages, des paquets, des malles, des caisses ou d'autres charges qui dépassent les limites de la carrosserie du véhicule.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux véhicules de transport en commun équipés de porte-bicyclettes ou qui transportent des bicyclettes sur ceux-ci.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les véhicules de transport en commun (amélioration de la mobilité à bicyclette)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les véhicules de transport en commun* afin de soustraire les véhicules de transport en commun équipés de porte-bicyclettes ou qui transportent des bicyclettes sur ceux-ci à l'interdiction générale de transporter des charges qui dépassent les limites de la carrosserie du véhicule.

ADON
KB
BSG



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 92

**An Act to amend the
Ministry of Government Services Act
to regulate the acquisition of
government vehicles**

Mr. Ouellette

Private Member's Bill

1st Reading June 11, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

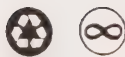
Projet de loi 92

**Loi modifiant la Loi sur le ministère
des Services gouvernementaux
afin de réglementer l'acquisition
de véhicules gouvernementaux**

M. Ouellette

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Currently, there are no legislative requirements relating to vehicles purchased, leased or rented for government use. The Bill amends the *Ministry of Government Services Act* to establish such requirements. They include that at least 62 per cent of the time spent on the combined total of the manufacturing and assembly of vehicles be spent in Canada if it is cost effective and feasible from an operational perspective, or in North America if it is cost effective and feasible from an operational perspective.

NOTE EXPLICATIVE

À l'heure actuelle, il n'existe aucune exigence législative en ce qui a trait aux véhicules achetés, loués à bail ou loués pour l'usage du gouvernement. Le projet de loi modifie la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* afin d'établir de telles exigences selon lesquelles notamment au moins 62 pour cent du temps consacré à la fois à la fabrication et au montage de véhicules est passé soit au Canada soit en Amérique du Nord, si cela est économique et réalisable d'un point de vue opérationnel.

**An Act to amend the
Ministry of Government Services Act
to regulate the acquisition of
government vehicles**

Note: This Act amends the *Ministry of Government Services Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ministry of Government Services Act* is amended by adding the following section:

Acquisition of vehicles by Government

16.1 (1) A vehicle acquired by or on behalf of the Government, whether by purchase, lease, rental or otherwise, shall meet the following criteria:

1. At least 62 per cent of the time spent on the combined total of the manufacturing and assembly of the vehicle shall be spent,
 - i. in Canada, if it is cost effective and feasible from an operational perspective, or
 - ii. in North America, if it is cost effective and feasible from an operational perspective.
2. Consideration shall be given to the acquisition, whether by purchase, lease, rental or otherwise, of the following, if it is cost effective and feasible from an operational perspective:
 - i. A hybrid vehicle, as defined in the regulations.
 - ii. An alternative fuel vehicle, as defined in the regulations.
 - iii. Another type of advanced technology vehicle.
3. The vehicle shall include equipment that aims to optimize the life-cycle cost, purchase price and resale value of the vehicle, if this equipment is available from the manufacturer and it is cost effective.
4. If the vehicle is a passenger car, station wagon or van, it shall be compact size, sub-compact size or mid-size, as defined in the regulations, unless the acquisition of a larger vehicle has been approved in

**Loi modifiant la Loi sur le ministère
des Services gouvernementaux
afin de réglementer l'acquisition
de véhicules gouvernementaux**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Acquisition de véhicules par le gouvernement

16.1 (1) Tout véhicule acquis par le gouvernement ou pour son compte, notamment par achat, location à bail ou location, répond aux critères suivants :

1. Au moins 62 pour cent du temps consacré à la fois à la fabrication et au montage du véhicule est passé :
 - i. soit au Canada, si cela est économique et réalisable d'un point de vue opérationnel,
 - ii. soit en Amérique du Nord, si cela est économique et réalisable d'un point de vue opérationnel.
2. Il est envisagé d'acquérir, notamment par achat, location à bail ou location, les véhicules suivants si cela est économique et réalisable d'un point de vue opérationnel :
 - i. Un véhicule hybride, au sens des règlements.
 - ii. Un véhicule à carburant de remplacement, au sens des règlements.
 - iii. Un autre genre de véhicule à technologie de pointe.
3. Le véhicule comprend un équipement visant à maximiser le coût du cycle de vie, le prix d'achat et la valeur de revente du véhicule, si l'équipement est disponible auprès du fabricant et qu'il est économique.
4. S'il s'agit d'une voiture particulière, d'une voiture familiale ou d'une fourgonnette, elle appartient à la catégorie compacte, sous-compacte ou intermédiaire, au sens des règlements, sauf si l'acquisition

accordance with the regulations.

5. If the vehicle is a passenger car, station wagon or van, it shall have an engine capacity that will allow effective and efficient program delivery.

Definitions

- (2) In this section,

“regulations” means the regulations made under subsection (3); (“règlements”)

“vehicle” means any of the following, as defined in the regulations:

1. A passenger car, station wagon or van.
2. A commercial van, pick-up truck or heavy truck.
3. A truck tractor equipped with a fifth wheel, trailer, float or construction trailer.
4. A snowmobile, an all terrain vehicle, a motorcycle or a boat equipped with a trailer. (“véhicule”)

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining any word or term that is referred to in this section as being defined in the regulations;
- (b) prescribing the requirements for the approval referred to under paragraph 4 of subsection (1).

Commencement

2. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ministry of Government Services Amendment Act (Canadian Manufacturing and Assembly of Government Vehicles), 2008*.

d'un véhicule de plus grande dimension a été approuvée conformément aux règlements.

5. S'il s'agit d'une voiture particulière, d'une voiture familiale ou d'une fourgonnette, la cylindrée du moteur permet une exécution de programme efficace et efficace.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«règlements» Les règlements pris en application du paragraphe (3). («regulations»)

«véhicule» S'entend de l'un ou l'autre des véhicules suivants, au sens des règlements :

1. Une voiture particulière, une voiture familiale ou une fourgonnette.
2. Une fourgonnette utilitaire, une camionnette ou un camion lourd.
3. Un camion-tracteur équipé d'une sellette d'attelage, d'une remorque, d'une remorque-plateau ou d'une roulotte de chantier.
4. Une motoneige, un véhicule tout-terrain, une motocyclette ou un bateau équipé d'une remorque. («vehicle»)

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les termes mentionnés au présent article comme étant définis dans les règlements;
- b) prescrire les exigences à respecter relativement à l'approbation visée à la disposition 4 du paragraphe (1).

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur le ministère des Services gouvernementaux (fabrication et montage de véhicules gouvernementaux au Canada)*.

420M
KB
1356



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 93

**An Act to amend the
Ombudsman Act with respect to
children's aid societies**

Ms Horwath

Private Member's Bill

1st Reading June 11, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 93

**Loi modifiant la
Loi sur l'ombudsman en ce qui a trait
aux sociétés d'aide à l'enfance**

M^{me} Horwath

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Ombudsman Act with respect to
children's aid societies**

**Loi modifiant la
Loi sur l'ombudsman en ce qui a trait
aux sociétés d'aide à l'enfance**

Note: This Act amends the *Ombudsman Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la Loi sur l'ombudsman, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Ombudsman Act* is amended by adding the following section:

1. La *Loi sur l'ombudsman* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ombudsman may investigate children's aid societies

Autorisation d'enquêter sur les sociétés d'aide à l'enfance

14.1 (1) Anything that the Ombudsman may do under this Act in respect of a governmental organization, the Ombudsman may do in respect of a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*.

14.1 (1) L'ombudsman peut faire à l'égard des sociétés au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* tout ce que la présente loi l'autorise à faire à l'égard d'une organisation gouvernementale.

Same

Idem

(2) If the Ombudsman does or proposes to do anything in respect of a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*, any reference in this Act to a governmental organization is deemed to be a reference to the society.

(2) Si l'ombudsman fait ou envisage de faire quoi que ce soit à l'égard d'une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, toute mention dans la présente loi d'une organisation gouvernementale est réputée valoir mention de la société.

Commencement

Entrée en vigueur

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

Titre abrégé

3. The short title of this Act is the *Ombudsman Amendment Act (Children's Aid Societies), 2008*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur l'ombudsman (sociétés d'aide à l'enfance)*.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The Bill amends the *Ombudsman Act* to allow the Ombudsman to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in the course of the administration of a children's aid society.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'ombudsman* pour conférer à l'ombudsman le pouvoir d'enquêter sur les décisions prises, les recommandations formulées ou les actes posés ou omis dans le cadre des activités des sociétés d'aide à l'enfance.

CA20N

XB

-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 94

**An Act to amend the
Ontario Disability Support
Program Act, 1997 and the
Ontario Works Act, 1997
to take into account funds held in
or withdrawn from
registered disability savings plans**

Ms Jones

Private Member's Bill

1st Reading June 12, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 94

**Loi modifiant la Loi de 1997 sur le
Programme ontarien de soutien
aux personnes handicapées et
la Loi de 1997 sur le programme
Ontario au travail pour tenir compte
des fonds détenus dans des régimes
enregistrés d'épargne-invalidité
ou retirés de ceux-ci**

M^{me} Jones

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bills amends the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and the *Ontario Works Act, 1997* to exclude funds held in a registered disability savings plan from the determination of assets. It also amends the Acts to exclude funds withdrawn from a registered disability savings plan from the determination of income.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* pour exclure les fonds détenus dans un régime enregistré d'épargne-invalidité de la détermination de l'avoir. Il les modifie également pour exclure les fonds retirés d'un tel régime de la détermination du revenu.

**An Act to amend the
Ontario Disability Support
Program Act, 1997 and the
Ontario Works Act, 1997
to take into account funds held in
or withdrawn from
registered disability savings plans**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is amended by adding the following subsection:

Exclusions, registered disability savings plans

(4) For the purposes of determinations made under clause (1) (c),

- (a) funds held by or on behalf of the person in a registered disability savings plan under section 146.4 of the *Income Tax Act* (Canada) shall not be included in the determination of assets; and
- (b) funds withdrawn by or on behalf of the person from a registered disability savings plan under section 146.4 of the *Income Tax Act* (Canada) shall not be included in the determination of income.

2. Section 7 of the *Ontario Works Act, 1997* is amended by adding the following subsection:

Exclusions, registered disability savings plans

(5) For the purposes of determinations made under clause (3) (b),

- (a) funds held by or on behalf of the person in a registered disability savings plan under section 146.4 of the *Income Tax Act* (Canada) shall not be included in the determination of assets; and
- (b) funds withdrawn by or on behalf of the person from a registered disability savings plan under sec-

**Loi modifiant la Loi de 1997 sur le
Programme ontarien de soutien
aux personnes handicapées et
la Loi de 1997 sur le programme
Ontario au travail pour tenir compte
des fonds détenus dans des régimes
enregistrés d'épargne-invalidité
ou retirés de ceux-ci**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 5 de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exclusions, régimes enregistrés d'épargne-invalidité

(4) Aux fins des déterminations visées à l'alinéa (1) c) :

- a) d'une part, les fonds détenus par la personne ou pour son compte dans un régime enregistré d'épargne-invalidité visé à l'article 146.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne doivent pas être inclus dans la détermination de l'avoir;
- b) d'autre part, les fonds retirés par la personne ou pour son compte d'un régime enregistré d'épargne-invalidité visé à l'article 146.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne doivent pas être inclus dans la détermination du revenu.

2. L'article 7 de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exclusions, régimes enregistrés d'épargne-invalidité

(5) Aux fins des déterminations visées à l'alinéa (3) b) :

- a) d'une part, les fonds retirés par la personne ou pour son compte d'un régime enregistré d'épargne-invalidité visé à l'article 146.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne doivent pas être inclus dans la détermination de l'avoir;
- b) d'autre part, les fonds détenus par la personne ou pour son compte dans un régime enregistré

tion 146.4 of the *Income Tax Act* (Canada) shall not be included in the determination of income.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Social Assistance Statute Law Amendment Act (Registered Disability Savings Plans), 2008*.

d'épargne-invalidité visé à l'article 146.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne doivent pas être inclus dans la détermination du revenu.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aide sociale (régimes enregistrés d'épargne-invalidité)*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 95

**An Act to amend the
Occupational Health and
Safety Act with respect to
scented products in the workplace**

Mr. Levac

Private Member's Bill

1st Reading June 12, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 95

**Loi modifiant la
Loi sur la santé et la sécurité au travail
à l'égard des produits parfumés
dans le lieu de travail**

M. Levac

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Occupational Health and
Safety Act with respect to
scented products in the workplace**

Note: This Act amends the *Occupational Health and Safety Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 25 (2) of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (l) and by adding the following clauses:

- (n) prepare and review at least annually, in consultation with workers, a written policy on the use of scented products in the workplace; and
- (o) develop and maintain a program to implement the policy referred to in clause (n).

Commencement

2. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Occupational Health and Safety Amendment Act (Scented Products), 2008*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Occupational Health and Safety Act* to require employers to prepare and review annually, in consultation with workers, written policies on the use of scented products in the workplace. Employers are also required to develop and maintain programs to implement the policies.

**Loi modifiant la
Loi sur la santé et la sécurité au travail
à l'égard des produits parfumés
dans le lieu de travail**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 25 (2) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifié par adjonction des alinéas suivant :

- n) formule par écrit et examine au moins une fois par année, en consultation avec les travailleurs, une politique sur l'utilisation de produits parfumés dans le lieu de travail;
- o) élabore et maintient un programme visant la mise en oeuvre de la politique visée à l'alinéa n).

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois suivant le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail (produits parfumés)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* afin d'exiger que les employeurs formulent par écrit et examinent une fois par année, en consultation avec les travailleurs, des politiques sur l'utilisation de produits parfumés dans le lieu de travail. Les employeurs sont également tenus d'élaborer et de maintenir des programmes visant la mise en oeuvre de ces politiques.

CALON

XB

-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 96

**An Act respecting
protection for
registered retirement savings**

Mr. Leal

Private Member's Bill

1st Reading June 12, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 96

**Loi visant à protéger les régimes
d'épargne-retraite enregistrés**

M. Leal

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect registered retirement savings plans and registered retirement income funds, as well as deferred profit sharing plans, from most creditors. Those plans are, however, still subject to support orders enforced under the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* and orders respecting the separation of property in family matters.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à protéger de la plupart des créanciers les régimes enregistrés d'épargne-retraite, les fonds enregistrés de revenu de retraite et les régimes de participation différée aux bénéfices. Ces régimes demeurent toutefois assujettis aux ordonnances alimentaires exécutées en application de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* et aux ordonnances visant la séparation des biens dans les questions familiales.

**An Act respecting
protection for
registered retirement savings**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“enforcement process” means,

- (a) garnishment, execution, seizure or attachment, or
- (b) any other remedy or legal process to enforce payment of an amount payable by a planholder; (“procédure d’exécution”)

“planholder”, in relation to a registered plan, means,

- (a) in the case of a deferred profit sharing plan, a beneficiary under the plan and a spouse or common-law partner, as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), who receives amounts payable on the beneficiary’s death,
- (b) in the case of a registered retirement income fund, an annuitant as defined in subsection 146.3 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or
- (c) in the case of a registered retirement savings plan, an annuitant as defined in subsection 146 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“titulaire”)

“registered plan” means,

- (a) a deferred profit sharing plan, as defined in subsection 147 (1) of the *Income Tax Act* (Canada),
- (b) a registered retirement income fund, as defined in subsection 146.3 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or
- (c) a registered retirement savings plan, as defined in subsection 146 (1) of the *Income Tax Act* (Canada). (“régime enregistré”)

Application

2. This Act applies to every registered plan, whether it is registered before or after this Act comes into force, except a plan to which subsections 66 (1), (2) and (3) of the *Pension Benefits Act* apply.

**Loi visant à protéger les régimes
d’épargne-retraite enregistrés**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«procédure d’exécution» S’entend, selon le cas :

- a) de la saisie-arrêt, de l’exécution ou de la saisie;
- b) de tout autre recours ou toute autre procédure judiciaire visant le paiement d’une somme due par le titulaire. («enforcement process»)

«régime enregistré» S’entend, selon le cas :

- a) du régime de participation différée aux bénéfices, au sens du paragraphe 147 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada);
- b) du fonds enregistré de revenu de retraite, au sens du paragraphe 146.3 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada);
- c) du régime enregistré d’épargne-retraite, au sens du paragraphe 146 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («registered plan»)

«titulaire» Relativement à un régime enregistré, s’entend :

- a) soit du participant ou du conjoint ou conjoint de fait, au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), qui reçoit des sommes au moment du décès du participant, s’il s’agit d’un régime de participation différée aux bénéfices;
- b) soit du rentier, au sens du paragraphe 146.3 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), s’il s’agit d’un fonds enregistré de revenu de retraite;
- c) soit du rentier au sens du paragraphe 146 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), s’il s’agit d’un régime enregistré d’épargne-retraite. («planholder»)

Application

2. La présente loi s’applique à tous les régimes enregistrés, même s’ils ont été enregistrés avant l’entrée en vigueur de celle-ci, à l’exception des régimes auxquels s’appliquent les paragraphes 66 (1), (2) et (3) de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Exemption from enforcement process

3. (1) Subject to subsection (2), all rights, property and interests of a planholder in a registered plan are exempt from any enforcement process.

Exceptions

(2) Subsection (1) and subsections 191 (1) and 196 (1) of the *Insurance Act* do not apply to an enforcement process,

- (a) to satisfy an order made under the *Family Law Act* or under similar legislation of any other province or territory of Canada; or
- (b) by the Director of the Family Responsibility Office under the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* in enforcement proceedings the Director may take under that Act in respect of a registered plan.

Payment out of registered plan

4. (1) A payment out of a registered plan is not exempt from any enforcement process.

Transfer not a payment

(2) For the purposes of subsection (1), a transfer from one registered plan of a planholder directly to another registered plan of the planholder is not a payment out of a registered plan.

Conflict with other Acts

5. (1) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, this Act prevails unless the other Act expressly provides that it or the provision prevails.

Fraudulent Conveyances Act

(2) Despite subsection (1), nothing in this Act affects the operation of the *Fraudulent Conveyances Act*.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Registered Retirement Savings Protection Act, 2008*.

Protection du titulaire

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les droits, les biens et les intérêts que possède un titulaire à l'égard d'un régime enregistré ne peuvent faire l'objet d'aucune procédure d'exécution.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) et les paragraphes 191 (1) et 196 (1) de la *Loi sur les assurances* ne s'appliquent pas à une procédure d'exécution qui, selon le cas :

- a) vise l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur le droit de la famille* ou d'une loi semblable d'une autre province ou d'un territoire canadien;
- b) est introduite par le directeur du Bureau des obligations familiales, visé par la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, dans le cadre de procédures d'exécution qu'il peut engager sous le régime de cette loi à l'égard d'un régime enregistré.

Versement sur un régime enregistré

4. (1) Un versement sur un régime enregistré peut faire l'objet d'une procédure d'exécution.

Transfert

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un transfert d'un régime enregistré à un autre appartenant au même titulaire ne constitue pas un versement sur un tel régime.

Incompatibilité avec d'autres lois

5. (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi, sauf disposition contraire de cette loi.

Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi n'a aucun effet sur l'application de la *Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers*.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la protection des régimes enregistrés d'épargne en vue de la retraite*.

LAZON
XB
-B56

Government
Publication



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 96

**An Act respecting
protection for
registered retirement savings**

Mr. Leal

Private Member's Bill

1st Reading	June 12, 2008
2nd Reading	October 23, 2008
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Regulations and Private Bills and as reported
to the Legislative Assembly February 24, 2010)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 96

**Loi visant à protéger les régimes
d'épargne-retraite enregistrés**

M. Leal

Projet de loi de député

1 ^{re} lecture	12 juin 2008
2 ^e lecture	23 octobre 2008
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des règlements et des projets de loi
d'intérêt privé et rapporté à l'Assemblée législative
le 24 février 2010)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~dash~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect registered retirement savings plans and registered retirement income funds, as well as deferred profit sharing plans, from most creditors. Those plans are, however, still subject to support orders enforced under the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* and orders respecting the separation of property in family matters.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à protéger de la plupart des créanciers les régimes enregistrés d'épargne-retraite, les fonds enregistrés de revenu de retraite et les régimes de participation différée aux bénéfices. Ces régimes demeurent toutefois assujettis aux ordonnances alimentaires exécutées en application de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* et aux ordonnances visant la séparation des biens dans les questions familiales.

**An Act respecting
protection for
registered retirement savings**

**Loi visant à protéger les régimes
d'épargne-retraite enregistrés**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“enforcement process” means,

- (a) garnishment, execution, seizure or attachment, or
- (b) any other remedy or legal process to enforce payment of an amount payable by a planholder; (“procédure d'exécution”)

“planholder”, in relation to a registered plan, means,

- (a) in the case of a deferred profit sharing plan, a beneficiary under the plan and a spouse or common-law partner, as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), who receives amounts payable on the beneficiary's death,
- (b) in the case of a registered retirement income fund, an annuitant as defined in subsection 146.3 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or
- (c) in the case of a registered retirement savings plan, an annuitant as defined in subsection 146 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“titulaire”)

“registered plan” means,

- (a) a deferred profit sharing plan, as defined in subsection 147 (1) of the *Income Tax Act* (Canada),
- (b) a registered retirement income fund, as defined in subsection 146.3 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or
- (c) a registered retirement savings plan, as defined in subsection 146 (1) of the *Income Tax Act* (Canada). (“régime enregistré”)

Application

2. This Act applies to every registered plan, whether it is registered before or after this Act comes into force, except a plan to which subsections 66 (1), (2) and (3) of the *Pension Benefits Act* apply.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«procédure d'exécution» S'entend, selon le cas :

- a) de la saisie-arrêt, de l'exécution ou de la saisie;
- b) de tout autre recours ou toute autre procédure judiciaire visant le paiement d'une somme due par le titulaire. («enforcement process»)

«régime enregistré» S'entend, selon le cas :

- a) du régime de participation différée aux bénéfices, au sens du paragraphe 147 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) du fonds enregistré de revenu de retraite, au sens du paragraphe 146.3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) du régime enregistré d'épargne-retraite, au sens du paragraphe 146 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («registered plan»)

«titulaire» Relativement à un régime enregistré, s'entend :

- a) soit du participant ou du conjoint ou conjoint de fait, au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), qui reçoit des sommes au moment du décès du participant, s'il s'agit d'un régime de participation différée aux bénéfices;
- b) soit du rentier, au sens du paragraphe 146.3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), s'il s'agit d'un fonds enregistré de revenu de retraite;
- c) soit du rentier au sens du paragraphe 146 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), s'il s'agit d'un régime enregistré d'épargne-retraite. («planholder»)

Application

2. La présente loi s'applique à tous les régimes enregistrés, même s'ils ont été enregistrés avant l'entrée en vigueur de celle-ci, à l'exception des régimes auxquels s'appliquent les paragraphes 66 (1), (2) et (3) de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Exemption from enforcement process

3. (1) Subject to subsection (2), all rights, property and interests of a planholder in a registered plan are exempt from any enforcement process.

Exceptions

(2) Subsection (1) and subsections 191 (1) and ~~196 (1)~~ and 196 (2) of the *Insurance Act* do not apply to an enforcement process,

(a) to satisfy an order made under the *Family Law Act* or under similar legislation of any other province or territory of Canada; ~~or~~

(b) by the Director of the Family Responsibility Office under the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* in enforcement proceedings the Director may take under that Act in respect of a registered plan;

~~(c) to satisfy an order made under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*; or~~

~~(d) otherwise to recover support or arrears of support.~~

Payment out of registered plan

4. (1) A payment out of a registered plan is not exempt from any enforcement process.

Transfer not a payment

(2) For the purposes of subsection (1), a transfer from one registered plan of a planholder directly to another registered plan of the planholder is not a payment out of a registered plan.

Status of payments

4.1 Subsections 7 (2), (3), (4) and (5) of the *Wages Act* apply with respect to payments out of a registered plan as if the payments were wages.

Conflict with other Acts

5. (1) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, this Act prevails unless the other Act expressly provides that it or the provision prevails.

Fraudulent Conveyances Act

(2) Despite subsection (1), nothing in this Act affects the operation of the *Fraudulent Conveyances Act*.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Registered Retirement Savings Protection Act, 2010*.

Protection du titulaire

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les droits, les biens et les intérêts que possède un titulaire à l'égard d'un régime enregistré ne peuvent faire l'objet d'aucune procédure d'exécution.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) et les paragraphes 191 (1) et ~~196~~ (+) 196 (2) de la *Loi sur les assurances* ne s'appliquent pas à une procédure d'exécution qui, selon le cas :

a) vise l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur le droit de la famille* ou d'une loi semblable d'une autre province ou d'un territoire canadien;

b) est introduite par le directeur du Bureau des obligations familiales, visé par la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, dans le cadre de procédures d'exécution qu'il peut engager sous le régime de cette loi à l'égard d'un régime enregistré;

~~(c) vise l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*;~~

~~(d) vise par ailleurs le recouvrement d'aliments ou d'arriérés d'aliments.~~

Versement sur un régime enregistré

4. (1) Un versement sur un régime enregistré peut faire l'objet d'une procédure d'exécution.

Transfert

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un transfert d'un régime enregistré à un autre appartenant au même titulaire ne constitue pas un versement sur un tel régime.

Statut des versements

4.1 Les paragraphes 7 (2), (3), (4) et (5) de la *Loi sur les salaires* s'appliquent à l'égard des versements sur un régime enregistré comme si ceux-ci étaient un salaire.

Incompatibilité avec d'autres lois

5. (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi, sauf disposition contraire de cette loi.

Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi n'a aucun effet sur l'application de la *Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers*.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur la protection des régimes enregistrés d'épargne en vue de la retraite*.

CA20N

XB

-B50

Government
Publications



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 97

**An Act to increase access
to qualified health professionals
for all Ontarians by amending
the Regulated Health
Professions Act, 1991**

The Hon. G. Smitherman
Minister of Health and Long-Term Care

Government Bill

1st Reading June 16, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 97

**Loi visant à accroître l'accès
des Ontariennes et des Ontariens
aux professionnels de la santé qualifiés
en modifiant la Loi de 1991 sur les
professions de la santé réglementées**

L'honorable G. Smitherman
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 16 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to increase access
to qualified health professionals
for all Ontarians by amending
the Regulated Health
Professions Act, 1991**

**Loi visant à accroître l'accès
des Ontariennes et des Ontariens
aux professionnels de la santé qualifiés
en modifiant la Loi de 1991 sur les
professions de la santé réglementées**

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following section:

1. L'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Duty of College

Obligation de l'ordre

2.1 It is the duty of the College to work in consultation with the Minister to ensure, as a matter of public interest, that the people of Ontario have access to adequate numbers of qualified, skilled and competent regulated health professionals.

2.1 Il incombe à l'ordre de travailler en consultation avec le ministre pour veiller à ce que, dans l'intérêt public, la population de l'Ontario ait accès à un nombre suffisant de membres d'une profession de la santé réglementée qui soient qualifiés et compétents.

Commencement

Entrée en vigueur

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

Titre abrégé

3. The short title of this Act is the *Increasing Access to Qualified Health Professionals for Ontarians Act, 2008*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 visant à accroître l'accès des Ontariennes et des Ontariens aux professionnels de la santé qualifiés*.

EXPLANATORY NOTE

The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended to place a duty on the Colleges of regulated health professions to work in consultation with the Minister of Health and Long-Term Care to ensure, as a matter of public interest, that the people of Ontario have access to adequate numbers of qualified, skilled and competent regulated health professionals.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée pour qu'il incombe aux ordres des professions de la santé réglementées de travailler en consultation avec le ministre de la Santé et des Soins de longue durée pour veiller à ce que, dans l'intérêt public, la population de l'Ontario ait accès à un nombre suffisant de membres d'une profession de la santé réglementée qui soient qualifiés et compétents.

CAZON

XB

-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 97

*(Chapter 18
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act to increase access
to qualified health professionals
for all Ontarians by amending
the Regulated Health
Professions Act, 1991**

The Hon. D. Caplan
Minister of Health and Long-Term Care

1st Reading	June 16, 2008
2nd Reading	October 6, 2008
3rd Reading	November 18, 2008
Royal Assent	November 27, 2008

Projet de loi 97

*(Chapitre 18
Lois de l'Ontario de 2008)*

**Loi visant à accroître l'accès
des Ontariennes et des Ontariens
aux professionnels de la santé qualifiés
en modifiant la Loi de 1991 sur les
professions de la santé réglementées**

L'honorable D. Caplan
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

1 ^{re} lecture	16 juin 2008
2 ^e lecture	6 octobre 2008
3 ^e lecture	18 novembre 2008
Sanction royale	27 novembre 2008



**An Act to increase access
to qualified health professionals
for all Ontarians by amending
the Regulated Health
Professions Act, 1991**

**Loi visant à accroître l'accès
des Ontariennes et des Ontariens
aux professionnels de la santé qualifiés
en modifiant la Loi de 1991 sur les
professions de la santé réglementées**

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following section:

1. L'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Duty of College

Obligation de l'ordre

2.1 It is the duty of the College to work in consultation with the Minister to ensure, as a matter of public interest, that the people of Ontario have access to adequate numbers of qualified, skilled and competent regulated health professionals.

2.1 Il incombe à l'ordre de travailler en consultation avec le ministre pour veiller à ce que, dans l'intérêt public, la population de l'Ontario ait accès à un nombre suffisant de membres d'une profession de la santé réglementée qui soient qualifiés et compétents.

Commencement

Entrée en vigueur

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

Titre abrégé

3. The short title of this Act is the *Increasing Access to Qualified Health Professionals for Ontarians Act, 2008*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 visant à accroître l'accès des Ontariennes et des Ontariens aux professionnels de la santé qualifiés*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 97 and does not form part of the law. Bill 97 has been enacted as Chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2008.

The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended to place a duty on the Colleges of regulated health professions to work in consultation with the Minister of Health and Long-Term Care to ensure, as a matter of public interest, that the people of Ontario have access to adequate numbers of qualified, skilled and competent regulated health professionals.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 97, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 97 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2008.

La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée pour qu'il incombe aux ordres des professions de la santé réglementées de travailler en consultation avec le ministre de la Santé et des Soins de longue durée pour veiller à ce que, dans l'intérêt public, la population de l'Ontario ait accès à un nombre suffisant de membres d'une profession de la santé réglementée qui soient qualifiés et compétents.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 98

**An Act to promote
the sale of Ontario grown
agricultural food products by
amending the Municipal Act, 2001
and the Public Transportation and
Highway Improvement Act**

Mr. Hardeman

Private Member's Bill

1st Reading June 16, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

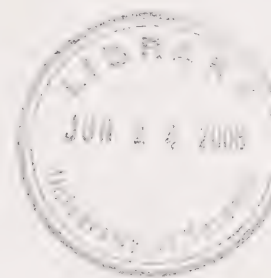
Projet de loi 98

**Loi visant à promouvoir
la vente de produits agroalimentaires
cultivés en Ontario en modifiant
la Loi de 2001 sur les municipalités
et la Loi sur l'aménagement
des voies publiques et des transports
en commun**

M. Hardeman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 16 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Municipal Act, 2001* to prohibit a municipality from passing a by-law banning the displaying of a sign or other advertising device within 400 metres of any limit of a highway under the jurisdiction of the municipality if the following conditions are met. The sign or device must provide directions to a place where agricultural food products grown or produced in Ontario, other than tobacco, are sold or information about that sale, it must be located on privately owned land zoned for agricultural uses, the owner of the sign or device must be the same as the owner or tenant of the land where the products are grown or produced and the sign or device must be displayed only during the season during which the products are offered for sale.

The Bill also amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to allow such a sign or other advertising device to be displayed within 400 metres of the King's highway without the need to obtain a permit issued by the Minister.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2001 sur les municipalités* afin d'interdire à une municipalité d'adopter un règlement municipal interdisant l'installation de panneaux ou d'autres dispositifs publicitaires dans un rayon de 400 mètres de toute limite d'une voie publique relevant de sa compétence si les conditions suivantes sont réunies. Les panneaux ou autres dispositifs publicitaires doivent indiquer comment se rendre à un endroit où sont vendus des produits agroalimentaires cultivés ou produits en Ontario, sauf du tabac, ou donner des renseignements au sujet de cette vente. Ils doivent être situés sur un bien-fonds privé désigné à usage agricole aux fins de zonage, appartenir au propriétaire ou au locataire du bien-fonds où les produits sont cultivés ou produits et être installés uniquement pendant la saison au cours de laquelle ceux-ci sont mis en vente.

Le projet de loi modifie également la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* pour permettre l'installation de tels panneaux ou autres dispositifs publicitaires dans un rayon de 400 mètres d'une limite de la route principale sans qu'il soit nécessaire d'obtenir un permis délivré par le ministre.

**An Act to promote
the sale of Ontario grown
agricultural food products by
amending the Municipal Act, 2001
and the Public Transportation and
Highway Improvement Act**

**Loi visant à promouvoir
la vente de produits agroalimentaires
cultivés en Ontario en modifiant
la Loi de 2001 sur les municipalités
et la Loi sur l'aménagement
des voies publiques et des transports
en commun**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MUNICIPAL ACT, 2001

1. The *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following section:

Restrictions, signs

17.1 Sections 9, 10 and 11 do not authorize a municipality to prohibit the display of any sign, notice or advertising device within 400 metres of any limit of a highway under the jurisdiction of the municipality if,

- (a) the sign, notice or device provides directions to a place where agricultural food products grown or produced in Ontario, other than tobacco, are sold or information about the sale;
- (b) the owner of the sign, notice or device also owns or rents the land on which the agricultural food products mentioned in clause (a) were grown or produced;
- (c) the sign, notice or device is displayed on land that is zoned for agricultural uses and that is not owned by the Crown in right of Canada or the public sector as defined in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*; and
- (d) the sign, notice or device is displayed only during the season during which the agricultural food products mentioned in clause (a) are offered for sale.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

1. La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restrictions, panneaux

17.1 Les articles 9, 10 et 11 n'ont pas pour effet d'autoriser une municipalité à interdire l'installation d'un panneau, d'une enseigne, d'un avis ou d'un dispositif publicitaire dans un rayon de 400 mètres de toute limite d'une voie publique relevant de sa compétence si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le panneau, l'enseigne, l'avis ou le dispositif indique comment se rendre à un endroit où sont vendus des produits agroalimentaires cultivés ou produits en Ontario, sauf du tabac, ou donne des renseignements au sujet de cette vente;
- b) le propriétaire du panneau, de l'enseigne, de l'avis ou du dispositif est également le propriétaire ou le locataire du bien-fonds où les produits agroalimentaires visés à l'alinéa a) ont été cultivés ou produits;
- c) le panneau, l'enseigne, l'avis ou le dispositif est installé sur un bien-fonds désigné à usage agricole aux fins de zonage et n'appartenant ni à la Couronne du chef du Canada ni au secteur public au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*;
- d) le panneau, l'enseigne, l'avis ou le dispositif est installé uniquement pendant la saison au cours de laquelle les produits agroalimentaires visés à l'alinéa a) sont mis en vente.

2. Section 59 of the Act is amended by adding “but subject to section 17.1” after “sections 9, 10 and 11”.

PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY IMPROVEMENT ACT

3. Clause 34 (2) (c) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is repealed and the following substituted:

- (c) display any sign, notice or advertising device, whether it contains words or not, within 400 metres of any limit of the King’s Highway, other than,
 - (i) one sign not more than 60 centimetres by 30 centimetres in size displaying the name or the name and occupation of the owner of the premises where it is displayed,
 - (ii) one sign not more than 60 centimetres by 30 centimetres in size displaying the name of the premises where it is displayed, or
 - (iii) one sign, notice or advertising device displaying directions to a place where agricultural food products grown or produced in Ontario, other than tobacco, are sold or information about the sale if,
 - (A) the owner of the sign, notice or device also owns or rents the land on which the agricultural food products were grown or produced,
 - (B) the sign, notice or device is displayed on premises that is zoned for agricultural uses and that is not owned by the Crown in right of Canada or the public sector as defined in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act*, 1996, and
 - (C) the sign, notice or device is displayed only during the season during which the agricultural food products are offered for sale;

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Signage to Promote Ontario Grown Agricultural Food Products Act*, 2008.

2. L’article 59 de la Loi est modifié par insertion de «mais sous réserve de l’article 17.1,» après «articles 9, 10 et 11,».

LOI SUR L’AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN

3. L’alinéa 34 (2) c) de la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) installer un panneau, un avis ou un dispositif publicitaire comportant un écrit ou non, dans les 400 mètres d’une limite de la route principale, à l’exclusion :
 - (i) d’un panneau d’au plus 60 centimètres sur 30 indiquant le nom, ou le nom et la profession du propriétaire des lieux sur lesquels il est apposé,
 - (ii) d’un panneau d’au plus 60 centimètres sur 30 indiquant le nom des lieux sur lesquels il est apposé,
 - (iii) d’un panneau, d’un avis ou d’un dispositif publicitaire indiquant comment se rendre à un endroit où sont vendus des produits agroalimentaires cultivés ou produits en Ontario, sauf du tabac, ou des renseignements au sujet de cette vente si les conditions suivantes sont réunies :
 - (A) le propriétaire du panneau, de l’avis ou du dispositif est également le propriétaire ou le locataire du bien-fonds où les produits agroalimentaires ont été cultivés ou produits,
 - (B) le panneau, l’avis ou le dispositif est installé sur des lieux désignés à usage zone agricole aux fins de zonage et n’appartenant ni à la Couronne du chef du Canada ni au secteur public au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*,
 - (C) le panneau, l’avis ou le dispositif est installé uniquement pendant la saison au cours de laquelle les produits agroalimentaires sont mis en vente;

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

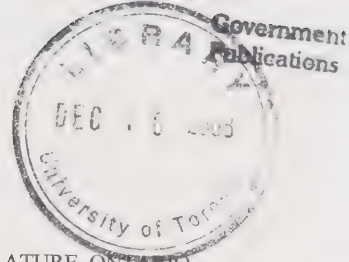
Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l’affichage visant à promouvoir les produits agroalimentaires cultivés en Ontario*.

CA20N

XB

-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 98

~~An Act to promote
the sale of Ontario-grown
agricultural food products by
amending the Municipal Act, 2001
and the Public Transportation and
Highway Improvement Act~~

An Act to promote
the sale of Ontario produced
agricultural products by amending
the Public Transportation and
Highway Improvement Act

Mr. Hardeman

Private Member's Bill

1st Reading June 16, 2008
2nd Reading October 2, 2008
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on the Legislative Assembly and as reported
to the Legislative Assembly December 4, 2008)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 98

~~Loi visant à promouvoir
la vente de produits agroalimentaires
cultivés en Ontario en modifiant
la Loi de 2001 sur les municipalités
et la Loi sur l'aménagement
des voies publiques et des transports
en commun~~

Loi visant à promouvoir la vente
de produits agricoles ontariens
en modifiant la Loi sur l'aménagement
des voies publiques et des transports
en commun

M. Hardeman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 16 juin 2008
2^e lecture 2 octobre 2008
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de l'Assemblée législative
et rapporté à l'Assemblée législative le 4 décembre 2008)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Municipal Act, 2001* to prohibit a municipality from passing a by-law banning the displaying of a sign or other advertising device within 400 metres of any limit of a highway under the jurisdiction of the municipality if the following conditions are met. The sign or device must provide directions to a place where agricultural food products grown or produced in Ontario, other than tobacco, are sold or information about that sale; it must be located on privately owned land zoned for agricultural uses; the owner of the sign or device must be the same as the owner or tenant of the land where the products are grown or produced and the sign or device must be displayed only during the season during which the products are offered for sale.

The Bill also amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to allow such a sign or other advertising device to be displayed within 400 metres of the King's highway without the need to obtain a permit issued by the Minister.

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to allow any of the following signs to be displayed within 400 metres of the King's highway without the need to obtain a permit issued by the Minister:

1. Signs displaying information about the sale of agricultural products, other than tobacco, that are produced and offered for sale on the premises where the signs are displayed if the signs are located on privately owned land zoned for agricultural uses
2. Signs displaying directions to a place where agricultural products produced in Ontario, other than tobacco, are offered for sale if the following conditions are met: the owner of the signs must be the same as the owner or tenant of the land where the products are produced and the signs must be located on privately owned land zoned for agricultural uses and must be displayed only during the season during which the products are offered for sale

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2001 sur les municipalités* afin d'interdire à une municipalité d'adopter un règlement municipal interdisant l'installation de panneaux ou d'autres dispositifs publicitaires dans un rayon de 400 mètres de toute limite d'une voie publique relevant de sa compétence si les conditions suivantes sont réunies. Les panneaux ou autres dispositifs publicitaires doivent indiquer comment se rendre à un endroit où sont vendus des produits agroalimentaires cultivés ou produits en Ontario, sauf du tabac, ou donner des renseignements au sujet de cette vente. Ils doivent être situés sur un bien-fonds privé désigné à usage agricole aux fins de zonage, appartenir au propriétaire ou au locataire du bien-fonds où les produits sont cultivés ou produits et être installés uniquement pendant la saison au cours de laquelle ceux-ci sont mis en vente.

Le projet de loi modifie également la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* pour permettre l'installation de tels panneaux ou autres dispositifs publicitaires dans un rayon de 400 mètres d'une limite de la route principale sans qu'il soit nécessaire d'obtenir un permis délivré par le ministre.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* pour permettre l'installation des panneaux suivants dans un rayon de 400 mètres de la route principale sans qu'il soit nécessaire d'obtenir un permis délivré par le ministre :

1. Des panneaux donnant des renseignements au sujet de la vente de produits agricoles, sauf le tabac, qui sont produits et mis en vente à l'endroit où les panneaux sont installés s'ils sont situés sur un bien-fonds privé désigné à usage agricole aux fins de zonage.
2. Des panneaux indiquant comment se rendre à un endroit où sont mis en vente des produits agricoles ontariens, sauf le tabac, si les conditions suivantes sont réunies : ils doivent appartenir au propriétaire ou au locataire du bien-fonds d'où proviennent les produits; ils doivent être situés sur un bien-fonds privé désigné à usage agricole aux fins de zonage et installés uniquement pendant la saison au cours de laquelle les produits sont mis en vente.

~~An Act to promote
the sale of Ontario grown
agricultural food products by
amending the Municipal Act, 2001
and the Public Transportation and
Highway Improvement Act~~

An Act to promote
the sale of Ontario produced
agricultural products by amending
the Public Transportation and
Highway Improvement Act

Note: This Act amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

~~MUNICIPAL ACT, 2001~~

~~1. The Municipal Act, 2001 is amended by adding the following section:~~

~~Restrictions, signs~~

~~17.1 Sections 9, 40 and 41 do not authorize a municipality to prohibit the display of any sign, notice or advertising device within 400 metres of any limit of a highway under the jurisdiction of the municipality if:~~

~~(a) the sign, notice or device provides directions to a place where agricultural food products grown or produced in Ontario, other than tobacco, are sold or information about the sale;~~

~~(b) the owner of the sign, notice or device also owns or rents the land on which the agricultural food products mentioned in clause (a) were grown or produced;~~

~~(c) the sign, notice or device is displayed on land that is zoned for agricultural uses and that is not owned by the Crown in right of Canada or the public sector as defined in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*; and~~

~~Loi visant à promouvoir
la vente de produits agroalimentaires
cultivés en Ontario en modifiant
la Loi de 2001 sur les municipalités
et la Loi sur l'aménagement
des voies publiques et des transports
en commun~~

Loi visant à promouvoir la vente
de produits agricoles ontariens
en modifiant la Loi sur l'aménagement
des voies publiques et des transports
en commun

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

~~Loi de 2001 sur les municipalités~~

~~1. La Loi de 2001 sur les municipalités est modifiée par adjonction de l'article suivant :~~

~~Restrictions, panneaux~~

~~17.1 Les articles 9, 40 et 41 n'ont pas pour effet d'autoriser une municipalité à interdire l'installation d'un panneau, d'une enseigne, d'un avis ou d'un dispositif publicitaire dans un rayon de 400 mètres de toute limite d'une voie publique relevant de sa compétence si les conditions suivantes sont remplies :~~

~~a) le panneau, l'enseigne, l'avis ou le dispositif indique qu'il faut se rendre à un endroit où sont vendus des produits agroalimentaires cultivés ou produits en Ontario, sauf du tabac, ou donne des renseignements au sujet de cette vente;~~

~~b) le propriétaire du panneau, de l'enseigne, de l'avis ou du dispositif est également le propriétaire ou le locataire du bien-fonds où les produits agroalimentaires visés à l'alinéa a) ont été cultivés ou produits;~~

~~c) le panneau, l'enseigne, l'avis ou le dispositif est installé sur un bien-fonds désigné à usage agricole par le zonage et n'appartenant ni à la Couronne du chef du Canada ni au secteur public au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*;~~

~~— (d) the sign, notice or device is displayed only during the season during which the agricultural food products mentioned in clause (a) are offered for sale;~~

~~— 2. Section 59 of the Act is amended by adding “but subject to section 17.1” after “sections 9, 10 and 11”.~~

PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY IMPROVEMENT ACT

~~— 3. Clause 34 (2) (c) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is repealed and the following substituted:~~

~~— (c) display any sign, notice or advertising device, whether it contains words or not, within 400 metres of any limit of the King's Highway, other than:~~

~~— (i) one sign not more than 60 centimetres by 30 centimetres in size displaying the name or the name and occupation of the owner of the premises where it is displayed;~~

~~— (ii) one sign not more than 60 centimetres by 30 centimetres in size displaying the name of the premises where it is displayed; or~~

~~— (iii) one sign, notice or advertising device displaying directions to a place where agricultural food products grown or produced in Ontario, other than tobacco, are sold or information about the sale of;~~

~~— (A) the owner of the sign, notice or device also owns or rents the land on which the agricultural food products were grown or produced;~~

~~— (B) the sign, notice or device is displayed on premises that is zoned for agricultural uses and that is not owned by the Crown in right of Canada or the public sector as defined in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act*, 1996; and~~

~~— (C) the sign, notice or device is displayed only during the season during which the agricultural food products are offered for sale;~~

3. (1) Subsection 34 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following definition:

“agricultural product” means an agricultural product that is not edible, an agricultural food product or a food product that is processed on a farm in Ontario from an agricultural food product; (“produit agricole”)

~~— d) le panneau, l'enseigne, l'avis ou le dispositif est installé uniquement pendant la saison au cours de laquelle les produits agroalimentaires visés à l'alinéa a) sont mis en vente;~~

~~— 2. L'article 59 de la Loi est modifié par insertion de «mais sous réserve de l'article 17.1» après «articles 9, 10 et 11».~~

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN

~~— 3. L'alinéa 34 (2) c) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~— c) installer un panneau, un avis ou un dispositif publicitaire comportant un écrit ou non, dans les 400 mètres d'une limite de la route principale, à l'exclusion :~~

~~— (i) d'un panneau d'au plus 60 centimètres sur 30 indiquant le nom ou le nom et la profession du propriétaire des lieux sur lesquels il est apposé;~~

~~— (ii) d'un panneau d'au plus 60 centimètres sur 30 indiquant le nom des lieux sur lesquels il est apposé;~~

~~— (iii) d'un panneau, d'un avis ou d'un dispositif publicitaire indiquant comment se rendre à un endroit où sont vendus des produits agroalimentaires cultivés ou produits en Ontario, sauf du tabac, ou des renseignements au sujet de cette vente si les conditions suivantes sont réunies :~~

~~— (A) le propriétaire du panneau, de l'avis ou du dispositif est également le propriétaire ou le locataire du bien-fonds où les produits agroalimentaires ont été cultivés ou produits;~~

~~— (B) le panneau, l'avis ou le dispositif est installé sur des lieux désignés à usage zone agricole aux fins de zonage et n'appartenant ni à la Couronne du encl du Canada ni au secteur public au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*;~~

~~— (C) le panneau, l'avis ou le dispositif est installé uniquement pendant la saison au cours de laquelle les produits agroalimentaires sont mis en vente;~~

3. (1) Le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«produit agricole» Produit agricole non comestible, produit agroalimentaire ou produit alimentaire issu de la transformation d'un produit agroalimentaire dans une exploitation agricole située en Ontario. («agricultural product»)

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation, agricultural product

(1.1) For the purposes of this section, an agricultural product that is processed on a farm in Ontario from an agricultural food product shall be deemed to be produced on the premises on which the agricultural food product is produced.

(3) Clause 34 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) display any sign, notice or advertising device, whether it contains words or not, within 400 metres of any limit of the King's Highway, other than:

(i) one sign not more than 60 centimetres by 30 centimetres in size displaying the name or the name and occupation of the owner of the premises where it is displayed or the name of the premises,

(ii) a maximum of two single-sided signs, each being not more than 122 centimetres by 122 centimetres in size and facing in different directions, or one single-sided sign not more than 122 centimetres by 244 centimetres in size if,

(A) the signs display information about the sale of agricultural products, other than tobacco, that are produced and offered for sale on the premises where the signs are displayed, and

(B) the signs are displayed on premises that is zoned for agricultural uses and that is not owned by the Crown in right of Canada or the public sector as defined in sub-section 2(1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*, or

(iii) a maximum of two single-sided signs, each being not more than 122 centimetres by 122 centimetres in size and facing in different directions, or one single-sided sign not more than 122 centimetres by 244 centimetres in size if,

(A) the signs display directions to a place where agricultural products produced in Ontario, other than tobacco, are offered for sale or information about the sale,

(B) the owner of the signs also owns or rents the land on which the agricultural products mentioned in sub-section 2(1) are produced,

(C) the signs are displayed on premises that is zoned for agricultural uses and that is not owned by the Crown in right of

(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation : produit agricole

(1.1) Pour l'application du présent article, tout produit agricole issu de la transformation d'un produit agroalimentaire dans une exploitation agricole située en Ontario est réputé produit au même endroit que le produit agroalimentaire.

(3) L'alinéa 34 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) installer un panneau, un avis ou un dispositif publicitaire comportant un écrit ou non, dans les 400 mètres d'une limite de la route principalisée, à l'exclusion :

(i) soit d'un panneau d'au plus 60 centimètres sur 30 indiquant le nom, ou le nom et la profession, du propriétaire du foncier ou, si ce dernier installe un enclos, le nom de cet enclos,

(ii) soit d'au plus deux panneaux simples, chacun mesurant au plus 122 centimètres sur 122 et orientés dans des directions différentes, ou d'un panneau simple d'au plus 122 centimètres sur 244, si les conditions suivantes sont réunies :

(A) les panneaux donnent des renseignements au sujet de la vente de produits agricoles, sauf le tabac, qui sont produits et mis en vente à l'endroit où les panneaux sont installés,

(B) les panneaux sont installés à un endroit désigné à usage agricole qui est une zone et n'appartenant ni à la Couronne du chef du Canada ni au secteur public au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*,

(iii) soit d'au plus deux panneaux simples, chacun mesurant au plus 122 centimètres sur 122 et orientés dans des directions différentes, ou d'un panneau simple d'au plus 122 centimètres sur 244, si les conditions suivantes sont réunies :

(A) les panneaux indiquent comment se rendre à un endroit où sont mis en vente des produits agricoles autre que le tabac, ou des renseignements au sujet de la vente,

(B) le propriétaire des panneaux est également le propriétaire ou le locataire du bien-fonds où les produits agricoles visés au sous-sous-alinéa (A) ont été produits,

(C) les panneaux sont installés à un endroit désigné à usage agricole qui est une zone et n'appartenant ni à la Couronne

~~Canada or the public sector as defined in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act*, 1996, and~~

~~du chef du Canada ni au secteur public au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*,~~

- (D) the signs are displayed only during the season during which the agricultural products mentioned in sub-subclause (A) are offered for sale;

- (D) les panneaux sont installés uniquement pendant la saison au cours de laquelle les produits agricoles visés au sous-sous-alinéa (A) sont mis en vente;

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

~~5. The short title of this Act is the *Signage to Promote Ontario Grown Agricultural Food Products Act, 2008*.~~

Short title

5. The short title of this Act is the *Signage to Promote Ontario Produced Agricultural Products Act, 2008*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

~~5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l'affichage visant à promouvoir les produits agro-alimentaires cultivés en Ontario*.~~

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l'affichage visant à promouvoir les produits agricoles ontariens*.

CAZON

XB

-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 98

*(Chapter 22
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act to promote
the sale of Ontario produced
agricultural products by amending
the Public Transportation and
Highway Improvement Act**

Mr. Hardeman

1st Reading	June 16, 2008
2nd Reading	October 2, 2008
3rd Reading	December 4, 2008
Royal Assent	December 10, 2008

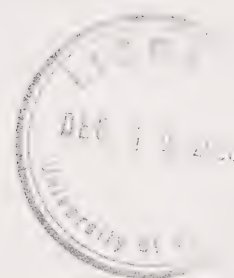
Projet de loi 98

*(Chapitre 22
Lois de l'Ontario de 2008)*

**Loi visant à promouvoir la vente
de produits agricoles ontariens
en modifiant la Loi sur l'aménagement
des voies publiques et des transports
en commun**

M. Hardeman

1 ^{re} lecture	16 juin 2008
2 ^e lecture	2 octobre 2008
3 ^e lecture	4 décembre 2008
Sanction royale	10 décembre 2008



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 98 and does not form part of the law. Bill 98 has been enacted as Chapter 22 of the Statutes of Ontario, 2008.

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to allow any of the following signs to be displayed within 400 metres of the King's highway without the need to obtain a permit issued by the Minister:

1. Signs displaying information about the sale of agricultural products, other than tobacco, that are produced and offered for sale on the premises where the signs are displayed if the signs are located on privately owned land zoned for agricultural uses.
2. Signs displaying directions to a place where agricultural products produced in Ontario, other than tobacco, are offered for sale if the following conditions are met: the owner of the signs must be the same as the owner or tenant of the land where the products are produced and the signs must be located on privately owned land zoned for agricultural uses and must be displayed only during the season during which the products are offered for sale.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 98, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 98 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2008.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* pour permettre l'installation des panneaux suivants dans un rayon de 400 mètres de la route principale sans qu'il soit nécessaire d'obtenir un permis délivré par le ministre :

1. Des panneaux donnant des renseignements au sujet de la vente de produits agricoles, sauf le tabac, qui sont produits et mis en vente à l'endroit où les panneaux sont installés s'ils sont situés sur un bien-fonds privé désigné à usage agricole aux fins de zonage.
2. Des panneaux indiquant comment se rendre à un endroit où sont mis en vente des produits agricoles ontariens, sauf le tabac, si les conditions suivantes sont réunies : ils doivent appartenir au propriétaire ou au locataire du bien-fonds d'où proviennent les produits; ils doivent être situés sur un bien-fonds privé désigné à usage agricole aux fins de zonage et installés uniquement pendant la saison au cours de laquelle les produits sont mis en vente.

**An Act to promote
the sale of Ontario produced
agricultural products by amending
the Public Transportation and
Highway Improvement Act**

**Loi visant à promouvoir la vente
de produits agricoles ontariens
en modifiant la Loi sur l'aménagement
des voies publiques et des transports
en commun**

Note: This Act amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Subsection 34 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following definition:

1. (1) Le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par adjonction de la définition suivante :

“agricultural product” means an agricultural product that is not edible, an agricultural food product or a food product that is processed on a farm in Ontario from an agricultural food product; (“produit agricole”)

«produit agricole» Produit agricole non comestible, produit agroalimentaire ou produit alimentaire issu de la transformation d'un produit agroalimentaire dans une exploitation agricole située en Ontario. («agricultural product»)

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interpretation, agricultural product

Interprétation : produit agricole

(1.1) For the purposes of this section, an agricultural product that is processed on a farm in Ontario from an agricultural food product shall be deemed to be produced on the premises on which the agricultural food product is produced.

(1.1) Pour l'application du présent article, tout produit agricole issu de la transformation d'un produit agroalimentaire dans une exploitation agricole située en Ontario est réputé produit au même endroit que le produit agroalimentaire.

(3) Clause 34 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) L'alinéa 34 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) display any sign, notice or advertising device, whether it contains words or not, within 400 metres of any limit of the King's highway, other than,

c) installer un panneau, un avis ou un dispositif publicitaire comportant un écrit ou non, dans les 400 mètres d'une limite de la route principale, à l'exclusion :

(i) one sign not more than 60 centimetres by 30 centimetres in size displaying the name or the name and occupation of the owner of the premises where it is displayed or the name of the premises,

(i) soit d'un panneau d'au plus 60 centimètres sur 30 indiquant le nom, ou le nom et la profession, du propriétaire de l'endroit où il est installé ou encore le nom de cet endroit,

(ii) a maximum of two single-sided signs, each being not more than 122 centimetres by 122 centimetres in size and facing in different directions, or one single-sided sign not more

(ii) soit d'au plus deux panneaux simples, chacun mesurant au plus 122 centimètres sur 122 et orientés dans des directions différentes, ou d'un panneau simple d'au plus 122 centimè-

than 122 centimetres by 244 centimetres in size if,

- (A) the signs display information about the sale of agricultural products, other than tobacco, that are produced and offered for sale on the premises where the signs are displayed, and
- (B) the signs are displayed on premises that is zoned for agricultural uses and that is not owned by the Crown in right of Canada or the public sector as defined in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*, or

(iii) a maximum of two single-sided signs, each being not more than 122 centimetres by 122 centimetres in size and facing in different directions, or one single-sided sign not more than 122 centimetres by 244 centimetres in size if,

- (A) the signs display directions to a place where agricultural products produced in Ontario, other than tobacco, are offered for sale or information about the sale,
- (B) the owner of the signs also owns or rents the land on which the agricultural products mentioned in sub-subclause (A) were produced,
- (C) the signs are displayed on premises that is zoned for agricultural uses and that is not owned by the Crown in right of Canada or the public sector as defined in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*, and
- (D) the signs are displayed only during the season during which the agricultural products mentioned in sub-subclause (A) are offered for sale;

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Signage to Promote Ontario Produced Agricultural Products Act, 2008*.

tres sur 244, si les conditions suivantes sont réunies :

- (A) les panneaux donnent des renseignements au sujet de la vente de produits agricoles, sauf le tabac, qui sont produits et mis en vente à l'endroit où les panneaux sont installés,
- (B) les panneaux sont installés à un endroit désigné à usage agricole aux fins de zonage et n'appartenant ni à la Couronne du chef du Canada ni au secteur public au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*,

(iii) soit d'au plus deux panneaux simples, chacun mesurant au plus 122 centimètres sur 122 et orientés dans des directions différentes, ou d'un panneau simple d'au plus 122 centimètres sur 244, si les conditions suivantes sont réunies :

- (A) les panneaux indiquent comment se rendre à un endroit où sont mis en vente des produits agricoles ontariens, sauf le tabac, ou des renseignements au sujet de la vente,
- (B) le propriétaire des panneaux est également le propriétaire ou le locataire du bien-fonds où les produits agricoles visés au sous-sous-alinéa (A) ont été produits,
- (C) les panneaux sont installés à un endroit désigné à usage agricole aux fins de zonage et n'appartenant ni à la Couronne du chef du Canada ni au secteur public au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*,
- (D) les panneaux sont installés uniquement pendant la saison au cours de laquelle les produits agricoles visés au sous-sous-alinéa (A) sont mis en vente;

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l'affichage visant à promouvoir les produits agricoles ontariens*.

LAZON
X B
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 99

**An Act to protect and restore
the ecological health of the
Lake Simcoe watershed and to amend
the Ontario Water Resources Act
in respect of water quality trading**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of the Environment

Government Bill

1st Reading June 17, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 99

**Loi visant à protéger et à rétablir
la santé écologique du bassin
hydrographique du lac Simcoe
et à modifier la Loi sur les ressources
en eau de l'Ontario en ce qui concerne
un système d'échange axé
sur la qualité de l'eau**

L'honorable J. Gerretsen
Ministre de l'Environnement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 17 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Section 1 of the Bill states that the purpose of the Bill is to protect and restore the ecological health of the Lake Simcoe watershed.

The Lieutenant Governor in Council is required to establish the Lake Simcoe Protection Plan. The objectives of the Plan include protecting, improving or restoring the elements that contribute to the ecological health of the Lake Simcoe watershed, restoring a self-sustaining coldwater fish community in Lake Simcoe, and reducing loadings of phosphorus and other nutrients of concern and reducing the discharge of pollutants to Lake Simcoe and its tributaries. The Plan must set out a number of matters, including the environmental conditions of the Lake Simcoe watershed, indicators of the ecological health of the watershed, targets related to those indicators and to the objectives of the Plan, and policies to achieve the objectives of the Plan. The Plan may designate a policy in the Plan as a designated policy. (See sections 3 to 5.)

Certain decisions made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* must conform with designated policies and must have regard to other policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan. (See section 6.) In the case of conflict, a designated policy prevails over an official plan or a zoning by-law. In general, if there is a conflict between a provision of a designated policy and a provision of certain other plans or policies, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails. Municipalities are prohibited from undertaking any public work or other undertaking, and from passing any by-law, that conflicts with a designated policy set out in the Plan. Comments, submissions or advice provided by public bodies on certain decisions and matters, and decisions to issue prescribed instruments, must conform with designated policies and have regard to other policies set out in the Plan. Municipalities that have jurisdiction in the Lake Simcoe watershed must amend their official plans to conform with designated policies set out in the Plan. (See sections 7 and 8.) Prescribed instruments issued before the Plan takes effect must also be amended to conform with designated policies set out in the Plan. (See section 9.)

The Bill sets out the procedure for amending the Lake Simcoe Protection Plan. The Minister of the Environment must ensure that a review of the Plan is carried out at least every 10 years. (See sections 13 to 17.)

The Lake Simcoe Science Committee and the Lake Simcoe Coordinating Committee are established. The functions of these committees, which include advising the Minister on the implementation of the Plan, are set out. (See sections 18 and 19.)

Regulations made by the Lake Simcoe Region Conservation Authority under section 28 of the *Conservation Authorities Act* may apply to areas that are outside the area over which the Authority would otherwise have jurisdiction under that Act but that are within the Lake Simcoe watershed. (See section 24.)

In the event of a conflict between a provision of the Bill and a provision of another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails. (See section 25.)

The Lieutenant Governor in Council is given power to make regulations regulating or prohibiting activities that may adversely affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed and requiring things to be done to protect or restore the

NOTE EXPLICATIVE

L'article 1 du projet de loi énonce l'objet de celui-ci, à savoir la protection et le rétablissement de la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.

Le lieutenant-gouverneur en conseil est tenu d'établir le Plan de protection du lac Simcoe. Les objectifs du Plan consistent notamment à protéger, renforcer ou rétablir les éléments qui contribuent à la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, à rétablir une communauté de poissons d'eau froide autosuffisante dans le lac Simcoe et à réduire les charges de phosphore et d'autres éléments nutritifs préoccupants apportées au lac Simcoe et à ses affluents ainsi que les rejets de polluants. Le Plan doit entre autres énoncer les conditions environnementales du bassin hydrographique du lac Simcoe, les indicateurs de la santé écologique du bassin, les cibles se rapportant à ces indicateurs et aux objectifs du Plan et les politiques favorisant la réalisation de ces objectifs. Le Plan peut désigner comme politique désignée une politique qui y est énoncée (articles 3 à 5).

Certaines décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* doivent être conformes aux politiques désignées et doivent tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan (article 6). En cas d'incompatibilité, une politique désignée l'emporte sur un plan officiel ou un règlement municipal de zonage. En règle générale, en cas d'incompatibilité d'une disposition d'une politique désignée et d'une disposition de certains autres plans ou politiques, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe l'emporte. Il est interdit aux municipalités d'entreprendre des travaux publics ou d'autres ouvrages et d'adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles avec une politique désignée énoncée dans le Plan. Les commentaires, observations ou conseils fournis par des organismes publics sur certaines décisions et questions et les décisions concernant la délivrance d'actes prescrits doivent être conformes aux politiques désignées et tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan. Les municipalités qui ont compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe sont tenues de modifier leurs plans officiels pour les rendre conformes aux politiques désignées énoncées dans le Plan (articles 7 et 8). Les actes prescrits délivrés avant la prise d'effet du Plan doivent eux aussi être modifiés afin qu'ils soient conformes aux politiques désignées énoncées dans le Plan (article 9).

Le projet de loi énonce la marche à suivre pour modifier le Plan. Le ministre de l'Environnement doit veiller à ce qu'un examen du Plan soit effectué au moins une fois tous les 10 ans (articles 13 à 17).

Le Comité scientifique du lac Simcoe et le Comité de coordination pour le lac Simcoe sont créés et leurs fonctions, qui consistent notamment à conseiller le ministre sur la mise en oeuvre du Plan, sont énoncées (articles 18 et 19).

Les règlements pris par l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe en application de l'article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* peuvent s'appliquer à des zones situées à l'extérieur de la zone qui relèverait autrement de la compétence de l'Office en application de cette loi, mais qui sont situées dans le bassin hydrographique du lac Simcoe (article 24).

En cas d'incompatibilité d'une disposition du projet de loi et d'une disposition d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin l'emporte (article 25).

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, réglementer ou interdire les activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe et exiger que des choses soient faites

ecological health of the watershed. These regulations would apply to areas specified in the Lake Simcoe Protection Plan that are close to the shorelines of water bodies in the watershed. Powers to enforce these regulations are included. In the event of a conflict between a provision of these regulations and a regulation or instrument made, issued or otherwise created under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails. (See section 26.)

Other regulation-making powers include the ability to require municipalities to pass by-laws that the Lieutenant Governor in Council believes are necessary or desirable to facilitate implementation of the Lake Simcoe Protection Plan. (See section 27.)

The *Ontario Water Resources Act* is amended to permit the Lieutenant Governor in Council to make regulations to establish water quality trading systems. A proposal for a regulation to make water quality trading applicable to any area of Ontario for a water quality parameter cannot proceed unless a report was prepared and public comment invited on the use of water quality trading in that area for that parameter. (See section 30.)

en vue de protéger ou de rétablir celle-ci. Ces règlements s'appliqueraient aux zones précisées dans le Plan qui sont situées à proximité des rives des plans d'eau compris dans le bassin. Des pouvoirs d'exécution de ces règlements sont prévus. En cas d'incompatibilité d'une disposition de ces règlements et d'une disposition d'un règlement pris ou d'un acte établi, délivré ou créé d'une autre façon en application d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin l'emporte (article 26).

Parmi les autres pouvoirs réglementaires figurent notamment le pouvoir d'exiger que les municipalités adoptent les règlements municipaux que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre du Plan (article 27).

La *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifiée afin de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil de mettre sur pied, par règlement, des systèmes d'échange axé sur la qualité de l'eau. Une proposition visant la prise d'un règlement qui ferait appliquer l'échange axé sur la qualité de l'eau à une zone en Ontario pour un paramètre de qualité de l'eau ne peut aller de l'avant que s'il a été préparé un rapport sur l'utilisation de l'échange axé sur la qualité de l'eau dans cette zone pour ce paramètre et que le public a été invité à présenter des observations à ce sujet (article 30).

**An Act to protect and restore
the ecological health of the
Lake Simcoe watershed and to amend
the Ontario Water Resources Act
in respect of water quality trading**

**Loi visant à protéger et à rétablir
la santé écologique du bassin
hydrographique du lac Simcoe
et à modifier la Loi sur les ressources
en eau de l'Ontario en ce qui concerne
un système d'échange axé
sur la qualité de l'eau**

Note: This Act amends the *Ontario Water Resources Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

Preamble

1. Purpose
2. Definitions
3. Lake Simcoe Protection Plan established
4. Objectives of Plan
5. Contents of Plan
6. Effect of Plan
7. Official plan and conformity
8. Minister's proposals to resolve official plan non-conformity
9. Prescribed instruments and conformity
10. Requests for amendment of instruments
11. Monitoring programs
12. Progress reports
13. Amendments to Plan
14. Hearing officer
15. Decision of Minister
16. Decision of L.G. in C.
17. Review
18. Lake Simcoe Science Committee
19. Lake Simcoe Coordinating Committee
20. Delegation by Minister
21. Existing aboriginal or treaty rights
22. Non-application of certain Acts
23. Limitations on remedies
24. Regulations under s. 28 of Conservation Authorities Act
25. Conflict with other Acts
26. Regulations – shoreline protection
27. Regulations – general
28. Amendments to adopted documents
29. Amendment to s. 27 (1)
30. Ontario Water Resources Act
31. Commencement
32. Short title

SOMMAIRE

Préambule

1. Objet
2. Définitions
3. Établissement du Plan de protection du lac Simcoe
4. Objectifs du Plan
5. Contenu du Plan
6. Effet du Plan
7. Conformité du plan officiel
8. Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité
9. Conformité des actes prescrits
10. Demandes de modification d'actes
11. Programmes de surveillance
12. Rapports d'étapes
13. Modification du Plan
14. Agent enquêteur
15. Décision du ministre
16. Décision du lieutenant-gouverneur en conseil
17. Examen
18. Comité scientifique du lac Simcoe
19. Comité de coordination pour le lac Simcoe
20. Délégation par le ministre
21. Droits ancestraux ou issus de traités
22. Non-application de certaines lois
23. Restrictions quant au recours
24. Règlements : art. 28 de la Loi sur les offices de protection de la nature
25. Incompatibilité : autres lois
26. Règlements : protection de la rive
27. Règlements : dispositions générales
28. Modification des documents adoptés
29. Modification du par. 27 (1)
30. Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
31. Entrée en vigueur
32. Titre abrégé

Preamble

Lake Simcoe is an essential part of Ontario's natural environment and a critical resource, especially for people who live, work and play within the watershed of the Lake. In the face of climate change, invasive species, and the pressures of population growth and development, strong action is needed to protect and restore the ecological health of the Lake Simcoe watershed for the present generation and for future generations. There are many benefits of promoting environmentally sustainable land and water uses, activities and development practices in the Lake Simcoe watershed. Public bodies, aboriginal communities, businesses and individuals share an interest in the ecosystem of the Lake Simcoe watershed and have shared responsibility for its health.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. The purpose of this Act is to protect and restore the ecological health of the Lake Simcoe watershed.

Definitions

2. In this Act,

“designated policy” means a policy designated in the Lake Simcoe Protection Plan as a designated policy; (“politique désignée”)

“instrument” means any document of legal effect, including a permit, licence, approval, authorization, direction or order, that is issued or otherwise created under an Act, but does not include,

(a) a regulation within the meaning of Part III of the *Legislation Act, 2006*, or

(b) a by-law of a municipality or local board; (“acte”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“Lake Simcoe Region Conservation Authority” includes any successor of that Authority; (“Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe”)

“Lake Simcoe watershed” means,

(a) Lake Simcoe and the part of Ontario, the water of which drains into Lake Simcoe, or

(b) if the boundaries of the area described by clause (a) are described more specifically in the regulations, the area within those boundaries; (“bassin hydrographique du lac Simcoe”)

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“Minister” means the Minister of the Environment or any other member of the Executive Council to whom re-

Préambule

Le lac Simcoe constitue un élément essentiel de l'environnement naturel de l'Ontario et une ressource vitale, surtout pour les personnes qui vivent, travaillent et se divertissent à l'intérieur des limites du bassin hydrographique du lac Simcoe. Face au changement climatique, aux espèces envahissantes et aux pressions exercées par la croissance démographique et le développement, des mesures fermes s'imposent pour protéger et rétablir la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe au profit des générations présentes et futures. Il existe de nombreux avantages à promouvoir, en ce qui concerne les terres et les eaux du bassin hydrographique du lac Simcoe, des utilisations, des activités et des pratiques d'aménagement qui sont durables sur le plan environnemental. Les organismes publics, les collectivités autochtones, les entreprises et les particuliers ont tous un intérêt à l'endroit de l'écosystème du bassin hydrographique du lac Simcoe et sont tous responsables de sa santé.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objet

1. La présente loi a pour objet de protéger et de rétablir la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte» Tout document à effet juridique, notamment un permis, une licence, une approbation, une autorisation, une directive, un ordre, une ordonnance, un arrêté ou un décret, qui est délivré ou créé d'une autre façon en application d'une loi. Sont exclus :

- a) les règlements au sens de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*;
- b) les règlements municipaux d'une municipalité ou d'un conseil local. («instrument»)

«acte prescrit» Acte qui est délivré ou créé d'une autre façon en application d'une disposition, prescrite par les règlements, de l'un ou l'autre des textes législatifs suivants :

- a) la *Loi sur les ressources en agrégats*;
- b) la *Loi de 2006 sur l'eau saine*;
- c) la *Loi sur les offices de protection de la nature*;
- d) la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*;
- e) la *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition*;
- f) la *Loi sur les évaluations environnementales*;
- g) la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- h) la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*;
- i) la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*;

sponsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“prescribed instrument” means an instrument that is issued or otherwise created under a provision prescribed by the regulations of,

- (a) the *Aggregate Resources Act*,
- (b) the *Clean Water Act, 2006*,
- (c) the *Conservation Authorities Act*,
- (d) the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*,
- (e) the *Endangered Species Act, 2007*,
- (f) the *Environmental Assessment Act*,
- (g) the *Environmental Protection Act*,
- (h) the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*,
- (i) the *Lakes and Rivers Improvement Act*,
- (j) the *Nutrient Management Act, 2002*,
- (k) the *Ontario Water Resources Act*,
- (l) the *Pesticides Act*,
- (m) the *Public Lands Act*, or

(n) any other Act or regulation prescribed by the regulations, other than the *Planning Act*, the *Condominium Act, 1998* or a regulation made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998*; (“acte prescrit”)

“prescribed outside area” means an area prescribed by the regulations as a prescribed outside area; (“zone extérieure prescrite”)

“public body” means,

- (a) a municipality, local board or conservation authority,
- (b) a ministry, board, commission, agency or official of the Government of Ontario, or
- (c) a body prescribed by the regulations or an official of a body prescribed by the regulations; (“organisme public”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Lake Simcoe Protection Plan established

3. (1) The Lieutenant Governor in Council shall establish the Lake Simcoe Protection Plan.

Application

(2) Subject to subsection (3) and to any amendments made under sections 13 to 16, the Lake Simcoe Protection Plan applies to the Lake Simcoe watershed.

j) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;

k) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;

l) la *Loi sur les pesticides*;

m) la *Loi sur les terres publiques*;

n) toute autre loi ou tout règlement prescrit par les règlements, sauf la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi de 1998 sur les condominiums* et leurs règlements d'application. («prescribed instrument»)

«bassin hydrographique du lac Simcoe» S'entend :

a) soit du lac Simcoe et de la partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans ce lac;

b) soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à l'alinéa a), si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements. («Lake Simcoe watershed»)

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité relative à l'application de la présente loi a été assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe» S'entend en outre de tout organisme qui lui succède. («Lake Simcoe Region Conservation Authority»)

«organisme public» S'entend, selon le cas :

- a) d'une municipalité, d'un conseil local ou d'un office de protection de la nature;
- b) d'un ministère, d'un conseil, d'une commission, d'un organisme ou d'un fonctionnaire du gouvernement de l'Ontario;
- c) d'un organisme prescrit par les règlements ou d'un fonctionnaire d'un tel organisme. («public body»)

«politique désignée» Politique désignée comme telle dans le Plan de protection du lac Simcoe. («designated policy»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«zone extérieure prescrite» Zone prescrite comme telle par les règlements. («prescribed outside area»)

Établissement du Plan de protection du lac Simcoe

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil établit le Plan de protection du lac Simcoe.

Champ d'application

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de toute modification apportée en application des articles 13 à 16, le Plan de protection du lac Simcoe s'applique au bassin hydrographique du lac Simcoe.

Research

(3) Policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan may apply to research and monitoring programs conducted in areas outside the Lake Simcoe watershed for the purpose of determining whether activities in those areas directly affect or would directly affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed.

Effective date

(4) The Lake Simcoe Protection Plan takes effect on the date specified in the Plan.

Notice of Plan

(5) As soon as reasonably possible after the Lake Simcoe Protection Plan is established, the Minister shall publish notice of the Plan on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with any other information that the Minister considers appropriate.

Filing of Plan

(6) A copy of the Lake Simcoe Protection Plan and of every amendment to it, certified by the Minister, shall be filed in the office of the Ministry, with the clerk of each municipality having jurisdiction in the Lake Simcoe watershed, with the Lake Simcoe Region Conservation Authority, and in such other locations as the Minister considers appropriate.

Objectives of Plan

4. The objectives of the Lake Simcoe Protection Plan are,

- (a) to protect, improve or restore the elements that contribute to the ecological health of the Lake Simcoe watershed, including,
 - (i) water quality,
 - (ii) hydrology,
 - (iii) key natural heritage features and their functions, and
 - (iv) key hydrologic features and their functions;
- (b) to restore a self-sustaining coldwater fish community in Lake Simcoe;
- (c) to reduce loadings of phosphorus and other nutrients of concern to Lake Simcoe and its tributaries;
- (d) to reduce the discharge of pollutants to Lake Simcoe and its tributaries;
- (e) to respond to adverse effects related to invasive species and, where possible, to prevent invasive species from entering the Lake Simcoe watershed;
- (f) to improve the Lake Simcoe watershed's capacity to adapt to climate change;

Recherche

(3) Les politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe peuvent s'appliquer aux programmes de recherche et de surveillance mis en oeuvre dans des zones situées à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe dans le but de déterminer si des activités exercées dans ces zones ont ou auraient un impact direct sur la santé écologique de ce bassin.

Date de la prise d'effet

(4) Le Plan de protection du lac Simcoe prend effet à la date qu'il précise.

Avis du Plan

(5) Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après l'établissement du Plan de protection du lac Simcoe, le ministre publie un avis du Plan dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint les autres renseignements qu'il estime appropriés.

Dépôt du Plan

(6) Une copie du Plan de protection du lac Simcoe et de ses modifications, certifiée conforme à l'original par le ministre, est déposée dans les bureaux du ministère, auprès du secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe, auprès de l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe ainsi que dans les autres lieux que le ministre estime appropriés.

Objectifs du Plan

4. Les objectifs du Plan de protection du lac Simcoe sont les suivants :

- a) protéger, renforcer ou rétablir les éléments qui contribuent à la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, notamment :
 - (i) la qualité de l'eau,
 - (ii) l'hydrologie,
 - (iii) les éléments clés du patrimoine naturel et leurs fonctions,
 - (iv) les éléments clés sur le plan hydrologique et leurs fonctions;
- b) rétablir une communauté de poissons d'eau froide autosuffisante dans le lac Simcoe;
- c) réduire les charges de phosphore et d'autres éléments nutritifs préoccupants apportées au lac Simcoe et à ses affluents;
- d) réduire les rejets de polluants dans le lac Simcoe et ses affluents;
- e) prendre des mesures face aux conséquences préjudiciables liées aux espèces envahissantes et, dans la mesure du possible, empêcher l'entrée de ces espèces dans le bassin hydrographique du lac Simcoe;
- f) renforcer la capacité du bassin hydrographique du lac Simcoe à s'adapter au changement climatique;

- (g) to provide for ongoing scientific research and monitoring related to the ecological health of the Lake Simcoe watershed;
- (h) to improve conditions for environmentally sustainable recreational activities related to Lake Simcoe and to promote those activities;
- (i) to promote environmentally sustainable land and water uses, activities and development practices;
- (j) to build on the protections for the Lake Simcoe watershed that are provided by,
 - (i) provincial plans that apply in all or part of the Lake Simcoe watershed, including the Oak Ridges Moraine Conservation Plan and the Greenbelt Plan, and
 - (ii) provincial legislation, including the *Clean Water Act, 2006*, the *Ontario Water Resources Act* and the *Planning Act*; and
- (k) any other objectives prescribed by regulations.

Contents of Plan

5. (1) The Lake Simcoe Protection Plan shall set out the following:

1. The environmental conditions of the Lake Simcoe watershed.
2. Indicators of the ecological health of the Lake Simcoe watershed.
3. The existing significant threats and potential significant threats to the ecological health of the Lake Simcoe watershed.
4. One or more targets related to the indicators mentioned in paragraph 2 and the objectives mentioned in section 4.
5. Policies to achieve the objectives of the Plan.
6. The priorities that guided the development of the Plan.
7. The priorities that should guide implementation of the Plan.
8. The methods that will be used to assess whether the objectives of the Plan are being achieved.
9. The areas of scientific research that should be pursued to support implementation of the Plan and the priorities with respect to this research.
10. A description of any areas to which regulations made under section 26 may apply and the reasons that those regulations may apply to those areas.
11. A strategy for financing the implementation of the Plan.
12. The date the Plan takes effect.

- g) prévoir des recherches scientifiques et une surveillance continues en ce qui concerne la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe;
- h) renforcer les conditions favorisant des activités récréatives liées au lac Simcoe qui sont durables sur le plan environnemental et promouvoir de telles activités;
- i) promouvoir, en ce qui concerne les terres et les eaux, des utilisations, des activités et des pratiques d'aménagement qui sont durables sur le plan environnemental;
- j) mettre à profit les protections du bassin hydrographique du lac Simcoe que prévoient :
 - (i) les plans provinciaux qui s'appliquent à tout ou partie du bassin hydrographique du lac Simcoe, y compris le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges et le Plan de la ceinture de verdure,
 - (ii) les lois provinciales, notamment la *Loi de 2006 sur l'eau saine*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- k) les autres objectifs prescrits par les règlements.

Contenu du Plan

5. (1) Le Plan de protection du lac Simcoe énonce ce qui suit :

1. Les conditions environnementales du bassin hydrographique du lac Simcoe.
2. Les indicateurs de la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.
3. Les menaces importantes, actuelles et éventuelles, pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.
4. Une ou plusieurs cibles se rapportant aux indicateurs visés à la disposition 2 et aux objectifs visés à l'article 4.
5. Les politiques favorisant la réalisation des objectifs du Plan.
6. Les priorités qui ont guidé l'élaboration du Plan.
7. Les priorités qui devraient guider la mise en oeuvre du Plan.
8. Les méthodes qui seront employées pour établir si les objectifs du Plan sont atteints.
9. Les domaines dans lesquels des recherches scientifiques devraient être entreprises afin d'appuyer la mise en oeuvre du Plan, et l'ordre de priorités de ces recherches.
10. Une description des zones auxquelles peuvent s'appliquer les règlements pris en application de l'article 26 et les raisons pour lesquelles ils le peuvent.
11. Une stratégie pour le financement de la mise en oeuvre du Plan.
12. La date de prise d'effet du Plan.

Policies

(2) Without limiting the generality of paragraph 5 of subsection (1), the policies referred to in that paragraph may include the following:

1. Policies to support co-ordination of environmental and resource management programs, land use planning programs and land development programs of the various ministries of the Government of Ontario.
2. Policies to support co-ordination of environmental and resource management, land use planning and land development among municipalities and local boards.
3. Policies respecting key natural heritage features and key hydrologic features of the Lake Simcoe watershed that contribute to its ecological health and that have been set out in the Lake Simcoe Protection Plan, including,
 - i. policies prohibiting any use of land or the erection, location or use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out in the Plan,
 - ii. policies restricting or regulating the use of land or the erection, location or use of buildings or structures, and
 - iii. policies to protect, improve or restore key natural heritage features and their functions and key hydrologic features and their functions.
4. Policies governing requirements for planning, development, infrastructure and site alteration in the Lake Simcoe watershed for the purpose of achieving the objectives of the Lake Simcoe Protection Plan, including policies related to the management of stormwater and wastewater.
5. Policies prohibiting official plans and zoning by-laws from containing provisions that relate to matters specified in the Lake Simcoe Protection Plan that are more restrictive than the provisions in the Plan.
6. Policies,
 - i. governing and clarifying the application of subsection 6 (4), including determining when a conflict exists for the purpose of that subsection and determining the nature of the conflict,
 - ii. dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsection 6 (4), and
 - iii. resolving conflicts between the provisions of designated policies set out in the Lake Simcoe

Politiques

(2) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 5 du paragraphe (1), les politiques visées à cette disposition peuvent notamment être les suivantes :

1. Des politiques qui favorisent la coordination des programmes des différents ministères du gouvernement de l'Ontario qui visent la gestion de l'environnement et des ressources ainsi que l'aménagement et la mise en valeur du territoire.
2. Des politiques qui favorisent la coordination de la gestion de l'environnement et des ressources ainsi que de l'aménagement et de la mise en valeur du territoire entre les municipalités et les conseils locaux.
3. Des politiques relatives aux éléments clés du patrimoine naturel et aux éléments clés sur le plan hydrologique du bassin hydrographique du lac Simcoe qui contribuent à sa santé écologique et qui sont énoncés dans le Plan de protection du lac Simcoe, y compris :
 - i. des politiques qui interdisent toute utilisation des terres ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui sont énoncées dans le Plan,
 - ii. des politiques qui restreignent ou réglementent l'utilisation des terres ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions,
 - iii. des politiques visant à protéger, renforcer ou rétablir les éléments clés du patrimoine naturel et leurs fonctions de même que les éléments clés sur le plan hydrologique et leurs fonctions.
4. Des politiques qui régissent les exigences en matière de planification, d'aménagement, d'infrastructure et de modification d'emplacements dans le bassin hydrographique du lac Simcoe aux fins de la réalisation des objectifs du Plan de protection du lac Simcoe, y compris des politiques relatives à la gestion des eaux pluviales et des eaux usées.
5. Des politiques qui interdisent l'inclusion, dans les plans officiels et les règlements municipaux de zonage, de dispositions se rapportant aux questions précisées dans le Plan de protection du lac Simcoe qui sont plus restrictives que les dispositions du Plan.
6. Des politiques qui :
 - i. régissent et précisent l'application du paragraphe 6 (4), et notamment qui déterminent à quel moment il y a incompatibilité pour l'application de ce paragraphe et la nature de l'incompatibilité,
 - ii. traitent des problèmes ou questions qui résultent de l'application du paragraphe 6 (4),
 - iii. mettent fin à l'incompatibilité des dispositions des politiques désignées énoncées dans

Protection Plan and the provisions of plans and policies mentioned in subsection 6 (5), including determining which provisions prevail.

7. Policies specifying matters for the purpose of paragraph 3 of subsection 6 (8).
8. Policies respecting activities governed by prescribed instruments, including,
 - i. policies specifying requirements relating to the contents of prescribed instruments, including requirements related to the measures that shall be taken to ensure the activities do not adversely affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed,
 - ii. policies specifying the date by which prescribed instruments shall be amended to comply with the requirements referred to in subparagraph i, and
 - iii. policies specifying requirements that apply to the creation, issue, amendment and revocation of prescribed instruments.
9. Policies,
 - i. governing and clarifying the application of subsections 6 (9) and 9 (1) and section 10, including determining when a prescribed instrument does not conform with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan for the purpose of those provisions, and determining the nature of the non-conformity,
 - ii. dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsections 6 (9) and 9 (1) and section 10,
 - iii. resolving any non-conformity between provisions of prescribed instruments and provisions of designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan, including determining how prescribed instruments must be amended to resolve the non-conformity.
10. Policies governing the types of amendments to the Lake Simcoe Protection Plan that may be approved by the Minister.
11. Policies respecting stewardship programs.
12. Policies respecting pilot programs.
13. Policies respecting programs that specify and promote best management practices.
14. Policies respecting outreach and education programs.
15. Policies respecting research and monitoring programs, including performance monitoring programs to assess the effectiveness of the policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan.

le Plan de protection du lac Simcoe et de celles des plans et politiques mentionnés au paragraphe 6 (5), et notamment qui déterminent quelles dispositions l'emportent.

7. Des politiques qui précisent des questions pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 6 (8).
8. Des politiques qui traitent des activités régies par des actes prescrits, y compris :
 - i. des politiques qui précisent les exigences s'appliquant au contenu de ces actes, notamment celles s'appliquant aux mesures qui doivent être prises pour que les activités n'aient pas de conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe,
 - ii. des politiques qui précisent la date limite à laquelle ces actes doivent être modifiés pour qu'ils soient conformes aux exigences visées à la sous-disposition i,
 - iii. des politiques qui précisent les exigences s'appliquant à la création, à la délivrance, à la modification et à la révocation de ces actes.
9. Des politiques qui :
 - i. régissent et précisent l'application des paragraphes 6 (9) et 9 (1) et de l'article 10, et notamment qui déterminent pour l'application de ces dispositions à quel moment un acte prescrit n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe et la nature de la non-conformité,
 - ii. traitent des problèmes ou questions qui résultent de l'application des paragraphes 6 (9) et 9 (1) et de l'article 10,
 - iii. mettent fin à toute non-conformité des dispositions des actes prescrits et de celles des politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe, et notamment qui déterminent comment ces actes doivent être modifiés pour mettre fin à la non-conformité.
10. Des politiques qui régissent les types de modifications au Plan de protection du lac Simcoe que le ministre peut approuver.
11. Des politiques relatives aux programmes d'intendance.
12. Des politiques relatives aux programmes pilotes.
13. Des politiques relatives aux programmes qui précisent des pratiques exemplaires de gestion et qui en font la promotion.
14. Des politiques relatives aux programmes de sensibilisation et d'éducation.
15. Des politiques relatives aux programmes de recherche et de surveillance, y compris des programmes de surveillance du rendement pour évaluer l'efficacité des politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe.

16. Policies specifying actions to be taken by public bodies to implement the Lake Simcoe Protection Plan or to achieve the Plan's objectives.
17. Policies with respect to matters that may arise in the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan, including transitional matters that are not addressed by regulations made under clause 27 (1) (e).
18. Such other policies as may be prescribed by the regulations.

Designated policies

- (3) The Lake Simcoe Protection Plan,
 - (a) shall designate policies described in paragraphs 6 and 9 of subsection (2) as designated policies; and
 - (b) may designate any other policy referred to in paragraph 5 of subsection (1) as a designated policy.

Responsibility for implementing policies

(4) The Lake Simcoe Protection Plan may designate a public body or person as responsible for implementing a policy referred to in paragraph 5 of subsection (1).

Effect of Plan

6. (1) A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the Lake Simcoe watershed shall,

- (a) conform with designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan; and
- (b) have regard to other policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or a minister's order under section 47 of the *Planning Act*.

Conflicts re official plans, by-laws

(3) Despite any other Act, the Lake Simcoe Protection Plan prevails in the case of conflict between a designated policy set out in the Plan and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) subject to subsection (4), a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

Conflicts re provisions in plans, policies

(4) Despite any Act, but subject to a policy described in paragraph 6 of subsection 5 (2), if there is a conflict

16. Des politiques précisant les mesures que les organismes publics doivent prendre pour mettre en oeuvre le Plan de protection du lac Simcoe ou réaliser ses objectifs.
17. Des politiques relatives aux questions qui peuvent se présenter au cours de la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe, y compris les questions transitoires dont ne traitent pas les règlements pris en application de l'alinéa 27 (1) e).
18. Les autres politiques prescrites par les règlements.

Politiques désignées

- (3) Le Plan de protection du lac Simcoe :
 - a) doit désigner des politiques visées aux dispositions 6 et 9 du paragraphe (2) comme politiques désignées;
 - b) peut désigner toute autre politique visée à la disposition 5 du paragraphe (1) comme politique désignée.

Responsabilité pour la mise en oeuvre des politiques

(4) Le Plan de protection du lac Simcoe peut désigner un organisme public ou une personne comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique visée à la disposition 5 du paragraphe (1).

Effet du Plan

6. (1) Les décisions relatives au bassin hydrographique du lac Simcoe prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, doivent :

- a) d'une part, être conformes aux politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) d'autre part, tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.

Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux

(3) Malgré toute autre loi, le Plan de protection du lac Simcoe l'emporte en cas d'incompatibilité d'une politique désignée énoncée dans le Plan et, selon le cas :

- a) un plan officiel;
- b) un règlement municipal de zonage;
- c) sous réserve du paragraphe (4), une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Incompatibilité : dispositions des plans et des politiques

(4) Malgré toute loi, mais sous réserve d'une politique visée à la disposition 6 du paragraphe 5 (2), en cas d'in-

between a provision of a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan and a provision in a plan or policy that is mentioned in subsection (5), the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails.

Plans or policies

(5) The plans and policies to which subsection (4) refers are,

- (a) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;
- (b) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (c) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendment to the Plan;
- (d) the Growth Plan for the Greater Golden Horseshoe 2006 approved under section 7 of the *Places to Grow Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (e) a plan or policy made under a provision of an Act that is prescribed by the regulations; and
- (f) a plan or policy prescribed by the regulations, or provisions prescribed by the regulations of a plan or policy, that is made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, or a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.

Actions to conform to Plan

- (6) Despite any other Act, no municipality shall,
- (a) undertake within the Lake Simcoe watershed any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan; or
- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan.

Comments, advice

(7) If a public body provides comments, submissions or advice relating to a decision or matter described in subsection (8), the comments, submissions or advice shall,

- (a) conform with designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan; and
- (b) have regard to other policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan.

Same

(8) Subsection (7) applies to the following:

1. A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, lo-

compatibilité d'une disposition d'une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe et d'une disposition d'un plan ou d'une politique mentionné au paragraphe (5), l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.

Plans et politiques

(5) Les plans et les politiques visés au paragraphe (4) sont les suivants :

- a) une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et ses modifications;
- c) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et ses modifications;
- d) le Plan de croissance pour la région élargie du Golden Horseshoe, 2006 approuvé en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et ses modifications;
- e) un plan ou une politique établi en vertu d'une disposition de loi prescrite par les règlements;
- f) un plan ou une politique établi par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario et prescrit par les règlements, ou les dispositions prescrites par les règlements d'un plan ou d'une politique ainsi établi.

Conformité des mesures au Plan

(6) Malgré toute autre loi, nulle municipalité ne doit, selon le cas :

- a) entreprendre dans le bassin hydrographique du lac Simcoe des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Commentaires et conseils

(7) Les commentaires, observations ou conseils que peut fournir un organisme public relativement à une décision ou une question visée au paragraphe (8) doivent à la fois :

- a) être conformes aux politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Idem

(8) Le paragraphe (7) s'applique à ce qui suit :

1. Les décisions relatives au bassin hydrographique du lac Simcoe prises en application de la *Loi sur*

cal board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the Lake Simcoe watershed.

2. A decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument that relates to the Lake Simcoe watershed or a prescribed outside area.
3. Any other matter specified by the Lake Simcoe Protection Plan.

Prescribed instruments

(9) Subject to a policy described in paragraph 9 of subsection 5 (2), a decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument shall,

- (a) conform with designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan; and
- (b) have regard to other policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan.

No authority

(10) Subsection (9) does not permit or require a person or body,

- (a) to issue or otherwise create an instrument that it does not otherwise have authority to issue or otherwise create; or
- (b) to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

Official plan and conformity

7. (1) The council of a municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe watershed shall amend its official plan to conform with the designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan,

- (a) no later than the date the council of the municipality is required to revise an official plan in accordance with subsection 26 (1) of the *Planning Act*, if the Minister does not direct the council to make the amendments on or before a specified date; or
- (b) no later than the date set by the Minister, if the Minister directs the council of the municipality to make the amendments on or before a specified date.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a provision in an official plan that relates to a matter specified under paragraph 5 of subsection 5 (2) does not conform with the Lake Simcoe Protection Plan if it exceeds the requirements of the Plan or is more restrictive than a provision in the Plan.

Minister's proposals to resolve official plan non-conformity

8. (1) If, in the Minister's opinion, the official plan of a municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe

l'aménagement du territoire ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

2. Les décisions de délivrer des actes prescrits qui se rapportent au bassin hydrographique du lac Simcoe ou à une zone extérieure prescrite, de créer ces actes d'une autre façon ou de les modifier.
3. Les autres questions que précise le Plan de protection du lac Simcoe.

Actes prescrits

(9) Sous réserve d'une politique visée à la disposition 9 du paragraphe 5 (2), la décision de délivrer un acte prescrit, de le créer d'une autre façon ou de le modifier doit à la fois :

- a) être conforme aux politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Aucun pouvoir

(10) Le paragraphe (9) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme :

- a) soit délivre ou crée d'une autre façon un acte qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir de délivrer ou de créer d'une autre façon;
- b) soit apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

Conformité du plan officiel

7. (1) Le conseil d'une municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme aux politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe :

- a) au plus tard à la date où le conseil de la municipalité est tenu de réviser un plan officiel conformément au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, si le ministre ne lui enjoint pas d'apporter les modifications au plus tard à la date qu'il précise;
- b) au plus tard à la date que précise le ministre, s'il enjoint au conseil de la municipalité d'apporter les modifications au plus tard à la date qu'il précise.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une disposition d'un plan officiel qui se rapporte à une question précisée en vertu de la disposition 5 du paragraphe 5 (2) n'est pas conforme au Plan de protection du lac Simcoe si elle excède les exigences du Plan ou est plus restrictive qu'une de ses dispositions.

Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité

8. (1) S'il estime que le plan officiel d'une municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du

watershed does not conform with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan, the Minister may,

- (a) advise the clerk of the municipality of the particulars of the non-conformity; and
- (b) invite the council of the municipality to submit, within a specified time, proposals for the resolution of the non-conformity.

Joint order

(2) The Minister jointly with the Minister of Municipal Affairs and Housing may, by order, amend the official plan to resolve the non-conformity,

- (a) if the council of the municipality fails to submit proposals to resolve the non-conformity within the specified time; or
- (b) if proposals are submitted but, after consultation with the Minister, the non-conformity cannot be resolved, and the Minister so notifies the council of the municipality in writing.

Effect of order

- (3) An order under subsection (2),
 - (a) has the same effect as an amendment to the official plan that is adopted by the council of the municipality and, if the amendment is not exempt from approval, approved by the appropriate approval authority; and
 - (b) is final and not subject to appeal.

Prescribed instruments and conformity

9. (1) Subject to a policy described in paragraph 9 of subsection 5 (2), a person or body that issued or otherwise created a prescribed instrument before the Lake Simcoe Protection Plan took effect shall amend the instrument to conform with the designated policies set out in the Plan.

Deadline for amendments

(2) The person or body that issued or otherwise created the prescribed instrument shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the Lake Simcoe Protection Plan.

No authority

(3) Subsection (1) does not permit or require a person or body to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

Requests for amendment of instruments

10. Subject to a policy described in paragraph 9 of subsection 5 (2), if, in the Minister's opinion, a prescribed instrument does not conform with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan, the Minister may,

- (a) advise any person or body that has authority to amend or require an amendment to the prescribed instrument of the particulars of the non-conformity;

lac Simcoe n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe, le ministre peut :

- a) aviser le secrétaire de la municipalité des détails de la non-conformité;
- b) inviter le conseil de la municipalité à présenter, dans le délai précisé, des propositions pour mettre fin à la non-conformité.

Arrêté conjoint

(2) Le ministre et le ministre des Affaires municipales et du Logement peuvent conjointement, par arrêté, modifier le plan officiel pour mettre fin à la non-conformité si, selon le cas :

- a) le conseil de la municipalité ne présente pas, dans le délai précisé, de propositions pour y mettre fin;
- b) des propositions ont été présentées mais, après consultation avec le ministre, il ne peut être mis fin à la non-conformité, et le ministre en avise par écrit le conseil de la municipalité.

Effet de l'arrêté

- (3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) :
 - a) d'une part, a le même effet qu'une modification au plan officiel qui est adoptée par le conseil de la municipalité et qui, si elle n'est pas exemptée de l'approbation, est approuvée par l'autorité approbatrice compétente;
 - b) d'autre part, est définitif et non susceptible d'appel.

Conformité des actes prescrits

9. (1) Sous réserve d'une politique visée à la disposition 9 du paragraphe 5 (2), la personne ou l'organisme qui a délivré un acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon avant la prise d'effet du Plan de protection du lac Simcoe modifie l'acte pour qu'il soit conforme aux politiques désignées énoncées dans le Plan.

Délai : modifications

(2) La personne ou l'organisme qui a délivré l'acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise le Plan de protection du lac Simcoe.

Aucun pouvoir

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

Demandes de modification d'actes

10. Sous réserve d'une politique visée à la disposition 9 du paragraphe 5 (2), s'il estime qu'un acte prescrit n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) aviser des détails de la non-conformité toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de modifier l'acte prescrit ou d'en exiger la modification;

- (b) request the person or body to take such steps as are authorized by law to amend the prescribed instrument to address the non-conformity; and
- (c) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (b) and on any amendment that is made to the prescribed instrument.

Monitoring programs

11. If a public body is designated in the Lake Simcoe Protection Plan as being responsible for the implementation of a policy governing monitoring, the public body shall comply with any obligations imposed on it by the policy.

Progress reports

12. (1) The Minister shall annually prepare a report that,

- (a) describes the measures that have been taken to implement the Lake Simcoe Protection Plan;
- (b) summarizes the advice obtained from the Lake Simcoe Science Committee; and
- (c) summarizes the advice obtained from the Lake Simcoe Coordinating Committee.

Same

(2) The Minister shall, from time to time, prepare a report that,

- (a) describes the results of any monitoring programs; and
- (b) describes the extent to which the objectives of the Lake Simcoe Protection Plan are being achieved.

Publication

(3) The Minister shall ensure that reports prepared under subsections (1) and (2) are published on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Amendments to Plan

13. (1) An amendment to the Lake Simcoe Protection Plan shall be made in accordance with this section and sections 14, 15 and 16.

Proposed amendment

(2) The Minister may prepare and propose an amendment to the Lake Simcoe Protection Plan.

Amendment to expand Plan to area outside watershed

(3) If the Minister proposes an amendment to the Lake Simcoe Protection Plan that would expand the application of the Plan to an area outside the Lake Simcoe watershed, the Minister shall prepare a report that describes,

- (a) the proposed area to which the Lake Simcoe Protection Plan would apply;
- (b) activities in the proposed area that directly affect or would directly affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed; and

- b) demander que la personne ou l'organisme prenne les mesures qu'autorise la loi pour modifier l'acte prescrit en vue de mettre fin à la non-conformité;
- c) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa b) et de toute modification apportée à l'acte prescrit.

Programmes de surveillance

11. Si le Plan de protection du lac Simcoe désigne un organisme public comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique régissant la surveillance, l'organisme public se conforme aux obligations que lui impose cette politique.

Rapports d'étapes

12. (1) Le ministre prépare annuellement un rapport qui, à la fois :

- a) fait état des mesures qui ont été prises pour mettre en oeuvre le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) résume les conseils fournis par le Comité scientifique du lac Simcoe;
- c) résume les conseils fournis par le Comité de coordination pour le lac Simcoe.

Idem

(2) Le ministre prépare un rapport qui, à la fois :

- a) fait état des résultats des programmes de surveillance;
- b) fait état de la mesure dans laquelle les objectifs du Plan de protection du lac Simcoe sont atteints.

Publication

(3) Le ministre veille à ce que les rapports préparés en application des paragraphes (1) et (2) soient publiés dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Modification du Plan

13. (1) Le Plan de protection du lac Simcoe ne peut être modifié que conformément au présent article et aux articles 14, 15 et 16.

Modification proposée

(2) Le ministre peut préparer et proposer une modification au Plan de protection du lac Simcoe.

Modification : application du Plan à l'extérieur du bassin hydrographique

(3) S'il propose une modification au Plan de protection du lac Simcoe qui étendrait son application à une zone située à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe, le ministre prépare un rapport décrivant ce qui suit :

- a) la zone proposée à laquelle le Plan s'appliquerait;
- b) les activités exercées dans cette zone qui ont ou auraient un impact direct sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe;

- (c) the types of policies that could be included in the Lake Simcoe Protection Plan to deal with the activities mentioned in clause (b).

Notice re proposed amendment

(4) If an amendment to the Lake Simcoe Protection Plan is proposed under subsection (2), the Minister shall ensure that,

- (a) notice of the proposed amendment is given in the prescribed manner to each municipality with jurisdiction in the Lake Simcoe watershed, the Lake Simcoe Region Conservation Authority and any other prescribed person, public body or other body;
- (b) the persons, public bodies and bodies mentioned in clause (a) are invited to make written submissions on the proposed amendment within the period of time specified by the Minister; and
- (c) within the period of time specified by the Minister, notice of the proposed amendment, in a form approved by the Minister and containing such information as the Minister considers appropriate, is given on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Same, if amendment to expand Plan to area outside watershed

(5) In addition to the requirements under subsection (4), if the Minister proposes an amendment to the Lake Simcoe Protection Plan that would expand the application of the Plan to an area outside the Lake Simcoe watershed, the Minister shall ensure that,

- (a) notice of the proposed amendment is given in the prescribed manner to each municipality with jurisdiction in the proposed area;
- (b) the municipalities mentioned in clause (a) are invited to make written submissions on the proposed amendment within the period of time specified by the Minister; and
- (c) the report prepared under subsection (3) is published on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Hearing officer

14. (1) The Minister may appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the Lake Simcoe watershed or its general proximity for the purpose of receiving representations respecting a proposed amendment to the Lake Simcoe Protection Plan.

Duty of hearing officer

(2) On being appointed under subsection (1), the hearing officer shall,

- (a) fix the time and place for the hearing; and
- (b) require that notice, as specified by the hearing officer, be given to the prescribed persons, public bodies and other bodies in the prescribed manner.

- c) les types de politiques qui pourraient être incluses dans le Plan en vue de traiter des activités visées à l'alinéa b).

Avis de la modification proposée

(4) S'il propose une modification au Plan de protection du lac Simcoe en vertu du paragraphe (2), le ministre fait en sorte :

- a) que chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe, l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe et les autres personnes, organismes publics ou autres organismes prescrits soient avisés de la proposition de la manière prescrite;
- b) que les personnes et les organismes publics et autres visés à l'alinéa a) soient invités à présenter des observations écrites sur la proposition dans le délai qu'il précise;
- c) qu'un avis de la proposition, sous la forme qu'approuve le ministre et contenant les renseignements qu'il estime appropriés, soit donné dans le délai qu'il précise dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Idem : application du Plan à l'extérieur du bassin hydrographique

(5) Outre les exigences énoncées au paragraphe (4), s'il propose une modification au Plan de protection du lac Simcoe qui étendrait son application à une zone située à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe, le ministre fait en sorte :

- a) que chaque municipalité qui a compétence dans la zone proposée soit avisée de la proposition de la manière prescrite;
- b) que les municipalités visées à l'alinéa a) soient invitées à présenter des observations écrites sur la proposition dans le délai qu'il précise;
- c) que le rapport préparé en application du paragraphe (3) soit publié dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Agent enquêteur

14. (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans le bassin hydrographique du lac Simcoe ou dans les environs pour recevoir des observations sur une modification proposée au Plan de protection du lac Simcoe.

Fonctions de l'agent enquêteur

(2) Dès qu'il est nommé en vertu du paragraphe (1), l'agent enquêteur fait ce qui suit :

- a) il fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience;
- b) il exige que l'avis qu'il précise soit donné aux personnes, organismes publics et autres organismes prescrits de la manière prescrite.

Rules of procedure

(3) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

Protection from personal liability

(4) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Recommendations

(5) Upon the conclusion of the hearing, the hearing officer shall prepare written recommendations, with reasons, recommending what action the Minister should take with respect to the proposed amendment and shall give the written recommendations with the reasons to the Minister and to the parties to the hearing within 60 days after the conclusion of the hearing.

Extension of time

(6) The Minister may extend the 60-day period at the hearing officer's request.

Decision of Minister

15. (1) After considering any written submissions received under subsections 13 (4) and (5) and any written recommendations of a hearing officer received under subsection 14 (5), the Minister may,

- (a) decide not to proceed with the proposed amendment; or
- (b) after making any modifications to the proposed amendment that the Minister considers desirable,
 - (i) recommend that the proposed amendment be approved by the Lieutenant Governor in Council, or
 - (ii) in the circumstances described in the Lake Simcoe Protection Plan, approve the proposed amendment.

Approval re prescribed outside areas

(2) The Minister shall not approve a proposed amendment that would make any provision of the Lake Simcoe Protection Plan applicable to an area outside the Lake Simcoe watershed unless,

- (a) a regulation has been made prescribing the area as a prescribed outside area; and
- (b) the proposed amendment does not make any policy that would affect a decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* applicable to the prescribed outside area.

Decision final

(3) A decision, recommendation or approval by the Minister under subsection (1) is final and not subject to appeal.

Règles de procédure

(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

Immunité

(4) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

Recommandations

(5) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur prépare des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre devrait prendre à l'égard de la modification proposée et il les remet au ministre et aux parties à l'audience dans les 60 jours qui suivent la fin de celle-ci.

Prorogation du délai

(6) Le ministre peut proroger le délai de 60 jours à la demande de l'agent enquêteur.

Décision du ministre

15. (1) Après étude des observations écrites reçues en application des paragraphes 13 (4) et (5) et des recommandations écrites remises par un agent enquêteur en application du paragraphe 14 (5), le ministre peut, selon le cas :

- a) décider de ne pas apporter la modification proposée;
- b) après avoir apporté à la modification proposée les modifications qu'il estime souhaitables :
 - (i) soit recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver la modification proposée,
 - (ii) soit approuver la modification proposée, dans les circonstances décrites dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Approbation : zones extérieures prescrites

(2) Le ministre ne doit pas approuver une modification proposée qui ferait appliquer une disposition du Plan de protection du lac Simcoe à une zone située à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) il a été pris un règlement prescrivant la zone comme zone extérieure prescrite;
- b) la modification proposée ne fait pas appliquer à la zone extérieure prescrite une politique qui influencerait sur une décision prise en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

Décision définitive

(3) La décision, la recommandation ou l'approbation du ministre visée au paragraphe (1) est définitive et non susceptible d'appel.

Notice of approval

(4) The Minister shall forward a copy of an approval under subclause (1) (b) (ii) to,

- (a) the clerk of each municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe watershed;
- (b) the clerk of each municipality that has jurisdiction in a prescribed outside area;
- (c) the Lake Simcoe Region Conservation Authority;
- (d) the parties to any hearing conducted under section 14 in respect of the proposed amendment; and
- (e) such other persons or public bodies as the Minister may determine.

Decision of L.G. in C.

16. (1) If the Minister recommends a proposed amendment under subclause 15 (1) (b) (i), the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) decide not to approve the proposed amendment;
- (b) approve the proposed amendment, in whole or in part; or
- (c) make modifications to the proposed amendment and approve the proposed amendment, in whole or in part.

Approval re prescribed outside areas

(2) The Lieutenant Governor in Council shall not approve a proposed amendment that would make any provision of the Lake Simcoe Protection Plan applicable to an area outside the Lake Simcoe watershed unless,

- (a) a regulation has been made prescribing the area as a prescribed outside area; and
- (b) the proposed amendment does not make any policy that would affect a decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* applicable to the prescribed outside area.

Decision final

(3) A decision or approval by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) is final and not subject to appeal.

Notice of approval

(4) The Minister shall forward a copy of an approval under clause (1) (b) or (c) to,

- (a) the clerk of each municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe watershed;

Avis de l'approbation

(4) Le ministre fait parvenir une copie de l'approbation faite en vertu du sous-alinéa (1) b) (ii) aux personnes et organismes suivants :

- a) le secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe;
- b) le secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans une zone extérieure prescrite;
- c) l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe;
- d) les parties à une audience tenue en application de l'article 14 relativement à la modification proposée;
- e) les autres personnes ou organismes publics qu'il précise.

Décision du lieutenant-gouverneur en conseil

16. (1) Si le ministre recommande une modification proposée en vertu du sous-alinéa 15 (1) b) (i), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, selon le cas :

- a) décider de ne pas l'approuver;
- b) l'approuver en totalité ou en partie;
- c) la modifier et l'approuver en totalité ou en partie.

Approbation : zones extérieures prescrites

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas approuver une modification proposée qui ferait appliquer une disposition du Plan de protection du lac Simcoe à une zone située à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) il a été pris un règlement prescrivant la zone comme zone extérieure prescrite;
- b) la modification proposée ne fait pas appliquer à la zone extérieure prescrite une politique qui influencerait sur une décision prise en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

Décision définitive

(3) La décision ou l'approbation que prend ou que donne le lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) est définitive et non susceptible d'appel.

Avis de l'approbation

(4) Le ministre fait parvenir une copie de l'approbation faite en vertu de l'alinéa (1) b) ou c) aux personnes et organismes suivants :

- a) le secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe;

- (b) the clerk of each municipality that has jurisdiction in a prescribed outside area;
- (c) the Lake Simcoe Region Conservation Authority;
- (d) the parties to any hearing conducted under section 14 in respect of the proposed amendment; and
- (e) such other persons or public bodies as the Minister may determine.

Review

17. (1) The Minister shall ensure that a review of the Lake Simcoe Protection Plan is carried out at least every 10 years after the date the Plan takes effect to determine whether the Plan should be amended.

Same

(2) During a review under subsection (1), the Minister shall review the functions and operations of the Lake Simcoe Science Committee and the Lake Simcoe Coordinating Committee.

Consultation and public participation

(3) During a review under subsection (1), the Minister shall,

- (a) consult with the council of each municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe watershed or the prescribed outside areas;
- (b) consult with the Lake Simcoe Region Conservation Authority;
- (c) consult with other public bodies that, in the opinion of the Minister, could be affected by the review;
- (d) consult with the Lake Simcoe Science Committee and the Lake Simcoe Coordinating Committee; and
- (e) ensure that the public is given an opportunity to participate in the review.

Lake Simcoe Science Committee

18. (1) A committee known in English as the Lake Simcoe Science Committee and in French as Comité scientifique du lac Simcoe is established.

Functions

(2) The Lake Simcoe Science Committee shall perform the following functions:

1. Review the environmental conditions of the Lake Simcoe watershed and provide advice to the Minister with respect to,
 - i. the ecological health of the Lake Simcoe watershed,
 - ii. current significant threats and potential significant threats to the ecological health of the Lake Simcoe watershed,
 - iii. potential strategies to deal with the threats identified under subparagraph ii, and

- b) le secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans une zone extérieure prescrite;
- c) l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe;
- d) les parties à une audience tenue en application de l'article 14 relativement à la modification proposée;
- e) les autres personnes ou organismes publics qu'il précise.

Examen

17. (1) Le ministre veille à ce qu'un examen du Plan de protection du lac Simcoe soit effectué au moins une fois tous les 10 ans après sa date de prise d'effet afin de déterminer s'il est nécessaire de le modifier.

Idem

(2) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre examine les fonctions et les activités du Comité scientifique du lac Simcoe et du Comité de coordination pour le lac Simcoe.

Consultations et participation du public

(3) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :

- a) il consulte le conseil de chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe ou dans les zones extérieures prescrites;
- b) il consulte l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe;
- c) il consulte les autres organismes publics que l'examen pourrait toucher à son avis;
- d) il consulte le Comité scientifique du lac Simcoe et le Comité de coordination pour le lac Simcoe;
- e) il veille à ce que le public ait l'occasion de participer à l'examen.

Comité scientifique du lac Simcoe

18. (1) Est créé un comité appelé Comité scientifique du lac Simcoe en français et Lake Simcoe Science Committee en anglais.

Fonctions

(2) Le Comité scientifique du lac Simcoe exerce les fonctions suivantes :

1. Évaluer les conditions environnementales du bassin hydrographique du lac Simcoe et conseiller le ministre sur ce qui suit :
 - i. la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe,
 - ii. les menaces importantes, actuelles et éventuelles, pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe,
 - iii. les stratégies possibles pour faire face aux menaces visées à la sous-disposition ii,

- iv. the scientific research that needs to be pursued to support the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.
- 2. When requested by the Minister, provide advice to the Minister with respect to,
 - i. the design and implementation of monitoring programs to monitor whether the Lake Simcoe Protection Plan is meeting its objectives,
 - ii. whether a proposed amendment to the Lake Simcoe Protection Plan is consistent with the precautionary principle and, if not, whether the proposed amendment should be modified to achieve consistency.
- 3. Such other functions as may be specified by the Minister.

Appointment of committee members

(3) After considering the recommendations of the Minister, the Lieutenant Governor in Council shall appoint the members of the Lake Simcoe Science Committee.

Practices and procedures

(4) The Minister may specify practices and procedures for the Lake Simcoe Science Committee.

Lake Simcoe Coordinating Committee

19. (1) A committee known in English as the Lake Simcoe Coordinating Committee and in French as Comité de coordination pour le lac Simcoe is established.

Functions

(2) The Lake Simcoe Coordinating Committee shall perform the following functions:

- 1. Provide a forum to,
 - i. co-ordinate implementation of the Lake Simcoe Protection Plan, and
 - ii. identify and resolve issues that arise in relation to the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.
- 2. Provide advice to the Minister on any issues or problems related to the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.
- 3. With respect to threats to the ecological health of the Lake Simcoe watershed that are identified by the Lake Simcoe Science Committee, provide advice to the Minister on the types of measures that could be taken to deal with the threats, including,
 - i. policies that could be included in the Lake Simcoe Protection Plan, or
 - ii. regulations that could be made under this or any other Act.
- 4. Assist the Minister and other public bodies to monitor progress on the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.

iv. les recherches scientifiques qui doivent être entreprises afin d'appuyer la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.

- 2. Si la demande lui en est faite, conseiller le ministre sur ce qui suit :
 - i. l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de surveillance visant à établir si le Plan de protection du lac Simcoe atteint ses objectifs,
 - ii. la question de savoir si une modification proposée au Plan de protection du lac Simcoe est compatible avec le principe de précaution et, si elle ne l'est pas, si elle devrait être modifiée afin qu'il y ait compatibilité.
- 3. Les autres fonctions que prescrit le ministre.

Nomination des membres du Comité

(3) Après étude des recommandations du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du Comité scientifique du lac Simcoe.

Règles de pratique et de procédure

(4) Le ministre peut préciser les règles de pratique et de procédure du Comité scientifique du lac Simcoe.

Comité de coordination pour le lac Simcoe

19. (1) Est créé un comité appelé Comité de coordination pour le lac Simcoe en français et Lake Simcoe Coordinating Committee en anglais.

Fonctions

(2) Le Comité de coordination pour le lac Simcoe exerce les fonctions suivantes :

- 1. Offrir une tribune permettant :
 - i. de coordonner la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe,
 - ii. de cerner et de résoudre les questions découlant de la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.
- 2. Conseiller le ministre sur les questions ou problèmes liés à la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.
- 3. En ce qui concerne les menaces pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe identifiées par le Comité scientifique du lac Simcoe, conseiller le ministre sur les types de mesures qui pourraient être prises face à ces menaces, notamment :
 - i. les politiques qui pourraient être incluses dans le Plan de protection du lac Simcoe,
 - ii. les règlements qui pourraient être pris en application de la présente loi ou de toute autre loi.
- 4. Aider le ministre et d'autres organismes publics à surveiller l'évolution de la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.

5. Make recommendations on any proposed amendments to the Lake Simcoe Protection Plan to ensure that the Plan meets its objectives.
6. Assist the Minister with a review of the Lake Simcoe Protection Plan.
7. Such other functions as may be specified by the Minister.

Appointment of committee members

(3) After considering the recommendations of the Minister, the Lieutenant Governor in Council shall appoint the members of the Lake Simcoe Coordinating Committee.

Minister's recommendations

(4) For the purposes of subsection (3), the Minister shall recommend persons who represent the following interests:

1. The interests of the municipalities that are located, in whole or in part, in the Lake Simcoe watershed and the prescribed outside areas.
2. The interests of the Lake Simcoe Region Conservation Authority.
3. The interests of ministries of the Government of Ontario and other public bodies and persons that are responsible for implementing policies referred to in paragraph 5 of subsection 5 (1).
4. The interests of the agricultural, commercial and industrial sectors of the Lake Simcoe watershed's economy, including small business interests.
5. The interests of the aboriginal communities that have a historic relationship with the Lake Simcoe watershed.
6. Other interests, including, in particular, environmental and other interests of the general public.

Practices and procedures

(5) The Minister may specify practices and procedures for the Lake Simcoe Coordinating Committee.

Delegation by Minister

20. The Minister may delegate in writing any of his or her powers or duties under this Act, other than a power under subsection 15 (1), to one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Existing aboriginal or treaty rights

21. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

5. Faire des recommandations sur les modifications proposées au Plan de protection du lac Simcoe pour faire en sorte que le Plan atteigne ses objectifs.
6. Aider le ministre à effectuer son examen du Plan de protection du lac Simcoe.
7. Les autres fonctions que le ministre précise.

Nomination des membres du Comité

(3) Après étude des recommandations du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du Comité de coordination pour le lac Simcoe.

Recommandations du ministre

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le ministre recommande des personnes qui représentent les intérêts suivants :

1. Les intérêts des municipalités situées en totalité ou en partie dans le bassin hydrographique du lac Simcoe et dans les zones extérieures prescrites.
2. Les intérêts de l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe.
3. Les intérêts des ministères du gouvernement de l'Ontario, des autres organismes publics et des personnes qui sont chargés de mettre en oeuvre les politiques visées à la disposition 5 du paragraphe 5 (1).
4. Les intérêts des secteurs agricole, commercial et industriel de l'économie du bassin hydrographique du lac Simcoe, y compris ceux des petites entreprises.
5. Les intérêts des collectivités autochtones qui ont des rapports historiques avec le bassin hydrographique du lac Simcoe.
6. D'autres intérêts, notamment les intérêts environnementaux et autres du grand public.

Règles de pratique et de procédure

(5) Le ministre peut préciser les règles de pratique et de procédure du Comité de coordination pour le lac Simcoe.

Délégation par le ministre

20. Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir que lui attribue le paragraphe 15 (1), à un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Droits ancestraux ou issus de traités

21. Il est entendu que la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à porter atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Non-application of certain Acts

22. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act.

Not an undertaking

(2) For greater certainty, the Lake Simcoe Protection Plan is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the Lake Simcoe watershed.

Legislation Act, 2006

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Lake Simcoe Protection Plan.

Limitations on remedies

23. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations constitutes an expropriation or inju-

Non-application de certaines lois

22. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

Non-assimilation à une entreprise

(2) Il est entendu que le Plan de protection du lac Simcoe n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans le bassin hydrographique du lac Simcoe.

Loi de 2006 sur la législation

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas au Plan de protection du lac Simcoe.

Restrictions quant au recours

23. (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c).

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c), ou s'y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rejet d'instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements ne constitue une expro-

rious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

Person defined

(7) In this section,

“person” includes, but is not limited to, the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council, and municipalities and their employees and agents.

Regulations under s. 28 of *Conservation Authorities Act*

24. (1) Despite subsection 28 (7) of the *Conservation Authorities Act*, a regulation made by the Lake Simcoe Region Conservation Authority under section 28 of that Act may provide that all or part of the regulation applies to an area that is outside the area over which the Authority would otherwise have jurisdiction under that Act but that is within the Lake Simcoe watershed.

Limitation period

(2) A proceeding under subsection 28 (16) or (24) of the *Conservation Authorities Act* that relates to a regulation made by the Lake Simcoe Region Conservation Authority under section 28 of that Act shall not be commenced more than two years after the later of the following days:

1. The day on which the offence was committed.
2. The day on which evidence of the offence first came to the attention of an officer appointed under a regulation made under section 28 of the *Conservation Authorities Act*.

Conflict with other Acts

25. If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails.

Regulations – shoreline protection

26. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating or prohibiting activities that may adversely affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed;
- (b) requiring persons to do things to protect or restore the ecological health of the Lake Simcoe watershed;
- (c) providing for the appointment of officers to enforce any regulation made under this section;
- (d) providing for the appointment of persons to act as officers with all of the powers and duties of offi-

priation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des municipalités et de leurs employés et mandataires.

Règlements : art. 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*

24. (1) Malgré le paragraphe 28 (7) de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tout règlement pris par l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe en application de l'article 28 de cette loi peut prévoir qu'il s'applique en totalité ou en partie à une zone qui est située à l'extérieur de la zone qui relèverait autrement de la compétence de l'Office en application de cette loi, mais qui est située dans le bassin hydrographique du lac Simcoe.

Prescription

(2) Une instance introduite en vertu du paragraphe 28 (16) ou (24) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* qui se rapporte à un règlement pris par l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe en application de l'article 28 de cette loi est irrecevable plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où l'infraction a été commise.
2. Le jour où des preuves de l'infraction ont été portées pour la première fois à la connaissance d'un agent nommé en vertu d'un règlement pris en application de l'article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

Incompatibilité : autres lois

25. En cas d'incompatibilité d'une disposition de la présente loi et d'une disposition d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin l'emporte.

Règlements : protection de la rive

26. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer ou interdire les activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe;
- b) exiger de certaines personnes qu'elles fassent des choses en vue de protéger ou de rétablir la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe;
- c) prévoir la nomination d'agents chargés de l'exécution des règlements pris en application du présent article;
- d) prévoir la nomination de personnes chargées d'agir à titre d'agents et investies de tous les pouvoirs et

cers to enforce any regulation made under this section;

- (e) authorizing an officer appointed under clause (c) or (d) to issue orders to any person who contravenes a regulation made under clause (a) or (b), governing the issuance of those orders and their contents, and providing for and governing appeals of those orders.

Application

(2) A regulation under clause (1) (a) may apply only to activities that are carried out in, and a regulation under clause (1) (b) may apply only in respect of things to be done in, the Lake Simcoe watershed in areas specified in the Lake Simcoe Protection Plan that are,

- (a) areas of land or water adjacent or close to the shoreline of Lake Simcoe or any other lake in the Lake Simcoe watershed;
- (b) areas of land or water within, adjacent or close to a permanent or intermittent tributary of Lake Simcoe; or
- (c) areas of land or water within, adjacent or close to wetlands.

References to maps

(3) A regulation made under subsection (1) may refer to any area affected by the regulation by reference to one or more maps that are filed with a public body specified in the regulation and are available for public review during normal office business hours.

Inspections

(4) Subject to subsections (5) and (6), an officer appointed under clause (1) (c) or (d) may, for the purpose of enforcing a regulation made under subsection (1), enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the officer has reasonable grounds to believe that an activity is being engaged in on the property that is regulated or prohibited by a regulation made under clause (1) (a);
- (b) the officer has reasonable grounds to believe that a person is required by a regulation made under clause (1) (b) to do a thing on the property; or
- (c) the officer has reasonable grounds to believe that there are documents or data on the property that relate to an activity that is regulated or prohibited by a regulation made under clause (1) (a) or to a thing that a person is required to do by a regulation made under clause (1) (b).

fonctions de ceux-ci pour exécuter les règlements pris en application du présent article;

- e) autoriser tout agent nommé en vertu de l'alinéa c) ou d) à donner des ordres à toute personne qui contrevient à un règlement pris en application de l'alinéa a) ou b), régir la délivrance et le contenu de ces ordres et prévoir et régir les appels de ceux-ci.

Champ d'application

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent s'appliquer uniquement à l'égard d'activités exercées dans le bassin hydrographique du lac Simcoe et ceux pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent s'appliquer uniquement à l'égard de choses qui doivent être faites dans le bassin hydrographique du lac Simcoe, dans les zones précisées dans le Plan de protection du lac Simcoe qui sont, selon le cas :

- a) des zones de terres ou d'eau qui sont contiguës à la rive du lac Simcoe ou d'un autre lac dans le bassin hydrographique du lac Simcoe ou situées à proximité de celle-ci;
- b) des zones de terres ou d'eau qui sont contiguës à un affluent permanent ou intermittent du lac Simcoe ou situées à l'intérieur ou à proximité de celui-ci;
- c) des zones de terres ou d'eau qui sont contiguës à des terres marécageuses ou situées à l'intérieur ou à proximité de celles-ci.

Renvoi à des cartes

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent renvoyer aux zones qu'ils visent par renvoi à une ou plusieurs cartes déposées auprès d'un organisme public qu'ils précisent et mises à la disposition du public pour qu'il puisse en faire l'examen pendant les heures de bureau.

Inspections

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), aux fins de l'exécution d'un règlement pris en application du paragraphe (1), un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si, selon le cas :

- a) il a des motifs raisonnables de croire qu'il y est exercée une activité que réglemente ou interdit un règlement pris en application de l'alinéa (1) a);
- b) il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est tenue par un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) de faire une chose sur le bien;
- c) il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou des données qui sont liés à une activité que réglemente ou interdit un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) ou à une chose qu'une personne est tenue de faire par un règlement pris en application de l'alinéa (1) b).

Training

(5) An officer shall not enter property unless the officer has received training prescribed by the regulations.

Dwellings

(6) An officer shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection (15).

Other persons

(7) An officer who is authorized to enter property under subsection (4) may be accompanied by any person possessing expert or special knowledge that is related to the purpose of the entry.

Time

(8) Subject to subsection (9), the power to enter property under subsection (4) may be exercised at any reasonable time.

Notice

(9) The power to enter property under subsection (4) shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the occupier of the property.

Exception

(10) Subsection (9) does not apply if the officer has reasonable grounds to believe that a contravention of a regulation made under subsection (1) is causing or is likely to cause environmental damage and that entry without reasonable notice to the occupier is required to prevent or reduce the damage.

No use of force

(11) Subsection (4) does not authorize the use of force.

Powers

(12) A person who enters property under subsection (4) or (7) may, for the purpose for which the entry is made under subsection (4),

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the person;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;
- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) require the production of any document or data, in any form, related to the purpose of the entry;
- (g) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (f) for the purpose of making copies;
- (h) retain samples and copies obtained under this subsection for any period and for any purpose related

Formation

(5) Un agent ne doit pas entrer dans un bien à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

Habitation

(6) Un agent ne doit pas pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (15).

Autres personnes

(7) L'agent qui est autorisé à entrer dans un bien en vertu du paragraphe (4) peut être accompagné de toute personne ayant des connaissances spécialisées ou particulières qui sont reliées à l'objet de l'entrée.

Heure

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (4) peut être exercé à toute heure raisonnable.

Préavis

(9) Le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (4) ne doit pas être exercé, sauf si un préavis raisonnable de l'entrée a été donné à l'occupant du bien.

Exception

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas si l'agent a des motifs raisonnables de croire qu'une contravention à un règlement pris en application du paragraphe (1) cause ou causera vraisemblablement des dommages à l'environnement et que l'entrée sans préavis raisonnable à l'occupant est nécessaire afin d'empêcher ou de réduire les dommages.

Aucun recours à la force

(11) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser le recours à la force.

Pouvoirs

(12) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (4) ou (7) peut faire ce qui suit aux fins auxquelles l'entrée est effectuée en vertu du paragraphe (4) :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'elle précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'entrée;
- g) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa f) afin d'en faire des copies;
- h) conserver les échantillons et les copies obtenus en application du présent paragraphe pour une période

to the enforcement of a regulation made under subsection (1); and

- (i) require any person to provide reasonable assistance and to answer reasonable inquiries, orally or in writing.

Limitation re removal of documents, data

(13) A person who enters property under subsection (4) or (7) shall not remove documents or data under clause (12) (g) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

Identification

(14) On request, a person who enters property under subsection (4) or (7) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

Warrant for entry

(15) A justice may issue a warrant authorizing an officer appointed under clause (1) (c) or (d) to do anything set out in subsection (4) or (12) if the justice is satisfied, on evidence under oath or affirmation by an officer appointed under clause (1) (c) or (d), that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the enforcement of a regulation made under subsection (1) for an officer appointed under clause (1) (c) or (d) to do anything set out in subsection (4) or (12) and that an officer appointed under clause (1) (c) or (d) may not be able to effectively carry out his or her duties without a warrant under this subsection because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented an officer appointed under clause (1) (c) or (d) from doing anything set out in subsection (4) or (12);
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent an officer appointed under clause (1) (c) or (d) from doing anything set out in subsection (4) or (12);
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the property to be entered or because of any other reason, for an officer appointed under clause (1) (c) or (d) to obtain a warrant under this subsection without delay if access is denied; or
- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by an officer appointed under clause (1) (c) or (d) to do anything set out in subsection (4) or (12) without the warrant might not achieve its purpose.

Application without notice

(16) A warrant under subsection (15) may be issued or renewed on application without notice.

Application for dwelling

(17) An application for a warrant under subsection (15) to enter a dwelling shall specifically indicate that the

indéterminée et à toute fin liée à l'exécution d'un règlement pris en application du paragraphe (1);

- i) obliger toute personne à prêter toute l'aide raisonnable et à répondre aux questions raisonnables, verbalement ou par écrit.

Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données

(13) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (4) ou (7) ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (12) g) sans remettre un reçu à cet effet, et elle les rend promptement à la personne qui les a produits.

Identification

(14) Si la demande lui en est faite, la personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (4) ou (7) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

Mandat d'entrée

(15) Un juge peut délivrer un mandat autorisant un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) à faire une chose énoncée au paragraphe (4) ou (12) s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment ou affirmation solennelle par un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d), qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'exécution d'un règlement pris en application du paragraphe (1) qu'un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) fasse une telle chose et qu'il est possible qu'un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans un mandat délivré en vertu du présent paragraphe, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) de faire une chose énoncée au paragraphe (4) ou (12);
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) de faire une chose énoncée au paragraphe (4) ou (12);
- d) qu'à cause de l'éloignement du bien devant faire l'objet de l'entrée ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) d'obtenir sans retard un mandat en vertu du présent paragraphe si l'accès lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) de faire, sans le mandat, une chose énoncée au paragraphe (4) ou (12) pourrait ne pas atteindre son but.

Demande sans préavis

(16) Le mandat visé au paragraphe (15) peut être délivré ou renouvelé sur demande présentée sans préavis.

Demande relative à une habitation

(17) La demande de délivrance d'un mandat en vertu du paragraphe (15) en vue d'autoriser l'entrée dans une

application relates to a dwelling.

Application of subss. (7), (13) and (14)

(18) Subsections (7), (13) and (14) apply to an entry under a warrant under subsection (15).

Expiry

(19) Unless renewed, a warrant under subsection (15) expires on the earlier of the day specified for the purpose in the warrant and the day that is 30 days after the date on which the warrant is issued.

Renewal

(20) A warrant under subsection (15) may be renewed in the circumstances in which a warrant may be issued under that subsection, before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

When to be executed

(21) A warrant under subsection (15) shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant otherwise authorizes.

Use of force

(22) A person authorized by a warrant under subsection (15) to do anything set out in subsection (4) or (12) may call on police officers as necessary and may use force as necessary to do the thing.

Restoration

(23) If property is entered under this section, the officer shall, in so far as is practicable, restore the property to the condition it was in before the entry.

Offence: contravening regulation or order

(24) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) or an order issued in accordance with a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence.

Offence: obstruction

(25) Any person who prevents or obstructs a person from entering property or doing any other thing authorized under this section is guilty of an offence.

Penalty, individual

(26) An individual who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

habitation indique expressément qu'elle se rapporte à une habitation.

Application des par. (7), (13) et (14)

(18) Les paragraphes (7), (13) et (14) s'appliquent à une entrée effectuée aux termes d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (15).

Expiration

(19) À défaut de renouvellement, un mandat délivré en vertu du paragraphe (15) expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans le mandat et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle il est délivré.

Renouvellement

(20) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (15) peut être renouvelé dans les circonstances dans lesquelles un mandat peut être délivré en vertu de ce paragraphe, avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

Délai d'exécution du mandat

(21) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (15) est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par le mandat.

Recours à la force

(22) La personne qu'un mandat délivré en vertu du paragraphe (15) autorise à faire une chose énoncée au paragraphe (4) ou (12) peut faire appel aux agents de police et recourir à la force qui sont nécessaires pour faire cette chose.

Remise en état

(23) Si une entrée est effectuée dans un bien en vertu du présent article, l'agent remet le bien, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'entrée.

Infraction : non-respect d'un règlement ou d'un ordre

(24) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du paragraphe (1) ou à un ordre donné conformément à un règlement pris en application de ce paragraphe est coupable d'une infraction.

Infraction : obstruction

(25) Est coupable d'une infraction quiconque empêche une personne d'entrer dans un bien ou de faire toute autre chose autorisée par le présent article, ou gêne son action.

Peine : particulier

(26) Le particulier qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Same, corporation

(27) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Directors, officers, employees and agents

(28) If a corporation commits an offence under this section, a director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or failed to take all reasonable care to prevent the commission of the offence, or who participated in the commission of the offence, is also guilty of the offence, whether the corporation has been prosecuted for the offence or not.

Penalty re monetary benefit

(29) The court that convicts a person of an offence under this section, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite the maximum fine provided in subsection (26) or (27).

Additional orders

(30) The court that convicts a person under this section may, on its own initiative or on the motion of counsel for the prosecutor, make one or more of the following orders:

1. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to take specified action to prevent, decrease or eliminate any adverse effect or potential adverse effect on the ecological health of the Lake Simcoe watershed.
2. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to comply with an order issued in accordance with a regulation made under subsection (1).
3. An order imposing requirements that the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to the person's rehabilitation.
4. An order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person.

Other remedies and penalties preserved

(31) Subsection (30) is in addition to any other remedy or penalty provided by law.

Peine : personne morale

(27) La personne morale qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires

(28) Si une personne morale commet une infraction prévue au présent article, l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou y a consenti, acquiescé ou participé, ou qui n'a pas exercé la diligence raisonnable pour l'empêcher, en est également coupable, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

Peine concernant un bénéfice pécuniaire

(29) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'amende maximale prévue au paragraphe (26) ou (27).

Ordonnances additionnelles

(30) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, de sa propre initiative ou sur motion de l'avocat du poursuivant, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle prenne, dans le ou les délais qui y sont précisés, une mesure précisée pour empêcher, atténuer ou éliminer toute conséquence préjudiciable ou conséquence préjudiciable possible sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.
2. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle se conforme, dans le ou les délais qui y sont précisés, à un ordre donné conformément à un règlement pris en application du paragraphe (1).
3. Une ordonnance imposant les exigences que le tribunal estime appropriées pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.
4. Une ordonnance interdisant à la personne de continuer ou de commettre à nouveau l'infraction.

Maintien des autres recours et peines

(31) Le paragraphe (30) s'ajoute aux autres recours ou peines prévus par la loi.

Non-compliance with order

(32) If a person does not comply with an order made under paragraph 1 or 2 of subsection (30), a public body prescribed by the regulations may take any action required by the order.

Liability for certain costs

(33) The person convicted is liable for the cost of taking action under subsection (32) and the amount is recoverable by the public body by action in a court of competent jurisdiction.

Limitation period

(34) A proceeding for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the later of the following days:

1. The day on which the offence was committed.
2. The day on which evidence of the offence first came to the attention of an officer appointed under clause (1) (c) or (d).

Immunity from liability

(35) No action or other proceeding shall be instituted against an officer appointed under clause (1) (c) or (d) or any other individual prescribed by the regulations for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty to which this section applies or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

Vicarious liability

(36) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (35) does not relieve the employer or principal of the person referred to in subsection (35) of liability in respect of a tort committed by the person to which his or her employer or principal would otherwise be subject, and the employer or principal is liable for any such tort as if subsection (35) were not enacted.

Conflict with regulations or instruments under other Acts

(37) If there is a conflict between a provision of a regulation made under this section and a provision of a regulation or instrument made, issued or otherwise created under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails.

Regulations – general

27. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating, for the purposes of this Act, the participating municipalities for the Lake Simcoe Region Conservation Authority;
- (b) requiring the councils of municipalities within the Lake Simcoe watershed to pass by-laws under the *Municipal Act, 2001* respecting trees or site altera-

Non-conformité

(32) Si une personne ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (30), un organisme public prescrit par les règlements peut prendre toute mesure que l'ordonnance exige.

Responsabilité pour certains coûts

(33) La personne déclarée coupable est responsable des coûts de la mesure visée au paragraphe (32), lesquels sont recouvrables par l'organisme public par voie d'action intentée devant un tribunal compétent.

Prescription

(34) Est irrecevable l'instance relative à une infraction prévue au présent article qui est introduite plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où l'infraction a été commise.
2. Le jour où des preuves de l'infraction ont été portées pour la première fois à la connaissance d'un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d).

Immunité

(35) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) ou un autre particulier prescrit par les règlements pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction auquel s'applique le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

Responsabilité du fait d'autrui

(36) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (35) ne dégage pas l'employeur ou le mandant de la personne qui est visée à ce paragraphe de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par cette personne. L'employeur ou le mandant est responsable de ce délit civil comme si le paragraphe (35) n'avait pas été édicté.

Incompatibilité : règlements ou actes prévus par d'autres lois

(37) En cas d'incompatibilité d'une disposition d'un règlement pris en application du présent article et d'une disposition d'un règlement pris ou d'un acte établi, délivré ou créé d'une autre façon en application d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin l'emporte.

Règlements : dispositions générales

27. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner, pour l'application de la présente loi, les municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe;
- b) exiger que les conseils des municipalités situées dans le bassin hydrographique du lac Simcoe adoptent, en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipa-*

tion, or respecting activities that may adversely affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, and specifying the municipalities and the by-law provisions;

- (c) requiring the councils of municipalities within prescribed outside areas to pass by-laws under the *Municipal Act, 2001* respecting site alteration, and specifying the municipalities and the by-law provisions;
- (d) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations, other than prescribing an area as a prescribed outside area;
- (e) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.

Regulations under cl. (1) (a)

(2) If a regulation is made under clause (1) (a) designating participating municipalities for the Lake Simcoe Region Conservation Authority for the purposes of this Act, section 14 of the *Conservation Authorities Act* applies, with necessary modifications, for the purposes of this Act.

Regulations under cl. (1) (b) or (c)

(3) A regulation under clause (1) (b) or (c) may only be made if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the by-laws required by the regulation are necessary or desirable to facilitate implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.

Regulations under cl. (1) (e)

(4) Without limiting the generality of clause (1) (e), a regulation under that clause may,

- (a) provide for transitional matters respecting matters, applications and proceedings that were commenced before or after the Lake Simcoe Protection Plan takes effect;
- (b) determine which matters, applications and proceedings shall be continued and disposed of in accordance with the Lake Simcoe Protection Plan and which matters, applications and proceedings may be continued and disposed of as if the Lake Simcoe Protection Plan had not taken effect;
- (c) deem a matter, application or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances described in the regulation.

Amendments to adopted documents

28. (1) If a regulation made under this Act adopts a document by reference and requires compliance with the

lités, des règlements municipaux relatifs aux arbres ou à la modification d'emplacements ou relatifs aux activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;

- c) exiger que les conseils des municipalités situées dans des zones extérieures prescrites adoptent, en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, des règlements municipaux relatifs à la modification d'emplacements, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
- d) prescrire toute question, ou traiter de toute question, que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou traitée par ailleurs par ceux-ci, sauf prescrire une zone comme zone extérieure prescrite;
- e) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.

Règlements pris en application de l'al. (1) a)

(2) S'il est pris en application de l'alinéa (1) a) un règlement qui désigne les municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe pour l'application de la présente loi, l'article 14 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre de la présente loi.

Règlements pris en application de l'al. (1) b) ou c)

(3) Il ne peut être pris de règlement en application de l'alinéa (1) b) ou c) que si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis que les règlements municipaux qu'exige le règlement sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.

Règlements pris en application de l'al. (1) e)

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) e), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir des questions transitoires concernant les affaires, demandes et procédures introduites avant ou après la prise d'effet du Plan de protection du lac Simcoe;
- b) déterminer quelles affaires, demandes et procédures doivent être poursuivies et décidées conformément au Plan de protection du lac Simcoe et celles qui peuvent l'être comme si ce plan n'avait pas pris effet;
- c) prévoir qu'une affaire, une demande ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances qu'il précise.

Modification des documents adoptés

28. (1) Chaque règlement pris en application de la présente loi qui adopte un document par renvoi et en

document, the regulation may adopt the document as it may be amended from time to time.

When adoption of amendment effective

(2) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Amendment to s. 27 (1)

29. Subsection 27 (1) of this Act is amended by adding the following clause:

- (d.1) prescribing an area outside but adjacent to or close to the Lake Simcoe watershed as a prescribed outside area;

Ontario Water Resources Act

30. Section 75 of the *Ontario Water Resources Act* is amended by adding the following subsections:

Water quality trading

(1.7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing water quality trading, including,

- (a) prescribing areas of Ontario to which water quality trading applies;
- (b) prescribing water quality parameters to which water quality trading applies;
- (c) prescribing persons or classes of persons to whom water quality trading applies;
- (d) governing the creation, retirement and trading of water quality instruments such as allowances, credits or offsets;
- (e) prescribing requirements that must be met by persons to whom water quality trading applies, including requirements related to the discharge, monitoring and reporting of water quality parameters;
- (f) designating a person or body to administer water quality trading;
- (g) governing any other matter necessary for the administration of water quality trading.

Same, report

(1.8) A regulation made under subsection (1.7) shall not make water quality trading applicable to any area of Ontario for a water quality parameter unless, before or after subsection (1.7) comes into force,

- (a) the Minister prepares a report on the use of water quality trading in that area for that parameter;
- (b) the report considers,

exige l'observation peut adopter le document dans ses versions successives.

Prise d'effet de l'adoption

(2) L'adoption d'une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministère dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Modification du par. 27 (1)

29. Le paragraphe 27 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) prescrire comme zone extérieure prescrite une zone qui est située à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe mais qui y est contiguë ou située à sa proximité;

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

30. L'article 75 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Système d'échange axé sur la qualité de l'eau

(1.7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, mettre sur pied et régir un système d'échange axé sur la qualité de l'eau, et notamment :

- a) prescrire les zones en Ontario auxquelles il s'applique;
- b) prescrire les paramètres de qualité de l'eau auxquels il s'applique;
- c) prescrire les personnes ou catégories de personnes auxquelles il s'applique;
- d) régir la création, l'utilisation et l'échange d'instruments comme les allocations, les crédits et les compensations;
- e) prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les personnes auxquelles il s'applique, notamment celles en matière de rejet et de surveillance des paramètres de qualité de l'eau ainsi que de présentation de rapports sur ces paramètres;
- f) désigner une personne ou un organisme chargé de l'administrer;
- g) régir toute autre question nécessaire pour l'administrer.

Idem : rapport

(1.8) Les règlements pris en application du paragraphe (1.7) ne doivent faire appliquer l'échange axé sur la qualité de l'eau à une zone en Ontario pour un paramètre de qualité de l'eau que si les conditions suivantes sont réunies avant ou après l'entrée en vigueur de ce paragraphe :

- a) le ministre prépare un rapport sur l'utilisation de l'échange axé sur la qualité de l'eau dans cette zone pour ce paramètre;
- b) le rapport étudie :

- (i) the feasibility of water quality trading in that area for that parameter, including an assessment of the potential for water quality trading to improve water quality in the area, and
 - (ii) how the matters referred to in clauses (1.7) (c), (d) and (e) should be dealt with in a regulation made under subsection (1.7) if a decision is made to make water quality trading applicable in that area for that parameter;
- (c) the report is published in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* and members of the public are invited to submit written comments to the Ministry on what actions should be taken by the Government of Ontario in response to the report;
- (d) after considering comments submitted under clause (c), the Minister publishes a statement in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* that summarizes the actions that the Government of Ontario intends to take in response to the report; and
- (e) after publishing the statement under clause (d), notice of a proposal to make the regulation is given under sections 16 and 27 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* and the notice includes a statement describing how the comments submitted under clause (c) were taken into account in designing the proposal.
- (i) d'une part, la faisabilité de l'échange axé sur la qualité de l'eau dans cette zone pour ce paramètre, notamment en évaluant la possibilité qu'il en résulte une amélioration de la qualité de l'eau dans cette zone,
 - (ii) d'autre part, la façon de traiter les questions visées aux alinéas (1.7) c), d) et e) dans les règlements pris en application du paragraphe (1.7) s'il est décidé de faire appliquer l'échange axé sur la qualité de l'eau à cette zone pour ce paramètre;
- c) le rapport est publié dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et les membres du public sont invités à présenter au ministère des observations par écrit sur les mesures que le gouvernement de l'Ontario devrait prendre par suite du rapport;
- d) après avoir tenu compte des observations présentées en application de l'alinéa c), le ministre publie, dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, une déclaration résumant les mesures que le gouvernement de l'Ontario a l'intention de prendre par suite du rapport;
- e) après avoir publié la déclaration visée à l'alinéa d), un avis de proposition visant la prise du règlement est donné en application des articles 16 et 27 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et il comprend une déclaration quant à la façon dont il a été tenu compte des observations présentées en application de l'alinéa c) lors de l'élaboration de la proposition.

Same, subdelegation

(1.9) A regulation under subsection (1.7) may authorize a person to prescribe, govern, designate or otherwise determine any matter that may be prescribed, governed, designated or otherwise determined by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1.7), other than a matter described in clause (1.7) (a) or (b).

Commencement

31. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 7, 8, 29 and 30 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

32. The short title of this Act is the *Lake Simcoe Protection Act, 2008*.

Idem : sous-délégation

(1.9) Les règlements pris en application du paragraphe (1.7) peuvent autoriser une personne à prescrire, régir, désigner ou autrement décider toute question qui peut être prescrite, régie, désignée ou autrement décidée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de ce paragraphe, sauf une question visée à l'alinéa (1.7) a) ou b).

Entrée en vigueur

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 7, 8, 29 et 30 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

32. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 99



Projet de loi 99

**An Act to protect and restore
the ecological health of the
Lake Simcoe watershed and to amend
the Ontario Water Resources Act
in respect of water quality trading**

**Loi visant à protéger et à rétablir
la santé écologique du bassin
hydrographique du lac Simcoe
et à modifier la Loi sur les ressources
en eau de l'Ontario en ce qui concerne
un système d'échange axé
sur la qualité de l'eau**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of the Environment

L'honorable J. Gerretsen
Ministre de l'Environnement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 17, 2008
2nd Reading September 23, 2008
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 17 juin 2008
2^e lecture 23 septembre 2008
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on General Government and as reported
to the Legislative Assembly November 25, 2008)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des affaires gouvernementales
et rapporté à l'Assemblée législative
le 25 novembre 2008)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

Section 1 of the Bill states that the purpose of the Bill is to protect and restore the ecological health of the Lake Simcoe watershed.

The Lieutenant Governor in Council is required to establish the Lake Simcoe Protection Plan. The objectives of the Plan include protecting, improving or restoring the elements that contribute to the ecological health of the Lake Simcoe watershed, restoring a self-sustaining coldwater fish community in Lake Simcoe, and reducing loadings of phosphorus and other nutrients of concern and reducing the discharge of pollutants to Lake Simcoe and its tributaries. The Plan must set out a number of matters, including the environmental conditions of the Lake Simcoe watershed, indicators of the ecological health of the watershed, targets related to those indicators and to the objectives of the Plan, and policies to achieve the objectives of the Plan. The Plan may designate a policy in the Plan as a designated policy. (See sections 3 to 5.)

Certain decisions made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* must conform with designated policies and must have regard to other policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan. (See section 6.) In the case of conflict, a designated policy prevails over an official plan or a zoning by-law. In general, if there is a conflict between a provision of a designated policy and a provision of certain other plans or policies, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails. Municipalities are prohibited from undertaking any public work or other undertaking, and from passing any by-law, that conflicts with a designated policy set out in the Plan. Comments, submissions or advice provided by public bodies on certain decisions and matters, and decisions to issue prescribed instruments, must conform with designated policies and have regard to other policies set out in the Plan. Municipalities that have jurisdiction in the Lake Simcoe watershed must amend their official plans to conform with designated policies set out in the Plan. (See sections 7 and 8.) Prescribed instruments issued before the Plan takes effect must also be amended to conform with designated policies set out in the Plan. (See section 9.)

The Bill sets out the procedure for amending the Lake Simcoe Protection Plan. The Minister of the Environment must ensure that a review of the Plan is carried out at least every 10 years. (See sections 13 to 17.)

The Lake Simcoe Science Committee and the Lake Simcoe Coordinating Committee are established. The functions of these committees, which include advising the Minister on the implementation of the Plan, are set out. (See sections 18 and 19.)

Regulations made by the Lake Simcoe Region Conservation Authority under section 28 of the *Conservation Authorities Act* may apply to areas that are outside the area over which the Authority would otherwise have jurisdiction under that Act but that are within the Lake Simcoe watershed. (See section 24.)

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

NOTE EXPLICATIVE

L'article 1 du projet de loi énonce l'objet de celui-ci, à savoir la protection et le rétablissement de la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.

Le lieutenant-gouverneur en conseil est tenu d'établir le Plan de protection du lac Simcoe. Les objectifs du Plan consistent notamment à protéger, renforcer ou rétablir les éléments qui contribuent à la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, à rétablir une communauté de poissons d'eau froide autosuffisante dans le lac Simcoe et à réduire les charges de phosphore et d'autres éléments nutritifs préoccupants apportées au lac Simcoe et à ses affluents ainsi que les rejets de polluants. Le Plan doit entre autres énoncer les conditions environnementales du bassin hydrographique du lac Simcoe, les indicateurs de la santé écologique du bassin, les cibles se rapportant à ces indicateurs et aux objectifs du Plan et les politiques favorisant la réalisation de ces objectifs. Le Plan peut désigner comme politique désignée une politique qui y est énoncée (articles 3 à 5).

Certaines décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* doivent être conformes aux politiques désignées et doivent tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan (article 6). En cas d'incompatibilité, une politique désignée l'emporte sur un plan officiel ou un règlement municipal de zonage. En règle générale, en cas d'incompatibilité d'une disposition d'une politique désignée et d'une disposition de certains autres plans ou politiques, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe l'emporte. Il est interdit aux municipalités d'entreprendre des travaux publics ou d'autres ouvrages et d'adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles avec une politique désignée énoncée dans le Plan. Les commentaires, observations ou conseils fournis par des organismes publics sur certaines décisions et questions et les décisions concernant la délivrance d'actes prescrits doivent être conformes aux politiques désignées et tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan. Les municipalités qui ont compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe sont tenues de modifier leurs plans officiels pour les rendre conformes aux politiques désignées énoncées dans le Plan (articles 7 et 8). Les actes prescrits délivrés avant la prise d'effet du Plan doivent eux aussi être modifiés afin qu'ils soient conformes aux politiques désignées énoncées dans le Plan (article 9).

Le projet de loi énonce la marche à suivre pour modifier le Plan. Le ministre de l'Environnement doit veiller à ce qu'un examen du Plan soit effectué au moins une fois tous les 10 ans (articles 13 à 17).

Le Comité scientifique du lac Simcoe et le Comité de coordination pour le lac Simcoe sont créés et leurs fonctions, qui consistent notamment à conseiller le ministre sur la mise en oeuvre du Plan, sont énoncées (articles 18 et 19).

Les règlements pris par l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe en application de l'article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* peuvent s'appliquer à des zones situées à l'extérieur de la zone qui relèverait autrement de la compétence de l'Office en application de cette loi, mais qui

In the event of a conflict between a provision of the Bill and a provision of another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails. (See section 25.)

The Lieutenant Governor in Council is given power to make regulations regulating or prohibiting activities that may adversely affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed and requiring things to be done to protect or restore the ecological health of the watershed. These regulations would apply to areas specified in the Lake Simcoe Protection Plan that are close to the shorelines of water bodies in the watershed. Powers to enforce these regulations are included. In the event of a conflict between a provision of these regulations and a regulation or instrument made, issued or otherwise created under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails. (See section 26.)

Other regulation-making powers include the ability to require municipalities to pass by-laws that the Lieutenant Governor in Council believes are necessary or desirable to facilitate implementation of the Lake Simcoe Protection Plan. (See section 27.)

The *Ontario Water Resources Act* is amended to permit the Lieutenant Governor in Council to make regulations to establish water quality trading systems. A proposal for a regulation to make water quality trading applicable to any area of Ontario for a water quality parameter cannot proceed unless a report was prepared and public comment invited on the use of water quality trading in that area for that parameter. (See section 30.)

sont situées dans le bassin hydrographique du lac Simcoe (article 24).

En cas d'incompatibilité d'une disposition du projet de loi et d'une disposition d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin l'emporte (article 25).

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, réglementer ou interdire les activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe et exiger que des choses soient faites en vue de protéger ou de rétablir celle-ci. Ces règlements s'appliqueraient aux zones précisées dans le Plan qui sont situées à proximité des rives des plans d'eau compris dans le bassin. Des pouvoirs d'exécution de ces règlements sont prévus. En cas d'incompatibilité d'une disposition de ces règlements et d'une disposition d'un règlement pris ou d'un acte établi, délivré ou créé d'une autre façon en application d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin l'emporte (article 26).

Parmi les autres pouvoirs réglementaires figurent notamment le pouvoir d'exiger que les municipalités adoptent les règlements municipaux que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre du Plan (article 27).

La *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifiée afin de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil de mettre sur pied, par règlement, des systèmes d'échange axé sur la qualité de l'eau. Une proposition visant la prise d'un règlement qui ferait appliquer l'échange axé sur la qualité de l'eau à une zone en Ontario pour un paramètre de qualité de l'eau ne peut aller de l'avant que s'il a été préparé un rapport sur l'utilisation de l'échange axé sur la qualité de l'eau dans cette zone pour ce paramètre et que le public a été invité à présenter des observations à ce sujet (article 30).

**An Act to protect and restore
the ecological health of the
Lake Simcoe watershed and to amend
the Ontario Water Resources Act
in respect of water quality trading**

**Loi visant à protéger et à rétablir
la santé écologique du bassin
hydrographique du lac Simcoe
et à modifier la Loi sur les ressources
en eau de l'Ontario en ce qui concerne
un système d'échange axé
sur la qualité de l'eau**

Note: This Act amends the *Ontario Water Resources Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

Preamble

1. Purpose
2. Definitions
3. Lake Simcoe Protection Plan established
4. Objectives of Plan
5. Contents of Plan
6. Effect of Plan
7. Official plan and conformity
8. Minister's proposals to resolve official plan non-conformity
9. Prescribed instruments and conformity
10. Requests for amendment of instruments
11. Monitoring programs
12. Progress reports
13. Amendments to Plan
14. Hearing officer
15. Decision of Minister
16. Decision of L.G. in C.
17. Review
18. Lake Simcoe Science Committee
19. Lake Simcoe Coordinating Committee
20. Delegation by Minister
21. Existing aboriginal or treaty rights
22. Non-application of certain Acts
23. Limitations on remedies
24. Regulations under s. 28 of Conservation Authorities Act
25. Conflict with other Acts
26. Regulations – shoreline protection
27. Regulations – general
28. Amendments to adopted documents
29. Amendment to s. 27 (1)
30. Ontario Water Resources Act
31. Commencement
32. Short title

SOMMAIRE

Préambule

1. Objet
2. Définitions
3. Établissement du Plan de protection du lac Simcoe
4. Objectifs du Plan
5. Contenu du Plan
6. Effet du Plan
7. Conformité du plan officiel
8. Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité
9. Conformité des actes prescrits
10. Demandes de modification d'actes
11. Programmes de surveillance
12. Rapports d'étapes
13. Modification du Plan
14. Agent enquêteur
15. Décision du ministre
16. Décision du lieutenant-gouverneur en conseil
17. Examen
18. Comité scientifique du lac Simcoe
19. Comité de coordination pour le lac Simcoe
20. Délégation par le ministre
21. Droits ancestraux ou issus de traités
22. Non-application de certaines lois
23. Restrictions quant au recours
24. Règlements : art. 28 de la Loi sur les offices de protection de la nature
25. Incompatibilité : autres lois
26. Règlements : protection de la rive
27. Règlements : dispositions générales
28. Modification des documents adoptés
29. Modification du par. 27 (1)
30. Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
31. Entrée en vigueur
32. Titre abrégé

Preamble

Lake Simcoe is an essential part of Ontario's natural environment and a critical resource, especially for people who live, work and play within the watershed of the Lake. In the face of climate change, invasive species, and the pressures of population growth and development, strong action is needed to protect and restore the ecological health of the Lake Simcoe watershed for the present generation and for future generations. There are many benefits of promoting environmentally sustainable land and water uses, activities and development practices in the Lake Simcoe watershed. Public bodies, aboriginal communities, businesses and individuals share an interest in the ecosystem of the Lake Simcoe watershed and have shared responsibility for its health.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. The purpose of this Act is to protect and restore the ecological health of the Lake Simcoe watershed.

Definitions

2. In this Act,

“designated policy” means a policy designated in the Lake Simcoe Protection Plan as a designated policy; (“politique désignée”)

“instrument” means any document of legal effect, including a permit, licence, approval, authorization, direction or order, that is issued or otherwise created under an Act, but does not include,

(a) a regulation within the meaning of Part III of the *Legislation Act, 2006*, or

(b) a by-law of a municipality or local board; (“acte”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“Lake Simcoe Region Conservation Authority” includes any successor of that Authority; (“Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe”)

“Lake Simcoe watershed” means,

(a) Lake Simcoe and the part of Ontario, the water of which drains into Lake Simcoe, or

(b) if the boundaries of the area described by clause (a) are described more specifically in the regulations, the area within those boundaries; (“bassin hydrographique du lac Simcoe”)

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“Minister” means the Minister of the Environment or any other member of the Executive Council to whom re-

Préambule

Le lac Simcoe constitue un élément essentiel de l'environnement naturel de l'Ontario et une ressource vitale, surtout pour les personnes qui vivent, travaillent et se divertissent à l'intérieur des limites du bassin hydrographique du lac Simcoe. Face au changement climatique, aux espèces envahissantes et aux pressions exercées par la croissance démographique et le développement, des mesures fermes s'imposent pour protéger et rétablir la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe au profit des générations présentes et futures. Il existe de nombreux avantages à promouvoir, en ce qui concerne les terres et les eaux du bassin hydrographique du lac Simcoe, des utilisations, des activités et des pratiques d'aménagement qui sont durables sur le plan environnemental. Les organismes publics, les collectivités autochtones, les entreprises et les particuliers ont tous un intérêt à l'endroit de l'écosystème du bassin hydrographique du lac Simcoe et sont tous responsables de sa santé.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objet

1. La présente loi a pour objet de protéger et de rétablir la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte» Tout document à effet juridique, notamment un permis, une licence, une approbation, une autorisation, une directive, un ordre, une ordonnance, un arrêté ou un décret, qui est délivré ou créé d'une autre façon en application d'une loi. Sont exclus :

a) les règlements au sens de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*;

b) les règlements municipaux d'une municipalité ou d'un conseil local. («instrument»)

«acte prescrit» Acte qui est délivré ou créé d'une autre façon en application d'une disposition, prescrite par les règlements, de l'un ou l'autre des textes législatifs suivants :

a) la *Loi sur les ressources en agrégats*;

b) la *Loi de 2006 sur l'eau saine*;

c) la *Loi sur les offices de protection de la nature*;

d) la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*;

e) la *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition*;

f) la *Loi sur les évaluations environnementales*;

g) la *Loi sur la protection de l'environnement*;

h) la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*;

i) la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*;

sponsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“prescribed instrument” means an instrument that is issued or otherwise created under a provision prescribed by the regulations of,

- (a) the *Aggregate Resources Act*,
- (b) the *Clean Water Act, 2006*,
- (c) the *Conservation Authorities Act*,
- (d) the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*,
- (e) the *Endangered Species Act, 2007*,
- (f) the *Environmental Assessment Act*,
- (g) the *Environmental Protection Act*,
- (h) the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*,
- (i) the *Lakes and Rivers Improvement Act*,
- (j) the *Nutrient Management Act, 2002*,
- (k) the *Ontario Water Resources Act*,
- (l) the *Pesticides Act*,
- (m) the *Public Lands Act*, or
- (n) any other Act or regulation prescribed by the regulations, other than the *Planning Act*, the *Condominium Act, 1998* or a regulation made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998*; (“acte prescrit”)

“prescribed outside area” means an area prescribed by the regulations as a prescribed outside area; (“zone extérieure prescrite”)

“public body” means,

- (a) a municipality, local board or conservation authority,
- (b) a ministry, board, commission, agency or official of the Government of Ontario, or
- (c) a body prescribed by the regulations or an official of a body prescribed by the regulations; (“organisme public”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Lake Simcoe Protection Plan established

3. (1) The Lieutenant Governor in Council shall establish the Lake Simcoe Protection Plan.

Application

(2) Subject to subsection (3) and to any amendments made under sections 13 to 16, the Lake Simcoe Protection Plan applies to the Lake Simcoe watershed.

j) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;

k) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;

l) la *Loi sur les pesticides*;

m) la *Loi sur les terres publiques*;

n) toute autre loi ou tout règlement prescrit par les règlements, sauf la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi de 1998 sur les condominiums* et leurs règlements d'application. («prescribed instrument»)

«bassin hydrographique du lac Simcoe» S'entend :

- a) soit du lac Simcoe et de la partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans ce lac;
- b) soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à l'alinéa a), si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements. («Lake Simcoe watershed»)

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité relative à l'application de la présente loi a été assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe» S'entend en outre de tout organisme qui lui succède. («Lake Simcoe Region Conservation Authority»)

«organisme public» S'entend, selon le cas :

- a) d'une municipalité, d'un conseil local ou d'un office de protection de la nature;
- b) d'un ministère, d'un conseil, d'une commission, d'un organisme ou d'un fonctionnaire du gouvernement de l'Ontario;
- c) d'un organisme prescrit par les règlements ou d'un fonctionnaire d'un tel organisme. («public body»)

«politique désignée» Politique désignée comme telle dans le Plan de protection du lac Simcoe. («designated policy»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«zone extérieure prescrite» Zone prescrite comme telle par les règlements. («prescribed outside area»)

Établissement du Plan de protection du lac Simcoe

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil établit le Plan de protection du lac Simcoe.

Champ d'application

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de toute modification apportée en application des articles 13 à 16, le Plan de protection du lac Simcoe s'applique au bassin hydrographique du lac Simcoe.

Research

(3) Policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan may apply to research and monitoring programs conducted in areas outside the Lake Simcoe watershed for the purpose of determining whether activities in those areas directly affect or would directly affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed.

Effective date

(4) The Lake Simcoe Protection Plan takes effect on the date specified in the Plan.

Notice of Plan

(5) As soon as reasonably possible after the Lake Simcoe Protection Plan is established, the Minister shall publish notice of the Plan on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with any other information that the Minister considers appropriate.

Filing of Plan

(6) A copy of the Lake Simcoe Protection Plan and of every amendment to it, certified by the Minister, shall be filed in the office of the Ministry, with the clerk of each municipality having jurisdiction in the Lake Simcoe watershed, with the Lake Simcoe Region Conservation Authority, and in such other locations as the Minister considers appropriate.

Objectives of Plan

4. The objectives of the Lake Simcoe Protection Plan are,

- (a) to protect, improve or restore the elements that contribute to the ecological health of the Lake Simcoe watershed, including,
 - (i) water quality,
 - (ii) hydrology,
 - (iii) key natural heritage features and their functions, and
 - (iv) key hydrologic features and their functions;
- (b) to restore a self-sustaining coldwater fish community in Lake Simcoe;
- (c) to reduce loadings of phosphorus and other nutrients of concern to Lake Simcoe and its tributaries;
- (d) to reduce the discharge of pollutants to Lake Simcoe and its tributaries;
- (e) to respond to adverse effects related to invasive species and, where possible, to prevent invasive species from entering the Lake Simcoe watershed;
- (f) to improve the Lake Simcoe watershed's capacity to adapt to climate change;

Recherche

(3) Les politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe peuvent s'appliquer aux programmes de recherche et de surveillance mis en oeuvre dans des zones situées à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe dans le but de déterminer si des activités exercées dans ces zones ont ou auraient un impact direct sur la santé écologique de ce bassin.

Date de la prise d'effet

(4) Le Plan de protection du lac Simcoe prend effet à la date qu'il précise.

Avis du Plan

(5) Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après l'établissement du Plan de protection du lac Simcoe, le ministre publie un avis du Plan dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint les autres renseignements qu'il estime appropriés.

Dépôt du Plan

(6) Une copie du Plan de protection du lac Simcoe et de ses modifications, certifiée conforme à l'original par le ministre, est déposée dans les bureaux du ministère, auprès du secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe, auprès de l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe ainsi que dans les autres lieux que le ministre estime appropriés.

Objectifs du Plan

4. Les objectifs du Plan de protection du lac Simcoe sont les suivants :

- a) protéger, renforcer ou rétablir les éléments qui contribuent à la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, notamment :
 - (i) la qualité de l'eau,
 - (ii) l'hydrologie,
 - (iii) les éléments clés du patrimoine naturel et leurs fonctions,
 - (iv) les éléments clés sur le plan hydrologique et leurs fonctions;
- b) rétablir une communauté de poissons d'eau froide autosuffisante dans le lac Simcoe;
- c) réduire les charges de phosphore et d'autres éléments nutritifs préoccupants apportées au lac Simcoe et à ses affluents;
- d) réduire les rejets de polluants dans le lac Simcoe et ses affluents;
- e) prendre des mesures face aux conséquences préjudiciables liées aux espèces envahissantes et, dans la mesure du possible, empêcher l'entrée de ces espèces dans le bassin hydrographique du lac Simcoe;
- f) renforcer la capacité du bassin hydrographique du lac Simcoe à s'adapter au changement climatique;

- (g) to provide for ongoing scientific research and monitoring related to the ecological health of the Lake Simcoe watershed;
- (h) to improve conditions for environmentally sustainable recreational activities related to Lake Simcoe and to promote those activities;
- (i) to promote environmentally sustainable land and water uses, activities and development practices;
- (j) to build on the protections for the Lake Simcoe watershed that are provided by,
 - (i) provincial plans that apply in all or part of the Lake Simcoe watershed, including the Oak Ridges Moraine Conservation Plan and the Greenbelt Plan, and
 - (ii) provincial legislation, including ~~the Clean Water Act, 2006, the Clean Water Act, 2006, the Conservation Authorities Act, the Ontario Water Resources Act and the Planning Act;~~ and
- (k) any other objectives ~~prescribed by regulations set out in the Lake Simcoe Protection Plan.~~

Contents of Plan

5. (1) The Lake Simcoe Protection Plan shall set out the following:

1. The environmental conditions of the Lake Simcoe watershed.
2. Indicators of the ecological health of the Lake Simcoe watershed.
3. The existing significant threats and potential significant threats to the ecological health of the Lake Simcoe watershed.
4. One or more targets related to the indicators mentioned in paragraph 2 and the objectives mentioned in section 4.
5. Policies to achieve the objectives of the Plan.
6. ~~The priorities principles and priorities~~ that guided the development of the Plan.
7. The priorities that should guide implementation of the Plan.
8. The methods that will be used to assess whether the objectives of the Plan are being achieved.
9. The areas of scientific research that should be pursued to support implementation of the Plan and the priorities with respect to this research.
10. A description of any areas to which regulations made under section 26 may apply and the reasons that those regulations may apply to those areas.

- g) prévoir des recherches scientifiques et une surveillance continues en ce qui concerne la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe;
- h) renforcer les conditions favorisant des activités récréatives liées au lac Simcoe qui sont durables sur le plan environnemental et promouvoir de telles activités;
- i) promouvoir, en ce qui concerne les terres et les eaux, des utilisations, des activités et des pratiques d'aménagement qui sont durables sur le plan environnemental;
- j) mettre à profit les protections du bassin hydrographique du lac Simcoe que prévoient :
 - (i) les plans provinciaux qui s'appliquent à tout ou partie du bassin hydrographique du lac Simcoe, y compris le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges et le Plan de la ceinture de verdure,
 - (ii) les lois provinciales, notamment ~~la Loi de 2006 sur l'eau, la Loi de 2006 sur l'eau, la Loi sur les offices de protection de la nature, la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario et la Loi sur l'aménagement du territoire;~~
- k) les autres objectifs ~~présentés par les règlements énoncés dans le Plan de protection du lac Simcoe.~~

Contenu du Plan

5. (1) Le Plan de protection du lac Simcoe énonce ce qui suit :

1. Les conditions environnementales du bassin hydrographique du lac Simcoe.
2. Les indicateurs de la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.
3. Les menaces importantes, actuelles et éventuelles, pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.
4. Une ou plusieurs cibles se rapportant aux indicateurs visés à la disposition 2 et aux objectifs visés à l'article 4.
5. Les politiques favorisant la réalisation des objectifs du Plan.
6. ~~Les priorités~~ Les principes et les priorités qui ont guidé l'élaboration du Plan.
7. Les priorités qui devraient guider la mise en oeuvre du Plan.
8. Les méthodes qui seront employées pour établir si les objectifs du Plan sont atteints.
9. Les domaines dans lesquels des recherches scientifiques devraient être entreprises afin d'appuyer la mise en oeuvre du Plan, et l'ordre de priorités de ces recherches.
10. Une description des zones auxquelles peuvent s'appliquer les règlements pris en application de l'article 26 et les raisons pour lesquelles ils le peuvent.

11. A strategy for financing the implementation of the Plan.
12. The date the Plan takes effect.

Policies

(2) Without limiting the generality of paragraph 5 of subsection (1), the policies referred to in that paragraph may include the following:

1. Policies to support co-ordination of environmental and resource management programs, land use planning programs and land development programs of the various ministries of the Government of Ontario.
2. Policies to support co-ordination of environmental and resource management, land use planning and land development ~~among municipalities and local boards among municipalities, conservation authorities and other local boards.~~
3. Policies respecting key natural heritage features and key hydrologic features of the Lake Simcoe watershed that contribute to its ecological health and that have been set out in the Lake Simcoe Protection Plan, including,
 - i. policies prohibiting any use of land or the erection, location or use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out in the Plan,
 - ii. policies restricting or regulating the use of land or the erection, location or use of buildings or structures, and
 - iii. policies to protect, improve or restore key natural heritage features and their functions and key hydrologic features and their functions.
4. Policies governing requirements for planning, development, infrastructure and site alteration in the Lake Simcoe watershed for the purpose of achieving the objectives of the Lake Simcoe Protection Plan, including policies related to the management of stormwater and wastewater.
5. Policies prohibiting official plans and zoning by-laws from containing provisions that relate to matters specified in the Lake Simcoe Protection Plan that are more restrictive than the provisions in the Plan.
6. Policies,
 - i. governing and clarifying the application of subsection 6 (4), including determining when a conflict exists for the purpose of that subsection and determining the nature of the conflict,

11. Une stratégie pour le financement de la mise en oeuvre du Plan.
12. La date de prise d'effet du Plan.

Politiques

(2) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 5 du paragraphe (1), les politiques visées à cette disposition peuvent notamment être les suivantes :

1. Des politiques qui favorisent la coordination des programmes des différents ministères du gouvernement de l'Ontario qui visent la gestion de l'environnement et des ressources ainsi que l'aménagement et la mise en valeur du territoire.
2. Des politiques qui favorisent la coordination de la gestion de l'environnement et des ressources ainsi que de l'aménagement et de la mise en valeur du territoire ~~entre les municipalités et les conseils locaux entre les municipalités, les offices de protection de la nature et les autres conseils locaux.~~
3. Des politiques relatives aux éléments clés du patrimoine naturel et aux éléments clés sur le plan hydrologique du bassin hydrographique du lac Simcoe qui contribuent à sa santé écologique et qui sont énoncés dans le Plan de protection du lac Simcoe, y compris :
 - i. des politiques qui interdisent toute utilisation des terres ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui sont énoncées dans le Plan,
 - ii. des politiques qui restreignent ou réglementent l'utilisation des terres ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions,
 - iii. des politiques visant à protéger, renforcer ou rétablir les éléments clés du patrimoine naturel et leurs fonctions de même que les éléments clés sur le plan hydrologique et leurs fonctions.
4. Des politiques qui régissent les exigences en matière de planification, d'aménagement, d'infrastructure et de modification d'emplacements dans le bassin hydrographique du lac Simcoe aux fins de la réalisation des objectifs du Plan de protection du lac Simcoe, y compris des politiques relatives à la gestion des eaux pluviales et des eaux usées.
5. Des politiques qui interdisent l'inclusion, dans les plans officiels et les règlements municipaux de zonage, de dispositions se rapportant aux questions précisées dans le Plan de protection du lac Simcoe qui sont plus restrictives que les dispositions du Plan.
6. Des politiques qui :
 - i. régissent et précisent l'application du paragraphe 6 (4), et notamment qui déterminent à quel moment il y a incompatibilité pour l'application de ce paragraphe et la nature de l'incompatibilité,

- ii. dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsection 6 (4), and
 - iii. resolving conflicts between the provisions of designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan and the provisions of plans and policies mentioned in subsection 6 (5), including determining which provisions prevail.
 - 7. Policies specifying matters for the purpose of paragraph 3 of subsection 6 (8).
 - 8. Policies respecting activities governed by prescribed instruments, including,
 - i. policies specifying requirements relating to the contents of prescribed instruments, including requirements related to the measures that shall be taken to ensure the activities do not adversely affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed,
 - ii. policies specifying the date by which prescribed instruments shall be amended to comply with the requirements referred to in subparagraph i, and
 - iii. policies specifying requirements that apply to the creation, issue, amendment and revocation of prescribed instruments.
 - 9. Policies,
 - i. governing and clarifying the application of subsections 6 (9) and 9 (1) and section 10, including determining when a prescribed instrument does not conform with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan for the purpose of those provisions, and determining the nature of the non-conformity,
 - ii. dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsections 6 (9) and 9 (1) and section 10,
 - iii. resolving any non-conformity between provisions of prescribed instruments and provisions of designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan, including determining how prescribed instruments must be amended to resolve the non-conformity.
 - 10. Policies governing the types of amendments to the Lake Simcoe Protection Plan that may be approved by the Minister.
 - 11. Policies respecting stewardship programs.
 - 12. Policies respecting pilot programs.
 - 13. Policies respecting programs that specify and promote best management practices.
- ii. traitent des problèmes ou questions qui résultent de l'application du paragraphe 6 (4),
 - iii. mettent fin à l'incompatibilité des dispositions des politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe et de celles des plans et politiques mentionnés au paragraphe 6 (5), et notamment qui déterminent quelles dispositions l'emportent.
 - 7. Des politiques qui précisent des questions pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 6 (8).
 - 8. Des politiques qui traitent des activités régies par des actes prescrits, y compris :
 - i. des politiques qui précisent les exigences s'appliquant au contenu de ces actes, notamment celles s'appliquant aux mesures qui doivent être prises pour que les activités n'aient pas de conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe,
 - ii. des politiques qui précisent la date limite à laquelle ces actes doivent être modifiés pour qu'ils soient conformes aux exigences visées à la sous-disposition i,
 - iii. des politiques qui précisent les exigences s'appliquant à la création, à la délivrance, à la modification et à la révocation de ces actes.
 - 9. Des politiques qui :
 - i. régissent et précisent l'application des paragraphes 6 (9) et 9 (1) et de l'article 10, et notamment qui déterminent pour l'application de ces dispositions à quel moment un acte prescrit n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe et la nature de la non-conformité,
 - ii. traitent des problèmes ou questions qui résultent de l'application des paragraphes 6 (9) et 9 (1) et de l'article 10,
 - iii. mettent fin à toute non-conformité des dispositions des actes prescrits et de celles des politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe, et notamment qui déterminent comment ces actes doivent être modifiés pour mettre fin à la non-conformité.
 - 10. Des politiques qui régissent les types de modifications au Plan de protection du lac Simcoe que le ministre peut approuver.
 - 11. Des politiques relatives aux programmes d'intendance.
 - 12. Des politiques relatives aux programmes pilotes.
 - 13. Des politiques relatives aux programmes qui précisent des pratiques exemplaires de gestion et qui en font la promotion.

14. Policies respecting outreach and education programs.
15. Policies respecting research and monitoring programs, including performance monitoring programs to assess the effectiveness of the policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan.
16. Policies specifying actions to be taken by public bodies to implement the Lake Simcoe Protection Plan or to achieve the Plan's objectives.
17. Policies with respect to matters that may arise in the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan, including transitional matters that are not addressed by regulations made under clause 27 (1) (e).
18. Such other policies as may be prescribed by the regulations.

Same

(2.1) For greater certainty, a policy referred to in paragraph 5 of subsection (1) that applies to an activity may apply even if some or all permits, approvals and other instruments necessary to engage in the activity were obtained before the policy took effect.

Designated policies

- (3) The Lake Simcoe Protection Plan,
 - (a) shall designate policies described in paragraphs 6 and 9 of subsection (2) as designated policies; and
 - (b) may designate any other policy referred to in paragraph 5 of subsection (1) as a designated policy.

Responsibility for implementing policies

(4) The Lake Simcoe Protection Plan ~~may designate~~ may identify a public body or person as responsible for implementing a policy referred to in paragraph 5 of subsection (1).

Effect of Plan

6. (1) A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the Lake Simcoe watershed shall,

- (a) conform with designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan; and
- (b) have regard to other policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or a minister's order under section 47 of the *Planning Act*.

14. Des politiques relatives aux programmes de sensibilisation et d'éducation.
15. Des politiques relatives aux programmes de recherche et de surveillance, y compris des programmes de surveillance du rendement pour évaluer l'efficacité des politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe.
16. Des politiques précisant les mesures que les organismes publics doivent prendre pour mettre en oeuvre le Plan de protection du lac Simcoe ou réaliser ses objectifs.
17. Des politiques relatives aux questions qui peuvent se présenter au cours de la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe, y compris les questions transitoires dont ne traitent pas les règlements pris en application de l'alinéa 27 (1) e).
18. Les autres politiques prescrites par les règlements.

Idem

(2.1) Il est entendu qu'une politique visée à la disposition 5 du paragraphe (1) qui s'applique à une activité peut s'y appliquer même si la totalité ou une partie des permis, approbations et autres actes nécessaires à son exercice ont été obtenus avant la prise d'effet de la politique.

Politiques désignées

- (3) Le Plan de protection du lac Simcoe :
 - a) doit désigner des politiques visées aux dispositions 6 et 9 du paragraphe (2) comme politiques désignées;
 - b) peut désigner toute autre politique visée à la disposition 5 du paragraphe (1) comme politique désignée.

Responsabilité pour la mise en oeuvre des politiques

(4) Le Plan de protection du lac Simcoe ~~peut désigner~~ peut identifier un organisme public ou une personne comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique visée à la disposition 5 du paragraphe (1).

Effet du Plan

6. (1) Les décisions relatives au bassin hydrographique du lac Simcoe prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, doivent :

- a) d'une part, être conformes aux politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) d'autre part, tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.

Conflicts re official plans, by-laws

(3) Despite any other Act, the Lake Simcoe Protection Plan prevails in the case of conflict between a designated policy set out in the Plan and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) subject to subsection (4), a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

Conflicts re provisions in plans, policies

(4) Despite any Act, but subject to a policy described in paragraph 6 of subsection 5 (2), if there is a conflict between a provision of a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan and a provision in a plan or policy that is mentioned in subsection (5), the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails.

Plans or policies

(5) The plans and policies to which subsection (4) refers are,

- (a) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;
- (b) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (c) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendment to the Plan;
- (d) the Growth Plan for the Greater Golden Horseshoe 2006 approved under section 7 of the *Places to Grow Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (e) a plan or policy made under a provision of an Act that is prescribed by the regulations; and
- (f) a plan or policy prescribed by the regulations, or provisions prescribed by the regulations of a plan or policy, that is made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, or a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.

Actions to conform to Plan

- (6) Despite any other Act, no municipality shall,
 - (a) undertake within the Lake Simcoe watershed any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan; or
 - (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan.

Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux

(3) Malgré toute autre loi, le Plan de protection du lac Simcoe l'emporte en cas d'incompatibilité d'une politique désignée énoncée dans le Plan et, selon le cas :

- a) un plan officiel;
- b) un règlement municipal de zonage;
- c) sous réserve du paragraphe (4), une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Incompatibilité : dispositions des plans et des politiques

(4) Malgré toute loi, mais sous réserve d'une politique visée à la disposition 6 du paragraphe 5 (2), en cas d'incompatibilité d'une disposition d'une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe et d'une disposition d'un plan ou d'une politique mentionné au paragraphe (5), l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.

Plans et politiques

(5) Les plans et les politiques visés au paragraphe (4) sont les suivants :

- a) une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et ses modifications;
- c) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et ses modifications;
- d) le Plan de croissance pour la région élargie du Golden Horseshoe, 2006 approuvé en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et ses modifications;
- e) un plan ou une politique établi en vertu d'une disposition de loi prescrite par les règlements;
- f) un plan ou une politique établi par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario et prescrit par les règlements, ou les dispositions prescrites par les règlements d'un plan ou d'une politique ainsi établi.

Conformité des mesures au Plan

(6) Malgré toute autre loi, nulle municipalité ne doit, selon le cas :

- a) entreprendre dans le bassin hydrographique du lac Simcoe des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Comments, advice

(7) If a public body provides comments, submissions or advice relating to a decision or matter described in subsection (8), the comments, submissions or advice shall,

- (a) conform with designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan; and
- (b) have regard to other policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan.

Same

(8) Subsection (7) applies to the following:

1. A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the Lake Simcoe watershed.
2. A decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument that relates to the Lake Simcoe watershed or a prescribed outside area.
3. Any other matter specified by the Lake Simcoe Protection Plan.

Prescribed instruments

(9) Subject to a policy described in paragraph 9 of subsection 5 (2), a decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument shall,

- (a) conform with designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan; and
- (b) have regard to other policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan.

No authority

(10) Subsection (9) does not permit or require a person or body,

- (a) to issue or otherwise create an instrument that it does not otherwise have authority to issue or otherwise create; or
- (b) to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

Official plan and conformity

7. (1) The council of a municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe watershed shall amend its official plan to conform with the designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan,

- (a) no later than the date the council of the municipality is required to revise an official plan in accordance with subsection 26 (1) of the *Planning Act*, if the Minister does not direct the council to make the amendments on or before a specified date; or

Commentaires et conseils

(7) Les commentaires, observations ou conseils que peut fournir un organisme public relativement à une décision ou une question visée au paragraphe (8) doivent à la fois :

- a) être conformes aux politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Idem

(8) Le paragraphe (7) s'applique à ce qui suit :

1. Les décisions relatives au bassin hydrographique du lac Simcoe prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario.
2. Les décisions de délivrer des actes prescrits qui se rapportent au bassin hydrographique du lac Simcoe ou à une zone extérieure prescrite, de créer ces actes d'une autre façon ou de les modifier.
3. Les autres questions que précise le Plan de protection du lac Simcoe.

Actes prescrits

(9) Sous réserve d'une politique visée à la disposition 9 du paragraphe 5 (2), la décision de délivrer un acte prescrit, de le créer d'une autre façon ou de le modifier doit à la fois :

- a) être conforme aux politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Aucun pouvoir

(10) Le paragraphe (9) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme :

- a) soit délivre ou crée d'une autre façon un acte qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir de délivrer ou de créer d'une autre façon;
- b) soit apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

Conformité du plan officiel

7. (1) Le conseil d'une municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme aux politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe :

- a) au plus tard à la date où le conseil de la municipalité est tenu de réviser un plan officiel conformément au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, si le ministre ne lui enjoint pas d'apporter les modifications au plus tard à la date qu'il précise;

- (b) no later than the date set by the Minister, if the Minister directs the council of the municipality to make the amendments on or before a specified date.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a provision in an official plan that relates to a matter specified under paragraph 5 of subsection 5 (2) does not conform with the Lake Simcoe Protection Plan if it exceeds the requirements of the Plan or is more restrictive than a provision in the Plan.

Minister's proposals to resolve official plan non-conformity

8. (1) If, in the Minister's opinion, the official plan of a municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe watershed does not conform with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan, the Minister may,

- (a) advise the clerk of the municipality of the particulars of the non-conformity; and
- (b) invite the council of the municipality to submit, within a specified time, proposals for the resolution of the non-conformity.

Joint order

(2) The Minister jointly with the Minister of Municipal Affairs and Housing may, by order, amend the official plan to resolve the non-conformity,

- (a) if the council of the municipality fails to submit proposals to resolve the non-conformity within the specified time; or
- (b) if proposals are submitted but, after consultation with the Minister, the non-conformity cannot be resolved, and the Minister so notifies the council of the municipality in writing.

Effect of order

- (3) An order under subsection (2),
 - (a) has the same effect as an amendment to the official plan that is adopted by the council of the municipality and, if the amendment is not exempt from approval, approved by the appropriate approval authority; and
 - (b) is final and not subject to appeal.

Prescribed instruments and conformity

9. (1) Subject to a policy described in paragraph 9 of subsection 5 (2), a person or body that issued or otherwise created a prescribed instrument before the Lake Simcoe Protection Plan took effect shall amend the instrument to conform with the designated policies set out in the Plan.

Deadline for amendments

(2) The person or body that issued or otherwise created the prescribed instrument shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the Lake Simcoe Protection Plan.

- b) au plus tard à la date que précise le ministre, s'il enjoint au conseil de la municipalité d'apporter les modifications au plus tard à la date qu'il précise.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une disposition d'un plan officiel qui se rapporte à une question précisée en vertu de la disposition 5 du paragraphe 5 (2) n'est pas conforme au Plan de protection du lac Simcoe si elle excède les exigences du Plan ou est plus restrictive qu'une de ses dispositions.

Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité

8. (1) S'il estime que le plan officiel d'une municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe, le ministre peut :

- a) aviser le secrétaire de la municipalité des détails de la non-conformité;
- b) inviter le conseil de la municipalité à présenter, dans le délai précisé, des propositions pour mettre fin à la non-conformité.

Arrêté conjoint

(2) Le ministre et le ministre des Affaires municipales et du Logement peuvent conjointement, par arrêté, modifier le plan officiel pour mettre fin à la non-conformité si, selon le cas :

- a) le conseil de la municipalité ne présente pas, dans le délai précisé, de propositions pour y mettre fin;
- b) des propositions ont été présentées mais, après consultation avec le ministre, il ne peut être mis fin à la non-conformité, et le ministre en avise par écrit le conseil de la municipalité.

Effet de l'arrêté

(3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) :

- a) d'une part, a le même effet qu'une modification au plan officiel qui est adoptée par le conseil de la municipalité et qui, si elle n'est pas exemptée de l'approbation, est approuvée par l'autorité approbatrice compétente;
- b) d'autre part, est définitif et non susceptible d'appel.

Conformité des actes prescrits

9. (1) Sous réserve d'une politique visée à la disposition 9 du paragraphe 5 (2), la personne ou l'organisme qui a délivré un acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon avant la prise d'effet du Plan de protection du lac Simcoe modifie l'acte pour qu'il soit conforme aux politiques désignées énoncées dans le Plan.

Délai : modifications

(2) La personne ou l'organisme qui a délivré l'acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise le Plan de protection du lac Simcoe.

No authority

(3) Subsection (1) does not permit or require a person or body to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

Requests for amendment of instruments

10. Subject to a policy described in paragraph 9 of subsection 5 (2), if, in the Minister's opinion, a prescribed instrument does not conform with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan, the Minister may,

- (a) advise any person or body that has authority to amend or require an amendment to the prescribed instrument of the particulars of the non-conformity;
- (b) request the person or body to take such steps as are authorized by law to amend the prescribed instrument to address the non-conformity; and
- (c) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (b) and on any amendment that is made to the prescribed instrument.

Monitoring programs

11. If a public body is ~~designated~~ identified in the Lake Simcoe Protection Plan as being responsible for the implementation of a policy governing monitoring, the public body shall comply with any obligations imposed on it by the policy.

Progress reports

12. (1) The Minister shall annually prepare a report that,

- (a) describes the measures that have been taken to implement the Lake Simcoe Protection Plan;
- (b) summarizes the advice obtained from the Lake Simcoe Science Committee; and
- (c) summarizes the advice obtained from the Lake Simcoe Coordinating Committee.

Same

(2) The Minister shall, ~~from time to time at least once every five years,~~ prepare a report that,

- (a) describes the results of any monitoring programs; and
- (b) describes the extent to which the objectives of the Lake Simcoe Protection Plan are being achieved.

Publication

(3) The Minister shall ensure that reports prepared under subsections (1) and (2) are published on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Amendments to Plan

13. (1) An amendment to the Lake Simcoe Protection Plan shall be made in accordance with this section and sections 14, 15 and 16.

Aucun pouvoir

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

Demandes de modification d'actes

10. Sous réserve d'une politique visée à la disposition 9 du paragraphe 5 (2), s'il estime qu'un acte prescrit n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) aviser des détails de la non-conformité toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de modifier l'acte prescrit ou d'en exiger la modification;
- b) demander que la personne ou l'organisme prenne les mesures qu'autorise la loi pour modifier l'acte prescrit en vue de mettre fin à la non-conformité;
- c) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa b) et de toute modification apportée à l'acte prescrit.

Programmes de surveillance

11. Si le Plan de protection du lac Simcoe ~~désigne~~ identifie un organisme public comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique régissant la surveillance, l'organisme public se conforme aux obligations que lui impose cette politique.

Rapports d'étapes

12. (1) Le ministre prépare annuellement un rapport qui, à la fois :

- a) fait état des mesures qui ont été prises pour mettre en oeuvre le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) résume les conseils fournis par le Comité scientifique du lac Simcoe;
- c) résume les conseils fournis par le Comité de coordination pour le lac Simcoe.

Idem

(2) ~~Au moins une fois tous les cinq ans,~~ Le le ministre prépare un rapport qui, à la fois :

- a) fait état des résultats des programmes de surveillance;
- b) fait état de la mesure dans laquelle les objectifs du Plan de protection du lac Simcoe sont atteints.

Publication

(3) Le ministre veille à ce que les rapports préparés en application des paragraphes (1) et (2) soient publiés dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Modification du Plan

13. (1) Le Plan de protection du lac Simcoe ne peut être modifié que conformément au présent article et aux articles 14, 15 et 16.

Proposed amendment

(2) The Minister may prepare and propose an amendment to the Lake Simcoe Protection Plan.

Amendment to expand Plan to area outside watershed

(3) If the Minister proposes an amendment to the Lake Simcoe Protection Plan that would expand the application of the Plan to an area outside the Lake Simcoe watershed, the Minister shall prepare a report that describes,

- (a) the proposed area to which the Lake Simcoe Protection Plan would apply;
- (b) activities in the proposed area that directly affect or would directly affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed; and
- (c) the types of policies that could be included in the Lake Simcoe Protection Plan to deal with the activities mentioned in clause (b).

Notice re proposed amendment

(4) If an amendment to the Lake Simcoe Protection Plan is proposed under subsection (2), the Minister shall ensure that,

- (a) notice of the proposed amendment is given in the prescribed manner to each municipality with jurisdiction in the Lake Simcoe watershed, the Lake Simcoe Region Conservation Authority and any other prescribed person, public body or other body;
- (b) the persons, public bodies and bodies mentioned in clause (a) are invited to make written submissions on the proposed amendment within the period of time specified by the Minister; and
- (c) within the period of time specified by the Minister, notice of the proposed amendment, in a form approved by the Minister and containing such information as the Minister considers appropriate, is given on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Same, if amendment to expand Plan to area outside watershed

(5) In addition to the requirements under subsection (4), if the Minister proposes an amendment to the Lake Simcoe Protection Plan that would expand the application of the Plan to an area outside the Lake Simcoe watershed, the Minister shall ensure that,

- (a) notice of the proposed amendment is given in the prescribed manner to each municipality with jurisdiction in the proposed area;
- (b) the municipalities mentioned in clause (a) are invited to make written submissions on the proposed amendment within the period of time specified by the Minister; and
- (c) the report prepared under subsection (3) is published on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Modification proposée

(2) Le ministre peut préparer et proposer une modification au Plan de protection du lac Simcoe.

Modification : application du Plan à l'extérieur du bassin hydrographique

(3) S'il propose une modification au Plan de protection du lac Simcoe qui étendrait son application à une zone située à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe, le ministre prépare un rapport décrivant ce qui suit :

- a) la zone proposée à laquelle le Plan s'appliquerait;
- b) les activités exercées dans cette zone qui ont ou auraient un impact direct sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe;
- c) les types de politiques qui pourraient être incluses dans le Plan en vue de traiter des activités visées à l'alinéa b).

Avis de la modification proposée

(4) S'il propose une modification au Plan de protection du lac Simcoe en vertu du paragraphe (2), le ministre fait en sorte :

- a) que chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe, l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe et les autres personnes, organismes publics ou autres organismes prescrits soient avisés de la proposition de la manière prescrite;
- b) que les personnes et les organismes publics et autres visés à l'alinéa a) soient invités à présenter des observations écrites sur la proposition dans le délai qu'il précise;
- c) qu'un avis de la proposition, sous la forme qu'approuve le ministre et contenant les renseignements qu'il estime appropriés, soit donné dans le délai qu'il précise dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Idem : application du Plan à l'extérieur du bassin hydrographique

(5) Outre les exigences énoncées au paragraphe (4), s'il propose une modification au Plan de protection du lac Simcoe qui étendrait son application à une zone située à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe, le ministre fait en sorte :

- a) que chaque municipalité qui a compétence dans la zone proposée soit avisée de la proposition de la manière prescrite;
- b) que les municipalités visées à l'alinéa a) soient invitées à présenter des observations écrites sur la proposition dans le délai qu'il précise;
- c) que le rapport préparé en application du paragraphe (3) soit publié dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Typographical errors, etc.

(6) Subsection (4) does not apply to an amendment that is made to correct a clerical, grammatical or typographical error.

Hearing officer

14. (1) The Minister may appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the Lake Simcoe watershed or its general proximity for the purpose of receiving representations respecting a proposed amendment to the Lake Simcoe Protection Plan.

Duty of hearing officer

(2) On being appointed under subsection (1), the hearing officer shall,

- (a) fix the time and place for the hearing; and
- (b) require that notice, as specified by the hearing officer, be given to the prescribed persons, public bodies and other bodies in the prescribed manner.

Rules of procedure

(3) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

Protection from personal liability

(4) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Recommendations

(5) Upon the conclusion of the hearing, the hearing officer shall prepare written recommendations, with reasons, recommending what action the Minister should take with respect to the proposed amendment and shall give the written recommendations with the reasons to the Minister and to the parties to the hearing within 60 days after the conclusion of the hearing.

Extension of time

(6) The Minister may extend the 60-day period at the hearing officer's request.

Decision of Minister

15. (1) After considering any written submissions received under subsections 13 (4) and (5) and any written recommendations of a hearing officer received under subsection 14 (5), the Minister may,

- (a) decide not to proceed with the proposed amendment; or
- (b) after making any modifications to the proposed amendment that the Minister considers desirable,
 - (i) recommend that the proposed amendment be approved by the Lieutenant Governor in Council, or

Erreurs typographiques et autres

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux modifications faites pour corriger une erreur d'écriture ou de grammaire ou une erreur typographique.

Agent enquêteur

14. (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans le bassin hydrographique du lac Simcoe ou dans les environs pour recevoir des observations sur une modification proposée au Plan de protection du lac Simcoe.

Fonctions de l'agent enquêteur

(2) Dès qu'il est nommé en vertu du paragraphe (1), l'agent enquêteur fait ce qui suit :

- a) il fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience;
- b) il exige que l'avis qu'il précise soit donné aux personnes, organismes publics et autres organismes prescrits de la manière prescrite.

Règles de procédure

(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

Immunité

(4) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

Recommandations

(5) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur prépare des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre devrait prendre à l'égard de la modification proposée et il les remet au ministre et aux parties à l'audience dans les 60 jours qui suivent la fin de celle-ci.

Prorogation du délai

(6) Le ministre peut proroger le délai de 60 jours à la demande de l'agent enquêteur.

Décision du ministre

15. (1) Après étude des observations écrites reçues en application des paragraphes 13 (4) et (5) et des recommandations écrites remises par un agent enquêteur en application du paragraphe 14 (5), le ministre peut, selon le cas :

- a) décider de ne pas apporter la modification proposée;
- b) après avoir apporté à la modification proposée les modifications qu'il estime souhaitables :
 - (i) soit recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver la modification proposée,

- (ii) in the circumstances described in the Lake Simcoe Protection Plan, approve the proposed amendment.

Approval re prescribed outside areas

(2) The Minister shall not approve a proposed amendment that would make any provision of the Lake Simcoe Protection Plan applicable to an area outside the Lake Simcoe watershed unless,

- (a) a regulation has been made prescribing the area as a prescribed outside area; and
- (b) the proposed amendment does not make any policy that would affect a decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* applicable to the prescribed outside area.

Decision final

(3) A decision, recommendation or approval by the Minister under subsection (1) is final and not subject to appeal.

Notice of approval

(4) The Minister shall forward a copy of an approval under subclause (1) (b) (ii) to,

- (a) the clerk of each municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe watershed;
- (b) the clerk of each municipality that has jurisdiction in a prescribed outside area;
- (c) the Lake Simcoe Region Conservation Authority;
- (d) the parties to any hearing conducted under section 14 in respect of the proposed amendment; and
- (e) such other persons or public bodies as the Minister may determine.

Decision of L.G. in C.

16. (1) If the Minister recommends a proposed amendment under subclause 15 (1) (b) (i), the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) decide not to approve the proposed amendment;
- (b) approve the proposed amendment, in whole or in part; or
- (c) make modifications to the proposed amendment and approve the proposed amendment, in whole or in part.

Approval re prescribed outside areas

(2) The Lieutenant Governor in Council shall not approve a proposed amendment that would make any provision of the Lake Simcoe Protection Plan applicable to an area outside the Lake Simcoe watershed unless,

- (ii) soit approuver la modification proposée, dans les circonstances décrites dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Approbation : zones extérieures prescrites

(2) Le ministre ne doit pas approuver une modification proposée qui ferait appliquer une disposition du Plan de protection du lac Simcoe à une zone située à l'extérieure du bassin hydrographique du lac Simcoe à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) il a été pris un règlement prescrivant la zone comme zone extérieure prescrite;
- b) la modification proposée ne fait pas appliquer à la zone extérieure prescrite une politique qui influencerait sur une décision prise en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

Décision définitive

(3) La décision, la recommandation ou l'approbation du ministre visée au paragraphe (1) est définitive et non susceptible d'appel.

Avis de l'approbation

(4) Le ministre fait parvenir une copie de l'approbation faite en vertu du sous-alinéa (1) b) (ii) aux personnes et organismes suivants :

- a) le secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe;
- b) le secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans une zone extérieure prescrite;
- c) l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe;
- d) les parties à une audience tenue en application de l'article 14 relativement à la modification proposée;
- e) les autres personnes ou organismes publics qu'il précise.

Décision du lieutenant-gouverneur en conseil

16. (1) Si le ministre recommande une modification proposée en vertu du sous-alinéa 15 (1) b) (i), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, selon le cas :

- a) décider de ne pas l'approuver;
- b) l'approuver en totalité ou en partie;
- c) la modifier et l'approuver en totalité ou en partie.

Approbation : zones extérieures prescrites

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas approuver une modification proposée qui ferait appliquer une disposition du Plan de protection du lac Simcoe à une zone située à l'extérieure du bassin hydrographique du lac Simcoe à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- (a) a regulation has been made prescribing the area as a prescribed outside area; and
- (b) the proposed amendment does not make any policy that would affect a decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* applicable to the prescribed outside area.

Decision final

(3) A decision or approval by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) is final and not subject to appeal.

Notice of approval

(4) The Minister shall forward a copy of an approval under clause (1) (b) or (c) to,

- (a) the clerk of each municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe watershed;
- (b) the clerk of each municipality that has jurisdiction in a prescribed outside area;
- (c) the Lake Simcoe Region Conservation Authority;
- (d) the parties to any hearing conducted under section 14 in respect of the proposed amendment; and
- (e) such other persons or public bodies as the Minister may determine.

Review

17. (1) The Minister shall ensure that a review of the Lake Simcoe Protection Plan is carried out at least every 10 years after the date the Plan takes effect to determine whether the Plan should be amended.

Same

(2) During a review under subsection (1), the Minister shall review the functions and operations of the Lake Simcoe Science Committee and the Lake Simcoe Coordinating Committee.

Consultation and public participation

- (3) During a review under subsection (1), the Minister shall,
 - (a) consult with the council of each municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe watershed or the prescribed outside areas;
 - (b) consult with the Lake Simcoe Region Conservation Authority;
 - (c) consult with other public bodies that, in the opinion of the Minister, could be affected by the review;
 - (d) consult with the Lake Simcoe Science Committee and the Lake Simcoe Coordinating Committee; and

- a) il a été pris un règlement prescrivant la zone comme zone extérieure prescrite;
- b) la modification proposée ne fait pas appliquer à la zone extérieure prescrite une politique qui influencerait sur une décision prise en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

Décision définitive

(3) La décision ou l'approbation que prend ou que donne le lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) est définitive et non susceptible d'appel.

Avis de l'approbation

(4) Le ministre fait parvenir une copie de l'approbation faite en vertu de l'alinéa (1) b) ou c) aux personnes et organismes suivants :

- a) le secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe;
- b) le secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans une zone extérieure prescrite;
- c) l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe;
- d) les parties à une audience tenue en application de l'article 14 relativement à la modification proposée;
- e) les autres personnes ou organismes publics qu'il précise.

Examen

17. (1) Le ministre veille à ce qu'un examen du Plan de protection du lac Simcoe soit effectué au moins une fois tous les 10 ans après sa date de prise d'effet afin de déterminer s'il est nécessaire de le modifier.

Idem

(2) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre examine les fonctions et les activités du Comité scientifique du lac Simcoe et du Comité de coordination pour le lac Simcoe.

Consultations et participation du public

- (3) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :
 - a) il consulte le conseil de chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe ou dans les zones extérieures prescrites;
 - b) il consulte l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe;
 - c) il consulte les autres organismes publics que l'examen pourrait toucher à son avis;
 - d) il consulte le Comité scientifique du lac Simcoe et le Comité de coordination pour le lac Simcoe;

- (e) ensure that the public is given an opportunity to participate in the review.

Lake Simcoe Science Committee

18. (1) A committee known in English as the Lake Simcoe Science Committee and in French as Comité scientifique du lac Simcoe is established.

Functions

(2) The Lake Simcoe Science Committee shall perform the following functions:

1. Review the environmental conditions of the Lake Simcoe watershed and provide advice to the Minister with respect to,
 - i. the ecological health of the Lake Simcoe watershed,
 - ii. current significant threats and potential significant threats to the ecological health of the Lake Simcoe watershed,
 - iii. potential strategies to deal with the threats identified under subparagraph ii, and
 - iv. the scientific research that needs to be pursued to support the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.
2. When requested by the Minister, provide advice to the Minister with respect to,
 - i. the design and implementation of monitoring programs to monitor whether the Lake Simcoe Protection Plan is meeting its objectives,
 - ii. whether a proposed amendment to the Lake Simcoe Protection Plan is consistent with the precautionary principle and, if not, whether the proposed amendment should be modified to achieve consistency,

iii. proposed amendments to the Lake Simcoe Protection Plan,

iv. proposed regulations under this Act,

v. proposed regulations under subsection 75 (1.5) of the *Ontario Water Resources Act*.

3. Such other functions as may be specified by the Minister.

Appointment of committee members

(3) After considering the recommendations of the Minister, the Lieutenant Governor in Council shall appoint the members of the Lake Simcoe Science Committee.

Practices and procedures

(4) The Minister may specify practices and procedures for the Lake Simcoe Science Committee.

Lake Simcoe Coordinating Committee

19. (1) A committee known in English as the Lake Simcoe Coordinating Committee and in French as Comité de coordination pour le lac Simcoe is established.

- e) il veille à ce que le public ait l'occasion de participer à l'examen.

Comité scientifique du lac Simcoe

18. (1) Est créé un comité appelé Comité scientifique du lac Simcoe en français et Lake Simcoe Science Committee en anglais.

Fonctions

(2) Le Comité scientifique du lac Simcoe exerce les fonctions suivantes :

1. Évaluer les conditions environnementales du bassin hydrographique du lac Simcoe et conseiller le ministre sur ce qui suit :
 - i. la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe,
 - ii. les menaces importantes, actuelles et éventuelles, pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe,
 - iii. les stratégies possibles pour faire face aux menaces visées à la sous-disposition ii,
 - iv. les recherches scientifiques qui doivent être entreprises afin d'appuyer la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.
2. Si la demande lui en est faite, conseiller le ministre sur ce qui suit :
 - i. l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de surveillance visant à établir si le Plan de protection du lac Simcoe atteint ses objectifs,
 - ii. la question de savoir si une modification proposée au Plan de protection du lac Simcoe est compatible avec le principe de précaution et, si elle ne l'est pas, si elle devrait être modifiée afin qu'il y ait compatibilité,

iii. les modifications proposées au Plan de protection du lac Simcoe,

iv. les projets de règlement d'application de la présente loi,

v. les projets de règlements d'application du paragraphe 75 (1.5) de la *Loi sur les ressources de l'eau en Ontario*.

3. Les autres fonctions que prescrit le ministre.

Nomination des membres du Comité

(3) Après étude des recommandations du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du Comité scientifique du lac Simcoe.

Règles de pratique et de procédure

(4) Le ministre peut préciser les règles de pratique et de procédure du Comité scientifique du lac Simcoe.

Comité de coordination pour le lac Simcoe

19. (1) Est créé un comité appelé Comité de coordination pour le lac Simcoe en français et Lake Simcoe Coordinating Committee en anglais.

Functions

(2) The Lake Simcoe Coordinating Committee shall perform the following functions:

1. Provide a forum to,
 - i. co-ordinate implementation of the Lake Simcoe Protection Plan, and
 - ii. identify and resolve issues that arise in relation to the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.
2. Provide advice to the Minister on any issues or problems related to the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.
3. With respect to threats to the ecological health of the Lake Simcoe watershed that are identified by the Lake Simcoe Science Committee, provide advice to the Minister on the types of measures that could be taken to deal with the threats, including,
 - i. policies that could be included in the Lake Simcoe Protection Plan, or
 - ii. regulations that could be made under this or any other Act.
4. Assist the Minister and other public bodies to monitor progress on the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.
5. Make recommendations on any proposed amendments to the Lake Simcoe Protection Plan to ensure that the Plan meets its objectives.
6. Assist the Minister with a review of the Lake Simcoe Protection Plan.
7. Such other functions as may be specified by the Minister.

Appointment of committee members

(3) After considering the recommendations of the Minister, the Lieutenant Governor in Council shall appoint the members of the Lake Simcoe Coordinating Committee.

Minister's recommendations

(4) For the purposes of subsection (3), the Minister shall recommend persons who represent the following interests:

1. The interests of the municipalities that are located, in whole or in part, in the Lake Simcoe watershed and the prescribed outside areas.
2. The interests of the Lake Simcoe Region Conservation Authority.
3. The interests of ministries of the Government of Ontario and other public bodies and persons that are responsible for implementing policies referred to in paragraph 5 of subsection 5 (1).

Fonctions

(2) Le Comité de coordination pour le lac Simcoe exerce les fonctions suivantes :

1. Offrir une tribune permettant :
 - i. de coordonner la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe,
 - ii. de cerner et de résoudre les questions découlant de la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.
2. Conseiller le ministre sur les questions ou problèmes liés à la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.
3. En ce qui concerne les menaces pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe identifiées par le Comité scientifique du lac Simcoe, conseiller le ministre sur les types de mesures qui pourraient être prises face à ces menaces, notamment :
 - i. les politiques qui pourraient être incluses dans le Plan de protection du lac Simcoe,
 - ii. les règlements qui pourraient être pris en application de la présente loi ou de toute autre loi.
4. Aider le ministre et d'autres organismes publics à surveiller l'évolution de la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.
5. Faire des recommandations sur les modifications proposées au Plan de protection du lac Simcoe pour faire en sorte que le Plan atteigne ses objectifs.
6. Aider le ministre à effectuer son examen du Plan de protection du lac Simcoe.
7. Les autres fonctions que le ministre précise.

Nomination des membres du Comité

(3) Après étude des recommandations du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du Comité de coordination pour le lac Simcoe.

Recommandations du ministre

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le ministre recommande des personnes qui représentent les intérêts suivants :

1. Les intérêts des municipalités situées en totalité ou en partie dans le bassin hydrographique du lac Simcoe et dans les zones extérieures prescrites.
2. Les intérêts de l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe.
3. Les intérêts des ministères du gouvernement de l'Ontario, des autres organismes publics et des personnes qui sont chargés de mettre en oeuvre les politiques visées à la disposition 5 du paragraphe 5 (1).

4. The interests of the agricultural, commercial and industrial sectors of the Lake Simcoe watershed's economy, including small business interests.
5. The interests of the aboriginal communities that have a historic relationship with the Lake Simcoe watershed.
6. Other interests, including, in particular, environmental and other interests of the general public.

Practices and procedures

(5) The Minister may specify practices and procedures for the Lake Simcoe Coordinating Committee.

Delegation by Minister

20. The Minister may delegate in writing any of his or her powers or duties under this Act, other than a power under subsection 15(1), to one or more public servants employed under Part III of the *Public Service Act*, 1996.

Delegation by Minister

20. (1) The Minister may delegate in writing any of his or her powers or duties under this Act to one or more public servants employed under Part III of the *Public Service Act*, 1996.

Attention

(2) Subsection (1) does not apply to the Minister's powers under subsection 15(1), except to the extent that those powers may be exercised to approve an amendment to the Lake Simcoe Protection Plan that is made to correct all errors, grammatical or typographical errors.

Existing aboriginal or treaty rights

21. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act*, 1982.

Non-application of certain Acts

22. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act.

Not an undertaking

(2) For greater certainty, the Lake Simcoe Protection Plan is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the Lake Simcoe watershed.

Legislation Act, 2006

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act*, 2006 does not apply to the Lake Simcoe Protection Plan.

4. Les intérêts des secteurs agricole, commercial et industriel de l'économie du bassin hydrographique du lac Simcoe, y compris ceux des petites entreprises.
5. Les intérêts des collectivités autochtones qui ont des rapports historiques avec le bassin hydrographique du lac Simcoe.
6. D'autres intérêts, notamment les intérêts environnementaux et autres du grand public.

Règles de pratique et de procédure

(5) Le ministre peut préciser les règles de pratique et de procédure du Comité de coordination pour le lac Simcoe.

Délégation par le ministre

20. Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de la puissance ou fonction du paragraphe 15(1), à un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi sur la fonction publique* de 1996.

Délégation par le ministre

20. (1) Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi sur la fonction publique* de 1996.

Attention

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs que le paragraphe 15(1) attribue au ministre, sauf dans la mesure où ils sont exercés pour approuver une modification au Plan de protection du lac Simcoe qui est faite pour corriger une erreur d'écriture, de grammaire ou une erreur typographique.

Droits ancestraux ou issus de traités

21. Il est entendu que la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à porter atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Non-application de certaines lois

22. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

Non-assimilation à une entreprise

(2) Il est entendu que le Plan de protection du lac Simcoe n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans le bassin hydrographique du lac Simcoe.

Loi de 2006 sur la législation

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas au Plan de protection du lac Simcoe.

Limitations on remedies

23. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

Person defined

(7) In this section, “person” includes, but is not limited to, the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council, and municipalities and their employees and agents.

Regulations under s. 28 of Conservation Authorities Act

24. (1) Despite subsection 28 (7) of the *Conservation Authorities Act*, a regulation made by the Lake Simcoe Region Conservation Authority under section 28 of that Act may provide that all or part of the regulation applies

Restrictions quant au recours

23. (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c).

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c), ou s'y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rejet d'instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s'applique au présent article. «personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des municipalités et de leurs employés et mandataires.

Règlements : art. 28 de la Loi sur les offices de protection de la nature

24. (1) Malgré le paragraphe 28 (7) de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tout règlement pris par l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe en application de l'article 28 de cette loi peut

to an area that is outside the area over which the Authority would otherwise have jurisdiction under that Act but that is within the Lake Simcoe watershed.

Limitation period

(2) A proceeding under subsection 28 (16) or (24) of the *Conservation Authorities Act* that relates to a regulation made by the Lake Simcoe Region Conservation Authority under section 28 of that Act shall not be commenced more than two years after the later of the following days:

1. The day on which the offence was committed.
2. The day on which evidence of the offence first came to the attention of an officer appointed under a regulation made under section 28 of the *Conservation Authorities Act*.

Conflict with other Acts

25. If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails.

Regulations – shoreline protection

26. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating or prohibiting activities that may adversely affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed;
- (b) requiring persons to do things to protect or restore the ecological health of the Lake Simcoe watershed;
- (c) providing for the appointment of officers to enforce any regulation made under this section;
- (d) providing for the appointment of persons to act as officers with all of the powers and duties of officers to enforce any regulation made under this section;
- (e) authorizing an officer appointed under clause (c) or (d) to issue orders to any person who contravenes a regulation made under clause (a) or (b), governing the issuance of those orders and their contents, and providing for and governing appeals of those orders.

Application, (1.1.1.1)

1.1.1.1.1. For greater certainty, a regulation under clause (1) may regulate or prohibit an activity even if some or all permits, approvals and other instruments necessary to engage in the activity were obtained prior to the regulation coming into force.

prévoir qu'il s'applique en totalité ou en partie à une zone qui est située à l'extérieur de la zone qui relèverait autrement de la compétence de l'Office en application de cette loi, mais qui est située dans le bassin hydrographique du lac Simcoe.

Prescription

(2) Une instance introduite en vertu du paragraphe 28 (16) ou (24) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* qui se rapporte à un règlement pris par l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe en application de l'article 28 de cette loi est irrecevable plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où l'infraction a été commise.
2. Le jour où des preuves de l'infraction ont été portées pour la première fois à la connaissance d'un agent nommé en vertu d'un règlement pris en application de l'article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

Incompatibilité : autres lois

25. En cas d'incompatibilité d'une disposition de la présente loi et d'une disposition d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin l'emporte.

Règlements : protection de la rive

26. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer ou interdire les activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe;
- b) exiger de certaines personnes qu'elles fassent des choses en vue de protéger ou de rétablir la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe;
- c) prévoir la nomination d'agents chargés de l'exécution des règlements pris en application du présent article;
- d) prévoir la nomination de personnes chargées d'agir à titre d'agents et investies de tous les pouvoirs et fonctions de ceux-ci pour exécuter les règlements pris en application du présent article;
- e) autoriser tout agent nommé en vertu de l'alinéa c) ou d) à donner des ordres à toute personne qui contrevient à un règlement pris en application de l'alinéa a) ou b), régir la délivrance et le contenu de ces ordres et prévoir et régir les appels de ceux-ci.

Application, (1.1.1.1)

1.1.1.1. Il est entendu que tout règlement peut s'appliquer à une activité même si la totalité ou une partie des permis, approbations et autres instruments nécessaires à l'activité ont été obtenus avant l'entrée en vigueur du règlement.

Application of cls. (1) (a) and (b)

(2) A regulation under clause (1) (a) may apply only to activities that are carried out in, and a regulation under clause (1) (b) may apply only in respect of things to be done in, the Lake Simcoe watershed in areas specified in the Lake Simcoe Protection Plan that are,

- (a) areas of land or water adjacent or close to the shoreline of Lake Simcoe or any other lake in the Lake Simcoe watershed;
- (b) areas of land or water within, adjacent or close to a permanent or intermittent tributary of Lake Simcoe; or
- (c) areas of land or water within, adjacent or close to wetlands.

References to maps

(3) A regulation made under subsection (1) may refer to any area affected by the regulation by reference to one or more maps that are filed with a public body specified in the regulation and are available for public review during normal office business hours.

Permits

(3.1) A regulation under clause (1) (a) that prohibits an activity may provide that the prohibition does not apply if the activity is engaged in in accordance with a permit issued by a person or body specified by the regulations, and the regulations under that clause may,

- (a) govern the issuance, renewal, suspension and revocation of permits, including requiring payment of fees set by the person or body;
- (b) govern the contents of permits;
- (c) provide for and govern appeals from decisions to refuse to issue, refuse to renew, suspend or revoke permits;
- (d) for the purpose of the *Conservation Authorities Act*, deem a permit under this section to be permission required under section 28 of that Act.

Inspections

(4) Subject to subsections (5) and (6), an officer appointed under clause (1) (c) or (d) may, for the purpose of enforcing a regulation made under subsection (1), enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the officer has reasonable grounds to believe that an activity is being engaged in on the property that

Champ d'application des alinéas (1) a) et b)

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent s'appliquer uniquement à l'égard d'activités exercées dans le bassin hydrographique du lac Simcoe et ceux pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent s'appliquer uniquement à l'égard de choses qui doivent être faites dans le bassin hydrographique du lac Simcoe, dans les zones précisées dans le Plan de protection du lac Simcoe qui sont, selon le cas :

- a) des zones de terres ou d'eau qui sont contiguës à la rive du lac Simcoe ou d'un autre lac dans le bassin hydrographique du lac Simcoe ou situées à proximité de celle-ci;
- b) des zones de terres ou d'eau qui sont contiguës à un affluent permanent ou intermittent du lac Simcoe ou situées à l'intérieur ou à proximité de celui-ci;
- c) des zones de terres ou d'eau qui sont contiguës à des terres marécageuses ou situées à l'intérieur ou à proximité de celles-ci.

Renvoi à des cartes

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent renvoyer aux zones qu'ils visent par renvoi à une ou plusieurs cartes déposées auprès d'un organisme public qu'ils précisent et mises à la disposition du public pour qu'il puisse en faire l'examen pendant les heures de bureau.

Permis

(3.1) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) qui interdisent une activité peuvent prévoir que l'interdiction ne s'applique pas si l'activité est exercée conformément à un permis délivré par une personne ou un organisme précisé par les règlements, et peuvent également,

- a) régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation du permis, y compris exiger l'acquiescement des droits que fixe la personne ou l'organisme;
- b) régir le contenu du permis;
- c) prévoir et régir l'appel de la décision de refuser de délivrer ou de renouveler un permis ou de le suspendre ou le révoquer;
- d) pour l'application de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, prévoir que le permis visé au présent article est réputé l'autorisation exigée en vertu de l'article 28 de cette loi.

Inspections

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), aux fins de l'exécution d'un règlement pris en application du paragraphe (1), un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si, selon le cas :

- a) il a des motifs raisonnables de croire qu'il y est exercée une activité que réglemente ou interdit un

is regulated or prohibited by a regulation made under clause (1) (a);

(b) the officer has reasonable grounds to believe that a person is required by a regulation made under clause (1) (b) to do a thing on the property; or

(c) the officer has reasonable grounds to believe that there are documents or data on the property that relate to an activity that is regulated or prohibited by a regulation made under clause (1) (a) or to a thing that a person is required to do by a regulation made under clause (1) (b).

Training

(5) An officer shall not enter property unless the officer has received training prescribed by the regulations.

Dwellings

(6) An officer shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection (15).

Other persons

(7) An officer who is authorized to enter property under subsection (4) may be accompanied by any person possessing expert or special knowledge that is related to the purpose of the entry.

Time

(8) Subject to subsection (9), the power to enter property under subsection (4) may be exercised at any reasonable time.

Notice

(9) The power to enter property under subsection (4) shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the occupier of the property.

Exception

(10) Subsection (9) does not apply if the officer has reasonable grounds to believe that a contravention of a regulation made under subsection (1) is causing or is likely to cause environmental damage and that entry without reasonable notice to the occupier is required to prevent or reduce the damage.

No use of force

(11) Subsection (4) does not authorize the use of force.

Powers

(12) A person who enters property under subsection (4) or (7) may, for the purpose for which the entry is made under subsection (4),

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the person;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;

règlement pris en application de l'alinéa (1) a);

b) il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est tenue par un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) de faire une chose sur le bien;

c) il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou des données qui sont liés à une activité que réglemente ou interdit un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) ou à une chose qu'une personne est tenue de faire par un règlement pris en application de l'alinéa (1) b).

Formation

(5) Un agent ne doit pas entrer dans un bien à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

Habitation

(6) Un agent ne doit pas pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (15).

Autres personnes

(7) L'agent qui est autorisé à entrer dans un bien en vertu du paragraphe (4) peut être accompagné de toute personne ayant des connaissances spécialisées ou particulières qui sont reliées à l'objet de l'entrée.

Heure

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (4) peut être exercé à toute heure raisonnable.

Préavis

(9) Le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (4) ne doit pas être exercé, sauf si un préavis raisonnable de l'entrée a été donné à l'occupant du bien.

Exception

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas si l'agent a des motifs raisonnables de croire qu'une contravention à un règlement pris en application du paragraphe (1) cause ou causera vraisemblablement des dommages à l'environnement et que l'entrée sans préavis raisonnable à l'occupant est nécessaire afin d'empêcher ou de réduire les dommages.

Aucun recours à la force

(11) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser le recours à la force.

Pouvoirs

(12) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (4) ou (7) peut faire ce qui suit aux fins auxquelles l'entrée est effectuée en vertu du paragraphe (4) :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'elle précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;

- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) require the production of any document or data, in any form, related to the purpose of the entry;
- (g) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (f) for the purpose of making copies;
- (h) retain samples and copies obtained under this subsection for any period and for any purpose related to the enforcement of a regulation made under subsection (1); and
- (i) require any person to provide reasonable assistance and to answer reasonable inquiries, orally or in writing.

Limitation re removal of documents, data

(13) A person who enters property under subsection (4) or (7) shall not remove documents or data under clause (12) (g) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

Identification

(14) On request, a person who enters property under subsection (4) or (7) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

Warrant for entry

(15) A justice may issue a warrant authorizing an officer appointed under clause (1) (c) or (d) to do anything set out in subsection (4) or (12) if the justice is satisfied, on evidence under oath or affirmation by an officer appointed under clause (1) (c) or (d), that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the enforcement of a regulation made under subsection (1) for an officer appointed under clause (1) (c) or (d) to do anything set out in subsection (4) or (12) and that an officer appointed under clause (1) (c) or (d) may not be able to effectively carry out his or her duties without a warrant under this subsection because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented an officer appointed under clause (1) (c) or (d) from doing anything set out in subsection (4) or (12);
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent an officer appointed under clause (1) (c) or (d) from doing anything set out in subsection (4) or (12);
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the property to be entered or because of any other reason, for an officer appointed under clause (1) (c) or (d) to obtain a warrant under this subsection without delay if access is denied; or

- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'entrée;
- g) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa f) afin d'en faire des copies;
- h) conserver les échantillons et les copies obtenus en application du présent paragraphe pour une période indéterminée et à toute fin liée à l'exécution d'un règlement pris en application du paragraphe (1);
- i) obliger toute personne à prêter toute l'aide raisonnable et à répondre aux questions raisonnables, verbalement ou par écrit.

Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données

(13) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (4) ou (7) ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (12) g) sans remettre un reçu à cet effet, et elle les rend promptement à la personne qui les a produits.

Identification

(14) Si la demande lui en est faite, la personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (4) ou (7) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

Mandat d'entrée

(15) Un juge peut délivrer un mandat autorisant un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) à faire une chose énoncée au paragraphe (4) ou (12) s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment ou affirmation solennelle par un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d), qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'exécution d'un règlement pris en application du paragraphe (1) qu'un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) fasse une telle chose et qu'il est possible qu'un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans un mandat délivré en vertu du présent paragraphe, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) de faire une chose énoncée au paragraphe (4) ou (12);
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) de faire une chose énoncée au paragraphe (4) ou (12);
- d) qu'à cause de l'éloignement du bien devant faire l'objet de l'entrée ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) d'obtenir sans retard un mandat en vertu du présent paragraphe si l'accès lui est refusé;

- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by an officer appointed under clause (1) (c) or (d) to do anything set out in subsection (4) or (12) without the warrant might not achieve its purpose.

Application without notice

(16) A warrant under subsection (15) may be issued or renewed on application without notice.

Application for dwelling

(17) An application for a warrant under subsection (15) to enter a dwelling shall specifically indicate that the application relates to a dwelling.

Application of subss. (7), (13) and (14)

(18) Subsections (7), (13) and (14) apply to an entry under a warrant under subsection (15).

Expiry

(19) Unless renewed, a warrant under subsection (15) expires on the earlier of the day specified for the purpose in the warrant and the day that is 30 days after the date on which the warrant is issued.

Renewal

(20) A warrant under subsection (15) may be renewed in the circumstances in which a warrant may be issued under that subsection, before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

When to be executed

(21) A warrant under subsection (15) shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant otherwise authorizes.

Use of force

(22) A person authorized by a warrant under subsection (15) to do anything set out in subsection (4) or (12) may call on police officers as necessary and may use force as necessary to do the thing.

Restoration

(23) If property is entered under this section, the officer shall, in so far as is practicable, restore the property to the condition it was in before the entry.

Offence: contravening regulation or order

(24) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) or an order issued in accordance with a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence.

Offence: obstruction

(25) Any person who prevents or obstructs a person from entering property or doing any other thing authorized under this section is guilty of an offence.

- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) de faire, sans le mandat, une chose énoncée au paragraphe (4) ou (12) pourrait ne pas atteindre son but.

Demande sans préavis

(16) Le mandat visé au paragraphe (15) peut être délivré ou renouvelé sur demande présentée sans préavis.

Demande relative à une habitation

(17) La demande de délivrance d'un mandat en vertu du paragraphe (15) en vue d'autoriser l'entrée dans une habitation indique expressément qu'elle se rapporte à une habitation.

Application des par. (7), (13) et (14)

(18) Les paragraphes (7), (13) et (14) s'appliquent à une entrée effectuée aux termes d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (15).

Expiration

(19) À défaut de renouvellement, un mandat délivré en vertu du paragraphe (15) expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans le mandat et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle il est délivré.

Renouvellement

(20) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (15) peut être renouvelé dans les circonstances dans lesquelles un mandat peut être délivré en vertu de ce paragraphe, avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

Délai d'exécution du mandat

(21) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (15) est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par le mandat.

Recours à la force

(22) La personne qu'un mandat délivré en vertu du paragraphe (15) autorise à faire une chose énoncée au paragraphe (4) ou (12) peut faire appel aux agents de police et recourir à la force qui sont nécessaires pour faire cette chose.

Remise en état

(23) Si une entrée est effectuée dans un bien en vertu du présent article, l'agent remet le bien, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'entrée.

Infraction : non-respect d'un règlement ou d'un ordre

(24) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du paragraphe (1) ou à un ordre donné conformément à un règlement pris en application de ce paragraphe est coupable d'une infraction.

Infraction : obstruction

(25) Est coupable d'une infraction quiconque empêche une personne d'entrer dans un bien ou de faire toute autre chose autorisée par le présent article, ou gêne son action.

Penalty, individual

(26) An individual who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Same, corporation

(27) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Directors, officers, employees and agents

(28) If a corporation commits an offence under this section, a director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or failed to take all reasonable care to prevent the commission of the offence, or who participated in the commission of the offence, is also guilty of the offence, whether the corporation has been prosecuted for the offence or not.

Penalty re monetary benefit

(29) The court that convicts a person of an offence under this section, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite the maximum fine provided in subsection (26) or (27).

Additional orders

(30) The court that convicts a person under this section may, on its own initiative or on the motion of counsel for the prosecutor, make one or more of the following orders:

1. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to take specified action to prevent, decrease or eliminate any adverse effect or potential adverse effect on the ecological health of the Lake Simcoe watershed.
2. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to comply with an

Peine : particulier

(26) Le particulier qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Peine : personne morale

(27) La personne morale qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires

(28) Si une personne morale commet une infraction prévue au présent article, l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou y a consenti, acquiescé ou participé, ou qui n'a pas exercé la diligence raisonnable pour l'empêcher, en est également coupable, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

Peine concernant un bénéfice pécuniaire

(29) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'amende maximale prévue au paragraphe (26) ou (27).

Ordonnances additionnelles

(30) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, de sa propre initiative ou sur motion de l'avocat du poursuivant, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle prenne, dans le ou les délais qui y sont précisés, une mesure précisée pour empêcher, atténuer ou éliminer toute conséquence préjudiciable ou conséquence préjudiciable possible sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.
2. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle se conforme, dans le ou les délais qui y sont précisés,

order issued in accordance with a regulation made under subsection (1).

3. An order imposing requirements that the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to the person's rehabilitation.
4. An order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person.

Other remedies and penalties preserved

(31) Subsection (30) is in addition to any other remedy or penalty provided by law.

Non-compliance with order

(32) If a person does not comply with an order made under paragraph 1 or 2 of subsection (30), a public body prescribed by the regulations may take any action required by the order.

Liability for certain costs

(33) The person convicted is liable for the cost of taking action under subsection (32) and the amount is recoverable by the public body by action in a court of competent jurisdiction.

Limitation period

(34) A proceeding for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the later of the following days:

1. The day on which the offence was committed.
2. The day on which evidence of the offence first came to the attention of an officer appointed under clause (1) (c) or (d).

Immunity from liability

(35) No action or other proceeding shall be instituted against an officer appointed under clause (1) (c) or (d) or any other individual prescribed by the regulations for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty to which this section applies or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

Vicarious liability

(36) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (35) does not relieve the employer or principal of the person referred to in subsection (35) of liability in respect of a tort committed by the person to which his or her employer or principal would otherwise be subject, and the employer or principal is liable for any such tort as if subsection (35) were not enacted.

Conflict with regulations or instruments under other Acts

(37) If there is a conflict between a provision of a regulation made under this section and a provision of a regulation or instrument made, issued or otherwise created under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, the provision that provides the great-

à un ordre donné conformément à un règlement pris en application du paragraphe (1).

3. Une ordonnance imposant les exigences que le tribunal estime appropriées pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.
4. Une ordonnance interdisant à la personne de continuer ou de commettre à nouveau l'infraction.

Maintien des autres recours et peines

(31) Le paragraphe (30) s'ajoute aux autres recours ou peines prévus par la loi.

Non-conformité

(32) Si une personne ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (30), un organisme public prescrit par les règlements peut prendre toute mesure que l'ordonnance exige.

Responsabilité pour certains coûts

(33) La personne déclarée coupable est responsable des coûts de la mesure visée au paragraphe (32), lesquels sont recouvrables par l'organisme public par voie d'action intentée devant un tribunal compétent.

Prescription

(34) Est irrecevable l'instance relative à une infraction prévue au présent article qui est introduite plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où l'infraction a été commise.
2. Le jour où des preuves de l'infraction ont été portées pour la première fois à la connaissance d'un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d).

Immunité

(35) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) ou un autre particulier prescrit par les règlements pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction auquel s'applique le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

Responsabilité du fait d'autrui

(36) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (35) ne dégage pas l'employeur ou le mandant de la personne qui est visée à ce paragraphe de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par cette personne. L'employeur ou le mandant est responsable de ce délit civil comme si le paragraphe (35) n'avait pas été édicté.

Incompatibilité : règlements ou actes prévus par d'autres lois

(37) En cas d'incompatibilité d'une disposition d'un règlement pris en application du présent article et d'une disposition d'un règlement pris en application d'une autre loi ou d'un acte établi, délivré ou créé d'une autre façon en application d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé

est protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails.

Regulations – general

27. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating, for the purposes of this Act, the participating municipalities for the Lake Simcoe Region Conservation Authority;
- (b) requiring the councils of municipalities within the Lake Simcoe watershed to pass by-laws under the *Municipal Act, 2001* respecting trees or site alteration, or respecting activities that may adversely affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, and specifying the municipalities and the by-law provisions;
- (c) requiring the councils of municipalities within prescribed outside areas to pass by-laws under the *Municipal Act, 2001* respecting site alteration, and specifying the municipalities and the by-law provisions;
- (d) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations, other than prescribing an area as a prescribed outside area;
- (e) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.

Regulations under cl. (1) (a)

(2) If a regulation is made under clause (1) (a) designating participating municipalities for the Lake Simcoe Region Conservation Authority for the purposes of this Act, section 14 of the *Conservation Authorities Act* applies, with necessary modifications, for the purposes of this Act.

Regulations under cl. (1) (b) or (c)

(3) A regulation under clause (1) (b) or (c) may only be made if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the by-laws required by the regulation are necessary or desirable to facilitate implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.

Regulations under cl. (1) (e)

(4) Without limiting the generality of clause (1) (e), a regulation under that clause may,

- (a) provide for transitional matters respecting matters, applications and proceedings that were commenced before or after the Lake Simcoe Protection Plan takes effect;

écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin l'emporte.

Règlements : dispositions générales

27. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner, pour l'application de la présente loi, les municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe;
- b) exiger que les conseils des municipalités situées dans le bassin hydrographique du lac Simcoe adoptent, en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, des règlements municipaux relatifs aux arbres ou à la modification d'emplacements ou relatifs aux activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
- c) exiger que les conseils des municipalités situées dans des zones extérieures prescrites adoptent, en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, des règlements municipaux relatifs à la modification d'emplacements, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
- d) prescrire toute question, ou traiter de toute question, que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou traitée par ailleurs par ceux-ci, sauf prescrire une zone comme zone extérieure prescrite;
- e) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.

Règlements pris en application de l'al. (1) a)

(2) S'il est pris en application de l'alinéa (1) a) un règlement qui désigne les municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe pour l'application de la présente loi, l'article 14 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre de la présente loi.

Règlements pris en application de l'al. (1) b) ou c)

(3) Il ne peut être pris de règlement en application de l'alinéa (1) b) ou c) que si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis que les règlements municipaux qu'exige le règlement sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.

Règlements pris en application de l'al. (1) e)

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) e), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir des questions transitoires concernant les affaires, demandes et procédures introduites avant ou après la prise d'effet du Plan de protection du lac Simcoe;

- (b) determine which matters, applications and proceedings shall be continued and disposed of in accordance with the Lake Simcoe Protection Plan and which matters, applications and proceedings may be continued and disposed of as if the Lake Simcoe Protection Plan had not taken effect;
- (c) deem a matter, application or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances described in the regulation.

Amendments to adopted documents

28. (1) If a regulation made under this Act adopts a document by reference and requires compliance with the document, the regulation may adopt the document as it may be amended from time to time.

When adoption of amendment effective

(2) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Amendment to s. 27 (1)

29. Subsection 27 (1) of this Act is amended by adding the following clause:

- (d.1) prescribing an area outside but adjacent to or close to the Lake Simcoe watershed as a prescribed outside area;

Ontario Water Resources Act

30. Section 75 of the Ontario Water Resources Act is amended by adding the following subsections:

Water quality trading

(1.7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing water quality trading, including,

- (a) prescribing areas of Ontario to which water quality trading applies;
- (b) prescribing water quality parameters to which water quality trading applies;
- (c) prescribing persons or classes of persons to whom water quality trading applies;
- (d) governing the creation, retirement and trading of water quality instruments such as allowances, credits or offsets;
- (e) prescribing requirements that must be met by persons to whom water quality trading applies, including requirements related to the discharge, monitoring and reporting of water quality parameters;
- (f) designating a person or body to administer water quality trading;

- b) déterminer quelles affaires, demandes et procédures doivent être poursuivies et décidées conformément au Plan de protection du lac Simcoe et celles qui peuvent l'être comme si ce plan n'avait pas pris effet;
- c) prévoir qu'une affaire, une demande ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances qu'il précise.

Modification des documents adoptés

28. (1) Chaque règlement pris en application de la présente loi qui adopte un document par renvoi et en exige l'observation peut adopter le document dans ses versions successives.

Prise d'effet de l'adoption

(2) L'adoption d'une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministère dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Modification du par. 27 (1)

29. Le paragraphe 27 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) prescrire comme zone extérieure prescrite une zone qui est située à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe mais qui y est contiguë ou située à sa proximité;

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

30. L'article 75 de la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Système d'échange axé sur la qualité de l'eau

(1.7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, mettre sur pied et régir un système d'échange axé sur la qualité de l'eau, et notamment :

- a) prescrire les zones en Ontario auxquelles il s'applique;
- b) prescrire les paramètres de qualité de l'eau auxquels il s'applique;
- c) prescrire les personnes ou catégories de personnes auxquelles il s'applique;
- d) régir la création, l'utilisation et l'échange d'instruments comme les allocations, les crédits et les compensations;
- e) prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les personnes auxquelles il s'applique, notamment celles en matière de rejet et de surveillance des paramètres de qualité de l'eau ainsi que de présentation de rapports sur ces paramètres;
- f) désigner une personne ou un organisme chargé de l'administrer;

- (g) governing any other matter necessary for the administration of water quality trading.

Idem : application in persons

(1.7.1) Persons prescribed by a regulation made under clause (1.7) (c) need not be located in an area prescribed under clause (1.7) (a).

Same, report

(1.8) A regulation made under subsection (1.7) shall not make water quality trading applicable to any area of Ontario for a water quality parameter unless, before or after subsection (1.7) comes into force,

- (a) the Minister prepares a report on the use of water quality trading in that area for that parameter;
- (b) the report considers,
 - (i) the feasibility of water quality trading in that area for that parameter, including an assessment of the potential for water quality trading to improve water quality in the area, and
 - (ii) how the matters referred to in clauses (1.7) (c), (d) and (e) should be dealt with in a regulation made under subsection (1.7) if a decision is made to make water quality trading applicable in that area for that parameter;
- (c) the report is published in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* and members of the public are invited to submit written comments to the Ministry on what actions should be taken by the Government of Ontario in response to the report;
- (d) after considering comments submitted under clause (c), the Minister publishes a statement in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* that summarizes the actions that the Government of Ontario intends to take in response to the report; and
- (e) after publishing the statement under clause (d), notice of a proposal to make the regulation is given under sections 16 and 27 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* and the notice includes a statement describing how the comments submitted under clause (c) were taken into account in designing the proposal.

Same, subdelegation

(1.9) A regulation under subsection (1.7) may authorize a person to prescribe, govern, designate or otherwise determine any matter that may be prescribed, governed,

- g) régir toute autre question nécessaire pour l'administrer.

Idem : application aux personnes

(1.7.1) Il n'est pas nécessaire que les personnes visées par un règlement pris en application de l'alinéa (1.7) c) se trouvent dans une zone prescrite en application de l'alinéa (1.7) a).

Idem : rapport

(1.8) Les règlements pris en application du paragraphe (1.7) ne doivent faire appliquer l'échange axé sur la qualité de l'eau à une zone en Ontario pour un paramètre de qualité de l'eau que si les conditions suivantes sont réunies avant ou après l'entrée en vigueur de ce paragraphe :

- a) le ministre prépare un rapport sur l'utilisation de l'échange axé sur la qualité de l'eau dans cette zone pour ce paramètre;
- b) le rapport étudie :
 - (i) d'une part, la faisabilité de l'échange axé sur la qualité de l'eau dans cette zone pour ce paramètre, notamment en évaluant la possibilité qu'il en résulte une amélioration de la qualité de l'eau dans cette zone,
 - (ii) d'autre part, la façon de traiter les questions visées aux alinéas (1.7) c), d) et e) dans les règlements pris en application du paragraphe (1.7) s'il est décidé de faire appliquer l'échange axé sur la qualité de l'eau à cette zone pour ce paramètre;
- c) le rapport est publié dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et les membres du public sont invités à présenter au ministère des observations par écrit sur les mesures que le gouvernement de l'Ontario devrait prendre par suite du rapport;
- d) après avoir tenu compte des observations présentées en application de l'alinéa c), le ministre publie, dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, une déclaration résumant les mesures que le gouvernement de l'Ontario a l'intention de prendre par suite du rapport;
- e) après avoir publié la déclaration visée à l'alinéa d), un avis de proposition visant la prise du règlement est donné en application des articles 16 et 27 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et il comprend une déclaration quant à la façon dont il a été tenu compte des observations présentées en application de l'alinéa c) lors de l'élaboration de la proposition.

Idem : sous-délégation

(1.9) Les règlements pris en application du paragraphe (1.7) peuvent autoriser une personne à prescrire, régir, désigner ou autrement décider toute question qui peut être

designated or otherwise determined by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1.7), other than a matter described in clause (1.7) (a) or (b).

Commencement

31. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 7, 8, 29 and 30 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

32. The short title of this Act is the *Lake Simcoe Protection Act, 2008*.

prescrite, régie, désignée ou autrement décidée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de ce paragraphe, sauf une question visée à l'alinéa (1.7) a) ou b).

Entrée en vigueur

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 7, 8, 29 et 30 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

32. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 99

(Chapter 23
Statutes of Ontario, 2008)

**An Act to protect and restore
the ecological health of the
Lake Simcoe watershed and to amend
the Ontario Water Resources Act
in respect of water quality trading**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of the Environment

1st Reading	June 17, 2008
2nd Reading	September 23, 2008
3rd Reading	December 1, 2008
Royal Assent	December 10, 2008

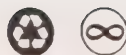
Projet de loi 99

(Chapitre 23
Lois de l'Ontario de 2008)

**Loi visant à protéger et à rétablir
la santé écologique du bassin
hydrographique du lac Simcoe
et à modifier la Loi sur les ressources
en eau de l'Ontario en ce qui concerne
un système d'échange axé
sur la qualité de l'eau**

L'honorable J. Gerretsen
Ministre de l'Environnement

1 ^{re} lecture	17 juin 2008
2 ^e lecture	23 septembre 2008
3 ^e lecture	1 ^{er} décembre 2008
Sanction royale	10 décembre 2008



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 99 and does not form part of the law. Bill 99 has been enacted as Chapter 23 of the Statutes of Ontario, 2008.

Section 1 of the Bill states that the purpose of the Bill is to protect and restore the ecological health of the Lake Simcoe watershed.

The Lieutenant Governor in Council is required to establish the Lake Simcoe Protection Plan. The objectives of the Plan include protecting, improving or restoring the elements that contribute to the ecological health of the Lake Simcoe watershed, restoring a self-sustaining coldwater fish community in Lake Simcoe, and reducing loadings of phosphorus and other nutrients of concern and reducing the discharge of pollutants to Lake Simcoe and its tributaries. The Plan must set out a number of matters, including the environmental conditions of the Lake Simcoe watershed, indicators of the ecological health of the watershed, targets related to those indicators and to the objectives of the Plan, and policies to achieve the objectives of the Plan. The Plan may designate a policy in the Plan as a designated policy. (See sections 3 to 5.)

Certain decisions made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* must conform with designated policies and must have regard to other policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan. (See section 6.) In the case of conflict, a designated policy prevails over an official plan or a zoning by-law. In general, if there is a conflict between a provision of a designated policy and a provision of certain other plans or policies, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails. Municipalities are prohibited from undertaking any public work or other undertaking, and from passing any by-law, that conflicts with a designated policy set out in the Plan. Comments, submissions or advice provided by public bodies on certain decisions and matters, and decisions to issue prescribed instruments, must conform with designated policies and have regard to other policies set out in the Plan. Municipalities that have jurisdiction in the Lake Simcoe watershed must amend their official plans to conform with designated policies set out in the Plan. (See sections 7 and 8.) Prescribed instruments issued before the Plan takes effect must also be amended to conform with designated policies set out in the Plan. (See section 9.)

The Bill sets out the procedure for amending the Lake Simcoe Protection Plan. The Minister of the Environment must ensure that a review of the Plan is carried out at least every 10 years. (See sections 13 to 17.)

The Lake Simcoe Science Committee and the Lake Simcoe Coordinating Committee are established. The functions of these committees, which include advising the Minister on the implementation of the Plan, are set out. (See sections 18 and 19.)

Regulations made by the Lake Simcoe Region Conservation Authority under section 28 of the *Conservation Authorities Act* may apply to areas that are outside the area over which the Authority would otherwise have jurisdiction under that Act but that are within the Lake Simcoe watershed. (See section 24.)

In the event of a conflict between a provision of the Bill and a provision of another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails. (See section 25.)

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 99, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 99 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2008.

L'article 1 du projet de loi énonce l'objet de celui-ci, à savoir la protection et le rétablissement de la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.

Le lieutenant-gouverneur en conseil est tenu d'établir le Plan de protection du lac Simcoe. Les objectifs du Plan consistent notamment à protéger, renforcer ou rétablir les éléments qui contribuent à la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, à rétablir une communauté de poissons d'eau froide autosuffisante dans le lac Simcoe et à réduire les charges de phosphore et d'autres éléments nutritifs préoccupants apportées au lac Simcoe et à ses affluents ainsi que les rejets de polluants. Le Plan doit entre autres énoncer les conditions environnementales du bassin hydrographique du lac Simcoe, les indicateurs de la santé écologique du bassin, les cibles se rapportant à ces indicateurs et aux objectifs du Plan et les politiques favorisant la réalisation de ces objectifs. Le Plan peut désigner comme politique désignée une politique qui y est énoncée (articles 3 à 5).

Certaines décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* doivent être conformes aux politiques désignées et doivent tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan (article 6). En cas d'incompatibilité, une politique désignée l'emporte sur un plan officiel ou un règlement municipal de zonage. En règle générale, en cas d'incompatibilité d'une disposition d'une politique désignée et d'une disposition de certains autres plans ou politiques, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe l'emporte. Il est interdit aux municipalités d'entreprendre des travaux publics ou d'autres ouvrages et d'adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles avec une politique désignée énoncée dans le Plan. Les commentaires, observations ou conseils fournis par des organismes publics sur certaines décisions et questions et les décisions concernant la délivrance d'actes prescrits doivent être conformes aux politiques désignées et tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan. Les municipalités qui ont compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe sont tenues de modifier leurs plans officiels pour les rendre conformes aux politiques désignées énoncées dans le Plan (articles 7 et 8). Les actes prescrits délivrés avant la prise d'effet du Plan doivent eux aussi être modifiés afin qu'ils soient conformes aux politiques désignées énoncées dans le Plan (article 9).

Le projet de loi énonce la marche à suivre pour modifier le Plan. Le ministre de l'Environnement doit veiller à ce qu'un examen du Plan soit effectué au moins une fois tous les 10 ans (articles 13 à 17).

Le Comité scientifique du lac Simcoe et le Comité de coordination pour le lac Simcoe sont créés et leurs fonctions, qui consistent notamment à conseiller le ministre sur la mise en oeuvre du Plan, sont énoncées (articles 18 et 19).

Les règlements pris par l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe en application de l'article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* peuvent s'appliquer à des zones situées à l'extérieur de la zone qui relèverait autrement de la compétence de l'Office en application de cette loi, mais qui sont situées dans le bassin hydrographique du lac Simcoe (article 24).

En cas d'incompatibilité d'une disposition du projet de loi et d'une disposition d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin l'emporte (article 25).

The Lieutenant Governor in Council is given power to make regulations regulating or prohibiting activities that may adversely affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed and requiring things to be done to protect or restore the ecological health of the watershed. These regulations would apply to areas specified in the Lake Simcoe Protection Plan that are close to the shorelines of water bodies in the watershed. Powers to enforce these regulations are included. In the event of a conflict between a provision of these regulations and a regulation or instrument made, issued or otherwise created under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails. (See section 26.)

Other regulation-making powers include the ability to require municipalities to pass by-laws that the Lieutenant Governor in Council believes are necessary or desirable to facilitate implementation of the Lake Simcoe Protection Plan. (See section 27.)

The *Ontario Water Resources Act* is amended to permit the Lieutenant Governor in Council to make regulations to establish water quality trading systems. A proposal for a regulation to make water quality trading applicable to any area of Ontario for a water quality parameter cannot proceed unless a report was prepared and public comment invited on the use of water quality trading in that area for that parameter. (See section 30.)

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, réglementer ou interdire les activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe et exiger que des choses soient faites en vue de protéger ou de rétablir celle-ci. Ces règlements s'appliqueraient aux zones précisées dans le Plan qui sont situées à proximité des rives des plans d'eau compris dans le bassin. Des pouvoirs d'exécution de ces règlements sont prévus. En cas d'incompatibilité d'une disposition de ces règlements et d'une disposition d'un règlement pris ou d'un acte établi, délivré ou créé d'une autre façon en application d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin l'emporte (article 26).

Parmi les autres pouvoirs réglementaires figurent notamment le pouvoir d'exiger que les municipalités adoptent les règlements municipaux que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre du Plan (article 27).

La *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifiée afin de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil de mettre sur pied, par règlement, des systèmes d'échange axé sur la qualité de l'eau. Une proposition visant la prise d'un règlement qui ferait appliquer l'échange axé sur la qualité de l'eau à une zone en Ontario pour un paramètre de qualité de l'eau ne peut aller de l'avant que s'il a été préparé un rapport sur l'utilisation de l'échange axé sur la qualité de l'eau dans cette zone pour ce paramètre et que le public a été invité à présenter des observations à ce sujet (article 30).

**An Act to protect and restore
the ecological health of the
Lake Simcoe watershed and to amend
the Ontario Water Resources Act
in respect of water quality trading**

**Loi visant à protéger et à rétablir
la santé écologique du bassin
hydrographique du lac Simcoe
et à modifier la Loi sur les ressources
en eau de l'Ontario en ce qui concerne
un système d'échange axé
sur la qualité de l'eau**

Note: This Act amends the *Ontario Water Resources Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

Preamble

1. Purpose
2. Definitions
3. Lake Simcoe Protection Plan established
4. Objectives of Plan
5. Contents of Plan
6. Effect of Plan
7. Official plan and conformity
8. Minister's proposals to resolve official plan non-conformity
9. Prescribed instruments and conformity
10. Requests for amendment of instruments
11. Monitoring programs
12. Progress reports
13. Amendments to Plan
14. Hearing officer
15. Decision of Minister
16. Decision of L.G. in C.
17. Review
18. Lake Simcoe Science Committee
19. Lake Simcoe Coordinating Committee
20. Delegation by Minister
21. Existing aboriginal or treaty rights
22. Non-application of certain Acts
23. Limitations on remedies
24. Regulations under s. 28 of Conservation Authorities Act
25. Conflict with other Acts
26. Regulations – shoreline protection
27. Regulations – general
28. Amendments to adopted documents
29. Amendment to s. 27 (1)
30. Ontario Water Resources Act
31. Commencement
32. Short title

SOMMAIRE

Préambule

1. Objet
2. Définitions
3. Établissement du Plan de protection du lac Simcoe
4. Objectifs du Plan
5. Contenu du Plan
6. Effet du Plan
7. Conformité du plan officiel
8. Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité
9. Conformité des actes prescrits
10. Demandes de modification d'actes
11. Programmes de surveillance
12. Rapports d'étapes
13. Modification du Plan
14. Agent enquêteur
15. Décision du ministre
16. Décision du lieutenant-gouverneur en conseil
17. Examen
18. Comité scientifique du lac Simcoe
19. Comité de coordination pour le lac Simcoe
20. Délégation par le ministre
21. Droits ancestraux ou issus de traités
22. Non-application de certaines lois
23. Restrictions quant au recours
24. Règlements : art. 28 de la Loi sur les offices de protection de la nature
25. Incompatibilité : autres lois
26. Règlements : protection de la rive
27. Règlements : dispositions générales
28. Modification des documents adoptés
29. Modification du par. 27 (1)
30. Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
31. Entrée en vigueur
32. Titre abrégé

Preamble

Lake Simcoe is an essential part of Ontario's natural environment and a critical resource, especially for people who live, work and play within the watershed of the Lake. In the face of climate change, invasive species, and the pressures of population growth and development, strong action is needed to protect and restore the ecological health of the Lake Simcoe watershed for the present generation and for future generations. There are many benefits of promoting environmentally sustainable land and water uses, activities and development practices in the Lake Simcoe watershed. Public bodies, aboriginal communities, businesses and individuals share an interest in the ecosystem of the Lake Simcoe watershed and have shared responsibility for its health.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. The purpose of this Act is to protect and restore the ecological health of the Lake Simcoe watershed.

Definitions

2. In this Act,

“designated policy” means a policy designated in the Lake Simcoe Protection Plan as a designated policy; (“politique désignée”)

“instrument” means any document of legal effect, including a permit, licence, approval, authorization, direction or order, that is issued or otherwise created under an Act, but does not include,

(a) a regulation within the meaning of Part III of the *Legislation Act, 2006*, or

(b) a by-law of a municipality or local board; (“acte”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“Lake Simcoe Region Conservation Authority” includes any successor of that Authority; (“Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe”)

“Lake Simcoe watershed” means,

(a) Lake Simcoe and the part of Ontario, the water of which drains into Lake Simcoe, or

(b) if the boundaries of the area described by clause (a) are described more specifically in the regulations, the area within those boundaries; (“bassin hydrographique du lac Simcoe”)

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“Minister” means the Minister of the Environment or any other member of the Executive Council to whom re-

Préambule

Le lac Simcoe constitue un élément essentiel de l'environnement naturel de l'Ontario et une ressource vitale, surtout pour les personnes qui vivent, travaillent et se divertissent à l'intérieur des limites du bassin hydrographique du lac Simcoe. Face au changement climatique, aux espèces envahissantes et aux pressions exercées par la croissance démographique et le développement, des mesures fermes s'imposent pour protéger et rétablir la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe au profit des générations présentes et futures. Il existe de nombreux avantages à promouvoir, en ce qui concerne les terres et les eaux du bassin hydrographique du lac Simcoe, des utilisations, des activités et des pratiques d'aménagement qui sont durables sur le plan environnemental. Les organismes publics, les collectivités autochtones, les entreprises et les particuliers ont tous un intérêt à l'endroit de l'écosystème du bassin hydrographique du lac Simcoe et sont tous responsables de sa santé.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objet

1. La présente loi a pour objet de protéger et de rétablir la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte» Tout document à effet juridique, notamment un permis, une licence, une approbation, une autorisation, une directive, un ordre, une ordonnance, un arrêté ou un décret, qui est délivré ou créé d'une autre façon en application d'une loi. Sont exclus :

- a) les règlements au sens de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*;
- b) les règlements municipaux d'une municipalité ou d'un conseil local. («instrument»)

«acte prescrit» Acte qui est délivré ou créé d'une autre façon en application d'une disposition, prescrite par les règlements, de l'un ou l'autre des textes législatifs suivants :

- a) la *Loi sur les ressources en agrégats*;
- b) la *Loi de 2006 sur l'eau saine*;
- c) la *Loi sur les offices de protection de la nature*;
- d) la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*;
- e) la *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition*;
- f) la *Loi sur les évaluations environnementales*;
- g) la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- h) la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*;
- i) la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*;

sponsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“prescribed instrument” means an instrument that is issued or otherwise created under a provision prescribed by the regulations of,

- (a) the *Aggregate Resources Act*,
- (b) the *Clean Water Act, 2006*,
- (c) the *Conservation Authorities Act*,
- (d) the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*,
- (e) the *Endangered Species Act, 2007*,
- (f) the *Environmental Assessment Act*,
- (g) the *Environmental Protection Act*,
- (h) the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*,
- (i) the *Lakes and Rivers Improvement Act*,
- (j) the *Nutrient Management Act, 2002*,
- (k) the *Ontario Water Resources Act*,
- (l) the *Pesticides Act*,
- (m) the *Public Lands Act*, or
- (n) any other Act or regulation prescribed by the regulations, other than the *Planning Act*, the *Condominium Act, 1998* or a regulation made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998*; (“acte prescrit”)

“prescribed outside area” means an area prescribed by the regulations as a prescribed outside area; (“zone extérieure prescrite”)

“public body” means,

- (a) a municipality, local board or conservation authority,
- (b) a ministry, board, commission, agency or official of the Government of Ontario, or
- (c) a body prescribed by the regulations or an official of a body prescribed by the regulations; (“organisme public”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Lake Simcoe Protection Plan established

3. (1) The Lieutenant Governor in Council shall establish the Lake Simcoe Protection Plan.

Application

(2) Subject to subsection (3) and to any amendments made under sections 13 to 16, the Lake Simcoe Protection Plan applies to the Lake Simcoe watershed.

- j) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- k) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- l) la *Loi sur les pesticides*;
- m) la *Loi sur les terres publiques*;
- n) toute autre loi ou tout règlement prescrit par les règlements, sauf la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi de 1998 sur les condominiums* et leurs règlements d'application. («prescribed instrument»)

«bassin hydrographique du lac Simcoe» S'entend :

- a) soit du lac Simcoe et de la partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans ce lac;
- b) soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à l'alinéa a), si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements. («Lake Simcoe watershed»)

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité relative à l'application de la présente loi a été assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe» S'entend en outre de tout organisme qui lui succède. («Lake Simcoe Region Conservation Authority»)

«organisme public» S'entend, selon le cas :

- a) d'une municipalité, d'un conseil local ou d'un office de protection de la nature;
- b) d'un ministère, d'un conseil, d'une commission, d'un organisme ou d'un fonctionnaire du gouvernement de l'Ontario;
- c) d'un organisme prescrit par les règlements ou d'un fonctionnaire d'un tel organisme. («public body»)

«politique désignée» Politique désignée comme telle dans le Plan de protection du lac Simcoe. («designated policy»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«zone extérieure prescrite» Zone prescrite comme telle par les règlements. («prescribed outside area»)

Établissement du Plan de protection du lac Simcoe

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil établit le Plan de protection du lac Simcoe.

Champ d'application

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de toute modification apportée en application des articles 13 à 16, le Plan de protection du lac Simcoe s'applique au bassin hydrographique du lac Simcoe.

Research

(3) Policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan may apply to research and monitoring programs conducted in areas outside the Lake Simcoe watershed for the purpose of determining whether activities in those areas directly affect or would directly affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed.

Effective date

(4) The Lake Simcoe Protection Plan takes effect on the date specified in the Plan.

Notice of Plan

(5) As soon as reasonably possible after the Lake Simcoe Protection Plan is established, the Minister shall publish notice of the Plan on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with any other information that the Minister considers appropriate.

Filing of Plan

(6) A copy of the Lake Simcoe Protection Plan and of every amendment to it, certified by the Minister, shall be filed in the office of the Ministry, with the clerk of each municipality having jurisdiction in the Lake Simcoe watershed, with the Lake Simcoe Region Conservation Authority, and in such other locations as the Minister considers appropriate.

Objectives of Plan

4. The objectives of the Lake Simcoe Protection Plan are,

- (a) to protect, improve or restore the elements that contribute to the ecological health of the Lake Simcoe watershed, including,
 - (i) water quality,
 - (ii) hydrology,
 - (iii) key natural heritage features and their functions, and
 - (iv) key hydrologic features and their functions;
- (b) to restore a self-sustaining coldwater fish community in Lake Simcoe;
- (c) to reduce loadings of phosphorus and other nutrients of concern to Lake Simcoe and its tributaries;
- (d) to reduce the discharge of pollutants to Lake Simcoe and its tributaries;
- (e) to respond to adverse effects related to invasive species and, where possible, to prevent invasive species from entering the Lake Simcoe watershed;
- (f) to improve the Lake Simcoe watershed's capacity to adapt to climate change;

Recherche

(3) Les politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe peuvent s'appliquer aux programmes de recherche et de surveillance mis en oeuvre dans des zones situées à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe dans le but de déterminer si des activités exercées dans ces zones ont ou auraient un impact direct sur la santé écologique de ce bassin.

Date de la prise d'effet

(4) Le Plan de protection du lac Simcoe prend effet à la date qu'il précise.

Avis du Plan

(5) Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après l'établissement du Plan de protection du lac Simcoe, le ministre publie un avis du Plan dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint les autres renseignements qu'il estime appropriés.

Dépôt du Plan

(6) Une copie du Plan de protection du lac Simcoe et de ses modifications, certifiée conforme à l'original par le ministre, est déposée dans les bureaux du ministère, auprès du secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe, auprès de l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe ainsi que dans les autres lieux que le ministre estime appropriés.

Objectifs du Plan

4. Les objectifs du Plan de protection du lac Simcoe sont les suivants :

- a) protéger, renforcer ou rétablir les éléments qui contribuent à la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, notamment :
 - (i) la qualité de l'eau,
 - (ii) l'hydrologie,
 - (iii) les éléments clés du patrimoine naturel et leurs fonctions,
 - (iv) les éléments clés sur le plan hydrologique et leurs fonctions;
- b) rétablir une communauté de poissons d'eau froide autosuffisante dans le lac Simcoe;
- c) réduire les charges de phosphore et d'autres éléments nutritifs préoccupants apportées au lac Simcoe et à ses affluents;
- d) réduire les rejets de polluants dans le lac Simcoe et ses affluents;
- e) prendre des mesures face aux conséquences préjudiciables liées aux espèces envahissantes et, dans la mesure du possible, empêcher l'entrée de ces espèces dans le bassin hydrographique du lac Simcoe;
- f) renforcer la capacité du bassin hydrographique du lac Simcoe à s'adapter au changement climatique;

- (g) to provide for ongoing scientific research and monitoring related to the ecological health of the Lake Simcoe watershed;
- (h) to improve conditions for environmentally sustainable recreational activities related to Lake Simcoe and to promote those activities;
- (i) to promote environmentally sustainable land and water uses, activities and development practices;
- (j) to build on the protections for the Lake Simcoe watershed that are provided by,
 - (i) provincial plans that apply in all or part of the Lake Simcoe watershed, including the Oak Ridges Moraine Conservation Plan and the Greenbelt Plan, and
 - (ii) provincial legislation, including the *Clean Water Act, 2006*, the *Conservation Authorities Act*, the *Ontario Water Resources Act* and the *Planning Act*; and
- (k) any other objectives set out in the Lake Simcoe Protection Plan.

Contents of Plan

5. (1) The Lake Simcoe Protection Plan shall set out the following:

1. The environmental conditions of the Lake Simcoe watershed.
2. Indicators of the ecological health of the Lake Simcoe watershed.
3. The existing significant threats and potential significant threats to the ecological health of the Lake Simcoe watershed.
4. One or more targets related to the indicators mentioned in paragraph 2 and the objectives mentioned in section 4.
5. Policies to achieve the objectives of the Plan.
6. The principles and priorities that guided the development of the Plan.
7. The priorities that should guide implementation of the Plan.
8. The methods that will be used to assess whether the objectives of the Plan are being achieved.
9. The areas of scientific research that should be pursued to support implementation of the Plan and the priorities with respect to this research.
10. A description of any areas to which regulations made under section 26 may apply and the reasons that those regulations may apply to those areas.

- g) prévoir des recherches scientifiques et une surveillance continues en ce qui concerne la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe;
- h) renforcer les conditions favorisant des activités récréatives liées au lac Simcoe qui sont durables sur le plan environnemental et promouvoir de telles activités;
- i) promouvoir, en ce qui concerne les terres et les eaux, des utilisations, des activités et des pratiques d'aménagement qui sont durables sur le plan environnemental;
- j) mettre à profit les protections du bassin hydrographique du lac Simcoe que prévoient :
 - (i) les plans provinciaux qui s'appliquent à tout ou partie du bassin hydrographique du lac Simcoe, y compris le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges et le Plan de la ceinture de verdure,
 - (ii) les lois provinciales, notamment la *Loi de 2006 sur l'eau saine*, la *Loi sur les offices de protection de la nature*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- k) les autres objectifs énoncés dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Contenu du Plan

5. (1) Le Plan de protection du lac Simcoe énonce ce qui suit :

1. Les conditions environnementales du bassin hydrographique du lac Simcoe.
2. Les indicateurs de la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.
3. Les menaces importantes, actuelles et éventuelles, pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.
4. Une ou plusieurs cibles se rapportant aux indicateurs visés à la disposition 2 et aux objectifs visés à l'article 4.
5. Les politiques favorisant la réalisation des objectifs du Plan.
6. Les principes et les priorités qui ont guidé l'élaboration du Plan.
7. Les priorités qui devraient guider la mise en oeuvre du Plan.
8. Les méthodes qui seront employées pour établir si les objectifs du Plan sont atteints.
9. Les domaines dans lesquels des recherches scientifiques devraient être entreprises afin d'appuyer la mise en oeuvre du Plan, et l'ordre de priorités de ces recherches.
10. Une description des zones auxquelles peuvent s'appliquer les règlements pris en application de l'article 26 et les raisons pour lesquelles ils le peuvent.

11. A strategy for financing the implementation of the Plan.
12. The date the Plan takes effect.

Policies

(2) Without limiting the generality of paragraph 5 of subsection (1), the policies referred to in that paragraph may include the following:

1. Policies to support co-ordination of environmental and resource management programs, land use planning programs and land development programs of the various ministries of the Government of Ontario.
2. Policies to support co-ordination of environmental and resource management, land use planning and land development among municipalities, conservation authorities and other local boards.
3. Policies respecting key natural heritage features and key hydrologic features of the Lake Simcoe watershed that contribute to its ecological health and that have been set out in the Lake Simcoe Protection Plan, including,
 - i. policies prohibiting any use of land or the erection, location or use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out in the Plan,
 - ii. policies restricting or regulating the use of land or the erection, location or use of buildings or structures, and
 - iii. policies to protect, improve or restore key natural heritage features and their functions and key hydrologic features and their functions.
4. Policies governing requirements for planning, development, infrastructure and site alteration in the Lake Simcoe watershed for the purpose of achieving the objectives of the Lake Simcoe Protection Plan, including policies related to the management of stormwater and wastewater.
5. Policies prohibiting official plans and zoning by-laws from containing provisions that relate to matters specified in the Lake Simcoe Protection Plan that are more restrictive than the provisions in the Plan.
6. Policies,
 - i. governing and clarifying the application of subsection 6 (4), including determining when a conflict exists for the purpose of that subsection and determining the nature of the conflict,

11. Une stratégie pour le financement de la mise en oeuvre du Plan.
12. La date de prise d'effet du Plan.

Politiques

(2) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 5 du paragraphe (1), les politiques visées à cette disposition peuvent notamment être les suivantes :

1. Des politiques qui favorisent la coordination des programmes des différents ministères du gouvernement de l'Ontario qui visent la gestion de l'environnement et des ressources ainsi que l'aménagement et la mise en valeur du territoire.
2. Des politiques qui favorisent la coordination de la gestion de l'environnement et des ressources ainsi que de l'aménagement et de la mise en valeur du territoire entre les municipalités, les offices de protection de la nature et les autres conseils locaux.
3. Des politiques relatives aux éléments clés du patrimoine naturel et aux éléments clés sur le plan hydrologique du bassin hydrographique du lac Simcoe qui contribuent à sa santé écologique et qui sont énoncés dans le Plan de protection du lac Simcoe, y compris :
 - i. des politiques qui interdisent toute utilisation des terres ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui sont énoncées dans le Plan,
 - ii. des politiques qui restreignent ou réglementent l'utilisation des terres ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions,
 - iii. des politiques visant à protéger, renforcer ou rétablir les éléments clés du patrimoine naturel et leurs fonctions de même que les éléments clés sur le plan hydrologique et leurs fonctions.
4. Des politiques qui régissent les exigences en matière de planification, d'aménagement, d'infrastructure et de modification d'emplacements dans le bassin hydrographique du lac Simcoe aux fins de la réalisation des objectifs du Plan de protection du lac Simcoe, y compris des politiques relatives à la gestion des eaux pluviales et des eaux usées.
5. Des politiques qui interdisent l'inclusion, dans les plans officiels et les règlements municipaux de zonage, de dispositions se rapportant aux questions précisées dans le Plan de protection du lac Simcoe qui sont plus restrictives que les dispositions du Plan.
6. Des politiques qui :
 - i. régissent et précisent l'application du paragraphe 6 (4), et notamment qui déterminent à quel moment il y a incompatibilité pour l'application de ce paragraphe et la nature de l'incompatibilité,

- ii. dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsection 6 (4), and
 - iii. resolving conflicts between the provisions of designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan and the provisions of plans and policies mentioned in subsection 6 (5), including determining which provisions prevail.
- 7. Policies specifying matters for the purpose of paragraph 3 of subsection 6 (8).
- 8. Policies respecting activities governed by prescribed instruments, including,
 - i. policies specifying requirements relating to the contents of prescribed instruments, including requirements related to the measures that shall be taken to ensure the activities do not adversely affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed,
 - ii. policies specifying the date by which prescribed instruments shall be amended to comply with the requirements referred to in subparagraph i, and
 - iii. policies specifying requirements that apply to the creation, issue, amendment and revocation of prescribed instruments.
- 9. Policies,
 - i. governing and clarifying the application of subsections 6 (9) and 9 (1) and section 10, including determining when a prescribed instrument does not conform with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan for the purpose of those provisions, and determining the nature of the non-conformity,
 - ii. dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsections 6 (9) and 9 (1) and section 10,
 - iii. resolving any non-conformity between provisions of prescribed instruments and provisions of designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan, including determining how prescribed instruments must be amended to resolve the non-conformity.
- 10. Policies governing the types of amendments to the Lake Simcoe Protection Plan that may be approved by the Minister.
- 11. Policies respecting stewardship programs.
- 12. Policies respecting pilot programs.
- 13. Policies respecting programs that specify and promote best management practices.
- ii. traitent des problèmes ou questions qui résultent de l'application du paragraphe 6 (4),
 - iii. mettent fin à l'incompatibilité des dispositions des politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe et de celles des plans et politiques mentionnés au paragraphe 6 (5), et notamment qui déterminent quelles dispositions l'emportent.
- 7. Des politiques qui précisent des questions pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 6 (8).
- 8. Des politiques qui traitent des activités régies par des actes prescrits, y compris :
 - i. des politiques qui précisent les exigences s'appliquant au contenu de ces actes, notamment celles s'appliquant aux mesures qui doivent être prises pour que les activités n'aient pas de conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe,
 - ii. des politiques qui précisent la date limite à laquelle ces actes doivent être modifiés pour qu'ils soient conformes aux exigences visées à la sous-disposition i,
 - iii. des politiques qui précisent les exigences s'appliquant à la création, à la délivrance, à la modification et à la révocation de ces actes.
- 9. Des politiques qui :
 - i. régissent et précisent l'application des paragraphes 6 (9) et 9 (1) et de l'article 10, et notamment qui déterminent pour l'application de ces dispositions à quel moment un acte prescrit n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe et la nature de la non-conformité,
 - ii. traitent des problèmes ou questions qui résultent de l'application des paragraphes 6 (9) et 9 (1) et de l'article 10,
 - iii. mettent fin à toute non-conformité des dispositions des actes prescrits et de celles des politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe, et notamment qui déterminent comment ces actes doivent être modifiés pour mettre fin à la non-conformité.
- 10. Des politiques qui régissent les types de modifications au Plan de protection du lac Simcoe que le ministre peut approuver.
- 11. Des politiques relatives aux programmes d'intendance.
- 12. Des politiques relatives aux programmes pilotes.
- 13. Des politiques relatives aux programmes qui précisent des pratiques exemplaires de gestion et qui en font la promotion.

14. Policies respecting outreach and education programs.
15. Policies respecting research and monitoring programs, including performance monitoring programs to assess the effectiveness of the policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan.
16. Policies specifying actions to be taken by public bodies to implement the Lake Simcoe Protection Plan or to achieve the Plan's objectives.
17. Policies with respect to matters that may arise in the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan, including transitional matters that are not addressed by regulations made under clause 27 (1) (e).
18. Such other policies as may be prescribed by the regulations.

Same

(3) For greater certainty, a policy referred to in paragraph 5 of subsection (1) that applies to an activity may apply even if some or all permits, approvals and other instruments necessary to engage in the activity were obtained before the policy took effect.

Designated policies

- (4) The Lake Simcoe Protection Plan,
 - (a) shall designate policies described in paragraphs 6 and 9 of subsection (2) as designated policies; and
 - (b) may designate any other policy referred to in paragraph 5 of subsection (1) as a designated policy.

Responsibility for implementing policies

(5) The Lake Simcoe Protection Plan may identify a public body or person as responsible for implementing a policy referred to in paragraph 5 of subsection (1).

Effect of Plan

6. (1) A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the Lake Simcoe watershed shall,

- (a) conform with designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan; and
- (b) have regard to other policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or a minister's order under section 47 of the *Planning Act*.

14. Des politiques relatives aux programmes de sensibilisation et d'éducation.
15. Des politiques relatives aux programmes de recherche et de surveillance, y compris des programmes de surveillance du rendement pour évaluer l'efficacité des politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe.
16. Des politiques précisant les mesures que les organismes publics doivent prendre pour mettre en oeuvre le Plan de protection du lac Simcoe ou réaliser ses objectifs.
17. Des politiques relatives aux questions qui peuvent se présenter au cours de la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe, y compris les questions transitoires dont ne traitent pas les règlements pris en application de l'alinéa 27 (1) e).
18. Les autres politiques prescrites par les règlements.

Idem

(3) Il est entendu qu'une politique visée à la disposition 5 du paragraphe (1) qui s'applique à une activité peut s'y appliquer même si la totalité ou une partie des permis, approbations et autres actes nécessaires à son exercice ont été obtenus avant la prise d'effet de la politique.

Politiques désignées

- (4) Le Plan de protection du lac Simcoe :
 - a) doit désigner des politiques visées aux dispositions 6 et 9 du paragraphe (2) comme politiques désignées;
 - b) peut désigner toute autre politique visée à la disposition 5 du paragraphe (1) comme politique désignée.

Responsabilité pour la mise en oeuvre des politiques

(5) Le Plan de protection du lac Simcoe peut identifier un organisme public ou une personne comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique visée à la disposition 5 du paragraphe (1).

Effet du Plan

6. (1) Les décisions relatives au bassin hydrographique du lac Simcoe prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, doivent :

- a) d'une part, être conformes aux politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) d'autre part, tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.

Conflicts re official plans, by-laws

(3) Despite any other Act, the Lake Simcoe Protection Plan prevails in the case of conflict between a designated policy set out in the Plan and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) subject to subsection (4), a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

Conflicts re provisions in plans, policies

(4) Despite any Act, but subject to a policy described in paragraph 6 of subsection 5 (2), if there is a conflict between a provision of a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan and a provision in a plan or policy that is mentioned in subsection (5), the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails.

Plans or policies

(5) The plans and policies to which subsection (4) refers are,

- (a) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;
- (b) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (c) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendment to the Plan;
- (d) the Growth Plan for the Greater Golden Horseshoe 2006 approved under section 7 of the *Places to Grow Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (e) a plan or policy made under a provision of an Act that is prescribed by the regulations; and
- (f) a plan or policy prescribed by the regulations, or provisions prescribed by the regulations of a plan or policy, that is made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, or a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.

Actions to conform to Plan

(6) Despite any other Act, no municipality shall,

- (a) undertake within the Lake Simcoe watershed any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan; or
- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan.

Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux

(3) Malgré toute autre loi, le Plan de protection du lac Simcoe l'emporte en cas d'incompatibilité d'une politique désignée énoncée dans le Plan et, selon le cas :

- a) un plan officiel;
- b) un règlement municipal de zonage;
- c) sous réserve du paragraphe (4), une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Incompatibilité : dispositions des plans et des politiques

(4) Malgré toute loi, mais sous réserve d'une politique visée à la disposition 6 du paragraphe 5 (2), en cas d'incompatibilité d'une disposition d'une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe et d'une disposition d'un plan ou d'une politique mentionné au paragraphe (5), l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.

Plans et politiques

(5) Les plans et les politiques visés au paragraphe (4) sont les suivants :

- a) une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et ses modifications;
- c) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et ses modifications;
- d) le Plan de croissance pour la région élargie du Golden Horseshoe, 2006 approuvé en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et ses modifications;
- e) un plan ou une politique établi en vertu d'une disposition de loi prescrite par les règlements;
- f) un plan ou une politique établi par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario et prescrit par les règlements, ou les dispositions prescrites par les règlements d'un plan ou d'une politique ainsi établi.

Conformité des mesures au Plan

(6) Malgré toute autre loi, nulle municipalité ne doit, selon le cas :

- a) entreprendre dans le bassin hydrographique du lac Simcoe des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Comments, advice

(7) If a public body provides comments, submissions or advice relating to a decision or matter described in subsection (8), the comments, submissions or advice shall,

- (a) conform with designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan; and
- (b) have regard to other policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan.

Same

(8) Subsection (7) applies to the following:

- 1. A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the Lake Simcoe watershed.
- 2. A decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument that relates to the Lake Simcoe watershed or a prescribed outside area.
- 3. Any other matter specified by the Lake Simcoe Protection Plan.

Prescribed instruments

(9) Subject to a policy described in paragraph 9 of subsection 5 (2), a decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument shall,

- (a) conform with designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan; and
- (b) have regard to other policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan.

No authority

(10) Subsection (9) does not permit or require a person or body,

- (a) to issue or otherwise create an instrument that it does not otherwise have authority to issue or otherwise create; or
- (b) to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

Official plan and conformity

7. (1) The council of a municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe watershed shall amend its official plan to conform with the designated policies set out in the Lake Simcoe Protection Plan,

- (a) no later than the date the council of the municipality is required to revise an official plan in accordance with subsection 26 (1) of the *Planning Act*, if the Minister does not direct the council to make the amendments on or before a specified date; or

Commentaires et conseils

(7) Les commentaires, observations ou conseils que peut fournir un organisme public relativement à une décision ou une question visée au paragraphe (8) doivent à la fois :

- a) être conformes aux politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Idem

(8) Le paragraphe (7) s'applique à ce qui suit :

- 1. Les décisions relatives au bassin hydrographique du lac Simcoe prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario.
- 2. Les décisions de délivrer des actes prescrits qui se rapportent au bassin hydrographique du lac Simcoe ou à une zone extérieure prescrite, de créer ces actes d'une autre façon ou de les modifier.
- 3. Les autres questions que précise le Plan de protection du lac Simcoe.

Actes prescrits

(9) Sous réserve d'une politique visée à la disposition 9 du paragraphe 5 (2), la décision de délivrer un acte prescrit, de le créer d'une autre façon ou de le modifier doit à la fois :

- a) être conforme aux politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) tenir compte des autres politiques énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Aucun pouvoir

(10) Le paragraphe (9) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme :

- a) soit délivre ou crée d'une autre façon un acte qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir de délivrer ou de créer d'une autre façon;
- b) soit apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

Conformité du plan officiel

7. (1) Le conseil d'une municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme aux politiques désignées énoncées dans le Plan de protection du lac Simcoe :

- a) au plus tard à la date où le conseil de la municipalité est tenu de réviser un plan officiel conformément au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, si le ministre ne lui enjoint pas d'apporter les modifications au plus tard à la date qu'il précise;

- (b) no later than the date set by the Minister, if the Minister directs the council of the municipality to make the amendments on or before a specified date.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a provision in an official plan that relates to a matter specified under paragraph 5 of subsection 5 (2) does not conform with the Lake Simcoe Protection Plan if it exceeds the requirements of the Plan or is more restrictive than a provision in the Plan.

Minister's proposals to resolve official plan non-conformity

8. (1) If, in the Minister's opinion, the official plan of a municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe watershed does not conform with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan, the Minister may,

- (a) advise the clerk of the municipality of the particulars of the non-conformity; and
- (b) invite the council of the municipality to submit, within a specified time, proposals for the resolution of the non-conformity.

Joint order

(2) The Minister jointly with the Minister of Municipal Affairs and Housing may, by order, amend the official plan to resolve the non-conformity,

- (a) if the council of the municipality fails to submit proposals to resolve the non-conformity within the specified time; or
- (b) if proposals are submitted but, after consultation with the Minister, the non-conformity cannot be resolved, and the Minister so notifies the council of the municipality in writing.

Effect of order

- (3) An order under subsection (2),
 - (a) has the same effect as an amendment to the official plan that is adopted by the council of the municipality and, if the amendment is not exempt from approval, approved by the appropriate approval authority; and
 - (b) is final and not subject to appeal.

Prescribed instruments and conformity

9. (1) Subject to a policy described in paragraph 9 of subsection 5 (2), a person or body that issued or otherwise created a prescribed instrument before the Lake Simcoe Protection Plan took effect shall amend the instrument to conform with the designated policies set out in the Plan.

Deadline for amendments

(2) The person or body that issued or otherwise created the prescribed instrument shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the Lake Simcoe Protection Plan.

- b) au plus tard à la date que précise le ministre, s'il enjoint au conseil de la municipalité d'apporter les modifications au plus tard à la date qu'il précise.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une disposition d'un plan officiel qui se rapporte à une question précisée en vertu de la disposition 5 du paragraphe 5 (2) n'est pas conforme au Plan de protection du lac Simcoe si elle excède les exigences du Plan ou est plus restrictive qu'une de ses dispositions.

Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité

8. (1) S'il estime que le plan officiel d'une municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe, le ministre peut :

- a) aviser le secrétaire de la municipalité des détails de la non-conformité;
- b) inviter le conseil de la municipalité à présenter, dans le délai précisé, des propositions pour mettre fin à la non-conformité.

Arrêté conjoint

(2) Le ministre et le ministre des Affaires municipales et du Logement peuvent conjointement, par arrêté, modifier le plan officiel pour mettre fin à la non-conformité si, selon le cas :

- a) le conseil de la municipalité ne présente pas, dans le délai précisé, de propositions pour y mettre fin;
- b) des propositions ont été présentées mais, après consultation avec le ministre, il ne peut être mis fin à la non-conformité, et le ministre en avise par écrit le conseil de la municipalité.

Effet de l'arrêté

- (3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) :
 - a) d'une part, a le même effet qu'une modification au plan officiel qui est adoptée par le conseil de la municipalité et qui, si elle n'est pas exemptée de l'approbation, est approuvée par l'autorité approbatrice compétente;
 - b) d'autre part, est définitif et non susceptible d'appel.

Conformité des actes prescrits

9. (1) Sous réserve d'une politique visée à la disposition 9 du paragraphe 5 (2), la personne ou l'organisme qui a délivré un acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon avant la prise d'effet du Plan de protection du lac Simcoe modifie l'acte pour qu'il soit conforme aux politiques désignées énoncées dans le Plan.

Délai : modifications

(2) La personne ou l'organisme qui a délivré l'acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise le Plan de protection du lac Simcoe.

No authority

(3) Subsection (1) does not permit or require a person or body to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

Requests for amendment of instruments

10. Subject to a policy described in paragraph 9 of subsection 5 (2), if, in the Minister's opinion, a prescribed instrument does not conform with a designated policy set out in the Lake Simcoe Protection Plan, the Minister may,

- (a) advise any person or body that has authority to amend or require an amendment to the prescribed instrument of the particulars of the non-conformity;
- (b) request the person or body to take such steps as are authorized by law to amend the prescribed instrument to address the non-conformity; and
- (c) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (b) and on any amendment that is made to the prescribed instrument.

Monitoring programs

11. If a public body is identified in the Lake Simcoe Protection Plan as being responsible for the implementation of a policy governing monitoring, the public body shall comply with any obligations imposed on it by the policy.

Progress reports

12. (1) The Minister shall annually prepare a report that,

- (a) describes the measures that have been taken to implement the Lake Simcoe Protection Plan;
- (b) summarizes the advice obtained from the Lake Simcoe Science Committee; and
- (c) summarizes the advice obtained from the Lake Simcoe Coordinating Committee.

Same

(2) The Minister shall, at least once every five years, prepare a report that,

- (a) describes the results of any monitoring programs; and
- (b) describes the extent to which the objectives of the Lake Simcoe Protection Plan are being achieved.

Publication

(3) The Minister shall ensure that reports prepared under subsections (1) and (2) are published on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Amendments to Plan

13. (1) An amendment to the Lake Simcoe Protection Plan shall be made in accordance with this section and sections 14, 15 and 16.

Aucun pouvoir

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

Demandes de modification d'actes

10. Sous réserve d'une politique visée à la disposition 9 du paragraphe 5 (2), s'il estime qu'un acte prescrit n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans le Plan de protection du lac Simcoe, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) aviser des détails de la non-conformité toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de modifier l'acte prescrit ou d'en exiger la modification;
- b) demander que la personne ou l'organisme prenne les mesures qu'autorise la loi pour modifier l'acte prescrit en vue de mettre fin à la non-conformité;
- c) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa b) et de toute modification apportée à l'acte prescrit.

Programmes de surveillance

11. Si le Plan de protection du lac Simcoe identifie un organisme public comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique régissant la surveillance, l'organisme public se conforme aux obligations que lui impose cette politique.

Rapports d'étapes

12. (1) Le ministre prépare annuellement un rapport qui, à la fois :

- a) fait état des mesures qui ont été prises pour mettre en oeuvre le Plan de protection du lac Simcoe;
- b) résume les conseils fournis par le Comité scientifique du lac Simcoe;
- c) résume les conseils fournis par le Comité de coordination pour le lac Simcoe.

Idem

(2) Au moins une fois tous les cinq ans, le ministre prépare un rapport qui, à la fois :

- a) fait état des résultats des programmes de surveillance;
- b) fait état de la mesure dans laquelle les objectifs du Plan de protection du lac Simcoe sont atteints.

Publication

(3) Le ministre veille à ce que les rapports préparés en application des paragraphes (1) et (2) soient publiés dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Modification du Plan

13. (1) Le Plan de protection du lac Simcoe ne peut être modifié que conformément au présent article et aux articles 14, 15 et 16.

Proposed amendment

(2) The Minister may prepare and propose an amendment to the Lake Simcoe Protection Plan.

Amendment to expand Plan to area outside watershed

(3) If the Minister proposes an amendment to the Lake Simcoe Protection Plan that would expand the application of the Plan to an area outside the Lake Simcoe watershed, the Minister shall prepare a report that describes,

- (a) the proposed area to which the Lake Simcoe Protection Plan would apply;
- (b) activities in the proposed area that directly affect or would directly affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed; and
- (c) the types of policies that could be included in the Lake Simcoe Protection Plan to deal with the activities mentioned in clause (b).

Notice re proposed amendment

(4) If an amendment to the Lake Simcoe Protection Plan is proposed under subsection (2), the Minister shall ensure that,

- (a) notice of the proposed amendment is given in the prescribed manner to each municipality with jurisdiction in the Lake Simcoe watershed, the Lake Simcoe Region Conservation Authority and any other prescribed person, public body or other body;
- (b) the persons, public bodies and bodies mentioned in clause (a) are invited to make written submissions on the proposed amendment within the period of time specified by the Minister; and
- (c) within the period of time specified by the Minister, notice of the proposed amendment, in a form approved by the Minister and containing such information as the Minister considers appropriate, is given on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Same, if amendment to expand Plan to area outside watershed

(5) In addition to the requirements under subsection (4), if the Minister proposes an amendment to the Lake Simcoe Protection Plan that would expand the application of the Plan to an area outside the Lake Simcoe watershed, the Minister shall ensure that,

- (a) notice of the proposed amendment is given in the prescribed manner to each municipality with jurisdiction in the proposed area;
- (b) the municipalities mentioned in clause (a) are invited to make written submissions on the proposed amendment within the period of time specified by the Minister; and
- (c) the report prepared under subsection (3) is published on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Modification proposée

(2) Le ministre peut préparer et proposer une modification au Plan de protection du lac Simcoe.

Modification : application du Plan à l'extérieur du bassin hydrographique

(3) S'il propose une modification au Plan de protection du lac Simcoe qui étendrait son application à une zone située à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe, le ministre prépare un rapport décrivant ce qui suit :

- a) la zone proposée à laquelle le Plan s'appliquerait;
- b) les activités exercées dans cette zone qui ont ou auraient un impact direct sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe;
- c) les types de politiques qui pourraient être incluses dans le Plan en vue de traiter des activités visées à l'alinéa b).

Avis de la modification proposée

(4) S'il propose une modification au Plan de protection du lac Simcoe en vertu du paragraphe (2), le ministre fait en sorte :

- a) que chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe, l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe et les autres personnes, organismes publics ou autres organismes prescrits soient avisés de la proposition de la manière prescrite;
- b) que les personnes et les organismes publics et autres visés à l'alinéa a) soient invités à présenter des observations écrites sur la proposition dans le délai qu'il précise;
- c) qu'un avis de la proposition, sous la forme qu'approuve le ministre et contenant les renseignements qu'il estime appropriés, soit donné dans le délai qu'il précise dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Idem : application du Plan à l'extérieur du bassin hydrographique

(5) Outre les exigences énoncées au paragraphe (4), s'il propose une modification au Plan de protection du lac Simcoe qui étendrait son application à une zone située à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe, le ministre fait en sorte :

- a) que chaque municipalité qui a compétence dans la zone proposée soit avisée de la proposition de la manière prescrite;
- b) que les municipalités visées à l'alinéa a) soient invitées à présenter des observations écrites sur la proposition dans le délai qu'il précise;
- c) que le rapport préparé en application du paragraphe (3) soit publié dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Typographical errors, etc.

(6) Subsection (4) does not apply to an amendment that is made to correct a clerical, grammatical or typographical error.

Hearing officer

14. (1) The Minister may appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the Lake Simcoe watershed or its general proximity for the purpose of receiving representations respecting a proposed amendment to the Lake Simcoe Protection Plan.

Duty of hearing officer

(2) On being appointed under subsection (1), the hearing officer shall,

- (a) fix the time and place for the hearing; and
- (b) require that notice, as specified by the hearing officer, be given to the prescribed persons, public bodies and other bodies in the prescribed manner.

Rules of procedure

(3) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

Protection from personal liability

(4) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Recommendations

(5) Upon the conclusion of the hearing, the hearing officer shall prepare written recommendations, with reasons, recommending what action the Minister should take with respect to the proposed amendment and shall give the written recommendations with the reasons to the Minister and to the parties to the hearing within 60 days after the conclusion of the hearing.

Extension of time

(6) The Minister may extend the 60-day period at the hearing officer's request.

Decision of Minister

15. (1) After considering any written submissions received under subsections 13 (4) and (5) and any written recommendations of a hearing officer received under subsection 14 (5), the Minister may,

- (a) decide not to proceed with the proposed amendment; or
- (b) after making any modifications to the proposed amendment that the Minister considers desirable,
 - (i) recommend that the proposed amendment be approved by the Lieutenant Governor in Council, or

Erreurs typographiques et autres

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux modifications faites pour corriger une erreur d'écriture ou de grammaire ou une erreur typographique.

Agent enquêteur

14. (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans le bassin hydrographique du lac Simcoe ou dans les environs pour recevoir des observations sur une modification proposée au Plan de protection du lac Simcoe.

Fonctions de l'agent enquêteur

(2) Dès qu'il est nommé en vertu du paragraphe (1), l'agent enquêteur fait ce qui suit :

- a) il fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience;
- b) il exige que l'avis qu'il précise soit donné aux personnes, organismes publics et autres organismes prescrits de la manière prescrite.

Règles de procédure

(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

Immunité

(4) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

Recommandations

(5) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur prépare des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre devrait prendre à l'égard de la modification proposée et il les remet au ministre et aux parties à l'audience dans les 60 jours qui suivent la fin de celle-ci.

Prorogation du délai

(6) Le ministre peut proroger le délai de 60 jours à la demande de l'agent enquêteur.

Décision du ministre

15. (1) Après étude des observations écrites reçues en application des paragraphes 13 (4) et (5) et des recommandations écrites remises par un agent enquêteur en application du paragraphe 14 (5), le ministre peut, selon le cas :

- a) décider de ne pas apporter la modification proposée;
- b) après avoir apporté à la modification proposée les modifications qu'il estime souhaitables :
 - (i) soit recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver la modification proposée,

- (ii) in the circumstances described in the Lake Simcoe Protection Plan, approve the proposed amendment.

Approval re prescribed outside areas

(2) The Minister shall not approve a proposed amendment that would make any provision of the Lake Simcoe Protection Plan applicable to an area outside the Lake Simcoe watershed unless,

- (a) a regulation has been made prescribing the area as a prescribed outside area; and
- (b) the proposed amendment does not make any policy that would affect a decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* applicable to the prescribed outside area.

Decision final

(3) A decision, recommendation or approval by the Minister under subsection (1) is final and not subject to appeal.

Notice of approval

(4) The Minister shall forward a copy of an approval under subclause (1) (b) (ii) to,

- (a) the clerk of each municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe watershed;
- (b) the clerk of each municipality that has jurisdiction in a prescribed outside area;
- (c) the Lake Simcoe Region Conservation Authority;
- (d) the parties to any hearing conducted under section 14 in respect of the proposed amendment; and
- (e) such other persons or public bodies as the Minister may determine.

Decision of L.G. in C.

16. (1) If the Minister recommends a proposed amendment under subclause 15 (1) (b) (i), the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) decide not to approve the proposed amendment;
- (b) approve the proposed amendment, in whole or in part; or
- (c) make modifications to the proposed amendment and approve the proposed amendment, in whole or in part.

Approval re prescribed outside areas

(2) The Lieutenant Governor in Council shall not approve a proposed amendment that would make any provision of the Lake Simcoe Protection Plan applicable to an area outside the Lake Simcoe watershed unless,

- (ii) soit approuver la modification proposée, dans les circonstances décrites dans le Plan de protection du lac Simcoe.

Approbation : zones extérieures prescrites

(2) Le ministre ne doit pas approuver une modification proposée qui ferait appliquer une disposition du Plan de protection du lac Simcoe à une zone située à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) il a été pris un règlement prescrivant la zone comme zone extérieure prescrite;
- b) la modification proposée ne fait pas appliquer à la zone extérieure prescrite une politique qui influencerait sur une décision prise en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

Décision définitive

(3) La décision, la recommandation ou l'approbation du ministre visée au paragraphe (1) est définitive et non susceptible d'appel.

Avis de l'approbation

(4) Le ministre fait parvenir une copie de l'approbation faite en vertu du sous-alinéa (1) b) (ii) aux personnes et organismes suivants :

- a) le secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe;
- b) le secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans une zone extérieure prescrite;
- c) l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe;
- d) les parties à une audience tenue en application de l'article 14 relativement à la modification proposée;
- e) les autres personnes ou organismes publics qu'il précise.

Décision du lieutenant-gouverneur en conseil

16. (1) Si le ministre recommande une modification proposée en vertu du sous-alinéa 15 (1) b) (i), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, selon le cas :

- a) décider de ne pas l'approuver;
- b) l'approuver en totalité ou en partie;
- c) la modifier et l'approuver en totalité ou en partie.

Approbation : zones extérieures prescrites

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas approuver une modification proposée qui ferait appliquer une disposition du Plan de protection du lac Simcoe à une zone située à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- (a) a regulation has been made prescribing the area as a prescribed outside area; and
- (b) the proposed amendment does not make any policy that would affect a decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* applicable to the prescribed outside area.

Decision final

(3) A decision or approval by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) is final and not subject to appeal.

Notice of approval

(4) The Minister shall forward a copy of an approval under clause (1) (b) or (c) to,

- (a) the clerk of each municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe watershed;
- (b) the clerk of each municipality that has jurisdiction in a prescribed outside area;
- (c) the Lake Simcoe Region Conservation Authority;
- (d) the parties to any hearing conducted under section 14 in respect of the proposed amendment; and
- (e) such other persons or public bodies as the Minister may determine.

Review

17. (1) The Minister shall ensure that a review of the Lake Simcoe Protection Plan is carried out at least every 10 years after the date the Plan takes effect to determine whether the Plan should be amended.

Same

(2) During a review under subsection (1), the Minister shall review the functions and operations of the Lake Simcoe Science Committee and the Lake Simcoe Coordinating Committee.

Consultation and public participation

(3) During a review under subsection (1), the Minister shall,

- (a) consult with the council of each municipality that has jurisdiction in the Lake Simcoe watershed or the prescribed outside areas;
- (b) consult with the Lake Simcoe Region Conservation Authority;
- (c) consult with other public bodies that, in the opinion of the Minister, could be affected by the review;
- (d) consult with the Lake Simcoe Science Committee and the Lake Simcoe Coordinating Committee; and

- a) il a été pris un règlement prescrivant la zone comme zone extérieure prescrite;
- b) la modification proposée ne fait pas appliquer à la zone extérieure prescrite une politique qui influencerait sur une décision prise en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

Décision définitive

(3) La décision ou l'approbation que prend ou que donne le lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) est définitive et non susceptible d'appel.

Avis de l'approbation

(4) Le ministre fait parvenir une copie de l'approbation faite en vertu de l'alinéa (1) b) ou c) aux personnes et organismes suivants :

- a) le secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe;
- b) le secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans une zone extérieure prescrite;
- c) l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe;
- d) les parties à une audience tenue en application de l'article 14 relativement à la modification proposée;
- e) les autres personnes ou organismes publics qu'il précise.

Examen

17. (1) Le ministre veille à ce qu'un examen du Plan de protection du lac Simcoe soit effectué au moins une fois tous les 10 ans après sa date de prise d'effet afin de déterminer s'il est nécessaire de le modifier.

Idem

(2) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre examine les fonctions et les activités du Comité scientifique du lac Simcoe et du Comité de coordination pour le lac Simcoe.

Consultations et participation du public

(3) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :

- a) il consulte le conseil de chaque municipalité qui a compétence dans le bassin hydrographique du lac Simcoe ou dans les zones extérieures prescrites;
- b) il consulte l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe;
- c) il consulte les autres organismes publics que l'examen pourrait toucher à son avis;
- d) il consulte le Comité scientifique du lac Simcoe et le Comité de coordination pour le lac Simcoe;

- (e) ensure that the public is given an opportunity to participate in the review.

Lake Simcoe Science Committee

18. (1) A committee known in English as the Lake Simcoe Science Committee and in French as Comité scientifique du lac Simcoe is established.

Functions

(2) The Lake Simcoe Science Committee shall perform the following functions:

1. Review the environmental conditions of the Lake Simcoe watershed and provide advice to the Minister with respect to,
 - i. the ecological health of the Lake Simcoe watershed,
 - ii. current significant threats and potential significant threats to the ecological health of the Lake Simcoe watershed,
 - iii. potential strategies to deal with the threats identified under subparagraph ii, and
 - iv. the scientific research that needs to be pursued to support the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.
2. When requested by the Minister, provide advice to the Minister with respect to,
 - i. the design and implementation of monitoring programs to monitor whether the Lake Simcoe Protection Plan is meeting its objectives,
 - ii. whether a proposed amendment to the Lake Simcoe Protection Plan is consistent with the precautionary principle and, if not, whether the proposed amendment should be modified to achieve consistency,
 - iii. proposed amendments to the Lake Simcoe Protection Plan,
 - iv. proposed regulations under this Act,
 - v. proposed regulations under subsection 75 (1.7) of the *Ontario Water Resources Act*.
3. Such other functions as may be specified by the Minister.

Appointment of committee members

(3) After considering the recommendations of the Minister, the Lieutenant Governor in Council shall appoint the members of the Lake Simcoe Science Committee.

Practices and procedures

(4) The Minister may specify practices and procedures for the Lake Simcoe Science Committee.

Lake Simcoe Coordinating Committee

19. (1) A committee known in English as the Lake Simcoe Coordinating Committee and in French as Comité de coordination pour le lac Simcoe is established.

- e) il veille à ce que le public ait l'occasion de participer à l'examen.

Comité scientifique du lac Simcoe

18. (1) Est créé un comité appelé Comité scientifique du lac Simcoe en français et Lake Simcoe Science Committee en anglais.

Fonctions

(2) Le Comité scientifique du lac Simcoe exerce les fonctions suivantes :

1. Évaluer les conditions environnementales du bassin hydrographique du lac Simcoe et conseiller le ministre sur ce qui suit :
 - i. la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe,
 - ii. les menaces importantes, actuelles et éventuelles, pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe,
 - iii. les stratégies possibles pour faire face aux menaces visées à la sous-disposition ii,
 - iv. les recherches scientifiques qui doivent être entreprises afin d'appuyer la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.
2. Si la demande lui en est faite, conseiller le ministre sur ce qui suit :
 - i. l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de surveillance visant à établir si le Plan de protection du lac Simcoe atteint ses objectifs,
 - ii. la question de savoir si une modification proposée au Plan de protection du lac Simcoe est compatible avec le principe de précaution et, si elle ne l'est pas, si elle devrait être modifiée afin qu'il y ait compatibilité,
 - iii. les modifications proposées au Plan de protection du lac Simcoe,
 - iv. les projets de règlements d'application de la présente loi,
 - v. les projets de règlements d'application du paragraphe 75 (1.7) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
3. Les autres fonctions que prescrit le ministre.

Nomination des membres du Comité

(3) Après étude des recommandations du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du Comité scientifique du lac Simcoe.

Règles de pratique et de procédure

(4) Le ministre peut préciser les règles de pratique et de procédure du Comité scientifique du lac Simcoe.

Comité de coordination pour le lac Simcoe

19. (1) Est créé un comité appelé Comité de coordination pour le lac Simcoe en français et Lake Simcoe Coordinating Committee en anglais.

Functions

(2) The Lake Simcoe Coordinating Committee shall perform the following functions:

1. Provide a forum to,
 - i. co-ordinate implementation of the Lake Simcoe Protection Plan, and
 - ii. identify and resolve issues that arise in relation to the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.
2. Provide advice to the Minister on any issues or problems related to the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.
3. With respect to threats to the ecological health of the Lake Simcoe watershed that are identified by the Lake Simcoe Science Committee, provide advice to the Minister on the types of measures that could be taken to deal with the threats, including,
 - i. policies that could be included in the Lake Simcoe Protection Plan, or
 - ii. regulations that could be made under this or any other Act.
4. Assist the Minister and other public bodies to monitor progress on the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.
5. Make recommendations on any proposed amendments to the Lake Simcoe Protection Plan to ensure that the Plan meets its objectives.
6. Assist the Minister with a review of the Lake Simcoe Protection Plan.
7. Such other functions as may be specified by the Minister.

Appointment of committee members

(3) After considering the recommendations of the Minister, the Lieutenant Governor in Council shall appoint the members of the Lake Simcoe Coordinating Committee.

Minister's recommendations

(4) For the purposes of subsection (3), the Minister shall recommend persons who represent the following interests:

1. The interests of the municipalities that are located, in whole or in part, in the Lake Simcoe watershed and the prescribed outside areas.
2. The interests of the Lake Simcoe Region Conservation Authority.
3. The interests of ministries of the Government of Ontario and other public bodies and persons that are responsible for implementing policies referred to in paragraph 5 of subsection 5 (1).

Fonctions

(2) Le Comité de coordination pour le lac Simcoe exerce les fonctions suivantes :

1. Offrir une tribune permettant :
 - i. de coordonner la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe,
 - ii. de cerner et de résoudre les questions découlant de la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.
2. Conseiller le ministre sur les questions ou problèmes liés à la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.
3. En ce qui concerne les menaces pour la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe identifiées par le Comité scientifique du lac Simcoe, conseiller le ministre sur les types de mesures qui pourraient être prises face à ces menaces, notamment :
 - i. les politiques qui pourraient être incluses dans le Plan de protection du lac Simcoe,
 - ii. les règlements qui pourraient être pris en application de la présente loi ou de toute autre loi.
4. Aider le ministre et d'autres organismes publics à surveiller l'évolution de la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.
5. Faire des recommandations sur les modifications proposées au Plan de protection du lac Simcoe pour faire en sorte que le Plan atteigne ses objectifs.
6. Aider le ministre à effectuer son examen du Plan de protection du lac Simcoe.
7. Les autres fonctions que le ministre précise.

Nomination des membres du Comité

(3) Après étude des recommandations du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du Comité de coordination pour le lac Simcoe.

Recommandations du ministre

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le ministre recommande des personnes qui représentent les intérêts suivants :

1. Les intérêts des municipalités situées en totalité ou en partie dans le bassin hydrographique du lac Simcoe et dans les zones extérieures prescrites.
2. Les intérêts de l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe.
3. Les intérêts des ministères du gouvernement de l'Ontario, des autres organismes publics et des personnes qui sont chargés de mettre en oeuvre les politiques visées à la disposition 5 du paragraphe 5 (1).

4. The interests of the agricultural, commercial and industrial sectors of the Lake Simcoe watershed's economy, including small business interests.
5. The interests of the aboriginal communities that have a historic relationship with the Lake Simcoe watershed.
6. Other interests, including, in particular, environmental and other interests of the general public.

Practices and procedures

(5) The Minister may specify practices and procedures for the Lake Simcoe Coordinating Committee.

Delegation by Minister

20. (1) The Minister may delegate in writing any of his or her powers or duties under this Act to one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the Minister's powers under subsection 15 (1), except to the extent that those powers may be exercised to approve an amendment to the Lake Simcoe Protection Plan that is made to correct a clerical, grammatical or typographical error.

Existing aboriginal or treaty rights

21. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Non-application of certain Acts

22. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act.

Not an undertaking

(2) For greater certainty, the Lake Simcoe Protection Plan is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the Lake Simcoe watershed.

Legislation Act, 2006

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Lake Simcoe Protection Plan.

Limitations on remedies

23. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or

4. Les intérêts des secteurs agricole, commercial et industriel de l'économie du bassin hydrographique du lac Simcoe, y compris ceux des petites entreprises.
5. Les intérêts des collectivités autochtones qui ont des rapports historiques avec le bassin hydrographique du lac Simcoe.
6. D'autres intérêts, notamment les intérêts environnementaux et autres du grand public.

Règles de pratique et de procédure

(5) Le ministre peut préciser les règles de pratique et de procédure du Comité de coordination pour le lac Simcoe.

Délégation par le ministre

20. (1) Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs que le paragraphe 15 (1) attribue au ministre, sauf dans la mesure où ils sont exercés pour approuver une modification au Plan de protection du lac Simcoe qui est faite pour corriger une erreur d'écriture ou de grammaire ou une erreur typographique.

Droits ancestraux ou issus de traités

21. Il est entendu que la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à porter atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Non-application de certaines lois

22. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

Non-assimilation à une entreprise

(2) Il est entendu que le Plan de protection du lac Simcoe n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans le bassin hydrographique du lac Simcoe.

Loi de 2006 sur la législation

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas au Plan de protection du lac Simcoe.

Restrictions quant au recours

23. (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;

- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

Person defined

(7) In this section,

“person” includes, but is not limited to, the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council, and municipalities and their employees and agents.

Regulations under s. 28 of *Conservation Authorities Act*

24. (1) Despite subsection 28 (7) of the *Conservation Authorities Act*, a regulation made by the Lake Simcoe Region Conservation Authority under section 28 of that Act may provide that all or part of the regulation applies to an area that is outside the area over which the Authority would otherwise have jurisdiction under that Act but that is within the Lake Simcoe watershed.

Limitation period

(2) A proceeding under subsection 28 (16) or (24) of the *Conservation Authorities Act* that relates to a regulation made by the Lake Simcoe Region Conservation Au-

- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c).

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c), ou s'y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rejet d'instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des municipalités et de leurs employés et mandataires.

Règlements : art. 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*

24. (1) Malgré le paragraphe 28 (7) de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tout règlement pris par l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe en application de l'article 28 de cette loi peut prévoir qu'il s'applique en totalité ou en partie à une zone qui est située à l'extérieur de la zone qui relèverait autrement de la compétence de l'Office en application de cette loi, mais qui est située dans le bassin hydrographique du lac Simcoe.

Prescription

(2) Une instance introduite en vertu du paragraphe 28 (16) ou (24) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* qui se rapporte à un règlement pris par l'Office de

thority under section 28 of that Act shall not be commenced more than two years after the later of the following days:

1. The day on which the offence was committed.
2. The day on which evidence of the offence first came to the attention of an officer appointed under a regulation made under section 28 of the *Conservation Authorities Act*.

Conflict with other Acts

25. If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails.

Regulations – shoreline protection

26. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating or prohibiting activities that may adversely affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed;
- (b) requiring persons to do things to protect or restore the ecological health of the Lake Simcoe watershed;
- (c) providing for the appointment of officers to enforce any regulation made under this section;
- (d) providing for the appointment of persons to act as officers with all of the powers and duties of officers to enforce any regulation made under this section;
- (e) authorizing an officer appointed under clause (c) or (d) to issue orders to any person who contravenes a regulation made under clause (a) or (b), governing the issuance of those orders and their contents, and providing for and governing appeals of those orders.

Application, cl. (1) (a)

(2) For greater certainty, a regulation under clause (1) (a) may regulate or prohibit an activity even if some or all permits, approvals and other instruments necessary to engage in the activity were obtained before the regulation came into force.

Application of cls. (1) (a) and (b)

(3) A regulation under clause (1) (a) may apply only to activities that are carried out in, and a regulation under clause (1) (b) may apply only in respect of things to be done in, the Lake Simcoe watershed in areas specified in the Lake Simcoe Protection Plan that are,

protection de la nature de la région du lac Simcoe en application de l'article 28 de cette loi est irrecevable plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où l'infraction a été commise.
2. Le jour où des preuves de l'infraction ont été portées pour la première fois à la connaissance d'un agent nommé en vertu d'un règlement pris en application de l'article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

Incompatibilité : autres lois

25. En cas d'incompatibilité d'une disposition de la présente loi et d'une disposition d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin l'emporte.

Règlements : protection de la rive

26. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer ou interdire les activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe;
- b) exiger de certaines personnes qu'elles fassent des choses en vue de protéger ou de rétablir la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe;
- c) prévoir la nomination d'agents chargés de l'exécution des règlements pris en application du présent article;
- d) prévoir la nomination de personnes chargées d'agir à titre d'agents et investies de tous les pouvoirs et fonctions de ceux-ci pour exécuter les règlements pris en application du présent article;
- e) autoriser tout agent nommé en vertu de l'alinéa c) ou d) à donner des ordres à toute personne qui contrevient à un règlement pris en application de l'alinéa a) ou b), régir la délivrance et le contenu de ces ordres et prévoir et régir les appels de ceux-ci.

Application : alinéa (1) a)

(2) Il est entendu que tout règlement pris en application de l'alinéa (1) a) peut réglementer ou interdire une activité même si la totalité ou une partie des permis, approbations et autres actes nécessaires à son exercice ont été obtenus avant l'entrée en vigueur du règlement.

Champ d'application des alinéas (1) a) et b)

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent s'appliquer uniquement à l'égard d'activités exercées dans le bassin hydrographique du lac Simcoe et ceux pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent s'appliquer uniquement à l'égard de choses qui doivent être faites dans le bassin hydrographique du lac Simcoe, dans les zones précisées dans le Plan de protection du lac Simcoe qui sont, selon le cas :

- (a) areas of land or water adjacent or close to the shoreline of Lake Simcoe or any other lake in the Lake Simcoe watershed;
- (b) areas of land or water within, adjacent or close to a permanent or intermittent tributary of Lake Simcoe; or
- (c) areas of land or water within, adjacent or close to wetlands.

References to maps

(4) A regulation made under subsection (1) may refer to any area affected by the regulation by reference to one or more maps that are filed with a public body specified in the regulation and are available for public review during normal office business hours.

Permits

(5) A regulation under clause (1) (a) that prohibits an activity may provide that the prohibition does not apply if the activity is engaged in in accordance with a permit issued by a person or body specified by the regulations, and the regulations under that clause may,

- (a) govern the issuance, renewal, suspension and revocation of permits, including requiring payment of fees set by the person or body;
- (b) govern the contents of permits;
- (c) provide for and govern appeals from decisions to refuse to issue, refuse to renew, suspend or revoke permits;
- (d) for the purpose of the *Conservation Authorities Act*, deem a permit under this section to be permission required under section 28 of that Act.

Inspections

(6) Subject to subsections (7) and (8), an officer appointed under clause (1) (c) or (d) may, for the purpose of enforcing a regulation made under subsection (1), enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the officer has reasonable grounds to believe that an activity is being engaged in on the property that is regulated or prohibited by a regulation made under clause (1) (a);
- (b) the officer has reasonable grounds to believe that a person is required by a regulation made under clause (1) (b) to do a thing on the property; or
- (c) the officer has reasonable grounds to believe that there are documents or data on the property that relate to an activity that is regulated or prohibited by a regulation made under clause (1) (a) or to a thing

- a) des zones de terres ou d'eau qui sont contiguës à la rive du lac Simcoe ou d'un autre lac dans le bassin hydrographique du lac Simcoe ou situées à proximité de celle-ci;
- b) des zones de terres ou d'eau qui sont contiguës à un affluent permanent ou intermittent du lac Simcoe ou situées à l'intérieur ou à proximité de celui-ci;
- c) des zones de terres ou d'eau qui sont contiguës à des terres marécageuses ou situées à l'intérieur ou à proximité de celles-ci.

Renvoi à des cartes

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent renvoyer aux zones qu'ils visent par renvoi à une ou plusieurs cartes déposées auprès d'un organisme public qu'ils précisent et mises à la disposition du public pour qu'il puisse en faire l'examen pendant les heures de bureau.

Permis

(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) qui interdisent une activité peuvent prévoir que l'interdiction ne s'applique pas si l'activité est exercée conformément à un permis délivré par une personne ou un organisme précisé par les règlements, et peuvent également :

- a) régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation du permis, y compris exiger l'acquittement des droits que fixe la personne ou l'organisme;
- b) régir le contenu du permis;
- c) prévoir et régir l'appel de la décision de refuser de délivrer ou de renouveler un permis ou de le suspendre ou le révoquer;
- d) pour l'application de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, prévoir que le permis visé au présent article est réputé l'autorisation exigée en vertu de l'article 28 de cette loi.

Inspections

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), aux fins de l'exécution d'un règlement pris en application du paragraphe (1), un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si, selon le cas :

- a) il a des motifs raisonnables de croire qu'il y est exercée une activité que réglemente ou interdit un règlement pris en application de l'alinéa (1) a);
- b) il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est tenue par un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) de faire une chose sur le bien;
- c) il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou des données qui sont liés à une activité que réglemente ou interdit un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) ou à une

that a person is required to do by a regulation made under clause (1) (b).

Training

(7) An officer shall not enter property unless the officer has received training prescribed by the regulations.

Dwellings

(8) An officer shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection (17).

Other persons

(9) An officer who is authorized to enter property under subsection (6) may be accompanied by any person possessing expert or special knowledge that is related to the purpose of the entry.

Time

(10) Subject to subsection (11), the power to enter property under subsection (6) may be exercised at any reasonable time.

Notice

(11) The power to enter property under subsection (6) shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the occupier of the property.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply if the officer has reasonable grounds to believe that a contravention of a regulation made under subsection (1) is causing or is likely to cause environmental damage and that entry without reasonable notice to the occupier is required to prevent or reduce the damage.

No use of force

(13) Subsection (6) does not authorize the use of force.

Powers

(14) A person who enters property under subsection (6) or (9) may, for the purpose for which the entry is made under subsection (6),

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the person;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;
- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) require the production of any document or data, in any form, related to the purpose of the entry;
- (g) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (f) for the purpose of making copies;

chose qu'une personne est tenue de faire par un règlement pris en application de l'alinéa (1) b).

Formation

(7) Un agent ne doit pas entrer dans un bien à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

Habitation

(8) Un agent ne doit pas pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (17).

Autres personnes

(9) L'agent qui est autorisé à entrer dans un bien en vertu du paragraphe (6) peut être accompagné de toute personne ayant des connaissances spécialisées ou particulières qui sont reliées à l'objet de l'entrée.

Heure

(10) Sous réserve du paragraphe (11), le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (6) peut être exercé à toute heure raisonnable.

Préavis

(11) Le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (6) ne doit pas être exercé, sauf si un préavis raisonnable de l'entrée a été donné à l'occupant du bien.

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas si l'agent a des motifs raisonnables de croire qu'une contravention à un règlement pris en application du paragraphe (1) cause ou causera vraisemblablement des dommages à l'environnement et que l'entrée sans préavis raisonnable à l'occupant est nécessaire afin d'empêcher ou de réduire les dommages.

Aucun recours à la force

(13) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le recours à la force.

Pouvoirs

(14) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (6) ou (9) peut faire ce qui suit aux fins auxquelles l'entrée est effectuée en vertu du paragraphe (6) :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'elle précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'entrée;
- g) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa f) afin d'en faire des copies;

- (h) retain samples and copies obtained under this subsection for any period and for any purpose related to the enforcement of a regulation made under subsection (1); and
- (i) require any person to provide reasonable assistance and to answer reasonable inquiries, orally or in writing.

Limitation re removal of documents, data

(15) A person who enters property under subsection (6) or (9) shall not remove documents or data under clause (14) (g) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

Identification

(16) On request, a person who enters property under subsection (6) or (9) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

Warrant for entry

(17) A justice may issue a warrant authorizing an officer appointed under clause (1) (c) or (d) to do anything set out in subsection (6) or (14) if the justice is satisfied, on evidence under oath or affirmation by an officer appointed under clause (1) (c) or (d), that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the enforcement of a regulation made under subsection (1) for an officer appointed under clause (1) (c) or (d) to do anything set out in subsection (6) or (14) and that an officer appointed under clause (1) (c) or (d) may not be able to effectively carry out his or her duties without a warrant under this subsection because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented an officer appointed under clause (1) (c) or (d) from doing anything set out in subsection (6) or (14);
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent an officer appointed under clause (1) (c) or (d) from doing anything set out in subsection (6) or (14);
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the property to be entered or because of any other reason, for an officer appointed under clause (1) (c) or (d) to obtain a warrant under this subsection without delay if access is denied; or
- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by an officer appointed under clause (1) (c) or (d) to do anything set out in subsection (6) or (14) without the warrant might not achieve its purpose.

Application without notice

(18) A warrant under subsection (17) may be issued or renewed on application without notice.

Application for dwelling

(19) An application for a warrant under subsection

- h) conserver les échantillons et les copies obtenus en application du présent paragraphe pour une période indéterminée et à toute fin liée à l'exécution d'un règlement pris en application du paragraphe (1);
- i) obliger toute personne à prêter toute l'aide raisonnable et à répondre aux questions raisonnables, verbalement ou par écrit.

Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données

(15) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (6) ou (9) ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (14) g) sans remettre un reçu à cet effet, et elle les rend promptement à la personne qui les a produits.

Identification

(16) Si la demande lui en est faite, la personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (6) ou (9) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

Mandat d'entrée

(17) Un juge peut délivrer un mandat autorisant un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) à faire une chose énoncée au paragraphe (6) ou (14) s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment ou affirmation solennelle par un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d), qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'exécution d'un règlement pris en application du paragraphe (1) qu'un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) fasse une telle chose et qu'il est possible qu'un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans un mandat délivré en vertu du présent paragraphe, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) de faire une chose énoncée au paragraphe (6) ou (14);
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) de faire une chose énoncée au paragraphe (6) ou (14);
- d) qu'à cause de l'éloignement du bien devant faire l'objet de l'entrée ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) d'obtenir sans retard un mandat en vertu du présent paragraphe si l'accès lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) de faire, sans le mandat, une chose énoncée au paragraphe (6) ou (14) pourrait ne pas atteindre son but.

Demande sans préavis

(18) Le mandat visé au paragraphe (17) peut être délivré ou renouvelé sur demande présentée sans préavis.

Demande relative à une habitation

(19) La demande de délivrance d'un mandat en vertu

(17) to enter a dwelling shall specifically indicate that the application relates to a dwelling.

Application of subss. (9), (15) and (16)

(20) Subsections (9), (15) and (16) apply to an entry under a warrant under subsection (17).

Expiry

(21) Unless renewed, a warrant under subsection (17) expires on the earlier of the day specified for the purpose in the warrant and the day that is 30 days after the date on which the warrant is issued.

Renewal

(22) A warrant under subsection (17) may be renewed in the circumstances in which a warrant may be issued under that subsection, before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

When to be executed

(23) A warrant under subsection (17) shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant otherwise authorizes.

Use of force

(24) A person authorized by a warrant under subsection (17) to do anything set out in subsection (6) or (14) may call on police officers as necessary and may use force as necessary to do the thing.

Restoration

(25) If property is entered under this section, the officer shall, in so far as is practicable, restore the property to the condition it was in before the entry.

Offence: contravening regulation or order

(26) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) or an order issued in accordance with a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence.

Offence: obstruction

(27) Any person who prevents or obstructs a person from entering property or doing any other thing authorized under this section is guilty of an offence.

Penalty, individual

(28) An individual who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

du paragraphe (17) en vue d'autoriser l'entrée dans une habitation indique expressément qu'elle se rapporte à une habitation.

Application des par. (9), (15) et (16)

(20) Les paragraphes (9), (15) et (16) s'appliquent à une entrée effectuée aux termes d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (17).

Expiration

(21) À défaut de renouvellement, un mandat délivré en vertu du paragraphe (17) expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans le mandat et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle il est délivré.

Renouvellement

(22) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (17) peut être renouvelé dans les circonstances dans lesquelles un mandat peut être délivré en vertu de ce paragraphe, avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

Délai d'exécution du mandat

(23) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (17) est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par le mandat.

Recours à la force

(24) La personne qu'un mandat délivré en vertu du paragraphe (17) autorise à faire une chose énoncée au paragraphe (6) ou (14) peut faire appel aux agents de police et recourir à la force qui sont nécessaires pour faire cette chose.

Remise en état

(25) Si une entrée est effectuée dans un bien en vertu du présent article, l'agent remet le bien, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'entrée.

Infraction : non-respect d'un règlement ou d'un ordre

(26) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du paragraphe (1) ou à un ordre donné conformément à un règlement pris en application de ce paragraphe est coupable d'une infraction.

Infraction : obstruction

(27) Est coupable d'une infraction quiconque empêche une personne d'entrer dans un bien ou de faire toute autre chose autorisée par le présent article, ou gêne son action.

Peine : particulier

(28) Le particulier qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Same, corporation

(29) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Directors, officers, employees and agents

(30) If a corporation commits an offence under this section, a director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or failed to take all reasonable care to prevent the commission of the offence, or who participated in the commission of the offence, is also guilty of the offence, whether the corporation has been prosecuted for the offence or not.

Penalty re monetary benefit

(31) The court that convicts a person of an offence under this section, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite the maximum fine provided in subsection (28) or (29).

Additional orders

(32) The court that convicts a person under this section may, on its own initiative or on the motion of counsel for the prosecutor, make one or more of the following orders:

1. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to take specified action to prevent, decrease or eliminate any adverse effect or potential adverse effect on the ecological health of the Lake Simcoe watershed.
2. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to comply with an order issued in accordance with a regulation made under subsection (1).
3. An order imposing requirements that the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to the person's rehabilitation.
4. An order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person.

Other remedies and penalties preserved

(33) Subsection (32) is in addition to any other remedy or penalty provided by law.

Peine : personne morale

(29) La personne morale qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires

(30) Si une personne morale commet une infraction prévue au présent article, l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou y a consenti, acquiescé ou participé, ou qui n'a pas exercé la diligence raisonnable pour l'empêcher, en est également coupable, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

Peine concernant un bénéfice pécuniaire

(31) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'amende maximale prévue au paragraphe (28) ou (29).

Ordonnances additionnelles

(32) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, de sa propre initiative ou sur motion de l'avocat du poursuivant, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle prenne, dans le ou les délais qui y sont précisés, une mesure précisée pour empêcher, atténuer ou éliminer toute conséquence préjudiciable ou conséquence préjudiciable possible sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe.
2. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle se conforme, dans le ou les délais qui y sont précisés, à un ordre donné conformément à un règlement pris en application du paragraphe (1).
3. Une ordonnance imposant les exigences que le tribunal estime appropriées pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.
4. Une ordonnance interdisant à la personne de continuer ou de commettre à nouveau l'infraction.

Maintien des autres recours et peines

(33) Le paragraphe (32) s'ajoute aux autres recours ou peines prévus par la loi.

Non-compliance with order

(34) If a person does not comply with an order made under paragraph 1 or 2 of subsection (32), a public body prescribed by the regulations may take any action required by the order.

Liability for certain costs

(35) The person convicted is liable for the cost of taking action under subsection (34) and the amount is recoverable by the public body by action in a court of competent jurisdiction.

Limitation period

(36) A proceeding for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the later of the following days:

1. The day on which the offence was committed.
2. The day on which evidence of the offence first came to the attention of an officer appointed under clause (1) (c) or (d).

Immunity from liability

(37) No action or other proceeding shall be instituted against an officer appointed under clause (1) (c) or (d) or any other individual prescribed by the regulations for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty to which this section applies or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

Vicarious liability

(38) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (37) does not relieve the employer or principal of the person referred to in subsection (37) of liability in respect of a tort committed by the person to which his or her employer or principal would otherwise be subject, and the employer or principal is liable for any such tort as if subsection (37) were not enacted.

Conflict with regulations or instruments under other Acts

(39) If there is a conflict between a provision of a regulation made under this section and a provision of a regulation, by-law or instrument made, issued or otherwise created under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Lake Simcoe watershed prevails.

Regulations – general

27. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating, for the purposes of this Act, the participating municipalities for the Lake Simcoe Region Conservation Authority;
- (b) requiring the councils of municipalities within the Lake Simcoe watershed to pass by-laws under the

Non-conformité

(34) Si une personne ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (32), un organisme public prescrit par les règlements peut prendre toute mesure que l'ordonnance exige.

Responsabilité pour certains coûts

(35) La personne déclarée coupable est responsable des coûts de la mesure visée au paragraphe (34), lesquels sont recouvrables par l'organisme public par voie d'action intentée devant un tribunal compétent.

Prescription

(36) Est irrecevable l'instance relative à une infraction prévue au présent article qui est introduite plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où l'infraction a été commise.
2. Le jour où des preuves de l'infraction ont été portées pour la première fois à la connaissance d'un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d).

Immunité

(37) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) ou un autre particulier prescrit par les règlements pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction auquel s'applique le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

Responsabilité du fait d'autrui

(38) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (37) ne dégage pas l'employeur ou le mandant de la personne qui est visée à ce paragraphe de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par cette personne. L'employeur ou le mandant est responsable de ce délit civil comme si le paragraphe (37) n'avait pas été édicté.

Incompatibilité : règlements ou actes prévus par d'autres lois

(39) En cas d'incompatibilité d'une disposition d'un règlement pris en application du présent article et d'une disposition d'un règlement pris, d'un règlement municipal adopté ou d'un acte établi, délivré ou créé d'une autre façon en application d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin l'emporte.

Règlements : dispositions générales

27. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner, pour l'application de la présente loi, les municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe;
- b) exiger que les conseils des municipalités situées dans le bassin hydrographique du lac Simcoe adop-

Municipal Act, 2001 respecting trees or site alteration, or respecting activities that may adversely affect the ecological health of the Lake Simcoe watershed, and specifying the municipalities and the by-law provisions;

- (c) requiring the councils of municipalities within prescribed outside areas to pass by-laws under the *Municipal Act, 2001* respecting site alteration, and specifying the municipalities and the by-law provisions;
- (d) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations, other than prescribing an area as a prescribed outside area;
- (e) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.

Regulations under cl. (1) (a)

(2) If a regulation is made under clause (1) (a) designating participating municipalities for the Lake Simcoe Region Conservation Authority for the purposes of this Act, section 14 of the *Conservation Authorities Act* applies, with necessary modifications, for the purposes of this Act.

Regulations under cl. (1) (b) or (c)

(3) A regulation under clause (1) (b) or (c) may only be made if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the by-laws required by the regulation are necessary or desirable to facilitate implementation of the Lake Simcoe Protection Plan.

Regulations under cl. (1) (e)

(4) Without limiting the generality of clause (1) (e), a regulation under that clause may,

- (a) provide for transitional matters respecting matters, applications and proceedings that were commenced before or after the Lake Simcoe Protection Plan takes effect;
- (b) determine which matters, applications and proceedings shall be continued and disposed of in accordance with the Lake Simcoe Protection Plan and which matters, applications and proceedings may be continued and disposed of as if the Lake Simcoe Protection Plan had not taken effect;
- (c) deem a matter, application or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances described in the regulation.

Amendments to adopted documents

28. (1) If a regulation made under this Act adopts a

tent, en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, des règlements municipaux relatifs aux arbres ou à la modification d'emplacements ou relatifs aux activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin hydrographique du lac Simcoe, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;

- c) exiger que les conseils des municipalités situées dans des zones extérieures prescrites adoptent, en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, des règlements municipaux relatifs à la modification d'emplacements, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
- d) prescrire toute question, ou traiter de toute question, que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou traitée par ailleurs par ceux-ci, sauf prescrire une zone comme zone extérieure prescrite;
- e) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.

Règlements pris en application de l'al. (1) a)

(2) S'il est pris en application de l'alinéa (1) a) un règlement qui désigne les municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe pour l'application de la présente loi, l'article 14 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre de la présente loi.

Règlements pris en application de l'al. (1) b) ou c)

(3) Il ne peut être pris de règlement en application de l'alinéa (1) b) ou c) que si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis que les règlements municipaux qu'exige le règlement sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre du Plan de protection du lac Simcoe.

Règlements pris en application de l'al. (1) e)

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) e), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir des questions transitoires concernant les affaires, demandes et procédures introduites avant ou après la prise d'effet du Plan de protection du lac Simcoe;
- b) déterminer quelles affaires, demandes et procédures doivent être poursuivies et décidées conformément au Plan de protection du lac Simcoe et celles qui peuvent l'être comme si ce plan n'avait pas pris effet;
- c) prévoir qu'une affaire, une demande ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances qu'il précise.

Modification des documents adoptés

28. (1) Chaque règlement pris en application de la

document by reference and requires compliance with the document, the regulation may adopt the document as it may be amended from time to time.

When adoption of amendment effective

(2) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Amendment to s. 27 (1)

29. Subsection 27 (1) of this Act is amended by adding the following clause:

- (d.1) prescribing an area outside but adjacent to or close to the Lake Simcoe watershed as a prescribed outside area;

Ontario Water Resources Act

30. Section 75 of the Ontario Water Resources Act is amended by adding the following subsections:

Water quality trading

(1.7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing water quality trading, including,

- (a) prescribing areas of Ontario to which water quality trading applies;
- (b) prescribing water quality parameters to which water quality trading applies;
- (c) prescribing persons or classes of persons to whom water quality trading applies;
- (d) governing the creation, retirement and trading of water quality instruments such as allowances, credits or offsets;
- (e) prescribing requirements that must be met by persons to whom water quality trading applies, including requirements related to the discharge, monitoring and reporting of water quality parameters;
- (f) designating a person or body to administer water quality trading;
- (g) governing any other matter necessary for the administration of water quality trading.

Same, application to persons

(1.8) Persons prescribed by a regulation made under clause (1.7) (c) need not be located in an area prescribed under clause (1.7) (a).

Same, report

(1.9) A regulation made under subsection (1.7) shall not make water quality trading applicable to any area of Ontario for a water quality parameter unless, before or after subsection (1.7) comes into force,

présente loi qui adopte un document par renvoi et en exige l'observation peut adopter le document dans ses versions successives.

Prise d'effet de l'adoption

(2) L'adoption d'une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministère dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Modification du par. 27 (1)

29. Le paragraphe 27 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) prescrire comme zone extérieure prescrite une zone qui est située à l'extérieur du bassin hydrographique du lac Simcoe mais qui y est contiguë ou située à sa proximité;

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

30. L'article 75 de la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Système d'échange axé sur la qualité de l'eau

(1.7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, mettre sur pied et régir un système d'échange axé sur la qualité de l'eau, et notamment :

- a) prescrire les zones en Ontario auxquelles il s'applique;
- b) prescrire les paramètres de qualité de l'eau auxquels il s'applique;
- c) prescrire les personnes ou catégories de personnes auxquelles il s'applique;
- d) régir la création, l'utilisation et l'échange d'instruments comme les allocations, les crédits et les compensations;
- e) prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les personnes auxquelles il s'applique, notamment celles en matière de rejet et de surveillance des paramètres de qualité de l'eau ainsi que de présentation de rapports sur ces paramètres;
- f) désigner une personne ou un organisme chargé de l'administrer;
- g) régir toute autre question nécessaire pour l'administrer.

Idem : application aux personnes

(1.8) Il n'est pas nécessaire que les personnes visées par un règlement pris en application de l'alinéa (1.7) c) se trouvent dans une zone prescrite en application de l'alinéa (1.7) a).

Idem : rapport

(1.9) Les règlements pris en application du paragraphe (1.7) ne doivent faire appliquer l'échange axé sur la qualité de l'eau à une zone en Ontario pour un paramètre de qualité de l'eau que si les conditions suivantes sont ré-

- (a) the Minister prepares a report on the use of water quality trading in that area for that parameter;
- (b) the report considers,
 - (i) the feasibility of water quality trading in that area for that parameter, including an assessment of the potential for water quality trading to improve water quality in the area, and
 - (ii) how the matters referred to in clauses (1.7) (c), (d) and (e) should be dealt with in a regulation made under subsection (1.7) if a decision is made to make water quality trading applicable in that area for that parameter;
- (c) the report is published in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* and members of the public are invited to submit written comments to the Ministry on what actions should be taken by the Government of Ontario in response to the report;
- (d) after considering comments submitted under clause (c), the Minister publishes a statement in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* that summarizes the actions that the Government of Ontario intends to take in response to the report; and
- (e) after publishing the statement under clause (d), notice of a proposal to make the regulation is given under sections 16 and 27 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* and the notice includes a statement describing how the comments submitted under clause (c) were taken into account in designing the proposal.

Same, subdelegation

(1.10) A regulation under subsection (1.7) may authorize a person to prescribe, govern, designate or otherwise determine any matter that may be prescribed, governed, designated or otherwise determined by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1.7), other than a matter described in clause (1.7) (a) or (b).

Commencement

31. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 7, 8, 29 and 30 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

unies avant ou après l'entrée en vigueur de ce paragraphe :

- a) le ministre prépare un rapport sur l'utilisation de l'échange axé sur la qualité de l'eau dans cette zone pour ce paramètre;
- b) le rapport étudie :
 - (i) d'une part, la faisabilité de l'échange axé sur la qualité de l'eau dans cette zone pour ce paramètre, notamment en évaluant la possibilité qu'il en résulte une amélioration de la qualité de l'eau dans cette zone,
 - (ii) d'autre part, la façon de traiter les questions visées aux alinéas (1.7) c), d) et e) dans les règlements pris en application du paragraphe (1.7) s'il est décidé de faire appliquer l'échange axé sur la qualité de l'eau à cette zone pour ce paramètre;
- c) le rapport est publié dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et les membres du public sont invités à présenter au ministère des observations par écrit sur les mesures que le gouvernement de l'Ontario devrait prendre par suite du rapport;
- d) après avoir tenu compte des observations présentées en application de l'alinéa c), le ministre publie, dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, une déclaration résumant les mesures que le gouvernement de l'Ontario a l'intention de prendre par suite du rapport;
- e) après avoir publié la déclaration visée à l'alinéa d), un avis de proposition visant la prise du règlement est donné en application des articles 16 et 27 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et il comprend une déclaration quant à la façon dont il a été tenu compte des observations présentées en application de l'alinéa c) lors de l'élaboration de la proposition.

Idem : sous-délégation

(1.10) Les règlements pris en application du paragraphe (1.7) peuvent autoriser une personne à prescrire, régir, désigner ou autrement décider toute question qui peut être prescrite, régie, désignée ou autrement décidée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de ce paragraphe, sauf une question visée à l'alinéa (1.7) a) ou b).

Entrée en vigueur

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 7, 8, 29 et 30 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

32. The short title of this Act is the *Lake Simcoe Protection Act, 2008*.

Titre abrégé

32. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 100

Projet de loi 100

**An Act to amend
the Corporations Tax Act
and the Taxation Act, 2007**

**Loi modifiant la
Loi sur l'imposition des sociétés
et la Loi de 2007 sur les impôts**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading September 23, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 septembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill enacts amendments to the *Corporations Tax Act* and the *Taxation Act, 2007* to implement the Ontario tax exemption for commercialization announced in the 2008 Ontario Budget. The Ontario tax exemption for commercialization is available for the first 10 taxation years of qualifying corporations incorporated after March 24, 2008 and before March 25, 2012. The amendments to the *Corporations Tax Act* apply to any taxation years ending before 2009, and the amendments to the *Taxation Act, 2007* apply to taxation years ending after 2008.

To qualify for the Ontario tax exemption for commercialization, a corporation must be a new corporation that is not formed as a result of an amalgamation or merger of two or more other corporations. If its income for the taxation year under the *Income Tax Act* (Canada) is greater than zero, all or substantially all of its gross revenue for the year must be from one or more eligible commercialization businesses and all or substantially all amounts received or receivable by it on the disposition of capital property must be from the disposition of capital property in the ordinary course of an eligible commercialization business. The amendments set out other conditions that must be satisfied and include provisions intended to prevent tax avoidance.

An eligible commercialization business is a new active business that in the opinion of the Minister of Research and Innovation is an advanced health technology business, a bioeconomy business or a telecommunications, computer or digital technologies production business. The sole purpose of an eligible commercialization business must be the sale of property that derives more than 50 per cent of its value from eligible intellectual property developed at a qualifying institute, the sale of property that has eligible intellectual property as an essential element, the licensing of computer programs that are eligible intellectual property or such other purpose as may be prescribed by the regulations.

To implement the Ontario tax exemption for commercialization, the amendments to the *Corporations Tax Act* and the *Taxation Act, 2007* authorize the Minister of Revenue to pay a refund to a qualifying corporation equal to the amount of income tax and corporate minimum tax payable and paid by the corporation for each of its first 10 taxation years after incorporation. A refund is made only to the extent the corporation has complied with its continuing obligation under the Act to pay its corporate income tax for the year and any corporate minimum tax.

To obtain the benefit of the Ontario tax exemption for commercialization for a taxation year, a qualifying corporation must apply after the end of the year to the Minister of Research and Innovation for a certificate of eligibility. If the Minister of Research and Innovation is satisfied that the corporation carried on an eligible commercialization business during the year, the Minister of Research and Innovation is authorized to issue a certificate of eligibility for the year to the corporation. A decision by the Minister of Research and Innovation that a corporation does not qualify for a certificate of eligibility is final.

To obtain the refund for the year, the corporation must submit the certificate of eligibility to the Minister of Revenue and apply for the refund no later than the end of the third taxation year ending after the taxation year for which the refund is claimed. If the corporation is assessed or reassessed for a taxation year, the corporation may apply for the refund within three months of the assessment or reassessment. The Minister of Revenue is authorized to pay the refund, without interest, if, based on the information and material provided by the corporation, the Minister of

Le projet de loi édicte des modifications de la *Loi sur l'imposition des sociétés* et de la *Loi de 2007 sur les impôts* afin de mettre en oeuvre l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation annoncée dans le Budget de l'Ontario de 2008. Peuvent se prévaloir de cette exonération les sociétés admissibles constituées après le 24 mars 2008, mais avant le 25 mars 2012, pour leurs 10 premières années d'imposition. Les modifications de la *Loi sur l'imposition des sociétés* s'appliquent aux années d'imposition se terminant avant 2009 et celles de la *Loi de 2007 sur les impôts* s'appliquent aux années d'imposition se terminant après 2008.

Seule peut se prévaloir de l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation une nouvelle société qui n'est pas issue de la fusion ou de l'unification de deux ou de plusieurs autres sociétés. Si son revenu pour l'année d'imposition selon la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) est supérieur à zéro, la totalité, ou presque, de son revenu brut pour l'année doit provenir d'une ou de plusieurs entreprises de commercialisation admissibles et la totalité, ou presque, des sommes reçues ou à recevoir par elle à la disposition d'immobilisations doit provenir de la disposition d'immobilisations dans le cours normal des activités d'une telle entreprise. Les modifications précisent les conditions à remplir et comprennent des dispositions visant à empêcher l'évitement de l'impôt.

Une entreprise de commercialisation admissible est une nouvelle entreprise exploitée activement qui, de l'avis du ministre de la Recherche et de l'Innovation, est une entreprise de technologie médicale avancée, une entreprise de bioéconomie ou une entreprise de production de technologies de télécommunication ou de technologies informatiques ou numériques. Elle doit avoir pour seul but la vente de biens dont la valeur provient à plus de 50 pour cent d'une propriété intellectuelle admissible mise au point dans un institut admissible, la vente de biens dont un élément essentiel est une propriété intellectuelle, l'octroi de licences d'utilisation de programmes d'ordinateur qui sont des propriétés intellectuelles admissibles ou tout autre but prescrit par règlement.

Afin de mettre en oeuvre l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation, les modifications de la *Loi sur l'imposition des sociétés* et de la *Loi de 2007 sur les impôts* autorisent le ministre du Revenu à payer aux sociétés admissibles un remboursement dont le montant correspond à l'impôt sur le revenu et à l'impôt minimum sur les sociétés payables et payés par elles pour chacune des 10 premières années d'imposition qui suivent leur constitution. Le remboursement n'est effectué que dans la mesure où la société s'est conformée à son obligation permanente prévue par la Loi de payer son impôt sur le revenu des sociétés pour l'année et, s'il y a lieu, l'impôt minimum sur les sociétés.

Toute société admissible qui veut profiter de l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation doit demander un certificat d'admissibilité au ministre de la Recherche et de l'Innovation après la fin de l'année. S'il est convaincu que la société exploitait une entreprise de commercialisation admissible pendant l'année, le ministre de la Recherche et de l'Innovation est autorisé à lui délivrer un certificat d'admissibilité pour l'année. Lorsqu'il décide qu'une société ne remplit pas les conditions requises pour recevoir un certificat d'admissibilité, sa décision est définitive.

Pour obtenir son remboursement pour l'année, la société doit présenter le certificat d'admissibilité au ministre du Revenu et demander le remboursement au plus tard à la fin de la troisième année d'imposition se terminant après l'année d'imposition visée par la demande de remboursement. Si elle fait l'objet d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation pour une année d'imposition, la société peut demander le remboursement dans les trois mois de cette cotisation ou nouvelle cotisation. Le ministre du Revenu est autorisé à payer le remboursement, sans

Revenue is satisfied that the corporation is a qualifying corporation for the year and has paid its corporate income tax and any corporate minimum tax payable for the year. The amount of the refund is determined from the corporation's most recent assessment of tax for the year.

Subsequent adjustments to the amount of the refund will be made to the extent that the corporation's tax amounts are subsequently changed on reassessment or as a result of an objection or tax appeal. If the amount of a corporation's refund for a taxation year is reduced as a result of an adjustment or it is subsequently determined that the corporation did not qualify for the refund, the corporation is required to repay to the Minister of Revenue, with interest, the amount to which it is not entitled.

If the Minister of Revenue determines that a corporation is not entitled to a refund for a year, the corporation has the right to file an objection, but only with respect to the issue of whether the corporation is a qualifying corporation for the year. The corporation has a right to appeal the decision made on the objection, but only if the appeal involves an issue of law or the correct interpretation of the Act.

intérêts, s'il est convaincu, en se fondant sur les renseignements et les documents fournis par la société, que celle-ci est une société admissible pour l'année et qu'elle a payé son impôt sur le revenu des sociétés et, s'il y a lieu, l'impôt minimum sur les sociétés pour l'année. Le montant du remboursement est calculé d'après la cotisation la plus récente concernant l'impôt de l'année.

Le montant du remboursement fera par la suite l'objet de redressements si des modifications sont apportées aux impôts de la société dans une nouvelle cotisation ou par suite d'une opposition ou d'un appel. Si le montant du remboursement de la société pour une année d'imposition est réduit à cause d'un redressement ou qu'il est décidé par la suite que la société ne remplissait pas les conditions requises pour obtenir le remboursement, elle est tenue de rembourser au ministre du Revenu, avec intérêts, le montant auquel elle n'a pas droit.

Si le ministre du Revenu décide qu'une société n'a pas droit à un remboursement pour l'année, celle-ci a le droit de déposer une opposition, mais seulement à l'égard de la question de savoir si elle est une société admissible pour l'année. La société a le droit d'interjeter appel de la décision prise à l'égard de l'opposition, mais seulement sur une question de droit ou sur l'interprétation correcte de la Loi.

**An Act to amend
the Corporations Tax Act
and the Taxation Act, 2007**

**Loi modifiant la
Loi sur l'imposition des sociétés
et la Loi de 2007 sur les impôts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CORPORATIONS TAX ACT

LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

1. The *Corporations Tax Act* is amended by adding the following Part:

1. La *Loi sur l'imposition des sociétés* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PART II.2
ONTARIO TAX EXEMPTION
FOR COMMERCIALIZATION**

**PARTIE II.2
EXONÉRATION FISCALE ONTARIENNE
POUR LA COMMERCIALISATION**

Definitions and interpretation

Définitions et interprétation

Definitions

Définitions

57.13 (1) In this Part,

57.13 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“advanced health technology business” means a business that is primarily engaged in using technology,

«biocarburant» Carburant liquide fabriqué à partir d'une ressource en biomasse. S'entend notamment des carburants liquides que sont l'éthanol, le méthanol et le biodiesel. («biofuel»)

(a) in the development of assistive medical devices, pharmaceutical drugs, regenerative medicine, biologics, medical procedures or surgical procedures, or

«biogaz» Carburant gazeux fabriqué à partir d'une ressource en biomasse. («biogas»)

(b) in human tissue engineering; (“entreprise de technologie médicale avancée”)

«bioplastique» Plastique fabriqué à partir d'une ressource en biomasse. («bioplastic»)

“bioeconomy business” means a business that is primarily engaged in,

«entreprise de bioéconomie» Entreprise dont l'activité principale consiste :

(a) the production of biofuel, biogas or bioplastics, or

a) soit à produire des biocarburants, des biogaz ou des bioplastiques;

(b) the development of technology or processes that enable the use of wind, water, a biomass resource, hydrogen, biofuel, biogas, landfill gas, solar energy, geothermal energy, tidal forces or thermal waste as a source of energy; (“entreprise de bioéconomie”)

b) soit à mettre au point des technologies ou des procédés qui permettent d'utiliser le vent, l'eau, une ressource en biomasse, l'hydrogène, un biocarburant, un biogaz, un gaz d'enfouissement, l'énergie solaire, l'énergie géothermique, la force des marées ou des déchets thermiques comme source d'énergie. («bioeconomy business»)

“biofuel” means a liquid fuel made from a biomass resource and includes the liquid fuels ethanol, methanol and biodiesel; (“biocarburant”)

«entreprise de commercialisation admissible» Entreprise exploitée activement qui réunit les conditions suivantes :

“biogas” means a gaseous fuel made from a biomass resource; (“biogaz”)

“biomass resource” means,

- (a) organic matter that is derived from a plant and available on a renewable basis, including organic matter derived from dedicated energy crops, dedicated trees, agricultural food and feed crops, or
- (b) waste organic material from harvesting or processing agricultural products, including animal waste and rendered animal fat, forestry products, including wood waste, and sewage; (“ressource en biomasse”)

“bioplastic” mean a plastic made from a biomass resource; (“bioplastique”)

“computer program” has the meaning assigned by section 2 of the *Copyright Act* (Canada); (“programme d’ordinateur”)

“eligible commercialization business” means an active business,

- (a) that in the opinion of the Minister of Research and Innovation is,
 - (i) an advanced health technology business,
 - (ii) a bioeconomy business,
 - (iii) a telecommunications, computer or digital technologies production business that is primarily engaged in activities described in categories 3341, 3342, 3344 or 5112 of the North American Industry Classification System 2007 – Canada, as published by Statistics Canada, or
 - (iv) a business that is prescribed by or that satisfies the conditions prescribed by the Minister of Finance,
- (b) that in the opinion of the Minister of Research and Innovation has as its sole purpose,
 - (i) the sale of property that derives more than 50 per cent of its value from eligible intellectual property,
 - (ii) the sale of property an essential element of which is eligible intellectual property,
 - (iii) the licensing of computer programs that are eligible intellectual property, or
 - (iv) such other purpose as may be prescribed by the Minister of Finance, and
- (c) that satisfies such other conditions as may be prescribed by the Minister of Finance; (“entreprise de commercialisation admissible”)

“eligible intellectual property” means, in respect of a business carried on by a qualifying corporation, property,

- (a) that was developed in the course of employment or academic study at a qualifying institute by one or more individuals, each of whom is an inventor for the purposes of the *Patent Act* (Canada), an author for the purposes of the *Copyright Act* (Canada), an

a) le ministre de la Recherche et de l’Innovation est d’avis qu’il s’agit, selon le cas :

- (i) d’une entreprise de technologie médicale avancée,
- (ii) d’une entreprise de bioéconomie,
- (iii) d’une entreprise de production de technologies de télécommunication ou de technologies informatiques ou numériques dont les activités principales sont celles mentionnées à la catégorie 3341, 3342, 3344 ou 5112 du Système de classification des industries de l’Amérique du Nord 2007 – Canada, publié par Statistique Canada,
- (iv) une entreprise qui est prescrite ou qui satisfait aux conditions prescrites par le ministre des Finances;

b) le ministre de la Recherche et de l’Innovation est d’avis qu’elle a pour seul but, selon le cas :

- (i) la vente de biens dont la valeur provient à plus de 50 pour cent d’une propriété intellectuelle admissible,
- (ii) la vente de biens dont un élément essentiel est une propriété intellectuelle admissible,
- (iii) l’octroi de licences d’utilisation de programmes d’ordinateur qui sont des propriétés intellectuelles admissibles,
- (iv) tout autre but prescrit par le ministre des Finances;

c) elle satisfait aux autres conditions prescrites par le ministre des Finances. («eligible commercialization business»)

«entreprise de technologie médicale avancée» Entreprise dont l’activité principale consiste à employer une technologie dans l’un ou l’autre des domaines suivants :

- a) la mise au point d’appareils et accessoires fonctionnels, de médicaments, de technologies de médecine régénérative, de produits biologiques ou de procédés médicaux ou chirurgicaux;
- b) l’ingénierie tissulaire humaine. («advanced health technology business»)

«institut admissible» Entité qui n’est pas tenue de payer l’impôt prévu à la partie I de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) par l’effet de l’article 149 de cette loi et qui est, selon le cas :

- a) une université de l’Ontario dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles qu’elle a le droit de recevoir du gouvernement de l’Ontario;
- b) un collège d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles qu’il a le droit de recevoir du gouvernement de l’Ontario;
- c) une entité qui est un organisme sans but lucratif prescrit par le ministre des Finances, qui est mem-

individual prescribed by the Minister of Finance or an individual who satisfies conditions prescribed by the Minister of Finance,

- (b) that has never been legally or beneficially owned by anyone other than,
 - (i) the qualifying institute where the research to develop the property was conducted,
 - (ii) one or more individuals who created the property, each of whom was an employee or a student of the qualifying institute where the research was conducted at the time the intellectual property was created,
 - (iii) the qualifying corporation, or
 - (iv) one or more of the persons and entities referred to in subclause (i), (ii) or (iii),
- (c) that was disclosed to the qualifying institute where the research was conducted in a timely manner and not later than the required time in accordance with the institute's official intellectual property disclosure policy, if the institute had such a policy, and
- (d) that is,
 - (i) a patent issued under the *Patent Act* (Canada),
 - (ii) intellectual property in respect of which,
 - (A) an application for a patent was filed under the *Patent Act* (Canada) by a person described in subclause (b) (i), (ii), (iii) or (iv), and
 - (B) a patent is issued pursuant to the application no later than the last day of the qualifying corporation's 10th taxation year ending after incorporation,
 - (iii) the copyright in a computer program that in the opinion of the Minister of Research and Innovation constitutes a technological advancement at the time the computer program is completed and meets such conditions as may be prescribed by the Minister of Finance, or
 - (iv) intellectual property that is prescribed by the Minister of Finance or that satisfies such conditions as may be prescribed by the Minister of Finance; ("propriété intellectuelle admissible")

"qualifying institute" means an entity that is not required to pay tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) by reason of section 149 of that Act and that is,

- (a) a university in Ontario whose enrolment is counted for the purposes of calculating annual operating grants entitlements from the Government of Ontario,
- (b) a college of applied arts and technology in Ontario whose enrolment is counted for the purposes of calculating annual operating grants entitlements from the Government of Ontario,

bre d'une catégorie d'organismes sans but lucratif prescrite par ce ministre ou qui satisfait aux conditions prescrites par celui-ci;

- d) un collège ou une université du Canada mais non de l'Ontario, à l'exclusion d'une école élémentaire ou secondaire, dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles qu'il a le droit de recevoir du gouvernement d'une province;
- e) un institut de recherche hospitalière qui satisfait aux conditions prescrites par le ministre des Finances;
- f) une entité qui est prescrite ou qui satisfait aux conditions prescrites par le ministre des Finances. («qualifying institute»)

«programme d'ordinateur» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur* (Canada). («computer program»)

«propriété intellectuelle admissible» Bien qui se rapporte à une entreprise exploitée par une société admissible et qui réunit les conditions suivantes :

- a) il a été mis au point dans le cadre d'un emploi ou d'études dans un institut admissible par un ou plusieurs particuliers dont chacun est un inventeur pour l'application de la *Loi sur les brevets* (Canada), un auteur pour l'application de la *Loi sur le droit d'auteur* (Canada) ou un particulier qui est prescrit par le ministre des Finances ou qui satisfait aux conditions qu'il prescrit;
- b) personne d'autre que les entités ou particuliers suivants n'en a jamais eu la propriété en common law ou la propriété bénéficiaire :
 - (i) l'institut admissible où ont été effectués les travaux de recherche visant sa mise au point,
 - (ii) le ou les particuliers qui ont créé la propriété intellectuelle et dont chacun était, au moment de la création de celle-ci, un employé ou un étudiant de l'institut admissible où ont été effectués les travaux de recherche,
- (iii) la société admissible,
- (iv) une ou plusieurs des personnes ou entités visées au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii);
- c) il a été divulgué à l'institut admissible où ont été effectués les travaux de recherche en temps opportun et dans le délai exigé, conformément à la politique officielle de divulgation de la propriété intellectuelle de l'institut, s'il en avait une;
- d) il s'agit, selon le cas :
 - (i) d'un brevet délivré sous le régime de la *Loi sur les brevets* (Canada),
 - (ii) d'une propriété intellectuelle à l'égard de laquelle :
 - (A) d'une part, une demande de brevet a été présentée en vertu de la *Loi sur les brevets* (Canada) par une personne visée au sous-alinéa b) (i), (ii), (iii) ou (iv),

- (c) an entity that is a non-profit organization prescribed by the Minister of Finance, that is a member of a class of non-profit organizations prescribed by the Minister of Finance or that meets the conditions prescribed by the Minister of Finance,
- (d) a college or university in Canada but outside Ontario whose enrolment is counted for the purposes of calculating annual operating grants entitlements from the government of a province, other than an elementary or secondary school,
- (e) a hospital research institute that meets the conditions prescribed by the Minister of Finance, or
- (f) an entity that is prescribed by or that satisfies the conditions prescribed by the Minister of Finance. ("institut admissible")

Qualifying corporation

(2) A corporation is a qualifying corporation for the purposes of this Part for a taxation year if the corporation satisfies the following conditions:

1. It was incorporated in Canada after March 24, 2008 and before March 25, 2012 and was not formed as a result of an amalgamation or merger of two or more corporations.
2. It carried on one or more eligible commercialization businesses during the taxation year.
3. If its income as computed for the purposes of section 3 of the *Income Tax Act* (Canada) was greater than zero, all or substantially all of its gross revenue for the year was from one or more eligible commercialization businesses and all or substantially all amounts received or receivable by it on the disposition of capital property were from the disposition of capital property in the ordinary course of an eligible commercialization business.
4. If it was a member of a partnership for any period of time during the taxation year or a previous taxation year, throughout that period of time every other member of the partnership was a qualifying institute.
5. If it was a participant in a joint venture for any period of time during the taxation year or a previous taxation year, throughout that period of time every other member of the joint venture was a qualifying institute.

- (B) d'autre part, un brevet est délivré conformément à la demande au plus tard le dernier jour de la 10^e année d'imposition de la société admissible se terminant après sa constitution,
- (iii) du droit d'auteur d'un programme d'ordinateur qui, de l'avis du ministre de la Recherche et de l'Innovation, constitue un progrès technologique au moment où il est achevé et qui satisfait aux conditions prescrites par le ministre des Finances,
- (iv) d'une propriété intellectuelle qui est prescrite par le ministre des Finances ou qui satisfait aux conditions qu'il prescrit. («éligible intellectual property»)

«ressource en biomasse» S'entend de ce qui suit :

- a) une matière organique végétale qui a la propriété d'être renouvelable, notamment une matière organique dérivée de cultures énergétiques spécialisées, d'arbres spécialisés ou de produits agricoles destinés à l'alimentation humaine ou animale;
- b) un déchet organique provenant de la récolte ou de la transformation de produits agricoles, y compris les déchets d'origine animale et la graisse animale fondue, de produits forestiers, y compris les déchets de bois, et des eaux d'égout. («biomass resource»)

Société admissible

(2) Est une société admissible pour une année d'imposition pour l'application de la présente partie la société qui satisfait aux conditions suivantes :

1. Elle a été constituée au Canada après le 24 mars 2008, mais avant le 25 mars 2012, et n'est pas issue de la fusion ou de l'unification de deux ou de plusieurs sociétés.
2. Elle exploitait une ou plusieurs entreprises de commercialisation admissibles pendant l'année.
3. Si son revenu, tel qu'il est calculé pour l'application de l'article 3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), était supérieur à zéro, la totalité, ou presque, de son revenu brut pour l'année provenait d'une ou de plusieurs entreprises de commercialisation admissibles et la totalité, ou presque, des sommes reçues ou à recevoir par elle à la disposition d'immobilisations provenait de la disposition d'immobilisations dans le cours normal des activités d'une telle entreprise.
4. Pendant toute période de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure où elle a été, le cas échéant, un associé d'une société de personnes, chacun des autres associés était un institut admissible.
5. Pendant toute période de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure où elle a été, le cas échéant, un coentrepreneur, chacun des autres coentrepreneurs était un institut admissible.

6. It has never been a beneficiary of a trust.
7. It has never operated all or part of a business that was previously operated by another corporation.
8. It has never operated all or part of a business that was previously operated by a person or entity that is not a corporation unless the business was operated by the person or entity for a period of not more than 90 days before the corporation was incorporated.
9. It satisfies such other conditions as may be prescribed by the Minister of Finance.

Tax

(3) A reference in this Part to tax payable and paid under Part II and II.1 does not include a reference to any interest or penalties payable under this Act.

Ontario tax exemption for commercialization

57.14 (1) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year is entitled to a refund under this Part for the year equal to the amount of its Ontario tax exemption for commercialization for the year if the requirements of this Part are satisfied.

Amount of the exemption

(2) Subject to subsection (3), the amount of a corporation's Ontario tax exemption for commercialization for a taxation year is equal to the sum of,

- (a) the amount of tax payable and paid by the corporation under Part II for the year after claiming all deductions to which it is entitled for the year under sections 39 to 41, 43, 43.1 and 43.3 to 43.13; and
- (b) the amount of tax payable and paid by the corporation under Part II.1 for the year.

Nil exemption

(3) The amount of a corporation's Ontario tax exemption for commercialization for a taxation year is nil if,

- (a) the corporation has not claimed the maximum amount of all deductions and allowances to which it is entitled under this Act and the *Income Tax Act* (Canada) in computing its income and taxable income for the taxation year and for each of its previous taxation years;
- (b) the corporation is or has been, at any time since it was incorporated, associated with another corporation within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) if paragraphs 256 (1) (c), (d) and (e) of that Act were read without reference to "other than a specified class";
- (c) the corporation is or has been, at any time since it was incorporated, related to another corporation within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada);

6. Elle n'a jamais été bénéficiaire d'une fiducie.
7. Elle n'a jamais exploité tout ou partie d'une entreprise exploitée auparavant par une autre société.
8. Elle n'a jamais exploité tout ou partie d'une entreprise exploitée auparavant par une personne ou une entité autre qu'une société, à moins que la personne ou l'entité ne l'ait pas exploitée pendant plus de 90 jours avant que la société ait été constituée.
9. Elle satisfait aux autres conditions prescrites par le ministre des Finances.

Impôt

(3) La mention dans la présente partie de l'impôt payable et payé en application des parties II et II.1 ne s'entend pas des intérêts ou pénalités payables en application de la présente loi.

Exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation

57.14 (1) La société qui est une société admissible pour une année d'imposition a droit, en vertu de la présente partie, à un remboursement pour l'année dont le montant correspond à son exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation pour l'année s'il est satisfait aux exigences de la présente partie.

Montant de l'exonération

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation d'une société pour une année d'imposition est égal à la somme des montants suivants :

- a) l'impôt payable et payé par la société en application de la partie II pour l'année, une fois demandées toutes les déductions auxquelles elle a droit pour l'année en vertu des articles 39 à 41, 43, 43.1 et 43.3 à 43.13;
- b) l'impôt payable et payé par la société en application de la partie II.1 pour l'année.

Exonération nulle

(3) Le montant de l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation d'une société pour une année d'imposition est nul dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la société n'a pas demandé le maximum de toutes les déductions auxquelles elle a droit en vertu de la présente loi et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul de son revenu et de son revenu imposable pour l'année d'imposition et pour chacune de ses années d'imposition antérieures;
- b) la société est ou a été, à un moment donné depuis sa constitution, associée à une autre société au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'il n'est pas tenu compte, aux alinéas 256 (1) c), d) et e) de cette loi, de l'expression «non exclue»;
- c) la société est ou a été, à un moment donné depuis sa constitution, liée à une autre société au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

- (d) control of the corporation is acquired directly or indirectly in any manner whatever during the period commencing March 25, 2012 and ending at the end of the corporation's 10th taxation year after it was incorporated;
- (e) the Minister of Research and Innovation notifies the corporation that it is ineligible to receive a certificate of eligibility under this Part or that the Minister of Research and Innovation has revoked the certificate of eligibility issued to the corporation for the year; or
- (f) during the taxation year or a previous taxation year, the corporation sold all or substantially all of the property it used in carrying on an eligible commercialization business.

Exception re associated corporations

(4) Clause (3) (b) does not apply if the corporation that was associated with the qualifying corporation was, at all times while it was associated with the qualifying corporation,

- (a) a qualifying institute; or
- (b) a corporation that is prescribed by the Minister of Finance or that satisfies conditions prescribed by the Minister of Finance.

Exception re related corporations

(5) Clause (3) (c) does not apply if the corporation that was related to the qualifying corporation was, at all times while it was related to the qualifying corporation,

- (a) a qualifying institute; or
- (b) a corporation that is prescribed by the Minister of Finance or that satisfies conditions prescribed by the Minister of Finance.

Certificate of eligibility

57.15 (1) To be eligible to apply for a refund under this Part, a qualifying corporation must apply for, be eligible to receive and receive a certificate of eligibility for the year issued by the Minister of Research and Innovation.

Application

(2) An application for a certificate of eligibility for a taxation year shall be made to the Minister of Research and Innovation after the end of the year to which it relates, in a form approved by the Minister of Research and Innovation.

Additional information or records

(3) A corporation applying for a certificate of eligibility shall provide such additional information and records as the Minister of Research and Innovation may specify in order to evaluate the application.

Criteria for issuing certificate of eligibility

(4) The Minister of Research and Innovation may issue a certificate of eligibility to the corporation for the year if he or she is satisfied that the corporation carried on an eligible commercialization business during the year.

- d) le contrôle de la société est acquis, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, pendant la période commençant le 25 mars 2012 et se terminant à la fin de la 10^e année d'imposition de la société qui suit sa constitution;
- e) le ministre de la Recherche et de l'Innovation avise la société qu'elle ne remplit pas les conditions requises pour recevoir un certificat d'admissibilité en vertu de la présente partie et qu'il a révoqué celui qui lui a été délivré pour l'année;
- f) pendant l'année d'imposition ou une année d'imposition antérieure, la société a vendu la totalité, ou presque, des biens qu'elle utilisait pour exploiter une entreprise de commercialisation admissible.

Exception : sociétés associées

(4) L'alinéa (3) b) ne s'applique pas si, à tous les moments où la société admissible était associée à une autre société, cette dernière était :

- a) soit un institut admissible;
- b) soit une société qui est prescrite par le ministre des Finances ou qui satisfait aux conditions qu'il prescrit.

Exception : sociétés liées

(5) L'alinéa (3) c) ne s'applique pas si, à tous les moments où la société admissible était liée à une autre société, cette dernière était :

- a) soit un institut admissible;
- b) soit une société qui est prescrite par le ministre des Finances ou qui satisfait aux conditions qu'il prescrit.

Certificat d'admissibilité

57.15 (1) Pour pouvoir demander le remboursement prévu par la présente partie, la société admissible doit demander un certificat d'admissibilité pour l'année délivré par le ministre de la Recherche et de l'Innovation, remplir les conditions requises pour le recevoir et le recevoir effectivement.

Présentation de la demande

(2) La demande de certificat d'admissibilité pour une année d'imposition est présentée au ministre de la Recherche et de l'Innovation, sous la forme approuvée par celui-ci, après la fin de l'année à laquelle il se rapporte.

Renseignements et documents supplémentaires

(3) La société qui demande un certificat d'admissibilité fournit les renseignements et documents supplémentaires que précise le ministre de la Recherche et de l'Innovation afin de lui permettre d'évaluer la demande.

Critère de délivrance du certificat d'admissibilité

(4) Le ministre de la Recherche et de l'Innovation peut délivrer un certificat d'admissibilité à la société pour l'année s'il est convaincu que la société exploitait une entreprise de commercialisation admissible pendant l'année.

Failure to satisfy all criteria

(5) If, after reviewing the application and all other relevant information and records, the Minister of Research and Innovation is of the opinion that the corporation has failed to satisfy the criteria set out in subsection (4), the Minister of Research and Innovation shall notify the corporation in writing of his or her decision not to issue the certificate and the reasons for the decision.

Revocation of certificate

(6) If, at any time after issuing a certificate of eligibility to a corporation, the Minister of Research and Innovation subsequently determines that the corporation failed to satisfy the criteria set out in subsection (4), the Minister of Research and Innovation may,

- (a) revoke the certificate; and
- (b) notify the corporation and the Minister of Revenue of the revocation of the certificate and the reasons for the revocation.

Decision not to issue or to revoke certificate is final

(7) The decision of the Minister of Research and Innovation not to issue a certificate of eligibility to a corporation for a taxation year or to revoke a certificate of eligibility previously issued to the corporation for the year is final and conclusive, and Divisions E and F of Part V do not apply in respect of the decision.

Preliminary determination

57.16 A corporation may request from the Minister of Research and Innovation at any time before the end of its first taxation year after incorporation a preliminary determination of the following matters, but no preliminary determination made under this section is binding on the Minister of Research and Innovation:

- 1. Whether the proposed business of the corporation would be an eligible commercialization business.
- 2. Whether property to be owned or used by the corporation in the proposed business is eligible intellectual property.
- 3. Whether a particular entity is a qualifying institute.

Application for refund

57.17 (1) If a certificate of eligibility is issued to a corporation for a taxation year, the corporation may apply to the Minister of Revenue for a refund under this Part by submitting to the Minister of Revenue on or before the end of the third taxation year ending after the year,

- (a) an application in a form approved by the Minister of Revenue;
- (b) the certificate of eligibility issued to the corporation by the Minister of Research and Innovation for the taxation year;
- (c) proof to the satisfaction of the Minister of Revenue that all tax payable by the corporation for the year

Cas où il n'est pas satisfait au critère

(5) Si, après avoir examiné la demande et tous les autres renseignements et documents pertinents, il est d'avis que la société ne satisfait pas au critère énoncé au paragraphe (4), le ministre de la Recherche et de l'Innovation lui donne un avis écrit motivé de sa décision de ne pas lui délivrer le certificat.

Révocation du certificat

(6) Si, après avoir délivré un certificat d'admissibilité à une société, le ministre de la Recherche et de l'Innovation décide que la société ne satisfait pas au critère énoncé au paragraphe (4), il peut :

- a) d'une part, révoquer le certificat;
- b) d'autre part, donner à la société et au ministre du Revenu un avis motivé de la révocation du certificat.

Caractère définitif de la décision

(7) La décision du ministre de la Recherche et de l'Innovation de ne pas délivrer de certificat d'admissibilité à une société pour une année d'imposition ou de révoquer celui qui lui a été délivré pour l'année est définitive, et les sections E et F de la partie V ne s'y appliquent pas.

Décision préliminaire

57.16 Une société peut, avant la fin de sa première année d'imposition qui suit sa constitution, demander au ministre de la Recherche et de l'Innovation une décision préliminaire sur les questions suivantes, étant entendu toutefois qu'il n'est pas lié par une telle décision :

- 1. La question de savoir si l'entreprise que la société se propose d'exploiter est une entreprise de commercialisation admissible.
- 2. La question de savoir si les biens dont la société sera propriétaire ou qu'elle utilisera constituent une propriété intellectuelle.
- 3. La question de savoir si une entité donnée est un institut admissible.

Demande de remboursement

57.17 (1) La société à laquelle est délivré un certificat d'admissibilité pour une année d'imposition peut demander au ministre du Revenu un remboursement en vertu de la présente partie en lui présentant ce qui suit au plus tard à la fin de la troisième année d'imposition qui suit l'année :

- a) une demande rédigée sous la forme approuvée par le ministre du Revenu;
- b) le certificat d'admissibilité que lui a délivré le ministre de la Recherche et de l'Innovation pour l'année d'imposition;
- c) une preuve de nature à convaincre le ministre du Revenu que tout l'impôt payable par la société

under Parts II and II.1 has been paid; and

- (d) such other information and records as the Minister of Revenue may specify to enable the Minister of Revenue to determine if the corporation is a qualifying corporation for the year.

Application after assessment or reassessment

(2) Despite subsection (1), if the Minister of National Revenue assesses or reassesses a corporation, the corporation may apply to the Minister of Revenue for a refund under this Part by submitting to the Minister of Revenue the certificate, information and records required under subsection (1) within three months of the assessment or reassessment.

Notice and payment of refund

(3) If, after reviewing the application and all other relevant information and records, the Minister of Revenue is of the opinion that the corporation is a qualifying corporation for the year, has paid all tax payable for the year under Parts II and II.1 and is entitled to a refund under this Part for the year, the Minister of Revenue shall,

- (a) notify the corporation in writing of the amount of the refund to which the corporation is entitled for the year; and
- (b) pay to the corporation the amount of the refund, without interest.

If no refund payable

(4) If, after reviewing the application and all other relevant information and records, the Minister of Revenue is of the opinion that the corporation is not entitled to a refund under this Part for the year, the Minister of Revenue shall send a notice of determination to the corporation setting out his or her determination that the corporation is not entitled to the refund and the reasons for the determination.

Amount of the refund

- (5) The Minister of Revenue,
 - (a) shall initially calculate the amount of any refund payable under this Part to a qualifying corporation for a taxation year by reference to the most recent assessment of tax payable by the corporation for the year under Parts II and II.1;
 - (b) shall not pay a refund under this Part until the Minister of Revenue is satisfied that all tax payable by the corporation for the year under Parts II and II.1 have been paid; and
 - (c) shall subsequently make such adjustments to the amount of the refund as may be necessary to reflect any subsequent changes in the amount of tax payable and paid by the corporation for the year under Parts II and II.1.

Revised notice of determination

(6) If the Minister of Revenue makes an adjustment to the amount of a refund paid under this Part for a taxation

pour l'année en application des parties II et II.1 a été payé;

- d) tous les autres renseignements et documents que le ministre du Revenu précise pour lui permettre de décider si elle est une société admissible pour l'année.

Demande consécutive à une cotisation ou à une nouvelle cotisation

(2) Malgré le paragraphe (1), la société à l'égard de laquelle le ministre du Revenu national établit une cotisation ou une nouvelle cotisation peut demander à ce dernier le remboursement prévu par la présente partie en lui présentant dans les trois mois de la cotisation ou de la nouvelle cotisation le certificat et les renseignements et documents exigés par ce paragraphe.

Avis et remboursement

(3) Si, après avoir examiné la demande et tous les autres renseignements et documents pertinents, il est d'avis que la société est une société admissible pour l'année, qu'elle a payé tout l'impôt payable en application des parties II et II.1 et qu'elle a droit au remboursement prévu par la présente partie pour l'année, le ministre du Revenu :

- a) d'une part, avise la société par écrit du montant du remboursement auquel elle a droit pour l'année;
- b) d'autre part, paie à la société le montant du remboursement, sans intérêts.

Cas où aucun remboursement n'est payable

(4) Si, après avoir examiné la demande et tous les autres renseignements et documents pertinents, il est d'avis que la société n'a pas droit au remboursement prévu par la présente partie pour l'année, le ministre du Revenu lui envoie un avis de décision motivé à cet effet.

Montant du remboursement

(5) Le ministre du Revenu :

- a) calcule initialement le montant éventuel du remboursement payable en application de la présente partie à une société admissible pour une année d'imposition en se référant à la cotisation la plus récente concernant l'impôt payable par la société pour l'année en application des parties II et II.1;
- b) ne doit pas payer le remboursement prévu par la présente partie tant qu'il n'est pas convaincu que tout l'impôt payable par la société pour l'année en application des parties II et II.1 a été payé;
- c) apporte par la suite au montant du remboursement les redressements nécessaires pour tenir compte des modifications subséquentes de l'impôt payable et payé par la société pour l'année en application des parties II et II.1.

Avis de décision révisé

(6) S'il apporte un redressement au montant du remboursement payé en application de la présente partie pour

year or subsequently determines that the corporation was not entitled to a refund previously paid for the year, the Minister of Revenue shall send to the corporation a revised notice of determination setting out the amount of the refund, if any, to which the corporation is entitled for the year and shall,

- (a) pay to the corporation any additional refund to which the corporation is entitled under this Part for the year; or
- (b) demand from the corporation repayment of the refund or the excess amount of the refund to which the corporation is not entitled for the year.

Tax avoidance

(7) Despite any other provision in this Part, the Minister of Revenue may refuse to pay a refund to a corporation under this Part or may demand repayment of a refund previously paid under this Part if the Minister of Revenue has a reasonable belief,

- (a) that one of the principal purposes of a disposition, deemed disposition or series of dispositions of shares of any corporation was to enable the corporation to obtain a refund under this Part to which it would not otherwise be entitled; or
- (b) that as a result of a transaction or an event, or a series of transactions or events, property of a business has been transferred, or has been deemed to be transferred, either directly or indirectly, to the corporation or to another corporation, and one of the principal purposes of the transfer or deemed transfer is to enable the corporation to obtain a refund under this Part to which it would not otherwise be entitled.

Recovery of refund

57.18 (1) If, after a refund under this Part is paid to a corporation, it is subsequently determined that the corporation received a refund to which it was not entitled or received an amount greater than the amount of the refund to which it is entitled, the corporation shall,

- (a) repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Minister of Revenue; and
- (b) pay interest to the Minister of Revenue on the amount or excess amount, as the case may be, computed under this Act as if the amount or excess amount were tax payable under Part II or II.1 from the day the amount or excess amount was paid to the corporation to the day it is repaid to the Minister of Revenue.

Exception re: interest

(2) Despite clause (1) (b), interest shall not be payable by a corporation where the amount or excess amount determined under subsection (1) is the result of the corporation claiming a deduction under section 111 of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by section 34 of

une année d'imposition ou qu'il décide par la suite que la société n'avait pas droit à un remboursement qui lui a été payé antérieurement pour l'année, le ministre du Revenu lui envoie un avis de décision révisé indiquant le montant du remboursement éventuel auquel la société a droit pour l'année et, selon le cas :

- a) il paie à la société le remboursement supplémentaire éventuel auquel elle a droit en vertu de la présente partie pour l'année;
- b) il enjoint à la société de restituer le remboursement ou le montant excédentaire de celui-ci auquel elle n'a pas droit pour l'année.

Évitement de l'impôt

(7) Malgré les autres dispositions de la présente partie, le ministre du Revenu peut refuser de payer un remboursement à une société en application de la présente partie ou il peut lui enjoindre de restituer un remboursement qui lui a été payé antérieurement en application de la présente partie s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

- a) que l'un des principaux buts d'une disposition, d'une présumée disposition ou d'une série de dispositions d'actions de toute société était de permettre à la société d'obtenir, en vertu de la présente partie, un remboursement auquel elle n'aurait pas droit par ailleurs;
- b) que, par suite d'une opération ou d'un événement, ou d'une série d'opérations ou d'événements, un bien d'une entreprise a été ou est présumé avoir été transféré à la société ou à une autre société, directement ou indirectement, et que l'un des principaux buts du transfert ou du présumé transfert est de permettre à la société d'obtenir, en vertu de la présente partie, un remboursement auquel elle n'aurait pas droit par ailleurs.

Restitution du remboursement

57.18 (1) Si, après le paiement d'un remboursement à une société en application de la présente partie, il est décidé que celle-ci a reçu un remboursement auquel elle n'avait pas droit ou qu'elle a reçu un montant supérieur à celui auquel elle avait droit, la société :

- a) d'une part, rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre du Revenu;
- b) d'autre part, paie au ministre du Revenu des intérêts sur le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, calculés en application de la présente loi comme si le montant ou le montant excédentaire était un impôt payable en application de la partie II ou II.1 pour la période qui commence le jour où ce montant lui a été payé et qui se termine le jour où il est remboursé au ministre du Revenu.

Exception : intérêts

(2) Malgré l'alinéa (1) b), des intérêts ne sont pas payables par une société si le montant ou le montant excédentaire visé au paragraphe (1) résulte du fait qu'elle a demandé une déduction en vertu de l'article 111 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique par

this Act, in respect of a loss for a subsequent taxation year.

Collection

(3) All amounts repayable and payable to the Minister of Revenue under subsection (1) constitute a debt to the Crown and may be recovered by way of deduction or set-off or may be recovered in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time.

No time limit

(4) Section 80 does not apply with respect to any amount repayable to the Minister of Revenue under this Part, and an amount repayable to the Minister of Revenue under this Part is deemed to be taxes owing to the Crown for the purposes of clause 16 (1) (i) of the *Limitations Act, 2002*.

Offence

57.19 A corporation that applies for a certificate of eligibility or a refund under this Part for a taxation year when it knew or ought to have known that it is not eligible for a refund under this Part for the year is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of up to twice the sum of,

- (a) the amount of tax payable by the corporation for the year under Part II; and
- (b) the amount of tax payable by the corporation for the year under Part II.1.

Agreement for the administration of this Part

57.20 (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Revenue may, on behalf of the Crown in right of Ontario, enter into an agreement with the Crown in right of Canada under which the Canada Revenue Agency will exercise powers and duties of the Minister of Revenue and the Minister of Research and Innovation for the purposes of this Part.

Effect of agreement

(2) If an agreement under subsection (1) is entered into, the Canada Revenue Agency, on behalf of and as agent of the Minister of Revenue and the Minister of Research and Innovation, is authorized, subject to the provisions of the agreement, to exercise the powers and perform the duties under this Part of the Minister of Revenue and the Minister of Research and Innovation to which the agreement applies.

Payment of fees under agreement

(3) All fees and other amounts payable to the Canada Revenue Agency under an agreement entered into under subsection (1) are a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Regulations

57.21 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining any word or expression used in this Part that is not already expressly defined in this Act.

l'effet de l'article 34 de la présente loi, à l'égard d'une perte pour une année d'imposition subséquente.

Recouvrement

(3) Tout montant remboursable et payable au ministre du Revenu en application du paragraphe (1) constitue une créance de la Couronne et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance introduite auprès d'un tribunal compétent à n'importe quel moment.

Absence de délai de prescription

(4) L'article 80 ne s'applique pas à l'égard d'un montant remboursable au ministre du Revenu en application de la présente partie, lequel montant est réputé un impôt constituant une créance de la Couronne pour l'application de l'alinéa 16 (1) i) de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*.

Infraction

57.19 La société qui demande le certificat d'admissibilité ou le remboursement prévu par la présente partie pour une année d'imposition alors qu'elle sait ou devrait savoir qu'elle ne remplit pas les conditions requises pour recevoir un tel remboursement pour l'année est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus le double de la somme des montants suivants :

- a) l'impôt payable par la société pour l'année en application de la partie II;
- b) l'impôt payable par la société pour l'année en application de la partie II.1.

Accord pour l'application de la présente partie

57.20 (1) Le ministre du Revenu peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec la Couronne du chef du Canada, au nom de la Couronne du chef de l'Ontario, un accord en vertu duquel l'Agence du revenu du Canada exercera les pouvoirs et les fonctions du ministre du Revenu et du ministre de la Recherche et de l'Innovation pour l'application de la présente partie.

Effet de l'accord

(2) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), l'Agence du revenu du Canada est autorisée, sous réserve des dispositions de l'accord, à exercer au nom et à titre de mandataire du ministre du Revenu et du ministre de la Recherche et de l'Innovation les pouvoirs et les fonctions que la présente partie attribue au ministre du Revenu et au ministre de la Recherche et de l'Innovation et auxquels s'applique l'accord.

Paiement des frais aux termes de l'accord

(3) Tous les frais et autres montants payables à l'Agence du revenu du Canada en application d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1) sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

Règlements

57.21 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir tout terme utilisé dans la présente partie mais non défini expressément dans la présente loi.

Same

- (2) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) prescribing anything referred to in this Part as prescribed by the Minister of Finance;
- (b) governing the provision of such information by corporations as may be required for the purpose of administering and enforcing this Part.

2. Section 78 of the Act is amended by adding the following subsection:

If refund payable under Part II.2

(13) In calculating any amount payable under this section in respect of a taxation year, a corporation shall not take into account the amount of any refund that may be payable to it under Part II.2 in respect of the year.

3. Part V of the Act is amended by adding the following Division:

DIVISION G — PART II.2 OBJECTIONS AND APPEALS

Rules for objections and appeals, Part II.2

92.2 (1) Sections 84 to 92.1 do not apply in respect of any matter relevant in determining whether a corporation is entitled to a refund under Part II.2 or the amount of any refund under that Part.

Objection

(2) A corporation may object to a determination or revised determination made by the Minister of Revenue under section 57.17 by serving on the Minister of Revenue a notice of objection in a form approved by the Minister of Revenue.

Time

(3) The notice of objection must be served not later than 90 days after the day on which the notice of determination or revised notice of determination is sent.

Issues on objection

(4) In an objection under subsection (2), the corporation may raise issues only about whether the corporation is a qualifying corporation for the purposes of Part II.2 for a taxation year.

Content of notice of objection

- (5) The notice of objection shall,
- (a) clearly describe each issue raised by way of objection; and
- (b) fully set out the facts and reasons relied on by the corporation in respect of each issue.

Additional information

(6) If a notice of objection does not fully set out the facts and reasons relied on by the corporation in respect of an issue, the Minister of Revenue may in writing re-

Idem

- (2) Le ministre des Finances peut, par règlement :
 - a) prescrire tout ce qui est mentionné dans la présente partie comme étant prescrit par le ministre des Finances;
 - b) régir la communication par les sociétés des renseignements qui sont exigés pour l'application et l'exécution de la présente partie.

2. L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cas où un remboursement est payable en application de la partie II.2

(13) La société ne doit pas tenir compte, dans le calcul du montant éventuel payable en application du présent article à l'égard d'une année d'imposition, du montant éventuel d'un remboursement qui lui est payable en application de la partie II.2 à l'égard de l'année.

3. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de la section suivante :

SECTION G — OPPOSITIONS ET APPELS : PARTIE II.2

Règles concernant les oppositions et les appels : partie II.2

92.2 (1) Les articles 84 à 92.1 ne s'appliquent pas à l'égard des questions pertinentes pour décider si une société a droit au remboursement prévu par la partie II.2 ou pour calculer le montant de ce remboursement.

Opposition

(2) Une société peut s'opposer à une décision ou à une décision révisée prise par le ministre du Revenu en vertu de l'article 57.17 en lui signifiant un avis d'opposition rédigé sous une forme qu'il approuve.

Délai

(3) L'avis d'opposition est signifié dans les 90 jours qui suivent le jour de l'envoi de l'avis de décision ou de l'avis de décision révisé.

Questions pouvant faire l'objet d'une opposition

(4) Dans le cadre d'une opposition visée au paragraphe (2), la société ne peut soulever que des questions se rapportant au fait de savoir si elle est une société admissible pour l'application de la partie II.2 pour une année d'imposition.

Contenu de l'avis d'opposition

- (5) L'avis d'opposition remplit les conditions suivantes :
 - a) il décrit clairement chaque question qui fait l'objet de l'opposition;
 - b) il expose tous les faits et motifs sur lesquels se fonde la société à l'égard de chaque question.

Renseignements supplémentaires

(6) Si l'avis d'opposition n'expose pas tous les faits et motifs sur lesquels se fonde la société à l'égard d'une question, le ministre du Revenu peut demander par écrit à

quest the corporation to provide the information, and the corporation is deemed to have complied with clause (5) (b) in respect of the issue if it provides the information to the Minister of Revenue in writing within 60 days after the day the request is made by the Minister of Revenue, but if the corporation does not comply within that time, the Minister of Revenue may, at his or her discretion, consider the notice of objection to be void and the determination or revised determination of the Minister of Revenue under section 57.17 to be final and binding.

Calculating time limits

(7) For the purposes of calculating the number of days mentioned in subsections (3) and (6),

- (a) a notice of determination or a revised notice of determination referred to in subsection (3) is deemed to have been sent on the date stated in the notice; and
- (b) a request for information under subsection (6) is deemed to have been made on the date stated in the notice.

Service of notice of objection

(8) Service of a notice of objection under this section shall be by registered mail addressed to the Minister of Revenue or by another method that is prescribed by the Minister of Finance.

Same

(9) The Minister of Revenue may accept a notice of objection under this section even though the notice was not served in the manner required by subsection (8).

Extension of time

(10) The time within which a notice of objection is to be served may be extended by the Minister of Revenue if application for the extension is made within 180 days from the day of mailing of the notice of determination or revised notice of determination which is the subject of the objection.

Reconsideration by Minister of Revenue

(11) Upon receipt of a notice of objection, the Minister of Revenue shall, as quickly as possible, reconsider whether the corporation was a qualifying corporation for the taxation year for the purposes of Part II.2.

Notification

(12) The Minister of Revenue shall notify the corporation in writing of whether he or she is confirming the determination that the corporation is not a qualifying corporation for the taxation year for the purposes of Part II.2 or making a new determination that the corporation is a qualifying corporation for the taxation year for the purposes of Part II.2.

Decision final

(13) The decision of the Minister of Revenue under subsection (12) is final and is not subject to appeal unless the decision involves the interpretation of a provision of this Act or involves an issue solely of law.

la société de lui fournir ces renseignements, et la société est réputée s'être conformée à l'alinéa (5) b) à l'égard de la question si elle fournit les renseignements par écrit au ministre du Revenu dans les 60 jours qui suivent le jour où celui-ci les lui demande. Si la société ne se conforme pas à sa demande dans ce délai, le ministre du Revenu peut, à sa discrétion, considérer l'avis d'opposition comme étant nul et la décision ou la décision révisée qu'il a prise en vertu de l'article 57.17 est définitive et lie la société.

Calcul des délais

(7) Aux fins du calcul du nombre de jours mentionné aux paragraphes (3) et (6) :

- a) l'avis de décision ou l'avis de décision révisé mentionné au paragraphe (3) est réputé avoir été envoyé à la date indiquée dans l'avis;
- b) la demande de renseignements prévue au paragraphe (6) est réputée avoir été faite à la date indiquée dans l'avis.

Signification de l'avis d'opposition

(8) L'avis d'opposition prévu au présent article est signifié au ministre du Revenu par courrier recommandé ou par un autre moyen prescrit par le ministre des Finances.

Idem

(9) Le ministre du Revenu peut accepter un avis d'opposition prévu au présent article même s'il n'a pas été signifié de la façon exigée par le paragraphe (8).

Prorogation de délai

(10) Le ministre du Revenu peut proroger le délai dans lequel un avis d'opposition doit être signifié si une demande de prorogation est présentée dans un délai de 180 jours à compter de la mise à la poste de l'avis de décision ou de l'avis de décision révisé qui fait l'objet de l'opposition.

Nouvel examen par le ministre du Revenu

(11) Lorsqu'il reçoit un avis d'opposition, le ministre du Revenu réexamine dès que possible si la société était une société admissible pour l'année d'imposition pour l'application de la partie II.2.

Avis

(12) Le ministre du Revenu avise la société par écrit du fait qu'il confirme sa décision selon laquelle la société n'est pas une société admissible pour l'année d'imposition pour l'application de la partie II.2 ou qu'il prend une nouvelle décision selon laquelle elle est une telle société.

Décision définitive

(13) La décision que prend le ministre du Revenu en application du paragraphe (12) est définitive et non susceptible d'appel sauf si elle porte sur l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou sur une question de droit seulement.

Appeal on question of law

(14) If a corporation disagrees with the decision of the Minister of Revenue under subsection (12), the corporation and the Minister of Revenue may agree in writing as to the undisputed facts and then the Minister of Revenue may apply to the Superior Court of Justice to have the issue in dispute determined if,

- (a) under subsection (4), the issue in dispute may be raised on an objection; and
- (b) the issue in dispute involves the interpretation of a provision of this Act or is solely an issue of law in which no facts are in dispute, or the issue in dispute involves the proper inference to be drawn from facts that are not in dispute.

Same

(15) If the Minister of Revenue does not apply to the court under subsection (14) within six months after the date on which the Minister of Revenue and the corporation have both agreed in writing on the facts, the corporation may apply to the court to have the issue determined.

TAXATION ACT, 2007

4. Clause (b) of the definition of “Ontario Minister” in subsection 1 (1) of the *Taxation Act, 2007* is repealed and the following substituted:

- (b) the Federal Minister, in relation to any other matter except the administration and enforcement of Part V.2 and section 127.1;

5. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.2
ONTARIO TAX EXEMPTION
FOR COMMERCIALIZATION**

Definitions and interpretation**Definitions**

104.2 (1) In this Part,

“advanced health technology business” means a business that is primarily engaged in using technology,

- (a) in the development of assistive medical devices, pharmaceutical drugs, regenerative medicine, biologies, medical procedures or surgical procedures, or
- (b) in human tissue engineering; (“entreprise de technologie médicale avancée”)

“bioeconomy business” means a business that is primarily engaged in,

- (a) the production of biofuel, biogas or bioplastics, or
- (b) the development of technology or processes that enable the use of wind, water, a biomass resource, hydrogen, biofuel, biogas, landfill gas, solar energy, geothermal energy, tidal forces or thermal

Appel d’une question de droit

(14) Si la société n’est pas d’accord avec la décision que prend le ministre du Revenu en application du paragraphe (12), la société et le ministre du Revenu peuvent s’entendre par écrit sur les faits non contestés et le ministre du Revenu peut soumettre la question en litige à la Cour supérieure de justice si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la question en litige peut faire l’objet d’une opposition en vertu du paragraphe (4);
- b) la question en litige porte sur l’interprétation d’une disposition de la présente loi ou sur une question de droit seulement et non sur des faits, ou elle porte sur les bonnes conclusions à tirer des faits non contestés.

Idem

(15) Si le ministre du Revenu ne soumet pas la question en litige au tribunal en vertu du paragraphe (14) dans les six mois qui suivent la date à laquelle le ministre du Revenu et la société se sont entendus par écrit sur les faits, la société peut présenter une requête au tribunal pour qu’il se prononce sur la question.

LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS

4. L’alinéa b) de la définition de «ministre ontarien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2007 sur les impôts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le ministre fédéral, relativement à toute autre question, sauf l’application et l’exécution de la partie V.2 et de l’article 127.1.

5. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.2
EXONÉRATION FISCALE ONTARIENNE
POUR LA COMMERCIALISATION**

Définitions et interprétation**Définitions**

104.2 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«biocarburant» Carburant liquide fabriqué à partir d’une ressource en biomasse. S’entend notamment des carburants liquides que sont l’éthanol, le méthanol et le biodiésel. («biofuel»)

«biogaz» Carburant gazeux fabriqué à partir d’une ressource en biomasse. («biogas»)

«bioplastique» Plastique fabriqué à partir d’une ressource en biomasse. («bioplastic»)

«entreprise de bioéconomie» Entreprise dont l’activité principale consiste :

- a) soit à produire des biocarburants, des biogaz ou des bioplastiques;
- b) soit à mettre au point des technologies ou des procédés qui permettent d’utiliser le vent, l’eau, une ressource en biomasse, l’hydrogène, un biocarbu-

waste as a source of energy; (“entreprise de bio-économie”)

“biofuel” means a liquid fuel made from a biomass resource and includes the liquid fuels ethanol, methanol and biodiesel; (“biocarburant”)

“biogas” means a gaseous fuel made from a biomass resource; (“biogaz”)

“biomass resource” means,

- (a) organic matter that is derived from a plant and available on a renewable basis, including organic matter derived from dedicated energy crops, dedicated trees, agricultural food and feed crops, or
- (b) waste organic material from harvesting or processing agricultural products, including animal waste and rendered animal fat, forestry products, including wood waste, and sewage; (“ressource en biomasse”)

“bioplastic” means a plastic made from a biomass resource; (“bioplastique”)

“computer program” has the meaning assigned by section 2 of the *Copyright Act* (Canada); (“programme d’ordinateur”)

“eligible commercialization business” means an active business,

- (a) that in the opinion of the Minister of Research and Innovation is,
 - (i) an advanced health technology business,
 - (ii) a bioeconomy business,
 - (iii) a telecommunications, computer or digital technologies production business that is primarily engaged in activities described in categories 3341, 3342, 3344 or 5112 of the North American Industry Classification System 2007 – Canada, as published by Statistics Canada, or
 - (iv) a business that is prescribed by or that satisfies the conditions prescribed by the Ontario Minister,
- (b) that in the opinion of the Minister of Research and Innovation has as its sole purpose,
 - (i) the sale of property that derives more than 50 per cent of its value from eligible intellectual property,
 - (ii) the sale of property an essential element of which is eligible intellectual property,
 - (iii) the licensing of computer programs that are eligible intellectual property, or
 - (iv) such other purpose as may be prescribed by the Ontario Minister, and
- (c) that satisfies such other conditions as may be prescribed by the Ontario Minister; (“entreprise de commercialisation admissible”)

rant, un biogaz, un gaz d’enfouissement, l’énergie solaire, l’énergie géothermique, la force des marées ou des déchets thermiques comme source d’énergie. («bioeconomy business»)

«entreprise de commercialisation admissible» Entreprise exploitée activement qui réunit les conditions suivantes :

- a) le ministre de la Recherche et de l’Innovation est d’avis qu’il s’agit, selon le cas :
 - (i) d’une entreprise de technologie médicale avancée,
 - (ii) d’une entreprise de bioéconomie,
 - (iii) d’une entreprise de production de technologies de télécommunication ou de technologies informatiques ou numériques dont les activités principales sont celles mentionnées à la catégorie 3341, 3342, 3344 ou 5112 du Système de classification des industries de l’Amérique du Nord 2007 – Canada, publié par Statistique Canada,
 - (iv) une entreprise qui est prescrite ou qui satisfait aux conditions prescrites par le ministre ontarien;
- b) le ministre de la Recherche et de l’Innovation est d’avis qu’elle a pour seul but, selon le cas :
 - (i) la vente de biens dont la valeur provient à plus de 50 pour cent d’une propriété intellectuelle admissible,
 - (ii) la vente de biens dont un élément essentiel est une propriété intellectuelle admissible,
 - (iii) l’octroi de licences d’utilisation de programmes d’ordinateur qui sont des propriétés intellectuelles admissibles,
 - (iv) tout autre but prescrit par le ministre ontarien;
- c) elle satisfait aux autres conditions prescrites par le ministre ontarien. («eligible commercialization business»)

«entreprise de technologie médicale avancée» Entreprise dont l’activité principale consiste à employer une technologie dans l’un ou l’autre des domaines suivants :

- a) la mise au point d’appareils et accessoires fonctionnels, de médicaments, de technologies de médecine régénérative, de produits biologiques ou de procédés médicaux ou chirurgicaux;
- b) l’ingénierie tissulaire humaine. («advanced health technology business»)

«institut admissible» Entité qui n’est pas tenue de payer l’impôt prévu à la partie I de la loi fédérale par l’effet de l’article 149 de cette loi et qui est, selon le cas :

- a) une université de l’Ontario dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles qu’elle a le droit de recevoir du gouvernement de l’Ontario;

“eligible intellectual property” means, in respect of a business carried on by a qualifying corporation, property,

- (a) that was developed in the course of employment or academic study at a qualifying institute by one or more individuals, each of whom is an inventor for the purposes of the *Patent Act* (Canada), an author for the purposes of the *Copyright Act* (Canada), an individual prescribed by the Ontario Minister or an individual who satisfies conditions prescribed by the Ontario Minister,
- (b) that has never been legally or beneficially owned by anyone other than,
 - (i) the qualifying institute where the research to develop the property was conducted,
 - (ii) one or more individuals who created the property, each of whom was an employee or a student of the qualifying institute where the research was conducted at the time the intellectual property was created,
 - (iii) the qualifying corporation, or
 - (iv) one or more of the persons and entities referred to in subclause (i), (ii) or (iii),
- (c) that was disclosed to the qualifying institute where the research was conducted in a timely manner and not later than the required time in accordance with the institute’s official intellectual property disclosure policy, if the institute had such a policy, and
- (d) that is,
 - (i) a patent issued under the *Patent Act* (Canada),
 - (ii) intellectual property in respect of which,
 - (A) an application for a patent was filed under the *Patent Act* (Canada) by a person described in subclause (b) (i), (ii), (iii) or (iv), and
 - (B) a patent is issued pursuant to the application no later than the last day of the qualifying corporation’s 10th taxation year ending after incorporation,
 - (iii) the copyright in a computer program that in the opinion of the Minister of Research and Innovation constitutes a technological advancement at the time the computer program is completed and meets such conditions as may be prescribed by the Ontario Minister, or
 - (iv) intellectual property that is prescribed by the Ontario Minister or that satisfies such conditions as may be prescribed by the Ontario Minister; (“propriété intellectuelle admissible”)

“qualifying institute” means an entity that is not required to pay tax under Part I of the Federal Act by reason of section 149 of that Act and that is,

- b) un collège d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles qu’il a le droit de recevoir du gouvernement de l’Ontario;
 - c) une entité qui est un organisme sans but lucratif prescrit par le ministre ontarien, qui est membre d’une catégorie d’organismes sans but lucratif prescrite par ce ministre ou qui satisfait aux conditions prescrites par celui-ci;
 - d) un collège ou une université du Canada mais non de l’Ontario, à l’exclusion d’une école élémentaire ou secondaire, dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles qu’il a le droit de recevoir du gouvernement d’une province;
 - e) un institut de recherche hospitalière qui satisfait aux conditions prescrites par le ministre ontarien;
 - f) une entité qui est prescrite par le ministre ontarien ou qui satisfait aux conditions qu’il prescrit. («qualifying institute»)
- «programme d’ordinateur» S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur le droit d’auteur* (Canada). («computer program»)
- «propriété intellectuelle admissible» Bien qui se rapporte à une entreprise exploitée par une société admissible et qui réunit les conditions suivantes :
- a) il a été mis au point dans le cadre d’un emploi ou d’études dans un institut admissible par un ou plusieurs particuliers dont chacun est un inventeur pour l’application de la *Loi sur les brevets* (Canada), un auteur pour l’application de la *Loi sur le droit d’auteur* (Canada) ou un particulier qui est prescrit par le ministre ontarien ou qui satisfait aux conditions qu’il prescrit;
 - b) personne d’autre que les entités ou particuliers suivants n’en a jamais eu la propriété en common law ou la propriété bénéficiaire :
 - (i) l’institut admissible où ont été effectués les travaux de recherche visant sa mise au point,
 - (ii) le ou les particuliers qui ont créé la propriété intellectuelle et dont chacun était, au moment de la création de celle-ci, un employé ou un étudiant de l’institut admissible où ont été effectués les travaux de recherche,
 - (iii) la société admissible,
 - (iv) une ou plusieurs des personnes ou entités visées au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii);
 - c) il a été divulgué à l’institut admissible où ont été effectués les travaux de recherche en temps opportun et dans le délai exigé, conformément à la politique officielle de divulgation de la propriété intellectuelle de l’institut, s’il en avait une;
 - d) il s’agit, selon le cas :
 - (i) d’un brevet délivré sous le régime de la *Loi sur les brevets* (Canada),

- (a) a university in Ontario whose enrolment is counted for the purposes of calculating annual operating grants entitlements from the Government of Ontario,
- (b) a college of applied arts and technology in Ontario whose enrolment is counted for the purposes of calculating annual operating grants entitlements from the Government of Ontario,
- (c) an entity that is a non-profit organization prescribed by the Ontario Minister, that is a member of a class of non-profit organizations prescribed by the Ontario Minister or that meets the conditions prescribed by the Ontario Minister,
- (d) a college or university in Canada but outside Ontario whose enrolment is counted for the purposes of calculating annual operating grants entitlements from the government of a province, other than an elementary or secondary school,
- (e) a hospital research institute that meets the conditions prescribed by the Ontario Minister, or
- (f) an entity that is prescribed by or that satisfies the conditions prescribed by the Ontario Minister. (“institut admissible”)

Qualifying corporation

(2) A corporation is a qualifying corporation for the purposes of this Part for a taxation year if the corporation satisfies the following conditions:

1. It was incorporated in Canada after March 24, 2008 and before March 25, 2012 and was not formed as a result of an amalgamation or merger of two or more corporations.
2. It carried on one or more eligible commercialization businesses during the taxation year.
3. If its income as computed for the purposes of section 3 of the *Income Tax Act* (Canada) was greater than zero, all or substantially all of its gross revenue for the year was from one or more eligible commercialization businesses and all or substantially all amounts received or receivable by it on the disposition of capital property were from the disposition of capital property in the ordinary course of an eligible commercialization business.
4. If it was a member of a partnership for any period of time during the taxation year or a previous taxation year, throughout that period of time every

- (ii) d’une propriété intellectuelle à l’égard de laquelle :

(A) d’une part, une demande de brevet a été présentée en vertu de la *Loi sur les brevets* (Canada) par une personne visée au sous-alinéa b) (i), (ii), (iii) ou (iv),

(B) d’autre part, un brevet est délivré conformément à la demande au plus tard le dernier jour de la 10^e année d’imposition de la société admissible se terminant après sa constitution,

- (iii) du droit d’auteur d’un programme d’ordinateur qui, de l’avis du ministre de la Recherche et de l’Innovation, constitue un progrès technologique au moment où il est achevé et qui satisfait aux conditions prescrites par le ministre ontarien,

- (iv) d’une propriété intellectuelle qui est prescrite par le ministre ontarien ou qui satisfait aux conditions qu’il prescrit. («ligible intellectual property»)

«ressource en biomasse» S’entend de ce qui suit :

- a) une matière organique végétale qui a la propriété d’être renouvelable, notamment une matière organique dérivée de cultures énergétiques spécialisées, d’arbres spécialisés ou de produits agricoles destinés à l’alimentation humaine ou animale;
- b) un déchet organique provenant de la récolte ou de la transformation de produits agricoles, y compris les déchets d’origine animale et la graisse animale fondue, de produits forestiers, y compris les déchets de bois, et des eaux d’égout. («biomass resource»)

Société admissible

(2) Est une société admissible pour une année d’imposition pour l’application de la présente partie la société qui satisfait aux conditions suivantes :

1. Elle a été constituée au Canada après le 24 mars 2008, mais avant le 25 mars 2012, et n’est pas issue de la fusion ou de l’unification de deux ou de plusieurs sociétés.
2. Elle exploitait une ou plusieurs entreprises de commercialisation admissibles pendant l’année.
3. Si son revenu, tel qu’il est calculé pour l’application de l’article 3 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), était supérieur à zéro, la totalité, ou presque, de son revenu brut pour l’année provenait d’une ou de plusieurs entreprises de commercialisation admissibles et la totalité, ou presque, des sommes reçues ou à recevoir par elle à la disposition d’immobilisations provenait de la disposition d’immobilisations dans le cours normal des activités d’une telle entreprise.
4. Pendant toute période de l’année d’imposition ou d’une année d’imposition antérieure où elle a été, le cas échéant, un associé d’une société de per-

other member of the partnership was a qualifying institute.

5. If it was a participant in a joint venture for any period of time during the taxation year or a previous taxation year, throughout that period of time every other member of the joint venture was a qualifying institute.
6. It has never been a beneficiary of a trust.
7. It has never operated all or part of a business that was previously operated by another corporation.
8. It has never operated all or part of a business that was previously operated by a person or entity that is not a corporation unless the business was operated by the person or entity for a period of not more than 90 days before the corporation was incorporated.
9. The taxation year is one of the corporation's first 10 taxation years after it was incorporated.
10. It satisfies such other conditions as may be prescribed by the Ontario Minister.

Tax

(3) A reference in this Part to tax payable and paid under Divisions B and C of Part III does not include a reference to any interest or penalties payable under this Act.

Ontario tax exemption for commercialization

104.3 (1) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year is entitled to a refund under this Part for the year equal to the amount of its Ontario tax exemption for commercialization for the year if the requirements of this Part are satisfied.

Amount of the exemption

(2) Subject to subsection (3), the amount of a corporation's Ontario tax exemption for commercialization for a taxation year is equal to the sum of,

- (a) the amount of tax payable and paid by the corporation under Division B of Part III for the year less the amount, if any, the corporation is entitled to claim for the year under Part IV; and
- (b) the amount of tax payable and paid by the corporation under Division C of Part III for the year.

Nil exemption

(3) The amount of a corporation's Ontario tax exemption for commercialization for a taxation year is nil if,

- (a) the corporation has not claimed the maximum amount of all deductions and allowances to which it is entitled under this Act and the Federal Act in computing its income and taxable income for the taxation year and for each of its previous taxation years;

sonnes, chacun des autres associés était un institut admissible.

5. Pendant toute période de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure où elle a été, le cas échéant, un coentrepreneur, chacun des autres coentrepreneurs était un institut admissible.
6. Elle n'a jamais été bénéficiaire d'une fiducie.
7. Elle n'a jamais exploité tout ou partie d'une entreprise exploitée auparavant par une autre société.
8. Elle n'a jamais exploité tout ou partie d'une entreprise exploitée auparavant par une personne ou une entité autre qu'une société, à moins que la personne ou l'entité ne l'ait pas exploitée pendant plus de 90 jours avant que la société ait été constituée.
9. L'année d'imposition est l'une des 10 premières années d'imposition qui suivent sa constitution.
10. Elle satisfait aux autres conditions prescrites par le ministre ontarien.

Impôt

(3) La mention dans la présente partie de l'impôt payable et payé en application des sections B et C de la partie III ne s'entend pas des intérêts ou pénalités payables en application de la présente loi.

Exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation

104.3 (1) La société qui est une société admissible pour une année d'imposition a droit, en vertu de la présente partie, à un remboursement pour l'année dont le montant correspond à son exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation pour l'année s'il est satisfait aux exigences de la présente partie.

Montant de l'exonération

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation d'une société pour une année d'imposition est égal à la somme des montants suivants :

- a) l'impôt payable et payé par la société en application de la section B de la partie III pour l'année, déduction faite du montant éventuel qu'elle a le droit de demander pour l'année en vertu de la partie IV;
- b) l'impôt payable et payé par la société en application de la section C de la partie III pour l'année.

Exonération nulle

(3) Le montant de l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation d'une société pour une année d'imposition est nul dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la société n'a pas demandé le maximum de toutes les déductions auxquelles elle a droit en vertu de la présente loi et de la loi fédérale dans le calcul de son revenu et de son revenu imposable pour l'année d'imposition et pour chacune de ses années d'imposition antérieures;

- (b) the corporation is or has been, at any time since it was incorporated, associated with another corporation within the meaning of section 256 of the Federal Act if paragraphs 256 (1) (c), (d) and (e) of that Act were read without reference to “other than a specified class”;
- (c) the corporation is or has been, at any time since it was incorporated, related to another corporation within the meaning of section 251 of the Federal Act;
- (d) control of the corporation is acquired directly or indirectly in any manner whatever during the period commencing March 25, 2012 and ending at the end of the corporation’s 10th taxation year after it was incorporated;
- (e) the Minister of Research and Innovation notifies the corporation that it is ineligible to receive a certificate of eligibility under this Part or that the Minister of Research and Innovation has revoked the certificate of eligibility issued to the corporation for the year; or
- (f) during the taxation year or a previous taxation year, the corporation sold all or substantially all of the property it used in carrying on an eligible commercialization business.

Exception re associated corporations

(4) Clause (3) (b) does not apply if the corporation that was associated with the qualifying corporation was, at all times while it was associated with the qualifying corporation,

- (a) a qualifying institute; or
- (b) a corporation that is prescribed by the Ontario Minister or that satisfies conditions prescribed by the Ontario Minister.

Exception re related corporations

(5) Clause (3) (c) does not apply if the corporation that was related to the qualifying corporation was, at all times while it was related to the qualifying corporation,

- (a) a qualifying institute; or
- (b) a corporation that is prescribed by the Ontario Minister or that satisfies conditions prescribed by the Ontario Minister.

Certificate of eligibility

104.4 (1) To be eligible to apply for a refund under this Part, a qualifying corporation must apply for, be eligible to receive and receive a certificate of eligibility for the year issued by the Minister of Research and Innovation.

Application

(2) An application for a certificate of eligibility for a taxation year shall be made to the Minister of Research and Innovation after the end of the year to which it relates, in a form approved by the Minister of Research and Innovation.

- b) la société est ou a été, à un moment donné depuis sa constitution, associée à une autre société au sens de l’article 256 de la loi fédérale s’il n’est pas tenu compte, aux alinéas 256 (1) c), d) et e) de cette loi, de l’expression «non exclue»;
- c) la société est ou a été, à un moment donné depuis sa constitution, liée à une autre société au sens de l’article 251 de la loi fédérale;
- d) le contrôle de la société est acquis, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, pendant la période commençant le 25 mars 2012 et se terminant à la fin de la 10^e année d’imposition de la société qui suit sa constitution;
- e) le ministre de la Recherche et de l’Innovation avise la société qu’elle ne remplit pas les conditions requises pour recevoir un certificat d’admissibilité en vertu de la présente partie et qu’il a révoqué celui qui lui a été délivré pour l’année;
- f) pendant l’année d’imposition ou une année d’imposition antérieure, la société a vendu la totalité, ou presque, des biens qu’elle utilisait pour exploiter une entreprise de commercialisation admissible.

Exception : sociétés associées

(4) L’alinéa (3) b) ne s’applique pas si, à tous les moments où la société admissible était associée à une autre société, cette dernière était :

- a) soit un institut admissible;
- b) soit une société qui est prescrite par le ministre ontarien ou qui satisfait aux conditions qu’il prescrit.

Exception : sociétés liées

(5) L’alinéa (3) c) ne s’applique pas si, à tous les moments où la société admissible était liée à une autre société, cette dernière était :

- a) soit un institut admissible;
- b) soit une société qui est prescrite par le ministre ontarien ou qui satisfait aux conditions qu’il prescrit.

Certificat d’admissibilité

104.4 (1) Pour pouvoir demander le remboursement prévu par la présente partie, la société admissible doit demander un certificat d’admissibilité pour l’année délivré par le ministre de la Recherche et de l’Innovation, remplir les conditions requises pour le recevoir et le recevoir effectivement.

Présentation de la demande

(2) La demande de certificat d’admissibilité pour une année d’imposition est présentée au ministre de la Recherche et de l’Innovation, sous la forme approuvée par celui-ci, après la fin de l’année à laquelle il se rapporte.

Additional information or records

(3) A corporation applying for a certificate of eligibility shall provide such additional information and records as the Minister of Research and Innovation may specify in order to evaluate the application.

Criteria for issuing certificate of eligibility

(4) The Minister of Research and Innovation may issue a certificate of eligibility to the corporation for the year if he or she is satisfied that the corporation carried on an eligible commercialization business during the year.

Failure to satisfy all criteria

(5) If, after reviewing the application and all other relevant information and records, the Minister of Research and Innovation is of the opinion that the corporation has failed to satisfy the criteria set out in subsection (4), the Minister of Research and Innovation shall notify the corporation in writing of his or her decision not to issue the certificate and the reasons for the decision.

Revocation of certificate

(6) If, at any time after issuing a certificate of eligibility to a corporation, the Minister of Research and Innovation subsequently determines that the corporation failed to satisfy the criteria set out in subsection (4), the Minister of Research and Innovation may,

- (a) revoke the certificate; and
- (b) notify the corporation and the Minister of Revenue of the revocation of the certificate and the reasons for the revocation.

Decision not to issue or to revoke certificate is final

(7) The decision of the Minister of Research and Innovation not to issue a certificate of eligibility to a corporation for a taxation year or to revoke a certificate of eligibility previously issued to the corporation for the year is final and conclusive, and sections 124 to 128 do not apply in respect of the decision.

Preliminary determination

104.5 If a corporation's first taxation year after incorporation ends after December 31, 2008, the corporation may request from the Minister of Research and Innovation at any time before the end of its first taxation year after incorporation a preliminary determination of the following matters, but no preliminary determination made under this section is binding on the Minister of Research and Innovation:

- 1. Whether the proposed business of the corporation would be an eligible commercialization business.
- 2. Whether property to be owned or used by the corporation in the proposed business is eligible intellectual property.
- 3. Whether a particular entity is a qualifying institute.

Application for refund

104.6 (1) If a certificate of eligibility is issued to a corporation for a taxation year, the corporation may apply

Renseignements et documents supplémentaires

(3) La société qui demande un certificat d'admissibilité fournit les renseignements et documents supplémentaires que précise le ministre de la Recherche et de l'Innovation afin de lui permettre d'évaluer la demande.

Critère de délivrance du certificat d'admissibilité

(4) Le ministre de la Recherche et de l'Innovation peut délivrer un certificat d'admissibilité à la société pour l'année s'il est convaincu que la société exploitait une entreprise de commercialisation admissible pendant l'année.

Cas où il n'est pas satisfait au critère

(5) Si, après avoir examiné la demande et tous les autres renseignements et documents pertinents, il est d'avis que la société ne satisfait pas au critère énoncé au paragraphe (4), le ministre de la Recherche et de l'Innovation lui donne un avis écrit motivé de sa décision de ne pas lui délivrer le certificat.

Révocation du certificat

(6) Si, après avoir délivré un certificat d'admissibilité à une société, le ministre de la Recherche et de l'Innovation décide que la société ne satisfait pas au critère énoncé au paragraphe (4), il peut :

- a) d'une part, révoquer le certificat;
- b) d'autre part, donner à la société et au ministre du Revenu un avis motivé de la révocation du certificat.

Caractère définitif de la décision

(7) La décision du ministre de la Recherche et de l'Innovation de ne pas délivrer de certificat d'admissibilité à une société pour une année d'imposition ou de révoquer celui qui lui a été délivré pour l'année est définitive, et les articles 124 à 128 ne s'y appliquent pas.

Décision préliminaire

104.5 Une société peut, avant la fin de sa première année d'imposition qui suit sa constitution, si cette année se termine après le 31 décembre 2008, demander au ministre de la Recherche et de l'Innovation une décision préliminaire sur les questions suivantes, étant entendu toutefois qu'il n'est pas lié par une telle décision :

- 1. La question de savoir si l'entreprise que la société se propose d'exploiter est une entreprise de commercialisation admissible.
- 2. La question de savoir si les biens dont la société sera propriétaire ou qu'elle utilisera constituent une propriété intellectuelle.
- 3. La question de savoir si une entité donnée est un institut admissible.

Demande de remboursement

104.6 (1) La société à laquelle est délivré un certificat d'admissibilité pour une année d'imposition peut de-

to the Minister of Revenue for a refund under this Part by submitting to the Minister of Revenue on or before the end of the third taxation year ending after the year,

- (a) an application in a form approved by the Minister of Revenue;
- (b) the certificate of eligibility issued to the corporation by the Minister of Research and Innovation for the taxation year;
- (c) proof to the satisfaction of the Minister of Revenue that all tax payable by the corporation for the year under Divisions B and C of Part III has been paid; and
- (d) such other information and records as the Minister of Revenue may specify to enable the Minister of Revenue to determine if the corporation is a qualifying corporation for the year.

Application after assessment or reassessment

(2) Despite subsection (1), if the Federal Minister assesses or reassesses a corporation, the corporation may apply to the Minister of Revenue for a refund under this Part by submitting to the Minister of Revenue the certificate, information and records required under subsection (1) within three months of the assessment or reassessment.

Notice and payment of refund

(3) If, after reviewing the application and all other relevant information and records, the Minister of Revenue is of the opinion that the corporation is a qualifying corporation for the year, has paid all tax payable for the year under Divisions B and C of Part III and is entitled to a refund under this Part for the year, the Minister of Revenue shall,

- (a) notify the corporation in writing of the amount of the refund to which the corporation is entitled for the year; and
- (b) pay to the corporation the amount of the refund, without interest.

If no refund payable

(4) If, after reviewing the application and all other relevant information and records, the Minister of Revenue is of the opinion that the corporation is not entitled to a refund under this Part for the year, the Minister of Revenue shall send a notice of determination to the corporation setting out his or her determination that the corporation is not entitled to the refund and the reasons for the determination.

Amount of the refund

- (5) The Minister of Revenue,
 - (a) shall initially calculate the amount of any refund payable under this Part to a qualifying corporation for a taxation year by reference to the most recent assessment of tax payable by the corporation for the year under Divisions B and C of Part III;

mander au ministre du Revenu un remboursement en vertu de la présente partie en lui présentant ce qui suit au plus tard à la fin de la troisième année d'imposition qui suit l'année :

- a) une demande rédigée sous la forme approuvée par le ministre du Revenu;
- b) le certificat d'admissibilité que lui a délivré le ministre de la Recherche et de l'Innovation pour l'année d'imposition;
- c) une preuve de nature à convaincre le ministre du Revenu que tout l'impôt payable par la société pour l'année en application des sections B et C de la partie III a été payé;
- d) tous les autres renseignements et documents que le ministre du Revenu précise pour lui permettre de décider si elle est une société admissible pour l'année.

Demande consécutive à une cotisation ou à une nouvelle cotisation

(2) Malgré le paragraphe (1), la société à l'égard de laquelle le ministre fédéral établit une cotisation ou une nouvelle cotisation peut demander au ministre du Revenu le remboursement prévu par la présente partie en lui présentant dans les trois mois de la cotisation ou de la nouvelle cotisation le certificat et les renseignements et documents exigés par ce paragraphe.

Avis et remboursement

(3) Si, après avoir examiné la demande et tous les autres renseignements et documents pertinents, il est d'avis que la société est une société admissible pour l'année, qu'elle a payé tout l'impôt payable en application des sections B et C de la partie III et qu'elle a droit au remboursement prévu par la présente partie pour l'année, le ministre du Revenu :

- a) d'une part, avise la société par écrit du montant du remboursement auquel elle a droit pour l'année;
- b) d'autre part, paie à la société le montant du remboursement, sans intérêts.

Cas où aucun remboursement n'est payable

(4) Si, après avoir examiné la demande et tous les autres renseignements et documents pertinents, il est d'avis que la société n'a pas droit au remboursement prévu par la présente partie pour l'année, le ministre du Revenu lui envoie un avis de décision motivé à cet effet.

Montant du remboursement

- (5) Le ministre du Revenu :
 - a) calcule initialement le montant éventuel du remboursement payable en application de la présente partie à une société admissible pour une année d'imposition en se référant à la cotisation la plus récente concernant l'impôt payable par la société pour l'année en application des sections B et C de la partie III;

- (b) shall not pay a refund under this Part until the Minister of Revenue is satisfied that all tax payable by the corporation for the year under Divisions B and C of Part III have been paid; and
- (c) shall subsequently make such adjustments to the amount of the refund as may be necessary to reflect any subsequent changes in the amount of tax payable and paid by the corporation for the year under Divisions B and C of Part III.

Revised notice of determination

(6) If the Minister of Revenue makes an adjustment to the amount of a refund paid under this Part for a taxation year or subsequently determines that the corporation was not entitled to a refund previously paid for the year, the Minister shall send to the corporation a revised notice of determination setting out the amount of the refund, if any, to which the corporation is entitled for the year and shall,

- (a) pay to the corporation any additional refund to which the corporation is entitled under this Part for the year; or
- (b) demand from the corporation repayment of the refund or the excess amount of the refund to which the corporation is not entitled for the year.

Tax avoidance

(7) Despite any other provision in this Part, the Minister of Revenue may refuse to pay a refund to a corporation under this Part or may demand repayment of a refund previously paid under this Part if the Minister of Revenue has a reasonable belief,

- (a) that one of the principal purposes of a disposition, deemed disposition or series of dispositions of shares of any corporation was to enable the corporation to obtain a refund under this Part to which it would not otherwise be entitled; or
- (b) that as a result of a transaction or an event, or a series of transactions or events, property of a business has been transferred, or has been deemed to be transferred, either directly or indirectly, to the corporation or to another corporation, and one of the principal purposes of the transfer or deemed transfer is to enable the corporation to obtain a refund under this Part to which it would not otherwise be entitled.

Recovery of refund

104.7 (1) If, after a refund under this Part is paid to a corporation, it is subsequently determined that the corporation received a refund to which it was not entitled or received an amount greater than the amount of the refund to which it is entitled, the corporation shall,

- (a) repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Minister of Revenue; and

- (b) ne doit pas payer le remboursement prévu par la présente partie tant qu'il n'est pas convaincu que tout l'impôt payable par la société pour l'année en application des sections B et C de la partie III a été payé;
- (c) apporte par la suite au montant du remboursement les redressements nécessaires pour tenir compte des modifications subséquentes de l'impôt payable et payé par la société pour l'année en application des sections B et C de la partie III.

Avis de décision révisé

(6) S'il apporte un redressement au montant du remboursement payé en application de la présente partie pour une année d'imposition ou qu'il décide par la suite que la société n'avait pas droit à un remboursement qui lui a été payé antérieurement pour l'année, le ministre du Revenu lui envoie un avis de décision révisé indiquant le montant du remboursement éventuel auquel la société a droit pour l'année et, selon le cas :

- (a) il paie à la société le remboursement supplémentaire éventuel auquel elle a droit en vertu de la présente partie pour l'année;
- (b) il enjoint à la société de restituer le remboursement ou le montant excédentaire de celui-ci auquel elle n'a pas droit pour l'année.

Évitement de l'impôt

(7) Malgré les autres dispositions de la présente partie, le ministre du Revenu peut refuser de payer un remboursement à une société en application de la présente partie ou il peut lui enjoindre de restituer un remboursement qui lui a été payé antérieurement en application de la présente partie s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

- (a) que l'un des principaux buts d'une disposition, d'une présumée disposition ou d'une série de dispositions d'actions de toute société était de permettre à la société d'obtenir, en vertu de la présente partie, un remboursement auquel elle n'aurait pas droit par ailleurs;
- (b) que, par suite d'une opération ou d'un événement, ou d'une série d'opérations ou d'événements, un bien d'une entreprise a été ou est présumé avoir été transféré à la société ou à une autre société, directement ou indirectement, et que l'un des principaux buts du transfert ou du présumé transfert est de permettre à la société d'obtenir, en vertu de la présente partie, un remboursement auquel elle n'aurait pas droit par ailleurs.

Restitution du remboursement

104.7 (1) Si, après le paiement d'un remboursement à une société en application de la présente partie, il est décidé que celle-ci a reçu un remboursement auquel elle n'avait pas droit ou qu'elle a reçu un montant supérieur à celui auquel elle avait droit, la société :

- (a) d'une part, rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre du Revenu;

- (b) pay interest to the Minister of Revenue on the amount or excess amount, as the case may be, computed under this Act as if the amount or excess amount were tax payable under Division B or C of Part III from the day the amount or excess amount was paid to the corporation to the day it is repaid to the Minister of Revenue.

Exception re: interest

(2) Despite clause (1) (b), interest shall not be payable by a corporation where the amount or excess amount determined under subsection (1) is the result of the corporation claiming a deduction under section 111 of the Federal Act as it applies for the purposes of this Act, in respect of a loss for a subsequent taxation year.

Collection

(3) All amounts repayable and payable to the Minister of Revenue under subsection (1) constitute a debt to the Crown and may be recovered by way of deduction or set-off or may be recovered in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time.

No time limit

(4) Section 112 does not apply with respect to any amount repayable to the Minister of Revenue under this Part, and an amount repayable to the Minister of Revenue under this Part is deemed to be taxes owing to the Crown for the purposes of clause 16 (1) (i) of the *Limitations Act, 2002*.

Offence

104.8 A corporation that applies for a certificate of eligibility or a refund under this Part for a taxation year when it knew or ought to have known that it is not eligible for a refund under this Part for the year is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of up to twice the sum of,

- (a) the amount of tax payable by the corporation for the year under Division B of Part III; and
- (b) the amount of tax payable by the corporation for the year under Division C of Part III.

Agreement for the administration of this Part

104.9 (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Revenue may, on behalf of the Crown in right of Ontario, enter into an agreement with the Crown in right of Canada under which the Canada Revenue Agency will exercise powers and duties of the Minister of Revenue and the Minister of Research and Innovation for the purposes of this Part.

Effect of agreement

(2) If an agreement under subsection (1) is entered into, the Canada Revenue Agency, on behalf of and as agent of the Minister of Revenue and the Minister of Research and Innovation, is authorized, subject to the provisions of the agreement, to exercise the powers and per-

- b) d'autre part, paie au ministre du Revenu des intérêts sur le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, calculés en application de la présente loi comme si le montant ou le montant excédentaire était un impôt payable en application de la section B ou C de la partie III pour la période qui commence le jour où ce montant lui a été payé et qui se termine le jour où il est remboursé au ministre du Revenu.

Exception : intérêts

(2) Malgré l'alinéa (1) b), des intérêts ne sont pas payables par une société si le montant ou le montant excédentaire visé au paragraphe (1) résulte du fait qu'elle a demandé une déduction en vertu de l'article 111 de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, à l'égard d'une perte pour une année d'imposition subséquente.

Recouvrement

(3) Tout montant remboursable et payable au ministre du Revenu en application du paragraphe (1) constitue une créance de la Couronne et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance introduite auprès d'un tribunal compétent à n'importe quel moment.

Absence de délai de prescription

(4) L'article 112 ne s'applique pas à l'égard d'un montant remboursable au ministre du Revenu en application de la présente partie, lequel montant est réputé un impôt constituant une créance de la Couronne pour l'application de l'alinéa 16 (1) i) de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*.

Infraction

104.8 La société qui demande le certificat d'admissibilité ou le remboursement prévu par la présente partie pour une année d'imposition alors qu'elle sait ou devrait savoir qu'elle ne remplit pas les conditions requises pour recevoir un tel remboursement pour l'année est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus le double de la somme des montants suivants :

- a) l'impôt payable par la société pour l'année en application de la section B de la partie III;
- b) l'impôt payable par la société pour l'année en application de la section C de la partie III.

Accord pour l'application de la présente partie

104.9 (1) Le ministre du Revenu peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec la Couronne du chef du Canada, au nom de la Couronne du chef de l'Ontario, un accord en vertu duquel l'Agence du revenu du Canada exercera les pouvoirs et les fonctions du ministre du Revenu et du ministre de la Recherche et de l'Innovation pour l'application de la présente partie.

Effet de l'accord

(2) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), l'Agence du revenu du Canada est autorisée, sous réserve des dispositions de l'accord, à exercer au nom et à titre de mandataire du ministre du Revenu et du ministre de la Recherche et de l'Innovation les pouvoirs et les fonctions

form the duties under this Part of the Minister of Revenue and the Minister of Research and Innovation to which the agreement applies.

Payment of fees under agreement

(3) All fees and other amounts payable to the Canada Revenue Agency under an agreement entered into under subsection (1) are a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Regulations

104.10 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining any word or expression used in this Part that is not already expressly defined in this Act.

Same

- (2) The Ontario Minister may make regulations,
 - (a) prescribing anything referred to in this Part as prescribed by the Ontario Minister;
 - (b) governing the provision of such information by corporations as may be required for the purpose of administering and enforcing this Part.

6. Section 116 of the Act is amended by adding the following subsection:

If refund payable under Part V.2

(8) In calculating any amount payable under this section in respect of a taxation year, a corporation shall not take into account the amount of any refund that may be payable to it under Part V.2 in respect of the year.

7. Part VIII of the Act is amended by adding the following section:

PART V.2 OBJECTIONS AND APPEALS

Rules for objections and appeals, Part V.2

127.1 (1) Sections 124 to 128 do not apply in respect of any matter relevant in determining whether a corporation is entitled to a refund under Part V.2 or the amount of any refund under that Part.

Objection

(2) A corporation may object to a determination or revised determination made by the Minister of Revenue under section 104.6 by serving on the Minister of Revenue a notice of objection in a form approved by the Minister of Revenue.

Time

(3) The notice of objection must be served not later than 90 days after the day on which the notice of determination or revised notice of determination is sent.

Issues on objection

(4) In an objection under subsection (2), the corporation may raise issues only about whether the corporation is a qualifying corporation for the purposes of Part V.2 for a taxation year.

que la présente partie attribue au ministre du Revenu et au ministre de la Recherche et de l'Innovation et auxquels s'applique l'accord.

Païement des frais aux termes de l'accord

(3) Tous les frais et autres montants payables à l'Agence du revenu du Canada en application d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1) sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

Règlements

104.10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir tout terme utilisé dans la présente partie mais non défini expressément dans la présente loi.

Idem

- (2) Le ministre ontarien peut, par règlement :
 - a) prescrire tout ce qui est mentionné dans la présente partie comme étant prescrit par le ministre ontarien;
 - b) régir la communication par les sociétés des renseignements qui sont exigés pour l'application et l'exécution de la présente partie.

6. L'article 116 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cas où un remboursement est payable en application de la partie V.2

(8) La société ne doit pas tenir compte, dans le calcul du montant éventuel payable en application du présent article à l'égard d'une année d'imposition, du montant éventuel d'un remboursement qui lui est payable en application de la partie V.2 à l'égard de l'année.

7. La partie VIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

PARTIE V.2 — OPPOSITIONS ET APPELS

Règles concernant les oppositions et les appels : partie V.2

127.1 (1) Les articles 124 à 128 ne s'appliquent pas à l'égard des questions pertinentes pour décider si une société a droit au remboursement prévu par la partie V.2 ou pour calculer le montant de ce remboursement.

Opposition

(2) Une société peut s'opposer à une décision ou à une décision révisée prise par le ministre du Revenu en vertu de l'article 104.6 en lui signifiant un avis d'opposition rédigé sous une forme qu'il approuve.

Délai

(3) L'avis d'opposition est signifié dans les 90 jours qui suivent le jour de l'envoi de l'avis de décision ou de l'avis de décision révisé.

Questions pouvant faire l'objet d'une opposition

(4) Dans le cadre d'une opposition visée au paragraphe (2), la société ne peut soulever que des questions se rapportant au fait de savoir si elle est une société admissible pour l'application de la partie V.2 pour une année d'imposition.

Content of notice of objection

- (5) The notice of objection shall,
- (a) clearly describe each issue raised by way of objection; and
 - (b) fully set out the facts and reasons relied on by the corporation in respect of each issue.

Additional information

(6) If a notice of objection does not fully set out the facts and reasons relied on by the corporation in respect of an issue, the Minister of Revenue may in writing request the corporation to provide the information, and the corporation is deemed to have complied with clause (5) (b) in respect of the issue if it provides the information to the Minister of Revenue in writing within 60 days after the day the request is made by the Minister of Revenue, but if the corporation does not comply within that time, the Minister of Revenue may, at his or her discretion, consider the notice of objection to be void and the determination or revised determination of the Minister of Revenue under section 104.6 to be final and binding.

Calculating time limits

- (7) For the purposes of calculating the number of days mentioned in subsections (3) and (6),
- (a) a notice of determination or a revised notice of determination referred to in subsection (3) is deemed to have been sent on the date stated in the notice; and
 - (b) a request for information under subsection (6) is deemed to have been made on the date stated in the notice.

Service of notice of objection

(8) Service of a notice of objection under this section shall be by registered mail addressed to the Minister of Revenue or by another method that is prescribed by the Minister of Finance.

Same

(9) The Minister of Revenue may accept a notice of objection under this section even though the notice was not served in the manner required by subsection (8).

Extension of time

(10) The time within which a notice of objection is to be served may be extended by the Minister of Revenue if application for the extension is made within 180 days from the day of mailing of the notice of determination or revised notice of determination which is the subject of the objection.

Reconsideration by Minister of Revenue

(11) Upon receipt of a notice of objection, the Minister of Revenue shall, as quickly as possible, reconsider whether the corporation was a qualifying corporation for the taxation year for the purposes of Part V.2.

Contenu de l'avis d'opposition

- (5) L'avis d'opposition remplit les conditions suivantes :
- a) il décrit clairement chaque question qui fait l'objet de l'opposition;
 - b) il expose tous les faits et motifs sur lesquels se fonde la société à l'égard de chaque question.

Renseignements supplémentaires

(6) Si l'avis d'opposition n'expose pas tous les faits et motifs sur lesquels se fonde la société à l'égard d'une question, le ministre du Revenu peut demander par écrit à la société de lui fournir ces renseignements, et la société est réputée s'être conformée à l'alinéa (5) b) à l'égard de la question si elle fournit les renseignements par écrit au ministre du Revenu dans les 60 jours qui suivent le jour où celui-ci les lui demande. Si la société ne se conforme pas à sa demande dans ce délai, le ministre du Revenu peut, à sa discrétion, considérer l'avis d'opposition comme étant nul et la décision ou la décision révisée qu'il a prise en vertu de l'article 104.6 est définitive et lie la société.

Calcul des délais

- (7) Aux fins du calcul du nombre de jours mentionné aux paragraphes (3) et (6) :
- a) l'avis de décision ou l'avis de décision révisé mentionné au paragraphe (3) est réputé avoir été envoyé à la date indiquée dans l'avis;
 - b) la demande de renseignements prévue au paragraphe (6) est réputée avoir été faite à la date indiquée dans l'avis.

Signification de l'avis d'opposition

(8) L'avis d'opposition prévu au présent article est signifié au ministre du Revenu par courrier recommandé ou par un autre moyen prescrit par le ministre des Finances.

Idem

(9) Le ministre du Revenu peut accepter un avis d'opposition prévu au présent article même s'il n'a pas été signifié de la façon exigée par le paragraphe (8).

Prorogation de délai

(10) Le ministre du Revenu peut proroger le délai dans lequel un avis d'opposition doit être signifié si une demande de prorogation est présentée dans un délai de 180 jours à compter de la mise à la poste de l'avis de décision ou de l'avis de décision révisé qui fait l'objet de l'opposition.

Nouvel examen par le ministre du Revenu

(11) Lorsqu'il reçoit un avis d'opposition, le ministre du Revenu réexamine dès que possible si la société était une société admissible pour l'année d'imposition pour l'application de la partie V.2.

Notification

(12) The Minister of Revenue shall notify the corporation in writing of whether he or she is confirming the determination that the corporation is not a qualifying corporation for the taxation year for the purposes of Part V.2 or making a new determination that the corporation is a qualifying corporation for the taxation year for the purposes of Part V.2.

Decision final

(13) The decision of the Minister of Revenue under subsection (12) is final and is not subject to appeal unless the decision involves the interpretation of a provision of this Act or involves an issue solely of law.

Appeal on question of law

(14) If a corporation disagrees with the decision of the Minister of Revenue under subsection (12), the corporation and the Minister of Revenue may agree in writing as to the undisputed facts and then the Minister of Revenue may apply to the Superior Court of Justice to have the issue in dispute determined if,

- (a) under subsection (4), the issue in dispute may be raised on an objection; and
- (b) the issue in dispute involves the interpretation of a provision of this Act or is solely an issue of law in which no facts are in dispute, or the issue in dispute involves the proper inference to be drawn from facts that are not in dispute.

Same

(15) If the Minister of Revenue does not apply to the court under subsection (14) within six months after the date on which the Minister of Revenue and the corporation have both agreed in writing on the facts, the corporation may apply to the court to have the issue determined.

8. Clause 144 (1) (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (iii) attempting to obtain for the benefit of the person or another person a refund under Part V.2 to which the person or other person is not entitled;

9. Clause 144 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2008, chapter 7, Schedule S, subsection 34 (2), is repealed and the following substituted:

- (a) to a fine of not less than 50 per cent and not more than 200 per cent of the amount of the tax that was sought to be evaded or the amount that was sought in excess of the tax credit under Part IV, the Ontario child benefit under section 104, the senior homeowners' property tax grant under section 104.1 or the refund under Part V.2 to which the person or the other person is entitled; or

Avis

(12) Le ministre du Revenu avise la société par écrit du fait qu'il confirme sa décision selon laquelle la société n'est pas une société admissible pour l'année d'imposition pour l'application de la partie V.2 ou qu'il prend une nouvelle décision selon laquelle elle est une telle société.

Décision définitive

(13) La décision que prend le ministre du Revenu en application du paragraphe (12) est définitive et non susceptible d'appel sauf si elle porte sur l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou sur une question de droit seulement.

Appel d'une question de droit

(14) Si la société n'est pas d'accord avec la décision que prend le ministre du Revenu en application du paragraphe (12), la société et le ministre du Revenu peuvent s'entendre par écrit sur les faits non contestés et le ministre du Revenu peut soumettre la question en litige à la Cour supérieure de justice si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la question en litige peut faire l'objet d'une opposition en vertu du paragraphe (4);
- b) la question en litige porte sur l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou sur une question de droit seulement et non sur des faits, ou elle porte sur les bonnes conclusions à tirer des faits non contestés.

Idem

(15) Si le ministre du Revenu ne soumet pas la question en litige au tribunal en vertu du paragraphe (14) dans les six mois qui suivent la date à laquelle le ministre du Revenu et la société se sont entendus par écrit sur les faits, la société peut présenter une requête au tribunal pour qu'il se prononce sur la question.

8. L'alinéa 144 (1) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iii) de tenter d'obtenir pour elle-même ou une autre personne, en vertu de la partie V.2, un remboursement auquel elle-même ou l'autre personne n'a pas droit;

9. L'alinéa 144 (2) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe 34 (2) de l'annexe S du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 2008, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit d'une amende de 50 pour cent à 200 pour cent de l'impôt que cette personne a tenté d'éluder ou du montant en sus du crédit d'impôt prévu à la partie IV, de la prestation ontarienne pour enfants prévue à l'article 104, de la subvention aux personnes âgées propriétaires pour l'impôt foncier prévue à l'article 104.1 ou du remboursement prévu par la partie V.2 auquel a droit la personne ou l'autre personne et qu'elle a tenté d'obtenir;

Commencement

10. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 8 and 9 come into force on January 1, 2009.

Short title

11. The short title of this Act is the *Ideas for the Future Act, 2008*.

Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 8 et 9 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

Titre abrégé

11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur des idées d'avenir*.

CAZON

XB

-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 100

*(Chapter 24
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act to amend
the Corporations Tax Act
and the Taxation Act, 2007**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

1st Reading	September 23, 2008
2nd Reading	October 6, 2008
3rd Reading	December 2, 2008
Royal Assent	December 10, 2008

Projet de loi 100

*(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 2008)*

**Loi modifiant la
Loi sur l'imposition des sociétés
et la Loi de 2007 sur les impôts**

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	23 septembre 2008
2 ^e lecture	6 octobre 2008
3 ^e lecture	2 décembre 2008
Sanction royale	10 décembre 2008



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 100 and does not form part of the law. Bill 100 has been enacted as Chapter 24 of the Statutes of Ontario, 2008.

The Bill enacts amendments to the *Corporations Tax Act* and the *Taxation Act, 2007* to implement the Ontario tax exemption for commercialization announced in the 2008 Ontario Budget. The Ontario tax exemption for commercialization is available for the first 10 taxation years of qualifying corporations incorporated after March 24, 2008 and before March 25, 2012. The amendments to the *Corporations Tax Act* apply to any taxation years ending before 2009, and the amendments to the *Taxation Act, 2007* apply to taxation years ending after 2008.

To qualify for the Ontario tax exemption for commercialization, a corporation must be a new corporation that is not formed as a result of an amalgamation or merger of two or more other corporations. If its income for the taxation year under the *Income Tax Act* (Canada) is greater than zero, all or substantially all of its gross revenue for the year must be from one or more eligible commercialization businesses and all or substantially all amounts received or receivable by it on the disposition of capital property must be from the disposition of capital property in the ordinary course of an eligible commercialization business. The amendments set out other conditions that must be satisfied and include provisions intended to prevent tax avoidance.

An eligible commercialization business is a new active business that in the opinion of the Minister of Research and Innovation is an advanced health technology business, a bioeconomy business or a telecommunications, computer or digital technologies production business. The sole purpose of an eligible commercialization business must be the sale of property that derives more than 50 per cent of its value from eligible intellectual property developed at a qualifying institute, the sale of property that has eligible intellectual property as an essential element, the licensing of computer programs that are eligible intellectual property or such other purpose as may be prescribed by the regulations.

To implement the Ontario tax exemption for commercialization, the amendments to the *Corporations Tax Act* and the *Taxation Act, 2007* authorize the Minister of Revenue to pay a refund to a qualifying corporation equal to the amount of income tax and corporate minimum tax payable and paid by the corporation for each of its first 10 taxation years after incorporation. A refund is made only to the extent the corporation has complied with its continuing obligation under the Act to pay its corporate income tax for the year and any corporate minimum tax.

To obtain the benefit of the Ontario tax exemption for commercialization for a taxation year, a qualifying corporation must apply after the end of the year to the Minister of Research and Innovation for a certificate of eligibility. If the Minister of Research and Innovation is satisfied that the corporation carried on an eligible commercialization business during the year, the Minister of Research and Innovation is authorized to issue a certificate of eligibility for the year to the corporation. A decision by the Minister of Research and Innovation that a corporation does not qualify for a certificate of eligibility is final.

To obtain the refund for the year, the corporation must submit the certificate of eligibility to the Minister of Revenue and apply for the refund no later than the end of the third taxation year ending after the taxation year for which the refund is claimed. If

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 100, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 100 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2008.

Le projet de loi édicte des modifications de la *Loi sur l'imposition des sociétés* et de la *Loi de 2007 sur les impôts* afin de mettre en oeuvre l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation annoncée dans le Budget de l'Ontario de 2008. Peuvent se prévaloir de cette exonération les sociétés admissibles constituées après le 24 mars 2008, mais avant le 25 mars 2012, pour leurs 10 premières années d'imposition. Les modifications de la *Loi sur l'imposition des sociétés* s'appliquent aux années d'imposition se terminant avant 2009 et celles de la *Loi de 2007 sur les impôts* s'appliquent aux années d'imposition se terminant après 2008.

Seule peut se prévaloir de l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation une nouvelle société qui n'est pas issue de la fusion ou de l'unification de deux ou de plusieurs autres sociétés. Si son revenu pour l'année d'imposition selon la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) est supérieur à zéro, la totalité, ou presque, de son revenu brut pour l'année doit provenir d'une ou de plusieurs entreprises de commercialisation admissibles et la totalité, ou presque, des sommes reçues ou à recevoir par elle à la disposition d'immobilisations doit provenir de la disposition d'immobilisations dans le cours normal des activités d'une telle entreprise. Les modifications précisent les conditions à remplir et comprennent des dispositions visant à empêcher l'évitement de l'impôt.

Une entreprise de commercialisation admissible est une nouvelle entreprise exploitée activement qui, de l'avis du ministre de la Recherche et de l'Innovation, est une entreprise de technologie médicale avancée, une entreprise de bioéconomie ou une entreprise de production de technologies de télécommunication ou de technologies informatiques ou numériques. Elle doit avoir pour seul but la vente de biens dont la valeur provient à plus de 50 pour cent d'une propriété intellectuelle admissible mise au point dans un institut admissible, la vente de biens dont un élément essentiel est une propriété intellectuelle, l'octroi de licences d'utilisation de programmes d'ordinateur qui sont des propriétés intellectuelles admissibles ou tout autre but prescrit par règlement.

Afin de mettre en oeuvre l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation, les modifications de la *Loi sur l'imposition des sociétés* et de la *Loi de 2007 sur les impôts* autorisent le ministre du Revenu à payer aux sociétés admissibles un remboursement dont le montant correspond à l'impôt sur le revenu et à l'impôt minimum sur les sociétés payables et payés par elles pour chacune des 10 premières années d'imposition qui suivent leur constitution. Le remboursement n'est effectué que dans la mesure où la société s'est conformée à son obligation permanente prévue par la Loi de payer son impôt sur le revenu des sociétés pour l'année et, s'il y a lieu, l'impôt minimum sur les sociétés.

Toute société admissible qui veut profiter de l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation doit demander un certificat d'admissibilité au ministre de la Recherche et de l'Innovation après la fin de l'année. S'il est convaincu que la société exploitait une entreprise de commercialisation admissible pendant l'année, le ministre de la Recherche et de l'Innovation est autorisé à lui délivrer un certificat d'admissibilité pour l'année. Lorsqu'il décide qu'une société ne remplit pas les conditions requises pour recevoir un certificat d'admissibilité, sa décision est définitive.

Pour obtenir son remboursement pour l'année, la société doit présenter le certificat d'admissibilité au ministre du Revenu et demander le remboursement au plus tard à la fin de la troisième année d'imposition se terminant après l'année d'imposition

the corporation is assessed or reassessed for a taxation year, the corporation may apply for the refund within three months of the assessment or reassessment. The Minister of Revenue is authorized to pay the refund, without interest, if, based on the information and material provided by the corporation, the Minister of Revenue is satisfied that the corporation is a qualifying corporation for the year and has paid its corporate income tax and any corporate minimum tax payable for the year. The amount of the refund is determined from the corporation's most recent assessment of tax for the year.

Subsequent adjustments to the amount of the refund will be made to the extent that the corporation's tax amounts are subsequently changed on reassessment or as a result of an objection or tax appeal. If the amount of a corporation's refund for a taxation year is reduced as a result of an adjustment or it is subsequently determined that the corporation did not qualify for the refund, the corporation is required to repay to the Minister of Revenue, with interest, the amount to which it is not entitled.

If the Minister of Revenue determines that a corporation is not entitled to a refund for a year, the corporation has the right to file an objection, but only with respect to the issue of whether the corporation is a qualifying corporation for the year. The corporation has a right to appeal the decision made on the objection, but only if the appeal involves an issue of law or the correct interpretation of the Act.

visée par la demande de remboursement. Si elle fait l'objet d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation pour une année d'imposition, la société peut demander le remboursement dans les trois mois de cette cotisation ou nouvelle cotisation. Le ministre du Revenu est autorisé à payer le remboursement, sans intérêts, s'il est convaincu, en se fondant sur les renseignements et les documents fournis par la société, que celle-ci est une société admissible pour l'année et qu'elle a payé son impôt sur le revenu des sociétés et, s'il y a lieu, l'impôt minimum sur les sociétés pour l'année. Le montant du remboursement est calculé d'après la cotisation la plus récente concernant l'impôt de l'année.

Le montant du remboursement fera par la suite l'objet de redressements si des modifications sont apportées aux impôts de la société dans une nouvelle cotisation ou par suite d'une opposition ou d'un appel. Si le montant du remboursement de la société pour une année d'imposition est réduit à cause d'un redressement ou qu'il est décidé par la suite que la société ne remplissait pas les conditions requises pour obtenir le remboursement, elle est tenue de rembourser au ministre du Revenu, avec intérêts, le montant auquel elle n'a pas droit.

Si le ministre du Revenu décide qu'une société n'a pas droit à un remboursement pour l'année, celle-ci a le droit de déposer une opposition, mais seulement à l'égard de la question de savoir si elle est une société admissible pour l'année. La société a le droit d'interjeter appel de la décision prise à l'égard de l'opposition, mais seulement sur une question de droit ou sur l'interprétation correcte de la Loi.

**An Act to amend
the Corporations Tax Act
and the Taxation Act, 2007**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CORPORATIONS TAX ACT

1. The *Corporations Tax Act* is amended by adding the following Part:

**PART II.2
ONTARIO TAX EXEMPTION
FOR COMMERCIALIZATION**

Definitions and interpretation

Definitions

57.13 (1) In this Part,

“advanced health technology business” means a business that is primarily engaged in using technology,

(a) in the development of assistive medical devices, pharmaceutical drugs, regenerative medicine, biologics, medical procedures or surgical procedures, or

(b) in human tissue engineering; (“entreprise de technologie médicale avancée”)

“bioeconomy business” means a business that is primarily engaged in,

(a) the production of biofuel, biogas or bioplastics, or

(b) the development of technology or processes that enable the use of wind, water, a biomass resource, hydrogen, biofuel, biogas, landfill gas, solar energy, geothermal energy, tidal forces or thermal waste as a source of energy; (“entreprise de bioéconomie”)

“biofuel” means a liquid fuel made from a biomass resource and includes the liquid fuels ethanol, methanol and biodiesel; (“biocarburant”)

“biogas” means a gaseous fuel made from a biomass resource; (“biogaz”)

**Loi modifiant la
Loi sur l'imposition des sociétés
et la Loi de 2007 sur les impôts**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

1. La *Loi sur l'imposition des sociétés* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE II.2
EXONÉRATION FISCALE ONTARIENNE
POUR LA COMMERCIALISATION**

Définitions et interprétation

Définitions

57.13 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«biocarburant» Carburant liquide fabriqué à partir d'une ressource en biomasse. S'entend notamment des carburants liquides que sont l'éthanol, le méthanol et le biodiesel. («biofuel»)

«biogaz» Carburant gazeux fabriqué à partir d'une ressource en biomasse. («biogas»)

«bioplastique» Plastique fabriqué à partir d'une ressource en biomasse. («bioplastic»)

«entreprise de bioéconomie» Entreprise dont l'activité principale consiste :

a) soit à produire des biocarburants, des biogaz ou des bioplastiques;

b) soit à mettre au point des technologies ou des procédés qui permettent d'utiliser le vent, l'eau, une ressource en biomasse, l'hydrogène, un biocarburant, un biogaz, un gaz d'enfouissement, l'énergie solaire, l'énergie géothermique, la force des marées ou des déchets thermiques comme source d'énergie. («bioeconomy business»)

«entreprise de commercialisation admissible» Entreprise exploitée activement qui réunit les conditions suivantes :

“biomass resource” means,

- (a) organic matter that is derived from a plant and available on a renewable basis, including organic matter derived from dedicated energy crops, dedicated trees, agricultural food and feed crops, or
- (b) waste organic material from harvesting or processing agricultural products, including animal waste and rendered animal fat, forestry products, including wood waste, and sewage; (“ressource en biomasse”)

“bioplastic” mean a plastic made from a biomass resource; (“bioplastique”)

“computer program” has the meaning assigned by section 2 of the *Copyright Act* (Canada); (“programme d’ordinateur”)

“eligible commercialization business” means an active business,

- (a) that in the opinion of the Minister of Research and Innovation is,
 - (i) an advanced health technology business,
 - (ii) a bioeconomy business,
 - (iii) a telecommunications, computer or digital technologies production business that is primarily engaged in activities described in categories 3341, 3342, 3344 or 5112 of the North American Industry Classification System 2007 – Canada, as published by Statistics Canada, or
 - (iv) a business that is prescribed by or that satisfies the conditions prescribed by the Minister of Finance,
- (b) that in the opinion of the Minister of Research and Innovation has as its sole purpose,
 - (i) the sale of property that derives more than 50 per cent of its value from eligible intellectual property,
 - (ii) the sale of property an essential element of which is eligible intellectual property,
 - (iii) the licensing of computer programs that are eligible intellectual property, or
 - (iv) such other purpose as may be prescribed by the Minister of Finance, and
- (c) that satisfies such other conditions as may be prescribed by the Minister of Finance; (“entreprise de commercialisation admissible”)

“eligible intellectual property” means, in respect of a business carried on by a qualifying corporation, property,

- (a) that was developed in the course of employment or academic study at a qualifying institute by one or more individuals, each of whom is an inventor for the purposes of the *Patent Act* (Canada), an author for the purposes of the *Copyright Act* (Canada), an

a) le ministre de la Recherche et de l’Innovation est d’avis qu’il s’agit, selon le cas :

- (i) d’une entreprise de technologie médicale avancée,
- (ii) d’une entreprise de bioéconomie,
- (iii) d’une entreprise de production de technologies de télécommunication ou de technologies informatiques ou numériques dont les activités principales sont celles mentionnées à la catégorie 3341, 3342, 3344 ou 5112 du Système de classification des industries de l’Amérique du Nord 2007 – Canada, publié par Statistique Canada,
- (iv) une entreprise qui est prescrite ou qui satisfait aux conditions prescrites par le ministre des Finances;

b) le ministre de la Recherche et de l’Innovation est d’avis qu’elle a pour seul but, selon le cas :

- (i) la vente de biens dont la valeur provient à plus de 50 pour cent d’une propriété intellectuelle admissible,
- (ii) la vente de biens dont un élément essentiel est une propriété intellectuelle admissible,
- (iii) l’octroi de licences d’utilisation de programmes d’ordinateur qui sont des propriétés intellectuelles admissibles,
- (iv) tout autre but prescrit par le ministre des Finances;

c) elle satisfait aux autres conditions prescrites par le ministre des Finances. («eligible commercialization business»)

«entreprise de technologie médicale avancée» Entreprise dont l’activité principale consiste à employer une technologie dans l’un ou l’autre des domaines suivants :

- a) la mise au point d’appareils et accessoires fonctionnels, de médicaments, de technologies de médecine régénérative, de produits biologiques ou de procédés médicaux ou chirurgicaux;
- b) l’ingénierie tissulaire humaine. («advanced health technology business»)

«institut admissible» Entité qui n’est pas tenue de payer l’impôt prévu à la partie I de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) par l’effet de l’article 149 de cette loi et qui est, selon le cas :

- a) une université de l’Ontario dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles qu’elle a le droit de recevoir du gouvernement de l’Ontario;
- b) un collège d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles qu’il a le droit de recevoir du gouvernement de l’Ontario;
- c) une entité qui est un organisme sans but lucratif prescrit par le ministre des Finances, qui est mem-

individual prescribed by the Minister of Finance or an individual who satisfies conditions prescribed by the Minister of Finance,

(b) that has never been legally or beneficially owned by anyone other than,

(i) the qualifying institute where the research to develop the property was conducted,

(ii) one or more individuals who created the property, each of whom was an employee or a student of the qualifying institute where the research was conducted at the time the intellectual property was created,

(iii) the qualifying corporation, or

(iv) one or more of the persons and entities referred to in subclause (i), (ii) or (iii),

(c) that was disclosed to the qualifying institute where the research was conducted in a timely manner and not later than the required time in accordance with the institute's official intellectual property disclosure policy, if the institute had such a policy, and

(d) that is,

(i) a patent issued under the *Patent Act* (Canada),

(ii) intellectual property in respect of which,

(A) an application for a patent was filed under the *Patent Act* (Canada) by a person described in subclause (b) (i), (ii), (iii) or (iv), and

(B) a patent is issued pursuant to the application no later than the last day of the qualifying corporation's 10th taxation year ending after incorporation,

(iii) the copyright in a computer program that in the opinion of the Minister of Research and Innovation constitutes a technological advancement at the time the computer program is completed and meets such conditions as may be prescribed by the Minister of Finance, or

(iv) intellectual property that is prescribed by the Minister of Finance or that satisfies such conditions as may be prescribed by the Minister of Finance; ("propriété intellectuelle admissible")

"qualifying institute" means an entity that is not required to pay tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) by reason of section 149 of that Act and that is,

(a) a university in Ontario whose enrolment is counted for the purposes of calculating annual operating grants entitlements from the Government of Ontario,

(b) a college of applied arts and technology in Ontario whose enrolment is counted for the purposes of calculating annual operating grants entitlements from the Government of Ontario,

bre d'une catégorie d'organismes sans but lucratif prescrite par ce ministre ou qui satisfait aux conditions prescrites par celui-ci;

d) un collège ou une université du Canada mais non de l'Ontario, à l'exclusion d'une école élémentaire ou secondaire, dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles qu'il a le droit de recevoir du gouvernement d'une province;

e) un institut de recherche hospitalière qui satisfait aux conditions prescrites par le ministre des Finances;

f) une entité qui est prescrite ou qui satisfait aux conditions prescrites par le ministre des Finances. («qualifying institute»)

«programme d'ordinateur» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur* (Canada). («computer program»)

«propriété intellectuelle admissible» Bien qui se rapporte à une entreprise exploitée par une société admissible et qui réunit les conditions suivantes :

a) il a été mis au point dans le cadre d'un emploi ou d'études dans un institut admissible par un ou plusieurs particuliers dont chacun est un inventeur pour l'application de la *Loi sur les brevets* (Canada), un auteur pour l'application de la *Loi sur le droit d'auteur* (Canada) ou un particulier qui est prescrit par le ministre des Finances ou qui satisfait aux conditions qu'il prescrit;

b) personne d'autre que les entités ou particuliers suivants n'en a jamais eu la propriété en common law ou la propriété bénéficiaire :

(i) l'institut admissible où ont été effectués les travaux de recherche visant sa mise au point,

(ii) le ou les particuliers qui ont créé la propriété intellectuelle et dont chacun était, au moment de la création de celle-ci, un employé ou un étudiant de l'institut admissible où ont été effectués les travaux de recherche,

(iii) la société admissible,

(iv) une ou plusieurs des personnes ou entités visées au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii);

c) il a été divulgué à l'institut admissible où ont été effectués les travaux de recherche en temps opportun et dans le délai exigé, conformément à la politique officielle de divulgation de la propriété intellectuelle de l'institut, s'il en avait une;

d) il s'agit, selon le cas :

(i) d'un brevet délivré sous le régime de la *Loi sur les brevets* (Canada),

(ii) d'une propriété intellectuelle à l'égard de laquelle :

(A) d'une part, une demande de brevet a été présentée en vertu de la *Loi sur les brevets* (Canada) par une personne visée au sous-alinéa b) (i), (ii), (iii) ou (iv),

- (c) an entity that is a non-profit organization prescribed by the Minister of Finance, that is a member of a class of non-profit organizations prescribed by the Minister of Finance or that meets the conditions prescribed by the Minister of Finance,
- (d) a college or university in Canada but outside Ontario whose enrolment is counted for the purposes of calculating annual operating grants entitlements from the government of a province, other than an elementary or secondary school,
- (e) a hospital research institute that meets the conditions prescribed by the Minister of Finance, or
- (f) an entity that is prescribed by or that satisfies the conditions prescribed by the Minister of Finance. (“institut admissible”)

Qualifying corporation

(2) A corporation is a qualifying corporation for the purposes of this Part for a taxation year if the corporation satisfies the following conditions:

1. It was incorporated in Canada after March 24, 2008 and before March 25, 2012 and was not formed as a result of an amalgamation or merger of two or more corporations.
2. It carried on one or more eligible commercialization businesses during the taxation year.
3. If its income as computed for the purposes of section 3 of the *Income Tax Act* (Canada) was greater than zero, all or substantially all of its gross revenue for the year was from one or more eligible commercialization businesses and all or substantially all amounts received or receivable by it on the disposition of capital property were from the disposition of capital property in the ordinary course of an eligible commercialization business.
4. If it was a member of a partnership for any period of time during the taxation year or a previous taxation year, throughout that period of time every other member of the partnership was a qualifying institute.
5. If it was a participant in a joint venture for any period of time during the taxation year or a previous taxation year, throughout that period of time every other member of the joint venture was a qualifying institute.

- (B) d'autre part, un brevet est délivré conformément à la demande au plus tard le dernier jour de la 10^e année d'imposition de la société admissible se terminant après sa constitution,
- (iii) du droit d'auteur d'un programme d'ordinateur qui, de l'avis du ministre de la Recherche et de l'Innovation, constitue un progrès technologique au moment où il est achevé et qui satisfait aux conditions prescrites par le ministre des Finances,
- (iv) d'une propriété intellectuelle qui est prescrite par le ministre des Finances ou qui satisfait aux conditions qu'il prescrit. («eligible intellectual property»)

«ressource en biomasse» S'entend de ce qui suit :

- a) une matière organique végétale qui a la propriété d'être renouvelable, notamment une matière organique dérivée de cultures énergétiques spécialisées, d'arbres spécialisés ou de produits agricoles destinés à l'alimentation humaine ou animale;
- b) un déchet organique provenant de la récolte ou de la transformation de produits agricoles, y compris les déchets d'origine animale et la graisse animale fondue, de produits forestiers, y compris les déchets de bois, et des eaux d'égout. («biomass resource»)

Société admissible

(2) Est une société admissible pour une année d'imposition pour l'application de la présente partie la société qui satisfait aux conditions suivantes :

1. Elle a été constituée au Canada après le 24 mars 2008, mais avant le 25 mars 2012, et n'est pas issue de la fusion ou de l'unification de deux ou de plusieurs sociétés.
2. Elle exploitait une ou plusieurs entreprises de commercialisation admissibles pendant l'année.
3. Si son revenu, tel qu'il est calculé pour l'application de l'article 3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), était supérieur à zéro, la totalité, ou presque, de son revenu brut pour l'année provenait d'une ou de plusieurs entreprises de commercialisation admissibles et la totalité, ou presque, des sommes reçues ou à recevoir par elle à la disposition d'immobilisations provenait de la disposition d'immobilisations dans le cours normal des activités d'une telle entreprise.
4. Pendant toute période de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure où elle a été, le cas échéant, un associé d'une société de personnes, chacun des autres associés était un institut admissible.
5. Pendant toute période de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure où elle a été, le cas échéant, un coentrepreneur, chacun des autres coentrepreneurs était un institut admissible.

6. It has never been a beneficiary of a trust.
7. It has never operated all or part of a business that was previously operated by another corporation.
8. It has never operated all or part of a business that was previously operated by a person or entity that is not a corporation unless the business was operated by the person or entity for a period of not more than 90 days before the corporation was incorporated.
9. It satisfies such other conditions as may be prescribed by the Minister of Finance.

Tax

(3) A reference in this Part to tax payable and paid under Part II and II.1 does not include a reference to any interest or penalties payable under this Act.

Ontario tax exemption for commercialization

57.14 (1) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year is entitled to a refund under this Part for the year equal to the amount of its Ontario tax exemption for commercialization for the year if the requirements of this Part are satisfied.

Amount of the exemption

(2) Subject to subsection (3), the amount of a corporation's Ontario tax exemption for commercialization for a taxation year is equal to the sum of,

- (a) the amount of tax payable and paid by the corporation under Part II for the year after claiming all deductions to which it is entitled for the year under sections 39 to 41, 43, 43.1 and 43.3 to 43.13; and
- (b) the amount of tax payable and paid by the corporation under Part II.1 for the year.

Nil exemption

(3) The amount of a corporation's Ontario tax exemption for commercialization for a taxation year is nil if,

- (a) the corporation has not claimed the maximum amount of all deductions and allowances to which it is entitled under this Act and the *Income Tax Act* (Canada) in computing its income and taxable income for the taxation year and for each of its previous taxation years;
- (b) the corporation is or has been, at any time since it was incorporated, associated with another corporation within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) if paragraphs 256 (1) (c), (d) and (e) of that Act were read without reference to "other than a specified class";
- (c) the corporation is or has been, at any time since it was incorporated, related to another corporation within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada);

6. Elle n'a jamais été bénéficiaire d'une fiducie.
7. Elle n'a jamais exploité tout ou partie d'une entreprise exploitée auparavant par une autre société.
8. Elle n'a jamais exploité tout ou partie d'une entreprise exploitée auparavant par une personne ou une entité autre qu'une société, à moins que la personne ou l'entité ne l'ait pas exploitée pendant plus de 90 jours avant que la société ait été constituée.
9. Elle satisfait aux autres conditions prescrites par le ministre des Finances.

Impôt

(3) La mention dans la présente partie de l'impôt payable et payé en application des parties II et II.1 ne s'entend pas des intérêts ou pénalités payables en application de la présente loi.

Exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation

57.14 (1) La société qui est une société admissible pour une année d'imposition a droit, en vertu de la présente partie, à un remboursement pour l'année dont le montant correspond à son exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation pour l'année s'il est satisfait aux exigences de la présente partie.

Montant de l'exonération

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation d'une société pour une année d'imposition est égal à la somme des montants suivants :

- a) l'impôt payable et payé par la société en application de la partie II pour l'année, une fois demandées toutes les déductions auxquelles elle a droit pour l'année en vertu des articles 39 à 41, 43, 43.1 et 43.3 à 43.13;
- b) l'impôt payable et payé par la société en application de la partie II.1 pour l'année.

Exonération nulle

(3) Le montant de l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation d'une société pour une année d'imposition est nul dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la société n'a pas demandé le maximum de toutes les déductions auxquelles elle a droit en vertu de la présente loi et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul de son revenu et de son revenu imposable pour l'année d'imposition et pour chacune de ses années d'imposition antérieures;
- b) la société est ou a été, à un moment donné depuis sa constitution, associée à une autre société au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'il n'est pas tenu compte, aux alinéas 256 (1) c), d) et e) de cette loi, de l'expression «non exclue»;
- c) la société est ou a été, à un moment donné depuis sa constitution, liée à une autre société au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

- (d) control of the corporation is acquired directly or indirectly in any manner whatever during the period commencing March 25, 2012 and ending at the end of the corporation's 10th taxation year after it was incorporated;
- (e) the Minister of Research and Innovation notifies the corporation that it is ineligible to receive a certificate of eligibility under this Part or that the Minister of Research and Innovation has revoked the certificate of eligibility issued to the corporation for the year; or
- (f) during the taxation year or a previous taxation year, the corporation sold all or substantially all of the property it used in carrying on an eligible commercialization business.

Exception re associated corporations

(4) Clause (3) (b) does not apply if the corporation that was associated with the qualifying corporation was, at all times while it was associated with the qualifying corporation,

- (a) a qualifying institute; or
- (b) a corporation that is prescribed by the Minister of Finance or that satisfies conditions prescribed by the Minister of Finance.

Exception re related corporations

(5) Clause (3) (c) does not apply if the corporation that was related to the qualifying corporation was, at all times while it was related to the qualifying corporation,

- (a) a qualifying institute; or
- (b) a corporation that is prescribed by the Minister of Finance or that satisfies conditions prescribed by the Minister of Finance.

Certificate of eligibility

57.15 (1) To be eligible to apply for a refund under this Part, a qualifying corporation must apply for, be eligible to receive and receive a certificate of eligibility for the year issued by the Minister of Research and Innovation.

Application

(2) An application for a certificate of eligibility for a taxation year shall be made to the Minister of Research and Innovation after the end of the year to which it relates, in a form approved by the Minister of Research and Innovation.

Additional information or records

(3) A corporation applying for a certificate of eligibility shall provide such additional information and records as the Minister of Research and Innovation may specify in order to evaluate the application.

Criteria for issuing certificate of eligibility

(4) The Minister of Research and Innovation may issue a certificate of eligibility to the corporation for the year if he or she is satisfied that the corporation carried on an eligible commercialization business during the year.

- d) le contrôle de la société est acquis, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, pendant la période commençant le 25 mars 2012 et se terminant à la fin de la 10^e année d'imposition de la société qui suit sa constitution;
- e) le ministre de la Recherche et de l'Innovation avise la société qu'elle ne remplit pas les conditions requises pour recevoir un certificat d'admissibilité en vertu de la présente partie et qu'il a révoqué celui qui lui a été délivré pour l'année;
- f) pendant l'année d'imposition ou une année d'imposition antérieure, la société a vendu la totalité, ou presque, des biens qu'elle utilisait pour exploiter une entreprise de commercialisation admissible.

Exception : sociétés associées

(4) L'alinéa (3) b) ne s'applique pas si, à tous les moments où la société admissible était associée à une autre société, cette dernière était :

- a) soit un institut admissible;
- b) soit une société qui est prescrite par le ministre des Finances ou qui satisfait aux conditions qu'il prescrit.

Exception : sociétés liées

(5) L'alinéa (3) c) ne s'applique pas si, à tous les moments où la société admissible était liée à une autre société, cette dernière était :

- a) soit un institut admissible;
- b) soit une société qui est prescrite par le ministre des Finances ou qui satisfait aux conditions qu'il prescrit.

Certificat d'admissibilité

57.15 (1) Pour pouvoir demander le remboursement prévu par la présente partie, la société admissible doit demander un certificat d'admissibilité pour l'année délivré par le ministre de la Recherche et de l'Innovation, remplir les conditions requises pour le recevoir et le recevoir effectivement.

Présentation de la demande

(2) La demande de certificat d'admissibilité pour une année d'imposition est présentée au ministre de la Recherche et de l'Innovation, sous la forme approuvée par celui-ci, après la fin de l'année à laquelle il se rapporte.

Renseignements et documents supplémentaires

(3) La société qui demande un certificat d'admissibilité fournit les renseignements et documents supplémentaires que précise le ministre de la Recherche et de l'Innovation afin de lui permettre d'évaluer la demande.

Critère de délivrance du certificat d'admissibilité

(4) Le ministre de la Recherche et de l'Innovation peut délivrer un certificat d'admissibilité à la société pour l'année s'il est convaincu que la société exploitait une entreprise de commercialisation admissible pendant l'année.

Failure to satisfy all criteria

(5) If, after reviewing the application and all other relevant information and records, the Minister of Research and Innovation is of the opinion that the corporation has failed to satisfy the criteria set out in subsection (4), the Minister of Research and Innovation shall notify the corporation in writing of his or her decision not to issue the certificate and the reasons for the decision.

Revocation of certificate

(6) If, at any time after issuing a certificate of eligibility to a corporation, the Minister of Research and Innovation subsequently determines that the corporation failed to satisfy the criteria set out in subsection (4), the Minister of Research and Innovation may,

- (a) revoke the certificate; and
- (b) notify the corporation and the Minister of Revenue of the revocation of the certificate and the reasons for the revocation.

Decision not to issue or to revoke certificate is final

(7) The decision of the Minister of Research and Innovation not to issue a certificate of eligibility to a corporation for a taxation year or to revoke a certificate of eligibility previously issued to the corporation for the year is final and conclusive, and Divisions E and F of Part V do not apply in respect of the decision.

Preliminary determination

57.16 A corporation may request from the Minister of Research and Innovation at any time before the end of its first taxation year after incorporation a preliminary determination of the following matters, but no preliminary determination made under this section is binding on the Minister of Research and Innovation:

- 1. Whether the proposed business of the corporation would be an eligible commercialization business.
- 2. Whether property to be owned or used by the corporation in the proposed business is eligible intellectual property.
- 3. Whether a particular entity is a qualifying institute.

Application for refund

57.17 (1) If a certificate of eligibility is issued to a corporation for a taxation year, the corporation may apply to the Minister of Revenue for a refund under this Part by submitting to the Minister of Revenue on or before the end of the third taxation year ending after the year,

- (a) an application in a form approved by the Minister of Revenue;
- (b) the certificate of eligibility issued to the corporation by the Minister of Research and Innovation for the taxation year;
- (c) proof to the satisfaction of the Minister of Revenue that all tax payable by the corporation for the year

Cas où il n'est pas satisfait au critère

(5) Si, après avoir examiné la demande et tous les autres renseignements et documents pertinents, il est d'avis que la société ne satisfait pas au critère énoncé au paragraphe (4), le ministre de la Recherche et de l'Innovation lui donne un avis écrit motivé de sa décision de ne pas lui délivrer le certificat.

Révocation du certificat

(6) Si, après avoir délivré un certificat d'admissibilité à une société, le ministre de la Recherche et de l'Innovation décide que la société ne satisfait pas au critère énoncé au paragraphe (4), il peut :

- a) d'une part, révoquer le certificat;
- b) d'autre part, donner à la société et au ministre du Revenu un avis motivé de la révocation du certificat.

Caractère définitif de la décision

(7) La décision du ministre de la Recherche et de l'Innovation de ne pas délivrer de certificat d'admissibilité à une société pour une année d'imposition ou de révoquer celui qui lui a été délivré pour l'année est définitive, et les sections E et F de la partie V ne s'y appliquent pas.

Décision préliminaire

57.16 Une société peut, avant la fin de sa première année d'imposition qui suit sa constitution, demander au ministre de la Recherche et de l'Innovation une décision préliminaire sur les questions suivantes, étant entendu toutefois qu'il n'est pas lié par une telle décision :

- 1. La question de savoir si l'entreprise que la société se propose d'exploiter est une entreprise de commercialisation admissible.
- 2. La question de savoir si les biens dont la société sera propriétaire ou qu'elle utilisera constituent une propriété intellectuelle.
- 3. La question de savoir si une entité donnée est un institut admissible.

Demande de remboursement

57.17 (1) La société à laquelle est délivré un certificat d'admissibilité pour une année d'imposition peut demander au ministre du Revenu un remboursement en vertu de la présente partie en lui présentant ce qui suit au plus tard à la fin de la troisième année d'imposition qui suit l'année :

- a) une demande rédigée sous la forme approuvée par le ministre du Revenu;
- b) le certificat d'admissibilité que lui a délivré le ministre de la Recherche et de l'Innovation pour l'année d'imposition;
- c) une preuve de nature à convaincre le ministre du Revenu que tout l'impôt payable par la société

under Parts II and II.1 has been paid; and

- (d) such other information and records as the Minister of Revenue may specify to enable the Minister of Revenue to determine if the corporation is a qualifying corporation for the year.

Application after assessment or reassessment

(2) Despite subsection (1), if the Minister of National Revenue assesses or reassesses a corporation, the corporation may apply to the Minister of Revenue for a refund under this Part by submitting to the Minister of Revenue the certificate, information and records required under subsection (1) within three months of the assessment or reassessment.

Notice and payment of refund

(3) If, after reviewing the application and all other relevant information and records, the Minister of Revenue is of the opinion that the corporation is a qualifying corporation for the year, has paid all tax payable for the year under Parts II and II.1 and is entitled to a refund under this Part for the year, the Minister of Revenue shall,

- (a) notify the corporation in writing of the amount of the refund to which the corporation is entitled for the year; and
- (b) pay to the corporation the amount of the refund, without interest.

If no refund payable

(4) If, after reviewing the application and all other relevant information and records, the Minister of Revenue is of the opinion that the corporation is not entitled to a refund under this Part for the year, the Minister of Revenue shall send a notice of determination to the corporation setting out his or her determination that the corporation is not entitled to the refund and the reasons for the determination.

Amount of the refund

- (5) The Minister of Revenue,
 - (a) shall initially calculate the amount of any refund payable under this Part to a qualifying corporation for a taxation year by reference to the most recent assessment of tax payable by the corporation for the year under Parts II and II.1;
 - (b) shall not pay a refund under this Part until the Minister of Revenue is satisfied that all tax payable by the corporation for the year under Parts II and II.1 have been paid; and
 - (c) shall subsequently make such adjustments to the amount of the refund as may be necessary to reflect any subsequent changes in the amount of tax payable and paid by the corporation for the year under Parts II and II.1.

Revised notice of determination

(6) If the Minister of Revenue makes an adjustment to the amount of a refund paid under this Part for a taxation

pour l'année en application des parties II et II.1 a été payé;

- d) tous les autres renseignements et documents que le ministre du Revenu précise pour lui permettre de décider si elle est une société admissible pour l'année.

Demande consécutive à une cotisation ou à une nouvelle cotisation

(2) Malgré le paragraphe (1), la société à l'égard de laquelle le ministre du Revenu national établit une cotisation ou une nouvelle cotisation peut demander à ce dernier le remboursement prévu par la présente partie en lui présentant dans les trois mois de la cotisation ou de la nouvelle cotisation le certificat et les renseignements et documents exigés par ce paragraphe.

Avis et remboursement

(3) Si, après avoir examiné la demande et tous les autres renseignements et documents pertinents, il est d'avis que la société est une société admissible pour l'année, qu'elle a payé tout l'impôt payable en application des parties II et II.1 et qu'elle a droit au remboursement prévu par la présente partie pour l'année, le ministre du Revenu :

- a) d'une part, avise la société par écrit du montant du remboursement auquel elle a droit pour l'année;
- b) d'autre part, paie à la société le montant du remboursement, sans intérêts.

Cas où aucun remboursement n'est payable

(4) Si, après avoir examiné la demande et tous les autres renseignements et documents pertinents, il est d'avis que la société n'a pas droit au remboursement prévu par la présente partie pour l'année, le ministre du Revenu lui envoie un avis de décision motivé à cet effet.

Montant du remboursement

- (5) Le ministre du Revenu :
 - a) calcule initialement le montant éventuel du remboursement payable en application de la présente partie à une société admissible pour une année d'imposition en se référant à la cotisation la plus récente concernant l'impôt payable par la société pour l'année en application des parties II et II.1;
 - b) ne doit pas payer le remboursement prévu par la présente partie tant qu'il n'est pas convaincu que tout l'impôt payable par la société pour l'année en application des parties II et II.1 a été payé;
 - c) apporte par la suite au montant du remboursement les redressements nécessaires pour tenir compte des modifications subséquentes de l'impôt payable et payé par la société pour l'année en application des parties II et II.1.

Avis de décision révisé

(6) S'il apporte un redressement au montant du remboursement payé en application de la présente partie pour

year or subsequently determines that the corporation was not entitled to a refund previously paid for the year, the Minister of Revenue shall send to the corporation a revised notice of determination setting out the amount of the refund, if any, to which the corporation is entitled for the year and shall,

- (a) pay to the corporation any additional refund to which the corporation is entitled under this Part for the year; or
- (b) demand from the corporation repayment of the refund or the excess amount of the refund to which the corporation is not entitled for the year.

Tax avoidance

(7) Despite any other provision in this Part, the Minister of Revenue may refuse to pay a refund to a corporation under this Part or may demand repayment of a refund previously paid under this Part if the Minister of Revenue has a reasonable belief,

- (a) that one of the principal purposes of a disposition, deemed disposition or series of dispositions of shares of any corporation was to enable the corporation to obtain a refund under this Part to which it would not otherwise be entitled; or
- (b) that as a result of a transaction or an event, or a series of transactions or events, property of a business has been transferred, or has been deemed to be transferred, either directly or indirectly, to the corporation or to another corporation, and one of the principal purposes of the transfer or deemed transfer is to enable the corporation to obtain a refund under this Part to which it would not otherwise be entitled.

Recovery of refund

57.18 (1) If, after a refund under this Part is paid to a corporation, it is subsequently determined that the corporation received a refund to which it was not entitled or received an amount greater than the amount of the refund to which it is entitled, the corporation shall,

- (a) repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Minister of Revenue; and
- (b) pay interest to the Minister of Revenue on the amount or excess amount, as the case may be, computed under this Act as if the amount or excess amount were tax payable under Part II or II.1 from the day the amount or excess amount was paid to the corporation to the day it is repaid to the Minister of Revenue.

Exception re: interest

(2) Despite clause (1) (b), interest shall not be payable by a corporation where the amount or excess amount determined under subsection (1) is the result of the corporation claiming a deduction under section 111 of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by section 34 of

une année d'imposition ou qu'il décide par la suite que la société n'avait pas droit à un remboursement qui lui a été payé antérieurement pour l'année, le ministre du Revenu lui envoie un avis de décision révisé indiquant le montant du remboursement éventuel auquel la société a droit pour l'année et, selon le cas :

- a) il paie à la société le remboursement supplémentaire éventuel auquel elle a droit en vertu de la présente partie pour l'année;
- b) il enjoint à la société de restituer le remboursement ou le montant excédentaire de celui-ci auquel elle n'a pas droit pour l'année.

Évitement de l'impôt

(7) Malgré les autres dispositions de la présente partie, le ministre du Revenu peut refuser de payer un remboursement à une société en application de la présente partie ou il peut lui enjoindre de restituer un remboursement qui lui a été payé antérieurement en application de la présente partie s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

- a) que l'un des principaux buts d'une disposition, d'une présumée disposition ou d'une série de dispositions d'actions de toute société était de permettre à la société d'obtenir, en vertu de la présente partie, un remboursement auquel elle n'aurait pas droit par ailleurs;
- b) que, par suite d'une opération ou d'un événement, ou d'une série d'opérations ou d'événements, un bien d'une entreprise a été ou est présumé avoir été transféré à la société ou à une autre société, directement ou indirectement, et que l'un des principaux buts du transfert ou du présumé transfert est de permettre à la société d'obtenir, en vertu de la présente partie, un remboursement auquel elle n'aurait pas droit par ailleurs.

Restitution du remboursement

57.18 (1) Si, après le paiement d'un remboursement à une société en application de la présente partie, il est décidé que celle-ci a reçu un remboursement auquel elle n'avait pas droit ou qu'elle a reçu un montant supérieur à celui auquel elle avait droit, la société :

- a) d'une part, rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre du Revenu;
- b) d'autre part, paie au ministre du Revenu des intérêts sur le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, calculés en application de la présente loi comme si le montant ou le montant excédentaire était un impôt payable en application de la partie II ou II.1 pour la période qui commence le jour où ce montant lui a été payé et qui se termine le jour où il est remboursé au ministre du Revenu.

Exception : intérêts

(2) Malgré l'alinéa (1) b), des intérêts ne sont pas payables par une société si le montant ou le montant excédentaire visé au paragraphe (1) résulte du fait qu'elle a demandé une déduction en vertu de l'article 111 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique par

this Act, in respect of a loss for a subsequent taxation year.

Collection

(3) All amounts repayable and payable to the Minister of Revenue under subsection (1) constitute a debt to the Crown and may be recovered by way of deduction or set-off or may be recovered in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time.

No time limit

(4) Section 80 does not apply with respect to any amount repayable to the Minister of Revenue under this Part, and an amount repayable to the Minister of Revenue under this Part is deemed to be taxes owing to the Crown for the purposes of clause 16 (1) (i) of the *Limitations Act, 2002*.

Offence

57.19 A corporation that applies for a certificate of eligibility or a refund under this Part for a taxation year when it knew or ought to have known that it is not eligible for a refund under this Part for the year is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of up to twice the sum of,

- (a) the amount of tax payable by the corporation for the year under Part II; and
- (b) the amount of tax payable by the corporation for the year under Part II.1.

Agreement for the administration of this Part

57.20 (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Revenue may, on behalf of the Crown in right of Ontario, enter into an agreement with the Crown in right of Canada under which the Canada Revenue Agency will exercise powers and duties of the Minister of Revenue and the Minister of Research and Innovation for the purposes of this Part.

Effect of agreement

(2) If an agreement under subsection (1) is entered into, the Canada Revenue Agency, on behalf of and as agent of the Minister of Revenue and the Minister of Research and Innovation, is authorized, subject to the provisions of the agreement, to exercise the powers and perform the duties under this Part of the Minister of Revenue and the Minister of Research and Innovation to which the agreement applies.

Payment of fees under agreement

(3) All fees and other amounts payable to the Canada Revenue Agency under an agreement entered into under subsection (1) are a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Regulations

57.21 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining any word or expression used in this Part that is not already expressly defined in this Act.

l'effet de l'article 34 de la présente loi, à l'égard d'une perte pour une année d'imposition subséquente.

Recouvrement

(3) Tout montant remboursable et payable au ministre du Revenu en application du paragraphe (1) constitue une créance de la Couronne et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance introduite auprès d'un tribunal compétent à n'importe quel moment.

Absence de délai de prescription

(4) L'article 80 ne s'applique pas à l'égard d'un montant remboursable au ministre du Revenu en application de la présente partie, lequel montant est réputé un impôt constituant une créance de la Couronne pour l'application de l'alinéa 16 (1) i) de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*.

Infraction

57.19 La société qui demande le certificat d'admissibilité ou le remboursement prévu par la présente partie pour une année d'imposition alors qu'elle sait ou devrait savoir qu'elle ne remplit pas les conditions requises pour recevoir un tel remboursement pour l'année est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus le double de la somme des montants suivants :

- a) l'impôt payable par la société pour l'année en application de la partie II;
- b) l'impôt payable par la société pour l'année en application de la partie II.1.

Accord pour l'application de la présente partie

57.20 (1) Le ministre du Revenu peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec la Couronne du chef du Canada, au nom de la Couronne du chef de l'Ontario, un accord en vertu duquel l'Agence du revenu du Canada exercera les pouvoirs et les fonctions du ministre du Revenu et du ministre de la Recherche et de l'Innovation pour l'application de la présente partie.

Effet de l'accord

(2) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), l'Agence du revenu du Canada est autorisée, sous réserve des dispositions de l'accord, à exercer au nom et à titre de mandataire du ministre du Revenu et du ministre de la Recherche et de l'Innovation les pouvoirs et les fonctions que la présente partie attribue au ministre du Revenu et au ministre de la Recherche et de l'Innovation et auxquels s'applique l'accord.

Paiement des frais aux termes de l'accord

(3) Tous les frais et autres montants payables à l'Agence du revenu du Canada en application d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1) sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

Règlements

57.21 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir tout terme utilisé dans la présente partie mais non défini expressément dans la présente loi.

Same

- (2) The Minister of Finance may make regulations,
 - (a) prescribing anything referred to in this Part as prescribed by the Minister of Finance;
 - (b) governing the provision of such information by corporations as may be required for the purpose of administering and enforcing this Part.

2. Section 78 of the Act is amended by adding the following subsection:

If refund payable under Part II.2

(13) In calculating any amount payable under this section in respect of a taxation year, a corporation shall not take into account the amount of any refund that may be payable to it under Part II.2 in respect of the year.

3. Part V of the Act is amended by adding the following Division:

DIVISION G — PART II.2 OBJECTIONS AND APPEALS

Rules for objections and appeals, Part II.2

92.2 (1) Sections 84 to 92.1 do not apply in respect of any matter relevant in determining whether a corporation is entitled to a refund under Part II.2 or the amount of any refund under that Part.

Objection

(2) A corporation may object to a determination or revised determination made by the Minister of Revenue under section 57.17 by serving on the Minister of Revenue a notice of objection in a form approved by the Minister of Revenue.

Time

(3) The notice of objection must be served not later than 90 days after the day on which the notice of determination or revised notice of determination is sent.

Issues on objection

(4) In an objection under subsection (2), the corporation may raise issues only about whether the corporation is a qualifying corporation for the purposes of Part II.2 for a taxation year.

Content of notice of objection

- (5) The notice of objection shall,
 - (a) clearly describe each issue raised by way of objection; and
 - (b) fully set out the facts and reasons relied on by the corporation in respect of each issue.

Additional information

(6) If a notice of objection does not fully set out the facts and reasons relied on by the corporation in respect of an issue, the Minister of Revenue may in writing re-

Idem

- (2) Le ministre des Finances peut, par règlement :
 - a) prescrire tout ce qui est mentionné dans la présente partie comme étant prescrit par le ministre des Finances;
 - b) régir la communication par les sociétés des renseignements qui sont exigés pour l'application et l'exécution de la présente partie.

2. L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cas où un remboursement est payable en application de la partie II.2

(13) La société ne doit pas tenir compte, dans le calcul du montant éventuel payable en application du présent article à l'égard d'une année d'imposition, du montant éventuel d'un remboursement qui lui est payable en application de la partie II.2 à l'égard de l'année.

3. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de la section suivante :

SECTION G — OPPOSITIONS ET APPELS : PARTIE II.2

Règles concernant les oppositions et les appels : partie II.2

92.2 (1) Les articles 84 à 92.1 ne s'appliquent pas à l'égard des questions pertinentes pour décider si une société a droit au remboursement prévu par la partie II.2 ou pour calculer le montant de ce remboursement.

Opposition

(2) Une société peut s'opposer à une décision ou à une décision révisée prise par le ministre du Revenu en vertu de l'article 57.17 en lui signifiant un avis d'opposition rédigé sous une forme qu'il approuve.

Délai

(3) L'avis d'opposition est signifié dans les 90 jours qui suivent le jour de l'envoi de l'avis de décision ou de l'avis de décision révisé.

Questions pouvant faire l'objet d'une opposition

(4) Dans le cadre d'une opposition visée au paragraphe (2), la société ne peut soulever que des questions se rapportant au fait de savoir si elle est une société admissible pour l'application de la partie II.2 pour une année d'imposition.

Contenu de l'avis d'opposition

- (5) L'avis d'opposition remplit les conditions suivantes :
 - a) il décrit clairement chaque question qui fait l'objet de l'opposition;
 - b) il expose tous les faits et motifs sur lesquels se fonde la société à l'égard de chaque question.

Renseignements supplémentaires

(6) Si l'avis d'opposition n'expose pas tous les faits et motifs sur lesquels se fonde la société à l'égard d'une question, le ministre du Revenu peut demander par écrit à

quest the corporation to provide the information, and the corporation is deemed to have complied with clause (5) (b) in respect of the issue if it provides the information to the Minister of Revenue in writing within 60 days after the day the request is made by the Minister of Revenue, but if the corporation does not comply within that time, the Minister of Revenue may, at his or her discretion, consider the notice of objection to be void and the determination or revised determination of the Minister of Revenue under section 57.17 to be final and binding.

Calculating time limits

(7) For the purposes of calculating the number of days mentioned in subsections (3) and (6),

- (a) a notice of determination or a revised notice of determination referred to in subsection (3) is deemed to have been sent on the date stated in the notice; and
- (b) a request for information under subsection (6) is deemed to have been made on the date stated in the notice.

Service of notice of objection

(8) Service of a notice of objection under this section shall be by registered mail addressed to the Minister of Revenue or by another method that is prescribed by the Minister of Finance.

Same

(9) The Minister of Revenue may accept a notice of objection under this section even though the notice was not served in the manner required by subsection (8).

Extension of time

(10) The time within which a notice of objection is to be served may be extended by the Minister of Revenue if application for the extension is made within 180 days from the day of mailing of the notice of determination or revised notice of determination which is the subject of the objection.

Reconsideration by Minister of Revenue

(11) Upon receipt of a notice of objection, the Minister of Revenue shall, as quickly as possible, reconsider whether the corporation was a qualifying corporation for the taxation year for the purposes of Part II.2.

Notification

(12) The Minister of Revenue shall notify the corporation in writing of whether he or she is confirming the determination that the corporation is not a qualifying corporation for the taxation year for the purposes of Part II.2 or making a new determination that the corporation is a qualifying corporation for the taxation year for the purposes of Part II.2.

Decision final

(13) The decision of the Minister of Revenue under subsection (12) is final and is not subject to appeal unless the decision involves the interpretation of a provision of this Act or involves an issue solely of law.

la société de lui fournir ces renseignements, et la société est réputée s'être conformée à l'alinéa (5) b) à l'égard de la question si elle fournit les renseignements par écrit au ministre du Revenu dans les 60 jours qui suivent le jour où celui-ci les lui demande. Si la société ne se conforme pas à sa demande dans ce délai, le ministre du Revenu peut, à sa discrétion, considérer l'avis d'opposition comme étant nul et la décision ou la décision révisée qu'il a prise en vertu de l'article 57.17 est définitive et lie la société.

Calcul des délais

(7) Aux fins du calcul du nombre de jours mentionné aux paragraphes (3) et (6) :

- a) l'avis de décision ou l'avis de décision révisé mentionné au paragraphe (3) est réputé avoir été envoyé à la date indiquée dans l'avis;
- b) la demande de renseignements prévue au paragraphe (6) est réputée avoir été faite à la date indiquée dans l'avis.

Signification de l'avis d'opposition

(8) L'avis d'opposition prévu au présent article est signifié au ministre du Revenu par courrier recommandé ou par un autre moyen prescrit par le ministre des Finances.

Idem

(9) Le ministre du Revenu peut accepter un avis d'opposition prévu au présent article même s'il n'a pas été signifié de la façon exigée par le paragraphe (8).

Prorogation de délai

(10) Le ministre du Revenu peut proroger le délai dans lequel un avis d'opposition doit être signifié si une demande de prorogation est présentée dans un délai de 180 jours à compter de la mise à la poste de l'avis de décision ou de l'avis de décision révisé qui fait l'objet de l'opposition.

Nouvel examen par le ministre du Revenu

(11) Lorsqu'il reçoit un avis d'opposition, le ministre du Revenu réexamine dès que possible si la société était une société admissible pour l'année d'imposition pour l'application de la partie II.2.

Avis

(12) Le ministre du Revenu avise la société par écrit du fait qu'il confirme sa décision selon laquelle la société n'est pas une société admissible pour l'année d'imposition pour l'application de la partie II.2 ou qu'il prend une nouvelle décision selon laquelle elle est une telle société.

Décision définitive

(13) La décision que prend le ministre du Revenu en application du paragraphe (12) est définitive et non susceptible d'appel sauf si elle porte sur l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou sur une question de droit seulement.

Appeal on question of law

(14) If a corporation disagrees with the decision of the Minister of Revenue under subsection (12), the corporation and the Minister of Revenue may agree in writing as to the undisputed facts and then the Minister of Revenue may apply to the Superior Court of Justice to have the issue in dispute determined if,

- (a) under subsection (4), the issue in dispute may be raised on an objection; and
- (b) the issue in dispute involves the interpretation of a provision of this Act or is solely an issue of law in which no facts are in dispute, or the issue in dispute involves the proper inference to be drawn from facts that are not in dispute.

Same

(15) If the Minister of Revenue does not apply to the court under subsection (14) within six months after the date on which the Minister of Revenue and the corporation have both agreed in writing on the facts, the corporation may apply to the court to have the issue determined.

TAXATION ACT, 2007

4. Clause (b) of the definition of “Ontario Minister” in subsection 1 (1) of the *Taxation Act, 2007* is repealed and the following substituted:

- (b) the Federal Minister, in relation to any other matter except the administration and enforcement of Part V.2 and section 127.1;

5. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.2
ONTARIO TAX EXEMPTION
FOR COMMERCIALIZATION**

Definitions and interpretation**Definitions**

104.2 (1) In this Part,

“advanced health technology business” means a business that is primarily engaged in using technology,

- (a) in the development of assistive medical devices, pharmaceutical drugs, regenerative medicine, biologics, medical procedures or surgical procedures, or
- (b) in human tissue engineering; (“entreprise de technologie médicale avancée”)

“bioeconomy business” means a business that is primarily engaged in,

- (a) the production of biofuel, biogas or bioplastics, or
- (b) the development of technology or processes that enable the use of wind, water, a biomass resource, hydrogen, biofuel, biogas, landfill gas, solar energy, geothermal energy, tidal forces or thermal

Appel d’une question de droit

(14) Si la société n’est pas d’accord avec la décision que prend le ministre du Revenu en application du paragraphe (12), la société et le ministre du Revenu peuvent s’entendre par écrit sur les faits non contestés et le ministre du Revenu peut soumettre la question en litige à la Cour supérieure de justice si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la question en litige peut faire l’objet d’une opposition en vertu du paragraphe (4);
- b) la question en litige porte sur l’interprétation d’une disposition de la présente loi ou sur une question de droit seulement et non sur des faits, ou elle porte sur les bonnes conclusions à tirer des faits non contestés.

Idem

(15) Si le ministre du Revenu ne soumet pas la question en litige au tribunal en vertu du paragraphe (14) dans les six mois qui suivent la date à laquelle le ministre du Revenu et la société se sont entendus par écrit sur les faits, la société peut présenter une requête au tribunal pour qu’il se prononce sur la question.

LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS

4. L’alinéa b) de la définition de «ministre ontarien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2007 sur les impôts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le ministre fédéral, relativement à toute autre question, sauf l’application et l’exécution de la partie V.2 et de l’article 127.1.

5. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.2
EXONÉRATION FISCALE ONTARIENNE
POUR LA COMMERCIALISATION**

Définitions et interprétation**Définitions**

104.2 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«biocarburant» Carburant liquide fabriqué à partir d’une ressource en biomasse. S’entend notamment des carburants liquides que sont l’éthanol, le méthanol et le biodiésel. («biofuel»)

«biogaz» Carburant gazeux fabriqué à partir d’une ressource en biomasse. («biogas»)

«bioplastique» Plastique fabriqué à partir d’une ressource en biomasse. («bioplastic»)

«entreprise de bioéconomie» Entreprise dont l’activité principale consiste :

- a) soit à produire des biocarburants, des biogaz ou des bioplastiques;
- b) soit à mettre au point des technologies ou des procédés qui permettent d’utiliser le vent, l’eau, une ressource en biomasse, l’hydrogène, un biocarbu-

waste as a source of energy; (“entreprise de bio-économie”)

“biofuel” means a liquid fuel made from a biomass resource and includes the liquid fuels ethanol, methanol and biodiesel; (“biocarburant”)

“biogas” means a gaseous fuel made from a biomass resource; (“biogaz”)

“biomass resource” means,

- (a) organic matter that is derived from a plant and available on a renewable basis, including organic matter derived from dedicated energy crops, dedicated trees, agricultural food and feed crops, or
- (b) waste organic material from harvesting or processing agricultural products, including animal waste and rendered animal fat, forestry products, including wood waste, and sewage; (“ressource en biomasse”)

“bioplastic” means a plastic made from a biomass resource; (“bioplastique”)

“computer program” has the meaning assigned by section 2 of the *Copyright Act* (Canada); (“programme d’ordinateur”)

“eligible commercialization business” means an active business,

- (a) that in the opinion of the Minister of Research and Innovation is,
 - (i) an advanced health technology business,
 - (ii) a bioeconomy business,
 - (iii) a telecommunications, computer or digital technologies production business that is primarily engaged in activities described in categories 3341, 3342, 3344 or 5112 of the North American Industry Classification System 2007 – Canada, as published by Statistics Canada, or
 - (iv) a business that is prescribed by or that satisfies the conditions prescribed by the Ontario Minister,
- (b) that in the opinion of the Minister of Research and Innovation has as its sole purpose,
 - (i) the sale of property that derives more than 50 per cent of its value from eligible intellectual property,
 - (ii) the sale of property an essential element of which is eligible intellectual property,
 - (iii) the licensing of computer programs that are eligible intellectual property, or
 - (iv) such other purpose as may be prescribed by the Ontario Minister, and
- (c) that satisfies such other conditions as may be prescribed by the Ontario Minister; (“entreprise de commercialisation admissible”)

rant, un biogaz, un gaz d’enfouissement, l’énergie solaire, l’énergie géothermique, la force des marées ou des déchets thermiques comme source d’énergie. («bioeconomy business»)

«entreprise de commercialisation admissible» Entreprise exploitée activement qui réunit les conditions suivantes :

- a) le ministre de la Recherche et de l’Innovation est d’avis qu’il s’agit, selon le cas :
 - (i) d’une entreprise de technologie médicale avancée,
 - (ii) d’une entreprise de bioéconomie,
 - (iii) d’une entreprise de production de technologies de télécommunication ou de technologies informatiques ou numériques dont les activités principales sont celles mentionnées à la catégorie 3341, 3342, 3344 ou 5112 du Système de classification des industries de l’Amérique du Nord 2007 – Canada, publié par Statistique Canada,
 - (iv) une entreprise qui est prescrite ou qui satisfait aux conditions prescrites par le ministre ontarien;
- b) le ministre de la Recherche et de l’Innovation est d’avis qu’elle a pour seul but, selon le cas :
 - (i) la vente de biens dont la valeur provient à plus de 50 pour cent d’une propriété intellectuelle admissible,
 - (ii) la vente de biens dont un élément essentiel est une propriété intellectuelle admissible,
 - (iii) l’octroi de licences d’utilisation de programmes d’ordinateur qui sont des propriétés intellectuelles admissibles,
 - (iv) tout autre but prescrit par le ministre ontarien;
- c) elle satisfait aux autres conditions prescrites par le ministre ontarien. («eligible commercialization business»)

«entreprise de technologie médicale avancée» Entreprise dont l’activité principale consiste à employer une technologie dans l’un ou l’autre des domaines suivants :

- a) la mise au point d’appareils et accessoires fonctionnels, de médicaments, de technologies de médecine régénérative, de produits biologiques ou de procédés médicaux ou chirurgicaux;
- b) l’ingénierie tissulaire humaine. («advanced health technology business»)

«institut admissible» Entité qui n’est pas tenue de payer l’impôt prévu à la partie I de la loi fédérale par l’effet de l’article 149 de cette loi et qui est, selon le cas :

- a) une université de l’Ontario dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles qu’elle a le droit de recevoir du gouvernement de l’Ontario;

“eligible intellectual property” means, in respect of a business carried on by a qualifying corporation, property,

- (a) that was developed in the course of employment or academic study at a qualifying institute by one or more individuals, each of whom is an inventor for the purposes of the *Patent Act* (Canada), an author for the purposes of the *Copyright Act* (Canada), an individual prescribed by the Ontario Minister or an individual who satisfies conditions prescribed by the Ontario Minister,
- (b) that has never been legally or beneficially owned by anyone other than,
 - (i) the qualifying institute where the research to develop the property was conducted,
 - (ii) one or more individuals who created the property, each of whom was an employee or a student of the qualifying institute where the research was conducted at the time the intellectual property was created,
 - (iii) the qualifying corporation, or
 - (iv) one or more of the persons and entities referred to in subclause (i), (ii) or (iii),
- (c) that was disclosed to the qualifying institute where the research was conducted in a timely manner and not later than the required time in accordance with the institute’s official intellectual property disclosure policy, if the institute had such a policy, and
- (d) that is,
 - (i) a patent issued under the *Patent Act* (Canada),
 - (ii) intellectual property in respect of which,
 - (A) an application for a patent was filed under the *Patent Act* (Canada) by a person described in subclause (b) (i), (ii), (iii) or (iv), and
 - (B) a patent is issued pursuant to the application no later than the last day of the qualifying corporation’s 10th taxation year ending after incorporation,
 - (iii) the copyright in a computer program that in the opinion of the Minister of Research and Innovation constitutes a technological advancement at the time the computer program is completed and meets such conditions as may be prescribed by the Ontario Minister, or
 - (iv) intellectual property that is prescribed by the Ontario Minister or that satisfies such conditions as may be prescribed by the Ontario Minister; (“propriété intellectuelle admissible”)

“qualifying institute” means an entity that is not required to pay tax under Part I of the Federal Act by reason of section 149 of that Act and that is,

- b) un collège d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles qu’il a le droit de recevoir du gouvernement de l’Ontario;
- c) une entité qui est un organisme sans but lucratif prescrit par le ministre ontarien, qui est membre d’une catégorie d’organismes sans but lucratif prescrite par ce ministre ou qui satisfait aux conditions prescrites par celui-ci;
- d) un collège ou une université du Canada mais non de l’Ontario, à l’exclusion d’une école élémentaire ou secondaire, dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles qu’il a le droit de recevoir du gouvernement d’une province;
- e) un institut de recherche hospitalière qui satisfait aux conditions prescrites par le ministre ontarien;
- f) une entité qui est prescrite par le ministre ontarien ou qui satisfait aux conditions qu’il prescrit. («qualifying institute»)

«programme d’ordinateur» S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur le droit d’auteur* (Canada). («computer program»)

«propriété intellectuelle admissible» Bien qui se rapporte à une entreprise exploitée par une société admissible et qui réunit les conditions suivantes :

- a) il a été mis au point dans le cadre d’un emploi ou d’études dans un institut admissible par un ou plusieurs particuliers dont chacun est un inventeur pour l’application de la *Loi sur les brevets* (Canada), un auteur pour l’application de la *Loi sur le droit d’auteur* (Canada) ou un particulier qui est prescrit par le ministre ontarien ou qui satisfait aux conditions qu’il prescrit;
- b) personne d’autre que les entités ou particuliers suivants n’en a jamais eu la propriété en common law ou la propriété bénéficiaire :
 - (i) l’institut admissible où ont été effectués les travaux de recherche visant sa mise au point,
 - (ii) le ou les particuliers qui ont créé la propriété intellectuelle et dont chacun était, au moment de la création de celle-ci, un employé ou un étudiant de l’institut admissible où ont été effectués les travaux de recherche,
 - (iii) la société admissible,
 - (iv) une ou plusieurs des personnes ou entités visées au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii);
- c) il a été divulgué à l’institut admissible où ont été effectués les travaux de recherche en temps opportun et dans le délai exigé, conformément à la politique officielle de divulgation de la propriété intellectuelle de l’institut, s’il en avait une;
- d) il s’agit, selon le cas :
 - (i) d’un brevet délivré sous le régime de la *Loi sur les brevets* (Canada),

- (a) a university in Ontario whose enrolment is counted for the purposes of calculating annual operating grants entitlements from the Government of Ontario,
- (b) a college of applied arts and technology in Ontario whose enrolment is counted for the purposes of calculating annual operating grants entitlements from the Government of Ontario,
- (c) an entity that is a non-profit organization prescribed by the Ontario Minister, that is a member of a class of non-profit organizations prescribed by the Ontario Minister or that meets the conditions prescribed by the Ontario Minister,
- (d) a college or university in Canada but outside Ontario whose enrolment is counted for the purposes of calculating annual operating grants entitlements from the government of a province, other than an elementary or secondary school,
- (e) a hospital research institute that meets the conditions prescribed by the Ontario Minister, or
- (f) an entity that is prescribed by or that satisfies the conditions prescribed by the Ontario Minister. ("institut admissible")

Qualifying corporation

(2) A corporation is a qualifying corporation for the purposes of this Part for a taxation year if the corporation satisfies the following conditions:

1. It was incorporated in Canada after March 24, 2008 and before March 25, 2012 and was not formed as a result of an amalgamation or merger of two or more corporations.
2. It carried on one or more eligible commercialization businesses during the taxation year.
3. If its income as computed for the purposes of section 3 of the *Income Tax Act* (Canada) was greater than zero, all or substantially all of its gross revenue for the year was from one or more eligible commercialization businesses and all or substantially all amounts received or receivable by it on the disposition of capital property were from the disposition of capital property in the ordinary course of an eligible commercialization business.
4. If it was a member of a partnership for any period of time during the taxation year or a previous taxation year, throughout that period of time every

- (ii) d'une propriété intellectuelle à l'égard de laquelle :

(A) d'une part, une demande de brevet a été présentée en vertu de la *Loi sur les brevets* (Canada) par une personne visée au sous-alinéa b) (i), (ii), (iii) ou (iv),

(B) d'autre part, un brevet est délivré conformément à la demande au plus tard le dernier jour de la 10^e année d'imposition de la société admissible se terminant après sa constitution,

- (iii) du droit d'auteur d'un programme d'ordinateur qui, de l'avis du ministre de la Recherche et de l'Innovation, constitue un progrès technologique au moment où il est achevé et qui satisfait aux conditions prescrites par le ministre ontarien,

- (iv) d'une propriété intellectuelle qui est prescrite par le ministre ontarien ou qui satisfait aux conditions qu'il prescrit. («eligible intellectual property»)

«ressource en biomasse» S'entend de ce qui suit :

- a) une matière organique végétale qui a la propriété d'être renouvelable, notamment une matière organique dérivée de cultures énergétiques spécialisées, d'arbres spécialisés ou de produits agricoles destinés à l'alimentation humaine ou animale;
- b) un déchet organique provenant de la récolte ou de la transformation de produits agricoles, y compris les déchets d'origine animale et la graisse animale fondue, de produits forestiers, y compris les déchets de bois, et des eaux d'égout. («biomass resource»)

Société admissible

(2) Est une société admissible pour une année d'imposition pour l'application de la présente partie la société qui satisfait aux conditions suivantes :

1. Elle a été constituée au Canada après le 24 mars 2008, mais avant le 25 mars 2012, et n'est pas issue de la fusion ou de l'unification de deux ou de plusieurs sociétés.
2. Elle exploitait une ou plusieurs entreprises de commercialisation admissibles pendant l'année.
3. Si son revenu, tel qu'il est calculé pour l'application de l'article 3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), était supérieur à zéro, la totalité, ou presque, de son revenu brut pour l'année provenait d'une ou de plusieurs entreprises de commercialisation admissibles et la totalité, ou presque, des sommes reçues ou à recevoir par elle à la disposition d'immobilisations provenait de la disposition d'immobilisations dans le cours normal des activités d'une telle entreprise.
4. Pendant toute période de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure où elle a été, le cas échéant, un associé d'une société de per-

other member of the partnership was a qualifying institute.

5. If it was a participant in a joint venture for any period of time during the taxation year or a previous taxation year, throughout that period of time every other member of the joint venture was a qualifying institute.
6. It has never been a beneficiary of a trust.
7. It has never operated all or part of a business that was previously operated by another corporation.
8. It has never operated all or part of a business that was previously operated by a person or entity that is not a corporation unless the business was operated by the person or entity for a period of not more than 90 days before the corporation was incorporated.
9. The taxation year is one of the corporation's first 10 taxation years after it was incorporated.
10. It satisfies such other conditions as may be prescribed by the Ontario Minister.

Tax

(3) A reference in this Part to tax payable and paid under Divisions B and C of Part III does not include a reference to any interest or penalties payable under this Act.

Ontario tax exemption for commercialization

104.3 (1) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year is entitled to a refund under this Part for the year equal to the amount of its Ontario tax exemption for commercialization for the year if the requirements of this Part are satisfied.

Amount of the exemption

(2) Subject to subsection (3), the amount of a corporation's Ontario tax exemption for commercialization for a taxation year is equal to the sum of,

- (a) the amount of tax payable and paid by the corporation under Division B of Part III for the year less the amount, if any, the corporation is entitled to claim for the year under Part IV; and
- (b) the amount of tax payable and paid by the corporation under Division C of Part III for the year.

Nil exemption

(3) The amount of a corporation's Ontario tax exemption for commercialization for a taxation year is nil if,

- (a) the corporation has not claimed the maximum amount of all deductions and allowances to which it is entitled under this Act and the Federal Act in computing its income and taxable income for the taxation year and for each of its previous taxation years;

sonnes, chacun des autres associés était un institut admissible.

5. Pendant toute période de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure où elle a été, le cas échéant, un coentrepreneur, chacun des autres coentrepreneurs était un institut admissible.
6. Elle n'a jamais été bénéficiaire d'une fiducie.
7. Elle n'a jamais exploité tout ou partie d'une entreprise exploitée auparavant par une autre société.
8. Elle n'a jamais exploité tout ou partie d'une entreprise exploitée auparavant par une personne ou une entité autre qu'une société, à moins que la personne ou l'entité ne l'ait pas exploitée pendant plus de 90 jours avant que la société ait été constituée.
9. L'année d'imposition est l'une des 10 premières années d'imposition qui suivent sa constitution.
10. Elle satisfait aux autres conditions prescrites par le ministre ontarien.

Impôt

(3) La mention dans la présente partie de l'impôt payable et payé en application des sections B et C de la partie III ne s'entend pas des intérêts ou pénalités payables en application de la présente loi.

Exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation

104.3 (1) La société qui est une société admissible pour une année d'imposition a droit, en vertu de la présente partie, à un remboursement pour l'année dont le montant correspond à son exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation pour l'année s'il est satisfait aux exigences de la présente partie.

Montant de l'exonération

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation d'une société pour une année d'imposition est égal à la somme des montants suivants :

- a) l'impôt payable et payé par la société en application de la section B de la partie III pour l'année, déduction faite du montant éventuel qu'elle a le droit de demander pour l'année en vertu de la partie IV;
- b) l'impôt payable et payé par la société en application de la section C de la partie III pour l'année.

Exonération nulle

(3) Le montant de l'exonération fiscale ontarienne pour la commercialisation d'une société pour une année d'imposition est nul dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la société n'a pas demandé le maximum de toutes les déductions auxquelles elle a droit en vertu de la présente loi et de la loi fédérale dans le calcul de son revenu et de son revenu imposable pour l'année d'imposition et pour chacune de ses années d'imposition antérieures;

- (b) the corporation is or has been, at any time since it was incorporated, associated with another corporation within the meaning of section 256 of the Federal Act if paragraphs 256 (1) (c), (d) and (e) of that Act were read without reference to “other than a specified class”;
- (c) the corporation is or has been, at any time since it was incorporated, related to another corporation within the meaning of section 251 of the Federal Act;
- (d) control of the corporation is acquired directly or indirectly in any manner whatever during the period commencing March 25, 2012 and ending at the end of the corporation’s 10th taxation year after it was incorporated;
- (e) the Minister of Research and Innovation notifies the corporation that it is ineligible to receive a certificate of eligibility under this Part or that the Minister of Research and Innovation has revoked the certificate of eligibility issued to the corporation for the year; or
- (f) during the taxation year or a previous taxation year, the corporation sold all or substantially all of the property it used in carrying on an eligible commercialization business.

Exception re associated corporations

(4) Clause (3) (b) does not apply if the corporation that was associated with the qualifying corporation was, at all times while it was associated with the qualifying corporation,

- (a) a qualifying institute; or
- (b) a corporation that is prescribed by the Ontario Minister or that satisfies conditions prescribed by the Ontario Minister.

Exception re related corporations

(5) Clause (3) (c) does not apply if the corporation that was related to the qualifying corporation was, at all times while it was related to the qualifying corporation,

- (a) a qualifying institute; or
- (b) a corporation that is prescribed by the Ontario Minister or that satisfies conditions prescribed by the Ontario Minister.

Certificate of eligibility

104.4 (1) To be eligible to apply for a refund under this Part, a qualifying corporation must apply for, be eligible to receive and receive a certificate of eligibility for the year issued by the Minister of Research and Innovation.

Application

(2) An application for a certificate of eligibility for a taxation year shall be made to the Minister of Research and Innovation after the end of the year to which it relates, in a form approved by the Minister of Research and Innovation.

- b) la société est ou a été, à un moment donné depuis sa constitution, associée à une autre société au sens de l’article 256 de la loi fédérale s’il n’est pas tenu compte, aux alinéas 256 (1) c), d) et e) de cette loi, de l’expression «non exclue»;
- c) la société est ou a été, à un moment donné depuis sa constitution, liée à une autre société au sens de l’article 251 de la loi fédérale;
- d) le contrôle de la société est acquis, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, pendant la période commençant le 25 mars 2012 et se terminant à la fin de la 10^e année d’imposition de la société qui suit sa constitution;
- e) le ministre de la Recherche et de l’Innovation avise la société qu’elle ne remplit pas les conditions requises pour recevoir un certificat d’admissibilité en vertu de la présente partie et qu’il a révoqué celui qui lui a été délivré pour l’année;
- f) pendant l’année d’imposition ou une année d’imposition antérieure, la société a vendu la totalité, ou presque, des biens qu’elle utilisait pour exploiter une entreprise de commercialisation admissible.

Exception : sociétés associées

(4) L’alinéa (3) b) ne s’applique pas si, à tous les moments où la société admissible était associée à une autre société, cette dernière était :

- a) soit un institut admissible;
- b) soit une société qui est prescrite par le ministre ontarien ou qui satisfait aux conditions qu’il prescrit.

Exception : sociétés liées

(5) L’alinéa (3) c) ne s’applique pas si, à tous les moments où la société admissible était liée à une autre société, cette dernière était :

- a) soit un institut admissible;
- b) soit une société qui est prescrite par le ministre ontarien ou qui satisfait aux conditions qu’il prescrit.

Certificat d’admissibilité

104.4 (1) Pour pouvoir demander le remboursement prévu par la présente partie, la société admissible doit demander un certificat d’admissibilité pour l’année délivré par le ministre de la Recherche et de l’Innovation, remplir les conditions requises pour le recevoir et le recevoir effectivement.

Présentation de la demande

(2) La demande de certificat d’admissibilité pour une année d’imposition est présentée au ministre de la Recherche et de l’Innovation, sous la forme approuvée par celui-ci, après la fin de l’année à laquelle il se rapporte.

Additional information or records

(3) A corporation applying for a certificate of eligibility shall provide such additional information and records as the Minister of Research and Innovation may specify in order to evaluate the application.

Criteria for issuing certificate of eligibility

(4) The Minister of Research and Innovation may issue a certificate of eligibility to the corporation for the year if he or she is satisfied that the corporation carried on an eligible commercialization business during the year.

Failure to satisfy all criteria

(5) If, after reviewing the application and all other relevant information and records, the Minister of Research and Innovation is of the opinion that the corporation has failed to satisfy the criteria set out in subsection (4), the Minister of Research and Innovation shall notify the corporation in writing of his or her decision not to issue the certificate and the reasons for the decision.

Revocation of certificate

(6) If, at any time after issuing a certificate of eligibility to a corporation, the Minister of Research and Innovation subsequently determines that the corporation failed to satisfy the criteria set out in subsection (4), the Minister of Research and Innovation may,

- (a) revoke the certificate; and
- (b) notify the corporation and the Minister of Revenue of the revocation of the certificate and the reasons for the revocation.

Decision not to issue or to revoke certificate is final

(7) The decision of the Minister of Research and Innovation not to issue a certificate of eligibility to a corporation for a taxation year or to revoke a certificate of eligibility previously issued to the corporation for the year is final and conclusive, and sections 124 to 128 do not apply in respect of the decision.

Preliminary determination

104.5 If a corporation's first taxation year after incorporation ends after December 31, 2008, the corporation may request from the Minister of Research and Innovation at any time before the end of its first taxation year after incorporation a preliminary determination of the following matters, but no preliminary determination made under this section is binding on the Minister of Research and Innovation:

1. Whether the proposed business of the corporation would be an eligible commercialization business.
2. Whether property to be owned or used by the corporation in the proposed business is eligible intellectual property.
3. Whether a particular entity is a qualifying institute.

Application for refund

104.6 (1) If a certificate of eligibility is issued to a corporation for a taxation year, the corporation may apply

Renseignements et documents supplémentaires

(3) La société qui demande un certificat d'admissibilité fournit les renseignements et documents supplémentaires que précise le ministre de la Recherche et de l'Innovation afin de lui permettre d'évaluer la demande.

Critère de délivrance du certificat d'admissibilité

(4) Le ministre de la Recherche et de l'Innovation peut délivrer un certificat d'admissibilité à la société pour l'année s'il est convaincu que la société exploitait une entreprise de commercialisation admissible pendant l'année.

Cas où il n'est pas satisfait au critère

(5) Si, après avoir examiné la demande et tous les autres renseignements et documents pertinents, il est d'avis que la société ne satisfait pas au critère énoncé au paragraphe (4), le ministre de la Recherche et de l'Innovation lui donne un avis écrit motivé de sa décision de ne pas lui délivrer le certificat.

Révocation du certificat

(6) Si, après avoir délivré un certificat d'admissibilité à une société, le ministre de la Recherche et de l'Innovation décide que la société ne satisfait pas au critère énoncé au paragraphe (4), il peut :

- a) d'une part, révoquer le certificat;
- b) d'autre part, donner à la société et au ministre du Revenu un avis motivé de la révocation du certificat.

Caractère définitif de la décision

(7) La décision du ministre de la Recherche et de l'Innovation de ne pas délivrer de certificat d'admissibilité à une société pour une année d'imposition ou de révoquer celui qui lui a été délivré pour l'année est définitive, et les articles 124 à 128 ne s'y appliquent pas.

Décision préliminaire

104.5 Une société peut, avant la fin de sa première année d'imposition qui suit sa constitution, si cette année se termine après le 31 décembre 2008, demander au ministre de la Recherche et de l'Innovation une décision préliminaire sur les questions suivantes, étant entendu toutefois qu'il n'est pas lié par une telle décision :

1. La question de savoir si l'entreprise que la société se propose d'exploiter est une entreprise de commercialisation admissible.
2. La question de savoir si les biens dont la société sera propriétaire ou qu'elle utilisera constituent une propriété intellectuelle.
3. La question de savoir si une entité donnée est un institut admissible.

Demande de remboursement

104.6 (1) La société à laquelle est délivré un certificat d'admissibilité pour une année d'imposition peut de-

to the Minister of Revenue for a refund under this Part by submitting to the Minister of Revenue on or before the end of the third taxation year ending after the year,

- (a) an application in a form approved by the Minister of Revenue;
- (b) the certificate of eligibility issued to the corporation by the Minister of Research and Innovation for the taxation year;
- (c) proof to the satisfaction of the Minister of Revenue that all tax payable by the corporation for the year under Divisions B and C of Part III has been paid; and
- (d) such other information and records as the Minister of Revenue may specify to enable the Minister of Revenue to determine if the corporation is a qualifying corporation for the year.

Application after assessment or reassessment

(2) Despite subsection (1), if the Federal Minister assesses or reassesses a corporation, the corporation may apply to the Minister of Revenue for a refund under this Part by submitting to the Minister of Revenue the certificate, information and records required under subsection (1) within three months of the assessment or reassessment.

Notice and payment of refund

(3) If, after reviewing the application and all other relevant information and records, the Minister of Revenue is of the opinion that the corporation is a qualifying corporation for the year, has paid all tax payable for the year under Divisions B and C of Part III and is entitled to a refund under this Part for the year, the Minister of Revenue shall,

- (a) notify the corporation in writing of the amount of the refund to which the corporation is entitled for the year; and
- (b) pay to the corporation the amount of the refund, without interest.

If no refund payable

(4) If, after reviewing the application and all other relevant information and records, the Minister of Revenue is of the opinion that the corporation is not entitled to a refund under this Part for the year, the Minister of Revenue shall send a notice of determination to the corporation setting out his or her determination that the corporation is not entitled to the refund and the reasons for the determination.

Amount of the refund

- (5) The Minister of Revenue,
- (a) shall initially calculate the amount of any refund payable under this Part to a qualifying corporation for a taxation year by reference to the most recent assessment of tax payable by the corporation for the year under Divisions B and C of Part III;

mander au ministre du Revenu un remboursement en vertu de la présente partie en lui présentant ce qui suit au plus tard à la fin de la troisième année d'imposition qui suit l'année :

- a) une demande rédigée sous la forme approuvée par le ministre du Revenu;
- b) le certificat d'admissibilité que lui a délivré le ministre de la Recherche et de l'Innovation pour l'année d'imposition;
- c) une preuve de nature à convaincre le ministre du Revenu que tout l'impôt payable par la société pour l'année en application des sections B et C de la partie III a été payé;
- d) tous les autres renseignements et documents que le ministre du Revenu précise pour lui permettre de décider si elle est une société admissible pour l'année.

Demande consécutive à une cotisation ou à une nouvelle cotisation

(2) Malgré le paragraphe (1), la société à l'égard de laquelle le ministre fédéral établit une cotisation ou une nouvelle cotisation peut demander au ministre du Revenu le remboursement prévu par la présente partie en lui présentant dans les trois mois de la cotisation ou de la nouvelle cotisation le certificat et les renseignements et documents exigés par ce paragraphe.

Avis et remboursement

(3) Si, après avoir examiné la demande et tous les autres renseignements et documents pertinents, il est d'avis que la société est une société admissible pour l'année, qu'elle a payé tout l'impôt payable en application des sections B et C de la partie III et qu'elle a droit au remboursement prévu par la présente partie pour l'année, le ministre du Revenu :

- a) d'une part, avise la société par écrit du montant du remboursement auquel elle a droit pour l'année;
- b) d'autre part, paie à la société le montant du remboursement, sans intérêts.

Cas où aucun remboursement n'est payable

(4) Si, après avoir examiné la demande et tous les autres renseignements et documents pertinents, il est d'avis que la société n'a pas droit au remboursement prévu par la présente partie pour l'année, le ministre du Revenu lui envoie un avis de décision motivé à cet effet.

Montant du remboursement

- (5) Le ministre du Revenu :
- a) calcule initialement le montant éventuel du remboursement payable en application de la présente partie à une société admissible pour une année d'imposition en se référant à la cotisation la plus récente concernant l'impôt payable par la société pour l'année en application des sections B et C de la partie III;

- (b) shall not pay a refund under this Part until the Minister of Revenue is satisfied that all tax payable by the corporation for the year under Divisions B and C of Part III have been paid; and
- (c) shall subsequently make such adjustments to the amount of the refund as may be necessary to reflect any subsequent changes in the amount of tax payable and paid by the corporation for the year under Divisions B and C of Part III.

Revised notice of determination

(6) If the Minister of Revenue makes an adjustment to the amount of a refund paid under this Part for a taxation year or subsequently determines that the corporation was not entitled to a refund previously paid for the year, the Minister shall send to the corporation a revised notice of determination setting out the amount of the refund, if any, to which the corporation is entitled for the year and shall,

- (a) pay to the corporation any additional refund to which the corporation is entitled under this Part for the year; or
- (b) demand from the corporation repayment of the refund or the excess amount of the refund to which the corporation is not entitled for the year.

Tax avoidance

(7) Despite any other provision in this Part, the Minister of Revenue may refuse to pay a refund to a corporation under this Part or may demand repayment of a refund previously paid under this Part if the Minister of Revenue has a reasonable belief,

- (a) that one of the principal purposes of a disposition, deemed disposition or series of dispositions of shares of any corporation was to enable the corporation to obtain a refund under this Part to which it would not otherwise be entitled; or
- (b) that as a result of a transaction or an event, or a series of transactions or events, property of a business has been transferred, or has been deemed to be transferred, either directly or indirectly, to the corporation or to another corporation, and one of the principal purposes of the transfer or deemed transfer is to enable the corporation to obtain a refund under this Part to which it would not otherwise be entitled.

Recovery of refund

104.7 (1) If, after a refund under this Part is paid to a corporation, it is subsequently determined that the corporation received a refund to which it was not entitled or received an amount greater than the amount of the refund to which it is entitled, the corporation shall,

- (a) repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Minister of Revenue; and

- b) ne doit pas payer le remboursement prévu par la présente partie tant qu'il n'est pas convaincu que tout l'impôt payable par la société pour l'année en application des sections B et C de la partie III a été payé;
- c) apporte par la suite au montant du remboursement les redressements nécessaires pour tenir compte des modifications subséquentes de l'impôt payable et payé par la société pour l'année en application des sections B et C de la partie III.

Avis de décision révisé

(6) S'il apporte un redressement au montant du remboursement payé en application de la présente partie pour une année d'imposition ou qu'il décide par la suite que la société n'avait pas droit à un remboursement qui lui a été payé antérieurement pour l'année, le ministre du Revenu lui envoie un avis de décision révisé indiquant le montant du remboursement éventuel auquel la société a droit pour l'année et, selon le cas :

- a) il paie à la société le remboursement supplémentaire éventuel auquel elle a droit en vertu de la présente partie pour l'année;
- b) il enjoint à la société de restituer le remboursement ou le montant excédentaire de celui-ci auquel elle n'a pas droit pour l'année.

Évitement de l'impôt

(7) Malgré les autres dispositions de la présente partie, le ministre du Revenu peut refuser de payer un remboursement à une société en application de la présente partie ou il peut lui enjoindre de restituer un remboursement qui lui a été payé antérieurement en application de la présente partie s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

- a) que l'un des principaux buts d'une disposition, d'une présumée disposition ou d'une série de dispositions d'actions de toute société était de permettre à la société d'obtenir, en vertu de la présente partie, un remboursement auquel elle n'aurait pas droit par ailleurs;
- b) que, par suite d'une opération ou d'un événement, ou d'une série d'opérations ou d'événements, un bien d'une entreprise a été ou est présumé avoir été transféré à la société ou à une autre société, directement ou indirectement, et que l'un des principaux buts du transfert ou du présumé transfert est de permettre à la société d'obtenir, en vertu de la présente partie, un remboursement auquel elle n'aurait pas droit par ailleurs.

Restitution du remboursement

104.7 (1) Si, après le paiement d'un remboursement à une société en application de la présente partie, il est décidé que celle-ci a reçu un remboursement auquel elle n'avait pas droit ou qu'elle a reçu un montant supérieur à celui auquel elle avait droit, la société :

- a) d'une part, rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre du Revenu;

- (b) pay interest to the Minister of Revenue on the amount or excess amount, as the case may be, computed under this Act as if the amount or excess amount were tax payable under Division B or C of Part III from the day the amount or excess amount was paid to the corporation to the day it is repaid to the Minister of Revenue.

Exception re: interest

(2) Despite clause (1) (b), interest shall not be payable by a corporation where the amount or excess amount determined under subsection (1) is the result of the corporation claiming a deduction under section 111 of the Federal Act as it applies for the purposes of this Act, in respect of a loss for a subsequent taxation year.

Collection

(3) All amounts repayable and payable to the Minister of Revenue under subsection (1) constitute a debt to the Crown and may be recovered by way of deduction or set-off or may be recovered in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time.

No time limit

(4) Section 112 does not apply with respect to any amount repayable to the Minister of Revenue under this Part, and an amount repayable to the Minister of Revenue under this Part is deemed to be taxes owing to the Crown for the purposes of clause 16 (1) (i) of the *Limitations Act, 2002*.

Offence

104.8 A corporation that applies for a certificate of eligibility or a refund under this Part for a taxation year when it knew or ought to have known that it is not eligible for a refund under this Part for the year is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of up to twice the sum of,

- (a) the amount of tax payable by the corporation for the year under Division B of Part III; and
- (b) the amount of tax payable by the corporation for the year under Division C of Part III.

Agreement for the administration of this Part

104.9 (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Revenue may, on behalf of the Crown in right of Ontario, enter into an agreement with the Crown in right of Canada under which the Canada Revenue Agency will exercise powers and duties of the Minister of Revenue and the Minister of Research and Innovation for the purposes of this Part.

Effect of agreement

(2) If an agreement under subsection (1) is entered into, the Canada Revenue Agency, on behalf of and as agent of the Minister of Revenue and the Minister of Research and Innovation, is authorized, subject to the provisions of the agreement, to exercise the powers and per-

- b) d'autre part, paie au ministre du Revenu des intérêts sur le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, calculés en application de la présente loi comme si le montant ou le montant excédentaire était un impôt payable en application de la section B ou C de la partie III pour la période qui commence le jour où ce montant lui a été payé et qui se termine le jour où il est remboursé au ministre du Revenu.

Exception : intérêts

(2) Malgré l'alinéa (1) b), des intérêts ne sont pas payables par une société si le montant ou le montant excédentaire visé au paragraphe (1) résulte du fait qu'elle a demandé une déduction en vertu de l'article 111 de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, à l'égard d'une perte pour une année d'imposition subséquente.

Recouvrement

(3) Tout montant remboursable et payable au ministre du Revenu en application du paragraphe (1) constitue une créance de la Couronne et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance introduite auprès d'un tribunal compétent à n'importe quel moment.

Absence de délai de prescription

(4) L'article 112 ne s'applique pas à l'égard d'un montant remboursable au ministre du Revenu en application de la présente partie, lequel montant est réputé un impôt constituant une créance de la Couronne pour l'application de l'alinéa 16 (1) i) de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*.

Infraction

104.8 La société qui demande le certificat d'admissibilité ou le remboursement prévu par la présente partie pour une année d'imposition alors qu'elle sait ou devrait savoir qu'elle ne remplit pas les conditions requises pour recevoir un tel remboursement pour l'année est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus le double de la somme des montants suivants :

- a) l'impôt payable par la société pour l'année en application de la section B de la partie III;
- b) l'impôt payable par la société pour l'année en application de la section C de la partie III.

Accord pour l'application de la présente partie

104.9 (1) Le ministre du Revenu peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec la Couronne du chef du Canada, au nom de la Couronne du chef de l'Ontario, un accord en vertu duquel l'Agence du revenu du Canada exercera les pouvoirs et les fonctions du ministre du Revenu et du ministre de la Recherche et de l'Innovation pour l'application de la présente partie.

Effet de l'accord

(2) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), l'Agence du revenu du Canada est autorisée, sous réserve des dispositions de l'accord, à exercer au nom et à titre de mandataire du ministre du Revenu et du ministre de la Recherche et de l'Innovation les pouvoirs et les fonctions

form the duties under this Part of the Minister of Revenue and the Minister of Research and Innovation to which the agreement applies.

Payment of fees under agreement

(3) All fees and other amounts payable to the Canada Revenue Agency under an agreement entered into under subsection (1) are a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Regulations

104.10 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining any word or expression used in this Part that is not already expressly defined in this Act.

Same

- (2) The Ontario Minister may make regulations,
 - (a) prescribing anything referred to in this Part as prescribed by the Ontario Minister;
 - (b) governing the provision of such information by corporations as may be required for the purpose of administering and enforcing this Part.

6. Section 116 of the Act is amended by adding the following subsection:

If refund payable under Part V.2

(8) In calculating any amount payable under this section in respect of a taxation year, a corporation shall not take into account the amount of any refund that may be payable to it under Part V.2 in respect of the year.

7. Part VIII of the Act is amended by adding the following section:

PART V.2 OBJECTIONS AND APPEALS

Rules for objections and appeals, Part V.2

127.1 (1) Sections 124 to 128 do not apply in respect of any matter relevant in determining whether a corporation is entitled to a refund under Part V.2 or the amount of any refund under that Part.

Objection

(2) A corporation may object to a determination or revised determination made by the Minister of Revenue under section 104.6 by serving on the Minister of Revenue a notice of objection in a form approved by the Minister of Revenue.

Time

(3) The notice of objection must be served not later than 90 days after the day on which the notice of determination or revised notice of determination is sent.

Issues on objection

(4) In an objection under subsection (2), the corporation may raise issues only about whether the corporation is a qualifying corporation for the purposes of Part V.2 for a taxation year.

que la présente partie attribue au ministre du Revenu et au ministre de la Recherche et de l'Innovation et auxquels s'applique l'accord.

Païement des frais aux termes de l'accord

(3) Tous les frais et autres montants payables à l'Agence du revenu du Canada en application d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1) sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

Règlements

104.10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir tout terme utilisé dans la présente partie mais non défini expressément dans la présente loi.

Idem

- (2) Le ministre ontarien peut, par règlement :
 - a) prescrire tout ce qui est mentionné dans la présente partie comme étant prescrit par le ministre ontarien;
 - b) régir la communication par les sociétés des renseignements qui sont exigés pour l'application et l'exécution de la présente partie.

6. L'article 116 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cas où un remboursement est payable en application de la partie V.2

(8) La société ne doit pas tenir compte, dans le calcul du montant éventuel payable en application du présent article à l'égard d'une année d'imposition, du montant éventuel d'un remboursement qui lui est payable en application de la partie V.2 à l'égard de l'année.

7. La partie VIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

PARTIE V.2 — OPPOSITIONS ET APPELS

Règles concernant les oppositions et les appels : partie V.2

127.1 (1) Les articles 124 à 128 ne s'appliquent pas à l'égard des questions pertinentes pour décider si une société a droit au remboursement prévu par la partie V.2 ou pour calculer le montant de ce remboursement.

Opposition

(2) Une société peut s'opposer à une décision ou à une décision révisée prise par le ministre du Revenu en vertu de l'article 104.6 en lui signifiant un avis d'opposition rédigé sous une forme qu'il approuve.

Délai

(3) L'avis d'opposition est signifié dans les 90 jours qui suivent le jour de l'envoi de l'avis de décision ou de l'avis de décision révisé.

Questions pouvant faire l'objet d'une opposition

(4) Dans le cadre d'une opposition visée au paragraphe (2), la société ne peut soulever que des questions se rapportant au fait de savoir si elle est une société admissible pour l'application de la partie V.2 pour une année d'imposition.

Content of notice of objection

- (5) The notice of objection shall,
- (a) clearly describe each issue raised by way of objection; and
 - (b) fully set out the facts and reasons relied on by the corporation in respect of each issue.

Additional information

(6) If a notice of objection does not fully set out the facts and reasons relied on by the corporation in respect of an issue, the Minister of Revenue may in writing request the corporation to provide the information, and the corporation is deemed to have complied with clause (5) (b) in respect of the issue if it provides the information to the Minister of Revenue in writing within 60 days after the day the request is made by the Minister of Revenue, but if the corporation does not comply within that time, the Minister of Revenue may, at his or her discretion, consider the notice of objection to be void and the determination or revised determination of the Minister of Revenue under section 104.6 to be final and binding.

Calculating time limits

- (7) For the purposes of calculating the number of days mentioned in subsections (3) and (6),
- (a) a notice of determination or a revised notice of determination referred to in subsection (3) is deemed to have been sent on the date stated in the notice; and
 - (b) a request for information under subsection (6) is deemed to have been made on the date stated in the notice.

Service of notice of objection

(8) Service of a notice of objection under this section shall be by registered mail addressed to the Minister of Revenue or by another method that is prescribed by the Minister of Finance.

Same

(9) The Minister of Revenue may accept a notice of objection under this section even though the notice was not served in the manner required by subsection (8).

Extension of time

(10) The time within which a notice of objection is to be served may be extended by the Minister of Revenue if application for the extension is made within 180 days from the day of mailing of the notice of determination or revised notice of determination which is the subject of the objection.

Reconsideration by Minister of Revenue

(11) Upon receipt of a notice of objection, the Minister of Revenue shall, as quickly as possible, reconsider whether the corporation was a qualifying corporation for the taxation year for the purposes of Part V.2.

Contenu de l'avis d'opposition

(5) L'avis d'opposition remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit clairement chaque question qui fait l'objet de l'opposition;
- b) il expose tous les faits et motifs sur lesquels se fonde la société à l'égard de chaque question.

Renseignements supplémentaires

(6) Si l'avis d'opposition n'expose pas tous les faits et motifs sur lesquels se fonde la société à l'égard d'une question, le ministre du Revenu peut demander par écrit à la société de lui fournir ces renseignements, et la société est réputée s'être conformée à l'alinéa (5) b) à l'égard de la question si elle fournit les renseignements par écrit au ministre du Revenu dans les 60 jours qui suivent le jour où celui-ci les lui demande. Si la société ne se conforme pas à sa demande dans ce délai, le ministre du Revenu peut, à sa discrétion, considérer l'avis d'opposition comme étant nul et la décision ou la décision révisée qu'il a prise en vertu de l'article 104.6 est définitive et lie la société.

Calcul des délais

- (7) Aux fins du calcul du nombre de jours mentionné aux paragraphes (3) et (6) :
- a) l'avis de décision ou l'avis de décision révisé mentionné au paragraphe (3) est réputé avoir été envoyé à la date indiquée dans l'avis;
 - b) la demande de renseignements prévue au paragraphe (6) est réputée avoir été faite à la date indiquée dans l'avis.

Signification de l'avis d'opposition

(8) L'avis d'opposition prévu au présent article est signifié au ministre du Revenu par courrier recommandé ou par un autre moyen prescrit par le ministre des Finances.

Idem

(9) Le ministre du Revenu peut accepter un avis d'opposition prévu au présent article même s'il n'a pas été signifié de la façon exigée par le paragraphe (8).

Prorogation de délai

(10) Le ministre du Revenu peut proroger le délai dans lequel un avis d'opposition doit être signifié si une demande de prorogation est présentée dans un délai de 180 jours à compter de la mise à la poste de l'avis de décision ou de l'avis de décision révisé qui fait l'objet de l'opposition.

Nouvel examen par le ministre du Revenu

(11) Lorsqu'il reçoit un avis d'opposition, le ministre du Revenu réexamine dès que possible si la société était une société admissible pour l'année d'imposition pour l'application de la partie V.2.

Notification

(12) The Minister of Revenue shall notify the corporation in writing of whether he or she is confirming the determination that the corporation is not a qualifying corporation for the taxation year for the purposes of Part V.2 or making a new determination that the corporation is a qualifying corporation for the taxation year for the purposes of Part V.2.

Decision final

(13) The decision of the Minister of Revenue under subsection (12) is final and is not subject to appeal unless the decision involves the interpretation of a provision of this Act or involves an issue solely of law.

Appeal on question of law

(14) If a corporation disagrees with the decision of the Minister of Revenue under subsection (12), the corporation and the Minister of Revenue may agree in writing as to the undisputed facts and then the Minister of Revenue may apply to the Superior Court of Justice to have the issue in dispute determined if,

- (a) under subsection (4), the issue in dispute may be raised on an objection; and
- (b) the issue in dispute involves the interpretation of a provision of this Act or is solely an issue of law in which no facts are in dispute, or the issue in dispute involves the proper inference to be drawn from facts that are not in dispute.

Same

(15) If the Minister of Revenue does not apply to the court under subsection (14) within six months after the date on which the Minister of Revenue and the corporation have both agreed in writing on the facts, the corporation may apply to the court to have the issue determined.

8. Clause 144 (1) (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (iii) attempting to obtain for the benefit of the person or another person a refund under Part V.2 to which the person or other person is not entitled;

9. Clause 144 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2008, chapter 7, Schedule S, subsection 34 (2), is repealed and the following substituted:

- (a) to a fine of not less than 50 per cent and not more than 200 per cent of the amount of the tax that was sought to be evaded or the amount that was sought in excess of the tax credit under Part IV, the Ontario child benefit under section 104, the senior homeowners' property tax grant under section 104.1 or the refund under Part V.2 to which the person or the other person is entitled; or

Avis

(12) Le ministre du Revenu avise la société par écrit du fait qu'il confirme sa décision selon laquelle la société n'est pas une société admissible pour l'année d'imposition pour l'application de la partie V.2 ou qu'il prend une nouvelle décision selon laquelle elle est une telle société.

Décision définitive

(13) La décision que prend le ministre du Revenu en application du paragraphe (12) est définitive et non susceptible d'appel sauf si elle porte sur l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou sur une question de droit seulement.

Appel d'une question de droit

(14) Si la société n'est pas d'accord avec la décision que prend le ministre du Revenu en application du paragraphe (12), la société et le ministre du Revenu peuvent s'entendre par écrit sur les faits non contestés et le ministre du Revenu peut soumettre la question en litige à la Cour supérieure de justice si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la question en litige peut faire l'objet d'une opposition en vertu du paragraphe (4);
- b) la question en litige porte sur l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou sur une question de droit seulement et non sur des faits, ou elle porte sur les bonnes conclusions à tirer des faits non contestés.

Idem

(15) Si le ministre du Revenu ne soumet pas la question en litige au tribunal en vertu du paragraphe (14) dans les six mois qui suivent la date à laquelle le ministre du Revenu et la société se sont entendus par écrit sur les faits, la société peut présenter une requête au tribunal pour qu'il se prononce sur la question.

8. L'alinéa 144 (1) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iii) de tenter d'obtenir pour elle-même ou une autre personne, en vertu de la partie V.2, un remboursement auquel elle-même ou l'autre personne n'a pas droit;

9. L'alinéa 144 (2) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe 34 (2) de l'annexe S du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 2008, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit d'une amende de 50 pour cent à 200 pour cent de l'impôt que cette personne a tenté d'évader ou du montant en sus du crédit d'impôt prévu à la partie IV, de la prestation ontarienne pour enfants prévue à l'article 104, de la subvention aux personnes âgées propriétaires pour l'impôt foncier prévue à l'article 104.1 ou du remboursement prévu par la partie V.2 auquel a droit la personne ou l'autre personne et qu'elle a tenté d'obtenir;

Commencement

10. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 8 and 9 come into force on January 1, 2009.

Short title

11. The short title of this Act is the *Ideas for the Future Act, 2008*.

Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 8 et 9 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

Titre abrégé

11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur des idées d'avenir*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 101

**An Act respecting
energy rating for specified
residential buildings**

Mr. McNeely

Private Member's Bill

1st Reading September 25, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 101

**Loi traitant de l'évaluation
de l'énergie pour des bâtiments
d'habitation précisés**

M. McNeely

Projet de loi de député

1^{re} lecture 25 septembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the preparation of Home Energy Rating Reports with respect to detached and semi-detached homes and low rise multi-unit residential buildings. The requirement to prepare the report applies to persons who sell or lease a building for which a building permit application was made on or after January 1, 2010. For all other buildings, the requirement applies to persons who enter into an agreement for purchase and sale on or after January 1, 2011 and persons who enter into a tenancy agreement on or after January 1, 2012. The report must indicate the energy efficiency of the building in accordance with prescribed methodology and provide any other prescribed information.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige la préparation de rapports d'évaluation de l'énergie domestique à l'égard des maisons individuelles, des maisons jumelées et des petits immeubles d'habitation à unités multiples. Cette exigence s'applique aux personnes qui vendent ou louent un bâtiment ayant fait l'objet d'une demande de permis de construire le 1^{er} janvier 2010 ou par la suite. Pour tous les autres bâtiments, l'exigence s'applique aux personnes qui concluent une convention d'achat-vente le 1^{er} janvier 2011 ou par la suite et à celles qui concluent une convention de location le 1^{er} janvier 2012 ou par la suite. Le rapport doit faire état de l'efficacité énergétique du bâtiment, calculée à l'aide de la méthode prescrite, et contenir tout autre renseignement prescrit.

**An Act respecting
energy rating for specified
residential buildings**

**Loi traitant de l'évaluation
de l'énergie pour des bâtiments
d'habitation précisés**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Application

2. Subject to the regulations, this Act applies to the following residential buildings:

1. Detached homes.
2. Semi-detached homes.
3. Low rise multi-unit buildings that,
 - i. have no more than three stories, and
 - ii. have an area of no more than 600 square metres.

Home Energy Rating Report

3. (1) Subject to subsection (2), no person shall sell or lease a building described in section 2 unless a Home Energy Rating Report for the building is provided to the prospective owner or tenant.

Same

- (2) This section applies if,
- (a) the building is a new building for which an application for a building permit is made on or after January 1, 2010; or
 - (b) in any other case,
 - (i) an agreement for purchase and sale of the building is entered into on or after January 1, 2011, or
 - (ii) a tenancy agreement for the lease of the building is entered into on or after January 1, 2012.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Champ d'application

2. Sous réserve des règlements, la présente loi s'applique aux bâtiments d'habitation suivants :

1. Les maisons individuelles.
2. Les maisons jumelées.
3. Les petits immeubles d'habitation à unités multiples qui :
 - i. d'une part, n'ont pas plus de trois étages,
 - ii. d'autre part, ont une superficie d'au plus 600 mètres carrés.

Rapport d'évaluation de l'énergie domestique

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit vendre ou louer un bâtiment visé à l'article 2 à moins qu'un rapport d'évaluation de l'énergie domestique à l'égard du bâtiment n'ait été fourni au propriétaire ou au locataire éventuel.

Idem

(2) Le présent article s'applique si :

- a) dans le cas d'un nouveau bâtiment, une demande de permis de construire est faite le 1^{er} janvier 2010 ou par la suite;
- b) dans tout autre cas :
 - (i) une convention d'achat-vente à l'égard du bâtiment est conclue le 1^{er} janvier 2011 ou par la suite,
 - (ii) une convention de location à l'égard de la location du bâtiment est conclue le 1^{er} janvier 2012 ou par la suite.

Preparation of report

4. (1) The Home Energy Rating Report required under section 3 shall be prepared by a prescribed person who has completed an audit of the building in the prescribed manner.

Contents of report

(2) The Home Energy Rating Report required under section 3 shall indicate the energy efficiency of the building, calculated using the prescribed methodology, and any other prescribed information.

Period of validity

(3) A Home Energy Rating Report is valid for the prescribed period of time.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting a type of residential building from section 2; and
- (b) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be prescribed.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Home Energy Rating Act, 2008*.

Préparation du rapport

4. (1) Le rapport d'évaluation de l'énergie domestique qu'exige l'article 3 est préparé par une personne prescrite qui a effectué une vérification du bâtiment de la manière prescrite.

Contenu du rapport

(2) Le rapport d'évaluation de l'énergie domestique qu'exige l'article 3 fait état de l'efficacité énergétique du bâtiment, calculée à l'aide de la méthode prescrite, et contient tout autre renseignement prescrit.

Période de validité

(3) Le rapport d'évaluation de l'énergie domestique demeure valide pendant la période prescrite.

Règlements

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) soustraire tout type de bâtiment d'habitation à l'application de l'article 2;
- b) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de prescrire.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l'évaluation de l'énergie domestique*.

CAZON
XB
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 102

Projet de loi 102

**An Act to establish
the Seniors' Ombudsman**

**Loi créant le poste d'ombudsman
des personnes âgées**



Mr. Sergio

M. Sergio

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading September 25, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 septembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill creates the office of Seniors' Ombudsman to investigate complaints and make recommendations respecting the impact on seniors of the administration of public bodies in Ontario.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée le poste d'ombudsman des personnes âgées, ce dernier étant chargé d'enquêter sur les plaintes et de faire des recommandations quant aux répercussions qu'a sur les personnes âgées l'administration des organismes publics en Ontario.

An Act to establish the Seniors' Ombudsman

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“public body” means a provincial public body and includes a Ministry, commission, board, health care facility or any administrative unit or agency of the Government of Ontario; (“organisme public”)

“senior” means a resident of Ontario who is at least 65 years old. (“personne âgée”)

Purpose

2. The purpose of this Act is to create the office of Seniors' Ombudsman to investigate complaints and make recommendations respecting the impact on seniors of the administration of public bodies in Ontario.

Seniors' Ombudsman

3. (1) There shall be appointed, as an officer of the Legislature, a Seniors' Ombudsman to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.

Guiding principles

(2) In exercising the powers and performing the duties set out in this Act, the Seniors' Ombudsman shall be guided by principles that affirm the dignity and independence of all seniors, regardless of their income, including the following:

1. Seniors are entitled, to the fullest extent that their health and capacity permit, to exercise freedom of choice, independence and initiative in planning and managing their lives.
2. Seniors are entitled to services and programs, including community based long-term care services, that are accessible, culturally and linguistically sensitive, affordable and flexible.

Loi créant le poste d'ombudsman des personnes âgées

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«organisme public» Organisme public provincial, notamment un ministère, une commission, une régie, un établissement de soins de santé ou un autre service administratif ou organisme du gouvernement de l'Ontario. («public body»)

«personne âgée» Résident de l'Ontario âgé d'au moins 65 ans. («senior»)

Objet

2. La présente loi a pour objet de créer le poste d'ombudsman des personnes âgées, ce dernier étant chargé d'enquêter sur les plaintes et de faire des recommandations quant aux répercussions qu'a sur les personnes âgées l'administration des organismes publics en Ontario.

Ombudsman des personnes âgées

3. (1) L'ombudsman des personnes âgées est un officier de l'Assemblée législative. Il est nommé pour exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi.

Principes directeurs

(2) Dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la présente loi, l'ombudsman des personnes âgées se laisse guider par des principes qui proclament la dignité et l'indépendance de toutes les personnes âgées, peu importe leur revenu, notamment par les principes suivants :

1. Les personnes âgées ont le droit, dans toute la mesure où leur santé et leur capacité le permettent, d'exercer leur liberté de choix, leur indépendance et leur initiative lorsqu'elles planifient et gèrent leur vie.
2. Les personnes âgées ont droit à des services et à des programmes, notamment à des services de soins de longue durée en milieu communautaire, qui soient accessibles, respectueux de leur culture et de leur langue, abordables et flexibles.

3. Community based long-term care services should support the independence of seniors and assist them, in appropriate circumstances,
 - i. to remain in their communities and in their homes as they age, and
 - ii. to move between various forms of long-term care with minimal disruption and maximum attention to quality of life.
4. Seniors are entitled to protection against abuse, neglect and exploitation.

Appointment

4. The Seniors' Ombudsman shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Assembly.

Annual report

5. The Seniors' Ombudsman shall report annually upon the affairs of the Seniors' Ombudsman's office to the Speaker of the Assembly who shall table the report in the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Oath of office and secrecy

6. (1) Before beginning the duties of his or her office, the Seniors' Ombudsman shall take an oath, to be administered by the Speaker of the Assembly, that he or she will faithfully and impartially exercise the functions of his or her office and that he or she will not, except in accordance with subsection (2), disclose any information received in that capacity.

Disclosure

(2) The Seniors' Ombudsman may disclose in a report made under this Act matters that, in his or her opinion, should be disclosed in order to establish grounds for conclusions and recommendations in the report.

Application of Act

7. This Act does not apply,
- (a) to judges or to the functions of a court; or
 - (b) to deliberations and proceedings of the Executive Council or its committees.

Investigations

8. (1) The Seniors' Ombudsman may, on a written complaint or on his or her own initiative, investigate a decision or recommendation made, or an act done or omitted, relating to a matter of administration in or by a public body, or by an officer, employee or member thereof, whereby a senior is or may be aggrieved.

Powers paramount

(2) The powers conferred on the Seniors' Ombudsman by this Act may be exercised despite any provision in any

3. Les services de soins de longue durée en milieu communautaire devraient favoriser l'indépendance des personnes âgées et les aider, dans les circonstances appropriées, à faire ce qui suit :
 - i. vieillir chez elles, au sein même de leur collectivité,
 - ii. se prévaloir de diverses formes de soins de longue durée en pouvant passer de l'une à l'autre avec un minimum de dérangement et un maximum d'attention pour leur qualité de vie.
4. Les personnes âgées ont le droit d'être protégées contre les mauvais traitements, la négligence et l'exploitation.

Nomination

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'ombudsman des personnes âgées sur adresse de l'Assemblée.

Rapport annuel

5. L'ombudsman des personnes âgées fait rapport annuellement au président de l'Assemblée, qui dépose le rapport devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Serment et secret

6. (1) Avant d'entrer en fonction, l'ombudsman des personnes âgées prête, devant le président de l'Assemblée, le serment d'exercer ses fonctions avec loyauté et impartialité et de ne pas divulguer, sauf en conformité avec le paragraphe (2), un renseignement dont il prend connaissance à ce titre.

Divulgation

(2) L'ombudsman des personnes âgées peut, dans un rapport qu'il fait en vertu de la présente loi, divulguer ce qu'il juge nécessaire pour fonder ses conclusions et ses recommandations.

Application

7. La présente loi ne s'applique pas :
- a) aux juges ni aux fonctions d'un tribunal;
 - b) aux délibérations et aux travaux du Conseil exécutif ou de ses comités.

Enquêtes

8. (1) L'ombudsman des personnes âgées peut, sur plainte écrite ou de sa propre initiative, enquêter sur une décision prise, une recommandation faite, une action accomplie ou une omission commise relativement à une question administrative au sein d'un organisme public ou par un tel organisme ou par un de ses dirigeants, employés ou membres, dans la mesure où une personne âgée est ou peut être lésée.

Priorité

(2) L'ombudsman des personnes âgées peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi malgré toute dis-

Act to the effect that a decision, recommendation, act or omission referred to in subsection (1) is final.

Decisions not reviewable

(3) Nothing in this Act empowers the Seniors' Ombudsman to investigate,

- (a) a decision, recommendation, act or omission in respect of which there is, under any Act, a right of appeal or objection, or a right to apply for a hearing or review on the merits of the case to any court or to any tribunal constituted under any Act, until that right has been exercised in the particular case, or until after any time for its exercise has expired; or
- (b) a decision, recommendation, act or omission of any person acting as legal adviser or counsel to the Crown.

Application to Divisional Court to determine jurisdiction

(4) If a question arises about the Seniors' Ombudsman's jurisdiction to investigate a case or class of cases under this Act, the Seniors' Ombudsman may apply to the Divisional Court for a declaratory order determining the question.

Mode of complaint

9. (1) Every complaint to the Seniors' Ombudsman shall be made in writing.

To be forwarded

(2) Despite any Act, if a letter addressed to the Seniors' Ombudsman is written by a senior who resides in a prescribed institution, the letter shall be immediately forwarded, unopened, to the Seniors' Ombudsman by the person in charge of the institution.

Seniors' Ombudsman may refuse to investigate complaint

10. (1) The Seniors' Ombudsman may refuse to investigate a matter further if, in the course of the investigation of a complaint, it appears to him or her that,

- (a) under the law or existing administrative practice there is an adequate remedy for the complainant; or
- (b) having regard to all the circumstances of the case, further investigation is unnecessary.

Same

(2) The Seniors' Ombudsman may decide not to investigate or not to further investigate any complaint if, in his or her opinion,

- (a) the complaint relates to any decision, recommendation, act or omission of which the complainant has had knowledge for more than 12 months before the complaint is received by the Seniors' Ombudsman;
- (b) the subject matter of the complaint is trivial;
- (c) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or
- (d) the complainant does not have a sufficient personal interest in the subject matter of the complaint.

position de loi prévoyant qu'une décision, une recommandation, une action ou une omission visée au paragraphe (1) est définitive.

Décision soustraite

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser l'ombudsman des personnes âgées à enquêter :

- a) soit sur une décision, une recommandation, une action ou une omission à l'égard de laquelle une loi confère le droit d'appel ou d'opposition, ou le droit de demander une audience ou une révision sur le fond, à un tribunal ou à un tribunal administratif ou quasi-judiciaire constitués par une loi, tant que le recours n'a pas été exercé en l'espèce, ou que le délai pour l'exercer n'est pas écoulé;
- b) soit sur une décision, une recommandation, une action ou une omission d'un conseiller juridique ou d'un avocat de la Couronne.

Compétence

(4) L'ombudsman des personnes âgées peut demander à la Cour divisionnaire de rendre un jugement déclaratoire sur sa compétence dans le cadre de la présente loi pour enquêter sur un cas ou une catégorie de cas, si celle-ci est remise en question.

Plaintes

9. (1) Les plaintes adressées à l'ombudsman des personnes âgées sont faites par écrit.

Transmission des lettres

(2) Malgré toute loi, si une lettre adressée à l'ombudsman des personnes âgées émane d'une personne âgée résidant dans un établissement prescrit, le responsable de l'établissement la transmet immédiatement à celui-ci sans l'ouvrir.

Refus de poursuivre l'enquête

10. (1) L'ombudsman des personnes âgées peut refuser de poursuivre l'enquête sur une plainte si, au cours de celle-ci, il lui semble que, selon le cas :

- a) la loi ou la pratique administrative confère un recours adéquat au plaignant;
- b) eu égard à toutes les circonstances en l'espèce, il est superflu de la poursuivre.

Idem

(2) L'ombudsman des personnes âgées peut décider de ne pas tenir ou de ne pas poursuivre une enquête sur une plainte si, à son avis, selon le cas :

- a) la plainte a trait à une décision, à une recommandation, à une action ou à une omission dont le plaignant a eu connaissance plus de 12 mois avant d'en saisir l'ombudsman;
- b) l'objet de la plainte est négligeable;
- c) la plainte est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- d) le plaignant n'a pas un intérêt personnel suffisant dans l'objet de la plainte.

Complainant to be informed

(3) The Seniors' Ombudsman shall inform the complainant in writing of a decision not to investigate or further investigate a complaint and may provide reasons.

Proceedings of Seniors' Ombudsman

11. (1) Before investigating any matter, the Seniors' Ombudsman shall inform the head of the public body of his or her intention to investigate.

Investigation to be in private

(2) Every investigation by the Seniors' Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

May hold hearing

(3) Subject to subsection (4), the Seniors' Ombudsman is not required to hold a hearing but may hear or obtain information from persons and may make inquiries as he or she thinks fit.

Where hearing necessary

(4) If at any time during the course of an investigation, it appears to the Seniors' Ombudsman that there may be sufficient grounds to make any report or recommendation that may adversely affect a public body, he or she shall give to the public body an opportunity to make representations respecting the adverse report or recommendation, either personally or by counsel.

Evidence

12. (1) If an officer, employee or member of a public body is, in the opinion of the Seniors' Ombudsman, able to give information relating to a matter that is being investigated, the Seniors' Ombudsman may require that person to,

- (a) provide the information to him or her; and
- (b) produce any documents or things which in the Seniors' Ombudsman's opinion relate to the matter and which may be in the possession or under the control of that person.

Examination under oath

(2) The Seniors' Ombudsman may summon and examine on oath any person who, in the opinion of the Seniors' Ombudsman, may have information relating to the investigation, and for that purpose may administer an oath.

Secrecy

(3) Subject to subsection (5), no person who is bound by any Act, other than the *Public Service of Ontario Act, 2006*, to maintain secrecy in relation to, or not to disclose, any matter shall be required to supply any information to or answer any question put by the Seniors' Ombudsman in relation to that matter, or to produce to the Seniors' Ombudsman any document or thing relating to it, if compliance with that requirement would be in breach of the obligation of secrecy or non-disclosure.

Providing personal information despite privacy Acts

(4) A person who is subject to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Personal*

Avis au plaignant

(3) S'il décide de ne pas tenir ou de ne pas poursuivre une enquête sur une plainte, l'ombudsman des personnes âgées en informe le plaignant par écrit, et peut lui en donner les motifs.

Avis au chef de l'organisme

11. (1) Avant d'enquêter sur une question, l'ombudsman des personnes âgées informe de son intention le chef de l'organisme public en cause.

Enquête en privé

(2) L'ombudsman des personnes âgées enquête en privé dans le cadre de la présente loi.

Audience facultative

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'ombudsman des personnes âgées n'est pas tenu de tenir d'audience, mais il peut entendre qui que ce soit ou en obtenir les renseignements qu'il estime pertinents.

Audience obligatoire

(4) S'il semble à l'ombudsman des personnes âgées, au cours d'une enquête, qu'un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un organisme public peuvent être fondés, il donne à l'organisme l'occasion de faire valoir son point de vue à cet égard, personnellement ou par l'entremise d'un avocat.

Preuve

12. (1) S'il juge qu'un dirigeant, un employé ou un membre d'un organisme public est en mesure de fournir des renseignements qui ont trait à l'objet d'une enquête, l'ombudsman des personnes âgées peut exiger :

- a) d'une part, qu'il lui fournisse les renseignements;
- b) d'autre part, qu'il produise les documents ou objets qu'il peut avoir en sa possession ou sous son contrôle et qui, de l'avis de l'ombudsman, ont trait à l'objet de l'enquête.

Interrogatoire sous serment

(2) L'ombudsman des personnes âgées peut assigner à comparaître et interroger sous serment quiconque pourrait, à son avis, avoir des renseignements relatifs à l'enquête. Il peut faire prêter serment à cette fin.

Secret

(3) Sous réserve du paragraphe (5), quiconque est tenu de garder le secret ou de ne pas faire de divulgation sur une question en application d'une loi, à l'exception de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, n'a pas à fournir de renseignements à l'ombudsman des personnes âgées, à répondre à ses questions ni à produire de documents ou d'objets pertinents s'il doit, pour ce faire, manquer à son obligation.

Non-application des lois sur la protection de la vie privée

(4) Aucune disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi de*

Health Information Protection Act, 2004 is not prevented by any thing in those Acts from providing personal information to the Seniors' Ombudsman, when the Seniors' Ombudsman requires the person to provide the information under subsection (1) or (2).

Same

(5) With the previous consent in writing of any complainant, the Seniors' Ombudsman may require any person to whom subsection (3) applies to supply information or answer any question or produce any document or thing relating only to the complainant, and it is the person's duty to comply with that requirement.

Privileges

(6) Every person has the same privileges in relation to giving information, answering questions, and producing documents and things as witnesses have in a court.

Protection

(7) Except on the trial of any person for perjury in respect of the person's sworn testimony, no statement made or answer given by that or any other person in the course of any inquiry by or any proceedings before the Seniors' Ombudsman is admissible in evidence against any person in any court or at any inquiry or in any other proceedings, and no evidence in respect of proceedings before the Seniors' Ombudsman shall be given against any person.

Right to object to answer

(8) Before a person gives a statement or answer in the course of an inquiry or proceeding before the Seniors' Ombudsman, the Seniors' Ombudsman shall inform the person of the right to object to answer any question under section 5 of the *Canada Evidence Act*.

Prosecution

(9) No person is liable to prosecution for an offence against any Act, other than this Act, because of complying with a requirement of the Seniors' Ombudsman under this section.

Restriction on powers

13. The Seniors' Ombudsman may not require the provision of information, the giving of an answer or the production of a document or thing if the Attorney General certifies that doing so,

- (a) might interfere with or impede the detection, investigation or prosecution of an offence; or
- (b) might reveal the substance of deliberations of the Executive Council or any of its Committees without authority to do so.

Procedure after investigation

14. (1) This section applies whenever the Seniors' Ombudsman is of the opinion, after making an investigation under this Act, that,

- (a) the decision, recommendation, act or omission which was the subject matter of the investigation,

2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé n'a pour effet d'empêcher quiconque est assujéti à l'une ou l'autre de ces lois de fournir des renseignements personnels à l'ombudsman des personnes âgées lorsque ce dernier exige qu'il les fournisse en application du paragraphe (1) ou (2).

Idem

(5) L'ombudsman des personnes âgées peut, avec le consentement écrit préalable du plaignant, exiger de quiconque est visé au paragraphe (3) qu'il fournisse des renseignements, produise des documents ou objets et réponde à des questions qui ont trait au seul plaignant.

Immunités

(6) Quiconque fournit des renseignements, répond à des questions ou produit des documents ou objets jouit des mêmes immunités à cet égard qu'un témoin devant un tribunal.

Protection

(7) Sauf à l'occasion du procès d'une personne par suite d'un parjure au moment de son propre témoignage sous serment, nulle déclaration ou réponse faite par cette personne ou une autre personne au cours d'une enquête de l'ombudsman des personnes âgées ou d'une instance tenue devant lui n'est admissible en preuve devant un tribunal, dans le cadre d'une enquête, ou au cours d'une instance. Aucun témoignage rendu en cours d'instance devant l'ombudsman des personnes âgées ne peut servir de preuve contre qui que ce soit.

Droit de s'opposer à répondre

(8) L'ombudsman des personnes âgées informe quiconque fait une déclaration ou donne une réponse au cours d'une enquête ou d'une instance tenue devant lui du droit de s'opposer à répondre que lui confère l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Poursuite

(9) Nul ne peut être poursuivi pour une infraction à une loi, à l'exception de la présente loi, parce qu'il a satisfait à une exigence de l'ombudsman des personnes âgées en application du présent article.

Limite des pouvoirs

13. L'ombudsman des personnes âgées ne peut pas exiger la fourniture de renseignements, la production de documents ou de choses ou la remise d'une réponse si le procureur général certifie que cela est susceptible :

- a) soit de gêner la détection ou la poursuite d'une infraction ou l'enquête sur celle-ci;
- b) soit de révéler sans permission la teneur des délibérations du Conseil exécutif ou d'un de ses comités.

Procédure après l'enquête

14. (1) Le présent article s'applique si l'ombudsman des personnes âgées, au terme d'une enquête tenue en vertu de la présente loi, est d'avis que, selon le cas :

- a) la décision, la recommandation, l'action ou l'omission qui en fait l'objet :

- (i) appears to have been contrary to law,
- (ii) was unreasonable, unjust, oppressive, or improperly discriminatory, or was in accordance with a rule of law or a provision of any Act or a practice that is or may be unreasonable, unjust, oppressive, or improperly discriminatory,
- (iii) was based wholly or partly on a mistake of law or fact, or
- (iv) was wrong;
- (b) the decision, recommendation, act or omission involved the exercise of a discretionary power for an improper purpose or on irrelevant grounds or on the taking into account of irrelevant considerations; or
- (c) in the case of a decision made in the exercise of any discretionary power, reasons should have been given for the decision.

Seniors' Ombudsman's report and recommendations

(2) The Seniors' Ombudsman shall report his or her opinion, with reasons, to the appropriate public body in the circumstances described in subsection (3).

Same

(3) Subsection (2) applies if, in the opinion of the Seniors' Ombudsman,

- (a) the matter should be referred to the appropriate public body for further consideration;
- (b) the omission should be rectified;
- (c) the decision or recommendation should be cancelled or varied;
- (d) any practice on which the decision, recommendation, act or omission was based should be altered;
- (e) any law on which the decision, recommendation, act or omission was based should be reconsidered;
- (f) reasons should have been given for the decision or recommendation; or
- (g) any other steps should be taken.

Same

(4) The Seniors' Ombudsman may make such recommendations as he or she thinks fit and may request that the public body notify him or her, within a specified time, of the steps, if any, that it proposes to take to give effect to his or her recommendations.

Same

(5) The Seniors' Ombudsman shall send a copy of his or her report and recommendations to the minister concerned.

Where no appropriate action taken

(6) If, within a reasonable time after the report is made, no action is taken that seems to the Seniors' Om-

- (i) paraît avoir été contraire à la loi,
- (ii) était déraisonnable, injuste, abusive ou discriminatoire, ou était conforme à une règle de droit, à une disposition d'une loi ou à une pratique administrative qui est ou peut être déraisonnable, injuste, abusive ou discriminatoire,
- (iii) se fondait, même en partie, sur une erreur de droit ou de fait,
- (iv) était erronée;
- b) la décision, la recommandation, l'action ou l'omission procède de l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire dans un but condamnable, qui se fonde sur des motifs non pertinents ou qui prend en considération des facteurs non pertinents;
- c) dans le cas d'une décision prise dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire, celle-ci aurait dû être motivée.

Rapport et recommandations de l'ombudsman des personnes âgées

(2) L'ombudsman des personnes âgées fait rapport de son opinion, motifs à l'appui, à l'organisme public approprié dans les circonstances visées au paragraphe (3).

Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique si l'ombudsman des personnes âgées est d'avis que, selon le cas :

- a) l'organisme public compétent devrait être saisi de la question pour un examen supplémentaire;
- b) l'omission devrait être rectifiée;
- c) la décision ou la recommandation devrait être annulée ou modifiée;
- d) la pratique sur laquelle se fonde la décision, la recommandation, l'action ou l'omission devrait être modifiée;
- e) le texte législatif sur lequel se fonde la décision, la recommandation, l'action ou l'omission devrait être réexaminé;
- f) la décision ou la recommandation aurait dû être motivée;
- g) d'autres mesures devraient être prises.

Idem

(4) L'ombudsman des personnes âgées peut faire des recommandations et demander à l'organisme public de l'aviser, dans un délai précis, des mesures éventuelles que celui-ci se propose de prendre pour donner suite à ses recommandations.

Idem

(5) L'ombudsman des personnes âgées envoie une copie de son rapport et de ses recommandations au ministre intéressé.

Inaction

(6) S'il est d'avis qu'aucune mesure adéquate et appropriée n'a été prise dans un délai raisonnable après la

budsman to be adequate and appropriate, the Seniors' Ombudsman may, after considering any comments made by or on behalf of a public body affected, send a copy of the report and recommendations to the Premier, and may make a report to the Assembly on the matter.

Same

(7) The Seniors' Ombudsman shall attach to every report sent or made under subsection (5) a copy of any comments made by or on behalf of the public body affected.

Complainant to be informed of result of investigation

15. (1) Where, on any investigation following a complaint, the Seniors' Ombudsman makes a recommendation under subsection 14 (4), and no action that seems to the Seniors' Ombudsman to be adequate and appropriate is taken within a reasonable time, the Seniors' Ombudsman shall inform the complainant of his or her recommendation, and may make any comments on the matter that he or she considers appropriate.

Same

(2) The Seniors' Ombudsman shall in any case inform the complainant, in the manner and at the time that he or she considers appropriate, of the result of the investigation.

Proceedings not to be questioned or to be subject to review

16. No proceeding of the Seniors' Ombudsman shall be held bad for want of form, and, except on the ground of lack of jurisdiction, no proceeding or decision of the Seniors' Ombudsman is liable to be challenged, reviewed, quashed or called in question in any court.

Proceedings privileged

17. (1) No proceedings lie against the Seniors' Ombudsman, or against any person holding any office or appointment under the Seniors' Ombudsman, for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Act, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Same

(2) Neither the Seniors' Ombudsman nor any person described in subsection (1) shall be called to give evidence in any court, or in any proceedings of a judicial nature, in respect of anything coming to his or her knowledge in the exercise of his or her functions under this Act.

Same

(3) Anything said or any information supplied or any document or thing produced by any person in the course of an inquiry by or proceedings before the Seniors' Ombudsman under this Act is privileged in the same way as if the inquiry or proceeding were a court proceeding.

Power of entry

18. (1) For the purposes of this Act, the Seniors' Ombudsman may at any time enter any premises occupied by

présentation du rapport, l'ombudsman des personnes âgées peut, après avoir pris en considération les commentaires faits par l'organisme public intéressé ou en son nom, envoyer une copie du rapport et des recommandations au premier ministre et faire rapport sur la question à l'Assemblée.

Idem

(7) L'ombudsman des personnes âgées annexe au rapport prévu au paragraphe (5) une copie des commentaires éventuels faits par l'organisme public intéressé ou en son nom.

Avis au plaignant

15. (1) Si, après avoir fait enquête sur une plainte, il fait une recommandation conformément au paragraphe 14 (4) et qu'aucune mesure qu'il estime adéquate et appropriée n'a été prise dans un délai raisonnable, l'ombudsman des personnes âgées informe le plaignant de sa recommandation et peut faire sur la question les commentaires qu'il juge appropriés.

Idem

(2) L'ombudsman des personnes âgées, dans tous les cas et selon les modalités et au moment qu'il juge appropriés, informe le plaignant du résultat de l'enquête.

Action non susceptible de révision

16. Nulle action de l'ombudsman des personnes âgées n'est annulable pour vice de forme et, sauf s'il y a absence de compétence, nulle action ni décision de celui-ci n'est susceptible de contestation, de révision, d'annulation ou de mise en question devant un tribunal.

Immunité

17. (1) Sont irrecevables les instances introduites contre l'ombudsman des personnes âgées ou contre quiconque occupe un poste ou remplit des fonctions qui relèvent de lui pour une action accomplie, un rapport présenté ou une déclaration faite dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que leur attribue la présente loi, sauf en cas de preuve de mauvaise foi.

Idem

(2) Ni l'ombudsman des personnes âgées ni quiconque est visé au paragraphe (1) ne peuvent être appelés à témoigner devant un tribunal ou dans une instance de nature judiciaire sur un fait dont ils ont pris connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Idem

(3) Une déclaration faite, un renseignement fourni et un document ou un objet produits au cours d'une enquête de l'ombudsman des personnes âgées ou d'une instance tenue devant lui dans le cadre de la présente loi sont privilégiés au même titre que si l'enquête ou l'instance avait lieu devant un tribunal.

Accès

18. (1) Pour l'application de la présente loi, l'ombudsman des personnes âgées peut pénétrer dans les lo-

a public body for the purpose of carrying out an investigation.

Notice of entry

(2) Before entering any premises under subsection (1), the Seniors' Ombudsman shall notify the head of the public body occupying the premises of his or her intention.

Notice to desist

(3) The Attorney General may by notice to the Seniors' Ombudsman exclude the application of subsection (1) to any specified premises or class of premises if he or she is satisfied that the exercise of the powers mentioned in that subsection might be prejudicial to the public interest.

Order of judge

(4) If it is necessary in the opinion of the Seniors' Ombudsman, he or she may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order setting aside a notice given under subsection (3) and, if the judge is satisfied that the exercise of the Seniors' Ombudsman's powers of entry would not be prejudicial to the public interest, he or she may make the order.

Delegation of powers

19. The Seniors' Ombudsman may in writing delegate to any person holding any office under him or her any of the Seniors' Ombudsman's powers under this Act except the power of delegation under this section and the power to make a report under this Act.

Offences

20. (1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders or resists the Seniors' Ombudsman or any other person in the performance of his or her functions under this Act; or
- (b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Seniors' Ombudsman or any other person under this Act; or
- (c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Seniors' Ombudsman or any other person in the exercise of his or her functions under this Act.

Penalties

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

Rights under Act do not affect other rights, etc.

21. The provisions of this Act are in addition to the provisions of any other Act or rule of law under which any remedy or right of appeal or objection is provided for

caux d'un organisme public pour y faire enquête.

Avis

(2) Avant de pénétrer dans des locaux en vertu du paragraphe (1), l'ombudsman des personnes âgées avise le chef de l'organisme public qui les occupe de son intention.

Exclusion

(3) Le procureur général peut, par avis à l'ombudsman des personnes âgées, exclure de l'application du paragraphe (1) des locaux précis ou une catégorie précise de locaux, s'il est convaincu que l'exercice des pouvoirs conférés par ce paragraphe pourrait porter préjudice à l'intérêt public.

Ordonnance

(4) S'il l'estime nécessaire, l'ombudsman des personnes âgées peut demander à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance annulant l'avis visé au paragraphe (3). Le juge peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que l'exercice des pouvoirs d'accès de l'ombudsman des personnes âgées ne porte pas préjudice à l'intérêt public.

Délégation de pouvoirs

19. L'ombudsman des personnes âgées peut, par écrit, déléguer à quiconque occupe un poste qui relève de lui les pouvoirs que lui confère la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation, prévu au présent article, et de celui de faire rapport.

Infractions

20. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) sans justification légale ni excuse légitime, entrave volontairement l'ombudsman des personnes âgées ou une autre personne, ou lui nuit ou lui résiste, dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) sans justification légale ni excuse légitime, refuse ou omet volontairement de satisfaire à une exigence légale de l'ombudsman des personnes âgées ou d'une autre personne imposée en vertu de la présente loi;
- c) fait volontairement une fausse déclaration à l'ombudsman des personnes âgées ou à une autre personne, ou l'induit volontairement ou tente volontairement de l'induire en erreur, dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Peines

(2) Quiconque est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois ou d'une seule de ces peines.

Incidences des droits conférés par la présente loi

21. Les dispositions de la présente loi s'ajoutent à celles des autres lois ou des règles de droit qui confèrent un recours ou un droit d'appel ou d'opposition ou qui

any person, or any procedure is provided for the inquiry into or investigation of any matter, and nothing in this Act limits or affects any such remedy or right of appeal or objection or procedure.

Regulations

22. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations;
- (b) governing the nature of the Seniors' Ombudsman's employment;
- (c) governing the functions, practices and procedures of the Seniors' Ombudsman;
- (d) respecting any matter necessary to the enforcement and administration of this Act.

Commencement

23. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

24. The short title of this Act is the *Seniors' Ombudsman Act, 2008*.

prévoient une procédure d'enquête. La présente loi n'a pas pour effet de limiter ou d'altérer ce recours, ce droit d'appel ou d'opposition ou cette procédure.

Règlements

22. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire toute question ou traiter de toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite ou autrement traitée par règlement;
- b) régir la nature de l'emploi de l'ombudsman des personnes âgées;
- c) régir les fonctions, pratiques et procédures de l'ombudsman des personnes âgées;
- d) traiter de toute question nécessaire à l'exécution et à l'application de la présente loi.

Entrée en vigueur

23. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l'ombudsman des personnes âgées*.

XB
-B56

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 103

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and to make amendments
to other Acts**

The Hon. D. Matthews
Minister of Children and Youth Services

Government Bill

1st Reading September 29, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 103

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance et à la
famille et apportant des modifications
à d'autres lois**

L'honorable D. Matthews
Ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse



Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 29 septembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Child and Family Services Act* and the *Ministry of Correctional Services Act* to reflect the fact that the Ministry of Children and Youth Services assumed responsibility for youth justice services in 2004. Prior to this, the Ministry of Community and Social Services funded and operated services to youth aged 12 to 15 at the time of their offence and the Ministry of Community Safety and Correctional Services funded and operated youth justice services to youth aged 16 to 17 at the time of their offence.

A number of definitions in the *Child and Family Services Act* are moved from Part IV of the Act to the interpretation section of the Act because the defined terms have a broader application that will be used in several Parts of the Act and not only in Part IV. Section 90 is amended to permit the Minister to appoint classes of persons as provincial directors, probation officers and bailiffs and to permit the Minister to designate certain classes of persons as peace officers.

Section 93 of the Act is amended to set criteria that apply to secure detention for all youth; formerly it was used only in respect of youth aged 12 to 15 at the time of the offence. Subsection 93 (5) is amended to clearly establish the youth justice court's jurisdiction to review an order for detention. Section 93 is also amended by adding a new provision, subsection 93 (7), permitting a provincial director to bring an application to review an order for open temporary detention where there has been a material change in the circumstances or for any other reason the provincial director considers appropriate.

The Act is amended to add a section 98.1 that permits the Minister to designate persons to conduct inspections and investigations in places of temporary detention, of secure custody and of open custody. Section 103 is amended to cover all written communications to and from a child in care and not simply mail, and a new subsection is added to deal with written communications to and from a young person who is detained in a place of temporary detention or held in a place of secure custody or of open custody.

A new section 103.1 is added to the Act which permits a service provider to place limitations on persons who visit a young person in a place of temporary detention, of open custody or of secure custody. In emergency circumstances that might pose a risk to employees or young persons at a facility, visits may be suspended until the emergency is resolved.

Section 127 of the Act is amended to allow for the prescribing of standards and procedures that would apply to youth aged 16 and over when they are held in secure isolation in a place of secure custody or of secure temporary detention.

Numerous amendments are made to the *Ministry of Correctional Services Act* reflecting the transfer of jurisdiction over young persons aged 16 and 17 to the *Child and Family Services Act*. These amendments include the repeal of Part V of the Act, which dealt exclusively with young persons.

Consequential amendments are made to the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* pour tenir compte du fait que la responsabilité des services de justice pour les adolescents a été transférée au ministère des Services à l'enfance et à la jeunesse en 2004. Auparavant, le ministère des Services sociaux et communautaires finançait et faisait fonctionner des services destinés aux adolescents âgés de 12 à 15 ans au moment de leur infraction, et le ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels faisait de même pour ceux âgés de 16 à 17 ans.

Un certain nombre des définitions dans la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* sont déplacées de la partie IV de la Loi à la disposition interprétative au début étant donné que l'application des termes définis est plus large et ne se limite plus seulement à la partie IV. L'article 90 est modifié pour permettre au ministre de nommer des catégories de personnes en qualité de directeurs provinciaux, d'agents de probation et d'huissiers, et d'en désigner d'autres en qualité d'agents de la paix.

Le projet de loi modifie l'article 93 de la Loi pour prévoir les critères qui s'appliquent à la détention en milieu fermé pour tous les adolescents et non seulement ceux âgés de 12 à 15 ans au moment de leur infraction, comme c'est le cas maintenant. Des modifications sont apportées au paragraphe 93 (5) pour établir clairement la compétence du tribunal pour adolescents en matière de révision d'ordonnances de détention. Une nouvelle disposition, le paragraphe 93 (7), permet au directeur provincial de présenter une requête en révision d'une ordonnance de détention provisoire en milieu ouvert dans le cas d'un changement important dans les circonstances ou pour tout autre motif qu'il juge approprié.

La Loi est modifiée par l'ajout de l'article 98.1, qui autorise le ministre à désigner des personnes pour effectuer des inspections et mener des enquêtes à l'égard des lieux de détention provisoire ou de garde en milieu fermé ou ouvert. L'article 103 est modifié pour inclure toutes les communications écrites, et non seulement le courrier, qui sont envoyées par un enfant recevant des soins, ou qui lui sont destinées. Un nouveau paragraphe porte sur les communications écrites envoyées par un adolescent qui est détenu dans un lieu de détention provisoire ou gardé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert, ou qui lui sont destinées.

L'article 103.1 est ajouté à la Loi afin de permettre au fournisseur de services d'imposer des restrictions aux personnes qui rendent visite à un adolescent dans un lieu de détention provisoire ou de garde en milieu ouvert ou fermé. S'il existe une situation d'urgence qui peut présenter un danger pour les employés ou les adolescents, les visites peuvent être suspendues jusqu'à ce que la situation soit rétablie.

L'article 127 de la Loi est modifié pour permettre la prescription de normes et de modalités s'appliquant aux adolescents âgés de 16 ans ou plus qui sont gardés dans une pièce d'isolement sous clef dans un lieu de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé.

Un grand nombre de modifications sont apportées à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* afin de tenir compte du transfert de compétence en ce qui concerne les adolescents âgés de 16 et de 17 ans, qui tombent maintenant sous le régime de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. Ces modifications comprennent l'abrogation de la partie V de la Loi, qui traite exclusivement des adolescents.

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes*.

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and to make amendments
to other Acts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

1. Subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act* is amended by adding the following definitions:

“federal Act” means the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); (“loi fédérale”)

“place of open custody” means a place or facility designated as a place of open custody under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu ouvert”)

“place of open temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established an open detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu ouvert”)

“place of secure custody” means a place or facility designated for the secure containment or restraint of young persons under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu fermé”)

“place of secure temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established a secure detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu fermé”)

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act; (“lieu de détention provisoire”)

“provincial director” means,

- (a) a person, the group or class of persons or the body appointed or designated by the Lieutenant Governor in Council or his or her delegate to perform

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance et à la
famille et apportant des modifications
à d'autres lois**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE
ET À LA FAMILLE**

1. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«adolescent» Toute personne qui, étant âgée d'au moins 12 ans, n'a pas atteint l'âge de 18 ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites. Y est assimilée, pour les besoins du contexte, toute personne qui, sous le régime de la loi fédérale, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction. («young person»)

«directeur provincial» S'entend :

- a) soit de la personne, du groupe ou de la catégorie de personnes ou de l'organisme que le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué nomme ou désigne pour exécuter les fonctions d'un directeur provincial au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale;
- b) soit de la personne nommée en vertu de l'alinéa 90 (1) a). («provincial director»)

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme tel en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale. («place of temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu fermé» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu fermé. («place of secure temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu ouvert» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu ouvert. («place of open temporary detention»)

any of the duties or functions of a provincial director under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act, or

- (b) a person as appointed under clause 90 (1) (a); (“directeur provincial”)

“young person” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be 12 years of age or older but less than 18 years old and, if the context requires, includes any person who is charged under the federal Act with having committed an offence while he or she was a young person or who is found guilty of an offence under the federal Act; (“adolescent”)

2. The following definitions in section 88 of the Act are repealed:

1. The definition of “federal Act”.
2. The definition of “place of open custody”.
3. The definition of “place of open temporary detention”.
4. The definition of “place of secure custody”.
5. The definition of “place of secure temporary detention”.
6. The definition of “place of temporary detention”.
7. The definition of “provincial director”.
8. The definition of “young person”.

3. (1) Subsection 90 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Appointments by Minister

- (1) The Minister may appoint any person or class of persons as,

.

(2) Subclause 90 (1) (a) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (iii) under this Act and the regulations;

(3) Subclause 90 (1) (b) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (iii) of a probation officer under this Act and the regulations; and

(4) Section 90 of the Act is amended by adding the following subsection:

Designation of peace officers

- (3.1) The Minister may designate in writing,

- (a) a person who is an employee in the Ministry or is employed in a place of open custody, of secure custody or of temporary detention to be a peace officer while performing the person’s duties and functions; or

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné pour le placement ou l’internement sécuritaires des adolescents en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of secure custody»)

«lieu de garde en milieu ouvert» Lieu ou établissement désigné comme tel en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of open custody»)

«loi fédérale» La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («federal Act»)

2. Les définitions suivantes à l’article 88 de la Loi sont abrogées :

1. La définition de «loi fédérale».
2. La définition de «lieu de garde en milieu ouvert».
3. La définition de «lieu de détention provisoire en milieu ouvert».
4. La définition de «lieu de garde en milieu fermé».
5. La définition de «lieu de détention provisoire en milieu fermé».
6. La définition de «lieu de détention provisoire».
7. La définition de «directeur provincial».
8. La définition de «adolescent».

3. (1) Le paragraphe 90 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Nominations par le ministre

- (1) Le ministre peut nommer toute personne ou catégorie de personnes en qualité :

.

(2) Le sous-alinéa 90 (1) a) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) de la présente loi et des règlements;

(3) Le sous-alinéa 90 (1) b) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) d’agent de probation aux termes de la présente loi et des règlements;

(4) L’article 90 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Désignation d’agents de la paix

- (3.1) Le ministre peut désigner par écrit :

- a) soit une personne employée dans le ministère ou dans un lieu de garde en milieu ouvert ou fermé ou un lieu de détention provisoire, pour agir en qualité d’agent de la paix dans l’exercice de ses fonctions;

- (b) a class of persons, from among the persons described in clause (a), to be peace officers while performing their duties and functions,

and may set out in the designation any conditions or limitations to which it is subject.

4. Section 91 of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 93 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Where secure detention available

(2) A provincial director may detain a young person in a place of secure temporary detention if the provincial director is satisfied that it is necessary on one of the following grounds:

1. The young person is charged with an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and,
 - i. the offence includes causing or attempting to cause serious bodily harm to another person,
 - ii. the young person has, at any time, failed to appear in court when required to do so under the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada) or escaped or attempted to escape from lawful detention, or
 - iii. the young person has, within the 12 months immediately preceding the offence on which the current charge is based, been convicted of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more.
2. The young person is detained in a place of temporary detention and leaves or attempts to leave without the consent of the person in charge or is charged with having escaped or attempting to escape from lawful custody or being unlawfully at large under the *Criminal Code* (Canada).
3. The provincial director is satisfied, having regard to all the circumstances, including any substantial likelihood the young person will commit a criminal offence or interfere with the administration of justice if placed in a place of open temporary detention, that it is necessary to detain the young person in a place of secure temporary detention,
 - i. to ensure the young person's attendance at court,
 - ii. for the protection and safety of the public, or
 - iii. for the safety or security within a place of temporary detention.

(2) Subsection 93 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Review by youth justice court

(5) A young person who is being detained in a place of secure temporary detention and who is brought before a

- b) soit une catégorie de personnes parmi celles visées à l'alinéa a), pour agir en qualité d'agents de la paix dans l'exercice de leurs fonctions.

Il peut assortir l'acte de désignation de conditions ou de restrictions.

4. L'article 91 de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détention en milieu fermé

(2) Le directeur provincial peut détenir un adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé s'il est convaincu que cela est nécessaire pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. L'adolescent est accusé d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans et, selon le cas :
 - i. l'infraction comprend le fait d'avoir infligé ou tenté d'infliger des lésions corporelles graves à une autre personne,
 - ii. l'adolescent n'a pas comparu devant le tribunal lorsqu'il était tenu de le faire en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou s'est évadé ou a tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement,
 - iii. l'adolescent a été reconnu coupable, au cours des 12 mois qui précèdent l'infraction qui fait l'objet de l'accusation visée, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans.
2. L'adolescent est détenu dans un lieu de détention provisoire et le quitte ou tente de le quitter sans le consentement du responsable, ou est accusé de s'être évadé ou d'avoir tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement ou d'être illégalement en liberté aux termes du *Code criminel* (Canada).
3. Le directeur provincial est convaincu que, compte tenu de toutes les circonstances, y compris toute probabilité marquée que l'adolescent commettra une infraction criminelle ou entravera l'administration de la justice s'il est placé dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert, il est nécessaire de le détenir dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pour assurer, selon le cas :
 - i. sa comparution devant le tribunal,
 - ii. la protection et la sécurité du public,
 - iii. la sécurité du lieu de détention temporaire.

(2) Le paragraphe 93 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révision par le tribunal pour adolescents

(5) L'adolescent détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé et amené devant un tribunal pour

youth justice court for a review of an order for detention made under the federal Act or the *Criminal Code* (Canada) may request that the youth justice court review the level of his or her detention.

Same

(6) The youth justice court conducting a review of an order for detention may confirm the provincial director's decision under subsection (2) or may direct that the young person be transferred to a place of open temporary detention.

Application for return to secure temporary detention

(7) A provincial director may apply to a youth justice court for a review of an order directing that a young person be transferred to a place of open temporary detention under subsection (6) on the basis that,

- (a) the provincial director is satisfied that because of a material change in the circumstances; or
- (b) on any other grounds that the provincial director considers appropriate,

it is necessary that the young person be returned to a place of secure temporary detention.

Same

(8) The youth justice court conducting a review of an order transferring a young person to a place of open temporary detention may confirm the court's decision under subsection (6) or may direct that the young person be transferred to a place of secure temporary detention.

6. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS

Inspections and investigations

98.1 (1) The Minister may designate any person to conduct such inspections or investigations of places of temporary detention, of secure custody or of open custody as the Minister may require.

Dismissal for cause for obstruction, etc., of inspection

(2) Any person employed in the Ministry who obstructs an inspection or investigation or withholds, destroys, conceals or refuses to furnish any information or thing required for purposes of an inspection or investigation may be dismissed for cause from employment.

7. The definition of "child in care" in section 99 of the Act is repealed and the following substituted:

"child in care" means a child or young person who is receiving residential services from a service provider and includes,

- (a) a child who is in the care of a foster parent, and
- (b) a young person who is,

adolescents à des fins de révision d'une ordonnance de détention rendue en vertu de la loi fédérale ou du *Code criminel* (Canada) peut demander à ce tribunal de réviser le niveau de sa détention.

Idem

(6) Le tribunal pour adolescents qui procède à la révision d'une ordonnance de détention peut confirmer la décision que le directeur provincial a prise en vertu du paragraphe (2) ou ordonner que l'adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert.

Retour de l'adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé

(7) Le directeur provincial peut présenter une requête à un tribunal pour adolescents en vue de faire réviser une ordonnance portant qu'un adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert en vertu du paragraphe (6) si :

- a) soit il est convaincu qu'en raison d'un changement important dans les circonstances;
- b) soit pour un autre motif qu'il juge approprié,

le retour de l'adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé est nécessaire.

Idem

(8) Le tribunal pour adolescents qui procède à la révision d'une ordonnance de transfèrement d'un adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert peut confirmer la décision qu'il a prise en vertu du paragraphe (6) ou peut ordonner que l'adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé.

6. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

INSPECTIONS ET ENQUÊTES

Inspections et enquêtes

98.1 (1) Le ministre peut désigner quiconque pour effectuer les inspections ou mener les enquêtes qu'il exige à l'égard des lieux de détention provisoire ou de garde en milieu fermé ou ouvert.

Congédiement pour entrave à une inspection

(2) Toute personne employée dans le ministère qui entrave une inspection ou une enquête ou qui soustrait, détruit, dissimule ou refuse de fournir des renseignements ou des choses exigés aux fins de celle-ci peut faire l'objet d'un congédiement justifié.

7. La définition de «enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» à l'article 99 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» Désigne un enfant ou un adolescent à qui un fournisseur de services fournit des services en établissement. Sont inclus notamment :

- a) l'enfant confié aux soins d'une famille d'accueil;
- b) l'adolescent qui est, selon le cas :

- (i) detained in a place of temporary detention under the federal Act,
- (ii) committed to a place of secure or open custody designated under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise, or
- (iii) held in a place of open custody under section 95 of Part IV (Youth Justice).

8. (1) Clause 103 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) to send and receive written communications that are not read, examined or censored by another person, subject to subsections (3) and (4).

(2) Subsection 103 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Opening, etc., of written communications to child

(3) Subject to subsection (4), written communications to a child in care,

- (a) may be opened by the service provider or a member of the service provider's staff in the child's presence and may be inspected for articles prohibited by the service provider;
- (b) subject to clause (c), may be examined or read by the service provider or a member of the service provider's staff in the child's presence, where the service provider believes on reasonable grounds that the contents of the written communication may cause the child physical or emotional harm;
- (c) shall not be examined or read by the service provider or a member of the service provider's staff if it is to or from the child's solicitor; and
- (d) shall not be censored or withheld from the child, except that articles prohibited by the service provider may be removed from the written communication and withheld from the child.

(3) Section 103 of the Act is amended by adding the following subsections:

Opening, etc., of young person's written communications

(4) Written communications to and from a young person who is detained in a place of temporary detention or held in a place of secure custody or of open custody,

- (a) may be opened by the service provider or a member of the service provider's staff in the young person's presence and may be inspected for articles prohibited by the service provider;

- (i) détenu dans un lieu de détention provisoire visé par la loi fédérale,

- (ii) placé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert désigné en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la loi fédérale ou autrement,

- (iii) gardé dans un lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 95 de la partie IV (Justice pour les adolescents).

8. (1) L'alinéa 103 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) envoyer et recevoir des communications écrites qui ne sont ni lues, ni examinées ni censurées par une autre personne, sous réserve des paragraphes (3) et (4).

(2) Le paragraphe 103 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen des communications écrites : enfant

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les communications écrites qui sont destinées à un enfant recevant des soins :

- a) peuvent être ouvertes par le fournisseur de services ou un membre de son personnel en présence de l'enfant et peuvent être examinées dans le but de vérifier si elles contiennent des articles qu'interdit le fournisseur;
- b) peuvent être examinées ou lues par le fournisseur de services ou un membre de son personnel en présence de l'enfant, sous réserve de l'alinéa c), si le fournisseur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le contenu des communications peut causer des maux physiques ou affectifs à l'enfant;
- c) ne doivent être ni examinées ni lues par le fournisseur de services ou un membre de son personnel si elles proviennent du procureur de l'enfant ou lui sont destinées;
- d) ne doivent être ni censurées ni retenues, les articles qu'interdit le fournisseur de services pouvant toutefois être enlevés et ne pas être remis à l'enfant.

(3) L'article 103 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Examen des communications écrites : adolescent

(4) Les communications écrites qui sont envoyées par un adolescent détenu dans un lieu de détention provisoire ou gardé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert, ou qui lui sont destinées :

- a) peuvent être ouvertes par le fournisseur de services ou un membre de son personnel en présence de l'adolescent et peuvent être examinées dans le but de vérifier si elles contiennent des articles qu'interdit le fournisseur;

- (b) may be examined or read by the service provider or a member of the service provider's staff and may be withheld from the recipient in whole or in part where the service provider or the member of their staff believes on reasonable grounds that the contents of the written communications may,
 - (i) be prejudicial to the best interests of the young person, the public safety or the safety or security of the place of detention or custody, or
 - (ii) contain communications that are prohibited under the federal act or by court order;
- (c) shall not be examined or read under clause (b) if it is to or from the young person's solicitor, unless there are reasonable and probable grounds to believe that it contains material that is not privileged as a solicitor-client communication; and
- (d) shall not be opened and inspected under clause (a) or examined or read under clause (b) if it is from a person described in subclause (1) (b) (ii), (iii) or (iv).

Definition

- (5) In this section,

“written communications” includes mail and electronic communication in any form.

9. The Act is amended by adding the following section:

Limitations on rights

Conditions and limitations on visitors

103.1 (1) A service provider may impose such conditions and limitations upon persons who are visiting a young person in a place of temporary detention, of open custody or of secure custody as are necessary to ensure the safety of staff or young persons in the facility.

Suspending visits in emergencies

(2) Where a service provider has reasonable grounds to believe there are emergency circumstances within a facility that is a place of temporary detention, of open custody or of secure custody or within the community that may pose a risk to staff or young persons in the facility, the service provider may suspend visits until there are reasonable grounds to believe the emergency has been resolved and there is no longer a risk to staff or young persons in the facility.

10. Section 107 of the Act is amended by striking out “education and” and substituting “education or training or work programs and”.

11. Subsection 126 (1) of the Act is amended by striking out “children” and substituting “children or young persons”

12. (1) Subsection 127 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- b) peuvent être examinées ou lues par le fournisseur de services ou un membre de son personnel et peuvent être retenues en totalité ou en partie si l'un ou l'autre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le contenu des communications peut :
 - (i) soit nuire à l'intérêt véritable de l'adolescent, à la sécurité publique ou à la sécurité du lieu de détention ou de garde,
 - (ii) soit contiennent des éléments interdits par la loi fédérale ou une ordonnance judiciaire;
- c) ne doivent être ni examinées ni lues en vertu de l'alinéa b) si elles proviennent du procureur de l'adolescent ou lui sont destinées, sauf s'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'il s'y trouve des éléments qui ne bénéficient pas du privilège du secret professionnel de l'avocat;
- d) ne doivent être ni ouvertes ni examinées en vertu de l'alinéa a), ni examinées ni lues en vertu de l'alinéa b), si elles proviennent d'une personne visée au sous-alinéa (1) b) (ii), (iii) ou (iv).

Définition

- (5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«communications écrites» Courrier et communication électronique sous quelque forme que ce soit.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restriction des droits

Conditions et restrictions applicables aux visiteurs

103.1 (1) Le fournisseur de services peut imposer aux personnes qui rendent visite à un adolescent dans un lieu de détention provisoire ou de garde en milieu ouvert ou fermé les conditions et les restrictions qui sont nécessaires pour assurer la sécurité des membres du personnel ou des adolescents qui s'y trouvent.

Suspension des visites en situation d'urgence

(2) Le fournisseur de services qui a des motifs raisonnables de croire qu'il existe dans un lieu de détention provisoire ou de garde en milieu ouvert ou fermé ou dans la communauté une situation d'urgence qui peut présenter un danger pour les membres du personnel ou les adolescents qui se trouvent dans le lieu peut suspendre les visites jusqu'à ce qu'il ait des motifs raisonnables de croire que la situation est rétablie et qu'il n'y a plus de danger.

10. L'article 107 de la Loi est modifié par substitution de «à son éducation, à des programmes de formation ou de travail» à «à son éducation».

11. Le paragraphe 126 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'enfants ou d'adolescents» à «d'enfants».

12. (1) Le paragraphe 127 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Secure isolation

(1) No service provider or foster parent shall isolate in a locked place a child or young person who is in his or her care or permit the child or young person to be isolated in a locked place, except in accordance with this section and the regulations.

(2) Subsections 127 (3) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Criteria for use of secure isolation

(3) A child or young person may be placed in a secure isolation room where,

- (a) in the service provider's opinion,
 - (i) the child's or young person's conduct indicates that he or she is likely, in the immediate future, to cause serious property damage or to cause another person serious bodily harm, and
 - (ii) no less restrictive method of restraining the child or young person is practicable; and
- (b) where the child is less than 12 years of age, a Director gives permission for the child to be placed in a secure isolation room because of exceptional circumstances.

One-hour limit

(4) A child or young person who is placed in a secure isolation room shall be released within one hour unless the person in charge of the premises approves the child's or young person's longer isolation in writing and records the reasons for not restraining the child or young person by a less restrictive method.

Continuous observation of child

(5) Subject to subsection (9), the service provider shall ensure that a child or young person who is placed in a secure isolation room is continuously observed by a responsible person.

Review

(6) Where a child or young person is kept in a secure isolation room for more than one hour, the person in charge of the premises shall review the child's or young person's isolation at prescribed intervals.

Release

(7) A child or young person who is placed in a secure isolation room shall be released as soon as the person in charge is satisfied that the child or young person is not likely to cause serious property damage or serious bodily harm in the immediate future.

Maximum periods

(8) Subject to subsection (9), in no event shall a child or young person be kept in a secure isolation room for a period or periods that exceed an aggregate of eight hours in a given 24-hour period or an aggregate of 24 hours in a given week.

Isolement interdit

(1) Le fournisseur de services et le père ou la mère de famille d'accueil ne doivent pas isoler ni permettre que soit isolé dans un lieu fermé à clef un enfant ou un adolescent confié à leurs soins, si ce n'est conformément au présent article et aux règlements.

(2) Les paragraphes 127 (3) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conditions relatives à l'isolement

(3) Un enfant ou un adolescent peut être placé dans une pièce d'isolement sous clef si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le fournisseur de services est d'avis que :
 - (i) d'une part, la conduite de l'enfant ou de l'adolescent indique qu'il est susceptible, dans l'avenir immédiat, d'endommager sérieusement des biens ou d'infliger à une autre personne des lésions corporelles graves,
 - (ii) d'autre part, aucune autre méthode moins restrictive de contrainte n'est possible;
- b) lorsque l'enfant a moins de 12 ans, le directeur permet que l'enfant soit placé dans une telle pièce en raison de circonstances exceptionnelles.

Limite d'une heure

(4) L'enfant ou l'adolescent placé dans une pièce d'isolement sous clef est libéré dans l'heure à moins que le responsable des locaux n'approuve par écrit une période d'isolement plus longue et n'inscrive les raisons pour lesquelles une méthode de contrainte moins restrictive n'est pas utilisée.

Surveillance de l'enfant

(5) Sous réserve du paragraphe (9), le fournisseur de services veille à ce que l'enfant ou l'adolescent placé dans une pièce d'isolement sous clef soit constamment surveillé par une personne responsable.

Examen

(6) Si l'enfant ou l'adolescent est placé dans une pièce d'isolement sous clef pendant plus d'une heure, le responsable des locaux examine son isolement aux intervalles prescrits.

Libération de l'enfant ou de l'adolescent

(7) L'enfant ou l'adolescent placé dans une pièce d'isolement sous clef est libéré aussitôt que le responsable est convaincu qu'il n'est plus susceptible d'endommager sérieusement des biens ou d'infliger des lésions corporelles graves dans l'avenir immédiat.

Périodes maximales

(8) Sous réserve du paragraphe (9), aucun enfant ou adolescent ne doit être gardé dans une pièce d'isolement sous clef pendant des périodes qui dépassent au total huit heures au cours d'une période donnée de 24 heures ou 24 heures au cours d'une semaine donnée.

Exception

(9) A service provider is not required to comply with subsections (5) and (8) with respect to a young person who is aged 16 years or older and who is held in a place of secure custody or of secure temporary detention, but a service provider shall comply with the prescribed standards and procedures in respect of such young persons who are held in such places.

13. Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception, places of secure custody or of secure temporary detention

(2) Subsection (1) does not apply with respect to premises that are places of secure custody or of secure temporary detention.

14. Clauses (a) and (b) and the portion following clause (b) of the definition of “children’s residence” in section 192 of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) a parent model residence where five or more children not of common parentage, or
- (b) a staff model residence where three or more children not of common parentage,

live and receive residential care, and includes a foster home or other home or institution that is supervised or operated by a society or a place of temporary detention or a place of secure or of open custody, but does not include,

15. Section 219 of the Act is amended by adding the following clause:

- (e.1) governing standards and procedures with which a service provider must comply under subsection 127 (9);

MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT

16. The definitions of “place of open custody”, “place of open temporary detention” “place of secure custody”, “place of secure temporary detention” and “place of temporary detention” in section 1 of the *Ministry of Correctional Services Act* are repealed.

17. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

Functions of Ministry

5. It is the function of the Ministry to supervise the detention and release of inmates, parolees and probationers and to create for them an environment in which they may achieve changes in attitude by providing training, treatment and services designed to afford them opportunities for successful personal and social adjustment in the community, and, without limiting the generality of the foregoing, the objects of the Ministry are to,

- (a) provide for the custody of persons awaiting trial or convicted of offences;

Exception

(9) Le fournisseur de services n’est pas tenu de se conformer aux paragraphes (5) et (8) dans le cas d’un adolescent âgé de 16 ans ou plus qui est gardé dans un lieu de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé. Il est toutefois tenu de se conformer aux normes et modalités prescrites en ce qui concerne de tels adolescents gardés dans de tels lieux.

13. L’article 128 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : milieu fermé

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard des locaux qui constituent des lieux de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé.

14. Les alinéas a) et b) et le passage qui suit l’alinéa b) de la définition de «foyer pour enfants» à l’article 192 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) un foyer de type familial où cinq enfants ou plus qui n’ont pas de liens de famille;
- b) un foyer avec rotation de personnel où trois enfants ou plus qui n’ont pas de liens de famille,

résident et reçoivent des soins en établissement. Sont inclus une famille d’accueil ou un foyer ou un établissement dont une société assure la surveillance ou le fonctionnement ou encore un lieu de détention provisoire ou un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert, mais non :

15. L’article 219 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- e.1) régir les normes et modalités auxquelles le fournisseur de services doit se conformer en application du paragraphe 127 (9);

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS

16. Les définitions de «lieu de détention provisoire», «lieu de détention provisoire en milieu fermé», «lieu de détention provisoire en milieu ouvert», «lieu de garde en milieu fermé» et «lieu de garde en milieu ouvert» à l’article 1 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* sont abrogées.

17. L’article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions du ministère

5. Le ministère a pour fonction de superviser la détention et la libération des détenus, des personnes en liberté conditionnelle et des probationnaires et de créer pour eux un milieu propice à produire chez eux un changement d’attitude en leur fournissant une formation, des traitements et des services conçus pour favoriser leur adaptation personnelle et sociale dans la communauté. Ainsi, le ministère a notamment pour objet :

- a) d’assurer la garde des personnes en attente de procès ou condamnées à une peine;

- (b) establish, maintain and operate correctional institutions;
- (c) provide programs and facilities designed to assist in the rehabilitation of inmates;
- (d) establish and operate a system of parole;
- (e) provide probation services;
- (f) provide supervision of non-custodial dispositions, where appropriate; and
- (g) provide programs for the prevention of crime.

18. (1) Clauses 8 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) the transfer of inmates serving custodial sentences;
- (c) any matter relating to the supervision and rehabilitation of an inmate, parolee or probationer; or

(2) Subsections 8 (2) and (3) of the Act are repealed.

19. Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “an inmate, parolee, probationer or young person” and substituting “an inmate, parolee or probationer”.

20. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Compassionate allowance

13. The Lieutenant Governor in Council may pay a compassionate allowance in the prescribed manner and amounts as compensation to an inmate for permanent disability arising from an injury suffered while engaged in an authorized activity at a correctional institution or to any other person for injury or damage inflicted upon that person by an inmate while under the custody and supervision of the Ministry.

21. Section 15.1 of the Act is amended by striking out “other than a young person”.

22. Subsection 16 (3) of the Act is repealed.

23. Part V (sections 45 to 57.0.1) of the Act is repealed.

24. (1) Subsection 57.6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Replacement of superintendent

(1) The Minister may appoint a person to act in the place of the superintendent of a correctional institution for the period of time specified in the appointment if,

- (a) the Minister is not satisfied that the contractor is complying with a direction issued under section 57.4 or is of the opinion that the contractor is continuing to fail to provide correctional services in a

- b) de mettre sur pied et de faire fonctionner des établissements correctionnels;
- c) d'offrir des programmes et des installations de réadaptation des détenus;
- d) de mettre sur pied et de faire fonctionner un système de libération conditionnelle;
- e) d'offrir des services de probation;
- f) d'assurer la surveillance de l'application des décisions qui ne portent pas sur la garde, le cas échéant;
- g) d'offrir des programmes de prévention du crime.

18. (1) Les alinéas 8 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) au transfèrement de détenus qui purgent des peines sous garde;
- c) à toute question liée à la surveillance et à la réadaptation des détenus, des personnes en liberté conditionnelle ou des probationnaires;

(2) Les paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

19. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un détenu, une personne en liberté conditionnelle ou un probationnaire» à «un détenu, une personne en liberté conditionnelle, un probationnaire ou un adolescent».

20. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indemnité spéciale

13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut verser une indemnité spéciale, selon les modalités et les montants prescrits, soit à un détenu souffrant d'une incapacité permanente à la suite d'une blessure subie dans le cadre d'une activité autorisée dans un établissement correctionnel, soit à une autre personne à laquelle un détenu a causé une blessure ou des dommages pendant qu'il se trouvait sous la garde et la surveillance du ministère.

21. L'article 15.1 de la Loi est modifié par suppression de « , autre qu'un adolescent, ».

22. Le paragraphe 16 (3) de la Loi est abrogé.

23. La partie V (articles 45 à 57.0.1) de la Loi est abrogée.

24. (1) Le paragraphe 57.6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remplacement du chef d'établissement

(1) Le ministre peut nommer une personne pour remplacer le chef d'un établissement correctionnel pour la période qu'il précise dans l'acte de nomination si, selon le cas :

- a) il n'est pas convaincu que l'entrepreneur se conforme à une directive donnée en vertu de l'article 57.4 ou estime que l'entrepreneur continue à ne pas fournir de manière compétente les services

competent manner despite complying with the direction; or

- (b) the Minister is not satisfied that the contractor is complying with a direction issued under subsection 57.5 (1) or is of the opinion that a circumstance described in subsection 57.5 (1) continues to exist despite the efforts of the contractor.

(2) Subsections 57.6 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Duty to co-operate

(3) The contractor that operates or maintains the correctional institution, the contractor's employees and the replaced superintendent shall co-operate with the person appointed under this section by providing any assistance that the person may request and the contractor's employees shall comply with any directions given by the person appointed under this section.

Same

(4) The contractor that operates or maintains the correctional institution, the contractor's employees and the replaced superintendent shall provide immediate and unrestricted access to the person appointed under this section to the correctional institution and to all documents and things relevant to the operation and maintenance of the institution.

25. (1) Clause 58 (a) of the Act is amended by striking out "or young persons".

(2) Clause 58 (b) of the Act is amended by striking out "or young persons".

(3) Clause 58 (d) of the Act is amended by striking out "or temporary release for young persons".

26. Section 59 of the Act is repealed and the following substituted:

Member of Legislative Assembly

59. Every member of the Legislative Assembly of Ontario is entitled to enter and inspect any correctional institution or community resource centre established or designated under this Act, whether it is operated or maintained by the Ministry or by a contractor, for any purpose related to the member's duties and responsibilities as a member of the Legislative Assembly, unless the Minister determines that the correctional institution or community resource centre is insecure or an emergency condition exists in it.

27. (1) Clause 60 (1) (c) of the Act is repealed.

(2) Clause 60 (1) (e) of the Act is amended by striking out "and young persons".

(3) Clause 60 (1) (g) of the Act is amended by striking out "and young persons".

(4) Clause 60 (1) (i) of the Act is amended by striking out "and temporary release in respect of young persons".

(5) Clauses 60 (1) (m), (n), (o), (p) and (q) of the Act are repealed.

correctionnels même s'il se conforme à la directive;

- b) il n'est pas convaincu que l'entrepreneur se conforme à une directive donnée en vertu du paragraphe 57.5 (1) ou estime qu'une situation visée à ce paragraphe continue d'exister malgré les efforts de l'entrepreneur.

(2) Les paragraphes 57.6 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Obligation de collaborer

(3) L'entrepreneur qui fait fonctionner l'établissement correctionnel, ses employés et le chef d'établissement remplacé collaborent avec la personne nommée en vertu du présent article en lui fournissant l'aide qu'elle peut demander et les employés de l'entrepreneur se conforment à toute directive qu'elle donne.

Idem

(4) L'entrepreneur qui fait fonctionner l'établissement correctionnel, ses employés et le chef d'établissement remplacé donnent immédiatement à la personne nommée en vertu du présent article un accès illimité à l'établissement correctionnel et à tous les documents et à toutes les choses qui se rapportent à son fonctionnement.

25. (1) L'alinéa 58 a) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'adolescents».

(2) L'alinéa 58 b) de la Loi est modifié par suppression de «ou des adolescents».

(3) L'alinéa 58 d) de la Loi est modifié par suppression de «ou de mises en liberté provisoires accordée aux adolescents».

26. L'article 59 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Députés à l'Assemblée législative

59. Tout député à l'Assemblée législative de l'Ontario a le droit d'entrer dans un établissement correctionnel ou un centre de ressources communautaires mis sur pied ou désigné en vertu de la présente loi que le ministre ou un entrepreneur fait fonctionner et de l'inspecter dans l'exercice de ses fonctions et de ses responsabilités à titre de député, sauf si le ministre décide que les lieux ne sont pas sécuritaires ou qu'il y existe une situation d'urgence.

27. (1) L'alinéa 60 (1) c) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 60 (1) e) de la Loi est modifié par suppression de «et des adolescents».

(3) L'alinéa 60 (1) g) de la Loi est modifié par suppression de «et des adolescents».

(4) L'alinéa 60 (1) i) de la Loi est modifié par suppression de «ou de mises en liberté provisoires aux adolescents».

(5) Les alinéas 60 (1) m), n), o), p) et q) de la Loi sont abrogés.

(6) Clause 60 (1) (r) of the Act is amended by striking out “and young persons”.

(7) Subsection 60 (5) of the Act is amended by striking out “or young person”.

**PROVINCIAL ADVOCATE FOR CHILDREN
AND YOUTH ACT, 2007**

28. (1) The definition of “young person in custody” in subsection 2 (1) of the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007* is repealed.

(2) The definition of “youth” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“youth” means one or more young persons within the meaning of the *Child and Family Services Act*. (“jeune”)

29. (1) Clause 15 (b) of the Act is repealed.

(2) Clause 15 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) promote the rights under Part V of the *Child and Family Services Act* of children in care;

30. Clauses 16 (1) (f), (g), (h), (i), (j) and (n) of the Act are repealed and the following substituted:

(f) provide advice and make recommendations to entities, including governments, ministers, agencies and service providers responsible for services,

(i) under the *Child and Family Services Act*, or

(ii) that are provided for in the regulations;

(g) educate children in care, their families and staff of agencies and service providers about the rights of children in care under Part V of the *Child and Family Services Act*;

(h) communicate with children in care regarding complaints;

(i) provide advocacy to, but not represent as legal counsel or agent, children in care who are appearing before a court or tribunal, or who are appearing before a body or person that is reviewing their care, custody or detention disposition;

(j) provide advocacy to children in care regarding complaints made with respect to rights under Part V of the *Child and Family Services Act*;

(n) where an investigative authority is conducting an investigation that involves a child in care, provide advocacy to the child or youth that does not interfere with the investigation;

(6) L’alinéa 60 (1) r) de la Loi est modifié par suppression de «et des adolescents».

(7) Le paragraphe 60 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou un adolescent».

**LOI DE 2007 SUR L’INTERVENANT PROVINCIAL
EN FAVEUR DES ENFANTS ET DES JEUNES**

28. (1) La définition de «adolescent sous garde» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2007 sur l’intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes* est abrogée.

(2) La définition de «jeune» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«jeune» Adolescent au sens de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («youth»)

29. (1) L’alinéa 15 b) de la Loi est abrogé.

(2) L’alinéa 15 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) promouvoir les droits que confère aux enfants recevant des soins la partie V de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*;

30. Les alinéas 16 (1) f), g), h), i), j) et n) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) fournir des conseils et faire des recommandations aux gouvernements, ministres, agences, fournisseurs de services et autres entités chargés des services qui sont, selon le cas :

(i) prévus par la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*,

(ii) prévus par les règlements;

g) informer les enfants recevant des soins, leur famille et le personnel des agences et des fournisseurs de services des droits que confère à ces enfants la partie V de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*;

h) communiquer avec les enfants recevant des soins au sujet des plaintes;

i) intervenir en faveur des enfants recevant des soins qui soit comparaissent devant un tribunal judiciaire ou autre, soit comparaissent devant un organisme ou une personne qui examine les modalités de leurs soins, de leur garde ou de leur détention, sans toutefois les représenter en tant qu’avocat ou représentant;

j) intervenir en faveur des enfants recevant des soins en ce qui concerne les plaintes présentées à l’égard des droits que confère la partie V de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*;

n) si une autorité chargée des enquêtes mène une enquête qui concerne un enfant recevant des soins, intervenir en faveur de l’enfant ou du jeune d’une manière qui ne nuit pas à l’enquête;

31. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking “or a young person in custody”.

(2) Subsection 18 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) Every agency or service provider, as the case may be, shall, without unreasonable delay, provide the Advocate with private access to children in care who wish to meet with the Advocate.

REPEALS

Repeal, S.O. 2002, c. 18, Sched. N

32. Subsections 18 (1), (4) and (6) and sections 51, 52 and 55 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002*, being chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2002, are repealed.

Repeal, S.O. 2006, c. 19, Sched. D

33. Subsections 12 (6), (9) and (12) of Schedule D to the *Good Government Act, 2006*, being chapter 19 of the Statutes of Ontario, 2006, are repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

34. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 23, 25 and 27 to 31 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

35. The short title of this Act is the *Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2008*.

31. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou l'adolescent sous garde».

(2) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) L'agence ou le fournisseur de services, selon le cas, donne à l'intervenant, sans délai déraisonnable, un accès privé aux enfants recevant des soins qui désirent le rencontrer.

ABROGATIONS

Abrogation : annexe N du chap. 18 des L.O. de 2002

32. Les paragraphes 18 (1), (4) et (6) et les articles 51, 52 et 55 de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement*, qui constitue le chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

Abrogation : annexe D du chap. 19 des L.O. de 2006

33. Les paragraphes 12 (6), (9) et (12) de l'annexe D de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*, qui constitue le chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2006, sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 23, 25 et 27 à 31 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

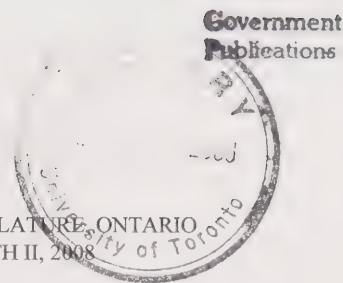
35. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille*.

CAZON
XB
-056



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008



Bill 103

Projet de loi 103

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and to make amendments
to other Acts**

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance et à la
famille et apportant des modifications
à d'autres lois**

The Hon. D. Matthews
Minister of Children and Youth Services

L'honorable D. Matthews
Ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading September 29, 2008
2nd Reading November 20, 2008
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 29 septembre 2008
2^e lecture 20 novembre 2008
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Social Policy and as reported
to the Legislative Assembly December 9, 2008)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la politique sociale
et rapporté à l'Assemblée législative le 9 décembre 2008)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Child and Family Services Act* and the *Ministry of Correctional Services Act* to reflect the fact that the Ministry of Children and Youth Services assumed responsibility for youth justice services in 2004. Prior to this, the Ministry of Community and Social Services funded and operated services to youth aged 12 to 15 at the time of their offence and the Ministry of Community Safety and Correctional Services funded and operated youth justice services to youth aged 16 to 17 at the time of their offence.

A number of definitions in the *Child and Family Services Act* are moved from Part IV of the Act to the interpretation section of the Act because the defined terms have a broader application that will be used in several Parts of the Act and not only in Part IV. Section 90 is amended to permit the Minister to appoint classes of persons as provincial directors, probation officers and bailiffs and to permit the Minister to designate certain classes of persons as peace officers.

Section 93 of the Act is amended to set criteria that apply to secure detention for all youth; formerly it was used only in respect of youth aged 12 to 15 at the time of the offence. Subsection 93 (5) is amended to clearly establish the youth justice court's jurisdiction to review an order for detention. Section 93 is also amended by adding a new provision, subsection 93 (7), permitting a provincial director to bring an application to review an order for open temporary detention where there has been a material change in the circumstances or for any other reason the provincial director considers appropriate.

The Act is amended to add a section 98.1 that permits the Minister to designate persons to conduct inspections and investigations in places of temporary detention, of secure custody and of open custody. Section 103 is amended to cover all written communications to and from a child in care and not simply mail, and a new subsection is added to deal with written communications to and from a young person who is detained in a place of temporary detention or held in a place of secure custody or of open custody.

A new section 103.1 is added to the Act which permits a service provider to place limitations on persons who visit a young person in a place of temporary detention, of open custody or of secure custody. In emergency circumstances that might pose a risk to employees or young persons at a facility, visits may be suspended until the emergency is resolved. ~~Certain classes of individuals are exempt from this provision unless the provincial director determines that suspension is necessary to ensure public safety or the safety of staff or young persons in the facility.~~

Section 127 of the Act is amended to allow for the prescribing of standards and procedures that would apply to youth aged 16

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* pour tenir compte du fait que la responsabilité des services de justice pour les adolescents a été transférée au ministère des Services à l'enfance et à la jeunesse en 2004. Auparavant, le ministère des Services sociaux et communautaires finançait et faisait fonctionner des services destinés aux adolescents âgés de 12 à 15 ans au moment de leur infraction, et le ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels faisait de même pour ceux âgés de 16 à 17 ans.

Un certain nombre des définitions dans la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* sont déplacées de la partie IV de la Loi à la disposition interprétative au début étant donné que l'application des termes définis est plus large et ne se limite plus seulement à la partie IV. L'article 90 est modifié pour permettre au ministre de nommer des catégories de personnes en qualité de directeurs provinciaux, d'agents de probation et d'huissiers, et d'en désigner d'autres en qualité d'agents de la paix.

Le projet de loi modifie l'article 93 de la Loi pour prévoir les critères qui s'appliquent à la détention en milieu fermé pour tous les adolescents et non seulement ceux âgés de 12 à 15 ans au moment de leur infraction, comme c'est le cas maintenant. Des modifications sont apportées au paragraphe 93 (5) pour établir clairement la compétence du tribunal pour adolescents en matière de révision d'ordonnances de détention. Une nouvelle disposition, le paragraphe 93 (7), permet au directeur provincial de présenter une requête en révision d'une ordonnance de détention provisoire en milieu ouvert dans le cas d'un changement important dans les circonstances ou pour tout autre motif qu'il juge approprié.

La Loi est modifiée par l'ajout de l'article 98.1, qui autorise le ministre à désigner des personnes pour effectuer des inspections et mener des enquêtes à l'égard des lieux de détention provisoire ou de garde en milieu fermé ou ouvert. L'article 103 est modifié pour inclure toutes les communications écrites, et non seulement le courrier, qui sont envoyées par un enfant recevant des soins, ou qui lui sont destinées. Un nouveau paragraphe porte sur les communications écrites envoyées par un adolescent qui est détenu dans un lieu de détention provisoire ou gardé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert, ou qui lui sont destinées.

L'article 103.1 est ajouté à la Loi afin de permettre au fournisseur de services d'imposer des restrictions aux personnes qui rendent visite à un adolescent dans un lieu de détention provisoire ou de garde en milieu ouvert ou fermé. S'il existe une situation d'urgence qui peut présenter un danger pour les employés ou les adolescents, les visites peuvent être suspendues jusqu'à ce que la situation soit rétablie. ~~Certaines catégories de personnes sont soustraites à l'application de cette dernière disposition, sauf si le directeur provincial établit que la suspension est nécessaire pour assurer la sécurité publique ou la sécurité des employés ou des adolescents dans la facility.~~

L'article 127 de la Loi est modifié pour permettre la prescription de normes et de modalités s'appliquant aux adolescents âgés de

and over when they are held in secure isolation in a place of secure custody or of secure temporary detention.

Numerous amendments are made to the *Ministry of Correctional Services Act* reflecting the transfer of jurisdiction over young persons aged 16 and 17 to the *Child and Family Services Act*. These amendments include the repeal of Part V of the Act, which dealt exclusively with young persons.

Consequential amendments are made to the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007*.

16 ans ou plus qui sont gardés dans une pièce d'isolement sous clef dans un lieu de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé.

Un grand nombre de modifications sont apportées à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* afin de tenir compte du transfert de compétence en ce qui concerne les adolescents âgés de 16 et de 17 ans, qui tombent maintenant sous le régime de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. Ces modifications comprennent l'abrogation de la partie V de la Loi, qui traite exclusivement des adolescents.

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes*.

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and to make amendments
to other Acts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

1. Subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act* is amended by adding the following definitions:

“federal Act” means the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); (“loi fédérale”)

“place of open custody” means a place or facility designated as a place of open custody under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu ouvert”)

“place of open temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established an open detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu ouvert”)

“place of secure custody” means a place or facility designated for the secure containment or restraint of young persons under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu fermé”)

“place of secure temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established a secure detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu fermé”)

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act; (“lieu de détention provisoire”)

“provincial director” means,

- (a) a person, the group or class of persons or the body appointed or designated by the Lieutenant Governor in Council or his or her delegate to perform

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance et à la
famille et apportant des modifications
à d'autres lois**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE
ET À LA FAMILLE**

1. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«adolescent» Toute personne qui, étant âgée d'au moins 12 ans, n'a pas atteint l'âge de 18 ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites. Y est assimilée, pour les besoins du contexte, toute personne qui, sous le régime de la loi fédérale, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction. («young person»)

«directeur provincial» S'entend :

- a) soit de la personne, du groupe ou de la catégorie de personnes ou de l'organisme que le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué nomme ou désigne pour exécuter les fonctions d'un directeur provincial au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale;
- b) soit de la personne nommée en vertu de l'alinéa 90 (1) a). («provincial director»)

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme tel en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale. («place of temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu fermé» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu fermé. («place of secure temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu ouvert» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu ouvert. («place of open temporary detention»)

any of the duties or functions of a provincial director under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act, or

- (b) a person as appointed under clause 90 (1) (a); (“directeur provincial”)

“young person” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be 12 years of age or older but less than 18 years old and, if the context requires, includes any person who is charged under the federal Act with having committed an offence while he or she was a young person or who is found guilty of an offence under the federal Act; (“adolescent”)

2. The following definitions in section 88 of the Act are repealed:

1. The definition of “federal Act”.
2. The definition of “place of open custody”.
3. The definition of “place of open temporary detention”.
4. The definition of “place of secure custody”.
5. The definition of “place of secure temporary detention”.
6. The definition of “place of temporary detention”.
7. The definition of “provincial director”.
8. The definition of “young person”.

3. (1) Subsection 90 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Appointments by Minister

(1) The Minister may appoint any person or class of persons as,

(2) Subclause 90 (1) (a) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

(iii) under this Act and the regulations;

(3) Subclause 90 (1) (b) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

(iii) of a probation officer under this Act and the regulations; and

(4) Section 90 of the Act is amended by adding the following subsection:

Designation of peace officers

(3.1) The Minister may designate in writing,

- (a) a person who is an employee in the Ministry or is employed in a place of open custody, of secure custody or of temporary detention to be a peace officer while performing the person’s duties and functions; or

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné pour le placement ou l’internement sécuritaires des adolescents en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of secure custody»)

«lieu de garde en milieu ouvert» Lieu ou établissement désigné comme tel en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of open custody»)

«loi fédérale» La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («federal Act»)

2. Les définitions suivantes à l’article 88 de la Loi sont abrogées :

1. La définition de «loi fédérale».
2. La définition de «lieu de garde en milieu ouvert».
3. La définition de «lieu de détention provisoire en milieu ouvert».
4. La définition de «lieu de garde en milieu fermé».
5. La définition de «lieu de détention provisoire en milieu fermé».
6. La définition de «lieu de détention provisoire».
7. La définition de «directeur provincial».
8. La définition de «adolescent».

3. (1) Le paragraphe 90 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Nominations par le ministre

(1) Le ministre peut nommer toute personne ou catégorie de personnes en qualité :

(2) Le sous-alinéa 90 (1) a) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) de la présente loi et des règlements;

(3) Le sous-alinéa 90 (1) b) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) d’agent de probation aux termes de la présente loi et des règlements;

(4) L’article 90 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Désignation d’agents de la paix

(3.1) Le ministre peut désigner par écrit :

- a) soit une personne employée dans le ministère ou dans un lieu de garde en milieu ouvert ou fermé ou un lieu de détention provisoire, pour agir en qualité d’agent de la paix dans l’exercice de ses fonctions;

- (b) a class of persons, from among the persons described in clause (a), to be peace officers while performing their duties and functions,

and may set out in the designation any conditions or limitations to which it is subject.

4. Section 91 of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 93 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Where secure detention available

(2) A provincial director may detain a young person in a place of secure temporary detention if the provincial director is satisfied that it is necessary on one of the following grounds:

1. The young person is charged with an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and,
 - i. the offence includes causing or attempting to cause serious bodily harm to another person,
 - ii. the young person has, at any time, failed to appear in court when required to do so under the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada) or escaped or attempted to escape from lawful detention, or
 - iii. the young person has, within the 12 months immediately preceding the offence on which the current charge is based, been convicted of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more.
2. The young person is detained in a place of temporary detention and leaves or attempts to leave without the consent of the person in charge or is charged with having escaped or attempting to escape from lawful custody or being unlawfully at large under the *Criminal Code* (Canada).
3. The provincial director is satisfied, having regard to all the circumstances, including any substantial likelihood the young person will commit a criminal offence or interfere with the administration of justice if placed in a place of open temporary detention, that it is necessary to detain the young person in a place of secure temporary detention,
 - i. to ensure the young person's attendance at court,
 - ii. for the protection and safety of the public, or
 - iii. for the safety or security within a place of temporary detention.

(2) Subsection 93 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Review by youth justice court

(5) A young person who is being detained in a place of secure temporary detention and who is brought before a

- b) soit une catégorie de personnes parmi celles visées à l'alinéa a), pour agir en qualité d'agents de la paix dans l'exercice de leurs fonctions.

Il peut assortir l'acte de désignation de conditions ou de restrictions.

4. L'article 91 de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détention en milieu fermé

(2) Le directeur provincial peut détenir un adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé s'il est convaincu que cela est nécessaire pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. L'adolescent est accusé d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans et, selon le cas :
 - i. l'infraction comprend le fait d'avoir infligé ou tenté d'infliger des lésions corporelles graves à une autre personne,
 - ii. l'adolescent n'a pas comparu devant le tribunal lorsqu'il était tenu de le faire en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou s'est évadé ou a tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement,
 - iii. l'adolescent a été reconnu coupable, au cours des 12 mois qui précèdent l'infraction qui fait l'objet de l'accusation visée, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans.
2. L'adolescent est détenu dans un lieu de détention provisoire et le quitte ou tente de le quitter sans le consentement du responsable, ou est accusé de s'être évadé ou d'avoir tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement ou d'être illégalement en liberté aux termes du *Code criminel* (Canada).
3. Le directeur provincial est convaincu que, compte tenu de toutes les circonstances, y compris toute probabilité marquée que l'adolescent commettra une infraction criminelle ou entravera l'administration de la justice s'il est placé dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert, il est nécessaire de le détenir dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pour assurer, selon le cas :
 - i. sa comparution devant le tribunal,
 - ii. la protection et la sécurité du public,
 - iii. la sécurité du lieu de détention temporaire.

(2) Le paragraphe 93 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révision par le tribunal pour adolescents

(5) L'adolescent détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé et amené devant un tribunal pour

youth justice court for a review of an order for detention made under the federal Act or the *Criminal Code* (Canada) may request that the youth justice court review the level of his or her detention.

Same

(6) The youth justice court conducting a review of an order for detention may confirm the provincial director's decision under subsection (2) or may direct that the young person be transferred to a place of open temporary detention.

Application for return to secure temporary detention

(7) A provincial director may apply to a youth justice court for a review of an order directing that a young person be transferred to a place of open temporary detention under subsection (6) on the basis that,

- (a) the provincial director is satisfied that because of a material change in the circumstances; or
- (b) on any other grounds that the provincial director considers appropriate,

it is necessary that the young person be returned to a place of secure temporary detention.

Same

(8) The youth justice court conducting a review of an order transferring a young person to a place of open temporary detention may confirm the court's decision under subsection (6) or may direct that the young person be transferred to a place of secure temporary detention.

6. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS

Inspections and investigations

98.1 (1) The Minister may designate any person to conduct such inspections or investigations of places of temporary detention, of secure custody or of open custody as the Minister may require.

Dismissal for cause for obstruction, etc., of inspection

(2) Any person employed in the Ministry who obstructs an inspection or investigation or withholds, destroys, conceals or refuses to furnish any information or thing required for purposes of an inspection or investigation may be dismissed for cause from employment.

7. The definition of "child in care" in section 99 of the Act is repealed and the following substituted:

"child in care" means a child or young person who is receiving residential services from a service provider and includes,

- (a) a child who is in the care of a foster parent, and
- (b) a young person who is,

adolescents à des fins de révision d'une ordonnance de détention rendue en vertu de la loi fédérale ou du *Code criminel* (Canada) peut demander à ce tribunal de réviser le niveau de sa détention.

Idem

(6) Le tribunal pour adolescents qui procède à la révision d'une ordonnance de détention peut confirmer la décision que le directeur provincial a prise en vertu du paragraphe (2) ou ordonner que l'adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert.

Retour de l'adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé

(7) Le directeur provincial peut présenter une requête à un tribunal pour adolescents en vue de faire réviser une ordonnance portant qu'un adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert en vertu du paragraphe (6) si :

- a) soit il est convaincu qu'en raison d'un changement important dans les circonstances;
- b) soit pour un autre motif qu'il juge approprié,

le retour de l'adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé est nécessaire.

Idem

(8) Le tribunal pour adolescents qui procède à la révision d'une ordonnance de transfèrement d'un adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert peut confirmer la décision qu'il a prise en vertu du paragraphe (6) ou peut ordonner que l'adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé.

6. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

INSPECTIONS ET ENQUÊTES

Inspections et enquêtes

98.1 (1) Le ministre peut désigner quiconque pour effectuer les inspections ou mener les enquêtes qu'il exige à l'égard des lieux de détention provisoire ou de garde en milieu fermé ou ouvert.

Congédiement pour entrave à une inspection

(2) Toute personne employée dans le ministère qui entrave une inspection ou une enquête ou qui soustrait, détruit, dissimule ou refuse de fournir des renseignements ou des choses exigés aux fins de celle-ci peut faire l'objet d'un congédiement justifié.

7. La définition de «enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» à l'article 99 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» Désigne un enfant ou un adolescent à qui un fournisseur de services fournit des services en établissement. Sont inclus notamment :

- a) l'enfant confié aux soins d'une famille d'accueil;
- b) l'adolescent qui est, selon le cas :

- (i) detained in a place of temporary detention under the federal Act,
- (ii) committed to a place of secure or open custody designated under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise, or
- (iii) held in a place of open custody under section 95 of Part IV (Youth Justice).

8. (1) Clause 103 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) to send and receive written communications that are not read, examined or censored by another person, subject to subsections (3) and (4).

(2) Subsection 103 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Opening, etc., of written communications to child

(3) Subject to subsection (4), written communications to a child in care,

- (a) may be opened by the service provider or a member of the service provider's staff in the child's presence and may be inspected for articles prohibited by the service provider;
- (b) subject to clause (c), may be examined or read by the service provider or a member of the service provider's staff in the child's presence, where the service provider believes on reasonable grounds that the contents of the written communication may cause the child physical or emotional harm;
- (c) shall not be examined or read by the service provider or a member of the service provider's staff if it is to or from the child's solicitor; and
- (d) shall not be censored or withheld from the child, except that articles prohibited by the service provider may be removed from the written communication and withheld from the child.

(3) Section 103 of the Act is amended by adding the following subsections:

Opening, etc., of young person's written communications

(4) Written communications to and from a young person who is detained in a place of temporary detention or held in a place of secure custody or of open custody,

- (a) may be opened by the service provider or a member of the service provider's staff in the young person's presence and may be inspected for articles prohibited by the service provider;

- (i) détenu dans un lieu de détention provisoire visé par la loi fédérale,

- (ii) placé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert désigné en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la loi fédérale ou autrement,

- (iii) gardé dans un lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 95 de la partie IV (Justice pour les adolescents).

8. (1) L'alinéa 103 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) envoyer et recevoir des communications écrites qui ne sont ni lues, ni examinées ni censurées par une autre personne, sous réserve des paragraphes (3) et (4).

(2) Le paragraphe 103 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen des communications écrites : enfant

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les communications écrites qui sont destinées à un enfant recevant des soins :

- a) peuvent être ouvertes par le fournisseur de services ou un membre de son personnel en présence de l'enfant et peuvent être examinées dans le but de vérifier si elles contiennent des articles qu'interdit le fournisseur;
- b) peuvent être examinées ou lues par le fournisseur de services ou un membre de son personnel en présence de l'enfant, sous réserve de l'alinéa c), si le fournisseur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le contenu des communications peut causer des maux physiques ou affectifs à l'enfant;
- c) ne doivent être ni examinées ni lues par le fournisseur de services ou un membre de son personnel si elles proviennent du procureur de l'enfant ou lui sont destinées;
- d) ne doivent être ni censurées ni retenues, les articles qu'interdit le fournisseur de services pouvant toutefois être enlevés et ne pas être remis à l'enfant.

(3) L'article 103 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Examen des communications écrites : adolescent

(4) Les communications écrites qui sont envoyées par un adolescent détenu dans un lieu de détention provisoire ou gardé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert, ou qui lui sont destinées :

- a) peuvent être ouvertes par le fournisseur de services ou un membre de son personnel en présence de l'adolescent et peuvent être examinées dans le but de vérifier si elles contiennent des articles qu'interdit le fournisseur;

(b) may be examined or read by the service provider or a member of the service provider's staff and may be withheld from the recipient in whole or in part where the service provider or the member of their staff believes on reasonable grounds that the contents of the written communications may,

(i) be prejudicial to the best interests of the young person, the public safety or the safety or security of the place of detention or custody, or

(ii) contain communications that are prohibited under the federal act or by court order;

~~(c) shall not be examined or read under clause (b) if it is to or from the young person's solicitor, unless there are reasonable and probable grounds to believe that it contains material that is not privileged as a solicitor-client communication; and~~

~~(d) shall not be opened and inspected under clause (a) or examined or read under clause (b) if it is from a person described in subclause (1)(b) (ii), (iii) or (iv);~~

~~(c) shall not be examined or read under clause (b) if it is to or from the young person's solicitor; and~~

~~(d) shall not be opened and inspected under clause (a) or examined or read under clause (b) if it is to or from a person described in subclause (1)(b) (ii), (iii) or (iv);~~

Definition

(5) In this section,

“written communications” includes mail and electronic communication in any form.

9. The Act is amended by adding the following section:

Limitations on rights

Conditions and limitations on visitors

103.1 (1) A service provider may impose such conditions and limitations upon persons who are visiting a young person in a place of temporary detention, of open custody or of secure custody as are necessary to ensure the safety of staff or young persons in the facility.

Suspending visits in emergencies

(2) Where a service provider has reasonable grounds to believe there are emergency circumstances within a facility that is a place of temporary detention, of open custody or of secure custody or within the community that may pose a risk to staff or young persons in the facility, the service provider may suspend visits until there are reasonable grounds to believe the emergency has been resolved and there is no longer a risk to staff or young persons in the facility.

b) peuvent être examinées ou lues par le fournisseur de services ou un membre de son personnel et peuvent être retenues en totalité ou en partie si l'un ou l'autre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le contenu des communications peut :

(i) soit nuire à l'intérêt véritable de l'adolescent, à la sécurité publique ou à la sécurité du lieu de détention ou de garde,

(ii) soit contiennent des éléments interdits par la loi fédérale ou une ordonnance judiciaire;

~~c) ne doivent être ni examinées ni lues en vertu de l'alinéa b) si elles proviennent du procureur de l'adolescent ou lui sont destinées, sauf s'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y trouve des éléments qui ne bénéficient pas du privilège du secret professionnel de l'avocat;~~

~~d) ne doivent être ni ouvertes ni examinées en vertu de l'alinéa a), ni examinées ni lues en vertu de l'alinéa b), si elles proviennent d'une personne visée au sous-alinéa (1) b) (ii), (iii) ou (iv);~~

~~c) ne doivent être ni examinées ni lues en vertu de l'alinéa b) si elles proviennent du procureur de l'adolescent ou lui sont destinées;~~

~~d) ne doivent être ni ouvertes ni examinées en vertu de l'alinéa a), ni examinées ni lues en vertu de l'alinéa b), si elles proviennent d'une personne visée au sous-alinéa (1) b) (ii), (iii) ou (iv) ou lui sont destinées.~~

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«communications écrites» Courrier et communication électronique sous quelque forme que ce soit.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restriction des droits

Conditions et restrictions applicables aux visiteurs

103.1 (1) Le fournisseur de services peut imposer aux personnes qui rendent visite à un adolescent dans un lieu de détention provisoire ou de garde en milieu ouvert ou fermé les conditions et les restrictions qui sont nécessaires pour assurer la sécurité des membres du personnel ou des adolescents qui s'y trouvent.

Suspension des visites en situation d'urgence

(2) Le fournisseur de services qui a des motifs raisonnables de croire qu'il existe dans un lieu de détention provisoire ou de garde en milieu ouvert ou fermé ou dans la communauté une situation d'urgence qui peut présenter un danger pour les membres du personnel ou les adolescents qui se trouvent dans le lieu peut suspendre les visites jusqu'à ce qu'il ait des motifs raisonnables de croire que la situation est rétablie et qu'il n'y a plus de danger.

Limited exception

(3) Despite subsection (2), the service provider may not suspend visits from:

- (a) the Provincial Advocate for Children and Youth and members of his or her staff;
- (b) the Ombudsman appointed under the *Ombudsman Act* and members of the Ombudsman's staff; or
- (c) a member of the Legislative Assembly of Ontario or of the Parliament of Canada,

unless the provincial director determines that suspension is necessary to ensure public safety or the safety of staff or young persons in the facility.

10. Section 107 of the Act is amended by striking out “education and” and substituting “education or training or work programs and”.

11. Subsection 126 (1) of the Act is amended by striking out “children” and substituting “children or young persons”.

12. (1) Subsection 127 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Secure isolation

(1) No service provider or foster parent shall isolate in a locked place a child or young person who is in his or her care or permit the child or young person to be isolated in a locked place, except in accordance with this section and the regulations.

(2) Subsections 127 (3) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Criteria for use of secure isolation

(3) A child or young person may be placed in a secure isolation room where,

- (a) in the service provider's opinion,
 - (i) the child's or young person's conduct indicates that he or she is likely, in the immediate future, to cause serious property damage or to cause another person serious bodily harm, and
 - (ii) no less restrictive method of restraining the child or young person is practicable; and
- (b) where the child is less than 12 years of age, a Director gives permission for the child to be placed in a secure isolation room because of exceptional circumstances.

One-hour limit

(4) A child or young person who is placed in a secure isolation room shall be released within one hour unless the person in charge of the premises approves the child's or young person's longer isolation in writing and records the reasons for not restraining the child or young person by a less restrictive method.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), le fournisseur de services ne peut pas suspendre les visites des personnes mentionnées si le directeur provincial établit que cela est nécessaire pour assurer la sécurité publique ou la sécurité des membres du personnel ou de l'adolescent qui se trouvent dans le lieu :

- a) l'intervenant provincial en faveur de l'enfant et des jeunes et les membres de son personnel;
- b) l'ombudsman nommé en vertu de la *Loi sur l'ombudsman* et les membres de son personnel;
- c) un député à l'Assemblée législative de l'Ontario ou au Parlement du Canada.

10. L'article 107 de la Loi est modifié par substitution de «à son éducation, à des programmes de formation ou de travail» à «à son éducation».

11. Le paragraphe 126 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'enfants ou d'adolescents» à «d'enfants».

12. (1) Le paragraphe 127 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Isolement interdit

(1) Le fournisseur de services et le père ou la mère de famille d'accueil ne doivent pas isoler ni permettre que soit isolé dans un lieu fermé à clef un enfant ou un adolescent confié à leurs soins, si ce n'est conformément au présent article et aux règlements.

(2) Les paragraphes 127 (3) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conditions relatives à l'isolement

(3) Un enfant ou un adolescent peut être placé dans une pièce d'isolement sous clef si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le fournisseur de services est d'avis que :
 - (i) d'une part, la conduite de l'enfant ou de l'adolescent indique qu'il est susceptible, dans l'avenir immédiat, d'endommager sérieusement des biens ou d'infliger à une autre personne des lésions corporelles graves,
 - (ii) d'autre part, aucune autre méthode moins restrictive de contrainte n'est possible;
- b) lorsque l'enfant a moins de 12 ans, le directeur permet que l'enfant soit placé dans une telle pièce en raison de circonstances exceptionnelles.

Limite d'une heure

(4) L'enfant ou l'adolescent placé dans une pièce d'isolement sous clef est libéré dans l'heure à moins que le responsable des locaux n'approuve par écrit une période d'isolement plus longue et n'inscrive les raisons pour lesquelles une méthode de contrainte moins restrictive n'est pas utilisée.

Continuous observation of child

(5) Subject to subsection (9), the service provider shall ensure that a child or young person who is placed in a secure isolation room is continuously observed by a responsible person.

Review

(6) Where a child or young person is kept in a secure isolation room for more than one hour, the person in charge of the premises shall review the child's or young person's isolation at prescribed intervals.

Release

(7) A child or young person who is placed in a secure isolation room shall be released as soon as the person in charge is satisfied that the child or young person is not likely to cause serious property damage or serious bodily harm in the immediate future.

Maximum periods

(8) Subject to subsection (9), in no event shall a child or young person be kept in a secure isolation room for a period or periods that exceed an aggregate of eight hours in a given 24-hour period or an aggregate of 24 hours in a given week.

Exception

(9) A service provider is not required to comply with subsections (5) and (8) with respect to a young person who is aged 16 years or older and who is held in a place of secure custody or of secure temporary detention, but a service provider shall comply with the prescribed standards and procedures in respect of such young persons who are held in such places.

13. (0.1) Section 128 of the Act is amended by adding "or, in the case of secure custody or secure temporary detention, every six months" after "every three months".

13.(1) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception, places of secure custody or of secure temporary detention

(2) Subsection (1) does not apply with respect to premises that are places of secure custody or of secure temporary detention.

14. Clauses (a) and (b) and the portion following clause (b) of the definition of "children's residence" in section 192 of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) a parent model residence where five or more children not of common parentage, or
- (b) a staff model residence where three or more children not of common parentage,

live and receive residential care, and includes a foster home or other home or institution that is supervised or operated by a society or a place of temporary detention or a place of secure or of open custody, but does not include,

Surveillance de l'enfant

(5) Sous réserve du paragraphe (9), le fournisseur de services veille à ce que l'enfant ou l'adolescent placé dans une pièce d'isolement sous clef soit constamment surveillé par une personne responsable.

Examen

(6) Si l'enfant ou l'adolescent est placé dans une pièce d'isolement sous clef pendant plus d'une heure, le responsable des locaux examine son isolement aux intervalles prescrits.

Libération de l'enfant ou de l'adolescent

(7) L'enfant ou l'adolescent placé dans une pièce d'isolement sous clef est libéré aussitôt que le responsable est convaincu qu'il n'est plus susceptible d'endommager sérieusement des biens ou d'infliger des lésions corporelles graves dans l'avenir immédiat.

Périodes maximales

(8) Sous réserve du paragraphe (9), aucun enfant ou adolescent ne doit être gardé dans une pièce d'isolement sous clef pendant des périodes qui dépassent au total huit heures au cours d'une période donnée de 24 heures ou 24 heures au cours d'une semaine donnée.

Exception

(9) Le fournisseur de services n'est pas tenu de se conformer aux paragraphes (5) et (8) dans le cas d'un adolescent âgé de 16 ans ou plus qui est gardé dans un lieu de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé. Il est toutefois tenu de se conformer aux normes et modalités prescrites en ce qui concerne de tels adolescents gardés dans de tels lieux.

13. (0.1) L'article 128 de la Loi est modifié par insertion de « ou dans le cas de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé, tous les six mois, » après « tous les trois mois ».

13.(1) L'article 128 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : milieu fermé

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des locaux qui constituent des lieux de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé.

14. Les alinéas a) et b) et le passage qui suit l'alinéa b) de la définition de « foyer pour enfants » à l'article 192 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) un foyer de type familial où cinq enfants ou plus qui n'ont pas de liens de famille;
- b) un foyer avec rotation de personnel où trois enfants ou plus qui n'ont pas de liens de famille,

résident et reçoivent des soins en établissement. Sont inclus une famille d'accueil ou un foyer ou un établissement dont une société assure la surveillance ou le fonctionnement ou encore un lieu de détention provisoire ou un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert, mais non :

15. Section 219 of the Act is amended by adding the following clause:

- (e.1) governing standards and procedures with which a service provider must comply under subsection 127 (9);

MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT

16. The definitions of “place of open custody”, “place of open temporary detention” “place of secure custody”, “place of secure temporary detention” and “place of temporary detention” in section 1 of the *Ministry of Correctional Services Act* are repealed.

17. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

Functions of Ministry

5. It is the function of the Ministry to supervise the detention and release of inmates, parolees and probationers and to create for them an environment in which they may achieve changes in attitude by providing training, treatment and services designed to afford them opportunities for successful personal and social adjustment in the community, and, without limiting the generality of the foregoing, the objects of the Ministry are to,

- (a) provide for the custody of persons awaiting trial or convicted of offences;
- (b) establish, maintain and operate correctional institutions;
- (c) provide programs and facilities designed to assist in the rehabilitation of inmates;
- (d) establish and operate a system of parole;
- (e) provide probation services;
- (f) provide supervision of non-custodial dispositions, where appropriate; and
- (g) provide programs for the prevention of crime.

18. (1) Clauses 8 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) the transfer of inmates serving custodial sentences;
- (c) any matter relating to the supervision and rehabilitation of an inmate, parolee or probationer; or

(2) Subsections 8 (2) and (3) of the Act are repealed.

19. Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “an inmate, parolee, probationer or young person” and substituting “an inmate, parolee or probationer”.

20. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

15. L'article 219 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) régir les normes et modalités auxquelles le fournisseur de services doit se conformer en application du paragraphe 127 (9);

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS

16. Les définitions de «lieu de détention provisoire», «lieu de détention provisoire en milieu fermé», «lieu de détention provisoire en milieu ouvert», «lieu de garde en milieu fermé» et «lieu de garde en milieu ouvert» à l'article 1 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* sont abrogées.

17. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions du ministère

5. Le ministère a pour fonction de superviser la détention et la libération des détenus, des personnes en liberté conditionnelle et des probationnaires et de créer pour eux un milieu propice à produire chez eux un changement d'attitude en leur fournissant une formation, des traitements et des services conçus pour favoriser leur adaptation personnelle et sociale dans la communauté. Ainsi, le ministère a notamment pour objet :

- a) d'assurer la garde des personnes en attente de procès ou condamnées à une peine;
- b) de mettre sur pied et de faire fonctionner des établissements correctionnels;
- c) d'offrir des programmes et des installations de réadaptation des détenus;
- d) de mettre sur pied et de faire fonctionner un système de libération conditionnelle;
- e) d'offrir des services de probation;
- f) d'assurer la surveillance de l'application des décisions qui ne portent pas sur la garde, le cas échéant;
- g) d'offrir des programmes de prévention du crime.

18. (1) Les alinéas 8 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) au transfèrement de détenus qui purgent des peines sous garde;
- c) à toute question liée à la surveillance et à la réadaptation des détenus, des personnes en liberté conditionnelle ou des probationnaires;

(2) Les paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

19. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un détenu, une personne en liberté conditionnelle ou un probationnaire» à «un détenu, une personne en liberté conditionnelle, un probationnaire ou un adolescent».

20. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compassionate allowance

13. The Lieutenant Governor in Council may pay a compassionate allowance in the prescribed manner and amounts as compensation to an inmate for permanent disability arising from an injury suffered while engaged in an authorized activity at a correctional institution or to any other person for injury or damage inflicted upon that person by an inmate while under the custody and supervision of the Ministry.

21. Section 15.1 of the Act is amended by striking out “other than a young person”.

22. Subsection 16 (3) of the Act is repealed.

23. Part V (sections 45 to 57.0.1) of the Act is repealed.

24. (1) Subsection 57.6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Replacement of superintendent

(1) The Minister may appoint a person to act in the place of the superintendent of a correctional institution for the period of time specified in the appointment if,

- (a) the Minister is not satisfied that the contractor is complying with a direction issued under section 57.4 or is of the opinion that the contractor is continuing to fail to provide correctional services in a competent manner despite complying with the direction; or
- (b) the Minister is not satisfied that the contractor is complying with a direction issued under subsection 57.5 (1) or is of the opinion that a circumstance described in subsection 57.5 (1) continues to exist despite the efforts of the contractor.

(2) Subsections 57.6 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Duty to co-operate

(3) The contractor that operates or maintains the correctional institution, the contractor’s employees and the replaced superintendent shall co-operate with the person appointed under this section by providing any assistance that the person may request and the contractor’s employees shall comply with any directions given by the person appointed under this section.

Same

(4) The contractor that operates or maintains the correctional institution, the contractor’s employees and the replaced superintendent shall provide immediate and unrestricted access to the person appointed under this section to the correctional institution and to all documents and things relevant to the operation and maintenance of the institution.

25. (1) Clause 58 (a) of the Act is amended by striking out “or young persons”.

(2) Clause 58 (b) of the Act is amended by striking out “or young persons”.

Indemnité spéciale

13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut verser une indemnité spéciale, selon les modalités et les montants prescrits, soit à un détenu souffrant d’une incapacité permanente à la suite d’une blessure subie dans le cadre d’une activité autorisée dans un établissement correctionnel, soit à une autre personne à laquelle un détenu a causé une blessure ou des dommages pendant qu’il se trouvait sous la garde et la surveillance du ministère.

21. L’article 15.1 de la Loi est modifié par suppression de « , autre qu’un adolescent, ».

22. Le paragraphe 16 (3) de la Loi est abrogé.

23. La partie V (articles 45 à 57.0.1) de la Loi est abrogée.

24. (1) Le paragraphe 57.6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remplacement du chef d’établissement

(1) Le ministre peut nommer une personne pour remplacer le chef d’un établissement correctionnel pour la période qu’il précise dans l’acte de nomination si, selon le cas :

- a) il n’est pas convaincu que l’entrepreneur se conforme à une directive donnée en vertu de l’article 57.4 ou estime que l’entrepreneur continue à ne pas fournir de manière compétente les services correctionnels même s’il se conforme à la directive;
- b) il n’est pas convaincu que l’entrepreneur se conforme à une directive donnée en vertu du paragraphe 57.5 (1) ou estime qu’une situation visée à ce paragraphe continue d’exister malgré les efforts de l’entrepreneur.

(2) Les paragraphes 57.6 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Obligation de collaborer

(3) L’entrepreneur qui fait fonctionner l’établissement correctionnel, ses employés et le chef d’établissement remplacé collaborent avec la personne nommée en vertu du présent article en lui fournissant l’aide qu’elle peut demander et les employés de l’entrepreneur se conforment à toute directive qu’elle donne.

Idem

(4) L’entrepreneur qui fait fonctionner l’établissement correctionnel, ses employés et le chef d’établissement remplacé donnent immédiatement à la personne nommée en vertu du présent article un accès illimité à l’établissement correctionnel et à tous les documents et à toutes les choses qui se rapportent à son fonctionnement.

25. (1) L’alinéa 58 a) de la Loi est modifié par suppression de « ou d’adolescents ».

(2) L’alinéa 58 b) de la Loi est modifié par suppression de « ou des adolescents ».

(3) Clause 58 (d) of the Act is amended by striking out “or temporary release for young persons”.

26. Section 59 of the Act is repealed and the following substituted:

Member of Legislative Assembly

59. Every member of the Legislative Assembly of Ontario is entitled to enter and inspect any correctional institution or community resource centre established or designated under this Act, whether it is operated or maintained by the Ministry or by a contractor, for any purpose related to the member's duties and responsibilities as a member of the Legislative Assembly, unless the Minister determines that the correctional institution or community resource centre is insecure or an emergency condition exists in it.

27. (1) Clause 60 (1) (c) of the Act is repealed.

(2) Clause 60 (1) (e) of the Act is amended by striking out “and young persons”.

(3) Clause 60 (1) (g) of the Act is amended by striking out “and young persons”.

(4) Clause 60 (1) (i) of the Act is amended by striking out “and temporary release in respect of young persons”.

(5) Clauses 60 (1) (m), (n), (o), (p) and (q) of the Act are repealed.

(6) Clause 60 (1) (r) of the Act is amended by striking out “and young persons”.

(7) Subsection 60 (5) of the Act is amended by striking out “or young person”.

PROVINCIAL ADVOCATE FOR CHILDREN AND YOUTH ACT, 2007

28. (1) The definition of “young person in custody” in subsection 2 (1) of the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007* is repealed.

(2) The definition of “youth” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“youth” means one or more young persons within the meaning of the *Child and Family Services Act*. (“jeune”)

29. (1) Clause 15 (b) of the Act is repealed.

(2) Clause 15 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) promote the rights under Part V of the *Child and Family Services Act* of children in care;

30. Clauses 16 (1) (f), (g), (h), (i), (j) and (n) of the Act are repealed and the following substituted:

(f) provide advice and make recommendations to entities, including governments, ministers, agencies and service providers responsible for services,

(3) L'alinéa 58 d) de la Loi est modifié par suppression de «ou de mises en liberté provisoires accordée aux adolescents».

26. L'article 59 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Députés à l'Assemblée législative

59. Tout député à l'Assemblée législative de l'Ontario a le droit d'entrer dans un établissement correctionnel ou un centre de ressources communautaires mis sur pied ou désigné en vertu de la présente loi que le ministère ou un entrepreneur fait fonctionner et de l'inspecter dans l'exercice de ses fonctions et de ses responsabilités à titre de député, sauf si le ministre décide que les lieux ne sont pas sécuritaires ou qu'il y existe une situation d'urgence.

27. (1) L'alinéa 60 (1) c) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 60 (1) e) de la Loi est modifié par suppression de «et des adolescents».

(3) L'alinéa 60 (1) g) de la Loi est modifié par suppression de «et des adolescents».

(4) L'alinéa 60 (1) i) de la Loi est modifié par suppression de «ou de mises en liberté provisoires aux adolescents».

(5) Les alinéas 60 (1) m), n), o), p) et q) de la Loi sont abrogés.

(6) L'alinéa 60 (1) r) de la Loi est modifié par suppression de «et des adolescents».

(7) Le paragraphe 60 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou un adolescent».

LOI DE 2007 SUR L'INTERVENANT PROVINCIAL EN FAVEUR DES ENFANTS ET DES JEUNES

28. (1) La définition de «adolescent sous garde» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes* est abrogée.

(2) La définition de «jeune» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«jeune» Adolescent au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. («youth»)

29. (1) L'alinéa 15 b) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 15 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) promouvoir les droits que confère aux enfants recevant des soins la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

30. Les alinéas 16 (1) f), g), h), i), j) et n) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) fournir des conseils et faire des recommandations aux gouvernements, ministres, agences, fournisseurs de services et autres entités chargés des services qui sont, selon le cas :

- (i) under the *Child and Family Services Act*, or
- (ii) that are provided for in the regulations;
- (g) educate children in care, their families and staff of agencies and service providers about the rights of children in care under Part V of the *Child and Family Services Act*;
- (h) communicate with children in care regarding complaints;
- (i) provide advocacy to, but not represent as legal counsel or agent, children in care who are appearing before a court or tribunal, or who are appearing before a body or person that is reviewing their care, custody or detention disposition;
- (j) provide advocacy to children in care regarding complaints made with respect to rights under Part V of the *Child and Family Services Act*;
-
- (n) where an investigative authority is conducting an investigation that involves a child in care, provide advocacy to the child or youth that does not interfere with the investigation;

31. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking “or a young person in custody”.

(2) Subsection 18 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) Every agency or service provider, as the case may be, shall, without unreasonable delay, provide the Advocate with private access to children in care who wish to meet with the Advocate.

REPEALS

Repeal, S.O. 2002, c. 18, Sched. N

32. Subsections 18 (1), (4) and (6) and sections 51, 52 and 55 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002*, being chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2002, are repealed.

Repeal, S.O. 2006, c. 19, Sched. D

33. Subsections 12 (6), (9) and (12) of Schedule D to the *Good Government Act, 2006*, being chapter 19 of the Statutes of Ontario, 2006, are repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

34. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

- (i) prévus par la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
- (ii) prévus par les règlements;
- g) informer les enfants recevant des soins, leur famille et le personnel des agences et des fournisseurs de services des droits que confère à ces enfants la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- h) communiquer avec les enfants recevant des soins au sujet des plaintes;
- i) intervenir en faveur des enfants recevant des soins qui soit comparaissent devant un tribunal judiciaire ou autre, soit comparaissent devant un organisme ou une personne qui examine les modalités de leurs soins, de leur garde ou de leur détention, sans toutefois les représenter en tant qu'avocat ou représentant;
- j) intervenir en faveur des enfants recevant des soins en ce qui concerne les plaintes présentées à l'égard des droits que confère la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
-
- n) si une autorité chargée des enquêtes mène une enquête qui concerne un enfant recevant des soins, intervenir en faveur de l'enfant ou du jeune d'une manière qui ne nuit pas à l'enquête;

31. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou l'adolescent sous garde».

(2) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) L'agence ou le fournisseur de services, selon le cas, donne à l'intervenant, sans délai déraisonnable, un accès privé aux enfants recevant des soins qui désirent le rencontrer.

ABROGATIONS

Abrogation : annexe N du chap. 18 des L.O. de 2002

32. Les paragraphes 18 (1), (4) et (6) et les articles 51, 52 et 55 de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement*, qui constitue le chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

Abrogation : annexe D du chap. 19 des L.O. de 2006

33. Les paragraphes 12 (6), (9) et (12) de l'annexe D de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*, qui constitue le chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2006, sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 1 to 23, 25 and 27 to 31 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

35. The short title of this Act is the *Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2008*.

Idem

(2) Les articles 1 à 23, 25 et 27 à 31 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

35. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille*.

CAZON
XB
-B56

Government
Publications



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 103

*(Chapter 2
Statutes of Ontario, 2009)*

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and to make amendments
to other Acts**

The Hon. D. Matthews
Minister of Children and Youth Services

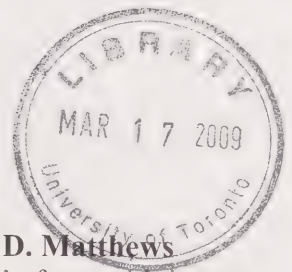
1st Reading	September 29, 2008
2nd Reading	November 20, 2008
3rd Reading	February 18, 2009
Royal Assent	March 9, 2009

Projet de loi 103

*(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 2009)*

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance et à la
famille et apportant des modifications
à d'autres lois**

L'honorable D. Matthews
Ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse



1 ^{re} lecture	29 septembre 2008
2 ^e lecture	20 novembre 2008
3 ^e lecture	18 février 2009
Sanction royale	9 mars 2009



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 103 and does not form part of the law. Bill 103 has been enacted as Chapter 2 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill amends the *Child and Family Services Act* and the *Ministry of Correctional Services Act* to reflect the fact that the Ministry of Children and Youth Services assumed responsibility for youth justice services in 2004. Prior to this, the Ministry of Community and Social Services funded and operated services to youth aged 12 to 15 at the time of their offence and the Ministry of Community Safety and Correctional Services funded and operated youth justice services to youth aged 16 to 17 at the time of their offence.

A number of definitions in the *Child and Family Services Act* are moved from Part IV of the Act to the interpretation section of the Act because the defined terms have a broader application that will be used in several Parts of the Act and not only in Part IV. Section 90 is amended to permit the Minister to appoint classes of persons as provincial directors, probation officers and bailiffs and to permit the Minister to designate certain classes of persons as peace officers.

Section 93 of the Act is amended to set criteria that apply to secure detention for all youth; formerly it was used only in respect of youth aged 12 to 15 at the time of the offence. Subsection 93 (5) is amended to clearly establish the youth justice court's jurisdiction to review an order for detention. Section 93 is also amended by adding a new provision, subsection 93 (7), permitting a provincial director to bring an application to review an order for open temporary detention where there has been a material change in the circumstances or for any other reason the provincial director considers appropriate.

The Act is amended to add a section 98.1 that permits the Minister to designate persons to conduct inspections and investigations in places of temporary detention, of secure custody and of open custody. Section 103 is amended to cover all written communications to and from a child in care and not simply mail, and a new subsection is added to deal with written communications to and from a young person who is detained in a place of temporary detention or held in a place of secure custody or of open custody.

A new section 103.1 is added to the Act which permits a service provider to place limitations on persons who visit a young person in a place of temporary detention, of open custody or of secure custody. In emergency circumstances that might pose a risk to employees or young persons at a facility, visits may be suspended until the emergency is resolved. Certain classes of individuals are exempt from this provision unless the provincial director determines that suspension is necessary to ensure public safety or the safety of staff or young persons in the facility.

Section 127 of the Act is amended to allow for the prescribing of standards and procedures that would apply to youth aged 16 and over when they are held in secure isolation in a place of secure custody or of secure temporary detention.

Numerous amendments are made to the *Ministry of Correctional Services Act* reflecting the transfer of jurisdiction over

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 103, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 103 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* pour tenir compte du fait que la responsabilité des services de justice pour les adolescents a été transférée au ministère des Services à l'enfance et à la jeunesse en 2004. Auparavant, le ministère des Services sociaux et communautaires finançait et faisait fonctionner des services destinés aux adolescents âgés de 12 à 15 ans au moment de leur infraction, et le ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels faisait de même pour ceux âgés de 16 à 17 ans.

Un certain nombre des définitions dans la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* sont déplacées de la partie IV de la Loi à la disposition interprétative au début étant donné que l'application des termes définis est plus large et ne se limite plus seulement à la partie IV. L'article 90 est modifié pour permettre au ministre de nommer des catégories de personnes en qualité de directeurs provinciaux, d'agents de probation et d'huissiers, et d'en désigner d'autres en qualité d'agents de la paix.

Le projet de loi modifie l'article 93 de la Loi pour prévoir les critères qui s'appliquent à la détention en milieu fermé pour tous les adolescents et non seulement ceux âgés de 12 à 15 ans au moment de leur infraction, comme c'est le cas maintenant. Des modifications sont apportées au paragraphe 93 (5) pour établir clairement la compétence du tribunal pour adolescents en matière de révision d'ordonnances de détention. Une nouvelle disposition, le paragraphe 93 (7), permet au directeur provincial de présenter une requête en révision d'une ordonnance de détention provisoire en milieu ouvert dans le cas d'un changement important dans les circonstances ou pour tout autre motif qu'il juge approprié.

La Loi est modifiée par l'ajout de l'article 98.1, qui autorise le ministre à désigner des personnes pour effectuer des inspections et mener des enquêtes à l'égard des lieux de détention provisoire ou de garde en milieu fermé ou ouvert. L'article 103 est modifié pour inclure toutes les communications écrites, et non seulement le courrier, qui sont envoyées par un enfant recevant des soins, ou qui lui sont destinées. Un nouveau paragraphe porte sur les communications écrites envoyées par un adolescent qui est détenu dans un lieu de détention provisoire ou gardé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert, ou qui lui sont destinées.

L'article 103.1 est ajouté à la Loi afin de permettre au fournisseur de services d'imposer des restrictions aux personnes qui rendent visite à un adolescent dans un lieu de détention provisoire ou de garde en milieu ouvert ou fermé. S'il existe une situation d'urgence qui peut présenter un danger pour les employés ou les adolescents, les visites peuvent être suspendues jusqu'à ce que la situation soit rétablie. Certaines catégories de personnes sont soustraites à l'application de cette dernière disposition, sauf si le directeur provincial établit que la suspension est nécessaire pour assurer la sécurité publique ou la sécurité des membres du personnel ou des adolescents qui se trouvent dans le lieu.

L'article 127 de la Loi est modifié pour permettre la prescription de normes et de modalités s'appliquant aux adolescents âgés de 16 ans ou plus qui sont gardés dans une pièce d'isolement sous clef dans un lieu de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé.

Un grand nombre de modifications sont apportées à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* afin de tenir compte du

young persons aged 16 and 17 to the *Child and Family Services Act*. These amendments include the repeal of Part V of the Act, which dealt exclusively with young persons.

Consequential amendments are made to the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007*.

transfert de compétence en ce qui concerne les adolescents âgés de 16 et de 17 ans, qui tombent maintenant sous le régime de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. Ces modifications comprennent l'abrogation de la partie V de la Loi, qui traite exclusivement des adolescents.

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes*.

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and to make amendments
to other Acts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

1. Subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act* is amended by adding the following definitions:

“federal Act” means the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); (“loi fédérale”)

“place of open custody” means a place or facility designated as a place of open custody under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu ouvert”)

“place of open temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established an open detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu ouvert”)

“place of secure custody” means a place or facility designated for the secure containment or restraint of young persons under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu fermé”)

“place of secure temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established a secure detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu fermé”)

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act; (“lieu de détention provisoire”)

“provincial director” means,

- (a) a person, the group or class of persons or the body appointed or designated by the Lieutenant Governor in Council or his or her delegate to perform

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance et à la
famille et apportant des modifications
à d'autres lois**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE
ET À LA FAMILLE**

1. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«adolescent» Toute personne qui, étant âgée d'au moins 12 ans, n'a pas atteint l'âge de 18 ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites. Y est assimilée, pour les besoins du contexte, toute personne qui, sous le régime de la loi fédérale, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction. («young person»)

«directeur provincial» S'entend :

- a) soit de la personne, du groupe ou de la catégorie de personnes ou de l'organisme que le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué nomme ou désigne pour exécuter les fonctions d'un directeur provincial au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale;
- b) soit de la personne nommée en vertu de l'alinéa 90 (1) a). («provincial director»)

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme tel en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale. («place of temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu fermé» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu fermé. («place of secure temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu ouvert» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu ouvert. («place of open temporary detention»)

any of the duties or functions of a provincial director under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act, or

- (b) a person as appointed under clause 90 (1) (a); (“directeur provincial”)

“young person” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be 12 years of age or older but less than 18 years old and, if the context requires, includes any person who is charged under the federal Act with having committed an offence while he or she was a young person or who is found guilty of an offence under the federal Act; (“adolescent”)

2. The following definitions in section 88 of the Act are repealed:

1. The definition of “federal Act”.
2. The definition of “place of open custody”.
3. The definition of “place of open temporary detention”.
4. The definition of “place of secure custody”.
5. The definition of “place of secure temporary detention”.
6. The definition of “place of temporary detention”.
7. The definition of “provincial director”.
8. The definition of “young person”.

3. (1) Subsection 90 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Appointments by Minister

(1) The Minister may appoint any person or class of persons as,

(2) Subclause 90 (1) (a) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

(iii) under this Act and the regulations;

(3) Subclause 90 (1) (b) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

(iii) of a probation officer under this Act and the regulations; and

(4) Section 90 of the Act is amended by adding the following subsection:

Designation of peace officers

(3.1) The Minister may designate in writing,

- (a) a person who is an employee in the Ministry or is employed in a place of open custody, of secure custody or of temporary detention to be a peace officer while performing the person’s duties and functions; or

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné pour le placement ou l’internement sécuritaires des adolescents en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of secure custody»)

«lieu de garde en milieu ouvert» Lieu ou établissement désigné comme tel en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of open custody»)

«loi fédérale» La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («federal Act»)

2. Les définitions suivantes à l’article 88 de la Loi sont abrogées :

1. La définition de «loi fédérale».
2. La définition de «lieu de garde en milieu ouvert».
3. La définition de «lieu de détention provisoire en milieu ouvert».
4. La définition de «lieu de garde en milieu fermé».
5. La définition de «lieu de détention provisoire en milieu fermé».
6. La définition de «lieu de détention provisoire».
7. La définition de «directeur provincial».
8. La définition de «adolescent».

3. (1) Le paragraphe 90 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Nominations par le ministre

(1) Le ministre peut nommer toute personne ou catégorie de personnes en qualité :

(2) Le sous-alinéa 90 (1) a) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) de la présente loi et des règlements;

(3) Le sous-alinéa 90 (1) b) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) d’agent de probation aux termes de la présente loi et des règlements;

(4) L’article 90 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Désignation d’agents de la paix

(3.1) Le ministre peut désigner par écrit :

- a) soit une personne employée dans le ministère ou dans un lieu de garde en milieu ouvert ou fermé ou un lieu de détention provisoire, pour agir en qualité d’agent de la paix dans l’exercice de ses fonctions;

- (b) a class of persons, from among the persons described in clause (a), to be peace officers while performing their duties and functions,

and may set out in the designation any conditions or limitations to which it is subject.

4. Section 91 of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 93 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Where secure detention available

(2) A provincial director may detain a young person in a place of secure temporary detention if the provincial director is satisfied that it is necessary on one of the following grounds:

1. The young person is charged with an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and,
 - i. the offence includes causing or attempting to cause serious bodily harm to another person,
 - ii. the young person has, at any time, failed to appear in court when required to do so under the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada) or escaped or attempted to escape from lawful detention, or
 - iii. the young person has, within the 12 months immediately preceding the offence on which the current charge is based, been convicted of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more.
2. The young person is detained in a place of temporary detention and leaves or attempts to leave without the consent of the person in charge or is charged with having escaped or attempting to escape from lawful custody or being unlawfully at large under the *Criminal Code* (Canada).
3. The provincial director is satisfied, having regard to all the circumstances, including any substantial likelihood the young person will commit a criminal offence or interfere with the administration of justice if placed in a place of open temporary detention, that it is necessary to detain the young person in a place of secure temporary detention,
 - i. to ensure the young person's attendance at court,
 - ii. for the protection and safety of the public, or
 - iii. for the safety or security within a place of temporary detention.

(2) Subsection 93 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Review by youth justice court

(5) A young person who is being detained in a place of secure temporary detention and who is brought before a

- b) soit une catégorie de personnes parmi celles visées à l'alinéa a), pour agir en qualité d'agents de la paix dans l'exercice de leurs fonctions.

Il peut assortir l'acte de désignation de conditions ou de restrictions.

4. L'article 91 de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détention en milieu fermé

(2) Le directeur provincial peut détenir un adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé s'il est convaincu que cela est nécessaire pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. L'adolescent est accusé d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans et, selon le cas :
 - i. l'infraction comprend le fait d'avoir infligé ou tenté d'infliger des lésions corporelles graves à une autre personne,
 - ii. l'adolescent n'a pas comparu devant le tribunal lorsqu'il était tenu de le faire en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou s'est évadé ou a tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement,
 - iii. l'adolescent a été reconnu coupable, au cours des 12 mois qui précèdent l'infraction qui fait l'objet de l'accusation visée, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans.
2. L'adolescent est détenu dans un lieu de détention provisoire et le quitte ou tente de le quitter sans le consentement du responsable, ou est accusé de s'être évadé ou d'avoir tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement ou d'être illégalement en liberté aux termes du *Code criminel* (Canada).
3. Le directeur provincial est convaincu que, compte tenu de toutes les circonstances, y compris toute probabilité marquée que l'adolescent commettra une infraction criminelle ou entravera l'administration de la justice s'il est placé dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert, il est nécessaire de le détenir dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pour assurer, selon le cas :
 - i. sa comparution devant le tribunal,
 - ii. la protection et la sécurité du public,
 - iii. la sécurité du lieu de détention temporaire.

(2) Le paragraphe 93 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révision par le tribunal pour adolescents

(5) L'adolescent détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé et amené devant un tribunal pour

youth justice court for a review of an order for detention made under the federal Act or the *Criminal Code* (Canada) may request that the youth justice court review the level of his or her detention.

Same

(6) The youth justice court conducting a review of an order for detention may confirm the provincial director's decision under subsection (2) or may direct that the young person be transferred to a place of open temporary detention.

Application for return to secure temporary detention

(7) A provincial director may apply to a youth justice court for a review of an order directing that a young person be transferred to a place of open temporary detention under subsection (6) on the basis that,

- (a) the provincial director is satisfied that because of a material change in the circumstances; or
- (b) on any other grounds that the provincial director considers appropriate,

it is necessary that the young person be returned to a place of secure temporary detention.

Same

(8) The youth justice court conducting a review of an order transferring a young person to a place of open temporary detention may confirm the court's decision under subsection (6) or may direct that the young person be transferred to a place of secure temporary detention.

6. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS

Inspections and investigations

98.1 (1) The Minister may designate any person to conduct such inspections or investigations of places of temporary detention, of secure custody or of open custody as the Minister may require.

Dismissal for cause for obstruction, etc., of inspection

(2) Any person employed in the Ministry who obstructs an inspection or investigation or withholds, destroys, conceals or refuses to furnish any information or thing required for purposes of an inspection or investigation may be dismissed for cause from employment.

7. The definition of "child in care" in section 99 of the Act is repealed and the following substituted:

"child in care" means a child or young person who is receiving residential services from a service provider and includes,

- (a) a child who is in the care of a foster parent, and
- (b) a young person who is,

adolescents à des fins de révision d'une ordonnance de détention rendue en vertu de la loi fédérale ou du *Code criminel* (Canada) peut demander à ce tribunal de réviser le niveau de sa détention.

Idem

(6) Le tribunal pour adolescents qui procède à la révision d'une ordonnance de détention peut confirmer la décision que le directeur provincial a prise en vertu du paragraphe (2) ou ordonner que l'adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert.

Retour de l'adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé

(7) Le directeur provincial peut présenter une requête à un tribunal pour adolescents en vue de faire réviser une ordonnance portant qu'un adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert en vertu du paragraphe (6) si :

- a) soit il est convaincu qu'en raison d'un changement important dans les circonstances;
- b) soit pour un autre motif qu'il juge approprié,

le retour de l'adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé est nécessaire.

Idem

(8) Le tribunal pour adolescents qui procède à la révision d'une ordonnance de transfèrement d'un adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert peut confirmer la décision qu'il a prise en vertu du paragraphe (6) ou peut ordonner que l'adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé.

6. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

INSPECTIONS ET ENQUÊTES

Inspections et enquêtes

98.1 (1) Le ministre peut désigner quiconque pour effectuer les inspections ou mener les enquêtes qu'il exige à l'égard des lieux de détention provisoire ou de garde en milieu fermé ou ouvert.

Congédiement pour entrave à une inspection

(2) Toute personne employée dans le ministère qui entrave une inspection ou une enquête ou qui soustrait, détruit, dissimule ou refuse de fournir des renseignements ou des choses exigés aux fins de celle-ci peut faire l'objet d'un congédiement justifié.

7. La définition de «enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» à l'article 99 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» Désigne un enfant ou un adolescent à qui un fournisseur de services fournit des services en établissement. Sont inclus notamment :

- a) l'enfant confié aux soins d'une famille d'accueil;
- b) l'adolescent qui est, selon le cas :

- (i) detained in a place of temporary detention under the federal Act,
- (ii) committed to a place of secure or open custody designated under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise, or
- (iii) held in a place of open custody under section 95 of Part IV (Youth Justice).

8. (1) Clause 103 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) to send and receive written communications that are not read, examined or censored by another person, subject to subsections (3) and (4).

(2) Subsection 103 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Opening, etc., of written communications to child

(3) Subject to subsection (4), written communications to a child in care,

- (a) may be opened by the service provider or a member of the service provider's staff in the child's presence and may be inspected for articles prohibited by the service provider;
- (b) subject to clause (c), may be examined or read by the service provider or a member of the service provider's staff in the child's presence, where the service provider believes on reasonable grounds that the contents of the written communication may cause the child physical or emotional harm;
- (c) shall not be examined or read by the service provider or a member of the service provider's staff if it is to or from the child's solicitor; and
- (d) shall not be censored or withheld from the child, except that articles prohibited by the service provider may be removed from the written communication and withheld from the child.

(3) Section 103 of the Act is amended by adding the following subsections:

Opening, etc., of young person's written communications

(4) Written communications to and from a young person who is detained in a place of temporary detention or held in a place of secure custody or of open custody,

- (a) may be opened by the service provider or a member of the service provider's staff in the young person's presence and may be inspected for articles prohibited by the service provider;

- (i) détenu dans un lieu de détention provisoire visé par la loi fédérale,
- (ii) placé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert désigné en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la loi fédérale ou autrement,
- (iii) gardé dans un lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 95 de la partie IV (Justice pour les adolescents).

8. (1) L'alinéa 103 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) envoyer et recevoir des communications écrites qui ne sont ni lues, ni examinées ni censurées par une autre personne, sous réserve des paragraphes (3) et (4).

(2) Le paragraphe 103 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen des communications écrites : enfant

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les communications écrites qui sont destinées à un enfant recevant des soins :

- a) peuvent être ouvertes par le fournisseur de services ou un membre de son personnel en présence de l'enfant et peuvent être examinées dans le but de vérifier si elles contiennent des articles qu'interdit le fournisseur;
- b) peuvent être examinées ou lues par le fournisseur de services ou un membre de son personnel en présence de l'enfant, sous réserve de l'alinéa c), si le fournisseur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le contenu des communications peut causer des maux physiques ou affectifs à l'enfant;
- c) ne doivent être ni examinées ni lues par le fournisseur de services ou un membre de son personnel si elles proviennent du procureur de l'enfant ou lui sont destinées;
- d) ne doivent être ni censurées ni retenues, les articles qu'interdit le fournisseur de services pouvant toutefois être enlevés et ne pas être remis à l'enfant.

(3) L'article 103 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Examen des communications écrites : adolescent

(4) Les communications écrites qui sont envoyées par un adolescent détenu dans un lieu de détention provisoire ou gardé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert, ou qui lui sont destinées :

- a) peuvent être ouvertes par le fournisseur de services ou un membre de son personnel en présence de l'adolescent et peuvent être examinées dans le but de vérifier si elles contiennent des articles qu'interdit le fournisseur;

- (b) may be examined or read by the service provider or a member of the service provider's staff and may be withheld from the recipient in whole or in part where the service provider or the member of their staff believes on reasonable grounds that the contents of the written communications may,
 - (i) be prejudicial to the best interests of the young person, the public safety or the safety or security of the place of detention or custody, or
 - (ii) contain communications that are prohibited under the federal act or by court order;
- (c) shall not be examined or read under clause (b) if it is to or from the young person's solicitor; and
- (d) shall not be opened and inspected under clause (a) or examined or read under clause (b) if it is to or from a person described in subclause (1) (b) (ii), (iii) or (iv).

Definition

- (5) In this section,

“written communications” includes mail and electronic communication in any form.

9. The Act is amended by adding the following section:

Limitations on rights

Conditions and limitations on visitors

103.1 (1) A service provider may impose such conditions and limitations upon persons who are visiting a young person in a place of temporary detention, of open custody or of secure custody as are necessary to ensure the safety of staff or young persons in the facility.

Suspending visits in emergencies

(2) Where a service provider has reasonable grounds to believe there are emergency circumstances within a facility that is a place of temporary detention, of open custody or of secure custody or within the community that may pose a risk to staff or young persons in the facility, the service provider may suspend visits until there are reasonable grounds to believe the emergency has been resolved and there is no longer a risk to staff or young persons in the facility.

Limited exception

- (3) Despite subsection (2), the service provider may not suspend visits from,
 - (a) the Provincial Advocate for Children and Youth and members of his or her staff;
 - (b) the Ombudsman appointed under the *Ombudsman Act* and members of the Ombudsman's staff; or
 - (c) a member of the Legislative Assembly of Ontario or of the Parliament of Canada,

- b) peuvent être examinées ou lues par le fournisseur de services ou un membre de son personnel et peuvent être retenues en totalité ou en partie si l'un ou l'autre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le contenu des communications peut :
 - (i) soit nuire à l'intérêt véritable de l'adolescent, à la sécurité publique ou à la sécurité du lieu de détention ou de garde,
 - (ii) soit contiennent des éléments interdits par la loi fédérale ou une ordonnance judiciaire;
- c) ne doivent être ni examinées ni lues en vertu de l'alinéa b) si elles proviennent du procureur de l'adolescent ou lui sont destinées;
- d) ne doivent être ni ouvertes ni examinées en vertu de l'alinéa a), ni examinées ni lues en vertu de l'alinéa b), si elles proviennent d'une personne visée au sous-alinéa (1) b) (ii), (iii) ou (iv) ou lui sont destinées.

Définition

- (5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«communications écrites» Courrier et communication électronique sous quelque forme que ce soit.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restriction des droits

Conditions et restrictions applicables aux visiteurs

103.1 (1) Le fournisseur de services peut imposer aux personnes qui rendent visite à un adolescent dans un lieu de détention provisoire ou de garde en milieu ouvert ou fermé les conditions et les restrictions qui sont nécessaires pour assurer la sécurité des membres du personnel ou des adolescents qui s'y trouvent.

Suspension des visites en situation d'urgence

(2) Le fournisseur de services qui a des motifs raisonnables de croire qu'il existe dans un lieu de détention provisoire ou de garde en milieu ouvert ou fermé ou dans la communauté une situation d'urgence qui peut présenter un danger pour les membres du personnel ou les adolescents qui se trouvent dans le lieu peut suspendre les visites jusqu'à ce qu'il ait des motifs raisonnables de croire que la situation est rétablie et qu'il n'y a plus de danger.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), le fournisseur de services ne peut pas suspendre les visites des personnes suivantes, sauf si le directeur provincial établit que cela est nécessaire pour assurer la sécurité publique ou la sécurité des membres du personnel ou des adolescents qui se trouvent dans le lieu :

- a) l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes et les membres de son personnel;

unless the provincial director determines that suspension is necessary to ensure public safety or the safety of staff or young persons in the facility.

10. Section 107 of the Act is amended by striking out “education and” and substituting “education or training or work programs and”.

11. Subsection 126 (1) of the Act is amended by striking out “children” and substituting “children or young persons”.

12. (1) Subsection 127 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Secure isolation

(1) No service provider or foster parent shall isolate in a locked place a child or young person who is in his or her care or permit the child or young person to be isolated in a locked place, except in accordance with this section and the regulations.

(2) Subsections 127 (3) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Criteria for use of secure isolation

(3) A child or young person may be placed in a secure isolation room where,

- (a) in the service provider's opinion,
 - (i) the child's or young person's conduct indicates that he or she is likely, in the immediate future, to cause serious property damage or to cause another person serious bodily harm, and
 - (ii) no less restrictive method of restraining the child or young person is practicable; and
- (b) where the child is less than 12 years of age, a Director gives permission for the child to be placed in a secure isolation room because of exceptional circumstances.

One-hour limit

(4) A child or young person who is placed in a secure isolation room shall be released within one hour unless the person in charge of the premises approves the child's or young person's longer isolation in writing and records the reasons for not restraining the child or young person by a less restrictive method.

Continuous observation of child

(5) Subject to subsection (9), the service provider shall ensure that a child or young person who is placed in a secure isolation room is continuously observed by a responsible person.

Review

(6) Where a child or young person is kept in a secure isolation room for more than one hour, the person in charge of the premises shall review the child's or young person's isolation at prescribed intervals.

- b) l'ombudsman nommé en vertu de la *Loi sur l'ombudsman* et les membres de son personnel;
- c) un député à l'Assemblée législative de l'Ontario ou au Parlement du Canada.

10. L'article 107 de la Loi est modifié par substitution de «à son éducation, à des programmes de formation ou de travail» à «à son éducation».

11. Le paragraphe 126 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'enfants ou d'adolescents» à «d'enfants».

12. (1) Le paragraphe 127 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Isolement interdit

(1) Le fournisseur de services et le père ou la mère de famille d'accueil ne doivent pas isoler ni permettre que soit isolé dans un lieu fermé à clef un enfant ou un adolescent confié à leurs soins, si ce n'est conformément au présent article et aux règlements.

(2) Les paragraphes 127 (3) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conditions relatives à l'isolement

(3) Un enfant ou un adolescent peut être placé dans une pièce d'isolement sous clef si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le fournisseur de services est d'avis que :
 - (i) d'une part, la conduite de l'enfant ou de l'adolescent indique qu'il est susceptible, dans l'avenir immédiat, d'endommager sérieusement des biens ou d'infliger à une autre personne des lésions corporelles graves,
 - (ii) d'autre part, aucune autre méthode moins restrictive de contrainte n'est possible;
- b) lorsque l'enfant a moins de 12 ans, le directeur permet que l'enfant soit placé dans une telle pièce en raison de circonstances exceptionnelles.

Limite d'une heure

(4) L'enfant ou l'adolescent placé dans une pièce d'isolement sous clef est libéré dans l'heure à moins que le responsable des locaux n'approuve par écrit une période d'isolement plus longue et n'inscrive les raisons pour lesquelles une méthode de contrainte moins restrictive n'est pas utilisée.

Surveillance de l'enfant

(5) Sous réserve du paragraphe (9), le fournisseur de services veille à ce que l'enfant ou l'adolescent placé dans une pièce d'isolement sous clef soit constamment surveillé par une personne responsable.

Examen

(6) Si l'enfant ou l'adolescent est placé dans une pièce d'isolement sous clef pendant plus d'une heure, le responsable des locaux examine son isolement aux intervalles prescrits.

Release

(7) A child or young person who is placed in a secure isolation room shall be released as soon as the person in charge is satisfied that the child or young person is not likely to cause serious property damage or serious bodily harm in the immediate future.

Maximum periods

(8) Subject to subsection (9), in no event shall a child or young person be kept in a secure isolation room for a period or periods that exceed an aggregate of eight hours in a given 24-hour period or an aggregate of 24 hours in a given week.

Exception

(9) A service provider is not required to comply with subsections (5) and (8) with respect to a young person who is aged 16 years or older and who is held in a place of secure custody or of secure temporary detention, but a service provider shall comply with the prescribed standards and procedures in respect of such young persons who are held in such places.

13. (1) Section 128 of the Act is amended by adding “or, in the case of secure custody or secure temporary detention, every six months” after “every three months”.

(2) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception, places of secure custody or of secure temporary detention

(2) Subsection (1) does not apply with respect to premises that are places of secure custody or of secure temporary detention.

14. Clauses (a) and (b) and the portion following clause (b) of the definition of “children’s residence” in section 192 of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) a parent model residence where five or more children not of common parentage, or
- (b) a staff model residence where three or more children not of common parentage,

live and receive residential care, and includes a foster home or other home or institution that is supervised or operated by a society or a place of temporary detention or a place of secure or of open custody, but does not include,

15. Section 219 of the Act is amended by adding the following clause:

- (e.1) governing standards and procedures with which a service provider must comply under subsection 127 (9);

MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT

16. The definitions of “place of open custody”, “place of open temporary detention” “place of secure

Libération de l’enfant ou de l’adolescent

(7) L’enfant ou l’adolescent placé dans une pièce d’isolement sous clef est libéré aussitôt que le responsable est convaincu qu’il n’est plus susceptible d’endommager sérieusement des biens ou d’infliger des lésions corporelles graves dans l’avenir immédiat.

Périodes maximales

(8) Sous réserve du paragraphe (9), aucun enfant ou adolescent ne doit être gardé dans une pièce d’isolement sous clef pendant des périodes qui dépassent au total huit heures au cours d’une période donnée de 24 heures ou 24 heures au cours d’une semaine donnée.

Exception

(9) Le fournisseur de services n’est pas tenu de se conformer aux paragraphes (5) et (8) dans le cas d’un adolescent âgé de 16 ans ou plus qui est gardé dans un lieu de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé. Il est toutefois tenu de se conformer aux normes et modalités prescrites en ce qui concerne de tels adolescents gardés dans de tels lieux.

13. (1) L’article 128 de la Loi est modifié par insertion de « , ou dans le cas de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé, tous les six mois, » après « tous les trois mois ».

(2) L’article 128 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : milieu fermé

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard des locaux qui constituent des lieux de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé.

14. Les alinéas a) et b) et le passage qui suit l’alinéa b) de la définition de « foyer pour enfants » à l’article 192 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) un foyer de type familial où cinq enfants ou plus qui n’ont pas de liens de famille;
- b) un foyer avec rotation de personnel où trois enfants ou plus qui n’ont pas de liens de famille,

résident et reçoivent des soins en établissement. Sont inclus une famille d’accueil ou un foyer ou un établissement dont une société assure la surveillance ou le fonctionnement ou encore un lieu de détention provisoire ou un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert, mais non :

15. L’article 219 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- e.1) régir les normes et modalités auxquelles le fournisseur de services doit se conformer en application du paragraphe 127 (9);

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS

16. Les définitions de « lieu de détention provisoire », « lieu de détention provisoire en milieu fermé »,

custody”, “place of secure temporary detention” and “place of temporary detention” in section 1 of the *Ministry of Correctional Services Act* are repealed.

17. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

Functions of Ministry

5. It is the function of the Ministry to supervise the detention and release of inmates, parolees and probationers and to create for them an environment in which they may achieve changes in attitude by providing training, treatment and services designed to afford them opportunities for successful personal and social adjustment in the community, and, without limiting the generality of the foregoing, the objects of the Ministry are to,

- (a) provide for the custody of persons awaiting trial or convicted of offences;
- (b) establish, maintain and operate correctional institutions;
- (c) provide programs and facilities designed to assist in the rehabilitation of inmates;
- (d) establish and operate a system of parole;
- (e) provide probation services;
- (f) provide supervision of non-custodial dispositions, where appropriate; and
- (g) provide programs for the prevention of crime.

18. (1) Clauses 8 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) the transfer of inmates serving custodial sentences;
- (c) any matter relating to the supervision and rehabilitation of an inmate, parolee or probationer; or

(2) Subsections 8 (2) and (3) of the Act are repealed.

19. Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “an inmate, parolee, probationer or young person” and substituting “an inmate, parolee or probationer”.

20. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Compassionate allowance

13. The Lieutenant Governor in Council may pay a compassionate allowance in the prescribed manner and amounts as compensation to an inmate for permanent disability arising from an injury suffered while engaged in an authorized activity at a correctional institution or to any other person for injury or damage inflicted upon that person by an inmate while under the custody and supervision of the Ministry.

«lieu de détention provisoire en milieu ouvert», «lieu de garde en milieu fermé» et «lieu de garde en milieu ouvert» à l'article 1 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* sont abrogées.

17. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions du ministère

5. Le ministère a pour fonction de superviser la détention et la libération des détenus, des personnes en liberté conditionnelle et des probationnaires et de créer pour eux un milieu propice à produire chez eux un changement d'attitude en leur fournissant une formation, des traitements et des services conçus pour favoriser leur adaptation personnelle et sociale dans la communauté. Ainsi, le ministère a notamment pour objet :

- a) d'assurer la garde des personnes en attente de procès ou condamnées à une peine;
- b) de mettre sur pied et de faire fonctionner des établissements correctionnels;
- c) d'offrir des programmes et des installations de réadaptation des détenus;
- d) de mettre sur pied et de faire fonctionner un système de libération conditionnelle;
- e) d'offrir des services de probation;
- f) d'assurer la surveillance de l'application des décisions qui ne portent pas sur la garde, le cas échéant;
- g) d'offrir des programmes de prévention du crime.

18. (1) Les alinéas 8 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) au transfèrement de détenus qui purgent des peines sous garde;
- c) à toute question liée à la surveillance et à la réadaptation des détenus, des personnes en liberté conditionnelle ou des probationnaires;

(2) Les paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

19. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un détenu, une personne en liberté conditionnelle ou un probationnaire» à «un détenu, une personne en liberté conditionnelle, un probationnaire ou un adolescent».

20. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indemnité spéciale

13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut verser une indemnité spéciale, selon les modalités et les montants prescrits, soit à un détenu souffrant d'une incapacité permanente à la suite d'une blessure subie dans le cadre d'une activité autorisée dans un établissement correctionnel, soit à une autre personne à laquelle un détenu a causé une blessure ou des dommages pendant qu'il se trouvait sous la garde et la surveillance du ministère.

21. Section 15.1 of the Act is amended by striking out “other than a young person”.

22. Subsection 16 (3) of the Act is repealed.

23. Part V (sections 45 to 57.0.1) of the Act is repealed.

24. (1) Subsection 57.6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Replacement of superintendent

(1) The Minister may appoint a person to act in the place of the superintendent of a correctional institution for the period of time specified in the appointment if,

- (a) the Minister is not satisfied that the contractor is complying with a direction issued under section 57.4 or is of the opinion that the contractor is continuing to fail to provide correctional services in a competent manner despite complying with the direction; or
- (b) the Minister is not satisfied that the contractor is complying with a direction issued under subsection 57.5 (1) or is of the opinion that a circumstance described in subsection 57.5 (1) continues to exist despite the efforts of the contractor.

(2) Subsections 57.6 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Duty to co-operate

(3) The contractor that operates or maintains the correctional institution, the contractor's employees and the replaced superintendent shall co-operate with the person appointed under this section by providing any assistance that the person may request and the contractor's employees shall comply with any directions given by the person appointed under this section.

Same

(4) The contractor that operates or maintains the correctional institution, the contractor's employees and the replaced superintendent shall provide immediate and unrestricted access to the person appointed under this section to the correctional institution and to all documents and things relevant to the operation and maintenance of the institution.

25. (1) Clause 58 (a) of the Act is amended by striking out “or young persons”.

(2) Clause 58 (b) of the Act is amended by striking out “or young persons”.

(3) Clause 58 (d) of the Act is amended by striking out “or temporary release for young persons”.

26. Section 59 of the Act is repealed and the following substituted:

Member of Legislative Assembly

59. Every member of the Legislative Assembly of Ontario is entitled to enter and inspect any correctional insti-

21. L'article 15.1 de la Loi est modifié par suppression de « , autre qu'un adolescent, ».

22. Le paragraphe 16 (3) de la Loi est abrogé.

23. La partie V (articles 45 à 57.0.1) de la Loi est abrogée.

24. (1) Le paragraphe 57.6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remplacement du chef d'établissement

(1) Le ministre peut nommer une personne pour remplacer le chef d'un établissement correctionnel pour la période qu'il précise dans l'acte de nomination si, selon le cas :

- a) il n'est pas convaincu que l'entrepreneur se conforme à une directive donnée en vertu de l'article 57.4 ou estime que l'entrepreneur continue à ne pas fournir de manière compétente les services correctionnels même s'il se conforme à la directive;
- b) il n'est pas convaincu que l'entrepreneur se conforme à une directive donnée en vertu du paragraphe 57.5 (1) ou estime qu'une situation visée à ce paragraphe continue d'exister malgré les efforts de l'entrepreneur.

(2) Les paragraphes 57.6 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Obligation de collaborer

(3) L'entrepreneur qui fait fonctionner l'établissement correctionnel, ses employés et le chef d'établissement remplacé collaborent avec la personne nommée en vertu du présent article en lui fournissant l'aide qu'elle peut demander et les employés de l'entrepreneur se conforment à toute directive qu'elle donne.

Idem

(4) L'entrepreneur qui fait fonctionner l'établissement correctionnel, ses employés et le chef d'établissement remplacé donnent immédiatement à la personne nommée en vertu du présent article un accès illimité à l'établissement correctionnel et à tous les documents et à toutes les choses qui se rapportent à son fonctionnement.

25. (1) L'alinéa 58 a) de la Loi est modifié par suppression de « ou d'adolescents ».

(2) L'alinéa 58 b) de la Loi est modifié par suppression de « ou des adolescents ».

(3) L'alinéa 58 d) de la Loi est modifié par suppression de « ou de mises en liberté provisoires accordée aux adolescents ».

26. L'article 59 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Députés à l'Assemblée législative

59. Tout député à l'Assemblée législative de l'Ontario a le droit d'entrer dans un établissement correctionnel ou

tution or community resource centre established or designated under this Act, whether it is operated or maintained by the Ministry or by a contractor, for any purpose related to the member's duties and responsibilities as a member of the Legislative Assembly, unless the Minister determines that the correctional institution or community resource centre is insecure or an emergency condition exists in it.

27. (1) Clause 60 (1) (c) of the Act is repealed.

(2) Clause 60 (1) (e) of the Act is amended by striking out "and young persons".

(3) Clause 60 (1) (g) of the Act is amended by striking out "and young persons".

(4) Clause 60 (1) (i) of the Act is amended by striking out "and temporary release in respect of young persons".

(5) Clauses 60 (1) (m), (n), (o), (p) and (q) of the Act are repealed.

(6) Clause 60 (1) (r) of the Act is amended by striking out "and young persons".

(7) Subsection 60 (5) of the Act is amended by striking out "or young person".

**PROVINCIAL ADVOCATE FOR CHILDREN
AND YOUTH ACT, 2007**

28. (1) The definition of "young person in custody" in subsection 2 (1) of the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007* is repealed.

(2) The definition of "youth" in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"youth" means one or more young persons within the meaning of the *Child and Family Services Act*. ("jeune")

29. (1) Clause 15 (b) of the Act is repealed.

(2) Clause 15 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) promote the rights under Part V of the *Child and Family Services Act* of children in care;

30. Clauses 16 (1) (f), (g), (h), (i), (j) and (n) of the Act are repealed and the following substituted:

(f) provide advice and make recommendations to entities, including governments, ministers, agencies and service providers responsible for services,

(i) under the *Child and Family Services Act*, or

(ii) that are provided for in the regulations;

(g) educate children in care, their families and staff of agencies and service providers about the rights of children in care under Part V of the *Child and Family Services Act*;

un centre de ressources communautaires mis sur pied ou désigné en vertu de la présente loi que le ministère ou un entrepreneur fait fonctionner et de l'inspecter dans l'exercice de ses fonctions et de ses responsabilités à titre de député, sauf si le ministre décide que les lieux ne sont pas sécuritaires ou qu'il y existe une situation d'urgence.

27. (1) L'alinéa 60 (1) c) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 60 (1) e) de la Loi est modifié par suppression de «et des adolescents».

(3) L'alinéa 60 (1) g) de la Loi est modifié par suppression de «et des adolescents».

(4) L'alinéa 60 (1) i) de la Loi est modifié par suppression de «ou de mises en liberté provisoires aux adolescents».

(5) Les alinéas 60 (1) m), n), o), p) et q) de la Loi sont abrogés.

(6) L'alinéa 60 (1) r) de la Loi est modifié par suppression de «et des adolescents».

(7) Le paragraphe 60 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou un adolescent».

**LOI DE 2007 SUR L'INTERVENANT PROVINCIAL
EN FAVEUR DES ENFANTS ET DES JEUNES**

28. (1) La définition de «adolescent sous garde» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes* est abrogée.

(2) La définition de «jeune» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«jeune» Adolescent au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. («youth»)

29. (1) L'alinéa 15 b) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 15 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) promouvoir les droits que confère aux enfants recevant des soins la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

30. Les alinéas 16 (1) f), g), h), i), j) et n) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) fournir des conseils et faire des recommandations aux gouvernements, ministres, agences, fournisseurs de services et autres entités chargés des services qui sont, selon le cas :

(i) prévus par la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,

(ii) prévus par les règlements;

g) informer les enfants recevant des soins, leur famille et le personnel des agences et des fournisseurs de services des droits que confère à ces enfants la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

- (h) communicate with children in care regarding complaints;
 - (i) provide advocacy to, but not represent as legal counsel or agent, children in care who are appearing before a court or tribunal, or who are appearing before a body or person that is reviewing their care, custody or detention disposition;
 - (j) provide advocacy to children in care regarding complaints made with respect to rights under Part V of the *Child and Family Services Act*;
-
- (n) where an investigative authority is conducting an investigation that involves a child in care, provide advocacy to the child or youth that does not interfere with the investigation;

31. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking “or a young person in custody”.

(2) Subsection 18 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) Every agency or service provider, as the case may be, shall, without unreasonable delay, provide the Advocate with private access to children in care who wish to meet with the Advocate.

REPEALS

Repeal, S.O. 2002, c. 18, Sched. N

32. Subsections 18 (1), (4) and (6) and sections 51, 52 and 55 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002*, being chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2002, are repealed.

Repeal, S.O. 2006, c. 19, Sched. D

33. Subsections 12 (6), (9) and (12) of Schedule D to the *Good Government Act, 2006*, being chapter 19 of the Statutes of Ontario, 2006, are repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

34. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 23, 25 and 27 to 31 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

35. The short title of this Act is the *Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2009*.

- h) communiquer avec les enfants recevant des soins au sujet des plaintes;
 - i) intervenir en faveur des enfants recevant des soins qui soit comparaissent devant un tribunal judiciaire ou autre, soit comparaissent devant un organisme ou une personne qui examine les modalités de leurs soins, de leur garde ou de leur détention, sans toutefois les représenter en tant qu’avocat ou représentant;
 - j) intervenir en faveur des enfants recevant des soins en ce qui concerne les plaintes présentées à l’égard des droits que confère la partie V de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*;
-
- n) si une autorité chargée des enquêtes mène une enquête qui concerne un enfant recevant des soins, intervenir en faveur de l’enfant ou du jeune d’une manière qui ne nuit pas à l’enquête;

31. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou l’adolescent sous garde».

(2) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) L’agence ou le fournisseur de services, selon le cas, donne à l’intervenant, sans délai déraisonnable, un accès privé aux enfants recevant des soins qui désirent le rencontrer.

ABROGATIONS

Abrogation : annexe N du chap. 18 des L.O. de 2002

32. Les paragraphes 18 (1), (4) et (6) et les articles 51, 52 et 55 de l’annexe N de la *Loi de 2002 sur l’efficacité du gouvernement*, qui constitue le chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, sont abrogés.

Abrogation : annexe D du chap. 19 des L.O. de 2006

33. Les paragraphes 12 (6), (9) et (12) de l’annexe D de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*, qui constitue le chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 2006, sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 23, 25 et 27 à 31 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

35. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l’enfance et à la famille*.

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 104

**An Act to amend the
Representation Act, 2005**

Mr. Hoy

Private Member's Bill

1st Reading September 29, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 104

**Loi modifiant la Loi de 2005
sur la représentation électorale**

M. Hoy

Projet de loi de député

1^{re} lecture 29 septembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend the
Representation Act, 2005**

**Loi modifiant la Loi de 2005
sur la représentation électorale**

Note: This Act amends the *Representation Act, 2005*, which has not previously been amended.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*, qui n'a pas été modifiée antérieurement.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Representation Act, 2005* is amended by adding the following section:

1. La *Loi de 2005 sur la représentation électorale* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Exception, Chatham-Kent-Leamington

Exception, Chatham-Kent-Leamington

2.1 Despite anything in section 2 to the contrary, the electoral district of Chatham-Kent-Essex is hereby renamed the electoral district of Chatham-Kent-Leamington.

2.1 Malgré toute disposition contraire de l'article 2, la circonscription électorale de Chatham-Kent-Essex est désignée par la présente sous le nom de circonscription électorale de Chatham-Kent-Leamington.

Commencement

Entrée en vigueur

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

Titre abrégé

3. The short title of this Act is the *Representation Amendment Act, 2008*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la représentation électorale*.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of the Bill is to change the name of the electoral district of Chatham-Kent-Essex to Chatham-Kent-Leamington.

Le projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Chatham-Kent-Essex, qui devient Chatham-Kent-Leamington.

CAZON
XB
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 105

**An Act respecting the
reporting of industrial, commercial
and institutional waste to facilitate
the establishment of waste reduction
targets and to promote recycling**

Mr. Sousa

Private Member's Bill

1st Reading September 30, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 105

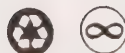
**Loi traitant des renseignements
à fournir sur les déchets industriels,
commerciaux et institutionnels
afin de faciliter l'établissement
d'objectifs en matière de réduction
des déchets et de favoriser le recyclage**

M. Sousa



Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 septembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides a means for monitoring the way waste is disposed of in Ontario for the purpose of establishing waste reduction targets under the *Waste Diversion Act, 2002* and of promoting recycling. Carriers who remove waste from sites where industrial, commercial or institutional activities are carried on are required to ensure that accurate records are kept of the amount of recyclable waste, defined as glass, metal, paper, plastic, textiles and any other prescribed materials, and unsorted waste that they remove from such sites and of the amount of recyclable waste and non-recyclable waste that they remove and deliver to waste disposal sites. They are also required to ensure that this information is submitted to the Minister of the Environment on a quarterly basis. Similar requirements are imposed on persons who own or operate waste disposal sites. Offences are created for failure to comply with the provisions relating to the keeping of records and submitting of information, as well as for keeping or submitting false or misleading information. The Minister of the Environment is to be responsible for auditing and verifying the accuracy of the records kept and the information submitted to it.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit un moyen de contrôler la façon dont les déchets sont éliminés en Ontario dans le but de fixer des objectifs en matière de réduction des déchets en application de la *Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets* et de favoriser le recyclage. Les transporteurs qui enlèvent des déchets de lieux où s'exercent des activités industrielles, commerciales ou institutionnelles sont tenus de veiller à ce qu'il soit tenu des relevés exacts de la quantité de déchets recyclables, c'est-à-dire le verre, le métal, le papier, le plastique, les textiles et toute autre matière prescrite, et de déchets non triés qu'ils enlèvent, ainsi que de la quantité de déchets recyclables et de déchets non recyclables qu'ils enlèvent et acheminent à des lieux d'élimination des déchets. Ces personnes sont également tenues de veiller à ce que ces renseignements soient présentés au ministre de l'Environnement trimestriellement. Des exigences semblables sont imposées aux propriétaires et exploitants des lieux d'élimination des déchets. Constitue une infraction le fait de ne pas se conformer aux dispositions relatives à la tenue des relevés et à la présentation des renseignements ainsi que celui de tenir des relevés ou de présenter des renseignements faux ou trompeurs. Le ministre de l'Environnement est chargé de la vérification des relevés et des renseignements.

**An Act respecting the
reporting of industrial, commercial
and institutional waste to facilitate
the establishment of waste reduction
targets and to promote recycling**

**Loi traitant des renseignements
à fournir sur les déchets industriels,
commerciaux et institutionnels
afin de faciliter l'établissement
d'objectifs en matière de réduction
des déchets et de favoriser le recyclage**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“carrier” means the operator of a waste transportation system; (“transporteur”)

“final waste disposal” means,

- (a) the deposit of waste at a dump,
- (b) the landfilling of waste, or
- (c) the disposal of waste by thermal treatment; (“élimination définitive des déchets”)

“recyclable waste” means waste glass, metal, paper, plastic, textiles and any other materials prescribed by regulation, or any combination of them; (“déchets recyclables”)

“waste disposal site” means any land upon, into, in or through which, or building or structure in which, waste is deposited, disposed of, handled, stored, transferred, treated or processed; (“lieu d'élimination des déchets”)

“waste transportation system” means those facilities, equipment and operations that are involved in transporting waste beyond the boundaries of a site or from site to site. (“système de transport de déchets”)

Reporting requirements for carriers

2. (1) A carrier who picks up and removes waste from a site where industrial, commercial or institutional activities are carried on shall ensure that,

- (a) an accurate record is kept of the amount of recyclable waste and unsorted waste picked up and removed from such sites;
- (b) an accurate record is kept of the amount of recyclable waste and non-recyclable waste picked up, removed and delivered to a waste disposal site; and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions s'appliquent à la présente loi.

«déchets recyclables» Déchets de verre, de métal, de papier, de plastique, de textiles et de toute autre matière que prescrivent les règlements, ainsi que toute combinaison de ceux-ci. («recyclable waste»)

«élimination définitive des déchets» S'entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) le dépôt de déchets dans une décharge;
- b) l'enfouissement de déchets;
- c) l'élimination de déchets par incinération. («final waste disposal»)

«lieu d'élimination des déchets» Les terrains sur lesquels, à l'intérieur desquels, dans lesquels ou à travers lesquels ainsi que les bâtiments ou ouvrages dans lesquels des déchets sont déposés, éliminés, manutentionnés, entreposés, transférés, traités ou transformés. («waste disposal site»)

«système de transport de déchets» Les installations, l'équipement et les opérations qui sont nécessaires pour transporter des déchets à l'extérieur des limites d'un lieu ou d'un lieu à un autre. («waste transportation system»)

«transporteur» Exploitant d'un système de transport de déchets. («carrier»)

Renseignements à fournir : transporteurs

2. (1) Le transporteur qui recueille et enlève des déchets à des lieux où s'exercent des activités industrielles, commerciales ou institutionnelles veille à ce qui suit :

- a) il est tenu un relevé exact de la quantité de déchets recyclables et de déchets non triés recueillis et enlevés à ces lieux;
- b) il est tenu un relevé exact de la quantité de déchets recyclables et de déchets non recyclables recueillis, enlevés et acheminés à un lieu d'élimination des déchets;

- (c) accurate information from those records is submitted quarterly to the Minister of the Environment in the form required by the Minister.

Offence

(2) A carrier who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000.

Same

(3) A person who knowingly keeps false or misleading records or knowingly submits false or misleading information is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000.

Reporting requirements for waste disposal sites

3. (1) A person who owns or operates a waste disposal site shall ensure that,

- (a) an accurate record is kept of the amount of waste, both recyclable and non-recyclable, that is delivered to the site;
- (b) an accurate record is kept of the amount of recycled waste and recyclable waste that is removed from the site for final waste disposal, after being sold or otherwise;
- (c) an accurate record is kept of the amount of non-recyclable waste that is removed from the site for final waste disposal, after being sold or otherwise;
- (d) accurate information from those records is submitted quarterly to the Minister of the Environment in the form required by the Minister.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000.

Same

(3) A person who knowingly keeps false or misleading records or knowingly submits false or misleading information is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000.

Where Act does not apply

4. If a provision of another Act establishes requirements with respect to the reporting of specific types of waste, that provision prevails and sections 2 and 3 do not apply.

Enforcement

5. (1) The Minister of the Environment may engage or otherwise designate persons for the purpose of auditing and verifying for accuracy records kept and information submitted under subsections 2 (1) and 3 (1).

- c) des renseignements exacts tirés de ces relevés sont présentés trimestriellement au ministre de l'Environnement, sous la forme qu'il exige.

Infraction

(2) Le transporteur qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

Idem

(3) Quiconque tient sciemment des relevés faux ou trompeurs ou présente sciemment des renseignements faux ou trompeurs est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

Renseignements à fournir : lieux d'élimination des déchets

3. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'un lieu d'élimination des déchets veille à ce qui suit :

- a) il est tenu un relevé exact de la quantité de déchets, recyclables et non recyclables, qui sont acheminés au lieu;
- b) il est tenu un relevé exact de la quantité de déchets recyclés et de déchets recyclables qui sont enlevés du lieu en vue de leur élimination définitive, après avoir été vendus ou autrement;
- c) il est tenu un relevé exact de la quantité de déchets non recyclables qui sont enlevés du lieu en vue de leur élimination définitive, après avoir été vendus ou autrement;
- d) des renseignements exacts tirés de ces relevés sont présentés trimestriellement au ministre de l'Environnement, sous la forme qu'il exige.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

Idem

(3) Quiconque tient sciemment des relevés faux ou trompeurs ou présente sciemment des renseignements faux ou trompeurs est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

Non-application de la Loi

4. Si une disposition d'une autre Loi impose des exigences à l'égard des renseignements à fournir concernant des types particuliers de déchets, cette disposition l'emporte et les articles 2 et 3 ne s'appliquent pas.

Exécution

5. (1) Le ministre de l'Environnement peut engager ou désigner autrement des personnes pour vérifier les relevés tenus et les renseignements présentés en application des paragraphes 2 (1) et 3 (1), et notamment pour vérifier leur exactitude.

Powers

(2) For the administration of this Act, an inspector may, without warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, make inspections, including,

- (a) entering any place in which the inspector reasonably believes can be found anything that is governed under this Act or anything the dealing with which is governed under this Act;
- (b) examining, recording or copying any document or data, in any form, by any method;
- (c) removing from a place documents or data, in any form, produced under clause (b) for the purpose of making copies;
- (d) requiring the production of any documents or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purposes of the inspection; and
- (e) making reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

Limitation re removal of documents, data

(3) An inspector shall not remove documents or data under clause (2) (c) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

Power to exclude persons

(4) An inspector who exercises the power set out in clause (2) (e) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.

Fees

6. The Minister of the Environment may, for any purpose related to the administration of this Act, establish fees and require their payment by persons required to keep records and submit information under subsections 2 (1) and 3 (1).

Regulations

7. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing other materials for the purpose of the definition of “recyclable waste” in section 1.

Commencement

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *Waste Reporting Act, 2008*.

Pouvoirs

(2) Pour l'application de la présente loi, un inspecteur peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnable, effectuer des inspections, sans mandat ni ordonnance du tribunal, et notamment :

- a) pénétrer dans un lieu où l'inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver une chose qui est régie par la présente loi ou une chose dont le traitement est régi par la présente loi;
- b) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- c) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits en application de l'alinéa b) afin d'en faire des copies;
- d) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'inspection;
- e) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit.

Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données

(3) Un inspecteur ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (2) c) sans remettre un reçu à cet effet, et il les rend promptement à la personne qui les a produits.

Pouvoir d'exclure des personnes

(4) L'inspecteur qui exerce les pouvoirs énoncés à l'alinéa (2) e) peut faire exclure toute personne de l'interrogation, à l'exception de l'avocat de la personne qu'il interroge.

Droits

6. Le ministre de l'Environnement peut, à toute fin liée à l'application de la présente loi, fixer des droits et exiger leur paiement par les personnes qui sont tenues de tenir des relevés et de présenter des renseignements en application des paragraphes 2 (1) et 3 (1).

Règlements

7. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire d'autres matières pour l'application de la définition de «déchets recyclables» à l'article 1.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les renseignements à fournir concernant les déchets*.

CAZON

XB

-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 106

**An Act to provide for
safer communities and
neighbourhoods**

Mr. Naqvi

Private Member's Bill

1st Reading October 2, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Government
Publications

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Projet de loi 106

**Loi visant à accroître
la sécurité des collectivités
et des quartiers**

M. Naqvi

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Safer Communities and Neighbourhoods Act, 2008*. It enables a municipality or board area to deal with complaints regarding properties that are habitually used for activities that have an adverse effect on a community or neighbourhood.

The Bill applies in single-tier municipalities, upper-tier municipalities and board areas if the council or local services board passes a by-law appointing a Director of Safer Communities and Neighbourhoods for the municipality or board area. (See section 2.) A person may make a complaint to the Director stating that the person believes that activities are taking place on or near a property in the municipality or board area, that the activities indicate that the property is being habitually used for a specified purpose and that the person's community or neighbourhood is being adversely affected by the activities. (See section 3.)

After receiving a complaint, the Director may take one or more of the steps set out in section 4, including investigating the complaint or applying to the court for a community safety order. The Director is required to make a reasonable effort to resolve a complaint by agreement or informal action. (See section 6.)

The Bill sets out the procedure for an application by the Director for a community safety order and the circumstances in which the court may make a community safety order. The remedies available to the court include the following: an order that any or all persons vacate the property, an order terminating the tenancy agreement of any resident of the property, and an order that the Director close the property for up to 90 days. (See sections 9 and 10.)

If a property is subject to a community safety order, a resident of the property may make a motion asking the court for an order varying a portion of the order. (See section 15.) A complainant may make an application to the court for a community safety order in specified circumstances. (See section 16.)

The Bill describes the powers of the Director with respect to the closure of a property and other aspects of the Director's role. (See sections 18 to 25.) Other sections of the Bill deal with the confidentiality of complaints (see sections 26 and 27), offences and penalties (see sections 28 to 32), appeals (see section 33) and regulation-making powers (see section 41).

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2008 sur la sécurité accrue des collectivités et des quartiers* qui permet aux municipalités et aux territoires de régie de traiter les plaintes portant sur les biens qui servent habituellement à des activités qui ont des conséquences préjudiciables sur une collectivité ou un quartier.

Le projet de loi s'applique à l'égard des municipalités à palier unique, des municipalités de palier supérieur et des territoires de régie dont le conseil ou la régie locale des services publics, selon le cas, adopte un règlement municipal nommant un directeur chargé de la sécurité des collectivités et des quartiers pour la municipalité ou le territoire (article 2). Une personne peut porter plainte auprès du directeur en précisant qu'elle croit que des activités se déroulent dans un bien se trouvant dans la municipalité ou le territoire de la régie, ou près de celui-ci, que les activités indiquent que le bien sert habituellement à une fin déterminée et que la collectivité ou le quartier de la personne subit les conséquences préjudiciables des activités (article 3).

Après avoir reçu une plainte, le directeur peut prendre une ou plusieurs des mesures énumérées à l'article 4, notamment enquêter sur la plainte et présenter une requête au tribunal en vue de l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités. Le directeur doit faire des efforts raisonnables pour régler la plainte au moyen d'un accord ou à l'amiable (article 6).

Le projet de loi énonce la marche à suivre par le directeur pour présenter une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités ainsi que les circonstances dans lesquelles le tribunal peut rendre une telle ordonnance. Dans son ordonnance le tribunal peut prendre différentes mesures, dont enjoindre à toutes les personnes ou l'une d'entre elles d'évacuer le bien, ordonner la résiliation de la convention de location d'un ou plusieurs résidents du bien ou encore enjoindre au directeur de fermer le bien pendant au plus 90 jours (articles 9 et 10).

Le résident d'un bien visé par une ordonnance de sécurité des collectivités peut, par voie de motion, demander au tribunal de rendre une ordonnance en modifiant une partie (article 15). Dans les circonstances précisées un plaignant peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance de sécurité des collectivités (article 16).

Le projet de loi décrit les pouvoirs du directeur en ce qui concerne la fermeture d'un bien et explique les autres aspects de son rôle (articles 18 à 25). D'autres articles traitent du caractère confidentiel des plaintes (articles 26 et 27), des infractions et peines (articles 28 à 32), des appels (article 33) et des pouvoirs réglementaires (article 41).

**An Act to provide for
safer communities and
neighbourhoods**

**Loi visant à accroître
la sécurité des collectivités
et des quartiers**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definitions

**PART II
ROLE OF MUNICIPALITY**

2. Municipal opting in, appointment of Director

**PART III
COMPLAINTS TO DIRECTOR**

3. Complaint to Director
4. Actions of Director after receiving complaint
5. Investigation of complaint
6. Resolution of complaint
7. Letter to owner
8. Frivolous or vexatious complaint

**PART IV
APPLICATION BY DIRECTOR FOR
COMMUNITY SAFETY ORDER**

9. Application by Director for order
10. When court may make order
11. Length of closure period
12. Order may be made for part of property, particular person
13. Service of order by Director
14. Registration of interest

**PART V
MOTION FOR VARIATION ORDER BY RESIDENT**

15. Motion for variation order by resident

**PART VI
APPLICATION BY COMPLAINANT FOR
COMMUNITY SAFETY ORDER**

16. Application by complainant for order
17. Notice to Director of discontinuation

**PART VII
CLOSURE OF PROPERTY BY THE DIRECTOR**

18. Director may enter property
19. Residents required to leave property
20. Director to help with alternative accommodation
21. Director not responsible for costs

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définitions

**PARTIE II
RÔLE DE LA MUNICIPALITÉ**

2. Participation municipale : nomination du directeur

**PARTIE III
PLAINTES DÉPOSÉES AUPRÈS DU DIRECTEUR**

3. Plaintes déposées auprès du directeur
4. Mesures prises par le directeur
5. Enquête sur la plainte
6. Règlement de la plainte
7. Lettre au propriétaire
8. Plainte frivole ou vexatoire

**PARTIE IV
REQUÊTE DU DIRECTEUR EN VUE
DE L'OBTENTION D'UNE ORDONNANCE
DE SÉCURITÉ DES COLLECTIVITÉS**

9. Requête du directeur : obtention d'une ordonnance
10. Cas où le tribunal peut rendre une ordonnance
11. Durée de la période de fermeture
12. Application restreinte de l'ordonnance
13. Signification de l'ordonnance par le directeur
14. Enregistrement d'un intérêt

**PARTIE V
MOTION DU RÉSIDENT EN VUE DE L'OBTENTION
D'UNE ORDONNANCE MODIFICATIVE**

15. Motion du résident : ordonnance modificative

**PARTIE VI
REQUÊTE DU PLAIGNANT EN VUE
DE L'OBTENTION D'UNE ORDONNANCE
DE SÉCURITÉ DES COLLECTIVITÉS**

16. Requête du plaignant
17. Avis au directeur

**PARTIE VII
FERMETURE DU BIEN PAR LE DIRECTEUR**

18. Pouvoir du directeur de pénétrer dans un bien
19. Obligation de quitter le bien
20. Aide du directeur : logement de remplacement
21. Responsabilité du directeur

**PART VIII
ROLE OF THE DIRECTOR**

22. Director's authority to obtain and disclose information
23. Director may delegate
24. Director to work with agencies and neighbourhood groups
25. Director to notify society

**PART IX
CONFIDENTIALITY OF COMPLAINT**

26. Complaint confidential
27. Not compellable as witness

**PART X
OFFENCES AND PENALTIES**

28. Prohibition on removing posted order or notice
29. Prohibition on entry into closed property
30. Prohibition on respondent ignoring order
31. Failure to inform third party about application or order
32. Directors and officers of corporations

**PART XI
APPEALS**

33. Appeal only by leave

**PART XII
GENERAL PROVISIONS AND REGULATIONS**

34. Court must consider merits
35. Effect of transfer of property during application
36. Remedies not exclusive
37. No personal liability
38. Priority over other Acts
39. Act binds the Crown
40. Peace officer to assist in posting or serving
41. Regulations

**PART XIII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

42. Commencement
43. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INTERPRETATION**

Definitions

1. (1) In this Act,

“board area” means the geographical area within which a local services board may exercise its jurisdiction; (“territoire de la régie”)

“building” means a structure consisting of a wall, roof and floor or any of them or a structural system serving the function thereof or a part of the structure, including an apartment, co-operative housing unit, condominium unit, or mobile home; (“bâtiment”)

“complainant” means a person who has made a complaint to the Director under section 3; (“plaignant”)

**PARTIE VIII
RÔLE DU DIRECTEUR**

22. Obtention et divulgation de renseignements
23. Délégation
24. Coopération : organismes et groupes de quartier
25. Avis du directeur

**PARTIE IX
CONFIDENTIALITÉ DE LA PLAINTÉ**

26. Confidentialité de la plainte
27. Témoins non contraignables

**PARTIE X
INFRACTIONS ET PEINES**

28. Interdiction : enlèvement d'une ordonnance ou d'un avis
29. Interdiction : entrée dans un bien fermé
30. Interdiction : non-observation d'une ordonnance par l'intimé
31. Défaut d'aviser un tiers
32. Administrateurs et dirigeants de personnes morales

**PARTIE XI
APPELS**

33. Autorisation d'appel

**PARTIE XII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET RÈGLEMENTS**

34. Bien-fondé de la requête ou de la motion
35. Effet de la cession d'un bien : requête
36. Caractère non exclusif des recours
37. Immunité
38. Incompatibilité
39. La Couronne est liée
40. Affichage ou signification d'une ordonnance
41. Règlements

**PARTIE XIII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

42. Entrée en vigueur
43. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bâtiment» La totalité ou toute partie d'une structure qui consiste en un ou plusieurs murs, une toiture et un plancher ou en l'un ou l'autre de ces éléments, ou en tout ce qui en tient lieu, y compris un appartement, une unité d'une coopérative de logement, une partie privative d'un condominium ou une maison mobile. («build-ing»)

«bien» S'entend :

- a) soit d'un bâtiment et du bien-fonds sur lequel il se trouve;

“court” means the Superior Court of Justice; (“tribunal”)

“Director” means a person described in section 2; (“directeur”)

“intoxicating substance” means,

- (a) glues, adhesives, cements, cleaning solvents, thinning agents and dyes containing toluene or acetone,
- (b) petroleum distillates or products containing petroleum distillates, including naphtha, mineral spirits, Stoddard solvent, kerosene, gasoline, mineral seal oil and other related distillates of petroleum,
- (c) fingernail or other polish removers containing acetone, aliphatic acetates or methyl ethyl ketone,
- (d) any substance that is required under the *Hazardous Products Act* (Canada) or the regulations under that Act to bear the label “Vapour Harmful”, “Vapour Very Harmful” or “Vapour Extremely Harmful”,
- (e) aerosol disinfectants and other aerosol products containing ethyl alcohol, or
- (f) any other product or substance that is prescribed in the regulations as an intoxicating substance; (“substance intoxicante”)

“local services board” means a Local Services Board within the meaning of the *Northern Services Boards Act*; (“régie locale des services publics”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“owner” means, in relation to property,

- (a) a person who is the registered owner of title to the property under the *Land Titles Act*,
- (b) a person who is entitled to be the registered owner of title to the property pursuant to the *Land Titles Act*,
- (c) a person shown as the owner of the property in the municipal assessment or tax roll records for the property,
- (d) a person who manages or receives rents from the property, whether on his or her behalf or as agent or trustee for another person, or
- (e) any of the following persons in whom the property or any estate or interest in the property is vested or with whom decision-making responsibility legally resides:
 - (i) a guardian,
 - (ii) an executor, administrator or trustee, or
 - (iii) an attorney under a power of attorney; (“propriétaire”)

“person” includes an individual, corporation, co-operative, partnership, limited partnership or unincorporated organization of persons; (“personne”)

- b) soit d’un bien-fonds sur lequel ne se trouve aucun bâtiment. («property»)

«convention de location» S’entend au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*. («tenancy agreement»)

«directeur» Personne visée à l’article 2. («Director»)

«fin déterminée» Usage d’un bien à l’une ou l’autre des fins suivantes :

- a) l’utilisation, la consommation, la vente, le transfert ou l’échange de substances intoxicantes;
- b) la fabrication, l’importation, l’achat, la vente, le transport, le don, la possession, l’entreposage, la consommation ou l’utilisation d’alcool, au sens de la *Loi sur les permis alcool*, en contravention avec cette loi;
- c) l’utilisation ou la consommation, par une personne, de substances intoxicantes en vue de l’intoxication ou la vente, le transfert ou l’échange de telles substances s’il existe des motifs raisonnables de croire que le destinataire utilisera ou consommera les substances en vue de l’intoxication ou qu’il fera en sorte ou permettra qu’elles le soient;

- d) la culture, la production, la possession, l’utilisation, la consommation, la vente, le transfert ou l’échange de substances désignées, au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada), en contravention avec cette loi;

- e) la prostitution ou l’exercice d’activités connexes;

- f) l’assujettissement d’enfants à des mauvais traitements d’ordre sexuel ou l’exploitation sexuelle de ceux-ci ou l’exercice d’activités connexes;

- g) la possession ou l’entreposage, selon le cas :

- (i) d’armes à feu prohibées, d’armes prohibées, d’armes à feu à autorisation restreinte ou d’armes à autorisation restreinte, au sens de l’article 84 du *Code criminel* (Canada), sauf si leur possession ou entreposage est autorisé par la loi,

- (ii) d’armes à feu, d’armes prohibées ou d’armes à autorisation restreinte qui ont été importées au Canada en contravention avec la *Loi sur les armes à feu* (Canada) ou tout autre texte législatif fédéral,

- (iii) d’armes à feu volées,

- (iv) d’explosifs, au sens de la *Loi sur les explosifs* (Canada), en contravention avec cette loi ou ses règlements d’application;

- h) tout autre usage prescrit par les règlements. («specified purpose»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif auquel est confiée ou transférée l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«personne» S’entend notamment d’un particulier, d’une personne morale, d’une coopérative, d’une société de

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“property” means,

- (a) a building and the land on which it is located, or
- (b) land on which no building is located; (“bien”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident” means, in relation to property, an owner, a tenant or any other individual who,

- (a) is occupying property as his or her residence, or
- (b) had a right to occupy property as his or her residence when he or she was required by an order under this Act to vacate it, but who does not own the property; (“résident”)

“specified purpose” means use of a property,

- (a) for the use, consumption, sale, transfer or exchange of an intoxicating substance,
- (b) for the manufacturing, import, purchase, sale, transport, giving, possession, storage, consumption or use of liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in contravention of that Act,
- (c) for the use or consumption as an intoxicant by any person of an intoxicating substance or the sale, transfer or exchange of an intoxicating substance where there is a reasonable basis to believe that the recipient will use or consume the substance as an intoxicant, or cause or permit the substance to be used or consumed as an intoxicant,
- (d) for the growth, production, possession, use, consumption, sale, transfer or exchange of a controlled substance, as defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada), in contravention of that Act,
- (e) for prostitution or related activities,
- (f) for the sexual abuse or sexual exploitation of a child or for related activities,
- (g) for the possession or storage of,
 - (i) a prohibited firearm, prohibited weapon, restricted firearm or restricted weapon, as those terms are defined in section 84 of the *Criminal Code* (Canada), unless the possession or storage is authorized by law,
 - (ii) a firearm, prohibited weapon or restricted weapon that has been imported into Canada in contravention of the *Firearms Act* (Canada) or any other federal act or regulation,
 - (iii) a stolen firearm, or
 - (iv) an explosive, as defined in the *Explosives Act* (Canada), in contravention of that Act or any regulation made under that Act, or
- (h) any other use prescribed by the regulations; (“fin déterminée”)

personnes, d’une société en commandite ou d’une organisation de personnes non constituée en personne morale. («person»)

«plaignant» Quiconque dépose une plainte auprès du directeur en vertu de l’article 3. («complainant»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«propriétaire» En ce qui concerne un bien, s’entend, selon le cas :

- a) de quiconque est le propriétaire enregistré de son titre en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*;
- b) de quiconque a le droit d’être le propriétaire enregistré de son titre en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*;
- c) de quiconque est inscrit à titre de propriétaire du bien dans les dossiers ayant trait au rôle d’évaluation municipale ou au rôle d’imposition pour le bien;
- d) de quiconque gère ou reçoit les loyers provenant du bien, en son propre nom ou à titre de mandataire ou de fiduciaire d’une autre personne;
- e) de l’une ou l’autre des personnes suivantes à qui est dévolu le bien, un domaine ou un intérêt y relatif ou à qui incombe la responsabilité légale de prendre des décisions :
 - (i) un tuteur,
 - (ii) un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou un fiduciaire,
 - (iii) un procureur constitué en vertu d’une procuration. («owner»)

«régie locale des services publics» S’entend au sens de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*. («local services board»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«résident» En ce qui concerne un bien, s’entend d’un propriétaire, d’un locataire ou de quiconque, selon le cas :

- a) occupe celui-ci comme résidence;
- b) avait le droit d’occuper celui-ci comme résidence au moment où une ordonnance rendue en vertu de la présente loi lui a ordonné de l’évacuer, mais n’en est pas le propriétaire. («resident»)

«substance intoxicante» S’entend de l’un ou l’autre des produits suivants :

- a) les colles, les substances adhésives, les ciments, les solvants de nettoyage, les agents de dilution et les teintures contenant du toluène ou de l’acétone;
- b) les distillats de pétrole ou les produits contenant des distillats de pétrole, y compris le naphte, les essences minérales, le solvant Stoddard, le kérosène, l’essence, le pétrole lampant et les autres distillats de pétrole similaires;

“tenancy agreement” has the same meaning as in the *Residential Tenancies Act, 2006*. (“convention de location”)

- c) le dissolvant pour vernis à ongles ou autre dissolvant pour produit à polir contenant de l’acétone, des acétates aliphatiques ou de la méthyléthylcétone;
- d) toute substance qui, aux termes de la *Loi sur les produits dangereux* (Canada) ou de ses règlements d’application, doit porter sur son étiquette la mention «Vapeur nocive», «Vapeur très nocive» ou «Vapeur extrêmement nocive»;
- e) les désinfectants aérosols et les autres produits aérosols contenant de l’alcool éthylique;
- f) les autres produits ou substances que les règlements prescrivent comme substances intoxicantes. («intoxicating substance»)

«territoire de la régie» La région géographique dans laquelle une régie locale des services publics peut exercer sa compétence. («board area»)

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

Meaning of adversely affected

(2) For the purposes of this Act, a community or neighbourhood is adversely affected by activities if the activities,

- (a) negatively affect the health, safety or security of one or more persons in the community or neighbourhood; or
- (b) interfere with the reasonable enjoyment of one or more properties in the community or neighbourhood.

PART II ROLE OF MUNICIPALITY

Municipal opting in, appointment of Director

2. (1) This Act applies in a single-tier or upper-tier municipality if the council passes a by-law appointing a Director of Safer Communities and Neighbourhoods for the municipality.

Same, local services board

(2) Subsection (1) also applies, with necessary modifications, with respect to a local services board and its board area.

PART III COMPLAINTS TO DIRECTOR

Complaint to Director

3. (1) A person may make a complaint to the Director stating that the person believes that,

- (a) activities are taking place on or near a property in the municipality or board area for which the Director was appointed;
- (b) the activities indicate that the property is being habitually used for a specified purpose; and

Sens de «conséquences préjudiciables»

(2) Pour l’application de la présente loi, une collectivité ou un quartier subit les conséquences préjudiciables d’activités si ces dernières, selon le cas :

- a) ont des conséquences négatives sur la santé ou la sécurité d’une ou de plusieurs personnes qui s’y trouvent;
- b) entravent la jouissance raisonnable d’un ou de plusieurs biens qui s’y trouvent.

PARTIE II RÔLE DE LA MUNICIPALITÉ

Participation municipale : nomination du directeur

2. (1) La présente loi s’applique à la municipalité à palier unique ou municipalité de palier supérieur dont le conseil adopte un règlement municipal nommant un directeur chargé de la sécurité des collectivités et des quartiers pour la municipalité.

Idem : régie locale des services publics

(2) Le paragraphe (1) s’applique également, avec les adaptations nécessaires, à l’égard d’une régie locale des services publics et de son territoire.

PARTIE III PLAINTES DÉPOSÉES AUPRÈS DU DIRECTEUR

Plaintes déposées auprès du directeur

3. (1) Une personne peut porter plainte auprès du directeur en précisant dans la plainte qu’elle croit ce qui suit :

- a) des activités se déroulent dans un bien se trouvant dans la municipalité ou le territoire de la régie pour lequel le directeur a été nommé, ou près de celui-ci;
- b) les activités indiquent que le bien sert habituellement à une fin déterminée;

- (c) the person's community or neighbourhood is being adversely affected by the activities.

Form of complaint

(2) A complaint under subsection (1) shall be made in a form and manner acceptable to the Director and shall include the information that the Director requires.

Actions of Director after receiving complaint

4. (1) Subject to sections 5, 6 and 7, after receiving a complaint, the Director shall do one or more of the following:

1. Investigate the complaint under section 5.
2. Require the complainant to provide further information.
3. Attempt to resolve the complaint by agreement or informal action under section 6.
4. Send a letter of notice under section 7 to the owner of the property or to anyone else the Director considers appropriate.
5. Apply for a community safety order under Part IV.
6. Decide not to act on the complaint.
7. Take any other action that the Director considers appropriate.

If Director decides not to act

(2) The Director shall notify the complainant in writing if he or she decides not to act on a complaint.

Reasons not required

(3) The Director is not required to give reasons for any decision made under this section.

Investigation of complaint

5. As soon as possible after receiving a complaint, the Director shall investigate the complaint.

Resolution of complaint

6. (1) During or after an investigation under section 5, and before taking any other action under this Act, the Director shall make a reasonable effort to resolve a complaint by agreement or informal action.

Same

(2) At any time after receiving a complaint, if the Director is of the opinion that it may be resolved by agreement or informal action, the Director shall make a reasonable effort to do so.

Letter to owner

7. If the Director sends a letter of notice under this Part to the owner of the property or to anyone else the Director considers appropriate, the letter shall set out the following information:

1. A statement that the Director is of the opinion that,

- c) la collectivité ou le quartier de la personne subit les conséquences préjudiciables des activités.

Forme de la plainte

(2) La plainte visée au paragraphe (1) est faite sous la forme et de la manière que le directeur juge acceptables et contient les renseignements qu'exige celui-ci.

Mesures prises par le directeur

4. (1) Sous réserve des articles 5, 6 et 7, le directeur prend une ou plusieurs des mesures suivantes après avoir reçu une plainte :

1. Enquêter sur la plainte en application de l'article 5.
2. Exiger que le plaignant lui fournisse de plus amples renseignements.
3. Tenter de régler la plainte au moyen d'un accord ou à l'amiable en application de l'article 6.
4. Envoyer une lettre d'avis visée à l'article 7 au propriétaire du bien ou à quiconque d'autre devrait, selon lui, en recevoir une.
5. Présenter une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités visée à la partie IV.
6. Décider de ne pas donner suite à la plainte.
7. Prendre les autres mesures qu'il estime indiquées.

Décision de ne pas donner suite à la plainte

(2) Le directeur donne un avis écrit au plaignant s'il décide de ne pas donner suite à la plainte.

Motifs non obligatoires

(3) Le directeur n'est pas tenu de justifier les décisions qu'il prend en vertu du présent article.

Enquête sur la plainte

5. Dès que possible après avoir reçu une plainte, le directeur enquête sur celle-ci.

Règlement de la plainte

6. (1) Au cours de l'enquête visée à l'article 5 ou par la suite, mais avant de prendre quelle qu'autre mesure que ce soit en application de la présente loi, le directeur fait des efforts raisonnables pour régler la plainte au moyen d'un accord ou à l'amiable.

Idem

(2) À tout moment après avoir reçu une plainte, le directeur fait des efforts raisonnables pour régler celle-ci s'il est d'avis qu'elle peut être réglée au moyen d'un accord ou à l'amiable.

Lettre au propriétaire

7. Si le directeur envoie une lettre d'avis en application de la présente partie au propriétaire du bien ou à quiconque d'autre devrait, selon lui, en recevoir une, la lettre contient les renseignements suivants :

1. Un énoncé selon lequel le directeur est d'avis que :

- i. activities on or near the property indicate that the property is being habitually used for a specified purpose, and
 - ii. the community or neighbourhood is adversely affected by the activities.
2. A description of the activities and the specified purpose referred to in paragraph 1.
 3. A notice that, if the activities do not cease by a date specified by the Director, he or she intends to apply to the court for a community safety order.

Frivolous or vexatious complaint

8. (1) Despite this Part, the Director is not required to take any action on a complaint if, in the Director's opinion, the complaint is frivolous or vexatious.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Director shall comply with subsection 4 (2).

PART IV APPLICATION BY DIRECTOR FOR COMMUNITY SAFETY ORDER

Application by Director for order

9. (1) If the Director applies to the court for a community safety order, the application shall name the owner of the property as the respondent.

Factual allegations may differ from complaint

(2) The factual allegations in the application for a community safety order may be different from those in the complaint made under section 3.

Application to be heard on an urgent basis

(3) The court shall hear the application on an urgent basis.

Notice to residents

(4) The Director shall give notice of an application for a community safety order to residents in accordance with the regulations and the residents have a right to appear and be heard by the court with respect to the application.

When court may make order

10. (1) The court may make a community safety order if it is satisfied, on a balance of probabilities, that,

- (a) activities on or near the property indicate that the property is being habitually used for a specified purpose; and
- (b) the community or neighbourhood is adversely affected by the activities.

- i. d'une part, il se déroule dans le bien ou près de celui-ci des activités qui indiquent que le bien sert habituellement à une fin déterminée,
- ii. la collectivité ou le quartier subit les conséquences préjudiciables des activités.

2. Une description des activités et de la fin déterminée visées à la disposition 1.
3. Un avis indiquant que si les activités ne prennent pas fin d'ici la date que précise le directeur, celui-ci a l'intention de présenter une requête au tribunal en vue de l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités.

Plainte frivole ou vexatoire

8. (1) Malgré la présente partie, le directeur n'est pas tenu de donner suite à une plainte s'il est d'avis que celle-ci est frivole ou vexatoire.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur se conforme au paragraphe 4 (2).

PARTIE IV REQUÊTE DU DIRECTEUR EN VUE DE L'OBTENTION D'UNE ORDONNANCE DE SÉCURITÉ DES COLLECTIVITÉS

Requête du directeur : obtention d'une ordonnance

9. (1) S'il présente une requête au tribunal en vue de l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités, le directeur désigne le propriétaire du bien à titre d'intimé.

Allégations de fait contenues dans la requête

(2) Les allégations de fait contenues dans la requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités peuvent différer de celles contenues dans la plainte faite en vertu de l'article 3.

Requête entendue d'urgence

(3) Le tribunal entend d'urgence la requête.

Avis aux résidents

(4) Le directeur donne avis de toute requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités aux résidents, conformément aux règlements, et ceux-ci ont le droit de comparaître et d'être entendus sur la requête par le tribunal.

Cas où le tribunal peut rendre une ordonnance

10. (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance de sécurité des collectivités si, selon la prépondérance des probabilités, il est convaincu de ce qui suit :

- a) il se déroule dans le bien ou près de celui-ci des activités qui indiquent que le bien sert habituellement à une fin déterminée;
- b) la collectivité ou le quartier subit les conséquences préjudiciables des activités.

Mandatory contents of order

(2) A community safety order shall set out the following:

1. A description of the property and of the activities in respect of which the order is made.
2. A prohibition against all persons causing, permitting, contributing to, participating or acquiescing in the activities.
3. A requirement that the respondent do everything reasonably possible to prevent the activities from continuing or reoccurring, including anything specifically ordered by the court under paragraph 4 of subsection (4).
4. The date on which the order ceases to be in effect.
5. The fact that the respondent is entitled to appeal the order.

Prohibition

(3) A prohibition described in paragraph 2 of subsection (2) comes into force on the day after the respondent is served with the order and continues until the order ceases to be in effect.

Remedies

(4) In a community safety order, the court may do one or more of the following:

1. Order any or all persons to vacate the property on or before a date specified by the court, and prohibit any or all of them from re-entering or reoccupying it.
2. Order the termination of the tenancy agreement of any resident of the property on the date specified under paragraph 1.
3. Order the Director to close the property and prohibit use and occupation of the property on a specified date and keep it closed for up to 90 days.
4. Make any other order that it considers necessary, including an order of possession in favour of the respondent.

Same, emergency

(5) In addition to the remedies described in subsection (4), if the court is satisfied that the activities referred to in clause (1) (a) are a serious and immediate threat to the health, safety or security of one or more residents of the property or persons in the community or neighbourhood, the court may,

- (a) order the Director to close the property immediately and keep it closed for up to 90 days; and
- (b) make any other order that it considers necessary to reduce the threat or give effect to its order under clause (a).

Contenu obligatoire de l'ordonnance

(2) L'ordonnance de sécurité des collectivités contient ce qui suit :

1. Une description du bien et des activités que vise l'ordonnance.
2. L'interdiction pour quiconque de faire en sorte ou de permettre que les activités se déroulent, d'y contribuer, d'y participer ou d'y acquiescer.
3. L'obligation qu'a l'intimé de prendre toutes les mesures qu'il est raisonnablement possible de prendre, y compris les mesures expressément ordonnées par le tribunal en vertu de la disposition 4 du paragraphe (4), afin d'empêcher que les activités se poursuivent ou se déroulent de nouveau.
4. La date à laquelle l'ordonnance cesse d'être en vigueur.
5. Le fait que l'intimé a le droit de porter l'ordonnance en appel.

Interdiction

(3) L'interdiction visée à la disposition 2 du paragraphe (2) entre en vigueur le lendemain du jour où l'intimé reçoit signification de l'ordonnance et le demeure tant que cette dernière est en vigueur.

Recours

(4) Dans une ordonnance de sécurité des collectivités, le tribunal peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Enjoindre à toutes les personnes ou l'une d'entre elles d'évacuer le bien au plus tard à la date que précise le tribunal et leur interdire d'y pénétrer ou de l'occuper de nouveau.
2. Ordonner la résiliation de la convention de location d'un ou plusieurs résidents du bien à la date précisée en application de la disposition 1.
3. Enjoindre au directeur de fermer le bien et d'en interdire l'usage et l'occupation à une date précise et de le garder fermé pendant au plus 90 jours.
4. Rendre toute autre ordonnance que le tribunal estime nécessaire, y compris une ordonnance de mise en possession en faveur de l'intimé.

Idem : situation d'urgence

(5) Outre les recours prévus au paragraphe (4), s'il est convaincu que les activités visées à l'alinéa (1) a) présentent une menace grave et immédiate pour la santé ou la sécurité d'un ou de plusieurs résidents du bien ou d'une ou de plusieurs personnes de la collectivité ou du quartier, le tribunal peut :

- a) enjoindre par ordonnance au directeur de fermer le bien immédiatement et de le garder fermé pendant au plus 90 jours;
- b) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour dissiper la menace ou pour donner effet à l'ordonnance visée à l'alinéa a).

Resident's motion re tenancy agreement

(6) Before the date specified for termination of a resident's tenancy agreement under paragraph 2 of subsection (4), the resident may make a motion asking the court to set aside the portion of the order terminating the tenancy agreement.

Respondent's motion re closure

(7) Before the date specified for closure under paragraph 3 of subsection (4), the respondent may make a motion asking the court to set aside the portion of the order requiring the property to be closed.

Director's motion to vary

(8) The Director may make a motion asking the court to vary a community safety order to require closure of the property if the property is not subject to closure because,

- (a) the order did not require the property to be closed;
- (b) the requirement in the order for the property to be closed was set aside or varied; or
- (c) the closure period in the order has expired.

Court may set aside or vary order

(9) On a motion under subsection (6), (7) or (8), the court may,

- (a) set aside the portion of the order terminating the tenancy agreement;
- (b) set aside the portion of the order requiring the property to be closed; or
- (c) vary the order to include any of the remedies listed in subsection (4).

Multiple motions

(10) A motion under subsection (8) may be made more than once with respect to the same property.

Length of closure period

11. When deciding the length of a period of closure for the purpose of an order under this Part, the court shall consider,

- (a) the extent to which the respondent's failure, if any, to exercise due diligence in supervising and controlling the use and occupation of the property contributed to the activities referred to in clause 10 (1) (a); and
- (b) the impact of the activities on the community or neighbourhood.

Order may be made for part of property, particular person

12. The court may limit a community safety order to a part of the property about which the application was made, or to particular persons.

Motion du résident : convention de location

(6) Avant la date de résiliation de la convention de location d'un résident prévue à la disposition 2 du paragraphe (4), le résident peut, par voie de motion, demander au tribunal l'annulation de la partie de l'ordonnance portant résiliation de la convention.

Motion de l'intimé : fermeture

(7) Avant la date de fermeture prévue à la disposition 3 du paragraphe (4), l'intimé peut, par voie de motion, demander au tribunal l'annulation de la partie de l'ordonnance portant fermeture du bien.

Motion du directeur : modification

(8) Le directeur peut, par voie de motion, demander au tribunal de modifier une ordonnance de sécurité des collectivités afin d'exiger la fermeture du bien si celui-ci n'est pas fermé pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

- a) l'ordonnance n'exigeait pas la fermeture du bien;
- b) l'exigence de l'ordonnance portant fermeture du bien a été annulée ou modifiée;
- c) la période de fermeture prévue dans l'ordonnance a pris fin.

Annulation ou modification de l'ordonnance par le tribunal

(9) Sur motion présentée en vertu du paragraphe (6), (7) ou (8), le tribunal peut :

- a) annuler la partie de l'ordonnance portant résiliation de la convention de location;
- b) annuler la partie de l'ordonnance portant fermeture du bien;
- c) modifier l'ordonnance pour y inclure n'importe lequel des recours visés au paragraphe (4).

Motions multiples

(10) La motion visée au paragraphe (8) peut être présentée plus d'une fois à l'égard du même bien.

Durée de la période de fermeture

11. Au moment de déterminer la période de fermeture aux fins d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie, le tribunal prend en considération ce qui suit :

- a) la mesure dans laquelle le défaut de l'intimé, le cas échéant, de faire preuve de la diligence voulue dans la surveillance et le contrôle de l'usage et de l'occupation du bien a contribué au déroulement des activités visées à l'alinéa 10 (1) a);
- b) les répercussions des activités sur la collectivité ou le quartier.

Application restreinte de l'ordonnance

12. Le tribunal peut restreindre l'application de l'ordonnance de sécurité des collectivités à une partie du bien ayant fait l'objet de la requête ou à certaines personnes.

Service of order by Director

13. (1) After an order is made under this Part, the Director shall without delay,

- (a) serve a copy of the order on the respondent and residents in accordance with the regulations; and
- (b) post a copy of the order in a prominent place on the property.

Effective date

(2) An order under this Part is effective on the date it is served on the respondent.

Registration of interest

14. (1) The Director shall register a copy of the community safety order against the affected title at the appropriate land registry office and shall register a discharge of the order when the order is no longer in effect.

Discharge

(2) The registration of an interest may be discharged under subsection (1) with respect to,

- (a) all of the parcels of land described in the community safety order; or
- (b) a portion of the parcels of land described in the community safety order.

Limitation

(3) An action does not lie or shall not be commenced against the Director for loss or damage suffered by a person by reason of,

- (a) the registration of an interest under this section;
- (b) the amendment of an interest under this section; or
- (c) the failure of the Director to,
 - (i) register an interest under this section, or
 - (ii) discharge an interest under this section.

PART V**MOTION FOR VARIATION ORDER BY RESIDENT****Motion for variation order by resident**

15. (1) A resident of a property that is subject to a community safety order may make a motion asking the court for an order varying a portion of the order.

When motion may be made

(2) A motion under subsection (1) may be made with respect to a portion of an order that,

Signification de l'ordonnance par le directeur

13. (1) Sans retard après qu'une ordonnance est rendue en vertu de la présente partie, le directeur :

- a) d'une part, en signifie une copie à l'intimé et aux résidents conformément aux règlements;
- b) d'autre part, en affiche une copie à un endroit bien en vue dans le bien.

Date d'effet

(2) L'ordonnance rendue en vertu de la présente partie prend effet à la date de sa signification à l'intimé.

Enregistrement d'un intérêt

14. (1) Le directeur enregistre une copie de l'ordonnance de sécurité des collectivités rendue à l'égard du titre concerné au bureau d'enregistrement immobilier compétent et enregistre une mainlevée de l'ordonnance lorsque celle-ci n'est plus en vigueur.

Mainlevée

(2) L'enregistrement d'un intérêt peut faire l'objet d'une mainlevée en vertu du paragraphe (1) à l'égard :

- a) soit de toutes les parcelles de bien-fonds visées dans l'ordonnance de sécurité des collectivités;
- b) soit d'une partie des parcelles de bien-fonds visées dans l'ordonnance de sécurité des collectivités.

Restriction

(3) Sont irrecevables les actions introduites contre le directeur pour une perte ou des dommages qu'a subis quiconque en raison de ce qui suit :

- a) l'enregistrement d'un intérêt en application du présent article;
- b) la modification d'un intérêt en vertu du présent article;
- c) l'omission, de la part du directeur :
 - (i) soit d'enregistrer un intérêt en application du présent article,
 - (ii) soit de donner mainlevée d'un intérêt en application du présent article.

PARTIE V**MOTION DU RÉSIDENT EN VUE DE L'OBTENTION D'UNE ORDONNANCE MODIFICATIVE****Motion du résident : ordonnance modificative**

15. (1) Le résident d'un bien visé par une ordonnance de sécurité des collectivités peut, par voie de motion, demander au tribunal de rendre une ordonnance en modifiant une partie.

Motif de l'ordonnance

(2) La motion visée au paragraphe (1) peut être présentée à l'égard de toute partie d'une ordonnance qui, selon le cas :

- (a) requires the resident and, if applicable, members of his or her household to vacate residential property that is their residence and prohibits them from re-entering or reoccupying it;
- (b) terminates the resident's tenancy agreement for the residential property; or
- (c) requires the Director to close the residential property.

Time for applying

(3) A motion under subsection (1) shall be made within 14 days after the resident is served with the order.

Court may extend time

(4) The court may extend the time for making the motion if it is satisfied that the extension is in the interest of justice.

Service on Director and respondent

(5) The resident shall serve the Director and the respondent with notice of a motion under this section in accordance with the regulations, and the Director and the respondent are entitled to be heard with respect to the motion.

Application does not stay order

(6) A motion under this section does not stay the operation of the order.

When court may make variation order

(7) The court may make a variation order under this Part if it is satisfied that the following conditions have been met:

1. The applicant is a resident of the property.
2. Neither the applicant nor any member of his or her household for whom he or she is seeking a variation caused or contributed to any of the activities in respect of which the order was made.
3. No person who caused or contributed to any of the activities is still present at or occupying the property.
4. The applicant or a member of his or her household for whom he or she is seeking a variation will suffer undue hardship if the order is not varied.
5. If the order was made on a motion made under subsection 10 (8), neither the applicant nor any member of his or her household for whom he or she is seeking a variation was a resident of the property when the order was made.

Remedies, variation order

- (8) In a variation order, the Court may,
 - (a) fix a later date for,

- a) exige que le résident et, s'il y a lieu, les membres de son ménage évacuent le bien résidentiel qui leur sert de résidence et leur interdit d'y pénétrer ou de l'occuper de nouveau;
- b) résilie la convention de location du résident du bien résidentiel;
- c) exige que le directeur ferme le bien résidentiel.

Délai de présentation de la demande

(3) La motion visée au paragraphe (1) est présentée dans les 14 jours suivant la signification de l'ordonnance au résident.

Prorogation du délai par le tribunal

(4) Le tribunal peut proroger le délai de présentation de la motion s'il est convaincu qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire.

Signification au directeur et à l'intimé

(5) Le résident signifie avis d'une motion visée au présent article au directeur et à l'intimé conformément aux règlements et ceux-ci ont le droit d'être entendus sur la motion.

Non-suspension de l'exécution de l'ordonnance

(6) La présentation d'une motion en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance.

Ordonnance modificative

(7) Le tribunal peut rendre une ordonnance modificative en vertu de la présente partie s'il est convaincu que les conditions suivantes ont été respectées :

1. L'auteur de la demande est un résident du bien.
2. Ni l'auteur de la demande ni les membres de son ménage au nom desquels ce dernier demande une modification de l'ordonnance n'ont fait en sorte que les activités que vise l'ordonnance se déroulent ou n'y ont contribué.
3. Aucune des personnes qui ont fait en sorte que des activités se déroulent ou qui y ont contribué n'est encore présente dans le bien ni ne l'occupe.
4. L'auteur de la demande ou les membres de son ménage au nom desquels ce dernier demande une modification de l'ordonnance subiront un préjudice indu si l'ordonnance n'est pas modifiée.
5. Si l'ordonnance a été rendue sur motion présentée en vertu du paragraphe 10 (8), ni l'auteur de la demande ni les membres de son ménage au nom desquels ce dernier demande une modification de l'ordonnance n'était résident du bien au moment où l'ordonnance a été rendue.

Recours : ordonnance modificative

- (8) Dans une ordonnance modificative, le tribunal peut :
 - a) fixer à une date ultérieure :

- (i) the applicant's tenancy agreement to be terminated,
- (ii) the applicant and members of his or her household to vacate the property, or
- (iii) the Director to close the property;
- (b) set aside the termination of the applicant's tenancy agreement, or reinstate the tenancy agreement if the date of termination has already passed;
- (c) set aside the requirement to vacate or close the property;
- (d) if the applicant and members of his or her household have already vacated the property, authorize them to re-enter and reoccupy it and, if applicable, require the respondent to allow them to do so;
- (e) if the property has already been closed, require the respondent to open it for the purpose of clause (d) and make it ready for occupation; and
- (f) make any other order that the Court considers appropriate.

Factors that may be considered

(9) The court may consider the following factors when determining whether to make a variation order under this Part:

1. Whether the respondent will suffer undue hardship, if the variation order is made.
2. Whether there is a tenancy agreement between the resident and the respondent, or whether there was one when the resident was required to vacate the property.
3. Whether the respondent is opposed to the variation order, if it would authorize a resident who does not or did not have a tenancy agreement to re-enter and reoccupy the property.
4. Any other factors that the Court considers relevant.

Order may be subject to conditions

(10) The court may make all or part of a variation order subject to conditions.

PART VI APPLICATION BY COMPLAINANT FOR COMMUNITY SAFETY ORDER

Application by complainant for order

16. (1) A complainant may apply to the court for a community safety order if the Director has decided not to act on the complaint or to discontinue acting on it or has discontinued any application already made to the court with respect to the complaint.

- (i) la résiliation de la convention de location de l'auteur de la demande,
- (ii) le moment où l'auteur de la demande et les membres de son ménage sont tenus d'évacuer le bien,
- (iii) la fermeture du bien par le directeur;
- b) annuler la résiliation de la convention de location de l'auteur de la demande, ou remettre en vigueur cette convention si la date de résiliation est déjà passée;
- c) annuler l'obligation d'évacuer le bien ou de le fermer;
- d) si l'auteur de la demande et les membres de son ménage ont déjà évacué le bien, les autoriser à y pénétrer et à l'occuper de nouveau et, s'il y a lieu, exiger que l'intimé leur permette de le faire;
- e) si le bien a déjà été fermé, exiger que l'intimé l'ouvre pour l'application de l'alinéa d) et l'aménage en vue de son occupation;
- f) rendre toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Facteurs pouvant être pris en considération

(9) Le tribunal peut prendre en considération les facteurs suivants afin de déterminer s'il y a lieu de rendre une ordonnance modificative en vertu de la présente partie :

1. Le préjudice indu que pourrait ou non subir l'intimé si l'ordonnance modificative était rendue.
2. L'existence ou non d'une convention de location conclue entre le résident et l'intimé, ou l'existence ou non d'une telle convention au moment où le résident a été tenu d'évacuer le bien.
3. L'opposition que manifeste ou non l'intimé à l'égard de l'ordonnance modificative, dans le cas où celle-ci autoriserait le résident, qui n'a ou n'avait pas conclu de convention de location, à pénétrer de nouveau dans le bien et à l'occuper de nouveau.
4. Les autres facteurs que le tribunal estime pertinents.

Ordonnance pouvant être assortie de conditions

(10) Le tribunal peut assortir de conditions tout ou partie de l'ordonnance modificative.

PARTIE VI REQUÊTE DU PLAIGNANT EN VUE DE L'OBTENTION D'UNE ORDONNANCE DE SÉCURITÉ DES COLLECTIVITÉS

Requête du plaignant

16. (1) Un plaignant peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance de sécurité des collectivités si le directeur a décidé de ne pas ou de ne plus donner suite à la plainte ou s'il a cessé de donner suite à toute requête déjà présentée au tribunal à l'égard de la plainte.

Director's confirmation required

(2) An application under subsection (1) must be made within two months after the date of the Director's written notice under subsection 4 (2) and shall include a copy of the notice.

Application of previous provisions

(3) Subject to subsection (4), sections 9 to 14 apply, with necessary modifications, to an application by a complainant under this Part.

No adverse inference from action or inaction of Director

(4) In an application by a complainant under this Part, the court shall not draw an adverse inference against the complainant from the fact that the Director,

- (a) did, or did not do, any of the things set out in subsection 4 (1); or
- (b) discontinued an application under Part IV.

Notice to Director of discontinuation

17. (1) A complainant who applies to the court under this Part shall, in accordance with the regulations, notify the Director of the application and any intention to discontinue it.

Court may continue application in Director's name

(2) The court may order a complainant's application to be continued in the Director's name if the Director requests the continuation and the court is satisfied that,

- (a) the complainant consents to the continuation; or
- (b) the complainant is no longer actively pursuing the application.

Director may intervene in certain applications

(3) If the Director believes that a complainant's application or motion is frivolous or vexatious, or is not in the public interest, the Director may intervene in the application to request that it be dismissed.

Costs on frivolous or vexatious applications

(4) If the court finds that a complainant's application or motion is frivolous or vexatious, it may, in addition to any other order for costs, order the complainant to pay costs to the Director.

PART VII**CLOSURE OF PROPERTY BY THE DIRECTOR****Director may enter property**

18. (1) If an order to close a property made under this Act is in effect, the Director may enter the property without the consent of the owner or resident to close it under the order and keep it closed.

Director may employ persons

(2) The Director may employ any person that he or she considers necessary to safely and effectively close or secure the property.

Attestation du directeur

(2) La requête visée au paragraphe (1) est présentée dans les deux mois suivant la date de l'avis écrit du directeur visé au paragraphe 4 (2) et comprend une copie de l'avis.

Application de certaines dispositions

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 9 à 14 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la requête présentée par un plaignant en vertu de la présente partie.

Aucune conclusion défavorable

(4) Si une requête est présentée par un plaignant en vertu de la présente partie, le tribunal ne doit pas tirer de conclusions défavorables contre le plaignant du fait que le directeur, selon le cas :

- a) ait pris ou non l'une ou l'autre des mesures visées au paragraphe 4 (1);
- b) ait cessé de donner suite à une requête en vertu de la partie IV.

Avis au directeur

17. (1) Le plaignant qui présente une requête au tribunal en vertu de la présente partie avise le directeur, conformément aux règlements, de la requête et de son intention de ne plus y donner suite, s'il y a lieu.

Pouvoir du tribunal de donner suite à la requête

(2) Le tribunal peut ordonner qu'il soit donné suite à la requête d'un plaignant au nom du directeur si ce dernier le demande et que le tribunal est convaincu que le plaignant :

- a) soit y consent;
- b) soit ne poursuit plus activement de démarches à l'égard de la requête.

Intervention du directeur

(3) S'il croit que la requête ou une motion d'un plaignant est frivole ou vexatoire ou qu'elle n'est pas dans l'intérêt public, le directeur peut intervenir pour demander son rejet.

Dépens : requêtes frivoles ou vexatoires

(4) S'il conclut que la requête ou la motion d'un plaignant est frivole ou vexatoire, le tribunal peut, outre toute autre ordonnance d'adjudication des dépens, ordonner à ce dernier de payer des dépens au directeur.

PARTIE VII**FERMETURE DU BIEN PAR LE DIRECTEUR****Pouvoir du directeur de pénétrer dans un bien**

18. (1) Si une ordonnance visant la fermeture d'un bien rendue en vertu de la présente loi est en vigueur, le directeur peut, sans le consentement du propriétaire ou du résident, pénétrer dans le bien pour le fermer aux termes de l'ordonnance et le garder fermé.

Pouvoir du directeur d'employer des personnes

(2) Le directeur peut employer les personnes qu'il estime nécessaire d'employer pour fermer le bien ou en interdire l'accès de manière sûre et efficace.

Director may attach locks, etc.

(3) The Director may take any measures that he or she considers necessary to safely and effectively close or secure the property and keep it closed, including any of the following:

1. Order any residents still occupying the property and any other persons at the property to leave it immediately.
2. Attach locks, hoarding and other security devices.
3. Erect fences.
4. Change or terminate utility services.
5. Make interior or exterior alterations to the property so that it is not a hazard while it is closed.

Director may allow access to property

(4) The Director may, for any purpose that he or she considers appropriate, allow another person access to property that is closed under an order.

Residents required to leave property

19. If the Director is required to close a property by an order made under this Act, all residents of the property and any other persons at the property shall leave it immediately on the Director's order and no person shall enter or occupy the property without the Director's consent.

Director to help with alternative accommodation

20. (1) The Director shall make a reasonable effort to determine whether residents who are required to vacate the property have alternative accommodation.

Same

(2) If, in the Director's opinion, a resident does not have alternative accommodation, the Director shall provide whatever assistance in finding alternative accommodation that the Director considers reasonable, including, but not limited to,

- (a) providing the resident with information about community resources and housing authorities;
- (b) referring the resident to community resources and housing authorities; or
- (c) arranging short-term accommodation for the resident if the Director considers it necessary or advisable.

Non-application of section

(3) This section does not apply to a resident who the Director reasonably believes caused or contributed to any of the activities in respect of which the order that requires the residents to leave was made.

Utilisation de cadenas

(3) Le directeur peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour fermer le bien ou en interdire l'accès de manière sûre et efficace et le garder fermé, notamment les suivantes :

1. Ordonner aux résidents qui occupent toujours le bien et aux autres personnes qui s'y trouvent de le quitter immédiatement.
2. Poser des cadenas, dresser une palissade et installer d'autres dispositifs de sécurité.
3. Ériger des clôtures.
4. Modifier les services publics ou cesser de les fournir.
5. Apporter des transformations à l'intérieur ou à l'extérieur du bien de manière à ce qu'il ne pose aucun danger pendant sa fermeture.

Autorisation d'accès au bien

(4) Le directeur peut, aux fins qu'il estime indiquées, autoriser à quiconque l'accès à un bien fermé aux termes d'une ordonnance.

Obligation de quitter le bien

19. Si une ordonnance rendue en vertu de la présente loi exige que le directeur ferme un bien, les résidents du bien et les autres personnes qui s'y trouvent quittent celui-ci immédiatement sur ordre du directeur et nul ne doit y pénétrer ou l'occuper sans le consentement de ce dernier.

Aide du directeur : logement de remplacement

20. (1) Le directeur fait des efforts raisonnables pour déterminer si les résidents qui sont tenus d'évacuer le bien disposent d'un logement de remplacement.

Idem

(2) S'il est d'avis qu'un résident ne dispose pas d'un logement de remplacement, le directeur lui offre l'aide qu'il estime raisonnable pour qu'il en trouve un, notamment :

- a) en lui fournissant des renseignements sur les ressources communautaires et les commissions de logement;
- b) en l'orientant vers les ressources communautaires et les commissions de logement;
- c) s'il l'estime nécessaire ou souhaitable, en prenant des mesures pour qu'il soit logé temporairement.

Non-application

(3) Le présent article ne s'applique pas au résident dont le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'il a fait en sorte que se déroulent les activités que vise l'ordonnance obligeant les résidents à quitter les lieux, ou qu'il y a contribué.

Director not responsible for costs

21. (1) The Director is not responsible, whether at the end of the period of closure or otherwise, for the removal or cost of removal of anything attached or erected at the property, or the reversal or cost of reversal of anything done to or at the property, to close or secure it or keep it closed.

Respondent must pay cost of closing property

(2) The respondent shall, on demand from the Director, pay the costs of closing and securing the property and keeping it closed.

Cost of closure a debt to the municipality

(3) An amount payable by the respondent under subsection (2) is a debt due to the municipality and may be recovered by the municipality in a court of competent jurisdiction in an action against the respondent.

PART VIII ROLE OF THE DIRECTOR

Director's authority to obtain and disclose information

22. (1) For the purpose of carrying out a responsibility or exercising a power under this Act, the Director is authorized,

- (a) to obtain information from an institution, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, about an owner or a resident of property in respect of which an application under this Act may be made, including,
 - (i) the person's name and address, and
 - (ii) the person's whereabouts;
- (b) to obtain information from any other source about the ownership of property in respect of which an application under this Act may be made;
- (c) to obtain information from any source about the occurrence of activities in respect of which an application under this Act may be made;
- (d) to make and maintain written, recorded or video-taped records of any information received under clause (a), (b) or (c) or of the occurrence of activities in respect of which an application under this Act may be made; and
- (e) in the Director's discretion, to disclose information obtained under clause (a), (b) or (c), and records made under clause (d), to a person, court, tribunal, government department, government agency, local government body, or law enforcement agency.

Certain persons required to provide information

(2) The institution shall provide the information and give the Director a copy of the document or record in which the information is contained, if applicable, when the Director requests information under clause (1) (a), (b) or (c),

Responsabilité du directeur

21. (1) Le directeur n'est pas tenu responsable, à la fin de la période de fermeture ou à un autre moment, de l'enlèvement de quoi que ce soit qui a été fixé au bien ou érigé sur celui-ci ou des frais engagés à cette fin ni de l'annulation des mesures prises dans le bien ou à son égard ou des frais engagés à cette fin en vue de fermer le bien, d'en interdire l'accès ou de le garder fermé.

Païement par l'intimé des frais de fermeture du bien

(2) Si le directeur l'exige, l'intimé paie les frais qui sont engagés pour fermer le bien, en interdire l'accès et le garder fermé.

Frais de fermeture : créance de la municipalité

(3) Les sommes que doit payer l'intimé en application du paragraphe (2) constituent une créance de la municipalité que celle-ci peut recouvrer au moyen d'une action intentée contre l'intimé devant un tribunal compétent.

PARTIE VIII RÔLE DU DIRECTEUR

Obtention et divulgation de renseignements

22. (1) Dans l'exercice des responsabilités ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi, le directeur est autorisé à faire ce qui suit :

- a) obtenir d'une institution, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, des renseignements au sujet du propriétaire ou du résident d'un bien pouvant faire l'objet d'une requête que vise la présente loi, y compris :
 - (i) ses nom et adresse,
 - (ii) le lieu où il se trouve;
- b) obtenir des renseignements de toute autre source au sujet de la propriété d'un bien pouvant faire l'objet d'une requête que vise la présente loi;
- c) obtenir des renseignements de toute source au sujet du déroulement d'activités pouvant faire l'objet d'une requête que vise la présente loi;
- d) établir et conserver des documents ou des dossiers écrits, enregistrés ou consignés ou des enregistrements magnétoscopiques au sujet des renseignements reçus en vertu de l'alinéa a), b) ou c) ou du déroulement d'activités pouvant faire l'objet d'une requête que vise la présente loi;
- e) divulguer, à sa discrétion, des renseignements obtenus en vertu de l'alinéa a), b) ou c) et des documents ou des dossiers établis en vertu de l'alinéa d) à une personne, à un tribunal administratif ou judiciaire, à un ministère, à un organisme gouvernemental, à un organisme d'administration locale ou à un organisme chargé de l'exécution de la loi.

Obligation de fournir des renseignements

(2) L'institution fournit les renseignements au directeur et lui remet une copie des documents ou des dossiers qui les contiennent, le cas échéant, si celui-ci demande des renseignements en vertu de l'alinéa (1) a), b) ou c) :

- (a) from a person carrying on a business if the information is contained in the person's business records; or
- (b) from a public body.

Disclosing information to assist with service

(3) The Director may disclose information obtained under clause (1) (a), (b) or (c), or records made under clause (1) (d), to a person or peace officer,

- (a) to assist the person to serve or post a community safety order;
- (b) to assist the peace officer to accompany the person; or
- (c) to enable a peace officer to carry out a community safety order.

Director may delegate

23. (1) The Director may delegate to any person on his or her staff any function or duty under this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to functions and duties of the Director under paragraphs 5 and 6 of subsection 4 (1), subsection 10 (8) and section 17.

Director may authorize investigator

(3) The Director may contract with or authorize any person to investigate a complaint.

Director to work with agencies and neighbourhood groups

24. The Director shall consult with and work in co-operation with social service systems and other agencies and community and neighbourhood organizations or groups to promote and encourage the development of safe and peaceful communities and neighbourhoods in the municipality or board area.

Director to notify society

25. The Director shall, at any time after a complaint is received, notify a children's aid society without delay if,

- (a) a child resides in the property in respect of which the complaint has been made; and
- (b) the Director has reason to believe that the child may be at risk.

PART IX

CONFIDENTIALITY OF COMPLAINT

Complaint confidential

26. (1) No person, including the Director, shall, without the complainant's prior written consent,

- a) soit aux personnes exploitant une entreprise, si elles détiennent les renseignements dans leurs dossiers commerciaux;
- b) soit aux organismes publics.

Divulgence de renseignements pour aider la signification d'ordonnances

(3) Le directeur peut divulguer à une personne ou à un agent de la paix des renseignements obtenus en vertu de l'alinéa (1) a), b) ou c) ou des documents ou des dossiers établis en vertu de l'alinéa (1) d) :

- a) soit pour aider la personne à signifier ou à afficher une ordonnance de sécurité des collectivités;
- b) soit pour aider l'agent de la paix afin d'accompagner la personne;
- c) soit pour permettre à l'agent de la paix d'exécuter une ordonnance de sécurité des collectivités.

Délégation

23. (1) Le directeur peut déléguer à tout membre de son personnel les fonctions que lui attribue la présente loi.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des fonctions que les dispositions 5 et 6 du paragraphe 4 (1), le paragraphe 10 (8) et l'article 17 confèrent au directeur.

Autorisation d'enquêter

(3) Le directeur peut autoriser quiconque à enquêter sur une plainte ou conclure avec quiconque un contrat à cette fin.

Coopération : organismes et groupes de quartier

24. Le directeur consulte des réseaux de service social et d'autres organismes ainsi que des organisations ou groupes de quartier et de collectivités et travaille en coopération avec eux afin de promouvoir et de favoriser le développement de collectivités et de quartiers sûrs et paisibles dans la municipalité ou le territoire de la régie.

Avis du directeur

25. Après avoir reçu une plainte, le directeur avise sans retard une société d'aide à l'enfance si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un enfant réside dans le bien à l'égard duquel la plainte a été faite;
- b) le directeur a des motifs de croire que l'enfant pourrait être en danger.

PARTIE IX

CONFIDENTIALITÉ DE LA PLAINTÉ

Confidentialité de la plainte

26. (1) Nul ne doit, y compris le directeur, faire ce qui suit sans avoir obtenu au préalable le consentement écrit du plaignant :

- (a) disclose the identity of the complainant, or any information by which the complainant may be identified, to another person or to a court, public body or law enforcement agency; or
- (b) disclose, provide access to or produce the complaint, or another document or thing by which the complainant may be identified, to another person or to a court, public body or law enforcement agency without severing any information by which the complainant may be identified.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Not compellable as witness

27. (1) The Director shall not be required in a court or in any other proceeding,

- (a) to identify the complainant or give evidence about information or produce a document or thing by which the complainant may be identified;
- (b) to give evidence about other information obtained by or on behalf of the Director for the purposes of this Act; or
- (c) to produce any other document or thing obtained by or on behalf of the Director for the purposes of this Act.

Same

(2) Subsection (1) applies to any person acting for or under the direction of the Director as if that person were the Director.

Non-application of clauses (1) (b) and (c)

- (3) Clauses (1) (b) and (c) do not apply to,
 - (a) an application by the Director;
 - (b) an application continued in the Director's name; or
 - (c) an application in which the Director intervenes.

PART X OFFENCES AND PENALTIES

Prohibition on removing posted order or notice

28. (1) No person shall, without the Director's consent, remove, deface or interfere with a posted copy of an order or notice that is required to be posted under this Act and that remains in effect.

Same

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$2,500 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

- a) divulguer l'identité du plaignant à une autre personne, à un tribunal, à un organisme public ou à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou leur divulguer des renseignements qui pourraient permettre d'établir son identité;
- b) divulguer ou produire la plainte ou tout autre document ou objet qui permettrait d'établir l'identité du plaignant à une autre personne, à un tribunal, à un organisme public ou à un organisme chargé de l'exécution de la loi, ou leur permettre d'y avoir accès, sans d'abord en retirer les renseignements permettant d'établir l'identité du plaignant.

Application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Témoins non contraignables

27. (1) Le directeur ne doit pas être tenu, devant un tribunal ou lors d'une autre instance, de faire ce qui suit :

- a) identifier le plaignant ou témoigner au sujet de renseignements ou produire des documents ou des objets qui pourraient permettre d'établir l'identité de ce dernier;
- b) témoigner au sujet d'autres renseignements obtenus par lui ou en son nom pour l'application de la présente loi;
- c) produire d'autres documents ou objets obtenus par lui ou en son nom pour l'application de la présente loi.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à quiconque agit au nom ou selon les directives du directeur comme s'il s'agissait de ce dernier.

Non-application des alinéas (1) b) et c)

(3) Les alinéas (1) b) et c) ne s'appliquent pas, selon le cas :

- a) à une requête que présente le directeur;
- b) à une requête qui est poursuivie au nom du directeur;
- c) à une requête dans laquelle le directeur intervient.

PARTIE X INFRACTIONS ET PEINES

Interdiction : enlèvement d'une ordonnance ou d'un avis

28. (1) Nul ne doit, sans le consentement du directeur, enlever, rendre illisible ou abîmer une copie affichée d'une ordonnance ou d'un avis dont la présente loi exige l'affichage et qui demeure en vigueur.

Idem

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 2 500 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou d'une seule de ces peines.

Prohibition on entry into closed property

29. A person who, without the Director's consent, enters a property that is closed under an order is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

Prohibition on respondent ignoring order

30. (1) A respondent who fails to comply with a community safety order is guilty of an offence.

Prohibition on others ignoring order

(2) A person who, knowing that a community safety order has been made, causes, permits, contributes to, participates or acquiesces in activities described in the order, on or near the property described in the order, is guilty of an offence.

Continuing offence

(3) Each day of a contravention of or failure to comply with a community safety order constitutes a separate offence.

Penalty for ignoring order

(4) A person who is guilty of an offence under subsection (1) or (2) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$500 for each day that the offence continues.

Failure to inform third party about application or order

31. A person who contravenes subsection 35 (1) or (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or both.

Directors and officers of corporations

32. When a corporation is guilty of an offence, a director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of the offence and is liable on summary conviction to the penalty for the offence provided for in this Act.

PART XI APPEALS

Appeal only by leave

33. (1) An order of the court made under this Act may be appealed to the Court of Appeal on a question of law with leave of a judge of the Court of Appeal.

Time for application for leave to appeal

(2) An application for leave to appeal shall be made within 14 days after the day the order is made or within such further time as a judge of the Court of Appeal may allow.

Interdiction : entrée dans un bien fermé

29. Quiconque pénètre, sans le consentement du directeur, dans un bien fermé aux termes d'une ordonnance est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Interdiction : non-observation d'une ordonnance par l'intimé

30. (1) Est coupable d'une infraction l'intimé qui ne se conforme pas à une ordonnance de sécurité des collectivités.

Interdiction : non-observation d'une ordonnance par d'autres personnes

(2) Est coupable d'une infraction quiconque, sachant qu'une ordonnance de sécurité des collectivités a été rendue, fait en sorte que se déroulent les activités que vise l'ordonnance dans le bien que vise l'ordonnance ou près de celui-ci, permet le déroulement de ces activités, y contribue, y participe ou y acquiesce.

Infraction répétée

(3) Chaque jour où se poursuit une contravention à une ordonnance de sécurité des collectivités ou un défaut de s'y conformer constitue une infraction distincte.

Peine : non-observation d'une ordonnance

(4) Quiconque est coupable d'une infraction au paragraphe (1) ou (2) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 500 \$ pour chaque journée pendant laquelle se poursuit l'infraction.

Défaut d'aviser un tiers

31. Quiconque contrevient au paragraphe 35 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Administrateurs et dirigeants de personnes morales

32. Si une personne morale est coupable d'une infraction, l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y a acquiescé en est également coupable et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la peine que prévoit la présente loi pour l'infraction.

PARTIE XI APPELS

Autorisation d'appel

33. (1) Les ordonnances rendues par le tribunal en vertu de la présente loi peuvent être portées en appel devant la Cour d'appel sur une question de droit avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel.

Délai : requêtes en autorisation d'appel

(2) Les requêtes en autorisation d'appel sont présentées dans les 14 jours suivant le jour où l'ordonnance est rendue ou dans le délai plus long qu'autorise un juge de la Cour d'appel.

No appeal of decision re leave

(3) The decision of a judge on an application for leave to appeal is final and not subject to appeal.

No appeal of order under Part V

(4) Despite subsection (1), an order under Part V is final and not subject to appeal.

PART XII GENERAL PROVISIONS AND REGULATIONS

Court must consider merits

34. Even if the respondent consents to an order or does not oppose an application or motion, the court shall not grant a community safety order to the Director or a complainant unless it is satisfied on the merits that the order should be made.

Effect of transfer of property during application

35. (1) A person who transfers a legal or beneficial interest in property to a third party, or gives a right of occupancy of property to a third party, after being served with a notice of application or becoming aware of an application in respect of the property shall fully inform the third party about the application before completing the transfer or giving the right of occupancy.

Effect of transfer of property while order in effect

(2) A person who transfers a legal or beneficial interest in property to a third party, or gives a right of occupancy of property to a third party, while a community safety order in respect of the property is in effect or the property is closed under an order shall fully inform the third party about the order before completing the transfer or giving the right of occupancy.

Court order is binding on third party

(3) A third party who receives an interest in property that is the subject of an application is deemed to be a respondent to the application when the transfer of the interest is complete, and any order made by the court is binding on the third party.

Remedies not exclusive

36. The remedies created by this Act are in addition to any other remedy that exists at common law or by statute.

No personal liability

37. (1) No action or other proceeding may be instituted against the Director or any person acting for or under the Director's authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not re-

Aucun appel de la décision : autorisation d'appel

(3) La décision que rend un juge dans le cadre d'une requête en autorisation d'appel est définitive et non susceptible d'appel.

Aucun appel de l'ordonnance : partie V

(4) Malgré le paragraphe (1), les ordonnances rendues en vertu de la partie V sont définitives et non susceptibles d'appel.

PARTIE XII DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET RÈGLEMENTS

Bien-fondé de la requête ou de la motion

34. Même si l'intimé consent à une ordonnance ou ne s'oppose ni à une requête ni à une motion, le tribunal ne doit rendre une ordonnance de sécurité des collectivités en faveur du directeur ou du plaignant que s'il est convaincu de son bien-fondé.

Effet de la cession d'un bien : requête

35. (1) Quiconque cède à un tiers un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire sur un bien, ou accorde un droit d'occupation d'un bien à un tiers, après avoir reçu signification d'un avis de requête ou après avoir appris l'existence d'une requête à l'égard du bien informe le tiers de l'existence de la requête avant de finaliser la cession ou d'accorder le droit d'occupation.

Effet de la cession d'un bien : ordonnance

(2) Quiconque cède à un tiers un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire sur un bien, ou accorde un droit d'occupation d'un bien à un tiers, pendant que ce bien fait l'objet d'une ordonnance de sécurité des collectivités en vigueur ou est fermé aux termes d'une ordonnance informe le tiers de l'existence de l'ordonnance avant de finaliser la cession ou d'accorder le droit d'occupation.

Caractère exécutoire de l'ordonnance du tribunal

(3) Le tiers qui reçoit un intérêt sur un bien que vise une requête est réputé être un intimé dans la requête lorsque la cession de l'intérêt est finalisée et il est lié par l'ordonnance du tribunal.

Caractère non exclusif des recours

36. Les recours prévus par la présente loi s'ajoutent à tout autre recours qui existe en common law ou qui est d'origine législative.

Immunité

37. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le directeur ou quiconque agit au nom de celui-ci ou sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe

lieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

Priority over other Acts

38. Where there is a conflict between this Act and the *Residential Tenancies Act, 2006*, this Act prevails.

Act binds the Crown

39. This Act binds the Crown.

Peace officer to assist in posting or serving

40. (1) A peace officer shall on request provide any assistance required by the Director or another person in posting or serving a community safety order.

Peace officers to assist in carrying out order

- (2) All peace officers within Ontario shall, on request,
 - (a) do anything that may be necessary to carry out a community safety order; and
 - (b) when an order of possession has been made under paragraph 4 of subsection 10 (4) in favour of the respondent, do anything that may be necessary to assist the respondent to obtain vacant possession of the property.

Peace officers' powers

- (3) For the purposes of subsections (1) and (2), a peace officer has full power and authority,
 - (a) to enter the property in respect of which the order was made or onto any land on which any person required to be served with the order may be found; and
 - (b) when he or she is assisting a respondent to obtain vacant possession of property, to take possession of it without a writ of possession and deliver possession to the respondent.

Regulations

- 41. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,
 - (a) prescribing any matter that this Act refers to as being prescribed in the regulations;
 - (b) respecting any other matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

PART XIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

42. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

43. The short title of this Act is the *Safer Communities and Neighbourhoods Act, 2008*.

(1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Incompatibilité

38. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

La Couronne est liée

39. La présente loi lie la Couronne.

Affichage ou signification d'une ordonnance

40. (1) Un agent de la paix fournit, sur demande, l'aide dont a besoin le directeur ou une autre personne pour afficher ou signifier une ordonnance de sécurité des collectivités.

Exécution d'une ordonnance

- (2) Sur demande, les agents de la paix de l'Ontario :
 - a) d'une part, font tout ce qui peut être nécessaire pour exécuter une ordonnance de sécurité des collectivités;
 - b) d'autre part, si une ordonnance de mise en possession est rendue en application de la disposition 4 du paragraphe 10 (4) en faveur de l'intimé, font tout ce qui peut être nécessaire pour aider celui-ci à obtenir la libre possession du bien.

Pouvoirs des agents de la paix

- (3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), un agent de la paix a le pouvoir et le droit :
 - a) d'une part, de pénétrer dans le bien faisant l'objet de l'ordonnance ou sur tout bien-fonds où peut se trouver une personne qui doit recevoir signification de l'ordonnance;
 - b) d'autre part, s'il aide l'intimé à obtenir la libre possession du bien, d'en prendre possession sans bref de mise en possession et d'en remettre la possession à ce dernier.

Règlements

- 41. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :
 - a) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite dans les règlements;
 - b) traiter de toute autre question jugée nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi.

PARTIE XIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

42. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

43. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la sécurité accrue des collectivités et des quartiers*.

120N
x3
356



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 106

Projet de loi 106

**An Act to provide for
safer communities and
neighbourhoods**

**Loi visant à accroître
la sécurité des collectivités
et des quartiers**

Mr. Naqvi

M. Naqvi

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 2, 2008
2nd Reading October 30, 2008
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 2 octobre 2008
2^e lecture 30 octobre 2008
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Regulations and Private Bills and as reported
to the Legislative Assembly February 24, 2010)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des règlements et des projets de loi
d'intérêt privé et rapporté à l'Assemblée législative
le 24 février 2010)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Safer Communities and Neighbourhoods Act, 2010*. It enables a municipality or board area to deal with complaints regarding properties that are habitually used for activities that have an adverse effect on a community or neighbourhood.

The Bill applies in single-tier municipalities, upper-tier municipalities and board areas if the council or local services board passes a by-law appointing a Director of Safer Communities and Neighbourhoods for the municipality or board area. (See section 2.) A person may make a complaint to the Director stating that the person believes that activities are taking place on or near a property in the municipality or board area, that the activities indicate that the property is being habitually used for a specified purpose and that the person's community or neighbourhood is being adversely affected by the activities. (See section 3.)

After receiving a complaint, the Director may take one or more of the steps set out in section 4, including investigating the complaint or applying to the court for a community safety order. The Director is required to make a reasonable effort to resolve a complaint by agreement or informal action. (See section 6.)

The Bill sets out the procedure for an application by the Director for a community safety order and the circumstances in which the court may make a community safety order. The remedies available to the court include the following: an order that any or all persons vacate the property, an order terminating the tenancy agreement of any resident of the property, and an order that the Director close the property for up to 90 days. (See sections 9 and 10.)

If a property is subject to a community safety order, a resident of the property may make a motion asking the court for an order varying a portion of the order. (See section 15.) A complainant may make an application to the court for a community safety order in specified circumstances. (See section 16.)

The Bill describes the powers of the Director with respect to the closure of a property and other aspects of the Director's role. (See sections 18 to 25.) Other sections of the Bill deal with the confidentiality of complaints (see sections 26 and 27), offences and penalties (see sections 28 to 32), appeals (see section 33) and regulation-making powers (see section 41).

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2010 sur la sécurité accrue des collectivités et des quartiers* qui permet aux municipalités et aux territoires de régie de traiter les plaintes portant sur les biens qui servent habituellement à des activités qui ont des conséquences préjudiciables sur une collectivité ou un quartier.

Le projet de loi s'applique à l'égard des municipalités à palier unique, des municipalités de palier supérieur et des territoires de régie dont le conseil ou la régie locale des services publics, selon le cas, adopte un règlement municipal nommant un directeur chargé de la sécurité des collectivités et des quartiers pour la municipalité ou le territoire (article 2). Une personne peut porter plainte auprès du directeur en précisant qu'elle croit que des activités se déroulent dans un bien se trouvant dans la municipalité ou le territoire de la régie, ou près de celui-ci, que les activités indiquent que le bien sert habituellement à une fin déterminée et que la collectivité ou le quartier de la personne subit les conséquences préjudiciables des activités (article 3).

Après avoir reçu une plainte, le directeur peut prendre une ou plusieurs des mesures énumérées à l'article 4, notamment enquêter sur la plainte et présenter une requête au tribunal en vue de l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités. Le directeur doit faire des efforts raisonnables pour régler la plainte au moyen d'un accord ou à l'amiable (article 6).

Le projet de loi énonce la marche à suivre par le directeur pour présenter une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités ainsi que les circonstances dans lesquelles le tribunal peut rendre une telle ordonnance. Dans son ordonnance le tribunal peut prendre différentes mesures, dont enjoindre à toutes les personnes ou l'une d'entre elles d'évacuer le bien, ordonner la résiliation de la convention de location d'un ou plusieurs résidents du bien ou encore enjoindre au directeur de fermer le bien pendant au plus 90 jours (articles 9 et 10).

Le résident d'un bien visé par une ordonnance de sécurité des collectivités peut, par voie de motion, demander au tribunal de rendre une ordonnance en modifiant une partie (article 15). Dans les circonstances précisées un plaignant peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance de sécurité des collectivités (article 16).

Le projet de loi décrit les pouvoirs du directeur en ce qui concerne la fermeture d'un bien et explique les autres aspects de son rôle (articles 18 à 25). D'autres articles traitent du caractère confidentiel des plaintes (articles 26 et 27), des infractions et peines (articles 28 à 32), des appels (article 33) et des pouvoirs réglementaires (article 41).

**An Act to provide for
safer communities and
neighbourhoods**

**Loi visant à accroître
la sécurité des collectivités
et des quartiers**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definitions

**PART II
ROLE OF MUNICIPALITY**

2. Municipal opting in, appointment of Director

**PART III
COMPLAINTS TO DIRECTOR**

3. Complaint to Director
4. Actions of Director after receiving complaint
5. Investigation of complaint
6. Resolution of complaint
7. Letter to owner
8. Frivolous or vexatious complaint

**PART IV
APPLICATION BY DIRECTOR FOR
COMMUNITY SAFETY ORDER**

9. Application by Director for order
10. When court may make order
11. Length of closure period
12. Order may be made for part of property, particular person
13. Service of order by Director
14. Registration of interest

**PART V
MOTION FOR VARIATION ORDER BY RESIDENT**

15. Motion for variation order by resident

**PART VI
APPLICATION BY COMPLAINANT FOR
COMMUNITY SAFETY ORDER**

16. Application by complainant for order
17. Notice to Director of discontinuation

**PART VII
CLOSURE OF PROPERTY BY THE DIRECTOR**

18. Director may enter property
19. Residents required to leave property
20. Director to help with alternative accommodation
21. Director not responsible for costs

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définitions

**PARTIE II
RÔLE DE LA MUNICIPALITÉ**

2. Participation municipale : nomination du directeur

**PARTIE III
PLAINTES DÉPOSÉES AUPRÈS DU DIRECTEUR**

3. Plaintes déposées auprès du directeur
4. Mesures prises par le directeur
5. Enquête sur la plainte
6. Règlement de la plainte
7. Lettre au propriétaire
8. Plainte frivole ou vexatoire

**PARTIE IV
REQUÊTE DU DIRECTEUR EN VUE
DE L'OBTENTION D'UNE ORDONNANCE
DE SÉCURITÉ DES COLLECTIVITÉS**

9. Requête du directeur : obtention d'une ordonnance
10. Cas où le tribunal peut rendre une ordonnance
11. Durée de la période de fermeture
12. Application restreinte de l'ordonnance
13. Signification de l'ordonnance par le directeur
14. Enregistrement d'un intérêt

**PARTIE V
MOTION DU RÉSIDENT EN VUE DE L'OBTENTION
D'UNE ORDONNANCE MODIFICATIVE**

15. Motion du résident : ordonnance modificative

**PARTIE VI
REQUÊTE DU PLAIGNANT EN VUE
DE L'OBTENTION D'UNE ORDONNANCE
DE SÉCURITÉ DES COLLECTIVITÉS**

16. Requête du plaignant
17. Avis au directeur

**PARTIE VII
FERMETURE DU BIEN PAR LE DIRECTEUR**

18. Pouvoir du directeur de pénétrer dans un bien
19. Obligation de quitter le bien
20. Aide du directeur : logement de remplacement
21. Responsabilité du directeur

PART VIII ROLE OF THE DIRECTOR

22. Director's authority to obtain and disclose information
23. Director may delegate
24. Director to work with agencies and neighbourhood groups
25. Director to notify society

PART IX CONFIDENTIALITY OF COMPLAINT

26. Complaint confidential
27. Not compellable as witness

PART X OFFENCES AND PENALTIES

28. Prohibition on removing posted order or notice
29. Prohibition on entry into closed property
30. Prohibition on respondent ignoring order
31. Failure to inform third party about application or order
32. Directors and officers of corporations

PART XI APPEALS

33. Appeal only by leave

PART XII GENERAL PROVISIONS AND REGULATIONS

34. Court must consider merits
35. Effect of transfer of property during application
36. Remedies not exclusive
37. No personal liability
38. Priority over other Acts
39. Act binds the Crown
40. Peace officer to assist in posting or serving
41. Regulations

PART XIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

42. Commencement
43. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“board area” means the geographical area within which a local services board may exercise its jurisdiction; (“territoire de la régie”)

“building” means a structure consisting of a wall, roof and floor or any of them or a structural system serving the function thereof or a part of the structure, including an apartment, co-operative housing unit, condominium unit, or mobile home; (“bâtiment”)

“complainant” means a person who has made a complaint to the Director under section 3; (“plaignant”)

PARTIE VIII RÔLE DU DIRECTEUR

22. Obtention et divulgation de renseignements
23. Délégation
24. Coopération : organismes et groupes de quartier
25. Avis du directeur

PARTIE IX CONFIDENTIALITÉ DE LA PLAINTÉ

26. Confidentialité de la plainte
27. Témoins non contraignables

PARTIE X INFRACTIONS ET PEINES

28. Interdiction : enlèvement d'une ordonnance ou d'un avis
29. Interdiction : entrée dans un bien fermé
30. Interdiction : non-observation d'une ordonnance par l'intimé
31. Défaut d'aviser un tiers
32. Administrateurs et dirigeants de personnes morales

PARTIE XI APPELS

33. Autorisation d'appel

PARTIE XII DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET RÈGLEMENTS

34. Bien-fondé de la requête ou de la motion
35. Effet de la cession d'un bien : requête
36. Caractère non exclusif des recours
37. Immunité
38. Incompatibilité
39. La Couronne est liée
40. Affichage ou signification d'une ordonnance
41. Règlements

PARTIE XIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

42. Entrée en vigueur
43. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bâtiment» La totalité ou toute partie d'une structure qui consiste en un ou plusieurs murs, une toiture et un plancher ou en l'un ou l'autre de ces éléments, ou en tout ce qui en tient lieu, y compris un appartement, une unité d'une coopérative de logement, une partie privative d'un condominium ou une maison mobile. («building»)

«bien» S'entend :

- a) soit d'un bâtiment et du bien-fonds sur lequel il se trouve;

“court” means the Superior Court of Justice; (“tribunal”)

“Director” means a person described in section 2; (“directeur”)

“intoxicating substance” means,

- (a) glues, adhesives, cements, cleaning solvents, thinning agents and dyes containing toluene or acetone,
- (b) petroleum distillates or products containing petroleum distillates, including naphtha, mineral spirits, Stoddard solvent, kerosene, gasoline, mineral seal oil and other related distillates of petroleum,
- (c) fingernail or other polish removers containing acetone, aliphatic acetates or methyl ethyl ketone,
- (d) any substance that is required under the *Hazardous Products Act* (Canada) or the regulations under that Act to bear the label “Vapour Harmful”, “Vapour Very Harmful” or “Vapour Extremely Harmful”,
- (e) aerosol disinfectants and other aerosol products containing ethyl alcohol, or
- (f) any other product or substance that is prescribed in the regulations as an intoxicating substance; (“substance intoxicante”)

“local services board” means a Local Services Board within the meaning of the *Northern Services Boards Act*; (“régie locale des services publics”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“owner” means, in relation to property,

- (a) a person who is the registered owner of title to the property under the *Land Titles Act*,
- (b) a person who is entitled to be the registered owner of title to the property pursuant to the *Land Titles Act*,
- (c) a person shown as the owner of the property in the municipal assessment or tax roll records for the property,
- (d) a person who manages or receives rents from the property, whether on his or her behalf or as agent or trustee for another person, or
- (e) any of the following persons in whom the property or any estate or interest in the property is vested or with whom decision-making responsibility legally resides:
 - (i) a guardian,
 - (ii) an executor, administrator or trustee, or
 - (iii) an attorney under a power of attorney; (“propriétaire”)

“person” includes an individual, corporation, co-operative, partnership, limited partnership or unincorporated organization of persons; (“personne”)

- b) soit d’un bien-fonds sur lequel ne se trouve aucun bâtiment. («property»)

«convention de location» S’entend au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*. («tenancy agreement»)

«directeur» Personne visée à l’article 2. («Director»)

«fin déterminée» Usage d’un bien à l’une ou l’autre des fins suivantes :

~~— a) l’utilisation, la consommation, la vente, le transfert ou l’échange de substances intoxicantes;~~

- b) la fabrication, l’importation, l’achat, la vente, le transport, le don, la possession, l’entreposage, la consommation ou l’utilisation d’alcool, au sens de la *Loi sur les permis alcool*, en contravention avec cette loi;

- c) l’utilisation ou la consommation, par une personne, de substances intoxicantes en vue de l’intoxication ou la vente, le transfert ou l’échange de telles substances s’il existe des motifs raisonnables de croire que le destinataire utilisera ou consommera les substances en vue de l’intoxication ou qu’il fera en sorte ou permettra qu’elles le soient;

- d) la culture, la production, la possession, l’utilisation, la consommation, la vente, le transfert ou l’échange de substances désignées, au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada), en contravention avec cette loi;

~~— e) la prostitution ou l’exercice d’activités connexes;~~

~~e) une maison de débauche, au sens de la partie VII du *Code criminel* (Canada);~~

- f) l’assujettissement d’enfants à des mauvais traitements d’ordre sexuel ou l’exploitation sexuelle de ceux-ci ou l’exercice d’activités connexes;

- g) la possession ou l’entreposage, selon le cas :

- (i) d’armes à feu prohibées, d’armes prohibées, d’armes à feu à autorisation restreinte ou d’armes à autorisation restreinte, au sens de l’article 84 du *Code criminel* (Canada), sauf si leur possession ou entreposage est autorisé par la loi,

- (ii) d’armes à feu, d’armes prohibées ou d’armes à autorisation restreinte qui ont été importées au Canada en contravention avec la *Loi sur les armes à feu* (Canada) ou tout autre texte législatif fédéral,

- (iii) d’armes à feu volées,

- (iv) d’explosifs, au sens de la *Loi sur les explosifs* (Canada), en contravention avec cette loi ou ses règlements d’application;

~~— h) tout autre usage prescrit par les règlements. («specified purpose»)~~

~~h) toute fin contraire à une loi ou à une exigence d’une loi fédérale, s’il s’agit d’une fin prescrite. («specified purpose»)~~

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“property” means,

- (a) a building and the land on which it is located, or
- (b) land on which no building is located; (“bien”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident” means, in relation to property, an owner, a tenant or any other individual who,

- (a) is occupying property as his or her residence, or
- (b) had a right to occupy property as his or her residence when he or she was required by an order under this Act to vacate it, but who does not own the property; (“résident”)

“specified purpose” means use of a property,

~~—(a) for the use, consumption, sale, transfer or exchange of an intoxicating substance;~~

- (b) for the manufacturing, import, purchase, sale, transport, giving, possession, storage, consumption or use of liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in contravention of that Act,

- (c) for the use or consumption as an intoxicant by any person of an intoxicating substance or the sale, transfer or exchange of an intoxicating substance where there is a reasonable basis to believe that the recipient will use or consume the substance as an intoxicant, or cause or permit the substance to be used or consumed as an intoxicant,

- (d) for the growth, production, possession, use, consumption, sale, transfer or exchange of a controlled substance, as defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada), in contravention of that Act,

~~—(e) for prostitution or related activities;~~

~~—(e) for a common bawdy-house, as defined in Part VII of the *Criminal Code* (Canada);~~

- (f) for the sexual abuse or sexual exploitation of a child or for related activities,

- (g) for the possession or storage of,

- (i) a prohibited firearm, prohibited weapon, restricted firearm or restricted weapon, as those terms are defined in section 84 of the *Criminal Code* (Canada), unless the possession or storage is authorized by law,

- (ii) a firearm, prohibited weapon or restricted weapon that has been imported into Canada in contravention of the *Firearms Act* (Canada) or any other federal act or regulation,

- (iii) a stolen firearm, or

- (iv) an explosive, as defined in the *Explosives Act* (Canada), in contravention of that Act or any regulation made under that Act, or

«ministre» Le membre du Conseil exécutif auquel est confiée ou transférée l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«personne» S'entend notamment d'un particulier, d'une personne morale, d'une coopérative, d'une société de personnes, d'une société en commandite ou d'une organisation de personnes non constituée en personne morale. («person»)

«plaignant» Quiconque dépose une plainte auprès du directeur en vertu de l'article 3. («complainant»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«propriétaire» En ce qui concerne un bien, s'entend, selon le cas :

- a) de quiconque est le propriétaire enregistré de son titre en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*;

- b) de quiconque a le droit d'être le propriétaire enregistré de son titre en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*;

- c) de quiconque est inscrit à titre de propriétaire du bien dans les dossiers ayant trait au rôle d'évaluation municipale ou au rôle d'imposition pour le bien;

- d) de quiconque gère ou reçoit les loyers provenant du bien, en son propre nom ou à titre de mandataire ou de fiduciaire d'une autre personne;

- e) de l'une ou l'autre des personnes suivantes à qui est dévolu le bien, un domaine ou un intérêt y relatif ou à qui incombe la responsabilité légale de prendre des décisions :

- (i) un tuteur,

- (ii) un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou un fiduciaire,

- (iii) un procureur constitué en vertu d'une procuration. («owner»)

«régie locale des services publics» S'entend au sens de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*. («local services board»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«résident» En ce qui concerne un bien, s'entend d'un propriétaire, d'un locataire ou de quiconque, selon le cas :

- a) occupe celui-ci comme résidence;

- b) avait le droit d'occuper celui-ci comme résidence au moment où une ordonnance rendue en vertu de la présente loi lui a ordonné de l'évacuer, mais n'en est pas le propriétaire. («resident»)

«substance intoxicante» S'entend de l'un ou l'autre des produits suivants :

- a) les colles, les substances adhésives, les ciments, les solvants de nettoyage, les agents de dilution et les

~~---(h) any other use prescribed by the regulations; (“fin déterminée”)~~

~~(h) for any purpose that contravenes an Act or a requirement under federal law, if that purpose is prescribed; (“fin déterminée”)~~

“tenancy agreement” has the same meaning as in the *Residential Tenancies Act, 2006*. (“convention de location”)

Meaning of adversely affected

(2) For the purposes of this Act, a community or neighbourhood is adversely affected by activities if the activities,

- (a) negatively affect the health, safety or security of one or more persons in the community or neighbourhood; or
- (b) interfere with the reasonable enjoyment of one or more properties in the community or neighbourhood.

PART II ROLE OF MUNICIPALITY

Municipal opting in, appointment of Director

2. (1) This Act applies in a single-tier or upper-tier municipality if the council passes a by-law appointing a Director of Safer Communities and Neighbourhoods for the municipality.

Same, local services board

(2) Subsection (1) also applies, with necessary modifications, with respect to a local services board and its board area.

PART III COMPLAINTS TO DIRECTOR

Complaint to Director

3. (1) A person may make a complaint to the Director stating that the person believes that,

teintures contenant du toluène ou de l'acétone;

- b) les distillats de pétrole ou les produits contenant des distillats de pétrole, y compris le naphte, les essences minérales, le solvant Stoddard, le kérosène, l'essence, le pétrole lampant et les autres distillats de pétrole similaires;
- c) le dissolvant pour vernis à ongles ou autre dissolvant pour produit à polir contenant de l'acétone, des acétates aliphatiques ou de la méthyléthylcétone;
- d) toute substance qui, aux termes de la *Loi sur les produits dangereux* (Canada) ou de ses règlements d'application, doit porter sur son étiquette la mention «Vapeur nocive», «Vapeur très nocive» ou «Vapeur extrêmement nocive»;
- e) les désinfectants aérosols et les autres produits aérosols contenant de l'alcool éthylique;
- f) les autres produits ou substances que les règlements prescrivent comme substances intoxicantes. («intoxicating substance»)

«territoire de la régie» La région géographique dans laquelle une régie locale des services publics peut exercer sa compétence. («board area»)

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

Sens de «conséquences préjudiciables»

(2) Pour l'application de la présente loi, une collectivité ou un quartier subit les conséquences préjudiciables d'activités si ces dernières, selon le cas :

- a) ont des conséquences négatives sur la santé ou la sécurité d'une ou de plusieurs personnes qui s'y trouvent;
- b) entravent la jouissance raisonnable d'un ou de plusieurs biens qui s'y trouvent.

PARTIE II RÔLE DE LA MUNICIPALITÉ

Participation municipale : nomination du directeur

2. (1) La présente loi s'applique à la municipalité à palier unique ou municipalité de palier supérieur dont le conseil adopte un règlement municipal nommant un directeur chargé de la sécurité des collectivités et des quartiers pour la municipalité.

Idem : régie locale des services publics

(2) Le paragraphe (1) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une régie locale des services publics et de son territoire.

PARTIE III PLAINTES DÉPOSÉES AUPRÈS DU DIRECTEUR

Plaintes déposées auprès du directeur

3. (1) Une personne peut porter plainte auprès du directeur en précisant dans la plainte qu'elle croit ce qui suit :

- (a) activities are taking place on or near a property in the municipality or board area for which the Director was appointed;
- (b) the activities indicate that the property is being habitually used for a specified purpose; and
- (c) the person's community or neighbourhood is being adversely affected by the activities.

Form of complaint

(2) A complaint under subsection (1) shall be made in a form and manner acceptable to the Director and shall include the information that the Director requires.

Actions of Director after receiving complaint

4. (1) Subject to sections 5, 6 and 7, after receiving a complaint, the Director shall do one or more of the following:

1. Investigate the complaint under section 5.
2. Require the complainant to provide further information.
3. Attempt to resolve the complaint by agreement or informal action under section 6.
4. Send a letter of notice under section 7 to the owner of the property or to anyone else the Director considers appropriate.
5. Apply for a community safety order under Part IV.
6. Decide not to act on the complaint.
7. Take any other action that the Director considers appropriate.

If Director decides not to act

(2) The Director shall notify the complainant in writing ~~if he or she decides not to act on a complaint if he or she decides not to act or to discontinue acting on a complaint.~~

Reasons not required

~~(3) The Director is not required to give reasons for any decision made under this section.~~

Reasons required

(3) The Director shall give reasons for any decision made under this section.

Investigation of complaint

5. As soon as possible after receiving a complaint, the Director shall investigate the complaint.

Resolution of complaint

6. (1) During or after an investigation under section 5, and before taking any other action under this Act, the Director shall make a reasonable effort to resolve a complaint by agreement or informal action.

- a) des activités se déroulent dans un bien se trouvant dans la municipalité ou le territoire de la régie pour lequel le directeur a été nommé, ou près de celui-ci;
- b) les activités indiquent que le bien sert habituellement à une fin déterminée;
- c) la collectivité ou le quartier de la personne subit les conséquences préjudiciables des activités.

Forme de la plainte

(2) La plainte visée au paragraphe (1) est faite sous la forme et de la manière que le directeur juge acceptables et contient les renseignements qu'exige celui-ci.

Mesures prises par le directeur

4. (1) Sous réserve des articles 5, 6 et 7, le directeur prend une ou plusieurs des mesures suivantes après avoir reçu une plainte :

1. Enquêter sur la plainte en application de l'article 5.
2. Exiger que le plaignant lui fournisse de plus amples renseignements.
3. Tenter de régler la plainte au moyen d'un accord ou à l'amiable en application de l'article 6.
4. Envoyer une lettre d'avis visée à l'article 7 au propriétaire du bien ou à quiconque d'autre devrait, selon lui, en recevoir une.
5. Présenter une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités visée à la partie IV.
6. Décider de ne pas donner suite à la plainte.
7. Prendre les autres mesures qu'il estime indiquées.

Décision de ne pas donner suite à la plainte

(2) Le directeur donne un avis écrit au plaignant ~~s'il décide de ne pas donner suite à la plainte s'il décide de ne pas ou de ne plus donner suite à la plainte.~~

Motifs non obligatoires

~~(3) Le directeur n'est pas tenu de justifier les décisions qu'il prend en vertu du présent article.~~

Motifs obligatoires

(3) Le directeur est tenu de justifier les décisions qu'il prend en vertu du présent article.

Enquête sur la plainte

5. Dès que possible après avoir reçu une plainte, le directeur enquête sur celle-ci.

Règlement de la plainte

6. (1) Au cours de l'enquête visée à l'article 5 ou par la suite, mais avant de prendre quelle qu'autre mesure que ce soit en application de la présente loi, le directeur fait des efforts raisonnables pour régler la plainte au moyen d'un accord ou à l'amiable.

Same

(2) At any time after receiving a complaint, if the Director is of the opinion that it may be resolved by agreement or informal action, the Director shall make a reasonable effort to do so.

Letter to owner

7. If the Director sends a letter of notice under this Part to the owner of the property or to anyone else the Director considers appropriate, the letter shall set out the following information:

1. A statement that the Director is of the opinion that,
 - i. activities on or near the property indicate that the property is being habitually used for a specified purpose, and
 - ii. the community or neighbourhood is adversely affected by the activities.
2. A description of the activities and the specified purpose referred to in paragraph 1.
3. A notice that, if the activities do not cease by a date specified by the Director, he or she intends to apply to the court for a community safety order.

Frivolous or vexatious complaint

8. (1) Despite this Part, the Director is not required to take any action on a complaint if, in the Director's opinion, the complaint is frivolous or vexatious.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Director shall comply with subsection 4 (2).

Multiple frivolous or vexatious complaints

(3) If the Director has determined that three complaints from the same complainant in respect of the same activities on or near the same property have been frivolous or vexatious, the Director may give the complainant written notice that if the complainant makes a subsequent complaint in respect of the same activities on or near the same property, the complainant may be required to pay for costs associated with processing the complaint, not exceeding the amount prescribed by the regulations.

Costs

(4) If the Director has given a notice to a complainant under subsection (3), the Director may, upon receipt from the complainant of a subsequent complaint mentioned in that subsection, require the complainant to pay to the Director the costs associated with processing the complaint, not exceeding the amount prescribed by the regulations.

PART IV APPLICATION BY DIRECTOR FOR COMMUNITY SAFETY ORDER

Application by Director for order

9. (1) If the Director applies to the court for a com-

Idem

(2) À tout moment après avoir reçu une plainte, le directeur fait des efforts raisonnables pour régler celle-ci s'il est d'avis qu'elle peut être réglée au moyen d'un accord ou à l'amiable.

Lettre au propriétaire

7. Si le directeur envoie une lettre d'avis en application de la présente partie au propriétaire du bien ou à quiconque d'autre devrait, selon lui, en recevoir une, la lettre contient les renseignements suivants :

1. Un énoncé selon lequel le directeur est d'avis que :
 - i. d'une part, il se déroule dans le bien ou près de celui-ci des activités qui indiquent que le bien sert habituellement à une fin déterminée,
 - ii. la collectivité ou le quartier subit les conséquences préjudiciables des activités.
2. Une description des activités et de la fin déterminée visées à la disposition 1.
3. Un avis indiquant que si les activités ne prennent pas fin d'ici la date que précise le directeur, celui-ci a l'intention de présenter une requête au tribunal en vue de l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités.

Plainte frivole ou vexatoire

8. (1) Malgré la présente partie, le directeur n'est pas tenu de donner suite à une plainte s'il est d'avis que celle-ci est frivole ou vexatoire.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur se conforme au paragraphe 4 (2).

Plaintes frivoles ou vexatoires multiples

(3) S'il a déterminé que trois plaintes émanant du même plaignant à l'égard des mêmes activités dans le même bien ou près de celui-ci étaient frivoles ou vexatoires, le directeur peut donner au plaignant un avis écrit portant que s'il porte une autre plainte à cet égard, il peut être tenu de payer les frais associés au traitement de la plainte, jusqu'à concurrence du montant prescrit par les règlements.

Frais

(4) S'il a donné un avis au plaignant en vertu du paragraphe (3), le directeur peut, dès réception du plaignant d'une autre plainte mentionnée à ce paragraphe, exiger que celui-ci lui paie les frais associés au traitement de la plainte, jusqu'à concurrence du montant prescrit par les règlements.

PARTIE IV REQUÊTE DU DIRECTEUR EN VUE DE L'OBTENTION D'UNE ORDONNANCE DE SÉCURITÉ DES COLLECTIVITÉS

Requête du directeur : obtention d'une ordonnance

9. (1) S'il présente une requête au tribunal en vue de

munity safety order, the application shall name the owner of the property as the respondent.

Factual allegations may differ from complaint

(2) The factual allegations in the application for a community safety order may be different from those in the complaint made under section 3.

Application to be heard on an urgent basis

(3) The court shall hear ~~the application~~ an application for a community safety order on an urgent basis.

Notice to residents

(4) The Director shall give notice of an application for a community safety order to residents in accordance with the regulations and the residents have a right to appear and be heard by the court with respect to the application.

When court may make order

10. (1) The court may make a community safety order if it is satisfied, on a balance of probabilities, that,

- (a) activities on or near the property indicate that the property is being habitually used for a specified purpose; and
- (b) the community or neighbourhood is adversely affected by the activities.

Mandatory contents of order

(2) A community safety order shall set out the following:

1. A description of the property and of the activities in respect of which the order is made.
2. A prohibition against all persons causing, permitting, contributing to, participating or acquiescing in the activities.
3. A requirement that the respondent do everything reasonably possible to prevent the activities from continuing or reoccurring, including anything specifically ordered by the court under paragraph 4 of subsection (4).
4. The date on which the order ceases to be in effect.
5. The fact that the respondent is entitled to appeal the order.

Prohibition

(3) A prohibition described in paragraph 2 of subsection (2) comes into force on the day after the respondent is served with the order and continues until the order ceases to be in effect.

Remedies

(4) In a community safety order, the court may do one or more of the following:

l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités, le directeur désigne le propriétaire du bien à titre d'intimé.

Allégations de fait contenues dans la requête

(2) Les allégations de fait contenues dans la requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités peuvent différer de celles contenues dans la plainte faite en vertu de l'article 3.

Requête entendue d'urgence

(3) Le tribunal entend d'urgence ~~la requête~~ la requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités.

Avis aux résidents

(4) Le directeur donne avis de toute requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de sécurité des collectivités aux résidents, conformément aux règlements, et ceux-ci ont le droit de comparaître et d'être entendus sur la requête par le tribunal.

Cas où le tribunal peut rendre une ordonnance

10. (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance de sécurité des collectivités si, selon la prépondérance des probabilités, il est convaincu de ce qui suit :

- a) il se déroule dans le bien ou près de celui-ci des activités qui indiquent que le bien sert habituellement à une fin déterminée;
- b) la collectivité ou le quartier subit les conséquences préjudiciables des activités.

Contenu obligatoire de l'ordonnance

(2) L'ordonnance de sécurité des collectivités contient ce qui suit :

1. Une description du bien et des activités que vise l'ordonnance.
2. L'interdiction pour quiconque de faire en sorte ou de permettre que les activités se déroulent, d'y contribuer, d'y participer ou d'y acquiescer.
3. L'obligation qu'a l'intimé de prendre toutes les mesures qu'il est raisonnablement possible de prendre, y compris les mesures expressément ordonnées par le tribunal en vertu de la disposition 4 du paragraphe (4), afin d'empêcher que les activités se poursuivent ou se déroulent de nouveau.
4. La date à laquelle l'ordonnance cesse d'être en vigueur.
5. Le fait que l'intimé a le droit de porter l'ordonnance en appel.

Interdiction

(3) L'interdiction visée à la disposition 2 du paragraphe (2) entre en vigueur le lendemain du jour où l'intimé reçoit signification de l'ordonnance et le demeure tant que cette dernière est en vigueur.

Recours

(4) Dans une ordonnance de sécurité des collectivités, le tribunal peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Order any or all persons to vacate the property on or before a date specified by the court, and prohibit any or all of them from re-entering or reoccupying it.
2. Order the termination of the tenancy agreement of any resident of the property on the date specified under paragraph 1.
3. Order the Director to close the property and prohibit use and occupation of the property on a specified date and keep it closed for up to 90 days.
4. Make any other order that it considers necessary, including an order of possession in favour of the respondent.

Same, emergency

(5) In addition to the remedies described in subsection (4), if the court is satisfied that the activities referred to in clause (1) (a) are a serious and immediate threat to the health, safety or security of one or more residents of the property or persons in the community or neighbourhood, the court may,

- (a) order the Director to close the property immediately and keep it closed for up to 90 days; and
- (b) make any other order that it considers necessary to reduce the threat or give effect to its order under clause (a).

Resident's motion re tenancy agreement

(6) Before the date specified for termination of a resident's tenancy agreement under paragraph 2 of subsection (4), the resident may make a motion asking the court to set aside the portion of the order terminating the tenancy agreement.

Respondent's motion re closure

(7) Before the date specified for closure under paragraph 3 of subsection (4), the respondent may make a motion asking the court to set aside the portion of the order requiring the property to be closed.

Director's motion to vary

(8) The Director may make a motion asking the court to vary a community safety order to require closure of the property if the property is not subject to closure because,

- (a) the order did not require the property to be closed;
- (b) the requirement in the order for the property to be closed was set aside or varied; or
- (c) the closure period in the order has expired.

Court may set aside or vary order

(9) On a motion under subsection (6), (7) or (8), the court may,

- (a) set aside the portion of the order terminating the tenancy agreement;

1. Enjoindre à toutes les personnes ou l'une d'entre elles d'évacuer le bien au plus tard à la date que précise le tribunal et leur interdire d'y pénétrer ou de l'occuper de nouveau.
2. Ordonner la résiliation de la convention de location d'un ou plusieurs résidents du bien à la date précisée en application de la disposition 1.
3. Enjoindre au directeur de fermer le bien et d'en interdire l'usage et l'occupation à une date précise et de le garder fermé pendant au plus 90 jours.
4. Rendre toute autre ordonnance que le tribunal estime nécessaire, y compris une ordonnance de mise en possession en faveur de l'intimé.

Idem : situation d'urgence

(5) Outre les recours prévus au paragraphe (4), s'il est convaincu que les activités visées à l'alinéa (1) a) présentent une menace grave et immédiate pour la santé ou la sécurité d'un ou de plusieurs résidents du bien ou d'une ou de plusieurs personnes de la collectivité ou du quartier, le tribunal peut :

- a) enjoindre par ordonnance au directeur de fermer le bien immédiatement et de le garder fermé pendant au plus 90 jours;
- b) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour dissiper la menace ou pour donner effet à l'ordonnance visée à l'alinéa a).

Motion du résident : convention de location

(6) Avant la date de résiliation de la convention de location d'un résident prévue à la disposition 2 du paragraphe (4), le résident peut, par voie de motion, demander au tribunal l'annulation de la partie de l'ordonnance portant résiliation de la convention.

Motion de l'intimé : fermeture

(7) Avant la date de fermeture prévue à la disposition 3 du paragraphe (4), l'intimé peut, par voie de motion, demander au tribunal l'annulation de la partie de l'ordonnance portant fermeture du bien.

Motion du directeur : modification

(8) Le directeur peut, par voie de motion, demander au tribunal de modifier une ordonnance de sécurité des collectivités afin d'exiger la fermeture du bien si celui-ci n'est pas fermé pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

- a) l'ordonnance n'exigeait pas la fermeture du bien;
- b) l'exigence de l'ordonnance portant fermeture du bien a été annulée ou modifiée;
- c) la période de fermeture prévue dans l'ordonnance a pris fin.

Annulation ou modification de l'ordonnance par le tribunal

(9) Sur motion présentée en vertu du paragraphe (6), (7) ou (8), le tribunal peut :

- a) annuler la partie de l'ordonnance portant résiliation de la convention de location;

- (b) set aside the portion of the order requiring the property to be closed; or
- (c) vary the order to include any of the remedies listed in subsection (4).

Multiple motions

(10) A motion under subsection (8) may be made more than once with respect to the same property.

Length of closure period

11. When deciding the length of a period of closure for the purpose of an order under this Part, the court shall consider,

- (a) the extent to which the respondent's failure, if any, to exercise due diligence in supervising and controlling the use and occupation of the property contributed to the activities referred to in clause 10 (1) (a); and
- (b) the impact of the activities on the community or neighbourhood.

Order may be made for part of property, particular person

12. The court may limit a community safety order to a part of the property about which the application was made, or to particular persons.

Service of order by Director

13. (1) After an order is made under this Part, the Director shall without delay,

- (a) serve a copy of the order on the respondent and residents in accordance with the regulations; and
- (b) post a copy of the order in a prominent place on the property.

Effective date

(2) An order under this Part is effective on the date it is served on the respondent.

Registration of interest

14. (1) The Director shall register a copy of the community safety order against the affected title at the appropriate land registry office and shall register a discharge of the order when the order is no longer in effect.

Discharge

(2) The registration of an interest may be discharged under subsection (1) with respect to,

- (a) all of the parcels of land described in the community safety order; or
- (b) a portion of the parcels of land described in the community safety order.

Limitation

(3) An action does not lie or shall not be commenced against the Director for loss or damage suffered by a person by reason of,

- (a) the registration of an interest under this section;

- b) annuler la partie de l'ordonnance portant fermeture du bien;
- c) modifier l'ordonnance pour y inclure n'importe lequel des recours visés au paragraphe (4).

Motions multiples

(10) La motion visée au paragraphe (8) peut être présentée plus d'une fois à l'égard du même bien.

Durée de la période de fermeture

11. Au moment de déterminer la période de fermeture aux fins d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie, le tribunal prend en considération ce qui suit :

- a) la mesure dans laquelle le défaut de l'intimé, le cas échéant, de faire preuve de la diligence voulue dans la surveillance et le contrôle de l'usage et de l'occupation du bien a contribué au déroulement des activités visées à l'alinéa 10 (1) a);
- b) les répercussions des activités sur la collectivité ou le quartier.

Application restreinte de l'ordonnance

12. Le tribunal peut restreindre l'application de l'ordonnance de sécurité des collectivités à une partie du bien ayant fait l'objet de la requête ou à certaines personnes.

Signification de l'ordonnance par le directeur

13. (1) Sans retard après qu'une ordonnance est rendue en vertu de la présente partie, le directeur :

- a) d'une part, en signifie une copie à l'intimé et aux résidents conformément aux règlements;
- b) d'autre part, en affiche une copie à un endroit bien en vue dans le bien.

Date d'effet

(2) L'ordonnance rendue en vertu de la présente partie prend effet à la date de sa signification à l'intimé.

Enregistrement d'un intérêt

14. (1) Le directeur enregistre une copie de l'ordonnance de sécurité des collectivités rendue à l'égard du titre concerné au bureau d'enregistrement immobilier compétent et enregistre une mainlevée de l'ordonnance lorsque celle-ci n'est plus en vigueur.

Mainlevée

(2) L'enregistrement d'un intérêt peut faire l'objet d'une mainlevée en vertu du paragraphe (1) à l'égard :

- a) soit de toutes les parcelles de bien-fonds visées dans l'ordonnance de sécurité des collectivités;
- b) soit d'une partie des parcelles de bien-fonds visées dans l'ordonnance de sécurité des collectivités.

Restriction

(3) Sont irrecevables les actions introduites contre le directeur pour une perte ou des dommages qu'a subis quiconque en raison de ce qui suit :

- a) l'enregistrement d'un intérêt en application du présent article;

- (b) the amendment of an interest under this section; or
- (c) the failure of the Director to,
 - (i) register an interest under this section, or
 - (ii) discharge an interest under this section.

PART V

MOTION FOR VARIATION ORDER BY RESIDENT

Motion for variation order by resident

15. (1) A resident of a property that is subject to a community safety order may make a motion asking the court for an order varying a portion of the order.

When motion may be made

(2) A motion under subsection (1) may be made with respect to a portion of an order that,

- (a) requires the resident and, if applicable, members of his or her household to vacate residential property that is their residence and prohibits them from re-entering or reoccupying it;
- (b) terminates the resident's tenancy agreement for the residential property; or
- (c) requires the Director to close the residential property.

Time for applying

(3) A motion under subsection (1) shall be made within 14 days after the resident is served with the order.

Court may extend time

(4) The court may extend the time for making the motion if it is satisfied that the extension is in the interest of justice.

Service on Director and respondent

(5) The resident shall serve the Director and the respondent with notice of a motion under this section in accordance with the regulations, and the Director and the respondent are entitled to be heard with respect to the motion.

Application does not stay order

(6) A motion under this section does not stay the operation of the order.

When court may make variation order

(7) The court may make a variation order under this Part if it is satisfied that the following conditions have been met:

1. The applicant is a resident of the property.
2. Neither the applicant nor any member of his or her household for whom he or she is seeking a varia-

- b) la modification d'un intérêt en vertu du présent article;
- c) l'omission, de la part du directeur :
 - (i) soit d'enregistrer un intérêt en application du présent article,
 - (ii) soit de donner mainlevée d'un intérêt en application du présent article.

PARTIE V

MOTION DU RÉSIDENT EN VUE DE L'OBTENTION D'UNE ORDONNANCE MODIFICATIVE

Motion du résident : ordonnance modificative

15. (1) Le résident d'un bien visé par une ordonnance de sécurité des collectivités peut, par voie de motion, demander au tribunal de rendre une ordonnance en modifiant une partie.

Motif de l'ordonnance

(2) La motion visée au paragraphe (1) peut être présentée à l'égard de toute partie d'une ordonnance qui, selon le cas :

- a) exige que le résident et, s'il y a lieu, les membres de son ménage évacuent le bien résidentiel qui leur sert de résidence et leur interdit d'y pénétrer ou de l'occuper de nouveau;
- b) résilie la convention de location du résident du bien résidentiel;
- c) exige que le directeur ferme le bien résidentiel.

Délai de présentation de la demande

(3) La motion visée au paragraphe (1) est présentée dans les 14 jours suivant la signification de l'ordonnance au résident.

Prorogation du délai par le tribunal

(4) Le tribunal peut proroger le délai de présentation de la motion s'il est convaincu qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire.

Signification au directeur et à l'intimé

(5) Le résident signifie avis d'une motion visée au présent article au directeur et à l'intimé conformément aux règlements et ceux-ci ont le droit d'être entendus sur la motion.

Non-suspension de l'exécution de l'ordonnance

(6) La présentation d'une motion en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance.

Ordonnance modificative

(7) Le tribunal peut rendre une ordonnance modificative en vertu de la présente partie s'il est convaincu que les conditions suivantes ont été respectées :

1. L'auteur de la demande est un résident du bien.
2. Ni l'auteur de la demande ni les membres de son ménage au nom desquels ce dernier demande une

tion caused or contributed to any of the activities in respect of which the order was made.

3. No person who caused or contributed to any of the activities is still present at or occupying the property.
4. The applicant or a member of his or her household for whom he or she is seeking a variation will suffer undue hardship if the order is not varied.
5. If the order was made on a motion made under subsection 10 (8), neither the applicant nor any member of his or her household for whom he or she is seeking a variation was a resident of the property when the order was made.

Remedies, variation order

(8) ~~In a variation order~~ a variation order under this Part, the Court may,

- (a) fix a later date for,
 - (i) the applicant's tenancy agreement to be terminated,
 - (ii) the applicant and members of his or her household to vacate the property, or
 - (iii) the Director to close the property;
- (b) set aside the termination of the applicant's tenancy agreement, or reinstate the tenancy agreement if the date of termination has already passed;
- (c) set aside the requirement to vacate or close the property;
- (d) if the applicant and members of his or her household have already vacated the property, authorize them to re-enter and reoccupy it and, if applicable, require the respondent to allow them to do so;
- (e) if the property has already been closed, require the respondent to open it for the purpose of clause (d) and make it ready for occupation; and
- (f) make any other order that the Court considers appropriate.

Factors that may be considered

(9) The court may consider the following factors when determining whether to make a variation order under this Part:

1. Whether the respondent will suffer undue hardship, if the variation order is made.
2. Whether there is a tenancy agreement between the resident and the respondent, or whether there was one when the resident was required to vacate the property.

modification de l'ordonnance n'ont fait en sorte que les activités que vise l'ordonnance se déroulent ou n'y ont contribué.

3. Aucune des personnes qui ont fait en sorte que des activités se déroulent ou qui y ont contribué n'est encore présente dans le bien ni ne l'occupe.
4. L'auteur de la demande ou les membres de son ménage au nom desquels ce dernier demande une modification de l'ordonnance subiront un préjudice indu si l'ordonnance n'est pas modifiée.
5. Si l'ordonnance a été rendue sur motion présentée en vertu du paragraphe 10 (8), ni l'auteur de la demande ni les membres de son ménage au nom desquels ce dernier demande une modification de l'ordonnance n'était résident du bien au moment où l'ordonnance a été rendue.

Recours : ordonnance modificative

(8) ~~Dans une ordonnance modificative~~ une ordonnance modificative rendue en vertu de la présente partie, le tribunal peut :

- a) fixer à une date ultérieure :
 - (i) la résiliation de la convention de location de l'auteur de la demande,
 - (ii) le moment où l'auteur de la demande et les membres de son ménage sont tenus d'évacuer le bien,
 - (iii) la fermeture du bien par le directeur;
- b) annuler la résiliation de la convention de location de l'auteur de la demande, ou remettre en vigueur cette convention si la date de résiliation est déjà passée;
- c) annuler l'obligation d'évacuer le bien ou de le fermer;
- d) si l'auteur de la demande et les membres de son ménage ont déjà évacué le bien, les autoriser à y pénétrer et à l'occuper de nouveau et, s'il y a lieu, exiger que l'intimé leur permette de le faire;
- e) si le bien a déjà été fermé, exiger que l'intimé l'ouvre pour l'application de l'alinéa d) et l'aménage en vue de son occupation;
- f) rendre toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Facteurs pouvant être pris en considération

(9) Le tribunal peut prendre en considération les facteurs suivants afin de déterminer s'il y a lieu de rendre une ordonnance modificative en vertu de la présente partie :

1. Le préjudice indu que pourrait ou non subir l'intimé si l'ordonnance modificative était rendue.
2. L'existence ou non d'une convention de location conclue entre le résident et l'intimé, ou l'existence ou non d'une telle convention au moment où le résident a été tenu d'évacuer le bien.

3. Whether the respondent is opposed to the variation order, if it would authorize a resident who does not or did not have a tenancy agreement to re-enter and reoccupy the property.
4. Any other factors that the Court considers relevant.

Order may be subject to conditions

(10) The court may make all or part of a variation order subject to conditions.

**PART VI
APPLICATION BY COMPLAINANT FOR
COMMUNITY SAFETY ORDER**

Application by complainant for order

16. (1) A complainant may apply to the court for a community safety order if the Director has decided not to act on the complaint or to discontinue acting on it or has discontinued any application already made to the court with respect to the complaint.

Director's confirmation required

(2) An application under subsection (1) must be made within two months after the date of the Director's written notice under subsection 4 (2) and shall include a copy of the notice.

Application of previous provisions

(3) Subject to subsection (4), sections 9 to 14 apply, with necessary modifications, to an application by a complainant under this Part.

No adverse inference from action or inaction of Director

(4) In an application by a complainant under this Part, the court shall not draw an adverse inference against the complainant from the fact that the Director,

- (a) did, or did not do, any of the things set out in subsection 4 (1); or
- (b) discontinued an application under Part IV.

Notice to Director of discontinuation

17. (1) A complainant who applies to the court under this Part shall, in accordance with the regulations, notify the Director of the application and any intention to discontinue it.

Court may continue application in Director's name

(2) The court may order a complainant's application to be continued in the Director's name if the Director requests the continuation and the court is satisfied that,

- (a) the complainant consents to the continuation; or
- (b) the complainant is no longer actively pursuing the application.

3. L'opposition que manifeste ou non l'intimé à l'égard de l'ordonnance modificative, dans le cas où celle-ci autoriserait le résident, qui n'a ou n'avait pas conclu de convention de location, à pénétrer de nouveau dans le bien et à l'occuper de nouveau.

4. Les autres facteurs que le tribunal estime pertinents.

Ordonnance pouvant être assortie de conditions

(10) Le tribunal peut assortir de conditions tout ou partie de l'ordonnance modificative.

**PARTIE VI
REQUÊTE DU PLAIGNANT EN VUE
DE L'OBTENTION D'UNE ORDONNANCE
DE SÉCURITÉ DES COLLECTIVITÉS**

Requête du plaignant

16. (1) Un plaignant peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance de sécurité des collectivités si le directeur a décidé de ne pas ou de ne plus donner suite à la plainte ou s'il a cessé de donner suite à toute requête déjà présentée au tribunal à l'égard de la plainte.

Attestation du directeur

(2) La requête visée au paragraphe (1) est présentée dans les deux mois suivant la date de l'avis écrit du directeur visé au paragraphe 4 (2) et comprend une copie de l'avis.

Application de certaines dispositions

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 9 à 14 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la requête présentée par un plaignant en vertu de la présente partie.

Aucune conclusion défavorable

(4) Si une requête est présentée par un plaignant en vertu de la présente partie, le tribunal ne doit pas tirer de conclusions défavorables contre le plaignant du fait que le directeur, selon le cas :

- a) ait pris ou non l'une ou l'autre des mesures visées au paragraphe 4 (1);
- b) ait cessé de donner suite à une requête en vertu de la partie IV.

Avis au directeur

17. (1) Le plaignant qui présente une requête au tribunal en vertu de la présente partie avise le directeur, conformément aux règlements, de la requête et de son intention de ne plus y donner suite, s'il y a lieu.

Pouvoir du tribunal de donner suite à la requête

(2) Le tribunal peut ordonner qu'il soit donné suite à la requête d'un plaignant au nom du directeur si ce dernier le demande et que le tribunal est convaincu que le plaignant :

- a) soit y consent;
- b) soit ne poursuit plus activement de démarches à l'égard de la requête.

Director may intervene in certain applications

(3) If the Director believes that a complainant's application or motion is frivolous or vexatious, or is not in the public interest, the Director may intervene in the application to request that it be dismissed.

Costs on frivolous or vexatious applications

(4) If the court finds that a complainant's application or motion is frivolous or vexatious, ~~it may, in addition to any other order for costs, order the complainant to pay costs to the Director~~ it may order the complainant to pay costs to one or more of the Director, the respondent and the resident.

PART VII**CLOSURE OF PROPERTY BY THE DIRECTOR****Director may enter property**

18. (1) If an order to close a property made under this Act is in effect, the Director may enter the property without the consent of the owner or resident to close it under the order and keep it closed.

Director may employ persons

(2) The Director may employ any person that he or she considers necessary to safely and effectively close or secure the property.

Director may attach locks, etc.

(3) The Director may take any measures that he or she considers necessary to safely and effectively close or secure the property and keep it closed, including any of the following:

1. Order any residents still occupying the property and any other persons at the property to leave it immediately.
2. Attach locks, hoarding and other security devices.
3. Erect fences.
4. Change or terminate utility services.
5. Make interior or exterior alterations to the property so that it is not a hazard while it is closed.

Director may allow access to property

(4) The Director may, for any purpose that he or she considers appropriate, allow another person access to property that is closed under an order.

Residents required to leave property

19. If the Director is required to close a property by an order made under this Act, all residents of the property and any other persons at the property shall leave it immediately on the Director's order and no person shall enter or occupy the property without the Director's consent.

Director to help with alternative accommodation

20. (1) The Director shall make a reasonable effort to

Intervention du directeur

(3) S'il croit que la requête ou une motion d'un plaignant est frivole ou vexatoire ou qu'elle n'est pas dans l'intérêt public, le directeur peut intervenir pour demander son rejet.

Dépens : requêtes frivoles ou vexatoires

(4) S'il conclut que la requête ou la motion d'un plaignant est frivole ou vexatoire, ~~le tribunal peut, outre toute autre ordonnance d'adjudication des dépens, ordonner à ce dernier de payer des dépens au directeur~~ le tribunal peut, outre toute autre ordonnance d'adjudication des dépens, ordonner à ce dernier de payer des dépens au directeur, à l'intimé et au résident ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

PARTIE VII**FERMETURE DU BIEN PAR LE DIRECTEUR****Pouvoir du directeur de pénétrer dans un bien**

18. (1) Si une ordonnance visant la fermeture d'un bien rendue en vertu de la présente loi est en vigueur, le directeur peut, sans le consentement du propriétaire ou du résident, pénétrer dans le bien pour le fermer aux termes de l'ordonnance et le garder fermé.

Pouvoir du directeur d'employer des personnes

(2) Le directeur peut employer les personnes qu'il estime nécessaire d'employer pour fermer le bien ou en interdire l'accès de manière sûre et efficace.

Utilisation de cadenas

(3) Le directeur peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour fermer le bien ou en interdire l'accès de manière sûre et efficace et le garder fermé, notamment les suivantes :

1. Ordonner aux résidents qui occupent toujours le bien et aux autres personnes qui s'y trouvent de le quitter immédiatement.
2. Poser des cadenas, dresser une palissade et installer d'autres dispositifs de sécurité.
3. Ériger des clôtures.
4. Modifier les services publics ou cesser de les fournir.
5. Apporter des transformations à l'intérieur ou à l'extérieur du bien de manière à ce qu'il ne pose aucun danger pendant sa fermeture.

Autorisation d'accès au bien

(4) Le directeur peut, aux fins qu'il estime indiquées, autoriser à quiconque l'accès à un bien fermé aux termes d'une ordonnance.

Obligation de quitter le bien

19. Si une ordonnance rendue en vertu de la présente loi exige que le directeur ferme un bien, les résidents du bien et les autres personnes qui s'y trouvent quittent celui-ci immédiatement sur ordre du directeur et nul ne doit y pénétrer ou l'occuper sans le consentement de ce dernier.

Aide du directeur : logement de remplacement

20. (1) Le directeur fait des efforts raisonnables pour

determine whether residents who are required to vacate the property have alternative accommodation.

Same

(2) If, in the Director's opinion, a resident does not have alternative accommodation, the Director shall provide whatever assistance in finding alternative accommodation that the Director considers reasonable, including, but not limited to,

- (a) providing the resident with information about community resources and housing authorities;
- (b) referring the resident to community resources and housing authorities; or
- (c) arranging short-term accommodation for the resident if the Director considers it necessary or advisable.

Non-application of section

(3) This section does not apply to a resident who the Director reasonably believes caused or contributed to any of the activities in respect of which the order that requires the residents to leave was made.

Director not responsible for costs

21. (1) The Director is not responsible, whether at the end of the period of closure or otherwise, for the removal or cost of removal of anything attached or erected at the property, or the reversal or cost of reversal of anything done to or at the property, to close or secure it or keep it closed.

Respondent must pay cost of closing property

(2) The respondent shall, on demand from the Director, pay the costs of closing and securing the property and keeping it closed.

Cost of closure a debt to the municipality

(3) An amount payable by the respondent under subsection (2) is a debt due to the municipality and may be recovered by the municipality in a court of competent jurisdiction in an action against the respondent.

PART VIII ROLE OF THE DIRECTOR

Director's authority to obtain and disclose information

22. (1) For the purpose of carrying out a responsibility or exercising a power under this Act, the Director is authorized,

- (a) to obtain information from an institution, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, about an owner or a resident of property in respect of which an application under this Act may be made, including,
 - (i) the person's name and address, and
 - (ii) the person's whereabouts;

déterminer si les résidents qui sont tenus d'évacuer le bien disposent d'un logement de remplacement.

Idem

(2) S'il est d'avis qu'un résident ne dispose pas d'un logement de remplacement, le directeur lui offre l'aide qu'il estime raisonnable pour qu'il en trouve un, notamment :

- a) en lui fournissant des renseignements sur les ressources communautaires et les commissions de logement;
- b) en l'orientant vers les ressources communautaires et les commissions de logement;
- c) s'il l'estime nécessaire ou souhaitable, en prenant des mesures pour qu'il soit logé temporairement.

Non-application

(3) Le présent article ne s'applique pas au résident dont le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'il a fait en sorte que se déroulent les activités que vise l'ordonnance obligeant les résidents à quitter les lieux, ou qu'il y a contribué.

Responsabilité du directeur

21. (1) Le directeur n'est pas tenu responsable, à la fin de la période de fermeture ou à un autre moment, de l'enlèvement de quoi que ce soit qui a été fixé au bien ou érigé sur celui-ci ou des frais engagés à cette fin ni de l'annulation des mesures prises dans le bien ou à son égard ou des frais engagés à cette fin en vue de fermer le bien, d'en interdire l'accès ou de le garder fermé.

Paiement par l'intimé des frais de fermeture du bien

(2) Si le directeur l'exige, l'intimé paie les frais qui sont engagés pour fermer le bien, en interdire l'accès et le garder fermé.

Frais de fermeture : créance de la municipalité

(3) Les sommes que doit payer l'intimé en application du paragraphe (2) constituent une créance de la municipalité que celle-ci peut recouvrer au moyen d'une action intentée contre l'intimé devant un tribunal compétent.

PARTIE VIII RÔLE DU DIRECTEUR

Obtention et divulgation de renseignements

22. (1) Dans l'exercice des responsabilités ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi, le directeur est autorisé à faire ce qui suit :

- a) obtenir d'une institution, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, des renseignements au sujet du propriétaire ou du résident d'un bien pouvant faire l'objet d'une requête que vise la présente loi, y compris :
 - (i) ses nom et adresse,
 - (ii) le lieu où il se trouve;

- (b) to obtain information from any other source about the ownership of property in respect of which an application under this Act may be made;
- (c) to obtain information from any source about the occurrence of activities in respect of which an application under this Act may be made;
- (d) to make and maintain written, recorded or videotaped records of any information received under clause (a), (b) or (c) or of the occurrence of activities in respect of which an application under this Act may be made; and
- (e) in the Director's discretion, to disclose information obtained under clause (a), (b) or (c), and records made under clause (d), to a person, court, tribunal, government department, government agency, local government body, or law enforcement agency.

Certain persons required to provide information

(2) The institution shall provide the information and give the Director a copy of the document or record in which the information is contained, if applicable, when the Director requests information under clause (1) (a), (b) or (c),

- (a) from a person carrying on a business if the information is contained in the person's business records; or
- (b) from a public body.

Disclosing information to assist with service

(3) The Director may disclose information obtained under clause (1) (a), (b) or (c), or records made under clause (1) (d), to a person or peace officer,

- (a) to assist the person to serve or post a community safety order;
- (b) to assist the peace officer to accompany the person; or
- (c) to enable a peace officer to carry out a community safety order.

Director may delegate

23. (1) The Director may delegate to any person on his or her staff any function or duty under this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to functions and duties of the Director under paragraphs 5 and 6 of subsection 4 (1), subsection 10 (8) and section 17.

Director may authorize investigator

(3) The Director may contract with or authorize any person to investigate a complaint.

Director to work with agencies and neighbourhood groups

24. The Director shall consult with and work in co-

- b) obtenir des renseignements de toute autre source au sujet de la propriété d'un bien pouvant faire l'objet d'une requête que vise la présente loi;
- c) obtenir des renseignements de toute source au sujet du déroulement d'activités pouvant faire l'objet d'une requête que vise la présente loi;
- d) établir et conserver des documents ou des dossiers écrits, enregistrés ou consignés ou des enregistrements magnétoscopiques au sujet des renseignements reçus en vertu de l'alinéa a), b) ou c) ou du déroulement d'activités pouvant faire l'objet d'une requête que vise la présente loi;
- e) divulguer, à sa discrétion, des renseignements obtenus en vertu de l'alinéa a), b) ou c) et des documents ou des dossiers établis en vertu de l'alinéa d) à une personne, à un tribunal administratif ou judiciaire, à un ministère, à un organisme gouvernemental, à un organisme d'administration locale ou à un organisme chargé de l'exécution de la loi.

Obligation de fournir des renseignements

(2) L'institution fournit les renseignements au directeur et lui remet une copie des documents ou des dossiers qui les contiennent, le cas échéant, si celui-ci demande des renseignements en vertu de l'alinéa (1) a), b) ou c) :

- a) soit aux personnes exploitant une entreprise, si elles détiennent les renseignements dans leurs dossiers commerciaux;
- b) soit aux organismes publics.

Divulgarion de renseignements pour aider la signification d'ordonnances

(3) Le directeur peut divulguer à une personne ou à un agent de la paix des renseignements obtenus en vertu de l'alinéa (1) a), b) ou c) ou des documents ou des dossiers établis en vertu de l'alinéa (1) d) :

- a) soit pour aider la personne à signifier ou à afficher une ordonnance de sécurité des collectivités;
- b) soit pour aider l'agent de la paix afin d'accompagner la personne;
- c) soit pour permettre à l'agent de la paix d'exécuter une ordonnance de sécurité des collectivités.

Délégation

23. (1) Le directeur peut déléguer à tout membre de son personnel les fonctions que lui attribue la présente loi.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des fonctions que les dispositions 5 et 6 du paragraphe 4 (1), le paragraphe 10 (8) et l'article 17 confèrent au directeur.

Autorisation d'enquêter

(3) Le directeur peut autoriser quiconque à enquêter sur une plainte ou conclure avec quiconque un contrat à cette fin.

Coopération : organismes et groupes de quartier

24. Le directeur consulte des réseaux de service social

operation with social service systems and other agencies and community and neighbourhood organizations or groups to promote and encourage the development of safe and peaceful communities and neighbourhoods in the municipality or board area.

Director to notify society

25. The Director shall, at any time after a complaint is received, notify a children's aid society without delay if,

- (a) a child resides in the property in respect of which the complaint has been made; and
- (b) the Director has reason to believe that the child may be at risk.

**PART IX
CONFIDENTIALITY OF COMPLAINT**

Complaint confidential

26. (1) No person, including the Director, shall, without the complainant's prior written consent,

- (a) disclose the identity of the complainant, or any information by which the complainant may be identified, to another person or to a court, public body or law enforcement agency; or
- (b) disclose, provide access to or produce the complaint, or another document or thing by which the complainant may be identified, to another person or to a court, public body or law enforcement agency without severing any information by which the complainant may be identified.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Not compellable as witness

27. (1) The Director shall not be required in a court or in any other proceeding,

- (a) to identify the complainant or give evidence about information or produce a document or thing by which the complainant may be identified;
- (b) to give evidence about other information obtained by or on behalf of the Director for the purposes of this Act; or
- (c) to produce any other document or thing obtained by or on behalf of the Director for the purposes of this Act.

Same

(2) Subsection (1) applies to any person acting for or under the direction of the Director as if that person were the Director.

et d'autres organismes ainsi que des organisations ou groupes de quartier et de collectivités et travaille en coopération avec eux afin de promouvoir et de favoriser le développement de collectivités et de quartiers sûrs et paisibles dans la municipalité ou le territoire de la régie.

Avis du directeur

25. Après avoir reçu une plainte, le directeur avise sans retard une société d'aide à l'enfance si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un enfant réside dans le bien à l'égard duquel la plainte a été faite;
- b) le directeur a des motifs de croire que l'enfant pourrait être en danger.

**PARTIE IX
CONFIDENTIALITÉ DE LA PLAINTE**

Confidentialité de la plainte

26. (1) Nul ne doit, y compris le directeur, faire ce qui suit sans avoir obtenu au préalable le consentement écrit du plaignant :

- a) divulguer l'identité du plaignant à une autre personne, à un tribunal, à un organisme public ou à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou leur divulguer des renseignements qui pourraient permettre d'établir son identité;
- b) divulguer ou produire la plainte ou tout autre document ou objet qui permettrait d'établir l'identité du plaignant à une autre personne, à un tribunal, à un organisme public ou à un organisme chargé de l'exécution de la loi, ou leur permettre d'y avoir accès, sans d'abord en retirer les renseignements permettant d'établir l'identité du plaignant.

Application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Témoins non contraignables

27. (1) Le directeur ne doit pas être tenu, devant un tribunal ou lors d'une autre instance, de faire ce qui suit :

- a) identifier le plaignant ou témoigner au sujet de renseignements ou produire des documents ou des objets qui pourraient permettre d'établir l'identité de ce dernier;
- b) témoigner au sujet d'autres renseignements obtenus par lui ou en son nom pour l'application de la présente loi;
- c) produire d'autres documents ou objets obtenus par lui ou en son nom pour l'application de la présente loi.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à quiconque agit au nom ou selon les directives du directeur comme s'il s'agissait de ce dernier.

Non-application of clauses (1) (b) and (c)

- (3) Clauses (1) (b) and (c) do not apply to,
- (a) an application by the Director;
 - (b) an application continued in the Director's name; or
 - (c) an application in which the Director intervenes.

**PART X
OFFENCES AND PENALTIES**

Prohibition on removing posted order or notice

28. (1) No person shall, without the Director's consent, remove, deface or interfere with a posted copy of an order or notice that is required to be posted under this Act and that remains in effect.

Same

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$2,500 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

Prohibition on entry into closed property

29. A person who, without the Director's consent, enters a property that is closed under an order is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

Prohibition on respondent ignoring order

30. (1) A respondent who fails to comply with a community safety order is guilty of an offence.

Prohibition on others ignoring order

(2) A person who, knowing that a community safety order has been made, causes, permits, contributes to, participates or acquiesces in activities described in the order, on or near the property described in the order, is guilty of an offence.

Continuing offence

(3) Each day of a contravention of or failure to comply with a community safety order constitutes a separate offence.

Penalty for ignoring order

(4) A person who is guilty of an offence under subsection (1) or (2) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$500 for each day that the offence continues.

Failure to inform third party about application or order

31. A person who contravenes subsection 35 (1) or (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or both.

Non-application des alinéas (1) b) et c)

(3) Les alinéas (1) b) et c) ne s'appliquent pas, selon le cas :

- a) à une requête que présente le directeur;
- b) à une requête qui est poursuivie au nom du directeur;
- c) à une requête dans laquelle le directeur intervient.

**PARTIE X
INFRACTIONS ET PEINES**

Interdiction : enlèvement d'une ordonnance ou d'un avis

28. (1) Nul ne doit, sans le consentement du directeur, enlever, rendre illisible ou abîmer une copie affichée d'une ordonnance ou d'un avis dont la présente loi exige l'affichage et qui demeure en vigueur.

Idem

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 2 500 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou d'une seule de ces peines.

Interdiction : entrée dans un bien fermé

29. Quiconque pénètre, sans le consentement du directeur, dans un bien fermé aux termes d'une ordonnance est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Interdiction : non-observation d'une ordonnance par l'intimé

30. (1) Est coupable d'une infraction l'intimé qui ne se conforme pas à une ordonnance de sécurité des collectivités.

Interdiction : non-observation d'une ordonnance par d'autres personnes

(2) Est coupable d'une infraction quiconque, sachant qu'une ordonnance de sécurité des collectivités a été rendue, fait en sorte que se déroulent les activités que vise l'ordonnance dans le bien que vise l'ordonnance ou près de celui-ci, permet le déroulement de ces activités, y contribue, y participe ou y acquiesce.

Infraction répétée

(3) Chaque jour où se poursuit une contravention à une ordonnance de sécurité des collectivités ou un défaut de s'y conformer constitue une infraction distincte.

Peine : non-observation d'une ordonnance

(4) Quiconque est coupable d'une infraction au paragraphe (1) ou (2) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 500 \$ pour chaque journée pendant laquelle se poursuit l'infraction.

Défaut d'aviser un tiers

31. Quiconque contrevient au paragraphe 35 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Directors and officers of corporations

32. When a corporation is guilty of an offence, a director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of the offence and is liable on summary conviction to the penalty for the offence provided for in this Act.

PART XI APPEALS

Appeal only by leave

33. (1) An order of the court made under this Act may be appealed to the Court of Appeal on a question of law with leave of a judge of the Court of Appeal.

Time for application for leave to appeal

(2) An application for leave to appeal shall be made within 14 days after the day the order is made or within such further time as a judge of the Court of Appeal may allow.

No appeal of decision re leave

(3) The decision of a judge on an application for leave to appeal is final and not subject to appeal.

No appeal of order under Part V

(4) Despite subsection (1), an order under Part V is final and not subject to appeal.

PART XII GENERAL PROVISIONS AND REGULATIONS

Court must consider merits

34. Even if the respondent consents to an order or does not oppose an application or motion, the court shall not grant a community safety order to the Director or a complainant unless it is satisfied on the merits that the order should be made.

Effect of transfer of property during application

35. (1) A person who transfers a legal or beneficial interest in property to a third party, or gives a right of occupancy of property to a third party, after being served with a notice of application or becoming aware of an application in respect of the property shall fully inform the third party about the application before completing the transfer or giving the right of occupancy.

Effect of transfer of property while order in effect

(2) A person who transfers a legal or beneficial interest in property to a third party, or gives a right of occupancy of property to a third party, while a community safety order in respect of the property is in effect or the property is closed under an order shall fully inform the third party about the order before completing the transfer or giving the right of occupancy.

Court order is binding on third party

(3) A third party who receives an interest in property that is the subject of an application is deemed to be a re-

Administrateurs et dirigeants de personnes morales

32. Si une personne morale est coupable d'une infraction, l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y a acquiescé en est également coupable et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la peine que prévoit la présente loi pour l'infraction.

PARTIE XI APPELS

Autorisation d'appel

33. (1) Les ordonnances rendues par le tribunal en vertu de la présente loi peuvent être portées en appel devant la Cour d'appel sur une question de droit avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel.

Délai : requêtes en autorisation d'appel

(2) Les requêtes en autorisation d'appel sont présentées dans les 14 jours suivant le jour où l'ordonnance est rendue ou dans le délai plus long qu'autorise un juge de la Cour d'appel.

Aucun appel de la décision : autorisation d'appel

(3) La décision que rend un juge dans le cadre d'une requête en autorisation d'appel est définitive et non susceptible d'appel.

Aucun appel de l'ordonnance : partie V

(4) Malgré le paragraphe (1), les ordonnances rendues en vertu de la partie V sont définitives et non susceptibles d'appel.

PARTIE XII DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET RÈGLEMENTS

Bien-fondé de la requête ou de la motion

34. Même si l'intimé consent à une ordonnance ou ne s'oppose ni à une requête ni à une motion, le tribunal ne doit rendre une ordonnance de sécurité des collectivités en faveur du directeur ou du plaignant que s'il est convaincu de son bien-fondé.

Effet de la cession d'un bien : requête

35. (1) Quiconque cède à un tiers un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire sur un bien, ou accorde un droit d'occupation d'un bien à un tiers, après avoir reçu signification d'un avis de requête ou après avoir appris l'existence d'une requête à l'égard du bien informe le tiers de l'existence de la requête avant de finaliser la cession ou d'accorder le droit d'occupation.

Effet de la cession d'un bien : ordonnance

(2) Quiconque cède à un tiers un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire sur un bien, ou accorde un droit d'occupation d'un bien à un tiers, pendant que ce bien fait l'objet d'une ordonnance de sécurité des collectivités en vigueur ou est fermé aux termes d'une ordonnance informe le tiers de l'existence de l'ordonnance avant de finaliser la cession ou d'accorder le droit d'occupation.

Caractère exécutoire de l'ordonnance du tribunal

(3) Le tiers qui reçoit un intérêt sur un bien que vise une requête est réputé être un intimé dans la requête lors-

spondent to the application when the transfer of the interest is complete, and any order made by the court is binding on the third party.

Remedies not exclusive

36. The remedies created by this Act are in addition to any other remedy that exists at common law or by statute.

No personal liability

37. (1) No action or other proceeding may be instituted against the Director or any person acting for or under the Director's authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

Priority over other Acts

38. Where there is a conflict between this Act and the *Residential Tenancies Act, 2006*, this Act prevails.

Act binds the Crown

39. This Act binds the Crown.

Peace officer to assist in posting or serving

40. (1) A peace officer shall on request provide any assistance required by the Director or another person in posting or serving a community safety order.

Peace officers to assist in carrying out order

- (2) All peace officers within Ontario shall, on request,
 - (a) do anything that may be necessary to carry out a community safety order; and
 - (b) when an order of possession has been made under paragraph 4 of subsection 10 (4) in favour of the respondent, do anything that may be necessary to assist the respondent to obtain vacant possession of the property.

Peace officers' powers

- (3) For the purposes of subsections (1) and (2), a peace officer has full power and authority,
 - (a) to enter the property in respect of which the order was made or onto any land on which any person required to be served with the order may be found; and
 - (b) when he or she is assisting a respondent to obtain vacant possession of property, to take possession of it without a writ of possession and deliver possession to the respondent.

que la cession de l'intérêt est finalisée et il est lié par l'ordonnance du tribunal.

Caractère non exclusif des recours

36. Les recours prévus par la présente loi s'ajoutent à tout autre recours qui existe en common law ou qui est d'origine législative.

Immunité

37. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le directeur ou quiconque agit au nom de celui-ci ou sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Incompatibilité

38. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

La Couronne est liée

39. La présente loi lie la Couronne.

Affichage ou signification d'une ordonnance

40. (1) Un agent de la paix fournit, sur demande, l'aide dont a besoin le directeur ou une autre personne pour afficher ou signifier une ordonnance de sécurité des collectivités.

Exécution d'une ordonnance

- (2) Sur demande, les agents de la paix de l'Ontario :
 - a) d'une part, font tout ce qui peut être nécessaire pour exécuter une ordonnance de sécurité des collectivités;
 - b) d'autre part, si une ordonnance de mise en possession est rendue en application de la disposition 4 du paragraphe 10 (4) en faveur de l'intimé, font tout ce qui peut être nécessaire pour aider celui-ci à obtenir la libre possession du bien.

Pouvoirs des agents de la paix

- (3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), un agent de la paix a le pouvoir et le droit :
 - a) d'une part, de pénétrer dans le bien faisant l'objet de l'ordonnance ou sur tout bien-fonds où peut se trouver une personne qui doit recevoir signification de l'ordonnance;
 - b) d'autre part, s'il aide l'intimé à obtenir la libre possession du bien, d'en prendre possession sans bref de mise en possession et d'en remettre la possession à ce dernier.

Regulations

41. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any matter that this Act refers to as being prescribed in the regulations;
- (b) respecting any other matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

PART XIII**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

42. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

43. The short title of this Act is the *Safer Communities and Neighbourhoods Act, 2010*.

Rèlements

41. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite dans les règlements;
- b) traiter de toute autre question jugée nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi.

PARTIE XIII**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

42. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

43. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur la sécurité accrue des collectivités et des quartiers*.

CAZON
XB
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 107

**An Act to promote
workforce training**

Mr. Marchese

Private Member's Bill

1st Reading October 6, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 107

**Loi visant à promouvoir
la formation de la main-d'oeuvre**

M. Marchese

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Training for Workers Act, 2008*. The Act requires every employer with a payroll of \$1 million or greater to contribute at least 1 per cent of the payroll amount to workforce training; any shortfall is to be contributed to the Workforce Skills Development and Recognition Fund. The Fund is administered by a Committee composed of representatives of labour unions, employers and government. The Committee may use the money in the fund to promote and support workforce skills development and related measures and initiatives.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2008 sur la formation des travailleurs*. Celle-ci oblige chaque employeur dont la masse salariale s'élève à 1 million de dollars ou plus à en consacrer au moins 1 pour cent à la formation de la main-d'oeuvre et, en cas d'affectation insuffisante, à verser le complément au Fonds. Le Fonds est géré par un comité composé de représentants des syndicats, d'employeurs et du gouvernement. Le Comité peut utiliser les sommes versées au Fonds pour favoriser le développement des compétences de la main-d'oeuvre et l'adoption de mesures et d'initiatives y afférentes et fournir un soutien à cette fin.

An Act to promote workforce training

Loi visant à promouvoir la formation de la main-d'oeuvre

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. The purpose of this Act is to promote and improve workforce qualifications through increased investment in workforce training.

Crown bound

2. This Act binds the Crown.

Definitions

3. In this Act,

“Committee” means the Workforce Skills Development and Recognition Committee established under section 7; (“Comité”)

“employee” has the same meaning as in the *Employment Standards Act, 2000*; (“employé”)

“employer” has the same meaning as in the *Employment Standards Act, 2000*; (“employeur”)

“Fund” means the Workforce Skills Development and Recognition Fund referred to in section 8; (“Fonds”)

“Minister” means the Minister of Labour. (“ministre”)

Application

4. (1) Every employer whose total payroll for a calendar year is \$1 million or more is required to participate for that year in workforce skills development by allotting an amount representing at least 1 per cent of the total payroll to eligible training expenditures.

Payroll

(2) The total payroll is calculated in accordance with the regulations.

Determination of eligible training expenditures

5. (1) Eligible training expenditures are expenditures as defined by the regulations that are incurred by an employer for the benefit of the employer’s employees.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Objet

1. La présente loi a pour objet de promouvoir et d’améliorer la qualification de la main-d’oeuvre par un investissement accru dans la formation de celle-ci.

Couronne liée

2. La présente loi lie la Couronne.

Définitions

3. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Comité» Le Comité de développement et de reconnaissance des compétences de la main-d’oeuvre créé à l’article 7. («Committee»)

«employé» S’entend au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi*. («employee»)

«employeur» S’entend au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi*. («employer»)

«Fonds» Le Fonds de développement et de reconnaissance des compétences de la main-d’oeuvre visé à l’article 8. («Fund»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

Application

4. (1) Tout employeur dont la masse salariale à l’égard d’une année civile s’élève à un million de dollars ou plus est tenu de participer pour cette année-là au développement des compétences de la main-d’oeuvre en consacrant à des dépenses de formation admissibles un montant représentant au moins 1 pour cent de sa masse salariale.

Masse salariale

(2) La masse salariale est calculée conformément aux règlements.

Dépenses admissibles

5. (1) Les dépenses de formation admissibles sont les dépenses, au sens des règlements, que fait l’employeur au bénéfice de ses employés.

Expenditure

(2) For the purpose of subsection (1), eligible training expenditures include expenditures incurred,

- (a) for the benefit of employees undergoing training in the workplace;
- (b) to provide support for training for employees, in particular the supply of personnel or equipment or the granting of training leave;
- (c) to pay for training given by an educational institution that belongs to a prescribed class of educational institutions;
- (d) to prepare a training plan for an employee or group of employees and to assess training needs; or
- (e) in relation to the implementation of a training plan that is the subject of an agreement between the employer and an association or union representing employees or a group of employees.

Employer contributions to a training fund

(3) Contributions paid in a year by an employer to a special training fund listed in the regulations are included in the calculation of the employer's participation in workforce skills development for that year, on the condition that the administrator of the special training fund confirm that the contributions were spent on training activities in that same year.

Return

6. (1) An employer described in subsection 4 (1) shall file each year on a form approved by the Minister a return indicating the employer's total payroll and the employer's total eligible training expenditures.

Contribution to Fund

(2) An employer described in subsection 4 (1) whose total eligible training expenditures for a year, as indicated on the employer's return, are less than the amount required under that subsection shall pay into the Workforce Skills Development and Recognition Fund a contribution equal to the difference between those amounts.

Workforce Skills Development and Recognition Committee

7. (1) The Workforce Skills Development and Recognition Committee is established and is composed of the Minister or persons appointed by the Minister for the purpose and such representatives of labour unions and employers as are chosen in accordance with the rules set out in the regulations.

Objects

- (2) The objects of the Committee are,
- (a) to administer the Workforce Skills Development and Recognition Fund;

Dépenses

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les dépenses de formation admissibles comprennent les dépenses faites, selon le cas :

- a) au bénéfice des employés qui suivent une formation en milieu de travail;
- b) pour apporter un soutien à la formation des employés, notamment par la fourniture de personnel ou de matériel ou par l'octroi de congés de formation;
- c) pour payer la formation dispensée par un établissement d'enseignement appartenant à une catégorie prescrite de tels établissements;
- d) pour préparer un plan de formation pour un employé ou un groupe d'employés et évaluer les besoins en la matière;
- e) pour mettre en oeuvre un plan de formation qui fait l'objet d'une entente entre l'employeur et une association ou un syndicat qui représente des employés ou un groupe d'employés.

Participation de l'employeur au fonds de formation

(3) Les cotisations payées au cours d'une année par un employeur à un fonds de formation spécial indiqué dans les règlements sont prises en compte dans le calcul de sa participation au développement des compétences de la main-d'oeuvre pour cette année-là, à la condition que l'administrateur du fonds confirme qu'elles ont été affectées à des activités de formation au cours de la même année.

Déclaration

6. (1) L'employeur visé au paragraphe 4 (1) dépose chaque année selon la formule qu'approuve le ministre une déclaration indiquant sa masse salariale et le total de ses dépenses de formation admissibles.

Versement au fonds

(2) L'employeur visé au paragraphe 4 (1) dont le total des dépenses de formation admissibles pour une année indiqué dans sa déclaration est inférieur au montant exigé en application de ce paragraphe est tenu de verser au Fonds de développement et de reconnaissance des compétences de la main-d'oeuvre une cotisation égale à la différence entre ces montants.

Comité de développement et de reconnaissance des compétences de la main-d'oeuvre

7. (1) Est créé le Comité de développement et de reconnaissance des compétences de la main-d'oeuvre, lequel se compose du ministre ou des personnes qu'il nomme à cette fin et des représentants de syndicats et d'employeurs choisis conformément aux règles établies dans les règlements.

Objets

- (2) Les objets du Comité sont les suivants :
- a) administrer le Fonds de développement et de reconnaissance des compétences de la main-d'oeuvre;

- (b) to promote and provide financial and technical support for workforce skills development and related measures and initiatives; and
- (c) to otherwise promote the achievement of the objects of this Act.

Powers

(3) The Committee has all the powers of a natural person in relation to fulfilling its objects.

Money held in the Fund

8. (1) The Workforce Skills Development and Recognition Fund consists of,

- (a) sums remitted as employer contributions;
- (b) gifts, legacies and other contributions paid into the Fund to further its objects; and
- (c) amounts collected as a result of the imposition of administrative penalties under a regulation made under clause 10 (e).

Not part of C.R.F.

(2) Money received or held by the Fund does not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Uses of money in Fund

(3) Money held by the Fund may be used by the Committee to promote its objects and to pay all associated costs.

Financial assistance

(4) The Committee may, on the conditions it determines, grant financial support for workforce skills development by means of subsidies.

Annual report

9. (1) The Committee shall file, not later than September 30 in each year,

- (a) the financial statements for the Fund;
- (b) a report on the participation of employers in workforce skills development for the preceding fiscal year;
- (c) a report on the Committee's activities and expenses for the preceding fiscal year; and
- (d) a list of the recipients of subsidies and the amounts granted to each recipient.

Tabling of report

(2) The Committee shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table it before the Legislative Assembly.

Regulations

10. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- b) favoriser le développement des compétences de la main-d'oeuvre et l'adoption de mesures et d'initiatives y afférentes et fournir un soutien financier et technique à cette fin;
- c) favoriser par ailleurs la réalisation des objets de la présente loi.

Pouvoirs

(3) Le Comité est doté de tous les pouvoirs d'une personne physique relativement à la réalisation de ses objets.

Sommes détenues dans le Fonds

8. (1) Le Fonds de développement et de reconnaissance des compétences de la main-d'oeuvre est constitué de ce qui suit :

- a) les sommes remises à titre de cotisation des employeurs;
- b) les dons, legs et autres apports versés au Fonds pour aider à la réalisation de ses objets;
- c) les sommes perçues en raison de sanctions administratives imposées en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 10 e).

Sommes ne faisant pas partie du Trésor

(2) Les sommes perçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.

Affectations des sommes

(3) Les sommes détenues par le Fonds peuvent être utilisées par le Comité pour favoriser la réalisation de ses objets et payer tous les frais connexes.

Aide financière

(4) Le Comité peut, aux conditions qu'il détermine, accorder un soutien financier au développement des compétences de la main-d'oeuvre au moyen de subventions.

Rapport annuel

9. (1) Le Comité dépose au plus tard le 30 septembre de chaque année :

- a) les états financiers du Fonds;
- b) un rapport faisant état de la participation des employeurs au développement des compétences de la main-d'oeuvre pour l'exercice précédent;
- c) un rapport de ses activités et dépenses pour l'exercice précédent;
- d) une liste des bénéficiaires de subventions et les montants attribués à chacun.

Dépôt du rapport

(2) Le Comité présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée législative.

Règlements

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) governing the calculation of total payroll for the purposes of section 4;
- (b) defining eligible training expenditures, and provide for exclusions, limits or deductions;
- (c) prescribing classes of educational institutions for the purposes of clause 5 (2) (c);
- (d) exempting employers or enterprises from any provision of this Act or the regulations, prescribing alternative provisions to be applicable to such employers or enterprises and specifying conditions for the exemption;
- (e) establishing a scheme for the imposition of administrative penalties for a breach of the Act or regulations;
- (f) respecting any other matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

Commencement

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

12. The short title of this Act is the *Training for Workers Act, 2008*.

- a) régir le calcul de la masse salariale pour l'application de l'article 4;
- b) définir les dépenses de formation admissibles et prévoir des exclusions, plafonds ou déductions;
- c) prescrire des catégories d'établissements d'enseignement pour l'application de l'alinéa 5 (2) c);
- d) soustraire des employeurs ou des entreprises à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements, prescrire d'autres dispositions devant s'appliquer à de tels employeurs ou à de telles entreprises et préciser les conditions d'une telle exemption;
- e) établir un régime pour l'imposition de sanctions administratives applicables en cas de violation de la Loi ou des règlements;
- f) traiter de toute autre question nécessaire ou souhaitable pour réaliser l'objet de la présente loi.

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la formation des travailleurs*.

CAZON

XB

-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 108

Projet de loi 108

An Act respecting apologies

**Loi concernant la présentation
d'excuses**



The Hon. C. Bentley
Attorney General

L'honorable C. Bentley
Procureur général

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading October 7, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that an apology made by or on behalf of a person in relation to any matter does not constitute an admission of fault or liability by the person, except for the purposes of a proceeding under the *Provincial Offences Act*, and does not affect the insurance coverage available to any person in relation to that matter. The Bill also provides that an apology is not admissible in any civil proceeding, administrative proceeding or arbitration as evidence of the fault or liability of any person in relation to that matter. The Bill does not affect the admissibility of any evidence in a criminal proceeding or in a proceeding under the *Provincial Offences Act*, or the use that may be made of a conviction for a criminal or provincial offence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que la présentation d'excuses par une personne ou en son nom dans toute affaire ne constitue ni l'aveu de faute ou de responsabilité de sa part, sauf aux fins d'une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, et n'a pas d'incidence sur la garantie d'assurance à laquelle a droit toute personne dans l'affaire. Le projet de loi prévoit également que la présentation d'excuses n'est pas admissible dans le cadre d'une instance civile, d'une instance administrative ou d'un arbitrage pour établir la faute ou la responsabilité de quiconque dans l'affaire. Le projet de loi n'a aucune incidence sur l'admissibilité de toute preuve dans une instance criminelle ou dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, ni sur l'utilisation qui peut être faite d'une condamnation pour infraction criminelle ou d'une déclaration de culpabilité pour infraction provinciale.

An Act respecting apologies

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“apology” means an expression of sympathy or regret, a statement that a person is sorry or any other words or actions indicating contrition or commiseration, whether or not the words or actions admit fault or liability or imply an admission of fault or liability in connection with the matter to which the words or actions relate.

Effect of apology on liability

2. (1) An apology made by or on behalf of a person in connection with any matter,

- (a) does not, in law, constitute an express or implied admission of fault or liability by the person in connection with that matter;
- (b) does not, despite any wording to the contrary in any contract of insurance or indemnity and despite any other Act or law, void, impair or otherwise affect any insurance or indemnity coverage for any person in connection with that matter; and
- (c) shall not be taken into account in any determination of fault or liability in connection with that matter.

Exception

(2) Clauses (1) (a) and (c) do not apply for the purposes of proceedings under the *Provincial Offences Act*.

Evidence of apology not admissible

(3) Despite any other Act or law, evidence of an apology made by or on behalf of a person in connection with any matter is not admissible in any civil proceeding, administrative proceeding or arbitration as evidence of the fault or liability of any person in connection with that matter.

Criminal or provincial offence proceeding or conviction

3. Nothing in this Act affects,

Loi concernant la présentation d'excuses

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«excuses» Manifestation de sympathie ou de regret, fait pour une personne de se dire désolée ou tout autre acte ou toute autre expression évoquant de la contrition ou de la commisération, que l'acte ou l'expression constitue ou non un aveu explicite ou implicite de faute ou de responsabilité dans l'affaire en cause.

Effet des excuses sur la responsabilité

2. (1) La présentation d'excuses par une personne ou en son nom dans toute affaire :

- a) n'emporte pas, en droit, aveu exprès ou implicite de faute ou de responsabilité de sa part dans l'affaire;
- b) n'a pas pour effet, malgré toute disposition contraire d'un contrat d'assurance ou d'indemnisation et malgré toute autre loi ou règle de droit, d'annuler ou de diminuer la garantie d'assurance ou d'indemnisation à l'égard de toute personne dans l'affaire ou d'avoir quelque autre incidence sur cette garantie;
- c) ne doit pas peser dans la détermination de la faute ou de la responsabilité dans l'affaire.

Exception

(2) Les alinéas (1) a) et c) ne s'appliquent pas aux fins des instances introduites en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Preuve de la présentation d'excuses non admissible

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la preuve de la présentation d'excuses par une personne ou en son nom dans une affaire n'est pas admissible dans le cadre d'une instance civile, d'une instance administrative ou d'un arbitrage pour établir la faute ou la responsabilité de quiconque dans cette affaire.

Instance ou condamnation ou déclaration de culpabilité pour infraction criminelle ou provinciale

3. La présente loi n'a aucune incidence, selon le cas :

- (a) the admissibility of any evidence in,
 - (i) a criminal proceeding, including a prosecution for perjury, or
 - (ii) a proceeding under the *Provincial Offences Act*; or
- (b) the use that may be made in the proceedings referred to in subsection 2 (3) of a conviction for a criminal or provincial offence.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Apology Act, 2008*.

- a) sur l'admissibilité de toute preuve dans :
 - (i) soit une instance criminelle, y compris une poursuite pour parjure,
 - (ii) soit une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) sur l'utilisation qui peut être faite d'une instance visée au paragraphe 2 (3) relative à une condamnation pour infraction criminelle ou à une déclaration de culpabilité pour infraction provinciale.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la présentation d'excuses*.

CA20N
XB
-BS6



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

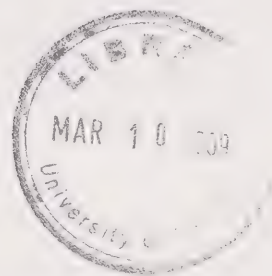
1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 108

Projet de loi 108

An Act respecting apologies

**Loi concernant la présentation
d'excuses**



The Hon. C. Bentley
Attorney General

L'honorable C. Bentley
Procureur général

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading October 7, 2008
2nd Reading October 23, 2008
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 octobre 2008
2^e lecture 23 octobre 2008
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Justice Policy and as reported
to the Legislative Assembly March 2, 2009)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 2 mars 2009)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike-through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that an apology made by or on behalf of a person in relation to any matter does not constitute an admission of fault or liability by the person, except for the purposes of a proceeding under the *Provincial Offences Act*, and does not affect the insurance coverage available to any person in relation to that matter.

The Bill also provides that an apology is not admissible in any civil proceeding, administrative proceeding or arbitration as evidence of the fault or liability of any person in relation to that matter. However, if a person apologizes while testifying at a civil proceeding, administrative proceeding or arbitration, this provision of the Bill does not apply for the purposes of that proceeding or arbitration.

The Bill does not affect the admissibility of any evidence in a criminal proceeding or in a proceeding under the *Provincial Offences Act*, or the use that may be made of a conviction for a criminal or provincial offence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que la présentation d'excuses par une personne ou en son nom dans toute affaire ne constitue ni l'aveu de faute ou de responsabilité de sa part, sauf aux fins d'une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, et n'a pas d'incidence sur la garantie d'assurance à laquelle a droit toute personne dans l'affaire.

Le projet de loi prévoit également que la présentation d'excuses n'est pas admissible dans le cadre d'une instance civile, d'une instance administrative ou d'un arbitrage pour établir la faute ou la responsabilité de quiconque dans l'affaire. Toutefois, si une personne présente des excuses lorsqu'elle témoigne lors d'une instance civile, d'une instance administrative ou d'un arbitrage, cette disposition du projet de loi ne s'applique pas aux fins de cette instance, civile, administrative ou d'arbitrage.

Le projet de loi n'a aucune incidence sur l'admissibilité de toute preuve dans une instance criminelle ou dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, ni sur l'utilisation qui peut être faite d'une condamnation pour infraction criminelle ou d'une déclaration de culpabilité pour infraction provinciale.

An Act respecting apologies

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“apology” means an expression of sympathy or regret, a statement that a person is sorry or any other words or actions indicating contrition or commiseration, whether or not the words or actions admit fault or liability or imply an admission of fault or liability in connection with the matter to which the words or actions relate.

Effect of apology on liability

2. (1) An apology made by or on behalf of a person in connection with any matter,

- (a) does not, in law, constitute an express or implied admission of fault or liability by the person in connection with that matter;
- (b) does not, despite any wording to the contrary in any contract of insurance or indemnity and despite any other Act or law, void, impair or otherwise affect any insurance or indemnity coverage for any person in connection with that matter; and
- (c) shall not be taken into account in any determination of fault or liability in connection with that matter.

Exception

(2) Clauses (1) (a) and (c) do not apply for the purposes of proceedings under the *Provincial Offences Act*.

Evidence of apology not admissible

(3) Despite any other Act or law, evidence of an apology made by or on behalf of a person in connection with any matter is not admissible in any civil proceeding, administrative proceeding or arbitration as evidence of the fault or liability of any person in connection with that matter.

En français

« l'Assemblée, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte : »

Loi concernant la présentation d'excuses

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«excuses» Manifestation de sympathie ou de regret, fait pour une personne de se dire désolée ou tout autre acte ou toute autre expression évoquant de la contrition ou de la commisération, que l'acte ou l'expression constitue ou non un aveu explicite ou implicite de faute ou de responsabilité dans l'affaire en cause.

Effet des excuses sur la responsabilité

2. (1) La présentation d'excuses par une personne ou en son nom dans toute affaire :

- a) n'emporte pas, en droit, aveu exprès ou implicite de faute ou de responsabilité de sa part dans l'affaire;
- b) n'a pas pour effet, malgré toute disposition contraire d'un contrat d'assurance ou d'indemnisation et malgré toute autre loi ou règle de droit, d'annuler ou de diminuer la garantie d'assurance ou d'indemnisation à l'égard de toute personne dans l'affaire ou d'avoir quelque autre incidence sur cette garantie;
- c) ne doit pas peser dans la détermination de la faute ou de la responsabilité dans l'affaire.

Exception

(2) Les alinéas (1) a) et c) ne s'appliquent pas aux fins des instances introduites en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Preuve de la présentation d'excuses non admissible

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la preuve de la présentation d'excuses par une personne ou en son nom dans une affaire n'est pas admissible dans le cadre d'une instance civile, d'une instance administrative ou d'un arbitrage pour établir la faute ou la responsabilité de quiconque dans cette affaire.

En français

« l'Assemblée, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte : »

ration, the section does not apply to the apology for the purposes of that proceeding or arbitration.

Criminal or provincial offence proceeding or conviction

3. Nothing in this Act affects,
- (a) the admissibility of any evidence in,
 - (i) a criminal proceeding, including a prosecution for perjury, or
 - (ii) a proceeding under the *Provincial Offences Act*; or
 - (b) the use that may be made in the proceedings referred to in subsection 2 (3) of a conviction for a criminal or provincial offence.

Acknowledgment, Limitations Act, 2002

3.1 For the purposes of section 13 of the Limitations Act, 2002, nothing in this Act

- (a) affects whether an apology constitutes an acknowledgment of liability, or

- (b) prevents an apology from being admitted in evidence.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Apology Act, 2009*.

ou d'un arbitrage, le présent article ne s'applique pas aux excuses aux fins de cette instance ou de cet arbitrage.

Instance ou condamnation ou déclaration de culpabilité pour infraction criminelle ou provinciale

3. La présente loi n'a aucune incidence, selon le cas :
- a) sur l'admissibilité de toute preuve dans :
 - (i) soit une instance criminelle, y compris une poursuite pour parjure,
 - (ii) soit une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;
 - b) sur l'utilisation qui peut être faite d'une instance visée au paragraphe 2 (3) relative à une condamnation pour infraction criminelle ou à une déclaration de culpabilité pour infraction provinciale.

Reconnaissance de responsabilité : Loi de 2002 sur la prescription des actions

3.1 Pour l'application de l'article 13 de la Loi de 2002 sur la prescription des actions, la présente loi :

- (a) n'a pas d'incidence sur la question de savoir si des excuses constituent une reconnaissance de responsabilité;

- (b) n'a pas pour effet d'empêcher que des excuses ne soient admises en preuve.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la présentation d'excuses*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 108

*(Chapter 3
Statutes of Ontario, 2009)*

An Act respecting apologies

Projet de loi 108

*(Chapitre 3
Lois de l'Ontario de 2009)*

Loi concernant la présentation d'excuses



The Hon. C. Bentley
Attorney General

L'honorable C. Bentley
Procureur général

1st Reading	October 7, 2008
2nd Reading	October 23, 2008
3rd Reading	March 11, 2009
Royal Assent	April 23, 2009

1 ^{re} lecture	7 octobre 2008
2 ^e lecture	23 octobre 2008
3 ^e lecture	11 mars 2009
Sanction royale	23 avril 2009



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 108 and does not form part of the law. Bill 108 has been enacted as Chapter 3 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill provides that an apology made by or on behalf of a person in relation to any matter does not constitute an admission of fault or liability by the person, except for the purposes of a proceeding under the *Provincial Offences Act*, and does not affect the insurance coverage available to any person in relation to that matter.

The Bill also provides that an apology is not admissible in any civil proceeding, administrative proceeding or arbitration as evidence of the fault or liability of any person in relation to that matter. However, if a person apologizes while testifying at a civil proceeding, administrative proceeding or arbitration, this provision of the Bill does not apply for the purposes of that proceeding or arbitration.

The Bill does not affect the admissibility of any evidence in a criminal proceeding or in a proceeding under the *Provincial Offences Act*, or the use that may be made of a conviction for a criminal or provincial offence.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 108, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 108 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi prévoit que la présentation d'excuses par une personne ou en son nom dans toute affaire ne constitue ni l'aveu de faute ou de responsabilité de sa part, sauf aux fins d'une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, et n'a pas d'incidence sur la garantie d'assurance à laquelle a droit toute personne dans l'affaire.

Le projet de loi prévoit également que la présentation d'excuses n'est pas admissible dans le cadre d'une instance civile, d'une instance administrative ou d'un arbitrage pour établir la faute ou la responsabilité de quiconque dans l'affaire. Toutefois, si une personne présente des excuses lorsqu'elle témoigne lors d'une instance civile, d'une instance administrative ou d'un arbitrage, cette disposition du projet de loi ne s'applique pas aux fins de cette instance ou de cet arbitrage.

Le projet de loi n'a aucune incidence sur l'admissibilité de toute preuve dans une instance criminelle ou dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, ni sur l'utilisation qui peut être faite d'une condamnation pour infraction criminelle ou d'une déclaration de culpabilité pour infraction provinciale.

An Act respecting apologies

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“apology” means an expression of sympathy or regret, a statement that a person is sorry or any other words or actions indicating contrition or commiseration, whether or not the words or actions admit fault or liability or imply an admission of fault or liability in connection with the matter to which the words or actions relate.

Effect of apology on liability

2. (1) An apology made by or on behalf of a person in connection with any matter,

- (a) does not, in law, constitute an express or implied admission of fault or liability by the person in connection with that matter;
- (b) does not, despite any wording to the contrary in any contract of insurance or indemnity and despite any other Act or law, void, impair or otherwise affect any insurance or indemnity coverage for any person in connection with that matter; and
- (c) shall not be taken into account in any determination of fault or liability in connection with that matter.

Exception

(2) Clauses (1) (a) and (c) do not apply for the purposes of proceedings under the *Provincial Offences Act*.

Evidence of apology not admissible

(3) Despite any other Act or law, evidence of an apology made by or on behalf of a person in connection with any matter is not admissible in any civil proceeding, administrative proceeding or arbitration as evidence of the fault or liability of any person in connection with that matter.

Exception

(4) However, if a person makes an apology while testifying at a civil proceeding, including while testifying at an out of court examination in the context of the civil proceeding, at an administrative proceeding or at an arbi-

Loi concernant la présentation d'excuses

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«excuses» Manifestation de sympathie ou de regret, fait pour une personne de se dire désolée ou tout autre acte ou toute autre expression évoquant de la contrition ou de la commiseration, que l'acte ou l'expression constitue ou non un aveu explicite ou implicite de faute ou de responsabilité dans l'affaire en cause.

Effet des excuses sur la responsabilité

2. (1) La présentation d'excuses par une personne ou en son nom dans toute affaire :

- a) n'emporte pas, en droit, aveu exprès ou implicite de faute ou de responsabilité de sa part dans l'affaire;
- b) n'a pas pour effet, malgré toute disposition contraire d'un contrat d'assurance ou d'indemnisation et malgré toute autre loi ou règle de droit, d'annuler ou de diminuer la garantie d'assurance ou d'indemnisation à l'égard de toute personne dans l'affaire ou d'avoir quelque autre incidence sur cette garantie;
- c) ne doit pas peser dans la détermination de la faute ou de la responsabilité dans l'affaire.

Exception

(2) Les alinéas (1) a) et c) ne s'appliquent pas aux fins des instances introduites en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Preuve de la présentation d'excuses non admissible

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la preuve de la présentation d'excuses par une personne ou en son nom dans une affaire n'est pas admissible dans le cadre d'une instance civile, d'une instance administrative ou d'un arbitrage pour établir la faute ou la responsabilité de quiconque dans cette affaire.

Exception

(4) Toutefois, si une personne présente des excuses lorsqu'elle témoigne lors d'une instance civile, y compris un interrogatoire hors la présence du tribunal dans le contexte de cette instance, d'une instance administrative

tration, this section does not apply to the apology for the purposes of that proceeding or arbitration.

Criminal or provincial offence proceeding or conviction

3. Nothing in this Act affects,
- (a) the admissibility of any evidence in,
 - (i) a criminal proceeding, including a prosecution for perjury, or
 - (ii) a proceeding under the *Provincial Offences Act*; or
 - (b) the use that may be made in the proceedings referred to in subsection 2 (3) of a conviction for a criminal or provincial offence.

Acknowledgment, *Limitations Act*, 2002

4. For the purposes of section 13 of the *Limitations Act*, 2002, nothing in this Act,
- (a) affects whether an apology constitutes an acknowledgment of liability; or
 - (b) prevents an apology from being admitted in evidence.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Apology Act*, 2009.

ou d'un arbitrage, le présent article ne s'applique pas aux excuses aux fins de cette instance ou de cet arbitrage.

Instance ou condamnation ou déclaration de culpabilité pour infraction criminelle ou provinciale

3. La présente loi n'a aucune incidence, selon le cas :
- a) sur l'admissibilité de toute preuve dans :
 - (i) soit une instance criminelle, y compris une poursuite pour parjure,
 - (ii) soit une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;
 - b) sur l'utilisation qui peut être faite d'une instance visée au paragraphe 2 (3) relative à une condamnation pour infraction criminelle ou à une déclaration de culpabilité pour infraction provinciale.

Reconnaissance de responsabilité : *Loi de 2002 sur la prescription des actions*

4. Pour l'application de l'article 13 de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*, la présente loi :
- a) n'a pas d'incidence sur la question de savoir si des excuses constituent une reconnaissance de responsabilité;
 - b) n'a pas pour effet d'empêcher que des excuses ne soient admises en preuve.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la présentation d'excuses*.

CLARENCE
XB
- 658



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 109

**An Act to provide
a tax credit for the purchase
of equipment or devices
for persons with disabilities**

Mr. Murdoch

Private Member's Bill

1st Reading October 7, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 109

**Loi prévoyant un crédit d'impôt
pour l'achat d'appareils
ou de dispositifs
pour les personnes handicapées**

M. Murdoch



Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Taxation Act, 2007* to provide a tax credit to individuals who purchase equipment or devices designed for persons with disabilities for use by the individual or by a member of his or her family.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie *Loi de 2007 sur les impôts* pour fournir un crédit d'impôt aux particuliers qui achètent, pour eux-mêmes ou pour un membre de leur famille, des appareils ou des dispositifs conçus pour les personnes handicapées.

**An Act to provide
a tax credit for the purchase
of equipment or devices
for persons with disabilities**

Note: This Act amends the *Taxation Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 9 of the *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following subsections:

Tax credit for equipment purchased for persons with disabilities

(13.1) An individual is entitled to a tax credit for the year in respect of the purchase during the year of equipment or a device designed for persons with disabilities in an amount equal to the lesser of \$4,000 and the cost to the individual of the equipment or device multiplied by the lowest tax rate if,

- (a) the equipment or device is required for use by the individual who has a disability; or
- (b) the equipment or device is required for use by a member of the individual's family who has a disability.

Definitions

(13.2) In subsection (13.1),

“disability” has the same meaning as in section 2 of the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*; (“handicap”)

“member of the individual's family” means, in relation to the individual, his or her spouse, child, step-child, parent, step-parent, grandparent, step-grandparent, sibling or step-sibling. (“membre de la famille du particulier”)

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Loi prévoyant un crédit d'impôt
pour l'achat d'appareils
ou de dispositifs
pour les personnes handicapées**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 9 de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Crédit d'impôt à l'égard des appareils achetés pour des personnes handicapées

(13.1) Le particulier a droit pour l'année, à l'égard de l'achat d'un appareil ou d'un dispositif conçu pour les personnes handicapées, à un crédit d'impôt dont le montant correspond au produit de 4 000 \$ ou, s'il est inférieur, du coût engagé par le particulier pour l'appareil ou le dispositif et du taux d'imposition le moins élevé si, selon le cas :

- a) l'appareil ou le dispositif est nécessaire au particulier qui est handicapé;
- b) l'appareil ou le dispositif est nécessaire à un membre de la famille du particulier qui est handicapé.

Définitions

(13.2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (13.1).

«handicap» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*. («disability»)

«membre de la famille du particulier» Relativement au particulier, s'entend de son conjoint, de ses enfants, de ses enfants par alliance, de ses père et mère, de ses père et mère par alliance, de ses grands-parents, de ses grands-parents par alliance, de ses frères et soeurs ou de ses frères et soeurs par alliance. («member of the individual's family»)

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

3. The short title of this Act is the *Taxation Amendment Act (Equipment Purchased for Persons with Disabilities), 2008*.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les impôts (achat d'appareils pour les personnes handicapées)*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 110

**An Act to amend the
Auditor General Act**

Mrs. Munro

Private Member's Bill

1st Reading October 9, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 110

**Loi modifiant la
Loi sur le vérificateur général**

M^{me} Munro

Projet de loi de député

1^{re} lecture 9 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario





An Act to amend the Auditor General Act

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général

Note: This Act amends the *Auditor General Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Clause 12 (2) (f) of the *Auditor General Act* is amended by adding the following subclause:

- (iv.1) money was expended for the provision of services or programs without due regard to the equitable provision of the services or programs to persons in all geographic areas of Ontario and, in particular, in rural or remote areas or in areas with high population growth,

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Auditor General Amendment Act, 2008*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Auditor General Act* to provide for the Auditor General to report in his or her annual report to the Legislative Assembly on circumstances where money was expended for the provision of services or programs without due regard to the equitable provision of those services or programs in all geographic areas in Ontario.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur le vérificateur général*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'alinéa 12 (2) f) de la *Loi sur le vérificateur général* est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv.1) des sommes d'argent avaient été dépensées pour la fourniture de services ou de programmes sans égard adéquat à leur fourniture équitable à des personnes dans toutes les zones géographiques de l'Ontario et, notamment, en milieu rural ou dans les régions éloignées ou encore dans les zones à forte croissance démographique,

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur le vérificateur général*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le vérificateur général* en prévoyant que le vérificateur général fait état, dans son rapport annuel à l'Assemblée législative, des cas où des sommes d'argent ont été dépensées pour la fourniture de services ou de programmes sans égard adéquat à leur fourniture équitable dans toutes les zones géographiques de l'Ontario.

LAZON
XB
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

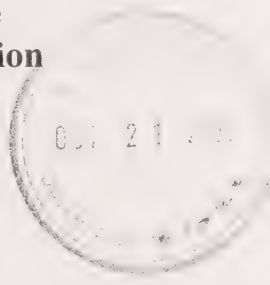
1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 111

Projet de loi 111

An Act to proclaim Emancipation Day

Loi proclamant le Jour de l'émancipation



Co-sponsors:

Mr. Arnott
Mrs. Van Bommel

Coparrains :

M. Arnott
M^{me} Van Bommel

Private Members' Bill

Projet de loi de députés

1st Reading October 15, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 15 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims August 1 in each year as Emancipation Day in recognition of the abolition of slavery in the British Empire on August 1, 1834.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 1^{er} août de chaque année comme Jour de l'émancipation pour commémorer l'abolition de l'esclavage dans l'Empire britannique le 1^{er} août 1834.

An Act to proclaim Emancipation Day

Preamble

The British Parliament abolished slavery in the British Empire as of August 1, 1834 by enacting an Act being 3 & 4 Will. IV, chapter 73 (U.K.) on August 28, 1833. That Act resulted from the work of abolitionists who struggled against slavery, including Lieutenant Governor John Graves Simcoe who promoted the passage of an Act restricting slavery in Upper Canada, being 33 Geo. III, chapter 7 (U.C.) enacted on July 9, 1793. Upper Canada was the predecessor of the Province of Ontario. Abolitionists and others who struggled against slavery, including those who arrived in Ontario by the underground railroad, have celebrated August 1 as Emancipation Day in the past.

Ancestors of Ontario's Black community were one of the founding communities of Ontario and Canada. The Black community has been present in Ontario for more than 300 years.

The year 2008 marks the 30th anniversary of the founding of the Ontario Black History Society, which is dedicated to the study, preservation and promotion of the history of Ontario's Black community, and the 40th anniversary of the martyrdom of Dr. Martin Luther King Jr. in the United States of America.

It is important to recognize the heritage of Ontario's Black community and the contributions that it has made and continues to make to Ontario. It is also important to recall the ongoing international struggle for human rights and freedom from repression for persons of all races which can be best personified by Lieutenant Governor John Graves Simcoe and Dr. Martin Luther King Jr. Accordingly, it is appropriate to recognize August 1 formally as Emancipation Day and to celebrate it.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Emancipation Day

1. August 1 in each year is proclaimed as Emancipation Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Loi proclamant le Jour de l'émancipation

Préambule

Le Parlement britannique a aboli l'esclavage dans l'Empire britannique le 1^{er} août 1834 par l'édiction, le 28 août 1833, d'une loi qui constitue la loi 3 & 4 Will. IV, chapitre 73 (R.U.). Cette loi était le résultat de la lutte que les abolitionnistes menaient contre l'esclavage, parmi lesquels figurait le lieutenant-gouverneur John Graves Simcoe qui favorisa l'adoption d'une loi limitant l'esclavage dans le Haut-Canada et constituant la loi 33 Geo. III, chapitre 7 (H.C.), édictée le 9 juillet 1793. Le Haut-Canada devait devenir par la suite la province de l'Ontario. Les abolitionnistes et les autres personnes qui ont lutté contre l'esclavage, y compris ceux qui sont arrivés en Ontario par le «chemin de fer clandestin», ont, dans le passé, célébré le 1^{er} août comme Jour de l'émancipation.

Les ancêtres des membres de la communauté noire de l'Ontario formèrent l'une des communautés fondatrices de l'Ontario et du Canada. La communauté noire est présente en Ontario depuis plus de 300 ans.

L'année 2008 marque le 30^e anniversaire de la fondation de l'Ontario Black History Society, laquelle se consacre à l'étude, à la conservation et à la promotion de l'histoire de la communauté noire de l'Ontario, et le 40^e anniversaire du martyr de Martin Luther King, fils, aux États-Unis d'Amérique.

Il importe de reconnaître le patrimoine de la communauté noire de l'Ontario et les contributions qu'elle a apportées et continue d'apporter à l'Ontario. Il est également important de se souvenir de la lutte continue qui se livre à l'échelle internationale pour les droits de la personne et le droit de vivre à l'abri de la répression, et ce, pour les personnes de toutes races. Cette lutte, le lieutenant-gouverneur John Graves Simcoe et Martin Luther King, fils, la personnifient de façon exemplaire. En conséquence, il convient de reconnaître officiellement le 1^{er} août comme Jour de l'émancipation et de le célébrer.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de l'émancipation

1. Le 1^{er} août de chaque année est proclamé Jour de l'émancipation.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

3. The short title of this Act is the *Emancipation Day Act, 2008*.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur le Jour de l'émancipation*.

3 1761 11470648 4

